

# INDICA ET TIBETICA

Monographien zu den Sprachen und Literaturen  
des indo-tibetischen Kulturräumes

Herausgegeben von Michael Hahn  
unter Mitwirkung von  
Jens-Uwe Hartmann, Konrad Klaus und Roland Steiner

Band 40

*Mārgavibhāga*

Die Unterscheidung der Stilarten

Von

DRAGOMIR DIMITROV

INDICA ET TIBETICA VERLAG • MARBURG 2002

*Mārgavibhāga*

Die Unterscheidung der Stilarten

Kritische Ausgabe des ersten Kapitels von Daṇḍins Poetik  
*Kāvyādarśa* und der tibetischen Übertragung *Sñan nag me lon*  
nebst einer deutschen Übersetzung des Sanskrittextes

Herausgegeben nach nepalesischen Handschriften des Sanskrittextes und  
der kanonischen und außerkanonischen tibetischen Überlieferung unter  
besonderer Berücksichtigung der älteren Kommentarliteratur, samt  
Glossaren, ausführlichen Bibliographien, Konkordanzen und Indizes

Von

DRAGOMIR DIMITROV

Marburg • 2002

*На бача ми*

Die Deutsche Bibliothek - CIP-Einheitsaufnahme  
*Mārgavibhāga - Die Unterscheidung der Stilarten /*  
Dragomir Dimitrov - Marburg : Indica-et-Tibetica-  
Verl., 2002  
(Indica et Tibetica ; Bd. 40)  
ISBN 3-923776-40-1

#### Korrekturhinweis / Correction

Durch ein bedauerliches Versehen ist im vorliegenden Buch  
die letzte Zahl der ISBN fehlerhaft angegeben.

By inadvertency the last figure of the ISBN has been given  
incorrectly.

3-923776-40-1 → 3-923776-40-3

© Indica et Tibetica Verlag • Marburg 2002

All rights reserved / Alle Rechte vorbehalten

Apart from any fair dealing for the purpose of private study, research, criticism or review, no part of  
this book may be reproduced or translated in any form, by print, photoprint, microfilm, microfiche or  
any other means without written permission. Enquiries should be made to the publishers.

Ohne ausdrückliche Genehmigung des Verlages ist es nicht gestattet, das Werk oder einzelne Teile  
daraus nachzudrucken, zu vervielfältigen oder auf Datenträger zu speichern.

Satz, Layout und Umschlaggestaltung: Dragomir Dimitrov  
Druck: Görlich & Weiershäuser GmbH, Marburg  
Gedruckt auf säurefreiem Papier

ISBN: 3-923776-40-1

ISSN: 0723-3337

## INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort .....	xii
I. Einleitung	
1.1 Vorbemerkung .....	3
1.2 Das Werk .....	7
1.2.1 Titel .....	7
1.2.2 Inhalt .....	9
1.3 Der Autor und das Problem seiner Datierung .....	11
1.3.1 Die Diskussionen im 19. Jh. und in der 1. Hälfte des 20. Jhs .....	11
1.3.1.1 Daṇḍin im 11.–12. Jh.? .....	11
1.3.1.2 Daṇḍin im 6. Jh.? .....	12
1.3.1.3 Daṇḍin vor Vāmana .....	13
1.3.1.4 Bhāmaha vs. Daṇḍin .....	14
1.3.1.5 Dharmakīrti und Bhāmaha .....	17
1.3.1.6 Diinnāga und Bhāmaha .....	17
1.3.2 Die Diskussionen in den letzten vierzig Jahren .....	18
1.3.3 Sichere Argumente für die Datierung Daṇḍins .....	20
1.3.3.1 Singhalesische Quellen .....	21
1.3.3.2 Kannaresische Quellen .....	22
1.3.3.3 Tamilische Quellen .....	22
1.3.4 Fazit .....	23
1.4 Zur Geschichte der tibetischen Übersetzung des <i>Kāvyādarśa</i> .....	25
1.4.1 Die erste unvollständige tibetische Übersetzung des <i>Kāvyādarśa</i> .....	26
1.4.1.1 Sa skyā Paṇḍita Kun dga' rgyal mtshan .....	26
1.4.2 Die erste vollständige tibetische Übersetzung des <i>Kāvyādarśa</i> .....	31
1.4.2.1 Kolophone zu den kanonischen Versionen der tib. Übersetzung des <i>Kāvyādarśa</i> .....	31
1.4.3 Die Auftraggeber .....	33
1.4.3.1 Bla ma dam pa Chos kyi rgyal po .....	33
1.4.3.2 Dpon chen Śākyā bzañ po .....	34
1.4.4 Die Übersetzer .....	35
1.4.4.1 Śoñ ston Lo tsā ba Rdo rje rgyal mtshan .....	35
1.4.4.2 Lakṣmikara .....	39
1.4.5 Datierung der tibetischen Übersetzung des <i>Kāvyādarśa</i> .....	45
1.4.6 Die Beschäftigung mit dem <i>Kāvyādarśa</i> in Tibet im 14. und 15. Jh. .....	47
1.4.6.1 Dpañ Lo tsā ba Blo gros brtan pa .....	48
1.4.6.2 'Jam dbyañs Kha che .....	50
1.4.6.3 Snar thañ Lo tsā ba Dge 'dun dpal .....	51
1.4.6.4 Sñe thañ Lo tsā ba Blo gros brtan pa .....	52
1.4.6.5 Ža lu Lo tsā ba Chos skyōñ bzañ po .....	52
1.4.7 Die Beschäftigung mit dem <i>Kāvyādarśa</i> in Tibet vom 15. Jh. bis zur 1. Hälfte des 18. Jhs .....	53
1.4.7.1 Rin spuñs pa Ngag dbañ 'jig rten dbañ phyug grags pa .....	55
1.4.7.2 Ngag dbañ Blo bzañ rgya mtsho .....	56
1.4.7.3 Bod mīkhas pa Mi pham Dge legs mam par rgyal ba .....	56
1.4.8 Die Beschäftigung mit dem <i>Kāvyādarśa</i> in Tibet in der 2. Hälfte des 18. Jhs .....	57
1.4.8.1 Si tu Pañ chen Chos kyi 'byuñ gnas .....	57
1.4.8.2 Bstan 'dzin chos kyi ñi ma .....	59
1.4.9 Die Beschäftigung mit dem <i>Kāvyādarśa</i> in Tibet nach dem 18. Jh. .....	60

**2. Die Überlieferung**

2.1 Textmaterial .....	63
2.1.1 Die Sanskrit-Textzeugen .....	63
2.1.1.1 Nepalesische Handschriften .....	63
2.1.1.2 Andere Handschriften .....	65
2.1.1.3 Zweisprachige Textzeugen (Sanskrit-Tibetisch) .....	66
2.1.1.4 Sanskrit-Kommentare zum <i>Kāvyādarśa</i> .....	66
2.1.1.5 Wichtige moderne Ausgaben des <i>Kāvyādarśa</i> .....	66
2.1.2 Die tibetischen Textzeugen .....	67
2.1.2.1 Tibetische kanonische Textzeugen .....	67
2.1.2.2 Außerkanonische zweisprachige Textzeugen (Sanskrit-Tibetisch) .....	68
2.1.2.3 Tibetische Kommentare zum <i>Kāvyādarśa</i> .....	68
2.2 Zur Überlieferung des <i>Kāvyādarśa</i> .....	69
2.2.1 Die Sonderlesungen in den Sanskrit-Textzeugen .....	69
2.2.1.1 Die Sonderlesungen von A .....	69
2.2.1.2 Die Sonderlesungen von B .....	70
2.2.1.3 Die Sonderlesungen von E .....	71
2.2.1.4 Die Sonderlesungen von F .....	71
2.2.1.5 Die Sonderlesungen von R <sub>T</sub> .....	72
2.2.1.6 Die Sonderlesungen von S .....	74
2.2.1.7 Die Sonderlesungen von Z .....	74
2.2.1.8 Die Sonderlesungen von Y .....	75
2.2.2 Die Beziehungen zwischen den Sanskrit-Textzeugen .....	77
2.2.2.1 Die Beziehungen zwischen SYZ .....	77
2.2.2.2 Die Beziehungen zwischen A und R <sub>T</sub> .....	80
2.2.2.3 Die Beziehungen zwischen E und F .....	84
2.2.2.4 Die Sonderstellung von E .....	86
2.2.2.5 Die Beziehungen zwischen E und B .....	88
2.2.2.6 Die Beziehungen zwischen BEF .....	90
2.2.2.7 Die Beziehungen zwischen R <sub>T</sub> , A und v .....	92
2.2.3 Die Sanskrit-Vorlage(n) für die erste vollständige tibetische Übersetzung .....	94
2.2.4 Die Sanskrit-Vorlagen für die tibetischen zweisprachigen Ausgaben .....	96
2.2.5 Zur südindischen Überlieferung des <i>Kāvyādarśa</i> .....	98
2.2.6 Stemma der Sanskrit-Textzeugen .....	99
2.3 Zur Überlieferung des <i>Sān nāg me loī</i> .....	101
2.3.1 Die Überlieferung der tibetischen Übersetzung in den kanonischen Textzeugen .....	101
2.3.1.1 Die kanonische Überlieferung des Ganden-, Narthang- und Peking-Tanjur .....	101
2.3.1.1.1 Die Besonderheiten von G .....	104
2.3.1.1.2 Die Besonderheiten von N .....	105
2.3.1.1.3 Die Besonderheiten von Q .....	106
2.3.1.2 Die kanonische Überlieferung des Derge- und Cone-Tanjur .....	107
2.3.1.2.1 Unterschiede zwischen D <sub>T</sub> und D <sub>H</sub> .....	107
2.3.1.2.1.1 Nachträgliche „Korrekturen“ in D <sub>T</sub> .....	108
2.3.1.2.1.2 Passende Nachbesserungen in D <sub>T</sub> .....	109
2.3.1.2.1.3 Andere Abweichungen in D <sub>T</sub> und D <sub>H</sub> .....	109
2.3.1.2.2 Sonderfehler von D .....	110
2.3.1.2.3 Sonderfehler von C .....	111

2.3.2 Die Überlieferung der tibetischen Übersetzung in den zweisprachigen Textzeugen .....	112
2.3.2.1 Die Besonderheiten von S <sup>T</sup> .....	113
2.3.2.2 Die Besonderheiten von Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> .....	114
2.3.2.3 Die Sonderfehler von Z <sup>T</sup> .....	115
2.3.2.4 Die Sonderfehler von Y <sup>T</sup> .....	116
2.3.2.5 Kontaminationen in Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> .....	116
2.3.3 Das Verhältnis der Versionen in den zweisprachigen Textzeugen zu den Versionen in den kanonischen Textzeugen .....	118
2.3.4 Zur Überlieferung in der tibetischen Kommentarliteratur .....	121
2.3.4.1 Die Version im Kommentar des Dpañ Lo tsā ba Blo gros brtan pa .....	122
2.3.4.1.1 Zur Partikel dag in der tibetischen Übersetzung des <i>Kāvyādarśa</i> .....	123
2.3.4.2 Die Version im Kommentar des Snar thañ Lo tsā ba Dge 'dun dpal .....	127
2.3.4.2.1 Schreibvarianten in J .....	128
2.3.4.2.2 Schreibfehler im Grundtext von J .....	129
2.3.4.3 Die Version im Kommentar des Rin spuis pa Nag dban .....	129
2.3.4.4 Die Version im Kommentar des Bod mkhas pa Mi pham .....	132
2.3.4.4.5 Die Version im Kommentar des Bstan 'dzin chos kyi nī ma .....	134
2.3.5 Die Phasen in der Überlieferung der tibetischen Übersetzung des <i>Kāvyādarśa</i> .....	135
2.3.6 Stemma der tibetischen Textzeugen .....	136
3. Textausgabe .....	137
3.1 Vorbemerkungen zur Textedition .....	141
3.1.1 Vorgehen bei der Textkonstitution des <i>Kāvyādarśa</i> .....	141
3.1.2 Sonstige Bemerkungen zur Ausgabe des Sanskrittextes .....	143
3.1.3 Vorgehen bei der Textkonstitution des <i>Sān nāg me loī</i> .....	145
3.1.4 Sonstige Bemerkungen zur Ausgabe des tibetischen Textes .....	147
3.1.5 Sigla .....	149
3.2 Inhaltsverzeichnisse zur Textausgabe .....	150
3.2.1 Zum 1. Kapitel ( <i>Mārgavibhāga</i> ) des <i>Kāvyādarśa</i> .....	150
3.2.2 Zum 1. Kapitel ( <i>Lam rnam par phye ba</i> ) des <i>Sān nāg me loī</i> .....	151
3.3 Text .....	152
4. Übersetzung .....	153
4.1 Vorbemerkung zur deutschen Übersetzung .....	211
4.2 Inhaltsverzeichnis zum 1. Kapitel des „Spiegel der Dichtkunst“ .....	214
4.3 Deutsche Übersetzung .....	215
5. Glossare .....	216
5.1 Glossar (Sanskrit-Deutsch-Tibetisch) zum 1. Kapitel des <i>Kāvyādarśa</i> .....	231
5.2 Glossar (Tibetisch-Sanskrit) zum 1. Kapitel des <i>Sān nāg me loī</i> .....	267
6. Anhänge .....	268
Anhang 1: Ältere Sanskrit-Kommentare zum <i>Kāvyādarśa</i> .....	297
Anhang 2: Bibliographie der Editionen, Übersetzungen und Kommentare zum <i>Kāvyādarśa</i> und seiner tibetischen Übertragung <i>Sān nāg me loī</i> .....	305

Anhang 3: Abbreviaturen und Zusammenschreibungen .....	322
Anhang 4: Tibetische Transliterationen von Sanskritwörtern aus dem 1. Kapitel des <i>Kāvyādarśa</i> .....	326
Anhang 5: Schreibfehler in den Sanskrit-Textzeugen des <i>Kāvyādarśa</i> (1. Kapitel) .....	328
Anhang 6: Die in der <i>Dbu med</i> -Handschrift aus dem Kloster Nor bu sgañ vorhandenen Schreibfehler des im Kommentar von Snar thañ Lo tsă ba Dge 'dun dpal überlieferten Grundtextes der tibetischen Übersetzung .....	332
Anhang 7: Die Geschichte der tibetischen Übersetzung des <i>Kāvyādarśa</i> in Übersicht .....	333
<b>7. Konkordanzen und Indizes</b>	
7.1 Konkordanz zu den nepalesischen Handschriften und den zweisprachigen tibetischen Ausgaben des <i>Kāvyādarśa</i> (1. Kapitel) .....	337
7.2 Konkordanz zu den kanonischen und den außerkanonischen Versionen des <i>Sñan nag me loñ</i> (1. Kapitel) .....	342
7.3 Konkordanz zu vier tibetischen Kommentaren des <i>Sñan nag me loñ</i> (1. Kapitel) .....	347
7.4 Konkordanz zu den in Bhojas <i>Sarasvatikanjhāharāṇa</i> und im <i>Śrīgūraprakāśa</i> zitierten Strophen aus dem 1. Kapitel des <i>Kāvyādarśa</i> .....	352
7.5 Versindex zum 1. Kapitel des <i>Kāvyādarśa</i> .....	354
7.6 Versindex zum 1. Kapitel des <i>Sñan nag me loñ</i> .....	359
8. Literaturverzeichnis .....	365
9. Abkürzungsverzeichnis .....	385
10. English Summary .....	389

## VORWORT

Die vorliegende Arbeit befaßt sich mit einer der ältesten erhaltenen indischen Lehrschriften zur Poetik, die schon bald nach ihrer Entstehung zwischen der 2. Hälfte des 7. und dem Anfang des 9. Jh.s n. Chr. bei den interessierten Kreisen nicht nur in Indien, sondern im ganzen Südasien von Sri Lanka bis hin zu Tibet und später auch der Mongolei eine bis heute noch andauernde hohe Popularität und Autorität gewonnen hat. Seit dem 19. Jh. ist diese Poetik auch dem Fachpublikum in Europa bekannt geworden, wobei hierfür die erste und bislang einzige deutsche Ausgabe mit der Übersetzung Otto BÖHTLINGKS aus dem Jahre 1890 eine wichtige Rolle gespielt hat. So gibt es heute kaum einen Indologen, der nicht auf diese oder jene Weise auf Dāṇḍins *Kāvyādarśa* „Spiegel der Dichtkunst“ gestoßen ist, und auch kaum einen Tibetologen, der vom *Sñan nag me loñ*, der einzigen ins Tibetische übertragenen indischen Poetik, nicht wenigstens gehört hat.

Anlaß zu einer erneuten Beschäftigung mit diesem so bekannten, oft publizierten und zitierten Werk, das jedoch erstaunlicherweise kaum als erschlossen gelten darf, gibt einerseits der in vielerlei Hinsicht unbefriedigende Textzustand des Sanskrit-Originals in den zahlreichen modernen Ausgaben, angefangen mit der *editio princeps* des Premacandra TARKAVĀGIŚA (1863). Andererseits stellt die erstmals 1939 von BANERJEE veröffentlichte tibetische Übersetzung *Sñan nag me loñ* ausgerechnet diejenige Version dar, die erst ein halbes Jahrtausend nach der ersten vollständigen Übertragung in der 2. Hälfte des 13. Jh.s von Śoṇa ston Lo tsă ba Rdo rje rgyal mishan und dem indischen Gelehrten Laksṁikara entstanden ist. Allein diese Tatsache erfordert eine neue Ausgabe des tibetischen Textes.

Zweck dieser Veröffentlichung ist es, den Text des 1. Kapitels der indischen Poetik Dāṇḍins und seiner tibetischen Übertragung zum ersten Mal streng nach den Prinzipien der Textkritik zu präsentieren und dabei mehr Licht auf die Überlieferung sowohl des *Kāvyādarśa* als auch des *Sñan nag me loñ* zu werfen. Anhand der neuen vollständigen deutschen Übersetzung des 1. Kapitels und mit Hilfe der beigefügten Glossare und der zusätzlichen Apparate soll die Arbeit mit diesem wichtigen Sanskritwerk und dessen tibetischer Übertragung angenehmer und fruchtbarer werden. Mit dieser Ausgabe wird also erstrebzt, die Beschäftigung mit dem *Kāvyādarśa* und dem *Sñan nag me loñ* auf einen sichereren Boden zu stellen und zu deren besseren Verständnis beizutragen. Dies würde hoffentlich Dāṇḍins bemerkenswerter Poetik zugute kommen.

Ausgangspunkt für die vorliegende Ausgabe war die Entdeckung einiger wertvoller nepalesischer Handschriften des *Kāvyādarśa*, die durch das Nepal-German Manuscript Preservation Project (NGMPP) leicht zugänglich wurden. Da, wie sich bereits in bezug auf mehrere andere Werke herausgestellt hat, die nepalesische Überlieferung im Vergleich mit den aus Indien bekannten Handschriften oft einen besseren und vor allem einen älteren Textzustand

widerspiegelt, erweist es sich als besonders wichtig, die Überlieferung des *Kāvyādarśa* in Nepal zu untersuchen. Von großer Bedeutung ist in dieser Hinsicht ein vollständig erhaltenes in *Newārī*-Schrift geschriebenes Manuskript aus Nepal, das zwar nicht datiert ist, aber einen sehr alten Eindruck macht und einen Text wohl aus der Zeit zwischen dem 10. und 13. Jh. belegt. Bemerkenswert ist es, daß diese alte nepalesische Palmblatt-Handschrift sehr oft in Übereinstimmung mit dem von Ratnaśrijñāna (10. Jh.) in seiner *Ratnaśriṇikā* – dem ältesten erhaltenen Sanskrit-Kommentar zum *Kāvyādarśa* – kommentierten Text steht.

Nicht weniger wichtig ist es, die sowohl in kanonischen als auch in außerkanonischen, zum Teil zweisprachigen (Sanskrit-Tibetisch) Ausgaben überlieferte tibetische Übersetzung zu untersuchen. Die Überlieferung des *Sñan ḥag me loṇ* zu erforschen ist insbesondere deswegen erforderlich und zugleich auch nützlich, weil der tibetische Text in mindestens acht sich voneinander mehr oder weniger unterscheidenden Versionen vorliegt, die von namhaften tibetischen Gelehrten angefertigt wurden, und zwar anhand verschiedener Sanskrit-Handschriften – meistens wohl solche aus Nepal – und der Kommentare dazu – an erster Stelle desjenigen des Ratnaśrijñāna. Diese Umstände zeigen deutlich, daß die gleichzeitige Untersuchung der Überlieferung des *Kāvyādarśa* in Nepal und Tibet unentbehrlich für die Fertigstellung einer zuverlässigen kritischen Ausgabe des Sanskrittextes und dessen tibetischer Übersetzung ist.

Bei der vorliegenden Veröffentlichung handelt es sich um die überarbeitete Fassung einer Magisterarbeit, die ich im September 1999 unter dem Titel „Zur Überlieferung des *Kāvyādarśa* in Nepal und Tibet. Prolegomena zu einer kritischen Ausgabe“ dem Fachbereich 10 „Fremdsprachliche Philologien“ der Philipps-Universität Marburg vorgelegt hatte. Dieses Buch war damit größtenteils schon vor mehr als zwei Jahren fertig. Es hat sich dennoch als vorteilhaft erwiesen, daß das Buch nicht sofort gedruckt werden konnte, denn so hat sich die Möglichkeit ergeben, das Manuskript an mehreren Stellen zu überarbeiten sowie die deutsche Übersetzung des Sanskrittextes und die beiden Glossare druckfertig zu machen und sie dem Buch hinzuzufügen.

Jetzt, wenn die Bearbeitung des 1. Kapitels des *Kāvyādarśa* und des *Sñan ḥag me loṇ* abgeschlossen und ein wesentlicher Schritt zur Vollendung der neuen Ausgabe des ganzen Werkes gemacht ist, möchte ich all jenen meinen herzlichen Dank aussprechen, die mit ihrer Mithilfe am Entstehen dieser Arbeit beteiligt waren.

An erster Stelle habe ich hier Herrn Prof. Dr. Michael Hahn (Marburg) zu danken, der nicht nur meine Magisterarbeit angeregt und aufmunternd betreut hat, sondern auch bereit war, dieses Buch in die Reihe „Indica et Tibetica“ aufzunehmen und die Publikation zu verwirklichen. Zudem möchte ich meinem Lehrer ausdrücklich dafür danken, daß er es mir überhaupt erst ermöglicht hat, bei ihm in Marburg zu studieren, mein Magisterstudium hier abzuschließen und die Arbeit an der Dissertation zu beginnen. Herrn Prof. Dr. Bhikkhu Pāśadika (Arolsen) habe ich für die Übernahme des Korreferats der Magisterarbeit sowie für seine Berichtigungen zu danken. Herr Prof. Dr. Leonard van der Kuijp (Harvard) und Herr Prof. Dr. Per Kjeld Sørensen (Leipzig) haben mir einige schwer zugängliche tibetische Ausgaben zugesandt, und

Herr Dr. E. Gene Smith (Cambridge, Massachusetts) war so freundlich, mir bei der Suche nach einigen anderen tibetischen Texten zu helfen. Herr Dr. Hartmut-Ortwin Feistel (Berlin) hat es mir ermöglicht, das Exemplar des Narthang-Tanjur der Staatsbibliothek Berlin zu benutzen, Herr Dr. Günter Grönbold (München) hat mir eine Kopie aus dem Ganden-Tanjur bereitgestellt, Herr Prof. Dr. Michael Hahn (Marburg) hat mir seinen eigenen Originalabzug des Derge-Tanjur zur Verfügung gestellt, und Herr Dr. Burkhard Quessel (London) war mir während eines Aufenthaltes in der British Library behilflich. Herr Prof. Dr. Jens-Uwe Hartmann (Göttingen), Herr Dr. Jürgen Hanneder (Halle), Herr Peter Wyzlic M. A. (Bonn), Herr Carl-Martin Bunz M. A. (Saarbrücken), Frau Signe Kirde M. A. (Marburg), Frau Gergana May M. A. (Seattle), Frau Velina Koleva M. A. (Berlin), Herr Nikola Dimitrov M. A. (Berlin) und Herr Cornelius Gähler (Bonn) haben mir freundlicherweise bei der Beschaffung der in der Marburger Bibliothek fehlenden Literatur geholfen. Die Hl.-Kyrill-und-Method-Stiftung (Sofia) hat mir zweimal Bücherzuschüsse gewährt. All ihnen sei dafür aufrichtig gedankt.

Ganz besonders zu Dank verpflichtet bin ich den hingebungsvollen Freunden, die sich mit dem Text des Nicht-Muttersprachlers beschäftigten. Vor allem möchte ich an dieser Stelle Herrn Dr. Roland Steiner (Marburg) meinen herzlichen Dank dafür aussprechen, daß er trotz seiner anderweitigen Verpflichtungen nicht nur die Güte hatte, mit beispieloser Sorgfalt die Kapitel zur Überlieferungsgeschichte durchzusehen, sondern freundlicherweise auch die Aufgabe übernahm, das ganze Manuskript noch einmal geduldig zu lesen, wobei er viele wertvolle Hinweise und Verbesserungen beisteuerte. Ohne seine großzügige Hilfe wäre mir die Veröffentlichung dieses Buches nicht gelungen. Frau Dr. Ulrike Roesler (Marburg) danke ich dafür, daß sie Teile des Manuskriptes in kürzester Zeit las und mir nicht nur auf fachlichem Gebiet Auskünfte zu erteilen bereit war, sondern auch in Fragen des Deutschen immer ansprechbar war. Zu Dank bin ich auch Herrn Martin Straube (Marburg) verpflichtet, der mir netterweise half, meine deutsche Übersetzung des Sanskrittextes an mehreren Stellen zu berichtigen und zu präzisieren. Schließlich sei Herrn Cornelius Gähler für das Korrekturlesen einer Vorfassung dieser Arbeit herzlich gedankt. Was an Mängeln und Fehlern verblieben ist, habe selbstverständlich allein ich zu verantworten.

Bei Frau Dr. Luitgard Soni (Marburg) und Herrn Dr. Jayandra Soni (Marburg) möchte ich mich in besonderer Weise für ihre Freundlichkeit und Zuvorkommenheit bedanken. Ihre Unterstützung und nicht zuletzt auch die erquickliche Zeit, die wir zusammen in den Alpen verbringen konnten, werden mir gewiß unvergessen bleiben. Ihnen und allen anderen Mitarbeitern des Marburger Fachgebiets Indologie und Tibetologie bin ich außerdem für ihren Beistand und ihre Aufmunterung herzlich dankbar, die ich insbesondere in dem Jahr vor dieser Publikation zu schätzen lernte.

Voll Dankbarkeit denke ich an meinen Vater, der mich stets auf jegliche Weise unterstützte und dem nun dieses Buch gewidmet sei, sowie an Diana, die mir immer zur Seite stand.

Marburg, den 20.02.2002

Dragomir Dimitrov

## **1. EINLEITUNG**

यथासामर्थ्यमस्माभिः कियते ...  
(Danqin, *Kāvyādarśa* 1.2cd)

## 1.1 Vorbemerkung

Wenn eine neue Ausgabe von einem so bekannten und so häufig gedruckten Werk erscheint, fragt man sich natürlich, welchem Zweck diese erneute Unternehmung dienen soll. Danqins *Kāvyādarśa* (forthin *Kāvyād.*) ist ja eines derjenigen indischen Werke, das in zahlreichen Ausgaben unterschiedlichster Art vorliegt und Gegenstand ungezählter Monographien und Aufsätze ist. Auch die tibetische Übersetzung ist heutzutage in vielen Ausgaben zugänglich geworden. In solch einer Situation gilt der Grundsatz von WEST: „... a new edition can only be justified if it represents a marked advance on its predecessors in some respect, whether in the fullness, accuracy or clarity with which the evidence for the text is presented, or in the judiciousness with which it is used in constituting the text.“<sup>1</sup> Aus der Tatsache ihres Erscheinens darf man schließen, daß die vorliegende kritische Ausgabe des 1. Kapitels des *Kāvyād.* und seiner tibetischen Übersetzung den Anspruch erheben möchte, alle genannten Voraussetzungen zu erfüllen.

Nun ist es in der Tat erstaunlich, daß bis jetzt weder der Sanskrittext noch die tibetische Übersetzung des *Kāvyād.* in einer – im strengsten Sinne des Wortes – kritischen Ausgabe vorgelegt wurde, und dies, obwohl der *Kāvyād.* bereits bekannt wurde, als die Indologie noch in ihren Kinderschuhen steckte.

WILSON war einer der ersten europäischen Indologen, der über Danqins Werk schrieb. In dem Essay „On the Dramatic System of the Hindus“ in seinen zum ersten Mal in Kalkutta 1827 erschienenen *Select Specimens of the Theatre of the Hindus* erwähnt WILSON: „Amongst the works which treat generally *de Arte Poetica*, and which are exceedingly numerous, some of the principal are, the *Kavyadarsa* by Dandin, the author of the *Dasa-Kumara*, and supposed to be contemporary with Bhoja ...“<sup>2</sup>

Die ernsthafte Beschäftigung mit Danqins Poetik konnte jedoch erst nach der Veröffentlichung der *editio princeps* beginnen, die TARKAVĀGĪŚA, damals Professor der Rhetorik am Sanskrit College in Kalkutta, 1863 im Auftrag der Asiatic Society anfertigte. Im Jahre 1882 gab VIDYĀSĀGARA seinen eigenen Kommentar heraus, wobei er sich auf den

<sup>1</sup> WEST 1973, S. 61; Hervorhebung von mir, D. D.

<sup>2</sup> Zitiert nach WILSON 1955, S. 10.

Grundtext von TARKAVĀGIŚA verließ. Vermutlich nach 1886, aber noch bevor ihm die 1881 erschienene zweite Auflage von TARKAVĀGIŚAS Buch zugänglich wurde, begann BÖHTLINGK die erste europäische Ausgabe des *Kāvyād.* vorzubereiten, die im März 1890 fertig wurde.<sup>3</sup> BÖHTLINGK selber sagt von TARKAVĀGIŚAS erster Ausgabe: „wenn diese vortreffliche Ausgabe nicht schon lange vergriffen wäre, hätte ich, da es mir zunächst nur um eine Uebersetzung zu thun war, den Text nicht von Neuem nach dieser Ausgabe veröffentlicht.“<sup>4</sup> Abgesehen von den wenigen Konjekturen zu TARKAVĀGIŚAs Text geht der große Gelehrte textkritisch tatsächlich nicht über die alte Ausgabe hinaus. Der eigentliche Wert seiner Ausgabe bleibt immer noch seine erste und bisher einzige deutsche Übersetzung des *Kāvyād.*

Einen weiteren Schritt in der Beschäftigung mit Daṇḍins Werk machte RANGACHARYA, indem er 1910 zwei alte Sanskrit-Kommentare herausgab, wobei der Grundtext selbst anhand von VIDYĀSĀGARAS Ausgabe und einer südindischen Handschrift angefertigt wurde. Auch dies war jedoch keine kritische Ausgabe, denn der Herausgeber hat die Lesungen seiner Handschriften nicht präzise genug gekennzeichnet, und außerdem hat er sich allzuoft, obschon indirekt, auf die *editio princeps* gestützt und ihre Varianten bevorzugt, so daß im Endergebnis ein kontaminiertes Text entstanden ist. Ähnlich ist die Lage bei den Ausgaben von BELVALKAR (1924), der unter anderem Zugang zu einer alten Handschrift aus dem Jaisalmer Bhandar hatte, und Vidyābhūṣaṇa SHASTRI (1938), der eine süd-indische Handschrift benutzte.

Von großer Bedeutung für die *Kāvyād.*-Studien war die Veröffentlichung der *Ratnāśrīkā* (1957), des ältesten bekannten Kommentars zum *Kāvyād.*, denn dieses Werk spiegelt einen Textzustand etwa aus dem Anfang des 10. Jhs wider. Da der Grundtext in dem Kommentar nicht zitiert wird, versuchten THAKUR/JHA diesen zu rekonstruieren. Es konnte allerdings festgestellt werden, daß die Herausgeber nicht immer die richtige Entscheidung getroffen, oft Indizien aus dem Kommentartext übersehen und unzutreffend die Lesungen der *editio princeps* bewahrt haben. Insgesamt läßt sich sagen, daß alle modernen Ausgaben des *Kāvyād.* mehr oder weniger von der *editio princeps* beeinflußt wurden. Und was den Text der *editio princeps* angeht, so stellt sich jetzt heraus, daß dieser am weitesten von dem anhand der heutzutage zugänglichen Materialien rekonstruierbaren Archetypus entfernt ist. Es ist also eine unglückliche Verquickung der Umstände gewesen, daß durch die Autorität von TARKAVĀGIŚA und BÖHTLINGK sich eine solche von Daṇḍins Autograph – wie es sich jetzt zeigt – deutlich abweichende Textgestalt etabliert hat.

<sup>3</sup> Vgl. WINDISCH 1917-20, S. 246: „Zu der Übersetzung von ‘Daṇḍin’s Poetik’ (*Kāvyādarśa*), Leipzig 1890, wird ihn Pischels Behauptung, daß Daṇḍin der Verfasser des Dramas *Mṛcchakatikā* sei, veranlaßt haben, eine Behauptung, die Böhtlingk im Vorwort mit guten Gründen zurückweist.“ PISCHEL hat seine Hypothese 1886 in der Einleitung zu seiner Ausgabe von Rudraṭas *Śrīgāratilaka* und Ruyyakas *Sahṛdayalīlā* formuliert (vgl. PISCHEL 1886, S. 16 ff.).

<sup>4</sup> BÖHTLINGK 1890, S. vi.

Ähnlich steht es um die modernen Ausgaben der tibetischen Übersetzung des *Kāvyād.* Der tibetische Text wurde in moderner Zeit eigentlich nur einmal im Rahmen einer zweisprachigen Ausgabe 1939 von BANERJEE herausgegeben. Alle anderen modernen Textausgaben stellen photomechanisch reproduzierte oder erneut handschriftlich abgeschriebene Manuskripte und Blockdrucke dar, einschließlich solcher von zahlreichen Kommentaren, in denen der Grundtext zitiert wird. Die tibetische Übersetzung liegt in verschiedenen kanonischen und außerkanonischen Versionen vor.<sup>5</sup> Im Hinblick auf den Versuch, sich eine Vorstellung von der Textgestalt der ursprünglichen Übersetzung von Śoṇi ston und Lakṣmīkara zu machen, erweist es sich als ein unglücklicher Zufall, daß zuerst gerade diejenige Version der Übersetzung außerhalb Tibets bekannt wurde, die am wenigsten mit dem Werk der ersten Übersetzer zu tun hat. Es war Sarat Chandra DAS, der am 30. Januar 1882 in Tashilhunpo Zugang zu einer zweisprachigen Version bekam.<sup>6</sup> Dies war aller Wahrscheinlichkeit nach die Version von Si tu Paṇ chen Chos kyi 'byuṇ gnas (1699–1774), die der berühmte tibetische Gelehrte zwei Jahre vor seinem Tod und etwa fünf Jahrhunderte nach der Übertragung von Śoṇi ston und Lakṣmīkara anhand verschiedener tibetischer und indischer Textzeugen angefertigt hat. Es ist jetzt sicher, daß BANERJEES Ausgabe, die anhand der Materialien von DAS erstellt wurde, vollständig auf der Version von Si tu Paṇ chen beruht. Trotz dieser bedauerlichen Lage<sup>7</sup> und obwohl in den letzten Jahren die tibetische Übersetzung oft Gegenstand der Untersuchungen verschiedener Tibetologen war, hat sich bisher niemand dem mühsamen Unternehmen gewidmet, den tibetischen Text kritisch herauszugeben.

<sup>5</sup> Bereits 1839 hat CSOMA DE KÓROS die kanonische Übersetzung aus dem Narthang-Tanjur verzeichnet: „*Snyan-dzogs-kyi-me-long. The mirror of sweet language, (Sans. Kāvyādārshana)*“ (CSOMA DE KÓROS 1839, S. 581). Erst später, im Jahre 1922, hat VAN MANEN bemerkt: „There is an appreciable Tibetan literature on the *Kāvyādarśa* (*sic!*), and there are not only various commentaries on the work, and works giving poetical examples (*dper brjod*) to illustrate it, but there are other translations of the text than the one in Vol. mdo še, 117, of the Tanjur.“ (VAN MANEN 1923, S. 502). Unter „other translations“ sollte man verschiedene Versionen verstehen, da es sich lediglich um spätere Bearbeitungen der ursprünglichen Übersetzung handelt.

<sup>6</sup> Vgl. DAS 1904, S. 153–154 (s. § 1.4.8.1).

<sup>7</sup> Daß die Version von Si tu Paṇ chen in Unkenntnis der Identität des Textes herausgegeben wurde, ist an sich natürlich nicht zu bedauern. Die weitere Beschäftigung mit dem *Kāvyād.* hat allerdings gezeigt, daß dies unerwartet schlimme Folgen haben kann. So hat z. B. LOKESH CHANDRA in seinem wertvollen *Tibetan-Sanskrit Dictionary* (Vol. 1–12. New Delhi 1958–61) und vor allem in den *Supplementary Volumes* (Vol. 1–7. New Delhi 1992–94) einen großen Teil des Vokabulars aus dem *Kāvyād.* verzeichnet. Als Grundlage diente ihm BANERJEES fehlerhafte Ausgabe. Mit anderen Worten, wer sich für die Übersetzungstechnik von Śoṇi ston und Lakṣmīkara oder überhaupt für die Art und Weise, wie Sanskritwerke im 13. Jh. übersetzt wurden, interessiert, kann oft irregeführt werden, da nicht wenige Belege aus dem *Kāvyād.* gar nicht für Śoṇi ston/Lakṣmīkaras Übersetzung aussagekräftig sind, sondern lediglich zeigen, wie andere Gelehrte und insbesondere Si tu Paṇ chen ein halbes Jahrtausend später die tibetische Übersetzung des *Kāvyād.* revidiert haben.

Aus dieser kurzen Übersicht sollte klar geworden sein, inwieweit eine neue kritische Ausgabe sowohl des Sanskrittextes als auch der tibetischen Übersetzung wünschenswert ist.<sup>8</sup> Ziel dieser Arbeit ist es, zumindest zum Teil dieses Desideratum zu erfüllen, indem jetzt die kritische Ausgabe des 1. Kapitels (*Mārgavibhāga*) des *Kāvyaśād*. und seiner tibetischen Übersetzung vorgelegt werden. Die Ausgabe beruht auf den zugänglichen nepalesischen und tibetischen Textzeugen, wobei auch noch die wichtigsten modernen Ausgaben berücksichtigt werden. Dazu wird hier der Versuch gemacht, die verwickelte Überlieferungsgeschichte des Sanskrittextes einerseits und des tibetischen Textes in allen seinen Versionen andererseits anhand der bekannten Primär- und Sekundärquellen zu untersuchen. Die vollständige deutsche Übersetzung des 1. Kapitels, die beiden Glossare (Sanskrit-Deutsch-Tibetisch und Tibetisch-Sanskrit) sowie die zusätzlichen Apparate sollen die Arbeit mit Danjins Werk und der umfangreichen Kommentarliteratur erleichtern. Inwieweit diese neue Ausgabe des *Kāvyaśād*. WESTS Bedingungen – Vollständigkeit, Genauigkeit, Klarheit und Abgewogenheit – erfüllt, möge den Lesern zu entscheiden überlassen sein.

## 1.2 Das Werk

### 1.2.1 Titel

Nach den Angaben aller für die vorliegende Arbeit benutzten Primärquellen heißt das Werk *Kāvyaśārṣa*.<sup>9</sup> Unter diesem Titel ist Danjins Poetik auch sonst am besten bekannt. Das genitivische Tatpuruṣa-Kompositum mit dem Vorderglied *kāvya* „Dichtkunst“ und dem Hinterglied *śārṣa*- „Spiegel“ wird ins Deutsche entsprechend mit „Spiegel der Dichtkunst“ oder „Spiegel des Kunstgedichts“<sup>10</sup> übersetzt.

Mit der Ausgabe der *Ratnaśrīkā*, des ältesten erhaltenen Sanskrit-Kommentars zu unserem Werk, lösten THAKUR/JHA eine unerwartete Diskussion über den genauen Titel aus. Nach den Angaben im Kolophon der einzigen den Herausgebern vorliegenden Handschrift des Kommentars<sup>11</sup> heißt das Werk *Kāvyalakṣaṇa* „Beschaffenheit der Dichtkunst“ oder „[Werk über die] Merkmale der Dichtkunst“. Diese Angabe ließ THAKUR/JHA annehmen, daß *Kāvyalakṣaṇa* „the title used by Danjin and ancient scholars“ gewesen sei.<sup>12</sup> Mir ist kein anderer Textzeuge bekannt, der die Echtheit dieses Titels bestätigt.<sup>13</sup> WARDER war einer der wenigen, die seitdem den Titel *Kāvyalakṣaṇa* statt des geläufigen *Kāvyaśārṣa* zu verwenden pflegen.<sup>14</sup>

<sup>8</sup> Lediglich im Kolophon zum 3. Kapitel in den zweisprachigen tibetischen Ausgaben steht *kāvyaśālamkāra* statt *kāvyaśārṣa*. Da dies auch entsprechend auf Tibetisch mit *śān nag gi rgyan las* und nicht mit *śān nag me lo i las* wiedergegeben worden ist, kann man nicht einfach von einem rezenten Überlieferungsfehler des Sanskrittextes ausgehen. Anscheinend hat bereits Ža lu Lo tsā ba den Titel aus unklaren Gründen (vielleicht nur versehentlich?) so geschrieben. Der Fehler kommt auch in indischen Handschriften vor. Man vergleiche die Beschreibung einer alten Palmbrett-Handschrift (Nr. 12832) in S. K. SĀSTRI 1918, S. 8633: „The name Kāvylāmukāra is written in the MS. by mistake.“

<sup>9</sup> So BÖHTLINGK 1890, S. iii.

<sup>10</sup> Vgl. THAKUR/JHA 1957, S. 66, 201, 282. Eine zweite Handschrift der *Ratnaśrīkā* befindet sich in den National Archives, Kathmandu (Nepal). Eine mir durch das NGMPP zugänglich gewordene Kopie (Rollennummer B 16/12; s. BSP 2, S. 15–16, viṣayāṅka 35) zeigt, daß die nepalesische Palmbrett-Handschrift unvollständig ist. Erhalten ist der Kommentartext von KĀ 2.173 bis KĀ 2.365 und von KĀ 3.3 bis KĀ 3.187, wobei ausgerechnet die Folios mit den Kolophonangaben zum 2. und 3. Kapitel fehlen.

<sup>11</sup> THAKUR/JHA 1957, Introduction, S. 17; so haben sie *Kāvyalakṣaṇa* auch im Titel ihrer Ausgabe übernommen: „*Kāvyalakṣaṇa* (*sic!*) of Danjin (also known as *Kāvyaśārṣa*)“.

<sup>12</sup> VAN DER KUIJP hat in diesem Zusammenhang bemerkt, daß „none of the later Indian commentaries, nor the numerous Tibetan commentators who knew and appreciated the *Ratnaśrī*, allude to this title.“ (VAN DER KUIJP 1982, S. 69, Fn. 2).

<sup>13</sup> Vgl. WARDER 1989, §§ 80, 240 (den Titel übersetzt er hier als „Characteristics of *Kāvya*“); WARDER 1983, §§ 1962–1963.

<sup>8</sup> In bezug auf den tibetischen Text hat bereits VAN DER KUIJP zu Recht folgendes bemerkt: „the numerous text-critical problems in the transmission of the Tibetan text of Danjin render its careful study imperative.“ (VAN DER KUIJP 1986a, S. 37). Fünf Jahre später hat sich auch RAJAPATIRANA in diesem Sinne geäußert: „... a comparison of the Tibetan version [gemeint ist diejenige in BANERJEES Ausgabe, D. D.] with that found in the Peking edition of the Tibetan Tripitaka (No. 5789) clearly indicates the need for a new edition of the Tibetan text ...“ (RAJAPATIRANA 1991, Introduction).

In letzter Zeit hat Śivanārāyaṇa ŚĀSTRI in der Einleitung zu seinem Hindi-Kommentar die Frage nach dem Titel ausführlich und einleuchtend besprochen. Er macht darauf aufmerksam, daß *kāvyalakṣaṇa* einer der üblichen wissenschaftlichen Begriffe für „Poetik“ ist. Unter „Poetik“ wird sowohl die Lehre der Poetik (Skt. *kriyākalpa*, *kāvyaśāstra*, *kāvyalakṣaṇa*) als auch das Werk (Skt. *graniṭha*), in dem eine solche wissenschaftliche Beschreibung der Dichtkunst dargelegt ist, verstanden. ŚĀSTRI weist auf mehrere Stellen in anderen Werken zur Poetik hin, wonach bereits seit der Zeit des *Nātyaśāstra* der Begriff *kāvyalakṣaṇa* verwendet wurde.<sup>15</sup> Daraus, daß Daṇḍin selber in KĀ 1.2 *kāvyalakṣaṇa* erwähnt, muß also nicht unbedingt folgen, daß der Verfasser den eigentlichen Titel seines Werkes gemeint hat. Aus demselben Grund ist auch Kuntakas Bezeichnung von Daṇḍin als *lakṣaṇakāra* wenig aussagekräftig.<sup>16</sup> Andererseits ist Daṇḍins Werk seit mindestens dem 13. Jh. unter dem Titel *Kāvyādarśa* bekannt,<sup>17</sup> und so wird es in allen alten Handschriften überliefert. Der metaphorische Titel paßt gut zum Stoff des Werkes und dem Stil seines Verfassers, so daß er sehr wohl von Daṇḍin selbst stammen kann. Jedenfalls sehe ich derzeit keine zwingenden Argumente dafür, daß man sich von dem altbekannten Titel *Kāvyādarśa* trennen sollte.

Der tibetische Titel des Werkes, obschon in verschiedenen Schreibweisen überliefert – *Sñan dnags (kyi) me lon* und *Sñan nag (gyi) me lon*<sup>18</sup> (*sñan dnags* neben *sñan*

<sup>15</sup> Vgl. Śivanārāyaṇa ŚĀSTRI 1988, Bhūmikā, S. 8–11, 29–30, und seinen Kommentar *Prasādīni* ad KĀ 1.2. Die folgenden Stellen sind erwähnenswert: *Nātyaśāstra* 16.16 (selbst das ganze 16. Kapitel des *Nātyaśāstra* wird *Kāvyalakṣaṇa* genannt; vgl. noch Abhinavaguptas *Abhinavabhāratī* dazu); Ānandavardhanas *Dhvanyāloka* 1.1+; Mammaṭas *Kāvyaprakāśa* 10.597+ (die abschließenden Worte vor Strophe 10.598: *iti sampūrṇam idam kāvyalakṣaṇam*); Bhāmaha verwendet den synonymen Begriff *kāvyalakṣma* in der letzten Strophe seines *Kāvyālamkāra* 6.64 (... *kāvyalakṣma ... bhāmahena grathitam ...*); Ānandavardhana nennt die Poetiker *kāvyalakṣmaṇidhāyi-* (*Dhvanyāloka* 1.3).

<sup>16</sup> Kuntaka zitiert KĀ 2.356, und in den einleitenden Worten davor (*tathā ca lakṣaṇakārenātraivo-dāharanam darsītam | yathā*) meint er mit der Bezeichnung *lakṣaṇakāra* offenbar Daṇḍin (s. *Vakrotijivita* 3.42 (161), Ed. KRISHNAMOORTHY). Wie bereits Śivanārāyaṇa ŚĀSTRI bemerkt hat, wird Daṇḍins Werk in Abhinavaguptas *Abhinavabhāratī* zum *Nātyaśāstra* 6.31+ mit dem Namen *Alamkāralakṣaṇa* bezeichnet (*tathā hi daṇḍinā svālamkāralakṣaṇe 'bhyadhyai*; danach wird KĀ 2.281bc und 2.283ab zitiert). Beide Bezeichnungen beziehen sich, wie es scheint, auf den technischen Charakter der Poetik, nicht aber auf den eigentlichen Titel des Werkes.

<sup>17</sup> Dafür spricht eindeutig die tibetische Übersetzung des Titels (dazu s. u.). Außerdem wird der Titel *Kāvyādarśa* von Yaśodhara (13. Jh.) in seinem Kommentar zum *Kāmasūtra* des Vātsyāyana zweimal erwähnt (s. *Jayamaigalā ad Kāmasūtra* 1.3.14; Ed. DURGAPRASĀDA, S. 37–38; das Problem ist hier, daß die von Yaśodhara zitierten Textstücke in unserem *Kāvyād.* nicht zu finden sind!). Unter demselben Titel war Daṇḍins Werk mit Sicherheit Gopendratippabhūpāla (15. Jh.), dem berühmten Kommentator Vāmanas, bekannt (s. *Kāmadhenu ad Kāvyālamkārasūtravṛtti* 1.1.1, 1.3.16, 1.3.21, 1.3.27; Ed. BALASUBRAHMANYAM, S. 5, 16, 32, 34 bzw. 36).

<sup>18</sup> Die Schreibweise *Sñan dnags kyi me lon* wird ausschließlich in den Tanjur-Ausgaben aus Ganden, Narthang und Peking überliefert. In der restlichen Überlieferung wird meistens *Sñan nag me lon*

*nag*, viel seltener *sñan nags* „Dichtkunst“ und *me lon* „Spiegel“),<sup>19</sup> entspricht genau Skt. *Kāvyādarśa*. Dies wird unbestreitbar von der Transliteration des Sanskrit-Titels bestätigt, die ebenfalls in der tibetischen Tradition überliefert wird. In bezug darauf ist es allerdings bemerkenswert, daß in den meisten tibetischen Textzeugen der Titel mit einem ersten kurzen Vokal transliteriert wird, nämlich *ka byā darśa(h)* statt *kā byā darśa(h)*.<sup>20</sup>

## 1.2.2 Inhalt

Daṇḍins *Kāvyādarśa* oder „Spiegel der Dichtkunst“ ist – wie bereits aus dem Titel hervorgeht – ein Werk über Poetik. Zusammen mit Bhāmahas *Kāvyālamkāra* gehört dieses Werk zu den ältesten erhaltenen Sanskrit-Poetiken und wird zugleich als eine der wichtigsten Quellen der Figurenlehre (Skt. *alamkārāśāstra*) angesehen.

Da über Daṇḍins Werk bereits sehr viel geschrieben worden ist,<sup>21</sup> erübrigt es sich hier, die Fragen nach dem Inhalt des Werkes, der Theorie des Verfassers, seinen poeto-

---

verwendet. Auch in der vorliegenden Arbeit wird die letztgenannte Kurzform gebraucht, soweit nicht konkret die Version von GNQ gemeint ist.

<sup>19</sup> Bereits Dpāṇi Lo tsā ba (1276–1342) sagt am Anfang seines Kommentars: *rnam 'byed rdo rjes lta nan ri 'jig ciñ || legs bśad rgyal mtshan sems rgyud khai bzañs su || ches che'i brtson \*pas 'dzugs pa šon ston des || gans ri'i khrod 'dir sñon med legs bsgyur ba || rgyan gyi bstan 'chos sñan nags me lon 'di | ...* (Dpāṇi Blo gros brtan pa 1981, S. 282<sup>4–5</sup>, Fol. 1b<sup>4–5</sup>). „Dieses Lehrbuch über die [poetischen] Schmuckmittel [mit dem Titel] ‘Spiegel der Dichtkunst’, das in diesem [Land der] eisigen Gebirgsketten [d. h. in Tibet] auf eine unvergleichlich schöne Weise von Šon ston übersetzt wurde, der mit dem Diamant der Analyse den Berg der falschen Ansichten vernichtet und im Palast der Geisteshaltung das Banner der trefflichen Sprüche mit der allergrößten Energie aufgepflanzt hat ...“

<sup>20</sup> Anscheinend hat sich in der tibetischen Überlieferung seit frühesten Zeit die Transliteration mit kurzem *a* durchgesetzt. Manche tibetische Kommentatoren wie noch Snar thāi Dge 'dun dpal (ca. 1370–1430) und Rin spuñs pa Nag dbañ (1542–1625) analysieren das Kompositum, als ob es aus *kavi-* „Dichter“ und *ādarśa-* bestünde, obwohl sie als Entsprechung von Skt. *kāvya-* das tibetische Wort *sñan nag* „Dichtkunst“ und nicht etwa *sñan nag mkhan po* „Kenner der Dichtkunst; Dichter“ nennen. Andere, wie z. B. Bstan 'dzin chos kyi ḥi ma (1730–1779), geben zwar die genaue Entsprechung von Skt. *kāvya-*, aber auch dort wird *ka bya* statt *kā bya* transliteriert. Die richtige Schreibung findet sich im Derge- und Cone-Tanjur. Sie geht vermutlich auf die zutreffende Korrektur eines Redaktors bei der Anfertigung des Derge-Tanjur zurück. Darüber hinaus ist der Titel des Werkes auch auf dem Titel-Folio der beiden zweisprachigen Ausgaben aus Dharamsala und Thimphu (Mss. Y/Y<sup>T</sup> und Z/Z<sup>T</sup>) korrekt geschrieben.

<sup>21</sup> Es soll hier nur auf einige der wichtigeren Werke hingewiesen werden: WINTERNTZ' *Geschichte der indischen Litteratur* 1920, Bd. 3, S. 11–16; DES *History of Sanskrit Poetics* 1960, Bd. I, S. 57–72, und Bd. II, S. 1–107; KANES *History of Sanskrit Poetics* 1961, S. 88–133, GUPTAS *A Critical Study of Daṇḍin and his Works* 1970, S. 99–257; WARDERS *Indian Kāvya Literature*, Bd. 1, §§ 240 ff.; JENNERS *Die poetischen Figuren der Inder von Bhāmaha bis Mammaṭa* 1968; GEROWS *Indian Poetics* 1977, S. 226–233; siehe auch die lesenswerte Einleitung zu seinem *A Glossary of Indian Figures of Speech* 1971, S. 9–89; GRINCERS *Osnovnye kategorii klassičeskoy indijskoj poëtiki* 1987; Śivanārāyaṇa ŚĀSTRI's Einleitung zu seinem Hindi-Kommentar *Prasādīni* zum *Kāvyād.* 1988, S. 3–60.

logischen Vorstellungen u. ä. nochmals ausführlich zu diskutieren. Es genügt hier, nur ganz kurz die Schwerpunkte im *Kāvyād.* zu erwähnen.

Das erste Kapitel mit dem Titel *Mārgavibhāga* „Die Unterscheidung der Stilarten“ (105 Strophen) ist den beiden am deutlichsten voneinander zu unterscheidenden Stilarten – der südlichen oder dem Stil der Vaidarbhas (*vaidarbhamārga*) und der östlichen oder dem Stil der Gauḍas (*gauḍamārga*) – gewidmet. Um die Unterschiede zwischen den beiden Stilarten zu definieren, behandelt Dāṇḍin das Thema der zehn Eigenschaften (*guna*), die einen notwendigen Bestandteil der Dichtung darstellen. Am Anfang des Kapitels werden zunächst einige allgemeine Probleme der Poetik behandelt wie z. B. die Unterscheidung der Literaturgattungen, der Sprachgebrauch in der Dichtkunst u. ä.

Im zweiten Kapitel mit dem Titel *Arthālamkāravibhāga* „Die Unterscheidung der Sinnfiguren“ (zwischen 364 und 368 Strophen) sind die sog. Sinnfiguren oder die Sinn-Schmuckmittel (*arthālamkāra*) Gegenstand einer ausführlichen Untersuchung.

Das dritte Kapitel, dessen Titel in den Handschriften in sehr unterschiedlichem Wortlaut überliefert wird und in den ältesten Textzeugen knapp *Duṣkara*<sup>22</sup> „Die schwierigen [Lautfiguren]“ (187 Strophen) lautet, enthält in den ersten 124 Strophen eine umständliche Beschreibung der leichten und vor allem der schwierigen Lautfiguren (*śabdālamkāra*, wörtl. „Wort-Schmuckmittel“). Daneben werden auch die sechzehn Arten von Rätseln beschrieben und exemplifiziert. In weiteren 61 Strophen werden die zehn Fehler (*doṣa*) analysiert, worauf zwei Schlussstrophen folgen.

<sup>22</sup> Im Kolophon des Ms. A steht *Duṣkaranāmā tṛtyāḥ paricchedah* „Das dritte Kapitel mit dem Namen ‘Die schwierigen [Lautfiguren]’“, und nach THAKUR/JHAS Ausgabe wird das 3. Kapitel auch im Kolophon zu ihrer Handschrift der *Ramaśrīkīrti* als *Duṣkaraparicchedas tṛtyāḥ* „Das dritte Kapitel über die schwierigen [Lautfiguren]“ ähnlich bezeichnet. In den tibetischen zweisprachigen Ausgaben wird zwar *Duṣkaroṣavibhāgo nāma tṛtyāḥ paricchedah* „Das dritte Kapitel namens ‘Die Unterscheidung der schwierigen [Lautfiguren] und die Unterscheidung der] Fehler’“ überliefert, aber der tibetische Titel *Bya dka'i rnam par bcad pa ste le'u gsum pa* entspricht wörtlich Skt. *Duṣkaraparicchedas tṛtyāḥ*! In einer alten Handschrift (datiert auf sarvat 1161, d. i. 1104 n. Chr.) aus dem Jaisalmer Bhandar steht angeblich *Duṣkaroṣavibhāgo nāma tṛtyāḥ paricchedah* (dazu s. PUNYAVIJAYAJI 1972, S. 138, Nr. 326.1). In den südindischen Handschriften von RANGACHARYA und Vidyābhūṣaṇa SHASTRI zerfällt dieses Kapitel in zwei, wobei das dortige dritte Kapitel nach KĀ 3.124 (*sā nāmāntaritāmīśrā ...*) endet und den Titel *Sukaraduṣkara* „Leichte und schwierige [Lautfiguren]“ (so nach RANGACHARYA) oder *Yamakaprahelikāprakāra* „Die Yamaka- und Rätselarten“ (so nach Vidyābhūṣaṇa SHASTRI) trägt, während das vierte Kapitel *Doṣavibhāga* „Die Unterscheidung der Fehler“ oder *Gunoṣavibhāga* „Die Unterscheidung der Vorzüge und der Fehler“ genannt wird (siehe auch § 2.2.5). Anscheinend wurde erst in der späteren Überlieferung das dritte Kapitel unter dem Titel *Śabdālamkāraroṣavibhāga* „Die Unterscheidung der Lautfiguren [und die Unterscheidung] der Fehler“ verbreitet. Letzteres findet sich ausschließlich in den modernen Ausgaben des *Kāvyād.* Inhalt und Titel des dritten Kapitels werde ich in meiner kritischen Ausgabe dieses Kapitels ausführlicher behandeln.

### 1.3 Der Autor und das Problem seiner Datierung

Der Autor des *Kāvyād.* ist Dāṇḍin, wie dies aus den Kolophonangaben der Handschriften und den zahlreichen Zitaten aus seiner Poetik in anderen Werken sicher hervorgeht, wo sein Name nebenbei oft ausdrücklich erwähnt wird. Auf die Fragen nach seiner Biographie und der Autorschaft von anderen Werken brauchen wir hier nicht einzugehen, da diese in den verschiedenen Werken zur Geschichte der indischen Literatur bereits mehrmals zusammenfassend dargestellt wurden. Wichtiger für die vorliegende Arbeit ist das Problem der Datierung des Verfassers. Die Frage nach dem Datum des Dāṇḍin, die GEROW als „the toughest chronological problem of the alamkārāśāstra“<sup>23</sup> bezeichnet hat, ist eines der ältesten Probleme der indischen Literaturgeschichte und gilt noch immer als nicht endgültig gelöst.

#### 1.3.1 Die Diskussionen im 19. Jh. und in der 1. Hälfte des 20. Jh.s

Diese Frage ist erstmals im Zusammenhang mit WILSONS Ausgabe des *Daśakumāracarita* aus dem Jahre 1846 gestellt und diskutiert worden. Seitdem haben sich zahlreiche Gelehrte mit der Frage auseinandergesetzt, verschiedene Aspekte und Argumente wurden besprochen und voneinander oft weit abweichende Schlussfolgerungen gezogen. Hier soll die Geschichte dieses zentralen Problems der Chronologie der indischen Poetik nur möglichst kurz referiert werden, indem die wichtigeren und auch die nicht genügend berücksichtigten Meinungen hervorgehoben werden, ohne damit zur Diskussion mit wesentlich neuem Material und Argumenten beitragen zu wollen. Eine ausführliche Zusammenfassung dieser Diskussion (jedoch nur bis etwa zu den fünfziger Jahren des 20. Jh.s) findet sich in der *History of Sanskrit Poetics* von KANE,<sup>24</sup> und eine knappere Darstellung (ebenfalls nur bis etwa 1960) bietet DE in seiner *History of Sanskrit Poetics*.<sup>25</sup>

##### 1.3.1.1 Dāṇḍin im 11.-12. Jh.?

WILSON war einer der ersten europäischen Indologen, der die Frage der Datierung Dāṇḍins thematisiert hat. In der Einleitung zu seiner *editio princeps* des *Daśakumāracarita* spricht

<sup>23</sup> GEROW 1977, S. 225. Zu dieser Problematik hat MEYER folgende schöne Formulierung gefunden: „Die schönste Hypothese, die wir heute mit inniger Vaterfreude an die Brust drücken und die uns keiner krumm anschauen darf, grinst uns morgen als blöder, öder Wechselbalg an; neues Material hat sie unmöglich gemacht. Und häufig gilt auch hier: Ignoramus et semper ignorabimus.“ (MEYER 1902, S. 121).

<sup>24</sup> KANE 1961, S. 102–133; vgl. auch S. 78–102. Eine modernere, jedoch sehr einseitige Zusammenfassung gibt GUPTA, der mehr oder weniger KANE folgt (s. GUPTA 1970, S. 61–93).

<sup>25</sup> DE 1960, Bd. I, S. 57–72, s. auch S. 46–57; vgl. KRISHNAMACHARIAR 1937, § 459.

er von einer „tradition“,<sup>26</sup> die auf die „contemporary existence of Daṇḍī, the author of the Daśa Kumāra Charita, and Bhoja Deva, Raja of Dhár, the celebrated patron of men of letters at the end of the tenth century“ hinweist.<sup>27</sup> Trotzdem hatte bereits WILSON gewisse Bedenken, einerseits wegen des sich klar unterscheidenden Stils des letzten Teils des Werkes, in welchem zudem ein Nachfolger Bhojas erwähnt wird (wonach man Daṇḍī ja später als Bhoja ansetzen solle) und andererseits wegen der inhaltlichen und stilistischen Merkmale des *Daśakumāracarita*, die eher für eine frühere Datierung sprechen. Letztendlich hat sich WILSON nach der obengenannten Tradition gerichtet und sich für die spätere Datierung entschieden, indem er schreibt: „we shall perhaps be not far wide of the truth in placing his composition late in the eleventh or early in the twelfth century.“<sup>28</sup>

### 1.3.1.2 Daṇḍī im 6. Jh.?

Nur kurze Zeit später hat WEBER diese Annahme zu Recht bestritten. Indem er die drei Prosa-Werke von Subandhu, Daṇḍī und Bāṇa (*Vāsavadattā*, *Daśakumāracarita* und *Kādambarī*) stilistisch analysierte, kam er zu der Schlußfolgerung: „Da nun die Schreibweise und der Styl Bāṇa's sich in der That wohl nur als eine im Verhältniß zu Daṇḍī sekundäre Literatur-Phase erklären läßt, würden wir hienach für Letzteren etwa in das sechste Jahrh. geführt, zumal wir ja aus demselben Grunde wohl auch noch Subandhu den Vf. der *Vāsavadattā* zwischen Beide einzufügen haben, der ja eben seinerseits als eine Uebergangsstufe von Daṇḍī's Stil zu dem des Bāṇa bildend erscheint.“<sup>29</sup>

Die Datierung in das 6. Jh. wurde von mehreren anderen Gelehrten akzeptiert, wie z. B. Max MÜLLER, PISCHEL, VON SCHROEDER, Colonel JACOB, MACDONELL u. a.<sup>30</sup>

<sup>26</sup> Vgl. etwa Ballāla's *Bhojaprabandha*: *tataḥ kadā cit simhāsanam alaṁkūrvāne śrībhoje kālidāsa-bhavabhūtidandibānamayūravaravaruciprabhṛtikavitalakulālaṁkṛtyām sabhāyām ...* (Ed. PARAB 1896, S. 78 nach Str. 322; vgl. auch Str. 320). Über die berechtigte Kritik an der Glaubwürdigkeit einer solchen Tradition s. KALE 1966, S. xvii–xviii, xxii; vgl. GRAY 1950, S. 1–9.

<sup>27</sup> WILSON 1846, Introduction, S. 2.

<sup>28</sup> WILSON 1846, Introduction, S. 4; diese Datierung hat WILSON noch 1827 akzeptiert (s. WILSON 1955, S. 10; vgl. auch HALL 1859a, S. 19, Fn. \*). Nur ganz wenige sind ihm gefolgt, wie z. B. Janaki Natha BHATTACHARYYA, der in der Einleitung zu seiner englischen Übersetzung des *Daśakumāracarita* ausgesprochen geneigt ist, Daṇḍī in das 11. Jh. zu setzen: „The period of the prosperity of the Goudiya style was the eleventh century ; and critics can not possibly be very far wrong in placing him in that century.“ (BHATTACHARYYA 1889, S. vi).

<sup>29</sup> WEBER 1868, S. 312; so auch in WEBER 1876, S. 229, Fn. 224 und S. 248–249, Fn. 245.

<sup>30</sup> MÜLLER 1884, S. 311: „Daṇḍī, das wissen wir, war mindestens so alt wie Bāṇa, der Hofpoet des Harshavardhana im 7. Jahrhundert ...“; vgl. S. 286. PISCHEL 1886, S. 13: „Daṇḍī's time is now generally assumed to have been the sixth or seventh century A. D.“ VON SCHROEDER 1887, S. 714: „Dem sechsten Jahrhundert gehört wohl auch der dem Daṇḍī zugeschriebene Kāvyādarça an.“ (vgl. S. 547). JACOB 1897, S. 284; in seiner kurzen Beschreibung nennt Colonel JACOB das 6. Jh. als die Zeit Daṇḍīns und merkt dazu an: „probably the oldest existing work on Poetics“ (S. 284). MACDONELL 1958, S. 332 und 434.

### 1.3.1.3 Daṇḍī vor Vāmana

Gegen die Annahme, daß Daṇḍī im 6. Jh. oder Anfang des 7. Jhs. gelebt hat, hat sich schon früh CAPPELLER ausgesprochen. Er war geneigt, die Datierung von WEBER zu bezweifeln, und machte die folgende Bemerkung: „Ob Daṇḍī so früh gelebt hat, wie Weber Ind. Streifen I, 313 annimmt, ja ob er überhaupt älter ist als Vāmana, scheint mir äußerst unsicher.“<sup>31</sup> Somit wollte CAPPELLER Daṇḍī in das 12. Jh. oder später datieren, da er für Vāmana fälschlich das 12. Jh. angesetzt hatte.<sup>32</sup>

Etwa 15 Jahre später hat PETERSON in der Vorrede zu der *Daśakumāracarita*-Ausgabe (Bücher IV–VIII) aus dem Jahre 1891 versucht, die Hypothese von der Priorität Vāmanas mit recht schwachen Argumenten zu bekräftigen.<sup>33</sup> Dies hat MEYER kritisiert und zurückgewiesen.<sup>34</sup> Nichtsdestoweniger fand diese bekanntlich irrite Annahme auch später Zustimmung, wobei eine wichtige Berichtigung JACOBIS<sup>35</sup> nicht genügend berücksichtigt wurde. So hat sich BERNHEIMER aufgrund seiner Überlegungen über den Begriff *vakrokti* und seine Entwicklung durch die Geschichte der indischen Poetik veranlaßt gefühlt, die Argumente JACOBIS abzulehnen und die Meinung zu vertreten, daß „Daṇḍī später anzusetzen sei als Vāmana, dessen Anschaubungen er allem Anschein nach nicht selten kritisiert, dessen *vakrokti* er aber uns schon mit eben der Figur geschmückt vorstellt die sie dann weiter ganz umgebildet hat.“<sup>36</sup> BERNHEIMER stützt sich teilweise auf die Argumentation von PETERSON und bezieht sich auf eine von PISCHEL berichtete Vermutung KIELHORNS.<sup>37</sup>

So auch später NARASIMHIENGAR 1905, S. 543. BARNETT 1905, S. 841: „As Kālidāsa may be placed at the beginning of the fifth century, the conclusion that Daṇḍī flourished in the sixth century seems very probable.“ RANGACHARYA 1910, Preface, S. 8–9: „... we may fairly come to the conclusion that the generally accepted opinion that Daṇḍī flourished in all probability in the 6th century of the Christian era is not far from the truth.“

<sup>31</sup> CAPPELLER 1875, S. ix, Fn. 1.

<sup>32</sup> CAPPELLER 1875, S. v–viii; vgl. MEYER 1902, S. 121, Fn. 2.

<sup>33</sup> BÖHLER/PETERSON 1891, S. 1–9. Am Ende seiner Einleitung kommt er zu folgendem Schluß: „There is not a shred of evidence to show that Daṇḍī lived in the sixth century. On the contrary it is absolutely certain that he follows Bāṇa, who belongs to the early part of the seventh century ; and it is, as I trust, I have shown, very probable that he is later than Vāmana, who belongs to the eighth.“ (S. 8).

<sup>34</sup> MEYER 1902, S. 120–125.

<sup>35</sup> JACOB 1902, S. 615: „... er [d. h. Vāmana, D. D.] lässt einen gupa: *samādhī*, aus und rechnet, was ihm sachlich entspricht: metaphorische Sprache, als besonderen *alaṁkāra*, viz. *vakrokti*. Dies, sowie seine Aufstellung der 3 *ṛiti*'s als Seele der Poesie machen es wahrscheinlich, dass er später ist als Daṇḍī. Als beweisend darf ich betrachten, dass Daṇḍī's Definition der *Alaṁkāra*'s *kāvyāśobhā-karāṇa dharmāṇa alaṁkārāṇa pracakṣate* (2, 1) von Vāmana (3, 1, 1. 2) berichtet wird: *kāvyāśobhāyā-kartārō dharmā gunāḥ; tadatiśayahetavas tv alaṁkārāḥ*; denn das betrifft eine fundamentale Distinktion.“

<sup>36</sup> BERNHEIMER 1909, S. 806; vgl. auch BERNHEIMER 1910, S. 586–590.

<sup>37</sup> PISCHEL 1886, S. 21; jedoch berichtet PISCHEL nicht mehr als das, daß nach KIELHORN „it might seem that Daṇḍī Kāvyād. 2, 51 criticizes Vāmana's rule 4,2,8.“ Außerdem war PISCHEL, ganz im Gegenz

Darauf hat JACOBI umgehend reagiert und seine eigenen Argumente über die spätere Datierung Vāmanas mit Entschiedenheit dargestellt.<sup>38</sup> Dabei hat er überzeugend aufgezeigt, daß in vielerlei Hinsicht „bei Vāmana ein unzweifelhafter Fortschritt über Daṇḍin's Standpunkt“<sup>39</sup> zu beobachten ist.

#### 1.3.1.4 Bhāmaha vs. Daṇḍin

Inzwischen, im Jahre 1909, hatte TRIVEDI das vorher für verlorengegangen gehaltene Werk Bhāmahas, den *Kāvyālamkāra* nämlich, in einem Appendix zu seiner Ausgabe des *Pratāparudrayāsobhūṣāṇa* herausgegeben.<sup>40</sup> Diese Veröffentlichung hat mit noch höherer Intensität zu weiteren Diskussionen und Auseinandersetzungen geführt. Bekanntlich hat das Werk Bhāmahas, dessen Datum sich noch weniger sicher feststellen läßt, einerseits vieles mit dem *Kāvyād.* gemeinsam, und andererseits steht es in mehreren Punkten in einem klaren Gegensatz zu Daṇḍins Werk, was nur dafür sprechen kann, daß einer von den beiden Autoren das Werk des anderen höchstwahrscheinlich gut gekannt und auf dieses bewußt reagiert hat.

Über Bhāmahas *Kāvyālamkāra* wurde noch vor seiner ersten Ausgabe berichtet, wie z. B. von OPPERT<sup>41</sup> und später von Colonel JACOB.<sup>42</sup> Einer der ersten, der zu der komplexen Frage der Datierungen und der Priorität Bhāmahas oder Daṇḍins Stellung genommen hat, war PATHAK, der in der Einleitung zu seiner Ausgabe des *Kavirājamārga* und in seinem Aufsatz „Nṛipatiṅga's Kavirājamārga“ behauptete, daß Bhāmaha vor Daṇḍin gelebt habe.<sup>43</sup> Wie ŚARMA/UPĀDHYĀYA in der aufschlußreichen Einleitung zu ihrer Ausgabe des *Kāvyālamkāra* erwähnen, wurde diese Hypothese später von NARASIMHACHAR übernommen, wobei er versucht hat, sie mit einer angeblichen Kritik Daṇḍins an Bhāmaha zu begründen.<sup>44</sup>

satz zu dem, was ihm BERNHEIMER zuschreibt (BERNHEIMER 1909, S. 799), der Meinung, daß „... Daṇḍin argues against an older author whose rule was approved of by Vāmana.“ und noch ausdrücklicher: „... Daṇḍin is older than Vāmana ...“ (PISCHEL 1886, S. 21).

<sup>38</sup> JACOBI 1910a, S. 130–139; vgl. noch JACOBI 1910b, S. 751–759.

<sup>39</sup> JACOBI 1910a, S. 138.

<sup>40</sup> TRIVEDI 1909, Appendix VIII, S. 209–239.

<sup>41</sup> OPPERT 1880, I.3731.

<sup>42</sup> JACOB 1897, S. 285–286.

<sup>43</sup> „Bhāmaha, Dharmakīrti and Daṇḍī (*sic!*) are the earliest writers on Alāikāra known to us. [...] Bhāmaha's views are frequently criticized by Daṇḍī (*sic!*).“ (PATHAK 1898, S. 35). FLEET'S Angaben zufolge enthält PATHAKS Aufsatz die Einleitung zu der mir unzugänglichen Ausgabe des *Kavirājamārga* „without its last four or five paragraphs“ (FLEET 1904, S. 258).

<sup>44</sup> ŚARMA/UPĀDHYĀYA 1928, Introduction, S. 3. Da NARASIMHACHARS Ausgabe der kannaresischen Poetik *Kāvyāvalokana* des Nāgavarmā, wo der Herausgeber in der Einleitung diese Frage bespricht, mir unzugänglich war, verlasse ich mich lediglich auf die Angaben von ŚARMA/UPĀDHYĀYA, die die betreffende Stelle mit NARASIMHACHARS Argumentation zitieren.

Mit fast den gleichen Argumenten, nämlich der Kritik am Verfasser des anderen Werkes und der Bezugnahme auf die frühere Poetik, hat NARASIMHIENGAR im Gegensatz zu PATHAKS Hypothese zu beweisen versucht, daß nicht Bhāmaha sondern Daṇḍin früher gelebt hat.<sup>45</sup> Wie spekulativ eine solche Argumentation ist, zeigt allein schon die Tatsache, daß die gleichen Indizien für zwei gegensätzliche Behauptungen herangezogen werden können. Wenn man bedenkt, daß eine große Zahl von Werken, die entweder für immer verlorengegangen oder im glücklicheren Fall noch nicht gefunden sind, uns unbekannt bleiben, kann man nie ganz ausschließen, daß der eine oder der andere Poetiker sich auf eine ältere gemeinsame Quelle bezieht, was auch wortwörtliche Übereinstimmungen erklären kann. Offenbar haben Argumente solcher Art keine allzu große Beweiskraft.

Es war dieser Aufsatz NARASIMHIENGARS, der zu einer langen Reihe von Publikationen über das Problem der Datierung Bhāmahas und Daṇḍins geführt hat. Da die Diskussionen in den Jahren nach 1905 ziemlich ausführlich von KANE beschrieben worden sind,<sup>46</sup> soll hier nur zusammenfassend auf die wichtigsten Punkte und die weitere Entwicklung dieser strittigen Frage nach 1960 hingewiesen werden.

KANE war in einem drei Jahre nach der Publikation NARASIMHIENGARS erschienenen Aufsatz<sup>47</sup> mit der von NARASIMHIENGAR erschlossenen Priorität Daṇḍins vor dem in die letzte Hälfte des 7. Jhs. datierten Bhāmaha vollkommen einverstanden.<sup>48</sup> TRIVEDI hingegen hat gezeigt, daß das Problem noch lange nicht gelöst ist.<sup>49</sup> Er hat auf den relativen Charakter der von NARASIMHIENGAR herangezogenen Beweismaterialien aufmerksam gemacht,<sup>50</sup> und versuchte seinerseits in sieben Punkten „strong presumptive evidence in favour of the priority of Bhāmaha to Daṇḍin“<sup>51</sup> darzulegen. Dies wiederum waren erneut keine eindeutigen Beweise, die die Verteidiger der entgegengesetzten Hypothese überzeugen konnten. Nach TRIVEDI haben auch RANGACHARYA und JACOBI die These von der Priorität Bhāmahas unterstützt.<sup>52</sup>

<sup>45</sup> NARASIMHIENGAR 1905, S. 535–545; NARASIMHIENGAR nimmt an, daß Bhāmaha nicht später als in der 1. Hälfte des 8. Jhs. gewirkt hat, und zwar nach Daṇḍin, für den er ohne zusätzliche Bemerkungen die zu seiner Zeit übliche Datierung ins 6. Jh. akzeptiert. Eine sofortige Unterstützung hat diese Annahme in der Person von BARNETT gefunden (vgl. BARNETT 1905, S. 841–842).

<sup>46</sup> KANE 1961, S. 102–132.

<sup>47</sup> KANE 1908, S. 543–547.

<sup>48</sup> KANE war sogar der Meinung, daß NARASIMHIENGAR diese Sachlage „incontestably“ bewiesen habe (KANE 1908, S. 545).

<sup>49</sup> TRIVEDI 1909, S. xxviii–xxxvii.

<sup>50</sup> TRIVEDI 1909, S. xxxii: „... the evidence on which Prof. Narasimhiengar has settled the priority of Daṇḍin to Bhāmaha is not conclusive and ... the subject requires further materials before it can be conclusively and satisfactorily settled which of the two writers is prior to the other.“

<sup>51</sup> TRIVEDI 1909, S. xxxii.

<sup>52</sup> RANGACHARYA 1910, Preface, S. 4–9; RANGACHARYA bezieht sich auf die Tatsache, daß Tarunavācaspati in seinem Kommentar Bhāmaha als Daṇḍins Vorgänger bezeichnet. JACOBI 1910a, S. 139: „Als

In der Diskussion spielten einerseits interne textlinguistische und andererseits externe textkomparatistische Argumente eine Rolle. So betrifft eine große Anzahl dieser Argumente bestimmte Stellen aus Daṇḍins *Kāvyād.* und Bhāmahas *Kāvyaśāmkāra*, die sich entweder als einander sehr nah stehend erweisen oder im Gegenteil sich als Kritik an dem anderen interpretieren lassen.<sup>53</sup> Die textlinguistische Analyse hat sich als nicht beweiskräftig genug erwiesen, da bei dem Mangel an sicheren Angaben die zum Vergleich herangezogenen Stellen unterschiedlich interpretiert werden konnten.<sup>54</sup> Deswegen konnten anhand von lediglich internen Beweisen weder TRIVEDI, JACOBI und DE als Befürworter der Priorität Bhāmahas,<sup>55</sup> noch KANE als Hauptvertreter der Theorie von der Priorität Daṇḍins<sup>56</sup> die Richtigkeit ihrer Auffassung schlüssig beweisen. Aus diesem Grund versuchte man mittels Textvergleichen inhaltliche Beziehungen zwischen Bhāmaha bzw. Daṇḍins Werk sowie anderen früheren und genau datierten Werken herauszufinden.<sup>57</sup> PATHAK hat den von Bhāmaha erwähnten *Nyāsakāra* (*Kāvya*. 2.36–37ab) mit dem buddhistischen Kommentator Jinendrabuddhi, dessen *Kāśikāvaraṇapāṇijikā* PATHAK zufolge um 700 n. Chr.<sup>58</sup> abgefaßt worden ist, identifiziert.<sup>59</sup> TRIVEDI hingegen war der Überzeugung, daß Bhāmaha vermutlich einen früheren *Nyāsakāra* gemeint habe und nicht Jinendrabuddhi.<sup>60</sup>

Resultat unserer Untersuchung über Daṇḍin's Zeit hat sich uns also ergeben, daß er nach Bhāmaha und vor Vāmana und Udbhaṭṭa lebte. Für seine Datierung scheint mir sein Verhältnis zu den vom Bhaṭṭī vertretenen Poetik wichtig zu sein. [...] Da nun Bhaṭṭī entweder am Ende des 6. Jahrh. oder im Anfange des 7. Jahrh. lebte, so können wir Daṇḍin füglich nicht wohl vor das 7. Jahrh. setzen. Solange die Zeit Bhāmaha's noch unermittelt ist, läßt sich aber etwas Genaueres nicht angeben.“

<sup>53</sup> Man vergleicht KĀ 1.40, 42 und *Kāvya*. 1.31–33, 35; KĀ 2.51 und *Kāvya*. 2.39; KĀ 3.127 und *Kāvya*. 4.2cd; KĀ 2.244 und *Kāvya*. 2.87; KĀ 2.276–277 und *Kāvya*. 2.4cd–5; KĀ 3.220 und *Kāvya*. 1.41; besonders interessant zu vergleichen sind: KĀ 1.14–19 und *Kāvya*. 1.19–21; KĀ 1.21–22 und *Kāvya*. 1.22; KĀ 1.23–30 und KĀ 1.25–29. Vgl. dazu KANE 1961, S. 102–132, insbesondere die Punkte d), e), f), g), i), j) und l); s. auch DE 1960, S. 62–67; GUPTA 1970, S. 64–79.

<sup>54</sup> KEITH hat die bestehende Gefahr von Fehlinterpretationen so formuliert: „... it is impossible to prove definitely that either borrowed from or attacked the other, since in the case of both we may assume that the criticism is addressed against some earlier exponent of the view disapproved.“ (KEITH 1923, S. 131); auch KANE 1960, S. 103.

<sup>55</sup> Mit diesen noch NOBEL 1911, S. 78–79; NOBEL 1919, S. 190–191; NOBEL 1925, S. 11–17; KRISHNAMACHARIAR 1937, § 815, u. a.

<sup>56</sup> Mit ihm noch KEITH 1920, S. 296–297, 375–383; KEITH 1923, S. 129–144; KEITH 1929, S. 167–185; vgl. außerdem Haraprasāda ŚĀSTRI 1931, Preface, S. cxciiv–ccii.

<sup>57</sup> Über eine gewisse Skepsis bei der Anwendung dieses Prinzips s. KANE 1961, S. 120.

<sup>58</sup> PATHAK 1931a, S. 246–251; über eine abweichende Datierung s. JACOBI 1922, S. 210–211.

<sup>59</sup> PATHAK 1912, S. 232–237; PATHAK 1931b, S. 388–392; KANE 1961, S. 115–119; auch GEROW ist davon fest überzeugt (GEROW 1977, S. 228).

<sup>60</sup> TRIVEDI 1909, Introduction, S. xxxv–xxxvii; TRIVEDI 1913, S. 258–261; auch NARASIMHACHAR war mit PATHAKs Auffassung nicht ganz einverstanden (s. NARASIMHACHAR 1913, S. 204–205); vgl. noch ŚARMĀ/UPĀDHYĀYA 1928, Introduction, S. 16–25; JACOBI 1922, S. 210; DE 1960, Bd. I, S. 48.

### 1.3.1.5 Dharmakīrti und Bhāmaha

Als sehr wichtig in Hinsicht auf die weitere Entwicklung der Diskussion über die Priorität Bhāmahas oder Daṇḍins hat sich eine These von JACOBI erwiesen, die er im Jahre 1922 vorgelegt hat. Anhand von drei angeblich parallelen Stellen im *Kāvyaśāmkāra* (5.11, 5.28–29) und Dharmakīrtis *Nyāyabindu* (2.3, 2.38–39) wollte JACOBI beweisen, daß Bhāmaha aus Dharmakīrti entlehnt hat, wonach logischerweise anerkannt werden müßte, daß „er jünger als dieser, wenn auch vielleicht nur ein jüngerer Zeitgenosse desselben, war.“<sup>61</sup> Da Dharmakīrti schon in die Mitte des 7. Jh.s gesetzt worden war, mußte man daraus schließen, daß Bhāmaha frühestens im letzten Viertel des 7. Jh.s gewirkt hat, und zwar vor Daṇḍin, der nach JACOBIS Einschätzung „am Anfang oder in der ersten Hälfte des 8. Jahrhunderts geblüht“<sup>62</sup> hat.

### 1.3.1.6 Diinnāga und Bhāmaha

JACOBIS Bemerkungen fanden einen großen Widerhall, wenngleich dieser nicht gerade positiv war. So haben ŚARMĀ/UPĀDHYĀYA gezeigt, daß die drei in Frage kommenden Stellen aus Bhāmahas Werk kein originäres Gedankengut von Dharmakīrti enthalten, sondern vielmehr in engem Verhältnis zu den Sūtras des Diinnāga stehen.<sup>63</sup> Die beiden Herausgeber des *Kāvyaśāmkāra* behaupteten, daß „... if 400 A. C. is to be the approximate date of Diinnāga, that date must also be considered to furnish the upper limit to Bhāmaha's date. We may, therefore, safely say that Bhāmaha must have lived between the dates of Diinnāga and Bāṇa, viz., between 400 and 600 A. C.“<sup>64</sup> Daraus folgte, daß Daṇḍin lange Zeit nach Bhāmaha gelebt haben muß.<sup>65</sup>

<sup>61</sup> JACOBI 1922, S. 212. Unabhängig von JACOBI und fast zur gleichen Zeit scheint auch KANE in der Einleitung zu seiner Ausgabe des *Sāhityadarpana* zum selben Schluß gekommen zu sein (vgl. KANE 1961, S. 126). Mit der Annahme JACOBIs war auch NOBEL einverstanden (vgl. NOBEL 1927, S. 150).

<sup>62</sup> JACOBI 1922, S. 215; mit ihm DE 1960, Bd. I, S. 49–50.

<sup>63</sup> ŚARMĀ/UPĀDHYĀYA 1928, Introduction, S. 40–55. Die beiden Gelehrten sind zu dem Schluß gekommen, daß „... all those passages from Dharmakīrti, which have been cited as originals of Bhāmaha's ślokas, have no originality with themselves. They represent views which were quite well-known even before the birth of the Buddhist logician.“ (S. 45). Die etwas scharfe Kritik, die ŚARMĀ/UPĀDHYĀYA an JACOBI übten (S. 45–46), kann man als nicht ganz angemessen betrachten, insbesondere wenn man den damaligen Wissensstand und die Bedingungen berücksichtigt, unter welchen der große Indologe seine einflußreichen Ideen vorgelegt hat. Über PATHAKs negative Reaktion auf die These von ŚARMĀ/UPĀDHYĀYA und besonders auf die gewagte und kaum beweisbare Vermutung, daß eher Dharmakīrti von Bhāmaha entlehnt hat, s. PATHAK 1931b, S. 381–388; dazu noch KANE 1961, S. 128; vgl. DHRUVAs Bedenken in seinem Vorwort zu der Ausgabe von ŚARMĀ/UPĀDHYĀYA (Foreword, S. 6–8).

<sup>64</sup> ŚARMĀ/UPĀDHYĀYA 1928, Introduction, S. 53–54.

<sup>65</sup> ŚARMĀ/UPĀDHYĀYA 1928, Introduction, S. 35–40.

Die These von ŚARMA/UPĀDHYĀYA wurde sehr bald von DIWEKAR unterstützt. In seiner den Beziehungen zwischen Bhāmaha, Bhaṭṭī und Dharmakirti gewidmeten Untersuchung kam er zur Überzeugung, daß Bhāmaha vor der Mitte des 7. Jhs. in eine Zeit nach Dīnāga, aber vor Bhaṭṭī und Dharmakirti zu datieren ist.<sup>66</sup>

Noch begründeter hat diese These TUCCI vertreten. Er hat überzeugend auf die wesentlichen Unterschiede zwischen den von Bhāmaha angedeuteten Theorien und Dharmakirtis Logik hingewiesen und daraus den Schluß gezogen: „... it appears that Bhāmaha's views reflect chiefly the older *Nyāya* theories, such as those expounded by the *Vādavidhi* and *Pramāṇasamuccaya* or *Nyāyamukha*, from which texts he seems to differ in a few points only. The fact that he still quotes from *Vādavidhi* and ignores the nine *pakṣabhāsas* of Saṅkarasvāmin seems to indicate that he was nearer in time to Dīnāga than to Dharmakirti. [...] the priority of Bhāmaha to Dharmakirti must be considered as a well established fact, and not as a debatable hypothesis.“<sup>67</sup>

### 1.3.2 Die Diskussionen in den letzten vierzig Jahren

In den nachfolgenden Jahren hat kaum jemand etwas Neuem zur Diskussion beigetragen. Ende der fünfziger Jahre erschien ein Aufsatz von WARDER, in dem der Autor, allerdings ohne sich auf neues Material zu beziehen,<sup>68</sup> nochmals zusammenfassend versuchte, die Theorie von der Priorität Bhāmahas und seine wesentlich frühere Lebenszeit zu bekräftigen.<sup>69</sup> WARDER ist der Auffassung, daß Bhāmaha sehr wahrscheinlich in einer Zeit gelebt hat, bevor die Ideen Vasubandhus von denjenigen Dīnāgas abgelöst worden waren, da Bhāmaha das 5. Kapitel eine gewisse Affinität zu Vasubandhus Logik zeigt. Aus diesem Grund datiert WARDER den Verfasser des *Kāvyālaṃkāra* in die Zeit zwischen 250 und 450 n. Chr.<sup>70</sup> Diese Zeitbestimmung findet durch die Analyse mancher anderer Indizien aus dem *Kāvyālaṃkāra* Bestätigung, wie z. B. die Erwähnung von uns gänzlich unbekannten, offenbar alten Autoren oder deren Werken, die Hinweise auf *Meghadūta*-artige Kāvya-

<sup>66</sup> DIWEKAR 1929, S. 825–841.

<sup>67</sup> TUCCI 1930, S. 145–146. Trotz TUCCIs Aufsatz hat PATHAK ein Jahr später wieder die alte Annahme herangezogen und behauptet, daß Bhāmaha Dīnāga scharf kritisiert und erst nach Dharmakirti gelebt habe (PATHAK 1931b, S. 372–395). WARDER merkte dazu passend an: „the fashion died hard“ (WARDER 1958, S. 93).

<sup>68</sup> Vor WARDER haben noch T. Ganapati ŚĀSTRI (1912, S. xxv–xxvii), ŚARMA/UPĀDHYĀYA (1928, Introduction, S. 27–31, 40–55) und TUCCI (1930, S. 145–146) ähnliche Überlegungen formuliert.

<sup>69</sup> WARDER 1958, S. 93–106.

<sup>70</sup> WARDER 1958, S. 99: „It is the two centuries c. 250–450 whose outlook Bhāmaha's chapter on logic seems to reflect, the period of greatest affinity being c. 350–400.“

Werke<sup>71</sup> u. a. Obwohl auch diese Schlußfolgerung nicht auf mit absoluter Sicherheit bewiesenen Tatsachen beruht und, wie WARDER selber zugibt, nur „a matter of probabilities“ ist, muß man anerkennen, daß diese Theorie am ehesten plausibel, konsequent und deswegen beachtenswert ist. Die Zustimmung zu dieser Theorie bedeutet automatisch, daß Daṇḍin als ein späterer Nachfolger Bhāmahas betrachtet werden muß.<sup>72</sup>

Nach WARDER hat sich noch TĒMKIN mit dieser Theorie beschäftigt.<sup>73</sup> In seiner Monographie über die Weltanschauung Bhāmahas, dessen Hauptteil hauptsächlich eine russische Übersetzung des 5. Kapitels des *Kāvyālaṃkāra* versehen mit ausführlichen Bemerkungen enthält, behandelt TĒMKIN auch das Problem der Datierung Bhāmahas. Er versucht aufgrund einer ausführlichen Analyse des 5. Kapitels weitere Beweisargumente für das frühere Datum Bhāmahas hervorzuheben. Mit seiner Ansicht, daß das 5. Jh. das wahrscheinlichste Datum des Bhāmaha sei, schließt er sich ŚARMA/UPĀDHYĀYA, TUCCI und WARDER an.<sup>74</sup>

In einem der letzten bedeutenden Werke, die sich mit dem *Kāvyād*. beschäftigen, nämlich einer Hindi-Übersetzung des Textes samt einem sehr informativen Hindi-Kommentar, verläßt sich Śivanārāyaṇa ŚĀSTRI in der Einleitung zu seiner Ausgabe ausschließlich auf den Bericht aus der *Avantisundarikathā*. Indem er die Autorschaft dieses Werkes, das traditionell (aber nicht unumstritten) Daṇḍin zugeschrieben wird, außer Zweifel läßt, hält er es für wahrscheinlich, daß Daṇḍin um 665 n. Chr. geboren wurde und um 700 n. Chr. seine Werke abgefaßt hat.<sup>75</sup> Was die Frage nach der Priorität Bhāmahas bzw. Daṇḍins betrifft, so ist der moderne Hindi-Kommentator der Meinung, daß Bhāmaha nach Daṇḍin

<sup>71</sup> *Kāvyād*. 1.42–44; es ist schwer zu entscheiden, ob Bhāmaha damit genau Kālidāsa's Werk gemeint hat bzw., wenn er vor ihm gelebt hat, ein früheres Werk dieser Art als Vorlage gehabt hat. Vgl. T. Ganapati ŚĀSTRI 1912, S. xxv–xxvii (dass. in T. Ganapati ŚĀSTRI 1985, S. 48–50); NOBEL 1925, S. 15: „I confess that formerly I was inclined to put both *ālaṃkārikas* [d. h. Bhāmaha und Daṇḍin, D. D.] before Kālidāsa. I cannot prove it by direct arguments, but after having read the work of Bhāmaha, I had the impression that it must be a very old book.“ Gegen diese alte, aber vielleicht nicht irre Hypothese, Bhāmaha als Zeitgenosse des Kālidāsa einzurordnen, hat sich GUPTA ausgesprochen, wobei er der Meinung war, daß diese „... theories which place him before Kālidāsa (c. 400), Bhaṭṭī (590–650 A. D.) and Bāṇa (c. 610–50) on slender grounds have been discarded now.“ (GUPTA 1970, S. 84, Fn. 1).

<sup>72</sup> Für eine große Zeitdifferenz zwischen Bhāmaha und Daṇḍin sprechen sich auch noch ŚARMA/UPĀDHYĀYA (1928, Introduction, S. 40) aus; dagegen RANGACHARYA 1910, S. 6–7; KANE 1961, S. 103; KEITH 1920, S. 376; NOBEL 1925, S. 14; GUPTA 1970, S. 85; GEROW 1977, S. 228.

<sup>73</sup> TĒMKIN 1975.

<sup>74</sup> TĒMKIN 1975, S. 22: „Nam predstavljaetsja, čto naibolee ostořnoj i nadežnoj datoje sleduet sčitat' V v. Tol'ko otkrytie novych istočnikov, kotorye pozvolili by točno ustanovit', kogda žili logiki Vasubandhu i Dignaga, dast vozmožnost' utočnit' vremja žizni ich nesommennogo sovremennika, teoretička izjaščnoj slovesnosti – Bhamachi.“

<sup>75</sup> Śivanārāyaṇa ŚĀSTRI 1988, Bhūmikā, S. 21–27.

gelebt und den *Kāvyād.* gekannt und kritisiert hat.<sup>76</sup> Śivanārāyaṇa ŚĀSTRI begründet seine Annahme mit einer Reihe von Bemerkungen zum Inhalt,<sup>77</sup> die aber auch anders interpretiert werden können und schon früher als Argumente für die entgegengesetzte These angenommen worden waren.

Überhaupt ist das Problem der Datierung Daṇḍins bzw. die Priorität Bhāmaha oder Daṇḍins in den letzten vierzig Jahren meines Wissens nicht mehr so intensiv diskutiert worden. Da in dieser Zeit kein wesentlich neues Material, das die Frage mit größerer Bestimmtheit hätte lösen können, gefunden worden ist, werden immer wieder die alten Theorien wiederholt.<sup>78</sup>

### 1.3.3 Sichere Argumente für die Datierung Daṇḍins

Die einzigen sicheren Indizien für die Datierung Daṇḍins bleiben die ersten Übersetzungen und Paraphrasen des *Kāvyād.* im Singhalesischen und Kannaresischen, die den *terminus ante quem* für Daṇḍin zu bestimmen helfen. Dazu könnte man noch die etwas späteren tamilischen Quellen erwähnen, die die Tatsache aufzeigen, daß Daṇḍins Werk schon relativ früh in Süddindien bekannt geworden und danach ständig berücksichtigt worden ist.

<sup>76</sup> Śivanārāyaṇa ŚĀSTRI 1988, Bhūmikā, S. 35: „Daṇḍī aur Bhāmaha ke granthō ke tulnātmak vi vecan ke ādhār par hamārā to yah mat banā hai ki Bhāmaha ne anek sthalō par na keval Daṇḍī ke nirūpan ko avikal rūp se ‘anyे’, ‘apare’, ‘kaṭ cit ādi kahkar prastut kiyā hai, apitu sāstr ke vikās ki dr̄ṣṭi se bhī Kāvyādarśa se parvarṣī avasthā hī Kāvyālankāra mē pratibimbhit hai!“

<sup>77</sup> Śivanārāyaṇa ŚĀSTRI 1988, Bhūmikā, S. 34–39; vgl. auch S. 16.

<sup>78</sup> Vgl. JENNER 1968, S. 13–19 mit einer interessanten Bemerkung über die Figur *vārtī* und einer Stellungnahme zugunsten der Priorität Bhāmaha; GEROW will in seiner knappen *Indian Poetics* eher keine Stellung zu dieser Frage nehmen. Er hält Bhāmaha für später als Nyāsakāra Jinendrabuddhi und datiert ihn traditionsgemäß in die 1. Hälfte des 8. Jhs. Über Daṇḍins Alter sagt er nur: „Daṇḍin’s date is less certain, but it seems obvious that he must be a close contemporary of Bhāmaha, whether one reads the close arguments as establishing a slight priority for Daṇḍin or Bhāmaha.“ (GEROW 1977, S. 228); LIENHARD akzeptiert die traditionelle Datierung des *Dasakumāracarita* in die 1. Hälfte des 7. Jhs. und scheint zumindest indirekt die Priorität Bhāmaha anzuerkennen (vgl. LIENHARD 1984, S. 228–235).

Auch in der modernen indischen wissenschaftlichen Literatur wird kaum etwas Neues gesagt. So findet sich in GUPTAS umfangreicher, „kritischer“ Untersuchung zu dem Thema nichts, was nicht schon früher gesagt worden ist (vgl. GUPTA 1970, S. 61–93). Indem er die Priorität Daṇḍins aus den schon von KANE erwähnten Gründen (KANE 1961, S. 102–132) vertritt, kommt er zu der nicht sonderlich vielsagenden Einschätzung, daß „.... Bhāmaha’s date is the closest lower limit of the date of Daṇḍin which, on its part, serves as the nearest upper terminus of Bhāmaha’s time.“ (GUPTA 1970, S. 85). Auch Mool Chand SHASTRI vertritt die These von Daṇḍins Priorität (Mool Chand SHASTRI 1986, S. 50–72, 74, 163–167). Jedoch scheint die Mehrheit der indischen Gelehrten heutzutage die Priorität Bhāmaha zu akzeptieren (vgl. KRISHNAMOORTHY 1982, S. 13–14; KAUŚIKA 1988, S. 241–255; GANGADHARAN 1989, S. 21–22; VEERA-BHADRASWAMY 1989, S. 55 u. a.).

#### 1.3.3.1 Singhalesische Quellen

Das singhalesische Werk *Siyabaslakara*<sup>79</sup> (auf Sanskrit \**Svabhāṣālāmkāra*) wird einem Silāmegha Sena<sup>80</sup> zugeschrieben. Diese singhalesische Poetik besteht aus einer Übersetzung der ersten zwei Kapitel des *Kāvyād.*, wobei auch der Name Daṇḍins und sein Werk im Text ausdrücklich erwähnt werden. Wenn es stimmt, daß dieser Silāmegha Sena mit dem bekannten singhalesischen König Sena I. (831–851 n. Chr.) identisch ist,<sup>81</sup> kann man den Poetiker Daṇḍin nicht später als Anfang des 9. Jhs. ansetzen. BARNETT erwähnt in einer Mitteilung unter anderem, daß nach Hugh NEWILL „the writer was more probably Akbo VI (son of Kasup III), who ascended the throne in A. D. 741.“<sup>82</sup> Gemeint ist eigentlich Aggabodhi VI. (727–766 n. Chr.), der, wie es Dharmakittis *Cūlavāṇīsa* zu entnehmen ist, bei seiner Krönung den Namen Silāmegha erhalten hat.<sup>83</sup> Da nach dem ersten singhalesischen König mit dem Namen Silāmeghavāṇa (617–626 n. Chr.) zumindest noch neun andere im *Cūlavāṇīsa* erwähnte Könige den Titel Silāmeghavāṇa (gleich Salamevan) trugen, sollte eine Identifizierung des Verfassers des *Siyabaslakara* nicht bloß auf dem Namen beruhen.<sup>84</sup> Jedenfalls ist nicht zu bezweifeln, daß Daṇḍins *Kāvyād.* schon kurz nach der Entstehung dieses Werkes den singhalesischen Gelehrten vertraut war.<sup>85</sup>

<sup>79</sup> Zum ersten Mal herausgegeben von Hendrick JAYATILAKA im Jahre 1892 in Colombo. Danach mehrmals erschienen.

<sup>80</sup> Über den Vornamen Silāmeghavāṇa (auch Salamevan) als Epitheton (*biruda*) bei den Namen der singhalesischen Könige s. GEIGER 1960, § 108; auch GEIGER 1953, S. 82, Fn. 1; vgl. noch Mool Chand SHASTRI 1986, S. 72–75.

<sup>81</sup> Über Sena I. s. GEIGER 1953, Bd. II, S. xii.; dass. in GEIGER 1960, S. 225.

<sup>82</sup> BARNETT 1905, S. 841.

<sup>83</sup> GEIGER 1953, 48.42 (Bd. I, S. 114).

<sup>84</sup> Zu bemerken ist, daß noch GEIGER gewisse Bedenken hinsichtlich der Autorschaft dieses Werkes hatte (GEIGER 1935, S. xxxii). Über eine andere Datierung des *Siyabaslakara* s. Mool Chand SHASTRI 1986, S. 72–75. SHASTRI ist fest davon überzeugt, daß das Werk früher abgefaßt worden ist: „.... it can be unhesitatingly accepted that the period of creation of Siyabasalkar (sic) was the first part of seventh century (619–628 A. D.). The Ceylonese language of this work also justifies its antiquity.“ (SHASTRI 1986, S. 75). Er setzt voraus, daß Daṇḍin im 4. oder 5. Jh. und vor Bhāmaha gelebt hat (S. 74).

<sup>85</sup> In diesem Zusammenhang muß auch Kumāradāsa, der Autor des auf Sanskrit abgefaßten singhalesischen Kunstdichtes *Jānakīharana*, erwähnt werden. Kumāradāsa, den PARANAVITANA mit dem Sohn des Māna genannten Yuvarāja des Königs Aggabodhi III. (633–643 n. Chr.) identifiziert, soll nach einer im *Suvarṇapuravāṇīsa* berichteten Tradition sein Werk in Kāñci begonnen haben, und zwar nachdem er bei Daṇḍin Poetik studiert hatte.\* Sollte dies stimmen, so würde es das Ende des 7. Jhs. als das Datum des Daṇḍin bestätigen und außerdem die in der *Avantisundarikāthā* erzählte Geschichte über einen Daṇḍin sehr plausibel machen.

\* Vgl. PARANAVITANA 1967, S. lxi–lxv. Eine etwas frühere Datierung des *Jānakīharana*, nämlich Anfang des 7. Jhs., gibt SWAMINATHAN (s. SWAMINATHAN 1977, S. 15–34); dazu auch BECHERT 2002.

### 1.3.3.2 Kannaresische Quellen

Der andere Fixpunkt für die annähernde Bestimmung der oberen Grenze für die Datierung Dañjins ist das älteste erhaltene kannaresische Werk, nämlich der *Kavirājamārga*.<sup>86</sup> Obwohl diese kannaresische Poetik dem Rāṣṭrakūṭa-König Amoghavarṣa I. Nṛpatunga (um 814–878 n. Chr.) zugeschrieben wird, ist sie in Wirklichkeit von einem seiner Hofdichter namens Śrivijaya verfaßt worden.<sup>87</sup> Wie bereits PATHAK gezeigt hat, hat der Verfasser des in drei Kapitel unterteilten *Kavirājamārga* unzweifelhaft aus Dañjins Poetik vieles entlehnt.<sup>88</sup> Diese Tatsache bestätigt nochmals, daß der *Kāvyād.* im 9. Jh. schon recht bekannt gewesen sein muß.<sup>89</sup>

### 1.3.3.3 Tamilische Quellen

Es mag hier noch die tamilische Tradition erwähnt werden, da auch sie relativ früh Dañjins Poetik kennengelernt zu haben scheint. Das tamilische Werk, das aus dem Kontakt mit dem *Kāvyād.* entstanden ist, ist das *Tanṭiyalankāram*<sup>90</sup> eines gewissen Taṇṭi.<sup>91</sup> Wie der *Kāvyād.* ist auch dieses Werk in drei Kapitel eingeteilt. Die Abhängigkeit des *Tanṭiyalankāram* vom *Kāvyād.* wird nicht einheitlich bewertet.<sup>92</sup> Es wird angenommen, daß das tamilische Werk in der 1. Hälfte des 12. Jhs abgefaßt worden ist.<sup>93</sup> Einen weiteren Beweis dafür, daß der

<sup>86</sup> Zum ersten Mal herausgegeben von PATHAK im Jahre 1898. Der Titel wird in der Sekundärliteratur auf Englisch mit „The Royal Road of the Poets“ (RICE 1921, S. 25) und auf Deutsch mit „Der königliche Weg der Dichter“ (SCHOMERUS 1929, S. 302) übersetzt; es ist dennoch passender, ihn als „Der Weg [d. h. der Stil] des Königs [d. h. des Besten] unter den Dichtern“ wiederzugeben. FLEET bietet in diesem Sinne die „slightly free“ Wiedergabe „the Path of Poets Laureate“ (FLEET 1904, S. 258).

<sup>87</sup> RICE 1921, S. 25; SCHOMERUS 1929, S. 302 mit kurzer Bibliographie (dass. nur unwesentlich verändert in SCHOMERUS 1961, S. 414–415); KANE 1961, S. 99; DE 1960, S. 58–59.

<sup>88</sup> „It is worth noticing that most of the verses in the third parichchhēda of the *Kavirājamārga* are either translations or adaptations from Dañđi. Nor do we fail to recognize his influence in other parts of the work.“ (PATHAK 1898, S. 38); auch RICE 1921, S. 110; WARDER 1988, § 3239 (S. 239–240).

<sup>89</sup> Vgl. KANE 1961, S. 99.

<sup>90</sup> Auch unter den Titeln *Aniyiyal*, *Aniyilakkānam* und *Aniyatikāram* bekannt (vgl. ZVELEBIL 1975, S. 192–193). Das Werk ist mehrmals herausgegeben und kommentiert worden (s. ZVELEBIL 1995, S. 653).

<sup>91</sup> Von Taṇṭi (aus Dañđi), dessen echter Name unbekannt ist, weiß man nur ganz wenig. Nach einer von ZVELEBIL zitierten Quelle ist Taṇṭi ein Sohn des Ampikāpati, der seinerseits als Sohn des Kampap erwähnt wird (ZVELEBIL 1975, S. 192; auch ZVELEBIL 1995, S. 653; vgl. PURNALINGAM PILLAI 1929, S. 262).

<sup>92</sup> Über die Kontroversen referiert ZVELEBIL kurz, der den Text knapp als „following closely skt. Kāvyadarśa (sic)“ beschreibt (ZVELEBIL 1995, S. 653). Die Meinungen schwanken zwischen völliger Abhängigkeit (d. h. Übersetzung des Sanskrittextes) und völliger Selbständigkeit (d. h. originales Tamil-Werk); vgl. noch JESUDASAN/JESUDASAN 1961, S. 194.

<sup>93</sup> JESUDASAN/JESUDASAN 1961, S. 194; ZVELEBIL 1995, S. 653; NIKLAS hat kürzlich dazu angemerkt: „more or less contemporary with *Viracōliyam*

*Kāvyād.* den tamilischen Gelehrten gut bekannt gewesen ist, liefert die ziemlich genau in die sechziger Jahre des 11. Jhs datierte Tamil-Grammatik *Viracōliyam* des Putamittirap, dessen Kapitel über die Stilfiguren (*Alankārappaṭalam*)<sup>94</sup> auf Dañjins Sanskrit-Poetik basiert.<sup>95</sup> Wie NIKLAS in der Einleitung ihrer Habilitationsschrift erwähnt, wird derzeit eine kritische Ausgabe des *Viracōliyam* und des Kommentars dazu an der Kerala Universität in Tiruvananthapuram vorbereitet.

### 1.3.4 Fazit

Aufgrund der obengenannten Anhaltspunkte kann man nur die Tatsache für absolut sicher halten, daß Dañjins *Kāvyād.* zu Beginn des 9. Jhs schon existierte und in Südinien populär war. Damit erreicht man eine ungefähre obere Grenze für die Lebenszeit des Poetikers Dañđin. Was die untere Grenze betrifft, so läßt sich diese nicht mit so sicheren Argumenten festsetzen. Auf jeden Fall darf man die Lebenszeit des Bhāmaha nicht als Ausgangspunkt für die Datierung Dañjins nehmen, da erstens das Datum Bhāmahas selbst noch nicht umstritten bewiesen ist, und zweitens Bhāmaha wesentlich früher gelebt zu haben scheint als Dañđin. Immerhin deuten die im einzelnen nicht ausreichend beweiskräftigen Indizien zusammen genommen darauf hin, daß der Verfasser des *Kāvyād.* wahrscheinlich nach Bhaṭṭi, Bāṇa, dem Grammatiker Bhartṛhari und Māgha, also nicht vor der Mitte des 7. Jhs

---

Sanskritwerkes ein und derselbe sein könnte; also wird Dañđin als *ubhayakavi* dargestellt. Dies würde bedeuten, daß das *Tanṭiyalankāram* wesentlich früher als angenommen zu datieren wäre, da der *Kāvyād.*, wie bereits gesehen, sicherlich nicht später als am Anfang des 9. Jhs abgefaßt worden sein kann. Jedenfalls steht diese Hypothese auf keinem festen Boden.

<sup>94</sup> Vor kurzem hat NIKLAS im Rahmen ihrer Habilitationsschrift eine englische Übersetzung dieses Kapitels angefertigt. Diese Arbeit soll in absehbarer Zeit unter dem Titel *The Beginnings of Tamil Rhetorics. An Annotated Translation of Viracōliyam-Alankārappaṭalam. In Comparison with Tanṭiyalankāram and the Sanskrit Kāvyadarśa*. Vol. I., Poruḷaṇi or Arthālaṅkāram “The Embellishments of Sense” erscheinen. Eine nicht endgültige Kopie dieser Arbeit konnte ich durch die Vermittlung von Herrn Dr. Jürgen Hanneder (Halle) erhalten, wofür ich ihm meinen herzlichen Dank ausspreche.

<sup>95</sup> ZVELEBIL 1975, S. 192; ZVELEBIL 1995, S. 653 und 772. Sowohl *Tanṭiyalankāram* als auch *Viracōliyam-Alankārappaṭalam* betrachtet NIKLAS in ihrer Habilitationsschrift als „direct Tamil translations of the Sanskrit Kāvyadarśa by Dañđin“ und fügt hinzu: „Though, here and there, they deviate slightly from the Sanskrit original which serves as their basis – on the one hand shortening the detailed descriptions of subtypes of certain figures of speech, on the other hand adding the views of „other authors“ on certain rhetorical figures – both these texts never try earnestly to adapt the „foreign“ rules to what is found in indigenous Tamil literature.“ (NIKLAS, unveröffentlichte Habilitationsschrift, Introduction). Zur Einordnung des Stoffes in den beiden Tamil-Werken im Vergleich mit dem *Kāvyād.* sagt NIKLAS: „*Tanṭiyalankāram* closely follows the arrangement of *Kāvyadarśa*, whereas *Viracōliyam* often deviates and shortens“. Wichtig ist noch ihre Bemerkung, daß ein alter Kommentar zum *Viracōliyam*, obgleich in schlechtem Überlieferungszustand, vorhanden ist, in dem weitere Teile, insbesondere Beispielstrophen, aus dem *Kāvyād.* zitiert werden.

gewirkt hat. Jedenfalls müßten für diese Annahme, die zwar plausibel, aber noch nicht endgültig bewiesen ist, erst noch weitere, eindeutigere Argumente beigebracht werden. Die Frage, wann genau in der Zeitspanne von der Mitte des 7. bis zum Anfang des 9. Jhs. Daṇḍin gelebt hat, kann meines Erachtens anhand der derzeit vorhandenen Materialien nicht präziser beantwortet werden. Das Problem der Datierung Daṇḍins bleibt also immer noch eine der härtesten „cruces“ der Chronologie in der indischen Literaturgeschichte.

#### 1.4 Zur Geschichte der tibetischen Übersetzung des *Kāvyādarśa*

Über die Geschichte der tibetischen Übersetzung *Sñan niag me loñ* des *Kāvyādarśa* erfahren wir sowohl etwas aus den Kolophon zu den kanonischen Versionen in den verschiedenen Tanjur-Ausgaben als auch aus den Schlußbemerkungen zu den außerkanonischen Rezensionen. Darüber hinaus liefert die umfangreiche tibetische Kommentarliteratur wichtige Angaben zum *Kāvyād*. Auch die Blauen Annalen berichten kurz über die Rezeption der einzigen indischen Poetik, die ins Tibetische übersetzt wurde.<sup>103</sup>

Besonders interessante Angaben bietet Rin spuñs pa Nag dbañ 'jig rten dbañ phyug grags (1542–1625), der am Ende seines wichtigen tibetischen Kommentars knapp, aber dennoch informativ über die Beschäftigung mit Daṇḍins *Kāvyād* in Tibet bis zu seiner Zeit berichtet.<sup>104</sup> Von ihm erfahren wir, daß das Studium dieses Textes in Tibet zuerst mit dem

<sup>103</sup> VAN DER KUIJP hat an verschiedenen Stellen das Thema kurz behandelt; siehe insbesondere VAN DER KUIJP 1986a, S. 31–39; VAN DER KUIJP 1996, S. 393–397. Es ist nur zu bedauern, daß die vom selben Verfasser noch 1986 angekündigte „forthcoming study of the first chapter of this work [i. e. *Kāvyād*, D. D.] in Tibet which is accompanied by a text-historical edition of the same“ mit einem „comprehensive account of its spread in Tibet and the phases of its transmission“ immer noch nicht erschienen ist. EPPLING bietet in seiner voluminösen, unter dem etwas irreführenden Titel *A Calculus of Creative Expression: The Central Chapter of Daṇḍin's Kāvyādarśa* erschienenen Dissertation unter anderem eine informative literaturgeschichtliche Darstellung (EPPLING 1989, S. 1435–1545), die zwar laut R. R. JACKSONS Einschätzung „a superb discussion of the *Kāvyādarśa*'s influence on Tibet“ (JACKSON 1996, S. 388) sein sollte, aber nicht immer präzise genug ist und die konkreten Fragen der Überlieferungsgeschichte der tibetischen Übersetzung kaum behandelt. Ohne Anspruch auf Vollständigkeit soll hier ein Überblick über die Geschichte der tibetischen Übersetzung gegeben werden, soweit dies eng mit dem Problem der Überlieferung des Sanskrittextes des *Kāvyād*. verbunden ist.

<sup>104</sup> Rin spuñs pa Nag dbañ 1968, S. 320/1<sup>4</sup>–2<sup>1</sup>, Fol. 207a<sup>4</sup>–207b<sup>1</sup>: *slob dpon dbyug pa can gyis mdzad pa i sñan niag gi bstan bcos chen po 'di nñid 'phags pa i yul kun tu<sup>1</sup> grags sñin rnam bśad mkhan po mai ba las | bod du slob dpon ra tna śri dai | | niag gi dbai phyug gi 'grel par 'gyur zin | gziui thog mar bsgyur ba po bal po i pañđita sañgh śri dai | 'jam pa i dbyais sa la tsā ba kun dga' rgyal mtshan gyis bsgyur | de yi bod 'grel du sñia ma mkhas pa 'jug pa i sgo mdzad par śar | phyis su pandi ta lakṣmī ka ra dai | žus chen gyi lo tsā<sup>2</sup> ba 'jig rten gyi mig gcig pu šoñ ston rdo rje rgyal mtshan gyis legs par bsgyur zin gian la phab pa i rgyas 'grel dpañ lo chen [207b] po blo gros brian pas bye ba dai | de'i rjes thogs su 'jam dbyañs kha che dai | snar than lo tsā<sup>2</sup> ba sañgh śris bkral ba sogs rgya 'grel bod 'grel rnams dai | de bas gian pa bsdus don dai dper briod gsar hyuñ gi rigs pa mitha' yas par sñia ba las | ...*

<sup>1</sup> Xyl. du <sup>2</sup> Xyl. tsitsha

Vergleiche noch die kurzen Angaben im Šes bya kun khyab des Koñ sprul Blo gros mitha' yas (1813–1899): *sñia gžuñ kun gyi legs cha bsdus pa rgyan gyi bstan bcos me loñ žes bya ba dños gnas phyi rol pa i pañđi ta phyi nañ gñis ka i grub mitha' la mkhas pa i slob dpon dañđi ste dbyug pa can gyis mdzad pa la phyi nañ gyi rgya 'grel man zin | phyis ratna śri dai hag dbai grags pa i ji \*kā chen gyi rgya dpe rje*

Kennenlernen der Werke des Ratnaśri und eines gewissen Nag gi dbāñ phyug (Skt. \*Vāgiśvara), die nur zwei von mehreren indischen Kommentaren zum Kāvyād. in Tibet darstellen, angefangen hat. Es ist kaum zu bezweifeln, daß mit dem ersten Kommentator der Verfasser der Ratnaśrītikā, der ceylonesische Gelehrte Bhikṣu Ratnaśrīñāna, gemeint ist. Wer sich hinter dem Namen Nag gi dbāñ phyug verbirgt, ist noch immer nicht klar. Jedenfalls soll er ein indischer Kommentator gewesen sein, dessen Werk mehrere tibetische Kommentatoren neben der Ratnaśrītikā verwendet haben.<sup>105</sup> Laut den Angaben von Bstan 'dzin chos kyi ū ma war er ein großer buddhistischer Lehrer (*nañ pa'i slob dpon pan chen*).<sup>106</sup>

#### 1.4.1 Die erste unvollständige tibetische Übersetzung des Kāvyādarśa

##### 1.4.1.1 Sa skya Pañdita Kun dga' rgyal mtshan (1182–1251)

Die wissenschaftliche Beschäftigung mit Dāṇḍins Kāvyād. in Tibet fängt mit dem berühmten Sa skya Pañdita Kun dga' rgyal mtshan (1182–1251) an, den JACKSON zu Recht als „a savant who is counted among the very greatest Tibetan scholars of all time“ bezeichnet.<sup>107</sup> Indem er Teile aus dem Kāvyād. in seinem *Mkhas pa rnams 'jug pa'i sgo* (verfaßt ca. 1220–1230?)<sup>108</sup> übernimmt, legt er den Grundstein für die Studien auf dem Gebiet der Poetik in Tibet.<sup>109</sup> In dem 1. Kapitel seines scholastischen Werkes, in dem Sa skya Pañdita

dharma ka ra'i phyag tu byon | bod 'grel dpāñ lo | 'jam dbyañs kha che | sgra pa sañgh śrī | rin spuñs pa |  
bod mkhas pa mi pham rnam rgyal sogs sna phyi du mar byui ba'i nañ nas kun mkhyen chen po'i gsun  
rgyun sku žabs khams pa rin po che bstan 'dzin chos kyi ū mas mdzad pa'i legs bśad nag gi rol mtsho ūid  
khyad par du 'phags pa'o | (Kon sprul Blo gros mtha' yas 1970, Bd. I, S. 592<sup>a</sup>, Fol. 220b<sup>1-4</sup>).

<sup>105</sup> Indem VAN DER KUIJP den Namen des Kommentators als Vāgiśvara[kṛiti] zurückübersetzt und ihn als „more obscure“ und „elusive“ bezeichnet, bemerkt er knapp über sein Werk: „nothing seems to be known“ (VAN DER KUIJP 1986a, S. 32, 37). Dieses Kommentarwerk war mit Sicherheit Dpāñ Lo tsā ba Blo gros brtan pa (1276–1342) bekannt, da er Nag gi dbāñ phyug in seinem tibetischen Kommentar erwähnt, z. B. in den Bemerkungen zu KĀ.T 1.14, 1.29 (Dpāñ Blo gros brtan pa 1981, S. 298<sup>2</sup>, Fol. 9b<sup>2</sup> bzw. S. 307<sup>4</sup>, Fol. 14a<sup>4</sup>). Auch die späteren tibetischen Kommentatoren wie offenkundig Rin spuñs pa Nag dbāñ und noch später Bod mkhas pa Mi pham, Si tu Pañ chen Chos kyi 'byuñ gnas (1699–1774) und sein Schüler Khams sprul Bstan 'dzin chos kyi ū ma (1730–1779) haben diesen Kommentar gekannt (vgl. Bstan 'dzin chos kyi ū ma 1990, S. 16; dazu auch VAN DER KUIJP 1986a, S. 37, Anm. 17).

<sup>106</sup> Bstan 'dzin chos kyi ū ma 1990, S. 16.

<sup>107</sup> JACKSON 1987, S. 1. Zu Einzelheiten der Biographie von Sa skya Pañdita s. BOSSON 1969, S. 2–7; vgl. JACKSON 1987, S. 24–37 und S. 15–23 mit Quellenangaben zu seiner Biographie.

<sup>108</sup> Zum Datum der Entstehung des *Mkhas pa rnams 'jug pa'i sgo* und der anderen Werke des Sa skya Pañdita s. JACKSON 1987, S. 60–69. VAN DER KUIJP macht die folgende wichtige Bemerkung: „at least the prose portion of the MKHAS-'JUG dates from circa the 1220's; there can be no chronological certainty with respect to the verse text.“ (VAN DER KUIJP 1986b, S. 42).

<sup>109</sup> BIRA war vielleicht der erste, der über die Beschäftigung von Sa skya Pañdita mit dem Kāvyād. berichtete. Nach seiner Zählung sind in dem tibetischen Werk „about 660 feet (pāda) of verses“ übersetzt

Fragen der Komposition (*r̥tsom*) diskutiert und sich in diesem Rahmen auch mit Poetik beschäftigt,<sup>110</sup> finden sich übersetzt und paraphrasiert etwas mehr als ein Dutzend Strophen aus dem 1. Kapitel des Kāvyād. sowie mehrere andere aus dem 2. Kapitel, die den Sinnfiguren (Skt. *arthālamkāra*, tib. *don rgyan*)<sup>111</sup> gewidmet sind.

Nach den Angaben von Rin spuñs pa Nag dbāñ scheint diese erste Teilübersetzung des Kāvyād. mit der Hilfe des nepalesischen Pandit Samghaśri angefertigt worden zu sein. Interessanterweise erwähnt der tibetische Kommentator, daß zuerst der nepalesische Pandit Samghaśri und 'Jam pa'i dbyañs Sa Lo tsā ba Kun dga' rgyal mtshan den Text (d. h. den Kāvyād.) anhand der Kommentare des Ratnaśri und \*Vāgiśvara übersetzt haben und daß er zunächst in der Art eines tibetischen Kommentars im *Mkhas pa rnams 'jug pa'i sgo* erschienen ist.<sup>112</sup> Man fragt sich, ob mit dem Namen 'Jam pa'i dbyañs Sa Lo tsā ba Kun dga' rgyal mtshan der Verfasser des *Mkhas pa rnams 'jug pa'i sgo*, Sa skya Pañdita Kun dga' rgyal mtshan, gemeint sein könnte.

An eine Identität von Sa skya Pañdita Kun dga' rgyal mtshan mit 'Jam pa'i dbyañs Sa Lo tsā ba Kun dga' rgyal mtshan läßt nur der gemeinsame Name Kun dga' rgyal mtshan denken. Was den Namen 'Jam pa'i dbyañs (Skt. Mañjughoṣa) angeht, so kann man darauf hinweisen, daß Sa skya Pañdita für eine Inkarnation Mañjughoṣas gehalten wird. Seine religiöse Zuneigung zu 'Jam dpal (Skt. Mañjuśri, d. i. Mañjughoṣa) hat er auf verschiedene Weise bezeugt, z. B. in seinem Kommentar 'Jam dpal gyi bstod pa'i rnam bśad zu dem von seinem Onkel Rje btsun Grags pa rgyal mtshan (1147–1216) verfaßten Lobpreis des Mañjuśri.<sup>113</sup> In seinem *Dbus gtsaiñ gi gnas rten rags rim gyi mtshan byain mdor bsdus dad pa'i sa bon* schreibt 'Jam dbyañs Mkhyen brtse'i dbāñ po Kun dga' bstan pa'i rgyal mtshan (1820–1892) die Anfertigung des Bildes „'Jam dbyañs Gar gzigs ma“ in dem Dbu rtse Kloster Sa (skya) Pañ(qita) zu.<sup>114</sup> Außerdem wird 'Jam pa'i dbyañs in den Kolophon zu mehreren Werken Sa skya Pañditas erwähnt, wie z. B. im *Mkhas pa rnams 'jug*

worden (BIRA 1978, S. 70). In der Tat werden dort nicht immer ganze Strophen zitiert, sondern manchmal auch nur einzelne Strophenzeilen. Diese Zitate sind gelegentlich mit dem abschließenden Ausdruck *ces (žes, šes) bśad pa ltar ro |* gekennzeichnet. Zu diesem Werk siehe die ausführliche Darstellung bei JACKSON 1987, insbesondere S. 59, 194 mit einer Inhaltsübersicht des *Mkhas pa rnams 'jug pa'i sgo* und mit Angabe der Stellen, wo aus dem Kāvyād. zitiert wird. Über einzelne Probleme s. VAN DER KUIJP 1986b, S. 41–52; kurz dazu auch NEWMAN 1996, S. 412.

<sup>110</sup> Seine ernsthafte Beschäftigung mit der Sanskrit-Poetik soll nach 1205 angefangen haben (JACKSON 1987, S. 12, Anm. 18).

<sup>111</sup> Wie JACKSON bemerkt hat, bespricht Sa skya Pañdita die folgenden Sinnfiguren: *svabhāvokti*, *upamā*, *rūpaka*, *dīpaka*, *āvṛtti*, *ākṣepa*, *arthāntaranyāsa*, *vyatireka* und *vibhavana*. Dazu werden auch mehrere von Dāṇḍins Beispilstrophen übersetzt (JACKSON 1987, S. 194).

<sup>112</sup> Rin spuñs pa Nag dbāñ 1968, S. 320/1<sup>3-6</sup>, Fol. 207a<sup>3-6</sup>.

<sup>113</sup> Sa skya Pañdita 1968, S. 397/4<sup>1</sup>–400/2<sup>6</sup>, Nr. 74; Bd. na, Fol. 206b<sup>1</sup>–211b<sup>6</sup>.

<sup>114</sup> Vgl. FERRARI 1958, S. 23, 64, Fn. 499; s. auch TUCCI 1949, S. 171 ff.

*pa'i sgo*<sup>115</sup> und im *Legs par bśad pa rin po che'i gter*<sup>116</sup> (Skt. *Subhāśitaratnanidhi*). Die Sa skyā-Patriarchen hatten den Ehrentitel 'Jam mgon' (Skt. *Mañjunātha*). Natürlich kann all das kaum als zwingendes Argument für die Identität mit 'Jam pa'i dbyañs Sa Lo tsā ba Kun dga' rgyal mtshan<sup>117</sup> gelten. Außerdem wird Sa skyā Pañjita in der Regel nicht als Lo tsā ba „Übersetzer“ bezeichnet. In Sa skyā Pañjitas *Bka' bum* gibt es lediglich eine kurze Schrift (etwas mehr als 1 Folio) mit dem Titel *Snags kyi klog thabs 'bras bu 'byun ba'i me tog*,<sup>118</sup> wo im Kolophon Lo tsā ba Kun dga' rgyal mtshan als Verfasser angegeben wird. Zu diesem Werk merkt allerdings JACKSON an: „a very late and doubtful addition to his collected works“.<sup>119</sup>

Wenn es sich hier um zwei verschiedene Personen handelt und die Angaben von Rin spuis pa Nag dbai tatsächlich stimmen, ist man gezwungen anzunehmen, daß die in Sa skyā Pañjitas Werk zitierten *Kāvyād*-Strophen eigentlich nicht von ihm selbst übersetzt wurden, sondern von zwei Gelehrten aus seinem engeren Kreis, wobei der große tibetische Gelehrte diese Übersetzung lediglich übernommen und kommentiert hat.

Von der Zusammenarbeit zwischen Samghaśri und Sa skyā Pañjita wissen wir aus mehreren Quellen. Noch Sa skyā Pañjitas Schüler und Biograph Lho pa kun mkhyen Rin chen dpal berichtet in seinem vor 1244 verfaßten *Dpal ldan sa skyā pañjita'i rnam thar* über die gemeinsame Arbeit der beiden, insbesondere in bezug auf das *Pramāṇavārttika* mit Kommentaren, Dharmakīrtis *Vādanyāya*, *Hetubindu* u. a.<sup>120</sup> Bu ston Rin chen grub (1290–1364) erwähnt außerdem, daß Sa skyā Pañjita zusammen mit dem Nepalesen Samghaśri Grammatik studiert hat.<sup>121</sup> Da zu dieser Zeit die Poetik unabdingbar zum Curriculum

der Grammatik-Gelehrten gehörte, ist es nicht weiter erstaunlich, daß Sa skyā Pañjita Danqins *Kāvyād*, mit der Hilfe von Pandit Samghaśri studiert hat. Eindeutig dafür spricht noch die Angabe im *Hor chos 'byun* (verfaßt 1818) des 'Jigs med nam mkha', wonach Sa skyā Pañjita Poetik neben anderen Wissenschaftszweigen zusammen mit Pandit Samghaśri und anderen studiert hat.<sup>122</sup>

Weiter unten wird eine Anzahl von den in Sa skyā Pañjitas *Mkhas pa rnam* 'jug pa'i sgo zitierten Strophen aus dem 1. Kapitel des *Kāvyād*. gegeben, wobei, um den direkten Vergleich zu ermöglichen, diesen die entsprechenden Strophen in der Übersetzung von Śoṇi ston und Lakṣmikara mit dem Wortlaut der kanonischen Überlieferung in GNQ gegenübergestellt werden, welche der ursprünglichen Übertragung näher stehen als alle anderen Textzeugen. Der Vergleich zeigt, daß die *Kāvyād*-Strophen, so wie sie in Sa skyā Pañjitas Werk zu finden sind, in einer freieren und an den Kontext angepaßten Übersetzung vorliegen. Im Rahmen des scholastischen Werkes werden nur ausgewählte Strophen übersetzt, wobei ein Teil des Sanskrittextes lediglich paraphrasiert wird. In dieser Übertragung wird der Syntax des Sanskrittextes nicht so treu gefolgt, wie dies Śoṇi ston und Lakṣmikara zu tun pflegen, soweit sie auf diese Weise keinen groben Verstoß gegen die tibetische Grammatik begehen. Daher erweist sich diese Teiltübersetzung als von nur begrenzter Bedeutung für die textkritische Untersuchung des *Kāvyād*. Dennoch ist diese unvollständige Übertragung des *Kāvyād*. auf Tibetisch von großer literarischer Bedeutung, da sie die erste Rezeption des Sanskrittextes in Tibet darstellt und den Anfang der poetologischen Beschäftigung in diesem Land kennzeichnet.<sup>123</sup>

<sup>115</sup> Vgl. JACKSON 1987, S. 299, 367.

<sup>116</sup> Vgl. BOSSON 1969, S. 9–10.

<sup>117</sup> Dieser 'Jam pa'i dbyañs Sa Lo tsā ba Kun dga' rgyal mtshan ist nicht mit 'Jam dbyañs Kun dga' bsod nams grags pa rgyal mtshan (1485–1533), auch als Sa Lo 'Jam pa'i rdo rje bekannt, zu verwechseln. Der letztere war Schüler von Glo bo mkhan chen Bsod nams lhun grub (1456–1532). Es kann noch bemerkt werden, daß nach den Angaben von PETECH der Name Sa Lo 'Jam pa'i rdo rje mehrmals in den sog. *Sa skyā Chroniken* (*Gdan sa chen po dpal ldan Sa skyā'i gtsug lag khāñ dan rten gsum gyi dkar chag*) des Kun dga' rin chen (1517–1584) erwähnt wird (vgl. FERRARI 1958, S. 151, Ann. 512; über die *Sa skyā Chroniken* s. TUCCI 1949, S. 156). Den letzteren erwähnt auch Mkhyen brtse in der Beschreibung des Klosters Sa skyā, wobei gesagt wird, daß Bya 'gyur padma 'od die Meditationsstätte von Rje btsun Grags pa (Sa skyā Pañjitas Onkel) und Sa Lo 'Jam pa'i rdo rje war (dazu bemerkt PETECH, daß Sa Lo 'Jam pa'i rdo rje nicht mit 'Jam dbyañs Kun dga' bsod nams identisch ist; s. FERRARI 1958, S. 23, 64, 151, Ann. 512).

<sup>118</sup> Sa skyā Pañjita 1968, S. 124/2<sup>3</sup>–125/1<sup>2</sup>, Nr. 12; Bd. *tha*, Fol. 250a<sup>3</sup>–251b<sup>2</sup>. Dieses kurze Werk behandelt Fragen der Phonetik im Sanskrit und im Tibetischen.

<sup>119</sup> JACKSON 1987, S. 62; diese Schrift verzeichnet nur Žu chen Tshul khrims rin chen in dem *Dkar chag* und in dem *Gsan yig* zur Derge-Edition (1736) der gesammelten Werke des Sa skyā Pañjita (dazu JACKSON 1987, S. 84 ff.).

<sup>120</sup> Dazu s. JACKSON 1987, S. 110–111.

<sup>121</sup> SZERB 1990, S. 104, Fol. 156a<sup>2</sup>; Übers. OBERMILLER 1932, S. 223.

#### Mkhas pa rnam 'jug pa'i sgo

| bstan bcos byed pas tshigs bcad dañ |  
| rkyan pa dañ ni spel ba gsum |  
[S. 89/2<sup>3</sup>–4, Fol. 179b<sup>3</sup>–4]  
| sdeb sbyor tshigs bcad rkañ bži pa |  
| 'jug dañ rigs kyis dbye 'ba<sup>1</sup> gñis |  
<sup>1</sup> Xyl. bas [S. 89/2<sup>6</sup>–3<sup>1</sup>, Fol. 179b<sup>6</sup>–180a<sup>1</sup>]

#### Sñān dhāg kyi me loñ

| de yañ<sup>1</sup> tshigs bcad lhug pa dañ |  
| spel ma rnam<sup>2</sup> gsum ñid du gnas |  
| tshigs bcad rkañ bži de la yañ |  
| bṛta džā ti žes rnam gñis | (1.11)  
<sup>1</sup> 'an GNQ; <sup>2</sup> rnam GNQ

<sup>122</sup> *pandi ta sam gha śrī la sogs pa'i mkhas pa rnam las tshad ma | phar phyin | sgra | sñān ñag | sdeb sbyor | mñon brjod | zlos gar sogs gsan pas rig gnas rgya msho'i pha rol tu son pa'o |* ('Jigs med nam mkha' 1893, S. 76) – „Indem er [d. h. Sa skyā Pañjita, D. D.] bei dem Pañjita Samghaśri und anderen Gelehrten Logik, die Pāramitā's, Grammatik, Poetik, Metrik, Lexikographie, Tanzkunst [genauer: Schauspiel, d. h. Dramatik, D. D.] u. s. w. studierte, gelangte er an das jenseitige Ufer des Meeres der Wissenschaften.“ (Übers. HUTH 1896, S. 122).

<sup>123</sup> Die Strophen aus dem *Mkhas pa rnam* 'jug pa'i sgo werden nach der Blockdruckausgabe aus Derge des *Sa skyā pa'i Bka' bum* zitiert (s. Sa skyā Pañjita 1968, S. 81/1–111/3<sup>6</sup>, Nr. 6; Bd. *tha*, Fol. 163a–224a<sup>4</sup>).

| ... sdeb sbyor spros pa žes bya la |  
| de la miha' dag spros te bstan |  
| sñan ñag rgya mtsho zab mo la |  
| \*rig' de 'jug 'dod rnam kyi gru |  
| Xyl. rigs [S. 89/2<sup>2-3</sup>, Fol. 180a<sup>2-3</sup>]

| gañ tshe ñe bar phun sum tshogs |  
| de ñid rig pa mgu byed na |  
| 'dir ni gañ 'ga' ma tshañ yañ |  
| sñan ñag skyon can min s̄es bya |  
| [S. 89/4<sup>2</sup>, Fol. 180b<sup>2</sup>]

| rigs rgyud šes rab thos sogs kyis |  
| dgra yi yon tan sñar brjod nas |  
| phyi nas de ñid zil gnon pa'i |  
| skyon yon brjod la 'ga' zig dga' |  
| [S. 89/4<sup>4</sup>, Fol. 180b<sup>4</sup>]

| 'brel dañ rab gsal mñam pa ñid |  
| sñan dañ rab tu bñon pa dañ |  
| don gsal ba dañ go bde ba |  
| brjid dañ mdzes dañ tiñ ne 'dzin |  
| [S. 90/1<sup>3</sup>, Fol. 181a<sup>3</sup>]

| yon tan 'di bcu bai darbha'i |  
| lam gñi srog tu bñad pa yin |  
| 'di rnam phal cher bzlog pa ni |  
| gau da'i lam du mtshon par bya |  
| [S. 90/1<sup>3-4</sup>, Fol. 181a<sup>3-4</sup>]

| chiñs dañ yi ge mtshuis pa yi |  
| tshig sbyor rjes su mtshuis žes bya |  
| [S. 90/1<sup>5</sup>, Fol. 181a<sup>5</sup>]

| yi ge 'khor \*lo<sup>1</sup> mtshuis pa la |  
| sña ma'i 'du byed ñams myon ba |  
| Xyl. mo [S. 90/1<sup>6</sup>, Fol. 181a<sup>6</sup>]

| de ni sñin tu bñon žes bya | < 1.68d>  
| [S. 90/1<sup>6</sup>, Fol. 181a<sup>6</sup>]

| chiñs la gcam bu'i skyon mthoñ gi |  
| mñen pa'i sgo nas skyon ma yin |  
| [S. 90/2<sup>1</sup>, Fol. 181b<sup>1</sup>]

| 'jig rten lugs kyi rjes 'brais nas |  
| yañ dag gtod par byed pa dañ |  
| cig car du ni chos du ma |  
| brtags pa'añ tiñ ne 'dzin du brjod |  
| [S. 90/2<sup>2-3</sup>, Fol. 181b<sup>2-3</sup>]

| de yi spros pa mtha' dag ni |  
| sdeb sbyor gñuñ du ñes par bstan |  
| rig de sñan dñags rgya mtsho ni |  
| zab mo rgal 'dod rnam kyi gru | < 1.12 >

| gañ žig yan lag 'gas dman yan |  
| gal te sbyar rnam phun tshogs kyis |  
| de rig mgu bar byed pa na |  
| 'dir ni sñan dñags skyon ma yin | < 1.20 >

| rigs dañ brtson 'grus thos sogs kyis |  
| dgra bo dag kyañ bñiags byas nas |  
| de las rgyal phyir 'dren pa ni |  
| khyad 'phags brjod la bdag dga' skyed | < 1.22 >

| sbyar ba rab dañ mñam ñid dañ |  
| sñan dañ sñin tu gñon pa dañ |  
| don gsal ba dañ rgya che ñid |  
| brjid dañ mdzes dañ tiñ ne 'dzin | < 1.41 >

| yon tan 'di bcu bai darbha'i |  
| lam gñi srog tu bñad pa yin |  
| 'di dag phal cher bzlog pas ni |  
| gau da'i lam dag mtshon pa yin | < 1.42 >

| rkañ pa rnam dañ tshig rnam la |  
| yi ge bskor ba rjes su khrid |

| sña ma'i ñams myon 'du byed ni |  
| rtogs byed gal te mi riñ ñid | < 1.55 >

| sñin tu bñon pa bñad par bya | < 1.68d >

| gañ phyir thams cad mñen pa ni |  
| sbyor ba lhod pa'i skyon du bñad | < 1.69cd >

| gñan gyi chos de las gñan la |  
| 'jig rten lugs kyi rjes 'brai bas |  
| gañ du yañ dag 'dzin byed pa |  
| tiñ ne 'dzin du brjod de dper | < 1.93 >

| ri bo'i ñogs kyis phoñ pa na |  
| lci ba'i mñal gyis mnan pa yis |  
| dub pas sprin gyi phreñ ba mkhun |  
| 'di ni yañ dag gnas pas ñal |  
| [S. 90/2<sup>4</sup>, Fol. 181b<sup>4</sup>]

| mñam 'jog žes bya'i yon tan gañ |  
| de ni sñan ñag rnam kyi nor |  
| sñan ñag mkhan rnam thams cad du |  
| 'di yi rjes su 'gro ba yin |  
| [S. 90/2<sup>5-6</sup>, Fol. 181b<sup>5-6</sup>]

| lam 'di gñis kyi dbye ba ni |  
| rañ gi no bos rnam dpayad na |  
| sñan ñag mkhan gyis de dag gi |  
| dbye ba brjod par nus ma yin |  
| [S. 90/3<sup>2</sup>, Fol. 182a<sup>2</sup>]

Manchmal ist es schwer, zwischen Übersetzung und Paraphrase zu unterscheiden. Um dies zu veranschaulichen, genügt es, ein Beispiel zu geben. Es handelt sich um KĀ 1.10. In Sa skya Pañqitas Werk finden wir zuerst eine metrische Paraphrase der ersten Strophenhälfte: | sñan ñag la ni lus dañ rgyan || rnam pa gñis su bsdus te bñad | [Fol. 180a<sup>3</sup>, S. 89/3<sup>3</sup>] (vgl. Śoñ ston/Lakṣmikaras Übersetzung: | de dag gis ni sñan dñags kyi | | lus dañ rgyan yañ rab tu bñan |). Danach wird in Prosa die zweite Strophenhälfte freier paraphrasiert bzw. kommentiert: sñan ñag bñdu na lus dañ rgyan gñis so || lus ni 'dod pa'i don sgrub par byed pa yin la | rgyan ni de mdzes par byed pa'i tshig dañ dpe la sogs pa'i sbyor ba khyad par can no |<sup>124</sup> [Fol. 180a<sup>3-4</sup>, S. 89/3<sup>3-4</sup>] (vgl. KĀ.T 1.10cd und 2.1ab).

#### 1.4.2 Die erste vollständige tibetische Übersetzung des Kāvyādarśa

##### 1.4.2.1 Kolophone zu den kanonischen Versionen der tib. Übersetzung des Kāvyādarśa

Die erste vollständige Übertragung von Dañqins Poetik ins Tibetische entstand im Auftrag des Bla ma dam pa Chos kyi rgyal po (1235–1280), des Neffen des Sa skyá Pañqita, und des großen Regenten Śākyā bzñi po. Rin spuñs pa ñag dbñi erwähnt in der oben zitierten Schlußbemerkung den Auftrag zwar nicht, aber wir erfahren darüber aus den Kolophonen zu den kanonischen Versionen der tibetischen Übersetzung. Die Kolophone der Versionen von Ganden, Narthang und Peking sind identisch.

<sup>124</sup> VAN DER KUILP bietet eine Übersetzung dieses Textabschnitts (VAN DER KUILP 1986b, S. 42, Fn. 2).

Ganden (Bd. Še (117), Fol. 135b<sup>1-5</sup>)

Narthang (Bd. Še (117), Fol. 103b<sup>5-7</sup>)

Peking (Bd. Še (117), Fol. 158a<sup>3-8</sup>)

|| sñan dnags kyi me loñ |    | slob dpon dbyug pa can gyis mdzad pa rdzogs  
so ||    | phul du byuñ ba'i<sup>1</sup> yon tan dpag tu med pas spras pa<sup>2</sup> |    | bla ma dam<sup>3</sup> pa  
chos kyi rgyal po rin po che pa dañ |    | dpon chen šäkyā bzañ po'i bka' luñ  
gis |    | rgya gar gyi mkhan po<sup>4</sup> sñan dnags mkhan chen po śri lakṣmī ka ra  
dañ |    | bod kyi lo tstsha ba dge sloñ śoñ ston gyis dpal<sup>5</sup> ldan sa skyā'i gtsug lag  
khañ chen por legs par<sup>6</sup> bsgyur ba'o |    | slar yañ śoñ ston de ñid kyi bka' drin gyis  
legs par sbyar ba la brda sprod pa'i<sup>7</sup> tshul rig pa dpal lo tstsha ba dpal ldan blo  
gros brtan pas |    |<sup>8</sup> slob dpon chen po ratna śri yis mdzad pa'i 'grel pa dan mthun  
par 'gyur bcos su ruñ ba rnams bsgyur te |    |<sup>8</sup> žus chen cuñ zad g.yar khral du  
'tshal ba'o ||    |<sup>9</sup> sarba maṅga lam ||<sup>9</sup>

<sup>1</sup> pa'i N    <sup>2</sup> ba N    <sup>3</sup> dam N    <sup>4</sup> bo N    <sup>5</sup> da bal Q<sup>9</sup>    <sup>6</sup> bar N    <sup>7</sup> ba'i Q    <sup>8</sup> om. N    <sup>9</sup> om. GN

„Das vom Lehrmeister Danqin verfaßte [Werk mit dem Titel] „Spiegel der Dichtkunst“ ist beendet. Im Auftrag des mit vortrefflichen, unzähligen Tugenden geschmückten edlen Lehrers, des ehrwürdigen Chos kyi rgyal po, und des großen Regenten Śäkyā bzañ po wurde [dieses Werk] von dem indischen Gelehrten, dem großen Kenner der Dichtkunst Śri Lakṣmikara, und dem tibetischen Übersetzer (*lo tsā ba*), dem Mönch Śoñ ston, im ehrwürdigen Kloster Sa skyā übertragen. Wiederum mit der Erlaubnis eben dieses Śoñ ston nahm Dpañ Lo tsā ba, der edle Blo gros brtan pa, der Kenner der Prinzipien der Sanskrit-Grammatik, passende Korrekturen [im Text] vor in Übereinstimmung mit dem vom großen Lehrmeister Ratnaśri verfaßten Kommentar. Der große Revisor verlangte [dafür] ein wenig Entgelt. Mögen alle gesegnet sein!“

Die Kolophone der Cone- und der Derge-Versionen sind ebenfalls identisch, und obwohl sie zum Teil mit dem Kolophon der Ganden-, Narthang- und Peking-Versionen übereinstimmen, unterscheiden sie sich in wichtigen Punkten von den letztgenannten. Dabei ist klar, daß die Kolophone von Cone und Derge Auskunft über eine spätere Überlieferungsphase der tibetischen Übersetzung des *Kāvyād* geben.

Cone (Bd. Se (118), Fol. 345a<sup>6-345b<sup>1</sup></sup>

Derge (Bd. Se (118), Fol. 341a<sup>5-7</sup>)

|| slob dpon dbyug pa can gyis mdzad pa'i sñan ñag me loñ gi gžuñ 'di phul du byuñ  
ba'i yon tan dpag tu med pas spras pa bla ma dam pa chos kyi rgyal po rin po che  
pa dañ | dpon chen šäkyā bzañ po'i bka' luñ gis rgya gar gyi mkhan po sñan ñag  
mkhan chen po śri lakṣmī ka ra dañ | bod kyi lo tsā ba dge sloñ śoñ ston gyis dpal sa

skya'i gtsug lag khañ chen por bsgyur ciñ žus te gtan la phab pa | de rjes \*dpai  
tsā ba blo gros brtan pas go dka' ba'i cha śas su gyur pa rnams dañ don che  
rnams la 'gyur bcos bgyis pa la phyis sñe thañ blo brtan bži pas legs par 'gyur bi  
bgyis pa lags so ||    |<sup>1</sup> dbar CD

„Dieses vom Lehrmeister Danqin verfaßte Lehrwerk [mit dem Titel] „Spiegel der Dichtkunst“ wurde im Auftrag des mit vortrefflichen, unzähligen Tugenden geschmückten edlen Lehrers, des ehrwürdigen Chos kyi rgyal po, und des großen Regenten Śäkyā bzañ po von dem indischen Gelehrten, dem großen Kenner der Dichtkunst Śri Lakṣmikara, und dem tibetischen Übersetzer, dem Mönch Śoñ ston, im ehrwürdigen Kloster Sa skyā übertragen, durchgesehen und in die endgültige Form gebracht. Nachdem Dpañ Lo tsā ba Blo gros brtan pa schwer verständliche Übersetzungsformen und wichtige Ausdrücke verbessert hatte, machte später Sñe thañ, der vierte Blo [gros] brtan [pa], in trefflicher Weise [weitere] Verbesserungen.“

#### 1.4.3 Die Auftraggeber

##### 1.4.3.1 Bla ma dam pa Chos kyi rgyal po (1235–1280)

Bla ma dam pa Chos kyi rgyal po, welcher besser unter dem Namen 'Phags pa Blo gros rgyal mtshan bekannt ist, hat nach den tibetischen und mongolischen Quellen von 1235 bis 1280 und nach den chinesischen Quellen von 1239 bis 1279 oder 1280 gelebt.<sup>125</sup> Snar thañ Lo tsā ba erwähnt ihn in den Schlußbemerkungen zu seinem tibetischen Kommentar zum *Kāvyād*, mit dem Namen Bla ma dam pa Chos kyi rgyal po 'Phags pa rin po che.<sup>126</sup> Die Biographie des großen Tibeters, des Sohnes von Sa skyā Pañqitas jüngerem Bruder Zañs tsha bsod nams rgyal mtshan (1184–1239), ist wohlbekannt, und es erübrigt sich hier, darauf näher einzugehen.<sup>127</sup> Es ist lediglich wichtig zu betonen, daß 'Phags pa Blo gros rgyal mtshan sicherlich nicht nach 1280 gelebt hat.

<sup>125</sup> Vgl. TUCCI 1941, S. 74; RATCHNEVSKY 1954, S. 492, Fn. 29 und S. 494, Fn. 45.

<sup>126</sup> Snar thañ Dge 'dun dpal 1976, S. 516<sup>4-5</sup>, Fol. 507b<sup>4-5</sup>.

<sup>127</sup> Über die wichtigsten Ereignisse in seinem Leben s. BI. ANN., S. 211–212. Zu Einzelheiten seiner Biographie, insbesondere seiner langjährigen Mission und kirchlichen Tätigkeit am mongolischen Hof beim Prinz Göden (Godan, Kødön, Köden) und später bei Qubilai Khan, s. 'Jigs med nam mkha' 1893, S. 87–102, Übers. HUTH 1896, S. 139–159; RATCHNEVSKY 1954, S. 492–495; dazu noch MEJOR 1992, S. 52, Fn. 1 mit zusätzlicher Bibliographie. Eine Reinterpretation der tibetisch-mongolischen Beziehungen in der Periode des 13. Jhs mit 'Phags pa als einer der wichtigsten Personen bietet WYLIE 1977, S. 103–133. Über die literarische und wissenschaftliche Beschäftigung des 'Phags pa s. TUCCI 1949, S. 102–104. Seine gesamten Werke sind leicht zugänglich in der Toyo Bunko-Ausgabe der *Sa skyā pa'i Bka' 'bum* (Reproduktion der Derge-Blockdruckausgabe aus dem Jahre 1736) (s. Chos rgyal 'Phags pa 1968, Bde. 6–7; pa-ba).

### 1.4.3.2 Dpon chen Śākyā bzañ po

Der zweite Auftraggeber war laut den Kolophonen der große Regent<sup>128</sup> Śākyā bzañ po. Sein Geburts- und Todesjahr sind nicht bekannt. Die meisten Quellen erwähnen, ohne genaue Zeitangaben zu machen, daß er „der erste der großen Regenten“ (*dpon chen la sha ba*) war.<sup>129</sup> Es ist weiter bekannt, daß in seinem Auftrag der Tempel Khañ gsañ chen mo in Sa skya gegründet und die Außen- und Innenwände des Lha khañ chen mo-Tempel errichtet wurden. Die Vollendung der Arbeit am Lha khañ chen mo konnte er nicht mehr erleben, da er nach Angaben der Blauen Annalen inzwischen gestorben war. Möglicherweise wurde er ähnlich wie sein Nachfolger Kun dga' bzañ po umgebracht, der 1281 auf Befehl von Se chen (Qubilai) ermordet wurde.<sup>130</sup> Ohne Quellenangaben zu machen, vermutet VAN DER KUIJP, daß Śākyā bzañ po „1270?“ gestorben sei.<sup>131</sup> Bei WYLIE heißt es: „circumstances would indicate the year was 1275“.<sup>132</sup> WYLIE verläßt sich auf die Bemerkung im *Rgya bod yig tshaiñ* (verfaßt 1434) des Dpal 'byor bzañ po, wo behauptet wird: „Kun-dga' Bzang-po served as Dpon-chen for six years....“<sup>133</sup> Dagegen scheint jedoch die Angabe in der „Chronologischen Tabelle“ (*bstan rtsis re'u mig*) zum *Dpag bsam ljon bzañ* des Sum pa Mkhan po Ye śes dpal 'byor (1704–1788) zu sprechen, wonach im Jahre 1275 „Sa-skyā Śākyā (sic) bzañ-po was the administrator of the 13 provinces of Tibet“.<sup>134</sup> Nach einer anderen Angabe im *Dpag bsam ljon bzañ* soll Śākyā bzañ po im Jahre 1278 noch am Leben gewesen sein, da dort gesagt wird, daß die 22 großen Regenten – beginnend mit Śākyā bzañ po und endend mit Dbañ brtson – erst 25 Jahre nach der Herrschaftsübernahme von 'Phags pa (1253) Könige von Tibet wurden.<sup>135</sup> Es ist daher schwer zu entscheiden, wann genau der große Regent tatsächlich gestorben ist.

Sicherere Angaben gibt es in bezug auf den Antritt des Śākyā bzañ po zum Amt des großen Regenten. Dies ist zweifellos nach 1265 geschehen, als 'Phags pa zum ersten Mal

<sup>128</sup> Tib. *dpon chen* ist auch als „großer Administrator“ zu übersetzen.

<sup>129</sup> S. Bl. Ann., S. 216; so auch Kun dga' rdo rje 1961, S. 48, Fol. 24b<sup>1</sup>; Bsod nams grags pa 1971, Fol. 52a<sup>2-3</sup>, Übers. TUCCI 1971, S. 185. Allerdings hat nach dem *Chos 'byuñ mkhas pa'i dga' ston* des Dpa' bo Gtsug lag phreñ ba (1504–1566) Qubilai zuerst Phyag na rdo rje (1239–1267), den Bruder des 'Phags pa, als den ersten großen Regenten von Tibet eingesetzt (Dpa' bo Gtsug lag phreñ ba 1959–62, S. 798, Fol. 22a; dazu SCHUH 1977, S. xxiv; ausführliche bibliographische Angaben zum *Chos 'byuñ mkhas pa'i dga' ston* bietet MARTIN 1997, S. 88–89, Nr. 168).

<sup>130</sup> S. Bl. Ann., S. 216; Kun dga' rdo rje 1961, S. 48, Fol. 24b<sup>1</sup>; Bsod nams grags pa 1971, Fol. 53a<sup>1</sup>, Übers. TUCCI 1971, S. 186.

<sup>131</sup> VAN DER KUIJP 1996, S. 395.

<sup>132</sup> WYLIE 1977, S. 128.

<sup>133</sup> So WYLIES Zitat; der Text des *Rgya bod yig tshaiñ* war mir leider unzugänglich; bibliographische Angaben zu diesem Werk bietet MARTIN 1997, S. 68, Nr. 115.

<sup>134</sup> CHATTOPADHYAYA 1993, S. 93; vgl. WYLIE 1977, S. 128, Fn. 90.

<sup>135</sup> Sum pa Mkhan po 1908, S. 158; eine Übersetzung dieser Stelle findet sich in TUCCI 1949, S. 652.

nach langjährigem Dienst am mongolischen Hof nach Tibet zurückkehrte.<sup>136</sup> Andererseits war Śākyā bzañ po an dem Volksensus von 1268 mit Sicherheit schon in der Eigenschaft als großer Regent beteiligt.<sup>137</sup> WYLIE nimmt deswegen an, daß dieses Amt im Jahre 1268 erst nach dem Tod des Phyag na rdo rje (1239–1267), des jüngeren Bruders des 'Phags pa, von den Mongolen eingerichtet worden war.<sup>138</sup>

### 1.4.4 Die Übersetzer

#### 1.4.4.1 Śoṇi ston Lo tsā ba Rdo rje rgyal mtshan (Mitte des 13. Jh.s – Anfang des 14. Jh.s)

Es war der berühmte tibetische Übersetzer Śoṇi ston Rdo rje rgyal mtshan, der zusammen mit dem indischen Gelehrten Lakṣmikara die erste vollständige Übersetzung des *Kāvyañ* ins Tibetische anfertigte.<sup>139</sup> Śoṇi ston soll außerdem einen kurzen Kommentar zum *Kāvyañ* mit dem Titel *Dbyais can mgul rgyan* (Skt. \**Sarasvatikanthābhāraṇa*) abgefaßt haben.<sup>140</sup>

<sup>136</sup> Vgl. Bsod nams grags pa 1971, Fol. 52b<sup>3-6</sup>; Übers. TUCCI 1971, S. 185–186.

<sup>137</sup> Vgl. Bsod nams grags pa 1971, Fol. 52a<sup>1</sup>; Übers. TUCCI 1971, S. 185.

<sup>138</sup> Vgl. WYLIE 1977, S. 123–126; dazu s. noch SCHUH 1977, S. 71, Anm. 30.

<sup>139</sup> In dem *Dkar chag* der Tanjur-Ausgabe aus Peking gibt der 5. Dalai Lama Nag dbañ blo bzañ rgya mtsho (1617–1682) als tibetischen Übersetzer irrtümlich Śoṇi Blo [gros] brtan [pa] an (*Dkar chag*, Bd. 1, Fol. 135b<sup>1</sup>, Ed. SUZUKI, Bd. 151, S. 115/2<sup>1</sup>; CORDIER 1915: CXVII.3). Es handelt sich hier um eine Verwechslung mit dem jüngeren Bruder des tatsächlichen tibetischen Übersetzers Śoṇi ston Rdo rje rgyal mtshan. In den Blauen Annalen wird erwähnt, daß Śoṇi ston seinem Bruder Śoṇi Blo gros brtan pa die Kunst des Übersetzens vermittelt hat (Bl. Ann., S. 785). Śoṇi Blo gros brtan pa (2. Hälfte des 13. Jh.s. – 1. Hälfte des 14. Jh.s.) war der Lehrer von Dpañi Blo gros brtan pa (1276–1342) sowie von Sgra tshad pa Rin chen mam rgyal (1318–1388), dem Schüler und Biographen von Bu ston Rin chen grub (1290–1364) (vgl. VAN DER KUIJP 1983, S. 298, Anm. 247; VERHAGEN 1994, S. 88; MARTIN 1997, S. 47–48, Nr. 66). ROERICH setzte Śoṇi Blo brtan pa mit Dpañi Blo gros brtan pa gleich und hielt diese Person für einen Bruder von Śoṇi ston (Bl. Ann., S. 786; so auch BIRA 1978, S. 72). Daß hier drei verschiedene Personen zu unterscheiden sind, nämlich Śoṇi ston Rdo rje rgyal mtshan, sein Bruder Śoṇi Blo gros brtan pa und ihr Schüler Dpañi Blo gros brtan pa, haben bereits andere gezeigt (vgl. TAUBE 1978, S. 194, Fn. 146; VERHAGEN 1994, S. 88; vgl. HAHN 1971, S. 10–11). VERHAGEN notiert, daß Śoṇi Blo gros brtan pa die Übersetzung seines Bruders revidiert habe (VERHAGEN 1994, S. 88). Mir ist allerdings keine Primärquelle bekannt, die diese Angabe bestätigt.

<sup>140</sup> Angaben dazu gibt Bstan 'dzin chos kyi ū ma (1730–1779) in den einleitenden Worten seines Kommentars zum *Kāvyañ*: *śoṇi los dbyais can mgul rgyan du grags pa'i 'greł pa śin tu bsdus pa sa bcad kyi chiñ tsam yod pa žig mdzad* | (Bstan 'dzin chos kyi ū ma 1990, S. 17). Dieses Werk wird von A khu rin po che Śes rab rgya mtsho (1803–1875) in seinem *A khu tho yig* verzeichnet (s. LOKESH CHANDRA 1963, Nr. 12956; vgl. BIRA 1978, S. 72–73). Kürzlich hat NEWMAN dazu bemerkt: „Shong ston wrote a short but seminal commentary on it, the *dByangs chen mgu* (sic) *rgyan zhes pa*.“ (NEWMAN 1996, S. 418), und VAN DER KUIJP spricht von „a series of glosses by Shong ston lo tsā ba himself“ (VAN DER KUIJP 1996, S. 397). Mir ist dieser Kommentar leider nicht zugänglich. Für die textkritische Bewertung der tibetischen Überlieferung des *Kāvyañ* könnte dieser von großer Bedeutung sein.

Hinsichtlich seiner Lebensumstände stellen die Blauen Annalen die einzige etwas ausführlichere Quelle dar.<sup>141</sup> Darüber hinaus bieten die Kolophone zu den Übersetzungen, an denen Śoṇi ston beteiligt war, einige wenige Informationen über ihn. Außerdem wird er im *Chos 'byun* des Bu ston kurz erwähnt. Da schon mehrere Zusammenfassungen der dort enthaltenen Informationen über ihn existieren,<sup>142</sup> werden hier vor allem diejenigen Angaben hervorgehoben, die Bezug auf Śoṇi ston als Übersetzer des *Kāvyādarśa* nehmen.

Die Blauen Annalen nennen den Geburtsort von Śoṇi ston, nämlich Boṇ ra in Spyāñ luñś śar kha,<sup>143</sup> berichten aber von seinem Geburts- und Todesjahr nicht. Da sich Śoṇi ston nach der ausdrücklichen Bemerkung der Blauen Annalen mit der Erlaubnis des gerade nach Tibet zurückgekehrten 'Phags pa (gemeint ist wohl seine erste Rückkehr im Jahre 1265 nach einundzwanzigjährigem Aufenthalt am mongolischen Hof) nach Nepal begab, nachdem er seine Studien bei seinem ersten Lehrer Stag sde ba Seṇ ge rgyal mtshan (1212–1294) beendet hatte, vermutlich als er sich „etwa im dritten Lebensjahrzehnt“ befand, meint HAHN, daß „es nicht unberechtigt [ist], sein Geburtsjahr zwischen 1235 und 1245 anzusetzen“.<sup>144</sup> Was das Todesjahr angeht, so vermutet HAHN in Anbetracht der umfangreichen Tätigkeit des Śoṇi ston als Übersetzer und vor allem als Revisor, daß er frühestens Anfang des 14. Jhs. gestorben sein kann.<sup>145</sup>

Die Kunst des Übersetzens hat Śoṇi ston angeblich erst in Nepal zu erlernen begonnen, und zwar, nachdem er bei Stag sde ba Seṇ ge rgyal mtshan verschiedene Disziplinen wie Erkenntnismittellehre (Skt. *pramāṇa*) u. a. studiert und sich vor allem mit tantrischen Werken wie dem *Laghukālacakratantra* und dessen Kommentar *Vimalaprabhā* beschäftigt hatte. In Nepal hat Śoṇi ston fünf Jahre lang bei dem Pandit Mahendrabhadra die fünf niederen Wissenschaften, darunter auch Poetik (*sñān riag*), studiert. Vermutlich zu dieser Zeit hat er auch den indischen Pandit Lakṣmīkara kennengelernt, da Bu ston in seinem *Chos 'byun* erwähnt, daß ihn Śoṇi ston nach Tibet eingeladen hat, als er in Nepal war.<sup>146</sup> Die Blauen Annalen berichten weiter, daß Śoṇi ston das Studium der Poetik (*sñān riag*) neben dem der Grammatik (*sgra*) und Lexikographie (*miñ gi miñon brjod*) in Tibet eingeführt habe. Daher bezeichnet ihn TUCCI als „the founder of Tibetan rhetorics“.<sup>147</sup> Diese Bezeich-

<sup>141</sup> Bl. Ann., S. 784–785.

<sup>142</sup> Vgl. TUCCI 1949, S. 258, Anm. 187; HAHN 1971, S. 8–10; VERHAGEN 1994, S. 87.

<sup>143</sup> In ROERICHs Übersetzung lautet die Schreibung sPyad-luñś Śar-kha (Bl. Ann., S. 784; dies übernimmt auch HAHN 1971, S. 9); nach TUCCI lautet der Ortsname sPyañ luñ Śar k'a (TUCCI 1949, S. 258, Anm. 187). In der neuen chinesischen Ausgabe der Blauen Annalen liest man Spyāñ luñ śar kha (Gzon nu dpal 1984, Bd. 2, S. 918), und so steht es auch in einer Handschrift des Liverpool Public Museum (keine Paginierung; 15. Folio des 10. Buches „Dus kyi 'khor lo“).

<sup>144</sup> HAHN 1971, S. 9.

<sup>145</sup> HAHN 1971, S. 10.

<sup>146</sup> Vgl. SZERB 1990, S. 105, Fol. 156a<sup>5</sup>; Übers. OBERMILLER 1932, S. 223.

<sup>147</sup> TUCCI 1949, S. 135.

nung ist wohl verdient und ganz treffend, wenn man sieht, welche wichtigen Sanskritwerke aus dem Gebiet der Kāvya-Literatur er zusammen mit Lakṣmīkara übersetzt hat. Gemeinsam haben die beiden die folgenden Übersetzungen angefertigt:<sup>148</sup>

- 1) *Sadgurudharmarājastotra* (tib. *Bla ma dam pa chos kyi rgyal po la bstod pa*) [TT 2060; Tōh 1172]<sup>149</sup> – Verfasser dieses kurzen, aus vier Strophen (je 19 Silben) bestehenden Lobpreises des edlen Lehrers Chos kyi rgyal po (d. h. 'Phags pa Blo gros rgyal mtshan) ist der Übersetzer-Kollege von Śoṇi ston, der indische Pandit Lakṣmīkara selbst.
- 2) *Danqins Kāvyadarśa* [TT 5789; Tōh 4301].<sup>150</sup>
- 3) *Kṣemendras Bodhisattvāvadānakalpalatā* (tib. *Byañ chub sems dpa'i rtogs pa brjod pa'i dpag bsam gyi 'khri śin*) [TT 5655; Tōh 4155 (zweisprachig)].<sup>151</sup>
- 4) *Harṣadevas Nāgānandanāmanāṭaka* (tib. *Klu kun tu dga' ba žes bya ba'i zlos gar*) [TT 5654; Tōh 4154].<sup>152</sup>

<sup>148</sup> Diese Übersetzungen wurden schon einmal von HAHN aufgezählt (vgl. HAHN 1971, S. 8); so auch in MEJOR 1992, S. 53, Fn. 4.

<sup>149</sup> Eine Edition dieser Schrift anhand des Peking- und Derge-Tanjur findet sich bei MEJOR 1992, S. 93–94.

<sup>150</sup> Siehe dazu die vorliegende Arbeit. Über die zahlreichen indischen und tibetischen Ausgaben s. Anhang 2. Über die Datierung dieser Übersetzung s. § 1.4.5.

<sup>151</sup> Eine zweisprachige Edition dieses wichtigen Werkes haben DAS/VIDYĀBHŪṢĀNA herausgegeben (DAS/VIDYĀBHŪṢĀNA 1888–1913). Nur den Sanskrittext hat später VAIDYA in seiner Reihe *Buddhist Sanskrit Texts* abgedruckt (VAIDYA 1959). Zur tibetischen Übersetzung und Überlieferung s. DE JONG 1979, ROTHENBERG 1990, MEJOR 1992 und DE JONG 1996, S. 1–93. DAS datiert die Übertragung ins Tibetische auf 1272, wobei er sich auf die aus einer unbekannten Quelle geschöpfte Angabe verläßt, daß der kaschmirische Pandit Śākyāśrī im Jahre 1202 den Sanskrittext der *Bodhisattvāvadānakalpalatā* nach Tibet gebracht habe und die Übersetzung „seventy years later“ angefertigt worden sei (DAS/VIDYĀBHŪṢĀNA 1888–1913, Bd. 1, S. iii). DE JONG setzt jedoch einen Zeitraum „probably between 1260 and 1280“ an (DE JONG 1979, Introduction, S. 5), während MEJOR sich für „ca. 1270–75“ ausspricht (MEJOR 1992, S. 5, Fn. 2).

<sup>152</sup> Ausführlich dazu STEINER 1997, insbesondere S. 20. Eine kritische Edition der Akte IV bis VI der tibetischen Übertragung des Schauspiels hat STEINER in seiner unveröffentlichten Magisterarbeit präsentiert (PAFFEN 1989; eine gebundene Ausgabe steht in der Bibliothek des Fachgebiets Indologie und Tibetologie an der Philipps-Universität Marburg sowie in den indologischen Seminarbibliotheken der Universitäten Bonn und Göttingen zur Verfügung); eine reiche Bibliographie der indischen und tibetischen Ausgaben des Textes findet sich in STEINER 1991, S. xvi–xxi. Zu den bisherigen Ausgaben der tibetischen Übersetzung bemerkt STEINER, daß sie „für philologische Zwecke leider vollkommen wertlos“ seien; insbesondere zur gängigen, im Jahre 1957 erschienenen Ausgabe BHATTACHARYAS meint STEINER, daß sie „nicht nur einen äußerst fehlerhaften tib. Text, sondern auch eine Sanskrit-Fassung bietet, die sich nicht selten der schöpferischen Phantasie des Herausgebers verdankt.“ (STEINER 1997, S. 20, Fn. 2). Nach STEINER dürfte die tibetische Übersetzung „in der zweiten Hälfte des 13. oder zu Anfang des 14. Jahrhunderts n.Chr.“ verfaßt worden sein (STEINER 1997, S. 20).

- 5) Vajradattas *Lokesvaraśatakastotra* (tib. 'Jig rten dban phyug gi bstod pa brgya pa) [TT 3547; Tōh 2728].<sup>153</sup>

Im Rahmen seiner Beschäftigung mit dem Gebiet der Sanskrit-Grammatik hat Śoṇi ston mehrere grammatische Werke selbständig übertragen,<sup>154</sup> wobei zwei von diesen Übersetzungen in den Tanjur-Ausgaben zu finden sind:<sup>155</sup>

- 1) Durgasirphas *Uṇādivṛtti* (tib. Uṇ la sogs pa'i 'grel pa) [TT 5889; Tōh 4426].<sup>156</sup>
- 2) Sarvadharas *Tyādyantasya \*prakriyāvicārīta* (tib. Ti la sogs pa'i mīha' bya ba rnam par dpyad pa) [TT 5793; Tōh 4289].<sup>157</sup>

Aus den Blauen Annalen geht hervor, daß Śoṇi ston sich in den früheren Jahren seines Lebens intensiv mit tantrischen Werken beschäftigt hat. Eine selbständige Übersetzung des *Kriyāyoga* (tib. Bya ba'i sbyor ba) [TT 5154] und mehrere andere Werke, an denen er als Revisor teilgenommen hat, bestätigen diese Angabe. So ist bekannt, daß er an folgenden Schriften beteiligt war:

- 1) *Vimalaprabhānāmamūlatañtrānusāriṇī dvādaśasāhasrikā laghukālacakratantarājāti* (tib. Bsdus pa'i rgyud kyi rgyal po dus kyi 'khor lo'i 'grel bśad rtsa ba'i rgyud kyi rjes su 'jug pa stoṇ phrag bcu gñis pa dri ma med pa'i 'od ces bya ba) [TT 2064; Tōh 1347].
- 2) *Paramādibuddhoddhṛtaśrīkālacakranāmatantrarājā* (tib. Mchog gi daṇ po'i saṇs rgyas las phyuṇ ba rgyud kyi rgyal po dpal dus kyi 'khor lo žes bya ba) [TT 4; Tōh 362, 1346].
- 3) *Munimatālamkāra* (tib. Thub pa'i dgoṇs pa'i rgyan) des Abhyākaraguptapāda ('Jigs med 'byuṇ gnas sbas pa'i žabs) [TT 5299; Tōh 3903].

<sup>153</sup> Eine Edition des Textes mit französischer Übersetzung hat KARPELÈS veröffentlicht (KARPELÈS 1919, S. 357–465).

<sup>154</sup> Außerdem wird er in den Kolophonen zu den Übersetzungen von zwei grammatischen Werken als Vorbild für die jeweiligen Übersetzer erwähnt. Es handelt sich um den *Sambandhoddeśa* (tib. 'Brel pa mdor bstan pa) des Kāyastha Caṅgadāsa [TT 5774; Tōh 4276] (dazu VERHAGEN 1994, S. 62–63, 245–246, [CG 9]) und das *Kālāpasūtra* (tib. Ka lā pa'i mdo) [TT 5775; Tōh 4282] (dazu VERHAGEN 1994, S. 63–66, 245–249, [CG 10]).

<sup>155</sup> Es sei noch bemerkt, daß im Kolophon zu der in den Derge- und Cone-Ausgaben enthaltenen tibetischen Übersetzung des *Cāndravyākaraṇasūtra* (tib. Luṇ (du) ston pa tsandra pa'i mdo) [Tōh 4269] des Candragomin angegeben wird, daß zuerst Śoṇi ston eine Übersetzung angefertigt und danach Blo gros brtan pa (wohl Dpaṇ Blo gros brtan pa) den Text nochmals übertragen und korrigiert habe (dazu VERHAGEN 1994, S. 109, 273–275 [CG 24]). In den Tanjur-Ausgaben aus Ganden, Narthang und Peking findet sich eine andere Übersetzung desselben Textes, die von Thar pa Lo tsā ba Ni ma rgyal mtshan und Jetakarṇa angefertigt wurde (dazu s. VERHAGEN 1994, S. 53–55, 231–232 [CG 1]).

<sup>156</sup> Dazu VERHAGEN 1994, S. 120–121, 289–290 [CG 34].

<sup>157</sup> Dazu VERHAGEN 1994, S. 82–84, 270–273 [CG 23].

- 4) Nāḍapādas *Vajrapādasārasaṁgrahaṇanjikā* (tib. Rdo rje'i tshig gi sñiṇ po bsdus pa'i dka' 'grel) [TT 2316; Tōh 1186].

Vermutlich am Ende seines Lebens hat sich Śoṇi ston mit der *Vṛttamālāstuti* (tib. Sdeb sbyor gyi phren ba'i bstod pa) [TT 4305; Tōh 5792] des Jñānaśrīmitra (Ye śes dpal bśes gñen),<sup>158</sup> einem Lobpreis an Mañjuśrī und gleichzeitig einem Werk der Sanskrit-Metrik, beschäftigt. Auffällig ist, daß Śoṇi ston von den insgesamt 154 Strophen des Textes nur die ersten 61 übersetzt hat, und zwar ohne Hilfe eines Pandits.<sup>159</sup> Dies könnte dadurch bedingt gewesen sein, daß zur Zeit dieser Übersetzung sein indischer Kollege Lakṣmīkara möglicherweise nicht mehr in Tibet weilte. Die Tatsache, daß sein Schüler Dpaṇ Lo tsā ba Blo gros brtan pa (1276–1342) die restlichen 93 Strophen übersetzt hat, könnte ein Indiz dafür sein, daß Śoṇi ston sich mit diesem Text tatsächlich in seinen letzten Jahren beschäftigt hat. Vielleicht ist Śoṇi ston vor Fertigstellung seiner Übersetzung gestorben.<sup>160</sup> Daß Dpaṇ Lo tsā ba das Unternehmen seines Lehrers weitergeführt hat, zeigt auch die Überlieferungsgeschichte der tibetischen Übersetzung des *Kāvya*.

Mit seiner umfangreichen und bedeutsamen wissenschaftlichen Tätigkeit hat sich der tibetische Übersetzer einen bleibenden Ruhm bei seinen Nachfolgern erworben. In verschiedenen Kolophonen wird er mit Hochachtung für seine Qualitäten als Übersetzer und Revisor mit Epitheta wie *skad gñis smra ba'i dbaṇ po* „Herr der Übersetzer“, *skad gñis smra ba rnam* „kyi mchog“ „der Beste unter den Übersetzern“, *skad gñis smra ba'i gtsug gi nor bu* „Scheiteljuwel der Übersetzer“, *legs par sbyar ba'i skad kyi brda sprod pa'i bstan bcos rig pa'i lo tsā ba* „Übersetzer, der die Lehre der Sanskrit-Grammatik kennt“, *žus chen gyi lo tsā ba 'jig rten gyi mig goig pu* „großer Übersetzer und Korrektor, das einzigartige Auge der Menschen“ u. ä. geehrt.

#### 1.4.4.2 Lakṣmīkara (13. Jh.)

Der tibetische Übersetzer Śoṇi ston Rdo rje rgyal mtshan hat die meisten seiner Übersetzungen zusammen mit dem indischen Gelehrten Lakṣmīkara angefertigt. Allerdings ist über Lakṣmīkara noch weniger bekannt als über seinen tibetischen Kollegen, wobei die Hauptquellen, aus denen man einige wenige Informationen über Lakṣmīkara schöpfen kann, ausschließlich Kolophone zu den Übersetzungen darstellen, an denen er beteiligt war. Es ist nicht einmal möglich festzustellen, wie der Name des indischen Übersetzers genau

<sup>158</sup> Zum Namen des Verfassers und seiner Identifikation vgl. HAHN 1971, S. 5–7.

<sup>159</sup> Dazu HAHN 1971, S. 8.

<sup>160</sup> Dies entspricht auch einer mündlich mitgeteilte Vermutung von STEINER, die auf der Angabe des Zwischenkolophons in der tibetischen Übersetzung der *Vṛttamālāstuti* nach Strophe 61 beruht, wonach Śoṇi ston „zu seiner Zeit“ (tib. de dus na; d. h. als er noch lebte) ein unübertroffener großer Gelehrter war (s. HAHN 1971, S. 134–135).

gelautet hat. In den tibetischen Quellen findet man drei Schreibweisen des Namens, nämlich *lakṣmī ka ra*, *lakṣmīm ka ra* und *lakṣmīm̄ ka ra*.

Die erste Schreibung wird fast ausnahmslos in den Kolophonen zu den kanonischen Versionen der von Śoṇi ston und seinem indischen Kollegen angefertigten Übersetzungen verwendet. Die Schreibung *lakṣmī ka ra* belegen außerdem noch die Kolophone der nicht-kanonischen Versionen der *Kāvyād*-Übersetzung, die jeweils von Ža lu Lo tsā ba Rin chen Chos skyoṇ bzaṇ po<sup>161</sup> (1441–1527/28) und Si tu Paṇ chen Chos kyi 'byuṇ gnas<sup>162</sup> (1699–1774) angefertigt wurden. Darüber hinaus wird diese Schreibweise auch in der tibetischen Kommentarliteratur bevorzugt.

Im Kolophon zur tibetischen Übersetzung des *Sadgurudharmarājastotra* lautet der Name des indischen Übersetzers nach dem Peking-Tanjur *lakṣmīm ka ra* (TT 2060, *Bstod tshogs*, Bd. *ka*, Fol. 293a<sup>3</sup>). In der Derge-Version wird der Name jedoch, wie sonst üblich in den kanonischen Ausgaben, als *lakṣmī ka ra* transkribiert (Tōh 1172, *Bstod tshogs*, Bd. *ka*, Fol. 250a<sup>2</sup>).<sup>163</sup>

In Bu stons Index (*dkar chag*) zum Ža lu-Tanjur ist bei den Übersetzungen des *Kāvyād*, des *Nāgānanda* und der *Bodhisattvāvadānakalpalatā* einheitlich der Name *lakṣmīm ka ra* überliefert.<sup>164</sup>

Formal gesehen sind alle drei Formen des Namens *lakṣmikara*-, *lakṣmīmkara*- und *lakṣmīm̄kara*- möglich, obgleich nach den zu beobachtenden Regelmäßigkeiten bei der Bildung von Namen mit einem Nomen agentis als Hinterglied die Formen mit flektiertem Vorderglied häufiger auftreten.<sup>165</sup> Es gibt jedoch eine sehr große Anzahl von Beispielen, wo

<sup>161</sup> S. Ža lu Chos skyoṇ bzaṇ po 1976, S. 98<sup>1</sup>, Fol. 49b<sup>1</sup>.

<sup>162</sup> S. Si tu Chos kyi 'byuṇ gnas 1990, S. 731<sup>2</sup>, Fol. 52a<sup>3</sup>.

<sup>163</sup> Dazu ist anzumerken, daß der Kolophon im Tanjur von Narthang und Ganden den Namen in der Form *lakṣmī kā ra* transkribiert (Narthang, *Bstod tshogs*, Bd. ū, Fol. 215a<sup>3</sup>; Ganden, *Bstod tshogs*, Bd. ū, Fol. 156b<sup>7</sup>). Im Kolophon zur mongolischen Übersetzung des *Sadgurudharmarājastotra* im Stotra-Band des mongolischen Tanjur (RINTCHEN 1964, Nr. 1221 [60]) wird der Name mit Lakṣmīkara angegeben. Auf die mongolischen Textzeugen stützt sich die Schreibweise Lakṣmīkara in BIRAS Aufsatz über den *Kāvyād* in Tibet und in der Mongolei (BIRA 1978). Der mongolische Tanjur, dessen Fertigstellung erst 1741–42 begonnen und 1749 beendet wurde, basiert auf der Peking-Ausgabe des tibetischen Tanjur (vgl. HEISSIG 1954, S. 96). Da die mongolischen Texte nicht auf unabhängigen Quellen beruhen, müssen sie außer Betracht bleiben.

<sup>164</sup> Auch in Bu stons Liste der Übersetzer am Ende des 3. Kapitels seines *Chos 'byuṇ* wird der indische Gelehrte erwähnt, wobei die älteren Ausgaben des Textes die Schreibung *lakṣmī ka ra* belegen. SZERB notiert außerdem die Lesarten *lakṣmī kā ra* und *lakṣmī ka ra* (SZERB 1990, S. 112, Fol. 157a<sup>6</sup>; vgl. OBERMILLER 1932, Introduction, S. 5–6). Die Form mit dem Anusvāra ist hier nicht belegt.

<sup>165</sup> Nach WACKERNAGEL ist „das Eintreten der Akkusativform auf -m [...] durch die Form des Hinterglieds [...] und die des Vordergliedstamms selbst [...] bedingt.“ (AiG II, 1 § 87). Die Verwendung des flektierten Vorderglieds hängt vom Rhythmus ab und steht in einem bestimmten Zusammenhang mit dem Auslaut des Hinterglieds, so daß bei Komposita mit \**kara*- als Hinterglied das Vorderglied oft die Akkusativform annimmt, während die Komposita auf \**kṛt*- in der Regel ein unflektiertes Vorderglied

in Komposita mit dem Hinterglied \**kara*- das unflektierte Vorderglied eintritt.<sup>166</sup> Diese Bildungsweise ist im Sanskrit auch bei Personennamen so produktiv, daß es nicht auszuschließen ist, daß auch der Name des indischen Übersetzers auf diese Weise gebildet wurde und Lakṣmīkara lautete. Andererseits kann man auch die Form *lakṣmīmkara*- als Analogiebildung unter Berufung auf Pāṇini 3.2.46 rechtfertigen.<sup>167</sup> Nach Pāṇini Sūtra sollte bei Eigennamen mit einem Nomen agentis im Hinterglied wie \**bhara*-, \**tara*-, \**dhara*- u. a. das Vorderglied mit dem Affix *khac* versehen werden, d. h. es wird die Form auf -m verlangt.<sup>168</sup> Was die in Bu stons *Dkar chag* belegte Schreibung *lakṣmīm ka ra* betrifft, so kann nicht mit Sicherheit festgestellt werden, ob Bu ston wirklich den Namen so gemeint und geschrieben hat. Daß dies nicht ausgeschlossen ist, folgt daraus, daß der Ausgang -im der Akkusativformen von den Feminina auf -i in solchen Bildungen tatsächlich besonders häufig zu -im verkürzt wird.<sup>169</sup>

Aus textkritischer Sicht würde man die Formen mit dem Anusvāra eher als die älteren betrachten, denn der sekundäre Ausfall des Anusvāra ist hier wahrscheinlicher als dessen spätere Hinzufügung. Da aber nicht definitiv bewiesen werden kann, welche Form die ursprüngliche ist, ziehe ich es vorläufig vor, bei der geläufigen Schreibung des Namens Lakṣmīkara zu bleiben.

Die angedeutete Verwirrung bei der Schreibung des Namens Lakṣmīkara wird teilweise dadurch verursacht, daß im Kanon sowie in den Blauen Annalen verschiedene Namen auf Sanskrit oder Tibetisch in unterschiedlicher Form erwähnt werden, die das Wort *lakṣmī*- oder dessen tibetische Entsprechung *dpal* als Bestandteil enthalten, wie z. B. Lakṣmī, Lakṣmīkara, Lakṣmīmkara, Lakṣmīmkarā, Dpal lha lcam Legs smin kara, Dpal,

---

voraussetzen. Neben WACKERNAGELS Beispielen wie „*khajam-karā*- u. *khaja-kṛt*- „Schlachtgewühl bewirkend““ (AiG II, 1 § 87aa) kann noch *bhadramkara*- gegenüber *bhadrankṛt*- „Glück bringend“ erwähnt werden.

<sup>166</sup> Vgl. Pāṇ 3.2.20–21; AiG II, 2 § 20c, f.

<sup>167</sup> Auch nach Pāṇ 3.2.44 könnte man *lakṣmīmkara*- erwarten, da die von Pāṇini genannten *upapadas*, die Wörter *kṣema*- „Ruhe, Wohlbehagen“, *priya*- „lieb“ und *bhadra*- „Glück, Schönheit“, die der Regel nach im Akkusativ mit \**kara*- komponiert werden, einem ähnlichen semantischen Bereich wie *lakṣmī*- „Glück, Schönheit“ angehören. Beachtenswert ist, daß, obwohl gleichzeitig *kṣemakara*- und *kṣemāmkara*- „Behagen schaffend“ belegt sind, nur letzteres als Personennname anzutreffen ist. Dasselbe gilt auch für *priyakara*- und *priyāmkara*- „Freude erweisend, erfreulich“. Ähnlich ist *bhadramkara*- nur als Personename belegt, während als Adjektiv *bhadrankṛt*- „Glück bringend“ gebraucht wird.

<sup>168</sup> Dazu AiG II, 1 § 87ay. Man denke an Namen wie Viśvambhara, Sutāmbhara, Viśvamīṭara, Rathamīṭara, Viśvarāḍhara, Yugarāḍhara u. a.; vgl. Namen mit -m̄-kara wie z. B. Bhayaṅkara, Dipaṅkara, Śubhaṅkara, Lakṣmīṅkarā u. a.

<sup>169</sup> Dazu AiG II, 1 § 87fa. Die Schreibung *lakṣmīm ka ra* könnte man natürlich auch anders erklären. Es könnte sein, daß das 'a chui aus Platzmangel nicht geschrieben wurde. Da die Ligatur *kṣmīm* zu viel Platz verlangt und in die nächste Zeile drängt, ist der Schreiber bzw. Schnitzer vielleicht nicht in der Lage gewesen, das Zeichen für die Vokallänge darunter zu schreiben.

Dpal mo, Dpal Lakṣmī u. a. Eine nähere Untersuchung der Quellen ergibt,<sup>170</sup> daß zwischen den folgenden Personen unterschieden werden kann: Lakṣmīṇikarā,<sup>171</sup> die Prinzessin aus Urgyan und Schwester des Königs Indrabhūti<sup>172</sup> (9. Jh.); Dge slon ma Dpal mo<sup>173</sup> (10. Jh.); Lakṣmī, die Große aus Kaschmir<sup>174</sup> (tätig etwa in der 2. Hälfte des 11. Jhs.) und Śrī Lakṣmī, der große Gelehrte aus Kaschmir<sup>175</sup> (anscheinend ein Zeitgenosse von Somanātha (11. Jh.)). Auch wenn die Identifizierung der beiden letztgenannten Personen nicht unumstritten ist, kann zumindest im Hinblick auf Śoṇi stons Mitübersetzer sicher geschlossen werden, daß von den verschiedenen Verfassern und Übersetzern mit dem Namen Lakṣmī(kara) nur einer bekannt ist, der im 13. Jh. gewirkt hat, während alle anderen sicherlich spätestens im 11. Jh. oder früher gelebt haben. Es besteht daher keine Gefahr, den Lakṣmīkara aus dem 13. Jh., den indischen Kenner der Dichtkunst, mit einem seiner Namensvettern zu verwechseln.

Was die Übersetzungen, an denen Lakṣmīkara beteiligt war, anbelangt, fällt auf, daß laut der Kolophone mit einer Ausnahme alle übrigen im Auftrag von 'Phags pa und dem großen Regenten Śākyā bzaṇ po angefertigt worden sind.<sup>176</sup> Da der Lobpreis *Sadguru-*

<sup>170</sup> Dazu s. DIMITROV 2000, S. 9–26.

<sup>171</sup> Sie ist die Verfasserin des *Advayasiddhisādhana* (tib. *Gṇis su med par grub pa'i sgrub thabs*) [TT 3064; Tōh 2220]; *Sahajasiddhipaddhati* (tib. *Lhan cig skyes grub kyi gzur 'grel*) [TT 3108; Tōh 2261] und *Vajrayoginisādhana* (tib. *Rdo rje rnal 'byor ma'i sgrub pa'i thabs*) [TT 2255; Tōh 1547].

<sup>172</sup> König Indrabhūti, der Verfasser von mehreren tantrischen Werken, wird im 9. Jh. angesetzt, und entsprechend muß auch seine Schwester in dieser Zeit gelebt haben (vgl. WAYMAN 1973, S. 14: „In the ninth century—probably first half—comes the tantric Candrakīrti [...] as well as King Indrabhūti and his sister Lakṣmīkara (*sic!*), who is probably not the same person as Śrī Lakṣmī, author of a beautiful commentary on Nāgārjuna's *Pañcakrama*.“).

<sup>173</sup> Die Nonne Lakṣmī ist die Verfasserin des *Lokesvaraśatakotra* (tib. *Jig rten dbai phyug la bstod pa*) [TT 3549; Tōh 2729]; *Bhaṭṭākāryāvalokiteśvaraikadaśamukhasya sādhana* (tib. *Rje btsun 'phags pa spyan ras gzigs dbai phyug žal bcu gcig pa'i sgrub thabs*) [TT 3557; Tōh 2737] – übersetzt von Dipamkarasīrījñāna [d. h. Atīśa (982–1054)] und Rin chen bzaṇ po (958–1055); *Āryāvalokiteśvaraśatakotra* (tib. *'Phags pa spyan ras gzigs dbai phyug la bstod pa*) [TT 3560; Tōh 2738]; *Āryāvalokiteśvaraśatakotra* (tib. *'Phags pa spyan ras gzigs dbai phyug gi bstod pa*) [TT 3561; Tōh 2739] und *Bhaṭṭākāmāhākūruṇikāśatakotra* (tib. *Rje btsun thugs rje chen po la bstod pa*) [Tōh 2740].

<sup>174</sup> Mit ihr hat Karopa, Schüler des Maitri pa (d. h. Maitripāda, geb. 1007 oder 1010 n. Chr.), „the Mahā-yoga (rNal-'byor chen-po, Anuttara-Tantra)“ nach seinem 44. und vor dem 54. Lebensjahr studiert (s. Bl. Ann., S. 847). In der chinesischen Ausgabe der Blauen Annalen liest man an dieser Stelle *kha che lakṣmīm (sic!) chen mo* (Gżon nu dpal 1984, Bd. 2, S. 911). Dasselbe findet sich auch in der Liverpooler Handschrift (keine Paginierung; 6. Folio des 11. Buches „*Phyag rgya chen po*“).

<sup>175</sup> Tib. *kha che'i mkhas pa chen po dpal lakṣmi*. Laut Kolophon zum *Rim pa lha'i 'grel pa rim pa'i don gsal bar byed pa* (Skt. \**Pañcakramātikākramārthapratikā*) [TT 2705; Tōh 1842] ist der große Gelehrte aus Kaschmir namens Dpal Lakṣmī (Skt. \*Śrī Lakṣmī) Verfasser dieses Werkes.

<sup>176</sup> Dieser Teil des Kolophons ist fast überall identisch: | *yon tan phul du byuṇ ba' dpag tu med pas spras pa'i bla ma dam pa chos kyi rgyal po daṇi* | <sup>177</sup>*dpon chen śākyā bzaṇ po'i bka' luṇ gis* |. Dieser Wort-

*dharmarājastotra* dem Bla ma dam pa Chos kyi rgyal po gewidmet ist, also dem Abt des Sa skyā Klosters, an dem Lakṣmīkara tätig war, haben die beiden Übersetzer die Übertragung dieses Textes erwartungsgemäß angefertigt, ohne von dem gepriesenen Aristokraten beauftragt worden zu sein. Aus den Kolophonen geht hervor, daß Lakṣmīkara ein Gelehrter aus Indien (*rgya gar gyi mkhan po*) ist,<sup>178</sup> der sich in der Dichtkunst auskennt (*sñān niag mkhan po*). Im Kolophon zur Übersetzung des *Kāvyaś*. in den Tanjur-Blockdrucken von Peking, Narthang und Ganden sowie im Kolophon zur zweisprachigen Version von Si tu Paṇ chen wird Lakṣmīkara sogar als großer Kenner der Dichtkunst (*sñān niag mkhan chen po*) bezeichnet. In der tibetischen Tradition wird Lakṣmīkara auch als Pandit (Skt. *pāṇḍita*)<sup>179</sup> und als großer Pandit (Skt. *mahāpāṇḍita*)<sup>180</sup> bezeichnet.

In einem Brief des 'Phags pa an Lakṣmīkara wird er als der brahmanische Pandit Lakṣmīkara (*bram ze'i paṇḍi ta lakṣmī ka ra*)<sup>181</sup> sehr höflich angeredet.<sup>182</sup> In diesem Brief

laut erscheint noch im Kolophon zu einigen anderen Übersetzungen, an deren Anfertigung Śoṇi ston ebenfalls beteiligt gewesen ist (vgl. DE JONG 1972, S. 509–510 [S. 153–154]).

<sup>178</sup> Im Kolophon des *Kāvyaś*. steht *phul du byuṇ ba'i yon tan*. <sup>179</sup> Im Kolophon des *Kāvyaś*. steht *spras pa*. <sup>180</sup> Im Kolophon des *Lokesvaraśatakotra* und der *Bodhisattvāvadānakalpalatā* ist vor *dpon chen* noch *mi'i dbai po* hinzugefügt worden.

<sup>181</sup> TUCCI bezeichnet Lakṣmīkara einmal als „Nepalese master“, gleich danach spricht er allerdings vom „Indian Pāṇḍita“ (TUCCI 1949, S. 103). In den Bemerkungen zur tibetischen Übersetzung des *Nāgānanda* notiert CORDIER ähnlich: „Lakṣmīkara, de l'Inde (alias Lakṣmīcī, du Népal)“ (CORDIER 1915: XCII.3). Die Verwirrung über das Heimatland Lakṣmīkaras wurde anscheinend durch den Bericht in Bu stons *Chos 'byuṇ* verursacht, wonach Śoṇi ston nach Nepal gegangen ist, um Lakṣmī Śrī (d. h. Lakṣmīkara) nach Tibet einzuladen (SZERB 1990, S. 105, Fol. 156a<sup>3</sup>; Übers. OBERMILLER 1932, S. 223). Daraus kann man mit Sicherheit nur schließen, daß Lakṣmīkara zu einem bestimmten Zeitpunkt in Nepal tätig war. Nirgendwo wird meines Wissens behauptet, daß Nepal sein Heimatland ist.

<sup>182</sup> Bu ston erwähnt ihn als Pandit Lakṣmī Śrī (*paṇḍi ta lakṣmī śrī*) (SZERB 1990, S. 105, Fol. 156a<sup>3</sup>; Übers. OBERMILLER 1932, S. 223). Diesen Titel verwendet Bu ston auch in dem Eintrag der *Kāvyaś*.-Übersetzung im Index zum Ža lu-Tanjur: *sñān dñags kyi me loṇ paṇḍi ta dbyig pa can gyis mdzad pa | paṇḍi ta lakṣmīm (sic!) ka ra daṇi | śoṇi ston gyi 'gyur |* (Bu ston Rin chen grub 1971, S. 628, Fol. 114b<sup>2</sup>). Ebenso auch in den Einträgen zum *Nāgānanda* und zur *Bodhisattvāvadānakalpalatā* (Bu ston Rin chen grub 1971, S. 615, Fol. 108a<sup>2-3</sup> bzw. Fol. 108a<sup>3-4</sup>).

<sup>183</sup> So in den Kolophonen zu allen Tanjur-Versionen des *Lokesvaraśatakotra*. Dort wird Lakṣmīkara bemerkenswerterweise *rgya gar gyi mkhan po sñān niag mkhan po chen po ma hā paṇḍi ta* genannt (TT 3547, *Rgyud 'grel*, Bd. ū, Fol. 121a<sup>3</sup>; s. KARPELÉS 1919, S. 464). Diese Häufung von Epitheta könnte darauf hindeuten, daß die Übersetzung des *Lokesvaraśatakotra* tatsächlich eine der späteren war, als Lakṣmīkara bereits in hohem Ansehen stand.

<sup>184</sup> Chos rgyal 'Phags pa 1968, S. 239/3<sup>6</sup>; Bd. ba, Fol. 265b<sup>6</sup>; dazu BIRA 1977, S. 372–378 (nach den Angaben in BIRA 1978, S. 69, Fn. 1). Der Text des Briefes findet sich in transliterierter Form in MEJOR 1992, S. 91; dort muß man in Zeile 5 *dgoṇs* statt *na goṇs* und *sbram* statt *sbra ma* lesen. Eine nicht ganz präzise Teillübersetzung des Briefes bietet EPPLING (s. EPPLING 1989, S. 1474–1475).

<sup>185</sup> Der indische Gelehrte wird von 'Phags pa mit den folgenden lobenden Worten angesprochen: *dge slon bla gros kyi miṇ daṇi ldan pas | bla gros kyi lus yoṇis su dag pa | sgra daṇi tshad ma'i mig gñis daṇi*

weist der Patriarch des Sa skya-Klosters und Vizekönig Tibets auf die optimalen Bedingungen in dem ehrwürdigen Kloster Sa skya (*dpal sa skya'i gtsug lag khain na*) für die wissenschaftliche Arbeit der Gelehrten (*paṇḍīta*) und der Übersetzer (*lo tsā ba*) hin und wünscht, daß er sich auch mit Lakṣmikara (wohl im Kloster Sa-skya) treffen kann (*kho bo yan 'phrad par 'dod mod*). 'Phags pa spricht von den schwierigen Lebensbedingungen in Tibet und wünscht in freundlicher Weise, daß Lakṣmikara, der eine lange Zeit in Nepal verbracht hat (*da duṇ du yan bal po'i yul tshun cad du yun riṇ du bżugs nas*), diese Besonderheiten Tibets auf jeden Fall zur Kenntnis nehmen möge (*tshul lugs lags par mkhyen graṇ*<sup>182</sup>), besteht aber zugleich darauf, daß Lakṣmikara nach einer Bedenkzeit (*dgoṇs nas*) trotz dieser Schwierigkeiten seine wissenschaftliche Tätigkeit von nun an im Kloster Sa skya zum Nutzen anderer (*mkhas pa'i bya bas gźan la phan pa rjes su bsgrub par zu*) zusammen mit Śoṇ ston fortsetzen soll. Als Entgelt enthält Lakṣmikara schon zusammen mit dieser Einladung eine Unze Gold (*sa le sbram sraṇ gaṇ pa gcig*).

Außer den obengenannten gemeinsam mit Śoṇ ston angefertigten Übersetzungen und dem *Sadgurudharmarājastotra* sind keine anderen Werke von Lakṣmikara bekannt.<sup>183</sup>

*ldan ūn | sñan ūag gi dbyais sñan pa | sdeb sbyor gyi lce'i dbaṇ pos rnam pa du mar yoṇs su 'gyur ba'i sgra dbyais sna tshogs pa kun tu sgrogs pas mkhas pa'i skye bo'i yid 'phrag par byed pa'i ūan tshul can | bram ze'i paṇḍī ta lakṣmī ka ra'i sñan gsol ba |* (Chos rgyal 'Phags pa 1968, S. 239/3<sup>5-6</sup>; Bd. ba, Fol. 265b<sup>5-6</sup>).

<sup>182</sup> Tib. *lags par mkhyen graṇ* entspricht formal Skt. *jñātum arhasi*; zur Funktion des Hilfsverbs *graṇ ba* vgl. HAHN 1994, S. 291–292 [dass. in HAHN 1998, S. 125–128].

<sup>183</sup> CORDIER identifiziert den Verfasser des *Tinanta* (tib. *Tin'i mtha'*) [TT 5773; Tōh 4275]<sup>1</sup> mit „le Lakṣmikara, ou Lakṣmīcī, du Népal“ (CORDIER 1915: CXVI.7). Die Verfasserschaft dieses grammatischen Werkes ist dennoch umstritten. Im Kolophon wird als Autor lediglich Dpal angegeben.<sup>2</sup> Wohl deshalb, weil nach dem ersten Kolophon und vor dem nächsten Werk Śoṇ ston erwähnt wird, hat CORDIER an den indischen Kollegen des tibetischen Übersetzers gedacht und Dpal mit Lakṣmikara identifiziert.<sup>3</sup> Der Name Śoṇ stons wird übrigens auch im Kolophon zum folgenden Werk im Tanjur erwähnt, nämlich im Kolophon zum *Sambandhoddeśa* (tib. *'Brel pa mdor bstan*) des Caṇḍadāsa, das wie auch der *Tinanta* in einer Übersetzung von Dpal ldan Blo gros brtan pa vorliegt.

<sup>1</sup> Eine Beschreibung des Inhalts und der Struktur des Werkes findet sich bei VERHAGEN 1994, S. 61–62, 243–244.

<sup>2</sup> Dazu meint VERHAGEN: „This leaves us rather in the dark about the identity of the author.“ (VERHAGEN 1994, S. 61–62).

<sup>3</sup> VERHAGEN hat den ersten Kolophon übersetzt (VERHAGEN 1994, S. 244). Den Textabschnitt nach dem ersten Kolophon hat er anscheinend übersehen, weswegen er für CORDIERS Identifizierung keine Erklärung findet (VERHAGEN 1994, S. 62).

#### 1.4.5 Datierung der tibetischen Übersetzung des *Kāvyadarśa*

Das genaue Datum der Entstehung der tibetischen Übersetzung des *Kāvyađ*. ist nicht bekannt, und es kann daher nur spekuliert werden, wann genau der Sanskrittext vollständig ins Tibetische übertragen wurde. Dennoch erlauben es einige Indizien, die Vermutung anzustellen, daß die Übertragung des *Kāvyađ*. als eines der ersten Ergebnisse der Zusammenarbeit von Śoṇ ston und Lakṣmikara entstanden sein könnte. Die Poetik Daṇḍins muß Śoṇ ston als eine sehr geeignete Einführung in die Theorie und Praxis der indischen Dichtkunst gedient haben, wobei es naheliegend ist, daß eben jener große Kenner der Dichtkunst, Lakṣmikara, den tibetischen Übersetzer in die Schwierigkeiten dieses Gebietes anhand dieser Poetik eingeführt hat. Es ist deswegen eine berechtigte Annahme, daß die beiden Übersetzer zuerst mit einem sprachlich etwas einfacheren theoretischen Werk angefangen haben, das dennoch auch eine genügende Anzahl literarischer Strophen (allerdings größtenteils in dem einfachen *Anuśubh*-Metrum) enthält. Vermutlich erst danach haben sich die beiden mit den anspruchsvolleren Texten wie der *Bodhisattvāvadānakalpalatā*, dem *Nāgānanda* und besonders dem in dem langen 21-silbigen *Sragdharā*-Versmaß verfaßten *Lokesvaraśatakastotra* mit seinen schwierigen Komposita auseinandergesetzt. Vielleicht ist es ja kein Zufall, daß Bu ston in seinem *Chos 'byuṇ* die Übersetzungen von Śoṇ ston und Lakṣmikara in der folgenden Reihenfolge zitiert hat: „*Kāvyađarśa, Bodhisattvāvadānakalpalatā, Nāgānanda, Lokesvaraśatakastotra u. a.*“<sup>184</sup> Angesichts des angenommenen Zeitraumes 1270–1275 für die Entstehung der *Bodhisattvāvadānakalpalatā*-Übersetzung und unter Berücksichtigung der Tatsache, daß die Übersetzer des *Kāvyađ*. nicht nur von Bla ma dam pa Chos kyi rgyal po, sondern auch von dem 1268 in das Amt des großen Regenten eingetreteten Śākyā bzaṇ po beauftragt worden waren, kommt man zu der Schlußfolgerung, daß die tibetische Übersetzung des *Kāvyađ*. etwa Ende der sechziger oder noch wahrscheinlicher erst zu Beginn der siebziger Jahre des 13. Jh.s. im Kloster Sa skya abgeschlossen vorgelegt wurde.<sup>185</sup>

<sup>184</sup> *sñan ūag<sup>1</sup> me loṇ daṇ | dpag bsam 'khri ūi daṇ | klu kun tu dga' ba'i zlas gar daṇ | bstod pa bryga pa la sogs pa bsgyur ro |* (s. SZERB 1990, S. 105–106, Fol. 156a<sup>3</sup>–156a<sup>6</sup>; Übers. OBERMILLER 1932, S. 223–224). <sup>1</sup> *dhags* (v. I.).

<sup>185</sup> Wenn die Angaben in den Blauen Annalen stimmen, muß man tatsächlich annehmen, daß Śoṇ ston und Lakṣmikara frühestens zu Beginn der siebziger Jahre des 13. Jh.s. ihre Übersetzung im Sa skya-Kloster präsentieren konnten. Dies folgt aus der Tatsache, daß Śoṇ ston erst nach der ersten Rückkehr des 'Phags pa (1265) nach Nepal gereist ist und dort fünf Jahre bei dem Pandit Mahendrabhadra studiert hat (Bl. Ann., S. 784–785). Da aus dem *Chos 'byuṇ* des Bu ston weiter bekannt ist, daß Śoṇ ston seinen Übersetzer Lakṣmikara während eines Aufenthaltes in Nepal (wohl in der Zeit seines fünfjährigen Studiums) nach Tibet eingeladen hat (vgl. SZERB 1990, S. 105, Fol. 156a<sup>3</sup>; Übers. OBERMILLER 1932, S. 223), kann man schließen, daß beide nicht früher als 1270 nach Tibet gereist sein können. Das schließt natürlich die Möglichkeit nicht aus, daß sie mit der einen oder der anderen gemeinsamen Übersetzung bereits in Nepal angefangen haben. Dies kann gerade beim *Kāvyađ*. der Fall gewesen sein.

Mehr oder weniger zur selben Schlußfolgerung kommen auch BIRA und VAN DER KUIJP, obgleich sie ihre Meinungen unterschiedlich begründen. BIRA ist der Auffassung, daß „it is quite certain that the first Tibetan translation was made between 1258 and 1280“.<sup>186</sup> Als Ausgangspunkt für diese zeitliche Ansetzung dient ihm der nicht sicher datierbare Brief des 'Phags pa Blo gros rgyal mtshan an Lakṣmikara, den BIRA auf 1258 datiert.<sup>187</sup>

BIRA vertritt außerdem die Meinung, daß die Übersetzung des *Kāvyād.* erst nach dem Empfang dieses Briefes entstanden ist,<sup>188</sup> wofür ich eigentlich kein zwingendes Argument finde. Dieser Brief ist in der Tat eine Einladung von Seiten des 'Phags pa an Lakṣmikara, nach Tibet zu kommen und dort zu arbeiten.<sup>189</sup> Aus dem Inhalt des Briefes wird klar, daß 'Phags pa den indischen Pandit nicht persönlich kannte. Daß seine Qualitäten und sein guter Lebenswandel sowie die Art seiner Tugenden „strahlend“ sind, weiß er aus einem Brief von Śon ston.<sup>190</sup> In diesem Brief hat Śon ston wahrscheinlich über seine Studien in Nepal sowie über Lakṣmikara berichtet. Dies kann er entweder am Ende seines Aufenthaltes in Nepal oder bald nach seiner Rückkehr nach Tibet um 1270 geschrieben haben. Auf

<sup>186</sup> BIRA 1978, S. 72.

<sup>187</sup> Vgl. BIRA 1978, S. 69, 72. Der Brief hat als Jahresangabe *rita lo*, wurde also im Jahr des Pferdes geschrieben. Dies „may correspond to A.D. 1246 (me-pho-rita of the 4th rab-byu), A.D. 1258 (sa-pho-rita of the 4th rab-byu), or A.D. 1270 (lcags-pho-rita of the 5th rab-byu)“ (MEJOR 1992, S. 53, Fn. 3), wie MEJOR bemerkt hat. Da er davon ausgeht, daß die Übersetzungsstätigkeit von Lakṣmikara im Auftrag von 'Phags pa und Śākyā bzaṇ po durchgeführt wurde, meint MEJOR, daß der Brief erst nach Śākyā bzaṇ pos Amtsantritt geschrieben wurde. Aus diesem Grund spricht er sich für das Jahr 1270 aus. Dafür sprechen, wie schon gezeigt, auch andere Indizien.

<sup>188</sup> BIRA 1978, S. 72.

<sup>189</sup> MEJOR drückt sich so aus, als ob er annimmt, daß Lakṣmikara bereits in Tibet war, als 'Phags pa den Brief geschrieben hat: „the author encourages the Indian scholar, notwithstanding the difficulties, to stay and to continue his work in Tibet (in Sa skya, together with Śon ston), and sends him one ounce of gold for support.“ (MEJOR 1992, S. 53, Fn. 3). In diesem Sinne hat früher EPPLING den Satz *da du'i du yan bal po'i tshun chad du yun riñ du bžugs nas | mkhas pa'i bya bas gian la phan pa rjes su bsgrub par ū* | aus dem Brief (*Chos rgyal 'Phags pa* 1968, S. 239/4<sup>1</sup>; Bd. ba, Fol. 266a<sup>1</sup>) meiner Ansicht nach irreführend folgendermaßen übersetzt: „I request that you still remain for a long time on this side from Nepal, and benefit others through your scholarly activities.“ (EPPLING 1989, S. 1475). Eine präzisere Übersetzung würde etwa so lauten: „Ich bitte [Dich], nachdem [Du] bis jetzt wiederum lange Zeit in Nepal verbracht hast, mit [Deiner] wissenschaftlichen Tätigkeit zum Nutzen der anderen zu wirken.“ Damit ist wohl gemeint, daß Lakṣmikara, nachdem er lange Zeit in Nepal gewirkt hat, sich nun trotz der schwierigen Lebensbedingungen in Tibet nach dem Kloster Sa skya begeben soll, wo alles Nötige für eine wissenschaftliche Arbeit vorhanden ist, und dort zusammen mit Śon ston seine Tätigkeit fortsetzen möge. Nach meiner Interpretation ist der Brief eine Art Einladung gewesen, und das schließt die Möglichkeit aus, daß Lakṣmikara bereits in Tibet war, als er den Brief bekam.

<sup>190</sup> Chos rgyal 'Phags pa 1968, S. 239/4<sup>1</sup>; Bd. ba, Fol. 266a<sup>1</sup>: *khyed kyi rigs dañ kun tu spyod pa dañ | yon tan gyi tshul śon ston lo tsā ba'i sprin yig las gsal bar khums |*.

jeden Fall konnte Śon ston nach seiner Rückkehr 'Phags pa nicht im Sa skya-Kloster treffen, da dieser das Kloster inzwischen verlassen hatte und bekanntlich schon 1269 wieder am mongolischen Hof war. Es ist daher zu vermuten, daß 'Phags pa seinen Brief bzw. seine Einladung an Lakṣmikara unbekannterweise auf Anraten von Śon ston im Jahre 1270 geschrieben hat. Daraus folgt aber nicht unbedingt, daß Śon ston und Lakṣmikara ihre gemeinsame Arbeit erst nach 1270 begonnen haben. Im Gegenteil sieht es so aus, daß die beiden schon in Nepal zusammen gearbeitet haben und Śon ston diese Zusammenarbeit auch im Kloster Sa skya fortführen wollte, wofür er eben jene Erlaubnis und finanzielle Unterstützung des 'Phags pa brauchte.

Der andere Anhaltspunkt in der von BIRA vorgeschlagenen Datierung ist das Todesjahr des 'Phags pa Blo gros rgyal mtshan, wobei angenommen wird, daß die von den im Kolophon erwähnten Aristokraten in Auftrag gegebenen Übersetzungen zu deren Lebzeiten angefertigt wurden.

VAN DER KUIJP richtet sich nach den Angaben über den zweiten Auftraggeber, nämlich Śākyā bzaṇ po, wobei er ohne nähere Begründung 1270 als das Todesjahr des großen Regenten annimmt. Daher schließt VAN DER KUIJP, daß die Übersetzung von Śon ston und Lakṣmikara „sometime between 1267 and 1270“ angefertigt wurde.<sup>191</sup> Jedoch ist kaum anzunehmen, daß alle von Bla ma dam pa Chos kyi rgyal po und Dpon chen Śākyā bzaṇ po in Auftrag gegebenen Übersetzungen und Revisionen, zum Teil sehr umfangreiche Unternehmungen, innerhalb von nur drei Jahren fertiggestellt werden konnten.

#### 1.4.6 Die Beschäftigung mit dem *Kāvyādarśa* in Tibet im 14. und 15. Jh.

Die Zeit nach der Entstehung der ersten vollständigen tibetischen Übertragung des *Kāvyād.* ist gekennzeichnet durch eine sehr intensive Beschäftigung mit diesem Text in Tibet, die bis in unsere Tage sehr fruchtbar geblieben ist. Die Übersetzung von Śon ston und Lakṣmikara wurde mehrmals revidiert, dazu wurden zahlreiche tibetische Kommentare geschrieben und außerdem mindestens zwei zweisprachige Ausgaben (Tibetisch-Sanskrit) angefertigt. Als einzige indische Poetik, die ins Tibetische übersetzt wurde, hat sich Danqins *Kāvyād.* durch die Autorität Sa skya Paṇḍitas und der späteren einflußreichen tibetischen Gelehrten, die diesen Text studierten, als das maßgebende Werk auf dem Gebiet der Poetik in Tibet etabliert. Über die Vermittlung der tibetischen Gelehrten ist der *Kāvyād.* dann später auch in der Mongolei bekannt geworden, indem in der 1. Hälfte des 18. Jhs. die tibetische Übersetzung des *Kāvyād.* ins Mongolische übertragen und danach mehrmals kommentiert wurde.<sup>192</sup>

<sup>191</sup> VAN DER KUIJP 1996, S. 395; anders VAN DER KUIJP 2002, S. 120, wonach die Übersetzung „zwischen 1267 und 1275“ entstanden ist.

<sup>192</sup> Der Text der mongolischen Übersetzung ist leicht zugänglich in RINTCHENS Ausgabe im *Corpus Scriptorum Mongolorum* (Tomus XVIII, Fasc. I; RINTCHEN 1972). Über die *Kāvyād.*-Studien in der

Im folgenden wird eine kurze Übersicht über die spätere Überlieferung der tibetischen Übersetzung sowie über die umfangreiche Kommentartradition in Tibet geboten.

#### 1.4.6.1 Dpañ Lo tsā ba Blo gros brtan pa (1276–1342)

##### *Sñan ñag me lon gi rgya cher 'grel pa Gžun don gsal ba*

Einer der bedeutendsten tibetischen Gelehrten, der sowohl die textkritische Beschäftigung mit dem *Kāvyād.* in Tibet als auch die tibetische Kommentartradition besonders geprägt hat, ist zweifellos der berühmte Grammatiker und Übersetzer Dpañ Lo tsā ba Blo gros brtan pa.<sup>193</sup> Wie aus den Kolophonen zu den kanonischen Versionen der tibetischen Übersetzung des *Kāvyād.* hervorgeht, hat Dpañ Lo tsā ba die Übersetzung von Śoṇi ston und Lakṣmīkara bearbeitet. Die zusätzliche Bemerkung in den Kolophonen zu den Tanjur-Ausgaben aus Ganden, Peking und Narthang, wonach Dpañ Lo tsā ba seine Korrekturen unter Berücksichtigung des Kommentars des Ratnaśrī(jñāna)<sup>194</sup> vorgenommen hat, ist jedoch nicht sehr präzis.<sup>195</sup> Die Aufgabe, die *Kāvyād.*-Übersetzung zu revidieren, hat Dpañ Lo tsā ba entweder direkt von Śoṇi ston bekommen,<sup>196</sup> oder aber er hat erst durch die Vermittlung von Mchog Idan legs pa'i blo gros sich mit dem *Kāvyād.* zu beschäftigen begonnen.<sup>197</sup> Als wichtiges und einflußreiches Endergebnis dieser Beschäftigung muß man sein

Mongolei s. BIRA 1978, S. 73–77; knapp dazu auch FEDOTOV 1988, S. 159; FEDOTOV 1994, S. 84–89, ist zum größten Teil eine wörtliche bulgarische Übersetzung der entsprechenden Bemerkungen aus BIRAs Aufsatz, wobei einige der Ungenauigkeiten übernommen werden.

<sup>193</sup> Zu seiner Biographie s. Bl. Ann., S. 785–787; vgl. HAHN 1971, S. 10–11; VAN DER KUIJP 1983, S. 293, Anm. 247; insbesondere über seine Beschäftigung mit der Sanskrit-Grammatik s. VERHAGEN 1994, S. 88–90, 92.

<sup>194</sup> Im *Dkar chag* der Pekinger Tanjur-Ausgabe wird der Name merkwürdigerweise als Ratna ki rti (sic!) transliteriert (*Dkar chag*, Bd. *tso*, Fol. 135b<sup>3</sup>, Ed. SUZUKI, Bd. 151, S. 115/2<sup>3</sup>; vgl. CORDIER 1915: CXVII.3). Dennoch muß in den Kolophonen der ceylonesischen Kommentator Ratnaśrījñāna gemeint sein, dessen Kommentar Dpañ Lo tsā ba mit Sicherheit sehr gut bekannt hat.

<sup>195</sup> Vgl. dazu § 2.3.4.1.

<sup>196</sup> So nach den Ganden-, Narthang- und Peking-Kolophonen (s. § 1.4.2.1). Dies ist nicht die einzige Übersetzung von Śoṇi ston, die Dpañ Lo tsā ba überarbeitet hat (vgl. z. B. den Kolophon zu der späteren tibetischen Übersetzung des *Cāndravyākaraṇasūtra* im Derge- [Tōh 4269] und Cone-Tanjur). Verschiedene andere Kolophone bestätigen den Eindruck, daß Dpañ Lo tsā ba den Übersetzer Śoṇi ston als seinen Lehrer betrachtet (dazu HAHN 1971, S. 10; VERHAGEN 1994, S. 324).

<sup>197</sup> Darauf weisen die Angaben am Ende von Dpañ Lo tsā bas eigenem Kommentar (*Dpañ Tīkā*) hin. Dort wird nämlich folgendes gesagt: ... śoṇi ston lo tsa ba dpal idan rdo rje rgyal mtshan gyi thugs kyi sras mchog bla ma dam pa mchog idan legs pa'i blo gros kyi bka' drin la brten nas tha sñad kyi gtsug lag rnams la myon ba [502] curi zad skyes pa lo tsa ba chen po dpal idan blo gros brtan pa žes bya bas sbyar ba | dpal idan sa skya'i gtsug lag khaṇ chen por legs par grub pa'o || (Dpañ Blo gros brtan pa 1981, S. 501<sup>1</sup>–502<sup>1</sup>, Fol. 111a<sup>1</sup>–111b<sup>1</sup>). Wie diesen Zeilen zu entnehmen ist, war Mchog Idan legs pa'i blo gro ein geistlicher Sohn, d. h. enger Schüler, von Śoṇi ston Lo tsā ba. Zugleich wissen wir aus den Blauen Annalen, daß Dpañ Lo tsā ba bei Lo tsā ba Mchog Idan das *Kalāpasūtra* und das *Cāndravyākaraṇa* studiert hat.

Kommentarwerk *Sñan ñag me lon gi rgya cher 'grel pa Gžun don gsal ba* betrachten.<sup>198</sup>

In diesem meist kurz *Dpañ Tīkā* genannten Kommentar, den VAN DER KUIJP als „the first bona fide Tibetan commentary on this text [d. h. *Kāvyād.*, D. D.], particularly authoritative and useful“<sup>199</sup> einschätzt, verläßt sich Dpañ Lo tsā ba in solchem Maße auf Ratnaśrījñānas Kommentar, daß man von einer Art freier tibetischer Bearbeitung einschließlich einer teilweise wörtlichen Übersetzung der *Ratnaśrīkā* reden kann. Zusammen mit seinen eigenen Überlegungen und den gelegentlich referierten Interpretationen von dem nicht näher zu identifizierenden indischen Kommentator Nag gi dbāṇ phyug (\*Vāgiśvara) bietet Dpañ Lo tsā ba also eine Teilstücksübersetzung der *Ratnaśrīkā* auf Tibetisch und eine Interpretation auf ihrer Grundlage.<sup>200</sup>

Wahrscheinlich ist es kein Zufall, daß unmittelbar nach diesem Bericht in den Blauen Annalen Dpañ Lo tsā bas Studium des *Kāvyād.* knapp angesprochen wird (vgl. Bl. Ann., S. 786). An einer anderen Stelle im selben Werk wird noch gesagt, daß G.yag sde Paṇ chen (1299–1378) den Text des *Kāvyād.* von Dpañ Lo tsā ba Blo gros brtan pa erhalten, d. h. bei ihm studiert, hat (Bl. Ann., S. 534).

<sup>198</sup> Erwartungsgemäß verzeichnet A khu rin po che diesen Kommentar neben den anderen wichtigen tibetischen Werken zur Poetik (s. LOKESH CHANDRA 1963, Nr. 12957). Eine in *Dbu med*-Schrift geschriebene Handschrift dieses grundlegenden Kommentars wurde 1981 in dem Band *Rig gnas phyogs bsdebs* zusammen mit Werken anderer Autoren in Dharamsala von der Library of Tibetan Works and Archives herausgegeben (s. Dpañ Blo gros brtan pa 1981, S. 281–502<sup>2</sup>, Fol. 1–111b<sup>2</sup>; über eine chinesische Ausgabe s. VAN DER KUIJP 1986a, S. 39, Anm. 4).

<sup>199</sup> VAN DER KUIJP 1986a, S. 32.

<sup>200</sup> Für unsere Zwecke genügt es, nur auf einige signifikante Übereinstimmungen hinzuweisen. Im Kommentar zu KĀ.T 1.21 sagt Ratnaśrījñāna: *tena pūrvavarṇitena nāyakena vidviṣāṇi vipaṣṭāṇi nirākaranam abhibha[vah] parājalyah kathyata iti esa mārgaḥ kramah prakṛtyā sundaraḥ śobhanah ||* (THAKUR/JHA 1957, S. 14; siehe auch das Faksimile am Anfang der Ausgabe, Fol. 9b<sup>1</sup>–c<sup>1</sup>): „Das Beseitigen, [d. h.] die Bewältigung, die Besiegung der Feinde, [d. h.] der Gegner, durch diesen, [d. h.] durch den vorher beschriebenen Helden, so wird gesagt; dieser Stil, [d. h. diese] Art und Weise, ist von Natur aus schön, [d. h.] trefflich.“ Dpañ Lo tsā ba übersetzt wortwörtlich: *de yis ni 'dren pas so || gnod pa byed pa ni tshar gcod pa ste 'joms pa'o || de ita bu'i lam ste rim pa 'di ni raṇ bzin gyis mdzes śin yid 'phrog pa yin no ||* (Dpañ Blo gros brtan pa 1981, S. 304<sup>1</sup>, Fol. 12b<sup>1</sup>).

Dpañ Lo tsā ba übersetzt manchmal sogar die einleitenden Worte des Kommentars zu einer bestimmten Strophe. In der Einleitung zu KĀ 1.81 sagt Ratnaśrījñāna: *itasyaiva prakāñtarām viṣayam ca darsayann āha ...* (THAKUR/JHA 1957, S. 49) „Um die verschiedenen Arten und das Gebiet von eben diesem zu zeigen, sagt er ...“ Dpañ Lo tsā ba übersetzt: *de nīd rnam pa gian dai yul ston pa ni ...* (Dpañ Blo gros brtan pa 1981, S. 324<sup>1</sup>–5, Fol. 22b<sup>1</sup>–c<sup>1</sup>).

Im Kommentar zu KĀ 1.78 gibt Ratnaśrījñāna seine eigene Beispielstrophe, in der exemplifiziert wird, wie durch die Darstellung der Tugend *śaurya* „Mut“ die Erhabenheit (*udāratā*) in der Dichtkunst erlangt wird. Die Strophe lautet:

*tvannāmagrahanād eva deva tvadariyośitah |  
śokāruṇāni cakṣūṇi vahanti vidhavā iva ||* (THAKUR/JHA 1957, S. 48)

„Schon aufgrund der Erwähnung deines Namens, o Majestät,  
bekommen die Frauen deiner Feinde gleich Witwen kummerrote Augen.“

Ohne Nennung der Quelle übersetzt Dpañ Lo tsā ba diese Strophe in seinem Kommentar in Prosa: | *khyod*

Zum Einfluß von Ratnaśrījñāna auf Dpaṇ Lo tsā ba hat man sich bereits mehrmals geäußert. VAN DER KUIJP bemerkt knapp, daß „Dpang Lo-tsā-ba was, to say the least, inspired by the RATNAŚRI“<sup>201</sup> und spricht von „extensive, but almost invariably unacknowledged, use of the RATNAŚRI“.<sup>202</sup> EPPLING verläßt sich andererseits offenbar nur auf sekundäre Quellen.<sup>203</sup> Die Tatsache, daß Dpaṇ Lo tsā ba die *Ratnaśrījñikā* benutzt hat, indem er sie oft paraphrasiert und auszugsweise übersetzt hat, steht außer Frage. Sie läßt sich leicht feststellen, ohne daß man sich auf andere Autoritäten zu berufen braucht.

Auf den ersten tibetischen Kommentar zum *Kāvyād*. folgten mehrere, die sich zum Teil von der *Dpaṇ Tikā* beeinflussen ließen. Auf diese Weise ist Ratnaśrījñānas Kommentar maßgebend für die tibetische Kommentartradition geworden.

#### 1.4.6.2 'Jam dbyaṇs Kha che (14. Jh.)

Rin spuṇs pa Ṇag dbaṇ erwähnt den Namen dieses Gelehrten neben Snar thaṇ Lo tsā ba Saṃghaśri. 'Jam dbyaṇs Kha che hat einen Kommentar zum *Kāvyād*. verfaßt, der bis vor kurzem für verlorengegangen gehalten wurde.<sup>204</sup> Der Name des Verfassers wird außerdem

*kyi miṇ tsam smos pa las khyod kyi dgra'i bud med kyi mig mya nān gyis dmar ba las mchi ma 'dzag go ces pa lta bu'o!* (Dpaṇ Blo gros brtan pa 1981, S. 323<sup>7</sup>, Fol. 22a<sup>7</sup>).

<sup>201</sup> VAN DER KUIJP 1986a, S. 32.

<sup>202</sup> VAN DER KUIJP 1986a, S. 37.

<sup>203</sup> Wie z. B.: „And of great interest, it is accepted that he [d. h. Dpaṇ Lo tsā ba, D. D.] utilized the Sanskrit commentary of Ratnaśri ...“ oder auch „The greatest contemporary Tibetan *snyan ngag* scholar, Bar shi phun tshogs dbang rgyal, for example affirmed that Dpang lo tsā ba consulted Sanskrit commentaries by Blo dpon ra ta na śri and Blo dpon ngag gi dbang phyug [...]; as does Gene Smith [...] who notes of Dpan (sic) lo tsā ba that he "compared it with a commentary by one Ratnaśri." As P. Cordier nicely summarizes, this was a „[Version postérieure et] révision faites [...].“ (EPPLING 1989, S. 1480–1481). Was CORDIER anbelangt, so hat er lediglich die Angaben aus dem Kolophon zum Peking-Tanjur in französischer Übersetzung referiert (CORDIER 1915: CXVII.3; vgl. die Übersetzung des Kolophons oben). Was er sagt, ist also nicht seine auf eigenen Textuntersuchungen beruhende Meinung zu dieser Frage, sondern das, was den tibetischen Gelehrten in der Tat schon Jahrhunderte zuvor über die Beziehung zwischen der *Dpaṇ Tikā* und der *Ratnaśrījñikā* bekannt war (vgl. die Bemerkung des Bstan 'dzin chos kyi ū ma (1730–1779): *dpaṇ lo tsā ba chen po blo gros brtan pas ratna śri'i rgya 'grel tshig sna bsdus te bsgyur ba'i bar bar na khon raṇ gi gsuṇ rtṣom phran bu gsal byed du bcug pa'i 'grel pa dpaṇ ſk tu grags pa 'di mdzad* | (Bstan 'dzin chos kyi ū ma 1990, S. 17). In einer Anmerkung, in der EPPLING Kritik an VAN DER KUIJP übt, bestätigt er zugleich noch einmal, daß er sich mit dem Problem selber zu beschäftigen nicht für nötig gehalten hat: „In a somewhat bizarre article, Leonard W. J. van der Kuijp ("Bhāmaha in Tibet," *Indo-Iranian Journal*, 29 (1986), pp. 31–39), endeavors to prove what is self-evident to those scholars that have previously worked through Dpang lo tsā ba's commentary – that he in fact utilized Ratnaśri's commentary in its composition.“ (EPPLING 1989, S. 1529–1530, Ann. 80).

<sup>204</sup> Vgl. VAN DER KUIJP 1986a, S. 39, Anm. 12. Eine im Kloster Gnam rtse (Sikkim) erhaltene Handschrift eines Kommentars des 'Jam dbyaṇs Kha che zum 2. Kapitel des *Kāvyād*. wurde 1985 in Indien herausgegeben (s. Anhang 2).

in den Kommentaren des Bod mkhas pa Mi pham (1618–1685),<sup>205</sup> des Khams sprul Bstan 'dzin chos kyi ū ma (1730–1779) u. a. erwähnt. Nach der Vermutung von VAN DER KUIJP war er möglicherweise der Lehrer von Snar thaṇ Lo tsā ba. In seinem wichtigen Katalog *A khu tho yig*<sup>206</sup> führt A khu rin po che Śes rab rgya mtsho (1803–1875) den Namen des Spom 'bor pa 'Jam dbyaṇs kha che Puṇya śri als Verfasser eines Kommentars zum *Kāvyād*. auf.<sup>207</sup> Der Autor ist mit 'Jam dbyaṇs kha che Bsod nams dpal (besser bekannt unter dem Namen Mkhan po Kha che Paṇ chen<sup>208</sup>) und wohl auch mit 'Jam dbyaṇs Kha che gleichzusetzen.

#### 1.4.6.3 Snar thaṇ Lo tsā ba Dge 'dun dpal (ca. 1370–1430)<sup>209</sup>

*Śāṇaṅg me loṇ gi rgya cher 'grel pa Śāṇaṅg me loṇ gi bṣad pa bklags pas don thams cad 'grub pa* (verfaßt 1408)

Snar thaṇ Lo tsā ba Dge 'dun dpal, alias Saṃghaśri, hat zu Beginn des 15. Jhs. einen neuen ausführlichen tibetischen Kommentar zum *Kāvyād*. verfaßt. In diesem Werk ist eine eigenständige Fassung der tibetischen Übersetzung des *Kāvyād*. enthalten.<sup>210</sup> Diese Version beruht zwar auf dem Text, wie er später in GNQ überliefert worden ist, übernimmt aber auch Lesungen aus der *Dpaṇ Tikā* und weist außerdem offenbar bewußt vorgenommene Textänderungen auf. Dieser Kommentar wird oft von den späteren tibetischen Gelehrten zitiert. Darüber hinaus hat er anscheinend Einfluß auf die Anfertigung der zweiten Bearbeitung von Śāṇaṅg me loṇ gi rgya cher 'grel pa (15. Jh.) und der ersten zweisprachigen Version von Žā lu Lo tsā ba Chos skyoṇ bzaṇ po (1441–1528) ausgeübt. Daher nimmt das Werk von Snar thaṇ Lo tsā ba eine wichtige Stellung in der tibetischen Kommentartradition ein.

<sup>205</sup> So z. B. in Bod mkhas pa Mi pham 1976, S. 390<sup>3</sup>, Fol. 55b<sup>2</sup>.

<sup>206</sup> Vollständiger Titel: *Dpe rgyun dkon pa 'ga' žig gi tho yig Don gñer yid kyi kun da bžad pa'i zla od 'bum gyi śñe ma*.

<sup>207</sup> LOKESH CHANDRA 1963, Nr. 12964.

<sup>208</sup> Mkhan po Kha che Paṇ chen, den Glo bo mkhan chen (1456–1532) in seinem Kommentar zu Sa skyā Paṇḍitas *Mkhas pa rnams 'jug pa'i sgo* neben anderen Kennern des Alarpkāraśāstra wie Dpaṇ Lo tsā ba, Snar thaṇ Lo tsā ba und Sa bzaṇ Lo tsā ba erwähnt, war Lehrer von Roṇ ston Śes bya kun rig (1367–1449) (s. JACKSON 1987, S. 214, Anm. 26); zu Roṇ ston, dem Lehrer von Gser mngog Paṇ chen Śākyā mchog lden (1428–1507), s. VAN DER KUIJP 1983, S. 10 ff.; JACKSON 1987, S. 135 ff. 'Jam dbyaṇs Kha che scheint außerdem mit 'Jam dbyaṇs ral gri, dem Schüler von Byaṇ chub rtse mo (1303–1380), der seinerseits Schüler von Dpaṇ Blo gros brtan pa war, identisch zu sein (vgl. Bl. Ann., S. 1043). 'Jam dbyaṇs ral gri hat das *Kalāpadhātusūtra* (tib. *Ka lā pa'i byiṇs kyi mdo*) [TT 5885; Tōh 4422] übertragen. Im Kolophon wird er als Kenner der Grammatik und der Erkenntnismittelehre bezeichnet (dazu VERHAGEN 1994, S. 145, 284–285 [CG 30]).

<sup>209</sup> Diese Datierung nach VAN DER KUIJP 1986b, S. 50.

<sup>210</sup> Vgl. § 2.3.4.2. Eine *Dbu med*-Handschrift aus dem Kloster Nor bu sgāṇ wurde 1976 in Bhutan herausgegeben (s. Snar thaṇ Dge 'dun dpal 1976; für die Beschaffung einer Kopie dieser Ausgabe bin ich Herrn Prof. Dr. Per K. Sørensen (Leipzig) zu Dank verpflichtet.).

## 1.4.6.4 Sñe than Lo tsā ba Blo gros brtan pa (15. Jh.)

Laut den Kolophonen zu den Derge- und Cone-Versionen der *Kāvyād*-Übersetzung hat Sñe than Lo tsā ba Blo gros brtan pa, der vierte Sthiramati,<sup>211</sup> die Revision von Dpañ Lo tsā ba nochmals bearbeitet. Diese überarbeitete Fassung findet sich in den Tanjur-Ausgaben aus Derge und Cone. Der Befund deutet darauf hin, daß Sñe than Lo tsā ba bei der Anfertigung seiner Bearbeitung zwar oft den Text der ersten Revision unangetastet beibehalten hat, aber nicht selten stattdessen Lesarten übernommen hat, die in den älteren Kommentaren des Dpañ Lo tsā ba und Snar than Lo tsā ba zu finden sind. Schließlich gibt es auch Indizien dafür, daß der Gelehrte manchmal geringfügig und unabhängig von anderen Quellen den Text geändert hat.

## 1.4.6.5 Ža lu Lo tsā ba Chos skyon bzañ po (1441–1528)

Der wohlbekannte Grammatiker und Übersetzer Ža lu Lo tsā ba Chos skyon bzañ po, alias Dharmapālabhadra, war Schüler von Gnas brtan legs rgyal, der seinerseits ein Schüler von Snar than Lo tsā ba war.<sup>212</sup> Ža lu Lo tsā ba initiierte eine neue Phase in der Überlieferung der tibetischen Übersetzung des *Kāvyād*, indem er den Text erneut revidierte und zum ersten Mal eine zweisprachige (Sanskrit-Tibetisch) Ausgabe anfertigte. Eine Fassung dieser Version wurde 1976 in Bhutan herausgegeben.<sup>213</sup>

Der Kolophon lautet dort folgendermaßen:<sup>214</sup>

*sñan ñag me loñ slob dpon dbyug pa can gyis mdzad pa 'di | phul du byuñ ba 'i yon tan dpag tu med pas spras pa chos kyi rgyal po rin po che pa dañ dpon chen sñkya bzañ po 'i bka' luñ gis | rgya gar gyi mkhan po sñan ñag mkhan po laksmī ka ra dañ | bod kyi lo tsha (sic) ba dge sloñ šon ston gyis | dpal sa skyā 'i gtsug lag khan \*chen por\*<sup>215</sup> legs par bsgyur ba'o | phyis dpañ lo tsa (sic) bas kyan 'gyur bcos cuñ zad mdzad ciñ yan | ža lu lo tsa (sic) (ba) dharmma pā la bha dras rgya dpe*

<sup>211</sup> Sñe than Lo tsā ba Blo gros brtan pa war Lehrer von Gser mdog Pañ chen Šäkya mchog ldan (1428–1507). Er hat sich mit der Sanskrit-Grammatik und mit Poetik beschäftigt. Über ihn s. JACKSON 1983, S. 7; VAN DER KUIJP 1983, S. 11, 298, Anm. 247; VERHAGEN 1994, S. 92.

<sup>212</sup> Zur Biographie von Ža lu Lo tsā ba und insbesondere über seine Tätigkeit auf dem Gebiet der Sanskrit-Grammatik s. VERHAGEN 1994, S. 146–151 mit Bibliographie.

<sup>213</sup> Die zweisprachige Version von Ža lu Lo tsā ba findet man in dem Sammelband *Kāvya Texts from Bhutan* (Ža lu Chos skyon bzañ po 1976, S. 1–98<sup>2</sup>, Fol. 1–49b<sup>2</sup>; für die Zusendung einer Kopie dieser bhutanesischen Ausgabe gebührt Herrn Prof. Dr. Per K. Sørensen (Leipzig) mein herzlicher Dank).

<sup>214</sup> Ža lu Chos skyon bzañ po 1976, S. 97<sup>1</sup>–98<sup>2</sup>, Fol. 49a<sup>1</sup>–49b<sup>2</sup>. Bereits MEJOR hat diesen Kolophon in Transliteration dargeboten (s. MEJOR 1992, S. 89; vgl. auch seine kurze Bemerkung dazu, *op. cit.*, S. 88); vgl. den Kolophon zu der zweisprachigen Version des Si tu Pañ chen Chos kyi 'byuñ gnas (1699–1774), s. § 1.4.8.1.

*gñis pa dañ 'grel pa 'i rgya dpe la gtugs te rnam par dpyad nas śin tu dag par bcos so || || mañga lam ||* <sup>1</sup> Im Ms. ist lediglich ..n par zu lesen.

„Dieses vom Lehrmeister Danqin verfaßte [Werk mit dem Titel] „Spiegel der Dichtkunst“ wurde im Auftrag des mit vortrefflichen, unzähligen Tugenden geschmückten ehrwürdigen Chos kyi rgyal po und des großen Regenten Šäkya bzañ po von dem indischen Gelehrten, dem Kenner der Dichtkunst Lakṣṇikara, und dem tibetischen Übersetzer, dem Mönch Šon ston, im ehrwürdigen Kloster Sa skyā trefflich übertragen. Danach machte auch Dpañ Lo tsā ba manche Korrekturen, und auch Ža lu Lo tsā (ba) Dharmapālabhadra verbesserte [den Text] ganz treffend, nachdem ihm eine zweite indische Handschrift [mit dem Grundtext] und eine indische Handschrift eines Kommentars zugänglich geworden waren und [er diese] gründlich analysiert hatte. Mögen [alle] gesegnet sein!“

Daraus wird klar, daß Ža lu Lo tsā ba seine Revision anhand von neu besorgten handschriftlichen Materialien aus Indien vorgenommen hat.<sup>215</sup> Wie gleich zu sehen sein wird, hatte diese Ausgabe Einfluß auf die spätere Überlieferung sowohl des Sanskrit- als auch des tibetischen Textes in Tibet.

1.4.7 Die Beschäftigung mit dem *Kāvyādarśa* in Tibet vom 15. Jh. bis zur 1. Hälfte des 18. Jh.s

Die Revisionen der tibetischen Übersetzung, die früheren Kommentare sowie die erste zweisprachige Ausgabe haben zahlreiche andere tibetische Kommentare zum *Kāvyād* nach sich gezogen, deren Zahl besonders nach dem 15. Jh. beeindruckend groß geworden ist. Dieses große Interesse an Danqins Text erklärt sich damit, daß diese Poetik in der Tat das Grundwerk für das Studium der indischen Dichtkunst in Tibet geworden ist. In der buddhistischen Wissenschaft wird die Poetik (Skt. *alañkāra*; tib. *tshig rgyan*) neben der Grammatik (Skt. *vyākaraṇa*; tib. *sgra*), der Lexikographie (Skt. *abhidhāna*; tib. *mion brjod*), der Metrik (Skt. *chandovicitī*; tib. *sdeb sbyor*) und der Dramatik (Skt. *nāṭaka*; tib. *zlos gar*)<sup>216</sup>

<sup>215</sup> In einer kurzen Bemerkung dazu meint MEJOR, daß Ža lu Lo tsā ba „two Sanskrit manuscripts and a manuscript of a commentary“ verwendet hat (MEJOR 1992, S. 88). Tib. *gñis pa* ist jedoch nicht die Kardinalzahl „zwei“, sondern die Ordinalzahl „der zweite“. Es muß also hier von einer Handschrift mit dem Grundtext und von einer Handschrift eines nicht näher zu bestimmenden Sanskrit-Kommentars zum *Kāvyād* die Rede sein.

<sup>216</sup> Es sind dies die sog. fünf niederen Wissenschaften (tib. *rig pa 'i gnas chun ba lha*). Am Anfang seines Kommentars erläutert Dpañ Lo tsā ba: *yan rgya gar gyi pan di ta rnams kyis rig pa 'i gnas chun nu lha zes brjod pa | sgra šes na don la mi rmoñis pa dañ | mion brjod šes na miñ la mi rmoñis pa dañ | sdeb sbyor šes na tshigs su bcad pa la mi rmoñis pa dañ | tshig rgyan šes na sñan ñags (sic) la mi rmoñis pa dañ | zlos gar šes na skad la mi rmoñis pa ste ...* (Dpañ Blo gros brtan pa 1981, S. 283<sup>7</sup>–284<sup>1</sup>, Fol. 2a<sup>7</sup>–2b<sup>1</sup>).

im Rahmen der Sprachwissenschaft (Skt. *śabdavidyā*; tib. *sgra'i rig pa*)<sup>217</sup> studiert. Dies hat dazu geführt, daß die bedeutendsten tibetischen Sprachwissenschaftler es für nötig und sogar selbstverständlich hielten, sich auch mit dem *Kāvyād* zu beschäftigen, was meistens dazu führte, daß sie auch einen neuen Kommentar dazu verfaßten. Insoweit geht BIRAS Bemerkung, daß die Tibeter „much more commentaries on the *Kāvyādarśa* than even the Indians themselves“<sup>218</sup> abgefaßt haben, vielleicht nicht ganz an der Sache vorbei, obwohl von mehreren modernen indischen Kommentaren abgesehen, ja mehr als zwanzig alte Sanskrit-Kommentare zu Dāṇḍins Werk bekannt sind.<sup>219</sup> A khu rin po che verzeichnet in der 18. Sektion (*Kāvya*-Literatur) seines Katalogs *A khu tho yig* mehr als ein Dutzend tibetische Kommentare, wovon ein Teil schwer oder gar nicht mehr zu finden ist.<sup>220</sup>

Unter den weniger bekannten Autoren, die nach *A khu tho yig* Kommentare zum *Kāvyād*. verfaßt haben, sollen hier die folgenden erwähnt werden: Dpal sgañ Lo tsā ba,<sup>221</sup> Zur mkhar Blo gros rgyal po (1509–?),<sup>222</sup> Dpa' bo gtsug lag phren ba (1504–1566),<sup>223</sup> Mañ thos Klu sgrub rgya mtsho (1523–1596),<sup>224</sup> Gnas riññ Chos rje,<sup>225</sup> Sde pa Mdar pa,<sup>226</sup> Sman luñ pa Blo mchog Rdo rje (1595–1671),<sup>227</sup> Sde srid<sup>228</sup> u. a.

<sup>217</sup> Die Sprachwissenschaft zusammen mit der Logik (Skt. *hetavidyā*; tib. *gtan tshigs kyi rig pa*), der Medizin (Skt. *cikitsāvidyā*; tib. *gso ba'i rig pa*), der Kunst und dem Handwerk (Skt. *śilpakarmasthānavidyā*; tib. *bzo'i gnas kyi rig pa*) sowie der „inneren“ (d. h. der buddhistischen) Lehre (Skt. *adhyātmavidyā*; tib. *nañ gi rig pa*) machen die fünf höheren Wissenschaften (tib. *rig pa'i gnas che ba lha*) aus; hierzu Asaṅgas *Mahāyānastotrīlampakāra* XI.60; auch Dpañ Lo tsā ba bezieht sich darauf (vgl. Dpañ Blo gros brtan pa 1981, S. 283<sup>5–7</sup>, Fol. 2a<sup>5–7</sup>); MvY 1557–1562.

<sup>218</sup> BIRA 1978, S. 72.

<sup>219</sup> S. Anhang 1.

<sup>220</sup> S. LOKESH CHANDRA 1963, S. 580–584 (Nr. 12956 bis 13072).

<sup>221</sup> LOKESH CHANDRA 1963, Nr. 12960.

<sup>222</sup> LOKESH CHANDRA 1963, Nr. 12963; vgl. MARTIN 1997, S. 90–91, Nr. 172; TBRC: P357.

<sup>223</sup> LOKESH CHANDRA 1963, Nr. 12965; dies ist der Verfasser des *Mkhas pa'i dga' ston*.

<sup>224</sup> LOKESH CHANDRA 1963, Nr. 12966; zu der Autobiographie des Verfassers (abgeschlossen 1594) s. JACKSON 1989, S. 167, Nr. 1301; vgl. MARTIN 1997, S. 94, Nr. 181.

<sup>225</sup> LOKESH CHANDRA 1963, Nr. 12968.

<sup>226</sup> LOKESH CHANDRA 1963, Nr. 12969.

<sup>227</sup> LOKESH CHANDRA 1963, Nr. 12971: Verfasser eines *Kāvyād*-Kommentars mit dem Titel *Dbyans can bzad pa'i rol mtsho*; vgl. MARTIN 1997, S. 229, Nr. 652; TBRC: P2668 und W15063.

<sup>228</sup> LOKESH CHANDRA 1963, Nr. 12998: Verfasser des *Dbyans can dgyes glu'i mchan 'grel*; der Kommentator ist wohl identisch mit dem berühmten Sde srid Sañs rgyas rgya mtsho (1653–1705), dem Verfasser des *Vaidūrya Ser po*, hierzu PETECHs Vorwort in LOKESH CHANDRA 1960a, S. ix–xiv; vgl. EPPLING 1989, S. 1499–1500. Ein mir nicht zugängliches Werk mit dem Titel *Don rgyan so lha'i dper brjod Mkhas pa dgyes pa'i ljon bzai* von Sañs rgyas rgya mtsho wurde 1981 in Darjeeling herausgegeben (s. Anhang 2).

Man muß außerdem eine spezielle Art von tibetischen Schriften zum *Kāvyād*. berücksichtigen, die sich ausschließlich mit den in Dāṇḍins Poetik gegebenen Beispielsstrophen, vor allem denjenigen aus dem 2. Kapitel, beschäftigen. Diese Sammlungen von den Sinnfiguren exemplifizierenden Strophen tragen die spezielle Bezeichnung *dper brjod* (Skt. \**udāharana* „Beispiel“). A khu rin po che verzeichnet einige Verfasser solcher Werke wie z. B. Dpal sgañ Lo tsā ba,<sup>229</sup> Dpa' bo gtsug lag phren ba,<sup>230</sup> Lo chen Dharmā śrī (1654–1718/19),<sup>231</sup> Zi luñ Śākyā mchog pa,<sup>232</sup> Dka' chen Bsod nams grags pa<sup>233</sup> u. a.<sup>234</sup>

Unter den wichtigen und einflußreichen Kommentatoren müssen die folgenden genannt werden:

#### 1.4.7.1 Rin spuñs pa Ḋag dbañ 'jig rten dbañ phyug grags pa (1542–1625)

*Śāñan Ḋag gi skabs dari po'i rgya che 'grel pa Mi 'jigs sen ge'i rgyud kyi na ro'i dbyans ...*<sup>235</sup> (verfaßt 1586)

Dies ist ein nützlicher und gelehrter Kommentar.<sup>236</sup> Rin spuñs pa Ḋag dbañ, der unter anderem eine umfangreiche Biographie des Sa skyā Pañḍita verfaßt hat,<sup>237</sup> hat die beiden wichtigen Kommentare des Dpañ Lo tsā ba und des Snar thañ Lo tsā ba gekannt und sich darauf in seinem Werk bezogen.<sup>238</sup> Außerdem erwähnt er 'Jam dbyans Kha che. Überhaupt

<sup>229</sup> LOKESH CHANDRA 1963, Nr. 12960: *Dper brjod Rab gsal bklags pas kun šes le tshan gsum*.

<sup>230</sup> LOKESH CHANDRA 1963, Nr. 12965.

<sup>231</sup> LOKESH CHANDRA 1963, Nr. 12970: *Śāñan Ḋag gi dper brjod Sna tshogs utpa la'i chun po*.

<sup>232</sup> LOKESH CHANDRA 1963, Nr. 12972; der Autor ist wahrscheinlich mit Gser mgog Pañ chen Śākyā mchog Idan (1428–1507), bekannt als Zi luñ Pañ chen, identisch; dazu VAN DER KUILP 1983, S. 10 ff.

<sup>233</sup> LOKESH CHANDRA 1963, Nr. 12973; der Verfasser ist wohl mit Pañ chen Bsod nams grags pa (1478–1554) identisch; vgl. JACKSON 1989, S. 88, Nr. 1086.

<sup>234</sup> EPPLING nennt noch einige andere Werke (vgl. EPPLING 1989, S. 1486–1502); s. auch meine Bibliographie im Anhang 2.

<sup>235</sup> LOKESH CHANDRA 1963, Nr. 12962.

<sup>236</sup> Rin spuñs pa Ḋag dbañ und seine Werke hat schon der 5. Dalai Lama, Ḋag dbañ Blo bzai rgya mtsho (1617–1682), hochgeschätzt. Er bemerkt über ihn: „The youngest son Ḋag dbañ ajigs grags ... composed several treatises, representing the best that has been written on rhetoric (sic), to begin with the one entitled “Dan dlii dgonis rgyan ajigs med sen gei rgyud kyi na ro ... „. He was excellent as regards both religious and temporal affairs ...“ (Übers. TUCCI 1949, S. 642; s. auch S. 260, Anm. 229).

<sup>237</sup> Hierzu JACKSON 1987, S. 18–19.

<sup>238</sup> Den Kommentar findet man leicht in *The Complete Works of the great masters of the Sa Skyā sect of the Tibetan Buddhism*, Bd. 8 (s. Rin spuñs pa Ḋag dbañ 1968, S. 217/1–320/3<sup>4</sup>, Fol. 1a–208<sup>4</sup>). Eine neue sehr gut lesbare Ausgabe von denselben Derge-Druckplatten (1736) wurde 1993 in Neu Delhi vom Sakya Center (Dehradun/New Delhi) herausgegeben. Es gibt auch andere Ausgaben dieses Kommentars (s. Anhang 2).

hat er offenbar gute Kenntnisse über die ganze Tradition vor ihm gehabt. Als Grundlage hat er eine dem Text aus dem Derge-Tanjur sehr nahe stehende Fassung verwendet.<sup>239</sup>

#### 1.4.7.2 Nag dban Blo bzañ rgya mtsho (5. Dalai Lama) (1617–1682)

*Sñan ñag me loñ gi dka' 'grel Dbyañs can dgyes pa'i glu dbyañs*<sup>240</sup> (verfaßt 1647)

Diesen Kommentar bezeichnet BIRAs „a real manual for those who studied the *Kāvyādarśa* in Tibet and Mongolia during the last two centuries. It is one of the best commentaries which had ever been written by Tibetan authors.“<sup>241</sup> Wie VAN DER KUIJP anmerkt, wird in dem Kommentar des Nag dban Blo bzañ rgya mtsho mitgeteilt, daß die Revision von Sñan Lo tsā ba Blo gros brtan pa seine Grundlage bildet.<sup>242</sup>

#### 1.4.7.3 Bod mkhas pa Mi pham Dge legs rnam par rgyal ba (1618–1685)<sup>243</sup>

*Sñan ñag gi bstan bcos chen po me loñ la 'jug pa'i bśad sbyar danđi'i dgoñs rgyan ...* (abgeschlossen 1678)<sup>244</sup>

Bod mkhas pa Mi pham verläßt sich in weiten Teilen auf den Kommentar des Rin spuns pa Nag dban, wobei er ihn manchmal wörtlich zitiert. Er hat auch die Werke von Dpañ Lo tsā ba, Snar thani Lo tsā ba und 'Jam dbyañs Kha che benutzt.<sup>245</sup> Gelegentlich bietet er grammatische Erklärungen und diskutiert die Unterschiede zwischen der ursprünglichen Übersetzung von Śon ston (und Lakṣmikara) und den späteren Revisionen. Er hat den Kommentar des Ratnaśri(jñāna) gekannt. Darüber hinaus erwähnt er auch den Kommentator Nag gi dbañ phyug. Damit erweist sich dieses Werk als nützlich für die Untersuchung der Geschichte der tibetischen Übersetzung des *Kāvyādarśa*.<sup>246</sup> Außer diesem Kommentar hat Bod mkhas pa Mi pham noch ein *dper brjod*-Werk *Sñan ñag me loñ gžuñ gis bstan pa'i dper brjod legs par bśad pa Sgra dbyañs rgya mtsho'i 'jug nogs* sowie eine Reihe anderer kürzerer Schriften auf dem Gebiet der Poetik verfaßt.<sup>247</sup>

<sup>239</sup> S. hierzu § 2.3.4.3.

<sup>240</sup> Eine Ausgabe dieses Kommentars wurde 1966 in Varanasi herausgegeben (s. Anhang 2).

<sup>241</sup> BIRAs, S. 73.

<sup>242</sup> VAN DER KUIJP 1986a, S. 34.

<sup>243</sup> Vgl. VAN DER KUIJP 1986a, S. 33; JACKSON 1989, S. 41, Nr. 979–3.

<sup>244</sup> S. Bod mkhas pa Mi pham 1976, S. 483<sup>3</sup>, Fol. 41a<sup>3</sup>.

<sup>245</sup> S. § 2.3.4.4.

<sup>246</sup> Über die Popularität dieses Kommentars in der Mongolei s. BIRAs, S. 73.

<sup>247</sup> Eine moderne Ausgabe des ganzen Kommentars und des *dper brjod*-Werkes wurde 1980 in Dharamsala herausgegeben (s. Bod mkhas pa Mi pham 1980). Im Blockdruckformat ist der Kommentar zum 1. und 3. Kapitel in dem Sammelband *Kāvya Texts from Bhutan* zugänglich (Bod mkhas pa Mi pham 1976, S. 281–401<sup>1</sup>, 403–483<sup>6</sup>, Fol. 1–61a<sup>1</sup>, 1–41a<sup>6</sup>). Eine Ausgabe eines Blockdruckes aus dem Kloster Rum btegs Karma chos sgar (Sikkim) wurde 1972 herausgegeben (s. Anhang 2).

#### 1.4.8 Die Beschäftigung mit dem *Kāvyādarśa* in Tibet in der 2. Hälfte des 18. Jhs.

##### 1.4.8.1 Si tu Pañ chen Chos kyi 'byuñ gnas (1699–1774)

Ohne Zweifel war Si tu Pañ chen<sup>248</sup> einer der bedeutendsten tibetischen Gelehrten, die sich nach Dpañ Lo tsā ba mit dem *Kāvyādarśa* beschäftigten. Er verfügte über die Materialien seiner Vorgänger, insbesondere über die Ausgabe des Ža lu Lo tsā ba sowie den Sanskrit-Kommentar des Ratnaśri(jñāna) und hat auf dieser Grundlage eine neue zweisprachige Edition des Textes angefertigt.<sup>249</sup> Der Kolophon zu seiner Ausgabe enthält wichtige Informationen, die weiteres Licht auf die spätere Überlieferung der tibetischen Übersetzung des *Kāvyādarśa* werfen. Es ist besonders interessant, diesen Kolophon mit den Schlußbemerkungen zu der bhutanesischen Ausgabe der Version des Ža lu Lo tsā ba zu vergleichen. Nach den fast identisch formulierten Angaben über den Auftraggeber und den Übersetzer des Textes<sup>250</sup> liest man im Kolophon zu der Version des Si tu Pañ chen folgendes:<sup>251</sup>

*phyis dpañ lo tsā bas kyan 'gyur bcos cuñ zad mdzad ciñ | bdag gi bla mas kyan rgya dpe gnis pa dañ 'grel pa'i rgya dpe la gtugs te rnam par dpyad nas śin tu dag par bcos te | mchan bu 'ga' yan 'debs par mdzad do |*

„Danach machte auch Dpañ Lo tsā ba manche Korrekturen, und auch mein Lehrer verbesserte [den Text] ganz treffend und fügte einige Notizen hinzu, nachdem ihm eine zweite indische Handschrift [mit dem Grundtext] und eine indische Handschrift eines Kommentars zugänglich geworden waren und [er diese] gründlich analysiert hatte.“

Auch dieser Textabschnitt stimmt also – ebenso wie der Anfang – mit der entsprechenden Stelle im Kolophon der Ža lu Lo tsā ba-Version überein, nur ist statt von Ža lu Lo tsā ba Dharma pā la bha dra hier auffälligerweise von „meinem Lehrer“ (*bdag gi bla ma*) die Rede. Dies ist vielleicht so zu verstehen, daß Si tu Pañ chen seinen berühmten Vorgänger Ža lu Lo tsā ba, der ca. 200 Jahre früher gelebt hat, als seinen Lehrer betrachtet. Das muß

<sup>248</sup> Sein Name wird meistens als Si tu Chos kyi 'byuñ gnas oder Si tu Chos kyi bstan pa'i nyin byed zitiert (dazu s. SMITH 1968, S. 9).

<sup>249</sup> Der Text wurde 1990 in den *Collected works of the Great Ta'i Si tu pa kun mkhyen Chos kyi byun (sic) gnas Bstan pa'i nyin byed*, Bd. 6 herausgegeben (s. Si tu Chos kyi 'byuñ gnas 1990, S. 629–731; Bd. cha, Fol. 1a–52a<sup>6</sup>). Für die Beschaffung einer Kopie dieser Ausgabe gebührt Herr Prof. Dr. Leonard van der Kuijp (Harvard) mein herzlicher Dank.

<sup>250</sup> Der einzige Unterschied besteht darin, daß der Name des Phags pa in der vollständigeren Form Chos kyi rgyal po 'Phags pa rin po che angegeben und der indische Übersetzer nicht nur als *sñan ñag mkhan po*, sondern noch etwas ehrenvoller als *sñan ñag mkhan po chen po* bezeichnet wird (Si tu Chos kyi 'byuñ gnas 1990, S. 731<sup>2–3</sup>, Fol. 52a<sup>2–3</sup>).

<sup>251</sup> Si tu Chos kyi 'byuñ gnas 1990, S. 731<sup>3–4</sup>, Fol. 52a<sup>3–4</sup>.

nicht weiter erstaunen, denn beide Gelehrten beschäftigten sich mit denselben Themen, vor allem mit der Sanskrit-Grammatik. In Ža lu Lo tsā ba hat Si tu Pañ chen offenbar sein Vorbild gesehen. Auch die Idee, eine zweisprachige Ausgabe des Kāvyād. anzufertigen, hat Si tu Pañ chen zweifellos von seinem Vorgänger übernommen. Interessanterweise erfahren wir aus dem Kolophon zu der Version des Si tu Pañ chen weitere Details über das Verhältnis der beiden Ausgaben zueinander. Im Kolophon wird dazu nämlich folgendes gesagt:<sup>252</sup>

| 'di yan chos kyi rje thams cad mkhyen pa'i slob dpon chen po dpal ža lu lo tsā ba  
yid bzin gyi nor bu lta bu'i bses gnen rin chen chos skyon bzañ po'i žal sna nas kyi  
phyag dpe las | rje de ñid kyi bka' drin la brten pa šäkyä'i btsun pa dpal rin chen  
bkra sis zes bya bas<sup>1</sup> rañ gi lag gis bris pa'o | slad nas rab byuñ bcu gsum pa'i  
chu 'brug lor si tu bstan pa'i ñin byed kyis 'grel pa'i rgya dpe gnis dan bstun nas  
rgya skad la žus dag dan bod skad kyi 'gyur nor mi bcos ka med rnams bcos nas par  
du bsgrubs pa dge legs 'phel ||

<sup>1</sup> Xyl. pas

„Das schrieb dann Šäkyä'i btsun pa, der edle Rin chen bkra sis, aus der Handschrift des Herrn der Lehre, des großen allwissenden Lehrers, des edlen Ža lu Lo tsā ba, des dem Edelstein Cintāmanī gleichenden Bses gnen rin chen Chos skyon bzañ po selbst, mit der Erlaubnis eben dieses Herrn mit eigener Hand ab. Weiterhin nahm Si tu Bstan pa'i ñin byed im Wasser-Drachen-Jahr des 13. Zyklus [d. h. 1772 n. Chr.] Korrekturen am Sanskrit[text] vor in Übereinstimmung mit zwei indischen Handschriften eines Kommentars (?),<sup>253</sup> und, nachdem er die verbesserbaren Fehler in der tibetischen Übersetzung beseitigt hatte, beförderte er [seine Ausgabe] zum Druck. Möge das Wohlergehen wachsen!“

Rin chen bkra sis ist zweifellos identisch mit Skyogs ston Lo tsā ba Nag dbañ rin chen bkra sis dpal bzañ po (2. Hälfte des 15. Jhs – 1. Hälfte des 16. Jhs.), dem persönlichen Schüler von Ža lu Lo tsā ba.<sup>254</sup> Den Angaben nach hat er eine Abschrift des Manuskriptes seines Lehrers angefertigt. Si tu Pañ chen scheint eben diese direkte Kopie bei der Anfertigung seiner Version zur Verfügung gehabt zu haben. Folglich kann man schließen, daß die

Version des Ža lu Lo tsā ba für Si tu Pañ chen die Grundlage für die neue Revision der zweisprachigen Ausgabe gewesen ist. Seine Korrekturen hat er anhand handschriftlicher Materialien aus Indien vorgenommen, wobei es sicher ist, daß Si tu Pañ chen den Kommentar des Ratnaśrīñāna berücksichtigt hat.

Hier soll noch bemerkt werden, daß es aller Wahrscheinlichkeit nach eben jene Version von Si tu Pañ chen war, die Sarat Chandra DAS während seines Aufenthaltes in Tashilhunpo 1882 entdeckt und sogleich studiert hat. Über seine „Entdeckung“ des zweisprachigen Textes sagt DAS in seinem *Journey to Lhasa and Central Tibet* folgendes:

„January 30 [1882].— To-day I discovered three Sanskrit works written in the Tibetan character. They were the *Kavyadarsha*, by Acharya Sri Dandi; the *Chandra Vyakarana*, by Chandra Gomi; and the *Svarasvat Vyakarana*, by Acharya Ami. I was transported with joy when I saw that they contained explanations in Tibetan.

In the afternoon I showed Sri Dandi's work to the minister, who, to my surprise, was able to give me more information concerning him than I had expected, and he had committed the entire work to memory. “Dandi,” he said, “must have lived a thousand and more years ago, for his work was translated into Tibetan by one of the Sakya hierarchs who lived about six hundred years ago, and it is probable that the work was not very new when it came to be known in this country. [...] When I felt tired of Tibetan I refreshed my mind with the melodious verses of Dandi's *Kavyadarsha*, both in the original and the Tibetan translation ...“<sup>255</sup>

#### 1.4.8.2 Bstan 'dzin chos kyi ñi ma (1730–1779)

Rgyan gyi bstam bcos me loñ Pañ chen bla ma'i gsuñ bzin bkrab ba Dbyans can nag gi rol mtsho legs bṣad nor bu'i 'byuñ khuñ<sup>256</sup> (verfaßt 1770)

In derselben Zeit, als Si tu Pañ chen seine zweisprachige Ausgabe anfertigte, verfaßte sein persönlicher Schüler, Bstan 'dzin chos kyi ñi ma, der 4. Khams sprul, einen ausführlichen Kommentar zum Kāvyād. Von der gesamten Kommentartradition in Tibet schätzt VAN DER KUIJP diesen Kommentar besonders hoch ein, wobei nach seiner Bewertung die tibetischen Kommentare „their zenith, from a philological point of view, in the magnificent commentary of the fourth Khams sprul“ erreicht haben.<sup>257</sup> Der Kommentar erweist sich in der

<sup>252</sup> Si tu Chos kyi 'byuñ gnas 1990, S. 731<sup>3–6</sup>, Fol. 52a<sup>5–6</sup>.

<sup>253</sup> Vgl. die Angaben von Bstan 'dzin chos kyi ñi ma, dem Schüler von Si tu Pañ chen: *ratna śrī dañ nag dbañ grags pa'i rgya 'grel gnis ka[...] bdag gi bla ma pañ chen dharmma ka ra'i phyag tu 'grel pa 'di gnis ka'i rgya dpe bzugs pa'i steñ nas gsuñ bṣad dogs gcod yan yan žus pa'i gsuñ rgyuñ gtsañ ma bcos lhad dan bral ba ñid rtsa ba'i srog tu bzag |* (Bstan 'dzin chos kyi ñi ma 1990, S. 18).

<sup>254</sup> Skyogs ston Lo tsā ba ist am besten durch sein Werk *Bod kyi skad las gsar rñin gi brda'i khyad par ston pa legs bṣad Li si'i gur khañ* (kurz: *Li si'i gur khañ*), das Fragen der tibetischen Lexikographie und Orthographie behandelt, bekannt (dazu TAUBE 1978, S. 169–175; zusammenfassend VERHAGEN 1994, S. 151–152). Unter anderem hat er sich auch mit Poetik beschäftigt (so nach der Bibliographie des A khu rin po che, s. LOKESH CHANDRA 1963, Nr. 13007).

<sup>255</sup> DAS 1904, S. 153–154.

<sup>256</sup> Dieser Kommentar ist bereits mehrmals erschienen. Eine Ausgabe wurde 1969 in Tashigong veröffentlicht. Im Jahre 1976 erschien eine weitere Ausgabe, die auf einer in Thimphu bewahrten bhutanesischen Handschrift basiert. Vor wenigen Jahren wurde eine sehr schöne und benutzerfreundliche Ausgabe des Kommentars anhand von Blockdrucken aus Osttibet publiziert (s. Anhang 2).

<sup>257</sup> VAN DER KUIJP 1996, S. 397.

Tat als sehr hilfreich, insbesondere deswegen, weil Bstan 'dzin chos kyi ñi ma gelegentlich auf die frühere tibetische Überlieferung und die verschiedenen dort belegten Varianten verweist. Nicht selten bezieht er sich auf Ratnaśrīñāna und Ḇag (gi) dbai (phyug) grags pa (\*Vāgiśvarakīrti).

#### 1.4.9 Die Beschäftigung mit dem *Kāvyādarśa* in Tibet nach dem 18. Jh.

In der Zeit nach dem 18. Jahrhundert sind in Tibet eine Reihe neuer Kommentare zum *Kāvyād.* erschienen, die bestätigen, daß das Interesse an Daṇḍins Werk in Tibet auch heute noch groß ist. Insofern aber diese modernen Werke für die textkritische Untersuchung des *Kāvyād.* von wesentlich geringerer oder gar keiner Bedeutung sind, können sie in der vorliegenden Arbeit außer Betracht bleiben. Unter den modernen Kommentatoren können hier die Namen von 'Jam mgon 'Ju Mi pham rgya mtsho (1846–1912), Tshul khrims rgyal mtshan (geb. 1898), U rgyan Kun bzañ bstan 'dzin rdo rje, Tshe tan Žabs druñ (1910–1985), Dze smad Sprul sku Blo bzañ dpal ldan (geb. 1927), Bse tshañ Blo bzañ dpal ldan und Duiñ dkar Blo bzañ 'phrin las erwähnt werden.<sup>258</sup>

## 2. DIE ÜBERLIEFERUNG

---

<sup>258</sup> Über die Beschäftigung mit dem *Kāvyād.* in Tibet im 19. und 20 Jh. s. EPPLING 1989, S. 1510–1516; knapp dazu auch VAN DER KUIJP 1996, S. 397; vgl. Anhang 2.

## 2.1 Textmaterial

### 2.1.1 Die Sanskrit-Textzeugen

#### 2.1.1.1 Nepalesische Handschriften

A Manuskript A; NGMPP-Rollennummer: A 22/2

DATUM DER VERFILMUNG: 2.9.1970

STANDORT DES ORIGINALS: National Archives, Kathmandu (Nepal)

INVENTARNUMMER: *pam.* 831 -4

GRÖSSE: 31 x 4 cm

SCHREIBMATERIAL: Palmblatt

SCHRIFT: *Newārī*

ZEILENZAHL PRO SEITE: 5-6 Zeilen; Fol. 8, 10, 26b, 33 mit 4 Zeilen

BLATTZAHL: 38

[Dazu gibt es am Ende des Manuskripts noch zwei Folios; diese Blätter bezeichne ich als 38A und 38B: Der rechte Rand des vorletzten Folios 38A wurde in der Mitte (absichtlich?) abgebrochen, so daß ausgerechnet die Blattnummer fehlt; die Vorderseite 38Aa beginnt mit KĀ 2.10b *kan̄thenāghūrṇiteksaṇah* | ... und endet mit KĀ 2.19c ... *ity anyasāmyavyāvṛt*° (vgl. Fol. 7a); die Rückseite 38Ab fährt fort mit KĀ 2.19cd *\*ter iyan sā niyamopamā* || ... und endet in der Mitte des Folios mit KĀ 2.23c ... *padme pi sā* !!! (vgl. Fol. 7b); auf demselben Blatt nach dem Schnürloch ist *bhavāntisarāṇam* geschrieben. Das letzte Folio 38B ist von einem zweiten Schreiber in einer anderen Art der *Newārī*-Schrift geschrieben (vgl. RAJBANSHI 1974, S. 84-85, plates 39-41); die Vorderseite 38Ba beginnt mit KĀ 2.1a *kāvyaśobhākarān* ... und endet mit KĀ 2.5ab ... *samāsotisayotiṣekṣā he*°; die Rückseite 38Bb enthält keine Blattnummer und ist leer.]

ZUSTAND: nicht sehr gut; manche Akṣaras verblaßt oder verwischt; bei Fol. 1-2 rechts Eckstücke abgerissen, geringer Textverlust

DATIERUNG: undatiert; anscheinend sehr alt (11.-13. Jh.?)

RANDBEMERKUNGEN: Korrekturen sowohl vom Schreiber selbst als auch von einem zweiten Schreiber (wahrscheinlich identisch mit dem Schreiber von Fol. 38B); im 1. Kapitel einige zusätzliche kommentierende Bemerkungen vom zweiten Schreiber; Paginierung auf den Rückseiten am rechten Rand mit Zahlen und am linken Rand mit Buchstaben (vgl. RAJBANSHI 1974, S. 108-109, plates 88-90)

ANFANG: (Fol. 1b<sup>1</sup>) *om̄ namaḥ sarasvatyai* || *caturmukhamukhāmbhojavanahaṁsavadhūr mmama* | *mānase ramatāṁ dirgham sarvvaśuklā sarasvati* || [KĀ 1.1]

KOLOPHONE:

1. Kapitel: (Fol. 6a<sup>3</sup>) || *śrīdaṇḍināḥ kṛtau kāvyadarśe mārggavibhāgo nāmaḥ* (sic) *prathamaḥ paricchedah* ||
2. Kapitel: (Fol. 26b<sup>4</sup>) || *arthālaṅkāro nāma dvitiyāḥ paricchedah samāptaḥ* ||
3. Kapitel: (Fol. 38b<sup>2-3</sup>) || *ity ācāryaśrīdaṇḍina* ([..inf.]) h kṛtau kāvyadarśe duṣkaranāmā tṛtiyāḥ *paricchedah samāptaḥ* || *cha* ||

**B** Manuskript B; NGMPP-Rollennummer: A 21/21

DATUM DER VERFILMUNG: 1.9.1970

STANDORT DES ORIGINALS: National Archives, Kathmandu (Nepal)

INVENTARNUMMER: *pra.* 1585–34 (BSP 2, S. 15, Nr. 1585–34; SSP, S. 22b, Nr. 1095)

GRÖSSE: 36 × 5 cm

SCHREIBMATERIAL: Palmblatt

SCHRIFT: *Altibengali* (vgl. dazu DIMITROV 2002, S. 27–78)

ZEILENZAHL PRO SEITE: 4

BLATTZAHL: 43

[Bei der Numerierung nach Fol. 28 versehentlich zunächst 30 geschrieben und daher Fol. 30, 31 und 32 falsch numeriert; von zweiter Hand die richtigen Blattnummern 29, 30 und 31 in Newārī- oder *Devanāgarī*-Schrift geschrieben]

ZUSTAND: sehr gut; sehr schön geschrieben

DATIERUNG: undatiert (etwa Mitte des 15. Jhs?; vgl. dazu DIMITROV 2002, S. 27–78)

RANDBEMERKUNGEN: einige Korrekturen von derselben Hand und viele Bemerkungen in der Art eines Kommentars (*Tippaṇī*); rechts am Rande jeder Seite *śrīḥ* geschrieben und dazu an beiden Rändern eine Verzierung in der Form von drei kleinen Kreisen und einer geraden Linie hinzugefügt; Paginierung auf den Rückseiten am linken Rand in der Mitte nach den drei Kreisen

ANFANG: (Fol. 1b') *om namo gaṇeśya || caturmukhamukhāmbhojavanaḥamsavadhūr mmama | mānase ramatāṁ dirghāḥ sarvaśuklā sarasvatī ||* [KĀ 1.1]

KOLOPHONE:

1. Kapitel: (Fol. 8a') || *ity ācāryyaśrīdaṇḍinaōḥ kṛtau kāvyādarśe mārgavibhāvano (sic) nāma prathamaḥ paricchedah ||*

2. Kapitel: (Fol. 30b') || *ity ācāryyaśrīdaṇḍināḥ kāvyādarśe dvitīyah paricchedah ||*

3. Kapitel: (Fol. 43b') || *ity ācāryyaśrīdaṇḍināḥ kṛtau kāvyādarśe tṛtīyah paricchedah samāpiyah || ○ || samāpto 'yam granthah || namo bhagavate vāsudevāya || śrīḥ | ||*

**E** Manuskript E; NGMPP-Rollennummer: E 1205/15

DATUM DER VERFILMUNG: 29.4.1981

STANDORT DES ORIGINALS: im Privatbesitz (Kṛṣṇaprasāda Hariprasāda Duvāḍi)

INVENTARNUMMER: E 24/81 (oder E 24181?)

GRÖSSE: 27 × 11,3 cm

SCHREIBMATERIAL: nepalesisches Papier; leicht braun

SCHRIFT: *Devanāgarī*

ZEILENZAHL PRO SEITE: 9

BLATTZAHL: 5

[unvollständig; erhalten sind die ersten fünf Folios bis KĀ 1.101c ... *tadbhedāḥ tu* /// ]

ZUSTAND: sehr gut

DATIERUNG: undatiert; modern

RANDBEMERKUNGEN: keine; Paginierung unten am rechten Rand der Rückseite; *rāmāḥ* über der Zahl geschrieben

ZUSÄTZLICHE BEMERKUNGEN: Strophen numeriert; statt des Daṇḍa wird das Zeichen · geschrieben; Fol. 5a<sup>7–9</sup> von zweiter Hand geschrieben, mit Daṇḍas

ANFANG: (Fol. 1b') *śrīgaṇeśya namāḥ caturmukhamukhāmbhojavanaḥamsavadhūr mama · mānase ramatāṁ nityāḥ sarvaśuklā sarasvatī ·* [KĀ 1.1]

KOLOPHONE: nicht erhalten

**F** Manuskript F; NGMPP-Rollennummer: A 1392/5

DATUM DER VERFILMUNG: 12.6.1991

STANDORT DES ORIGINALS: National Archives, Kathmandu (Nepal)

INVENTARNUMMER: 6-3382

GRÖSSE: 24,5 × 10,5 cm

SCHREIBMATERIAL: indisches Papier; gelb

SCHRIFT: *Devanāgarī*

ZEILENZAHL PRO SEITE: 9; Fol. 4a, 11a und 12a mit 10 Zeilen

BLATTZAHL: 6

[unvollständig; erhalten sind Fol. 3, 4, 5, 6, 11 und 12; Fol. 3a beginnt mit KĀ 1.28d // *najātayah* || ... und Fol. 6b endet mit KĀ 1.104c ... *śrutena yatnena* //; Fol. 11a beginnt mit KĀ 2.77a *smita-puṣpojvalaṃ* ... und Fol. 12b endet mit KĀ 2.120d *\*bhedāna* // ]

ZUSTAND: sehr gut

DATIERUNG: undatiert; modern

RANDBEMERKUNGEN: wenige Korrekturen eher von zweiter Hand; Paginierung auf den Rückseiten sowohl am rechten Rand unten mit *rāma* über der Zahl als auch am linken Rand oben mit der Abkürzung *kāvī* über der Zahl geschrieben

ZUSÄTZLICHE BEMERKUNGEN: Die Strophen von KĀ 1.29 bis 1.35 sind als 1.30–36 angegeben; die Nummer 36 steht nach zwei Strophen, so daß von KĀ 1.36 bis 1.93 die Numerierung stimmt; die Nummer 93 steht nach zwei Strophen, so daß die Numerierung wiederum nicht mehr stimmt; auch auf Fol. 11–12 falsche Numerierung

ANFANG (soweit erhalten): (Fol. 3a') // *najātayah* || 29 || *kanyāharāṇasamgrāmavipralambhodayaḥ* ( | ) *sargāvamdhāsamā eva naite vaiśeṣikā gunāḥ* || 30 ||

KOLOPHONE: nicht erhalten

## 2.1.1.2 Andere Handschriften (aus sekundären Quellen; Lesarten mitgeteilt soweit bekannt)

**O** Oxford Handschrift Nr. 485

Soweit zitiert in AUFRECHTS Catalogi Codicum Manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae. Pars Octava Codices Sanscriticos Complectens. Oxonii 1864, S. 203–206.<sup>1</sup>

**W** südindische Handschrift (aus der Government Oriental Manuscripts Library in Madras; benutzt von RANGACHARYA)

*The Kāvyādarśa of Daṇḍin. With the Commentary of Tarunavāchaspati, and also With an anonymous incomplete commentary known as Hṛidayaṅgama (sic). Edited by Rao Bahadur M. Rangacharya. Madras 1910.*

<sup>1</sup> Diese Handschrift ist in AUFRECHTS Katalog ausführlich beschrieben worden; hier die wichtigsten Angaben dazu: „Lit. Devan. Charta Ind. Foll. 65. Long 1 1/2. Lat. 4 1/2. Linn. 6–14. [...] In marginibus per brevis commentarius, Kāvyādarśamārjana dictus, adscriptus est, a Harindītha, Viṣvadharac filio, Keśavac et Bhānus fratre natu minore, compositus. [...] Idem Kanṭhabharaṇam librum peniculo se abstersisse profitetur (Kanṭhabharaṇamārjana), quo negotio eum melius perfunctum esse spero, quam in commentario nostro, quo non multam Daṇḍinis verbis claritatem attulit. Praeter Alankāraśekharam, Kāvyaprakāśam, Vāmanarn, etiam Bhāmaham laudat, hujusque pracepta Daṇḍinem secutum esse ad I, 15. declarat (bhāmāhādimatam dha). Codex anno 1647 non satis accurate exaratus est. (WILSON 336.)“ (AUFRECHT 1864, S. 203a, 206b).

- X** südindische Palmbrett-Handschrift (kollationiert von Vidyābhūṣaṇa SHASTRI)  
*Kāvyādarśa of Dandin*. Edited with an Original Commentary By Vidyābhūṣaṇa Pandit Rangacharya Raddi Shastri. Poona 1938.

### 2.1.1.3 Zweisprachige Textzeugen (Sanskrit-Tibetisch)

- S** Si tu Chos kyi 'byun gnas  
*Slob dpon dbyug pa can gyis mdzad pa'i Sñan ñag me loñ ma ñes bya ba skad gnis šan sbyar ba lde ba*, in: *Ta'i Si tu pa kun mkhyen Chos kyi 'byun gnas Bstan pa'i ñin byed kyi bka' 'bum* (Collected works of the Great Ta'i si tu pa kun mkhyen chos kyi byun (sic) gnas bstan pa'i nyin byed), Volume: 6, 1990, S. 629–731, Bd. cha, Fol. 1a–52a<sup>6</sup> (1. Kapitel: S. 629–645<sup>7</sup>, Fol. 1a–9a<sup>8</sup>). [in tibetischer *Dbu can*-Schrift transliterierter Sanskrittext].
- Y** *Tshig rgyan gyi bstan bcos Sñan ñag gi me loñ*. A bilingual edition of the Kāvyādarśa of Dandin with interlinear (sic) Tibetan explanations of the Sanskrit text in Tibetan script. Reproduced from a rare manuscript from the library of Serkong Tsanshap Rimpoche. Published by the Library of Tibetan Works & Archives. Dharamsala 1981, S. 1–94<sup>9</sup>, Fol. 1–46b<sup>10</sup> [Fol. 14A, 14B] (1. Kapitel: S. 1–16<sup>11</sup>, Fol. 1–8b<sup>12</sup>). [in tibetischer *Dbu med*-Schrift transliterierter Sanskrittext].
- Z** Ža lu Chos skyoñ bzañ po  
*Slob dpon Dbyug pa can gyis mdzad pa'i Snyan dngags me long: 'dir legs par sbyar ba dang bod skad sbyar ba ...* Bilingual edition of the Kāvyādarśa of Dandin. This rendering [...] was later revised by Dpang Lo tsä-ba and further corrected by Zhwa-lu Lo-tsä-ba Chos-skyong-bzang-po. In: *Kavya Texts from Bhutan*. Thimphu 1976, S. 1–98<sup>13</sup>, Fol. 1–49b<sup>14</sup> (1. Kapitel: S. 1–18<sup>15</sup>, Fol. 1–9b<sup>16</sup>). [in tibetischer *Dbu can*-Schrift transliterierter Sanskrittext; die beiden ersten Folios in *Dbu med*-Schrift].

### 2.1.1.4 Sanskrit-Kommentare zum Kāvyādarśa

- Hrd.** *Hṛdayaṅgamā* – anonymer Sanskrit-Kommentar  
*The Kāvyādarśa of Dandin*. With the Commentary of Tarunavāchaspati, and also With an anonymous incomplete commentary known as Hṛdayaṅgama (sic). Edited by Rao Bahadur M. Rangacharya. Madras 1910.
- Rt.** *Ratnaśrījñāna*  
*Kavyalakṣaṇa* (sic) of Dandin (also known as Kāvyādarśa). With commentary called Ratnaśrī of Ratnaśrījñāna. Edited by Anantalal Thakur and Upendra Jha. Darbhanga 1957.
- Tar.** *Vyākhyā* des Tarunavācaspati  
*The Kāvyādarśa of Dandin*. With the Commentary of Tarunavāchaspati, and also With an anonymous incomplete commentary known as Hṛdayaṅgama (sic). Edited by Rao Bahadur M. Rangacharya. Madras 1910.

### 2.1.1.5 Wichtige moderne Ausgaben des Kāvyādarśa

- BELV** Shripad Krishna BELVALKAR  
*Śrimadācārya Dandinviracitah Kāvyādarśah*. Kāvyādarśa of Dandin. Sanskrit Text and English Translation by S. K. Belvalkar. Poona 1924.
- BÖHTL** Otto BÖHTLINGK  
*Dandin's Poetik (Kāvyaśāra)*. Sanskrit und Deutsch. Herausgegeben von O. Böhtlingk. Leipzig 1890.

- PREM** Premacandra TARKAVĀGĪŚA  
*Kāvyādarśah*. Mahākavi śriDandyācāryaviracitah. ŚriPremacandraTarkavāgiśabhatṭācāryaviracita Mālinyaprofichanināmakañkāsahitah. ŚriBhavadevaCañtopādhayāena sarpskrtaḥ. Kalikātā rājadhānyārp Nūtanaskulavukayantre mudritaḥ. Śakabdaḥ 1803 [1881 AD, dūsrām sam-skaraṇam].
- TH/JH** Anantalal THAKUR/Upendra JHA  
*s. Rf. (Ratnaśrījñāna)*

### 2.1.2 Die tibetischen Textzeugen

#### 2.1.2.1 Tibetische kanonische Textzeugen

Die kanonischen Versionen der tibetischen Übersetzung des Kāvyādarśa befinden sich in der dritten Hauptabteilung namens *Mdo 'grel* (Skt. \*śūtravṛtti „Ültra-Kommentare“) des Tanjur (*bstan 'gyur*). In dessen 9. Kapitel *Sgra rig pa'i skor* (Skt. \*śabdavidyāparivarta „Kapitel der Sprachwissenschaft“) gehören sie zum Unterabschnitt *Tshig gi rgyan* (Skt. \*alankāra „Poetik“). Für die Bearbeitung des Textes wurden alle fünf derzeit bekannten Tanjur-Ausgaben herangezogen. Die jeweiligen Texte finden sich an den folgenden Stellen:

<b>C</b>	Cone <sup>2</sup>	Bd. <i>Se</i> (118), Fol. 322a <sup>7</sup> –345b <sup>1</sup>	(1. Kapitel: Fol. 322a <sup>7</sup> –326a <sup>3</sup> )
<b>D</b>	Derge <sup>3</sup>	Bd. <i>Se</i> (118), Fol. 318b <sup>1</sup> –341a <sup>7</sup>	(1. Kapitel: Fol. 318b <sup>1</sup> –322a <sup>3</sup> )
<b>G</b>	Ganden <sup>4</sup>	Bd. <i>Se</i> (117), Fol. 99a <sup>1</sup> –135b <sup>3</sup>	(1. Kapitel: Fol. 99a <sup>1</sup> –105a <sup>3</sup> )
<b>N</b>	Narthang <sup>5</sup>	Bd. <i>Se</i> (117), Fol. 78b <sup>2</sup> –103b <sup>7</sup>	(1. Kapitel: Fol. 78b <sup>2</sup> –82a <sup>7</sup> )
<b>Q</b>	Peking <sup>6</sup>	Bd. <i>Se</i> (117), Fol. 127b <sup>7</sup> –158a <sup>8</sup>	(1. Kapitel: Fol. 127b <sup>7</sup> –132b <sup>3</sup> )

<sup>2</sup> Co ne-Tanjur: Mikrofiche-Ausgabe des Exemplars der Library of Congress (Washington, D. C.) durch das Institute for Advanced Studies of World Religions (Stony Brook, New York 1974). Hier wurde ein Abzug von dem im Bonner Seminar für Indologie vorhandenen Mikrofiche (Kopie des obengenannten Mikrofiches) verwendet (LMpj 020, 119 11/14, Bd. 118 (*Se*), Fol. 300b–330a und LMpj 020, 119 12/14, Bd. 118 (*Se*), Fol. 330b–360a).

<sup>3</sup> Sde dge-Tanjur: Originalabzug im Besitz von Herrn Prof. Dr. Michael Hahn (Marburg). Berücksichtigt wurde auch der fotomechanische Nachdruck in der Taipei-Ausgabe (*The Tibetan Tripitaka*. Taipei Edition. Die tibetische Übersetzung des Kāvyādarśa findet sich im Bd. L, Taipei Nr. 4306 = Tōh 4301, S. 269/636–276/681<sup>7</sup> (s. U 1934, S. 657–658).

<sup>4</sup> Dga' ldan-Tanjur (alias Golden Tanjur): *Bstan 'gyur*. Danzher. Hrsg. China Nationality Library, Beijing. Vol. 1–100. Tianjin 1988. Hier wurde der fotomechanische Nachdruck des Originals aus der Bayrischen Staatsbibliothek verwendet (Reprint Bd. 91, *Sgra rig pa*, Bd. *Se* (205), B 1–211 (Peking 5787–5794), S. 50–69). Eine Beschreibung dieser Tanjur-Ausgabe zusammen mit einer Konkordanz bietet SKILLING 1991, S. 138–146.

<sup>5</sup> Snar thai-Tanjur: Mikrofilm vom Exemplar der Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz.

<sup>6</sup> Peking-Tanjur: Fotomechanischer Nachdruck des Exemplars der Universität Otani (*The Tibetan Tripitaka*. Ed. by Daisetz T. Suzuki. Tokyo–Kyoto 1955–1961. Peking Edition. Die tibetische Übersetzung des Kāvyādarśa findet sich im Bd. 140, Nr. 5789, S. 183/2<sup>7</sup>–195/3<sup>8</sup>).

### 2.1.2.2 Außerkanonische zweisprachige Textzeugen (Sanskrit-Tibetisch)

- S<sup>T</sup> Si tu Chos kyi 'byuñ gnas  
(s. § 2.1.1.3) [tibetischer Text in *Dbu can*-Schrift].
- Y<sup>T</sup> Tshig rgyan gyi bstan bcos Sñan ñag gi me loñ.  
(s. § 2.1.1.3) [tibetischer Text in *Dbu med*-Schrift].
- Z<sup>T</sup> Za lu Chos skyoñ bzañ po  
(s. § 2.1.1.3) [tibetischer Text in *Dbu can*-Schrift; die beiden ersten Folios in *Dbu med*-Schrift].

### 2.1.2.3 Tibetische Kommentare zum *Kavyādarśa*

- I Dpañ Blo gros brtan pa  
*Sñan nags* (sic) me loñ gi rgya cher 'grel pa Gzun don gsal ba, in: *Rig gnas phyogs bsdebs*. A collection of miscellaneous works on Tibetan minor sciences. Reproduced from rare manuscripts from the library of the Ven. Serkong Tsanshap Rimpoche, Library of Tibetan Works & Archives, Dharamsala 1981, S. 281–502<sup>2</sup>, Fol. 1–111b<sup>2</sup>. (1. Kapitel: S. 281–331<sup>6</sup>, Fol. 1–26a<sup>6</sup>).
- J Snar thañ Dge 'dun dpal  
*Sñan ñag me loñ gi rgya char* (sic) 'grel pa [Sñan ñag me loñ gi bśad pa bklangs pas don thams cad 'grub pa]. A detailed commentary on the *Kavyādarśa* (sic) of Dañdin by Snar-thañ Dge-dun-dpal (sic). Reproduced from a rare manuscript preserved at the monastery of Nor-bu-sgan. Volume I, II. Thimphu 1976. (1. Kapitel: S. 1–218<sup>5</sup>, Fol. 1–109b<sup>5</sup>).
- K Bstan 'dzin chos kyi ñi ma  
*Snyan ngag me long gi 'grel pa Dbyangs can ngag gi rol mtsho*. A commentary on Dandi's *Kavyādarśa* by the Fourth Khams-sprul Bstan-'dzin-chos-kyi-nyi-ma (1730–1779). Reproduced from an original (sic) set of prints from the Khampagar wooden blocks, Eastern Tibet. Tashi Jong 1990.
- L Rin spuñs pa Nag dbañ  
*Rin spuñs pa Nag dbañ 'jig rten dbañ phyug grags pas mdzad pa'i Sñan ñag gi 'grel pa*, in: *Works on Grammar, Rhetoric and Versification by Sa bzang ma ti Panchen and others*, S. 217/1–320/3<sup>6</sup>, Fol. 1a–208a<sup>6</sup>. *The Complete Works of the Great Masters of the Sa skya Sect of the Tibetan Buddhism*, vol. 8. Compiled by Bsod nams rgya mtsho. Tokyo 1968. (*Bibliotheca Tibetica* I – 8). (1. Kapitel: S. 217/1–239/3<sup>6</sup>, Fol. 1a–46a<sup>6</sup>).
- M<sub>BBH</sub> Bod mkhas pa Mi pham  
*Snyan ngag gi bstan bcos chen po me long la 'jug pa'i bśad sbyar Dañdi'i dgongs rgyan*. Exegesis of the first chapter of Dañdin's *Kavyādarśa*. In: *Kavya Texts from Bhutan*. Thimphu 1976, S. 281–401<sup>3</sup>, Fol. 1–61a<sup>3</sup>. [bei Abweichung von M<sub>BBH</sub> als M<sub>BB</sub> angegeben].
- M<sub>DH</sub> Bod mkhas pa Mi pham  
*Sñan ñag gi bstan bcos chen po me loñ la 'jug pa'i bśad sbyar dañdi'i dgois rgyan*. [Copied by Sbyin pa rgya mtsho]. Printed by Tibetan Cultural Printing Press, Kashmir House, Dharmasala (sic) 1980. (1. Kapitel: S. 1–151). [nur bei Abweichung von M<sub>BB</sub> zitiert].

## 2.2 Zur Überlieferung des *Kavyādarśa*

Im Unterschied zu der Überlieferung der tibetischen Übersetzung des *Kavyādarśa*, worüber wichtige und mehr oder weniger verlässliche Informationen nicht nur den Kolophonien zu den kanonischen und außerkanonischen Versionen, sondern auch den verschiedenen Kommentaren und anderen tibetischen historiographischen Werken, Bibliographien u. ä. zu entnehmen sind, verfügt man hinsichtlich der Überlieferungsgeschichte des Sanskrittextes über so gut wie keine sicheren Angaben aus den sekundären Quellen. Man ist ausschließlich auf den Befund der Handschriften und auf die wenigen Indizien aus den meist nicht genau datierbaren Sanskrit-Kommentaren angewiesen. Die Untersuchung der Überlieferung des *Kavyādarśa* wird weiter dadurch erschwert, daß dieser Text relativ schnell eine sehr große Verbreitung – von Sri Lanka bis hin zu Tibet – erfahren hat und so in zahlreichen Handschriften überliefert worden ist. Heute ist es sehr schwer, zwischen den verschiedenen Überlieferungslinien deutlich zu unterscheiden. Selbst die vier nepalesischen Handschriften des *Kavyādarśa*, die für die vorliegende Ausgabe des 1. Kapitels des Werkes benutzt wurden, präsentieren eine sehr uneinheitliche Überlieferung. Wenn man dazu noch die tibetischen Textzeugen sowie die Belege in den älteren Sanskrit-Kommentaren nimmt, ergibt sich ein sehr buntes und nicht immer leicht zu durchschauendes Bild.

### 2.2.1 Die Sonderlesungen in den Sanskrit-Textzeugen

Für eine Untersuchung der Abhängigkeitsverhältnisse zwischen den verschiedenen Handschriften und ihrer Beziehung zu den älteren Sanskrit-Kommentaren sind zunächst alle Sonderfehler der einzelnen Textzeugen auszusondern, um dann die reinen Schreibfehler, die dem Archetypus nicht angehört haben können, auszuschließen.

#### 2.2.1.1 Die Sonderlesungen von A

Ms. A hat nur ganz wenige Sonderlesungen, die sinnvoll sind:

- 1) evam statt etad (KĀ 1.32a) ist wohl spontan unter dem Einfluß des Ausdrucks tad evam entstanden.<sup>7</sup>
- 2) Die Lesung padya<sup>a</sup> in KĀ 1.76d ist sehr fraglich – dies ist entweder als sarva<sup>a</sup> zu lesen (wie vom Ms. Y belegt und von der Ratnaśrīpikā und der Hṛdayamgama bestätigt), oder der Schreiber des Ms. A hat sich selber verlesen.<sup>8</sup>

<sup>7</sup> Der Ausdruck tad evam wird häufig gebraucht, insbesondere in den kommentatorischen Erklärungen, und zwar am Anfang der Einleitung zum Kommentar einer bestimmten Strophe (sog. puṣpikā). Man vergleiche die Ratnaśrīpikā ad KĀ 1.31, 1.32 (!), 1.39, 1.48 und 1.101.

<sup>8</sup> In der Newārī-Schrift und gerade in der Schreibweise des Ms. A sehen sarva- (in der Handschrift stets mit Verdopplung nach dem Repha, also sarvva- geschrieben) und padya- sehr ähnlich aus.

Darüber hinaus finden sich im Ms. A 28 Schreibfehler. Trotz dieser Zahl der Fehler kann die alte *Newārī*-Handschrift als relativ korrekt bezeichnet werden. Der Fehler in KĀ 1.86d (*pācanaiḥ* st. *pāvanaiḥ*) deutet darauf hin, daß auch die Vorlage vom Ms. A eine *Newārī*-Handschrift gewesen sein dürfte. Die meisten Fehler sind offenbar spontan entstanden und lassen sich leicht heilen. Diese können in die folgenden Gruppen unterteilt werden:

- 1) Fehlender Langvokal: *jatir* statt *jātir* (KĀ 1.11d); *margah* statt *mārgaḥ* (KĀ 1.40a); \**opalalitam* statt *opalilitam* (KĀ 1.92b).
- 2) Fehlendes Akṣara oder eines Teils davon: *ayatrāpi* statt *anyatrāpi* (KĀ 1.30b); *prasāda* statt *prasādah* (KĀ 1.41a); *guṇā* statt *guṇāḥ* (KĀ 1.42b); \**kāntā* statt *klāntāḥ* (KĀ 1.98a).
- 3) Dentaler statt retroflexer Nasal: \**varāhena* statt *varāheṇa* (KĀ 1.74a); \**ṛjmbhanam* statt *ṛjmbhaṇam* (KĀ 1.91d).
- 4) Die Vertauschung von Anusvāra und Visarga: *durbhagāḥ* statt *durbhagam* (KĀ 1.7d); \**sāgarāḥ* statt \**sāgarāṇ* (KĀ 1.12d); *lakṣaṇāḥ* statt *lakṣaṇāṇ* (KĀ 1.14b); \**kāraṇāḥ* statt \**kāraṇāṇ* (KĀ 1.25d); *śriyah* statt *śriyan* (KĀ 1.56d); \**śrutih* statt \**śrutiṁ* (KĀ 1.58b); *darsītaḥ* statt *darsītah* (KĀ 1.69d); *parāyaṇāḥ* statt *parāyaṇāṇ* (KĀ 1.80d).
- 5) Die Vertauschung der Sibilanten: \**āviskriyē* statt \**āviskriyē* (KĀ 1.24c); *upāśītā* statt *upāśītā* (KĀ 1.104c); vgl. auch *sauraseni* statt *śauraseni* (KĀ 1.35a, mit FSYZ).
- 6) Falscher Langvokal: \**thākāntām* statt *thakāntām* (KĀ 1.57c); \**ābhara*\* statt \**abhabra*\* (KĀ 1.98a).
- 7) Gebrauch des Avagraha: *vācyā'nyā* statt *vācyānyā* (KĀ 1.24a); *yathā'natyā* statt *yathānatyā* (KĀ 1.46c).<sup>9</sup>
- 8) Graphische Verlesungen: *cāpi* statt *kāpi* (KĀ 1.31c) – das richtige *kāpi* ist auch im Ms. A in einer Randbemerkung von zweiter Hand zu lesen; *pācanaiḥ* statt *pāvanaiḥ* (KĀ 1.86d).
- 9) Andere Schreibfehler: *itiāśāḥ* statt *iti tāśāḥ* (KĀ 1.13b); \**dyutiḥ* statt \**dyutii* (KĀ 1.45b); *amandaras* statt *amandas* (KĀ 1.103c).

## 2.2.1.2 Die Sonderlesungen von B

Ms. B enthält fünf isolierte Lesarten, die allesamt wohl sekundär und spontan entstanden sind. Es sind dies:

1.7b <i>kadā cana</i> st. <i>kathām cana</i>	1.89c <i>yo trārīhas tena tu</i> <sup>a</sup> st. <i>yo 'rīhas tenātītu</i> <sup>a</sup>
1.38b * <i>nāpi</i> st. * <i>na ca</i>	1.105+ * <i>vibhāvano</i> st. * <i>vibhāgo</i>
1.81a <i>vā</i> st. <i>ca</i>	

Darüber hinaus gibt es noch acht Schreibfehler, wovon vier lediglich orthographische Besonderheiten aufweisen: *duḥprayuktā* statt *duṣprayuktā* (KĀ 1.6c); *svitrenāt*<sup>b</sup> statt *śvitrenāt*<sup>b</sup> (KĀ 1.7d); \**niśottamse* statt *niśottamse* (KĀ 1.56a) und \**nyāyyam* statt \**nyāyam* (KĀ 1.78d). Die restlichen vier Fehler gehen auf die Nachlässigkeit des ansonsten sorgfältigen Schreibers zurück:

1.31a <i>miśrāni</i> st. <i>miśrāṇi</i>	1.44d <i>laṅghitair</i> st. <i>laṅghitam</i>
1.37c <i>osārādīny</i> st. <i>osarādīny</i>	1.76b <i>kasmin</i> st. <i>yasmin</i>

<sup>a</sup> Diese Fälle müssen als orthographische Besonderheit betrachtet werden, insofern der Avagraha hier den Vokalsandhi bezeichnet.

## 2.2.1.3 Die Sonderlesungen von E

Das moderne Ms. E wimmelt von Fehlern. Auf den fünf erhaltenen Folios der *nāgari*-Handschrift mit nicht mehr als den ersten hundert Strophen des *Kāvya* über 100 Schreibfehler. Da diese allesamt in einer separaten Liste zusammengestellt sind,<sup>10</sup> erübrigt es sich hier, die unsinnigen Schreibungen (das Auslassen von ganzen oder von Teilen davon, das Fehlen von Vokalzeichen und Repha, die Verwechslungen zwischen langen und kurzen Vokalen, falsche Vokalisierungen, überflüssige Akṣaras nochmals zu erwähnen. Es muß jedoch auf eine Art von Fehlern aufmerksam gemacht werden, die darauf hinweisen, daß der Schreiber des Ms. E anscheinend die Schrift seiner Lage nicht besonders gut beherrscht und folglich bestimmte Akṣaras mit ähnlich aussehenden Zeichen der *Devanāgarī*-Schrift verwechselt hat. Man vergleiche die folgenden L

1.17a <i>ra</i> st. <i>ca</i>	1.39d <i>chayī</i> st. <i>dvayī</i>	1.96c <i>sukhair</i> st. <i>mukhair</i>
1.19a * <i>āntaikṛp</i> <sup>a</sup> st. * <i>āntair up</i> <sup>a</sup>	1.44c <i>caidarbhair</i> st. <i>vaidarbhair</i>	1.97c <i>yugavan</i> st. <i>yugapan</i>
1.21b <i>yidviṣām</i> st. <i>vidviṣām</i>	1.59c <i>ṣuto</i> st. <i>cyuto</i>	1.99b * <i>klasāḥ</i> st. * <i>klamah</i>
1.25a <i>iṣṭas</i> st. <i>dṛṣṭas</i>	1.65d * <i>utsapa</i> <sup>a</sup> st. * <i>utsava</i> <sup>a</sup>	1.101a * <i>chayam</i> st. * <i>dvayam</i>
1.27c <i>iṣṭo</i> st. <i>dṛṣṭo</i>	1.66a * <i>vandhāṇa</i> <sup>a</sup> st. * <i>samdhāṇa</i> <sup>a</sup>	
1.35c <i>prākṛtāp</i> i <sup>b</sup> st. <i>prākṛtam</i> i <sup>b</sup>	1.93d <i>mamādhiḥ</i> st. <i>samādhiḥ</i>	

Abgesehen von den Schreibfehlern stimmt das Ms. E immer mit dem Grundtext der von TARKAVĀGIŚA besorgten *editio princeps* überein. In dem Fall von KĀ 1.30c liest das Ms. E \**samsiddhyai* wie in der ersten Ausgabe des Kommentars von TARKAVĀGIŚA (1863), während in der zweiten Ausgabe (1881) \**samsiddhau* steht. Offenbar wurde \**samsiddhyai* erst in TARKAVĀGIŚAS zweiter Ausgabe zu \**samsiddhau* geändert.

## 2.2.1.4 Die Sonderlesungen von F

Die isolierten Lesarten im Ms. F zeichnen sich dadurch aus, daß die meisten davon sinnvolle und akzeptable Varianten darstellen. Sie sind jedoch aller Wahrscheinlichkeit nach sekundär entstanden.

- 1) In KĀ 1.35a ist *desī* anstelle von *gaudi*, wenn nicht spontan entstanden, so doch möglicherweise aus einer kommentatorischen Erklärung entnommen.
- 2) Ähnlich sind auch die Lesarten *anyāpi* statt *anyā ca* (KĀ 1.35b) – hier kann auf die *Hṛdayaṃgamā* verwiesen werden, wo im Kommentartext ad KĀ 1.35 *anyāpi* steht – und *etad dhi* statt *evaitad* (KĀ 1.88a) zu bewerten.
- 3) \**samyā*<sup>b</sup> (KĀ 1.39a) ist nur eine orthographische Variante (dialektal bedingt?) von \**samyā*<sup>b</sup>.
- 4) *Ikṣitam* statt *ipsitam* (KĀ 1.54d) geht wohl auf eine graphische Verwechslung zwischen den Ligaturen *ps* und *ks* zurück.
- 5) *enam* statt *evam* (KĀ 1.60c) ist vielleicht eine spontane Lesart (oder wurde *v* mit *n* verwechselt?).

<sup>a</sup> S. Anhang 5.

6) *itisyate* (KĀ 1.69b) kann unabhängig von den anderen Textzeugen statt *iheṣyate* geschrieben worden sein, wahrscheinlicher ist allerdings der Einfluß eines Kommentars oder einer Stelle wie in Bhojas *Sarasvatikāñjhābharaṇa* (*Sarasv.* 1.68cd, Ed. Kāvyam., S. 55).

7) *khalu* statt *sādhu* (KĀ 1.78b) ist erwähnenswert, da TARKAVĀGIŚA, obwohl diese Lesart in keiner anderen mir bekannten Primärquelle belegt ist, *khalu* als *varia lectio* in seinem modernen Kommentar erwähnt.

8) Das fehlerhafte *ānuvartini* statt *ānurodhind* im Kompositum *lokasimānurodhind* (KĀ 1.93b) entstand vielleicht unter dem Einfluß des ähnlichen Kompositums *lokayātrānuvartinah* (KĀ 1.88d). Oder liegt hier ein Fall der Vertauschung von Definiens und Definiendum vor?

9) Spontan oder unter dem Einfluß des umgebenden Textes (vgl. KĀ 1.97d) oder eines Kommentars ist die Lesart *mato* statt *smṛto* (KĀ 1.93d) entstanden.

10) In KĀ 1.99d liest nur das Ms. F *"voh samprakārtītāḥ* statt *"vo 'nyatra darsītāḥ* oder *"vo 'py atra darsītāḥ*. Die Lesung des Ms. F scheint eine absichtliche Änderung des Textes zu sein.

Darüber hinaus finden sich in dieser Handschrift 16 Schreibfehler, die eine gewisse Nachlässigkeit des Schreibers bezeugen:

1.31a	<i>miśrāṇīm</i> st. <i>miśrāṇī</i>
1.31d	<i>campar</i> st. <i>campūr</i>
1.34d	<i>rānmayam</i> st. <i>yanmayam</i>
1.43d	<i>*kalitē</i> st. <i>*kalilā</i>
1.59b	<i>na</i> st. <i>nah</i>
1.60a	<i>*pāruṣya</i> st. <i>*pāruṣyam</i>
1.62c	<i>*evaḥ</i> st. <i>*aival</i>
1.66c	<i>duḥpratīkaram</i> st. <i>duṣpratīkaram</i>

1.72b	<i>kṛcho</i> <sup>o</sup> st. <i>kṛcchro</i> <sup>o</sup>
1.79c	<i>*āmvujam</i> st. <i>*ambuja</i> <sup>o</sup>
1.81cd	<i>syādr̥syam</i> st. <i>sad dr̥syam</i>
1.88b	<i>*sakṛtam</i> st. <i>*saṃskṛtam</i>
1.89c	<i>tutusyanti</i> st. <i>*titusyanti</i>
1.90a	<i>devadhi imam</i> <sup>7</sup> st. <i>devadhiṣṇyam</i>
1.91a	<i>nirmitim</i> st. <i>nirmitam</i>
1.91c	<i>bhāti</i> st. <i>bhāvī</i>

#### 2.2.1.5 Die Sonderlesungen von *R̥t*.

Für die Untersuchung der Überlieferung des *Kāvyād*. ist der älteste erhaltene Sanskrit-Kommentar des Ratnaśrijñāna von besonderer Wichtigkeit. Es ist nützlich zu sehen, was für eine Textgestalt der alte Kommentar widerspiegelt.

Nur in einem einzigen Fall im 1. Kapitel des *Kāvyād*. scheint Ratnaśrijñāna eine solche Lesart kommentiert zu haben, die in keinem anderen Textzeugen belegt ist. Der Kommentartext zu KĀ 1.14b läßt keinen Zweifel daran, daß Ratnaśrijñāna *tv asya* statt *tasya* diskutiert hat.<sup>11</sup> Ob *tv asya* auch in seiner Vorlage gestanden hat, läßt sich nicht beweisen. Die Lesart *tv asya* kann als *interpretatio difficilior* betrachtet werden; zugleich ist *tasya* textkritisch gesehen eher als die *lectio facilior* zu bezeichnen und folglich als sekundär zu bewerten.

<sup>11</sup> In der *Ratnaśrītikā* steht: *tuśabdo bhinnakramah | asya tu mahākāvyasya lakṣaṇam svarūpam ucyate | tuśabdenaitad āha – saṃghātādinām avayavānām pṛthag lakṣaṇam nocaye |* (THAKUR/JHA 1957, S. 10): „Das Wort *tu* [ist] ver stellt. Nun aber wird das Merkmal, [d. h.] die eigene Natur, dieses umfangreichen Kunstdichtes angesprochen. Mit dem Wort *tu* wird das ausgedrückt, [daß] das Merkmal der Bestandteile [des Sargabandha] wie Samghāta usw. nicht getrennt angesprochen werden.“

Mehrere andere Fälle, wo die Ausgabe der *Ratnaśrītikā* angeblich eine isolierte Lesart aufweist, sind verdächtig und erklären sich in den meisten Fällen als Eingriffe der Herausgeber. Bei der Rekonstruktion des Grundtextes, der in der Handschrift des Kommentars nicht zitiert wird, haben sich die Herausgeber nach dem Kommentartext gerichtet.<sup>12</sup> In manchen Fällen haben THAKUR/JHA jedoch unnötig mit Hilfe des Kommentars einen Wortlaut hergestellt, den kein anderer Textzeuge bestätigt und der wohl auch in der Vorlage von Ratnaśrijñāna nicht gestanden hat. Darunter sind sowohl Stellen, wo die *Ratnaśrītikā* eindeutig gegen die „Rekonstruktion“ der Herausgeber liest, als auch solche, wo der Kommentar nicht genügend Beweismaterial für eine sichere Entscheidung liefert. Was die letzten Stellen betrifft, so bin ich geneigt anzunehmen, daß dann, wenn auch die anderen Textzeugen gegen die „Rekonstruktion“ von THAKUR/JHA lesen und die Variante nicht unbedingt von dem Kommentar bestätigt wird, in der Vorlage von Ratnaśrijñāna keine Sonderlesung gestanden hat. In solchen Fällen handelt es sich entweder um mögliche Überlieferungsfehler oder um Formen, die der Kommentator in Prosaparaphrasen gebraucht, die aber in seiner Vorlage aller Wahrscheinlichkeit nach anders gelautet haben. Es genügt hier, nur die Belege mit den Stellenangaben zu nennen. In THAKUR/JHAs Ausgabe der *Ratnaśrītikā* steht:

1.7b	<i>kāvyaṁ</i> st. <i>kāvye</i>	1.39a <i>*chalina</i> <sup>o</sup> st. <i>*chalita</i> <sup>o</sup> oder <i>*chalika</i> <sup>o</sup>
1.13a	<i>kośah</i> st. <i>koṣah</i>	1.39a <i>*laśyā</i> <sup>o</sup> st. <i>*śamyā</i> <sup>o</sup>
1.21ab	<i>nāyakam</i> ... <i>gunataḥ</i> st. <i>guṇataḥ</i> ... <i>nāyakam</i>	1.53a <i>yathā</i> st. <i>yadā</i>
1.24d	<i>*śamsataḥ</i> st. <i>*śamsināḥ</i>	1.64b <i>niṣṭhurāḥ</i> st. <i>nirdayah</i>
1.32a	<i>idam</i> st. <i>etad</i>	1.99a <i>utsāṅge</i> st. <i>utsāṅga</i> <sup>o</sup>

Nebenbei können noch diejenigen Stellen erwähnt werden, wo THAKUR/JHA gegen eine von Ratnaśrijñāna sicher bestätigte Lesart die Variante der *editio princeps* irreführenderweise übernommen haben. So steht in dem Grundtext der Ausgabe:

1.17b	<i>*varṇanaiḥ</i> st. <i>*vardhanaiḥ</i>	1.36c <i>śāstre tu</i> st. <i>śāstreṣu</i>
1.19a	<i>*vṛttāntaḥ</i> st. <i>*sargānta</i> <sup>o</sup>	1.42d <i>dr̥ṣyate</i> st. <i>lakṣyate</i>
1.36b	<i>smṛtāḥ</i> st. <i>sthitīḥ</i>	1.89d <i>janāḥ</i> st. <i>yathā</i>

In weiteren fünf Fällen, wo die *Ratnaśrītikā* keine eindeutige Bestätigung für die Lesart der Vorlage gibt oder zu geben scheint, entscheiden sich THAKUR/JHA wiederum für den Text von TARKAVĀGIŚA, während Ratnaśrijñāna wohl die von den älteren Textzeugen belegten Varianten gelesen hat. Dies ist der Fall in:

1.63b	<i>na tvam</i> st. <i>tvam na</i>	1.99b <i>gauravam</i> st. <i>gaurava</i> <sup>o</sup>
1.66a	<i>vā</i> st. <i>ca</i>	1.99c <i>itiṁe</i> st. <i>itiha</i>
1.72c	<i>kṣapitāḥ pakṣaḥ</i> st. <i>pakṣaḥ kṣapitāḥ</i>	

<sup>12</sup> Vgl. THAKUR/JHA 1957, Introduction, S. 16.

### 2.2.1.6 Die Sonderlesungen von S

Im Vergleich mit den übrigen zweisprachigen Textzeugen ist die Anzahl der Fehler in dem Blockdruck S relativ gering. Es finden sich 20 Sonderfehler, wovon ein wesentlicher Teil als Schnitzfehler zu betrachten ist. Die meisten von diesen Fehlern haben also in der direkten Vorlage von S wohl nicht gestanden. Sie lassen sich in folgende Gruppen unterteilen:

- 1) Der Wegfall von Vokalzeichen oder von einem Teil davon und das Auslassen des 'a chui zur Bezeichnung der Vokallänge: *goh* statt *gauh* (KĀ 1.6a); *vritah* statt \**vritaih* (KĀ 1.18d); *äptas* statt *äptäś* (KĀ 1.32d); *loka* statt *loke* (KĀ 1.53d).
- 2) Der Wegfall von subskribiertem *ha* zur Bezeichnung der sanskritischen Aspirata: *nirjard* statt \**nirjhara* (KĀ 1.48d).
- 3) Die Verwechslung zwischen ähnlich ausschenden Zeichen: *b* (auch für Skt. *v*) und *p*: *piparyayah* statt *viparyayah* (KĀ 1.42c); *śapde* statt *śabde* (KĀ 1.65a); *pahu* statt *bahu* (KĀ 1.75a); \**vibrusah* statt *viprusah* (KĀ 1.96b); *kapi* statt *kavi* (KĀ 1.100c); *t* und *d*: *śamsadi* statt *śamsati* (KĀ 1.6d); *n* und *rh*: *rhāti* statt *nāti* (KĀ 1.58b).
- 4) Verstellte Buchstaben: *itihāsa* statt *itihāśa* (KĀ 1.15a).
- 5) Das Ausfallen eines auslautenden Konsonanten oder Visargas: *viśrānta* statt *viśrāntah* (KĀ 1.67a); *ojasvini* statt *ojasvinī* (KĀ 1.83b); *evaita* statt *evaitad* (KĀ 1.88a).
- 6) Falscher Visarga: *pātaḥ* statt *pāta* (KĀ 1.90c).
- 7) Sekundäres 'a chui zur Bezeichnung einer falschen Vokallänge: *ucchāla* statt *ucchala* (KĀ 1.48c).
- 8) Andere Fehlschreibungen: \**rañjanam* statt *rañjanam* (KĀ 1.19b); *batā* statt *yathā* (KĀ 1.43d).

### 2.2.1.7 Die Sonderlesungen von Z

Die *Dbu can*-Handschrift Z ist besonders fehlerhaft. Abgesehen von den Fällen, wo das Ms. Z mit dem Ms. Y oder viel seltener mit S einen gemeinsamen Fehler aufweist, finden sich noch 84 Schreibfehler. Es ist allerdings gleich festzustellen, daß mehr als die Hälfte von diesen Fehlern sich damit erklären, daß der Schreiber des Ms. Z seine zweifellos in *Dbu med*-Schrift angefertigte Vorlage sehr oft nicht richtig entziffern konnte. Weil ihm offenbar jegliche Sanskrit-Kenntnisse fehlten, hat er in zahlreichen Fällen die falsche Wahl zwischen in der *Dbu med*-Schrift ähnlich ausschenden Zeichen getroffen.

Unter den 52 Fehlern dieser Art ist die Verwechslung von *p* mit *s* (nur ein Fall mit *p* statt *s*) am häufigsten (21 Fälle):

1.3b <i>asi</i> st. <i>api</i>	1.40b <i>sarasparam</i> st. <i>parasparam</i>	1.84b * <i>sāṁśukā</i> st. * <i>pāṁśukā</i>
1.7a <i>asi</i> st. <i>api</i>	1.48a * <i>ālāsa</i> st. * <i>ālāpa</i>	1.87c <i>saryāptas</i> st. <i>paryāptas</i>
1.7a <i>nosekyam</i> st. <i>nopekyam</i>	1.50d <i>saurastyā</i> st. <i>paurastyā</i>	1.89b <i>adhyarosya</i> st. <i>adhyāropya</i>
1.8d * <i>osalabdhisu</i> st. * <i>opalabdhisu</i>	1.51b <i>asi</i> st. <i>api</i>	1.96b * <i>visruṣah</i> st. * <i>vipruṣah</i>
1.22b <i>risor</i> st. <i>ripor</i>	1.64a <i>kandarssa</i> st. <i>kandarpa</i>	1.98b * <i>sainktayah</i> st. * <i>pañktayah</i>
1.26d <i>asi</i> st. <i>api</i>	1.78c <i>sathā</i> st. <i>pathā</i>	1.102d <i>parasvaty</i> st. <i>sarasvaty</i>
1.39c <i>saiṣāsi</i> st. <i>saiṣāpi</i>	1.83a <i>saurastyā</i> st. <i>paurastyā</i>	1.104d <i>asy</i> st. <i>apy</i>

Fast so oft ist die Verwechslung zwischen *r* (sowohl als Superskript als auch als Grundbuchstabe) und *t* belegt (20 Fälle):

1.22c <i>rajjayān</i> st. <i>tajjayān</i>	1.57d <i>kattum</i> st. <i>kartum</i>	1.84d <i>vātuṇi</i> st. <i>vāruni</i>
1.25b <i>anyait</i> st. <i>anyair</i>	1.60a * <i>pātuṣyān</i> st. * <i>pāruṣyān</i>	1.85c <i>vāttā</i> st. <i>vārtā</i>
1.30d * <i>ārmanām</i> st. * <i>ātmanām</i>	1.63c <i>arthārmā</i> st. <i>arthātmā</i>	1.96c <i>mukhāit</i> st. <i>mukhair</i>
1.39d <i>gatī</i> st. <i>gatīr</i>	1.64c <i>nirmarsaro</i> st. <i>nirmatsaro</i>	1.96d * <i>ātuṇā</i> st. * <i>ārūṇā</i>
1.41c <i>arthavyakti</i> st. <i>arthavyaktir</i>	1.65b * <i>kītanam</i> st. * <i>kīrtanam</i>	1.97d <i>mare</i> st. <i>mato</i>
1.57a <i>cātu</i> st. <i>cāru</i>	1.67d <i>mārgayot</i> st. <i>mārgayor</i>	1.100a <i>erat</i> st. <i>etat</i>
1.57a <i>bhitu</i> st. <i>bhitru</i>	1.82d <i>vātuṇi</i> st. <i>vāruni</i>	vgl. 1.49c <i>spaddhate</i> st. <i>spardhate</i>

Auffällig ist auch die Verwechslung zwischen *l* und *m* (drei Fälle):

1.61a <i>āvṛtil</i> st. <i>āvṛtim</i>	1.61b <i>yalakam</i> st. <i>yamakam</i>	1.73d * <i>mohitād</i> st. * <i>lohitād</i>
---------------------------------------	---	---

Weitere acht Fälle gehen ebenfalls auf eine mißglückte Entzifferung zurück:

1.4c <i>dyotir</i> st. <i>jyotir</i>	1.33a <i>nāya</i> st. <i>nāma</i>	1.86b * <i>ātṛśah</i> st. * <i>ādrśah</i>
1.7a <i>anpam</i> st. <i>alpam</i>	1.57d <i>yadyatam</i> st. <i>udyatam</i>	1.101a * <i>dāyam</i> st. * <i>dvayam</i>
1.20b <i>ambaih</i> st. <i>aingaih</i>	1.75d * <i>myāya</i> st. * <i>nyāya</i>	

Auch die restlichen Fehler sind sehr charakteristisch:

- 1) Das Auslassen des 'a chui zur Bezeichnung der Vokallänge: 14 Fälle (KĀ 1.4d, 1.19a, 1.19c, 1.29d, 1.34b, 1.37b, 1.41b, 1.47d, 1.48c, 1.49d, 1.66b, 1.73c, 1.93d, 1.102b).
- 2) Das Auslassen des Vokalhakens: fünf Fälle (KĀ 1.17c \**āja* statt \**āji*; 1.26c *cat* statt *cet*; 1.36b *ati* statt *iti*; 1.74d *nayatvam* statt *neyatvam*; 1.101c *śakyanta* statt *śakyānta*).
- 3) Das Auslassen von anderen Zeichen: fünf Fälle (KĀ 1.26a \**vakta* statt \**vaktrām*; 1.34d *yanmaya* statt *yanmayam*; 1.44c \**dāma* (*om.*); 1.80a \**bhūyastam* statt \**bhūyastvam*; 1.103d *kāraṇa* statt *kāraṇam*).
- 4) Die Verwechslung von *i* und *e*: vier Fälle (KĀ 1.21d *prakte* statt *prakti*; 1.27c *lambhāder* statt *lambhādir*; 1.75a *nidṛsam* statt *nedṛsam*; 1.84d *karisyate* statt *karisyati*). Man vergleiche noch KĀ 1.60c *anuprāsi* statt *anuprāṣṭa*, wo ein *i* anstelle des Anusvāra-Zeichens steht.
- 5) Sekundäres 'a chui zur Bezeichnung einer falschen Vokallänge: zwei Fälle (KĀ 1.5b *prāpyā* statt *prāpya*; 1.31b *anyatrā* statt *anyatra*).
- 6) Andere Schreibfehler: zwei Fälle (KĀ 1.11c *caratuṣpadi* statt *catuspadi*; 1.22a \**ādi..* statt \**ādīni*).

### 2.2.1.8 Die Sonderlesungen von Y

Vom Ms. Y sind zwei Sonderlesarten besonders zu erwähnen:

- 1) \**krāntam* „geschritten; überragt“ statt \**klāntam* „ermüdet“ (KĀ 1.57c) – die einheitlich überlieferte tibetische Wiedergabe *mnān* (Perfektstamm von *gnon pa* „drücken, niederdücken“) bestätigt die Lesart *ākrāntam* „herangetreten; angegriffen, überwältigt“, wie sie von den Mss. BEF in der Tat belegt ist. Die Lesart des Ms. Y kann als ein Versuch betrachtet werden, den Sanskrittext mit der tibetischen Übersetzung in Übereinstimmung zu bringen (vgl. noch KĀ 1.98a).
- 2) \**kāmpya* statt \**kamra* (KĀ 1.82d) – die tibetische Wiedergabe *mdzes* (*mdzes pa* „schön (sein)“) in der kanonischen Überlieferung von GNQ sowie in dem Kommentar des Dpāñ Lo tsā ba (1276–1342) und in der Version von Si tu Pañ chen (1699–1774) entspricht der Lesart \**kamra* „reizend, schön“. In der kanoni-

schen Überlieferung von CD sowie in dem Kommentar des Snar than Lo tsā ba (ca. 1340–1430) und in der Version von Ža lu Lo tsā ba (1441–1528) steht jedoch *g.yo* (*g.yo ba*, „bewegt (werden)“). Die sonst nirgendwo belegte Form *kämpya*, abgeleitet von der Skt. *v.kamp*, „sich zitternd bewegen, zittern“, bezeugt das Bestreben des für das Ms. Y verantwortlichen Gelehrten, den Sanskrittext mit der tibetischen Übersetzung (in der Version von Ža lu Lo tsā ba) in Übereinstimmung zu bringen.<sup>13</sup>

Die *Dbu med*-Handschrift Y enthält fast soviele Sonderfehler wie das Ms. Z. Die meisten Fälle können mit der Nachlässigkeit des Schreibers erklärt werden. Nicht ausgeschlossen ist allerdings auch, daß die Vorlage vom Ms. Y schwer lesbar war. Die Fehler können in folgende Gruppen unterteilt werden:

- 1) Das Auslassen des 'a chui zur Bezeichnung der Vokallänge: 30 Fälle (KĀ 1.2a, 1.13c, 1.20a, 1.26c, 1.30a, 1.32b, 1.32d, 1.34a (zweimal), 1.38a, 1.40a, 1.40b, 1.50d, 1.52d, 1.66c, 1.72a, 1.74a, 1.77d, 1.78a, 1.80c, 1.80d, 1.81c, 1.83d, 1.84b, 1.89b, 1.89d, 1.95d, 1.96d, 1.97d, 1.105c).
- 2) Das Auslassen des Vokalhakens: fünf Fälle (KĀ 1.7b *kävya* statt *kävye*; 1.47c *\*sphaṭo* statt *\*sphuṭo*; 1.48c *chākara* statt *chikara*; 1.56a *candra* statt *candre*; 1.105+ *kävyādarśa* statt *kävyādarśe*).
- 3) Das Auslassen eines Teils des Vokalhakens: sieben Fälle (KĀ 1.20a *yeh* statt *yaih*; 1.27b *\*vaktrayeh* statt *\*vaktrayoh*; 1.44d *bhramareḥ* statt *bhramarair*; 1.49d *\*ānilēh* statt *\*ānilaih*; 1.50b *\*dambaro* statt *\*dambarau*; 1.70b *kanjher* statt *kanjhair*; 1.105+ *kṛto* statt *kṛtau*).
- 4) Das Auslassen von anderen Zeichen: In drei Fällen fehlt der Anusvāra (KĀ 1.11d *vṛta* statt *vṛttam*; 1.38d *ārthā* statt *ārthām*; 1.44b *iṣṭa* statt *iṣṭam*); in sechs Fällen fehlt der Visarga (KĀ 1.17b *\*varnanai* statt *\*varṇanaih*; 1.32a *bhūya* statt *bhūyah*; 1.73c *bhū* statt *bhūḥ*; 1.76d *\*paddhati* statt *\*paddhatih*; 1.78b *utkarṣa* statt *utkarṣah*; 1.98a *\*klāni* statt *\*klāntah*); in zwei Fällen fehlen Subskripte (KĀ 1.34a *\*raṣṭa* statt *\*raṣṭrā*; 1.72b *kṛccho* statt *kṛcchro*); in drei Fällen fehlen ganze Akṣaras (KĀ 1.6d *yoktuḥ* statt *prayoktuḥ*; 1.50a *iti nālocya* statt *ity andlocya*; 1.97c *neka* statt *naika*).
- 5) Die Verwechslung von *i* und *e*: drei Fälle (KĀ 1.20b *duṣyate* statt *duṣyatī*; 1.60b *niyacchate* statt *niyacchati*; 1.74c *nirdeṣe* statt *nirdiṣṭe*). Man vergleiche noch KĀ 1.84d *kariṣyatām* statt *kariṣyati*, wo das Anusvāra-Zeichen anstelle eines *i* steht.
- 6) Sekundäres 'a chui zur Bezeichnung einer falschen Vokallänge: elf Fälle (KĀ 1.16a *\*śailārtu* statt *\*śailartu*; 1.24d *sāṃśināḥ* statt *sāṃśinah*; 1.30d *\*ātmānām* statt *\*ātmanām*; 1.37b *skandhākādi* statt *skandhakādi*; 1.37d *nāṭākādi* statt *nāṭakādi*; 1.39b *punāḥ* statt *punah*; 1.54b *taṭpriyāḥ* statt *taṭpriyah*; 1.72c *ksapitāḥ* statt *ksapitah*; 1.89d *yāthā* statt *yathā*; 1.91d *bhāvayāḥ* statt *bhavat�āḥ*; 1.98b *\*panktayāḥ* statt *\*panktayah*).
- 7) Verstellte Buchstaben: zwei Fälle (KĀ 1.83b *bandhanty* statt *badhnanty*; 1.102b *\*antāram* st. *\*āntaram*); vergleiche noch KĀ 1.55b *padeṣu ca pādeṣu* statt *pādeṣu ca padeṣu*.
- 8) Andere fehlerhaft Schreibungen: elf Fälle (KĀ 1.5b *prāpya* statt *prāpya*; 1.5c *asannidhāny* statt *asāmnidhāne*; 1.17a *vivāhyaiś* statt *vivāhais*; 1.22a *\*ādinā* statt *\*ādini*; 1.27c *lambhā* 'deir' st. *lambhādir*; 1.33d *prākṛte* statt *prākṛta*; 1.39a *läsyē* statt *läsyā*; 1.44c *bhaidarbhair* statt *vaidarbhair*; 1.65c *\*patham* statt *\*padam*; 1.83a *pauraste* statt *paurastā*; 1.93d *saṃādhīr* statt *saṃādhiḥ*).
- 9) Die Schreibweise *ababhramṣa-* statt *apabhramṣa-* (KĀ 1.36b, 1.36d, 1.37c); in KĀ 1.32c jedoch mit -s-.

<sup>13</sup> Formal könnte *kämpya-* als eine Ableitung auf -ya- mit einer Dehnstufe des Nominalstammes *kampa-*, „Zittern, zitternde Bewegung“ betrachtet werden. Die nominalen Ableitungen auf -ya- ohne oder mit Vṛddhi, deren Grundbedeutung „die der Beziehung oder Zugehörigkeit zum Grundwort“ ist, sind im Sanskrit besonders zahlreich (dazu AiG II.2 §§ 650–669). Man hätte bei einem solchen Eingriff statt *\*kämpya* eher *\*kampī* zu *kampīn-*, „zitternd“ (zur Bildungsweise AiG II.2 §§ 216–218) und vielleicht noch besser *\*kampra* zum aus derselben Verbalwurzel abgeleiteten Adjektiv *kampra-*, „zitternd, behend“ (zur Bildungsweise AiG II.2 § 684 ay) einsetzen müssen.

## 2.2.2 Die Beziehungen zwischen den Sanskrit-Textzeugen

Es muß jetzt festgestellt werden, welche Textzeugen am häufigsten gemeinsam und welche am häufigsten getrennt lesen. Ein kurzer Blick auf den kritischen Apparat und vor allem auf die Liste mit den Schreibfehlern bestätigt die von vornherein zu vermutende enge Verwandtschaft zwischen den Versionen des Sanskrittextes in den tibetischen zweisprachigen Textzeugen SYZ. Außer an zwei Stellen, wo SYZ gegen die restliche Überlieferung eine sinnvolle Lesart aufweisen,<sup>14</sup> haben die drei Textzeugen noch 21 isolierte Schreibfehler.<sup>15</sup> Daraus kann die Schlußfolgerung gezogen werden, daß SYZ auf einen gemeinsamen Hyparchetypus zurückgehen, der ε genannt sei.

### 2.2.2.1 Die Beziehungen zwischen SYZ

Um die innere Struktur der Gruppe SYZ zu ermitteln, ist es nötig, daß alle die Fälle untersucht werden, wo je zwei Textzeugen gegen den anderen zusammengehen. Da jeder von den drei Textzeugen eigene Fehler aufweist, kann keiner die Vorlage für den anderen sein.

An 26 Stellen teilt das Ms. Y mit dem Ms. Z Fehler, die in keinem anderen Textzeugen – auch nicht in S – zu finden sind. Allein diese Tatsache spricht dafür, daß die Ms. YZ sehr eng verwandt sind. Besonders aussagekräftig sind die folgenden Belege:

- 1) Die gemeinsam belegte Haplographie in KĀ 1.42c: im Ms. Y wird *bi paryah* und im Ms. Z *pi paryah* statt *bi parya yaḥ* transliteriert; S liest *pi parya yaḥ*.
- 2) Die übereinstimmende fehlerhafte Aspiration in der Transliteration von Skt. *lāṭi-* (KĀ 1.35b): *lā ḍḍhi* im Ms. Z und *lā ḍhi* im Ms. Y; in S *lā ḍt*.
- 3) In KĀ 1.36b, 1.36d und 1.37c ist Skt. *apabhramṣa-* in beiden Textzeugen mit -s- statt mit -ś- transliteriert, während in KĀ 1.32c beide übereinstimmend die richtige Form mit -ś- haben. In S wurde *apabhramṣa-* an allen Stellen einheitlich mit -ś- transliteriert.

Die meisten anderen Fälle betreffen Formen, wo das 'a chui zur Bezeichnung der Vokallänge ausgelassen worden ist. Von den vier Stellen, wo die Ms. YZ mit anderen Textzeugen gegen S lesen,<sup>16</sup> ist nur ein Beleg gesondert zu erwähnen: In KĀ 1.5a steht lediglich im Grundtext des Ms. Z *pūrvā* statt *ādi*. Dieselbe Variante wird jedoch noch im Ms. Y in

<sup>14</sup> KĀ 1.4b *jāyate* statt *jāyeta*; 1.28c *tatra* statt *atra*.

<sup>15</sup> Darunter sind solche auffälligen Lesefehler wie z. B. in KĀ 1.7d *śīśitrenai* statt *śīvitreñai*; 1.52c *\*īsantiḥ* statt *\*īsatiḥ*; 1.61c *tan tu* statt *tat tu*; 1.63d *kalpyate* statt *kalpate*; 1.81cd *sadr̥ṣyam* statt *sad dr̥ṣyam*; 1.84c *\*āturām* statt *\*āturaṁ*. In den meisten anderen Fällen handelt es sich um ausgelassene Zeichen.

<sup>16</sup> Zweimal handelt es sich um leicht zu behebende Schreibfehler von S (KĀ 1.19b *\*rañjinam* statt *\*rañjanam*; 1.88a *evaita* statt *evaitad*). Der dritte Beleg, wo die Ms. YZ *asamkṣipta* (und so anscheinend auch von Ratnārijāna kommentiert) statt *asamkṣiptam* (KĀ 1.18b) lesen, ist ebenfalls nicht beweiskräftig, da in den Ms. YZ nicht selten der auslautende Anusvāra ausgelassen wird.

einer Randbemerkung erwähnt (*pūrba zer*). Dies weist darauf hin, daß bei der Anfertigung des Ms. Y eine solche Vorlage benutzt wurde, in der *pūrva*<sup>17</sup> wie im Ms. Z stand. Da keiner von den beiden Textzeugen die Vorlage für den anderen sein kann, müssen die Ms. YZ auf einen gemeinsamen Hyparchetypus zurückgehen. Dieser kann † genannt werden.

Es gibt nur sechs Fälle, wo die Gruppe SY gegen Z liest. In zweien davon weisen SY Schreibfehler auf, die in S und in Y unabhängig voneinander entstanden oder in Z verbessert worden sein können.<sup>18</sup> In weiteren zwei Fällen handelt es sich um Schreibfehler, die allein dem Schreiber des Ms. Z unterlaufen sind.<sup>19</sup> Die übrigen Fälle betreffen zwei höchst interessante Belege, die hier jedoch nur kurz erwähnt werden können:

- 1) In KĀ 1.12c liest das Ms. Z zusammen mit den nepalesischen Handschriften °s titīṣūṇām. In den kanonischen Versionen der tibetischen Übersetzung und in den zweisprachigen Y<sup>T</sup>Z<sup>T</sup> sowie in den meisten Kommentaren findet sich die genaue Wiedergabe (b)rgal 'dod rnam kyi. Dagegen lesen SY °r vivikṣūṇām in bemerkenswerter Übereinstimmung mit der Ratnaśrīkā. Die Entsprechung 'jug 'dod rnam kyi findet sich bereits in Sa skyā Pañjitas M̄khas pa rnam 'jug pa'i sgo (1968, S. 89/3<sup>3</sup>, Fol. 180a<sup>3</sup>), in der Dpān Tikā, in der Version von Si tu Pañ chen und in dem Kommentar seines Schülers Bstan 'dzin chos kyi ū ma. Die Diskrepanz in der zweisprachigen Ausgabe aus Dharamsala (Y/Y<sup>T</sup>) kann so interpretiert werden, daß der für das Ms. Y/Y<sup>T</sup> verantwortliche Gelehrte vermutlich unter dem Einfluß der Sanskrit-Version des Si tu Pañ chen (weniger wahrscheinlich direkt von der Ratnaśrīkā) die Lesart °r vivikṣūṇām bevorzugt hat, ohne Rücksicht auf die dadurch entstehende Unstimmigkeit hinsichtlich der Y<sup>T</sup> zugrundeliegenden tibetischen Übersetzung zu nehmen. Dies dürfte ein Indiz für die Kontamination von Y mit S sein.
- 2) In KĀ 1.38b liest das Ms. Z *badhyate* zusammen mit den nepalesischen Handschriften mit der Ausnahme vom Ms. A. In allen Versionen der tibetischen Übersetzung ist die Wiedergabe *bcīns pa ste* belegt, die dem Sanskrittext genau entspricht. Ms. A und eine südindische Handschrift überliefern in Übereinstimmung mit der Ratnaśrīkā die Lesart *paṭhyate*. In SY steht erstaunlicherweise *pasyate*. Im Ms. Y findet sich dazu die auf die Lesart *badhyate* hinweisende Randbemerkung *pa dhya* (für *ba dhya te*). Mehrere Erklärungen sind denkbar. Es ist möglich, daß Si tu Pañ chen die Diskrepanz zwischen der tibetischen Übersetzung und dem von Ratnaśrījāna kommentierten Text bemerkt hat. In dem Versuch, beide Texte in Übereinstimmung zu bringen, könnte er die Konjektur mit *pasyate* (zu der Skt. *vpaś* in der Bedeutung „binden“ (Skt. *bandhane*), vgl. Pāṇiniś Dhātupāṭha 1.936, 10.316, Kātantra-Dhātupāṭha 1.590) vorgenommen haben. Andererseits sehen *pasyate* und *pathyate* sowohl in der Newārī- und anderen indischen Schriften als auch in der tibetischen Schrift so ähnlich aus, daß auch eine graphische Verwechslung nicht völlig auszuschließen ist. Wie dem auch sei, wichtig ist, daß die Lesart *pasyate* gemeinsam von SY belegt wird. Auch dies dürfte ein Indiz für die Kontamination von Y mit S sein.

Von den zehn Fällen, wo SZ gegen Y lesen, handelt es sich viermal um isolierte Schreibfehler von Y, die spontan entstanden sind und daher außer Betracht bleiben können.<sup>19</sup> Die übrigen sechs Fälle verdienen allerdings, gesondert erwähnt zu werden:

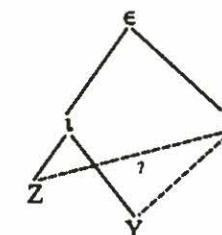
<sup>17</sup> KĀ 1.96a *padmany* statt *padmāny*; 1.96a °niṣṭhyūtāḥ statt °niṣṭhyūtāḥ.

<sup>18</sup> KĀ 1.4d a *samsārām* statt ā *samsārām*; 1.85c *vātā*<sup>20</sup> statt *vārtā*<sup>21</sup>.

<sup>19</sup> KĀ 1.7b *kāvya* statt *kāvye*; 1.33d *prākṛte* statt *prākṛta*<sup>22</sup>; 1.60b *niyacchate* statt *niyacchati*; 1.77d *ikṣyate* statt *ikṣyate* SZ für richtiges *ikṣate*.

- 1) In KĀ 1.20b lesen SZ *na varjyate* zusammen mit dem Ms. A. Dasselbe kommentiert Ratnaśrījāna, erwähnt dazu aber *na dusyati* als ihm bekannte Lesart. Dpān Lo tsā ba folgt dem Sanskrit-Kommentar, erwähnt die tibetischen Entsprechungen von beiden Lesarten, *skyon ma yin* und *gton ba min no*, läßt aber im Grundtext die Wiedergabe *gton ma yin* für Skt. *na varjyate*. In der tibetischen Version von Si tu Pañ chen liest man *skyon ma yin*, wie dies auch in der kanonischen Überlieferung und in den übrigen zweisprachigen Versionen belegt ist. Die tibetische Entsprechung steht jedoch im Widerspruch zu dem von ihm bevorzugten Sanskrittext. Im Ms. Y liest man interessanterweise *na dusyate* (sic). Wenn *na varjyate* bereits in der Version von Ža lu Lo tsā ba gestanden hat, könnte man annehmen, daß der für das Ms. Y verantwortliche Gelehrte den Sanskrittext absichtlich geändert hat, um ihn in Übereinstimmung mit der Wiedergabe *skyon ma yin* zu bringen; oder wenn bereits Ža lu Lo tsā ba *na dusyati* verwendet und dies im Hyparchetypus e gestanden hat, müßte man von einer Kontamination zwischen S und Z ausgehen und außerdem annehmen, daß Si tu Pañ chen *na varjyate* aus der Ratnaśrīkā übernommen hat. Die Frage muß derzeit offen bleiben.
- 2) In KĀ 1.36c lesen SZ mit den Ms. BF *sāstre tu*, während das Ms. Y mit dem Ms. A und anderen Textzeugen in Übereinstimmung mit der Ratnaśrīkā (ad KĀ 1.3) *sāstreṣu* überliefert. In der tibetischen Übersetzung steht *bstan bcos rnam la*, was genau der Sanskrit-Pluralform entspricht. Wurde im Ms. Y die Variante mit der Pluralform nachträglich angesetzt, oder bewahrt Y die ursprüngliche Lesung von ε?
- 3) In KĀ 1.57c hat das Ms. Y die Sonderlesart °krāntā, während SZ mit anderen Textzeugen °klāntā lesen – diese Stelle wurde oben diskutiert (s. § 2.2.1.8).
- 4) In KĀ 1.76d lesen SZ *kāyapaddhatih* mit einigen anderen Textzeugen. Die in den kanonischen Versionen von GNQ überlieferte Wiedergabe *śriṇā diags lam ni* scheint gerade dieser Lesart zu entsprechen, aber in den zweisprachigen Ausgaben sowie in der kanonischen Überlieferung von CD steht *śriṇā niag lam kun*. Tib. *kun* hat keine Entsprechung im Sanskrittext von SZ. Im Ms. Y ist *sarvapaddhatih* belegt, und vielleicht ist so auch im Ms. A zu lesen. Die Ratnaśrīkā und die Hṛdayamgama bestätigen diese Lesart. Möglicherweise wurde *sarva*<sup>23</sup> im Ms. Y wegen tib. *kun* bevorzugt. Oder liegt hier ein Fall von Kontamination zwischen S und Z vor?
- 5) In KĀ 1.82d lesen SZ °kamra° mit allen anderen Textzeugen, während im Ms. Y die Sonderlesart °kāmpya° überliefert ist – diese Stelle wurde oben besprochen (s. § 2.2.1.8).
- 6) In KĀ 1.98a lesen SZ alleine °āklāntā, während das Ms. Y die Sonderlesart °āklāntā überliefert. Die richtige Form ist jedoch °āklāntāh. Diese Stelle kann unterschiedlich interpretiert werden. Denkbar wäre, daß °āklāntā in e gestanden hat, aber dies im Ms. Y zum Teil korrigiert und mit kurzem Vokal geschrieben wurde. Die gemeinsame Schreibweise in SZ könnte andererseits unabhängig voneinander entstanden sein. Eine Kontamination kann auch nicht ausgeschlossen werden.

Die Verhältnisse zwischen SYZ lassen sich in dem folgenden Stemma darstellen:



### 2.2.2.2 Die Beziehungen zwischen A und R<sub>f</sub>

Es fällt auf, daß von allen Handschriften das alte Ms. A am häufigsten mit dem von Ratnaśrījñāna kommentierten Text übereinstimmt. Besonders interessant sind die folgenden vier Stellen:

1) In KĀ 1.17b liest das Ms. A *"vardhanaiḥ"*, und dasselbe kommentiert Ratnaśrījñāna,<sup>20</sup> während alle übrigen Sanskrit-Textzeugen *"varṇanaiḥ"* überliefern. Wertvolle Informationen über diese Lesarten liefert die tibetische Tradition. Die kanonischen Versionen, der tibetische Text von Si tu Paṇ chen sowie die meisten tibetischen Kommentatoren bestätigen mit der Wiedergabe *'phel ba* die Lesart *"vardhanaiḥ"*.<sup>21</sup> Sehr wichtig ist die folgende Bemerkung in der Dpaṇ tīkā: *glegs bam kha cig du gzon nu skye ba'i bṣṇags pa dan || zes pa n̄id 'byui n̄o ||* (Dpaṇ Blo gros brtan pa 1981, S. 302<sup>1</sup>, Fol. 11b): „in einigen Handschriften steht: „und [geschmückt mit der] Beschreibung der Geburt der Knaben“. So eben erscheint es.“ Daraus folgt, daß bereits Dpaṇ Lo tsā ba die in den Ms. BEO belegte Variante *"varṇanaiḥ"* kannte.<sup>22</sup> In der zweisprachigen Version von Ža lu Lo tsā ba findet sich gerade diese Variante, und in der tibetischen Übersetzung steht entsprechend *bṣṇags pa*.<sup>23</sup> Beide Lesarten *"vardhanaiḥ"* und *"varṇanaiḥ"* sind offenbar relativ früh belegt, wobei die erste mit Sicherheit schon im 10. Jh. existierte, während die zweite spätestens am Anfang des 14. Jhs. indirekt kommentiert wurde und wahrscheinlich sogar bereits in der 1. Hälfte des 11. Jhs. bekannt war.<sup>24</sup> Man wird *"varṇanaiḥ"* als *lectio facilior* betrachten dürfen, und zwar bedingt durch KĀ

<sup>20</sup> *kumārānām udayā janmāni vardhanāni ca bālyādīvayaprāptilakṣanāni | taiś cālāṅkṛtam |* (THAKUR/JHA 1957, S. 12): „Die Entstehungen, [d. h.] die Geburten, der Knaben und das Aufwachsen (Pl.), [d. h.] die Merkmale des Heranreichens an das Alter der Kindheit usw. Auch mit diesen ist [das Mahākāvya] geschmückt.“

<sup>21</sup> Dpaṇ Lo tsā ba übersetzt wörtlich Ratnaśrījñānas Erklärung zu *vardhanāni*: *de 'phel ba ni byis pa la sogs pa'i lan 'tsho (sic) thob pa ste ...* (Dpaṇ Blo gros brtan pa 1981, S. 301<sup>1</sup>, Fol. 11a<sup>1</sup>), und zitiert dazu aus der Übersetzung des *Abhiniskramanāvadāna* (tib. *Mion par 'byui ba'i rtogs brjod*) aus der *Bodhisattvavadānakalpalatā* 25.12bcd, 25.17bcd und 25.51ab (Dpaṇ Blo gros brtan pa 1981, S. 301<sup>2-3</sup>-302<sup>1</sup>, Fol. 11a<sup>2-3</sup>-11b<sup>1</sup>). Ähnlich wie Dpaṇ Lo tsā ba zieht auch Rin spuṇs pa Nag dbai Beispiele aus Kṣemendras Werk heran. Bezüglich der Geburt (*gzon nu skye ba ni*) gibt er als Beispiel eine Strophe aus dem *Manicūḍāvadāna* 3.23 (tib. *Gtsug na nor bu'i rtogs brjod*). Um seine Interpretation des Heranwachsens als Erziehungsprozeß (*'phel ba ste gzon nu skyed bṣṇiḥ ba ni*) zu veranschaulichen, zitiert er eine zweite Strophe aus dem *Māndhātravadāna* 4.16 (tib. *Na las nu'i rtogs brjod*) (Rin spuṇs pa Nag dbai 1968, S. 224/2<sup>6</sup>-3<sup>2</sup>, Fol. 15b<sup>6</sup>-16a<sup>2</sup>).

<sup>22</sup> Dpaṇ Lo tsā ba leitet seinen Kommentar zu dieser Stelle bemerkenswerterweise mit den Worten *gzon nu skye ba'i bṣṇags pas bryyan pa ni* ein (Dpaṇ Blo gros brtan pa 1981, S. 301<sup>1</sup>, Fol. 11a<sup>1</sup>). Dies kann sich einerseits seiner Kenntnis der Sanskrit-Variante *"varṇanaiḥ"* verdanken, kann aber andererseits auch lediglich durch den Kontext bedingt sein. Snar thaṇ Lo tsā ba zitiert im Grundtext die kanonische Variante *'phel ba* (Snar thaṇ Dge 'dun dpal 1976, S. 84<sup>1</sup>, Fol. 42b<sup>1</sup>), aber im Kommentartext erwähnt auch er sinngemäß die tibetische Entsprechung von Skt. *varṇana-* (*gzon nu skye ba'i rtsal ston rgya chen byas pa'i sṇags pa brjod pas rgyan pa dan*, Snar thaṇ Dge 'dun dpal 1976, S. 88<sup>2-3</sup>, Fol. 44b<sup>2-3</sup>).

<sup>23</sup> Interessanterweise übernimmt Si tu Paṇ chen die von Ža lu Lo tsā ba bevorzugte Sanskrit-Variante *"varṇanaiḥ"*, läßt aber im tibetischen Text trotzdem *'phel ba* stehen.

<sup>24</sup> Im Śrīgāraprakāśa (Śrig. II,480<sup>2</sup>) wird Daṇḍins Strophe mit der Lesart *"varṇanaiḥ"* zitiert. Eine korrekte Überlieferung vorausgesetzt, würde das bedeuten, daß wir einen Beleg von *"varṇanaiḥ"* fast aus der gleichen Zeit wie von *"vardhanaiḥ"* haben. Außerdem werden die Strophen KĀ 1.16-17 im *Pratāparudra-*

1.16b, wo *"varṇanaiḥ"* im selben Kontext – die Aufzählung der Merkmale des Mahākāvya – im Kompositum *"odayavarṇanaiḥ"* (tib. *'char ba'i bṣṇags pa dan*) vorkommt. Zur Entstehung der Variante *"varṇanaiḥ"* hat vermutlich eine graphische Verwechslung zwischen den Akṣaras *rdha* und *rṇa* (wohl mit einer Verdopplung *rṇṇa*) beigetragen. Wichtig ist, daß von den Sanskrit-Textzeugen allein das Ms. A in Übereinstimmung mit der *Ratnaśrītīkā* die alte Lesart bewahrt hat.

2) Die Stelle in KĀ 1.38b wurde bereits angesprochen (s. § 2.2.2.1). Ms. A liest *pathyate* in Übereinstimmung mit der *Ratnaśrītīkā*, und so überliefert angeblich auch die von Vidyābhūṣaṇa SHASTRI (1938, S. 37, Fn. 2) benutzte südindische Handschrift, was für das Alter dieser Lesart spricht. Die in den anderen Textzeugen belegte Lesart *badhyate*, die auch von der tibetischen Übersetzung durch die Wiedergabe *bcīns pa ste* bestätigt wird, könnte als *lectio facilior* bewertet werden. Das Verb *badhyate* und noch mehr das Substantiv *bandha-* von derselben Wurzel *vbandh* „binden, zusammenfügen; verfassen“ werden im Kāvya sehr häufig gebraucht.<sup>25</sup> Zur Entstehung dieser Variante könnte hier eine Verwechslung zwischen den Ligaturen *thyā* und *dhya* sowie zwischen *pa* und *ba* bzw. *va* geführt haben. Kaum zu bezweifeln ist, daß die Lesart *pasyate* in SY sekundär ist.

3) In KĀ 1.75c überliefert das Ms. A *sulabhā* genau so, wie Ratnaśrījñāna diese Stelle mehrmals in seinem Kommentar zitiert (*Ratnaśrītīkā* ad KĀ 1.73, 1.82, 2.178 und 2.200).<sup>26</sup> Die anderen Textzeuge überliefern *subhagā*, und dies wird auf Tibetisch mit *skal bzai* entsprechend übersetzt. Das Ms. B enthält die Glosse *sulabhā* zu *subhagā*, was darauf hinweisen dürfte, daß der für die *Tippaṇī*-artigen Randbemerkungen vom Ms. B verantwortliche Gelehrte die *Ratnaśrītīkā* oder eine Handschrift wie das Ms. A kannte.

4) Die Stelle in KĀ 1.76d mit den Varianten *sarva<sup>a</sup>* und *kāvya<sup>a</sup>* wurde ebenfalls bereits angesprochen (s. § 2.2.2.1). Im Ms. A steht zwar anscheinend *padya<sup>a</sup>*, aber das kann in dieser Newārī-Handschrift auch als *sarva<sup>a</sup>* gelesen werden. Jedenfalls steht die Variante des Ms. A mit dem kurzen Vokal klar gegen die Überlieferungstradition, die die Lesart *kāvya<sup>a</sup>* mit dem langen Vokal aufweist. Die *Ratnaśrītīkā* und die *Hṛdaya-* *yangamā* bestätigen die Lesart *sarva<sup>a</sup>*.<sup>27</sup> Šoṇ ston und Lakṣmikāra haben offenbar *kāvya-paddhatiḥ* gelesen und dies mit *śāṇa dṇags lam ni* übersetzt, während im Laufe der Überlieferung, als die Sanskrit-Lesart *sarva<sup>a</sup>* in Tibet bekannt wurde, in der tibetischen Übersetzung *kun* anstelle von *ni* geschrieben wurde. Diese

*yaśobhūṣaṇa* des Vidyānātha (Ende des 13. – Anfang des 14. Jhs.) am Ende des ersten Kapitels (*Kāvya-prakaraṇa*) zitiert (mit dem unwesentlichen Unterschied, daß die Instr.-Pl.-Endungen des Originals durch den Nom. Sg. ersetzt worden sind). Die erste Strophenhälfte von KĀ 1.17 lautet dort: *vipralambho vivāhaś ca kumārodāyavarṇanam* (TRIVEDI 1909, S. 96).

<sup>25</sup> Im 1. Kapitel sind die folgenden Belegstellen zu verzeichnen: KĀ 1.72b (*badhyate*; tib. *sbyor*); 1.83b (*badhnanty*; tib. *sbyor*); Skt. *bandha-* in KĀ 1.44b (tib. *sbyor*); 1.47a (tib. *sbyor ba*); 1.47c (tib. *sbyor ba*); 1.60a (tib. *sbyor ba*); 1.69c (tib. *sbyor ba*); dazu noch Skt. *sargabandha-* in KĀ 1.13c (tib. *sargas bcīns*); 1.14a (tib. *sargas bcīns pa*); 1.29c (tib. *sargas bcīns pa*); 1.37a (tib. *sargas bcīns*).

<sup>26</sup> Nur im Kommentar zu KĀ 1.41 wird die erste Strophenhälfte von KĀ 1.75 mit *subhagā* statt *sulabhā* zitiert, so zumindest nach der Ausgabe von THAKUR/JHA 1957, S. 29. Angesichts der anderen Belege von *sulabhā* in der *Ratnaśrītīkā* erscheint es mir unwahrscheinlich, daß die Lesung *subhagā* in dem Kommentartext authentisch ist.

<sup>27</sup> Ratnaśrījñāna kommentiert folgendermaßen: *yatas tenotkarṣavatā guṇena vācyatvenāpi rūpeṇa sarvā paddhatiḥ sarvaṇ tat kāvyam vivakṣitam yat kiṁ cit sanāthā yuktā tasmat udāraguṇayogāt sarvam tat kāvyam udāram iti drāṣṭavyam* | (THAKUR/JHA 1957, S. 47). Dpaṇ Lo tsā ba hat dies zum Teil wörtlich übersetzt: *yon tan phul byuṇ dan lān pa des śāṇa ḥags kyil lam mgon dan bcas te | rgya che ba'i yon tan dan bcas pas śāṇa ḥags thams cad rgya che zes brjod pas so ||* (Dpaṇ Blo gros brtan pa 1981, S. 323<sup>2-4</sup>, Fol. 22a<sup>3-4</sup>). In der *Hṛdaya-* *yangamā* findet sich folgende Erklärung: *sarvapaddhatir gauḍavaidarbhayoḥ paddhatiḥ sarvakāvyanāṭakāḍipaddhatayo vā ||* (RANGACHARYA 1910, S. 45).

Belege sprechen dafür, daß sich die Überlieferung an dieser Stelle früh gespalten hat. Die Antwort auf die Frage, welche Lesart ursprünglich ist, ist mit den verschiedenen Interpretationsmöglichkeiten dieser Stelle verbunden. Ratnaśrijñāna versteht *sarvapaddhatiḥ* als „jeder Stil“, indem er *paddhati*- auf *kāvya*- bezieht. In der *Hṛdayamgadā* werden zwei Interpretationen vorgeschlagen: Nach der ersten hat man unter *sarva* die beiden Stilarten, nämlich der Gaudas und der Vaidarbhas, zu verstehen, wobei *\*paddhatiḥ* in der Bedeutung „Stilart“ aufgefaßt wird; nach der zweiten Interpretation faßt man *sarvapaddhatiḥ* als Bezeichnung aller (*sarva*) literarischen Arten (*paddhati*), d. h. der Dichtkunst, des Schauspiels und aller anderen, auf.<sup>28</sup> Offenbar kann *sarvapaddhatiḥ* bei entsprechender Interpretation auch die Konnotationen von *kāvya-paddhatiḥ* einschließen. Wenn dazu noch die Tatsache berücksichtigt wird, daß der Ausdruck *paurastyā kāvypapaddhatiḥ* „östliche Stilart im Kunstdicht“ bereits einmal in KĀ 1.50d vorgekommen ist, ist es gerechtfertigt, die Lesart *kāvya*<sup>a</sup> als die *lectio facilior* zu betrachten. Es könnte sein, daß *kāvya*<sup>a</sup> unter dem Einfluß einer kommentatorischen Erklärung wie der von Ratnaśrijñāna und dem anonymen Kommentator entstanden ist. Wenn die Annahme zutrifft, daß *sarva*<sup>a</sup> die ursprüngliche Lesung ist, würde dies bedeuten, daß auch in diesem Fall das Ms. A den älteren Textzustand bewahrt.

Diese auffälligen Belege und die große Anzahl an Übereinstimmungen zwischen dem Ms. A und der *Ratnaśrītikā* an Stellen, wo in der Überlieferung signifikante Lesarten überliefert sind, zeigen, daß die *Newāri*-Handschrift in vielen Fällen einen alten Textzustand etwa aus dem Anfang des 10. Jhs. bewahrt. Diese Feststellung paßt sehr gut zu dem vermuteten hohen Alter des Ms. A (11.-13. Jh.).

Trotz der zahlreichen Übereinstimmungen zwischen dem Ms. A und der *Ratnaśrītikā* unterscheiden sie sich an einigen Stellen in auffälliger Weise. Abgesehen von den Schreibfehlern und den weniger beweiskräftigen Belegen<sup>29</sup> vom Ms. A verdienen die folgenden Fälle besondere Beachtung:

- 1) *\*vivikṣūṇām* SY | Rf., Tar. (v. I.) | tib. *'jug 'dod rnams kyi* (IS<sup>t</sup>, *Mkhas pa rnams 'jug pa'i sgo* (1968, S. 89/3<sup>t</sup>, Fol. 180a<sup>t</sup>) : *\*vivakṣūṇām* Tar. : *'s titirṣūṇām* ABEOZ | Agnip. 337.23a | tib. (b)rgal 'dod rnams kyi (KĀ 1.12c) – beide Lesarten *\*vivikṣūṇām* und *\*vivakṣūṇām* sind früh belegt: die erste bereits im 10. Jh., die zweite in dem 1. Viertel des 13. Jhs. Es läßt sich nicht sicher entscheiden, welche Variante im Archetypus gestanden hat.
- 2) *tv asya* eO | Rf., Tar., Hrd. | Šrig. II.479<sup>28</sup> | tib. *de yi* (KĀ 1.14b) – beide Lesarten sind alt: *tv asya* (10. Jh.) und *tasya* (angeblich 11. Jh., spätestens 13. Jh.). Die Lesart in der *Ratnaśrītikā* könnte auf den Kommentator selbst im Rahmen einer *interpretatio difficilior* zurückzuführen sein. Andererseits ist, textkritisch gesehen, *tasya* leichter als Verderbnis von *tv asya* zu erklären. Es läßt sich nicht sicher entscheiden, welche Variante im Archetypus gestanden hat.
- 3) *\*āyattām* eO | Rf., Tar., Hrd. | Šrig. II.479<sup>29</sup>, *Kāmadhenu ad Kāvyālankārasūtravṛtti* 1.1.1<sup>t</sup> | tib. *dban gyur* : *\*opetām* ABE (KĀ 1.15c) – die Lesart *\*opetām* ist in den Ms. ABE und in modernen Quellen belegt, während *\*āyattām* mit Sicherheit von hohem Alter ist. Dennoch läßt sich nicht endgültig entscheiden, welche Variante im Archetypus gestanden hat.
- 4) *asamkṣipta*<sup>a</sup> YZ | Rf. : *asamkṣiptam* A<sup>b</sup>BEOS | tib. *mdor bsdus min* (KĀ 1.18a) – der einzige sichere Beleg für *asamkṣipta*<sup>a</sup> ist Ratnaśrijñānas Kommentar; die Übereinstimmung der Ms. YZ kann zufällig

<sup>28</sup> Über die verschiedenen Interpretationen von *sarvapaddhatiḥ* s. auch ŚASTRI 1988, S. 142.

<sup>29</sup> Nicht beweiskräftig ist die Schreibform *vārtūd* des Ms. A statt *vārtūd* der *Ratnaśrītikā* (KĀ 1.85c), da der Schreiber des Ms. A regelmäßig die Verdopplung nach dem Repha durchführt. In KĀ 1.73c lesen die Ms. AF *kṣura*<sup>a</sup> statt *khura*<sup>a</sup> – dies ist hier als eine phonetische Variante zu betrachten.

sein. Die Variante mit dem *Anusvāra* scheint allerdings auch recht alt zu sein. Es kann nicht bewiesen werden, welche Lesart ursprünglich ist, obschon *asamkṣiptam* den Eindruck einer *lectio facilior* macht.

5) *eva* eOW<sup>t</sup> | Rf. | tib. *nid* : *evam* ABEF (KĀ 1.35c) – die Lesart *eva* ist sicherlich alt, da sie von Ratnaśrijñāna bestätigt wird und anscheinend von Śoṇi ston und Lakṣmikara gelesen wurde; *evam* ist im Ms. A belegt und muß auch alt sein. Welche der beiden Varianten im Archetypus gestanden hat, kann nicht festgestellt werden.

6) *\*ānand*<sup>a</sup> eAFM<sub>BR</sub>(*"mā na nā"*)W<sup>t</sup> | Sarav. 1.170<sup>t</sup>d, Šrig. II.353<sup>17</sup> : *\*āmukha*<sup>a</sup> BEO | Rf.<sup>t</sup> | Ratnaśrīdarpaṇa ad Sarav. 1.170<sup>t</sup>d (KĀ 1.49d) – beide Lesarten waren anscheinend im 11. bzw. 10. Jh. bereits bekannt. Ob Ratnaśrijñāna tatsächlich *\*āmukha*<sup>a</sup> in seiner Vorlage gelesen hat, ist fraglich.<sup>30</sup> Die Lesart *\*ānanda*<sup>a</sup> wurde mit Sicherheit in der tibetischen Tradition rezipiert; angeblich ist sie auch in der von RANGACHARYA benutzten südindischen Handschrift belegt (s. RANGACHARYA 1910, S. 32).

7) *\*śrutim* BEF | Rf. | tib. *thos pa dag* : *\*śrutih* eA : *\*sthitim* Hrd. (KĀ 1.58b) – die Lesart des Ms. A ist nur ein Schreibfehler. Daß *\*śrutih* sich auch in den tibetischen zweisprachigen Ausgaben findet, ist jedoch auffällig.

8) *kharam* ABE | Tar., Hrd. : *param* eF | Rf., Dpan Tikā | tib. *gian la* (KĀ 1.67a) – diese Belegstelle ist von großer Bedeutung für die Bewertung der Überlieferung. Es besteht der Verdacht, daß die vermutlich ursprüngliche Lesart *kharam* von einem buddhistischen Gelehrten, vielleicht sogar von Ratnaśrijñāna selbst, aus religiösen Gründen durch *param* ersetzt wurde.<sup>31</sup> Dies würde für eine spezifisch buddhistische Überlieferungslinie des *Kāvya* sprechen.

9) *evam* W<sup>t</sup> | Rf. | Sarav. 1.186<sup>t</sup>c (Ed. Kāvyaṁ) : *eva* eABEFO | *Alamkāracūḍāmaṇi* ad *Kāvyanuśāsana* 2.3 (97) | Sarav. 1.186<sup>t</sup>c (Ed. Viresvara ŚASTRI, S. 126) (KĀ 1.86c) – die Lesart *evam* ist sicherlich alt.

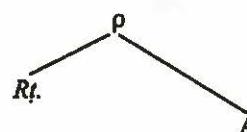
<sup>30</sup> Auf eine ausführliche Diskussion dieser Stelle soll hier aus Platzgründen verzichtet werden. Es mag hier nur soviel gesagt werden, daß es schwer zu entscheiden ist, ob *\*āmukha*<sup>a</sup> aus dem Eingriff eines Redaktors bzw. Kommentators resultierte oder *\*ānand*<sup>a</sup> sich einer anspruchsvollen Änderung des Textes verdankt. Die denkbare sekundäre Entstehung von *\*āmukha*<sup>a</sup> könnte sich auch mit dem Einfluß von KĀ 1.58c erklären (dort *rāndāmukha*<sup>a</sup>).

<sup>31</sup> In der ersten Strophenhälfte von KĀ 1.67a gibt Daṇḍin ein Beispiel dafür, wie die ungeschickte Wortwahl in der Dichtkunst zu einer sexuellen Interpretation eines eigentlich harmlos gemeinten Textes führen kann. In der *Ratnaśrītikā* wird *param* zuerst im Rahmen der nicht-sexuellen Auffassung als das Substantiv *para* „ein Anderer, Fremder“ im Akk. Sg. m. kommentiert und durch *śatru* „Feind“ glossiert (der tapfere (Skt. *viryavān*) Mann tötet den Feind und wird müde); im Rahmen der sexuellen Auffassung deutet Ratnaśrijñāna *param* als das Adverb *param* „in hohem Grade, sehr“ und gibt sein Synonym *atyārtham* „in hohem Maße, heftig“ (der „mit Samen versiegene“ (Skt. *viryavān*) Mann übt Geschlechtsverkehr und wird müde) (s. THAKUR/JHA 1957, S. 43). Diese Interpretation wird in der tibetischen Tradition rezipiert. Bereits Śoṇi ston und Lakṣmikara müssen *param* in ihrer Vorlage gelesen haben. Anders erklärt Tarunapāvacaspati den Sachverhalt, wenn *kharam* gelesen wird: in der harmlosen Deutung wird *kharam* als die Bezeichnung eines Rāksasas, der unter dem Namen Khara bekannt ist und von Viryavān (Beiname Rāmasi, vgl. *Rāmāyaṇa* 3.3.18–20) im Wald getötet wird, erklärt; in der sexuellen Interpretation wird *kharam* hingegen als das Adverb „hart, stechend, scharf“ verstanden und bezieht sich auf den Liebesgenuß eines Mannes (s. RANGACHARYA 1910, S. 40). Es scheint mir so, daß Daṇḍin selber die Mehrdeutigkeit von *kharam* genutzt und auf die Legende von Khara angespielt hat. Man vergleiche noch KĀ 1.72, wo Daṇḍin wiederum einen viṣṇuitischen Helden erwähnt, nämlich Nyakṣa (Beiname Paraśurāma). Der Name steht im Instrumental (Skt. *nyakṣena*), und Ratnaśrijñāna nutzt dies, um *nyakṣena* als das homophone Adverb „gänzlich, völlig“ mit *niḥśeṣena* „vollständig“ zu glossieren; erst am Ende seiner Erklärung erwähnt er anscheinend ungern die alternative Interpretationsmöglichkeit *paraśurāmenānyena vā kena cid* (s. THAKUR/JHA 1957, S. 45).

Auch RANGACHARYA hat anscheinend so in seiner südindischen Handschrift gelesen (s. RANGACHARYA 1910, S. 49). Die Variante *eva* könnte als *lectio facilior* bewertet werden, da *eva* schon einmal in der ersten Strophenhälfte von KĀ 1.86 verwendet wurde und außerdem, textkritisch gesehen, der Weg von *evam* zu *eva* durch Ausfall des Anusvāra wahrscheinlicher ist als umgekehrt.

10) \*āntaram eX<sup>2</sup> | R̄t., Hrd. : \*āntare ABEFO | Sarasv. 1.187<sup>11</sup>d, Šrig. II.355<sup>12</sup>, Kuvalayānanda 13.40<sup>13</sup>d, 96.163<sup>14</sup>d, Subhāṣitasudhāramabhañḍāgāra 166.16d, Subhāṣitaratnabhañḍāgāra 312.16d (KĀ 1.87d) - beide Lesarten sind früh belegt: \*āntaram (10. Jh.) und \*āntare (angeblich 11. Jh.). Die Lesart mit dem Lokativ setzt eine näherliegende Interpretation voraus und könnte daher als *lectio facilior* betrachtet werden. Der Ausgangspunkt für die Entstehung der Lesarten ist vermutlich eine Verwechslung von *m* (Anusvāra wird in den Handschriften häufig auch am Pāda-Ende statt *m* geschrieben) und *e*.

Anhand dieser Belege kann geschlossen werden, daß, obschon das Ms. A und die *Ratnaśrīlikā* eine sehr ähnliche Textgestalt widerspiegeln, sie sich an solch signifikanten Stellen unterscheiden, daß es berechtigt ist, von zwei Überlieferungslinien zu sprechen. Die Überlieferungslinie der *Ratnaśrīlikā* ist sicherlich alt (Anfang des 10. Jhs.); sie bewahrt in einigen Fällen anscheinend den älteren Text (KĀ 1.12c, 1.15c, 1.35c, 1.58b, 1.86c, 1.87d), aber in anderen Fällen repräsentiert sie gleichwohl einen solchen Text, der kaum mit Dāṇḍins Autograph identisch sein kann (KĀ 1.67a, fraglich 1.14b, 1.18a, 1.49d). Die Überlieferungslinie des Ms. A stimmt auf weiten Strecken mit derjenigen der *Ratnaśrīlikā* überein. In den Fällen, wo das Ms. A abweicht, bewahrt es an einigen Stellen anscheinend die älteren Lesarten, während es an anderen einen sekundären Eindruck macht. Jedenfalls stehen diese Überlieferungslinien einander so nahe, daß mit Hilfe der *Ratnaśrīlikā* die meisten Schreibfehler des Ms. A leicht zu beheben sind und umgekehrt - die Lesungen des Ms. A machen es oft leichter zu sehen, welchen Wortlaut genau Ratnaśrījāna kommentiert hat. Da weder A direkt von Ratnaśrījānas Vorlage abhängen kann noch umgekehrt, müssen A und R̄t. auf einen gemeinsamen Hyparchetypus zurückgehen. Dieser sei p genannt. Stammatisch läßt sich dieses Verhältnis folgendermaßen darstellen:



### 2.2.2.3 Die Beziehungen zwischen E und F

Obschon sowohl das Ms. E als auch das Ms. F nicht vollständig erhalten sind, kann anhand des überlieferten Textes festgestellt werden, daß diese Handschriften eng miteinander verwandt sind. Dafür sprechen vor allem fünf Belege, wo die Ms. EF alleine gegen die restliche Überlieferung lesen:

- 1) kā cic statt kāpi (KĀ 1.31c) - die Lesart kā cic ist zwar ein Synonym von kāpi, aber hier als sekundär zu bewerten, da alle älteren Textzeugen kāpi überliefern und außerdem der Verdacht einer - auf eine

kommentatorische Erklärung zurückgehende - Vertauschung zwischen dem Definiens kā cit und dem Definiendum kāpi besteht.<sup>32</sup>

2) smṛtāḥ statt sthitih (KĀ 1.36b) - die Variante smṛtāḥ der Ms. EF ist die *lectio facilior*. smṛta- „in Erinnerung gebracht; gelehrt, erklärt“ (tib. bṣad) kommt im 1. Kapitel des *Kāvya* mehrmals vor,<sup>33</sup> während sthitih „Stehen; Zustand; Regel“ (tib. gnas) nur selten in solch einem Kontext gebraucht wird.

3) ḍsāraḥ statt osardā (KĀ 1.37c) - wiederum ist die Lesung der Ms. EF als *lectio facilior* zu bewerten. Die Grundbedeutung von ḍsāra- ist „Platzregen, heftiger Erguß“,<sup>34</sup> während osara- nur als Terminus technicus belegt ist.<sup>35</sup>

4) prekṣyā statt prekṣā (KĀ 1.39b) - die Lesart prekṣyā ist inferior. Das Gerundiv prekṣya- „was angesehen werden muß (kann)“ ist in dem Kompositum mit dem Hinterglied \*śrīham „zum Zweck“ überflüssigerweise an die Stelle des Nomens actionis prekṣā- „Schen; Zuschauen“ anscheinend unter dem Einfluß der Gerundivform śravyam (KĀ 1.39c) getreten.

5) kayā cic chr̄ statt kayāpi śi (KĀ 1.52a) - ähnlich wie im Fall von KĀ 1.31c ist kayā cic auch hier wohl sekundär.<sup>36</sup>

Dazu müssen noch die folgenden beiden Stellen erwähnt werden, wo die Ms. EF zusammen mit e gegen die anderen lesen:

6) \*bodhini eEF | Tar., Hrd. statt \*bodhanī ABX | R̄t. (KĀ 1.55d) - die Lesart mit dem Nomen agentis bodhana- ist sicherlich sehr alt und angeblich auch in der südindischen Handschrift von Vidyābhūṣaṇa SHASTRI (1938, S. 62, Fn. 1) belegt. Die Variante der Ms. EF mit dem Nomen agentis bodhin- muß im 15. Jh. schon bekannt gewesen sein, da sie in der Version von Ža lu Lo tsā ba erscheint. Ich bewerte \*bodhini als *lectio facilior*.

<sup>32</sup> Vgl. die *Ratnaśrīlikā* ad KĀ 1.31: kāpi kā cic ity asākalya[m] | apisabdo na kevalam pūrvakam iti samuccinoti | ayam api miśraprakṛī 'sti | yadvac campūr iti yāvati | (THAKUR/JHA 1957, S. 22–23): „[Der Ausdruck] „irgendeine“, [d. h.] „irgendwelche“, [weist auf] die Unvollständigkeit [hin]. Das Wort „auch“, [d. h.] „nicht nur das vorherige“, reiht aneinander. Auch diese gemischte Art gibt es, nämlich eine solche wie die Campū, so ist es gemeint.“ Vgl. noch Taruṇavācaspati Vyākhyā ad KĀ 1.31: na kevalam nāṭakādīny eva miśraprabandhāḥ campūsamjñako 'pi kaś cid astīty āha gadyapadyamayīti || (RANGACHARYA 1910, S. 22).

<sup>33</sup> KĀ 1.42b, 1.93d, vgl. KĀ 1.6b; ähnlich verwendet Dāṇḍin im 1. Kapitel je einmal vyavasthitā- „festgesetzt, bestimmt“ (KĀ 1.11b) und mata- „gedacht, erkannt; geschätzts, geachtet“ (KĀ 1.97d).

<sup>34</sup> Vgl. Meghadūta 17a (tvāṁ āśāraprāśamitavanopaplavam...) und 43b (puspāśraḥ snapayatu ...). Im pw werden noch die Bedeutungen „Umschließung des Feindes“ und „ein durch mehrere zwischenliegende Länder getrennter Fürst, der im Fall eines Krieges ein natürlicher Bundesgenosse ist“ angegeben (pw, s. v. ḍsāra-).

<sup>35</sup> Ratnaśrījāna versteht unter osara- ein auf Apabhraṃśa abgefaßtes literarisches Werk (s. THAKUR/JHA 1957, S. 25), und so erklärt es auch Taruṇavācaspati (osara ity apabhraṣṭabhañḍracitāḥ kaś cit prabandhāḥ, RANGACHARYA 1910, S. 25). In der *Hṛdayāngama* wird osara- als Name eines Kapitels in einem literarischen Werk auf Apabhraṃśa definiert (apabhraṃśabhañḍayacitasya prabandhasya paricchedo osara ity ucyate tad apabhraṃśa eva prayuktavyaḥ, RANGACHARYA 1910, S. 25–26). Über die Versuche, osara- als Bezeichnung von Jainistischen Upadesakāvyas (s. PSM, s. vv. osara-, osarāṇa-) oder alternativ als Bezeichnung von Osarakāvyas in Abhārī-Apabhraṃśa (vgl. Hemacandras Desināmālā I.149, CDIAL 848.2) zu bestimmen, s. Śivanārāyaṇa ŚĀSTRI 1988, S. 84–86.

<sup>36</sup> Vgl. die *Ratnaśrīlikā* ad KĀ 1.52: yuyā kayāpi śrutyeti | yena kena cit [kaś]raṇena padāvaya-bhūtena ... (THAKUR/JHA 1957, S. 35).

7) *anyatra* EF | tib. *gžan du* (?) statt *anyat tu* ABWX | R̄., Tar. | Sarasv. 1.147<sup>11+b</sup>, Šrig. II.455<sup>b</sup> (KĀ 1.95c) – die Lesart *anyatra* ist inferior, sie paßt semantisch nicht so gut wie *anyat tu*. Der Fehler wurde anscheinend durch eine Verwechslung von *tu* und *tra* verursacht. Ob bereits Śon̄ston und Lakṣmīkara eine Handschrift mit *anyatra* benutzt haben, worauf *gžan du* hindeuten könnte, läßt sich nicht sicher beweisen.

Diese Belege deuten darauf hin, daß die Ms. EF eine spätere und inferiore Überlieferungslinie repräsentieren. Da beide Textzeuge eigene Sonderfehler aufweisen, kann keiner die Vorlage für den anderen sein; sie müssen also auf einen gemeinsamen Archetypus zurückgehen. Dieser sei  $\phi$  genannt. Da das Ms. E eine große Anzahl von eigenen Lesungen hat, während das Ms. F in diesen Fällen mit der restlichen Überlieferung übereinstimmt, muß angenommen werden, daß das Ms. F dem Hyparchetypus  $\phi$  näher steht als das Ms. E. Das Stemma für die Ms. EF sieht dann so aus:



#### 2.2.2.4 Die Sonderstellung von E

Die Schlußfolgerung über den sekundären Charakter dieser Überlieferungstradition bestätigt sich insbesondere in bezug auf das Ms. E durch eine große Anzahl an Lesungen in dieser Handschrift, die außer aus TARKAVĀGIŚAS *editio princeps* und einigen der späteren Ausgaben aus keiner anderen Quelle bekannt sind. Im 1. Kapitel des *Kāvyād.* gibt es 18 solche Belege:

1.2b <i>upalabhyā</i> st. <i>upalakṣya</i>	1.42d <i>dr̄ṣyate</i> st. <i>lakṣyate</i>	1.71d <i>manah</i> st. <i>mukham</i>
1.19a <i>*vṝtaṇtaik</i> st. <i>*sargāntair</i>	1.50c <i>vavṝdhe</i> st. <i>vavṝte</i>	1.78c <i>*ānyatra</i> st. <i>*ānyac ca</i>
1.22d <i>*varṇanaṇ</i> st. <i>*kathanaṇ</i>	1.54d <i>īṣyate</i> st. <i>īṣitam</i>	1.99c <i>itiime</i> st. <i>itiha</i>
1.25d <i>*lakṣanam</i> st. <i>*kāraṇam</i>	1.57b <i>*aitad</i> st. <i>*edam</i>	1.99d <i>'py atra</i> st. <i>'nyatra</i>
1.32d <i>āryāś</i> st. <i>āptāś</i>	1.61a <i>*m̄ varṇa</i> <sup>o</sup> st. <i>*m̄ eva</i>	
1.37b <i>*ādikam</i> st. <i>*ādi yat</i>	1.63d <i>*ya prakal</i> <sup>o</sup> st. <i>*yaiva kal</i> <sup>o</sup>	
1.39a <i>*śalyā</i> <sup>o</sup> st. <i>*śamyā</i> <sup>o</sup>	1.69c <i>*doṣas tu</i> st. <i>*doṣo hi</i>	

Die nähere Untersuchung dieser Textstellen und der Vergleich mit dem Befund der älteren Textzeugen führt zu der Feststellung, daß die meisten dieser Varianten des Ms. E als *lectiones faciliores* und als inferior zu bewerten sind.<sup>37</sup> Dabei liegt in einigen Fällen die Vermutung nahe, daß die Lesart auf eine Verwechslung der Buchstaben zurückzuführen ist. Es genügt, einige der Belege näher zu behandeln:

<sup>37</sup> Es fällt auf, daß TARKAVĀGIŚA bei fünf (KĀ 1.2b, 1.37b, 1.50c, 1.61a und 1.69c) der 18 Lesarten auch die in den älteren Textzeugen belegten Varianten kannte. Diese erwähnt er in seinem eigenen Kommentar als *variae lectiones*. Darauf basierend notiert auch BÖHTLINGK dieselben Varianten.

- 1) In KĀ 1.2b paßt *upalakṣya* besser in den Kontext; es liegt eine Verwechslung von *kṣya* und *bhya* vor.
- 2) In KĀ 1.19a ist das Kompositum *bhinnasargāntair* zu bevorzugen; es ist damit gemeint, daß die einzelnen Kapitel (Skt. *sarga*) des Mahākāyas anders enden sollen, nämlich so, daß die Strophe(n) am Ende jedes Kapitels in einem von dem in dem jeweiligen Kapitel sonst verwendeten Metrum (Skt. *vṝta*) verschiedenen Versmaß abzufassen sind.<sup>38</sup>
- 3) *\*varṇanam* (KĀ 1.22d) ist anscheinend unter dem Einfluß von *varṇayitvā* (KĀ 1.22b) entstanden.
- 4) *āryāś* (KĀ 1.32d) ist als *lectio facilior* zu bewerten; es liegt eine Verwechslung von *pit* und *ryā* (in der Vorlage wohl mit einer Verdopplung, d. h. *ryyā*) vor.
- 5) *dr̄ṣyate* (KĀ 1.42d) ist möglicherweise unter dem Einfluß eines Kommentars entstanden; vgl. die *Ratnaśrīpikā* ad KĀ 1.42 (*lakṣyate dr̄ṣyate*) – hier läge der Fall einer Vertauschung von Definiens (*dr̄ṣyate*) und Definiendum (*lakṣyate*) vor.
- 6) *īṣyate* (KĀ 1.54d) ist als *lectio facilior* zu bewerten; vgl. die *Ratnaśrīpikā* ad KĀ 1.54d.
- 7) *etad* (KĀ 1.57b) wurde statt *idam* vielleicht wiederum unter dem Einfluß einer kommentatorischen Erklärung geschrieben; vgl. die *Ratnaśrīpikā* ad KĀ 1.57 (*idam etad*).
- 8) *eva* (KĀ 1.61a) ist vom Kontext her erforderlich, während *varṇa*<sup>o</sup> überflüssig ist, da *varṇa-* im nachfolgenden Wort *saṃghātā*<sup>o</sup> implizite enthalten ist (vgl. die *Ratnaśrīpikā* ad KĀ 1.61: *saṃghātā varṇasamu-dāyah*).
- 9) *anyac ca* (KĀ 1.78c) ist von der Satzkonstruktion her vorzuziehen; *anyatra* beruht vermutlich auf einer Verwechslung von *cca* mit *tra*.
- 10) *'py atra* (KĀ 1.99d) ergibt keinen vernünftigen Sinn; der wohl auf eine Verwechslung von *nya* und *pya* beruhende Fehler steht im Zusammenhang mit der Lesart *ime* statt *iha* (KĀ 1.99c).<sup>39</sup>

Dazu können noch sechs Stellen erwähnt werden, wo das Ms. E eine solche Lesart enthält, die zwar von keiner der mir zugänglichen Handschriften überliefert ist, aber aus einer anderen älteren Quelle bekannt zu sein scheint:

1.1c <i>nityam</i> E   Tar.   tib. <i>rtag tu</i> J st. <i>dirgham</i>	1.76b <i>yasmīn</i> ukte E   Agnip. 346.20b st. <i>ukte</i>
1.10b <i>*rāś ca darśitāḥ</i> E   Hṛd. st. <i>*rāś ca darśitāḥ</i>	<i>yasmin</i>
1.19b <i>*rañjakam</i> E   Šrig. II.480 <sup>4</sup> st. <i>*rañjanam</i>	1.89d <i>janāḥ</i> E   Sarasv. 1.142 <sup>1d</sup> , Šrig. II.355 <sup>14</sup> st.
1.52c <i>*rūpā hi</i> E   Sarasv. 1.40 <sup>c</sup> st. <i>*rūpādī</i>	<i>yathā</i>

<sup>38</sup> Eigentlich sind sowohl *bhinnasargānta-* als auch *bhinnavṝtānta-* als eine Art *Madhyamapada-lopa*-Komposita anzusehen, wobei das vollständige Kompositum *bhinnavṝtāntasargānta-* lautet (so in Prosa in Bhojas *Šrigāraprakāśa*, JOSYER 1963, II, S. 473<sup>26</sup>). Ich halte es für wesentlich wahrscheinlicher, daß die Lesung *bhinnavṝtāntair* in KĀ 1.19a sekundär entstanden ist (vgl. *Agnipurāṇa* 337.27c mit *bhinnavṝtānta-*).

<sup>39</sup> Ratnaśrījāna bezieht *anyatra* (KĀ 1.99d) auf KĀ 1.98, wo die in KĀ 1.99ab genannten Eigenarten einer Schwangeren (daher *iha* in KĀ 1.99c) metaphorisch auf die Wolkenreihen (*mēghapāṇkiśu*; in einer Randbemerkung des Ms. B ähnlich: *mēghapāṇkau*) übertragen werden. Es ist jedoch noch eine weitere Interpretation möglich: Da Daṇḍin in seinem Beispiel nur wenige Eigenschaften der Schwangeren erwähnt – das Liegen auf dem Schoß der Freundin (*utsaṅgaśayanaṇ sakhyāḥ*), das Stöhnen (*stananam*) und die durch die Schwere (*gaurava*<sup>o</sup>) verursachte Erschöpfung (*klamah*) – hat er es möglicherweise für notwendig gehalten, zu bemerken, daß an anderer Stelle (*anyatra*), d. h. in einer anderen Lehrschrift, mehrere (*bahavah*) Eigenschaften beschrieben worden sind. Man denke an die *Asṭāṅgahṛdayasāṃhitā* des Vāgbhaṭa (Mitte des 7. Jh.s), eines Zeitgenossen Daṇḍins (s. dort die Anatomie-Abteilung *Śārirasthāna* 1.50cd–52ab, 1.74cd–75; Übers. MURTHY 1994, I, S. 369, 375).

Diese Belege dürfen jedoch wohl nicht als Ausgangspunkt für die Feststellung des Alters der Textgestalt des Ms. E benutzt werden, da mehrere Erklärungen für die Übereinstimmungen denkbar sind. Insbesondere in bezug auf das *Sarasvatikanthābharaṇa*, den *Śrīgāraprakāśa* und das *Agnipurāṇa* kann nicht mit Sicherheit festgestellt werden, in welche Richtung und zu welcher Zeit der Einfluß zwischen diesen Werken bzw. ihren Ausgaben und der Überlieferungstradition des Ms. E bzw. der Ausgabe von TARKAVĀGIŚA ausgeübt wurde.

### 2.2.2.5 Die Beziehungen zwischen E und B

In sechs Fällen überliefern die MSS. BE Lesarten, die in keiner der anderen Handschriften belegt sind. Außerdem sind noch zwei weitere Belege zu erwähnen, wo die Lesung des Ms. B nicht sicher zu interpretieren ist. Da einige dieser Varianten in dem Teil des Textes belegt sind, der im Ms. F nicht erhalten ist, kann nicht entschieden werden, ob auch das Ms. F so wie die MSS. BE gelesen hat. Es handelt sich um die folgenden Stellen:

- 1) *“āṅga* statt *“āṁśa* (KĀ 1.13c) – Ausgangspunkt für die Entstehung der Lesarten ist sicherlich die Verwechslung von den Ligaturen *mśa* und *mga* (für *ṅga*), die in der Newāri-Schrift sehr ähnlich aussehen und in der *Altbengali*-Schrift ebenso leicht zu verlesen sind.
- 2) *prāhur* statt *tvāhur* (KĀ 1.38c) – die Adversativpartikel *tu* ergibt hier einen sehr guten Sinn.<sup>40</sup> Die Entstehung der Lesarten läßt sich leicht aus einer Verwechslung von *tvā* und *prā* erklären. Insbesondere in der *Altbengali*-Schrift sehen beide Ligaturen ähnlich aus.
- 3) *cāñḍālo* statt *cañḍālo* (KĀ 1.64a) – dieser Beleg ist nicht beweiskräftig genug, da in den Handschriften beide Schreibweisen miteinander konkurrieren.<sup>41</sup> Es fällt auf, daß an dieser Stelle die Schreibform *cāñḍāla*- vor allem von den älteren Textzeugen überliefert wird.
- 4) *tad* statt *sad* (KĀ 1.81c) – die Lesart *tad* ist als inferior zu bewerten. Möglicherweise hat so der *Hydayamāṇi*-Kommentator gelesen. Daß *tad* in der Vorlage von Śoṇi ston und Laksmikara gestanden zu haben scheint, ist auffällig, da in Tibet sonst die Lesart *sad* wie in der *Ratnāśrītikā* rezipiert wurde.<sup>42</sup>

<sup>40</sup> Ratnāśrījñāna sagt dazu: *tuśabdo ‘rthāntaravivakṣyāyām* (THAKUR/JHA 1957, S. 26): „Das Wort „aber“ [wird hier] in dem Wunsch, etwas anderes zu sagen, [gebraucht].“

<sup>41</sup> Die Etymologie dieses eine verachtete gesellschaftliche Gruppe (dazu *Manusmṛti* 10.12 ff.) bezeichnenden Wortes ist unklar. Wenn das Wort von Skt. *cāñḍa*- „heftig, ungestüm, zornig“ mit dem Suffix *-ḍla* abgeleitet wird, wäre *cāñḍāla*- zu rechtfertigen. Dies ist allerdings eher eine Volksetymologie (vgl. EWA, s. vv. *cāñḍa*-, *cāñḍālā*- gegen AiG II 2, § 158b). Wenn man direkt von *cāñḍāla*- ausgeht, kann daraus *cāñḍāla*- als eine Abkömmlings-Bezeichnung abgeleitet werden (nach Pāṇ. 4.1.83, 4.1.112; analog zu *vatañḍa*- mit dem Patronymikum *vātañḍa*-, vgl. Gaṇapāṭha 227.22). Danach würde *cāñḍāla*- „Sohn eines Cāñḍāla“ bedeuten, was in KĀ 1.64a in bezug auf den Liebesgott Kāma freilich nicht gemeint sein kann. Es wäre dann die Schreibweise *cāñḍāla*- vorzuziehen.

<sup>42</sup> THOMAS betrachtet tib. *de* (KĀ.T 1.81c) als Entsprechung von *tad* (THOMAS 1903, S. 350). Wenn *sad* gelesen wird, ist die Sanskrit-Strophe als ein Satz zu verstehen, und zwar mit *tad* (KĀ 1.81a) als Subjekt (gemeint ist *ojas*), *uccāvacaprakāraṇ* *sat* als Attribut, während *dṛṣyam ākhyāyikādiṣu* die Prädikatsgruppe bildet. Wenn *tad* in KĀ 1.81c gelesen wird, muß man die Strophe entweder mit zwei Sätzen wiedergeben, wobei beide *tad* in der ersten Strophenhälfte und in der dritten jeweils das Subjekt darstellen –

5) *smṛto* statt *mato* (KĀ 1.97d) – *smṛto yathā* wurde in den MSS. BE anscheinend unter dem Einfluß von KĀ 1.93d geschrieben. Die Lesart *mato* ist auch aus semantischen Gründen vorzuziehen.<sup>43</sup>

6) *gauravam* statt *gaurava*<sup>a</sup> (KĀ 1.99b) – *gauravam* ist als *lectio facilior* zu bewerten. In KĀ 1.98a wird im übertragenen Sinn von den Wolkenreihen gesagt, daß sie „von der Last der schweren Leibesfrucht erschöpft“ (*gurugarbhabharaklāntāḥ*) sind; analog wird wohl auch in KĀ 1.99b die Eigenschaft der Schwangeren „Erschöpfung durch die Schwere [der Leibesfrucht]“ in einem Tatpuruṣa-Kompositum (*gauravaklamah*) genannt.

7) Der erste der beiden unsicheren Belege ist besonders erwähnenswert, weil dieser darauf hinweisen dürfte, daß der für das Ms. B verantwortliche Gelehrte verschiedene Vorlagen benutzt hat. In KĀ 1.19d hat der Schreiber zuerst *jāyate* geschrieben, aber danach wurde der gebogene Strich des *e* (*pr̥ṣṭhamātra*) vor dem *ta* getilgt und ein kleiner Bogen unter dem *ya* hinzugefügt, offenbar in der Absicht, *jāyate* (= Ms. E) zu lesen.

8) *na tvam* statt *tvam na* (KĀ 1.63b) – im Ms. B wurde zuerst nur *na* geschrieben, während *tvam* als Randbemerkung von derselben Hand hinzugefügt wurde. Das *Candrabindu*-Zeichen, das die Stelle markiert, wo das ausgelassene Wort gelesen werden muß, steht über der Zeile zwischen *na* und *kāmayase*. Dies ist vielleicht so zu deuten, daß der Schreiber *na tvam* wie im Ms. E lesen wollte.

Diese Belege lassen keinen Zweifel daran, daß die MSS. BE eng miteinander verwandt sind. Für diese Verwandtschaft sprechen noch vier wichtige Stellen, wo die MSS. BE zusammen mit AUFRECHTS Oxfordener Handschrift Nr. 485 lesen:

1) *socchvāsatvam* statt *sāsvāsatvam* (KĀ 1.26b) und *ucchvāsa* statt *āsvāsa* (KĀ 1.27d) – die Begriffe *āsvāsa*- und *ucchvāsa*- als Bezeichnung für „Kapitel, Abschnitt“ sind Synonyme. Meine älteren Textzeugen überliefern zwar *āsvāsa*-, aber auch *ucchvāsa*- ist in anderen Texten schon früh belegt.<sup>44</sup> Tarunavācaspati waren beide Begriffe bekannt. Die Übereinstimmung zwischen den MSS. BE ist jedenfalls auffällig.

---

was stilistisch gesehen nicht besonders gut ist (vgl. BÖHTLINGKS Übersetzung, 1890, S. 15) – oder wiederum in einem Satz, indem das erste *tad* als Adverb oder als Konjunktion aufgefaßt wird. Die tibetische Strophe lautet in wörtlicher Übersetzung so: „In bezug darauf ist diese Beschaffenheit, die aufgrund der Mehrzahl, geringeren Zahl [oder] der Mischung von schweren und leichten [Silben entsteht], in den Ākhyāyikā usw. zu beobachten.“

<sup>43</sup> In KĀ 1.93 wird eine Definition gegeben (... *samādhīh smṛtah* .... gilt als Übertragung“), und dann wird das Beispiel mit *yathā* eingeleitet. In KĀ 1.97 wird hingegen nur eine Position angesprochen, die nicht als allgemeine Regel gilt. Die Übertragung mehrerer Eigenschaften auf einmal ist im Kāvyaad erwünscht (Skt. *mata*-), aber nicht überall akzeptiert (vgl. die *Ratnāśrītikā* ad KĀ 1.97: *mata iṣyate*).

<sup>44</sup> Indem er auf Subandhus *Vāsavadattā* (Ed. VIDYĀSĀGARA 1907, S. 82<sup>4-5</sup>), Bāṇas *Harṣacarita* 1.10, Rudratas *Kāvyaśālaṃkāra* 16.27, Abhinavaguptas *Locana* zu Ānandavardhanas *Dhvanyāloka* 3.7 und das *Daśakumāracarita* mit seinen Uchhvāsa genannten Kapiteln hinweist, versucht Śivanārāyaṇa ŚĀSTRI zu beweisen, daß zur Zeit Daṇḍins Uchhvāsa der gebräuchlichere Begriff war. Er vertritt weiter die These, daß *āsvāsa*- sekundären Charakter habe. Nach seiner Vermutung wurde *āsvāsa*- unter dem Einfluß von Viśvanātha (14. Jh.) *Sāhityadarpana* (6.335b) in der Überlieferung des Kāvyaad eingefügt (Śivanārāyaṇa ŚĀSTRI 1988, S. 65). Diese Hypothese ist keineswegs zwingend, da *āsvāsa*- als Bezeichnung der Abschnitte in einer Ākhyāyikā bereits in der lexikographischen Literatur aus dem 12.-13. Jh. belegt ist (z. B. im *Trikāṇḍaśeṣa* 3.3.443cd des Puruṣottamadeva (1. Hälfte des 12. Jhs.) und im *Nānārthaśabdakoṣa* (alias *Medinikoṣa*) des Medinikara (13. Jh.). Die Annahme KALEs, daß *āsvāsa*- eine „mislection“ von *ucchvāsa*- sein kann, wird man schwerlich beweisen können (s. KALE 1966, Introduction, S. xiii).

- 2) \*āmukha<sup>a</sup> statt \*ānand<sup>a</sup> (KĀ 1.49d) - diese Stelle wurde oben bereits angesprochen (s. § 2.2.2.2). Daß die Lesart der MSS. BE schon Ratnaśrijñāna bekannt gewesen zu sein scheint und im *Ratnadarpaṇa ad Sarasv.* 1.170<sup>11d</sup> belegt ist, ist bemerkenswert, weil es anscheinend nicht zum übrigen Überlieferungsbefund paßt. Es sind allerdings mehrere Erklärungen möglich. Denkbar ist z. B., daß die Tradition, auf der die MSS. BE beruhen, sekundär von einem Werk wie z. B. dem *Ratnadarpaṇa* beeinflußt wurde, in dem \*āmukha<sup>a</sup> anstelle von \*ānand<sup>a</sup> der meisten älteren Textzeugen und der tibetischen Tradition steht.  
 3) hantum statt kartum (KĀ 1.57d) - daß die Lesart hantum der MSS. BEO auch in der Vorlage von Śoṇston und Lakṣmikara gestanden hat (tib. 'joms par), deutet darauf hin, daß die Überlieferung hier bereits in der 2. Hälfte des 13. Jhs gespalten war.

Da sowohl das Ms. B als auch das Ms. E eigene Sonderfehler aufweisen, können sie nicht direkt voneinander abhängig sein. Sie gehen also auf einen gemeinsamen Hyparchetypus zurück, der hier mit dem Sigilum μ bezeichnet wird. Wie aus der Besprechung der Varianten hervorgeht, gibt es Indizien dafür, daß diese Vorlage in *Altibengali*-Schrift abgefaßt worden sein dürfte. Daß das Ms. E viele Sonderlesarten hat, die das Ms. B nicht teilt, zeigt, daß das Ms. B dem Hyparchetypus wesentlich näher steht. Stemmatisch können die Beziehungen zwischen den MSS. BE folgendermaßen dargestellt werden:



#### 2.2.2.6 Die Beziehungen zwischen BEF

Nachdem festgestellt wurde, daß einerseits die MSS. EF und andererseits die MSS. BE auf gemeinsame Hyparchetypen zurückgehen, müssen jetzt die Beziehungen zwischen diesen drei Textzeugen untersucht werden. Daß die MSS. BEF eine Gruppe bilden, zeigen die folgenden signifikanten Stellen:

- 1) rasasthitīḥ statt rasāḥ sthitāḥ (KĀ 1.51b) - obwohl die Lesart rasasthitīḥ nicht nur in den MSS. BEF, sondern angeblich auch in Bhojas Werken belegt ist, ist die Übereinstimmung erwähnenswert.
- 2) \*thākrāntam statt \*thaklāntam (KĀ 1.57c) - die Lesart der MSS. BEF muß relativ alt sein, da \*ākrāntam offenbar bereits Śoṇston und Lakṣmikara gelesen und mit mnan übersetzt haben.
- 3) \*kīrtanāt statt \*kīrtanam (KĀ 1.65b) - die Lesart mit der Ablativ-Endung überliefert nur die MSS. BEF.
- 4) vā statt ca (KĀ 1.66a) - die Lesart der MSS. BEF, die auch in der *Hṛdayamgama* belegt ist, kann als lectio facilior bezeichnet werden, weil die Konstruktion mit der doppelten Disjunktivpartikel wesentlich häufiger als die Kombination der Kopulativ- und der Disjunktivpartikel vorkommt.
- 5) kṣayitāḥ pakṣāḥ statt pakṣāḥ kṣapitāḥ (KĀ 1.72c) - die Lesart mit pakṣāḥ an erster Stelle wird nicht nur von den älteren Textzeugen und in der tibetischen Tradition überliefert, sondern ist auch in südindischen Handschriften belegt. Daher wird sie sehr alt und vermutlich ursprünglich sein.<sup>45</sup>

<sup>45</sup> Metrisch ergibt diese Variante eine *bha*-Vipulā (*ra-bha*-Gāṇa: - - - - -), während kṣayitāḥ pakṣāḥ die Struktur einer Pathyā hat. Die Vipulā sind im *Kāvyād*. keine Seltenheit, so daß die metrische Struktur keinen Einwand gegen pakṣāḥ kṣapitāḥ liefert. Allein im 1. Kapitel des *Kāvyād*. gibt es insgesamt

In drei Fällen, wo die MSS. BEF zusammen lesen, findet sich die Lesart nur noch in AUFRECHTS Oxfordter Handschrift Nr. 485:

- 1.29d naite st. na te      1.34c sūkī<sup>a</sup> st. sūkī<sup>a</sup>      1.38a kathā hi st. kathādīḥ

Anhand dieser Belege muß geschlossen werden, daß die MSS. BEF auf einen gemeinsamen Hyparchetypus zurückgehen, der hier als v bezeichnet werden kann. Bezüglich der inneren Struktur dieser Gruppenbildung wurde bereits gezeigt, daß das Ms. E an mehreren Stellen entweder mit dem Ms. B oder mit dem Ms. F alleine gegen die restliche Überlieferung liest. Dies spricht für den kontaminierten Charakter des Ms. E. Da das Ms. E nur in einem einzigen Fall mit den anderen Textzeugen gegen die MSS. BF liest und diese Stelle wegen der Natur dieser Lesart kein großes Gewicht hat,<sup>46</sup> ist man berechtigt anzunehmen, daß das Ms. B und das Ms. F zwei verschiedene aus v stammende Überlieferungslinien repräsentieren, wobei das Ms. E mit beiden kontaminiert ist und auf die beiden bereits bestimmten Hyparchetypen μ und φ zurückgeht.

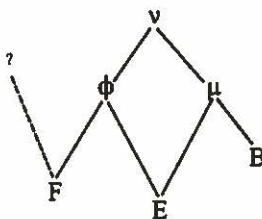
In bezug auf das Ms. F fallen außerdem zwei Stellen auf, wo diese Handschrift Lesarten gegen die MSS. ABE aufweist. Daher besteht der Verdacht, daß auch das Ms. F kontaminiert ist. Der Befund läßt allerdings kein Urteil darüber zu, von wem das Ms. F tatsächlich beeinflußt ist. Im ersten Fall (KĀ 1.67a param st. kharam) könnte man annehmen, daß die Ratnaśrijñāna den Einfluß ausgeübt hat; im zweiten Fall (KĀ 1.85d vidyate statt drsyate) ist dies jedoch unmöglich, wobei mehrere andere Hypothesen denkbar sind. Das Ms. F könnte auch an anderen Stellen kontaminiert sein, was sich nicht mehr erkennen läßt.<sup>47</sup>

Die Beziehungen zwischen BEF können stemmatisch so dargestellt werden:

14 Vipulās, d. h. in gut 13,6 % aller 103 *Anuṣṭubh*-Strophen (die beiden letzten Strophen sind im *Vāṃśa-stha*-Metrum) findet man eine Vipulā (acht *bha*-Vipulās in KĀ 1.12a, 1.41a, 1.50c, 1.65c, 1.72c, 1.75c, 1.96c und 1.103a, drei *ma*-Vipulās in KĀ 1.9a, 1.27c und 1.52a sowie drei *na*-Vipulās in KĀ 1.7c, 1.47a und 1.61c). Textkritisch gesehen ist es eher zu erwarten, daß ein Redaktor aus einer Vipulā eine Pathyā machen wird als umgekehrt.

<sup>46</sup> In KĀ 1.36c liest das Ms. E in Übereinstimmung mit der Ratnaśrijñāna und gemeinsam mit den MSS. AOY sāstreṣu. Dies haben auch Śoṇston und Lakṣmikara gelesen, da in der tibetischen Übersetzung *bstan bcos rnam* la steht. Dagegen lesen die MSS. BF zusammen mit SZ sāstre tu. Die Übereinstimmung ist zwar auffällig, aber nicht beweiskräftig genug, da der Fehler in den MSS. BF unabhängig voneinander entstanden sein könnte. Der Ausgangspunkt für den Fehler muß eine Verwechslung von su und tu gewesen sein. Ich nehme an, daß das Ms. E hier die Lesart des gemeinsamen Hyparchetypus der MSS. BEF bewahrt. Denkbar wäre noch, daß das Ms. E sāstreṣu selbständig wiederhergestellt hat.

<sup>47</sup> Verdächtig ist z. B. die Stelle in KĀ 1.57c, wo das Ms. F einerseits \*thākrāntam zusammen mit den MSS. BE statt \*thaklāntam liest, aber gleich danach in KĀ 1.57d kartum gegen hantum der MSS. BEO überliefert. Es geht um die beiden folgenden Ausdrücke: 1) \*kīrtāntam ... kartum, was Ratnaśrijñāna kommentiert; 2) \*ākrāntam ... hantum, was bereits Śoṇston und Lakṣmikara übersetzt haben. Der zweite Ausdruck hat in μ, dem Hyparchetypus der MSS. BE, gestanden, und dies muß auch in v, dem gemeinsamen Hyparchetypus der MSS. BEF, der Fall gewesen sein. Andernfalls müßte man für v \*ākrāntam ... kartum und erst für μ \*ākrāntam ... hantum rekonstruieren.



Aus den so rekonstruierten stemmatischen Beziehungen folgt, daß immer dann, wenn die MSS. BF gemeinsam lesen, ihre Lesart auch in dem Hyparchetypus v gestanden haben muß, abgesehen von den Fällen, wo die Übereinstimmung zwischen den MSS. BF zufällig entstanden sein kann. Das Ms. E erweist sich andererseits als Variantenträger von geringerer Bedeutung. Es kann für die Rekonstruktion von v nur dann von Bedeutung sein, wenn sowohl das Ms. B als auch das Ms. F die Lesart des gemeinsamen Archetypus nicht bewahren und wenn gleichzeitig das Ms. E die alte Variante von einer der beiden Überlieferungslinien μ und ϕ übernommen hat, bevor diese dort verderbt wurde.<sup>48</sup>

#### 2.2.2.7 Die Beziehungen zwischen *Rt.*, A und v

Es muß jetzt untersucht werden, welche Abhängigkeitsverhältnisse zwischen den drei Überlieferungslinien – d. h. von *Rt.*, A und v – bestehen. Wenn es sich als richtig erweist, daß an den sieben Stellen, wo das Ms. A von der *Ratnaśrītikā* abweicht und es sich nicht um Sonderfehler von A handelt, die Lesarten von Av sekundär sind,<sup>49</sup> wäre es berechtigt, von einer gewissen Verwandtschaft zwischen A und v zu sprechen.<sup>50</sup> Mit anderen Worten

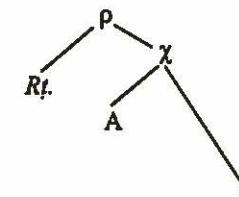
<sup>48</sup> Es sei hier nur eine solche Stelle erwähnt: In KĀ 1.28d liest das Ms. E °s ca° (= Ms. A und *Rt.*). Die tibetische Wiedergabe *kyan* scheint dies zu bestätigen. Die MSS. BO und die zweisprachigen Texte überliefern stattdessen °s tv a° (das Ms. F ist dazu nicht erhalten). Man muß für den Hyparchetypus v °s ca° rekonstruieren, während °s tv a° später entstanden zu sein scheint. Der Beleg kann jedoch auch anders erklärt werden, indem man nämlich eine Kontamination des Ms. E mit A oder *Rt.* annimmt. Dann wäre es möglich, °s tv a° in μ anzusetzen.

<sup>49</sup> Es handelt sich um die folgenden Belege: 1) °r vivikṣūnām *Rt.* : °s titiṣūnām Av (KĀ 1.12c); 2) tv asya *Rt.* : *tasya* Av (KĀ 1.14b); 3) °yattam *Rt.* : °opetaṃ Av (KĀ 1.15c); 4) asamkṣipta° *Rt.* : asamkṣipta° Av (KĀ 1.18a); 5) eva *Rt.* : evaṃ Av (KĀ 1.35c); 6) evaṃ *Rt.* : eva Av (KĀ 1.86c); 7) °āntaram *Rt.* : °āntare Av (KĀ 1.87d).

<sup>50</sup> Bemerkenswert ist, daß das Ms. A eine Korrektur von zweiter Hand enthält, die zeigt, daß der Redaktor eine Überlieferungstradition kannte, wie sie in den MSS. BEFO bezeugt ist. Der Schreiber des Ms. A hat in KĀ 1.33c zuerst *tadbhavam tatsamāḥ*, wie in der *Ratnaśrītikā* erklärt, geschrieben, während der Redaktor mit der Randbemerkung °s ta° und °mah dies als *tadbhavas tatsamāḥ* lesen wollte, also genau wie in den MSS. BEFO. Andererseits könnte die Randbemerkung *sulabhā* im Ms. B zu *subhagā* in KĀ 1.75c darauf hinweisen, daß der für das Ms. B verantwortliche Gelehrte die Tradition des Ms. A und/oder der *Ratnaśrītikā* kannte.

wäre es dann möglich, A und v auf einen gemeinsamen Hyparchetypus zurückzuführen. Av würden dann gegenüber der *Ratnaśrītikā* einen eigenen Überlieferungszweig bilden, so daß es nicht nötig wäre, eine gemeinsam von A und v bezeugte Lesart auch für den Archetypus der gesamten Überlieferung vorauszusetzen.<sup>51</sup> Die Richtigkeit dieser Annahme ist anhand des begrenzten Befundes nur schwer zu beweisen. Es ist nicht zu bezweifeln, daß die *Ratnaśrītikā* eine besondere Stellung in der Überlieferung des *Kāvyaḍ*. einnimmt und einen alten Textzustand widerspiegelt. Es muß dennoch immer auch damit gerechnet werden, daß der Kommentator den Text gegebenenfalls geändert haben könnte. Ziemlich plausibel scheint diese Annahme in bezug auf KĀ 1.67a zu sein, wo ich es für sehr wahrscheinlich halte, daß Ratnaśrījñāna oder einer seiner buddhistischen Vorgänger absichtlich *param* statt *kharam* gelesen hat. Auf der anderen Seite stehen A und v, die in dem gerade angesprochenen Fall zwar die alte Lesart bewahren, aber sonst, wenn sie zusammen von der *Ratnaśrītikā* abweichen, bereits einen im Laufe der Überlieferung modifizierten Text reflektieren. Der gemeinsame Hyparchetypus von A und v sei χ genannt. Da A – wie gezeigt wurde – der *Ratnaśrītikā* sehr nahe steht, während v von A und der *Ratnaśrītikā* – vermutlich aufgrund seines relativ rezenten Alters – an zahlreichen Stellen abweicht und es nur ganz selten gemeinsame Belege von v und der *Ratnaśrītikā* gegen A gibt, zeigt sich, daß A dem Hyparchetypus χ wesentlich näher steht als v.<sup>52</sup>

Stemmatisch können die Beziehungen zwischen *Rt.*, A und v folgendermaßen dargestellt werden:

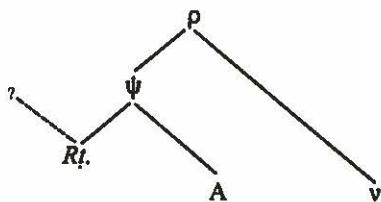


Es wäre denkbar, die stemmatischen Beziehungen auch anders darzustellen, indem für A und die Vorlage der *Ratnaśrītikā* ein Hyparchetypus ψ angenommen würde, der von p abhängig wäre, während v von p abzuleiten wäre. In diesem Fall wäre es allerdings nötig, zusätzlich anzunehmen, daß im Falle der gemeinsamen Lesarten von A und v gegen die *Ratnaśrītikā*, die ich in den meisten Fällen für sekundär halte, der Kommentator anstelle der

<sup>51</sup> Dies wäre die Konsequenz, wenn die *Ratnaśrītikā*, das Ms. A und v als drei Überlieferungslinien anzusehen wären, die unabhängig voneinander zum Archetypus führen.

<sup>52</sup> Obwohl v bzw. μ eine spätere Überlieferungstradition repräsentieren, haben sie gelegentlich sehr alte Varianten bewahrt. So lesen die MSS. BE in KĀ 1.20b *duṣyati* statt *varjyate*, wobei interessanterweise *duṣyati* bereits von Ratnaśrījñāna als Lesart erwähnt wird (s. THAKUR/JHA 1957, S. 14). Es kann derzeit nicht entschieden werden, welche Variante in Dandins Autograph stand. Hier könnte PASQUALIS Regel *recentiores, non deteriorios* Geltung haben (vgl. WEST 1973, S. 48 ff.).

inferioren Varianten seiner direkten Vorlage dem Wortlaut anderer ihm bekannter Quellen gefolgt ist. Diese Hypothese ist nicht auszuschließen, beweisen kann man sie allerdings auch nicht. Wenn sie zuträfe, würde man das Stemma folgendermaßen darstellen müssen:



### 2.2.3 Die Sanskrit-Vorlage(n) für die erste vollständige tibetische Übersetzung

Nachdem die Beziehungen zwischen den nepalesischen Handschriften und ihr Verhältnis zu dem ältesten erhaltenen *Kāvyaśāstra*-Kommentar untersucht wurden, wird man sich fragen, welche Vorlage Śoṇi ston und Lakṣmikara bei der Übersetzung des *Kāvyaśāstra* ins Tibetische benutzt haben. Die Beantwortung dieser Frage erweist sich allerdings als schwierig, und zwar deswegen, weil – wie aus der Geschichte der Überlieferung der tibetischen Übersetzung hervorgeht – wir nicht über das authentische Werk der beiden Übersetzer verfügen, sondern nur über verschiedene spätere Bearbeitungen.<sup>53</sup> Deswegen bleibt nichts anderes übrig, als sich damit zufriedenzugeben, diejenige Version der Übersetzung zu untersuchen, die dem ursprünglichen tibetischen Text am nächsten steht. Wie genau Śoṇi ston und Lakṣmikara etwas übersetzt haben, läßt sich nicht immer mit Sicherheit behaupten. Es muß außerdem damit gerechnet werden, daß wir es nicht mehr mit der ursprünglichen Wiedergabe zu tun haben könnten – selbst dann, wenn an der fraglichen Stelle keine Varianten überliefert sind, weil es ja nicht ausgeschlossen ist, daß an einer solchen Stelle bereits der erste Redaktor, nämlich Dpaṇi Lo tsā ba, eingegriffen hat und der Text mit seiner Korrektur weiter einheitlich überliefert wurde.

Unter Berücksichtigung aller dieser Besonderheiten der tibetischen Überlieferung sollen nun einige wichtige Stellen besonders erwähnt werden, die zumindest über die zur Zeit der Anfertigung der ersten Bearbeitung in Tibet bekannten Sanskrit-Handschriften Aufschluß geben. Bei aller gebotenen Vorsicht können diese Belege auch Hinweise auf die von Śoṇi ston und Lakṣmikara verwendeten Quellen geben.

<sup>53</sup> Ohne auf diese Tatsache zu achten, machen THAKUR/JHA die Bemerkung, daß „Ratnaśrī generally agrees with the Tibetan version of the Kāvyalakṣaṇa [d. h. *Kāvyaśāstra*, D. D.].“ Da sich die Herausgeber offenbar nur auf BANERJEEs Ausgabe der tibetischen Übersetzung mit der Version von Si tu Paṇchen verlassen haben, trifft ihre Schlußfolgerung, daß „the Tibetan text is also based on manuscripts from the monasteries of Magadha. Thus the agreement must have been due to the common origin.“ (THAKUR/JHA 1957, S. 16–17), allerdings nicht zu.

In der nachfolgenden Liste werden die Belege der *Ratnaśrītiikā* (*Rt.*), des Ms. A und von v zusammengestellt, wobei die fettgedruckten Sanskrit-Lesungen den tibetischen Wiedergaben entsprechen.

KĀ	Rt.	A	v	tib.
1.12c	<b>vivikṣūṇāṁ</b>	<b>titṛṣūṇāṁ</b>	<b>titṛṣūṇāṁ</b>	<i>rgal 'dod rnam kyi</i>
1.13c	*āṇśa*	*āṇśa*	*āṅga*	<i>cha śas</i>
1.14b	<b>tv asya</b>	<b>tasya</b>	<b>tasya</b>	<i>de yi</i>
1.15c	*āyattam	*opetam	*opetam	<i>dbaiñ gyur</i>
1.17b	*vardhanaiḥ	*vardhanaiḥ	*varṇanaiḥ	<i>'phel ba</i>
1.18a	<b>asamkṣipta</b> *	<b>asamkṣiptam</b>	<b>asamkṣiptam</b>	<i>mdor bsdus min (?)</i>
1.20b	<b>varjyate</b>	<b>varjyate</b>	<b>duṣyatī</b>	<i>skyon ma yin</i>
1.27d	<b>āśvāso</b>	<b>āśvāso</b>	<b>ucchāśo</b>	<i>ā śwā sa'i</i>
1.35c	<b>eva</b>	<b>evam</b>	<b>evam</b>	<i>ñid</i>
1.36c	<b>śāstreṣu</b>	<b>śāstreṣu</b>	<b>śāstre tu</b>	<i>bstan bcos rnam la</i>
1.38a	<b>kathādīḥ</b>	<b>kathādīḥ</b>	<b>kathā hi</b>	<i>gtam sog</i>
1.38b	<b>paṭhyate</b>	<b>paṭhyate</b>	<b>badhyate</b>	<i>bcins pa</i>
1.51b	<b>rasaḥ sthitāḥ</b>	<b>rasaḥ sthitāḥ</b>	<b>rasasthitīḥ</b>	<i>ñams gnas pa (?)</i>
1.57c	*thāklāntam	*thāklāntam	*thākrāntam	<i>... mnan</i>
1.57d	<b>kartum</b>	<b>kartum</b>	<b>hantum</b>	<i>'joms par</i>
1.66a	<b>ca</b>	<b>ca</b>	<b>vā</b>	<i>dañ</i>
1.67a	<b>paraṇ</b>	<b>kharam</b>	<b>kharam</b>	<i>gian la</i>
1.75c	<b>sulabha</b>	<b>sulabha</b>	<b>subhagā</b>	<i>skal bzañ ... ldan</i>
1.76d	<b>sarvapaddhatiḥ</b>	<b>[sarva]paddhatiḥ</b>	<b>kāvyapaddhatiḥ</b>	<i>śāñ dñags lam</i>

Die sechs Fälle, wo der tibetische Text eine exklusive Verwandtschaft mit der Tradition von v zeigt, sprechen dafür, daß die Übersetzer eine solche Vorlage benutzt haben, die in unserem Stemma zeitlich nach ψ anzusetzen ist. Daß sie der Überlieferungslinie, die der *Ratnaśrītiikā* gegenüber steht, gefolgt sind, bestätigen außerdem die drei Belege, wo A und der tibetische Text miteinander übereinstimmen. Andererseits gibt es drei Fälle – darunter die auffällige „ideologische“ Variante in KĀ 1.67a – wo die Übersetzer sich auf die durch die *Ratnaśrītiikā* repräsentierte Tradition gestützt haben. Wenn dazu die sieben Fälle gerechnet werden, wo die *Ratnaśrītiikā*, das Ms. A und der tibetische Text übereinstimmen, kommt man zu dem Schluß, daß die tibetische Übersetzung, so wie sie uns in ihrer ersten Bearbeitung vorliegt, auf mindestens zwei Überlieferungslinien des Sanskrittextes beruht: 1) zum einen reflektiert die tibetische Übersetzung einen Textzustand nach ψ – näher läßt sich diese Vorlage nicht bestimmen; 2) zum anderen entspricht ihre Vorlage gelegentlich dem in der *Ratnaśrītiikā* kommentierten Text; welche Quelle hier genau zugrunde lag – ob der Kommentar selbst oder eine zur selben Überlieferungstradition gehörige Handschrift –, und von wem diese verwendet wurde – bereits von Śoṇi ston und Lakṣmikara oder zuerst von Dpaṇi Lo tsā ba –, läßt sich nicht genau sagen. Jedenfalls hilft uns die tibetische Übersetzung, wichtige Schlußfolgerungen hinsichtlich der Überlieferung des *Kāvyaśāstra* zu ziehen, nämlich erstens, daß bereits am Ende des 13. Jhs der Hyparchetypus ψ existiert haben muß

und folglich auch der Hyparchetypus v gegebenenfalls einen relativ alten Textzustand bewahren kann; und zweitens, daß die wenigen Unterschiede zwischen dem von Ratnaśrījñāna als Grundlage benutzten Text und der im Ms. A überlieferten Textgestalt etwa zwischen dem Anfang des 10. und dem Ende des 13. Jhs. entstanden sein müssen.

#### 2.2.4 Die Sanskrit-Vorlagen für die tibetischen zweisprachigen Ausgaben

In den Kolophonen zu den zweisprachigen Ausgaben von Ža lu Lo tsā ba und von Si tu Pañ chen wird ausdrücklich gesagt, daß bei ihrer Anfertigung mehrere indische Handschriften und Kommentare benutzt wurden. Das heißt, daß sowohl die erste als auch die zweite zweisprachige Ausgabe einen kontaminierten Sanskrittext enthalten. Der Befund bestätigt diese Angaben und zeigt außerdem, daß auch bei der Fertigstellung der dritten zweisprachigen Ausgabe, die sonst meistens mit der Version von Ža lu Lo tsā ba übereinstimmt, mehrere Quellen konsultiert wurden.

Die drei Belege, wo der zu rekonstruierende Hyparchetypus ε für den Sanskrittext aus den zweisprachigen Ausgaben mit der *Ratnaśrījñāna* gegen ABEF übereinstimmt,<sup>54</sup> weisen darauf hin, daß Ža lu Lo tsā ba anscheinend einen direkten Zugang zu dem alten Kommentar gehabt hat.<sup>55</sup> Auffällig ist noch, daß ε auch in bezug auf die „ideologische“ Variante *param* statt *kharam* (KĀ 1.67a) mit der *Ratnaśrījñāna* und dem Ms. F übereinstimmt.

Die acht Fälle, wo ε mit dem Ms. A und der *Ratnaśrījñāna* gegen die MSS. BEF lesen,<sup>56</sup> und weitere vier, wo ε, A und R<sub>t</sub> gegen die MSS. BE (Ms. F ist hierzu nicht erhalten) stehen,<sup>57</sup> zeigen, daß Ža lu Lo tsā ba sich auf eine solche Überlieferungstradition des Kāvyaḍ. gestützt hat, die vom Ms. A und dem Kommentar des Ratnaśrījñāna repräsentiert wird.

Die fünf Fälle, wo ε mit den MSS. AB und der *Ratnaśrījñāna* gegen die MSS. EF liest,<sup>58</sup> sprechen dafür, daß der tibetische Gelehrte der Überlieferungstradition nach φ nicht ge-

<sup>54</sup> KĀ 1.15c °āyattām statt °opetām (Ms. F ist hierzu nicht erhalten); 1.35c eva statt evām; 1.87d °āntaram statt °āntare.

<sup>55</sup> Der einzige Fall, wo die MSS. YZ nur mit der *Ratnaśrījñāna* gegen die restliche Überlieferung lesen (KĀ 1.18a asāṅkṣiptā statt asāṅkṣiptām), ist nicht beweiskräftig, da die Übereinstimmung zufällig entstanden sein könnte.

<sup>56</sup> KĀ 1.29d na te statt naite; 1.33c tadbhavaṇa tatsamām statt tadbhavas tatsamah; 1.34c sūktā statt sūkti<sup>o</sup>; 1.38a kathādiḥ statt kathā hi; 1.51b rasaḥ sthitāḥ statt rasasthitih; 1.65b °kīrtanam statt °kīrtandit; 1.66a ca statt vā; 1.72c pakṣaḥ kṣapitah statt kṣayitah pakṣaḥ (kṣapitah ~ B); vgl. noch KĀ 1.57c °thākāntam (°thākāntam A, °thākrāntam Y) statt °thākrāntam.

<sup>57</sup> KĀ 1.13c °āṅśa<sup>o</sup> statt °āṅga<sup>o</sup>; 1.20b varjyate statt duṣyati (duṣyate Y); 1.26b sāśvāsatvam statt socchvāsatvam; 1.27d āśvāso statt ucchvāso; vgl. KĀ 1.19d jāyate (B ante corr.) statt jāyeta (B post corr.).

<sup>58</sup> KĀ 1.31c kāpi statt kā cic; 1.36b sthitih statt smṛtāḥ; 1.37c osārā<sup>o</sup> (osārā<sup>o</sup> B) statt āśārā<sup>o</sup>; 1.39b preksā<sup>o</sup> statt prekṣyā<sup>o</sup>; 1.52a kayāpi śr<sup>o</sup> statt kayā cic chr<sup>o</sup>.

folgt ist. Dies könnte darauf hindeuten, daß die Spaltung in φ erst nach dem 15. Jh. eingetreten ist.

Die sieben Fälle, wo ε mit den MSS. AF und der *Ratnaśrījñāna* gegen die MSS. BE liest,<sup>59</sup> zeigen, daß Ža lu Lo tsā ba der Überlieferungslinie nach μ nicht gefolgt ist. Die Spaltung in μ könnte deshalb ebenfalls erst nach dem 15. Jh. entstanden sein.

Die zwei signifikanten Belege, wo ε mit den MSS. AB gegen die *Ratnaśrījñāna* liest,<sup>60</sup> zeigen, daß der tibetische Gelehrte mit Sicherheit auch einen solchen Textzeugen verwendet hat, der nach dem Hyparchetypus χ anzusetzen ist. Dies bestätigen auch die übrigen Fälle, wo ε nicht mit dem der *Ratnaśrījñāna* zugrunde liegenden Grundtext übereinstimmt.

Sehr auffällig ist der Beleg in KĀ 1.58b, wo ε allein mit dem Ms. A die fehlerhafte Variante °śrutiḥ gegen °śrutim der anderen Textzeugen überliefert. Ist die Übereinstimmung zufällig entstanden oder hat Ža lu Lo tsā ba in der Tat eine dem Ms. A sehr nahe stehende Handschrift (oder sogar das Ms. A selbst) verwendet?

Es gibt eindeutige Indizien dafür, daß bei der Anfertigung der ersten zweisprachigen Version die Überlieferungstradition von v den Tibetern bekannt war und sie dieser im Einzelfall gefolgt sind. Dafür sprechen solche Fälle, wo ε mit den MSS. BEF gegen das Ms. A und die *Ratnaśrījñāna* liest.<sup>61</sup> Es gibt zwei bemerkenswerte Stellen, wo ε mit den MSS. EF gegen die anderen liest: KĀ 1.55d °bodhī statt °bodhanī und 1.95c anyatra statt anyat tu. Wenn dazu noch der Beleg in KĀ 1.85d in Betracht gezogen wird, wo ε mit dem Ms. F vidyate statt dr̄syate liest, darf man annehmen, daß Ža lu Lo tsā ba neben anderem eine solche Handschrift benutzt haben muß, die der zum Ms. F führenden Überlieferungslinie angehört hat. Der einzige Beleg, wo ε mit den MSS. BE gegen die anderen liest, hat kein großes Gewicht, da dort die Übereinstimmung unabhängig voneinander entstanden sein kann.<sup>62</sup>

<sup>59</sup> KĀ 1.38c tv āhur statt prāhur; 1.57d kartum statt hantum; 1.63b tvām na statt na tvām (B<sup>o</sup>); 1.64a cāñḍālo statt cāñḍālō; 1.81c sad (sya<sup>o</sup> F) statt tad; 1.97d mato statt smṛto; 1.99b gaurava<sup>o</sup> statt gauravam.

<sup>60</sup> KĀ 1.12c °s titrṣūnām (so im Ms. Z und wohl auch in ε) statt °r vivikṣūnām (in SY); 1.14b tasya statt tv arya. Hier soll auch der Beleg in KĀ 1.86c erwähnt werden, wo ε mit ABEF eva statt evām, der in der *Ratnaśrījñāna* kommentierten Variante, lesen.

<sup>61</sup> Hier sind die folgenden Belege zu erwähnen: KĀ 1.17b °varṇanaiḥ statt °vardhanaiḥ; 1.38b bādhyaṭe (so im Ms. Z, im Ms. Y als Randbemerkung und wohl auch in ε) statt paṭhyate (paṭyate SY); 1.75c subhagā statt sulabhā; 1.76d kāvya<sup>o</sup> (so in SZ und wohl auch in ε) statt sarva<sup>o</sup> (so im Ms. Y mit der *Ratnaśrījñāna*; pada<sup>o</sup> im Ms. A vielleicht als sarva<sup>o</sup> zu lesen); vgl. noch KĀ 1.28d °s tv ḍ<sup>o</sup> (nur εBO) statt °s cā<sup>o</sup>; 1.36c sāstre tu (nur die MSS. BFSZ) statt sāstreu.

<sup>62</sup> In KĀ 1.50c liest ε mit den MSS. BE apekṣamānd statt avekṣamāñā: da Skt. v in tibetischer Schrift als b transkribiert wird und b mit p leicht zu verwechseln ist, ist dieser Beleg nicht beweiskräftig.

### 2.2.5 Zur südindischen Überlieferung des *Kāvyādarśa*

Es ist nicht Ziel dieser Arbeit, die südindische Überlieferung des *Kāvyād.* zu untersuchen. Dennoch sollen hier einige wenige Bemerkungen dazu gemacht werden. Ich verlasse mich auf die Angaben, die den Ausgaben von RANGACHARYA und Vidyābhūṣaṇa SHASTRI zu entnehmen sind. RANGACHARYA hat neben anderem eine in der Government Oriental Manuscripts Library in Madras bewahrte Handschrift verwendet, die nur den Grundtext enthält.<sup>63</sup> In dieser Handschrift sowie auch in dem Kommentar des Taruṇavācaspati scheint das Werk in vier statt in nur drei Kapitel eingeteilt worden zu sein, wobei nach KĀ 3.124 drei zusätzliche Strophen überliefert sind. SHASTRI hat für seine Ausgabe eine undatierte südindische, in *Keralī*-Schrift angefertigte Handschrift benutzt, die er 1925–26 aus Madras besorgt hat.<sup>64</sup> Auch in dieser Handschrift wird das Werk in vier Kapitel eingeteilt, wobei hier angeblich nur zwei zusätzliche Strophen nach KĀ 3.124 zu finden sind.<sup>65</sup> Da weder die nepalesischen Handschriften noch die tibetische Tradition die Einteilung in vier Kapitel bestätigt, dürfte man dies als Kennzeichen der südindischen Überlieferung betrachten.

Sofern SHASTRI gelegentlich Lesarten aus seiner Handschrift (X) mitteilt und auch RANGACHARYAs Ausgabe manchmal zu entnehmen ist, was in seiner Handschrift (W) steht,<sup>66</sup> ist es möglich, einige Tendenzen in der südindischen Überlieferung festzustellen. Da ich selber diese Handschriften nicht benutzen konnte, können die Bemerkungen zu dieser Tradition nur unter Vorbehalt gemacht werden.

Es gibt vier Fälle, wo die Ms. WX alleine gegen die anderen Textzeugen lesen.<sup>67</sup> Im Vergleich mit den Lesungen der nepalesischen Handschriften und der *Ratnaśrīlikā* machen die vier Lesarten der Ms. WX einen inferioren Eindruck. Die Tatsache, daß die Ms. WX gemeinsam gegen die anderen lesen, berechtigt zusammen mit dem äußerlichen Merkmal der Vier-Kapitel-Einteilung zu der Annahme, daß diese beiden Handschriften eng verwandt sind und eine eigene Überlieferungslinie repräsentieren. Da beide eigene Sonderfehler aufweisen,<sup>68</sup> können sie nicht direkt voneinander abhängen und müssen daher auf eine

<sup>63</sup> Dazu RANGACHARYA 1910, S. I.

<sup>64</sup> Für eine kurze Beschreibung dieser Handschrift s. Vidyābhūṣaṇa SHASTRI 1938, S. I.

<sup>65</sup> Die beiden *Anuṣṭubh*-Strophen in SHASTRIs Handschrift unterscheiden sich nur unwesentlich von denjenigen in RANGACHARYAs Handschrift (vgl. RANGACHARYA 1910, S. 266–267, SHASTRI 1938, S. 373, Fn. 2; s. auch BELVALKAR 1924, S. vii). Die dritte Strophe in RANGACHARYAs Handschrift am Ende des dortigen dritten Kapitels ist im *Drutavilambita*-Metrum abgefaßt. Zur Kapitel-Einteilung s. § 1.2.2.

<sup>66</sup> Ich nehme an, daß dies immer dann der Fall ist, wenn in RANGACHARYAs Ausgabe entweder im Grundtext oder als Fußnote eine solche Lesart erscheint, die weder von den beiden Kommentaren bestätigt wird noch aus den damals vorhandenen Ausgaben des *Kāvyād.* entnommen werden konnte.

<sup>67</sup> KĀ 1.53a *rājyam* statt *lakṣmīmī*; 1.69d \**komalaiḥ* statt *komale*; 1.83c *anye 'py* statt *anye tv*; 1.95b \**vyapāśrayāt* statt *\*vyapāśrayam*.

<sup>68</sup> Im Ms. W konnten fünf Sonderlesungen festgestellt werden: KĀ 1.33b *manīśibhiḥ* statt *maharśibhiḥ*; 1.54d *ādriam* statt *ipsitam*; 1.69c \**doṣo 'pi* statt *\*doṣo hi*; 1.98a \**āklāntaiḥ* statt *\*aklāntaiḥ*; 1.99c *ihe*me

gemeinsame Vorlage zurückgeführt werden. Der Hyparchetypus sei τ genannt. Es fällt auf, daß dann, wenn die Ms. WX zusammen mit anderen Textzeugen lesen, sie immer die Lesarten der *Ratnaśrīlikā* und der alten *Newārī*-Handschrift bestätigen.<sup>69</sup> Abgesehen von den Sonderlesarten stimmen die Ms. WX auch sonst meistens mit meinen älteren Textzeugen überein.<sup>70</sup> Dies spricht dafür, daß die südindischen Handschriften zwar einen insgesamt späteren Textzustand widerzuspiegeln scheinen, aber auch alte Lesarten bewahren und textkritisch gesehen von Bedeutung sein können, insbesondere wenn sie mit dem alten Kommentar des *Ratnaśrīñāna* oder einer der alten nepalesischen Handschriften übereinstimmen. Was die stammatischen Beziehungen anbelangt, so kann derzeit wegen der mangelhaften und unsicheren Angaben über die südindische Überlieferung nicht genau festgestellt werden, wie sich τ zu p verhält. Sollte die Einteilung in vier Kapitel ursprünglich sein – was jedoch z. Z. nicht zu beweisen ist – so würde man p einerseits und τ andererseits auf einen gemeinsamen Archetypus zurückführen müssen. Andernfalls – wenn sich die Einteilung in drei Kapitel als ursprünglich erwiese –, wäre es möglich, τ als eine dritte Überlieferungslinie – neben derjenigen der *Ratnaśrīlikā* und von χ – aus p abzuleiten, wobei p dann als der Archetypus zu bezeichnen wäre.

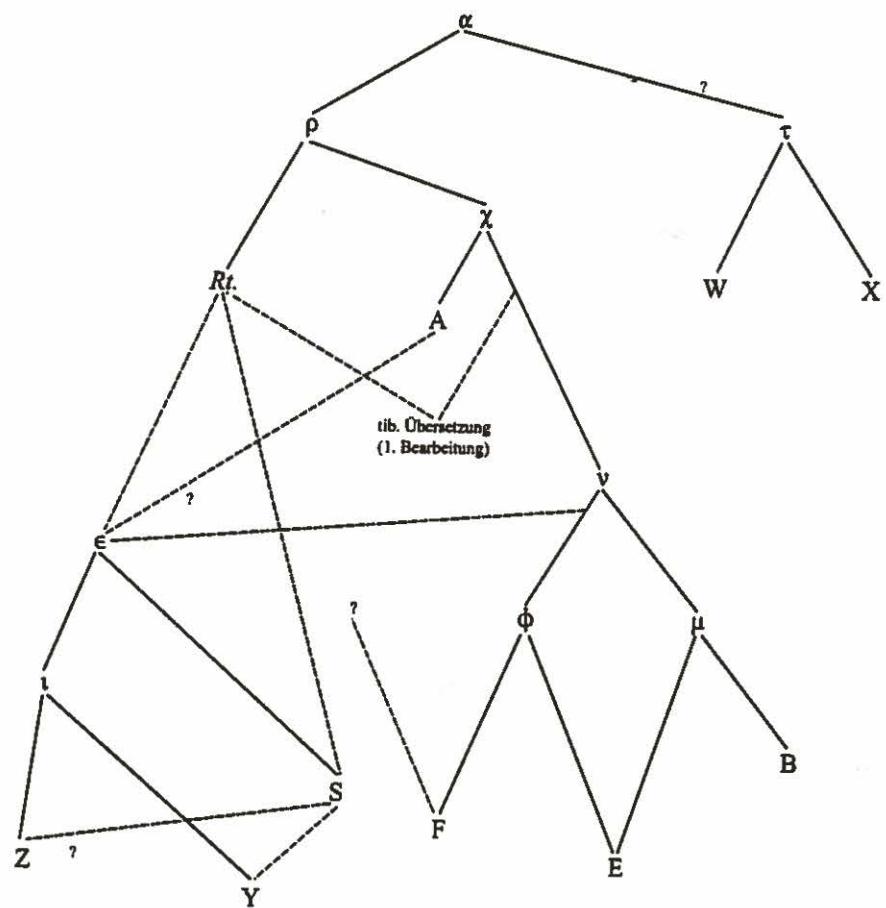
### 2.2.6 Stemma der Sanskrit-Textzeugen

Anhand des Befundes der nepalesischen Handschriften, der *Ratnaśrīlikā*, der Versionen des Sanskrittextes in den tibetischen zweisprachigen Ausgaben und der wenigen Angaben über die südindischen Handschriften, kann das folgende die Überlieferung des *Kāvyād.* in Nepal und Tibet betreffende Stemma aufgestellt werden:

<sup>69</sup> statt *itiha*. Im Ms. X konnten sieben Sonderlesungen gefunden werden: KĀ 1.11a *gadyam padyam* statt *padyam gadyam*; 1.27a *prayogaḥ* statt *praveśah*; 1.30b *anyad väpi* statt *anyaträpi*; 1.35d *samnidhīḥ* statt *samnidhim*; 1.38a *kathā tu* statt *kathādīḥ*; 1.46b *iii* statt *api*%; 1.99d \**vo hy atra* statt \**vo 'nyatra*.

<sup>70</sup> Vgl. KĀ 1.50c *avekṣamāṇā* statt *apekṣamāṇā*; 1.57d *kartum* statt *hantum*; 1.72c *pakṣaḥ kṣapitah* statt *kṣayitah pakṣah*; 1.95c *anyat tu* statt *anyatra*.

<sup>71</sup> Erwähnenswert ist der Fall in KĀ 1.49d, wo das Ms. W zusammen mit dem Ms. A \**ānanda* gegen die für *Ratnaśrīñāna*s Vorlage angenommene Lesart \**āmukha* lesen. Andererseits bestätigt das Ms. W die Lesart *eva* (KĀ 1.35c), die in der *Ratnaśrīlikā* kommentiert wird, gegen *evā* des Ms. A und anderer. Einmal liest das Ms. X mit den tibetischen zweisprachigen Ausgaben und der *Ratnaśrīlikā* \**āntaram* statt \**āntare* des Ms. A und anderer. Es ist anzunehmen, daß an diesen Stellen die Ms. WX zusammen mit der *Ratnaśrīlikā* oder der alten nepalesischen Handschrift die älteren Lesarten bewahrt haben. Jeweils einmal lesen das Ms. W und das Ms. X gegen das Ms. A und den Kommentar: in KĀ 1.39c hat das Ms. W mit dem Ms. F *saivaiṣa* statt *saīṣapi*; in KĀ 1.90d hat das Ms. X mit den Ms. FO \**kalmaṣam* statt \**kīlbiṣam* – insbesondere der letzte Fall hat kein Gewicht, da es hier sich um Synonyme handelt, die leicht unabhängig voneinander ersetzt werden können.



### 2.3 Zur Überlieferung des *Sñan nag me lon*

Die tibetische Übersetzung des *Kāvyād*. liegt sowohl in den fünf derzeit zugänglichen Ausgaben des tibetischen Tanjur – aus Ganden, Narthang, Peking, Derge und Cone – als auch in noch mindestens drei außerkanonischen zweisprachigen Ausgaben vor. Darüber hinaus erweisen sich die zahlreichen tibetischen Kommentare zu diesem Werk und darunter vor allem die älteren als sehr wichtig für die Untersuchung der Überlieferung des Textes. Die Feststellung des genauen Verhältnisses zwischen den verschiedenen Textzeugen setzt – trotz der mehr oder weniger zuverlässigen Informationen aus den Kolophonen und den sekundären Quellen – eine detaillierte Analyse des Befundes jedes einzelnen Textzeugen voraus.

#### 2.3.1 Die Überlieferung der tibetischen Übersetzung in den kanonischen Textzeugen

##### 2.3.1.1 Die kanonische Überlieferung des Ganden-, Narthang- und Peking-Tanjur

Wie aus den Kolophonen zu den Tanjur-Ausgaben aus Ganden, Narthang und Peking zu erfahren ist, wird dort die erste Bearbeitung der tibetischen Übersetzung überliefert, die eine von Dpañ Lo tsä ba Blo gros brtan pa (1276–1342) überarbeitete Fassung darstellt. Es muß dabei die Tatsache berücksichtigt werden, daß zwischen der Zeit der Entstehung dieser Version – etwa Ende des 13. und Anfang des 14. Jhs. – und der Zeit der schriftlichen Fixierung des jeweiligen Tanjur – die Tanjur-Ausgabe aus Narthang wurde 1742, die Ausgabe aus Peking zwischen 1742 und 1796<sup>71</sup> und die in Goldschrift angefertigte handschriftliche Ausgabe aus Ganden zwischen 1728 und 1747<sup>72</sup> fertiggestellt – Verderbnisse entstanden sind.<sup>73</sup>

Die zahlreichen Belege (insgesamt 57 Stellen), wo GNQ gemeinsam gegen die restliche Überlieferung lesen, lassen keinen Zweifel daran, daß sie einem selbständigen Überlieferungszweig angehören. Der Hyparchetypus, auf den GNQ zurückgehen, sei hier  $\beta$  genannt. Dieser Überlieferungszweig hat mehrere charakteristische Merkmale:

<sup>71</sup> So nach VOGEL 1965, S. 23, Fn. 8 und S. 32, Fn. 2. Früher wurde 1724 als das Jahr der Fertigstellung des Tanjur aus Peking angenommen (vgl. CH'EN 1945–47, S. 58–59; zur Geschichte der Tanjur-Blockdrucke s. LAUFER 1913, S. 42–62).

<sup>72</sup> Eine ausführliche Beschreibung des Ganden-Tanjur bietet SKILLING 1991, S. 138–146. Das Tanjur-Manuskript wurde in der Regierungszeit von Mi dbañ pho lha bsod nams (1728–1747) angefertigt. MEJOR und nach ihm SCHNEIDER haben Teile aus dem Vorwort der Herausgeber des Pekinger Nachdrucks (1988) zitiert (s. MEJOR 1992, S. 30, Fn. 1; SCHNEIDER 1993, S. 42, Fn. 5).

<sup>73</sup> Vgl. HAHN 1989, S. 359–367.

- 1) Konsequente Schreibweise von *sñan nág* „Dichtkunst“ (Skt. *kävya*) als *sñan dnags*: KĀ.T 0, 1.2d, 1.7a, 1.10a, 1.12c, 1.14a, 1.19c, 1.20d, 1.30a, 1.36b, 1.50d, 1.76d, 1.100b, 1.100c, 1.101c, 1.103d und 1.105c. Selbst der Titel des Werkes lautet in GNQ nicht *Sñan nág me loñ* (ohne die Genitivpartikel *gyi* vor *me loñ*), wie in den übrigen Textzeugen, sondern *Sñan dnags kyi me loñ*.<sup>74</sup> Dennoch wird das Wort *nág* „Wort, Rede“ alleine verwendet in GNQ nie *dnags* geschrieben: KĀ.T 1.5b, 1.66b, 1.78a, 1.104c; in 1.32a ist *gáñ* fehlerhaft in allen drei Tanjur-Ausgaben *nág* geschrieben.
- 2) Gemeinsam von GNQ überlieferte orthographische Varianten: *bíon pa* statt *gion pa* (KĀ.T 1.68d, 1.69b; jedoch in 1.41b, 1.71c mit *g-* geschrieben); *śin du* statt *śin tu* (KĀ.T 1.89c); einmal mit anderen Textzeugen auch *kun du* statt *kun tu* (KĀ.T 1.19a).
- 3) Auffällige und falsche Transliterationen: Zu bemerken ist insbesondere die merkwürdige Transliteration von Skt. *śauraseni* (KĀ.1.35a) mit *so sor se na* in GNQ statt *sau ra se \*ni*; Skt. *yā bhavataḥ* (KĀ.1.66d) mit *ya bhaḥ ba taḥ* in GNQ statt *yā bha ba taḥ*; Skt. *bhagini* (KĀ.1.68a) mit *ba gi ni* in GNQ statt *bha gi ni*.
- 4) In drei Fällen, wo Formen bzw. Ableitungen von Skt. *gauda-* zu transliterieren sind, steht in GNQ unmetrisch *gau da* gegen das von den anderen Textzeugen belegte *gau da ba*: KĀ.T 1.46a, 1.54a, 1.92b; in zwei anderen Fällen wird richtig die Partikel *ba* überliefert: KĀ.T 1.40d, 1.44a.
- 6) Allein von GNQ überliefertes *'ai* vor Vokal, wo das Metrum die selbständige Form *yani* der Konzessivpartikel verlangt: KĀ.T 1.11a, 1.61c; in mehreren anderen Fällen wird sonst auch in GNQ das metrisch erforderliche *yani* geschrieben.
- 7) Inferiore und andere sekundäre Lesarten: *lhag ma ni* statt *lhag ma dañ* (KĀ.T 1.3a) für Skt. *śiṣṭānām api*,<sup>75</sup> *gis* statt *ni* (KĀ.T 1.74d) – die Instrumentalpartikel ist zwar formal richtig, aber in der Strophe nicht zu rechtfertigen; *nas* statt *ste* (KĀ.T 1.90a) – die Ablativpartikel ist formal richtig und in dem Syntagma *bzui nas* sehr oft anzutreffen, aber in dem Ausdruck *deñ nas bzui ste* für Skt. *adyaprabhṛti* wird in der Regel die Semifinalpartikel verwendet<sup>76</sup> – *nas* ist wahrscheinlich sekundär; nur in GNQ fehlt *'phags pa* in dem Vortitel.
- 8) Verwechslungen mit Homonymen oder ähnlich lautenden Wörtern; unnötiges Auslassen oder Hinzufügen von Buchstaben: *rnam gsum ... du* statt *rnam gsum ... du* (KĀ.T 1.11b) für Skt. *tridhā*; *de 'dra yis* statt *de 'dra yi* (KĀ.T 1.13b) für Skt. *tādṛśāḥ*; *legs sbyar* statt *legs bṣad* (KĀ.T 1.34b) für Skt. *sūkta*; *rgyan* statt *rgyas* (KĀ.T 1.45c) für Skt. *tanoti*; *dbus rgyan* statt *dbu rgyan* (KĀ.T 1.56a) für Skt. *\*ottamse*; *bstan par bya* statt *bstan par bya* (KĀ.T 1.61d) für Skt. *vidhāsyate*; *te* statt *de* (KĀ.T 1.71c) für Skt. *etad*; *rjod par* statt *brjod par* (KĀ.T 1.72b) für Skt. *\*odyam*; *dgoñs pa* statt *'goñs pa* (KĀ.T 1.75c) für Skt. *vilañghini*; *'khrul min* statt *'khrugs min* (KĀ.T 1.83c) für Skt. *anākulam*; *gtam gyis* statt *gtam gyi* (KĀ.T

<sup>74</sup> Lediglich in dem Vortitel in GNQ wird die Genitivpartikel weggelassen, so daß dort der Titel *Sñan dnags me loñ* lautet. So liest man auch in dem Vortitel der zweisprachigen tibetischen Ausgabe (Z<sup>T</sup>) aus dem Kloster Dpal ri Rdo rje gdan (Nor bu sgañ), Bhutan (s. auch § 1.2.1).

<sup>75</sup> Der Text von GNQ mit der Isolationspartikel ergibt keinen vernünftigen Sinn und enthält wohl einen Überlieferungsfehler. Der richtige Wortlaut mit *dañ* statt *ni* wird von der *Dpañ Tikā* sowie von anderen späteren Textzeugen bestätigt. Das Bemerkenswerte ist hier, daß Bod mkhas pa Mi pham (1618–1685) ausdrücklich feststellt, daß *lhag ma dañ* nicht die ursprüngliche Wiedergabe von Śoñ ston und Lakṣmīkara ist. Nach der Bemerkung des Kommentators lautete Śoñ stons Übersetzung hier *mchog rnam kyan* (Bod mkhas pa Mi pham 1976, S. 314<sup>3–4</sup>, Fol. 17b<sup>3–4</sup>), d. h. genau so wie sie im Derge-Tanjur überliefert sowie von Snar than Lo tsā ba und Rin spuñs pa Nag dbar kommentiert wurde. Wenn diese Angabe richtig ist, bedeutete dies, daß hier ähnlich wie in dem Fall von KĀ.T 1.43ab ein Beleg für eine wiederhergestellte Variante in der späteren Überlieferung vorliegt (dazu s. auch § 3.1.3).

<sup>76</sup> Vgl. z. B. *Nägānanda* VI.13d (s. STEINER 1997, S. 315), wo Skt. *adyaprabhṛti* mit tib. *diñ nas bzui sie* wiedergegeben worden ist (diesen Hinweis verdanke ich Herrn Dr. Roland Steiner (Marburg)).

1.85c) für Skt. *vārtītā*; *dkrus* statt *bkrus* (KĀ.T 1.90d) für Skt. *\*dhauta*; *jig rten pa* statt *'jug rten pa* (KĀ.T 1.95b) für Skt. *vṛttiyapāśrayam*.

Besonders zu beachten sind die Stellen, wo die Gruppe GNQ gemeinsam gegen die gesamte Überlieferung eine sinngemäße Variante hat. Im 1. Kapitel finden sich etwa acht solche Belege, wovon zumindest drei ziemlich sicher bereits der ersten Übersetzung von Śoñ ston und Lakṣmīkara angehörten. Eine Besonderheit der Übersetzungstechnik von Śoñ ston ist seine gelegentliche Praxis, Sanskritwörter zu transliterieren statt zu übersetzen, wenn diese ein *Double entendre* enthalten oder wenn sie wegen ihrer Mehrdeutigkeit Interpretationsschwierigkeiten bereiten.<sup>77</sup>

1) Sehr auffällig ist die Übersetzung von KĀ.1.6. Nur in GNQ liegt der Text halb übersetzt und halb transliteriert vor: *gau gau 'dod pa 'jo bar dran* (KĀ.T 1.6b) für Skt. *gaur gauḥ kāmadughā ... smaryate*. In seinem Kommentar übersetzt Dpañ Lo tsā ba die beiden transliterierten Wörter mit tib. *nág* „Wort, Rede“, ohne zwischen Skt. *go-* „Rede“ und *go-* „Kuh“ zu unterscheiden. Seine Wiedergabe lautet *nág dañ nág ni* *'dod 'jor bṣad*, und ähnliche Fassungen sind auch in der späteren Überlieferung belegt: *nág ni nág gi 'dod 'jor bṣad* (DJLM) und *nág tshig 'dod pa 'jo bar dran* (Y<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>).<sup>78</sup> Lediglich Si tu Pan chen übersetzt beide Wörter in der jeweiligen Bedeutung: *nág ni 'dod 'jor i ba ru bṣad*.

2) Ähnlich scheint auch *go nīd* (KĀ.T 1.6d) der ersten Übersetzung angehört zu haben, indem Skt. *gotvam*, wörtl. „Kuhheit“, d. h. „Ochsennatur“, halb transliteriert und halb übersetzt wurde. In den übrigen Textzeugen findet sich die genaue tibetische Entsprechung *ba (g)lān nīd*.

3) Im Zusammenhang mit der zweisilbigen Wiedergabe *go nīd* in GNQ stehen auch die Varianten *sbyor ba po ni* und *brjod* (KĀ.1.6d) statt *sbyor po* und *(b)rjod byed* für Skt. *prayoktuḥ* bzw. *śamsati*.

4) *de la yani* statt *de yañ ni* (DLY<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>) bzw. *de yañ* (IJMS<sup>T</sup>) (KĀ.T 1.11c) für Skt. *tac ca*.

5) *brjod la* statt *brjod pa 'ai* (DILMS<sup>T</sup>), *brjod pas* (JY<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>) (KĀ.T 1.22d) für Skt. *\*kathānam ca* – der Text von GNQ gebraucht die Lokativpartikel in der Funktion des Lokatifs der Beziehung<sup>79</sup> und enthält keine

<sup>77</sup> Daß die gelegentliche Praxis, mehrdeutige Sanskritwörter in Transliteration zu bieten, charakteristisch für Śoñ ston war, zeigen auch seine anderen Übersetzungen. Darauf hat zuerst HAHN aufmerksam gemacht (vgl. HAHN 1971, S. 14). Es reicht hier, nur noch ein Beispiel aus der tibetischen Übersetzung der *Vṛttamālāstuti* zu erwähnen. In Strophe 39 erscheint im Sanskrittext das Wort *jāti-* in dem schönen Kompositum *giyamānasumanahsumanasvajātikirtivijayā* („dessen Sieg über den Ruhm der allervorzüglichsten Gattungen unter den Blumnen (oder: des allerweisesten Geschlechtes unter den Verstandesbegabten) [...] besungen wird“ (Übers. HAHN). Śoñ ston hat das Wort als *dzā ti* transliteriert (s. HAHN 1971, S. 108). Skt. *jāti-* kann hier eigentlich in mindestens drei Bedeutungen sinnvoll übersetzt werden. Auf die ersten beiden weist HAHNS vorläufige Übersetzung hin: 1) „Gattung“, 2) „Geschlecht“. Darüber hinaus bedeutet *jāti-* noch „eine Art Jasmin (*Jasminum grandiflorum*)“ (s. HAHN 1971, S. 108). In bezug auf *jāti* wird in dem Sanskrit-Kommentar *Vṛttamālāvivṛti* des Śākyarakṣita folgendes gesagt: *jātiḥ puṣpajātīr jātipuṣpam vā* „[Das Wort] *jāti*- [bedeutet hier] eine Blumengattung oder die Jati-Blume [nämlich Jasmin]“.

<sup>78</sup> Interessanterweise hält Bod mkhas pa Mi pham die letzte Wiedergabe mit den Synonymen *nág* und *tshig* für die Übersetzung von Śoñ ston (*śoñ ston chen pos nág tshig rnam grāñ su mdzad de | mkhas pas yañ dag rab sbyar ba'i || nág tshig 'dod pa 'jo bar dran || žes bsgyur ba ...* (Bod mkhas pa Mi pham 1976, S. 317<sup>3–4</sup>, Fol. 19a<sup>3–4</sup>)). Meiner Ansicht nach kann diese Bemerkung nicht der Wirklichkeit entsprechen. Die von dem Kommentator erwähnte alternative Wiedergabe hat wohl erst Ža lu Lo tsā ba in seiner zweisprachigen Ausgabe vorgeschlagen.

<sup>79</sup> Vgl. HAHN 1985, § 11.5g.

Entsprechung von Skt. *ca*. Auch in dem alten Kommentar von Snar than Lo tsā ba wird *ca* nicht wiedergegeben. In der *Dpar Tika* wurde *ca* mit tib. 'ān übersetzt und so auch in der späteren Überlieferung.

6) *nus* statt *byed* (KĀ.T 1.63d) für Skt. *kalpate*. Tib. *nus pa*, „können, vermögen“ übersetzt zwar meistens die Skt. √*sak*, „können, in der Lage sein“, belegt ist *nus* allerdings auch als Entsprechung von der √*kjp*, „in richtiger Ordnung sein, gelingen; sich eignen zu, fähig sein; schaffen, bewirken“ (vgl. KĀ.T 2.334d *gduri nus min nam* für Skt. *api ... tāpāya kalpate*). Śoṇi ston und Lakṣmikara haben *kalpate* anscheinend in der Bedeutung „fähig sein“ verstanden, während in der revidierten Übersetzung *byed* die Bedeutung „schaffen, bewirken“ von der √*kjp* wiedergibt.

7) *sñan dñags lam ni* statt *sñan nag lam kun* (DLMS<sup>T</sup>Y<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>) bzw. ~*lam 'di* (J) (KĀ.T 1.76d) für Skt. *sarvapaddhatiḥ* (*kāvyapaddhatiḥ* v.l.) – die Variante mit *ni* scheint in der Übersetzung von Śoṇi ston und Lakṣmikara gestanden zu haben, die auf der Lesart *kāvyapaddhatiḥ* beruht.<sup>10</sup> Den späteren tibetischen Gelehrten war auch die Lesart *sarvapaddhatiḥ* bekannt, und so erklärt sich die Variante mit *kun* für Skt. *sarva*<sup>a</sup> in der späteren Überlieferung.

Es bleibt die innere Struktur der Gruppe GNQ zu untersuchen. Die Beziehungen zwischen GNQ sind allerdings anhand der Belege aus dem Text des 1. Kapitels kaum näher zu bestimmen. Da jeder der drei Textzeuge eigene Fehler gegen die beiden anderen enthält, kann keiner die direkte Vorlage für einen der anderen sein.

### 2.3.1.1.1 Die Besonderheiten von G

G enthält die meisten Schreibfehler, nämlich 17. Die Mehrzahl dieser Schreibfehler sind jedoch leicht zu heilen und können unabhängig von der direkten Vorlage von G entstanden sein.

0 <i>chig</i> st. <i>tshig</i>	1.57c <i>bsrubs</i> st. <i>srubs</i>	1.81b <i>sprel</i> st. <i>spel</i>
1.11c <i>bca</i> da st. <i>bcad</i>	1.60c <i>de lha'i</i> st. <i>de lta'i</i>	1.83a <i>ldan</i> pa'i (zweimal)
1.15b <i>brta n pa</i> st. <i>brten pa</i>	1.60d <i>pyogs</i> st. <i>phyogs</i>	1.87d <i>sñed</i> st. <i>rñed</i>
1.36b <i>sñen</i> st. <i>sñan</i>	1.71c <i>bzon</i> pa st. <i>gzon</i> pa	
1.44c <i>zes</i> G om.	1.74d 'grā'i yon tan rtogs    <i>khrag</i>	
1.48b <i>ña ma</i> st. <i>ñar ma</i>	(aus 1.76b?) st. 'gro'i <i>khrag</i>	
1.49c <i>rtan</i> st. <i>brtan</i>	1.75b <i>rtogs pō'i</i> st. <i>rtogs pa'i</i>	

Von diesen ist der Schreibfehler *sñed* statt *rñed* (KĀ.T 1.87d) hervorzuheben, da N *sñad par* liest, also wie G das Superskript *s-* überliefert. Aufgrund dieser Lesart kann allerdings nicht von einer engeren Verwandtschaft zwischen G und N gesprochen werden, denn es ist nicht ausgeschlossen, daß auch in dem Hyparchetypus β die Variante mit *s-* gestanden hat und diese in Q unabhängig von seiner Vorlage zu richtigem *rñed* korrigiert wurde. Fehler wie in KĀ.T 1.44c, 1.74d, 1.83a zeigen deutlich, daß G nicht die Vorlage von NQ sein kann. Abgesehen von den Schreibfehlern gibt es noch drei Belege, wo G eine Lesart gegen NQ enthält.

<sup>10</sup> Vgl. aber auch KĀ.T 1.50d – als Entsprechung von Skt. *kāvyapaddhatiḥ* findet man dort genau *sñan nag lam 'di*, nur in den zweisprachigen Versionen wird die in formaler Hinsicht genauere Wiedergabe *sñan nag lam ni* bevorzugt, denn tib. 'di hat keine wörtliche Entsprechung im Sanskrittext.

1.17a *bslu ba dañ ni GM<sub>BH</sub>S<sup>T</sup>Y<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>* : *slu ba dañ ni M<sub>BH</sub>NQ* : *ma tshogs pa dañ* DJL

1.23b *brjod pa DGJLMST<sup>T</sup>Y<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>* : *rjod pa INQ*

1.44a *yis INQS<sup>T</sup>Y<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>* ante corr. : *yi DGJLMZ<sup>T</sup>* post corr.

Alle drei Belege können kaum beweiskräftig sein, da es sich hier um homophone Varianten handelt. In den ersten beiden Fällen hat man es mit Schreibvarianten (mit und ohne Präfix *b-*) zu tun, wobei die Übereinstimmung in NQ zufällig entstanden sein kann. Hier bewahrt G wohl die Lesung von β. Im dritten Fall wird NQ die ursprüngliche Lesung von β enthalten. Wenn es sich nicht um einen Schreibfehler handelt, könnte sich *yi* auch aus einer Kontamination von G erklären. Es gibt allerdings keine anderen Indizien, worauf sich ein solcher Verdacht stützen könnte.

### 2.3.1.1.2 Die Besonderheiten von N

In N finden sich etwa acht Sonderfehler. Die schlechte Kopie des Narthang-Tanjur erlaubte es mir nicht, die Lesungen bzw. Schreibfehler immer mit Sicherheit zu bestimmen.

1.37d <i>zlog gar</i> st. <i>zlos gar</i>	1.79d <i>par</i> st. <i>pa</i>	1.92c <i>gya na</i> st. <i>gyi ni</i>
1.38a <i>thad</i> st. <i>thañd</i> (für <i>thams cad</i> )	1.89d <i>chim</i> st. <i>tshim</i>	1.105+ <i>ma loñ</i> st. <i>me loñ</i>
1.57b <i>yin</i> st. <i>yid</i>	1.90a <i>dañ</i> st. <i>deñ</i>	

Das -g in *zlog gar* wurde vielleicht unter dem Einfluß des anlautenden g- von *gar* statt -s geschrieben. Die Fehler in KĀ.T 1.38a, 1.89d, 1.90a, 1.92c und 1.105+ erklären sich wohl aus mechanischen Defekten der Druckplatte (Wegfall von Vokalhaken oder Teilen der Buchstaben). Die übrigen zwei Fehler (KĀ.T 1.57b und 1.79d) wurden wahrscheinlich spontan von dem Schreiber oder Schnitzer gemacht. Daß GQ an diesen Stellen richtig lesen, könnte einerseits darauf hindeuten, daß die beiden Textzeuge die Lesungen von β bewahrt haben. Andererseits könnte angenommen werden, daß GQ den inferioren Text ihrer Vorlage verbessert haben. Wenn in GQ der richtige Text nicht unabhängig voneinander wiederhergestellt worden ist, würde dies für eine engere Verwandtschaft von GQ sprechen.

Abgesehen von den Schreibfehlern gibt es noch vier Stellen, wo N anders liest als GQ. In drei Fällen handelt es sich um Schreibvarianten: in KĀ.T 1.13c *sa rgas* N statt *sargas* GQ und in KĀ.T 1.16b und 1.22b *sñags* N statt *bsñags* GQ. Auch die Variante in KĀ.T 1.91a 'di *lta bu* N statt 'di *lta bur* GQ ist ohne Gewicht. Wichtiger ist der Fall in KĀ.T 1.33c, wo in N *deskyes* und in GQ *des skyes* statt richtigem *de skyes* für Skt. *tadbhavañ* geschrieben ist. Dieser Beleg kann darauf hinweisen, daß in dem Hyparchetypus von GNQ vielleicht der Silbentrenner (*tsheg*) zwischen *de skyes* nicht deutlich zu sehen war, wobei in N deswegen *deskyes* geschrieben wurde, während in GQ die vermeintliche Zusammenschreibung fehlerhaft aufgelöst wurde. Der Fehler von GQ kann aber auch als einfache Dittographie erklärt werden. Jedenfalls ist der gemeinsame Fehler auffällig und könnte ebenfalls für eine engere Beziehung zwischen G und Q sprechen. Der gemeinsame

Hyparchetypus, auf den GQ möglicherweise zurückgehen, kann in Anlehnung an SCHNEIDER<sup>81</sup> mit  $\gamma$  bezeichnet werden.

### 2.3.1.1.3 Die Besonderheiten von Q

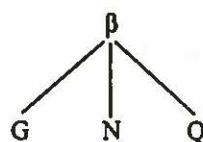
In Q lassen sich zehn Sonderfehler finden:

1.29d <i>khyab</i> st. <i>khyad</i>	1.48c <i>gyis</i> st. <i>kyis</i>	1.80b <i>sos</i> st. <i>gsos</i>
1.33b <i>soñ</i> st. <i>sroñ</i>	1.67b <i>bra śrantah</i> st. <i>bi śrantah</i>	1.99b <i>'khur</i> st. <i>'khun</i>
1.43c <i>lhad pa</i> st. <i>lhod pa</i>	1.77b <i>lhan</i> st. <i>lan</i>	
1.45d <i>tshib</i> st. <i>tshig</i>	1.80b <i>gis</i> st. <i>gi</i>	

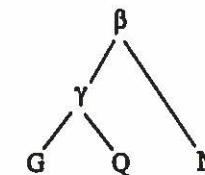
Einige von diesen Sonderfehlern erklären sich möglicherweise aus mechanischen Defekten der Druckplatte (etwa in KĀ.T 1.33b, 1.45d, 1.48c, 1.67b). In KĀ.T 1.29d wurde *khyab* vielleicht unter dem Einfluß des folgenden mit *b*-anlautenden Wortes (*byed*) statt *khyad* geschrieben. In KĀ.T 1.77b und 1.99b hat man es mit einer *lectio facilior* zu tun. Der Fehler in KĀ.T 1.80b geht möglicherweise auf das Konto des Schnitzers (*gis* steht am Ende der Zeile). Auffällig ist der Fehler *bra śrantah* in KĀ.T 1.67b, da auch GN eine Variante mit subskribierten *r* haben, nämlich *bri śrantah*. In Q ist wahrscheinlich das Vokalzeichen weggefallen. Jedenfalls zeigt dieser Beleg, daß in dem Hyparchetypus von GNQ die auffällige Form *bri śrantah* mit dem Subskript *r* gestanden haben muß.

In zwei weiteren Fällen weicht Q von GN ab (KĀ.T 1.6d *rjod* statt *brjod* und 1.18c *sa rga* statt *sarga*), es handelt sich allerdings um unwichtige Schreibvarianten.

Dieser Befund läßt sich in der folgenden Übersicht der Verwandtschaftsverhältnisse von GNQ zusammenfassen:



Wenn im Verlauf der Bearbeitung des 2. und 3. Kapitels des *Sñan nag me lon* die wenigen bislang festgestellten Belege, die für eine engere Verwandtschaft von GQ sprechen könnten, von weiteren Indizien bestätigt würden, müßte man das Stemma präzisieren und den gemeinsamen Archetypus  $\gamma$  von GQ ansetzen. Dieses Bild würde den Beobachtungen entsprechen, die schon an anderen Tanjur-Übersetzungen gemacht wurden.<sup>82</sup> In diesem Fall müßte das Stemma folgendermaßen aussehen:



### 2.3.1.2 Die kanonische Überlieferung des Derge- und Cone-Tanjur

Wie aus den Kolophonen zu den Tanjur-Ausgaben aus Derge und Cone zu erfahren ist, findet sich dort eine spätere Bearbeitung der tibetischen Übersetzung des *Kavyād*, die Sñanthā Blo gros brtan pa (Mitte des 15. Jh.s) anhand der Revision von Dpañ Lo tsā ba angefertigt hat. Wie in dem Fall von GNQ muß auch hier in Rechnung gestellt, daß zwischen der Zeit der Entstehung dieser Bearbeitung des Textes und der Anfertigung der Tanjur-Blockdrucke aus Derge und Cone mehrere Jahrhunderte stehen. Der Tanjur aus Derge wurde 1744 und derjenige aus Cone 1772 fertiggestellt.<sup>83</sup>

Bevor die Frage über das Verhältnis der in C und D überlieferten Fassungen der tibetischen Übersetzung des *Kavyād* behandelt wird, ist es notwendig, eine wichtige Bemerkung in bezug auf die für die vorliegende kritische Ausgabe benutzen Kopien des Tanjur aus Derge zu machen.

#### 2.3.1.2.1 Unterschiede zwischen D<sub>T</sub> und D<sub>H</sub>

Für die Bearbeitung der tibetischen Übersetzung des *Kavyād*, so wie sie in der Tanjur-Ausgabe aus Derge erhalten ist, standen mir zwei verschiedene Kopien desselben Blockdruckes aus Derge zur Verfügung. Die erste davon ist der fotomechanische Nachdruck in der Taipei-Ausgabe<sup>84</sup> (D<sub>T</sub>) und die andere ein Originalabzug im Besitz von Herrn Prof. Dr. Michael Hahn (Marburg) (D<sub>H</sub>).

Die Taipei-Ausgabe wurde – wie aus dem Vorwort im ersten Band der aus insgesamt 72 Bänden bestehenden Ausgabe zu erfahren ist – anhand „original prints [...] supplied by the Pal Yul Nyingma Center, Taipei“ fertiggestellt. Es wird außerdem von dem Herausgeber die wichtige Bemerkung gemacht, daß „every effort was made to correct or make readable any poorly printed pages.“ Daraus folgt, daß das der Taipei-Ausgabe des Derge-Tanjur zugrunde liegende Exemplar nachträgliche Korrekturen enthält und somit nicht immer den ursprünglichen Textzustand des Blockdrucks aus Derge widerspiegelt.

Diese Feststellung konnte anhand eines Originalabzuges von den in Derge aufbewahrten Blockdruckplatten mehrmals bestätigt werden. Der Originalabzug, den Herr Prof.

<sup>81</sup> S. SCHNEIDER 1993, S. 41–44; SCHNEIDER 1995, S. 158–159.

<sup>82</sup> Vgl. SCHNEIDER 1993, S. 44; SCHNEIDER 1995, S. 159; MATHES 1996, S. 39.

<sup>83</sup> Vgl. VOGEL 1965, S. 22, 26, 30; SKILLING 1991, S. 138; nach MEJOR wurde die Arbeit an dem Derge-Tanjur 1737 und an dem Cone-Tanjur 1753 angefangen (MEJOR 1992, S. 30).

<sup>84</sup> *The Tibetan Tripitaka*. Taipei Edition, Bd. L, Taipei No. 4306 = Tōh 4301, S. 269/636<sup>1</sup>–276/681<sup>7</sup>.

Michael Hahn mir großzügigerweise zur Verfügung stellte, wurde Anfang der neunziger Jahren im Auftrag von Herrn Pema Tsering (Bonn) in Tibet hergestellt und von ihm selbst nach Europa gebracht. Es wurden nachträglich keine Korrekturen vorgenommen, so daß dieses Exemplar eine genaue Wiedergabe der Blockdruckausgabe aus Derge darstellt. Die Qualität dieses Abzuges ist insgesamt sehr gut.

Im Verlauf der Bearbeitung des Textes fiel mir auf, daß in einigen Fällen die Derge-Version der tibetischen Übersetzung laut der Taipei-Ausgabe eindeutig inferiore Sonderlesarten enthält, während in dem Text des Cone-Tanjur diese Fehler nicht zu finden sind. Es entstand das Problem, diese Sonderlesungen von D vor dem Hintergrund des richtigen Textes in C zu erklären. Diese Frage hat einen direkten Bezug zur Stemmaatik von C und D. Wenn der so festgestellte Stand der Dinge der Wirklichkeit entspräche, hätte man annehmen müssen, daß C und D auf einen gemeinsamen Archetypus (dieser sei δ genannt, da D ihm näher steht als C)<sup>85</sup> zurückgehen, aber nicht direkt voneinander abhängen, da auch C eigene Sonderfehler hat. Somit würde sich das folgende Stemma ergeben:



Dieses Stemma ist auffällig, weil es den an anderen Texten gemachten Beobachtungen widerspricht. Diese Tatsache erfordert eine genauere Untersuchung der Sonderfehler von D, wobei es sehr wichtig ist festzustellen, inwieweit die bekannten Kopien des Derge-Tanjur nach textkritischen Maßstäben zuverlässig sind. In diesem Zusammenhang soll darauf aufmerksam gemacht werden, daß bei dem direkten Vergleich zwischen der Taipei-Ausgabe und dem Originalabzug eine Reihe von krassen und verdächtigen Abweichungen festgestellt wurde. Diese Abweichungen können in folgende Gruppen unterteilt werden:

### 2.3.1.2.1.1 Nachträgliche „Korrekturen“ in D<sub>T</sub>

- 1.9d *sbyar* CD<sub>H</sub> : *sbyan* D<sub>T</sub> (der kleine Bogen von r in D<sub>H</sub> ist leicht beschädigt, während in D<sub>T</sub> das Zeichen zu n modifiziert wurde).
- 1.30a *gyis* CD<sub>H</sub><sup>7</sup> : *kyis* D<sub>T</sub> (in D<sub>T</sub> ist eindeutig *kyis* zu lesen, während in D<sub>H</sub> ein sehr kleiner Teil der für das g-Zeichen charakteristischen Linie, die die beiden kurzen senkrechten Linien verbindet, zu sehen ist).
- 1.32a *nag* D<sub>H</sub> : *dag* CD<sub>T</sub> (in D<sub>H</sub> ist deutlich n zu lesen, während in D<sub>T</sub> der Bogen von n verlängert und das Zeichen als d zu lesen ist; so auch in C geschrieben - zufällige Übereinstimmung?).
- 1.54a *'dad* CD<sub>H</sub> : *'dor* D<sub>T</sub> (klarer Fall einer nachträglichen „Verbesserung“ in D<sub>T</sub>, wo das auslautende d zu r modifiziert wurde, indem die kurze links befindliche senkrechte Linie von d durch den zentralen

<sup>7</sup> Der Hyparchetypus δ wird im Verlauf der weiteren Untersuchung noch eine Rolle spielen (s. § 2.3.4.3).

kleinen Bogen des r ersetzt wurde. Anscheinend war das Zeichen in der Taipei-Vorlage zum Teil verblaßt).

- 1.68c *phye* CD<sub>H</sub> : *phyi* D<sub>T</sub> (das e von D<sub>H</sub> ist zwar eindeutig, aber etwa in der Mitte abgebrochen und als zwei kleine Teile erkennbar; in D<sub>T</sub> zu i umgeformt).
- 1.80a *tshig* CD<sub>H</sub> : *tsheg* D<sub>T</sub> (in D<sub>H</sub> ist ein Teil des i-Bogens nicht zu sehen; in der Taipei-Vorlage war der untere Teil des Bogens wahrscheinlich ganz verblaßt, woraufhin die Redaktoren den Rest des Zeichens zu e umgeformt haben).
- 1.100d *'bran* CD<sub>H</sub> : *'bar* D<sub>T</sub> (in D<sub>H</sub> ist nur der untere Teil des subskribierten r zu sehen; in der Taipei-Vorlage war anscheinend das ganze Subskript nicht mehr zu sehen, woraufhin die Redaktoren das auslautende n nicht ganz geschickt zu r umgeformt haben).

### 2.3.1.2.1.2 Passende Nachbesserungen in D<sub>T</sub> (Druck schlechter in D<sub>H</sub>)

- 1.9b *nas* D<sub>H</sub>D<sub>T</sub> (in D<sub>H</sub> ist der untere Teil des n nicht mehr klar zu lesen; in D<sub>T</sub> deutlicher geschrieben).
- 1.10a *gi* D<sub>H</sub>D<sub>T</sub> (in D<sub>H</sub> ist das i schwer lesbar, während in D<sub>T</sub> das Zeichen nachträglich verbessert wurde).
- 1.12d *brgal* D<sub>H</sub>D<sub>T</sub> (in D<sub>H</sub> ist das b beschädigt und sieht wie n aus; in D<sub>T</sub> ist deutlich b zu lesen, wobei die rechte senkrechte Linie wahrscheinlich nachträglich gezeichnet wurde).
- 1.13c *tshigs* D<sub>H</sub>D<sub>T</sub> (in D<sub>H</sub> ist der untere Teil des i-Bogens verblaßt; in D<sub>T</sub> wurde das Zeichen anscheinend nachgebessert).
- 1.13c *sargas* D<sub>H</sub>D<sub>T</sub> (in D<sub>H</sub> ist das superskribierte r kaum zu lesen; in D<sub>T</sub> ist das Zeichen sehr gut lesbar).
- 1.23c *dbye* D<sub>H</sub>D<sub>T</sub> (in D<sub>H</sub> ist der Bogen des d wegen des subskribierten y des folgenden Akṣaras sehr kurz geschrieben, und das Zeichen sieht wie n aus; in D<sub>T</sub> wurde der Bogen nachträglich verlängert, so daß er das y teilweise bedeckt).
- 1.23d *'dren* D<sub>H</sub>D<sub>T</sub> (in D<sub>H</sub> ist ein ganz kleiner Teil des e zu sehen; in D<sub>T</sub> deutlich geschrieben).
- 1.25a *'on* D<sub>H</sub>D<sub>T</sub> (in D<sub>H</sub> ist der untere Teil des n kürzer als in D<sub>T</sub>).
- 1.25d *dbye* D<sub>H</sub>D<sub>T</sub> (wie in 1.23c).
- 1.26d *gyi* CD<sub>T</sub> : *gye* D<sub>H</sub> (in D<sub>H</sub> fehlt der untere Teil des i-Bogens, so daß das Zeichen als e zu lesen ist; in D<sub>T</sub> deutlich i geschrieben).
- 1.27d *dbye* D<sub>H</sub>D<sub>T</sub> (wie in 1.23c und 1.25d).
- 1.28b *mtshon* D<sub>H</sub>D<sub>T</sub> (in D<sub>H</sub> ist die rechte Linie des Vokalhakens des o sehr kurz; in D<sub>T</sub> ist die Linie lang geschrieben).
- 1.40a *dbye* D<sub>H</sub>D<sub>T</sub> (wie in 1.23c, 1.25d und 1.27d).
- 1.78d *rigs* D<sub>H</sub>D<sub>T</sub> (in D<sub>H</sub> ist das i kaum zu erkennen; in D<sub>T</sub> ist das i sehr gut lesbar).
- 1.79a *'os pa'i* D<sub>H</sub>D<sub>T</sub> (in D<sub>H</sub> ist das o fast völlig verblaßt; in D<sub>T</sub> ist das o deutlich zu lesen, wahrscheinlich wurde es nachgebessert).
- 1.98b *phren* D<sub>H</sub>D<sub>T</sub> (in D<sub>H</sub> ist das n in der Mitte verblaßt, so daß es sich auch als r lesen läßt; in D<sub>T</sub> ist das n nachträglich deutlicher geschrieben).
- 1.101c *dbye* D<sub>H</sub>D<sub>T</sub> (wie in 1.23c, 1.25d, 1.27d und 1.40a).
- 1.103c *mn̄on* CD<sub>T</sub> : *mn̄an* D<sub>H</sub> (in D<sub>H</sub> ist das o nicht zu sehen; in D<sub>T</sub> wurde das o nachträglich hinzugefügt).

### 2.3.1.2.1.3 Andere Abweichungen in D<sub>T</sub> und D<sub>H</sub> (Druck besser in D<sub>H</sub>)

- 1.14a *sargas* D<sub>H</sub> : *sa rgas* CD<sub>T</sub> (in D<sub>T</sub> ist anscheinend ein *tsheg* nach sa nachträglich hinzugefügt worden).
- 1.16d *dga' ba'i* CD<sub>H</sub> : *dga' pa'i* D<sub>T</sub> (in D<sub>H</sub> ist das b ganz klar zu lesen, während in D<sub>T</sub> die obere waagerechte Linie fehlt).
- 1.34a *brten* D<sub>H</sub>D<sub>T</sub> (in D<sub>T</sub> ist nur der Kreis des n zu sehen; in D<sub>H</sub> ist das ganze Zeichen klar zu lesen).
- 1.34c *beins* CD<sub>H</sub> : *pc̄is* D<sub>T</sub> (in D<sub>T</sub> ist die waagerechte Linie des b nicht mehr klar zu erkennen).

- 1.35c *bya ba yi* CD<sub>H</sub> : *bya ba ya* D<sub>T</sub> (in D<sub>H</sub> sind nur zwei kleine Teile des *i* zu sehen, aber es ist sicher, daß dort *i* gestanden hat; in D<sub>T</sub> ist das *i* nicht mehr zu lesen).  
 1.41a *sbyar ba rab dañs* CD<sub>H</sub> : *sbyar ba ra[b] ñañs* D<sub>T</sub> (in D<sub>T</sub> ist das *b* völlig verblaßt und das folgende *d* als ñ zu lesen; in D<sub>H</sub> ist das ganze deutlich und richtig zu lesen).  
 1.44a *gau da ba* CD<sub>H</sub> : *gau da pa* D<sub>T</sub> (in D<sub>T</sub> fehlt die waagerechte Linie des *b*).  
 1.44c *lam ghi tan* CD<sub>H</sub> : *lam ghītan* D<sub>T</sub> (in D<sub>T</sub> ist der Silbentrenner nach *ghi* nicht mehr klar zu sehen).  
 1.57d *brtson* CD<sub>H</sub> : *prtson* D<sub>T</sub> (in D<sub>T</sub> fehlt die waagerechte Linie des *b*).  
 1.95a *udgi rpa* CD<sub>H</sub> : *udgirpa* D<sub>T</sub> (in D<sub>T</sub> ist kein Silbentrenner zu sehen, und das *i* wurde mit einem längeren Bogen geschrieben).

### 2.3.1.2.2 Sonderfehler von D

Aus der oben gegebenen Liste wird klar, daß in zahlreichen Fällen der Text des Derge-Tanjur eigentlich korrekt überliefert worden ist und die zahlreichen Sonderfehler offenbar nur in der nachträglich bearbeiteten Taipei-Ausgabe, nicht aber in der ursprünglichen Fassung des Derge-Tanjur zu finden sind. Wenn also alle diese scheinbaren Sonderfehler eliminiert werden, da sie ja in dem Blockdruck aus Derge in der Tat nicht existieren, verbleiben nur vier Fälle, wo D einen schlechteren Text als C enthält:

0 'chal lo st. 'tshal lo ('tshol lo C)	1.57b <i>mdzes bas</i> st. <i>mdzes pas</i>
1.27b <i>ga žan</i> st. <i>gzan</i>	1.68b <i>kun du</i> (DIY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> ) : <i>kun tu</i> (BCJLMS <sup>T</sup> )

Wie leicht zu sehen ist, handelt sich in dem letzten Fall um zwei Schreibvarianten: die orthographisch richtige Schreibweise *kun tu* und die später immer wieder anzutreffende hyperkorrekte Form *kun du*, in der das ausgefallene *da drag* hinter -n nicht mehr berücksichtigt wird.<sup>86</sup> Da es zwei andere Belege gibt, wo sowohl D als auch C *kun du* überliefern (KÄ.T 1.3a und 1.19a),<sup>87</sup> darf man davon ausgehen, daß der Schreiber bzw. Redaktor von C unabhängig von seiner Vorlage und ausnahmsweise die korrekte Form *kun tu* angesetzt hat. Auch die übrigen drei Fälle haben kein Gewicht, da diese Sonderfehler von D als mechanische Defekte zu erklären sind.<sup>88</sup>

<sup>86</sup> Vgl. HAHN 1985, § 3.3.

<sup>87</sup> Diese Schreibgewohnheit von *kun du* ist auch in den beiden Fassungen des *Bodhipathapradipa* im Tanjur aus Cone und Derge zu belegen (vgl. EIMER 1978, S. 67, 112).

<sup>88</sup> In KÄ.T 0 ('chal lo) ist das Vokalzeichen mit dem Haken des *tsha* offenbar abgebrochen; in KÄ.T 1.27b (*ga žan*) ist der Silbentrenner (*tsheg*) nach *ga* entweder versehentlich geschnitten worden, oder der schwarze Punkt wurde vielleicht durch Schmutz auf der Druckplatte verursacht – jedenfalls ist dies ein leicht zu korrigierender Fehler; in KÄ.T 1.57b (*mdzes bas*) liegt lediglich die häufige Verwechslung von *ba* und *pa* vor, die oft aufgrund mechanischer Defekte im Blockdruckverfahren auftritt; auch dieser Fehler kann beim Anfertigen einer Abschrift spontan geheilt werden. Zu dieser Art von Fehlern, die „durch mechanische Defekte der Vorlagen oder der Druckplatten entstanden sind“, vgl. EIMER 1978, S. 61.

### 2.3.1.2.3 Sonderfehler von C

Abgesehen von einigen Besonderheiten bei der Transliteration von Sanskritwörtern lassen sich in der Tanjur-Ausgabe aus Cone die folgenden Sonderfehler finden:

0 'tshal lo st. 'tshal lo ('chal lo D)	1.18c <i>cha</i> st. <i>che</i>	1.36d <i>zur chags</i> st. <i>zur chag</i>
1.1b <i>dgar</i> st. <i>dkar</i>	1.24a <i>brjod la</i> st. <i>brjod pa</i>	1.43a <i>sbyor ba</i> st. <i>sbyar ba</i>
1.5b <i>thog</i>   st. <i>thob</i>	1.24c <i>sgrags</i> st. <i>bsgrags</i>	1.56a <i>dgu</i> st. <i>dbu</i>
1.7b <i>ri zig</i> st. <i>ci zig</i>	1.29d <i>khyed'</i> st. <i>khyad</i>	1.68c <i>sñān par</i> st. <i>sñān pa</i>
1.10a <i>rnamṣ gyis</i> st. <i>rnamṣ kyis</i>	1.31c <i>tshogs</i> st. <i>tshigs</i>	1.98c <i>sñīn</i> st. <i>steñ</i>
1.15b <i>cig sog</i> st. <i>cig śos</i>	1.32a <i>dag</i> (CD <sub>T</sub> ) st. <i>nāg</i> (D <sub>H</sub> )	1.102c <i>de ltar</i> st. <i>de lta</i>
	1.36b <i>zur chags</i> st. <i>zur chag</i>	

Die größte Zahl von diesen Sonderlesarten sind leicht zu erklärende Schreibfehler:<sup>89</sup>

- 1) Wegfall von Vokal- und Konsonantenzeichen: KÄ.T 1.10a<sup>7</sup>, 1.18c, 1.24c.
- 2) Überflüssige Zeichen: KÄ.T 0, 1.68c, 1.102c.
- 3) Graphische Verwechslung oder mechanischer Defekt: KÄ.T 1.1b, 1.5b, 1.7b.
- 4) Verwechslung von Zeichen (*lectio facilior*): KÄ.T 1.31c, 1.36b, 1.36d, 1.56a, 1.98c.
- 5) Angeglichene<sup>90</sup> Vokale oder Konsonanten: KÄ 1.15b, 1.24a (*brjod la lo*), 1.29d (*khyed byed*), 1.43a (*sbyor ba srog*).

Von den Transliterationen sind zwei Fälle erwähnenswert, die eindeutig zeigen, daß C in der Überlieferungstradition von D steht und davon abhängig ist:

1.27c <i>a ū sa'i</i> st. <i>ā ūvā sa'i</i> (a ūvā sa'i DLM <sub>DH</sub> )
1.35b <i>lā ū</i> st. <i>lā ū</i> (lā ū DL)

Der Text von C überliefert treu die falschen kurzen Vokale genau wie D (in KÄ.T 1.35b jedoch richtig -i- statt -d-).

Aus diesem Befund kann geschlossen werden, daß auch die Überlieferung der tibetischen Übersetzung des *Kāvya* im Cone- und Derge-Tanjur die bereits für andere Texte (z. B. *Aśāṅgahṛdayasamhitā*, *Bodhipathapradipa* u. a.) festgestellten üblichen Verhältnisse zeigt, wonach C ausschließlich von D abhängig ist.<sup>91</sup> Folglich ist C als Überlieferungsträger ohne Belang, und es erübrigt sich daher, die Sonderfehler von C im kritischen Apparat anzuführen. Das Stemma für CD sieht folgendermaßen aus:

<sup>89</sup> Vgl. VOGEL 1965, S. 26–28.

<sup>90</sup> Den Begriff „levelling“ hat VOGEL so definiert: „The term “levelling” has tentatively been chosen for the frequent mistake of replacing a given vowel or consonant with a preceding or following one.“ (VOGEL 1965, S. 28, Fn. 1).

<sup>91</sup> Vgl. VOGEL 1965, S. 21–33; EIMER 1978, S. 61–78; DIETZ 1984, S. 124–128. Für die Texte im *Sotra*-Band (*bstod tshogs*) des tibetischen Tanjur sind die Verhältnisse zwischen C und D jedoch anders zu bestimmen (vgl. HARTMANN 1987, S. 45; SCHNEIDER 1993, S. 41–44; SCHNEIDER 1995, S. 158–159).

δ  
|  
D  
|  
C

### 2.3.2 Die Überlieferung der tibetischen Übersetzung in den zweisprachigen Textzeugen

Die drei tibetischen zweisprachigen Ausgaben bilden eine selbständige Gruppe in der Überlieferung der tibetischen Übersetzung des *Kāvyād*. Wie aus den Kolophonangaben zu erfahren ist, enthält die bhutanesische *Dbu can*-Handschrift (*Z<sup>T</sup>*) aus dem Kloster Dpal ri rnam Rdo rje gdan (Nor bu sgañ) eine Kopie der ersten zweisprachigen Ausgabe, die Ža lu Lo tsā ba Rin chen Chos skyoñ bzañ po (1441–1528) anhand der von Dpañ Lo tsā ba überarbeiteten Übersetzung Šoñ stons und neu besorgter handschriftlicher Materialien aus Indien angefertigt hat. Die zweite zweisprachige Ausgabe wurde von Si tu Pañ chen Chos kyi 'byuñ gnas (1699–1774) im Wasser-Drachen-Jahr (1772 n. Chr.) fertiggestellt. Eine Kopie davon ist in der Blockdruckausgabe der gesammelten Werke des großen Gelehrten erhalten (*S<sup>T</sup>*). Wiederum liefert der Kolophon nützliche Angaben, wonach Si tu Pañ chen bei der Anfertigung seiner zweisprachigen Ausgabe eine Kopie von der Fassung von Ža lu Lo tsā ba sowie Sanskrit-Kommentare zur Verfügung hatte. Die dritte zweisprachige Ausgabe ist als fotomechanischer Nachdruck einer schönen *Dbu med*-Handschrift aus der Bibliothek von Serkong Tsanshap Rimpoche zugänglich (*Y<sup>T</sup>*). Die Handschrift enthält leider keinen ausführlichen Kolophon,<sup>92</sup> so daß die Bestimmung der Beziehungen des dort erhaltenen Textes zu den übrigen zweisprachigen Texten allein anhand des jetzt zu beschreibenden Befundes gemacht werden muß.

In der Mehrzahl der Fälle, wo Varianten überliefert sind, lesen *S<sup>T</sup>Y<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>* gemeinsam. Es gibt insgesamt 32 Stellen, wo diese Gruppe allein gegen die restlichen Textzeugen steht. Im kritischen Apparat der vorliegenden Ausgabe werden die gemeinsamen Lesungen von *S<sup>T</sup>Y<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>* unter dem Signum ζ verzeichnet. Es kann angenommen werden, daß ζ als die gemeinsame Vorlage von *S<sup>T</sup>Y<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>* dem Autograph oder einem Abkömmling des Autographs von Ža lu Lo tsā ba sehr nahe steht.

Bereits ein oberflächlicher Blick auf den kritischen Apparat der vorliegenden Ausgabe wird genügen, um zu bemerken, daß in den Fällen, wo die zweisprachigen Textzeugen sich in ihren Lesungen unterscheiden, diejenige Konstellation am häufigsten ist, bei der die Gruppe *Y<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>* gegen *S<sup>T</sup>* steht.

<sup>92</sup> Die Handschrift endet mit dem abschließenden Satz *danñis mdzad pa'i tshig rgyan gyi bstan bcos sñan nag me lon 'di* || (Tshig rgyan gyi bstan bcos 1981, S. 94<sup>d</sup>, Fol. 46b<sup>b</sup>). Danach folgt noch ein Satz, der von zweiter Hand in einer kaum lesbaren *Dbu med*-Schrift geschrieben ist. Ich vermochte den kurzen Text nicht zu entziffern.

#### 2.3.2.1 Die Besonderheiten von *S<sup>T</sup>*

Es gibt über 50 Stellen, wo der Text von *S<sup>T</sup>* anders liest als *Y<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>*. Für die Bewertung dieser Stellen erweist es sich als nützlich, den Kommentar von Bstan 'dzin chos kyi ū ma (K), dem persönlichen Schüler des Si tu Pañ chen, zu konsultieren, da in diesem Werk, das fast gleichzeitig mit der zweisprachigen Ausgabe seines Lehrers angefertigt wurde, der tibetische Grundtext von Si tu Pañ chen vollständig zitiert worden ist. Der Kommentartext erlaubt ferner die Feststellung, ob und welche Überlieferungsfehler in der Blockdruckausgabe von Si tu Pañ chens Text vorliegen. Von den Stellen, wo *S<sup>T</sup>* von *Y<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>* abweicht, wurden neun gefunden, wo der Kommentar von Bstan 'dzin chos kyi ū ma die Lesart von *Y<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>* bestätigt. Dies ist ein Indiz dafür, daß *S<sup>T</sup>* hier Überlieferungsfehler hat, während *Y<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>* in Übereinstimmung mit dem Kommentar den ursprünglichen Text von Ža lu Lo tsā ba bzw. Si tu Pañ chen zeigen. Es handelt sich um die folgenden Belegstellen:

1.35a <i>sū ra se nā st. sau ra se *ni</i>	1.48a <i>sgrog st. sgrogs</i>	1.100c <i>kyi st. gyi</i>
1.41d <i>mdzes ldan st. mdzes dan</i>	1.63b <i>ci litar st. ji litar</i>	1.104c <i>brten st. bsten</i>
1.45c <i>ces pa st. zes pa</i>	1.90b <i>brten st. bsten</i>	1.105b <i>brten st. bsten</i>

In diesen wenigen Fällen ist es möglich, mit Hilfe des Kommentars von Bstan 'dzin chos kyi ū ma die ursprüngliche Lesung von Si tu Pañ chens Ausgabe mit ziemlich großer Sicherheit zu rekonstruieren. Der Archetypus soll mit dem Signum σ bezeichnet werden. Abgesehen von diesen mutmaßlich verderbten Stellen sowie von weiteren 13 Fällen, wo es sich lediglich um Schreibvarianten oder unwesentliche Fehler handelt, gibt es mehr als 30 Belege, wo *S<sup>T</sup>* signifikant von *Y<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>* abweicht. Diese Unterschiede lassen sich in verschiedene Gruppen unterteilen. Die Stellen, wo *S<sup>T</sup>* allein gegen die gesamte Überlieferung einen sinnvollen und offenbar absichtlich geänderten Text hat, sind auf die eigene Bearbeitung von Si tu Pañ chen zurückzuführen. Es sind dies:

1.3a <i>mchog rnam kyis st. lhag ma dañ IMY<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>, lhag ma ni β : mchog rnam kyan DJLY<sup>T</sup> marg.</i>
1.4b <i>'khor ba</i> (auch <i>Y<sup>T</sup> marg.</i> ) <i>st. 'khor bar βY<sup>T</sup>Z<sup>T</sup> : 'khor ba' i DJLM</i>
1.6b <i>  ñag ni 'dod 'jo 'i ba ru bśad  </i> so nur in <i>S<sup>T</sup></i>
1.11c <i>bži pa st. bži βDLY<sup>T</sup>Z<sup>T</sup> : bži can IJM</i>
1.25c <i>brjod de st. brjod dam βDJLMY<sup>T</sup>Z<sup>T</sup></i>
1.26b <i>dbugs mtshams bcas st. yid brtan ldan βJL schol., MY<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>, yid brten ldan DL schol.</i>
1.26b <i>yi st. ni βDJLMY<sup>T</sup>Z<sup>T</sup></i>
1.27a <i>'phags ma S<sup>T</sup> (so auch in dem modernen M<sub>DH</sub>) : 'phags pa βDJLM<sub>DH</sub>Y<sup>T</sup>Z<sup>T</sup></i>
1.34c <i>se tus st. se rus βDILY<sup>T</sup>Z<sup>T</sup> : se ru J : bse rus M<sub>BH</sub> : bse ru 'i M<sub>DH</sub></i>
1.43b <i>yi ge mari ba ni st. yi ge śas che ba βI, yi ge mchog DJLMY<sup>T</sup>Z<sup>T</sup> (1.43a)</i>
1.43d <i>'dod st. bžin βDJLMY<sup>T</sup>Z<sup>T</sup></i>
1.48c <i>bran pa st. bran pa 'i βDJLMY<sup>T</sup>Z<sup>T</sup></i>
1.61ab <i>  tshogs pa 'i spyod yul bskor ba ni  </i>   <i>kho na so</i> nur in <i>S<sup>T</sup></i>
1.72c <i>mtha' dag st. nya kṣas βDIY<sup>T</sup>Z<sup>T</sup> : nya kṣa L : nyakṣas M : nyakṣah J</i>

In mehreren Fällen übernimmt Si tu Paṇ chen den von Ža lu Lo tsā ba vorgeschlagenen Text nicht und entscheidet sich für einen anderen aus der früheren Überlieferung bekannten Wortlaut. Es läßt sich feststellen, daß Si tu Paṇ chen mehrmals die Textfassung vorzieht, die Dpaṇ Lo tsā ba in der *Dpaṇ Tilākā* kommentiert hat. Der Text von Ža lu Lo tsā ba stimmt in solchen Fällen mit zumindest einer der kanonischen Überlieferungslinien sowie mit dem Kommentar von Snar thāṇ Lo tsā ba überein, was nicht weiter erstaunlich ist, da Ža lu Lo tsā ba der Tradition dieses früheren Kommentators angehört. Es können die folgenden Stellen hervorgehoben werden:

1.11c *de yan* IJMS<sup>T</sup> : *de yan ni* DLY<sup>T</sup>Z<sup>T</sup> : *de la yan* β

1.12d *zab mor* IS<sup>T</sup> : *zab mo* βDJLMS<sup>T</sup>

1.12d *'jug* IS<sup>T</sup> : *rgal* βJY<sup>T</sup>, *brgal* DLMZ<sup>T</sup>

1.15d *rgya che* 'i M<sub>DH</sub>S<sup>T</sup>, *rgya che* M<sub>BH</sub> : *yid 'on* βDLY<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>, *yid 'on* J

1.15d *can* IMS<sup>T</sup> : *dan* βDJLY<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>

1.22d *brjod pa'a'i* DILMS<sup>T</sup> : *brjod pas* JY<sup>T</sup>Z<sup>T</sup> : *brjod la* β

1.43ab | *sbyar ba lhod pas ma reg pa'o* || *srog chui yi ge sas che ba* | βIS<sup>T</sup>(~ *yi ge man ba ni* ||) : | *sbyar ba srog chui yi ge mchog* || *lhod pa riid kyis ma reg pa'o* | DI schol., JLMY<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>

1.50b *don gyi rgyan dan* βIMS<sup>T</sup> : *don dan rgyan gyi* DJLY<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>

1.53a *bram ze* DILMS<sup>T</sup> : *tshais pa* βJY<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>

1.82d *mdzes* βIS<sup>T</sup> : *g.yo* DJLMS<sup>T</sup>

Dazu muß noch erwähnt werden, daß es vier Belege gibt, wo Y<sup>T</sup>Z<sup>T</sup> zusammen mit β gegen die restliche Überlieferung lesen. Der erste Beleg ist nicht besonders beweiskräftig: in KĀ.T 1.95d (*bsten* statt *brten*) handelt es sich um einen häufig anzutreffenden Schreibfehler, der unabhängig voneinander in den Textzeugen entstanden sein könnte. Wichtiger sind die drei übrigen Belege:

1.4b *'khor bar* βY<sup>T</sup>Z<sup>T</sup> : *'khor ba* S<sup>T</sup> (auch Y<sup>T</sup> *marg.*) : 1.37b *gan* βY<sup>T</sup>Z<sup>T</sup> : *dan* DJLMS<sup>T</sup>  
'khor ba'i DJLMS

1.96a *dag* βY<sup>T</sup>Z<sup>T</sup> : *rnam* DJLMS<sup>T</sup>

Wenn die Lesungen von Y<sup>T</sup>Z<sup>T</sup> bereits dem Hyparchetypus ζ angehört haben, was allerdings nicht sicher entschieden werden kann, würde man annehmen müssen, daß auch an diesen Stellen Si tu Paṇ chen den Text von Ža lu Lo tsā ba nicht übernehmen wollte.

### 2.3.2.2 Die Besonderheiten von Y<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>

Der Befund zeigt eindeutig, daß Y<sup>T</sup> und Z<sup>T</sup> eng miteinander verwandt sind. Darauf weisen mehrere gemeinsame Merkmale hin:

- 1) Nur in Y<sup>T</sup>Z<sup>T</sup> lautet die Verehrungsformel am Anfang des Textes *brtan pa'i* 'khor lo la phyag 'tshal lo || (*lo*<sup>T</sup> Z<sup>T</sup> om.); in den übrigen Textzeugen steht 'phags pa 'jam dpal gzon nur gyur pa la phyag 'tshal lo ||.
- 2) In Z<sup>T</sup> steht *sbyar bas* (KĀ.T 1.6c); in Y<sup>T</sup> ist das -s getilgt worden, so daß dort *sbyar ba* wie in βIM<sub>BH</sub>S<sup>T</sup> steht; S<sup>T</sup> liest *sbyar na* DJLM<sub>DH</sub>S<sup>T</sup>.

3) In S<sup>T</sup> steht *las* (KĀ.T 1.36c), während in Y<sup>T</sup>Z<sup>T</sup> das -s getilgt worden ist; in beiden liest man jetzt *la* wie auch in βDJLMS<sub>BH</sub> (M<sub>DH</sub> om.).

4) In Y<sup>T</sup> und Z<sup>T</sup> findet sich dieselbe Randbemerkung zu Skt. *gauṇa*<sup>a</sup> aus KĀ 1.95b: *mu kha la de phan gyi yan byin sa mau khyā gu ḥa aŋ byin sa gau na ces pa'i sia ma ni dnos sam gtso( b)o phyi ma btad pa'aŋ phal pa yin pas gau ḥa bṝti yo(n)tan 'phel du sgur ba cuṇ zad ma dag snaṇ |* (so nach Y<sup>T</sup>); in Z<sup>T</sup> wurde *gu ḥa la aŋ byin sa gau ḥa* als Korrekturglosse hinzugefügt; außerdem liest Z<sup>T</sup> *bṝti* statt *bṝti* und *bsgyur* statt *sgyur*.

Darüber hinaus können noch die 13 Belege erwähnt werden, wo Y<sup>T</sup>Z<sup>T</sup> gegenüber S<sup>T</sup> Schreibvarianten oder leicht zu behebende Fehler aufweisen. An vier von diesen Stellen, nämlich KĀ.T 1.15b, 1.29c, 1.66a und 1.88a, findet sich die abweichende Form lediglich in Y<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>, was nochmals auf die engere Verwandtschaft zwischen diesen beiden Textzeugen hinweist:

1.15b *gcig śos* st. *cig śos*

1.29c *mtshun* st. *mtshuṇ*

1.48b *mthor* st. *'thor*

1.49a *tsan* st. *tsandan*

1.56b *kun da* 'i st. *kunda* 'i

1.66a *tshams* st. *mtshams*

1.66d *pri ya* st. *pri yā*

1.67b *bi śrānta* st. *bi śrāntah*

1.68b *kun du* st. *kun tu*

1.88a *ces pa* st. *žes pa*

1.93b *'braṇ* st. *'brañs*

1.100d *'braṇ* st. *'brañs*

1.105d *mdun* st. *'dun*

Wichtig sind die Fälle, wo Y<sup>T</sup>Z<sup>T</sup> eine sinnvolle Variante gegen die gesamte Überlieferung enthalten. Es ist anzunehmen, daß diese Lesungen Belege für die allein von Ža lu Lo tsā ba gemachten Änderungen in dem tibetischen Text darstellen.

1.6b | *nāg tshig 'dod pa 'jo bar dran* | nur in Y<sup>T</sup>Z<sup>T</sup> 1.18d *tshigs bcad* st. *bṝtta* βDJMS<sup>T</sup>, *bṝt ta* I  
1.17b *skye ba* 'i st. *skye daṇ* βDJLMS<sup>T</sup> 1.29b *'byuṇ ba* st. *dar ba* βDIJLMS<sup>T</sup>  
1.17b *bsnags pa* (so I schol.) st. *'phel ba* βDJLMS<sup>T</sup> 1.93a | *chos gian de las gāṇ gaṇ du* | nur in Y<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>

Da sowohl Y<sup>T</sup> als auch Z<sup>T</sup> eigene Sonderfehler haben, können sie nicht direkt von einander abhängen. Sie müssen also auf einen gemeinsamen Hyparchetypus zurückgehen. Die gemeinsame Vorlage von Y<sup>T</sup> und Z<sup>T</sup> sei η genannt.

### 2.3.2.3 Die Sonderfehler von Z<sup>T</sup>

Z<sup>T</sup> zeigt eine Reihe von Sonderfehlern, die größtenteils auf die besondere Nachlässigkeit des Schreibers zurückzuführen sind:

1.15d *'den pa* st. *'dren pa*

1.16c *skye* st. *skyed*

1.16c *chu bo* 'i st. *chu yi*

1.25a *thor* st. *mthon*

1.42c *zlog pas* st. *bzlog pas*

1.52d *khri* st. *khrid*

1.63a *dag* st. *bdag*

1.65b *gcig śos* st. *cig śos*

1.71c *kyis da* st. *kyis de*

1.75a *gñis ga* st. *gñis ka*

1.79a *myos pa* 'i st. *'os pa* 'i

1.79d *brgyan* st. *rgyan*

1.81c *man gyi* st. *dman gyi*

1.89d *gcig śos* st. *cig śos*

1.92a *'di na* st. *'di ni*

#### 2.3.2.4 Die Sonderfehler von $Y^T$

Auch Y<sup>r</sup> weist nicht wenige Schreibfehler auf, ohne darunter die Fälle zu zählen, wo ausgelassene Zeichen, Silben oder ganze Wörter von zweiter Hand hinzugefügt wurden.<sup>93</sup>

1.2b	<i>kyi</i> st. <i>kyan</i>	1.57d	<i>brison</i> par st. <i>brison pa</i>	1.84b	<i>'ishams</i> st. <i>misshams</i>
1.24c	<i>gis</i> st. <i>gi</i>	1.58b	<i>dañ</i> st. <i>dag</i>	1.87d	<i>rñed</i> pa st. <i>rñed par</i>
1.37a	<i>bciñ</i> st. <i>bciñs</i>	1.60a	<i>brtsub</i> pa st. <i>rtsub pa</i>	1.91d	<i>chuñ</i> nu st. <i>chuñ</i> <i>nur</i>
1.44c	<i>bhra ma rai</i> st. <i>bhra ma raiñ</i>	1.66d	<i>yñ bha ba ta</i> st. <i>yñ bha ha tañ</i>	1.93b	<i>kyis</i> st. <i>kyi</i>
1.45b	<i>atpal</i> st. <i>utpal</i>	1.67b	<i>biryä</i> st. <i>biryä</i>	1.96d	<i>pa</i> st. <i>par</i>
1.47c	<i>yis</i> st. <i>yi</i>	1.68a	<i>bha gi ni</i> st. <i>bha gi ni</i>	1.99d	<i>de mañ po</i> st. <i>te mañ po</i>
1.52a	<i>paiñ</i> st. <i>dai</i>	1.73b	<i>sa bñi</i> st. <i>sa gži</i>		
1.52b	<i>myoñ par</i> st. <i>myoñ ba</i>	1.73b	<i>dañ</i> st. <i>dag</i>		

### 2.3.2.5 Kontaminationen in $Y^T Z^T$

Es fallen einige Belege auf, wo entweder S<sup>T</sup> und Y<sup>T</sup> zusammen mit anderen Textzeugen gegen Z<sup>T</sup> und andere Textzeugen, oder umgekehrt S<sup>T</sup> und Z<sup>T</sup> mit anderen gegen Y<sup>T</sup> und andere lesen. Abgesehen von den weniger beweiskräftigen Belegen, wo es sich um Schreibvarianten handelt,<sup>94</sup> können die folgenden signifikanten Stellen genannt werden, die auf Kontamination hinweisen könnten:

- 1) In KÄ.T 1.44a lesen ST<sup>T</sup> mit NQ und in Übereinstimmung mit der *Dpan Tika* die Instrumentalpartikel *yis*, während Z<sup>T</sup> *y/* mit einer Leerstelle danach überliefert hat; *y/* lesen DGJLM, aber in dem Hyparchetypus ζ und in dem Hyphyparchetypus η hat der Text wohl *yis* gelautet.
  - 2) In KÄ.T 1.79a hat Z<sup>T</sup> gemeinsam mit β die merkwürdige Lesung *bsnags pas 'os* statt *bsnags par 'os* für Skt. *ślāghyair*. In welcher Richtung die denkbare Kontamination stattgefunden hat, kann nicht entschieden werden. Weniger wahrscheinlich ist, daß diese Lesung unabhängig in Z<sup>T</sup> und β entstanden ist.
  - 3) In KÄ.T 1.87c lesen ST<sup>T</sup> auffälligerweise gemeinsam (*rab rgyas 'di dag*) *gis* für Skt. *jyṁbhāmānayoh* gegen die gesamte Überlieferung, wo die Genitivpartikel *gi* steht. Daß der für Y<sup>T</sup> verantwortliche Gelehrte in der Tat die Instrumentalpartikel gemeint hat, bestätigt die Glosse *'dis* über den transkribierten Sanskrit-

<sup>9</sup> KÄ.T 1.11a *tshigg*, 1.25b *der*, 1.30d *la* (auch *marg.*), 1.31c *bcad*, 1.34a *brten* (auch *marg.*), 1.63c *bdag* (auch *marg.*), 1.72d *tiams* (auch *marg.*), 1.78d *rigg* (auch *marg.*), 1.78d *pas*, 1.85b *'gro*, 1.91c *yig*, 1.96b *'thung*, 1.102d *dbyañs*. Nicht selten ist jedoch die richtige Schreibung auch als Glosse über der Sanskrit-Entsprechung zu lesen (wahrscheinlich von der ersten Hand geschrieben). Außer Betracht können auch die zulässigen Schreibweisen bei Transliterationen bleiben: KÄ.T 1.13c, 1.14a und 1.18c *sa rgas* statt *sargas* bzw. *sa rga* statt *sarga*, 1.44c *lam ghi tam* statt *lam ghi tam* (dazu s. Anhang 4).

<sup>94</sup> Z<sup>T</sup> gegen S<sup>TY†</sup>; KÄ.T 1.10d 'phren JM<sub>BH</sub>Z<sup>T</sup> statt phren βDILM<sub>DH</sub>S<sup>TY†</sup>, 1.32c 'dren ma βDILMZ<sup>T</sup> statt 'dres ma JS<sup>TY†</sup>, 1.41b bżon pa JZ<sup>T</sup> statt gżon pa βDILMS<sup>TY†</sup>, 1.67d 'ari βIZ<sup>T</sup> statt yan DJLMS<sup>TY†</sup>, 1.94a 'dzums śin DLZ<sup>T</sup> statt 'dzum śin BJ schol. MS<sup>TY†</sup>, 1.95b skwys UIM<sub>M</sub>-Z<sup>T</sup> statt skwys βDILM<sub>M</sub>-S<sup>TY†</sup>.

**Y<sup>T</sup>** gegen S<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>: KÄ.T 1.3a *kun du DILL schol.*, Y<sup>T</sup> statt *kun tu βJLMS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>*, 1.19a *kun du βDIY<sup>T</sup>* statt *kun tu JLMS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>*, 1.70c *jug ma JY<sup>T</sup>* statt *mjug ma βDLMS<sup>T</sup>Y<sup>T</sup> marg.*, Z<sup>T</sup>; 1.91a *'di lta bur NY<sup>T</sup>* statt *'di lta bu GDJLMQS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>*, 1.98d *phañ ba JY<sup>T</sup>* statt *phañ pa βDILMS<sup>T</sup>Y<sup>T</sup> marg.*, Z<sup>T</sup>, 1.105b *sñom las DJLMLY<sup>T</sup>* statt *sñoms las BS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>*.

Entsprechung. Wenn *gis* in der gemeinsamen Vorlage  $\zeta$  von SYTZ<sup>T</sup> gestanden hat, wäre es denkbar, daß Z<sup>T</sup> anhand der anderen Textzeugen entsprechend geändert wurde. Wenn *gi* die ursprüngliche Lesung von  $\zeta$  gewesen ist, könnte man denken, daß Y<sup>T</sup> seine Variante  $\sigma$  oder S<sup>T</sup> verdankt.<sup>93</sup>

- 4) In KÄ.T 1.89d liest  $Z^T$  *gyur* genau wie JLM, während in  $S^TY^T$  sowie in  $\beta$ DI *'gyur* steht. Die Lesung von  $Z^T$  könnte als Schreibfehler bewertet werden, aber es ist nicht auszuschließen, daß sie unter dem Einfluß der Kommentartradition dort aufgetreten ist. Wenn *gyur* in  $\eta$  gestanden haben sollte, wäre es andererseits denkbar, daß  $Y^T$  mit  $S^T$  oder einem der übrigen Textzeugen, die die Lesung *'gyur* enthalten, kontaminiert ist.

5) In KÄ.T 1.96c ist die Stelle mit *kha yls* in  $IS^TY^T$  gegen *kha yi* der restlichen Überlieferung noch schwieriger zu erklären. Die Entsprechung mit der Instrumentalpartikel paßt zu Skt. *mukhaiḥ* zweifellos viel besser, aber in der innertibetischen Überlieferung und Kommentarliteratur hat sich die Variante mit der Genitivpartikel durchgesetzt.<sup>16</sup> Daß  $S^T$  die dem Sanskrittext besser passende Entsprechung hat, ist wohl mit einer Verbesserung von *Si tu Pañ chen* zu erklären. Wenn es zutrifft, daß *kha yi* in  $\zeta$  bzw.  $\eta$  gestanden hat, wären mehrere Möglichkeiten für  $Y^T$  denkbar:  $Y^T$  verdankt seine Lesung  $\sigma$  oder  $S^T$ ;  $Y^T$  ändert *yis* zu *yi* unter direktem Einfluß von der *Dpañ Tikta*;  $Y^T$  korrigiert sinngemäß und unabhängig von anderen Textzeugen. Die Frage muß offen bleiben.

- 6) In KÄ.T 1.97b wurde nur in  $S^T Y^T$  *skyugs* statt *skyug* geschrieben. Dies könnte zwar unabhängig voneinander geschehen sein, aber die Übereinstimmung ist dennoch bemerkenswert.

- 7) An mehreren Stellen, wo Y<sup>t</sup> gegen S<sup>t</sup>Z<sup>t</sup> liest, läßt sich erkennen, daß bei der Anfertigung der *Dbu med*-Handschrift verschiedene Quellen benutzt wurden.<sup>77</sup>

1.4a	<i>yi βJY<sup>T</sup></i> : <i>yis MST<sup>T</sup>Z<sup>T</sup></i> : <i>ni DIL</i>	1.50c	<i>blos βY<sup>T</sup></i> : <i>ilos DJLMS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup></i>
1.10c	<i>re ſig βJY<sup>T</sup></i> : <i>re ſig DJL schol.</i> , <i>LMS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup></i>	1.52c	<i>yis M<sub>BH</sub>Y<sup>T</sup></i> : <i>yi βDJLMS<sub>DH</sub>S<sup>T</sup>Z<sup>T</sup></i>
1.28b	<i>mishan βIY<sup>T</sup></i> : <i>mishan DLMS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup></i> : <i>bstan J schol.</i>	1.53b	<i>'gyur βDJLMY<sup>T</sup></i> : <i>gyur IS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup></i>
1.30a	<i>gyi LY<sup>T</sup></i> : <i>gyis βDLMS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup></i>	1.62d	<i>min pa' i DJLMY<sup>T</sup></i> : <i>min pas βIS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup></i>
1.31b	<i>gžan du LY<sup>T</sup></i> : <i>gžan na βDJL schol.</i> , <i>MS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup></i>	1.62d	<i>ni M<sub>BH</sub>Y<sup>T</sup></i> : <i>'di βDLULM<sub>DH</sub>S<sup>T</sup>Z<sup>T</sup></i>
1.31d	<i>žes pa DLY<sup>T</sup></i> : <i>žes par βJUMS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup></i>	1.69a	<i>'di DLY<sup>T</sup></i> : <i>'dir βJY<sup>T</sup> marg.</i> : <i>ni MS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup></i>
1.38d	<i>kvi βY<sup>T</sup></i> : <i>kvi DJLMS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup></i>	1.79b	<i>Idan par JY<sup>T</sup></i> : <i>Idan pa βDUU schol.</i> , <i>LMS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup></i>
1.45c	<i>kvi βJY<sup>T</sup></i> : <i>kvi DILMS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup></i>		

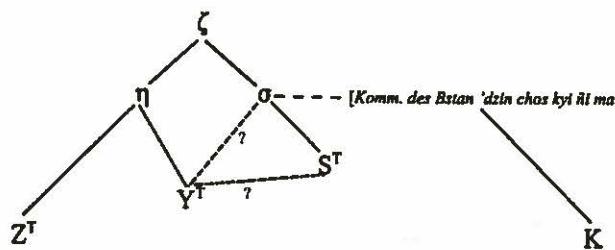
<sup>13</sup> Zu bemerken ist allerdings, daß Bstan 'dzin chos kyi ḥi ma eher die Lesung mit der Genitivpartikel bestätigt: ... nu 'bur mnon par miho ba 'di dag gnas pa'i yul gyi go skabs ried par 'gyur ba ma yin te śon ba min no | (Bstan 'dzin chos kyi ḥi ma 1990, S. 154). Wenn in der ursprünglichen Fassung von Si tu Paṇ chen, also in σ, tatsächlich *g/* gestanden hat, lassen sich die Beziehungen zwischen S<sup>T</sup> und Y<sup>T</sup> auch anders erklären. Einerseits wäre es zumindest theoretisch denkbar, daß die Lesung von S<sup>T</sup> unter dem Einfluß von Y<sup>T</sup> entstanden ist; andererseits erscheint die Annahme etwas plausibler, daß Y<sup>T</sup> direkt von S<sup>T</sup> und nicht von σ beeinflußt worden ist. Die Materialien liefern jedenfalls nicht genügend Argumente für eine endgültige Entscheidung.

<sup>96</sup> Auch Bstan 'dzin chos kyi ūi ma kommentiert die Stelle mit der Genitivpartikel: *me tog padma rnams kyis ūi mas ūi zer skyugs pa rnams 'thuhs pas padma'i ge sar las rdul dmār gyi tshogs skyugs par byed pa'i kha'i dag byed me stag gi zer ma phra mo ūin tu skyugs pa bzin du snai ūo* | (Bstan 'dzin chos kyi ūi ma 1990, S. 161). Diese Erklärung weckt den Verdacht, daß die Stelle in S<sup>T</sup> mit *kha yis* nicht den authentischen Text von Si tu Pan chen bewahrt haben könnte.

<sup>77</sup> Nimmt man an, daß Y<sup>T</sup> an diesen Stellen die Lesungen von η bzw. ζ bewahrt, so würde man weiter annehmen müssen, daß die fraglichen Lesarten in S<sup>T</sup> oder in Z<sup>T</sup> aus einem anderen Textzeugen übernommen wurden und danach eine Kontamination zwischen Z<sup>T</sup> und S<sup>T</sup> stattgefunden hat. Dies erscheint mir jedoch unwahrscheinlich.

Die *Dbu med*-Handschrift Y<sup>T</sup> erweckt ohnedies den Eindruck, daß sie erst in jüngerer Zeit von einem gut ausgebildeten Gelehrten angefertigt wurde, der als Grundlage zwar die zweisprachige Version von Ža lu Lo tsā ba benutzt hat, aber auch die kanonischen Versionen, die Kommentarliteratur dazu sowie anscheinend die Ausgabe von Si tu Pañ chen kannte und gelegentlich Lesungen dieser Textzeugen bevorzugt hat. Y<sup>T</sup> vereinigt also Überlieferungsgut aus unterschiedlichen Quellen. Die Glossen von in anderen Textzeugen belegten alternativen Entsprechungen, die sich von den im Grundtext von Y<sup>T</sup>Z<sup>T</sup> überlieferten Varianten unterscheiden (siehe z. B. KĀ.T 1.3a, 1.4b, 1.9b, 1.10a, 1.60b, 1.75a, 1.84a, 1.93c), bestätigen eindeutig diese Schlußfolgerung. Darüber hinaus hat sich der Gelehrte nicht gescheut, manchmal sogar eine eigene Fassung den überlieferten Versionen vorzuziehen, wie dies auch mit Blick auf den Sanskrittext festzustellen ist. Ein sicherer Beleg dafür findet sich z. B. in KĀ.T 1.66a, wo nur in Y<sup>T</sup> žugs sam gegen žugs dañ der übrigen Textzeugen steht. Die Finalpartikel des Fragesatzes 'am (hier die Sandhiform *sam*) in seiner disjunktiven Bedeutung „oder“ erscheint nicht nur im Grundtext, sondern auch als Glosse über der Sanskrit-Entsprechung vā (KĀ. 1.66b); über ca (vā v. l.) aus KĀ. 1.66a wurde die tibetische Entsprechung *kyan* aus KĀ.T 1.66b geschrieben.

Die Abhängigkeitsverhältnisse innerhalb der drei tibetischen zweisprachigen Textzeugen können stammatisch folgendermaßen dargestellt werden:



### 2.3.3 Das Verhältnis der Versionen in den zweisprachigen Textzeugen zu den Versionen in den kanonischen Textzeugen

Es müssen nun die Beziehungen zwischen den Versionen der tibetischen Übersetzung in den kanonischen Ausgaben (GNQ mit dem Hyparchetypus β und D) einerseits und in den zweisprachigen Ausgaben andererseits ermittelt werden. Angesichts der kontaminierten und sehr verwickelten Überlieferungstradition ist es wichtig zu zeigen, welche der Textzeugen größere Gemeinsamkeiten aufweisen, da dies weitere Schlußfolgerungen über die Geschichte der tibetischen Übersetzung des *Kātyāyādī* in Tibet zuläßt. Nach Ausschaltung der Sonderfehler einzelner Textzeugen und sämtlicher Fälle, wo im Text Transliterationen von Sanskritwörtern vorliegen, ergibt sich in bezug auf die Beziehungen zwischen ζ, β und D das folgende Bild:

βζ 57 Varianten  
Dζ 81 Varianten

β : ζ 108 Varianten  
D : ζ 84 Varianten

Nach Ausscheidung aller Schreibvarianten<sup>98</sup> und anderer weniger beweiskräftiger Schreibungen<sup>99</sup> ergibt sich ein deutlicheres Bild:

βζ 45 Varianten  
Dζ 46 Varianten

β : ζ 67 Varianten  
D : ζ 66 Varianten

Die Berechnung zeigt eindeutig, daß ζ in einem ungefähr gleichen Verhältnis zu β und zu D steht. Mit anderen Worten, Ža lu Lo tsā ba hat bei der Anfertigung seiner zweisprachigen Ausgabe einen tibetischen Grundtext erstellt, der mit der ersten leicht überarbeiteten Version von β ebenso häufig wie mit der späteren Revision von D übereinstimmt. Dieser Befund wird auch im direkten Vergleich zwischen β, ζ und D bestätigt, der nämlich zeigt, daß ohne Berücksichtigung der Schreibvarianten βζ ungefähr so oft gegen D lesen wie ζD gegen β:

βζ : D 35 Varianten / 33 Varianten (ohne Schreibvarianten)  
ζD : β 58 Varianten / 31 Varianten (ohne Schreibvarianten)

Es fällt außerdem auf, daß von den 45 gemeinsamen Lesungen von βζ an 15 Stellen diese Gruppe gegenüber allen anderen Textzeugen auftritt.<sup>100</sup> An vier weiteren Stellen weichen βζ zusammen mit dem späteren Kommentar des Bod mukhas pa Mi pham (oder auch nur zusammen mit der Abschrift M<sub>BH</sub>) signifikant von den anderen ab.<sup>101</sup> Diese Belege reichen an sich aus, um die Schlußfolgerung zu ziehen, daß Ža lu Lo tsā ba bei der Anfertigung seiner Version den Text der Übersetzung, wie er später in den Tarjur-Ausgaben aus Ganden, Narthang und Peking überliefert wurde, verwendet und mehrmals als Grundlage bevorzugt hat. Andererseits gibt es drei Stellen, wo ζ allein mit DL gegen die anderen

<sup>98</sup> Diese Belege betreffen die Schreibweise Šān dñags in β, dañs statt dañ in D und die gelegentlich anzutreffende Form ces pa ohne Sandhi in ζ. Dubletten wie phreni neben 'phren, mdza' neben 'dza', njug ma neben 'jug ma u. ä. bleiben ebenfalls unberücksichtigt.

<sup>99</sup> Kein großes Gewicht haben homophone Varianten wie sgrog neben sgrogs; rjod neben brjod, tshigs neben tshig, bsiags neben siags, skyug neben skyugs u. ä. Stellen wie in KĀ.T 1.11a oder 1.61c: 'an β statt yan (*metri causa*), wurden gleichfalls außer Betracht gelassen.

<sup>100</sup> KĀ.T 1.2d dag gi statt rnams kyi; 1.4b gsal bar ma byas na statt bar du mi gsal na; 1.10a de dag gis ni statt de rnams kyis ni; 1.41c rgya che nñid statt rgya che dañ, rgya che ba; 1.50d byun bar gyur statt 'byun bar 'gyur; 1.55cd | řna ma 'i ñams myon 'du byed ni | rtogs byed gal te nur in βζ; 1.78b legs pa statt legs par; 1.84a gnas statt chags; 1.88d 'jug pa statt 'brañ ba; 1.91b 'gyur ba statt gyur pa; 1.92a 'di statt na; 1.96c dag statt rnams; 1.99d gžan du statt gžan la; 1.100a źes pa 'i statt źes bya 'i; 1.104d ji statt ci.

<sup>101</sup> KĀ.T 1.17a bslu ba dañ ni statt ma tshogs pa dañ (Bod mukhas pa Mi pham (1976, S. 339<sup>2</sup>, Fol. 30a<sup>2</sup>) bemerkt dazu: bslu ba 'an ma tshogs pas brygan pa ni); 1.33d | du ma ran bžin dag gi rim | nur in βζM; 1.60d dag (mit M<sub>BH</sub>) statt rnams; 1.75a ni (mit M<sub>BH</sub>) statt 'di.

Textzeugen liest;<sup>102</sup> in fünf weiteren Fällen findet sich die gemeinsame Lesung von ζDL auch in M.<sup>103</sup> Allein aus diesen Belegen ist zu ersehen, daß Ža lu Lo tsā ba auch den von Sñe thañ Lo tsā ba Blo gros brtan pa überarbeiteten Text, wie er später in D überliefert worden ist, verwendet hat.<sup>104</sup>

Was die Stellen anbelangt, wo ζ von β bzw. von D abweicht, so fällt manchmal die Konstellation ζI gegen die übrigen Textzeugen auf. Es darf angenommen werden, daß Ža lu Lo tsā ba in solchen Fällen von der *Dpañ Tíká* beeinflußt wurde.<sup>105</sup> Zwei Belege, wo ζ allein mit J gegen alle anderen liest,<sup>106</sup> weisen zusammen mit anderen Indizien darauf hin, daß der Gelehrte auch den Kommentar von Snar thañ Lo tsā ba berücksichtigt hat. Häufig begegnen auch die Konstellationen ζDIJLM,<sup>107</sup> ζDILM<sup>108</sup> und ζDJLM,<sup>109</sup> die keine sicheren Schlußfolgerungen über die genauen Quellen von ζ erlauben.

Die meisten Fälle, wo S<sup>T</sup>Y<sup>T</sup>Z<sup>T</sup> nicht gemeinsam lesen und die Lesung von ζ nicht ohne weiteres zu rekonstruieren ist, wurden bereits besprochen. In bezug auf β lassen sich die folgenden Verhältnisse rechnerisch feststellen:

βη : S<sup>T</sup> 20 Stellen<sup>110</sup> – hier werden auch die Sonderlesungen von S<sup>T</sup> mitgezählt, da sie einen Beweis für die Bearbeitung durch Si tu Pañ chen liefern.

β : η : S<sup>T</sup> 7 Stellen – darunter sind vor allem Belege, die deutlich die Unterschiede

<sup>102</sup> KĀ.T 1.22b *la yan* statt *dag kyan, yan ni*; 1.22d *skyes* statt *skyed, bskyed*; 1.46d *can* (auch *I schol.*) statt *bzin*.

<sup>103</sup> KĀ.T 1.13b *žes bya* (mit M<sub>DL</sub>) statt *žes pa*; 1.67b *ldan pa'i* (mit M) statt *ldan pa*; 1.70b *sgrog pa'i* (mit M<sub>BH</sub>) statt *sgrogs pa'i*; 1.76d *kun* (mit M) statt *ni, 'di*; 1.93b *nas* (mit JM) statt *bas*; vgl. noch 1.41a *dans* (nur in ζDM<sub>BH</sub>) statt *dai* und 1.45a *rab dans* (nur in ζD) statt *rab dai*.

<sup>104</sup> Zumindest theoretisch ist es jedoch möglich, daß der Einfluß in die entgegengesetzte Richtung ausgeübt wurde. Denkbar wäre also, daß im Laufe der Überlieferung in der von DL repräsentierten Version einige Varianten aus der Fassung Ža lu Lo tsā bas übernommen wurden, während der Text der ursprünglichen Bearbeitung von Sñe thañ Lo tsā ba möglicherweise anders gelautet hat.

<sup>105</sup> Vgl. die gemeinsamen Lesungen von ζI in KĀ.T 1.26d *gyis* statt *gyi*; 1.33a *žes bya* statt *žes pa*; dazu noch 1.48a *ca cor* (mit M) statt *ca co*; 1.88a *yis* (mit J *schol.*) statt *yi*.

<sup>106</sup> KĀ.T 1.81d *mthoni* statt *bta* und 1.94d *brjod* statt *rjod*.

<sup>107</sup> Vgl. KĀ.T 1.6; 1.24b *'am* (mit J *schol.*) statt *'an βJ*; 1.63d *byed* statt *nus β*; 1.64a *gtum po* (mit L *schol.*) statt *gtum pa*βL; 1.74d *ni* statt *gis β*.

<sup>108</sup> Vgl. KĀ.T 1.9b *bye brag rtogs* statt *rnam par bskyed βJ(-skyed)Y<sup>T</sup> marg.*; 1.9b *dgoris* statt *btas βJ*; 1.39b *lta* statt *btas βJ*; 1.49a *bsgos* (mit M<sub>BH</sub>) statt *bgos βJ schol.*, M<sub>DL</sub> (*sgos J*); 1.51d *gis* statt *gi βJ*; 1.76d *kun* (in I nicht entscheidbar) statt *ni β, 'di J*.

<sup>109</sup> Vgl. KĀ.T 1.63d *kho nar* statt *kho na βI*; 1.93b *nas* statt *bas βI*. Manchmal kann nicht entschieden werden, welche Lesart Dpail Lo tsā ba kommentiert hat; vgl. KĀ.T 1.78d *pas* ζDJLM : *pa βY<sup>T</sup> marg.*; 1.90a *ste* ζDJ schol., LM : *nas β*.

<sup>110</sup> Hierzu sind auch die beiden folgenden Belege zu vergleichen: KĀ.T 1.12d *rgal βY<sup>T</sup>* (*brgal Z<sup>T</sup>*) statt *jug S<sup>T</sup>* und 1.36c *la β* (in *Y<sup>T</sup>Z<sup>T</sup> post corr.*) statt *las S<sup>T</sup>*.

zwischen der ersten Übersetzung von Šon ston und Lakṣmikara, der ersten zweisprachigen Version und der späteren Bearbeitung von Si tu Pañ chen aufzeigen.<sup>111</sup>

βS<sup>T</sup> : η 13 Stellen – abgesehen von den Schreibvarianten haben die signifikanten Sonderlesarten von η wohl auch ζ angehört; sie gehen anscheinend auf Ža lu Lo tsā ba zurück, wurden aber von der späteren Überlieferung und insbesondere von Si tu Pañ chen nicht mehr rezipiert.<sup>112</sup>

βS<sup>T</sup>Y<sup>T</sup> : Z<sup>T</sup> 6 Stellen – in vier Fällen handelt sich um nicht beweiskräftige Schreibvarianten;<sup>113</sup> die übrigen zwei Belege könnten auf eine Kontamination von Z<sup>T</sup> möglicherweise mit J oder mit M (eher M<sub>BH</sub>) hindeuten.<sup>114</sup> Die gemeinsamen Lesungen von S<sup>T</sup>Y<sup>T</sup> sind mit Vorsicht dem Hyparchetypus ζ zuzuschreiben.

βZ<sup>T</sup> : S<sup>T</sup>Y<sup>T</sup> 6 Stellen – die auffälligen Lesungen weisen darauf hin, daß einerseits Z<sup>T</sup> mit β<sup>115</sup> und andererseits Y<sup>T</sup> mit S<sup>T</sup><sup>116</sup> kontaminiert sein können.

βS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup> : Y<sup>T</sup> 10 Stellen – ein Teil der abweichenden Lesungen von Y<sup>T</sup> können spontan entstanden sein; die anderen zeigen wohl, daß Y<sup>T</sup> kontaminiert ist.<sup>117</sup>

βY<sup>T</sup> : S<sup>T</sup>Z<sup>T</sup> 8 Stellen – in den meisten Fällen liegt die Vermutung nahe, daß zumindest eine der Tanjur-Ausgaben aus Ganden, Narthang oder Peking bei der Anfertigung von Y<sup>T</sup> konsultiert wurde.<sup>118</sup>

### 2.3.4 Zur Überlieferung in der tibetischen Kommentarliteratur

Angesichts der immensen tibetischen Kommentarliteratur zum *Kāvya* ist es nicht möglich, hier jeden einzelnen Kommentar zu berücksichtigen. Es sollen deshalb nur die wichtigeren und einflußreicheren Werke angesprochen werden. Da die Kommentare ihre eigene Über-

<sup>111</sup> Vgl. KĀ.T 1.6, 1.11c, 1.22d, 1.43ab, 1.93a; in KĀ.T 1.3a liegt wohl ein Überlieferungsfehler von β (*lhag ma ni* statt *lhag ma dañ ηIM, mchog rnames kyis S<sup>T</sup>*) vor.

<sup>112</sup> Vgl. KĀ.T 1.17b *skye ba'i bsniags pa* (Skt. *\*odayavarṇanaiḥ*) statt *skye dai 'phel ba* (Skt. *\*odayavardhanaiḥ*); 1.18d *tshigs bcad* statt *bṛita*; 1.29b *'byuṅ ba* statt *dar ba*.

<sup>113</sup> KĀ.T 1.10d *'phren* (mit JM<sub>BH</sub>) neben *phren*; 1.41b *bzion pa* (mit J) neben *gzon pa*; 1.94a *'dzums ſin* (mit DL) neben *dzum zin*; 1.95b *skyug* (mit LM<sub>BH</sub>) neben *skyugs*.

<sup>114</sup> KĀ.T 1.44a *yi* statt *yis*; 1.89d *gyur* statt *gyur* (s. § 2.3.2.5).

<sup>115</sup> Vgl. KĀ.T 1.67d *'an βIZ<sup>T</sup>* statt *yar*; 1.79a *bsniags pas* βZ<sup>T</sup> statt *bsniags par* (s. § 2.3.2.5).

<sup>116</sup> Vgl. KĀ.T 1.32c *'dres ma JS<sup>T</sup>Y<sup>T</sup>* statt *'dren ma*; 1.87c *gis S<sup>T</sup>Y<sup>T</sup>* statt *gi*; 1.96c *yis IS<sup>T</sup>Y<sup>T</sup>* statt *yi*; 1.97b *skyugs S<sup>T</sup>Y<sup>T</sup>* statt *skyug* (s. § 2.3.2.5).

<sup>117</sup> Auffällig sind hier die beiden Belege in KĀ.T 1.52c *yis M<sub>BH</sub>Y<sup>T</sup>* statt *yi* und 1.62d *ni M<sub>BH</sub>Y<sup>T</sup>* statt *'di*. Ist Y<sup>T</sup> mit M<sub>BH</sub> kontaminiert?

<sup>118</sup> Vgl. KĀ.T 1.4a *yi* mit βJ; 1.6c *sbyar ba* mit βIM<sub>BH</sub> (Y<sup>T</sup> post corr.); 1.10c *re sig* mit βJ; 1.28b *mtshan* mit βI; 1.38d *kyis* mit β; 1.45c *kyi* mit βJ; 1.50c *btos* mit β. Noch deutlicher für die Kontamination von Y<sup>T</sup> sprechen einige Glossen in dieser Handschrift, die auf die Lesung von β hinweisen, während im Grundtext Y<sup>T</sup> gemeinsam mit S<sup>T</sup>Z<sup>T</sup> anders liest: vgl. KĀ.T 1.9b, 1.60b, 1.69a, 1.78d.

lieferungstradition haben, können sie manche Lesarten bewahrt haben, die – aus welchem Grund auch immer – in der kanonischen oder in der außerkanonischen zweisprachigen Überlieferung des Grundtextes bereits verderbt waren. Andererseits können sie Aufschluß über bestimmte fragliche Lesungen geben. Dennoch erweisen sich solche Werke nicht immer als hilfreich. Erstens muß immer berücksichtigt werden, daß jeder spätere Kommentator die Werke zumindest einiger seiner Vorgänger gekannt und benutzt hat. Es können deshalb solche Fälle nicht ausgeschlossen werden, daß ein Kommentator, obwohl er eine bestimmte Version der tibetischen Übersetzung des *Kāvyād.* als Vorlage für sein eigenes Werk genommen hatte, in dem Werk eines Kollegen, das auf einer anderen Version beruht, etwas anderes gelesen und eben dies bevorzugt hat. Es gibt nicht wenige solche Kontaminationen. Andererseits muß darauf aufmerksam gemacht werden, daß wir nicht über das Autograph des jeweiligen Kommentars verfügen. Mit anderen Worten: wir müssen uns immer auf später angefertigte Handschriften bzw. Blockdrucke verlassen, die ihre eigenen Sonderfehler aufweisen. Darüber hinaus gibt es in einigen Fällen Indizien dafür, daß bei der Anfertigung einer solchen Ausgabe verschiedene Versionen und andere Kommentarwerke berücksichtigt wurden, was dazu geführt hat, daß manchmal in dem im Kommentar zitierten Grundtext Varianten aus anderen Versionen übernommen wurden. Solche nachträglichen Kontaminationen machen die Situation noch verwickelter, so daß bei der Benutzung der tibetischen Kommentare immer eine große Aufmerksamkeit erforderlich ist.

Für die Zwecke der vorliegenden Arbeit ist es vor allem wichtig zu sehen, welcher Version der tibetischen Übersetzung des *Kāvyād.* der jeweilige Kommentator folgt, welche Stellung der Kommentar, so wie dieser in den uns vorhandenen Textzeugen vorliegt, in der Überlieferung hat und welche Beziehungen zu den kanonischen und außerkanonischen Versionen festzustellen sind. Da die meisten Kommentatoren den Grundtext in ihren Werken zitieren, läßt sich relativ leicht feststellen, welche Version der Übersetzung verwendet wurde. Gleichzeitig muß man aus den obengenannten Gründen immer prüfen, ob der Kommentar den Grundtext bestätigt.

### 2.3.4.1 Die Version im Kommentar des Dpañ Lo tsā ba Blo gros brtan pa (1276–1342)

In seinem Kommentar hat Dpañ Lo tsā ba den Grundtext der tibetischen Übersetzung nur teilweise zitiert. Dennoch läßt auch der Kommentartext mit seinen Paraphrasen erkennen, daß der Kommentator eine eigenständige Version angefertigt hat, indem er versucht hat, den tibetischen Text in größtmögliche Übereinstimmung mit der *Ratnaśrīkā* zu bringen. Abgesehen von den abweichenden Transliterationen finden sich die folgenden Lesungen lediglich in I:

1.1a	<i>gdon pa</i> st. <i>gdon gi</i>	1.10d	<i>don can</i> st. <i>don gyi</i>
1.5a	<i>rgyal po</i> 'i st. <i>rgyal po</i>	1.14c	<i>bya'am</i> st. <i>bya</i>
1.7a	<i>de'i phyir</i> st. <i>de phyir</i>	1.20d	<i>gton</i> st. <i>skyon</i>
1.7b	<i>ci zig ltar ni chui nu yan</i>   nur in I	1.25a	<i>med</i> st. <i>ma</i>

- |       |   |       |  |
|-------|---|-------|--|
| 1.27c | <i>yid rton pa</i> 'i st. <i>ā śvā sa</i> 'i                | 1.30d | <i>ci</i> st. <i>cis</i>                           |
| 1.27d | <i>mthon mod</i> st. <i>mthon yan</i>                       | 1.31c | <i>'ga'ani</i> st. <i>gañ</i> βDJLM : <i>yan</i> ķ |
| 1.28a | <i>de'i phyir</i> st. <i>de phyir</i>                       | 1.35d | <i>rnam</i> st. <i>rnames</i>                      |
| 1.29b | <i>ma tshogs</i> st. <i>bslu dan</i> βDL : <i>bslu ba</i> ķ | 1.46d | <i>mtshan ma</i> st. <i>mtshan pa</i>              |
| 1.30a | <i>bsa</i> st. <i>bsam</i>                                  |       |  |

Schon solche Belege wie in KĀ.T 1.7b, 1.20d, 1.27c und 1.29b berechtigen, von einer selbständigen Version zu reden, obwohl in dem Kommentar der Grundtext nicht vollständig zitiert ist. Die in dem Kommentartext inkorporierte Revision hat jedenfalls im Laufe der ganzen Überlieferung des Textes einen großen Einfluß ausgeübt.

In der *Dbu med*-Handschrift mit dem Kommentar des Dpañ Lo tsā ba gibt es eine Anzahl von Schreibvarianten, die keine wesentliche Rolle bei der Bewertung der Abhängigkeitsverhältnisse spielen. Unter den Besonderheiten müssen vor allem die folgenden genannt werden:

- 1) Die eigenartige und konsequent verwendete Schreibung von *sān dnags* bzw. *sān nāg* als *sān nāgs*: KĀ.T 1.2d, 1.7a, 1.10a, 1.12c, 1.14a, 1.19c, 1.20d, 1.30a, 1.36b, 1.50d, 1.76d, 1.100b, 1.100c, 1.103d und 1.105c.
- 2) Die Schreibvariante *bstan 'chos* statt *bstan bcos*: KĀ.T 1.2a, 1.8a und 1.36c.
- 3) Das häufige Auslassen des Präskripts *b-* insbesondere in dem Wort *brjod pa* „Mitteilung, Schilderung“, vor allem wenn es Skt. *ākhyāyikā-* wiedergibt: KĀ.T 1.14c (*sis rjod* statt *sis brjod* für Skt. *āśir-*), 1.23b, 1.26b, 1.28a, 1.28c und 1.81d; dazu noch KĀ.T 1.19d *skal pa* 'i statt *bskal pa* 'i.
- 4) Keine Sandhiformen von *ces (pa)* nach den Auslauten *-ñ*, *-n*, *-m*, *-'*, *-r* sowie nach Vokalen (meistens so auch in ķ): KĀ.T 1.13b, 1.54a, 1.58a, 1.58d, 1.60a, 1.78a, 1.83a, 1.97a und 1.100a; ähnlich auch in KĀ.T 1.104d *ci* statt *jl*.
- 5) Andere Schreibvarianten: KĀ.T 1.3a und 1.68b (*kun du* statt *kun tu*); 1.9a (*rgu* statt *dgu*); 1.18d (*'tshams* statt *mtshams*); 1.44d (*ji* statt *lc*).
- 6) Eigenständiges Verfahren bei Transliterationen (dazu s. Anhang 4).

Es ist wichtig, die Natur der Beziehung zwischen der Version von GNQ und derjenigen in der *Dpañ Tikā* festzustellen, da laut den Kolophonen von GNQ die dort erhaltene Fassung eine Bearbeitung von Dpañ Lo tsā ba sein soll. Ein kurzer Blick auf den kritischen Apparat reicht jedoch aus, um zu bemerken, daß in einer Reihe von Fällen I signifikant von GNQ abweicht. Um dieses scheinbare Paradox zu erklären, lohnt es sich, eine besondere Art von Sonderfehlern in I zu untersuchen. Es geht um die Partikeln *dag* und *rnames*.

#### 2.3.4.1.1 Zur Partikel *dag* in der tibetischen Übersetzung des *Kāvyādarśa*

Die Kollektivpartikel *dag*, deren Natur und Bedeutung bereits mehrmals diskutiert wurden,<sup>119</sup> verdient auch in dieser Arbeit gesondert erwähnt zu werden, da die Art und Weise, wie sie in den verschiedenen Versionen der tibetischen Übersetzung des *Kāvyād.* verwendet bzw. vermieden wird, Aufschluß über die Beziehungen zwischen den Textzeugen und

<sup>119</sup> Vgl. BECKH 1908, S. 8–13; HAHN 1978, S. 137–147.

insbesondere zwischen der Version von GNQ und dem von Dpañ Lo tsā ba kommentierten Text verschafft.

In seiner Doktorarbeit über die tibetische Übersetzung dēr *Vṛttamālāstuti* des Jñānaśrimitra, die von Śoṇi ston (die ersten 61 Strophen) – ohne Lakṣmikara – und Dpañ Lo tsā ba (die übrigen 93 Strophen) angefertigt wurde, bemerkt HAHN, daß „der extrem freie Gebrauch von *dag* eine Eigenart des Śoṇi-ston zu sein“ scheint.<sup>120</sup> Gleichzeitig findet HAHN kein Beispiel in den von Dpañ Lo tsā ba übertragenen Strophen dafür, daß *dag* „ein inhaltlich belangloses und nur metrisch bedingtes Füllwort“ sei.<sup>121</sup> Dazu ist noch zu erkennen, daß Dpañ Lo tsā ba in seiner Übersetzung der *Vṛttamālāstuti* die Partikel *dag* so gut wie nie bei der Wiedergabe von Sanskrit-Pluralformen verwendet hat. Aus dieser Sicht ist es höchst interessant zu sehen, daß in einer Reihe von Fällen die *Dpañ Tikā* die Pluralpartikel *rnam*s gegen die von den anderen Textzeugen belegte Partikel *dag* hat:

- 1.5c de *rnam*s st. de *dag* (für Skt. *teṣām*)
- 1.8b *skyon rnam*s st. *skyon dag* (für Skt. \**dosān*)
- 1.8cd *dmigs rnam*s la | *loñ* ba la *skabs* st. *dmigs pa* 'i *skabs* | *loñ* ba *dag* la (für Skt. *andhasyādhikāro ... opalabdhīṣu*)
- 1.29d de *rnam*<sup>122</sup> st. de *dag* (für Skt. *te*)
- 1.34b *rin chen rnam*s *kyi* st. *rin chen dag gi* (für Skt. \**ratnāndām*)
- 1.42c 'i *rnam*s st. 'i *dag* (Skt. *esām*)
- 1.54b de *rnam*s st. de *dag* (für Skt. *taṭa*)
- 1.72a *gžan rnam*s st. *gžan dag* (für Skt. *aparair*)
- 1.86d de *rnam*s st. de *dag* (für Skt. *tāny*)

Diese Belege genügen völlig, um zu zeigen, daß Dpañ Lo tsā ba den Gebrauch der Partikel *dag* bei der Wiedergabe einer Pluralform der Sanskrit-Vorlage nicht für angemessen gehalten und folglich konsequent das in solchen Fällen von Śoṇi ston angesetzte *dag* durch die Pluralpartikel *rnam*s ersetzt hat. Dieses Verfahren ist bei den beiden offenbar eine Frage des Stils gewesen,<sup>123</sup> wobei Dpañ Lo tsā ba sich für die wörtliche formale Wiedergabe des Sanskrit-Plurals entschieden hat. Das Nicht-Dulden von *dag* in Entsprechungen von Sanskrit-Pluralformen ist so charakteristisch für Dpañ Lo tsā ba, daß man diese Besonderheit als

<sup>120</sup> HAHN 1971, S. 12.

<sup>121</sup> HAHN 1971, S. 12.

<sup>122</sup> In der *Dpañ Tikā* wird KĀ.T 1.29d nicht zitiert. Es wird jedoch mit de *rnam*s kommentiert: *yon tan de rnam*s *kyai gnam las rjod pa khyad par te tha dad du byed pa min te* | (Dpañ Blo gros brtan pa 1981, S. 307<sup>2</sup>, Fol. 14a<sup>3</sup>); vgl. die *Ratnaśrīlikā*: *te 'pi gunāḥ [a]tha na vaisekāḥ kathāyāḥ sakāśād ākhyā-yikāḥ na bhedayantī arthaḥ* | (THAKUR/JHA 1957, S. 20).

<sup>123</sup> Daß der exzessive Gebrauch von *dag* auch zur Wiedergabe der Sanskrit-Pluralform nicht eine regelmäßige Praxis der tibetischen Übersetzer war, sondern viel mehr eine Besonderheit der Übersetzungs-technik von Śoṇi ston, zeigt auch die Untersuchung der tibetischen Übertragung des *Meghadūta*. BECKH bemerkt dazu: „Der Gebrauch von *dag* zur Wiedergabe des Sanskritplurals (d. h. der ausdrücklichen Plural-form) wird grundsätzlich vermieden.“ (BECKH 1908, S. 10).

eine Art Prüfstein für seine redaktionelle Bearbeitung benutzen kann. Wenn in der Überlieferung der tibetischen Übersetzung des *Kāvya*, an einer Stelle, wo im Sanskrittext eine Pluralform steht, in einigen tibetischen Textzeugen *dag* und in der *Dpañ Tikā* und in anderen Textzeugen *rnam*s belegt ist, kann man davon ausgehen, daß die ursprüngliche Wiedergabe von Śoṇi ston *dag* enthalten hat, während *rnam*s erst später von Dpañ Lo tsā ba einge-fügt wurde.

Ähnliche Verhältnisse lassen sich auch in bezug auf die anderen Stellen erkennen, wo die Lesarten *dag* und *rnam*s belegt sind. Es gibt insgesamt 51 Stellen im 1. Kapitel, wo GNQ die Partikel *dag* lesen.<sup>124</sup> In den oben erwähnten neun Fällen lesen wir lediglich bei Dpañ Lo tsā ba *rnam*s statt *dag*. In vier weiteren Fällen liest er zusammen mit anderen Textzeugen ebenfalls *rnam*s statt *dag*:

- 1.2d *sñan (d)ñag(s) dag gi* βζ : *sñan ñag(s) rnam*s *kyi* DIJLM (für Skt. *kāvya*)
- 1.10a *de dag gis ni* βζ : *de rnam*s *kyis ni* DILMY<sup>T</sup> marg. (für Skt. *taih*)
- 1.96a *skyugs pa dag* βη : *skyug(s) pa rnam*s DIJLMS<sup>T</sup> (für Skt. \**niṣṭhyūtāḥ*)
- 1.96c *zer ma dag* βζ : *zer ma rnam*s DIJLM (für Skt. \**vipruṣah*)

Es ist anzunehmen, daß in diesen Fällen die Lesung *rnam*s auf Dpañ Lo tsā ba zurückgeht, während in der Übersetzung von Śoṇi ston und Lakṣmikara *dag* genau wie in GNQ gestan-den hat. Wichtig ist ferner, daß an solchen Stellen die zweisprachigen Texte GNQ folgen,

<sup>124</sup> Die Belege, wo alle Textzeuge einschließlich der *Dpañ Tikā* *dag* lesen, brauchen hier nicht ausführlich diskutiert zu werden. Bei den 51 Stellen erscheint *dag* an neun Stellen, wo im Sanskrittext ein Dual oder ein die Dualität bezeichnendes Wort (*dvaya*, *ubhaya*-) steht (vgl. BECKH 1908, S. 7, 9–10; HAHN 1978, S. 137–147): 1.18b *ñams dañ* 'gyur ba *dag gis gtams* (Skt. *rasabhāvanirantaram*); 1.27ab *sgo dañ ni* | *gžan gyi sgo dag* (Skt. *vaktrāparavaktrayoh*); 1.28b *miñ gñis dag gis* (Skt. *saṃjñādvaya*); 1.39d *lugs gñis dag tu* (Skt. *dvayit gatir*); 1.50b *tshogs dag la* (Skt. \**dambarau*); 1.67cd *lam dag ni gñi ga la* (Skt. *mārgayor ubhaya*); 1.87c 'i *dag gi* (Skt. *anayor*); 1.101c *de dag dybe ba* (Skt. *tadbhedāś*); 1.104c *thos dañ 'bad pa dag gis* (Skt. *śrutena yatnena ca*).

Es gibt einen Beleg für die Kombination *rnam*s *dag* (KĀ.T 1.26d *gtam rnam*s *dag la* für Skt. *kathāsu*) und einen Beleg für *dag rnam*s (KĀ.T 1.31b *de dag rnam*s *ni* für Skt. *teṣām*).

An drei weiteren Stellen akzeptiert Dpañ Lo tsā ba den Gebrauch von *dag* als Kollektivpartikel (KĀ.T 1.19ab *sarga dag gi mitha* || *tha dad ldan pas* für Skt. *bhinnasargāntair* (vgl. die *Dpañ Tikā*: *le'u thams cad la le'u i mithar dkus* ..., Dpañ Blo gros brtan pa 1981, S. 303<sup>2</sup>, Fol. 12a<sup>3</sup>); 1.32a *de dag* (Skt. *tad etad*); 1.74b *dmar po dag las* (Skt. *lohitād*).

Schließlich bleiben 17 Stellen, an denen Dpañ Lo tsā ba die Kollektivpartikel *dag* vielleicht als zu blaß oder manchmal sogar nur als Expletivum empfunden und in seinem Kommentar nicht erwähnt hat: KĀ.T 1.42d *lam dag* (Skt. *vartmani*); 1.50c *śar phyogs pa dag la* (Skt. *paurastyā*); 1.58b *thos pa dag ni* (Skt. *śrutiṁ*); 1.62b *ñams dag* (Skt. *rasam*); 1.66b *ñag don dag gis* (Skt. *vākyārthatvena*); 1.70c *mjug ma dag* (Skt. *barhāṇi*); 1.72b *brjod par dka' ba dag* (Skt. *kṛcchrodyaṁ*); 1.73b *sa gži dag* (Skt. *bhūḥ*); 1.74a *phag pa chen po dag gis* (Skt. *mahāvaraheṇa*); 1.87b 'kṛi śiñ bar dag tu (Skt. \**latāntare*); 1.90d *ñes pa dag ni* (Skt. *kilbiṣam*); 1.91d *nam mkha' dag ni* (Skt. *ākāśam*); 1.94b *padma dag* (Skt. *kamalāny*); 1.94d *sgra dag* (Skt. *śrutiḥ*); 1.97d *bkod pa dag* (Skt. *adhyāsa*); 1.98d *phāṇ pa dag tu* (Skt. \**otsaṅgam*); 1.105d 'dun sa *dag tu* (Skt. \**gaṣṭhiṣu*). Über die Schwierigkeiten bei der Unterscheidung zw. „Ganzheitspartikel“ und metrischem Expletivum s. STEINER 1997, S. 62.

d. h. Ža lu Lo tsā ba und nach ihm Si tu Paṇ chen haben hier die ursprüngliche Übertragung übernommen.<sup>125</sup> Dazu sind noch zwei Stellen zu verzeichnen, wo in der *Dpan Tikā* weder *dag* noch *rnam*s erwähnt wird:

1.60d *lho phyogs pa dag* βζM<sub>BH</sub> : *lho phyogs pa rnam*s DJLM<sub>DH</sub> (für Skt. *dākṣiṇātyāḥ*)

1.98c *'di dag* βζDLM : *'di rnam*s J (für Skt. *imāḥ*)

Daß Dpaṇ Lo tsā ba die Vorliebe von Śoṇ ston für die Partikel *dag* nicht teilte, zeigen deutlich vier weitere Belege. Dort wird aus metrischen Gründen ein Füllwort benötigt, wobei Dpaṇ Lo tsā ba die Partikel *ni* statt *dag* vorzieht:

1.7a *siṇān dñags dag la* βζDJLM<sub>DH</sub> : *siṇān nāg(s) la ni* IM<sub>BH</sub> (für Skt. *kāvye*)

1.22b *dgra bo dag kyan* βJ : *dgra bo yan ni* IM : *dgra bo la yan* ζDL (für Skt. *riṇoh*)

1.23b *brjod pa dag daṇ* βζDL : *brjod pa daṇ ni* IJM (für Skt. *ākhyāyikā*)

1.33d *du ma ran bzin dag gi rim* βζM : *ran bzin rim pa du ma yod* DJI(-ma dag | )L (Skt. ... *prākṛta*\*)

1.88b *de dag* βζDJLM : *de ni* I (für Skt. *etad*)

Die Berücksichtigung dieser Besonderheit der Übersetzungstechnik der Übersetzer und der Redaktoren läßt wichtige und sichere Schlußfolgerungen über die Überlieferungsgeschichte der tibetischen Übertragung zu. Es wird nochmals bestätigt, daß die Tanjur-Ausgaben aus Ganden, Narthang und Peking die fröhlestes uns bekannte Fassung der tibetischen Übersetzung des *Kāvyād*. bewahrt haben. Wenn die Angabe der Kolophone zu diesen Ausgaben stimmt,<sup>126</sup> daß Dpaṇ Lo tsā ba unter Billigung von Śoṇ ston passende Korrekturen am Text in Übereinstimmung mit der *Ratnaśrīkā* gemacht hat, wird er zuerst nicht mehr gemacht haben, als die Übersetzung seines Lehrers durchzusehen und gegebenenfalls leicht zu korrigieren. Die nicht wenigen Stellen, wo die tibetische Version von GNQ einen anderen Sanskrittext als den der *Ratnaśrīkā* widerspiegelt, zeigen, daß die ursprüngliche Übersetzung anscheinend ohne Berücksichtigung dieses Kommentars angefertigt wurde.

<sup>125</sup> An einer Stelle lesen die zweisprachigen Texte *dag* gegen die gesamte Überlieferung statt richtiger *rnam*s (KĀ.T 1.86b *gtsai ma rnam*s für Skt. *pāvanaiḥ*). Es handelt sich hier allerdings nicht um die Partikel *dag*, sondern um das Wort *dag pa* „rein, klar“. In der *Dpan Tikā* steht *gtsai ma dag byed gam gā'i chu daṇ 'dra ba rnam*s *kyis yan dag btab ste* ... (Dpaṇ Bio gros brtan pa 1981, S. 326<sup>1-2</sup>, Fol. 23b<sup>1-2</sup>) – hier ist *dag byed* „reinigend“ (vgl. KĀ.T 1.96c mit *dag byed* für Skt. *pāvaka*) ein vorangestelltes Attribut zu *gā'i chu* „das Wasser des [Flusses] Gaṅgā“, und das Ganze ist als Erklärung zu *gtsai ma* „rein“ zu verstehen. Ein späterer Redaktor (Ža lu Lo tsā ba?) hat *rnam*s komischerweise durch *dag* ersetzt, als ob er *dag* aus der Kommentarerklärung *dag byed* für die homophone Partikel gehalten hätte. Alle späteren Kommentatoren einschließlich Bstan 'dzin chos kyi ḥi ma wiederholen dieselbe Erklärung zu *gtsai ma*.

<sup>126</sup> VAN DER KUIJP spricht einmal von „potentially dark aspersions on the integrity of the colophon not only of D, but also of other colophones in the *Bstan-'gyur*.“ (VAN DER KUIJP 1986a, S. 37). Ein Zweifel an der Genauigkeit der Angaben in den Kolophonen von GNQ ist vielleicht berechtigt. Die nicht ganz präzise Angabe beruht möglicherweise auf einer gewissen Verwirrung. Einerseits war Dpaṇ Lo tsā ba in der Tat ein Schüler von Śoṇ ston, und als solcher hat er die Arbeit seines Lehrers fortgesetzt. Dies ist sicherlich bei der Übersetzung der *Vṛttamālāstuti* der Fall gewesen. Vielleicht wurde er von seinem Lehrer aufgefordert, die Übersetzung des *Kāvyād*. Korrekt zu lesen. Andererseits hat er seinen eigenen Kommentar zum *Kāvyād*. anhand der *Ratnaśrīkā* abgefaßt, in dem er die ursprüngliche Übersetzung revidiert hat.

Vielleicht hat eben deshalb Dpaṇ Lo tsā ba die Aufgabe bekommen, die tibetische Übertragung im Hinblick auf Ratnaśrīnānas Werk zu überprüfen. Die *Dpan Tikā* ist als das Endergebnis seiner Beschäftigung mit diesem Sanskrit-Kommentar zu betrachten. Daß er allerdings bei der ersten Durchsicht keine signifikanten Änderungen im tibetischen Text vorgenommen hat, beweisen besonders eindeutig die Belege in GNQ mit *dag* an Stellen, wo im Sanskrittext eine Pluralform steht. Erst in der *Dpan Tikā* hat es Dpaṇ Lo tsā ba gewagt, größere Änderungen in der Übersetzung seines Lehrers zu machen und den Text in Übereinstimmung mit der *Ratnaśrīkā* zu bringen.

Es kann geschlossen werden, daß die kanonische Überlieferung von GNQ eine solche Fassung der Übersetzung bewahrt, die zwar von Dpaṇ Lo tsā ba möglicherweise Korrektur gelesen, aber nicht wesentlich geändert wurde. Abgesehen von den Überlieferungsfehlern hat man in GNQ die fröhlestes leicht bearbeitete Version der tibetischen Übersetzung vor sich, während sich in der *Dpan Tikā* die erste gründlich revidierte Fassung erkennen läßt.

#### 2.3.4.2 Die Version im Kommentar des Snar thaṇ Lo tsā ba Dge 'dun dpal (ca. 1370–1430)

Obwohl der Kommentar von Snar thaṇ Lo tsā ba erwartungsgemäß auf der Grundlage der seinerzeit bereits existierenden ersten Bearbeitung der tibetischen Übersetzung<sup>127</sup> und der *Dpan Tikā*<sup>128</sup> angefertigt worden ist, nimmt dieses Werk eine besondere Stellung ein. Allein im 1. Kapitel gibt es mehr als 30 Stellen, wo in dem durch den Kommentartext gesicherten Grundtext eine Variante gegen die gesamte Überlieferung belegt ist. Als ein auffälliges Beispiel kann die Wiedergabe von KĀ. 1.37d angeführt werden: die Sanskrit-Strophe besteht aus vier Nominalrätsen je Strophenviertel, wo jeweils ein bestimmter Sprachenname das Prädikat bildet. In der tibetischen Übersetzung steht dreimal der Sprachenname am Anfang des jeweiligen Strophenviertels, und nur in dem letzten Strophenviertel (*zlos gar la sogs 'dres pa* 'o) weichen die Übersetzer von dieser Konstruktion ab, wobei sie eine wörtliche Wiedergabe von Skt. *nāṭakādi tu miśrakam* bieten. Lediglich Snar thaṇ Lo tsā ba übersetzt '*dres pa zlos gar la sogs po* und hält so die gleiche Konstruktion in der ganzen Strophe

<sup>127</sup> Vgl. KĀ.T 1.4a *yi* (mit Y<sup>T</sup>) statt *yis* MS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>, *ni* DIL; 1.6d *brjod* statt *rjod byed* DILM<sub>DH</sub>, *brjod byed* ζM<sub>BH</sub>; 1.9b *rnam par bskyed* (mit Y<sup>T</sup> *marg.*, in J – *skyed*) statt *bye brag rtogs* ζDILM; 1.9b *bltas* statt *dgoṇs* ζDILM; 1.12d *rgal* (mit Y<sup>T</sup>) statt *brgal* DLMZ<sup>T</sup>, *'jug* IS<sup>T</sup>; 1.22b *dag kyan* statt *la yan* ζDL, *yan ni* IM; 1.39b *bla* statt *lta* ζDILM; 1.45c *kyi* (mit Y<sup>T</sup>) statt *kyis* DILMS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>; 1.51d *gi* statt *gis* ζDILM; 1.83d *brjod* statt *brjid* ζDILM.

<sup>128</sup> Vgl. KĀ.T 1.11c *bzī can* (mit M) statt *bzī bzīDL*, *bzī pa* ST; 1.11c *de yan* (mit MS<sup>T</sup>) statt *de la yan* β, *de yan ni* ηDL; 1.15c *bzī i* statt *bzī βζDLM*; 1.19b *dge'* (mit M) statt *mdzes* βζDL; 1.23b *daṇ ni* (mit M) statt *dag daṇ* βζDL; 1.25c *gi* statt *gis* βζDLM; 1.25d *'di* statt *ni* βζDLM; 1.30a *gyi* (mit Y<sup>T</sup>) statt *gyis* βDLMS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>; 1.56b *'phrul ba* statt *'khrul pa* βζDLM; 1.95b *'jug rten pa* statt *'jug brten pa* ζM, *'jug bstan pa* DL, *'jig rten pa* β; vgl. noch KĀ.T 1.2d, 1.4b, 1.17a, 1.33d, 1.34b, 1.40d, 1.55cd, 1.67ab, 1.78b, 1.88d, 1.96c und 1.99d.

durch. In einigen Fällen interpretiert der Kommentator die syntaktischen Beziehungen in dem Sanskrittext anders als die übrigen tibetischen Gelehrten, was sich in dem von ihm offenbar absichtlich geänderten Wortlaut der tibetischen Übersetzung widerspiegelt. Mehrmals wurden seine Interpretationen von der späteren Überlieferung nicht rezipiert, doch hat das Werk von Snar thañ Lo tsā ba gleichwohl einen großen Einfluß auf die tibetische Kommentartradition ausgeübt. Im 1. Kapitel sind die folgenden signifikanten Stellen zu nennen:<sup>129</sup>

1.1d	yid mtshor rtag tu st. yid la riñ du	1.47d	yi ger st. yi ge
1.10a	da ni bdag gis (schol.) st. de dag gis ni βζ :	1.49a	bgos J schol. st. bsgos
	de rnam kyis ni DILMY <sup>T</sup> marg.	1.65d	yā st. ya
1.18c	chen st. che	1.66a	gcod mtshams st. mtshams sbyor
1.20b	na st. kyis	1.71b	yarñ st. te
1.20c	ste st. na	1.73b	kyi st. kyis
1.25b	gyi st. gyis	1.74a	dag gi st. dag gis
1.25c	gyi st. gyis	1.76d	'di st. ni β : kun ζ DLM
1.25d	ci zig yin st. ci zig 'dra βIM : ci zig yod DL :	1.82c	gnas pa st. gnas pa 'i
	ci 'dra zig ζ	1.84a	'phai st. phai
1.29a	'phrog pa'i st. 'phrog dañ	1.85d	la st. la'ān
1.29b	sogs pa'i st. sogs pa	1.88b	ni st. ñid
1.36d	'dod st. brjod	1.89a	kyi st. kyis
1.37d	'dres pa zlos gar la sogs po	1.89c	yi st. yis
1.38b	gyi st. gyis	1.97b	pa st. pa'o
1.42c	bzlog pa st. bzlog pas	1.98c	rnam st. dag
1.46d	mtshan pa'i st. mtshan pa		

#### 2.3.4.2.1 Schreibvarianten in J

Die in dem Kloster Nor bu sgañ (Bhutan) aufbewahrte Handschrift des Kommentars von Snar thañ Lo tsā ba enthält einige Schreibvarianten, die nur hier belegt sind. Als orthographische Besonderheit kann die Schreibweise von *tshigs bcad* „gebundene Rede“ als *tshig bcad* angeführt werden. Ähnlich wird *thig* statt *thigs* „Tropfen“ geschrieben. Nicht selten wird bei einem Wort das Präfix gespart. In mehreren anderen Fällen erscheint das Präfix - ('a chun) an der Stelle von *m-*. Konsequent wird *rgya chen* statt *rgya cher* für Skt. *udāra-* „erhaben“ geschrieben. Abgesehen von den Abweichungen bei den Transliterationen,<sup>130</sup> können die folgenden Schreibvarianten zusammengestellt werden:

<sup>129</sup> Zumindest in einigen der Fälle, wo der Text von Snar thañ Lo tsā ba anders liest als die restliche Überlieferung, ist es möglich, daß es sich auch um solche Varianten handelt, die der Kommentator gegebenenfalls in der ursprünglichen Fassung der Übersetzung von Śoñ ston und Lakṣmikara gelesen hat (vorausgesetzt, daß ihm diese Fassung in der Tat zur Verfügung gestanden hat) und dann trotz der Revision von Dpāñ Lo tsā ba wiederhergestellt hat. Sollte dies der Fall sein, würde man zusätzliche Angaben zum Wortlaut der ursprünglichen Übersetzung bekommen können. Beweisen läßt sich diese denkbare Erklärung im Augenblick allerdings nicht.

<sup>130</sup> Dazu s. Anhang 4.

1.6d	ba glāñ ñid st. ba lañ ñid	1.24d	snags st. bsnags	1.67d	snags st. bsnags
1.7d	cig st. gcig	1.29b	slu st. bslu	1.76c	chen st. cher
1.11a	tshig st. tshigs	1.36a	ba glāñ st. ba lañ	1.79b	chen st. cher
1.11c	tshig st. tshigs	1.47a	mñā' st. mñām <sup>2</sup>	1.80c	tshig st. tshigs
1.13c	tshig st. tshigs	1.48c	thig st. thigs	1.82c	'khregs st. mkhregs
1.16b	snags st. bsnags	1.56a	o rgyan st. dbu rgyan	1.100c	'thun st. mthun
1.20c	'gu st. mgu	1.61c	cig tu st. gcig tu		

#### 2.3.4.2.2 Schreibfehler im Grundtext von J

Der Grundtext in der bhutanesischen *Dbu med*-Handschrift des Kommentars von Snar thañ Lo tsā ba zeichnet sich durch eine Reihe von Schreibfehlern aus. In einer separaten Liste werden diejenigen Fälle verzeichnet, wo der Grundtext von J scheinbare Sonderfehler hat, während der Kommentartext die richtige Lesung enthält.<sup>131</sup> Es handelt sich ausschließlich um Fehler, die im Verlauf der Überlieferung des Kommentars entstanden sind, wobei die meisten davon wahrscheinlich erst bei der Anfertigung der uns vorhandenen Handschrift gemacht wurden.

#### 2.3.4.3 Die Version im Kommentar des Rin spuñs pa Nāg dbañ (1542–1625)

Mehrere Stellen, wo L zusammen mit D gegen die restliche Überlieferung liest, lassen keinen Zweifel daran, daß Rin spuñs pa Nāg dbañ bei seiner Beschäftigung mit dem *Kāvyād*, als Grundlage eine solche Version des Textes verwendet hat, wie sie in den Tanjur-Ausgaben aus Derge und Cone erhalten ist. Es können die folgenden Belege genannt werden, wo D und der von dem Kommentartext bestätigte Grundtext von L gegen die übrigen Textzeugen zum Teil sehr auffällige Varianten aufweisen, die die Möglichkeit von zufälligen Übereinstimmungen ausschließen:

1.20d	'di st. 'dir	1.53d	'byuri st. byuri
1.25d	ci zig yod st. ci zig 'dra βIM :	1.80c	śar phyogs pa st. lho phyogs pa    min pa
	ci 'dra zig ζ : ci zig yin J	1.80d	'di ñid dpuri dañ gñen du bžed   nur in DL (auch I schol.)
1.30c	bsgrub st. grub βCI : sgrub JM	1.95b	'jug bstan pa st. 'jug rten pa II : 'jug brten pa ζM :
1.31d	žes pa st. žes par	1.35b	jig rten pa β
1.35b	lāñ dī st. lāñ fī	1.47a	bstan st. bsten βη : brten JMS <sup>T</sup>
1.48b	dral st. bral	1.48b	snān nāg me loñ las le'u ste dañ po'o   DL

Man darf annehmen, daß zumindest ein Teil der signifikanten Lesarten von Sñe thañ Lo tsā ba während der Anfertigung der zweiten Bearbeitung der tibetischen Übersetzung des *Kāvyād* entstand.

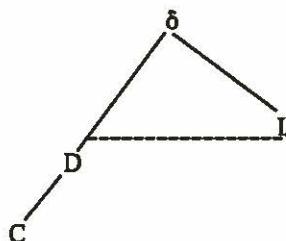
In fünf weiteren Fällen liest der Grundtext von L zusammen mit D gegen die anderen Textzeugen, wobei allerdings der Kommentartext die jeweilige Lesung nicht bestätigt.

<sup>131</sup> S. Anhang 6.

Anscheinend liegt hier ein gemeinsamer Überlieferungsfehler vor. Da der im Jahre 1586 verfaßte Kommentartext eher die ursprüngliche Variante sichert, kann man annehmen, daß die Sonderlesungen erst im Laufe der späteren Überlieferung entstanden sind. In diesem Zusammenhang ist es wichtig zu bemerken, daß der Tanjur-Blockdruck aus Derge 1744 und der Blockdruck mit dem Kommentar des Rin spuñs pa Nag dbañ, ebenfalls in Derge, 1736, d. h. fast zur gleichen Zeit, angefertigt wurden. Es liegt deswegen die Vermutung nahe, daß sich diese Ausgaben gegenseitig beeinflußt haben. Vielleicht wurde in diesen Fällen der Grundtext des Kommentars an denjenigen Text des *Kāvya* angepaßt, der nur wenige Jahre später in den Derge-Tanjur übernommen wurde. Es handelt sich um die folgenden Stellen:

- |  |  |
|--|--|
| 1.34c <i>bciñs pa</i> st. <i>bciñs sogs</i>          | 1.69a 'di (mit Y <sup>t</sup> ) st. 'dir βIJ : ni MS <sup>t</sup> Z <sup>t</sup> |
| 1.64a 'di st. ni                                     | 1.102b <i>kyis</i> st. <i>kyi</i> M <sub>DH</sub> : ni βζJM <sub>BH</sub>        |
| 1.66d <i>yā bhañ ba tañ</i> st. <i>yā bha ba tañ</i> |  |

Anhand dieser Belege kann man die von Rin spuñs pa Nag dbañ bestätigten Varianten als die Lesungen des Hyparchetypus von D betrachten. Dies ist dann dieselbe Hyparchetypus δ, worauf C und D zurückgehen. Da der Kommentar 1586 fertiggestellt wurde, muß δ zeitlich davor liegen. Es ergibt sich das folgende Stemma für CDL:



Von besonderer Bedeutung für die Rekonstruktion der Lesungen von δ sind diejenigen Stellen, wo D von L abweicht. Es gibt 13 Stellen in der Blockdruckausgabe des Kommentars, wo der Grundtext solche Lesungen enthält, die gegen die gesamte Überlieferung stehen. Es sind dies:

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 1.9b <i>te</i> st. <i>nas</i>             | 1.40c <i>be darbha</i> st. <i>bai darbha</i>         | 1.72c <i>nya kṣa</i> st. <i>nya kṣas</i>   |
| 1.12c <i>rigs</i> st. <i>rig</i>          | 1.49c <i>gis</i> st. <i>gi</i>                       | 1.94a <i>ku mu ita</i> st. <i>ku mu da</i> |
| 1.15b <i>bsten pa</i> st. <i>brten pa</i> | 1.58d <i>cas</i> st. <i>zes</i> βDJM : <i>ces</i> ζI | 1.104c <i>bstan</i> st. <i>bsten</i>       |
| 1.18d <i>gñen</i> st. <i>mñan</i>         | 1.62c <i>de ltar</i> st. <i>de ita</i>               |  |
| 1.23c <i>yis</i> st. <i>yi</i>            | 1.68c <i>byed</i> st. <i>phye</i>                    |  |

An mindestens zehn dieser Stellen kann der ursprüngliche Text des Kommentars (der Archetypus sei λ genannt) nicht so gelautet haben. Da der Kommentartext zu diesen Stellen die von den anderen Textzeugen bekannten Belege bestätigt, muß man annehmen, daß die Fehler im Grundtext erst bei der Anfertigung des Blockdruckes bzw. der vorliegenden

Kopie des Kommentars aufgetreten sind (Wegfall des Vokalhakens in KĀ.T 1.40c, 1.58d und 1.104c; homophone Varianten in KĀ.T 1.12c, 1.15b, 1.18d, 1.23c, 1.49c, 1.68c und 1.104c). In den verbleibenden drei Fällen, nämlich in KĀ.T 1.62c, 1.72c und 1.94a, handelt es sich einmal um eine Dublette (*de ita* neben *de ltar*), weswegen der Beleg kein Gewicht hat, und zweimal um Transliterationen von sanskritischen Begriffen, die ebenfalls nicht beweiskräftig sind. Es ist zwar möglich, daß diese Sonderlesungen auf den Kommentator selbst zurückgehen, aber wahrscheinlicher ist es, daß sie erst im Laufe der Überlieferung des Kommentartextes spontan entstanden sind.

Es bleiben noch 29 Stellen, wo L mit anderen Textzeugen gegen D liest. Die Stellen sind unterschiedlich zu bewerten, da den Schreibvarianten kein großes Gewicht kommt.<sup>132</sup> Außerdem müssen noch fünf signifikante Stellen erwähnt werden, wo nur der Grundtext von L gegen D liest, während der Kommentartext die kanonische Lesung bestätigt. Dabei ist es schwer, sicher zu entscheiden, welche Lesart dem Hyparchetypus δ angehört hat, da angesichts der angenommenen Kontamination zwischen D und L (Grund- und Kommentartext) mehrere Erklärungen für den Befund denkbar sind. Es handelt sich um die folgenden Belege:

- |  |  |
|--|--|
| 1.26b <i>yid brtan ldan</i> L st. <i>yid brten ldan</i> DL <i>schol.</i> | 1.64a <i>grum pa</i> L st. <i>gtum po</i> DL <i>schol.</i> |
| 1.31b <i>gžan du</i> L st. <i>gžan na</i> DL <i>schol.</i>               | 1.89d <i>gyur</i> L st. <i>'gyur</i> DL <i>schol.</i>      |
| 1.45c <i>ces pa</i> L st. <i>žes pa</i> DL <i>schol.</i>                 |  |

Die übrigen Stellen sind allerdings meist leichter zu erklären und helfen, manche Fehler von D zu korrigieren. Sie zeigen zugleich, was in diesen Fällen im Hyparchetypus von D gestanden hat. Es können die folgenden Belege zusammengestellt werden:

- |  |  |                                     |
|--|--|-------------------------------------|
| 0 'tshal lo L st. 'chal lo D                 | 1.57b <i>pas</i> L st. <i>bas</i> D          | 1.91c <i>yis</i> L st. <i>yi</i> D  |
| 1.27b <i>gžan</i> L st. <i>ga žan</i> D      | 1.61a <i>bskar ba</i> L st. <i>skor ba</i> D | 1.97b <i>par</i> L st. <i>pa</i> D  |
| 1.34b <i>rin chen</i> L st. <i>rin can</i> D | 1.71c <i>kyis de</i> L st. <i>kyi dpe</i> D  | 1.101b <i>de</i> L st. <i>'di</i> D |
| 1.52b <i>myon ba</i> L st. <i>myai ba</i> D  | 1.78b <i>mtshon</i> L st. <i>mtshan</i> D    |                                     |

Es verbleiben nur noch zwei Stellen, wo sowohl der Grundtext als auch der Kommentartext von L zusammen mit anderen Textzeugen gegen D lesen. Der erste Fall, der den Titel der tibetischen Übersetzung betrifft (vgl. KĀ.T 0 und 1.105+), wurde bereits erwähnt.<sup>133</sup> Die andere Stelle ist ohne große Bedeutung, da es in KĀ.T 1.90b um die häufige Verwechslung von *bsten* (D) und *brten* (L) geht.

<sup>132</sup> Hier sind die folgenden Stellen zu nennen: KĀ.T 1.3a *kun tu* L : *kun du* DL *schol.*; 1.19a *kun tu* L : *kun du* D; 1.31d *tsambü* L : *tsam bu* D; 1.37b *kandha ka* L : *gandha ga* L *schol.* : *skandha ka* DL *schol.* ad KĀ.T 1.34; 1.41a *rab dan* L : *rab dañs* D; 1.44c *lam ghi tam* D<sub>H</sub>L *schol.* : *lam ghitam* D<sub>T</sub>L; 1.45a *rab dan* L : *dañs* D; 1.48b *mithor* L : *'thor* D; 1.68a *bha ga wa* t<sub>I</sub>L : *bha ga ba* t<sub>ID</sub>; 1.68b *kun tu* L : *kun du* D; 1.95a *udgirña* D<sub>T</sub>L : *udgi rña* D<sub>H</sub>.

<sup>133</sup> S. § 1.2.1.

### 2.3.4.4 Die Version im Kommentar des Bod mkhas pa Mi pham (1618–1685)

Bod mkhas pa Mi pham standen bei der Anfertigung seines Kommentars verschiedene Versionen der tibetischen Übersetzung des *Kāvyaśāstra* zur Verfügung. Er hat die Kommentarwerke von Dpañ Lo tsā ba,<sup>134</sup> Snar thañ Lo tsā ba,<sup>135</sup> 'Jam dbyais Kha che<sup>136</sup> und vor allem die Erläuterungen von Rin spuñs pa Nag dbañ<sup>137</sup> gekannt und zu Rate gezogen. Der Kommentator hat nach Belieben Varianten aus den verschiedenen Quellen herangezogen und in den von ihm zitierten Grundtext der Übersetzung übernommen. Nur selten nennt er die genaue Quelle, aus der eine bestimmte Lesung geschöpft worden ist. Was die Verhältnisse zu den kanonischen Versionen betrifft, so stimmt in einer großen Zahl der Fälle, wo GNQ anders lesen als D, der Kommentar von Bod mkhas pa Mi pham mit der Lesung des Derge-Tanjur überein. Dem Kommentator war aber auch eine Version, wie sie in GNQ überliefert ist, bekannt. Die im Kommentar als Grundtext zitierte Übersetzung repräsentiert also keine eigenständige Version.

Mir stehen zwei verschiedene Ausgaben des Kommentars zur Verfügung: eine moderne handschriftliche in Dharamsala erschienene Ausgabe ( $M_{DH}$ ) und eine Ausgabe im Blockdruckformat aus dem Sammelband *Kāvya Texts from Bhutan* ( $M_{BH}$ ). Es wurde festgestellt, daß es zwischen den beiden eine Reihe von Abweichungen gibt. Es handelt sich zwar in den meisten Fällen um nicht besonders beweiskräftige Schreibvarianten, aber es gibt auch solche, die auf eine getrennte Überlieferung des Kommentars hinweisen dürften.

In acht Fällen weist M Sonderfehler gegen die gesamte Überlieferung auf:

1.10d <i>rnam dpyad</i> st. <i>rnam bcad</i>	1.29b <i>bslus dan</i> st. <i>bslu dan</i>	1.40d <i>dbye</i> st. <i>brjod</i>
1.14b <i>bśad</i> st. <i>brjod</i>	1.34c <i>bse rus</i> M (in $M_{DH}$ <i>bse ru'i</i> )	1.42c <i>de</i> st. 'di
1.25b <i>de</i> st. <i>der</i>	st. <i>se rus</i> (richtig: <i>se tus</i> )	1.81c <i>ste</i> st. <i>de</i>

<sup>134</sup> Es gibt vier Belege, wo M allein mit I gegen die restliche Überlieferung liest: KĀ.T 1.4a *sgrar bod* statt *sgras bod*  $\beta\zeta$ ; *sgra dor*  $\delta\zeta$ ; 1.22b *yar ni* statt *dag kyan*  $\beta\zeta$ ; *la yar*  $\delta\zeta$ ; 1.34c *gai las byun* statt *rain bzin gan*; 1.41c *rgya che ba* statt *rgya che nīd*  $\beta\zeta$ ; *rgya che dan*  $\delta\zeta$ ; außerdem nur in IJM 1.1d *rol bar* (in I *rol par* geschrieben) statt *gnas par*  $\beta\delta\zeta$ ; *dga' par*  $Y^T$  *marg*.

<sup>135</sup> Vgl. die Stellen, wo M und J gegen die anderen Textzeugen lesen: KĀ.T 1.1d *rol bar* (*rol par* in I) statt *gnas par*; 1.29d *'byed* (J *post corr.*, m. sec.; *byed* J *ante corr.*) statt *byed* (so J *schol.*); 1.30c *sgrub* statt *grub*  $\beta\zeta$ ; *bsgrub*  $\delta\zeta$  *schol.*,  $M_{BH}$  *schol.*; 1.42d *gau dā'i* statt *gau da'i*; 1.44a *gau dā ba* statt *gau da ba*; 1.66d *yā bha wa tah* statt *yā bha ba tah*; 1.92b *gau dā ba* statt *gau da ba*.

<sup>136</sup> Dieser Kommentator wird z. B. einmal in Bod mkhas pa Mi phams Werk ad KĀ.T 1.89 erwähnt.

<sup>137</sup> Rin spuñs pa Nag dbañ wird mehrmals stillschweigend paraphrasiert, manchmal wird er allerdings auch namentlich erwähnt wie z. B. ad KĀ.T 1.53; vgl. außerdem die gemeinsamen Lesungen von M und L gegen die anderen Textzeugen: KĀ.T 0 *ka byā darsā* statt *kā byā darśa* D : *ka byā darśa* β : *ka wya darśa* J; 1.20c *byed pas* (mit D) statt *byed pa*; 1.67ab nur in DLM zwei zusätzliche Zeilen nach KĀ.T 1.67ab: | *gžan la bsnun nas skyes bu ni* | | *khu ba ldn pa rnam par nāl* | (der letzte Pāda auch im Kommentartext von IJ); 1.92a *brjod pas* (mit D) statt *brjod pa*; 1.99c 'di (mit D) statt 'dir  $\beta\zeta$  *L. schol.*

Zwei von diesen Lesungen, nämlich in KĀ.T 1.40d und 1.81c, werden von dem Kommentartext nicht bestätigt, so daß man hier mit Überlieferungsfehlern rechnen muß. Darüber hinaus gibt es noch sechs Stellen, wo M eine abweichende Transliteration überliefert.<sup>138</sup>

Interessanter sind die Stellen, wo  $M_{BH}$  von  $M_{DH}$  abweicht. In der Mehrzahl der Fälle bestätigt der Kommentartext von beiden Ausgaben einstimmig nur eine von den überlieferten Varianten. Dadurch können die meisten Sonderfehler dieser Textzeugen leicht behoben werden.<sup>139</sup> Es gibt folgende Stellen, wo  $M_{BH}$  mit einem anderen Textzeugen gegen den Kommentartext,  $M_{DH}$  und andere liest:

1.4c <i>ni JM<sub>BH</sub></i> st. 'di	1.43c <i>mā lā</i> $\beta\zeta$ <i>JM<sub>BH</sub></i> st. <i>mā la</i>
1.6c <i>sbyar ba</i> $\beta\zeta$ <i>JM<sub>BH</sub></i> $Y^T$ post corr. st. <i>sbyar na</i>	1.48a <i>sgrog</i> $\beta\delta$ <i>JM<sub>BH</sub></i> $S^T$ st. <i>sgrogs</i>
1.13b <i>žes pa</i> $\beta\zeta$ <i>JM<sub>BH</sub></i> st. <i>žes bya</i>	1.52c <i>yis</i> <i>M<sub>BH</sub></i> $Y^T$ st. <i>yi</i>
1.17a <i>slu ba</i> $M_{BH}$ <i>NQ</i> st. <i>bslu ba</i>	1.60d <i>dag</i> $\beta\zeta$ <i>M<sub>BH</sub></i> st. <i>rnames</i>
1.22b <i>snags</i> <i>JM<sub>BH</sub></i> <i>N</i> st. <i>bsnags</i>	1.62d <i>ni</i> <i>M<sub>BH</sub></i> $Y^T$ st. 'di
1.22d <i>bskyed</i> <i>JM<sub>BH</sub></i> st. <i>skyed</i>	1.70b <i>sgrog pa'i</i> $\beta\zeta$ <i>M<sub>BH</sub></i> st. <i>sgrogs pa'i</i>
1.31c <i>tshig</i> <i>JM<sub>BH</sub></i> st. <i>tshigs</i>	1.75a <i>ni</i> $\beta\zeta$ <i>M<sub>BH</sub></i> st. 'di
1.41a <i>danis</i> $\zeta$ <i>DLM<sub>BH</sub></i> st. <i>dan</i>	1.96a <i>skyug</i> <i>JM<sub>BH</sub></i> st. <i>skyugs</i>

Auffällig sind die Konstellationen  $JM_{BH}$  und  $\beta M_{BH}$ . Ob diese Lesungen im Grundtext von  $M_{BH}$  auf den Einfluß des Kommentars des Snar thañ Lo tsā ba und der kanonischen Überlieferung von  $\beta$  zurückzuführen sind, ist schwer zu sagen, da es sich fast nur um Schreibvarianten handelt.<sup>140</sup>

An den folgenden Stellen steht  $M_{DH}$  zusammen mit anderen Textzeugen gegen  $M_{BH}$ , den Kommentartext und die restliche Überlieferung:

1.30a <i>brtags</i> <i>JM<sub>DH</sub></i> st. <i>rtags</i>	1.67b <i>bi śranta</i> $\delta$ <i>JM<sub>DH</sub></i> st. <i>bi śrāntah</i>	1.77d <i>bīta</i> $\delta$ <i>M<sub>DH</sub></i> st. <i>lta</i>
1.44d <i>yi</i> $\delta$ <i>JM<sub>DH</sub></i> st. <i>yis</i>	( <i>bi śrāntah</i> $M_{BH}$ <i>M schol.</i> )	1.100d <i>'brais</i> $M_{DH}$ $S^T$ st. 'brai
1.48d <i>'an</i> $\beta\zeta$ <i>JM<sub>DH</sub></i> st. <i>'onis</i>	1.73d <i>byūn</i> <i>JM<sub>DH</sub></i> st. <i>phyūn</i>	
1.49a <i>bgos</i> $\beta\zeta$ <i>M<sub>DH</sub></i> st. <i>bsgos</i>	1.77c <i>yi</i> <i>JM<sub>DH</sub></i> st. <i>yis</i>	

### 138 S. Anhang 4.

<sup>138</sup> In  $M_{DH}$  finden sich die folgenden Sonderfehler: KĀ.T 1.13b *la*  $M_{DH}$  statt *yi*  $M_{BH}$  *M schol.*; 1.14d *'an*  $M_{DH}$  om.; 1.36c *la*  $M_{DH}$  om.; 1.45a *'od*  $M_{DH}$  statt *don*  $M_{BH}$  *M schol.*; 1.61b *rīgs*  $M_{DH}$  statt *rig*  $M_{BH}$  *schol.*; 1.66c *rīog*  $M_{DH}$  statt *rīogs*  $M_{BH}$  *M schol.*; 1.81c *dman* *yi*  $M_{DH}$  statt *dma'* *yi*  $M_{BH}$  *M schol.*; 1.82a *'gor*  $M_{DH}$  statt *mgor*  $M_{BH}$  *M schol.*; 1.83c *yin*  $M_{DH}$  statt *min*  $M_{BH}$  *M schol.*

<sup>139</sup>  $M_{BH}$  weist gleichviele Sonderfehler auf: KĀ.T 1.18b *gtam*  $M_{BH}$  statt *gtams*  $M_{DH}$  *M schol.*; 1.59d *srogs*  $M_{BH}$  statt *srog*  $M_{DH}$  *M schol.*; 1.62a *rnames*  $M_{BH}$  om.; 1.82b *nīd*  $M_{BH}$  statt *nī*  $M_{DH}$  *M schol.*; 1.82d *zin*  $M_{BH}$  statt *bzīn*  $M_{DH}$  *M schol.*; 1.88b *gnīs*  $M_{BH}$  statt *nīd*  $M_{DH}$  *M schol.*; 1.92c *gyis*  $M_{BH}$  statt *gyī*  $M_{DH}$  *M schol.*. In zwei Fällen, wo  $M_{BH}$  einen Sonderfehler hat, gibt der Kommentar weder eine Bestätigung für die Lesung von  $M_{BH}$  noch für die zu bevorzugende Variante von  $M_{DH}$ : KĀ.T 1.11d *dza ti* statt *dzā ti*; 1.15d *rgya che* statt *rgya che'i*.

<sup>140</sup> Zu erwähnen ist noch KĀ.T 1.55d, wo nur in  $M_{BH}$  und in dem Kommentar *rīogs* statt *rīog* der restlichen Überlieferung geschrieben ist.

Auch hier handelt es sich vor allem um Schreibvarianten und Homonyme, die wenig aussagekräftig sind.

In 19 Fällen wird der Unterschied im Grundtext von M<sub>DH</sub> und M<sub>BH</sub> auch vom Kommentartext der jeweiligen Ausgabe bestätigt. Es sind dies wiederum meistens Schreibvarianten, weshalb nicht immer entschieden werden kann, welche Lesart die ursprüngliche ist. Die Belege sind:

1.10d <i>phren</i> M <sub>DH</sub> : 'phren M <sub>BH</sub>
1.20b <i>sbyar</i> M <sub>BH</sub> : sbyor M <sub>DH</sub>
1.27a 'phags pa M <sub>BH</sub> : 'phags ma M <sub>DH</sub>
1.27c <i>tambha</i> M <sub>DH</sub> : lam bha M <sub>BH</sub>
1.27c a śwā sa 'i M <sub>DH</sub> : a śwa sa 'i M <sub>BH</sub>
1.34d <i>rig</i> M <sub>BH</sub> : rigs M <sub>DH</sub>
1.35b <i>la ḍi</i> M <sub>DH</sub> : la ḍi M <sub>BH</sub>
1.45a <i>rab dañ</i> M <sub>BH</sub> : rab dwañs M <sub>DH</sub>
1.48b <i>dañ zin</i> M <sub>BH</sub> : dañ zin dwañs M <sub>DH</sub>
1.49a <i>tsandan</i> M <sub>DH</sub> : tsan dan M <sub>BH</sub>

1.55a <i>tshig</i> M <sub>DH</sub> : tshigs M <sub>BH</sub>
1.61d <i>phyi nas</i> M <sub>DH</sub> : phyis nas M <sub>BH</sub>
1.66d <i>pri yañ</i> M <sub>BH</sub> : pri ya M <sub>DH</sub>
1.68a <i>bha gi ni</i> M <sub>DH</sub> : bha gi ni M <sub>BH</sub>
1.70a <i>phren</i> M <sub>DH</sub> : 'phren M <sub>BH</sub>
1.77c <i>gcig</i> M <sub>DH</sub> : cig M <sub>BH</sub>
1.89a <i>bzin</i> M <sub>DH</sub> : śin M <sub>BH</sub>
1.95b <i>skyugs</i> M <sub>DH</sub> : skyug M <sub>BH</sub>
1.98b <i>phren</i> M <sub>DH</sub> : 'phren M <sub>BH</sub>

Schließlich bleiben noch drei Stellen, wo der Kommentartext keine Bestätigung für die eine oder die andere Lesart von M<sub>BH</sub> und M<sub>DH</sub> gibt.

1.6d <i>rjod byed</i> δIM <sub>DH</sub> : brjod byed ζM <sub>BH</sub>
1.7a <i>dag la βδζJM</i> <sub>DH</sub> : la ni IM <sub>BH</sub>
1.102b ni βζJM <sub>BH</sub> : kyi DL : kyi L schol., M <sub>DH</sub>

Die große Zahl von Abweichungen in den verschiedenen Ausgaben des Kommentars von Bod mkhas pa Mi pham erschwert die Arbeit mit diesem Werk. Allerdings erweist sich die Beschäftigung mit dem Kommentar wegen seines kontaminierten Charakters für die textkritische Bearbeitung der tibetischen Übersetzung des *Kāvyād* ohnehin als nur von geringer Bedeutung.

#### 2.3.4.5 Die Version im Kommentar des Bstan 'dzin chos kyi ūi ma (1730–1779)

Bstan 'dzin chos kyi ūi ma war der persönliche Schüler von Si tu Pañ chen (1699–1774) und hat seinen Kommentar 1770, zwei Jahre vor der Vollendung der zweisprachigen Ausgabe seines Lehrers, angefertigt. Es besteht kein Zweifel, daß Lehrer und Schüler bei ihrer gemeinsamen Beschäftigung mit dem *Kāvyād* dieselben Quellen benutzt haben. Als Bestätigung dafür erweist sich die Tatsache, daß der im Kommentar von Bstan 'dzin chos kyi ūi ma übernommene Grundtext bis auf einige wenige Ausnahmen mit dem tibetischen Text in der Ausgabe von Si tu Pañ chen, so wie diese in S<sup>T</sup> vorliegt, übereinstimmt. Wie bereits angedeutet, betreffen die Ausnahmen ausschließlich Überlieferungsfehler von S<sup>T</sup>.<sup>141</sup> Da also

<sup>141</sup> Vgl. hierzu § 2.3.2.1.

dieser Kommentar textkritisch nichts wesentlich Neues bringt,<sup>142</sup> kann er in den meisten Fällen außer Betracht bleiben. Das Werk ist nur dann zu Rate zu ziehen, wenn dort etwas über die Überlieferung gesagt wird oder der Kommentartext die Verderbnisse in dem überlieferten Text von Si tu Pañ chen zu beseitigen hilft.

#### 2.3.5 Die Phasen in der Überlieferung der tibetischen Übersetzung des *Kāvyādarśa*

Angesichts der in den verschiedenen kanonischen und außerkanonischen Zeugen belegten Textgestalt der tibetischen Übersetzung des *Kāvyād*, können mehrere Phasen der Überlieferung deutlich voneinander abgegrenzt werden. Es ist wichtig zu betonen, daß diese Abgrenzung aufgrund der bezeugten unterschiedlichen Versionen der Übersetzung erfolgt, wobei von den verschiedenen Kommentarwerken nur diejenigen berücksichtigt werden, die eine eigenständige Fassung der Übersetzung repräsentieren und die Textgestaltung in der späteren Zeit beeinflußt haben. In der langen Tradition dieses Textes in Tibet können folglich mindestens acht voneinander mehr oder weniger abweichende Versionen unterschieden werden:<sup>143</sup>

- I. Die erste unvollständige Übersetzung in Sa skyā Pañcitas *Mkhas pa rnam* 'jug pa'i sgo (1. Hälfte des 13. Jh.s).
- II. Die erste vollständige Übersetzung von Śoṇi ston und Lakṣmikara (Ende der sechziger – Anfang der siebziger Jahre des 13. Jh.s).
- III. Die erste Bearbeitung von Dpañ Lo tsā ba Blo gros brtan pa (etwa Ende des 13. Jh.s – Anfang des 14. Jh.s) – belegt in der kanonischen Version von GNQ.
- IV. Die erste gründliche Revision der Übersetzung in der *Dpañ Tikā* (1. Hälfte des 14. Jh.s) in Übereinstimmung mit der *Ratnāśrītikā* – nur zum Teil als Grundtext zitiert.
- V. Die modifizierte Fassung der ersten Bearbeitung im Kommentar des Snar thañ Lo tsā ba Dge 'dun dpal (verfaßt 1408) – vollständig als Grundtext zitiert.

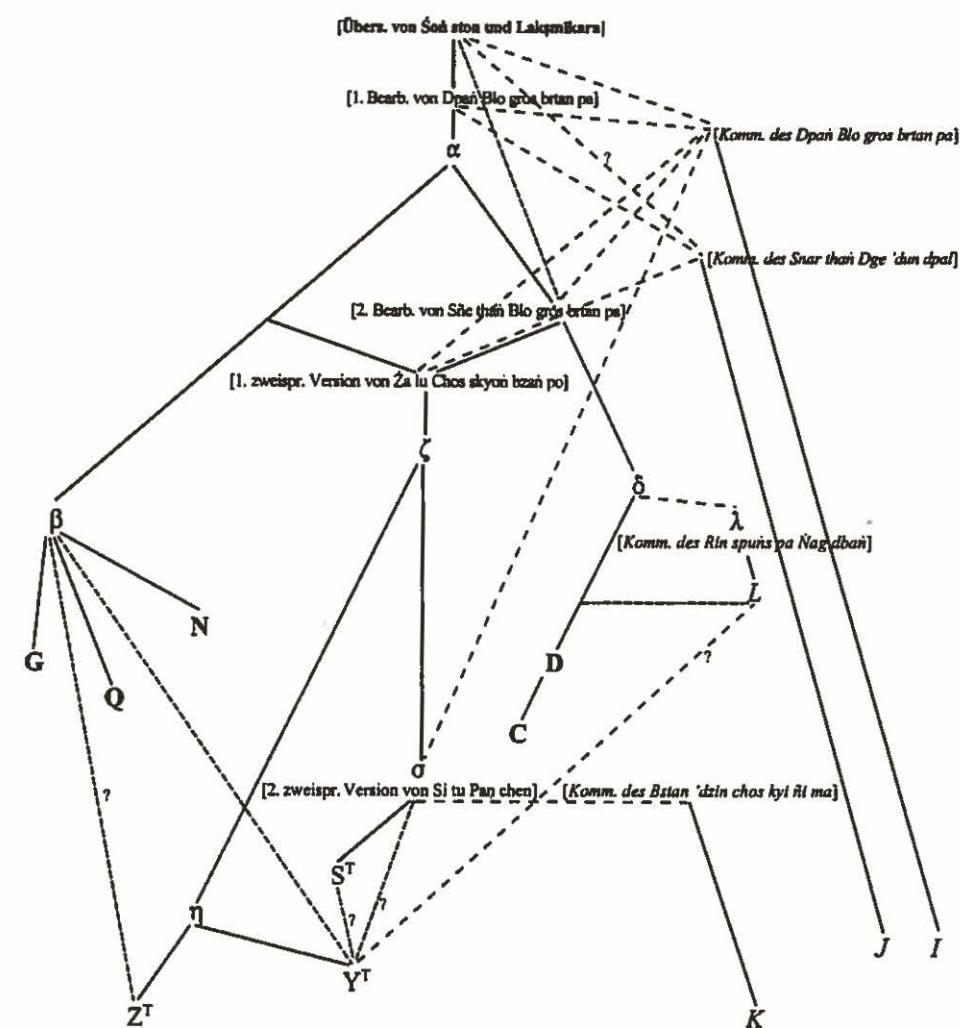
<sup>142</sup> Zwischen S<sup>T</sup> und der modernen Ausgabe des Kommentars von Bstan 'dzin chos kyi ūi ma sind manche Unterschiede in bezug auf bestimmte Schreibvarianten zu beobachten. So findet sich statt des in S<sup>T</sup> sowie in Y<sup>T</sup>Z<sup>T</sup> überlieferten *ces* (pa) nach den Auslauten -ñ, -n, -m, -', -r und nach Vokalen in der Ausgabe des Kommentars meistens die zu erwartende regelmäßige Schreibung *zes* (pa). Da solche Fälle offenbar selbständige Korrekturen der modernen Redaktoren darstellen, können sie unberücksichtigt bleiben.

<sup>143</sup> VAN DER KULP hat diese Frage bereits kurz diskutiert. Zunächst spricht er von der Beschäftigung des Si tu Pañ chen und seines Schülers mit Dāṇḍins Werk als „the sixth and last phase of philological scholarship of the *Kāvyādarśa* in Tibet“ (VAN DER KULP 1986a, S. 31–32). Schließlich spricht VAN DER KULP jedoch von sieben Phasen, indem er den vom Kommentar des Snar thañ Lo tsā ba belegten Textzustand der Übersetzung zu Recht als Kennzeichen einer selbständigen Phase nach der Revision von Dpañ Lo tsā ba und vor der Revision von Sñe thañ Lo tsā ba betrachtet (VAN DER KULP 1996, S. 396).

- VI. Die zweite Bearbeitung von Śāśra than Lo tsā ba Blo gros brtan pa (Mitte des 15. Jh.s) - belegt in der kanonischen Version von CB sowie vollständig im Kommentar des Rin spuṇs pa Ṇag dbaṇ (verfaßt 1586) als Grundtext zitiert.
- VII. Die erste zweisprachige Edition von Ža lu Lo tsā ba Rin chen Chos skyoni bzai po (Ende des 15. Jh.s - Anfang des 16. Jh.s).
- VIII. Die zweite zweisprachige Edition von Si tu Paṇ chen Chos kyi 'byuṇ gnas (1772); der tibetische Text auch im Kommentar des Bstan 'dzin chos kyi ūi ma (1770) zitiert.

### 2.3.6 Stemma der tibetischen Textzeugen

Im folgenden wird der Versuch gemacht, die Beziehungen zwischen den kanonischen und den außerkanonischen Textzeugen sowie ihre Verhältnisse zu den wichtigsten tibetischen Kommentaren graphisch darzustellen. Um das Bild dieser ohnehin nicht immer leicht durchschaubaren Beziehungen nicht noch undeutlicher zu machen, verzichte ich darauf, den aus der Sicht der Textkritik unwichtigen Kommentar des Bod mkhas pa Mi pham (M) mit seinen beiden überlieferten Versionen ( $M_{DH}$  und  $M_{BH}$ ) ins Stemma aufzunehmen. Die Abhängigkeitsverhältnisse der späteren von den früheren Kommentaren werden ebenfalls nicht dargestellt, da es hier primär um den Grundtext der tibetischen Übersetzung in ihren verschiedenen Versionen geht. Um eine leichtere Übersicht zu ermöglichen, werden die Sigla der kanonischen Ausgaben im Fettdruck und diejenigen der Kommentare kursiv geschrieben. Die Kontaminationen werden durch eine eng gestrichelte Linie angedeutet. Wenn lediglich ein ausreichender Verdacht auf Kontamination mit einem bestimmten Textzeuge besteht, ohne daß dies völlig sicher bewiesen werden kann, wird ein Fragezeichen rechts von der gestrichelten Linie hinzugefügt. Die breit gestrichelte Linie kennzeichnet die Beziehungen zwischen den Kommentaren einer- und den verschiedenen Versionen der tibetischen Übersetzung andererseits. Der Klarheit halber werden die nicht mehr vorhandenen Autographe bzw. Archetypen in eckigen Klammern angegeben. Die Anordnung im Stemma erfolgt - soweit bekannt - chronologisch von oben nach unten.



### **3. TEXTAUSGABE**

### 3.1 Vorbemerkungen zur Textedition

#### 3.1.1 Vorgehen bei der Textkonstitution des *Kāvyādarśa*

Unter dem Vorbehalt der noch genauer zu bestimmenden Position der südindischen Überlieferung ergibt sich aus der Untersuchung der Textzeugen, daß man vorläufig zwischen zwei Überlieferungstraditionen unterscheiden kann: Auf der einen Seite stehen die nepalesischen Handschriften, die tibetischen Textzeugen und die *Ratnaśrītikā* – zusammen repräsentieren diese die nordindische Tradition (Hyparchetypus  $\rho$ ); demgegenüber scheint die südindische Tradition (Hyparchetypus  $\tau$ ) durch Handschriften aus Südindien repräsentiert zu werden. Zum Hyparchetypus  $\rho$  führen die beiden Überlieferungslinien der *Ratnaśrītikā* und der nepalesischen Handschriften, die ihrerseits auf den gemeinsamen Hyparchetypus  $\chi$  zurückgehen. Daraus folgt, daß immer dann, wenn die *Ratnaśrītikā* und  $\tau$  unabhängig gegen  $\chi$  lesen, ihre Lesart auch für den Archetypus  $\alpha$  rekonstruiert werden muß; wenn  $\chi$  und  $\tau$  gemeinsam gegen die *Ratnaśrītikā* lesen, muß der gemeinsam bezeugte Wortlaut auch in  $\alpha$  gestanden haben; und wenn  $\rho$  (d. h. die *Ratnaśrītikā* und  $\chi$  übereinstimmend) gegen  $\tau$  liest, muß textkritisch entschieden werden, welche Lesart vorzuziehen ist. Gegenstand der Untersuchung in dieser Arbeit ist die nordindische Überlieferungstradition oder, präziser gesagt, die Überlieferung in Nepal und Tibet. Da für diese Arbeit keine südindischen Handschriften benutzt werden konnten, kann die südindische Tradition hier nur dann berücksichtigt werden, wenn darüber Angaben aus den sekundären Quellen vorliegen. Dies erweist sich jedoch nicht als großer Mangel, da der für den Hyparchetypus  $\rho$  zu rekonstruierende Text dem Archetypus  $\alpha$  näher zu stehen scheint als der Hyparchetypus  $\tau$ , der anhand der bekannten Belege häufig einen inferioren Eindruck macht. Der Wert der südindischen Überlieferung ist insbesondere dann als hoch anzusehen, wenn zwischen zwei konkurrierenden Lesarten der *Ratnaśrītikā* und von  $\chi$  nur anhand der nordindischen Textzeugen nicht mit Sicherheit entschieden werden kann, welcher Wortlaut dem Archetypus angehört hat.

In der vorliegenden kritischen Ausgabe des 1. Kapitels des *Kāvyādarśa* wird versucht, die Textgestalt des Hyparchetypus  $\rho$  und womöglich des Archetypus  $\alpha$  zu rekonstruieren. Die Rekonstruktion erfolgt auf der Grundlage von vier nepalesischen Handschriften, drei Versionen des Sanskrittextes aus den tibetischen zweisprachigen Ausgaben und der *Ratnaśrītikā* des Ratnaśrījñāna. Außerdem wird die im achten Band der *Catalogi Codicum Manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae* (Oxonii 1864, S. 203–206) von AUFRECHT zum

Teil zitierte Oxford Handschrift Nr. 485 herangezogen. Darüber hinaus werden mehrere Zitate von Dāṇḍins Strophen in anderen Sanskritwerken, vor allem in Bhojas Śringāra-prakāśa und Sarasvatikanthābhārana, sowie die tibetische Übersetzung und die gelegentlichen Transliterationen des Sanskrittextes in den tibetischen Kommentaren berücksichtigt. Es werden außerdem einige andere Sanskrit-Kommentarwerke zum Kāvyaś. wie Taruṇavācaspatiś Vyākhyā und die anonyme Hṛdayaṅgamā konsultiert. Im Falle der südindischen Überlieferung des Kāvyaś. beruhe ich ausschließlich auf den modernen Ausgaben von RANGACHARYA und von Vidyābhūṣaṇa SHASTRI, die teilweise Angaben zu den Lesarten zweier südindischer Manuskripte machen.

Die Ratnaśrītikā nimmt eine besondere Stellung in der Überlieferung ein. Der Kommentartext spiegelt zwar die älteste uns bekannte Textgestalt des Kāvyaś. wider, doch kann an einigen wenigen Stellen gezeigt werden, daß Ratnaśrījñāna nicht mehr den ursprünglichen Text des Kāvyaś. bewahrt hat. An anderen Stellen kann nicht entschieden werden, was der Kommentator genau gelesen hat, denn in seinem Werk wird der Grundtext des Kāvyaś. in der Regel nicht vollständig zitiert. Die alte nepalesische Newārī-Handschrift A (11.–13. Jh.) erweist sich in dieser Hinsicht als die wichtigste vollständige Quelle für die Rekonstruktion des Hyparchetypus p, da das Ms. A zum größten Teil den von Ratnaśrījñāna kommentierten Text bestätigt und von allen vorhandenen Handschriften der Vorlage des Kommentators am nächsten steht. Das von der Ratnaśrītikā gesicherte Alter der meisten Lesarten, die Tatsache, daß dieser Zeuge wahrscheinlich einen Textzustand aus der Zeit zwischen dem 10. und dem 13. Jh. repräsentiert, und auch die glückliche Lage, daß diese Handschrift vollständig erhalten und relativ korrekt ist, machen das Ms. A zu einer sehr geeigneten Grundlage für die vorliegende Ausgabe des Kāvyaś. In den meisten Fällen, wo das Ms. A von der Ratnaśrītikā abweicht, kann gezeigt werden, daß das Ms. A, obwohl es mit Ratnaśrījñānas Vorlage sehr eng verwandt ist, bereits einem späteren Überlieferungszweig angehört. Es wird diejenige Lesart in den Grundtext übernommen, von der nach textkritischen Kriterien angenommen werden kann, daß sie älter ist. In diesen Fällen scheint Ratnaśrījñāna mit nur wenigen Ausnahmen die älteren Varianten zu kommentieren.<sup>1</sup> Dem Ms. A wird selbstverständlich nicht gefolgt, wenn es Schreibfehler und andere im Laufe der Überlieferung entstandene Sonderlesarten enthält. Die übrigen nepalesischen Textzeugen sind von geringerer Bedeutung für die Textkonstitution, insofern sie in der Mehrzahl der Fälle eine spätere Überlieferungstradition darstellen. Dies schließt jedoch die Möglichkeit nicht aus, daß diese Textzeugen in bestimmten Fällen sehr alte Varianten bewahren können, wobei nicht entschieden werden kann, ob eine gemeinsam von A und der Ratnaśrītikā be-

<sup>1</sup> Eine Ausnahme bildet der Fall von KĀ 1.67a, wo das Ms. A und die meisten anderen Textzeugen *kharan* belegen, während in der Ratnaśrītikā zweifellos *param* kommentiert wird. Die letztere Lesart wurde nach meiner Auffassung sekundär aus religiösen Gründen eingesetzt und später von den buddhistischen Gelehrten (z. B. in Tibet) gerne übernommen. Wenn diese Hypothese zutrifft, werden wir in KĀ 1.67a einen Fall sehen dürfen, wo das Ms. A einmal den älteren Text bewahrt hat.

legte und deshalb sicherlich alte Lesart oder eben eine Variante der anderen Handschriften Dāṇḍins Autograph angehört hat.<sup>2</sup> Es kann jedenfalls behauptet werden, daß der in dieser Ausgabe präsentierte Text des Kāvyaś. einem Textzustand mindestens etwa aus dem Anfang des 10. Jhs entspricht.

### 3.1.2 Sonstige Bemerkungen zur Ausgabe des Sanskrittextes

Der kritische Apparat findet sich nach jeder Strophe, wenn Varianten überliefert sind. Es werden nur die signifikanten Lesarten verzeichnet, während die offenkundigen Schreibfehler in einer separaten Liste zusammengestellt worden sind (s. Anhang 5). Ziel des kritischen Apparates ist es, Auskunft nicht nur über die frühe, sondern auch über die spätere Überlieferung des Kāvyaś. zu geben. Deswegen finden sich im Apparat auch solche Lesarten, die dem Archetypus bestimmt nicht angehört haben und erst in späterer Zeit entstanden sind. Diese werden trotzdem mitgeteilt, weil sie Indizien über die Abhängigkeitsverhältnisse zwischen den Textzeugen liefern und man sich so eine bessere Vorstellung von der Überlieferung des Textes machen kann. Es ist insbesondere deswegen wichtig, die frühe mit der späteren Überlieferung direkt vergleichen zu können, weil in den meisten modernen Ausgaben überwiegend Lesarten der späteren Überlieferung übernommen wurden, während Varianten der früheren Tradition aus unterschiedlichen Gründen bis jetzt irrtümlicherweise als sekundär und sogar als inferior betrachtet wurden.

Zu jeder Lesart werden mehrere verschiedene Informationen mitgeteilt, wobei diese durch das Zeichen | voneinander getrennt werden.

Zuerst werden die Belege der kollationierten nepalesischen Handschriften und der tibetischen zweisprachigen Textzeugen angegeben. Wo der Hyparchetypus des Sanskrittextes der zweisprachigen Ausgaben sicher zu rekonstruieren ist, wird die Lesart mit dem Siglum e verzeichnet. In den anderen Fällen werden die drei tibetischen Textzeugen getrennt angegeben. Wenn in tibetischer Schrift geschriebene Sanskritwörter in lateinischer Schrift transkribiert oder in Devanāgarī-Schrift zitiert werden, werden die Formen normiert: es wird c statt ts, ch statt tsh, j statt dz, jh statt dzh, v statt w und, wo nötig, v statt b geschrieben; der Silbentrenner wird ebenfalls nicht berücksichtigt. Soweit bekannt, werden noch die Belege aus den tibetischen Kommentarwerken mitgeteilt, insofern dort – wenn auch nur sehr selten – Sanskritwörter in Transliteration zu finden sind. Darüber hinaus werden die Lesarten von AUFRECHTS Oxford Handschrift Nr. 485 verzeichnet,

<sup>2</sup> Eine solche Stelle findet sich in KĀ 1.20b, wo das Ms. A und die Ratnaśrītikā gemeinsam varjyate belegen. In dem Kommentar erwähnt Ratnaśrījñāna allerdings auch die Lesart duṣyati (THAKUR/JHA 1957, S. 14). Dies zeigt, daß bereits zu seiner Zeit die Überlieferung gespalten war. Die Lesart duṣyati wird in der Tat überliefert (so z. B. im Ms. B). Inhaltlich passen beide Varianten gleich gut, so daß es jetzt nicht entschieden werden kann, was Dāṇḍin selbst geschrieben hat.

soweit diese aus AUFRECHTS Katalog bekannt sind. Wenn möglich, werden noch die Lesungen der beiden südindischen Handschriften mitgeteilt. Die Lesarten von RANGACHARYAS südindischer Handschrift werden in der Regel mit dem Siglum W und einem hochgestellten Fragezeichen <sup>1</sup> angegeben, weil sie in der Ausgabe nicht ausdrücklich als solche genannt werden und weil ich selber diese Handschrift nicht benutzen konnte. Ich nehme an, daß in den Fällen, wo eine Lesart in RANGACHARYAS Ausgabe erscheint, die weder aus den beiden herausgegebenen Kommentaren noch aus den früheren modernen Ausgaben bekannt ist, der Herausgeber so in seiner südindischen Handschrift gelesen haben muß.

Es wird außerdem angegeben, welche Lesart von den Kommentaren des Ratnaśri-jñāna (*Rt.*), des Taruṇavācaspati (*Tar.*) und von der *Hṛdayaṅgamā* (*Hṛd.*) bestätigt wird, soweit dies festgestellt werden kann. Wenn die Abkürzung für den jeweiligen Kommentar mit einem hochgestellten Fragezeichen <sup>1</sup> versehen ist, heißt dies, daß die Entscheidung nicht absolut sicher getroffen werden kann. Insbesondere in bezug auf die *Ratnaśrīkā* bezeichnet die Abkürzung *Rt.*<sup>2</sup>, daß die fragliche Lesart in dem Kommentar zwar nicht wörtlich zitiert wird, aber es gute Argumente für die Annahme gibt, daß Ratnaśrijñāna genau so gelesen hat. In diesen Fällen haben THAKUR/JHA in den Grundtext irreführend eine andere Variante übernommen, die nach meiner Einschätzung nicht in Ratnaśrijñānas Vorlage gestanden haben kann.

Zusätzlich wird auf andere Sanskritwerke hingewiesen, wo Daṇḍins Strophen gegebenenfalls zitiert werden und somit weitere Belege für die fraglichen Lesarten vorliegen.

Im kritischen Apparat werden die wichtigsten modernen Ausgaben des *Kāvyād* berücksichtigt. Mit der Abkürzung PREM werden die Lesungen der *editio princeps* des Premacandra TARKAVĀGIŚA angegeben. Es werden auch die Lesarten genannt, die der Herausgeber selber in seinem Kommentar als *variae lectiones* erwähnt. Daneben wird mit der Abkürzung BELV mitgeteilt, welche Lesart BELVALKAR bevorzugt hat, da der Herausgeber Zugang zu alten Textzeugen gehabt und gelegentlich ihre Varianten übernommen hat. Leider sind solche Stellen in BELVALKARS Ausgabe nur ausnahmsweise entsprechend gekennzeichnet. Da BÖHTLINGKS Ausgabe (BÖHTL) textkritisch gesehen nichts Neues bringt, beziehe ich mich darauf nur in den Fällen, wo BÖHTLINGK den Text der *editio princeps* emendiert hat. Die Abkürzung TH/JH weist darauf hin, daß THAKUR/JHA in ihrer Ausgabe der *Ratnaśrīkā* eine Lesart in den rekonstruierten Grundtext übernommen oder erstmals emendiert haben, von der ich annehme, daß sie Ratnaśrijñāna nicht vorlag.

Schließlich wird die tibetische Wiedergabe der entsprechenden Sanskrit-Variante genannt, wenn die tibetische Übersetzung eine mehr oder weniger sichere Entscheidung erlaubt.

Die Varianten zu einer Stelle werden immer in einer neuen Zeile verzeichnet, wobei zunächst die Nummer der Strophe und die Buchstaben a, b, c oder d für das Strophenviertel im Fettdruck angegeben werden.

Die Bemerkungen in Klammern beziehen sich immer nur auf den direkt davor mit dem entsprechenden Siglum bezeichneten Textzeugen. Sie enthalten in der Regel unwesentliche Schreibfehler, die jedoch eindeutig auf eine bestimmte Überlieferungslinie hinweisen, weswegen sie in den kritischen Apparat mitaufgenommen wurden.

Die Verdopplung nach r und das Schreiben des Anusvāra statt m am Pāda-Ende werden in der Ausgabe nicht berücksichtigt, da diese rein orthographische Besonderheiten darstellen, die textkritisch gesehen keine Bedeutung haben.

Die genaue Stelle, wo in den kollationierten nepalesischen und tibetischen Textzeugen eine neue Seite beginnt, wird im Haupttext der Übersichtlichkeit halber nicht angegeben. Solche Angaben sind den im Anschluß an die Textausgabe befindlichen Konkordanzen zu entnehmen.

Die Interpunktionszeichen werden stillschweigend normiert.

Die Strophenummern, die lediglich in den Mss. EF und in dem Blockdruck der Version des Si tu Paṇ chen angegeben sind, werden – wie gewöhnlich in Sanskrit-Ausgaben – zwischen Doppelpaṭas II II hinzugefügt.

### 3.1.3 Vorgehen bei der Textkonstitution des *Śāṇ nāg me lon*

Ideales Ziel dieser Ausgabe wäre es, anhand aller zugänglichen Textzeugen eine präzise Rekonstruktion der ersten vollständigen tibetischen Übertragung von Śoṇ ston und Lakṣmikara zu bieten. Dies erweist sich leider als unmöglich, da uns die Übersetzung nicht in ihrer ursprünglichen Form vorliegt, sondern nur in verschiedenen späteren Redaktionen zugänglich ist, die uns nicht immer erlauben, die Textgestalt des Archetypus zu rekonstruieren. In einem solch ungewöhnlichen Fall sollte die Gefahr vermieden werden, einen kontaminierten Text herzustellen, der Varianten aus verschiedenen Perioden der tibetischen Überlieferung enthält. Soweit es sich nicht genau feststellen läßt, welche Sanskrit-Handschriften Śoṇ ston und Lakṣmikara als Vorlage gehabt und welche Sanskrit-Kommentare sie benutzt haben, lohnt sich der Versuch nicht, bei der Herstellung des tibetischen Textes diejenige überlieferte Variante zu übernehmen, die am besten einem bestimmten Sanskrittext – der hypothetischen Vorlage – entspricht.

Aus diesen Gründen wurde es für sinnvoll gehalten, sich hauptsächlich auf diejenigen Textzeugen zu stützen, die zwar sicher eine spätere Bearbeitung überliefert haben, deren Version aber der ersten Fassung der Übersetzung von Śoṇ ston und Lakṣmikara am nächsten steht. Dieses Verfahren ist insbesondere deswegen vorzuziehen, weil es möglich ist, einen relativ frühen Textzustand etwa vom Ende des 13. und Anfang des 14. Jhs nach der ersten Redaktion, d. h. nur wenige Jahre nach der ersten vollständigen Übertragung, herzustellen. Darüber hinaus läßt sich in einigen Fällen zeigen, was mit Sicherheit in der Übersetzung von Śoṇ ston und Lakṣmikara gestanden hat und wie der Text später geändert wurde.

Wie den identisch lautenden Kolophonen zu der Fassung in den Tanjur-Ausgaben aus Ganden, Narthang und Peking zu entnehmen ist, enthalten GNQ die früheste von Dpau Lo tsā ba leicht überarbeitete Version der tibetischen Übersetzung. Deswegen wurde in der vorliegenden Arbeit der Text von GNQ als Grundlage gewählt. An den Stellen, wo in GNQ eindeutige Überlieferungsfehler vorliegen, werden passende Lesarten aus anderen Textzeugen übernommen. Besonders wichtig und hilfreich sind in dieser Hinsicht die frühesten tibetischen Kommentare, insbesondere diejenigen von Dpau Lo tsā ba (1276–1342), Snar thañ Lo tsā ba (ca. 1370–1430) und Rin spuñs pa Nag dbañ (1542–1625).

Besondere Beachtung verdienen die Belege, wo GNQ gemeinsam gegen die gesamte Überlieferung eine sinngemäße, wenn auch nicht immer zutreffende Variante haben. Wie gezeigt werden kann, haben wir es in solchen Fällen meistens mit dem Wortlaut der ursprünglichen Übersetzung von Śoṇi ston und Lakṣmikara zu tun, der zwar bei der ersten Redaktion unverändert blieb, aber von der späteren Überlieferung nicht mehr rezipiert wurde. Es muß jedenfalls betont werden, daß es in dem so herausgegebenen Text auch solche Stellen gibt, wo Indizien darauf hinweisen, daß dort nicht mehr der Text der ersten Übersetzung steht. Darüber hinaus muß man immer mit der Möglichkeit rechnen, daß in bestimmten Fällen der von Dpau Lo tsā ba revidierte Text – der der Version von GNQ als der ersten Redaktion entspricht – nachträglich in der zweiten oder späteren Redaktionen wieder geändert wurde, und zwar auf eine solche Weise, daß der Wortlaut der ursprünglichen Übersetzung wiederhergestellt wurde. In der Regel lassen sich solche wiederhergestellten Varianten nur ganz selten sicher feststellen, es sei denn, man verfügt über verlässliche Informationen darüber aus der Kommentarliteratur.<sup>3</sup> Da in bezug auf den Wortlaut der ursprünglichen Übersetzung immer ein großer Grad an unvermeidbarer Unsicherheit bleiben wird, wird es hier für angemessener gehalten, die Textgestalt der ersten Bearbeitung als die älteste mehr oder weniger sicher herstellbare vollständige Fassung der tibetischen Übersetzung des *Kāvyād.* zu präsentieren.

<sup>3</sup> Es wird hier genügen, einen solchen Fall zu nennen. In seinem Kommentar macht Bstan 'dzin chos kyi ūi ma (1730–1779) die folgende Bemerkung zu den ersten beiden Strophenvierteln von KĀ.T 1.43: śoṇi 'gyur gtsaṇ ma las | sbyar ba srog chuṇ yi ge mchog | lhod pa ḥid kyis ma reg pa'o || zes 'byun ba las | dpaṇi lo chen pos | sbyar ba lhod pas ma reg pa'o || srog chuṇ yi ge śas che ba | | lhod pa mā la ūi ma la (sic) | zes 'gyur bcos nas | (Bstan 'dzin chos kyi ūi ma 1990, S. 104). Nun steht die zweite Übersetzung mit sbyar ba lhod pas ..., die sich angeblich der Bearbeitung von Dpau Lo tsā ba verdankt, in GNQ und in S<sup>T</sup>. Noch wichtiger ist, daß sie sich tatsächlich in der *Dpau Tikā* (Dpau Blo gros brtan pa 1981, S. 312<sup>4</sup>, Fol. 16b<sup>5</sup>) findet. Bemerkenswerterweise begegnet man der ersten Übertragung mit sbyar ba srog ..., die Śoṇi ston zugeschrieben wird, erst in denjenigen Textzeugen, die die späteren Bearbeitungen der tibetischen Übersetzung des *Kāvyād.* enthalten, nämlich in DJLMY<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>. Daß Dpau Lo tsā ba Śoṇi stons Übersetzung von KĀ.T 1.43ab revidiert hat, erfahren wir auch selbst aus seinem eigenen Kommentar (Dpau Blo gros brtan pa 1981, S. 312<sup>4</sup>, Fol. 16b<sup>5</sup>). Daher kann man sicher sein, daß in dem Fall von KĀ.T 1.43ab GNQS<sup>T</sup> die revidierte Version enthalten, während DJLMY<sup>T</sup>Z<sup>T</sup> die ursprüngliche Fassung von Śoṇi stons Übersetzung bewahren.

Im kritischen Apparat werden alle signifikanten Lesarten der anderen Textzeugen verzeichnet, so daß es immer möglich ist, sich über die Textgestalt jeder späteren Version der Übersetzung zu informieren.

Rein orthographische Varianten von GNQ, die sich mit den Gewohnheiten der Schreiber der jeweiligen Tanjur-Ausgaben erklären lassen und der ursprünglichen Fassung der ersten Bearbeitung wahrscheinlich nicht angehört haben, werden in den Haupttext nicht aufgenommen. Einen Sonderfall stellt die Schreibung *sñan dnags* (neben *sñan ḥag* und *sñan ḥags*; wörtl. „ein wohlautendes Wort“, d. h. „Dichtkunst“ für Skt. *kāvya*) dar, die alt ist und große Verbreitung hat. Sie wird in den Haupttext aufgenommen, nicht zuletzt deswegen, weil sie als Kennzeichen für den Text der ersten Bearbeitung der tibetischen Übersetzung gelten darf.

Dem Wortlaut von GNQ wird in den Fällen von Transliterationen sanskritischer Wörter nicht immer gefolgt. Da die Textzeugen in bezug auf die Transliterationen oft eigenartig und nicht beweiskräftig sind, wird in der Ausgabe immer – wenn in mindestens einem Textzeuge belegt – die synthetische vor der silbischen Transliterationsweise bevorzugt. Um den kritischen Apparat nicht unnötig zu belasten, werden alle belegten Varianten bei Transliterationen in einer separaten Liste zusammengestellt (s. Anhang 4). Im Apparat werden nur diejenigen Varianten verzeichnet, wo in einem oder mehreren Textzeugen eine Übersetzung des jeweiligen Wortes gegen die Transliteration in den anderen Quellen überliefert ist.

### 3.1.4 Sonstige Bemerkungen zur Ausgabe des tibetischen Textes

Der kritische Apparat findet sich nach jeder Strophe, sofern in ihr Varianten vorliegen. Es werden dort vor allem signifikante Lesarten verzeichnet. Außerdem werden Sonderlesungen mitaufgenommen, sofern diese charakteristisch für eine bestimmte Version der tibetischen Übersetzung sind, auch wenn es sicher ist, daß die fragliche Variante dem Archetypus und der ersten Bearbeitung nicht angehört hat. So werden auch Schreibvarianten verzeichnet, wenn diese von mehreren Textzeugen überliefert sind und für mögliche Abhängigkeitsverhältnisse sprechen. Über Besonderheiten einzelner Textzeugen soll jedoch die ausführliche Beschreibung im Kapitel über die Überlieferung konsultiert werden.

Die Varianten zu einer Stelle werden durch Doppelpunkt voneinander getrennt. Es wird immer die Nummer der Strophe und die Buchstaben *a*, *b*, *c* oder *d* für das Strophenviertel angegeben, wo die jeweilige Variante erscheint. Wenn Varianten an mehreren Stellen in einem Strophenviertel vorliegen, werden sie im Apparat durch einen großen schwarzen Punkt • voneinander abgegrenzt.

Sternchen \* machen konjekturale Eingriffe kenntlich.

Die Bemerkungen in Klammern beziehen sich immer nur auf den direkt davor mit dem entsprechenden Siglum bezeichneten Textzeugen.

Ein mit hochgestelltem Fragezeichen <sup>?</sup> versehenes Siglum bedeutet, daß die betreffende Ansetzung einer Lesart nicht als sicher gelten darf. Es handelt sich entweder um schwer lesbare Stellen in den Textzeugen oder um Stellen in einem Kommentar, der eine nicht völlig sichere Bezeugung einer Lesart liefert.

Bei Varianten, die vom Kommentartext bestätigt werden, wird das mit dem Siglum des jeweiligen Kommentars und der Abkürzung *schol.* danach deutlich gemacht. Wenn der Grund- und der Kommentartext zwei verschiedene sinnvolle Varianten aufweisen, werden beide entsprechend gekennzeichnet in den Apparat aufgenommen. Wenn eine Variante lediglich einem Siglum mit der Abkürzung *schol.* zugeordnet wird, bedeutet dies in den meisten Fällen, daß im Grundtext ein Schreibfehler vorliegt. Solche Fälle werden in der Beschreibung der Kommentare erwähnt.

Die Lesungen des Kommentars des Bod mkhas pa Mi pham werden mit dem Siglum M<sup>1</sup> verzeichnet, wenn der Grundtext einer der beiden Ausgaben M<sub>DH</sub> oder M<sub>BH</sub>, ohne vom Kommentartext selbst bestätigt zu werden, anders liest. Diese Fälle werden in der Beschreibung von M zusammengestellt. Wenn ein Unterschied zwischen M<sub>DH</sub> und M<sub>BH</sub> sowohl im Grundtext als auch im Kommentartext vorliegt, werden beide Varianten im Apparat verzeichnet.

Um eine bessere Übersichtlichkeit der Ausgabe zu erzielen, wird hier darauf verzichtet, einen vollständigen Textzeugenapparat zu präsentieren und im Haupttext die genaue Stelle anzugeben, wo in den kollationierten tibetischen Textzeugen eine neue Seite beginnt. Solche Angaben sind den im Anschluß an die Textausgabe befindlichen Konkordanzen zu entnehmen.

Abbreviaturen (*skuṇ yig*) und Zusammenschreibungen (*bsdu yig*) werden in den kritischen Apparat nicht mitaufgenommen, wenn diese lediglich Schreibgewohnheiten darstellen. Sie sind in einer separaten Liste zusammengestellt (s. Anhang 3). Wenn aus Textzeugen mit abgekürzten und zusammengeschriebenen Formen in dieser Arbeit zitiert wird, werden sie stillschweigend vollständig ausgeschrieben.

Die Interpunktionszeichen werden an den wenigen Stellen, wo es nötig ist, stillschweigend normiert.

Die Strophennummern, die lediglich in dem Blockdruck der Version des Si tu Paṇchen angegeben sind, werden zwischen zwei Śad-Zeichen | | beigefügt.

### 3.1.5 Sigla

A	Ms. A (nepalesische Handschrift, A 22/2)
B	Ms. B (nepalesische Handschrift, A 21/21)
BELV	BELVALKAR (Ausgabe mit englischer Übersetzung)
BÖHTL	BOHTLINGK (Ausgabe mit deutscher Übersetzung)
C	Tanjur-Blockdruck aus Cone
D/D <sub>N</sub> /D <sub>T</sub>	Tanjur-Blockdruck aus Derge; s. § 2.3.1.2.1
E	Ms. E (nepalesische Handschrift, E 1205/15)
F	Ms. F (nepalesische Handschrift, A 1392/5)
G	Tanjur-Manuskript aus Ganden
H <sub>rd</sub>	<i>Hydayamgama</i> (Sanskrit-Kommentar)
I	Dpan Blo gros brtan pa (tibetischer Kommentar)
J	Snar thaṇ Dge 'dun dpal (tibetischer Kommentar)
K	Bstan 'dzin chos kyi ū ma (tibetischer Kommentar)
L	Rin spuṇs pa Ḇag dbai (tibetischer Kommentar)
M/M <sub>BH</sub> /M <sub>DH</sub>	Bod mkhas pa Mi pham (tibetischer Kommentar); s. § 2.1.2.3
N	Tanjur-Blockdruck aus Narthang
O	Oxforder Handschrift Nr. 485
PREM	Premacandra TARKAVĀGIŚA ( <i>editio princeps</i> )
Q	Tanjur-Blockdruck aus Peking
R <sub>f</sub>	<i>Tikā</i> des Ratnasrījñāna (Sanskrit-Kommentar)
S/S <sup>T</sup>	Si tu Chos kyi 'byuṇ gnas (Sanskrit/Tibetisch)
Tar.	Vyākhyā des Taruṇavācaspati (Sanskrit-Kommentar)
TH/JH	THAKUR/JHA (erste Ausgabe der <i>Ratnasrījñāka</i> )
W	südindische Handschrift (RANGACHARYA)
X	südindische Handschrift (Vidyābhūṣaṇa SHASTRI)
Y/Y <sup>T</sup>	Dharamsala-Ausgabe (Sanskrit/Tibetisch)
Z/Z <sup>T</sup>	Ža lu Chos skyoṇ bzaṇ po (Sanskrit/Tibetisch)
α	Archetypus
β	Hyparchetypus von GNQ
γ	Hyparchetypus von GQ (hypothetisch)
δ	Hyparchetypus von CDL
ε	Hyparchetypus von SYZ
ζ	Hyparchetypus von S <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup>
η	Hyparchetypus von Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup>
ι	Hyparchetypus von YZ
λ	Archetypus des Kommentars des Rin spuṇs pa Ḇag dbai
μ	Hyparchetypus von BE
ν	Hyparchetypus von BEF
ρ	Hyparchetypus von ABEFR <sub>f</sub> .SYZ
σ	Archetypus des Kommentars des Si tu Chos kyi 'byuṇ gnas
τ	Hyparchetypus von WX
φ	Hyparchetypus von EF
χ	Hyparchetypus von ABEF
ψ	Hyparchetypus von AR <sub>f</sub> . (hypothetisch)
Ω	alle Textzeugen

3.2.1 Zum 1. Kapitel (*Mārgavibhāga*) des *Kāvyādarśa*

१. भूमिका	११९
१.१ मङ्गलाकरणम्	११
१.२ पूर्वशास्त्रप्रवर्णना	१२
१.३ वाक्यवर्णना	१३-४
१.४ काव्यप्रवर्णना	१५
१.५ दुष्काल्यनिन्दा	१६-७
१.६ काव्यवाक्यप्रयोजनम्	१८-९
२. काव्यलक्षणम्	११०
३. काव्यवारीरम्	११०-११
क) काव्यवारीरत्नाणम्	११०
स) काव्यवारीरमेदाः	१११
३.१ पद्यकाव्यमेदाः	१११-१२
३.२ गद्यकाव्यमेदाः	१२३-३०
३.३ निश्चककाव्यमेदाः	१३१
४. भाषाप्रकरणम्	१३२-३८
क) भाषामेदाः	१३२
४.१ संस्कृतम् - प्राकृतम्	१३२
४.२ प्राकृतमेदाः	१३४-३५
४.३ अपभ्रंशः	१३६
स) भाषाप्रयोगः	१३७-३८
५. प्रेक्षणाव्यमेदाः	१३९
६. मागमेदाः	१४०-१००
क) काव्यमागाः	१४०
स) गुणमेदाः	१४१-४२
६.१ सेषगुणः	१४३-४४
६.२ मसादगुणः	१४४-४६
६.३ समतागुणः	१४५-५०
६.४ मातुर्गुणः	१४५-५८
६.४.१ अनुपासः	१४६
६.४.२ यमकम्	१४७
६.४.३ अग्रास्ता - यास्ता	१४८-४९
६.५ सुकुमारतागुणः	१४९-५२
६.६ अर्थव्यक्तिगुणः	१५३-५५
६.७ उदासत्वगुणः	१५६-५९
६.८ ओजोगुणः	१५०-५८
६.९ कान्तिगुणः	१५४-५८
६.१० समाधिगुणः	१५३-५०
७. उपसंहारः	१५१-१०५
७.१ मार्गदृश्यम्	१५१-१०२
७.२ काव्यसंपत्करणम्	११३
७.३ वासुपासनप्रवर्णना	११४-१०५

3.2.2 Zum 1. Kapitel (*Lam rnam par phye ba*) des *Sāñā nāg me loñ*

१. शैक्षण्य	१११-१२
१.१ शैक्षण्यवर्णनम्	१११
१.२ वैष्णवत्त्ववृत्त्ववृत्त्ववर्णनम्	११२
१.३ छेष्ववृत्त्ववर्णनम्	११३-१४
१.४ छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११४
१.५ हृष्टवृत्त्ववर्णनम्	११५-१६
१.६ छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११६-१७
२. छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११०
३. छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११०-११
३.१ छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११०
३.२ छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	१११
३.३ छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११२
३.४ छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११३-१४
३.५ छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११४
३.६ छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११५-१६
३.७ छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११६-१७
३.८ छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११७-१८
३.९ छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११८-१९
३.१० छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११९-२०
४. छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११०
४.१ छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११०
४.२ छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	१११
४.३ छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११२
४.४ छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११३-१४
४.५ छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११४
४.६ छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११५-१६
४.७ छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११६-१७
४.८ छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११७-१८
४.९ छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११८-१९
४.१० छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११९-२०
५. शैक्षण्यवर्णनम्	१११-१११
५.१ शैक्षण्यवर्णनम्	१११
५.२ वैष्णवत्त्ववर्णनम्	११२
५.३ छेष्ववृत्त्ववर्णनम्	११३-१४
५.४ छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११४
५.५ हृष्टवृत्त्ववर्णनम्	११५-१६
५.६ छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११६-१७
५.७ छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११७-१८
५.८ छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११८-१९
५.९ छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११९-२०
५.१० छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	१२०-१११
६. शैक्षण्यवर्णनम्	११०-१००
६.१ शैक्षण्यवर्णनम्	११०
६.२ छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	१११
६.३ छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११२
६.४ छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११३-१४
६.५ छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११४
६.६ छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११५-१६
६.७ छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११६-१७
६.८ छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११७-१८
६.९ छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११८-१९
६.१० छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११९-२०
७. शैक्षण्यवर्णनम्	११०-१०५
७.१ शैक्षण्यवर्णनम्	११०
७.२ छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	१११
७.३ छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११२
७.४ छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११३-१४
७.५ छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११४
७.६ छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११५-१६
७.७ छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११६-१७
७.८ छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११७-१८
७.९ छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११८-१९
७.१० छृद्यवृत्त्ववर्णनम्	११९-२०

### 3.3 Text

॥ अथ काव्यादर्शः ॥

मार्गोविभागो नाम प्रथमः परिच्छेदः ॥

४७ । १ क्षेषाणीक्षुवश्चैषश्चन्पर्तश्चाल्लभद्राण्वेऽर्द्धवृषाण्वर्ण ॥

प्रदक्षिणाद्ब्रह्मवर्द्धनाद्यप्त्वेऽर्द्धर्ण ॥

#### [Vortitel]

॥ क्षेषाणीक्षुवश्चैषश्चन्पर्तश्चाल्लभद्राण्वेऽर्द्धवृषाण्वर्ण ॥ ।

- 0 in D fehlt der ganze Vortitel : ~ व्याकोर्द्धवृषाण्वेऽर्द्धवृषाण्वर्ण || Y<sup>T</sup> : || त्वेऽर्द्धवृषाण्वेऽर्द्धवृषाण्वर्ण || व्याकोर्द्धवृषाण्वेऽर्द्धवृषाण्वर्ण... चेष्टा... [विष] चेष्टा... || Z<sup>T</sup> : || त्वेऽर्द्धवृषाण्वेऽर्द्धवृषाण्वर्ण || व्याकोर्द्धवृषाण्वेऽर्द्धवृषाण्वर्ण || S<sup>T</sup>

#### [Titel]

। क्षुवश्चाल्लभद्राण्वेऽर्द्धवृषाण्वर्ण ।  
व्याकोर्द्धवृषाण्वेऽर्द्धवृषाण्वर्ण ।

- 0 व्याकोर्द्धवृषाण्वेऽर्द्धवृषाण्वर्ण || δM  
in ζ fehlen die Sprache- bzw. die Titelangaben (vgl. den Vortitel)

#### [Anrufung]

प्रथमाद्याप्त्वेऽर्द्धवृषाण्वेऽर्द्धवृषाण्वर्ण ॥

- 0 प्रथमाद्याप्त्वेऽर्द्धवृषाण्वेऽर्द्धवृषाण्वर्ण || δJMS<sup>T</sup>: प्रथमाद्याप्त्वेऽर्द्धवृषाण्वर्ण om.  
in η anders: व्याकोर्द्धवृषाण्वेऽर्द्धवृषाण्वर्ण || (मं Z<sup>T</sup> om.)

#### [Anrufung]

ॐ नमः सरस्वत्यै ॥

- 0 ॐ नमः सरस्वत्यै || A : ॐ नमो गणेशाय || B : श्री गणेशाय नमः || E : नम जायमस्तुतीकृष्णाय || S : नमः स्थिरचक्राय || (१ नमः ~ Z)

चतुर्मुखमुखाभोजवनहंसवधूर्मम् ।  
मानसे रमतां दीर्घं सर्वशुक्ला सरस्वती ॥ १ ॥

**1.1c** दीर्घे ABO | Hrd. | PREM (v. l.), BELV | tib. དེང་ རୋଜିମ : ନିତ୍ୟ E | Tar. | PREM | tib. དେଙ୍ ରୋଜିମ J

पूर्वशास्त्राणि संहृत्य प्रयोगानुपलक्ष्य च ।  
यथासामर्थ्यमस्माभिः क्रियते काव्यलक्षणम् ॥ २ ॥

1.2b “ନୁପଲାମ୍ୟ ଏବାରୋ ତାର, ହର୍ଦ | PREM (v. l.), BELV | tib. କେତ୍ରାଳ୍ପଣ୍ଡିତ |: “ନୁପଲାମ୍ୟ ଏ | PREM

इह शिष्टानुशिष्टानां शिष्टानामपि सर्वथा ।  
वाचामेव प्रसादेन लोकयात्रा प्रवतते ॥ ३ ॥

इदमन्धं तमः कृत्वा जायेत भुवनत्रयम् ।  
यदि शब्दाह्यं ज्योतिरासंसारं न दीप्यते ॥ ४ ॥

1.4b जापेत ABEO | *Rt.*, *Tar.* | *Śrīg.* I.220<sup>27</sup>, II.389<sup>20</sup> | PREM, BELV : जाप्ते ē  
 1.4d रासंसर ABEOW' | *Rt.*<sup>28</sup> | *Śrīg.* I.220<sup>27</sup>, II.389<sup>20</sup> | PREM : रू संसरा ē(रू संसरा Z) | *Tar.*, *Hrd.*<sup>29</sup> | BELV

। ལྷ དྲ ར ས ག ཕ ཉ ད ན བ ཉ ཁ དྷ མ ཉ ॥ ད ད བ ཉ ད ན བ ཉ ཁ དྷ མ ཉ ཁ དྷ མ ཉ ॥  
। ད ད བ ཉ ད ན བ ཉ ཁ དྷ མ ཉ ॥ ད ད བ ཉ ད ན བ ཉ ཁ དྷ མ ཉ ॥

### 1.1a शहरी व्यवस्था : अनुसूची

1.1d དེ་དཔ་རେ་<sup>2</sup> རୋ<sup>3</sup> : དེ་<sup>4</sup> རୋ<sup>5</sup> : J • ພାପାର : Rō : ພାପାର : JM : ພାପାର : I : ພାପାର : Y<sup>7</sup> *marg.*

। एश्वरवर्णसूक्तवाचमनुष्मा-प्रिन् । । श्वेतवक्त्रवाचमनुष्मा-प्रिन् ।  
। द्विप्लुक्तुवाचमनुष्मा-प्रिन् । । श्वेतद्वयवाचमनुष्मा-प्रिन् । ३ ।

1.2d ଦ୍ୟାମ  $\beta$  : ଦ୍ୟାମ I : ଦ୍ୟା ଡ୍ୟାମ • ଦ୍ୟାମ  $\beta C$  : ଦ୍ୟାମଶୁଣ୍ଡ ଡ୍ୟାମ

। एक्षं विश्वामित्रं विश्वामित्रं । ॥३॥

1.3a ଶୁଣ୍ଡ ପିଲମ୍‌ବିତ୍ରେ : ଶୁଣ୍ଡ DIL school., Y<sup>t</sup> : ପ୍ରାଥମିକ | ପିଲମ୍ : ପ୍ରାଥମିକ | ବିତ୍ରେ : ଅନ୍ତର୍ଗତମାଧ୍ୟାନ | ଦିଲ୍ Y<sup>t</sup> margin; M school. (ମାଧ୍ୟମିକ ପାଠ୍ୟଗୁଣାଙ୍କରଣକୁ ପ୍ରଦାନ କରିବାର ଜ୍ଞାନାଳ୍ପଣ) : ଅନ୍ତର୍ଗତମାଧ୍ୟାନ | S<sup>t</sup>

1.3b विष ex conj. : वि व्यंग्यम् • इवाद्युपाद्यात्त्वाण्यत्रिपद् | nur in S<sup>T</sup>

। यथा द्वारा वर्तमान वर्तमान । ॥ वर्तमान वर्तमान वर्तमान ।  
। वर्तमान वर्तमान वर्तमान वर्तमान । ॥ वर्तमान वर्तमान वर्तमान । ६ ।

1.4a शुभकृष्ण विजयः शुभकृष्ण IM • श्री विजयः श्री विजयं MS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>  
 1.4b पर्वतस्य विग्रहः पर्वतस्य STY<sup>T</sup> marg. : पर्वतस्य विग्रहं JIM • अग्निप्रवक्तुवाद् विविक्तुवाद् JIM  
 1.4c श्री विधीश्वर IM<sub>BH</sub> : श्री विधीश्वर JIM<sub>BH</sub>

आदिराजयशोबिम्बमादशं प्राप्य वाङ्मयम्।  
तेषामसंनिधाने ऽपि न स्वयं पश्य नक्षयति ॥ ५ ॥

1.5a आदि० ABEOSY | R̄t., Tar., H̄rd. | Sūktiratnāhāra 30.2, MSS 4734 | PREM, BELV : पूँ० Y marg., Z

गौर्गौः कामदुधा सम्यक्ग्रस्युक्ता स्मयते बुधैः ।  
दुष्प्रस्युक्ता पुनर्गोत्त्वं प्रयोक्तुः सैव शंसति ॥ ६ ॥

तदलपमपि नोपेक्ष्यं काव्ये दुष्टं कथं चन ।  
स्याद्वपुः सुन्दरमपि शिव्रेणैकेन दुर्भगम् ॥ ७ ॥

1.7b काव्ये e(काव्य Y) ABEOS | R̄t. | Šrig. II.305<sup>o</sup>, Kāmadhenu ad Kāvyālambikārasūtravṛtti 1.1.1, 1.3.4 |  
PREM, BELV | tib. इन्द्रायामाणपापः काव्य TH/JH

1.7b कथं चन । eAEO | R̄t. | Šrig. II.305<sup>o</sup> | PREM, BELV | tib. उद्देश्याङ्कः | चन चन । B

गुणदोषानशास्त्रज्ञः कथं विभजते जनः ।  
किमन्धस्याधिकारो ऽस्ति रूपमेदोपलघिषु ॥ ८ ॥

। शूद्रशुभुपर्यश्वाशपरिग्रहणम् । । द्वयीन्द्रपविनेत्रेऽप्यर्थम् ।  
। देवात्रैश्वरविश्वाशगुरुः । । द्वद्विद्वाशपरिग्रहणम् । ५ ।

1.5a शूद्रपर्यभ॒ज्मः शूद्रपर्यम् ।

1.5c देवा भ॒ज्मः देवाम् ।

। विवशपरिग्रहद्वात्रैश्वरश्वरै । । विवीचद्वयार्हपरद्वन् ।  
। देविन्द्रेश्वरश्वरश्वरै । । शूद्रपर्यविश्वेद्वद्वेद् । ६ ।

1.6b । विवीचद्वयार्हपरद्वन् । β : विवीचद्वयार्हपरद्वन् । δJM : विवीचद्वयार्हपरद्वन् ।  
γ : विवीचद्वयार्हपरद्वन् । S<sup>T</sup>

1.6c शूद्रपर्यभ॒ज्म य<sup>T</sup> post corr. : शूद्रपर्य Y<sup>T</sup> ante corr., Z<sup>T</sup> : शूद्रपर्यभ॒ज्म δJM<sub>DH</sub> S<sup>T</sup>

1.6d शूद्रपर्यविश्वेद्वद्वेद् β : शूद्रपर्यभ॒ज्म • केति॑ β : विवीचद्वद्वेद् δJM : विवीचद्वद्वेद् J • विवीचद्वद्वेद् δJM<sub>DH</sub> : विवीचद्वद्वेद् CM<sub>DH</sub>

। देविन्द्रश्वरश्वरश्वराग्नेऽन्नै । । शूद्रपर्यश्वरश्वरै ।  
। विवीचद्वयार्हपरद्वन् । । शूद्रपर्यविश्वेद्वद्वेद् । ७ ।

1.7a देविन्द्रश्वरश्वरै । δJM : देविन्द्र । देवात्रैश्वर विश्वेद्वन् ।

1.7b विवीचद्वयार्हपरद्वन् | nur in I

। शूद्रपर्यविश्वेद्वद्वेद् । । विवीचद्वयार्हपरद्वन् ।  
। विवीचद्वयार्हपरद्वद्वेद् । । विवीचद्वयार्हपरद्वद्वेद् । ८ ।

1.8b देवा भ॒ज्मः देवाम् ।

1.8c देविन्द्रश्वरश्वरै । δJM : देविन्द्रश्वरश्वरै ।

1.8d विवीचद्वयार्हपरद्वन् δJM : विवीचद्वयार्हपरद्वन् ।

अतः प्रजानां व्युत्पत्तिमभिसंधाय सूर्यः ।  
वाचां विचित्रमार्गाणां निबबन्धुः किञ्चाविधिम् ॥ ९ ॥

1.10b एवं दर्शितः । eABO | Rf., Tar. | tib. དྲୁଷ୍ମର୍ଦ୍ଵପନ୍ଥିକ୍ଷଣ | : “एवं दर्शितः । E | Hrd. | PREM. BELV

पद्यं गद्यं च मिश्रं च तत्त्वाधैव व्यवस्थितम्।  
पद्यं चतुष्पदी तत्त्वं वृत्तं जातिरिति द्विधा ॥ ११ ॥

१.११a पर्य गत्य eABEO | R̄t. | PREM, BELV | tib. དྲେଖ୍ୟାମତ୍ସ୍ୱରାପ : ଗତ୍ୟ ପର୍ୟ X | VIDYASAGARA

छन्दोविचित्यां सकलस्तत्प्रपञ्चो निर्दर्शितः ।  
सा विद्या नौर्विविक्षणां गम्भीरं काव्यसागरम् ॥ १२ ॥

। दं त्वेऽवाप्यद्यम् शुद्धाकृतम् । ॥ कृष्णस्य क्षेत्रं पर्वतं विश्वामी ।  
॥ कृष्णश्चाप्यकृतं कृत्या कृत्या ॥ ॥ शुभदिक्षेष्वदेवयम् शुद्ध ॥ १ ॥

1.9a  $\text{क्षु भू} \delta\text{CIM}$  : क्षु  $Y^T$  marg.  
 1.9b  $\text{क्षु भू} \delta\text{CIM}$  : क्षु  $Y^T$  marg. :  $\text{क्षु भू} \delta\text{CIM}$  • वज्र भJ : वज्र भJ

। देवायीर्थवैश्वदेवायाग्नि । । सुषद्वृक्षप्रस्त्रवृष्टिवा ।  
। सुषवृद्धिषापद्मदध्ययी । । द्विशुद्धवद्यत्कर्णयीक्षेत् । ७० ।

1.10a ଦେଖାଯିଥିବା  $\beta$  : ଦେଖାଯିଥିବା  $\delta$  |  $MY^T$  marg. : ଦେଖାଯିଥିବା | J. ସମ୍ପର୍କି |  $\beta$  : ସମ୍ପର୍କି | I. ସମ୍ପର୍କି |  $\delta$  | J.M.

1.10c रेत्ता द्विं धि schol., MSTZ<sup>T</sup>: रेत्ता द्विं धि

1.10d ດັບຈຸກ ບອດJM : ດັບຈຸກ I • ດັບຈຸກ ບອດJU : ດັບຈຸກ M • ເຄີ | ບອດJM<sub>DH</sub>S<sup>TY</sup> | : ດັບ | JM<sub>BH</sub>J<sup>C</sup>

। देवदक्षेष्वठद्युषायद्म । । श्रीप्रब्रह्मवशुभिर्द्वयवा ।  
। क्षेष्वठद्युषविद्याप्यम् । । श्रीकृष्णविद्यावश्विभ । ॥ ।

1.11a ଏହି ଦ୍ୱାରା :

1.11b श्वर दीजिम : श्वर

1.11c ଏହି ଭାଗ : ସେଇ UJM : ସେଇ ST • ଦ୍ୟାମ୍ବୁ । ଯେ : ଦ୍ୟାମ୍ବୁ । ଯେ : ଦ୍ୟାମ୍ବୁ UMS

। द्विष्टेष्टयवशरद्यावी । २४७ शुक्रवाहन्तु देशपरमधन ।  
। विष्टेष्टवद्यावाक्यावल्लभी । २४८ क्षमपरद्यावाग्नीशु । २५

1.12c ດ້ວຍເຫັນ ບໍ່ : ດ້ວຍ I : ດ້ວຍ ດ້ວຍ

1.12d अर्थ  $\beta\delta\eta JM$  : अवर्तन  $IS^T$  • क्रृत  $\beta JY^T$  : एकत्र  $\delta MZ^T$  : यह  $IS$

मुक्तकं कुलकं कोषः संघात इति तादृशः ।  
सर्गबन्धांशासूपत्वादनुक्तः पद्यविस्तरः ॥ १३ ॥

- 1.13a कोषः e(कोष १)ABEO | PREM : कोषः R<sub>1</sub><sup>7</sup> | BÖHTL, BELV, TH/JH  
1.13c "न्याशक्" eA | R<sub>1</sub>, Tar., Hrd. | BELV | tib. क्षणः "न्याशक्" BE | PREM : "न्याशक्" O

सर्गबन्धो महाकाव्यमुच्चये त्वस्य लक्षणम् ।  
आशीर्नमस्त्रिया वस्तुनिर्देशो वापि तन्मुखम् ॥ १४ ॥

- 1.14b त्वस्य R<sub>1</sub> : त्वस्य eABEO | Šrig. II.479<sup>24</sup> | PREM, BELV | tib. न्यै

इतिहासकथोऽनुतमितरद्वा सदाश्रयम् ।  
चतुर्वर्गफलायत्तं चतुरोदात्तनायकम् ॥ १५ ॥

- 1.15b सदा० eABE | R<sub>1</sub> | PREM, BELV | tib. न्येष्यायाः तदा० O : तदा० Šrig. II.479<sup>25</sup>  
1.15c "लाप्तं eO | R<sub>1</sub>, Tar., Hrd. | Šrig. II.479<sup>26</sup>, Kāmadhenu ad Kāvyālamkārasūtravṛtti 1.1.1' |  
BELV | tib. न्यसुरः "लोपेते ABE | PREM

नगर्णवशौलतुचन्द्रार्कोदयवणैः ।  
उद्यानसलिलकीडामधुपानरतोत्सवैः ॥ १६ ॥

श्वस्यावेष्टवैश्वद्वावैर्व्यैऽनुशयदेष्ट्वै ।  
लैश्वद्वावैर्व्यैऽनुक्तेष्वावैर्व्यै । क्षम्पावैर्व्यैर्व्यै । १३ ।

- 1.13b वैश्वप्य βJM<sub>BH</sub> : वैश्व १ : वैश्व उ॒M<sub>BH</sub> • वै॑ | δ॒U schol., M<sup>1</sup> : वै॒ | β

श्वस्यावैर्व्यैश्वद्वावैर्व्यै । देष्ट्वैर्व्यैश्वद्वावैर्व्यै ।  
लैश्वद्वावैर्व्यैश्वद्वावैर्व्यै । देष्ट्वैर्व्यैश्वद्वावैर्व्यै । १३ ।

- 1.14a द्वैश्व ३ : द्वैश्व १ : द्वै॒δ॒JM

- 1.14b वै॒δ॒U : वै॒δ॒M

- 1.14c उ॒δ॒JM : उ॒δ॒I

श्वस्यावैर्व्यैश्वद्वावैर्व्यै । उै॒श्वैर्व्यैश्वद्वावैर्व्यै ।  
लैश्वद्वावैर्व्यैश्वद्वावैर्व्यै । अै॒श्वैर्व्यैश्वद्वावैर्व्यै । १४ ।

- 1.15b उै॒श्वैर्व्यैर्व्यैJM<sup>1</sup> : उै॒श्वैर्व्यैर्व्यैग

- 1.15c उै॒δ॒M : उै॒δ॒U

- 1.15d उै॒श्वैर्व्यैर्व्यैJ schol. : उै॒श्वैर्व्यैर्व्यैM<sub>BH</sub>S<sup>1</sup> : उै॒श्वैर्व्यैर्व्यैM<sub>BH</sub> • उै॒δ॒J : उै॒δ॒IM<sup>1</sup>

श्वस्यावैर्व्यैश्वद्वावैर्व्यै । उै॒श्वैर्व्यैश्वद्वावैर्व्यै ।  
लैश्वद्वावैर्व्यैश्वद्वावैर्व्यै । क्षम्पावैर्व्यैश्वद्वावैर्व्यै । १५ ।

विप्रलम्भैर्विवाहैश्च कुमारोदयवर्धनैः ।  
मन्त्रदूतप्रयाणाजिनायकाभ्युदयैरपि ॥ १७ ॥

- 1.17b वृण्णेः ॥ A | Rf. || bib. पैदेयम् बौद्धम्<sup>T</sup> : वृण्णेः ॥ e(वृण्णे) Y) BEO || Tar. || Śrig. II.480<sup>2</sup> || PREM, BELV,  
TH/JH || bib. वृण्णाय त्रि schol.  
1.17d वैरपि ॥ e(ABE | Rf. || PREM, BELV || bib. वैरपि ॥ याविमः ॥ Sarasy. 5.134<sup>b</sup>

अलंकृतमसंक्षिप्तरसभावनिरन्तरम् ।  
सर्गैरनतिविस्तीर्णैः श्रव्यवृत्तैः सुसंधिभिः ॥ १८ ॥

- 1.18a °संक्षिप्तः । ॥ *Rf.* : °संक्षिप्त A°BEOS | *Tar., Hrd.* | Šring. II.480<sup>3</sup> | PREM, BELV | tib. རྩ୚ର୍ଯ୍ୟକୁଣ୍ଡମେ ।

सर्वत्र भिन्नसर्गान्तैरुपेतं लोकरञ्जनम्।  
काव्यं कल्पान्तरस्थायि जायते सदलंकति ॥ १९ ॥



न्यूनमप्यत्र यैः कैश्चिद्दैः काव्यं न वर्जयते ।  
यद्युपात्तेषु संपत्तिरागाधयति तद्विदः ॥ २० ॥

- 1.20b कर्त्त्वे । ASZ | *Rt.* | *tib.* བ୍ରହ୍ମମଣ୍ଡଳ । | ଦୁଷ୍ଟି । BEOY(ଦୁଷ୍ଟି) ॥ *Rt.* (v. *I*), *Tar.*, *Hrd.* | *Sṛig.* II.480<sup>5</sup> ।  
PREM, BELV | *tib.* རୂପମଣ୍ଡଳ । *BDCL schol.*, JM, ରୂପମଣ୍ଡଳ *Mkhas pa rnams 'jug pa'i sgo* (1968, S.  
89/4<sup>2</sup>, Fol. 180b<sup>2</sup>)

1.20c ପାତାନ୍ତେ ଏABEO | *Rt.* | *Sṛig.* II.480<sup>5</sup> | PREM, BELV | *tib.* ପାତାନ୍ତେ, ପାତାନ୍ତେ : “ପାତାନ୍ତେ” PREM (v. *I*)

१७४ । शुभद्रवेष्टयद्दृष्टिं । वर्णवृक्षे द्रवयेष्टयद्दृष्टिं ।  
शुभद्रवेष्टयद्दृष्टिं । वर्णवृक्षे द्रवयेष्टयद्दृष्टिं ।

- 1.17a शूपद्वै CM<sub>DH</sub> : शूपद्वै M<sub>BH</sub> NQ : अङ्गपद्वै δIJM school. (शूपद्वैअङ्गपद्वैशूपद्वै)  
 1.17b शूर्स् βδIJMS<sup>T</sup> : शूर्स् η . अङ्गपद्वै βδIJMS<sup>T</sup> : अङ्गप षI schol.

। ପକ୍ଷିନୟଶୁରରେଦର୍ମଣ୍ୟାବୈକ । । ତୃତୀୟଦ୍ୱାରାଶୁରବନ୍ୟାଧୀଷ୍ୟାନ୍ତମ୍ ।  
। ଅକ୍ଷୀଵନ୍ତଙ୍କେବୈକ । । ବନ୍ଦବରେଷ୍ଟ୍ରିନ୍ଦାପୋଷାମର୍କମ୍ବାଲ୍ପୁର । ୨୫ ।

- 1.18a के भौजम्स<sup>T</sup>, [उ]ऽ Z<sup>T</sup> : ए् Y<sup>T</sup>  
 1.18c के भौजम्मी : केह J  
 1.18d श्वर्ग भौजम्स<sup>T</sup> : श्वर्ग I : श्वर्गम्स<sup>T</sup> त

॥ गुरुकृष्णद्वायीवशार । ॥ बद्दद्वृक्षप्रसादेविष्टुक्तमहेष ।  
॥ शुक्रद्वस्त्राद्वयरिक्तुक्त्वृत्वे । ॥ वल्लप्रदरिवरद्वावृष्ट्यावृष्ट्यासुर ॥ १२ ॥

- 1.19a ଶୁଣ୍ଡ JLMS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup> : ଶୁଣ୍ଡ BDIY  
 1.19b କେପ୍ଟ ବୈଚ : ଦୂରୀ UJM  
 1.19c ଦୂରୀ B : ଦୂରୀ I : ଦୂରୀ δCJM

। यद्विषयव्याप्तिर्विद्युत्पद्म । । यद्विषयव्याप्तिर्विद्युत्पद्म ।  
। द्विषयव्याप्तिर्विद्युत्पद्म । । द्विषयव्याप्तिर्विद्युत्पद्म । । ३० ।

- 1.20b କୁଣ୍ଡ ପଦ୍ମିନୀ<sub>ଭା</sub> : କୁଣ୍ଡ JM<sub>DB</sub> • ଶିଥା | ପଦ୍ମିନୀ : ଶିଥା  
 1.20c କୁଣ୍ଡ ପଦ୍ମ : କୁଣ୍ଡମ୍ ଧମ • ଶିଥା ପଦ୍ମିନୀ : ଶିଥା  
 1.20d ପଦ୍ମିନୀ ପଦ୍ମିନୀ : ପଦ୍ମିନୀ ଧମ • କୁଣ୍ଡ ପଦ୍ମିନୀ I : କୁଣ୍ଡ ପଦ୍ମିନୀ II  
 1.20e ପଦ୍ମିନୀ ପଦ୍ମିନୀ : ପଦ୍ମିନୀ ଧମ • କୁଣ୍ଡ ପଦ୍ମିନୀ I : କୁଣ୍ଡ ପଦ୍ମିନୀ II

गुणतः प्रागुपन्यस्य नायकं तेन विद्विषाम् ।  
निराकरणमित्येष मार्गः प्रकृतिसुन्दरः ॥ २१ ॥

**1.21ab** युताः ... नायकं eABEO | *Rt.*<sup>7</sup>, *Tar.*, *Hrd.* || *Sarasv.* 5.136<sup>a</sup>b, *Śrīg.* 11.478<sup>21</sup>, *Viveka ad.* *Kātyānuśāṣana* 8.6 (183) || PREM, BELV : नायकं ... युताः *Vādījānghāla'* || TH/JH

वंशवीर्यश्रुतादीनि वर्णयित्वा रिपोरपि ।  
तज्जयान्नायकोत्कर्षकथनं च धिनोति नः ॥ २२ ॥

अपादः पदसंतानो गद्यमारव्यायिका कथा ।  
इति तस्य प्रभेदौ द्वौ तयोरारव्यायिका किल ॥ २३ ॥

यकैनैव वाच्यान्या नायकेनेतरेण वा ।  
वगुणाविष्किया दोषो नात्र भूतार्थशास्त्रिनः ॥ २४ ॥

1.24d शास्त्रः ॥ ε(शास्त्रः ॥ Y)ABEO | Hrd. | PREM, BELV : शास्त्रः ॥ Rf. 7 | TH/JH | vgl. üb. पश्चापश्चेद्

| ईशावस्तपदेवयर्घवत्वशुश्रृ। । ३४८ वर्णादवशद्यीषकी।  
| द्युम्नवर्णदयकुद्दरेष्वयनि। । यमादिर्दद्यविवर्ववर्षयर्घिव। ३७ ।

ସିଂହାଦର୍ଦ୍ଵକୁଣ୍ଡଲାଶ୍ଵରୀପାତାମୁଖ । ଦ୍ଵାରୀଦାନାଶୁଦ୍ଧପତ୍ରମାତ୍ରକମ ।  
ଦ୍ଵାରୀକୁଣ୍ଡଲାଶ୍ଵରୀପାତାମୁଖ । ଶୁଦ୍ଧପତ୍ରମାତ୍ରକମ୍ଭାନ୍ଦାନାରଜୀବୀ । ୩୩ ।

1.22b ଦ୍ୟାନୁତ  $\beta$  : ପରମ  $\delta\zeta$  : ପରମ୍ପରୀ IM • ସଂହାର  $\beta$ (GQ)  $\delta$ CIM<sub>DH</sub> : ସଂହାର JM<sub>BH</sub>-N  
 1.22c କୃଷ୍ଣପ୍ରିୟ  $\beta$ δIJM : କୃଷ୍ଣପ୍ରିୟ  $\zeta$   
 1.22d ପରମାନନ୍ଦ  $\beta$  : ପରମାନନ୍ଦ ଧIM<sup>T</sup> : ପରମାନନ୍ଦ ଧ  $\beta$  • ଶ୍ରୀମା  $\beta$ IM<sub>DH</sub> : ଶ୍ରୀମା  $\delta\zeta$  : ପରମାନନ୍ଦ JM<sub>BH</sub>

1.23b ପ୍ରେସ ଡିଜିମ : ହିନ୍ଦୁ INQ • ହାତ୍କଣ୍ଡ ପ୍ଲଟ : ହାତ୍କଣ୍ଡ IJM

| དྲ୍ଵେଦ୍ୟଶୁଷ୍ମାପର୍ବତ୍ୟାର୍ଥ | । ସାହିତ୍ୟକାନ୍ତରକାରୀଶୁଷ୍ମାଗୁରୁ |  
| ସମ୍ବନ୍ଧୀୟକାନ୍ତରପକ୍ଷାର୍ଥାତ୍ମକାର୍ଯ୍ୟର୍ଥ | । ପରିଦ୍ୱାରାକାନ୍ତରପକ୍ଷାର୍ଥାତ୍ମକାର୍ଯ୍ୟର୍ଥ | ୧୯ |

1.24b  $\pi\alpha\delta\zeta\text{IJ}$  schol., M :  $\pi\alpha\beta\text{J}$

अपि त्वनियमो दृष्टस्त्राप्यन्यैरुदीरणात्।  
अन्यो वक्ता स्वयं वेति कीदृग्वा भेदकारणम्॥ २५॥

1.25d \*कारणम्॥ eA(\*कारणः II)BO | Rf., Tar., Hrd. | BELV | tib. བྱାନ : \*ल୍ଲାଗମ୍ || E | PREM

वक्रं चापरवक्रं च साश्वासत्वं च भेदकम्।  
चिह्नमारुत्यायिकायाश्वेतप्रसङ्गेन कथास्त्वपि ॥ २६ ॥

1.26b साध्वसत्त्वे **a** || **Rf.**, **Tar.** (*v. l.*), **Hrd.** || **PREM** (*v. l.*) || **tib.** མྚྱଲ୍ୱାର୍ଦ୍ଦୁଙ୍ଗ, རୁଣପର୍ବତମହିଳାଙ୍ଗ : सोଜ୍ଵସତ୍ତ୍ଵ  
BE(ସୋଜ୍ଵସତ୍ତ୍ଵ)O || **Tar.** || **PREM**, **BELV**

आर्यादिवत्प्रवेशः किं न वक्तापरवक्त्रयोः ।  
भेदश्च दृष्टे लम्भादिराश्वासो वास्तु किं ततः ॥ २७ ॥

1.27a प्रवेकः  $\epsilon$ A<sup>1</sup>BEO | R<sub>f</sub>. Tar. | PREM, BELV | tib. प्रवेकः : प्रवेकः X | Hrd.<sup>1</sup>  
 1.27c लम्मा<sup>1</sup>  $\epsilon$ A<sup>1</sup>BEO | R<sub>f</sub>. Tar., Hrd. | PREM, BELV | tib. लम्मा<sup>1</sup> : लम्मा<sup>1</sup> BÖHTL corr.  
 1.27d प्राचस्तो  $\epsilon$ A | R<sub>f</sub>. Hrd. | tib. प्राचस्तो<sup>1</sup> : उच्चस्तो BE(उच्चस्तो)O | Tar. | PREM, BELV

तत्कथाख्यायिकेत्येका जातिः संज्ञाद्वयाङ्गिता ।  
अत्रैवान्तर्भविष्यन्ति शेषाश्चाख्यानजातयः ॥ २८ ॥

1.28b याहुता । eABE | Rf. | PREM, BELV | fib. यहुता, यहुता : याहुता । O  
 1.28c अैव ABEO | Rf., Hrd. | PREM, BELV | fib. एैवद्वयु fur Skt. अैवान्तः : तस्मै e  
 1.28d यास्त्वर्णम् AE | Rf. | PREM, BELV | fib. युर् : यास्त्वर्णम् eBO

| ମର୍କଗୁର୍ଦ୍ଦେଶ୍ୟାବନ୍ଧସ୍ତେ । । ଦ୍ଵେଷଦୀଳକର୍ମୀଶବ୍ଦେଶ୍ୟରୀତ୍ତେ ।  
| ଯକ୍ଷଦୀଶବ୍ଦେଶ୍ୟରୀତ୍ତେବନ୍ଦୀଶବ୍ଦୀଶବ୍ଦେଶ । । ଦ୍ଵେଷରୀତ୍ତେକୁକୁରୀତ୍ତେବିଶବ୍ଦ । ୩୫ ।

1.25a ए व्यूजः अ॒ ।  
 1.25b दृ॒ व्यूजः (Y<sup>T</sup> post corr., m. sec.)IJ : दृ॒ MY<sup>T</sup> ante corr. • श्री व्यूज़IM : श्री J  
 1.25c श्री व्यूज़IM : श्री J • व्यूज़क्स व्यूज़UM : व्यूज़क्स S<sup>T</sup> • श्री व्यूज़IM : श्री IJ  
 1.25d श्री व्यूज़IM : श्री IJ • क्षेत्राक्स व्यूज़IM : क्षेत्राक्स । श्री : क्षेत्राक्स IJ : क्षेत्राक्स । ८

। ପାତ୍ରକ୍ଷେତ୍ରଦ୍ୟାବନକ୍ଷେତ୍ର । । ପିନ୍ଧୁତକାଳୁକ୍ଷେତ୍ରହିନ୍ଦ୍ୟଦୀ ।  
ସଦ୍ବ୍ୟପିନ୍ଧୁତାପିନ୍ଧୁ । । କୁରୁଶୀତାତମାକୁମରଦ୍ୟାପଦ୍ମ । ୩୫ ।

1.26b དེ་ན་ସ୍କ୍ରିବ୍ རୀJLM : དେନ୍‌ସ୍କ୍ରିବ୍ ཏଲ୍‌ଜୀ଎୍‌ଆଇଏ୍ ཡୀ རୀJUM : དୀ རୀS<sup>r</sup>  
1.26d རୀଏ ན : རୀ རୀJM

| पश्चात्पर्वेषामविक्षेदनी । एवंक्षेत्रदातिशमीमहा ।  
| पश्चात्पर्वेषामाज्ञामुखे । द्वैषम्बद्धद्वयस्ते । ३२ ।

1.27a यस्तात्पर वैधति $M_{BH}$  : यस्तात्पर  $M_{BH}S^T$   
 1.27c अनुभवी $|BS^T|$  : अनुभवी $|\delta M_{BH}|$  : अनुभवी $|schol., M_{BH}Y^T|$  : अनुभवी $|Z^T|$  : अनुभवी $|I|$   
 1.27d अनुभवी $\zeta schol., M : \overline{M}|$

१ द्विन् यात्रा दद्वयेत् । २ विद्ययत्तिवद्यावीष्टरैवायामित्यावक्तव् ।  
३ इवामवैद्यन्तवरिैवायाकृत्यगुरु । ४ द्वितीयदद्वयस्यागुरु । ५८ ।

1.28a ଦେଖିଲୁ ପଥ୍ରୀମ : ଦେଖିଲୁ ।  
 1.28b ଅଳ୍ପ |  $\beta$ IY<sup>T</sup> : ଅଳ୍ପ |  $\delta$ MS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup> : ଅଳ୍ପ | J school.

कन्याहरणसंग्रामविप्रलभोदयादयः ।  
सर्गबन्धसमा एव न ते वैशेषिका गुणाः ॥ २९ ॥

1.29d न ते eAX | Rf., Hrd. | tib. देणः नेते BEFO | Tar. | PREM, BELV

कविभावकृतं चिह्नमन्यत्रापि न दुष्यति ।  
मुखमिष्ठार्थसंसिद्धौ किं हि न स्यात्कृतात्मनाम् ॥ ३० ॥

1.30b अन्यत्रापि eA(“यापि”)BEFO | Rf. | PREM, BELV | tib. परवर्त्यः : अन्यत्रापि X | Tar.<sup>7</sup>, Hrd.<sup>7</sup>

1.30c मुखौ eABEF | Rf., Tar. | PREM, BELV | tib. शुलौ O | PREM (v. I.)

1.30c “संसिद्धौ eABFO | Rf., Tar. | PREM (1881), BELV | tib. संसिद्धौ E | PREM (1863), BOHTL

मिश्राणि नाटकादीनि तेषामन्यत्र विस्तरः ।  
गद्यपद्यमयी कापि चम्पूरित्यभिधीयते ॥ ३१ ॥

1.31c कापि च० eA post corr., m. sec. marg. (यापि A ante corr.), BO | Rf. | tib. कृ०, अ०, वैष्णव० : का चिर० EF | Tar.<sup>7</sup> | PREM, BELV

तदेतद्वाढ्मयं भूयः संस्कृतं प्राकृतं तथा ।  
अपग्रंशाश्च मिश्रं चेत्याहुरासाश्चतुर्विंधम् ॥ ३२ ॥

1.32a तदेतदा० e(तदेतत्वा०)BEFO | Rf.<sup>7</sup> | PREM, BELV | tib. देणः तदेत वा० A : तदेत वा० TH/JH

1.32d “रात्राश० e(रात्राश० S)ABFO | Rf., Hrd. | BELV | tib. अपग्रंशः : अपग्रंश० E | PREM

। उर्वरक्षणदर्शयपुण्डरंकै । । वृद्धदर्शयपर्वताधय ।  
। अक्षयठेषयमहुदशयकै । । ददण्डुद्युद्येवकुवै । ३१ ।

1.29a एक्षणद भ॒द्य॑IM : उर्वरकै J

1.29b वृद्धन् भ॒द : वृद्धन् J : वृद्धन् M : वृद्धन् C : अक्षय । ददण्ड भ॒द्य॑MS<sup>T</sup> : वृद्धन् ग० अक्षय॑ | भ॒द्य॑IM : अक्षय॑ | J

1.29c वृद्धन् भ॒द्य॑MS<sup>T</sup> : वृद्धन् ग०

1.29d दृद्य॑ भ॒द्य॑schol. : उर्वरकै J post corr., m. sec., M

। श्लोकदर्शयपुण्डरंकैगुण्डुरु । । यवद्युप्तवैश्वर्णवैगुण्डुरु ।  
। ददण्डुद्युद्येवकुवै । । अक्षयपुण्डरयपुण्डरै । ३० ।

1.30a ददण्ड भ॒द्य॑ : ददण्ड I : दद्य॑ भ॒द्य॑IM • दद्य॑ भ॒द्य॑MS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup> : दद्य॑ LY<sup>T</sup> • दद्य॑ | भ॒द्य॑IM<sub>BH</sub> : दद्य॑ | JM<sub>DH</sub>

1.30c वृद्धन् भ॒द : वृद्धन् भ॒द्य॑schol., M<sub>BH</sub> schol. : वृद्धन् JM

1.30d दृद्य॑ भ॒द्य॑IM : दृ॒

। श्लोकदर्शयपुण्डरंकैगुण्डुरु । । ददण्डवैश्वर्णवैगुण्डुरु ।  
। वृद्धयक्षेषयपुण्डरंकैगुण्डुरु । । उद्युवैश्वर्णवैगुण्डुरु । ३१ ।

1.31b एक्षय॑ भ॒द्य॑schol., MS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup> : उर्वरकै LY<sup>T</sup>

1.31c दद्य॑ भ॒द्य॑IM<sub>DH</sub> : दद्य॑ JM<sub>BH</sub> • दद्य॑ | भ॒द्य॑JM : दद्य॑ | C : दद्य॑ |

1.31d वैष्णव॑ भ॒द्य॑MS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup> : वैष्णव॑ LY<sup>T</sup>

। वैष्णव॑दद्य॑वैष्णव॑दद्य॑गुण्डुरु । । वैष्णव॑दद्य॑दद्य॑वैष्णव॑दद्य॑गुण्डुरु ।  
। दद्य॑दद्य॑पुण्डरंकैगुण्डुरु । । दद्य॑दद्य॑वैष्णव॑दद्य॑गुण्डुरु । ३२ ।

1.32a अपग्रंश॑ भ॒द्य॑IM : अपग्रंश॑ भ॒

1.32c दद्य॑ भ॒द्य॑MS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup> : दद्य॑ भ॒द्य॑JSTY<sup>T</sup> • दद्य॑ भ॒द्य॑JM : दद्य॑ भ॒द्य॑C

संस्कृतं नाम दैवी वागन्वाख्याता महर्षिभिः ।  
तद्द्वयं तत्समं देशीत्यनेकः प्राकृतक्रमः ॥ ३३ ॥

- 1.33b महर्षिः । eABE(महर्षिः: I)FO | R<sub>f</sub>. | PREM, BELV | fib. ५८७८८ङ्केर्यः मनीषिः W<sup>7</sup>  
 1.33c च तत्सम eA | R<sub>f</sub>. Tar., Hrd. : वस्तत्समो A("स्त", ओ A post corr., m. sec. marg.)BEFO | PREM, BELV  
 1.33d प्राकृतः e(प्राकृते Y)ABEF | R<sub>f</sub>. | PREM, BELV | fib. ८८३१८८४३यः प्राकृतः O

महाराष्ट्राश्रयां भाषा प्रकृष्टं प्राकृतं विदुः ।  
सागरः सूक्तरत्नानां सेतुबन्धादि यन्मयम् ॥ ३४ ॥

- 1.34c सूक्ष्म eA | Rf. : सूक्ष्म BEFO | PREM, BELV

शौरसेनी च गौडी च लाटी चान्या च ताहशी ।  
याति प्राकृतमित्येव व्यवहारेषु संनिधिम् ॥ ३५ ।

- 1.35a गौती eABEO | *R<sub>f</sub>* | PREM, BELV | *tib.* गौती : देशी F  
 1.35b चान्या च eABEO | *R<sub>f</sub>* | PREM, BELV | *tib.* चान्यायः चान्यायि F | *Hrd.*  
 1.35c “त्वेव eOW” | *R<sub>f</sub>* | *tib.* त्वेव : त्वेव ABEF | PREM, BELV  
 1.35d सनिधिः॥ eABEFO | *R<sub>f</sub>* | PREM, BELV : सनिधिः॥ X

आभीरादिगिरः काव्येष्वप्प्रशंशा इति स्थितिः ।  
शास्त्रेषु संस्कृतादन्यदप्प्रशंशातयोदितम् ॥ ३६ ॥

- 1.36b स्थितिः । eABO ॥ Rf. ॥ tib. पक्षः । : स्पृतः । EF ॥ PREM, BELV, TH/JH  
 1.36c शास्त्रेण AE(शास्त्रम्)OY ॥ Rf. ad KĀ 1.3 ॥ PREM ॥ tib. पक्षप्रवर्त्तयुक्तामाणः शास्त्रे तु BFSZ ॥ BELV, TH/JH

। वेष्याश्चूर्द्धेष्याप्तिर्वी । श्रद्धुद्वद्वेष्यं केवल्यव्याप्तिः ।  
। द्वेष्याद्वद्वेष्याप्तिर्वी । श्रद्धुद्वद्वेष्याप्तिर्वी । ३३ ।

- 1.33a କେତେ ପଦ୍ଧତି : କେତେ ଟି  
 1.33c ଦେଖିଥିଲୁ ଡିଜମ୍ : ଦେଖିଥିଲୁ N : ଦେଖିଥିଲୁ GQ  
 1.33d କୁଳରସାରୀକରଣରେକ୍ଷନ୍ ପରିମାଣ : ରସାରୀକରଣରେକ୍ଷନ୍ ପରିମାଣ ଡିଜି (~ ଅନ୍ତରୀ)

| प्राप्तार्थकेवर्षप्रवक्तव्यम् । | विषयप्रस्तरैवकेवदशयीवक्त्वा ।  
| विद्युत्संकेतदशब्देष्वाप्तव्यविवरणः । | व्यविवक्त्वेषामुत्तुर्यदरेण । ३८ ।

- 1.34b लेखाभ्यन् ऊJIM : लेखाभ्युः व॒ लेखाभ्यन् ८० लाणि व॒८८JIM : लक्षणी ।  
 1.34c वैद्यतर्थेत् व॒८८JUL schol., M : वैद्यतर्थ DL : वैद्यतर्थ । व॒८८J : ग्रन्थाभ्युः । IM

- 1.35bc ଦ୍ୟାକୁପି|| ସମ୍ବଲିପିରେ ଅନୁଷ୍ଠାନିକ || ୩୧, ~ ପ୍ରଥମୀ | DJM : ଦ୍ୟାକୁପି|| ଶାନ୍ତିରଦ୍ୟାକୁପିରେ ଅନୁଷ୍ଠାନିକ ||

| पश्चिमवर्षायनीकेण । १ श्वेतदत्तसापत्रुःकणठेष्यवृष्टि ।  
| पश्चिमवर्षाकृष्णापत्रेष्यास्त्रुप्रस्त्रा । २ यज्ञवल्यवृःकणठेद्वयहृद । ३७ ।

- 1.36b  $\beta$  :  $\beta_{\text{I}}$  I :  $\beta_{\text{II}}$  JM  
 1.36c  $\gamma \beta_{\text{IJM}} Y^T$  post corr.,  $Z^T$  post corr. :  $\gamma \beta_{\text{I}} S^T Y^T$  ante corr.,  $Z^T$  ante corr.  
 1.36d  $\beta_{\text{II}}$  I  $\beta_{\text{I}} \beta_{\text{JM}}$  :  $\beta_{\text{II}}$  J

संस्कृतं सर्गबन्धादि प्राकृतं स्कन्धकादि यत् ।  
ओसरादीन्यपञ्चशो नाटकादि तु मिश्रकम् ॥ ३७ ॥

- 1.37b <sup>कादि यत् ।</sup> ε(<sup>कादि - Z</sup>)ABFO | *Rt.*, *Hrd.* | *Sṛng.* II.480<sup>19</sup> | PREM (*v. l.*), BELV | *tib.* य॑दि, य॑दि | <sup>कादिकम् । E | PREM</sup>

1.37c ओस्ता॒ एA | *Rt.*<sup>१</sup> (<sup>ओस्ता॒</sup> Ms.), *Tar.*, *Hrd.* | BELV | *tib.* ओस्ता॒ : ओस्ता॒ BO : ओस्ता॒ EF | PREM : अवस्तुक्यान्म् (statt ओस्तरादीन्म्) *Sṛng.* II.480<sup>19</sup>

1.37c <sup>प्रदीन्म्</sup> εAB(<sup>प्रादिन्म्</sup>)EF | *Rt.* | PREM : <sup>प्रादि॒</sup> O | *Tar.* | BELV

**कथादिः सर्वभाषाभिः संस्कृतेन च पठयते ।**  
**भूतभाषामयीं त्वाहुरङ्गुतार्थां ब्रह्मत्कथाम् ॥ ३८ ॥**

- 1.38a कथादि:  $\epsilon(\text{कथादि})A \mid Rf. \mid \text{tib. एक्सर्वेप्ट}$  : कथा हि BEFO | PREM, BELV : कथादि PREM (v. l.), BÖHTL : कथा  
दु X  
1.38b "न च  $\epsilon$ AEFO | Rf. | PREM, BELV |  $\text{tib. न्} \dots$  गुरुः : नापि B  
1.38b पञ्चते | AX | Rf. : पञ्चते | SY : बचते | BEFOY *m. sec. marg.*, Z | PREM, BELV |  $\text{tib. एक्सर्वेप्ट}$   
1.38c त्वाहुर०  $\epsilon$ AFO | Rf. |  $\text{tib.} \dots$  त्रै ... र्षेण॑ | : प्राहुर० BE | PREM, BELV

लास्यच्छलितशम्यादि प्रेक्षार्थमितरत्पुनः ।  
श्रव्यमेवेति सैषापि द्वयी गतिरुदाहृता ॥ ३९ ॥

- 1.39a “छलित” eABEFO | PREM, BELV : “छलिन् R<sub>f</sub>” | TH/JH : “छलिक् Tar., Hrd.  
 1.39a “शास्या” e(“शास्या”)ABF(“सम्बा”) | R<sub>f</sub> (TH/JH “सम्बा” gedr.), Tar., Hrd. : “शास्या” E | PREM : “संपा” O |  
 BELV (“शास्या” gedr.) : “तास्या” PREM (v. l.)  
 1.39b भेदा” eABO | R<sub>f</sub>, Hrd. | BÖHTL corr., BELV | *tib.* (१) भद्रेर्द्दन् : भेदा EF | PREM, BANERJEE  
 1.39c सैचापि e(सैचापि Z)ABEO | R<sub>f</sub> | PREM, BELV | *tib.* द्वैष्ट्वः सैचा FW'

अस्त्यनेको गिरां मार्गः सूक्ष्मभेदः परस्परम् ।  
तत्र वैदर्भगौडीयौ वर्ण्येते प्रस्फुटान्तरौ ॥ ४० ॥

| त्रिष्णुर्वृषभं देवापर्यगः । ३५ विजयं गर्भपत्ना  
| उर्क्षार्थार्थं पर्यगः । ३६ वृषभं देवापर्यगः । ३७ ।

- 1.37b ए॒। भ॑। : ए॒। द॑। JMS<sup>t</sup>  
1.37d | पद्मेष्यस्त्रियस्त्रियस्त्रिये | nur in J

। यन्मर्गेष्वप्त्वा द्विष्टव्याद्वद् । ॥ वैष्णवाशुर्गीवगुद्यतेऽस्याहे ।  
। क्षद्युद्देवं उक्तव्युक्तेर्यान्म । ॥ प्रसुद्येवं ज्ञान्मीद्यतेवर्षेऽ । ३४ ।

- 1.38a दृ व्यज्ञम् : दृव्यं  
 1.38b व्युष व्यज्ञम् : व्युष  
 1.38c अ व्यज्ञः अव्यं व्यम्  
 1.38d व्य व्यज्ञम् : व्यव्यं

। क्षेण दद्वै पद्म स्त्री यज्ञे याम् । पश्च वर्ते रूपी वृत्ति यज्ञा गुरुः ।  
। मध्यवर्ष शुष्ठु विद्वान् देवय । दद्वै पद्म स्त्री यज्ञे दण्ड वह्नेऽ । ३/२ ।

- 1.39b व्यू बीजः अ दीज़िम् • डेवर्मेन्स ब्लिज़म्स<sup>१</sup> : व्हेपर्मेन्स ए (व्हेपर्म Y<sup>१</sup>)

। ଧର୍ମକୁଳଦ୍ସେଷଧର୍ମତକ । । ହୀଣବୀପାତାର୍ଥିନୁଭର୍ତ୍ତ ।  
। ଦେଖିବେଦିଲୁଦ୍ଵରୀ । । ଶୀଘ୍ରଦ୍ୱାରାପାଶଗପାହିନ୍ଦୁ । ॥୫୦ ॥

- 1.40d རྒྱ རྒྱM : རྒྱྡྱ ཰U • ພାନ୍ଧାନ རI : ພାନ୍ଧାନ ཰ୁJM • ສେଂ རୁJU : ປେଂM

श्लेषः प्रसादः समता माधुर्यं सुकुमारता ।  
अर्थव्यक्तिरुदारत्वमोजः कान्तिसमाधयः ॥ ४१ ॥

- 1.42c एषां एवं ABEF || Rt. (auch Rt. ad KĀ 1.75), Hrd. || PREM, BELV || tib. རྒྱྲୟ བྱାନ୍ ལେଖନା : तेषां Sarasv. 5.453<sup>ll</sup>+c, Śrīg. II.435<sup>26</sup>

1.42d लक्ष्यते एवं ABFW<sup>7</sup> || Rt. (auch Rt. ad KĀ 1.75), Hrd. || Sarasv. 5.453<sup>ll</sup>+d, Śrīg. II.435<sup>26</sup> || BELV || tib. རྒྱྲୟ དୟାପ୍ରେତୁ : लक्ष्यते E || PREM, TH/JH

1.42d गौरवत्वमि लक्ष्यते Sarasv. 5.453<sup>ll</sup>+d (v. l.)

शिष्टमस्पृष्टशैथिल्यमल्पग्राणाक्षरोत्तरम् ।  
शिथिलं मालतीमाला लोलालिकलिला यथा ॥ ४३ ॥

अनुग्रासधिया गौडैस्तदिष्टं बन्धगौरवात्।  
वैदर्मालतीदाम लह्वितं भ्रमरैरिति ॥ ४४ ॥

॥ རྒྱྲୟ ས୍ଵର୍ଗ དନ୍ଦନ ଅଧିକାରୀ ହେତୁ । ॥ ଶ୍ଵର୍ଗ ମୈତ୍ରି କୁଣ୍ଡଳ ପରିଷାର ।  
କୁଣ୍ଡଳ ସ୍ଵର୍ଗ କୁଣ୍ଡଳ ହେତୁ । ॥ ସହେତୁ ଦନ୍ଦନ ଅଧିକାରୀ ହେତୁ । ୮୭ ।

- 1.41a ຂະດຸນ  $\beta$ ULM<sub>DH</sub> : ຂະດຸນ  $\zeta$ DM<sub>BH</sub>  
 1.41b ແກ້ວມະນີ  $\beta$ δIMS<sup>T</sup>Y<sup>T</sup> : ແກ້ວມະນີ JZ<sup>T</sup>  
 1.41c ຕູ້ເຄື່ອງ  $\beta$ C : ຕູ້ເຄື່ອງ  $\delta$ J : ຕູ້ເຄື່ອງ IM

ସବୁକାର୍ଦ୍ଦିଷୁଚୁବେନ୍ଦ୍ରିୟ | । ଯମ୍ବୁଶ୍ରେଣ୍ଟୁଷ୍ଟଧୟପୀତ |  
ଦ୍ଵଦ୍ୟଶଶକ୍ତିକେରୁଷ୍ମ୍ଭେଷ୍ୟବୀ | । ହୀନେଯମାଦ୍ୟାକର୍ତ୍ତବ୍ୟପୀତ | ୬୨ |

- 1.42c द्वे भ॒द्रजः द्वे M + द्वे भ॒द्रजम् : द्वया I + द्वयान् भ॒द्रजम् : द्वयान् भ॒जम् J

। श्रुत्यस्त्वद्यथावरेषयर् । । श्रेष्ठस्त्वद्यथावरेषयर् ।  
। त्वद्यथावरेषयर् । । त्वद्यथावरेषयर् । ॥३॥

- 1.43ab |<sup>१</sup>सुर्वशेषवदेशपर्यं| शेषहृष्टप्रयोगकेवा| BIS(-प्रयोगवर्द्धने):| सुर्वशेषहृष्टप्रयोगकेवल्लं| शेषप्रयोगवदेशपर्यं|  
δηλ schol., I(कु ante corr., सुर्व post corr., m. sec.; ~प्रयोगवदेशपर्यं)M  
1.43d अवृत्तिः विभृत्तिः M: वर्त्तिः S<sup>t</sup>

| དྱନ୍ତ୍ରପଦ୍ମବ୍ଲେଷ୍ଟିକ୍ସିନ୍ଡର୍ସ୍ | | ଦେଶର୍ଦ୍ଦଖ୍ଯାନିର୍ଦ୍ଦଖ୍ୟ |  
| ପଞ୍ଚଶିର୍ଗବଳୈଃ ଲେଖ | | ଦୈଦକ୍ଷାପଦ୍ମବ୍ଲେଷ୍ଟିକ୍ସିନ୍ଡର୍ସ୍ | ୧୧ |

- 1.44a 等於  $\beta(NQ)IS^TY^TZ^T$  ante corr. : 等於  $\delta GJMZ^T$  post corr.  
 1.44d 等於  $\delta GJM_{\text{post}}$  : 等於  $\delta JM_{\text{post}}$

प्रसादवत्प्रसिद्धार्थमिन्दोरिन्दीवरद्युति ।  
लक्ष्म लक्ष्मीं तनोतीति प्रतीतिसुभगं वचः ॥ ४५ ॥

व्युत्पन्नमिति गौरीयैर्नातिरुद्धमपीच्यते ।  
यथानत्यर्जुनाभान्मसदक्षाङ्को बलक्षणः ॥ ४६ ॥

समं बन्धेष्वविषमं ते मृदुस्फुटमध्यमाः ।  
बन्धा मद्दुस्फुटोन्मश्वर्णविन्यासयोनयः ॥ ४७ ॥

कोकिलालापवाचालो मामेति मलयानिलः ।  
उच्छुलच्छीकराच्छाच्छनिर्द्वराम्भःकणोक्षितः ॥ ४८ ॥

| इवद्वयवपश्चापर्वत्तम् । ॥३॥ परिमक्षकाणुष्टये ।  
| देवद्वीपमहेश्यप्रकृश्विषय । हेष्यपरिक्षापवद्वयवर्त्तम् ॥४॥

1.45a ພັດທະນາ ບຸລມ<sub>BH</sub> : ພັດທະນາ ດົດ : ພັດທະນາ ມົດ  
 1.45b ພັດທະນາ ບຸລມ<sub>SCHOL.</sub>, M : ພັດທະນາ I  
 1.45c ພັດທະນາ ດົມ<sub>SCHOL.</sub><sup>T2T</sup> : ພັດທະນາ ດົມ<sub>BHY<sup>T</sup></sub> : ພັດທະນາ ດົມ<sub>CJUM</sub> : ນັກ

। ଦେଖିଯାଏନ୍ତିକୁର୍ମୀତ୍ୟ । । ଶୈକ୍ଷଣିକାଧୀନପରିଦ୍ୱାରା ।  
। ଶୈକ୍ଷଣିକାଧୀନକୁର୍ମୀତ୍ୟ । । ଶୈକ୍ଷଣିକାଧୀନପରିଦ୍ୱାରା । ୫୮ ।

1.46d କର୍ତ୍ତାପିତା ମୁଦ୍ରା/M : କର୍ତ୍ତାପିତା I : କର୍ତ୍ତାପିତା J = ସେଇବା | BLM : କାନ୍ଦିଲ୍ ଡାଇଶ୍କୁଲ୍

| शुभमप्स्त्रं पवीतमशुभम् । | देवीपदमसुषष्ठम-मालै ।  
| शुभं पाष्ठमसुषष्ठम-मालै । | पीतोपर्णद्यारिक्षेषवक्षात्कृ । ८२

1.47a श्वरूपज्ञान : श्वरूप  
1.47d शिक्षा विद्यालय : शिक्षेन् ।

। रुद्राशठठर्ष्णग्नेदैना । ४३. वासवर्ष्णद्विद्विद्वन् ।  
। क्षुक्षुवक्षुवेष्टाग्नीश्वरवर्णे । वायव्यद्वद्वद्वग्नापादेन । ५ ।

$$1.48a \text{ କେତେ } \beta \delta J : \text{କେତେ } \nabla M \cdot \nabla \beta \delta JM_{BH} S^T : \text{କେତେ } \nabla M_{BH}$$

1.48b पैर्स-βDIMS<sup>T</sup>: अंकर-ηJL

1.48c ສັນຕະກິບ | ເບດີJLM : ສັນຕະກິບ | S

1.48d  $\delta M_{\text{BH}} = \beta C_{\text{IJM}} \delta M_{\text{BH}}$  • in  $S^T$  transp.: 1.48b - 1.48c  $S^T$ , 1.48c - 1.48d  $S^T$ , 1.48d - 1.48b  $S^T$

चन्दनप्रणयोद्भुतिर्मन्दो मलयमारुतः ।  
स्पृधते रुद्धमद्धैर्यो वररामाननानिलैः ॥ ४९ ॥

- 1.49d <sup>०</sup>मल्ला० e(भल्ला० Z)AFM<sub>BH</sub>W<sup>7</sup> | BELV | Sarasv. 1.170<sup>II</sup>d, Srig. II.353<sup>17</sup> : <sup>०</sup>मासुला० BEO | Rf.<sup>2</sup> | Sarasv. 1.170<sup>II</sup>d (v. l.), Ratnadarpana ad Sarasv. 1.170<sup>II</sup>d | PREM

इत्यनालोच्य वैषम्यमर्थालंकारङ्गबरौ ।  
अवेक्षमाणा ववृते पौरस्त्या काव्यपद्धतिः ॥ ५० ॥

- 1.50a इत्यनालोच्य e(इति नालोच्य Y)ABEF | Rf., Hrd. | PREM, BELV | tib. वैषम्य ... अपद्धतिर्मन्दः | : अनालोच्येव Srig. II.353<sup>18</sup>  
1.50b <sup>०</sup>मध्यर्ते० e(मध्यर्ते० Y)ABEF | Rf. | Srig. II.353<sup>19</sup> | PREM, BELV | tib. अपद्धतिर्मन्दः | : अपद्धतिर्मन्दः | Hrd.  
1.50c अवेक्षमाणा AFW'X(अवेक्षमाणा) | Rf. | Srig. II.353<sup>19</sup> | BELV : अवेक्षमाणा eBE | PREM  
1.50c ववृते eABF | Rf., Hrd. | Srig. II.353<sup>19</sup> | PREM (v. l.) | tib. वृक्षप्रसुर् |, वृक्षप्रसुर् | : ववृते E | PREM,  
BELV

मधुरं रसवद्वाचि वस्तुन्यपि रसः स्थितः ।  
येन माद्यन्ति धीमन्तो मधुनेव मधुव्रताः ॥ ५१ ॥

- 1.51b रसः स्थितः० eA | Rf. | BELV | tib. वृक्षप्रसुर् |<sup>2</sup> : रसस्थितिः० BEF | Hrd. | Sarasv. 1.39<sup>II</sup>b, 5.478<sup>II+3</sup>,  
Srig. II.453<sup>11</sup> | PREM

यथा कयापि श्रुत्या यत्समानपत्रभूयते ।  
तद्रूपादिपदासत्तिः सानुप्रासा रसावहा ॥ ५२ ॥

- 1.52a कलापि शुरु० eABX | Rf. (auch Rf. ad KĀ 1.53), Tar. | tib. केमेष्युर् | : कला विच्छु० EF | Agnip. 343.21,  
Sarasv. 1.40<sup>II</sup>a, Ratnadarpana ad Sarasv. 1.40<sup>II</sup>a | PREM, BELV  
1.52c <sup>०</sup>द्रूपादि० eABFX | Rf., Tar., Hrd. | Ratnadarpana ad Sarasv. 1.40<sup>II</sup>a | tib. वृक्षप्रसुर् : द्रूपा हि E |  
Sarasv. 1.40<sup>II</sup>c, Ratnadarpana ad Sarasv. 1.40<sup>II</sup>c (v. l.) | PREM, BELV  
1.52c <sup>०</sup>दसत्तिः० e(दसत्तिः)ABE'F | Rf. | Agnip. 343.21d ("दावत्तिः", "दसक्तिः", "दसान्तिः v. II., Ed. DVIVEDI 1985,  
S. 167, Fa. 3), Sarasv. 1.40<sup>II</sup>c, Ratnadarpana ad Sarasv. 1.40<sup>II</sup>c | PREM, BELV | tib. देष॑ | : दसक्तिः  
Hrd., Tar.

। रुद्धवैषम्यप्रक्षेप्तिर्मन्दवैर् । । पद्धतिर्मन्दप्यप्येत्तुर् ।  
। पद्धतिर्मन्दवैषम्यप्रक्षेप्तिर्मन्दवैर् । । वृक्षप्रसुर्मन्दद्वयान् । ५१ ।

- 1.49a वृक्षप्रसुर्मन्द : वृक्ष J : वृक्ष BJ schol., M<sub>DH</sub>

। वैषम्यवैषम्यप्रक्षेप्तिर्मन्दवैर् । । वृक्षशुकुर्मन्दवैषम्यप्रक्षेप्तिर्मन्दवैर् ।  
। वृक्षशुकुर्मन्दवैषम्यप्रक्षेप्तिर्मन्दवैर् । । श्वद्वयाप्तवैषम्यप्रक्षेप्तिर्मन्दवैर् । ५० ।

- 1.50b वृक्षशुकुर्मन्द : वृक्षज्ञेत्तुर्

- 1.50c वृक्षप्रसुर्मन्द : वृक्ष M<sub>DH</sub>S<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>

- 1.50d वृक्षप्रसुर्मन्द : वृक्ष M<sub>DH</sub>S<sup>T</sup>Z<sup>T</sup> : वृक्षप्रसुर्मन्द : वृक्षप्रसुर्मन्द : वृक्षप्रसुर्मन्द : वृक्षप्रसुर्मन्द

। श्वद्वयाप्तवैषम्यप्रक्षेप्तिर्मन्दवैर् । । वृक्षशुकुर्मन्दवैषम्यप्रक्षेप्तिर्मन्दवैर् ।  
। वृक्षशुकुर्मन्दवैषम्यप्रक्षेप्तिर्मन्दवैर् । । वृक्षशुकुर्मन्दवैषम्यप्रक्षेप्तिर्मन्दवैर् । ५१ ।

- 1.51d वृक्षप्रसुर्मन्द : वृक्ष BJ

। श्ववैषम्यप्रक्षेप्तिर्मन्दवैर् । । वृक्षवैषम्यप्रक्षेप्तिर्मन्दवैर् ।  
। वृक्षवैषम्यप्रक्षेप्तिर्मन्दवैर् । । वृक्षवैषम्यप्रक्षेप्तिर्मन्दवैर् । ५२ ।

- 1.52c वृक्षप्रसुर्मन्द : वृक्ष M<sub>DH</sub>Y<sup>T</sup>

एष राजा यदा लक्ष्मीं प्राप्तवान्ब्राह्मणप्रियः ।  
तदाप्रभूति धर्मस्य लोके ऽस्मिन्नृत्सवो ऽभवत् ॥ ५३ ॥

- 1.53a यदा ēABEFO | Rt. ७ | Sarasv. 2.166<sup>१a</sup> (इपां gedr.), Śrīg. II.389<sup>१</sup> | PREM, BELV | tib. ཡང་ : यदा TH/JH  
 1.53a लक्ष्मी ēABEFO | Rt. | Sarasv. 2.166<sup>१a</sup>, Śrīg. II.389<sup>१</sup> | PREM, BELV | tib. རྒྱମ : रज्ञे W'X  
 1.53b वाहाना ēABFO | Rt., Dpañ Ḍīkā | Sarasv. 2.166<sup>१b</sup>, Śrīg. II.389<sup>१</sup> | PREM, BELV | tib. རྩ୍ମେ ཤIMS<sup>१</sup>  
     वाहा E | tib. རྩ୍ମେ ས୍ଥେ  
 1.53c तता ēABF | Rt., Dpañ Ḍīkā, Tar. | Sarasv. 2.166<sup>१c</sup>, Śrīg. II.389<sup>१</sup> | BELV | tib. རྩ୍ମେ : तता EO |  
     PREM

इतीदं नादतं गौडैरनुप्रासस्तु तत्प्रियः ।  
अनुप्रासादपि प्रायो वैदर्भेरिदमीप्सितम् ॥ ५४ ॥

- 1.54d “भीषितम्॥” AB | Rf. Tar. | BELV | üb. भीष्णः “भीषितम्॥” F : “मारतम्॥” W’ : “मिष्टते॥” E | PREM

वर्णावृत्तिरनुप्रासः पादेषु च पदेषु च ।  
पूर्वानुभवसंस्कारबोधनी यद्यदूरता ॥ ५५ ॥

- 1.55d “बोधनी ABX | R.: “बोधिनी eEF | Tar., Hrd. | PREM. BELV

चन्द्रे शरनिशोत्तंसे कुन्दस्तबकविभ्रमे ।  
इन्द्रनीलनिर्भयं लक्ष्म संदधात्यलिनः श्रियम् ॥ ५६ ॥

- 1.56d ओऽनः एABEFO | *Rt.* | PREM, BELV | ऊः शुद्धरैः निलः BÖHTI

। यसके कर्दशयद्यारपवी । कुरुपर्यन्तेविषद्यापर्वेवपशुः ।  
देवतासत्त्वं स्नेहकर्षग्रीवी । द्यारपूर्वकारदिष्टेवपर्यन्तः । ५३ ।

- 1.53a କେତେ ପାଇଁ : ଦୁଇ ଡିମ୍‌ସଟ  
 1.53b କେତେ  $\beta \delta J M Y^T$  : ଦୁଇ  $I S^T Z^T$   
 1.53d କେତେ  $\beta C J M$  : ଦୁଇ ଡି

॥ विष्णवदीर्शीन्द्रवीरद्दृ ॥ । देवदग्धेष्वास्त्रिदपद्याम् ।  
क्षम्प्रक्षेप्तुष्वास्त्रिदप्यग्नु ॥ । वैद्युत्वीर्दीक्षिदपद्दृ ॥ ५६ ।

- 1.54a वैष वृद्धJMJ : लेप ८।  
1.54b वृष वृद्धCJM : द्रव्य ।  
1.54c वृष वृद्धLJM : वर्ष ८

। ग्रन्थकृत्याद्केष्टप्रकृत्याम् । ॥ पीयोपर्णस्वहेषामुष्मिद् ।  
। क्षुब्धिर्ग्रन्थकृदपद्मेत्प्रवृत्ति । ॥ इषष्टप्रदायन्ते भीरुदकैद् । ५५ ।

- 1.55cd | ସୁମରିତ୍ୟାକୁହନ୍ତୁତେବି । ହିଂଶାତ୍ମକପଣେ P(-ଷ୍ଟ୍ରୁକ୍ୟୁଳ - NQ)C : ଯାନ୍ତେଷ୍ଟ୍ରୋଫ୍ରାଙ୍କ୍ଷିଲ୍ଲେବି । ଏହାକେବିଳାକୁ  
δIUM<sub>DH</sub>(ଯାନ୍ତେଷ୍ଟ୍ରୋଫ୍ରାଙ୍କ୍ଷିଲ୍ଲେବି)

| ଶ୍ରୀକାର୍ତ୍ତବନ୍ଦସୁକୁଳଜୀବି । | ଗୁରୁପିଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟଦୟାସ୍ତ୍ରମଧାରୀ ।  
| କର୍କଣ୍ଠାଶିତ୍ରକୁଣ୍ଡଲିପାର୍କର୍ଷଦଶ । | ହୃଦୟରିଦୟାପର୍ବତୀପଦିଦଶାରଦୀକ । ୫୬ ।

- 1.56a द्वितीय ठीकः : द्वितीय त्रिः : तेस्तुति J  
 1.56b प्रथम त्रिः : प्रथम द्वि

चारु चान्द्रमसं भीरु विम्बं पश्येदमम्बरे ।  
मन्मनो मन्मथक्षान्तं निर्दयं कर्तुमुद्यतम् ॥ ५७ ॥

- 1.57b अपेक्षा eABFO | Rf. | tib. अपेक्षा E | PREM, BELV  
 1.57c अक्षान्ते A(अक्षान्त)M<sub>BH</sub>OSZ | Rf. : अक्षान्त Y | PREM, BELV | tib. अक्षा  
 1.57d कर्तुम् eAFMW<sup>2</sup>X | Rf. : इन्द्रुम् BEO | PREM, BELV | tib. अक्षान्तम्

इत्यनुप्रासमिच्छन्ति नातिदूरान्तरश्रुतिम् ।  
न तु रामामुखाम्भोजसहशश्वन्द्रमा इति ॥ ५८ ॥

- 1.58b अश्रुतिम् | BEF | Rf. | PREM, BELV | tib. अप्पदण्डः अश्रुतिः | eA : अस्तिम् | Hyd.

स्मरः खरः खलः कान्तः कायः कोपश्च नः कृशः ।  
च्युतो मानो ऽधिको रागो मोहो जातो ऽसवो गताः ॥ ५९ ॥

- 1.59b कोपश्च नः e(~ न Y)ABE(~ न)F(~ न) | Rf. | PREM, BELV | tib. अन्नये ... अप्पः : कोपयः Sarasv. 1.47<sup>11b</sup>

इत्यादि बन्धपारुष्यं शैथिल्यं च नियच्छति ।  
अतो नैवमनुप्रासं दाक्षिणात्याः प्रयुज्ञते ॥ ६० ॥

- 1.60b नियच्छति : e(नियच्छते | Y)ABEF | Rf. | Sarasv. 1.37<sup>1b</sup> | PREM, BELV | tib. अन्नये अप्पः : नियच्छति | BOHTL  
 corr.  
 1.60c नैवन् eABE | Rf. | PREM, BELV | tib. नैवन् : नैवन् F | Sarasv. 1.37<sup>1c</sup>

। अद्वेष्टमवापदपञ्चायपी । । अग्नीशपर्वेदवेष्टयदग्नवीपीद ।  
। एदशुपदग्नीशवक्षुपदेद्वद्व । । पर्वेष्टयदपञ्चवापदेष्ट । ५७ ।

- 1.57b अद्वेष्टम वापदपञ्चायपी | L schol.<sup>7</sup> : अद्वेष्टम द्व  
 1.57c अग्नीशपर्वेदवेष्टयदग्नवीपीद्व | L schol.<sup>7</sup> : अग्नीशपर्वेदवेष्टयदग्नवीपीद्व  
 1.57d एदशुपदग्नीशवक्षुपदेद्व | M : एदशुपदग्नीशवक्षुपदेद्व

। विषयभीक्षुभीरेष्टय । । विषयदग्नवेष्टयशिद्वद्व ।  
। दग्नवेष्टयशिद्वद्व । । विषयभीक्षुभीरेष्टय । ५८ ।

- 1.58a विषय द्व | M : विषय द्व  
 1.58d विषय द्व | M : विषय द्व

। वदग्नवेष्टयद्वद्वर्षेष्ट । । पर्वेष्टयकुपठेदवर्षेष्ट ।  
। विषयदग्नवेष्टयशिद्व । । विषयशिद्वद्वेष्टयकुपठेष्ट । ५९ ।

- 1.59b विषय द्व | M : विषय JY<sup>T</sup> marg.

। विषयशिद्वद्वकुपठेष्ट । । कुपठेष्टवेष्टयशिद्व ।  
। देष्टवेष्टवेष्टवेष्टवेष्ट । । कुपठेष्टवेष्टवेष्टवेष्ट । ६० ।

- 1.60a विषय द्व | M : विषय द्व  
 1.60b कुपठेष्टवेष्टयशिद्व | M : विषय द्व  
 1.60d देष्टवेष्टवेष्टवेष्ट | M : देष्टवेष्टवेष्टवेष्ट

आवृत्तिमेव संघातगोचरां यमकं विदुः ।  
तत्रू नैकान्तमधुरमतः पश्चाद्विधास्यते ॥ ६१ ॥

- 1.61a °तिमेव  $\epsilon$ (°तिलेव Z)ABFW' | Rf. (auch Rf. ad KĀ 3.1) | PREM (v. l.), BELV | tib. མྱଙྒ : °तिं त्वं० E |  
PREM  
1.61c तत् ABEF | Rf. | PREM, BELV : तन्०  $\epsilon$  | BANERJEE

कामं सर्वोऽप्यलंकारो रसमर्थे निषिद्धति ।  
तथाप्यग्राम्यतैवैनं भारं वहति भूयसा ॥ ६२ ॥

- 1.62b निषिद्धति । eABEF | Rt. | Sarasv. 5.478<sup>ll</sup>+b, Šring. II.453<sup>12</sup> | PREM, BELV | ub. श्रीगम्भेश् । निषिद्धति ।  
*Tar.*, *Hrd.*  
 1.62c ऐसे eABEF | Rt., Tar., Hrd. | Sarasv. 5.478<sup>ll</sup>+c, Šring. II.453<sup>12</sup> | PREM, BELV : ऐसे BÖHTL corr.

कन्ये कामयमानं मां त्वं न कामयसे कथम् ।  
इति ग्राम्योऽयमर्थात्मा वैरस्यायैव कल्पते ॥ ६३ ॥

- 1.63b त्वं न eAFW<sup>7</sup> | Rt.<sup>8</sup> | Sarasv. 1.46<sup>10</sup>d, 5.5<sup>11</sup>b, Śrīg. II.337<sup>25</sup> | BELV : न त्वं B<sup>1</sup> *post corr.* (त्वं B om., ante corr.), E | PREM, TH/JH  
 1.63c अर्थात् Z) ABE(अर्थात् त्वा) F | Rt. | Sarasv. 5.5<sup>12</sup>c | PREM, BELV | tib. རྒྱଣଙ୍କୁ : योहिः Śrīg.  
 II.337<sup>25</sup>  
 1.63d ऐव स्वप्ने ॥ e(— कल्पते ॥) ABFW<sup>7</sup> | Rt. | Sarasv. 5.5<sup>13</sup>d, Śrīg. II.337<sup>25</sup> | BELV | tib. རྒྱକ୍ରୂଣୀ, རྒྱକ୍ରୂଣୀ :  
 \*प्र प्रकल्पते ॥ E | PREM

कार्म कन्दर्पचण्डालो मयि वामाक्षि निर्दयः ।  
त्वयि निर्मत्सरो दिष्टेत्यग्राम्यो ऽर्थो रसावहः ॥ ६४ ॥

- 1.64a च्याप्लो eAFX | Rf. || Śrīg. II.354<sup>1</sup> | च्याप्लो BE | Sarasyv. 1.173<sup>11a</sup>, 5.6<sup>1a</sup> | PREM, BELV  
 1.64b निर्दयः । eABEF | Sarasyv. 1.173<sup>11b</sup>, 5.6<sup>1b</sup>, Śrīg. II.354<sup>1</sup> | PREM, BELV | nib. वह्यवेदः | निर्दयः । Rf.<sup>2</sup> |  
 TH/JH  
 1.64cd दिष्टा सोऽपमस्त्वस्त्वपदः ॥ Sarasyv. 1.173<sup>11cd</sup> : दिष्टेत्प्रवादि पदोदितप ॥ Śrīg. II.354<sup>1</sup>

॥ एक्षर यर्दि कर्केपापाची । ॥ शूद्रपुण्यत्वदन्त्यवृपरसी ।  
देयदण्डिणान्कश्चिकारी । ॥ देहिर्मुक्तिकापालकप्रसु ॥ ६७

- 1.61a एि  $\beta \delta IJM^T$  : एि Y<sup>T</sup>  
 1.61ab |क्षेत्रपर्यावरणमध्ये| |कृषिपुण्य  $\eta \delta IJM$  : |क्षेत्रपर्यावरणमध्यवै||रेक्ट S<sup>T</sup>  
 1.61c एि  $\delta IJM$  : एि  $\beta$   
 1.61d एक्ट C : एक्ट  $\delta JM$  : एक्ट  $\beta$

१ देशपदः क्षुवक्षमषगुप्तपद्मा । इवाश्रीत्यशदग्निपद्मपद्मा ।  
२ देशपदः शुद्धपद्मकैदा । क्षेत्रपद्मागुरुपद्मकेद्यर्थं । ७२ ।

- 1.62d બેદ્યાં  $\beta IS^T Z^T$  : બેદ્યારી  $\delta JMY^T$  • નાં  $\beta \delta IJM_{BH} S^T Z^T$  : કુ M<sub>BH</sub> Y<sup>T</sup>

। ପର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟକପଦ୍ମାଗ୍ରାହିକତ୍ଵାବ୍ । । ଶିଦ୍ଧବୈଦିଷ୍ଟକପର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟକାତ୍ମନ୍ ।  
। ଡେଶପର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟକପର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟକାତ୍ମନ୍ । । ଶିଦ୍ଧବୈଦିଷ୍ଟକପର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟକାତ୍ମନ୍ । । ୭୩ ।

- 1.63d रुद्र BI : रुद्रः दूर्जम् • तृष्णा वृ : तृष्णा दूर्जम्

| ପାର୍ଶ୍ଵକୀୟାର୍ଦ୍ଦ୍ୟଶାନ୍ତିଯବୀ । | ଦେଖଯର୍ଥଦ୍ୟାପାପକୁସମେଦ ।  
| ଶୁଦ୍ଧ୍ୟର୍ଥକେନ୍ଦ୍ର୍ୟାପଦେଶ୍ୟ । | ଶ୍ରେଦ୍ଧ୍ୟର୍ଥକେନ୍ଦ୍ର୍ୟାପଦ୍ମଙ୍କୁ । ୫୫

- 1.64a ଶକ୍ତିଶାସ୍ତ୍ର ବ୍ୟାକ : ଶକ୍ତିଶାସ୍ତ୍ର ବ୍ୟାକ (DUL school., M + ୧ | B CUL school., M : ୧ | DL  
 1.64c ଶକ୍ତିଶାସ୍ତ୍ର ବ୍ୟାକ : ଶକ୍ତିଶାସ୍ତ୍ର  
 1.64d ଶକ୍ତିଶାସ୍ତ୍ର ବ୍ୟାକ : ଶକ୍ତିଶାସ୍ତ୍ର (I school.

शब्दे इपि ग्राम्यतास्त्वेव सा सम्येतरकीर्तनम्।  
यथा यकारादिपदं रत्युत्सवनिरूपणे ॥ ६५ ॥

1.65b **कीर्तनम्** | **किर्तनम्** | Z)A | **Rt** | **ub.** श्रवण | <sup>१</sup>: **कीर्तनात्** | BEF | PREM, BELV

पदसंधानवृत्त्या च वाक्यार्थत्वेन वा पुनः ।  
दुष्प्रतीतिकरं ग्राम्यं यथा या भवतः प्रिया ॥ ६६ ॥

1.66a “संपात्” eABE(“वधान”)F | R<sub>f</sub> | PREM, BELV | tib. असंपात्: “संपात्” PREM (v. /) |  
 1.66a च eA | R<sub>f</sub> | tib. असंपात्, vgl. Y<sup>t</sup>: वा BEF | Hrd. | PREM, BELV, TH/JH

खरं प्रहृत्य विश्रान्तः पुरुषो वीर्यवानिति ।  
एवमादि न शंसन्ति मार्गयोरुभयोरपि ॥ ६७ ॥

1.67a सर ABE | Tar., Hrd. | PREM, BELV : पर eF | Rt., Dpan Tika | tib. རྒྱତ୍ୟ

भगिनीभगवत्यादि सर्वत्रैवानुमन्यते ।  
विभक्तमिति माधुर्यमन्यते सुक्लमारता ॥ ६८ ॥

1.68b सर्वैः० eABEF | *Rt., Tar., Hrd.* | PREM, BELV : सर्वैः० *Vādijañghāla*०

କ୍ଷୁପରଦଶେଷଦକ୍ଷିଣାଧିକାରୀ । ଦେଖିଲେଗାମହାଯାନୀତିଶ୍ଵରମହାଯାନୀ ।  
ଦ୍ୱାରାପରିଦ୍ୱାରାଶେଷଦକ୍ଷିଣାଧିକାରୀ । ଦେଖିଲୁଗୁପ୍ରଥମାଧ୍ୟବିନ୍ଦୁ । ୩୫ ।

1.65d  $\bar{\alpha}$   $\beta\delta\zeta\text{TM}$ :  $\bar{\alpha}$

କେବାଣୀ ମର୍କିଷନ୍ ଲେଟ୍ରା ପ୍ରିସ୍ କୁଣ୍ଡଳା ଦନ୍ତ । ଶ୍ରୀ ପଦ୍ମନାଭ ଦନ୍ତ ବୈଶାଖୀନାଥ ।  
ଦେଖିଯାଇଲେ କେବାଣୀ ପ୍ରିସ୍ କୁଣ୍ଡଳା ଦନ୍ତ । ପ୍ରିସ୍ କୁଣ୍ଡଳା ଦନ୍ତ । ୫୫ ।

1.66a ଏକାକ୍ରମ୍ୟରୁ ପିଲା ବିଳିମ୍ବ : ଏକାକ୍ରମ୍ୟରୁ ଶୀଘ୍ର ଗ : ଏକାକ୍ରମ୍ୟରୁ ପିଲା J (ଏକାକ୍ରମ୍ୟରୁ ପିଲା J school.) • ଏବଂ ବିଳିମ୍ବ Z<sup>T</sup> : ଯଥି | Y<sup>T</sup> (ଏହା ମର୍ଗ ଉପରେ ଲାଗିଥାଏ) |

1.66c शेषसंग्रह : देवदत्त ग्रन्थ

। यत्तदप्यस्मृतवद्भेदात् । ॥ विद्युत्प्रवर्षी-सूक्ष्मः ।  
द्विस्मृतवद्यथाप्यनामी । ॥ यत्तद्याप्यप्यस्मृतवद्यथाप्यनामी ॥ ५२ ।

। द्विषापदी द्विषीवे । । विषवर्षेषामगुवस्तुष्वाप्तेवत्तेन ।  
। द्विष्वर्षक्षयपूर्वपद्ये । । विष्वर्षक्षयपूर्वपद्यस्तु । ॥ ७५ ।

1.68b शुक्र॒ ऊ॒ल्मस्तः॑ : शुक्र॒ न॒ द  
1.68d व॒र्षय॑ ऊ॒ल्म॒मः॑ : व॒र्षय॑ ऊ॒

अनिष्टुराक्षरप्रायं सुकुमारमिहेष्यते ।  
बन्धशैथिल्यदोषो हि दर्शितः सर्वकोमले ॥ ६९ ॥

- 1.69b \*मिहेष्यते । εABE | R<sub>f</sub>. H<sub>f</sub>d. | PREM, BELV | स्मृत् | (ग्री, ५। v. II.) : \*मितीष्यते । F : \*मिति सूतम् । Sarasv.  
1.68'd  
1.69c \*दोषो हि εABFX | R<sub>f</sub>. (vgl. jedoch R<sub>f</sub>. ad KĀ 1.50) | PREM (v. I.) | tib. एस्मृत् : \*दोषो इपि W' | BELV :  
दोषस्तु E | R<sub>f</sub>. ad KĀ 1.50' | PREM  
1.69d \*कोमले ॥ εABE(\*कोमले ॥)F | R<sub>f</sub>. | PREM, BELV | tib. एक्षमृते । : \*कोमले: ॥ W'X

मण्डलीकृत्य बहाणि कण्ठैर्मधुरगीतिभिः ।  
कलापिनः प्रनृत्यन्ति काले जीमूतमालिनि ॥ ७० ॥

इत्यनूर्जित एवार्थो नालंकारो इपि तादशः ।  
सुकुमारतयैवैतदारोहति सतां मुखम् ॥ ७१ ॥

- 1.71d मुखम् ॥ εABFW' | R<sub>f</sub>. | BELV | tib. अः । मनः ॥ E | PREM

दीपमित्यपरैर्भूमा कुच्छोद्यमपि बध्यते ।  
न्यक्षेण पक्षः क्षपितः क्षत्रियाणां क्षणादिति ॥ ७२ ॥

- 1.72b कृच्छेष्यम् ε(कृच्छेष्यम्) Y) ABE(कृच्छेष्यम्) F(कृच्छेष्यम्) | R<sub>f</sub>. Tar. | PREM, BELV | tib. एक्षमृतस्त्रामः कठेम्  
Śrig. II.353<sup>11</sup>  
1.72c पक्षः क्षपितः εAKLMW'X | R<sub>f</sub>.? | Sarasv. 1.128<sup>4+a</sup>, Śrig. II.353<sup>11</sup> : क्षपितः पक्षः B(क्षपितः ~)EF | PREM,  
BELV(क्षपितः ~), TH/JH(क्षपितः ~)  
1.72d \*मिति ॥ εABEF | R<sub>f</sub>. H<sub>f</sub>d. | PREM, BELV : \*दयम् । Sarasv. 1.128<sup>4+b</sup>

| कुष्मिक्षेष्येषाक्षद्यापद्म । | ऐक्षुषर्वेष्यक्षेष्यद्युपर्द्म ।  
| एक्षुषर्वेष्यक्षद्याक्षेष्यक्ष । | कुष्मिक्षेष्यद्युपर्द्म । ६९ ।

- 1.69a एक्षुषर्वेष्यक्षद्याक्षेष्यक्ष । βJUL schol., Y' marg.? : एक्षुषर्वेष्यक्षद्याक्षेष्यक्ष । DLY' : एक्षुषर्वेष्यक्षद्याक्षेष्यक्ष । MS'Z'  
1.69b एक्षुषर्वेष्यक्षद्याक्षेष्यक्ष ।

| क्षेष्यक्षुषर्वेष्यद्युपर्द्म । | क्षुषर्वेष्यद्युपर्द्म ।  
| क्षेष्यक्षुषर्वेष्यद्युपर्द्म । | क्षुषर्वेष्यद्युपर्द्म । ७० ।

- 1.70a एक्षुषर्वेष्यक्षद्याक्षेष्यक्ष । एक्षुषर्वेष्यक्षद्याक्षेष्यक्ष । JM<sub>BH</sub>  
1.70b क्षुषर्वेष्यक्षद्याक्षेष्यक्ष । क्षुषर्वेष्यक्षद्याक्षेष्यक्ष । δCJM<sub>BH</sub>  
1.70c क्षुषर्वेष्यक्षद्याक्षेष्यक्ष । δCJM<sub>BH</sub> Y' marg., Z' : क्षुषर्वेष्यक्षद्याक्षेष्यक्ष

| वेष्यर्वेष्यक्षुषर्वेष्यद्युपर्द्म । | कुष्मिक्षेष्यद्युपर्द्म ।  
| ऐक्षुषर्वेष्यक्षेष्यद्युपर्द्म । | एक्षुषर्वेष्यद्युपर्द्म । ७१ ।

- 1.71b एक्षुषर्वेष्यक्षुषर्वेष्यद्युपर्द्म । J  
1.71c उपर्द्म । CUL : उपर्द्म । β : उपर्द्म । DM : (ऐक्षुषर्वेष्यक्षुषर्वेष्यद्युपर्द्म) M schol.

| एष्यप्रिष्यवद्युपर्द्म । | एष्यप्रिष्यवद्युपर्द्म ।  
| कुष्मिक्षुषर्वेष्यद्युपर्द्म । | कुष्मिक्षुषर्वेष्यद्युपर्द्म । ७२ ।

- 1.72a एक्षुषर्वेष्यद्युपर्द्म । δCJM : एक्षुषर्वेष्यद्युपर्द्म ।  
1.72b एक्षुषर्वेष्यद्युपर्द्म । δCJM : एक्षुषर्वेष्यद्युपर्द्म ।  
1.72c | कुष्मिक्षुषर्वेष्यद्युपर्द्म । | कुष्मिक्षुषर्वेष्यद्युपर्द्म । δCJM : एक्षुषर्वेष्यद्युपर्द्म । S'

अर्थव्यक्तिरनेयत्वमर्थस्य हरिणोद्धता ।  
भूः सुरक्षणनागासृग्लोहितादुदधेरिति ॥ ७३ ॥

1.73c सुरं eBE(सरं)F post corr., m. sec.<sup>7</sup> marg. | Rf. | PREM, BELV | tib. རྒྱନ୍ ཡླྷ རྒྱନ୍ : सुरं AF

मही महावराहेण लोहितादुद्धतोदधे: ।  
इतीयत्येव निर्दिष्टे नेयत्वमुरगासृजः ॥ ७४ ॥

1.74d नेपा लौहित्यहेतवः || Sarasv. I.45<sup>11</sup>d, Śrig. II.337<sup>22</sup>

नेदशं बहु मन्यन्ते मार्गयोरुभयोरपि ।  
न हि प्रतीतिः सुलभा शब्दन्यायविलङ्घिनी ॥ ७५ ॥

1.75c सुलभा AB marg. | Rf. (auch Rf. ad KĀ 1.73, 1.82, 2.178 und 2.200) : सुलभा eBEF | Rf. ad  
KĀ 1.41<sup>7</sup>, Hrd. | Śrig. II.435<sup>10</sup> | PREM, BELV | tib. རྒྱନ୍ ཡླྷ ... རྒྱନ୍

उत्कर्षवान्गुणः कश्चिदुक्ते यस्मिन्प्रतीयते ।  
तदुदाराह्यं तेन सनाथा सर्वपद्धतिः ॥ ७६ ॥

1.76b “दुक्ते यस्मिन्न” eAB (“दुक्ते कस्मिन्न”) FW’ | Rf.<sup>7</sup> | Sarasv. 1.43<sup>11</sup>b (“दुक्ते यस्मिन्न”), Jagaddhara zu *Mālatīmādhava* (Prastāvana, 1.10) | BELV : “यस्मिन्नके प्र० E | Agnip. 346.20b | PREM  
1.76d सर्वं Y | Rf. | Hrd. | vgl. tib. རྒྱନ୍ ཡླྷ རྒྱନ୍ ཁྱ ཁྱ ཁྱ : पर्या BEFSZ | Sarasv. 1.43<sup>11</sup>d,  
Jagaddhara zu *Mālatīmādhava* (Prastāvana, 1.10) | PREM, BELV | tib. རྒྱନ୍ ཡླྷ ཁྱ ཁྱ : पर्या β für Skt.  
काल्पपद्धतिः

। द्वयश्वरद्वयश्वरवैद्वर्षेष्ठैः । । पर्वश्वेद्वैश्वरवैद्वर्षेष्ठैः ।  
। द्वैश्वरवैद्वर्षेष्ठैश्वरवैद्वर्षेष्ठैः । । द्वयश्वरद्वयश्वरवैद्वर्षेष्ठैः । २३ ।

1.73b द्वैष भै८IM : द्वैष J

1.73d द्वैष भै८J schol., M<sub>BH</sub> : द्वैष JM<sub>DH</sub>

। क्षणपङ्क्तेष्ठैश्वरवैद्वर्षेष्ठैः । । क्षुण्ठैर्द्वयश्वरद्वयश्वरवैद्वर्षेष्ठैः ।  
। वैश्वरवैद्वर्षेष्ठैश्वरवैद्वर्षेष्ठैः । । द्वद्वयश्वरवैद्वर्षेष्ठैः । २४ ।

1.74a द्वैष भै८IM : द्वैष J

1.74d द्वैष भै८JM : द्वैष β

। पर्वश्वरवैद्वर्षेष्ठैश्वरवैद्वर्षेष्ठैः । । द्वैश्वरवैद्वर्षेष्ठैश्वरवैद्वर्षेष्ठैः ।  
। द्वयश्वरवैद्वर्षेष्ठैश्वरवैद्वर्षेष्ठैः । । पर्वश्वरवैद्वर्षेष्ठैश्वरवैद्वर्षेष्ठैः । २५ ।

1.75a द्वैष भै८JM<sub>BH</sub> : द्वैष δJM<sub>DH</sub> • द्वैष भै८JMS<sup>1</sup>Y<sup>1</sup> marg. : द्वैष Y<sup>1</sup> : द्वैष Z<sup>1</sup>

1.75c द्वैष भै८JM : द्वैष δJM<sub>DH</sub> : द्वैष M<sub>BH</sub> : द्वैष C • पर्वश्वरवैद्वर्षेष्ठैः δJM : द्वैष β : पर्वश्वरवैद्वर्षेष्ठैः C

। शद्वैश्वरवैद्वर्षेष्ठैश्वरवैद्वर्षेष्ठैः । । द्वयश्वरवैद्वर्षेष्ठैश्वरवैद्वर्षेष्ठैः ।  
। द्वैश्वरवैद्वर्षेष्ठैश्वरवैद्वर्षेष्ठैः । । श्वरद्यष्टिर्वेदः । २६ ।

1.76a द्वैष भै८JM<sub>DH</sub> : द्वैष M<sub>BH</sub>

1.76d द्वैष β : द्वैष I : द्वैष δJM • द्वैष β : द्वैष δCM : द्वैष J

आर्थिनां कृपणा दृष्टस्त्वन्मुखे पतिता सकृत् ।  
तदवस्था पुनर्देव नान्यस्य मुखमीक्षते ॥ ७७ ॥

इति त्यागस्य वाक्ये इस्मिन्दृत्कर्षः साधु लक्ष्यते ।  
अनेनैव पथान्यच्च समानन्यायमहोताम् ॥ ७८ ॥

1.78b सत्ये एABE | *Rt.* || PREM, BELV | *tib.* विषयात्(८) : सत्ये F | PREM (v. I.)  
 1.78c \*थान्यम् एABF | *Rt., Tar., Hrd.* | BELV | *tib.* विषयात्(९) : थान्यम् E | PREM

क्षाद्यैर्विशेषणैर्युक्तमुदारं कैश्चिदिष्यते ।  
यथा लीलाम्बुजकीडासरोहेमाङ्गदादयः ॥ ७९ ॥

1.79b कैशिदि० eABEF | Rf., Tar., Hrd. | PREM, BELV | tib. རྒྱତ୍ରିକୀୟ : ବାନ୍ଧୁମି० Sarasv. 1.42।

ओजः समासभूयस्त्वमेतद्द्युस्य जीवितम्।  
पदे उप्यदाक्षिणात्यानामिदमेकं परायणम् ॥ ८० ॥

| རྒྱྱନ୍ୟ གྲୁରୁ ལୁ ས୍ତୁତି དରି ମେଣ | । ପ୍ରକଟିଷ ରୂପ ଯର୍ଦ୍ଦ ପାଞ୍ଚ ଦୟ |  
| ପ୍ରକଟିଷ ପାନ୍ଥ ଜ୍ଞାନ ପଦ୍ମ ଦେ ପ୍ରୀତି ଶ୍ଵର | । ସବୁ ଗୁଣ ଯର୍ଦ୍ଦ ପାଞ୍ଚ ମୁଖୀକ | ॥୧୮॥

1.77c Αφίση βδήγ(τ Y<sup>T</sup>)M<sub>DH</sub>: Έπει το JM<sub>BH</sub>S<sup>T</sup> = αριθμός σχολ., M<sub>BH</sub>: αριθμός DH  
 1.77d Η βδήγ(JM<sub>BH</sub>): αριθμός δημόσιων

। विषयकैद्युर्गुणार्थी । । पर्सेवात्रुदायवाक्यात्मेवाक्यमहेन् ।  
। विषयकैद्युर्गुणावक्तव्याशुद्ध । । देवाक्यमनुद्देश्याद्याप्त्याप्त्यु । २८ ।

1.78a लेपय भ॒ज्म : लेपय ८१ • पर्य भ॒ज्म : हैप ८२  
 1.78b लेपयत्व ८५ : लेपयत्व ८६ज्म  
 1.78d पर्य भ॒ज्म : पर्य ८७<sup>7</sup> *marg.*

| ପ୍ରଶାନ୍ତଯରେ ସାଧାରିତୁ ଦ୍ୱାରା | । ଦ୍ୱାରା କୁଳେ ରାପଣାର ବିଷା ଦ୍ୱାରା |  
| ରାପଣାର କୁଳେ ଶକ୍ତି ଦ୍ୱାରା କରେ | । ସମେତ ଶ୍ରୀ କୃପା ପରିଷାଧାରିକ | । ୨୫ ।

1.79a ད୍ୱାରା ପାଇଲା କିମ୍ବା  $\delta IJMS^T Y^T$  : ପାଇଲା କିମ୍ବା  $\beta Z^T$   
 1.79b ପାଇଲା  $\beta \delta IJ$  school.,  $MS^T Z^T$  : ପାଇଲା  $JY^T$

। ପହିଦ୍ୟକେଣ୍ଟୁମର୍ଯ୍ୟକ୍ଷିନ୍ଦ୍ରୀ । ପଦେଵିଲ୍ଲୁପାଦଦ୍ୱାରୀବର୍ଷେଷ ।  
। କେଣାପଠନ୍ତୁମର୍ଯ୍ୟକ୍ଷିନ୍ଦ୍ରୀ । ମୈକାପାଦଦ୍ୱାରୀଦ୍ୱାରୀପାଦକ୍ଷିନ୍ଦ୍ରୀ । ୯୦ ।

1.80c རྒྱྲླྷ འମ୍ବା || ମିଦ୍ୟ ପ୍ରତିମ : ସର୍ଵକୁଣ୍ଡଲିମ୍ ।  
1.80d ଯେହିନ୍ଦୀନ୍ଦ୍ରାଗ୍ରହିକୁଳେ । ॥ ୧୫

तद्गूरुणां लघूनां च बाहुल्यात्पत्वमिश्रणैः ।  
उच्चावचप्रकारं सद् दृश्यमाल्यायिकादिषु ॥ ८१ ॥

- 1.81a च॒ ए॑AEF | R॑ | PREM, BELV | tib. द॑ः वा B  
 1.81c \*प्रकर॑ ए॑ABEF | R॑ | PREM, BELV | tib. इ॒ध्यः \*प्रकरेण PREM (v. I.)  
 1.81c सद॑ ए॑(स॑)A॑? | R॑ | PREM (v. I.), BELV : तद॑ BE | Hrd.'॑ | PREM | tib. द॑, द॑? : स्या॑ F  
 1.81d द॒ध्यम॑ (॒द॒ध्यम॑)ABEF | R॑, Hrd. | PREM, BELV | tib. द॑, द॑? : द॒ध्यम॑ PREM (v. I.)

अस्तमस्तकपर्यस्तसमस्ताकांशुसंस्तरा ।  
पीनस्तनस्थिताताञ्चकब्रवस्त्रेव वारुणी ॥ ८२ ॥



इति पद्ये ऽपि पौरस्त्या बभन्त्योजस्तिवनीर्गिरः ।  
अन्ये त्वनाकुलं हृदयमिच्छन्त्योजो गिरां यथा ॥ ८३ ॥

- 1.83c अन्ये त्वं  $\epsilon$  ABEF | Rf., Tar. | PREM, BELV : अन्ये त्वं W'X'

पयोधरतटोत्सङ्गलग्रसंध्यातपांशुका ।  
कस्य कामातुरं चेतो वारुणी न करिष्यति ॥ ८४ ॥

। དྱନ୍ତୁ བ୍ରଦ୍ଵାରା କୁଳାଶ । । ମନ୍ଦମୁଦ୍ରା କୁଳାଶ ।  
। କୁର୍ବନ୍ଦାର ପିଣ୍ଡକୁଳାଶ । । ପହଞ୍ଚଦାର ପିଣ୍ଡକୁଳାଶ । ॥ ୧ ॥

- 1.81b କୁର୍ମା ପତିଲିମ : ୧୮  
 1.81c କୁର୍ମା ପତିଲିମ' : କୁର୍ମା ପତିଲିମ : ୧୯  
 1.81d କୁର୍ମା ପତିଲିମ : କୁର୍ମା ପତିଲିମ

| कुपगृहे वर्णनाद्यत्वम् । | अवश्यकं प्रदेशं भवति ।  
| अवश्यकं प्रदेशं भवति । | ४३ ।

- 1.82c ଶର୍ମାରୀ | BIS : ଶର୍ମା | J  
1.82d ଶର୍ମା BIS<sup>r</sup> : ଶର୍ମା ଡିଜିମ

। विषयवहैदृढ़व्यपरीक्षेण । । क्लेशवधुव्यप्तं भ्रम्यत्वा ।  
। वाक्यव्याप्तिव्यवधिविकल्पेवद्यथा । । क्लेशवधुव्यहैदृढ़व्यपर्ददेव । ८३ ।

- 1.83a କେପ ବ୍ୟାଜିମ : କେପ ଚି  
 1.83b କେପ ଚିମ : କେପ ବ୍ୟାଜିମସ୍ଟ : କେପ ଯିଟ : କେପ ଜିଟ  
 1.83c କେପ ଚିମ : କେପ ବ୍ୟା  
 1.83d କେପ ଚିମ : କେପ ବ୍ୟା

। କୁର୍ମିକର୍ଦ୍ଧାଗୁର୍ବକଶବ୍ଦ । । ଅଳମରାଗୁର୍ବିର୍ଦ୍ଦ୍ୟଶଦ୍ରତ୍ଵ ।  
। କୁର୍ମିକର୍ଦ୍ଧାଗୁର୍ବକଶବ୍ଦ । । ର୍ଦ୍ଦ୍ୟଶବ୍ଦିରସ୍ତ୍ରେନ୍ଦ୍ରମୀପଣୁର । ୯୯ ।

- 1.84a एवं वर्णितम् : यदा J. यत्पुः वृक्षः क्षमा। द्विम्य<sup>r</sup> marg.

कान्तं सर्वजगत्कान्तं लौकिकार्थनतिक्रमात् ।  
तत्त्वं वात्ताभिधानेषु वर्णनास्वपि हश्यते ॥ ८५ ॥

- 1.85a “न्तं जगति तत्कान्तं *Sarasv.* 1.142<sup>1</sup>c, *Ratnadarpaṇa ad Sarasv.* 1.143<sup>1</sup>c : “न्तं जगति तत्वाच्यं *Śrīg.* II.355<sup>15</sup>

1.85b “यांनितिकमात्। e(“भृत्। १) ABEFS | *Rt.*, *Tar.*, *Hrd.* || PREM, BELV | tib. श्रावद्धः : “यांनुयापि पत्॥ *Sarasv.*  
1.142<sup>1</sup>d, *Ratnadarpaṇa ad Sarasv.* 1.143<sup>1</sup>d, *Śrīg.* II.355<sup>15</sup>

1.85c वातां” ABE || PREM : वातां० e(वाता० Z)F | *Rt.* | *Sarasv.* 1.143<sup>1</sup>a, *Śrīg.* II.355<sup>15</sup> || BELV

1.85d दस्यते ॥ ABE || *Rt.* | *Ratnadarpaṇa ad Sarasv.* 1.143<sup>1</sup>b || PREM, BELV | tib. ग्रज् | (vgl. *Rt.* ad KĀ  
1.85) : विषये ॥ eFX | *Hrd.*? | *Sarasv.* 1.143<sup>1</sup>b, *Śrīg.* II.355<sup>15</sup>

गृहाणि नाम तान्येव तपोराशिर्भवाहशः ।  
संभावयति यान्येवं पावनैः पादपांसुभिः ॥ ८६ ॥

- 1.86c °न्त्रेव W<sup>7</sup> | R<sub>t</sub> | Sarav. 1.186<sup>11c</sup> (Ed. Kävyam.), Śrīg. II.355<sup>17</sup> | BELV: °न्त्रेव eABEFO | Alāmkāracūḍāmani ad Kāvyānūsásana 2.3 (97) | Sarav. 1.186<sup>11c</sup> (Ed. Vireśvara ŚĀSTRI, S. 126) | PREM

अनयोरनवद्याङ्गि स्तनयोर्जुम्भमाणयोः ।  
अवकाशो न पर्याप्तस्त्वं बाहुलतान्तरम् ॥ ८७ ॥

- 1.87d "तान्त्रस्॥ eX" | R̄. Hrd. : "तान्त्रे" || ABEFO | Sarasv. 1.187<sup>1</sup>d, Śrṅg. II.355<sup>19</sup>, Kuvalayānanda  
13.40<sup>1</sup>d, 96.163<sup>1</sup>d, Subhaśitasudhāratnabhañḍāgāra 166.16d, Subhaśitaratnabhañḍāgāra  
312.16d | PREM, BELV | tib. རྩྭସྚྱ ཡ?

इति संभाव्यमेवैतद्विशेषात्मानसंस्कृतम्।  
कान्तं भवति सर्वस्य लोकयात्रानुवर्तिनः ॥ ८८ ॥

- 1.88a “भैवतीति”  $\epsilon$  (भैवतिं S) ABE | R<sub>1</sub> | Śrig. II.355<sup>20</sup> | PREM, BELV | lib. देवा ... त्रिः । : भैवति विं F  
1.88d “कर्यात्मक्तु”  $\epsilon$  ABEF | R<sub>1</sub>, Hrd. | PREM, BELV | lib. तुष्णीत्वैष्यः : “कर्त्तीमातिष्यं” Śrig. II.35<sup>20</sup>

। वैदेष्यादिष्ठाने वैदेष्यादिष्ठानम् । वैदेष्यादिष्ठाने वैदेष्यादिष्ठाने ।  
दिष्ठानवैदेष्यादिष्ठाने । वैदेष्यादिष्ठाने वैदेष्यादिष्ठाने । ४५ ।

- 1.85c श्री देवमः श्रीष्ठि व  
1.85d वासु वृद्धेमः वृज

। ଦ୍ୟାନରସ୍ତ୍ରସୁଦ୍ଧ୍ୟାର୍ଥିନାହୀଁ । । କଷପଶ୍ରୀହୃଦୟକିଷାର୍ତ୍ତମଙ୍ଗଳୀ ।  
। ପ୍ରଦ୍ୟାନବାହୁବ୍ୟାଶାଖାପୀତ୍ୟ । । ଦ୍ୟାନାର୍ଥିକିଷାର୍ତ୍ତମଣିମ । ୯୮ ।

- 1.86b དྲୁଁୟ | ບດIJM : ດ୍ୟ | 6  
1.86d ດ୍ୟ ບດCJM : དྲୁଁୟ |

ଶ୍ରୀକୃତିଷ୍ଠାନୁମାରକଣ୍ଠଗୁଣୀବି । ପ୍ରସାଦରେତ୍ତିମିତ୍ରଦଶାନ୍ତି ।  
ଶ୍ରୀକୃତିଷ୍ଠାନୁମାରକଣ୍ଠଗୁଣୀବି । କୌଣସିକ୍ଷେତ୍ରଦୟରପ୍ରାପ୍ତିବି । ୧୨ ।

- 1.87c དී: རුඩුJMJZ<sup>T</sup> : དී: ཙ: S<sup>T</sup>Y<sup>T</sup>  
 1.87d རුඩු: རුඩුJMQ : རුඩු: G : རුඩු: N

। ବେଶ୍ୟତ୍ୱଦ୍ୟର ସହୃଦୟାୟୀ । । ପିତାମହୁର୍ଦ୍ଦୟାଶ୍ରୀଦ୍ୟକ୍ଷେତ୍ର ।  
। ପରିଯାନେକାତ୍ୱାଶ୍ରୀଦ୍ୟକ୍ଷେତ୍ର । । ରହ୍ୟାଦ୍ୱାମରାତ୍ମକିର୍ତ୍ତିଶ୍ୱର । ॥ ।

- 1.88a ማኅን የዕንም<sup>T</sup> : አይነ ነው፤ የዕም : ማኅን፤ *CU school*<sup>T</sup>  
 1.88b ፍት የዕርም : ፍት፤ ተሳ የዕርም<sup>M</sup> : ፍት፤  
 1.88d ጥሩሱ የፋር : ጥሩሱ ይዕም

लोकातीत इवात्पर्यमध्यारोप्य विवक्षितः ।  
यो ऽर्थस्तेनातितुञ्जन्ति विदग्धा नेतरे यथा ॥ ८९ ॥



देवधिष्यमिवाराध्यमद्यप्रभृति नो गृहम्।  
युष्मत्पादरजःपात् धौतनिःशेषकिल्बिषम् ॥ ९० ॥

- 1.90d **किलिकम्॥** eABE | Rf. | PREM, BELV : **कल्पवन्॥** FOX | Hrd. | Sarasv. 1.184<sup>nd</sup>, Šrig. II.355<sup>22</sup>

अल्पं निर्मितमाकाशमनालोच्यैव वेधसा ।  
इदमेवंविधं भावि भवत्याः स्तनजृम्भणम् ॥ ७५ ॥

- प्रस्थानं प्राक्प्रणीतं तु सारमन्यस्य वर्त्मनः ॥ ९२ ॥

1.92a इम<sup>०</sup> एABEF | Rt. | Śrīg. II.355<sup>25</sup> | PREM, BELV | tib. རྒྱྲ ། ອິມ PREM (v. l.)  
 1.92d ‘मन्यस्य वर्त्मनः ॥’ एABEF | Rt. | PREM, BELV | tib. རྒྱྲ ། ອິມ ເວດນේवල්මත් ສ්‍රී ສ්‍රිග. II.355<sup>25</sup>

१ द्विषाक्तेवापदशब्दवैष्वर्हदपर्दन्तीति । २ वर्णदर्शकतुष्ठोदगुरुया ।  
३ द्विषाक्तेवापदशब्दवैष्वर्हदन्तीति । ४ लेखाव्युत्तिः वैष्वापदिक्षये । ५१ ।

- 1.89a अस्ति वृत्तिम् धर्मः अस्ति गुणम् वृत्तिम् धर्मः अस्ति  
 1.89c वृत्तिम् धर्मः अस्ति वृत्तिम् धर्मः अस्ति वृत्तिम् धर्मः  
 1.89d पाद्यम् वृद्धिलक्ष्मीश्वरा, स्त्रीयः वृद्धिलक्ष्मीश्वरा

देववृष्टवृद्ध्येष्वाणीस्मि । ॥ इष्टप्रियेष्वाणीवृद्ध्येष्वर्णेष्व ।  
सुन्दरीवृष्टवृद्ध्येष्वाणी । ॥ इष्टप्रियेष्वाणीवृद्ध्येष्वर्णेष्व ॥ २० ।

- 1.90a δέ δέ *scol.*, M: ἀγ β  
1.90d πάντα δέ *JM*: πάντα β

१७८ श्रीकृष्णदेवता । कृष्णदेवता ।  
देवता कृष्णदेवता । कृष्णदेवता । २० ।

- 1.91a ད୍ଵିଷ୍ଟମ | B(GQ)δJMS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup> : ད୍ଵିଷ୍ଟମ | NY<sup>T</sup>  
1.91b རକ୍ଷସ ବ୍ୟ : ରକ୍ଷସ ଦ୍ଵିଷ୍ଟମ

॥**पर्दीवैदुक्तस्वेद्यपाप्नि । शोषनामदेवयस्वेद् ।**  
॥**प्रश्नापत्रावाक्यविश्वेनि । अवाप्त्वैदुर्देवैदुक्तस्वेद् । १३ ।**

- 1.92a རྒྱତ୍ୟ ບCJ : རྒྱତ୍ୟ ດM • ດM | BC : ດM ດJM

अन्यधर्मस्ततो ऽन्यत्र लोकसीमानुरोधिना ।  
सम्यगाधीयते यत्र स समाधिः स्मृतो यथा ॥ ९३ ॥

- 1.93b \*नुरेणिना । εABE | R<sub>f</sub>. | Agnip. 345.13b | PREM, BELV | tib. देखप्रदव्य, देखप्रदव्यः 'नुरेणिना' F  
1.93c यत्र εABEF | R<sub>f</sub>. | PREM, BELV | tib. अनुः यत्र PREM (v. l.)  
1.93d स्मृतो εABE | R<sub>f</sub>. | PREM, BELV | tib. अनुः स्मृतो F

कुमुदानि निमीलन्ति कमलान्युन्मिषन्ति च ।  
इति नेत्रक्रियाध्यासाल्लभ्या तद्वाचिनी श्रुतिः ॥ ९४ ॥

- निष्ठूतोद्गीर्णवान्तादि गौणवृत्तिव्यपाश्रयम् ।  
अतिसुन्दरमन्यतु ग्राम्यकक्षां विगाहते ॥ ९५ ॥

- 1.95b \*व्यपाश्रयम् । εABEF | R<sub>f</sub>. | Sarasv. 1.147<sup>II+b</sup>, Šring. II.455<sup>a</sup> | PREM, BELV : 'व्यपाश्रयत्' W<sup>X</sup>  
1.95c \*मन्यतु ABW<sup>X</sup> | R<sub>f</sub>. Tar. | Sarasv. 1.147<sup>II+c</sup>, Šring. II.455<sup>a</sup> : 'मन्यत्' εEF | PREM, BELV | tib. अनुः  
३ | für Skt. अन्यत्

पद्मान्यकांशुनिष्ठूताः पीत्वा पावकविप्रुषः ।  
भूयो वमन्तीव मुखैरुद्गीर्णारुणरेणुभिः ॥ ९६ ॥

| विवरं शुरुँक्षेत्रदेव्यप्रथमविवर्य । | वदेवाक्षेत्राप्युषाशगुह्येषप्रस्तुव्य ।  
| पद्मुप्यद्वापर्विक्षेत्रेव्य । | दिव्येव्यिक्षुव्यहृद्वेष । ९३ ।

- 1.93a देखप्रदव्यः βI : देखप्रदव्यः δJMS<sup>T</sup> • क्षेत्रक्षेत्रप्रदव्यः δJ nur in η  
1.93b पद्म भग्नU : पद्मस δMS<sup>T</sup> • यत्र βI : क्षुप् δCJM  
1.93c | दिव्येव्यिक्षुव्यहृद्वेष । nur in C (प Y<sup>T</sup> post corr., m. sec. marg.; पद्मसप्ति Y<sup>T</sup> marg.)

| गुणाद्विक्षेत्रापर्विवर्य । | पद्मुप्यागुणविवर्य ।  
| विवराप्रवर्षाद्वापर्विवर्य । | दिव्येव्यिक्षुव्यहृद्वेष । ९४ ।

- 1.94a पद्मविवर्य । βJ schol., MS<sup>T</sup>Y<sup>T</sup> : पद्मविवर्य । δZ<sup>T</sup>  
1.94d हृद भδIM : व्यहृद C

| विष्टुत्तद्वेष । | शुष्णवेषप्रथमविवर्य ।  
| विक्षुव्यहृद्वेष । | शेषद्विक्षुव्यहृद्वेष । ९५ ।

- 1.95b हृष्ण βδM<sub>BH</sub>S<sup>T</sup>Y<sup>T</sup> : हृष्ण JUM<sub>BH</sub>Z<sup>T</sup> • अन्यत् βδJUM : पद्मविवर्य C schol. • 'हृष्णविवर्य' U : 'हृष्णविवर्य' CM :  
द्वेषविवर्य ३ : विवर्येव्य । β  
1.95d हृष्ण βग्न : हृष्ण ३ : विवर्य JMS<sup>T</sup>

| पद्मविवर्येव्यहृद्वेष । | पद्मुप्यद्वापर्विक्षेत्रापर्विवर्य ।  
| विवराप्रवर्षाद्वेष । | विक्षुव्यहृद्वेष । ९६ ।

- 1.96a हृष्ण βδCIM<sub>BH</sub> : हृष्ण JM<sub>BH</sub> • ३ग्न ३ग्न : विवर्य δIJMS<sup>T</sup>  
1.96b हृष्ण βδCM : हृष्ण U  
1.96c विवर्य IS<sup>T</sup>Y<sup>T</sup> : विवर्य βδJMZ<sup>T</sup> • ३ग्न ३ग्न : विवर्य δIJM • in J fehlt der Grundtext zwischen KĀ.T 1.96c (nach  
विवर्य) und KĀ.T 1.97a (vor विवर्य)  
1.96d हृष्ण βδIM : हृष्ण C

इति हृद्यमहृद्यं तु निष्ठीवति वधूरिति ।  
युगपन्नैकधर्माणामध्यासश्च मतो यथा ॥ ९७ ॥

- 1.97d मतो e(परे Z)AFW' | Rf. | BELV | lib. वैद्यन् : स्मृतो BE | PREM : 'सोलकृतिर्प' (statt 'सम भतो य') Syring  
II.455<sup>11</sup>

गुरुगर्भमरक्षान्तः स्तनन्त्यो मेघपङ्कयः ।  
अचलाधित्यकोत्सङ्गमिमाः समधिशेरते ॥ ९८ ॥

- <sup>198a</sup> एकान्ता: A: (एकान्ता)BEFY(एकान्ता) | Rf. | PREM, BELV | tib. एकान्ता: O: एकान्ता: S: (एकान्ता)W' Z(एकान्ता) | Šring. II.455<sup>12</sup>, in *Mkhas pa rnams 'jug pa'i sgo* (1968, S. 90/2<sup>a</sup>, Fol. 181b<sup>a</sup>) tib. एकान्ता fur Skt. आकान्ता? <sup>7</sup>

उत्सङ्गशयनं सर्व्याः स्तननं गौरवक्लुमः ।  
इतीह गर्भिणीधर्मा बहवो ऽन्यत्र दर्शिताः ॥ १९ ॥

- 1.99a उत्सङ्गौ ABEF | *Rt.*<sup>7</sup> | PREM, BELV : उत्सङ्गे TH/JH  
 1.99b गौरवंौ AF | *Rt.*<sup>7</sup> | गौरवे BE | PREM, BELV, TH/JH  
 1.99c इतीवौ ABF *post corr.* (इतिवं F *ante corr.*) | *Rt.*<sup>7</sup> | BELV | tib. वेष्यागम्भीर्, ~ पद्मे : इतीवं *Sṛig.* II.455<sup>13</sup> :  
     इतीवे E | PREM, TH/JH : इते W<sup>7</sup>  
 1.99d ज्ञो इप्त्यन् दर्शिताः ॥ eABW<sup>7</sup> | *Rt.* | *Sṛig.* II.455<sup>13</sup> | BELV | tib. पश्चकुपच्छक्, पश्चकुपच्छक् : ज्ञो इप्त्यन् दर्शिताः ॥  
     E | PREM : ज्ञो इप्त्यन् दर्शिताः ॥ X : 'ज्ञो संस्कृतिर्दर्शिता' ॥ F

तदेतत्काव्यसर्वस्वं समाधिर्नाम यो गुणः ।  
कविसार्थः समग्रो ऽपि तमेनमनुगच्छति ॥ १०० ॥

- 1.100d अेकम् ॥ एबैफ ॥ *Rt.* ॥ PREM ॥ लिब. अ॒र्जुन्, अ॒र्जुनः : अेकम् PREM (*v. l.*), BÖHTL corr., BELV : अेकम्  
*Sṝng.* II.455<sup>2</sup>

1.100d द्वापात्रिः ॥ एबैफ ॥ *Rt.* ॥ PREM, BELV ॥ लिब. द्वापात्रिः(य) : द्वापात्रिः ॥ *Sṝng.* II.455<sup>2</sup>

॥ विश्वदमैषन् वीकर्षेत्य । ॥ कुदवाङ्गापत्रस्त्रुदत्तेष्वर्ते ।  
॥ उषात्तद्विद्वक्षेष्वाम । ॥ पर्णदयदण्डानुदर्दद्वेद्येत् ॥ ८७ ॥

- 1.97a बेस्प  $\beta\delta M$  : रेस्प  $C_1$   
 1.97b फूल  $\beta\delta LMZ^T$  : फूल  $S^T Y^T \cdot \text{रेस्प} \beta\delta CM : 41 J$

॥**त्रिष्वदेवक्तव्यसुरं शीशदपविद् । पूर्णवप्स्त्रिदयस्त्रीवशीक्षेद् ।**  
ददीद्यावर्णमेद्बोद्धीदी । अदयद्याच्युद्याथ्या ॥ ८२ ॥

- 1.98b फ्रैंड |  $\beta\delta\zeta$  IM<sub>OH</sub> : पर्सेंट | JM<sub>OH</sub>  
 1.98c दृग्  $\beta\delta\zeta$  M : द्वारा J  
 1.98d अव्यय  $\beta\delta\zeta$  (Y<sup>T</sup> marg.) IM : अव्यय JY<sup>T</sup>

ସାହାରେ କଥାପଥ କଥାପଦିତ୍ୟ । ଯୁକ୍ତିପାଦିତ୍ୟ ।  
କଥାପଦିତ୍ୟ କଥାପଦିତ୍ୟ । କଥାପଦିତ୍ୟ । ୧୨ ।

- 1.99c କେଷ୍ଟ ପୋଲିଜମ : କେଷ୍ଟ ଚେନ୍ ପୋଲିଜମ ଶୋଲ : ଏହି ଡିଲମ  
1.99d ଅର୍ଦ୍ଦକୁଳମ ପୋଲିଜମ : ନେତ୍ରକୁଳ ଚେନ୍ ପୋଲିଜମ : ଏହାର ଡିଲମ

| ଦେଖିବାକାରୀରୁଥରେ ଯେତାକଣରୁ | । ଯଦିକିଶ୍ଵରଦୟାରୁଥରୁଗୁଣଟି |  
| ଶ୍ଵରଦୟାରୁଥରେ ଯେତାକଣରୁ | । ହେତୁଗୁଣାଧିକିଶ୍ଵରଦୟାରୁଥରୁ | । ୨୦୦ |

- 1.100a ଭେଷ୍ଟିର୍ ତୁ : ତେଜି : ଭେଷ୍ଟିର୍ ତୁ : ତେଜି ।  
 1.100b ଦ୍ୱାରା ତୁ : ଯାଏ । : ଯା ତେଜି  
 1.100c ଦ୍ୱାରା ତୁ : ଯାଏ । : ଯା ତେଜି  
 1.100d କେତେ ତେଜି : ତେଜି : ଦ୍ୱାରା ତେଜି । : ଦ୍ୱାରା ତେଜି

इति मार्गद्वयं भिन्नं तत्स्वरूपनिरूपणात् ।  
तद्देदास्तु न शक्यन्ते वर्कुं प्रतिकवि स्थिताः ॥ १०१ ॥

इष्टुक्षीरगुडादीनां माधुर्यस्यान्तरं महत् ।  
तथापि न तदरब्यातुं सरस्वत्यापि शक्यते ॥ १०२ ॥

नैसर्गिकी च प्रतिभा श्रुतं च बहु निर्मलम् ।  
अभन्दश्चाभियोगो इस्याः कारणं काव्यसंपदः ॥ १०३ ॥

न विद्यते यद्यपि पूर्ववासना-  
गुणानुबन्धं प्रतिभानमद्भुतम् ।  
श्रुतेन यत्नेन च वागुपासिता  
धृवं करोत्येव कमप्यनुग्रहम् ॥ १०४ ॥

। देष्ट्रूपद्वयवैक्षणवृष्ट्याप्य । । अवैदेष्ट्रृपद्वयर्द्द्वे ।  
। देष्ट्रृपद्वैष्ट्रृपद्वयवृष्ट्याप्य । । अवैदेष्ट्रृपद्वयर्द्द्वे । १०१ ।

1.101b दे CUL : ए॒ व॒ व॑ व॒ व॑ व॑  
1.101c व॑ व॑ व॑ व॑ : ए॒ व॑ व॑ व॑

। उर्वश्वैर्वैष्ट्रृपद्वयर्द्द्वे । । वृष्ट्याक्षैद्वैष्ट्रृपद्वय ।  
। देष्ट्रृपद्वैष्ट्रृपद्वयर्द्द्वे । । वृष्ट्याक्षैष्ट्रृपद्वयर्द्द्वे । १०२ ।

1.102b दे व॑ व॑ व॑ : ए॒ व॑ व॑ व॑

। वृष्ट्यवैक्षणवृष्ट्याक्षैष्ट्रृपद्वय । । वृष्ट्यवैक्षणवृष्ट्याक्षैष्ट्रृपद्वय ।  
। वृष्ट्यवैक्षणवृष्ट्याक्षैष्ट्रृपद्वय । । वृष्ट्यवैक्षणवृष्ट्याक्षैष्ट्रृपद्वय । १०३ ।

1.103d व॑ व॑ व॑ : ए॒ व॑ व॑ व॑

। वैष्ट्रृपद्वयवैक्षणवृष्ट्याक्षैष्ट्रृपद्वय ।  
। वैष्ट्रृपद्वयवैक्षणवृष्ट्याक्षैष्ट्रृपद्वय ।  
। वैष्ट्रृपद्वयवैक्षणवृष्ट्याक्षैष्ट्रृपद्वय ।  
। वैष्ट्रृपद्वयवैक्षणवृष्ट्याक्षैष्ट्रृपद्वय । १०४ ।

1.104a दे व॑ व॑ व॑ : ए॒ व॑ व॑

1.104c व॑ व॑ व॑ : ए॒ व॑ व॑

1.104d दे व॑ : ए॒ व॑

तदस्ततन्द्रैरनिशं सरस्वती  
कमादुपास्या खलु कीर्तिमीप्सुभिः ।  
कृशे कवित्वे ऽपि जनाः कृतश्चामा  
विदग्धगोषीषु विहर्तुमीशते ॥ १०५ ॥

1.105b कमदु० εAB || Rf., Hrd. || BELV || tib. रेक्षयः : अमदु० PREM, TH/JH

॥ इत्याचार्यश्रीदण्डनः कृतौ काव्यादर्शे मार्गविभागो नाम प्रथमः परिच्छेदः ॥

1.105+ इत्याचार्य० A om.; इत्याचार्य० ε om.

“विभागो εA || Rf. || PREM, BELV || tib. इमप्स-मेयः “विभागो B  
परिच्छेदः Y m. sec.<sup>2</sup> marg.

। नैष्ठिरश्चापर्वद्वक्षयस्त्रिशहणात् ।  
। श्वरापापामेद्यद्वैकापापाद्युद्यात्कपञ्चेन ।  
। श्ववद्यापाकुद्यापापाद्युद्यापाद्युद्यात्कपञ्चेन ।  
। वापापाद्युद्यापाद्युद्यापाद्युद्यापाद्युद्यात्कपञ्चेन । १०५ ।

1.105b श्वरापापामेद्यद्वैकापापाद्युद्यात्कपञ्चेन Z<sup>T</sup> : श्वरापापामेद्यद्वैकापापाद्युद्यात्कपञ्चेन S<sup>T</sup>

1.105c द्युद्यात्कपञ्चेन I : द्युद्यात्कपञ्चेन J

1.105d द्युद्यात्कपञ्चेन II : द्युद्यात्कपञ्चेन J

॥ श्ववद्यापाकेन्द्रापापापाद्वक्षयस्त्रिशहणात्कपञ्चेन ॥

1.105+ । श्ववद्यापाकेन्द्रापापाद्वक्षयस्त्रिशहणात्कपञ्चेन ॥ D

॥ श्ववद्यापाकेन्द्रापापाद्वक्षयस्त्रिशहणात्कपञ्चेन ॥ S<sup>T</sup> : ~ श्ववद्यापाकेन्द्रापापाद्वक्षयस्त्रिशहणात्कपञ्चेन ॥ Z<sup>T</sup> :  
- श्ववद्यापाकेन्द्रापापाद्वक्षयस्त्रिशहणात्कपञ्चेन ॥ Y<sup>T</sup> (यु० Y<sup>T</sup> post corr., m. sec. marg.)

vgl. “अकृधम्युपर्णेष्यसुप्तद्यर्थेत्क्रेष्येष्यार्थे” । : श्ववद्यापाकेन्द्रापापाद्वक्षयस्त्रिशहणात्कपञ्चेन । श्ववद्यापाकेन्द्रापापाद्वक्षयस्त्रिशहणात्कपञ्चेन ॥ J : श्ववद्यापाकेन्द्रापापाद्वक्षयस्त्रिशहणात्कपञ्चेन ॥ L : श्ववद्यापाकेन्द्रापापाद्वक्षयस्त्रिशहणात्कपञ्चेन ॥ M

## **4. ÜBERSETZUNG**

#### 4.1 Vorbemerkung zur deutschen Übersetzung

Vor bereits mehr als einhundert Jahren, genauer am 5. März 1890, veröffentlichte Otto BÖHTLINGK, einer der größten und sicherlich verdienstvollsten Indologen des 19. Jhs., der zu jener Zeit beinahe sein 75. Lebensjahr vollendet hatte, die erste und bisher einzige deutsche Übersetzung des *Kāvyād*. Mit seinem Buch machte er außerdem auch den Sanskrittext von Daṇḍins Poetik den interessierten Lesern in Europa leicht zugänglich, und zwar so, wie er in TARKAVĀGIŚAS 1863 erschienener *editio princeps* vorlag. BÖHTLINGKS Werk stellte zugleich die erste Übersetzung des *Kāvyād* in eine europäische Sprache dar. Sollte die Vermutung von WINDISCH zutreffen, daß es PISCHELS 1886 formulierte und inzwischen längst aufgegebene Hypothese über Daṇḍins Autorschaft des *Mr̥cchakaṭika* gewesen ist, die BÖHTLINGK zu der Übersetzung des *Kāvyād* veranlaßt hat,<sup>1</sup> so würde man annehmen dürfen, daß dieses Werk im Zeitraum zwischen 1886 und 1890 – wohl in der zweiten Hälfte dieser Periode – entstanden ist. Dafür spricht indirekt auch die Tatsache, daß Daṇḍins *Kāvyād*, in BÖHTLINGKS unersetzblichem *Sanskrit-Wörterbuch* in kürzerer Fassung, das nach seinen eigenen Worten „ohne den Generalindex und die letzten Nachträge schon im October 1885 druckfertig war“<sup>2</sup> nicht berücksichtigt wurde. Wie dem auch sei, es ist jedenfalls sicher, daß auch dieses – für BÖHTLINGKSche Dimensionen – kleine Buch zu jenen seiner Werke gehört, die DELBRÜCKS Prophezeiung über ihre Langlebigkeit wahrlich bestätigt haben.<sup>3</sup>

Seine Übersetzung, die BÖHTLINGK selbst als „frei, aber nicht freier als sie sein musste um lesbar und verständlich zu sein“ bewertete,<sup>4</sup> hat er auf der Grundlage von TARKAVĀGIŚAS ersten Ausgabe vom 1863 angefertigt,<sup>5</sup> wobei er damals in der durchaus sinnvollen Weise vorgegangen ist, den Text nach dem ihm vorliegenden Kommentar des TARKAVĀGIŚA wiederzugeben und nur „in sehr wenigen Fällen“ seinen eigenen Weg zu gehen. Dies stellt deswegen eine sehr wünschenswerte Verfahrensweise dar, weil solche poetologischen Texte nicht allzu selten – wie erstaunlich dies auch erscheinen mag – sehr

<sup>1</sup> Vgl. WINDISCH 1917–20, S. 246.

<sup>2</sup> Vgl. BÖHTLINGK 1879–89, Band 7 (1889), Vorwort, S. iii.

<sup>3</sup> Seine Mitteilung über den Tod BÖHTLINGKS im Jahre 1904 schließt DELBRÜCK nämlich mit den folgenden Worten: „Vieles aber, was er für die Wissenschaft getan hat, wird stehen bleiben für lange Zeit.“ (DELBRÜCK 1905, S. 136).

<sup>4</sup> S. BÖHTLINGK 1890, S. vi.

<sup>5</sup> Zu der zweiten im Jahre 1881 erschienenen Ausgabe von TARKAVĀGIŚAS Kommentar hatte BÖHTLINGK zumindest bis 1890 anscheinend keinen Zugang (vgl. BÖHTLINGK 1890, S. vi).

abweichende Interpretationen zulassen, was zu verschiedenen Auffassungen der von den indischen Poetikern vertretenen literaturwissenschaftlichen Theorien führen kann. Es erweist sich deswegen als nützlicher, wenn die Übersetzung nach einem bestimmten Kommentar und nicht eklektisch angefertigt wird, so daß man ein einheitliches Bild von dem Text bekommen kann. Es bleibt dann die Aufgabe, unter den zahlreichen Kommentaren diejenigen herauszufinden, die am treuesten die ursprünglichen Intentionen des Verfassers des Grundtextes widerspiegeln, sofern dies feststellbar ist. In dieser Hinsicht ist zu bemerken, daß BÖHTLINGK mit TARKAVĀGIŚAS modernem Kommentar weniger Glück gehabt hat, denn TARKAVĀGIŚAS Erläuterungen zu Daṇḍins Text erweisen sich unbestreitbar oft als inferior und daher als kaum oder überhaupt nicht vertretbar. Hinzu kommt, daß der Grundtext in TARKAVĀGIŚAS *editio princeps*, den auch BÖHTLINGK übersetzt, von dem hier rekonstruierten Archetypus nicht selten abweicht. Es ist damals natürlich kaum möglich gewesen, diese Mängel klar und deutlich zu sehen. Erst jetzt, da die nepalesischen handschriftlichen Materialien sowie der vorzügliche alte Kommentar des Ratnaśrījñāna zugänglich geworden sind und diese mit der umfangreichen tibetischen Überlieferung verglichen werden können, ist man imstande, sich ein besseres Urteil über die Textgestalt von Daṇḍins Poetik und über den Wert der verschiedenen Kommentare zum *Kāvyād.* zu bilden. Aus dem Gesagten kann die Schlußfolgerung gezogen werden, daß BÖHTLINGKS erste deutsche Übersetzung zwangsläufig einen unbefriedigenden Textzustand von Daṇḍins Poetik und eine inferiore Interpretation derselben sehr genau widerspiegelt, dank der Genauigkeit und der Verfahrensweise des Übersetzers. Schließlich muß noch erwähnt werden, daß die Übersetzung BÖHTLINGKS eigentlich unvollständig ist, da der Gelehrte es nicht immer für notwendig oder angebracht hielt, solche Strophen zu verdeutschen, in denen einerseits phonetische Besonderheiten veranschaulicht und andererseits schwierige, seinem Geschmack widerstrebende Wortspiele exemplifiziert werden. Dies betrifft vor allem das 1. und das 3. Kapitel des *Kāvyād.* So sind im 1. Kapitel neun Strophen vollständig ohne Übersetzung geblieben,<sup>6</sup> in zwei Fällen sind drei Strophenviertel nicht wiedergegeben worden,<sup>7</sup> in sieben weiteren Fällen fehlt eine Strophenhälfte,<sup>8</sup> und schließlich ist in zwei anderen Fällen ein Strophenviertel nicht übersetzt.<sup>9</sup> Daraus folgt, daß fast 14 % oder ca. ein Siebtel des 1. Kapitels bisher nicht in deutscher Übersetzung vorlag.

Im folgenden wird zum ersten Mal eine vollständige deutsche Übersetzung des 1. Kapitels des *Kāvyād.* dargeboten. Diese Übersetzung habe ich auf der Grundlage der in diesem Buch vorgelegten kritischen Ausgabe des Textes angefertigt. Dabei wurde ver-

<sup>6</sup> KĀ 1.48–49, 1.53, 1.56, 1.57, 1.59, 1.70, 1.82 und 1.84.

<sup>7</sup> KĀ 1.45bcd und 1.64abc.

<sup>8</sup> KĀ 1.43cd, 1.44cd, 1.46cd, 1.58cd, 1.63ab, 1.67ab und 1.72cd.

<sup>9</sup> KĀ 1.66d und 1.68a.

sucht, soweit wie möglich die meistens sehr sinnvollen und überzeugenden Interpretationen in der *Ratnaśrītikā* zu berücksichtigen und den Text entsprechend Ratnaśrījñānas Auffassung zu übersetzen. In den verhältnismäßig wenigen Fällen, wo der von Ratnaśrījñāna kommentierte Text von dem Grundtext abweicht, wo der Kommentator eine bestimmte Stelle nicht erklärt hat oder wo der Kommentartext so schlecht überliefert worden ist, daß man nicht mehr erkennen kann, welche Variante in Ratnaśrījñānas Vorlage gestanden haben muß, habe ich mich ausschließlich auf mein Verständnis des Textes verlassen. Ursprünglich war es nicht Ziel dieser Arbeit, eine Übersetzung des 1. Kapitels des *Kāvyād.* darzubieten. Zwar wurde es relativ früh klar, daß eine neue vollständige Übersetzung unerlässlich ist, doch lag mir viel mehr an der Anfertigung der kritischen Ausgabe des Sanskrittextes und der tibetischen Übertragung. Erst in der letzten Phase dieser Arbeit entstand das für einen Nicht-Muttersprachler gewiß anspruchsvolle Vorhaben, eine neue deutsche Übersetzung anzufertigen. Obschon mir BÖHTLINGKS Übertragung Hilfe leistete,<sup>10</sup> wird der Leser leicht bemerken können, daß ich an mehreren Stellen von BÖHTLINGKS Wiedergabe – manchmal wesentlich – abgewichen bin. Dies bedingen die unterschiedlichen Materialien, die zur Hand genommen wurden. Die hier vorgelegte Übersetzung gibt den Sanskrittext soweit wie möglich wortgetreu wieder. Sie sollte zugleich in der Mehrzahl der Fälle zu erkennen geben, wie Ratnaśrījñāna am Anfang des 10. Jhs. Daṇḍins Poetik und hier insbesondere deren 1. Kapitel gedeutet hat. Eine freie Übersetzung wurde absichtlich nicht angestrebt – zum einen können andere dies sicherlich viel besser, zum anderen entspricht eine genaue Wiedergabe besser dem Zweck dieses Buches. Ich hoffe, daß dieser bescheidene Versuch, den ersten Teil einer der wichtigsten altindischen Poetiken dem deutschsprachigen Publikum nach mehr als hundert Jahren in neuer und vollständiger Form vorzulegen, eine intensivere Rezeption der indischen und auch der tibetischen Literatur und Literaturwissenschaft fördern kann.

<sup>10</sup> Natürlich habe ich auch andere Werke konsultiert, wie z. B. die englische Übersetzung von BELVALKAR (1924), die Hindi-Übersetzung von Śivanārāyaṇa ŚĀSTRI (1988), die partielle russische Übersetzung von GRINCER (1996) u. a., die aber alle für meine Arbeit ohne wesentliche Bedeutung waren.

## 4.2 Inhaltsverzeichnis zum 1. Kapitel des „Spiegel der Dichtkunst“

<b>1. EINLEITUNG</b>	
1.1 Gebet um glückliches Gelingen	1.1-9
1.2 Lob der früheren Lehrbücher	1.1
1.3 Lob der Rede	1.2
1.4 Lob der Dichtkunst	1.3-4
1.5 Tadel der schlechten Dichtkunst	1.5
1.6 Zweck der poetologischen Lehre	1.6-7 1.8-9
<b>2. DEFINITION DER DICHTKUNST</b>	1.10
<b>3. DER KÖRPER DER KUNSTGEDICHTE</b>	1.10-31
A. Definition des Körpers der Kunstgedichte	1.10
B. Die Unterteilung des Körpers der Kunstgedichte	1.11
3.1 Gebundene Rede	1.11-22
3.2 Ungebundene Rede	1.23-30
3.3 Mischung	1.31
<b>4. ÜBER DIE SPRACHEN</b>	1.32-38
A. Die Unterscheidung der Sprachen	1.32
4.1 Sanskrit – Prakrit	1.33
4.2 Die Unterarten des Prakrit	1.34-35
4.3 Apabhraṃśa	1.36
B. Die Anwendung der Sprachen	1.37-38
<b>5. UNTERSCHIEDUNG DER GATTUNGEN „ZUM SCHAUEN“ UND „ZUM HÖREN“</b>	1.39
<b>6. UNTERSCHIEDUNG DER STILARTEN</b>	1.40-100
A. Die Stilarten in der Dichtkunst	1.40
B. Die Unterscheidung der Vorzüge	1.41-42
6.1 Dichte	1.43-44
6.2 Klarheit	1.45-46
6.3 Gleichmäßigkeit	1.47-50
6.4 Süßer Klang	1.51-68
6.4.1 <i>Anuprāsa</i>	1.55-60
6.4.2 <i>Yamaka</i>	1.61
6.4.3 <i>Unanständige und anständige Ausdrucksweise</i>	1.62-68
6.5 Zartheit	1.69-72
6.6 Offenkundigkeit des Sinnes	1.73-75
6.7 Erhabenheit	1.76-79
6.8 Kraftfülle	1.80-84
6.9 Anmut	1.85-92
6.10 Übertragung	1.93-100
<b>7. ZUSAMMENFASSUNG</b>	1.101-105
7.1 Die beiden Stilarten	1.101-102
7.2 Der Grund für den Erfolg in der Dichtkunst	1.103
7.3 Lob der Verehrung der (Göttin der) Rede	1.104-105

## 4.3 Deutsche Übersetzung

### Spiegel der Dichtkunst von Daṇḍin

#### Erstes Kapitel: Die Unterscheidung der Stilarten

- 1.1 Die gänzlich weiße Sarasvatī (die völlig reine Rede), die als Schwanenweibchen im Lotuswald der Münder des Viergesichtigen [d. i. Brahmas] [weilt], möge sich lange in meinem Mānasa[-See] (in meinem Herzen) erfreuen!
- 1.2 Nachdem wir die früheren Lehrbücher zusammengetragen und die [literarische] Praxis betrachtet haben, geben wir nach Kräften eine Definition der Dichtkunst.
- 1.3 Nur durch die Gnade (Klarheit) der von den Gelehrten gelehrtene sowie auch der übrigen Reden erfolgt hier [auf Erden] auf jegliche Weise der Weltlauf.
- 1.4 Diese drei Welten würden vollständig eine dichte Finsternis werden, wenn nicht das Licht, Wort genannt, von Anbeginn der Welt an leuchten würde.
- 1.5 Nachdem das Abbild der ersten Fürsten, ihr Ruhm, zum literarischen Spiegel gelangt ist, verschwindet es nicht – sieh [doch] selbst! –, obwohl jene nicht mehr da sind.
- 1.6 Eine trefflich angewandte Rede wird von den Klugen für eine wunschgewährende Kuh gehalten. Dieselbe hingegen, schlecht angewandt, verkündet die Ochsenart [ihres] Anwenders.
- 1.7 Deshalb darf in der Dichtkunst auch der kleinste Fehler keineswegs übersehen werden. Auch wenn ein Körper schön sein mag, [wird er] durch eine einzige von Aussatz befallene Stelle abstoßend.

- 1.8 Wie soll einer, der mit der [poetologischen] Lehre nicht vertraut ist, die Vorzüge und die Fehler [in der Dichtkunst] unterscheiden? Ist ein Blinder imstande, den Unterschied zwischen den Farben wahrzunehmen?
- 1.9 Deswegen haben Weise, nachdem sie sich die Bildung der Menschen zum Ziel gesetzt hatten, Regeln über den Umgang mit Reden, deren Stilarten mannigfaltig sind, aufgestellt.
- 1.10 Sie [d. h. die Weisen] haben sowohl den Körper als auch die stilistischen Figuren der Kunstgedichte dargelegt. Zunächst der Körper: [er besteht aus] einer Reihe von Wörtern, die durch angenommene Bedeutungen unterschieden sind.
- 1.11 Gebundene Rede, ungebundene Rede und die Mischung [beider] – so wird dieser [Körper] als genau dreifach bestimmt. Gebundene Rede [zeichnet sich durch] vierstellige Kompositionen [aus] und ist von zweifacher Art: silbenzählend [und] morenzählend.
- 1.12 Die ganze Vielfalt dieser [silben- und morenzählenden Metren] ist in der Metrik vorgeführt worden. Diese Wissenschaft ist ein Schiff für diejenigen, die in die tief See der Dichtung hinausfahren wollen.
- 1.13 Derartige [Untertypen der] gebundenen Rede wie Muktaka, Kulaka, Koşa und Sarṇghāta werden [hier] nicht [im einzelnen] ausführlich besprochen, denn sie erscheinen als Bestandteile des Sargabandha.
- 1.14 „Sargabandha“ – [so nennt man] ein umfangreiches Kunstgedicht. Dessen Definition lautet nun [folgendermaßen]: [Ein Kunstgedicht], das  
– mit einem Segenswunsch, mit einer Verehrung oder auch mit einer Inhaltsangabe beginnt,
- 1.15 – eine schöne Grundlage besitzt, die aus einer auf den historischen Sagen beruhenden Erzählung entstanden ist oder aus einer anderen [Geschichte besteht],  
– auf die Frucht aller vier Lebensziele hinstrebt,  
– gewandte und großmütige Helden hat,

- 1.16 – geschmückt ist mit Schilderungen einer Stadt, eines Meeres, eines Berges, der Jahreszeiten, des Mond- und Sonnenaufgangs, mit [Darstellungen] eines Liebesspiels im Lustgarten oder im Wasser, eines Trinkgelages und eines Festes des Liebesgenusses,
- 1.17 mit [Beschreibungen von] Trennung und Hochzeit, Geburt und Aufwachsen der Knaben sowie mit [Erzählungen von] einer Beratung, von einem Boten, von einem Feldzug, von einem Kampf und von einem Sieg des Helden,
- 1.18 – reichlich von Grundtönen und Affekten durchdrungen ist,  
– mit Kapiteln versehen ist, die nicht allzu lang sind, wohlklingende Versmaße enthalten, angemessene Übergänge haben
- 1.19 [und] in allen Fällen am Kapitelende ein unterschiedliches [Metrum] aufweisen, ein [derartig] schön geschmücktes Kunstgedicht entzückt die Menschen und bleibt bis zum Weltende bestehen.
- 1.20 Fehlt es ihm an einigen der hier [gerade genannten] Bestandteile, so meidet man ein Kunstgedicht [deswegen] noch nicht, wenn der Erfolg bei der in Anwendung gebrachten [Bestandteile] die Sachkundigen zufrieden stellt.
- 1.21 Wenn man zuerst den Helden von [seinen] Vorzügen her beschreibt und [dann] die Vernichtung [seiner] Feinde durch ihn, ist dies ein von Natur aus ansprechendes Verfahren.
- 1.22 Wenn man selbst des Feindes Geschlecht, Tapferkeit, Gelehrsamkeit usw. [zuvor] geschildert hat, erfreut uns doch auch das [anschließende] Erzählen von der Überlegenheit des Helden, die aus [dessen] Sieg über jene [vorher erwähnten Eigenschaften des Gegners] hervorgeht.
- 1.23 Ungebundene Rede ist eine nicht metrische, ununterbrochene Reihe von Wörtern. „Ākhyāyikā“ [und] „Kathā“ – so [heißen] ihre zwei Unterarten. Von diesen beiden soll die Ākhyāyikā angeblich

- 1.24 nur von dem Helden [selbst] erzählt werden, die andere von dem Helden oder einem anderen. Es ist hier [d. h. sowohl in der Ākhyāyikā als auch in der Kathā] kein Fehler, wenn [der Held] seine eigenen Vorzüge kundgibt, [vorausgesetzt, daß er] den wahren Sachverhalt mitteilt.
- 1.25 Da auch dort [in der Ākhyāyikā] andere [als der Held] erzählen, folgt aber doch, daß dies nicht als Regel anerkannt werden kann. Ob ein anderer der Sprecher ist oder man selbst, was ist denn das für ein Grund zur Unterscheidung?
- 1.26 Wenn [die Metren] Vaktra und Aparavaktra sowie das Ausgestattetsein mit Āsvāsa [genannten Kapiteln] das unterscheidende Merkmal der Ākhyāyikā sein sollen, warum sollte man [dann] nicht auch in der Kathā bei Gelegenheit
- 1.27 [die Metren] Vaktra und Aparavaktra einführen können, ähnlich wie [das Metrum] Āryā usw.? Sollten die Lambha [genannten Kapitel] usw. oder die Āsvāsa als Unterschied geschen werden, was dann?
- 1.28 Daher sind „Kathā“ [und] „Ākhyāyikā“ [nur] eine Art, die mit zwei Namen bezeichnet wird. Und eben darin werden auch die übrigen Arten von Erzählungen enthalten sein.
- 1.29 „Die Entführung eines Mädchens, eine Schlacht, die Trennung [eines Liebespaars], der Aufstieg [eines Helden]“ usw. – [auch] diese sind keine unterscheidenden Eigenschaften [der Ākhyāyikā, denn] genauso [begegnen sie] in einem Sargabandha.
- 1.30 Auch anderswo [und nicht nur in der Ākhyāyikā] stellt das Merkmal, das von der Schöpferkraft des Dichters hervorgebracht wird, keinen Mangel dar. Gibt es denn ein Mittel, das den gebildeten Menschen bei der Erlangung der erwünschten Sache nicht [nützlich] wäre?
- 1.31 Nāṭaka und die anderen [dramatischen Unterarten] sind Mischungen [von gebundener und ungebundener Rede]. Ausführlich darüber an anderer Stelle. Eine weitere aus ungebundener und gebundener Rede bestehende [Gattung] heißt Campū.

- 1.32 Da ferner dieses aus Wörtern Bestehende [d. i. der Körper der Kunstgedichte, der bisher als dreifach beschrieben wurde] auf Sanskrit und auch auf Prakrit, auf Apabhraṃśa sowie in einer gemischten [Sprache abgefaßt] sein kann, erklären es die Lehrer als vierfach.
- 1.33 Sanskrit heißt die Sprache, die die großen Weisen für göttlich erklärt. Das Prakrit hat [dagegen] eine vielgestaltige Natur, denn [in der Prakrit-Lexik gibt es einerseits] Wörter, die aus diesem [d. h. aus dem Sanskrit] entstanden sind, [andererseits] Wörter, die mit diesem identisch sind, sowie Wörter regionalen Ursprungs.
- 1.34 [Die Gelehrten] halten die in Mahārāṣṭra beheimatete Sprache für das vorzüglichste Prakrit. [Die Sprache], in der [Pravarasenas] Setubandha („Der Brückebau“), ein Ozean aus Edelsteinen von trefflichen Sprüchen, und andere [Werke abgefaßt] sind, [ist so ein vorzügliches Prakrit].
- 1.35 Sowohl Śaurasenī als auch Gauḍī, Lāṭī sowie andere derartige [Sprachformen] begegnen in [bestimmten, z. B. dramatischen,] Werken ebenfalls unter dem Namen Prakrit.
- 1.36 In bezug auf die Kunstgedichte werden die Mundarten der Ābhira und anderer [Völker] als Apabhraṃśa [bezeichnet] – so ist die Regel. In den Lehrbüchern [dagegen] wird alles andere als Sanskrit dem Begriff Apabhraṃśa untergeordnet.
- 1.37 Der Sargabandha usw. gilt als Sanskrit-[Literatur], der Skandhaka usw. als Prakrit-[Literatur], als Apabhraṃśa-[Literatur] der Osara usw., das Nāṭaka usw. dagegen als [sprachlich] gemischte [Literatur].
- 1.38 Die Kathā usw. wird in allen Sprachen, und zwar [in erster Linie] auf Sanskrit vorgetragen. [Die Kenner] sagen andererseits, daß die an wunderbaren Bedeutungen [reiche] Br̥hatkathā („Die große Erzählung“) [vollständig] in der Sprache der Gespenster [d. h. Paiśāci] [verfaßt] ist.
- 1.39 Lāsyā, Chalita, Śamyā usw. sind zum Schauen, die anderen [Gattungen] dagegen nur zum Hören [bestimmt]. Somit wurde auch diese zweifache Gegebenheit [der Dichtkunst] genannt.

- 1.40 Die literarischen Stilarten sind zahlreich, wobei der Unterschied zwischen ihnen subtil ist. Unter diesen werden [nun] der Vaidarbha- und der Gauḍiya-[Stil] beschrieben, [zumal da sich] die beiden deutlich unterscheiden.
- 1.41 „Dichte“ [KĀ 1.43–44], „Klarheit“ [KĀ 1.45–46], „Gleichmäßigkeit“ [KĀ 1.47–50], „süßer Klang“ [KĀ 1.51–68], „Zartheit“ [KĀ 1.69–72], „Offenkundigkeit des Sinnes“ [KĀ 1.73–75], „Erhabenheit“ [KĀ 1.76–79], „Kraftfülle“ [KĀ 1.80–84], „Anmut“ [KĀ 1.85–92] und „Übertragung“ [KĀ 1.93–100] –
- 1.42 diese zehn Vorzüge gelten als Seele des Vaidarbha-Stils. Dessen Gegenteil kommt gewöhnlich im Stil der Gaudas zur Erscheinung.
- 1.43 [Ein Kunstgedicht, in dem] keine Lockerheit zu empfinden ist, ist dicht. Locker ist [ein Kunstgedicht, in dem] die mit geringer Aspiration [auszusprechenden] Laute überwiegen, wie z. B. *mālati-mālā lol-āli-kalilā* („die Jasmin-Girlande voller behender Bienen“).
- 1.44 Solches ist den Gaudas erwünscht, weil sie auf Anuprāsa bedacht sind. Da die Vaidarbhas [andererseits] einen hohen Wert auf das Gefüge legen, [ist ihnen] folgendes [recht]: *mālati-dāma laṅghitaṁ bhramaraiḥ* („der Jasmin-Kranz besetzt von Bienen“).
- 1.45 [Ein Kunstgedicht, das Wörter mit] allgemein bekannten Bedeutungen enthält, ist klar. Die Aussage *indor indivara-dyuti lakṣma lakṣmīm tanoti* („Das Zeichen des Mondes, das den Glanz einer blauen Lotusblume hat, vermehrt [seine] Pracht.“) ist schön aufgrund ihrer Verständlichkeit.
- 1.46 Den Gaudas [aber] gefällt auch [ein Kunstgedicht] mit nicht besonders geläufigen [Wort]bedeutungen, weil sie meinen: „[Dies] ist gelehrt.“, wie z. B. *an-aty-arjun-āb-janma-sadr̥ks-āñko balakṣa-guḥ* („der weiße Strahlen Habende [d. h. der Mond] mit einem Zeichen, das dem nicht zu weißen [d. h. dem blauen] Wassergeborenen [d. h. Lotus] gleicht“).
- 1.47 [Ein Kunstgedicht, das] nicht ungleichmäßig ist hinsichtlich der Gefüge, ist gleichmäßig. Diese Gefüge sind weiche, rauhe und mittlere, wobei sie durch das Zusammenstellen von weichen, rauhen und gemischten Lauten entstehen.

- 1.48 *kokiḥ-ālāpa-vācālo mām eti Malay-ānilaḥ | ucchalac-chikar-ācch-āccha-nirjhar-āmbhah-kaṇ-ōkṣitah ||* [weiches Gefüge] [raues Gefüge]  
„Erfüllt von den Gesängen der Kuckucksweibchen kommt der Wind vom Malaya-[Gebirge] zu mir, [der Wind, der] befeuchtet ist mit Wassertropfen von vollkommen klaren Quellen, aus denen Spritzer aufschnellen.“)
- 1.49 *candana-praṇay-ōdgandhir mando Malaya-mārutah | spardhate ruddha-mad-dhairyo vara-rām-ānan-ānilaḥ ||* [mittleres Gefüge] [ungleichmäßiges Gefüge]  
„Der sanfte Malaya-Wind, der durch seine Freundschaft mit den Candana-[Bäumen] wohlriechend ist [und] meine Standhaftigkeit gehemmt hat, wetteifert mit dem Atem aus dem Mund der schönsten Frau.“)
- 1.50 Indem eine solche [wie in KĀ 1.49cd exemplifizierte] Ungleichmäßigkeit nicht in Betracht gezogen wird, besteht der östliche [d. h. der Gauḍiya] poetische Stil fort, bei dem man [allein] auf die Sinnfiguren und auf die [Klang]fülle Rücksicht nimmt.
- 1.51 [Ein Kunstgedicht, das] genußvoll ist, ist süß klingend. Der Genuss, an dem Verständige sich berauschen wie Bienen am Honig, ist im Wort und auch im Sinn zu finden.
- 1.52 Das Nebeneinanderstehen von Wörtern, die vom ersten an so beschaffen sind, daß durch einen beliebigen Laut Ähnlichkeit empfunden wird, bereitet zusammen mit dem Anuprāsa Genuss.
- 1.53 *eṣa rājā yadā lakṣmīm prāptavān brāhmaṇa-priyah | tadi-prabhṛti dharmasya loke 'smiṇ utsavo 'bhavat ||*  
„Seit der Zeit, da dieser König, der den Brahmanen zugeneigt war, den Glanz [der Regierung] erlangt hat, hat [hier] in dieser Welt ein Fest der Rechtsordnung begonnen.“)
- 1.54 Solches schätzen die Gaudas nicht, dagegen ist bei ihnen der Anuprāsa beliebt. Den Vaidarbhas [aber] gefällt jenes meistens mehr als der Anuprāsa.

1.55 Die Wiederholung [einzelner gleicher] Laute [heißt] Anupräsa. [Er kommt] sowohl in Strophenvierteln als auch in Wörtern [vor], vorausgesetzt, daß der geringe Abstand [zwischen dem ersten Laut und dem wiederholten] den Eindruck des vorher vernommenen [ersten Lautes] erweckt.

1.56 *candre śaran-niś-ōttamse kunda-stabaka-vibhrame |  
indranila-nibhaṇ lakṣma saṃdadhāty alināḥ śriyam ||*

(„Das saphir[blaue] Zeichen verleiht dem Mond, der als Diadem der herbstlichen Nacht [erscheint und] anmutig wie ein Jasmin-Strauß ist, die Schönheit einer Biene.“)

1.57 *cāru cāndramasaṇ bhiru bimbaṇ paṣy ēdam ambare |  
man-mano Manmatha-klāntam nirdayaṇ kartum udyatam ||*

(„Sieh, o Schüchterne, diese anmutige Mondscheibe am Himmel, die aufgegangen ist, um mein Herz erbarmungslos durch Manmatha [d. h. durch den Liebesgott] zu ermüden.“)

1.58 Ein solcher Anupräsa, bei dem die Laute nicht zu weit voneinander entfernt sind, gefällt [sowohl den Vaidarbas als auch den Gauḍas], nicht aber [so etwas] wie *rāmā-mukh-āmbho-ja-sadṛśaś candramā* („der dem Lotusgesicht der Frau ähnliche Mond“).

1.59 *Smaraḥ kharaḥ khalaḥ kāntaḥ kāyaḥ kopaś ca naḥ krṣaḥ |  
cyuto māno 'dhiko rāgo moho jāto 'savo gatāḥ ||*

(„Smara ist hart, der Geliebte ein Bösewicht, unser Körper und der Zorn sind schwach, der Hochmut ist verschwunden, die Liebe gesteigert, das Bewußtsein verloren, die Lebensgeister sind entflohen.“)

1.60 Solche und ähnliche [Dichtkunst] bringt zugleich Grobheit des Gefüges mit sich und auch Lockerheit. Deshalb wenden die südlichen [Dichter, d. h. die Vaidarbas] einen Anupräsa in dieser Weise nicht an.

1.61 Nur diejenige Wiederholung, die eine Gruppe [von Lauten] betrifft, ist [den Gelehrten] als Yamaka bekannt. Da dies aber nicht ausschließlich süß klingend ist, wird es später [im dritten Kapitel] behandelt werden.

1.62 Obschon jede [Sinn]figur Geschmack („wohlschmeckenden Saft“) auf den Sinn trüffelt, so erträgt in der Regel nur eine anständige Ausdrucksweise diese Last.

1.63 „Warum, o Mädchen, liebst du mich, den [dich] liebenden, nicht?“ – diese unanständige [Ausdrucks]weise des Sinnes führt nur zur Widerwärtigkeit.

1.64 „O Schönäugige, obwohl Kandarpa [d. h. der Liebesgott], einem Caṇḍala gleich, mir gegenüber unbarmherzig ist, ist er dir gegenüber, Gott sei dank, nicht mißgünstig.“ – so ein anständiger Sinn bereitet Genuß.

1.65 Selbst in einem Wort kann die Unanständigkeit vorliegen. Man hat sie in der Rede der vulgären [Menschen], wie z. B. ein Wort mit dem Laut *y* im Anlaut, wenn ein Liebesfest darzustellen ist.

1.66 Ferner ist [auch diejenige Rede] unanständig, die durch ein Zusammenrücken von Wörtern oder durch den sich ergebenden Sinn des [ganzen] Satzes zu einer anstoßigen Auffassung führt, wie z. B. *yā bhavataḥ priyā* („[diejenige], die Ihre Geliebte [ist]“), [was man auch als *yābhavataḥ priyā* („die Geliebte des kopulierenden [Mannes]“) verstehen kann].

1.67 „Nachdem Viryavān [d. h. Rāma] Khara erschlagen hatte, wurde er ein ermüdet Mensch“ (Oder: „Nachdem der mit Sperma versehene [Geliebte] heftig [seinen Penis] hineingesteckt hatte, wurde er ein erschöpfter Mann.“) – solches und ähnliches lobt man in beiden Stilarten gleichermaßen nicht.

1.68 *bhagini* „Schwester“, *bhagavati* „Dame“ usw. wird aber [trotz *bhaga-* „Vulva“] überall [d. h. in allen Redeweisen] akzeptiert. Solchermaßen wurde [der Vorzug] „süßer Klang“ analysiert. [Im folgenden] wird [der Vorzug] „Zartheit“ besprochen.

1.69 [Nur ein Kunstgedicht, in dem] die nicht rauen Laute überwiegen, wird hier [d. h. im Vaidarba-Stil] als zart anerkannt, denn der Fehler der Lockerheit des Gefüges, der in einem ausschließlich aus weichen [Lauten bestehenden Kunstgedicht vorkommt], wurde [bereits] veranschaulicht [KĀ 1.43].

- 1.70 *mañḍali-kr̥tya barhāṇi kanṭhair madhura-gitiḥih |  
kalāpiṇah pran̥tyanti kāle jīmūta-mālini ||*

„In der mit Gewitterwolken begränzten Zeit [d. h. in der Regenzeit] richten die Pfauen ihre Schwanzfedern zu einem Rad auf und beginnen, indem süße Lieder aus ihren Hälsen [hervorkommen], zu tanzen.“

- 1.71 Zwar ist der Sinn in diesem Beispiel kein besonderer, und [es] gibt auch keine derartige [d. h. besondere] stilistische Figur, allein aufgrund der Zartheit aber findet ein solches [Kunstgedicht] seinen Weg in den Mund der Verständigen.
- 1.72 In der Meinung, daß es prägnant sei, fügen die anderen [d. h. die Gauḍas] gewöhnlich auch ein schwer auszusprechendes [Kunstgedicht] zusammen; z. B. *Nyakṣeṇa pakṣah kṣapitah kṣatriyāṇāṁ kṣaṇat* („Die Partei der Kṣatriyas wurde im Nu von Nyakṣa [d. h. von Paraśurāma] vernichtet.“).
- 1.73 Wenn man den Sinn [anhand der ausgedrückten Wörter und des logischen Zusammenhangs] nicht zu erraten braucht, [liegt] Offenkundigkeit des Sinnes [vor]; z. B. „Hari [d. h. Viṣṇu] zog die Erde aus dem Ozean hervor, der rot gefärbt war durch das Blut der von [Viṣṇus] Klauen zerstampften Schlangendämonen.“
- 1.74 „Mahāvarāha [d. h. Viṣṇu in seiner bekannten Verkörperung als großer Eber] zog die Erde aus dem rot gefärbten Ozean hervor.“ – wenn nur so viel angegeben wurde, muß man das Schlangenblut [als die Ursache der Röte des Ozeans] erraten.
- 1.75 Derartiges schätzt man in beiden Stilarten [der Vaidarbhas und der Gauḍas] gleichermaßen nicht besonders, denn eine Verständlichkeit, die [einige] Wörter und den logischen Zusammenhang übergeht, ist schwer zu erreichen.
- 1.76 Wenn in einer Aussage [eines Kunstgedichtes] diese oder jene in hohem Grade vorhandene Tugend erkannt wird, so wird es als erhaben bezeichnet. Jeder [gute poetische] Stil ist von [der Darstellung] einer solchen [Tugend] beherrscht.
- 1.77 „Nachdem das kummervolle Auge der Bedürftigen einmal auf dein Antlitz gefallen ist, schaut es nie wieder in diesem Zustand, o Herr, das Antlitz eines anderen an.“

- 1.78 In diesen Worten kommt das hohe Maß an Freigebigkeit richtig zur Erscheinung. In genau dieser Weise ist auch anderes von gleicher Art zu erschließen.
- 1.79 Andere [d. h. die Gauḍas] erkennen das als erhaben an, was mit lobenden Bestimmungswörtern versehen ist, wie z. B. *līlā-āmbu-ja* „ein Vergnügungslotus, *kṛīḍā-saras* „ein Spielsee“, *hemā-āṅgada* „ein Goldarmband“ usw.
- 1.80 Eine große Anzahl von Komposita ergibt Kraftfülle. Dies ist das Leben der unbundenen Rede. Denjenigen, die nicht zu den südlichen [Dichtern] gehören, [d. h. den Gauḍas] ist dies auch in der gebundenen Rede die einzige Zuflucht.
- 1.81 Diese [Kraftfülle], die aufgrund des hohen oder geringen Anteils oder der Mischung [d. h. der Ausgewogenheit jeweils] schwerer und leichter [Silben] verschiedenartig ist, kann man in der Ākhyāyikā und in den anderen [Prosa-Kompositionen] sehen.
- 1.82 *asta-mastaka-paryasta-samast-ārk-āṁśu-saṁstarā |  
piṇa-stana-sthit-ātāmra-kamra-vastr-eva vāruṇī ||*
- („Indem sie mit der Decke aus allen Sonnenstrahlen den Gipfel des Untergangsbbergs zudeckt, erscheint die westliche Himmelsrichtung wie [eine, die] über ihre üppigen Brüste ein schönes rötliches Gewand angelegt hat.“)
- 1.83 So fassen die östlichen [Dichter, d. h. die Gauḍas] auch in gebundener Rede kraftvolle Wörter zusammen. Die anderen [d. h. die Vaidarbhas] aber wünschen, daß die Kraftfülle der Wörter nicht verwirrt und [daher] dem Herzen zusagt, wie z. B.
- 1.84 *payo-dhara-tap-ōtsaṅga-lagna-saṁdhya-ātap-āṁśukā |  
kasya kām-ātūram ceto vāruṇī na karisyati ||*
- („Wessen Herz bringt die westliche Himmelsrichtung, deren Gewand [in der Farbe] des Sonnenscheins der Abenddämmerung auf der Oberfläche an den Rändern der Wolken (der weiblichen Brüste) liegt, nicht dazu, liebeskrank zu werden?“)

- 1.85 [Ein Kunstgedicht, das] für die ganze Welt anmutig ist, weil [in ihm] nicht über den allgemein bekannten Sinn hinausgegangen wird, ist anmutig. Und dies sieht man bei Äußerungen über den Sachverhalt und auch bei Schilderungen.
- 1.86 „Nur diese sind wirklich Häuser, die ein an Frömmigkeit reicher Mann wie du [beim Eintreten] so mit dem heiligen Staub seiner Füße beeht.“
- 1.87 „Für diese schwelenden Brüste, o Mädchen mit den tadellosen Gliedern, ist der Abstand zwischen deinen Armenranken kein ausreichender Raum.“
- 1.88 Was so durch die Erwähnung einer Vorzüglichkeit zurechtgemacht wurde, ist durchaus wahrscheinlich. [Deshalb] ist [ein solches Kunstgedicht] für alle Menschen, die dem Gang der Welt folgen, anmutig.
- 1.89 Etwas, das man stark übertrieben ausdrückt, in der Absicht es gleichsam als übernatürlich darzustellen, erfreut die Überklugen in hohem Maße, die anderen [aber] nicht, wie z. B.
- 1.90 „Als Gottesstätte ist von nun an unser Haus zu verehren, von dem sämtliche Sünden durch das Niederfallen des Staubes Eurer Füße abgewaschen wurden.“
- 1.91 „Da der Schöpfer es wirklich nicht in Betracht gezogen hatte, daß Deine Brüste tatsächlich in diesem Maße anschwellen würden, schuf er den Weltraum zu eng.“
- 1.92 So etwas nennt man Übertreibung. Dies mögen die Gauḍas sehr gern, dagegen liegt das Wesen des anderen Stils [d. h. der Vaidarbhas] in der vorhin [KĀ 1.86-87] vorgeführten Methode.
- 1.93 Wenn [der Dichter] die Eigenschaft einer [Sache] von dort aus auf etwas anderes richtig überträgt, wobei [er] auf die Grenzen des Alltäglichen Rücksicht nimmt, so gilt dies als Übertragung, wie z. B.
- 1.94 „Die Nachlotusblüten schließen sich, und die Taglotusblüten öffnen sich.“ Hier gelangt man aufgrund der Übertragung der [in der] Tätigkeit der Augen [bestehenden Eigenschaft] zu dem diese [Tätigkeit der Augen] bezeichnenden Wort.

- 1.95 „Ausgespuckt“, „ausgespießen“, „erbrochen“ und ähnliche [Wörter] passen sehr gut, wenn sie auf der Grundlage ihrer übertragenen Bedeutung [angewandt werden]. Andernfalls jedoch [d. h. in ihrer Hauptbedeutung angewandt] geraten sie in den Bereich der Unanständigkeit.
- 1.96 „Die Lotusblumen saugen die von den Sonnenstrahlen ausgespuckten Feuerfunken ein, und dann erbrechen sie [sie] gleichsam kräftig mit den Mündern, aus denen [nun] rötlicher Blütenstaub ausgespießen wird.“
- 1.97 Dieses sagt dem Herzen zu. So etwas [wie] „Die Frau spuckt aus.“ aber sagt dem Herzen nicht zu. Auch die Übertragung mehrerer Eigenschaften auf einmal wird gern gesehen, wie z. B.
- 1.98 „Diese Wolkenreihen, erschöpft von der Last der schweren Leibesfrucht, liegen stöhnend auf dem Schoß der Bergebene.“
- 1.99 Das Liegen auf dem Schoß der Freundin, das Stöhnen [und] die [sich aus der] Schwere [der Leibesfrucht ergebende] Erschöpfung – das sind hier [nur einige der] Eigenschaften einer Schwangeren. Mehrere sind an anderer Stelle dargelegt.
- 1.100 Gerade dieser Übertragung genannte Vorzug ist der Inbegriff der Dichtkunst, und [deshalb] strebt ihn auch die gesamte Zunft der Dichter an.
- 1.101 So ergibt sich aus der [obigen] Untersuchung der Eigenart der beiden Stilarthen ihre Verschiedenheit. Ihre Unterarten aber, die von jedem Dichter einzeln bestimmt werden, lassen sich nicht beschreiben.
- 1.102 Zwischen Zuckerrohr, Milch, Melasse usw. besteht ein großer Unterschied der Süße. Dennoch vermag selbst Sarasvati [d. h. die Göttin der Rede] nicht, diesen zu erörtern.
- 1.103 Angeborener Einfallsreichtum, häufiges Hören von makellosen [Werken] sowie nicht geringer Fleiß sind der Grund für diesen [d. h. dieser Poetik entsprechenden] Erfolg in der Dichtkunst.

- 1.104 Wenn auch das wunderbare Ingenium fehlt, das von der Eigentümlichkeit der in früheren [Leben gewonnenen] Eindrücke geprägt ist, so wird doch die durch Hören und Anstrengung verehrte [Göttin der] Rede gewiß irgendeine Gunst erweisen.
- 1.105 Deshalb sollen ja diejenigen, die nach Ruhm streben, frei von Trägheit Sarasvatī stets schrittweise [durch Hören und Anstrengung] verehren. Auch bei geringer Dichtergabe sind Menschen, die sich Mühe geben, imstande, sich in den Versammlungen der Verständigen [d. h. der Dichter] zu vergnügen.

So [lautet] das erste Kapitel namens „Die Unterscheidung der Stilarten“  
in dem vom Lehrer Śri Dañqin verfaßten „Spiegel der Dichtkunst“.

## 5. GLOSSARE

## 5.1 Glossar (Sanskrit-Deutsch-Tibetisch) zum 1. Kapitel des *Kāvyādarśa*

Das folgende dreisprachige Glossar (Sanskrit-Deutsch-Tibetisch) erfaßt den vollständigen Wortschatz des 1. Kapitels von Daṇḍins *Kāvyād.* und der tibetischen Übersetzung *Sñan nag me loñ* und gibt die Bedeutungen der Sanskritwörter in deutscher Sprache an. Die Textgrundlage bildet die in diesem Buch gedruckte kritische Ausgabe. In das Glossar werden auch alle diejenigen signifikanten Lesarten als selbständige Lemmata aufgenommen, die zwar im Grundtext keinen Platz gefunden haben, aber im kritischen Apparat verzeichnet sind. In solchen Fällen gibt es entsprechende Verweise auf die Varianten, die an derselben Stelle im Text erscheinen. Die Varianten werden immer mit nachfolgendem Sigel gebucht. Somit erschließt dieses Glossar den Sanskrittext in der Form, wie er in den der kritischen Ausgabe zugrundegelegten Textquellen überliefert worden ist und wie man ihn außerdem aus den bisherigen wichtigsten modernen Ausgaben kennt. Die in den sekundären Quellen belegten Varianten, wie z. B. in Bhōjas *Sarasvatī-kanjihābharaṇa* und in dem *Śringāraprakāśa*, wo mehrere Strophen aus dem *Kāvyād.* – teilweise mit wesentlichen Abweichungen – zitiert worden sind, bleiben im Glossar unberücksichtigt. Für ausführlichere Angaben zu der Textüberlieferung sei auf den kritischen Apparat verwiesen. Weitere Hinweise:

1. Die Lemmata sind nach dem *Devanagari*-Alphabet geordnet.
2. Im Glossar werden die Lemmata nur in Transliteration gegeben. Eigennamen werden mit einem Großbuchstaben deutlich gemacht.
3. Für jeden Beleg wird die Nummer des Kapitels und der Strophe sowie die Buchstaben *a*, *b*, *c* und *d* für das Strophenviertel angegeben, wo das jeweilige Wort im Sanskrittext steht. Kommt ein Wort mehrmals in demselben Strophenviertel vor, so wird die Reihenfolge mit einer hochgestellten Zahl hinter dem Buchstaben kenntlich gemacht.
4. Unter der Verbalwurzel sind sowohl die finiten als auch die infiniten Formen (Infinitive, Absolutive usw.) mit Ausnahme des Partizips Perfekt Passiv und des Partizips Futur Passiv aufgeführt. Mit Präverbien zusammengesetzte Wurzeln werden analytisch, gegebenenfalls mit aufgelöstem Sandhi, unter den ersten angegeben. Der Stellenangabe folgt die genaue Verbform, die im Text vorkommt, wobei durch äußeren Sandhi bedingte Änderungen im Wortlaut nicht angegeben werden, so daß nur isolierte Formen zitiert werden. Das Partizip Perfekt Passiv und das Partizip Futur Passiv bilden selbständige Lemmata. Dabei wird immer die entsprechende Verbalwurzel in Klammern angegeben.
5. Die Nomen werden in der Stammform verzeichnet. In den Fällen, in denen Nominalkomposita verzeichnet worden sind, gibt es unter den auch als selbständige Lemmata angegebenen Hintergliedern entsprechende Verweise auf die als Lemmata aufgeführten Komposita. Beim Pronomen wird die genaue im Text vorkommende Form nach der Stellenangabe zitiert, wobei wiederum Sandhi-Änderungen nicht mitgeteilt werden.
6. Adverbien, die beiden adjektivischen Suffixe *"maya-* und *"vat-*, das Negativpräfix *a°/an°* sowie das Indeklinabile *sa-* bilden eigene Lemmata.
7. Rein orthographische Varianten im tibetischen Text (z. B. *sñan dhags*, *sñan nags* und *sñan nag*; *kun tu* und *kun du* usw.) werden nicht aufgenommen, die abweichenden Sandhiformen (z. B. *ces pa* und *żes pa*) dagegen werden mitgeteilt.
8. In tibetischer Schrift transliterierte Sanskritwörter werden nur in der Orthographie angegeben, die im Grundtext der Ausgabe bevorzugt wurde. Für abweichende Transliterationen, die in den verschiedenen tibetischen Textzeugen belegt sind, sei auf die Liste in Anhang 4 verwiesen.

A	
a <sup>o</sup> /an <sup>o</sup>	[Negativpräfix] nicht 1.50a ( <i>an<sup>o</sup></i> ; tib. <i>ma</i> ), vgl. s. v. <i>ā-√loc</i> ; 1.91b ( <i>an<sup>o</sup></i> ; tib. <i>ma</i> ), vgl. s. v. <i>ā-√loc</i>
arpī-	m. Teil 1.13c (εA   Rf., Tar., Hrd.   BELV; tib. <i>cha śas</i> ), vgl. s. vv. <i>āṅga-</i> , <i>anurūpatva-</i>
arpū-	m. Strahl 1.82b (tib. 'od); 1.96a (tib. zer)
arpūka-	nt. Gewand 1.84b (tib. <i>gos dan ldan</i> )
akṣan-	m./nt. Auge → <i>vāmākṣi</i> .
akṣara-	nt. Silbe; Laut 1.43b (tib. <i>yi ge</i> ); 1.69a (tib. <i>yi ge</i> )
agrāmya-	Adj. nicht roh; anständig 1.64d (tib. <i>groṇ pa'i ... min</i> βōJLM, ~ ... <i>med</i> ζI <i>schol.</i> )
agrāmyatā-	f. Anständigkeit, anständige Ausdrucksweise 1.62c (tib. <i>groṇ pa nīd min pa</i> )
āṅka-	m. Zeichen 1.46d (tib. <i>mtshan pa</i> βōJLM, <i>mtshan ma</i> I)
āṅkita-	Part. Perf. Pass. (von <i>āṅkay</i> ) gekennzeichnet, bezeichnet 1.28b (εABE   Rf.   PREM, BELV; tib. <i>mtshan</i> βIY <sup>T</sup> , <i>mtshon</i> δMS <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> , <i>bstan</i> J <i>schol.</i> ), vgl. s. v. <i>āṅvita</i> -
āṅga-	nt. Glied; Teil, Bestandteil 1.13c (BE   PREM; vgl. s. vv. <i>āṅśa-</i> , <i>anurūpatva-</i> ); 1.20b (tib. <i>yan lag</i> ) → <i>anavadyāṅgl-</i>
āṅgada-	nt. Armband 1.79d (tib. <i>rgyan</i> )
āṅcala-	m. Berg 1.98c (tib. <i>g.yo med</i> )
acchāccha-	Adj. vollkommen klar 1.48c (tib. <i>dan zin dan</i> βōJLM <sub>BH</sub> , <i>dwaṇiś śiṇ dwaṇiś</i> δ)
atas	Adv. daher, deswegen, deshalb 1.9a (tib. <i>de phyir</i> ); 1.60c (tib. <i>de phyir</i> ); 1.61d (tib. <i>de phyir</i> )
ati <sup>o</sup>	Adv. überaus, sehr, besonders 1.46b (tib. <i>śin tu</i> ); 1.58b (tib. <i>śin tu</i> ); 1.89c (εAEF   Rf.   PREM, BELV; tib. <i>śin tu</i> ), vgl. s. vv. <i>atra</i> , √ <i>tuṣ</i> ; 1.95c (tib. <i>śin tu</i> )
atīta-	Part. Perf. Pass. (von <i>ati-vi</i> ) hinausgegangen über 1.89a (tib. 'das)
atyartham	Adv. in hohem Maße, heftig, überaus 1.89a (tib. <i>śin tu</i> )
atyuktī-	f. Übertreibung 1.92a (tib. <i>ha caṇ brjod pa</i> )
atra	Adv. hier, dort, da 1.20a (tib. 'dir'); 1.24d (tib. 'dir'); 1.28c (ABEO   Rf., Hrd.   PREM, BELV; tib. 'di ... naṇ du'), vgl. s. v. <i>tatra</i> ; 1.89c ( <i>atra</i> ... <i>tusyanti</i> B; vgl. s. vv. <i>ati<sup>o</sup></i> , √ <i>tuṣ</i> ); 1.99d (EX   PREM; vgl. s. vv. <i>anyatra</i> , <i>api</i> , <i>darsīta-</i> , <i>samprakīrtīta</i> , <i>hi</i> )
adākṣipātya-	m. Pl. 'keine Südländer', diejenigen, die nicht zu den südlichen [Dichtern] gehören, d. h. hier die Gauḍas 1.80c (tib. <i>lho phyogs pa min pa</i> βōJLM, <i>śar phyogs pa</i> δ)
adūratā-	f. Nähe, geringer Abstand 1.55d (tib. <i>mi riṇ nīd</i> )
adbhuta-	Adj. wunderbar, erstaunlich, außerordentlich 1.38d (tib. <i>rmad byuṇ</i> ); 1.104b (tib. <i>rmad byuṇ</i> )
adyaprabhṛti	Adv. von heute ab, von nun an 1.90b (tib. <i>deṇ nas bzui ste</i> δζJ <i>schol.</i> ), M, ~ <i>bzui nas</i> β)
adhika-	Adj. überschüssig; größer, stärker 1.59c (tib. <i>rgyas</i> )
adhikāra-	m. Oberaufsicht; Besiegung 1.8c (tib. <i>skabs</i> )
adhyakā-	f. Bergebene, Bergplateau 1.98c (tib. <i>steṇ</i> )

adhi-ā-√ruh	(1, <i>adhyārohati</i> ; Kaus. <i>adhyāropayati</i> ) übertreiben, übertrieben aufführen 1.89b ( <i>adhyāropyā</i> ; tib. <i>bkod gyur pa</i> )
adhyāsa-	m. Übertragung 1.94c (tib. <i>bkod pa</i> ); 1.97d (tib. <i>bkod pa dag</i> )
anatikrama-	m. Nichtüberschreiten 1.85b (tib. <i>ma 'das</i> )
anativistīrṇa-	Adj. nicht allzu lang 1.18c (tib. <i>śin tu rgya che min</i> )
anatyarjuna-	Adj. ( <i>an-aty-arjuna</i> ) 'nicht zu weiß', blau 1.46c (εABEF   Rf.   PREM, BELV; tib. <i>śin tu dkar min</i> ), vgl. s. v. <i>anabhyarjuna</i> -
anabhyarjuna-	Adj. ( <i>an-abhy-arjuna</i> ) 'nicht recht weiß', blau 1.46c ( <i>Hrd.</i> ); vgl. s. v. <i>anatyarjuna</i> -
anavadyāṅgl-	f. Frau mit tadellosen Gliedern 1.87a (tib. <i>skyon med lus can</i> )
anākula-	Adj. unverirrt, nicht verwirrend 1.83c (tib. <i>'khrugs min δζJLM</i> , <i>'khrul min β</i> )
aniyama-	m. Nichtbeschränkung; keine Regel, ohne Regel 1.25a (tib. <i>ñes pa ma mthon</i> βōJLM, ~ <i>pa med mthon</i> I für Skt. <i>aniyamo dṛṣṭah</i> )
anila-	m. Wind 1.48b (tib. <i>rlun</i> ); 1.49d (tib. <i>rlun</i> )
anīśam	Adv. ununterbrochen, beständig, stets 1.105a (tib. <i>rtag tu</i> )
anīśhura-	Adj. nicht rauh 1.69a (tib. <i>rtsub min</i> )
anukta-	Adj. ungesagt, nicht besprochen 1.13d (tib. <i>ma brjod</i> )
anu-√gam	(1, <i>anugacchati</i> ) folgen, nachgehen 1.100d ( <i>anugacchati</i> ; tib. <i>rjes su 'braṇ</i> βōJLM <sub>BH</sub> , ~ 'braṇ M <sub>DH</sub> S <sup>T</sup> )
anugraha-	m. Gunst, Gefallen 1.104d (tib. <i>rjes 'dzin</i> )
anuprāsa-	m. Anuprāsa (eine Art Alliteration) 1.44a (tib. <i>rjes khrid</i> ); 1.52d (tib. <i>rjes su khrid</i> ); 1.54b (tib. <i>rjes su khrid</i> ); 1.54c (tib. <i>rjes su khrid</i> ζ, ~ <i>khrid pa</i> βōJLM); 1.55a (tib. <i>rjes su khrid</i> ); 1.58a (tib. <i>rjes khrid</i> ); 1.60c (tib. <i>rjes khrid</i> )
anubandhin-	Adj. zusammenhängend, versehen mit 1.104b (tib. <i>rjes 'brel</i> )
anubhava-	m. Empfindung, Gefühl 1.55c (tib. <i>ñams myoṇ</i> )
anu-√bhū	(1, <i>anubhavati</i> ) erkennen, empfinden 1.52b ( <i>anubhūyatē</i> ; tib. <i>ñams myoṇ ba</i> )
anu-√man	(4, <i>anumanyate</i> ) zustimmen, anerkennen 1.68b ( <i>anumanyate</i> ; tib. <i>khas len</i> )
anurūpatva-	nt. Ähnlichkeit 1.13c (° <i>ñnu</i> O st. ° <i>āñśa</i> od. ° <i>āṅga</i> ; vgl. s. vv. <i>āṅśa</i> -, <i>āṅga</i> -, <i>rūpatva</i> -)
anurodhin-	Adj. Rücksicht nehmend 1.93b (εABE   Rf.   PREM, BELV; tib. <i>rjes 'braṇ bas</i> βI, <i>rjes 'braṇ nas</i> ηJ, <i>rjes 'braṇs nas</i> δMS <sup>T</sup> ), vgl. s. v. <i>anuvartin-</i>
anuvartin-	Adj. nachgehend, folgend 1.88d (tib. <i>rjes su ... jug pa</i> βζ, ~ ... 'braṇ ba δōJLM); 1.93b (F; vgl. s. v. <i>anurodhin-</i> )
anuśiṣṭa-	Part. Perf. Pass. (von <i>anu-√śās</i> ) angewiesen, gelehrt 1.3a (tib. <i>rjes su bstan pa</i> βōJLM, ~ <i>bstan</i> S <sup>T</sup> )
anūrjita-	Adj. nicht kräftig; unbedeutend, nicht prägnant 1.71a (tib. <i>rgyas ... ma yin</i> )
aneka-	Adj. mehr als einer, vielfach, verschieden 1.33d (tib. <i>du ma</i> ); 1.40a (tib. <i>du ma</i> )
aneyatva-	nt. der Zustand, [wenn man den Sinn] nicht zu erraten braucht 1.73a (tib. <i>bṛtag mi dgos nīd</i> )
anta-	m. Ende, Schluß 1.19a (tib. <i>mtha</i> )
antara-	nt. das Innere 1.58b (tib. <i>bar</i> ); Abstand 1.87d (tib. <i>bar</i> ); Zwischenzeit 1.19c (tib. <i>bar</i> ); Unterschied, Besonderheit 1.40d (tib. <i>khyad</i> βōJLM, <i>khyad par</i> δIJ); 1.102b (tib. <i>khyad par</i> )

antar-/bhū	(1, <i>antarbhavati</i> ) enthalten sein in 1.28c ( <i>antarbhavīyanti</i> ; tib. <i>'dus par 'gyur</i> )
andha-	Adj. blind, geblendet; stockfinster 1.4a (tib. <i>smag rum</i> ), vgl. s. v. <i>tamas</i> -; m. Blinder 1.8c (tib. <i>loñ ba dag</i> βδζJM, <i>loñ ba I</i> )
anya-	Pronominaladj. ein anderer 1.24a (tib. <i>gžan</i> ); 1.25b (tib. <i>gžan</i> ); 1.25c (tib. <i>gžan</i> ); 1.30b ( <i>anyad va<sup>o</sup> X    Tar.</i> , <i>Hṛd.</i> <sup>7</sup> st. <i>anyatṛ</i> <sup>o</sup> ; vgl. s. v. <i>anyatra</i> , <i>va</i> ); 1.35b (tib. <i>gžan</i> ); 1.36c (tib. <i>gžan pa</i> ); 1.77d (tib. <i>gžan</i> ); 1.78c (eABF   <i>Rt.</i> , <i>Tar.</i> , <i>Hṛd.</i>   BELV; tib. <i>gžan dag</i> ), vgl. s. v. <i>anyatra</i> , <i>ca</i> ; 1.83c (tib. <i>gžan dag</i> ); 1.92d (tib. <i>gžan</i> ); 1.93a (tib. <i>gžan</i> ); 1.95c (ABW <sup>8</sup> X   <i>Rt.</i> , <i>Tar.</i> ; vgl. s. v. <i>anyatra</i> , <i>tu</i> )
anyatra	Adv. anderswo, anderswohin; anderenfalls, sonst 1.30b (εA( <i>ayatṛ</i> <sup>o</sup> )BEFO   <i>Rt.</i>   PREM, BELV; tib. <i>gžan du</i> ), vgl. s. v. <i>anya</i> -, <i>vā</i> ; 1.31b (tib. <i>gžan na</i> βDIJL <i>schol.</i> , MS <sup>9</sup> Z <sup>1</sup> , <i>gžan du LY</i> <sup>1</sup> ); 1.78c (E   PREM; vgl. s. v. <i>anya</i> -, <i>ca</i> ); 1.93a (tib. <i>gžan la</i> βI, <i>gžan dag la</i> δJMS <sup>1</sup> , <i>gžan gañ du</i> η); 1.95c (εEF   PREM, BELV; tib. <i>gžan du ni</i> für Skt. <i>anyatra</i> st. <i>anyat tu</i> ?), vgl. s. v. <i>anya</i> -, <i>tu</i> ; 1.99d (εABW <sup>7</sup>   <i>Rt.</i>   BELV; tib. <i>gžan du</i> βζ, <i>gžan la</i> δIJM), vgl. s. v. <i>atra</i> , <i>api</i> , <i>darśita</i> -, <i>samprakīrtita</i> -, <i>hi</i>
anvākhyāta-	Part. Perf. Pass. (von <i>anu-ā-v-khyā</i> ) erklärt, genannt 1.33b (tib. <i>gsuṇs</i> )
anvita-	Part. Perf. Pass. (von <i>anu-vi</i> ) begleitet, verbunden, versehen mit 1.28b (O; vgl. s. v. <i>aikita</i> -)
Apabhrāmpā-	m. das Apabhrāmpā 1.32c (tib. <i>Zur chag</i> ); 1.36b (tib. <i>Zur chag</i> ); 1.37c (tib. <i>Zur chag</i> )
Apabhrāmpātā-	f. 'Apabhrāmpā-Dasein', Apabhrāmpā als Oberbegriff 1.36d (tib. <i>Zur chag nīd</i> )
apara-	m. ein anderer 1.72a (tib. <i>gžan</i> )
aparavaktra-	nt. Aparavakra (ein bestimmtes Metrum) 1.26a (tib. <i>gžan sgo</i> ); 1.27b (tib. <i>gžan gyi sgo</i> )
apāda-	Adj. 'ohne Fuß', ohne Stollen, nicht metrisch 1.23a (tib. <i>rkañ pa med pa</i> ι)
api	Adv. dazu, auch, ferner; sogar, selbst; aber, dennoch 1.3b (tib. o. E. βηJM, <i>kyāñ</i> δJM <i>schol.</i> , Y <sup>1</sup> <i>marg.</i> , <i>dañ ... yañ</i> S <sup>1</sup> ); 1.5c (tib. <i>kyāñ</i> ); 1.7a (tib. <i>kyāñ</i> βδζJM, <i>yañ I</i> ); 1.7c (tib. <i>kyāñ</i> ); 1.14d (tib. <i>'añ</i> ); 1.17d (tib. <i>kyāñ</i> ); 1.20a (tib. <i>yañ</i> ); 1.22b (tib. <i>kyāñ</i> βJ, <i>yañ</i> δζIM); 1.25b (tib. <i>yañ</i> ); 1.26d (tib. <i>yañ</i> ); 1.30b (tib. <i>yañ</i> ); 1.35b (F   <i>Hṛd.</i> <sup>7</sup> ; vgl. s. v. <i>ca</i> ); 1.38a (PREM (v. I.), BÖHTL; vgl. s. v. <i>ādi</i> -, <i>tu</i> , <i>hi</i> ); 1.38b (B; vgl. s. v. <i>ca</i> ); 1.39c (εABEO   <i>Rt.</i>   PREM, BELV; tib. <i>yañ</i> ), vgl. s. v. <i>etad</i> -, <i>eva</i> , <i>tad</i> <sup>1</sup> ; 1.46b (εABEF   <i>Rt.</i>   PREM, BELV; tib. <i>yañ</i> ), vgl. s. v. <i>iti</i> ; 1.51b (tib. <i>dañ ... yañ</i> ); 1.54c (tib. <i>kyāñ</i> ); 1.62a (tib. <i>yañ</i> ); 1.65a (tib. <i>'añ</i> ); 1.67d (tib. <i>yañ</i> δJMS <sup>1</sup> Y <sup>1</sup> , <i>'añ</i> βIZ <sup>1</sup> ); 1.69c (W <sup>1</sup>   BELV; vgl. s. v. <i>tu</i> , <i>hi</i> ); 1.71b (tib. <i>yañ</i> ); 1.72b (tib. <i>kyāñ</i> ); 1.75b (tib. <i>yañ</i> ); 1.80c (tib. <i>yañ</i> ); 1.83a (tib. <i>yañ</i> ); 1.83c (W <sup>8</sup> X; vgl. s. v. <i>tu</i> ); 1.85d (tib. <i>dañ ... 'añ</i> ); 1.99d (E   PREM; vgl. s. v. <i>atra</i> , <i>anyatra</i> , <i>darśita</i> -, <i>samprakīrtita</i> -, <i>hi</i> ); 1.100c (tib. <i>kyāñ</i> ); 1.102d (tib. <i>kyāñ</i> ); 1.104a (tib. <i>'añ</i> ); 1.105c (tib. <i>yañ</i> )
api tu	Adv. jedoch, im Gegenteil 1.25a (tib. <i>'on kyāñ ... ste</i> )
apa-/ikṣ	(1, <i>apekṣate</i> ) beachten, berücksichtigen 1.50c ( <i>apekṣamāñā</i> εBE   PREM; tib. <i>btos nas</i> βY <sup>1</sup> , <i>ltos nas</i> δIJMS <sup>1</sup> Z <sup>1</sup> ), vgl. s. v. <i>ava-/ikṣ</i>
abjanman-	nt. ( <i>ab-janman</i> ) 'im Wasser geboren', Lotus 1.46c (tib. <i>chu las skyes</i> )

abhi-/dhā	(3, <i>abhidadhāti</i> ) bezeichnen, benennen 1.31d ( <i>abhidhīyate</i> ; tib. <i>mñon par brjod</i> )
abhidhāna-	nt. Aussage, Äußerung 1.85c (tib. <i>mñon brjod</i> )
abhiyoga-	m. Anstrengung, Fleiß 1.103c (tib. <i>mñon par sbyor ba</i> )
abhi-sam-/dhā	(3, <i>abhisamdadhāti</i> ) zielen, sich etwas zum Ziel setzen 1.9b ( <i>abhisamdhāya</i> ; tib. <i>mñon bltas nas</i> βJ, <i>mñon dgoñs nas</i> δζIM)
abhyudaya-	m. Aufgang; Erfolg, Sieg 1.17d (tib. <i>dar ba</i> )
amanda-	Adj. nicht gering, reichlich 1.103c (tib. <i>mi dman pa</i> )
ambara-	m./nt. Luftraum, Himmel 1.57b (tib. <i>mkha'</i> )
ambuja-	nt. 'im Wasser geboren', Lotus 1.79c (tib. <i>chu skyes</i> )
ambhas-	nt. Wasser 1.48d (tib. <i>chu</i> )
ambhoja-	nt. 'im Wasser geboren', Lotus 1.1a (tib. <i>pad</i> ); 1.58c (tib. <i>chu skyes</i> )
arupa-	Adj. rötllich 1.96d (tib. <i>dmar</i> )
arka-	m. Sonne 1.16b (tib. <i>nī</i> ); 1.82b (tib. <i>nī</i> ); 1.96a (tib. <i>nī</i> )
arjuna-	Adj. weiß → <i>anatyarjuna</i> -, <i>anabhyarjuna</i> -
arpaava-	m. Meer 1.16a (tib. <i>rgya mtsho</i> )
arthā-	m. Ziel, Zweck 1.39b (tib. <i>don</i> ); Bedeutung, Sinn 1.10c (tib. <i>don</i> ); 1.20c ( <i>upāttārtha</i> <sup>9</sup> PREM v. l. st. <i>upāttēṣu</i> ), vgl. s. v. <i>upāttā</i> -; 1.38d (tib. <i>don</i> ); 1.45a (tib. <i>don</i> ); 1.62b (tib. <i>don</i> ); 1.63c (tib. <i>don</i> ); 1.64d (tib. <i>don</i> ); 1.71a (tib. <i>don</i> ); 1.73b (tib. <i>don</i> ); 1.85b (tib. <i>don</i> ); Sache, Sachverhalt 1.24d (tib. <i>don</i> ); 1.30c (tib. <i>don</i> ); 1.89c (tib. <i>don</i> )
arthatva-	nt. das Vorhandensein von Sinn 1.66b (tib. <i>don dag</i> )
arthavyakti-	f. Offenkundigkeit des Sinnes 1.41c (tib. <i>don gsal ba</i> ); 1.73a (tib. <i>don gsal</i> )
arthālāmpkāra-	m. 'Sinn-Schmuckmittel', Sinnfigur 1.50b (tib. <i>don gyi rgyan</i> δIMS <sup>1</sup> , <i>don dan rgyan</i> δηJ)
arthin-	m. Bedürftiger, Bettler 1.77a (tib. <i>sloñ ba</i> )
alañpkāra-	m. Schmuck, Zierde; stilistische Figur 1.10b (tib. <i>rgyan</i> ); 1.62a (tib. <i>rgyan</i> ); 1.71b (tib. <i>rgyan</i> ) → <i>arthālāmpkāra</i> -
alañpkṛta-	Adj. zurechtgemacht, geschmückt 1.18a (tib. <i>brgyan par gyur</i> )
alañpkṛti-	f. Schmuck, Zierde 1.19d (tib. <i>rgyan</i> )
ali-	m. Biene 1.43d (°lāl <sup>9</sup> ; tib. <i>lāl li</i> )
alin-	m. Biene 1.56d (tib. <i>bun ba</i> )
alpa-	Adj. klein, gering 1.7a (tib. <i>chui ba</i> βδζJM, <i>chui nu I</i> ); 1.91a (tib. <i>chui nu</i> )
alpatva-	nt. kleine Anzahl, Knappheit 1.81b (tib. <i>ñuñ ba ñid</i> )
alpaprāṇa-	Adj. mit geringer Aspiration 1.43b (tib. <i>srog chui</i> )
avakāśa-	m. Platz, Raum 1.87c (tib. <i>go skabs</i> )
avasthā-	f. Lage, Zustand → <i>tadavastha</i> -
aviṣama-	Adj. nicht ungleichmäßig 1.47a (tib. <i>mi miñam brai</i> βζJM, ~ <i>drai</i> δ)
ava-/ikṣ	(1, <i>avekṣate</i> ) betrachten, berücksichtigen 1.50c ( <i>avekṣamāñā</i> AFW <sup>9</sup> X <sup>9</sup> κṣya <sup>9</sup> )   <i>Rt.</i>   BELV; tib. <i>btos nas</i> βY <sup>1</sup> , <i>ltos nas</i> δIJMS <sup>1</sup> Z <sup>1</sup> ), vgl. s. v. <i>apa-/ikṣ</i>
asāstrañīna-	Adj. mit den Lehrbüchern nicht vertraut, nicht gelehrt 1.8a (tib. <i>bstan bcos mi ses pa</i> )
√as	(2, <i>asti</i> ) sein, geschehen 1.7c ( <i>syāt</i> ; tib. o. E.); 1.8d ( <i>kim ... asti</i> ; tib. <i>yod dam ci</i> ); 1.27d ( <i>astu</i> ; tib. <i>yan</i> βδζJ <i>schol.</i> , M, <i>mod I</i> ); 1.30d ( <i>na syāt</i> ; tib. <i>mi 'gyur</i> );

- asam̄kṣipta-  
asam̄nidhāna-  
asu-  
asṛj-  
asta-  
Asta-  
aspr̄jā-  
asmad-  
vah  
ahṛdya-
- 1.40a (*asti*; tib. *yod*); 1.65a (*asti*; tib. *yod*); 1.81c (*sat* εA<sup>7</sup> | *Rt.* | PREM (v. l.), BELV, *syāt* F; vgl. s. v. *tad*-)  
Adj. nicht zusammengedrängt, reichlich 1.18a (tib. *mdor bsdus min*)  
nt. Abwesenheit 1.5c (tib. *ñe bar mi gnas*)  
m. Pl. Lebensgeister 1.59d (tib. *srog rnam*)  
nt. Blut 1.73c (tib. *khrag*); 1.74d (tib. *khrag*)  
Part. Perf. Pass. (von *vās*) abgelegt; frei von 1.105a (tib. *med pa*)  
m. Asta, der Untergangberg 1.82a (tib. *Nub kyi ri*)  
Adj. nicht berührt; nicht empfunden 1.43a (tib. *ma reg pa*)  
Personalpron., 1. Pl. wir 1.2c (*asmābhīh*; tib. *bdag gis*); 1.22d (*naḥ*; tib. *bdag*); 1.59b (*naḥ*; tib. *bdag gi*); 1.90b (*naḥ*; tib. *bdag gi*)  
(Perf. *āha*) sprechen, nennen, erklären 1.32d (*āhuh*; tib. *gsuñis*); 1.38c (*tvāhuh* εAFO | *Rt.*; tib. ... *ste ... brjod*), vgl. s. vv. *tu*, *pra-āha*  
Adj. dem Herzen nicht zusagend, nicht angenehm 1.97a (tib. *mi mdzes pa*)

**A**

- ā  
ākāśa-  
ākrānta-  
ā-/khyā  
ākhyāna-  
ākhyāyikā-  
ācārya-  
āji-  
ātapa-  
ātāmra-  
ātura-  
ātman-  
ādarśa-  
ādl-
- Präp. von ... an 1.4d (ε | *Tar.*, *Hrd.*<sup>7</sup> | BELV; vgl. s. vv. *āsaṃsāram*, *sāṃsāra*-)  
m./nt. Raum 1.91a (tib. *nam mkha'* *dag*)  
Part. Perf. Pass. (von *ā-/kram*) herangetreten; angegriffen, überwältigt 1.57c (BEF | PREM, BELV; tib. *mnan*), vgl. s. vv. *krānta*-, *klānta*-; 1.98a (*āklaṇṭāḥ* W<sup>7</sup>, *āklaṇṭā* SZ; tib. *mnan pa* in *Mkhas pa rnams* 'jug pa' i *sgo*), vgl. s. vv. *krānta*-, *klānta*-  
(2, *ākhyāti*) ansagen, nennen 1.102c (*ākhyātum*; tib. *brjod par*)  
nt. Erzählung, Erzählung, Erwähnung 1.28d (tib. *brjod pa*); 1.88b (tib. *brjod pa*)  
f. Ākhyāyikā (eine bestimmte literarische Komposition in Prosa) 1.23b (tib. *brjod pa dag* βδζ, *brjod pa* IJM); 1.23d (tib. *brjod pa*, KĀ.T 1.24a); 1.26c (tib. *brjod pa*); 1.28a (tib. *brjod pa*); 1.81d (tib. *brjod pa*)  
m. Lehrer 1.105+ (tib. o. E.)  
m./f. Wettkampf 1.17c (tib. *g.yul*)  
m. Hitze; Sonnenschein 1.84b (tib. *ñi* 'od)  
Adj. rötlich 1.82c (tib. *dmar*)  
Adj. leidend, bekümmert durch, gepeinigt von 1.84c (tib. *gzir ba*)  
m. Seele, Geist; Wesen, Natur 1.63c (tib. *bdag ñid*) → kṛtātman-  
m. Spiegel 1.5b (tib. *me lon*) — Kāvyādarśa-  
Adj. beginnend mit, und so weiter 1.22a (tib. *sogs*); 1.27a (tib. *sogs*); 1.27c (tib. *sogs*); 1.29b (tib. *la sogs pa*); 1.31a (tib. *la sogs*); 1.34d (tib. *sogs* βζLJL *schol.*, M); 1.36a (tib. *la sogs pa*); 1.37a (tib. *la sogs*); 1.37b (εABFO | *Rt.*, *Hrd.* | PREM (v. l.), BELV; tib. *sogs*), vgl. s. vv. *ādika*-, *yad*-; 1.37c (tib. *sogs*); 1.37d (tib. *la sogs*); 1.38a (εA | *Rt.*; tib. *sogs*), vgl. s. vv. *api*, *tu*, *hi*; 1.39a (tib. *la sogs*); 1.52c (εABFX | *Rt.*, *Tar.*, *Hrd.*; tib. *sogs*), vgl. s. v. *hi*; 1.65c (tib. *la sogs*); 1.68a (tib. *sogs*); 1.79d (tib. *la sogs pa*); 1.81d (tib. *la sogs*); 1.95a (tib. *sogs*); 1.102a (tib. *sogs*)

- ādika-  
ādirāja-  
ādṛta-  
ā-/dhā  
ānana-  
āpta-  
ā-/bhā  
Ābhira-  
āyatta-  
ā-/rādh  
ārādhya-  
ā-/ruh  
ārya-  
āryā-  
āśpa-  
ā-/loc  
āvalli-  
āvaha-  
āviśkriyā-  
āvṛtti-  
āśis-  
āśraya-  
āśvāsa-  
āsaṃsāram  
āsakti-  
āsatti-  
āśāra-  
āhvaya-
- Adj. beginnend mit, und so weiter 1.37b (E | PREM; vgl. s. vv. *ādi*-, *yad*-)  
m. erster Fürst 1.5a (ABEOSY | *Rt.*, *Tar.*, *Hrd.* | PREM, BELV; tib. *śion gyi rgyal po*), vgl. s. v. *pūrvarāja*-  
Part. Perf. Pass. (von *ā-/dṛt*) beachtet, geachtet, geehrt 1.54a (tib. 'dod); 1.54d (*ādṛtam* W<sup>7</sup>; vgl. s. vv. *ñi*, *ikṣita*-, *ipsita*-)  
(3, *ādadhāti*) übertragen 1.93c (*ādhiyate*; tib. 'dzin byed pa βōlJM, 'dzin par byed pa ζ), vgl. s. vv. *yatra*, *samyac*  
nt. Mund 1.49d (εAFM<sub>BH</sub>W | BELV; tib. *kha*), vgl. s. v. *mukha*-  
m. vollkommen Mensch, Lehrer 1.32d (εABFO | *Rt.*, *Hrd.* | BELV; tib. *mahas pa*), vgl. s. v. *ārya*-  
(2, *ābhāti*) erscheinen, leuchten 1.82d (\**vastrevābhāti* W<sup>7</sup> st. \**kamravastreva*; vgl. s. vv. *iva*,  *kamra*-, *vastra*-)  
m. Pl. die Ābhiras (Name eines Volkes) 1.36a (tib. *Ba lañ rdzi*)  
Part. Perf. Pass. (von *ā-/yat*) beruhend auf, sich anstrengend, hinstrebend auf 1.15c (εO | *Rt.*, *Tar.*, *Hrd.* | BELV; tib. *dbai gyur*), vgl. s. v. *upeta*-  
(5, *ārādhnati*; Kaus. *ārādhayati*) befriedigen, zufrieden stellen 1.20d (*ārādhayati*; tib. *mgu bar byed pa*)  
Part. Fut. Pass. (von *ā-/rādh*) zu verehren 1.90a (tib. *bsten par 'os*)  
(1, *ārohati*) besteigen, betreten 1.71d (*ārohati*; tib. *gnas*)  
m. Edler, achtbarer Mann 1.32d (E | PREM; vgl. s. v. *āpta*-)  
f. Āryā (ein bestimmtes Metrum) 1.27a (tib. 'phags pa βōṇJM<sub>BH</sub>, 'phags ma M<sub>DH</sub>S<sup>7</sup>)  
m. Rede, Gespräch; Gesang 1.48a (tib. *ca co*)  
(1, *ālocate*; Kaus. *ālocayati*) in Betracht ziehen, erwägen 1.50a (*anālocya*; tib. *ma brtags par*); 1.91b (*anālocya*; tib. *ñes par ma briags*)  
f. Reihe 1.10d (tib. *phren*)  
Adj. herbeiführend, bewirkend 1.52d (tib. *ldan*); 1.64d (tib. *ldan*)  
f. Offenbaren, Kundgebung 1.24c (tib. *bsgrags*)  
f. Wiederkehr, Wiederholung 1.55a (tib. *bskor ba*); 1.61a (tib. *bskor ba*)  
f. Segenswünsch 1.14c (tib. *śis brjod*)  
m. Stütze, Grundlage 1.15b (tib. *brten pa*); Sitz, Standort 1.34a (tib. *brten*)  
m. Aufatmen; Vertrauen; Āsvāsa (eine bestimmte Kapitelbezeichnung) 1.27d (εA | *Rt.*, *Hrd.*; tib. *āśvāsa βðζJM, yid rton pa* I), vgl. s. v. *ucchvāsa*- → *āśvāsatva*-  
Adv. von Anbeginn der Welt 1.4d (ABEOW<sup>7</sup> | *Rt.*<sup>7</sup> | PREM; tib. 'khor bar βη, 'khor ba S<sup>7</sup>Y<sup>7</sup> *marg.*, 'khor ba'i bar du δJM), vgl. s. vv. *ā*, *sāṃsāra*-  
f. Nachstellung, Verfolgung; Hängen an 1.52c (*Hrd.*, *Tar.*; vgl. s. v. *āsatti*-)  
f. Anschluß, Verbindung, Nebeneinanderstehen 1.52c (ε<sup>7</sup>āsantiḥ)ABE<sup>7</sup>F | *Rt.* | PREM, BELV; tib. *ñe ba*), vgl. s. v. *āsakti*-  
m. Āśāra (eine bestimmte literarische Komposition auf Apabhramśa; Var. von *osara*-, *osāra*-) 1.37c (EF | PREM; vgl. s. v. *osara*-)  
m. Benennung, Name 1.4c (tib. *bod* βζIM, *don* δJ); 1.76c (tib. *brjod*)

I	
vi	(2, <i>eti</i> ) gehen, kommen, gelangen zu 1.48b ( <i>eti</i> ; tib. 'on βζIJM <sub>DH</sub> , 'on's δM <sub>BH</sub> )
lkṣu-	m. Zuckerrohr 1.102a (tib. <i>bur sīñ</i> )
itara-	Pronominaladj. ein anderer 1.15b (tib. <i>cig śas</i> ); 1.24b (tib. <i>gžan</i> ); 1.39b (tib. <i>cig śas</i> ); 1.89d (tib. <i>cig śas</i> ) → <i>sabhyetara-</i>
iti	Adv. so, folgendermaßen 1.11d (tib. <i>z̄es</i> ); 1.13b (tib. <i>z̄es pa</i> βJM <sub>BH</sub> , <i>ces pa</i> I, <i>z̄es bya</i> δ(M <sub>DH</sub> )); 1.21c (tib. <i>ces pa</i> ); 1.23c (tib. <i>z̄es pa</i> ); 1.25c (tib. <i>z̄es</i> ); 1.28a (tib. <i>z̄es</i> ); 1.31d (tib. <i>z̄es pa</i> ); 1.32c (tib. <i>z̄es pa</i> βJM, <i>z̄es bya ba</i> ζ); 1.33c (tib. <i>z̄es</i> ); 1.35c (tib. <i>ces bya ba</i> βδJM, <i>ces bya</i> ζ); 1.36b (tib. <i>ces</i> ); 1.39c (tib. <i>ces pa</i> ); 1.42a (tib. 'di'); 1.44d (tib. <i>z̄es</i> ); 1.45c (tib. <i>z̄es pa</i> ); 1.46a (tib. <i>yod phyir</i> ); 1.46b (X; vgl. s. v. <i>api</i> ); 1.50a (tib. <i>z̄es pa</i> ); 1.54a (tib. <i>z̄es βδJM, ces ζI</i> ); 1.58a (tib. <i>z̄es pa</i> βδJM, <i>ces pa</i> ζI); 1.58d (tib. <i>z̄es βδJM, ces ζI</i> ); 1.63c (tib. <i>ces</i> ); 1.64c (tib. <i>z̄es pa</i> βδJM, <i>ces pa</i> ζ); 1.67b (tib. o. E.); 1.68c (tib. <i>de ltar</i> ); 1.69b (F; vgl. s. v. <i>iha</i> ); 1.71a (tib. <i>z̄es pa</i> ); 1.72a (tib. <i>phyir</i> ); 1.72d (tib. o. E.); 1.73d (tib. o. E.); 1.74c (tib. <i>z̄es pa</i> ); 1.78a (tib. <i>z̄es pa</i> βδJM, <i>ces pa</i> ζI); 1.83a (tib. <i>z̄es pa</i> βδJM, <i>ces pa</i> ζI); 1.88a (tib. <i>z̄es pa</i> βδJMS <sup>T</sup> , <i>ces pa</i> η); 1.92a (tib. o. E.); 1.94c (tib. <i>ces</i> ); 1.97a (tib. <i>z̄es pa</i> βδM, <i>ces pa</i> ζI); 1.97b (tib. <i>ces pa</i> ); 1.99c (eABEF   Rf.   PREM, BELV; tib. <i>z̄es pa</i> βδIJM, <i>ces pa</i> ζ), vgl. s. v. <i>idam</i> ; 1.101a (tib. <i>de ltar</i> ); 1.105+ (tib. o. E.)
itihāsa-	m. Sage, Legende 1.15a (tib. <i>śnōn byuñ</i> )
ityādi	Adv. so, und so weiter 1.60a (tib. <i>z̄es soḡs</i> βδJM, <i>ces soḡs</i> ζI)
idam	Demonstrativpron. dieses, das 1.4a ( <i>idam</i> ; tib. 'di βδčIM <sub>DH</sub> , ni JM <sub>BH</sub> ); 1.14b ( <i>asya Rf.</i> ; vgl. s. v. <i>tad</i> -, <i>tu</i> ); 1.32a ( <i>idam</i> TH/JH; vgl. s. v. <i>etad</i> -, <i>evam</i> ); 1.53d ( <i>asmin</i> ; tib. 'di ru); 1.54a ( <i>idam</i> ; tib. 'di); 1.54d ( <i>idam</i> ; tib. 'di); 1.57b ( <i>idam</i> eABFO   Rf.; tib. 'di la), vgl. s. v. <i>etad</i> -; 1.63c ( <i>ayam</i> ; tib. 'di); 1.78a ( <i>asmin</i> ; tib. 'di la); 1.78c ( <i>anena</i> ; tib. 'di ... kyis); 1.80d ( <i>idam</i> ; tib. 'di); 1.87a ( <i>anayoh</i> ; tib. 'di dag gi); 1.91c ( <i>idam</i> ; tib. 'di); 1.92a ( <i>idam</i> ; tib. 'di); 1.98d ( <i>imāḥ</i> ; tib. 'di dag βδčM, 'di rnams J); 1.99c ( <i>ime EW</i>   PREM; vgl. s. v. <i>iti</i> , <i>iha</i> ); 1.103c ( <i>asyāḥ</i> ; tib. o. E.)
indīvara-	m./nt. blaue Lotusblume 1.45b (tib. <i>upal</i> )
indu-	m. Mond 1.45b (tib. <i>zla ba</i> )
indrānila-	m. Saphir 1.56c (tib. <i>indra nī la</i> )
iyat-	Adj. so groß, so viel 1.74c (tib. 'di)
iva	Adv. gleichsam, gleichwie 1.51d (tib. <i>bzin</i> ); 1.82d (tib. <i>bzin</i> ); 1.89a (tib. <i>bzin</i> ); 1.90a (tib. <i>bzin</i> ); 1.96c (tib. <i>bzin</i> )
viṣ	(6, <i>icchati</i> ) wünschen, wollen 1.58a ( <i>icchanti</i> ; tib. 'dod); 1.83d ( <i>icchanti</i> ; tib. 'dod); (Pass. <i>iyate</i> ) gewünscht; werden, gern geschenkt werden; anerkannt werden 1.46b ( <i>iyate</i> ; tib. 'dod); 1.54d ( <i>iyate</i> E   PREM; vgl. s. v. <i>ādṛta</i> , <i>ikṣita</i> , <i>ipsita</i> ); 1.69b ( <i>iyate</i> ; tib. 'dod); 1.79b ( <i>iyate</i> ; tib. 'dod)
īṣṭa-	Part. Perf. Pass. (von <i>viṣ</i> ) erwünscht, gewünscht; angenommen 1.10c (tib. 'dod pa); 1.30c (tib. 'dod); 1.44b (tib. 'dod)
iha	Adv. hier; jetzt, nun 1.3a (tib. 'di na); 1.69b (eABE   Rf., Hrd.   PREM, BELV; tib. 'dir βJL schol., Y <sup>T</sup> marg. <sup>T</sup> , 'di DLY <sup>T</sup> , ni MS <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> ), vgl. s. v. <i>iti</i> ; 1.99c (eAB FW <sup>T</sup>   Rf.   BELV; tib. 'dir βJL schol., 'di DLM), vgl. s. v. <i>iti</i> , <i>idam</i>

I	
vikṣ	(1, <i>ikṣate</i> ) sehen, blicken, betrachten 1.77d (na ... <i>ikṣate</i> ; tib. <i>lta ma yin</i> βζIJM <sub>BH</sub> , <i>bla</i> ~ δM <sub>DH</sub> )
ikṣita-	Part. Perf. Pass. (von <i>vikṣ</i> ) gesehen; ersehen 1.54d ( <i>ikṣitam</i> F; vgl. s. v. <i>ādṛta</i> , <i>viṣ</i> , <i>ipsita</i> -)
īdṛta-	Adj. so beschaffen, derartig 1.75a (tib. 'di 'dra)
ipsita-	Part. Perf. Pass. (des Desid. von <i>viṣ</i> ) begehrst, erwünscht 1.54d ( <i>ipsitam</i> eAB   Rf., Tar.   BELV; tib. 'dod), vgl. s. v. <i>ādṛta</i> , <i>viṣ</i> , <i>ikṣita</i> -
īpsu-	Adj. erstrebend, begehrst 1.105b (tib. 'dod)
viṣ	(2, <i>īṣṭe</i> ) können, imstande sein 1.105d ( <i>īṣṭe</i> ; tib. <i>dban</i> )
U	
ukta-	Part. Perf. Pass. (von <i>vac</i> ) gesagt, angegeben, gelehrt 1.76b (tib. <i>brjod</i> ); 1.92a (tib. <i>brjod</i> )
ukṣita-	Part. Perf. Pass. (von <i>ukṣ</i> ) betrüft, besprengt 1.48d (tib. <i>bran pa</i> )
uccāvaca-	Adj. 'hoch und niedrig', verschiedenartig 1.81c (tib. <i>mtho dma'</i> yi βδIJM, <i>mtho dman gyi</i> ζ)
ud-āsal	(1, <i>ucchalati</i> ) aufschnellen, sich erheben 1.48c ( <i>ucchalac</i> <sup>a</sup> ; tib. <i>rab 'thor</i> βDI MS <sup>T</sup> , <i>rab mthor</i> ηJL)
ucchvāsa-	m. Ausatmen; Ucchvāsa (eine bestimmte Kapitelbezeichnung) 1.27d (BE(u-chāso)O   Tar.   PREM, BELV; vgl. s. v. <i>āśvāsa</i> -) → <i>socchvāsatva</i> -
utkarṣa-	m. Vorrang, Überlegenheit 1.22c (tib. <i>khyad</i> 'phags); hoher Grad 1.78b (tib. <i>khyad</i> 'phags)
utkarṣavant-	Adj. vorzüglich, hochgradig, in hohem Grade vorhanden 1.76a (tib. <i>khyad</i> 'phags <i>lān pa</i> )
uttarpa-	m. Kranz, Diadem 1.56a (tib. <i>dbu rgyan</i> δčIM, <i>dbus rgyan</i> β, o <i>rgyan</i> J)
uttara-	Adj. überwiegend bestehend aus, voll von 1.43b (tib. <i>śas che ba</i> βI, <i>mchog</i> δηI schol., JM, <i>mañ ba</i> S <sup>T</sup> )
utsaṅga-	m. Oberfläche 1.84a (tib. <i>phāṇ</i> ); Schoß 1.98c (tib. <i>phāṇ pa dag</i> βδč(Y <sup>T</sup> marg.) IM, <i>phāṇ ba dag</i> JY <sup>T</sup> ); 1.99a (tib. <i>phāṇ pa</i> )
utsava-	m. Fest 1.16d (tib. <i>dga' ston</i> ); 1.53d (tib. <i>dga' ston</i> ); 1.65d (tib. <i>dga' ston</i> )
udādhil-	m. 'Wasserbehälter', Ozean 1.73d (tib. <i>chu yi gter</i> ); 1.74b (tib. <i>chu gter</i> ... <i>dag</i> )
udaya-	m. Aufgang 1.16b (tib. <i>'char ba</i> ); Aufstieg 1.29b (tib. <i>dar ba</i> βδIJMS <sup>T</sup> , 'byuñ ba η); Erscheinen, Geburt 1.17b (tib. <i>skye</i> βδIJMS <sup>T</sup> , <i>skye ba</i> η)
udātta-	Part. Perf. Pass. (von <i>ud-ā-ādā</i> ) erhoben, hochherzig, großmütig 1.15d (tib. <i>yid 'on</i> βōñJ schol., <i>rgya che</i> IMS <sup>T</sup> für Skt. "odāra" zu <i>udāra</i> - Adj. erhoben, ausgezeichnet, vgl. Rf. ad KĀ 1.15)
udāra-	Adj. erhoben, ausgezeichnet 1.76c (tib. <i>rgya cher</i> ); 1.79b (tib. <i>rgya cher</i> )
udāratva-	nt. Erhabenheit 1.41c (tib. <i>rgya che</i> nīd βζ, <i>rgya che</i> δJ, <i>rgya che</i> ba IM)
udāhṛta-	Part. Perf. Pass. (von <i>ud-ā-hṛ</i> ) angeführt, genannt 1.39d (tib. <i>brjod</i> )
udita-	Part. Perf. Pass. (von <i>vad</i> ) gesagt, gesprochen; gelehrt 1.36d (tib. <i>brjod</i> βδč IM, 'dod J)
udāraṇa-	nt. Aussprechen 1.25b (tib. <i>brjod pa</i> )

udgandhi-	Adj. wohlriechend 1.49a (tib. <i>dri ldāñ</i> )
udgirṇa-	Part. Perf. Pass. (von <i>ud-</i> /gf) ausgespien 1.95a (tib. <i>udgirṇa</i> ); 1.96d (tib. <i>skyugs pa βðζM</i> , <i>skyug pa II</i> )
uddhṛta-	Part. Perf. Pass. (von <i>ud-</i> /hṛ) herausgenommen, aufgehoben, hervorgezogen 1.73b (tib. <i>phyui</i> ); 1.74b (tib. <i>phyuñ</i> )
ubhūta-	Part. Perf. Pass. (von <i>ud-</i> /bhū) hervorgegangen, entstanden 1.15a (tib. <i>gyur pa</i> )
udyā-	Part. Fut. Pass. (von √vad) auszusprechen 1.72b (tib. <i>brjod par</i> )
udyata-	Part. Perf. Pass. (von <i>ud-</i> /yam) erhoben, aufgegangen 1.57d (tib. <i>brtson pa</i> )
udyāna-	nt. Lustgarten 1.16c (tib. <i>skyed tshal</i> )
unmīṣra-	Adj. gemischt 1.47c (tib. <i>bar ma</i> )
ud-√mīṣ	(6, <i>unmīṣati</i> ) sich öffnen, sich entfalten 1.94b ( <i>unmīṣanti</i> ; tib. <i>mig 'byed</i> )
upa-ni-/as	(4, <i>upanyasati</i> ) hinwerfen; erwähnen, zur Sprache bringen 1.21a ( <i>upanyasya</i> ; tib. <i>ñe bar bkod nas</i> )
upa-/lakṣ	(10, <i>upalakyati</i> ) bezeichnen; beachten, betrachten 1.2b ( <i>upalakṣya</i> ∈ ABO    Tar., Hṛd.    PREM (v. I.), BELV; tib. <i>ñer mtshon te</i> ), vgl. s. v. <i>upa-/labh</i>
upalabdhi-	f. Erlangung, Auffassung; Beobachtung 1.8d (tib. <i>dmigs pa βðζJM</i> , <i>dmigs I</i> )
upa-/labh	(1, <i>upalabhatte</i> ) erfassen; erkennen, erfahren 1.2b ( <i>upalabhyā</i> E    PREM; vgl. s. v. <i>upa-/lakṣ</i> )
upalālita-	Part. Perf. Pass. (des Kaus. von <i>upa-/lañ</i> ) gern gemocht 1.92b (tib. <i>mdzes par brjod</i> )
upātta-	Part. Perf. Pass. (von <i>upa-/dā</i> ) erhalten, erworben; angewandt 1.20c (tib. <i>sbyar βðζIM<sub>DH</sub>, sbyor JM<sub>DH</sub></i> ), vgl. s. v. <i>arthā-</i>
upāśita-	Part. Perf. Pass. (von <i>upa-/ās</i> ) verehrt, geachtet 1.104c (tib. <i>bsten</i> )
upāsyā-	Part. Fut. Pass. (von <i>upa-/ās</i> ) zu verehren 1.105b (tib. <i>bsten</i> )
upekṣya-	Part. Fut. Pass. (von <i>upa-/ikṣy</i> ) zu übersehen, zu vernachlässigen 1.7a ( <i>nopekṣyam</i> ; tib. <i>btāñ sñoms mi bya</i> )
upeta-	Part. Perf. Pass. (von <i>upa-/i</i> ) gelangt zu, versehen mit 1.15d (ABE    PREM; vgl. s. v. <i>āyatta-</i> ); 1.19b (tib. <i>ldan pa</i> )
ubhaya-	Pronominaladj. beides; beide 1.67d (tib. <i>gnī ga βI</i> , <i>gnīs ka δζJ schol.</i> , M); 1.75b (tib. <i>gnīs ka βðJMS<sup>Y</sup> marg</i> , <i>gnī ga Y<sup>T</sup></i> , <i>gnīs ga Z<sup>T</sup></i> )
uraga-	m. Schlange 1.74d (tib. <i>brañ 'gro</i> )
Ü	
√bh	(1, <i>ūhati</i> ) beachten, bemerken, erschließen 1.78d ( <i>ūhyatām</i> ; tib. <i>dpag par bya</i> )
R	
ṛtu-	m. Jahreszeit 1.16a (tib. <i>dus</i> )
E	
eka-	[Zahlwort] ein; einzig 1.7d (tib. <i>gcig</i> ); 1.28a (tib. <i>gcig</i> ); 1.80d ( <i>ekam parāyanam</i> ; tib. <i>gcig pu bied βζJHM</i> , <i>dpwī dñi gnēñ du bied δI schol.</i> ); 1.100d (PREM (v. I.), BÖHTL corr., BELV; vgl. s. v. <i>enad-</i> ) → <i>naika-</i>
ekānta-	Adj. ganz in etwas aufgehend, ausschließlich 1.61c (tib. <i>gcig tu</i> )

etad-	Demonstrativpron. dieser (hier) 1.21c (esā; tib. 'di); 1.29d ( <i>ete</i> BEFO    Tar.    PREM, BELV; vgl. s. v. <i>tad</i> <sup>1</sup> -); 1.32a ( <i>tad etat</i> ∈ BEFO    R̄. <sup>2</sup>    PREM, BELV; tib. <i>de dag</i> ), vgl. s. v. <i>idam, evam</i> ; 1.39c ( <i>saiṣāpi</i> ∈ ABEFO    R̄.    PREM, BELV; <i>saivaiṣā FW'</i> ; tib. 'di yanī), vgl. s. v. <i>api, eva, tad</i> <sup>1</sup> -; 1.42c ( <i>esām</i> ; tib. 'di dag βðζJ, de dag M, 'di rnams I); 1.53a (esā; tib. 'di yis); 1.57b ( <i>etat</i> E    PREM, BELV; vgl. s. v. <i>idam</i> ); 1.62c ( <i>etam</i> BÖHTL corr.; vgl. s. v. <i>enad-</i> ); 1.71c ( <i>etat</i> ; tib. <i>de</i> ); 1.80b ( <i>etat</i> ; tib. 'di); 1.88a ( <i>etat</i> ; tib. <i>de dag βðζJM, de ni I</i> ); 1.92b ( <i>etat</i> ; tib. 'di <sup>2</sup> βζ; na δJM läßt Skt. <i>etat</i> o. E.); 1.100a ( <i>tad etat</i> ; tib. 'di)
enad-	Demonstrativpron. dieser 1.60c ( <i>enam</i> F; vgl. s. v. <i>evam</i> ); 1.62c ( <i>enam</i> ∈ ABE F    R̄., Tar., Hṛd.    PREM, BELV; tib. 'di βðIJM <sub>DH</sub> S <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> , ni M <sub>BH</sub> Y <sup>T</sup> ), vgl. s. v. <i>etad-</i> ; 1.100d ( <i>tam enam</i> ∈ ABEF    R̄.    PREM; tib. 'di nīd βðIJM, 'di yi ζ), vgl. s. v. <i>eka-</i>
eva	[Partikel] gerade, eben, wirklich, nur 1.3c (tib. <i>nīd</i> ); 1.6d (tib. <i>nīd</i> ); 1.11b (tib. <i>nīd</i> ); 1.24a (tib. <i>nīd</i> , KĀ.T 1.23d); 1.28c (tib. <i>nīd</i> ); 1.29c (tib. <i>nīd</i> ); 1.35c ( <i>εOW'</i>    R̄.; tib. <i>nīd</i> ), vgl. s. v. <i>evam</i> ; 1.39c <sup>1</sup> (tib. <i>nīd</i> ); 1.39c <sup>2</sup> (FW'; vgl. s. v. <i>api, etad-, tad</i> <sup>1</sup> -); 1.61a ( <i>εABFW'</i>    R̄.    PREM (v. I.), BELV; tib. <i>kho na</i> ), vgl. s. v. <i>varṇa-</i> ; 1.62c (tib. o. E.); 1.63d ( <i>εABFW'</i>    R̄.    BELV; tib. <i>kho na</i> βI, <i>kho nar δζJM</i> ), vgl. s. v. <i>√kip, pra-/kip</i> ; 1.65a (tib. ... <i>de</i> ); 1.68b (tib. <i>nīd</i> ); 1.71a (tib. <i>nīd</i> ); 1.71c (tib. <i>nīd</i> ); 1.74c (tib. <i>nīd</i> ); 1.78c (tib. <i>nīd</i> ); 1.86a (tib. <i>kho na</i> ); 1.86c ( <i>εABEFO</i>    PREM; tib. o. E.), vgl. s. v. <i>evam</i> ; 1.88a ( <i>εABE</i>    R̄.    PREM, BELV; tib. <i>nīd</i> ), vgl. s. v. <i>hi</i> ; 1.91b (tib. o. E.) 1.104d (tib. o. E.)
evaṇvidha-	Adv. so beschaffen, derartig 1.91c (tib. 'di <i>ita bur rnam par</i> )
evam	Adv. so, auf diese Weise 1.32a (A; vgl. s. v. <i>idam, etad-</i> ); 1.35c (ABEF    PREM, BELV; vgl. s. v. <i>eva</i> ); 1.60c ( <i>εABE</i>    R̄.    PREM, BELV; tib. <i>de ita i</i> '), vgl. s. v. <i>enad-</i> ; 1.86c (W'    R̄.    BELV; tib. o. E.), vgl. s. v. <i>eva</i>
evamādi-	Adj. von der erwähnten Art, solches und ähnliches 1.67c (tib. <i>de ita bu sog</i> )
O	
ojas-	nt. Kraftfülle 1.41d (tib. <i>brjid</i> ); 1.80a (tib. <i>brjid pa</i> ); 1.83d (tib. <i>brjid pa</i> )
ojasvin-	Adj. kraftvoll 1.83b (tib. <i>brjid dan ldan pa</i> )
osara-	m. Osara (eine bestimmte literarische Komposition auf Apabhraṃśa) 1.37c ( <i>osard<sup>a</sup> εA</i>    R̄. <sup>2</sup> ( <i>hesard<sup>a</sup> Ms.</i> )), Tar., Hṛd.    BELV, <i>osārd<sup>a</sup> BO</i> ; tib. <i>o sa ra</i> ), vgl. s. v. <i>āśāra-</i>
K	
kakṣā-	f. Raum, Gebiet, Bereich 1.95d (tib. <i>nus pa</i> )
kapa-	m. Tropfen 1.48d (tib. <i>thigs</i> )
kaṇṭha-	m. Hals 1.70b (tib. <i>mgrin ldan pa</i> )
kathana-	nt. Erzählen; Erzählung, Beschreibung 1.22d ( <i>εABOW'</i>    R̄.    BELV; tib. <i>brjod β̄-pa δζJHM</i> ), vgl. s. v. <i>varṇana-</i>
kathamp cana	[mit Negationspartikel] auf keine Weise, keineswegs 1.7b ( <i>na ... katham cana εAEo</i>    R̄.    PREM, BELV; tib. <i>ci zig ltar ... mi ...</i> ), vgl. s. v. <i>kadā cana</i>
katham	Adv. wie? auf welche Weise? weshalb? 1.8b (tib. <i>ji ltar</i> ); 1.63b (tib. <i>ji ltar</i> )

- kathā- f. Erzählung 1.15a (tib. *gtam*); Kathā (eine bestimmte literarische Komposition in Prosa) 1.23b (tib. *gtam*); 1.26d (tib. *gtam*); 1.28a (tib. *gtam*); 1.38a (tib. *gtam*) → *Bṛhatkathā*-
- kadā cana [mit Negationspartikel] niemals, nie und nimmer 1.7b (*na ... kadā cana* B; vgl. s. v. *katham cana*)
- Kandarpa- m. Kandarpa (Beinar des Liebesgottes) 1.64a (tib. 'Dod pa)
- kanyā- f. Mädchen, Jungfrau 1.29a (tib. *bu mo*); 1.63a (tib. *gzon nu ma*)
- /kam (1, Kasus. *kāmayati*, -*le*) wünschen, begehrn, lieben 1.63a (*kānayamānam*; tib. 'dod *ldan*'); 1.63b (*na kāmayase* εAFW' | *Rt.* | BELV; *na ... kāmayase* B' post corr., E | PREM; tib. 'dod mi byed)
- kamala- nt. Taglotusblüte 1.94b (tib. *padma dag*)
- kamra- Adj. reizend, schön 1.82d (ABEFM<sub>dh</sub>OSZ | *Rt.* | PREM, BELV; tib. *mdzes* βIS<sup>T</sup>; vgl. "kāmpya" Y und tib. *g.yo* δηJM)
- kara- Adj. tuend, machend, bewirkend 1.66c (tib. *byed*)
- kalipin- m. Pfau 1.70c (tib. *rma bya*)
- kallia- Adj. erfüllt, voll von 1.43d (tib. *ka li lä*)
- kalpa- m. Weltperiode 1.19c (tib. *bskal pa*)
- kalmaṣa- nt. Fehler, Sünde 1.90d (FOX | *Hrd.*; vgl. s. v. *kilbiṣa*-)
- kavi- m. Weiser, Dichter 1.30a (tib. *sñan dnags mkhan*); 1.100c (tib. *sñan dnags mkhan po*); 1.101d (tib. *sñan dnags mkhan*)
- kavita- nt. Dichtertum; Dichtergabe 1.105c (tib. *sñan dnags*)
- kānta- Adj. geliebt, reizend, anmutig 1.85a<sup>1</sup> (tib. *mdzes pa*); 1.85a<sup>2</sup> (tib. *mdzes pa*); 1.88c (tib. *mdzes pa*); m. Geliebter 1.59a (tib. *mdza' bo*)
- kānti- f. Anmut 1.41d (tib. *mdzes*)
- kāma- m. Wunsch, Lust, Vergnügen, Liebe; der Liebesgott 1.84c (tib. 'dod pa)
- kāmadugha- Adj. wunschgewährend 1.6a (tib. 'dod pa 'jo ba βη, 'dod 'jo δηJM, 'dod 'jo 'i S<sup>T</sup>)
- kāmam Adv. wenn auch, obgleich, obschon 1.62a (tib. *nes par*); 1.64a (tib. *nes par*)
- kāya- m. Leib, Körper 1.59b (tib. *lus*)
- kāra- m. Laut → *yakāra*-
- kāraṇa- nt. Ursache, Grund 1.25d (εABO | *Rt.*, *Tar.*, *Hrd.* | BELV; tib. *rgyu*), vgl. s. v. *lakṣaṇa*-; 1.103d (tib. *rgyu*)
- kāla- m. Zeit; Jahreszeit 1.70d (tib. *dus*)
- kāvya- nt. Gedicht, Kunstgedicht; Dichtkunst 1.2d (tib. *sñan dnags*); 1.7b (tib. *sñay dnags*); 1.10a (tib. *sñan dnags*); 1.12d (tib. *sñan dnags*); 1.19c (tib. *sñan dnags*); 1.20b (tib. *sñan dnags*); 1.36a (tib. *sñan dnags*); 1.50d (tib. *sñan dnags*); 1.76d (BEFSZ | PREM, BELV; tib. *sñan dnags*), vgl. s. v. *sarva*-; 1.100a (tib. *sñan dnags*); 1.103d (tib. *sñan dnags*) → *mahākāvya*-
- Kāvyaḍarśa- m. *Kāvyaḍarśa* (der Sanskrittitel des Werkes) 1.105+ (tib. *Sñan dnags me lon*)
- kim Indefinitpron. irgend etwas; irgendeiner 1.20a (*kaiś cit*; tib. 'gas); 1.31c (*kaiś cit* EF | *Tar.* | PREM, BELV; vgl. s. v. *kim api*, *ca*); 1.52a (*kayāś cit* EF | PREM, BELV; vgl. s. v. *kim api*); 1.76a (*kaś cit*; tib. 'ga' zig); 1.79b (*kaiś cit*; tib. 'ga' zig)
- Interrogativpron. wer? was? welches? 1.8c (*kim*; tib. *ci*); 1.27a (tib. *cis*); 1.27d (tib. *ci*); 1.30d (tib. *cis* βδζJM, *ci* I); 1.84c (*kasya*; tib. *zv yi*)

- kim spi Indefinitpron. irgend etwas, irgendeiner 1.31c (*kāpi* εA post corr., BO | *Rt.*; tib. *gāñ* βδJM, *yan* ζ, 'ga' an I), vgl. s. v. *kim cit*, *ca*; 1.52a (*kayāpi* εABX | *Rt.*, *Tar.*; tib. *ci yis kyan*), vgl. s. v. *kim cit*; 1.104d (*kam api*; tib. *ji zig ltar yan* βζ, *ci* ~ δIJM)
- kila Adv. wie man sagt, angeblich 1.23d (tib. *lo*, KĀ.T 1.24a)
- kilbiṣa- nt. Fehler, Sünde 1.90d (εABE | *Rt.* | PREM, BELV; tib. *ñes pa dag*), vgl. s. v. *kalmaṣa*-
- kīdrī- Interrogativpron. wie beschaffen? 1.25d (tib. *ci zig 'dra* βIM, *ci zig yod* δ, *ci zig yin* J, *ci 'dra zig* ζ)
- kirtana- nt. Erwähnen, Erzählen, Rede 1.65b (tib. *grags*)
- kirti- f. Ruhm 1.105b (tib. *grags*)
- kunda- m. Kunda (eine Art Jasmin - *Jasminum multiflorum*) 1.56b (tib. *kunda*)
- kumāra- m. Knabe; Prinz 1.17b (tib. *gzon nu*)
- kumuda- nt. Nachtlotusblüte 1.94a (tib. *ku mu da*)
- kulaka- nt. Kulaka (eine aus mehreren zusammenhängenden Strophen bestehende Komposition) 1.13a (tib. *rigs*)
- ✓kr (5, *karoti*) machen, tun 1.2d (*kriyate*; tib. *bya*); 1.57d (*kartum* εAFMW'X | *Rt.*; vgl. s. v. *✓han*); 1.84d (*na kariṣyati*; tib. *byed mi 'gyur*); 1.104d (*karoti*; tib. *byed*) → *manḍall-✓kr*
- kṛcchra- Adj. beschwerlich; schwierig 1.72b (tib. *dka' ba dag*)
- kr̥ta- Part. Perf. Pass. (von *✓kr*) gemacht, getan, hervorgebracht 1.30a (tib. *byas*); 1.105+ (tib. *byas pa* ζ)
- kṛtaśrama- Adj. der sich Mühe gegeben hat, eifrig 1.105c (tib. *nal byas*)
- kṛtātman- m. gebildeter Mensch 1.30d (tib. *mkhas pa*)
- kṛtsnam Adv. vollständig, gänzlich 1.4a (tib. *mtha' dag*), hier *kṛtsnam* auch als Adjektiv im Akk. Sg. nt. (zu *kṛtsna* Adj. vollständig) aufzufassen möglich
- kṛpāpā- Adj. kläglich, elend, kummervoll 1.77a (tib. *bkren pa*)
- kr̥śa- Adj. mager, schwächlich; gering 1.59b (tib. *phra*); 1.105c (tib. *chui nu*)
- (1, *kalpate*) sich eignen zu, fähig sein; schaffen, bewirken 1.63d (*kalpate* ε("ipyā")ABFW' | *Rt.* | BELV; tib. *nus* β, *byed* δζJM), vgl. s. v. *eva*, *pra-✓kp*
- f. Kuckucksweibchen 1.48a (tib. *khu byug*)
- kokila- m. Aufregung, Zorn 1.59b (tib. *khro ba*)
- kopa- Adj. zart, weich 1.69d (tib. *mñen pa*)
- komala- m. Koṣa (eine aus lose aneinander gereihten Strophen bestehende Komposition) 1.13a (tib. *mdzod*)
- krama- m. Gang, Verlauf; Art und Weise 1.33d (tib. *rim* βζM, *rim pa* δU)
- kramāt Adv. der Reihe nach; schrittweise 1.105b (εAB | *Rt.*, *Hrd.* | BELV; tib. *rim pas*), vgl. s. v. *śrama*-
- kr̥ānta- Part. Perf. Pass. (von *✓kram*) überschritten 1.57c (Y; vgl. s. v. *ākrānta*, *klānta*-); 1.98a (O; vgl. s. v. *ākrānta*, *klānta*-)
- f. Tat, Handlung; Tätigkeit 1.94c (tib. *bya ba*) → *namaskriyā*-
- kr̥yā- m. Regel über den Umgang mit Reden; die Lehre der Poetik 1.9d (tib. *bya ba* 'i cho ga)

kriñā-	f. Spiel, Liebesspiel 1.16c (tib. <i>rol rtsed</i> ); 1.79c (tib. <i>rtse dga'</i> )
klama-	m. Müdigkeit, Erschöpfung 1.99b (tib. <i>nal</i> )
klänta-	Part. Perf. Pass. (von <i>klam</i> ) ermüdet, erschöpft 1.57c (A( <sup>o</sup> <i>ākla</i> <sup>o</sup> )M <sub>BH</sub> OSZ   <i>Rt.</i> ; vgl. s. vv. <i>ākrānta-</i> , <i>krānta-</i> ); 1.98a (ABEFY   <i>Rt.</i>   PREM, BELV; tib. <i>nal</i> ), vgl. s. vv. <i>ākrānta-</i> , <i>krānta-</i>
kṣapāt	Adv. augenblicklich, im Nu 1.72d (tib. <i>skad cig gis</i> )
kṣatriya-	m. Kṣatriya (Angehöriger des Fürstenstandes) 1.72d (tib. <i>rgyal rigs</i> )
kṣapita-	Part. Perf. Pass. (des Kaus. von <i>kṣi</i> ) vernichtet, zerstört 1.72c (eABKLM W'X   <i>Rt.</i> ?   BELV; tib. <i>hams par byas</i> ), vgl. s. v. <i>kṣayita-</i>
kṣayita-	Part. Perf. Pass. (des Kaus. von <i>kṣi</i> ) vernichtet, zerstört 1.72c (EF   PREM; vgl. s. v. <i>kṣapita-</i> )
kṣira-	nt. Milch 1.102a (tib. <i>'o ma</i> )
kṣuppa-	Part. Perf. Pass. (von <i>kṣud</i> ) zerstampft, zermalmt 1.73c (tib. <i>bcad pa</i> )
kṣura-	m. Messer; Huf, Klaue 1.73c (AF; vgl. s. v. <i>khura-</i> )
<b>KH</b>	
kharā-	Adj. hart, rauh 1.59a (tib. <i>rtsub</i> ); m. Khara (Name eines von Rāma besiegt Dämons) 1.67a (ABE   <i>Tar.</i> , <i>Hrd.</i>   PREM, BELV; vgl. s. vv. <i>kharam</i> , <i>para-</i> , <i>param</i> )
kharam	Adv. in einer harten Weise, heftig 1.67a (ABE   <i>Tar.</i> , <i>Hrd.</i>   PREM, BELV; vgl. s. vv. <i>khara-</i> , <i>para-</i> , <i>param</i> )
khala-	m. Bösewicht 1.59a (tib. <i>ñan</i> )
khalu	Adv. freilich, sicherlich 1.78b (F   PREM (v. l.); vgl. s. v. <i>sādhū</i> ); 1.105b (tib. o. E.)
khura-	f. Huf, Klaue 1.73c (eBE( <i>khara</i> <sup>o</sup> )F post corr.   <i>Rt.</i>   PREM, BELV; tib. <i>rmig pa</i> ), vgl. s. v. <i>kṣura-</i>
<b>G</b>	
gata-	Part. Perf. Pass. (von <i>gam</i> ) gegangen; verschwunden 1.59d (tib. <i>son</i> )
gati-	f. Gang; Zustand, Gegebenheit 1.39d (tib. <i>lugs</i> )
gadya-	nt. ungebundene Rede, Prosa 1.11a (tib. <i>lhug pa</i> ); 1.23b (tib. <i>lhug pa</i> ); 1.31c (tib. <i>lhug pa</i> ); 1.80b (tib. <i>lhug pa dag</i> )
gambhīra-	Adj. tief 1.12d (tib. <i>zab mo</i> )
garbha-	m. Mutterleib; Leibesfrucht 1.98a (tib. <i>mnal</i> )
garbhīṇi-	f. schwangere Frau 1.99c (tib. <i>mnal ldan ma</i> )
gir-	f. Wort, Rede 1.40a (tib. <i>tshig</i> ); 1.83b (tib. <i>tshig</i> ); 1.83d (tib. <i>tshig</i> ); Sprache 1.36a (tib. <i>tshig</i> )
giti-	f. Gesang 1.70b (tib. <i>sgrog pa</i> βJM <sub>BH</sub> , <i>sgrogs pa</i> δCM <sub>BH</sub> )
gu-	m. Strahl → <i>balakṣagu-</i>
guḍa-	m. Melasse 1.102a (tib. <i>bur</i> )
guṇa-	m. Tugend, Vorzug 1.8a (tib. <i>yon tan</i> ); 1.24c (tib. <i>yon tan</i> ); 1.42b (tib. <i>yon tan</i> ); 1.76a (tib. <i>yon tan</i> ); 1.100b (tib. <i>yon tan</i> ); Eigentümlichkeit, Eigenschaft 1.29d (tib. <i>yon tan</i> ); 1.104b (tib. <i>yon tan</i> )

<b>GLOSSAR (SANSKRIT-DEUTSCH-TIBETISCH) ZUM 1. KAPITEL DES KĀVYĀDARŚA 245</b>	
guṇatāḥ	Adv. von den Vorzügen ausgehend, den Vorzügen gemäß 1.21a (tib. <i>yon tan gyis</i> )
guru-	Adj. schwer 1.81a (tib. <i>lcī</i> ); 1.98a (tib. <i>lcī ba</i> )
gr̥ha-	nt. Haus, Wohnung 1.86a (tib. <i>khyim</i> ); 1.90b (tib. <i>khyim</i> )
go-	f. Rede 1.6a <sup>1</sup> (tib. <i>gau β</i> , <i>nag δ</i> βJM); Kuh 1.6a <sup>2</sup> (tib. <i>gau β</i> , <i>nag δ</i> βJM, <i>tshig η</i> , <i>ba S<sup>1</sup></i> )
gocara-	Adj. im Bereich von, sich beziehend auf 1.61b (tib. <i>spyod yul</i> )
gotva-	nt. 'Kuhheit', Ochsennatur 1.6c (tib. <i>go ñid β</i> , <i>ba lañ ñid δ</i> βJM(~ <i>glañ ~</i> M)
goṣṭhi-	f. Versammlung 1.105d (tib. <i>dun sa</i> )
Gauḍa-	m. Pl. die Gauḍas (Name eines Volkes in Ostindien) 1.42d (tib. <i>Gau da</i> ); 1.44a (tib. <i>Gau da ba</i> ); 1.54a (tib. <i>Gau da ba</i> ); 1.92b (tib. <i>Gau da ba</i> )
Gauḍī-	f. Gauḍī (Name eines prakritischen Dialekts) 1.35a (eABEO   <i>Rt.</i>   PREM, BELV; tib. <i>Gau *dl</i> ), vgl. s. v. <i>desī</i>
Gauḍiya-	Adj. 'mit Gauḍa in Beziehung stehend', Gauḍiya (der Stil der Gauḍas) 1.40c (tib. <i>Gau da ba</i> ); m. Pl. die Gauḍas (Name eines Volkes in Ostindien) 1.46a (tib. <i>Gau da ba</i> )
gauṇa-	Adj. uneigentlich, sekundär; übertragen 1.95b (tib. <i>phal pa</i> βδJM, <i>btags pa</i> ζI <i>schol.</i> )
gaurava-	nt. Schwere 1.99b (tib. <i>lcī ba ñid</i> ); Wichtigkeit, hoher Wert 1.44b (tib. <i>lcī</i> )
grāmya-	Adj. ländlich; roh, unanständig 1.63c (tib. <i>grōn pa i</i> ); 1.66c (tib. <i>grōn pa</i> ); 1.95d (tib. <i>grōn pa ñid</i> )
grāmyatā-	f. Unanständigkeit 1.65a (tib. <i>grōn pa ñid</i> )
<b>C</b>	
ca	Konj. und 1.2b (tib. <i>śin ... kyan</i> ); 1.10ab (~ ... ~; tib. <i>dañ ... yan</i> ); 1.11a <sup>1</sup> (tib. o. E.); 1.11a <sup>2</sup> (tib. <i>dañ</i> ); 1.11c (tib. <i>yan</i> ); 1.17a (tib. <i>dañ</i> ); 1.22d (tib. o. E. βñJ, 'an δIMST <sup>1</sup> ); 1.26a <sup>1</sup> (tib. <i>dañ</i> ); 1.26a <sup>2</sup> (tib. <i>dañ</i> ); 1.26b (tib. o. E.); 1.27c (tib. o. E.); 1.28d (AE   <i>Rt.</i>   PREM, BELV; tib. <i>kyan</i> ), vgl. s. v. <i>tu</i> ; 1.31c ( <i>cāpi</i> A st. <i>kāpi</i> ; vgl. s. vv. <i>kim api</i> , <i>kim cit</i> ); 1.32c <sup>1</sup> (tib. <i>dañ</i> ); 1.32c <sup>2</sup> (tib. o. E.); 1.35a <sup>1</sup> (tib. o. E.); 1.35a <sup>2</sup> (tib. <i>dañ</i> ); 1.35b <sup>1</sup> (tib. o. E.); 1.35b <sup>2</sup> (eABEO   <i>Rt.</i>   PREM, BELV; tib. <i>yan</i> ), vgl. s. v. <i>api</i> ; 1.38b (eAEFO   <i>Rt.</i>   PREM, BELV; tib. <i>dañ ... kyan</i> ), vgl. s. v. <i>api</i> ; 1.55b <sup>1</sup> (tib. <i>dañ</i> ); 1.55b <sup>2</sup> (tib. o. E.); 1.59b (tib. <i>dañ</i> ); 1.60b (tib. <i>dañ ... yan</i> ); 1.66a (eA   <i>Rt.</i> , tib. <i>dañ</i> βδJM'S <sup>2</sup> Z <sup>2</sup> , 's sam Y <sup>1</sup> ), vgl. s. v. <i>vā</i> ; 1.78c (eABF   <i>Rt.</i> , <i>Tar.</i> , <i>Hrd.</i>   BELV; tib. <i>kyan</i> ), vgl. s. vv. <i>anya-</i> , <i>anyatra</i> ; 1.81a (eAEF   <i>Rt.</i>   PREM, BELV; tib. <i>dañ</i> ), vgl. s. v. <i>vā</i> ; 1.85c (tib. <i>yan</i> ); 1.94b (tib. <i>śin ... kyan</i> βJ schol., MSTY <sup>1</sup> , <i>śin ... kyan</i> δZ <sup>1</sup> ); 1.97d (tib. <i>kyan</i> ); 1.103a (tib. <i>dañ</i> ); 1.103b (tib. <i>dañ</i> ); 1.103c (tib. o. E.); 1.104c (tib. <i>dañ</i> )
caṇḍīla-	(auch cāṇḍīla-) m. Caṇḍīla (Angehöriger einer verachteten Kaste) 1.64a (*caṇḍīlo eAFX   <i>Rt.</i> , *caṇḍīlo BE   PREM, BELV; tib. <i>gtum pa</i> βL, <i>gtum po</i> ζDIJL schol., M)
catura-	Adj. geschickt, gewandt 1.15d (tib. <i>mkhas</i> )
Caturmukha-	m. 'viergesichtig', Caturmukha (Beiname Brahmā) 1.1a (tib. <i>Gdon bži</i> )
caturvarga-	m. Vierergruppe; der Komplex der vier Lebensziele: <i>dharma</i> „Pflicht“, <i>artha</i> „Nutzen“, <i>kāma</i> „Liebe“ und <i>mokṣa</i> „Erlösung“ 1.15c (tib. <i>sde bži</i> )

caturvidha-	Adj. vierfach 1.32d (tib. <i>rnam pa bzi</i> )
catuspadī-	f. vierstellige Komposition 1.11c (tib. <i>rkan bzi βōη, ~ can JM, ~ pa S<sup>T</sup></i> )
candana-	rn./nt. Sandelbaum 1.49a (tib. <i>tsandan</i> )
candra-	m. Mond 1.16b (tib. <i>zla</i> ); 1.56a (tib. <i>zla ba</i> )
candramas-	m. Mond 1.58d (tib. <i>zla ba</i> )
campū-	f. Campū (eine bestimmte Literaturgattung aus Prosa und Versen) 1.31d (tib. <i>tsampū</i> )
cāndramasa-	Adj. lunär, lunarisch 1.57a (tib. <i>zla ba yi</i> )
cāru-	Adj. angenehm, gefällig, lieb 1.57a (tib. <i>mdzes pa</i> )
cīhna-	nt. Zeichen, Merkmal 1.26c (tib. <i>rtags</i> βδζIM <sub>BH</sub> , <i>brtags</i> JM <sub>DH</sub> )
cetas-	nt. Bewußtsein, Geist, Herz 1.84c (tib. <i>yid</i> )
ced	Konj. wenn 1.26a (tib. <i>gal te ... na</i> )
cyuta-	Part. Perf. Pass. (von <i>√cyu</i> ) gesunken, verschwunden 1.59c (tib. <i>ñams</i> )
<b>CH</b>	
chandoviciti-	f. 'Untersuchung der Metren', Metrik 1.12a (tib. <i>sdeb sbyor gzun</i> )
chalika-	nt. Chalika (eine Art Tanz; Var. von <i>chalita-</i> ) 1.39a ( <i>Tar.</i> , <i>Hrd.</i> ; vgl. s. v. <i>chalita-</i> )
chalita-	nt. Chalita (eine Art Tanz, in dem der erotische und der heroische Grundton überwiegen) 1.39a (εABEFO   PREM, BELV; tib. <i>rol</i> ), vgl. s. v. <i>chalika-</i>
<b>J</b>	
jagat-	nt. Pl. die Menschen; Welt 1.85a (tib. 'gro')
√jan	(4, <i>jāyate</i> ) geboren werden, entstehen 1.4b ( <i>jāyeta</i> ABE0   <i>Rt.</i> , <i>Tar.</i>   PREM, BELV; <i>jāyate</i> ε; tib. 'gyur'); 1.19d ( <i>jāyate</i> εAB ante corr., O   <i>Rt.</i>   BELV; <i>jāyeta</i> B post corr., E   <i>Tar.</i>   PREM; tib. 'gyur')
jana-	m. Geschöpf, Mensch, Person; Volk 1.8b (tib. <i>skyē bo</i> ); 1.89d (E   PREM; vgl. s. v. <i>yathā</i> ); 1.105c (tib. <i>mi</i> )
janman-	nt. Geburt, Entstehung → abjanman-
jaya-	m. Sieg 1.22c (tib. <i>rgyal βōJM</i> , <i>rgyal ba</i> ζ)
jāta-	Part. Perf. Pass. (von √jan) geboren, erzeugt, entstanden 1.59d (tib. <i>skyes</i> )
jāti-	f. Geburt; Gattung, Art 1.28b (tib. <i>rīgs</i> ); 1.28d (tib. <i>rīgs</i> ); morenzählendes Metrum 1.11d (tib. <i>dzā ti</i> )
jimūta-	m. Gewitterwolke 1.70d (tib. <i>spring</i> )
jīvita-	nt. Leben, Lebensmittel 1.80b (tib. <i>gsos</i> )
√jīmbh-	(1, <i>jīmbhate</i> ) sich öffnen, aufblühen, schwollen 1.87b ( <i>jīmbhamāñayoh</i> ; tib. <i>rab rgyas</i> )
jīmbhapa-	nt. Aufblühen, Schwellen 1.91d (tib. <i>rnam par rgyas pa</i> )
jyoti-	nt. Licht 1.4c (tib. <i>snañ ba</i> )
<b>D</b>	
ḍambara-	m. Gewirr, Menge; Klangfülle 1.50b (tib. <i>tshogs dag</i> )

<b>T</b>	
taṭa-	m. Ufer, Rand 1.84a (tib. <i>ños</i> )
tataḥprabhṛti	Adv. von da an, seitdem 1.53c (EO   PREM; vgl. s. v. <i>tadāprabhṛti</i> )
tatas	Adv. darauf, dann 1.27d (tib. <i>de las</i> ); 1.93a (tib. <i>de las</i> βηl, de δJMS <sup>T</sup> )
tatra	Adv. da, dort 1.25b (tib. <i>der</i> ); 1.28c (ε; vgl. s. v. <i>atra</i> ); 1.40c (tib. <i>de la</i> )
tatsama-	nt. 'identisch mit diesem (d. h. mit dem Sanskrit)', Tatsama (Prakrit-Lexik bestehend aus lautlich unveränderten Sanskritwörtern) 1.33c (tib. <i>de mtshuñis</i> )
tathā	Adv. so, auf diese Weise; so auch 1.15b (O; vgl. s. v. <i>sat-</i> ); 1.32b (tib. <i>de bzin</i> )
tathāpi	Adv. dennoch, gleichwohl 1.62c (tib. <i>de lta na yan</i> ); 1.102c (tib. <i>de lta mod kyī</i> )
tad-	Demonstrativpron. er, sie, es; das 1.5c ( <i>teṣām</i> ; tib. <i>de dag βδζJM</i> , <i>de rnames I</i> ); 1.6d ( <i>sā</i> ; tib. <i>de</i> ); 1.10a ( <i>taiḥ</i> ; tib. <i>de dag gis βč</i> , <i>de rnames kyis δIMY<sup>T</sup> marg., da ni bdag gis J</i> ); 1.11b ( <i>tat</i> ; tib. <i>de</i> ); 1.11c ( <i>tat</i> ; tib. <i>de la</i> β, <i>de δζJM</i> ); 1.12b ( <i>tat<sup>o</sup></i> ; tib. <i>de yi</i> ); 1.12c ( <i>sā</i> ; tib. <i>de</i> ); 1.14b ( <i>tasya εABEO   PREM, BELV</i> ; tib. <i>de yi</i> ), vgl. s. vv. <i>idam</i> , <i>tu</i> ; 1.14d ( <i>tan<sup>o</sup></i> ; tib. <i>de yi</i> ); 1.21b ( <i>tena</i> ; tib. <i>de yis</i> ); 1.22c ( <i>taj<sup>o</sup></i> ; tib. <i>de las</i> ); 1.23c ( <i>tasya</i> ; tib. <i>de yi</i> ); 1.23d ( <i>tayor</i> ; tib. <i>de la</i> ); 1.29d (te εAX   <i>Rt.</i> , <i>Hrd.</i> ; tib. <i>de dag</i> ), vgl. s. v. <i>etad-</i> ; 1.31b ( <i>teṣām</i> ; tib. <i>de dag rnames</i> ); 1.32a ( <i>tad etat εBEFO   Rt.<sup>T</sup>   PREM, BELV</i> ; tib. <i>de dag</i> ), vgl. s. vv. <i>idam</i> , <i>evam</i> ; 1.39c ( <i>saiṣāpi εABEO   Rt.<sup>T</sup>   PREM, BELV</i> ; <i>saivaiṣā FW'</i> ; tib. 'di yai'), vgl. s. vv. <i>api</i> , <i>etad-</i> , <i>eva</i> ; 1.44b ( <i>tat</i> ; tib. <i>de</i> ); 1.47b (te; tib. <i>de</i> ); 1.54b ( <i>tat<sup>o</sup></i> ; tib. <i>de dag βδζJM</i> , <i>de rnames I</i> ); 1.61c ( <i>tat</i> ; tib. <i>de</i> ); 1.65b ( <i>sā</i> ; tib. <i>de</i> ); 1.76c ( <i>tat</i> ; tib. <i>de</i> ); 1.76c ( <i>tena</i> ; tib. <i>des</i> ); 1.81a ( <i>tat</i> ; tib. <i>de la</i> ); 1.81c ( <i>tat BE   Hrd.<sup>T</sup>   PREM</i> ; tib. <i>de βδζJU</i> , <i>ste M</i> ), vgl. s. v. <i>vas</i> ; 1.85c ( <i>tat</i> ; tib. <i>de</i> ); 1.86a ( <i>tāñi</i> ; tib. <i>de dag βδζJM</i> , <i>de rnames I</i> ); 1.89c ( <i>tena</i> ; tib. <i>de yis</i> ); 1.93d ( <i>sā</i> ; tib. <i>de</i> ζ); 1.94d ( <i>tat<sup>o</sup></i> ; tib. <i>de yi</i> ); 1.100a ( <i>tad etat</i> ; tib. 'di'); 1.100d ( <i>tam enam</i> ; tib. 'di nīd βδζJM', 'di yi ζ'); 1.101b ( <i>tat<sup>o</sup></i> ; tib. <i>de ζJL</i> , 'di βDM'); 1.101c ( <i>tat<sup>o</sup></i> ; tib. <i>de dag</i> ); 1.102c ( <i>tat</i> ; tib. <i>de</i> )
tad <sup>II</sup>	Adv. darum, deshalb 1.7a (tib. <i>de phyir βδζJM</i> , <i>de i phyir I</i> ); 1.28a (tib. <i>de phyir βδζJM</i> , <i>de i phyir I</i> ); 1.105a (tib. <i>de phyir</i> )
tadavastha-	Adj. in diesem Zustand sich befindend 1.77c (tib. <i>gnas skabs de yis</i> )
tadāprabhṛti	Adv. von da an, seitdem 1.53c (εABF   <i>Rt.</i> , <i>Dpan Tikā</i> , <i>Tar.</i>   BELV; tib. <i>de nas bzui ste</i> ), vgl. s. v. <i>tataḥprabhṛti</i>
tadbhava-	nt. 'daraus (d. h. aus dem Sanskrit) entstanden', Tadbhava (Prakrit-Lexik bestehend aus umgeformten Sanskritwörtern) 1.33c (tib. <i>de skies</i> )
tadrūpa-	Adj. derartig, so beschaffen 1.52c (tib. <i>de yi gzugs</i> )
tadvid-	m. Sachkundiger, Kenner 1.20d (tib. <i>de rig</i> )
√tan	(8, <i>tanotī</i> ) dehnen; verbreiten, vermehren 1.45c ( <i>tanotī</i> ; tib. <i>rgyas</i> )
tandra-	Adj. müde, träge 1.105a ( <i>sñoms βS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup></i> , <i>sñom δIMY<sup>T</sup></i> )
taporāśī	nt. 'Haufen von Frömmigkeit', Überaus frommer Mann 1.86b (tib. <i>dka' thub phui po</i> )
tamas-	nt. Finsternis, Dunkelheit; Verblendung 1.4a (tib. <i>mun pa nīd</i> ), hier <i>andham tamāñ</i> nach <i>Rt.</i> auch als <i>andhamtamāñ</i> zu * <i>andhamatas-</i> nt. dichte Finsternis zu analysieren möglich (vgl. <i>andhatamasa-</i> nt. dichte Finsternis, dazu Pāṇ. 5.4.79, <i>Amarakośa</i> 1.8.3)

tädrīś-	Adj. solch, derartig 1.13b (tib. de 'dra); 1.35b (tib. de 'dra'i βōJIM; de 'dra yi ζ); 1.71b (tib. de 'dra)
tävat	Adv. soweit, solange; zuvor, zunächst 1.10c (tib. re zig)
titirṣu-	Adj. hinüberkommen wollend 1.12c (ABEOZ   PREM; tib. rgal 'dod βY <sup>T</sup> ; brgal 'dod δMZ <sup>T</sup> ), vgl. s. vv. vivakṣu-, vivikṣu-
tu	[Partikel] aber, doch, nun 1.14b (R <sub>f</sub> ; vgl. s. vv. idam, tad <sup>1</sup> ); 1.28d (eBO; vgl. s. v. ca); 1.36c (śāstre tu BFSZ   BELV; vgl. s. v. śāstra-); 1.37d (tib. te); 1.38a (X; vgl. s. vv. api, ādi-, hi); 1.38c (tvāhuḥ eAFO   R <sub>f</sub> ; tib. ... ste ... bryod), vgl. s. vv. √ah, pra-ah; 1.54b (tib. o. E.); 1.58c (na tu; tib. mi 'dod); 1.61c (tib. yan δCIM, 'an β); 1.69c (E   R <sub>f</sub> , ad KĀ 1.50 <sup>7</sup>   PREM; vgl. s. vv. api, hi); 1.83c (eABEF   R <sub>f</sub> , Tar.   PREM, BELV; tib. o. E.), vgl. s. v. api; 1.92d (tib. o. E.); 1.95c (ABW'X   R <sub>f</sub> , Tar.; tib. te; vgl. s. vv. anya-, anyatra); 1.97a (tib. te); 1.101c (tib. o. E.) — api tu (4, tuṣyati) zufrieden sein, sich erfreuen an 1.89c (atitusyanti eAEF   R <sub>f</sub> , PREM, BELV; tib. śin tu ... tshim 'gyur βDIL schol. S <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> , ~gyur JLMZ <sup>T</sup> ), vgl. s. vv. ait <sup>9</sup> , atra
√tuṣ	m. Aufgeben, Hingabe; Freigebigkeit 1.78a (tib. gton ba) nt. Triade — bhuvanatraya-
tyāga-	Adv. dreifach, in dreifacher Weise 1.11b (tib. rnam gsum)
traya-	Personalpron., 2. Sg. du 1.63b (tvam; tib. khyod); 1.64c (tvayi; tib. khyod la); 1.77b (tvan <sup>o</sup> ; tib. khyod); 1.87d (tava; tib. khyod kyi)
D	
Daṇḍin-	m. Daṇḍin (der Verfasser des <i>Kāvyaśāśva</i> ) 1.105+ (tib. Dbyug pa can ζ)
darsita-	Part. Perf. Pass. (des Kaus. von √dṛṣ) gezeigt, aufgezeigt, dargelegt, vorgeführt 1.10b (tib. rab tu bstan); 1.69d (tib. bśad); 1.99d (eABE   R <sub>f</sub> , PREM, BELV; tib. bstan), vgl. s. vv. atra, anyatra, api, saṃprakīrtita-, hi
daśa-	[Zahlwort] zehn 1.42b (tib. bcu)
dākṣinātya-	m. Pl. Bewohner des Südens 1.60d (tib. lho phyogs pa dag βCIM <sub>BH</sub> , ~pa rnam s. JM <sub>TH</sub> )
dāman-	nt. Band, Schnur; Girlande 1.44c (tib. dā ma)
diṣṭi-	f. (Instr. diṣṭā) Zum Glück!, Gott sei Dank! 1.64c (tib. dga')
√dip	(4, dipyate) flammen; strahlen, leuchten 1.4d (na dipyate; tib. gsal bar ma byas βζ, mi gsal δJIM)
dipta-	Part. Perf. Pass. (von √dip) flammend, brennend; prägnant 1.72a (tib. gsal)
dirgham	Adv. lange, lange Zeit 1.1c (eABO   Hrd.   PREM (v. l.), BELV; tib. riñ du βδζ JM), vgl. s. v. nityam
dugha-	Adj. Milch gebend, spendend, gewährend — kāmadugha-
durbhaga-	Adj. widerwärtig, widerlich, häßlich, abstoßend 1.7d (tib. skal ḥan)
√duṣ	(4, dusyate) verderben, schlecht werden; schlecht sein 1.20b (na dusyati; BEO Y(~ dusyate)   R <sub>f</sub> (v. l.), Tar., Hrd.   PREM, BELV; tib. skyon ma yin βδζI schol. JM, skyon can min in Mkhlas pa rnam 'jug pa'i sgo), vgl. s. v. √vṛj; 1.30b (na dusyati; tib. skyon mi 'gyur)

duṣṭa-	Part. Perf. Pass. (von √duṣ) verdorben, schlecht, mangelhaft; nt. Vergehen, Fehler 1.7b (tib. skyon)
duṣpratiti-	f. gemeine Vorstellung, anstößige Auffassung 1.66c (tib. ūes par rtogs ζIM, ūes ~ βδJ)
duṣpravuktā-	Adj. schlecht angewandt 1.6c (tib. ūes par sbyar ba βηlM <sub>BH</sub> , Y <sup>T</sup> post corr., ~sbyar bas Y <sup>T</sup> ante corr., Z <sup>T</sup> , ~sbyar na δJM <sub>BH</sub> S <sup>T</sup> )
dūta-	m. Bote 1.17c (tib. pho ḥa)
dūra-	Adj. fern, weit von 1.58b (tib. riñ)
√dr̥s	(1, paśyati) sehen, erblicken; erkennen 1.5d (paśya; tib. ltos); 1.57b (paśya; tib. ltos); (Pass. dr̥syate) gesehen werden, erscheinen; gelten 1.42d (dr̥syate E   PREM; vgl. s. v. √lakṣay); 1.85d (dr̥syate ABF   R <sub>f</sub> , Tar.   PREM, BELV; tib. sbyar entspricht Skt. (pra)yujyate, vgl. R <sub>f</sub> , ad KĀ 1.85), vgl. s. v. √vid <sup>11</sup>
dr̥ṣya-	Part. Fut. Pass. (von √dr̥s) sichtbar; anzusehen 1.81d (eABEF   R <sub>f</sub> , Hrd.   PREM, BELV; tib. blta βōlIM, mthoñ ζJ), vgl. s. v. dr̥ṣja-
dr̥ṣṭa-	Part. Perf. Pass. (von √dr̥s) gesehen, bemerkt, erkannt 1.25a (tib. mthoñ); 1.27c (tib. mthoñ); 1.81d (PREM (v. l.); vgl. s. v. dr̥ṣya-)
dr̥ṣṭi-	f. Auge; Blick 1.77a (tib. mig)
deva-	m. Gott, Herr 1.77c (tib. lha); 1.90a (tib. lha)
deśi-	f. Deśi (Wörter regionalen Ursprungs) 1.33c (tib. yul can); 1.35a (F; vgl. s. v. Gauḍi-)
dalva-	Adj. göttlich 1.33a (tib. lha yi)
doṣa-	m. Fehler, Mangel 1.8a (tib. skyon); 1.24c (tib. skyon); 1.69c (tib. skyon)
dyuti-	f. Glanz; Pracht 1.45b (tib. 'od)
dva-	[Zahlwort] zwei 1.23c (tib. gñis)
dvaya-	Adj. zweifach 1.39d (tib. gñis dag); nt. Paar 1.28b (tib. gñis dag); 1.101a (tib. gñis)
dvidhā	Adv. zweifach, in zweifacher Weise 1.11d (tib. rnam gñis)
DH	
dhara-	Adj. tragend — payodhara-
dharma-	m. Gesetz, Rechtsordnung 1.53c (tib. chos); Merkmal, Eigentümlichkeit 1.93a (tib. chos); 1.97c (tib. chos); 1.99c (tib. chos)
√dhī	(5, dhinoti) ergötzen, erfreuen 1.22d (dhinoti; tib. dga' skyed βIM <sub>BH</sub> , dga' skyes βζ, dga' bskyed JM <sub>BH</sub> )
dhīṣya-	nt. Weltgegend, Wohnort 1.90a (tib. khyim)
dhi-	f. Gedanke, Vorstellung, Ansicht 1.44a (tib. blo)
dhūmant-	m. Kluger, Verständiger 1.51c (tib. blo ldan)
dhairyā-	nt. Festigkeit, Standhaftigkeit 1.49c (tib. brtan)
dhauta-	Part. Perf. Pass. (von √dhāv) gewaschen; abgewaschen 1.90d (tib. bkrus)
dhruvam	Adv. bestimmt, gewiß 1.104d (tib. ūes par)
N	
na	[Negationspartikel] nicht 1.4d (tib. ma βζ, mi δJIM); 1.5d (tib. med); 1.7a (tib. mi); 1.20b (tib. ma); 1.24d (tib. yod min); 1.27b (tib. mi); 1.29d (tib. min);

nagara-	
namaskriyā-	1.30b (tib. <i>mi</i> ); 1.30d (tib. <i>mi</i> ); 1.46b (tib. <i>min</i> ); 1.54a (tib. <i>mi</i> ); 1.58b (tib. <i>mi</i> ); 1.58c (tib. <i>mi</i> ); 1.60c (tib. <i>mi</i> ); 1.61c (tib. <i>min</i> ); 1.63b (tib. <i>mi</i> ); 1.67c (tib. <i>ma yin</i> ); 1.71b (tib. <i>yod min</i> ); 1.75a (tib. <i>ma yin</i> ); 1.75c (tib. <i>mi</i> ); 1.77d (tib. <i>ma yin</i> ); 1.84d (tib. <i>mi</i> ); 1.87c (tib. <i>ma yin</i> ); 1.89d (tib. <i>ma yin</i> ); 1.101c (tib. <i>mi</i> ); 1.102c (tib. <i>ma</i> ); 1.104a ( <i>na vidyate</i> ; tib. <i>med pa</i> )
✓naś	nt. Stadt 1.16a (tib. <i>gron khyer</i> )
nāga-	f. Verehrung, Huldigung 1.14c (tib. <i>phyag bya</i> )
nāṭaka-	(4, <i>naśyatī</i> ) verloren gehen, verschwinden, vergehen 1.5d ( <i>na ... naśyatī</i> ; tib. <i>ñams pa med</i> )
nāma	m. Schlange, Schlangendämon 1.73c (tib. <i>klu</i> )
nāyaka-	nt. Schauspiel; Nāṭaka (eine bestimmte Art Schauspiel) 1.31a (tib. <i>zlos gar</i> ); 1.37d (tib. <i>zlos gar</i> )
nīpśeṣa-	Adv. mit Namen, namens 1.33a (tib. <i>żes pa βōJM</i> , <i>żes bya ζI</i> ); 1.100b (tib. <i>żes pa βζ</i> , <i>żes bya δJM</i> , <i>ces bya I</i> ); 1.105+ (tib. o. E.); nämlich, freilich, wirklich 1.86a (tib. <i>nes par</i> )
ni-/v-gam	m. Held 1.15d (tib. <i>'dren pa</i> ); 1.17d (tib. <i>'dren pa</i> ); 1.21b (tib. <i>'dren pa</i> ); 1.22c (tib. <i>'dren pa</i> ); 1.24a (tib. <i>'dren pa</i> , KĀ.T 1.23d); 1.24b (tib. <i>'dren pa</i> )
nityam	Adj. ohne Rest, vollständig, sämtlich 1.90d (tib. <i>ma lus</i> )
nidarśita-	(1, <i>nigacchati</i> ) gelangen zu, eintreten 1.60b ( <i>nigacchati</i> BÖHTL. corr.; vgl. s. v. <i>ni-/v-yam</i> )
nī-/v-bandh	Adv. stets, immer 1.1c (E   Tar.   PREM; tib. <i>rtag tu J</i> ), vgl. s. v. <i>dirgham</i>
nibha-	Part. Perf. Pass. (des Kaus. von <i>ni-/v-dṛś</i> ) gezeigt, vorgeführt 1.12b (tib. <i>nes par bstan</i> )
nī-/v-mil	(9, <i>nibadhnāti</i> ) festbinden; abfassen, aufstellen 1.9d ( <i>nibabandhuḥ</i> ; tib. <i>nes par sbyar</i> )
nī-/v-yam	Adj. gleich, ähnlich 1.56c (tib. <i>mtshuṇis</i> )
nirantara-	(1, <i>nimiliti</i> ) sich schließen 1.94a ( <i>nimiranti</i> ; tib. <i>mig 'dzum βJ schoł.</i> , MS <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> , <i>mig 'dzums δZT</i> )
nirākaraṇa-	(1, <i>niyacchati</i> ) anhalten; verleihen, darreichen, gewähren 1.60b ( <i>niyacchati</i> ēABEF   R̄.   PREM, BELV; tib. <i>ster bar byed</i> ), vgl. s. v. <i>ni-/v-gam</i>
nirūpaṇa-	Adj. ununterbrochen, beständig; voll von 1.18b (tib. <i>gtams</i> )
nirjhara-	nt. Entfernen, Beseitigen, Vernichtung 1.21c (tib. <i>gnod pa byed</i> )
nirdaya-	nt. Beschreibung 1.65d (tib. <i>brjod pa</i> ); Untersuchung, Betrachtung 1.101b (tib. <i>brtags pa</i> )
nirdayam	m./nt. Quelle, Wasserfall 1.48d (tib. <i>chu rgyun</i> )
nirdiṣṭa-	Adj. lieblos, unbarmherzig 1.64b (ēABEF   PREM, BELV; tib. <i>brtse ba med</i> ), vgl. s. v. <i>niśhura-</i>
nirdesa-	Adv. ohne Mitleid, unbarmherzig 1.57d (tib. <i>brtse med du</i> )
nirmatsara-	Part. Perf. Pass. (von <i>nir-/v-diś</i> ) gezeigt, angegeben 1.74c (tib. <i>bstan pa</i> )
nirmala-	m. Beschreibung, nähere Angabe 1.14d (tib. <i>nes par bstan pa</i> )
nirmita-	Adj. nicht neidisch, nicht mißgünstig 1.64c (tib. <i>khro med</i> )
	Adj. makellos, rein 1.103b (tib. <i>dri med</i> )
	Part. Perf. Pass. (von <i>nir-/v-mā</i> ) gemacht, geschaffen 1.91a (tib. <i>sprul</i> )

niśā-	f. Nacht 1.56a (tib. <i>mtshan</i> )
ni-/v-śic	(4, <i>niśīñcati</i> ) einträufeln, begießen 1.62b ( <i>niśīñcati</i> ēABEF   R̄.   PREM, BELV; <i>niśīñcatu</i>   Tar. <sup>?</sup> , Hrd.; tib. <i>sbyin par byed</i> )
niś-/śhilv	(1, <i>niśīñhavī</i> ) ausspucken 1.97b ( <i>niśīñhavī</i> ; tib. <i>skyug par byed</i> βōIJMΖ <sup>T</sup> , <i>skyugs par byed</i> S <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> )
niśhura-	Adj. rauh, hart 1.64b (R̄. ; vgl. s. v. <i>nirdaya-</i> )
niśhyūta-	Part. Perf. Pass. (von <i>niś-/śhilv</i> ) ausgespuckt 1.95a (tib. <i>niśhyū ta</i> ); 1.96a (tib. <i>skyugs pa βōČIM<sub>DH</sub></i> , <i>skyug pa JM<sub>BH</sub></i> )
netra-	m. Auge 1.94c (tib. <i>mig</i> )
neyatva-	nt. der Zustand, [wenn man den Sinn] zu erraten braucht 1.74d (tib. <i>brtag dgos nīd</i> )
naika-	Adj. mehr als einer 1.97c (tib. <i>du ma</i> )
naisargika-	Adj. angeboren, natürlich 1.103a (tib. <i>rañ bzin gyis grub</i> )
nau-	f. Boot, Schiff 1.12c (tib. <i>gru</i> )
Nyakṣa-	m. Nyakṣa (Beiname Paraśurāmas) 1.72c (tib. <i>Nyakṣa βōηIJM</i> ), vgl. s. v. <i>nya-kṣena</i>
nyakṣeṇa	Adv. gänzlich, völlig 1.72c (tib. <i>mtha 'dag S<sup>T</sup></i> ), vgl. s. v. <i>Nyakṣa-</i>
nyāya-	m. Regel, Norm, Angemessenheit 1.75d (tib. <i>rigs pa βōIJM</i> , <i>tshul ζ</i> ; Art und Weise 1.78d (tib. <i>rigs pa</i> ))
nyūna-	Adj. mangelnd, unzureichend 1.20a (tib. <i>dman</i> )
P	
pakṣa-	m. Seite; Partei 1.72c (tib. <i>phyogs</i> )
pañkti-	f. Reihe, Gruppe; Schar 1.98b (tib. <i>phren</i> )
✓paṭh	(1, <i>paṭhati</i> ) hersagen, vortragen 1.38b ( <i>paṭhyate AX   R̄., paṣyate SY</i> ; vgl. s. v. <i>✓bandh</i> )
patita-	Part. Perf. Pass. (von <i>✓pati</i> ) gefallen 1.77b (tib. <i>lhuṇ ba</i> )
pathan-	m. Weg; Art und Weise 1.78c (tib. <i>lam</i> )
pada-	nt. Schritt; Wort 1.10d (tib. <i>tshig</i> ); 1.23a (tib. <i>tshig</i> ); 1.52c (tib. <i>tshig</i> ); 1.55b (tib. <i>tshig</i> ); 1.65c (tib. o. E.); 1.66a (tib. <i>tshig</i> )
paddhati-	f. Fußtritt; Weg; Methode, Stil 1.50d (tib. <i>lam</i> ); 1.76d (tib. <i>lam</i> )
padma-	m. Lotus 1.96a (tib. <i>padma</i> )
padya-	nt. gebundene Rede, Poesie 1.11a (tib. <i>tshigs bcad</i> ); 1.11c (tib. <i>tshigs bcad</i> ); 1.13d (tib. <i>tshigs bcad</i> ); 1.31c (tib. <i>tshigs bcad</i> ); 1.76d (Ms A; tib. <i>śīān dnags</i> entspricht Skt. <i>kāvya</i> <sup>o</sup> ; vgl. s. v. <i>kāvya-</i> ); 1.80c (tib. <i>tshigs bcad</i> ); 1.83a (tib. <i>tshigs bcad</i> )
payodhara-	m. 'Milch-' und 'Wasserträger', weibliche Brust; Wolke 1.84a (tib. <i>chu 'dzin</i> )
para-	m. ein anderer, Fremder, Feind 1.67a (ēF   R̄., <i>Dpañ Tikā</i> ; tib. <i>gian</i> ), vgl. s. vv. <i>khara-, kharam, param</i>
param	Adv. in hohem Grade, sehr 1.67a (ēF   R̄., <i>Dpañ Tikā</i> ; vgl. s. vv. <i>khara-, kharam, para-</i> )
parasparam	Adv. einander, gegenseitig 1.40b (tib. <i>phan tshun</i> )
parāyāṇa-	nt. höchstes Ziel, letzte Zuflucht 1.80d ( <i>ekāñ pardyaṇam</i> ; tib. <i>gcig pu bied</i> βōJLM, <i>dpuñ dañ gñen du bzed ḥi schoł.</i> )

pariccheda-	m. Abschnitt; Kapitel 1.105+ (tib. <i>rnam par bcad pa</i> βMS <sup>T</sup> , <i>rnam par bśad pa</i> I, <i>rnam par dpyad pa</i> Z <sup>T</sup> , <i>yoñ su dpyad pa</i> Y <sup>T</sup> ( <i>su Y<sup>T</sup> post corr.</i> ), <i>yoñ su bcad pa</i> II., <i>le'u D</i> )
parysta-	Part. Perf. Pass. (von <i>pari-√as</i> ) umgeworfen, umgeben, ausgebreitet um 1.82a (tib. <i>lhun ba</i> )
parýpta-	Part. Perf. Pass. (von <i>pari-√dp</i> ) ausreichend 1.87c (tib. <i>rñed par 'gyur</i> )
paścit	Adv. hinterher, danach 1.61d (tib. <i>phyi nas</i> )
✓pā	(1, <i>pibati</i> ) trinken 1.96b ( <i>pīta</i> ; tib. <i>'thuñi nas</i> )
pāpsu-	m. Staub 1.86d (tib. <i>rdul</i> )
pāta-	m. Fall, Niederschlag 1.90c (tib. <i>lhun ba</i> )
pāda-	m. Fuß 1.86d (tib. <i>żabs</i> ); 1.90c (tib. <i>żabs</i> ); Vers, Stollen, Strophenviertel 1.55b (tib. <i>rkāñ pa</i> )
pāna-	nt. Trinken → madhupāna-
pāruṣya-	nt. Rauheit, Grobheit 1.60a (tib. <i>rñsub pa</i> )
pāvaka-	m. Feuer 1.96b (tib. <i>dag byed</i> )
pāvana-	Adj. reinigend, lauter, heilig 1.86d (tib. <i>gtasñ ma</i> )
pīna-	Adj. fett, dick; üppig 1.82c (tib. <i>mkhreg pa</i> )
punas	Adv. wieder 1.77c (tib. <i>slar</i> ); ferner, außerdem 1.66b (tib. <i>slar yan</i> ); dagegen, hingegen, aber 1.6c (tib. <i>slar</i> ); 1.39b (tib. <i>kyan</i> )
puruṣa-	m. Mensch, Mann 1.67b (tib. <i>skyes bu</i> )
pūrv-	Adj. vorherig, ehemalig, früh 1.2a (tib. <i>sñā ma</i> ); 1.55c (tib. <i>sñā ma</i> ); 1.104a (tib. <i>sñon gyi</i> )
pūrvavarāja-	m. erster Fürst 1.5a (Y marg., Z; vgl. s. v. <i>ādirāja-</i> )
paurastya-	Adj. östlich 1.50d (tib. <i>śar phyogs pa dag</i> ); m. Pl. Bewohner des Ostens 1.83a (tib. <i>śar pa</i> )
prakāra-	m. Art, Weise 1.81c (tib. <i>rnam pa</i> )
prakṛti-	f. Natur; Norm 1.21d (tib. <i>rañ bzin</i> )
prakṛṣṭa-	Adj. außerordentlich, vorzüglich 1.34b (tib. <i>mchog tu gyur pa</i> )
pra-/kṛp	(1, <i>prakalpate</i> ) gelingen 1.63d ( <i>prakalpate</i> E   PREM; vgl. s. vv. <i>eva</i> , √ <i>kṛp</i> )
prajā-	f. Nachkommenschaft; Geschöpf, die Menschen 1.9a (tib. <i>skye dgu</i> )
prapaya-	m. Zuneigung, Vertraulichkeit, Freundschaft 1.49a (tib. <i>bsgos δ̄IM<sub>BH</sub>, sgos J, bgos βJ schol</i> , M <sub>DH</sub> )
prapita-	Part. Perf. Pass. (von <i>pra-√nī</i> ) vorgeführt, gezeigt 1.92c (tib. <i>bśad</i> )
prati*	Adv. jeder 1.101d (tib. <i>so so la</i> )
pratibhā-	f. Einfallsreichtum, dichterisches Ingenium 1.103a (tib. <i>spobs pa</i> )
pratibhāna-	nt. Einfallsreichtum, dichterisches Ingenium 1.104b (tib. <i>spobs pa</i> )
prati-/i	(2, <i>pratyeti</i> ; Pass. <i>pratiyate</i> ) erkannt werden 1.76b ( <i>pratiyate</i> ; tib. <i>rtogs</i> )
pratiti-	f. Verständlichkeit 1.45d (tib. <i>rtogs pa</i> ); 1.75c (tib. <i>rtogs pa</i> ) → duṣpratiti-
prathama-	Adj. erster 1.105+ (tib. <i>dañ po</i> )
pra-/nīt	(4, <i>pranītyati</i> ) fortanzeln, tanzend schreien 1.70c ( <i>pranītyanti</i> ; tib. <i>gar byed do</i> )
prapañca-	m. Mannigfaltigkeit, Vielfalt 1.12b (tib. <i>spros pa</i> )
prabhṛti-	m. Anfang → adyaprabhṛti, tataḥprabhṛti, tadiāprabhṛti

prabheda-	m. Unterart 1.23c (tib. <i>rab dye</i> )
prayāṇa-	nt. Antritt; Marsch, Feldzug 1.17c (tib. <i>bgrōd pa</i> )
prayukta-	Part. Perf. Pass. (von <i>pra-√yuj</i> ) angewandt, verwendet 1.6b (tib. <i>rab sbyar ba</i> ) → duṣprayukta-
pra-/yuj	(7, <i>prayunkti/prayuñjati</i> , -te) unternehmen, vorbringen; anwenden 1.60d ( <i>na ... prayuñjate</i> ; tib. <i>mi sbyor ro</i> )
prayoktr-	m. Ausführer, Anwender 1.6d (tib. <i>sbyor ba po β, sbyor po δ̄JLM</i> )
prayoga-	m. Anwendung, Gebrauch, Praxis 1.2b (tib. <i>sbyor ba</i> ); 1.27a (X   <i>Hṛd</i> ?; vgl. s. v. <i>pravēśa</i> )
pra-/vṛt	(1, <i>pravartate</i> ) erfolgen, geschehen; fortbestehen 1.3d ( <i>pravartate</i> ; tib. <i>'jug par byed</i> )
praveśa-	m. Eintritt, Auftreten 1.27a (eABEO   <i>R̄t.</i> , <i>Tar.</i>   PREM, BELV; tib. <i>'jug</i> vgl. s. v. <i>prayoga</i> -
prasāṅgena	Adv. gelegentlich, bei dargebotener Gelegenheit 1.26d (tib. <i>żar gyis</i> )
prasāda-	m. Klarheit 1.41a (tib. <i>rab dañ βJLM<sub>DH</sub>, rab dañs δ̄DM<sub>DH</sub></i> ); Gunst, Gnade 1.3c (tib. <i>drin</i> )
prasādavant-	Adj. klar, rein 1.45a (tib. <i>rab dañ ldan pa βJLM<sub>DH</sub>, ~ dañs ~ δ̄D, ~ dwais ~ M<sub>DH</sub></i> )
prasiddha-	Part. Perf. Pass. (von <i>pra-√siddh</i> ) gelungen; bekannt 1.45a (tib. <i>grags</i> )
prasthāna-	nt. Methode, System 1.92c (tib. <i>'jug pa</i> )
prasphuṭa-	Adj. offenbar, deutlich 1.40d (tib. <i>gsal ba</i> )
pra-/hṛ	(1, <i>praharati</i> ) vorwärts bewegen; hincinstecken; schlagen, kämpfen 1.67a (tib. <i>bsnun nas</i> )
Prākṛta-	nt. das Prakrit 1.32b (tib. <i>Rañ bzin</i> ); 1.33d (tib. <i>Rañ bzin δU, ~ dag βCM</i> ); 1.34b (tib. <i>Rañ bzin</i> ); 1.35c (tib. <i>Rañ bzin</i> ); 1.37b (tib. <i>Rañ bzin</i> )
prāc	Adv. zunächst, zuerst 1.21a (tib. <i>thog mar</i> ); 1.92c (tib. <i>sñā ma</i> )
prāpa-	m. Pl. Leben, Seele 1.42b (tib. <i>srog</i> ) → alaprāpa-
pra-/vāp	(5, <i>prāpnoti</i> ) gelangen zu, erreichen; bekommen 1.5b ( <i>prāpya</i> ; tib. <i>thob</i> ); 1.53b ( <i>prāptavāñ</i> ; tib. <i>thob 'gyur βδJMY<sup>T</sup>, thob gyur IS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup></i> )
prāya-	Adj. reich an, meistens, zum größten Teil 1.69a (tib. <i>mañ ba</i> )
prāyas	Adv. meistens, gewöhnlich 1.42c (tib. <i>phal cher</i> ); 1.54c (tib. <i>phal cher</i> )
pra-/vāh	(1, Perf. <i>prāha</i> ) aussagen, verkünden, sprechen 1.38c ( <i>prāhuñ BE</i>   PREM, BELV; vgl. s. vv. <i>√ah, tu</i> )
priya-	Adj. lieb, gern habend, geneigt zu 1.53b (tib. <i>dga' ba yi</i> ); 1.54b (tib. <i>dga'</i> )
priyā-	f. Geliebte 1.66d (tib. <i>pri ya</i> )
prekṣā-	f. Anschauen, Zuschauen 1.39b (eABO   <i>R̄t.</i> , <i>Hṛd</i>   BÖHTL corr., BELV; tib. <i>bla ba βJ, bla ba δ̄IM</i> , vgl. s. v. <i>prekṣya</i> -
prekṣya-	Part. Fut. Pass. (von <i>pra-√ikṣ</i> ) zu schen, zuzuschauen 1.39b (EF   PREM; vgl. s. v. <i>prekṣā</i> -)
PH	
phala-	nt. Frucht; Ergebnis, Wirkung 1.15c (tib. <i>'bras bu</i> )

**B**

<b>vbandh-</b>	(9, <i>badhnāti</i> ) binden; zusammenfügen, verlassen 1.38b ( <i>badhyate</i> BEFOY m. sec. marg., Z   PREM, BELV; tib. <i>bcis pa</i> ), vgl. s. v. <i>√pañh</i> ; 1.72b ( <i>badhyate</i> ; tib. <i>sbyor</i> ); 1.83b ( <i>badhnāti</i> ; tib. <i>sbyor</i> )
<b>bandha-</b>	m. Verbindung, Zusammenfügung, Gefüge 1.44b (tib. <i>sbyor</i> ); 1.47a (tib. <i>sbyor ba</i> ); 1.47c (tib. <i>sbyor ba</i> ); 1.60a (tib. <i>sbyor ba</i> ); 1.69c (tib. <i>sbyor ba</i> ) → <i>sargabandha</i> , <i>Setubandha</i>
<b>barha-</b>	nt. Schwanzfeder 1.70a (tib. <i>mjug ma dag</i> )
<b>balakṣagu-</b>	m. ( <i>balakṣa-gu-</i> ) 'weißer Strahl', Mond 1.46d (tib. 'od dkar βJM, 'od dkar can δl schol.)
<b>bahu-/bahu</b>	Adj. viel, zahlreich 1.99d (tib. <i>mai po</i> ); Adv. viel, wiederholt; sehr, besonders 1.75a (tib. <i>phal cher</i> ); 1.103b (tib. <i>mai du</i> )
<b>bāhu-</b>	m. Arm 1.87d (tib. <i>lag pa</i> )
<b>bāhulya-</b>	nt. große Anzahl 1.81b (tib. <i>mai ... nīd</i> )
<b>bimba-</b>	nt. Scheibe 1.57b (tib. <i>dkyil 'khor</i> ); Bild, Abbild 1.5a (tib. <i>gzugs</i> )
<b>budha-</b>	m. Kluger, Weiser 1.6b (tib. <i>mkhas pa</i> )
<b>Bṛhatkathā-</b>	f. <i>Bṛhatkathā</i> (Titel eines auf Paiśāci verfassten Werkes von Guṇāḍhya) 1.38d (tib. <i>Rgya che'i gtam</i> )
<b>bodhana-</b>	Adj. weekend, erweckend 1.55d (ABX   R <sub>E</sub> ; tib. <i>rtoṣ byed βJM<sub>BH</sub>, rtoṣ byed δlJM<sub>DH</sub></i> ), vgl. s. v. <i>bodhin-</i>
<b>bodhin-</b>	Adj. weekend, erweckend 1.55d (eEF   Tar., Hrd.   PREM, BELV; vgl. s. v. <i>bodhana-</i> )
<b>Brahman-</b>	m. Brahma (Name des Schöpfers) 1.53b (E; tib. <i>Tshais pa βηJ</i> ), vgl. s. v. <i>brāhmaṇa-</i>
<b>brāhmaṇa-</b>	m. Brahmane 1.53b (eABFO   R <sub>E</sub> , <i>Dpañ Tilka</i>   PREM, BELV; tib. <i>bram ze δlMS</i> ), vgl. s. v. <i>Brahman-</i>

**BH**

<b>bhagavati-</b>	f. erhabene Frau, Dame 1.68a (tib. <i>bha ga ba II</i> )
<b>bhagini-</b>	f. Schwester 1.68a (tib. <i>bha gi ni</i> )
<b>bhara-</b>	m. Last, Bürde 1.98a (tib. <i>khur</i> )
<b>bhavatl-</b>	f. (höflich) Herrin 1.91d (tib. <i>khyod</i> )
<b>bhavant-</b>	m. (höflich) Herr 1.66d (tib. <i>bha ba taḥ</i> ), vgl. s. vv. <i>yad-</i> , <i>yābhavant-</i>
<b>bhavādṛśa-</b>	Adj. deinesgleichen 1.86b (tib. <i>khyod 'dra</i> )
<b>bhāra-</b>	m. Bürde, Last 1.62d (tib. <i>khur</i> )
<b>bhāva-</b>	m. Werden; Gefühl, Affekt 1.18b (tib. 'gyur ba); Phantasie, Schöpferkraft 1.30a (tib. <i>bsam</i> )
<b>bhāvin-</b>	Adj. werdend, seiend 1.91c (tib. 'gyur ba βč, <i>gyur pa δJM</i> )
<b>bhāṣā-</b>	f. Rede, Sprache 1.34a (tib. <i>skad</i> ); 1.38a (tib. <i>skad</i> ) → <i>bhūtabhāṣā</i>
<b>bhīne-</b>	Part. Perf. Pass. (von <i>√bhid</i> ) gespalten; verändert, verschieden 1.19a (tib. <i>tha dañ</i> ); 1.101a (tib. <i>rnam par phye</i> )
<b>bhiru-</b>	Adj. furchtsam, schüchtern, feige 1.57a (tib. <i>mdzes ma</i> )
<b>bhuvanatraya-</b>	nt. die drei Welten (Himmel, Luftraum und Erde) 1.4b (tib. 'jig rten gsum po)

<b>bhū-</b>	f. Erde 1.73c (tib. <i>sa gzi dag</i> )
<b>√bhū</b>	(1, <i>bhavati</i> ) werden, sein 1.53d ( <i>abhavat</i> ; tib. <i>byuñ βJM</i> , 'byuñ δ); 1.88c ( <i>bhavati</i> ; tib. 'gyur)
<b>bhūta-</b>	Part. Perf. Pass. (von <i>√bhū</i> ) geworden, gewesen; geschehen 1.24d (tib. <i>yan dag</i> )
<b>bhūtabhāṣā-</b>	f. die Sprache der Gespenster, d. h. Paiśāci 1.38c (tib. 'byuñ po 'skad)
<b>bhūmnā</b>	Adv. meistens, gewöhnlich 1.72a (tib. <i>phal cher</i> )
<b>bhūyas</b>	Adv. mehr; weiter, ferner 1.32a (tib. <i>kyan</i> ); in hohem Grade 1.96c (tib. <i>sin tu</i> )
<b>bhūyasā</b>	Adv. sehr; meist, in der Regel 1.62d (tib. <i>phal cher</i> )
<b>bhūyatva-</b>	nt. Mehrheit, Vielheit, große Anzahl 1.80a (tib. <i>mai po nīd</i> )
<b>bhedā-</b>	m. Unterschied 1.8d (tib. <i>dbye ba</i> ); 1.25d (tib. <i>dbye ba</i> ); 1.27c (tib. <i>dbye ba</i> ); 1.40b (tib. <i>dbye ba</i> ); Art, Unterart 1.101c (tib. <i>dbye ba</i> )
<b>bhedaka-</b>	Adj. unterschiedend 1.26b (tib. <i>tha dañ pa yi</i> )
<b>bhramara-</b>	m. Biene 1.44d (tib. <i>bhra ma raiḥ</i> )
<b>M</b>	
<b>maṇḍali-v/kr</b>	(5, <i>maṇḍalikaroti</i> ) rund machen, zu einem Rad aufrichten 1.70a ( <i>maṇḍali-kyta</i> ; tib. <i>zium por byas nas</i> )
<b>mata-</b>	Part. Perf. Pass. (von <i>√man</i> ) gedacht, erkannt; geschätzt, geachtet 1.93d (F; vgl. s. v. <i>smṛta-</i> ); 1.97d (eAFW'   R <sub>E</sub>   BELV; tib. 'odod), vgl. s. v. <i>smṛta-</i>
<b>mad-</b>	Personalpron., 1. Sg. ich 1.1b ( <i>mama</i> ; tib. <i>kho bo yi</i> ); 1.48b ( <i>mām</i> ; tib. <i>bdag la</i> ); 1.49c (* <i>mad</i> °; tib. <i>bdag gi</i> ); 1.57c ( <i>man</i> °; tib. <i>bdag gi</i> ); 1.63a ( <i>mām</i> ; tib. <i>bdag la</i> ); 1.64b ( <i>mayi</i> ; tib. <i>bdag la</i> )
<b>√mad</b>	(4, <i>mādyati</i> ) sich freuen an, sich berauschen an 1.51c ( <i>mādyanti</i> ; tib. <i>dga' byed pa'o</i> )
<b>madhu-</b>	nt. Honig 1.51d (tib. <i>sbrañ rtsi</i> )
<b>madhupāna-</b>	nt. Trinkgelage 1.16d (tib. <i>chañ 'thui</i> )
<b>madhura-</b>	Adj. süß [klingend] 1.51a (tib. <i>sñan pa</i> ); 1.61c (tib. <i>sñan pa</i> ); 1.70b (tib. <i>sñan pa</i> )
<b>madhuvrata-</b>	m. Biene 1.51d (tib. <i>sbrañ rtsi spyod pa</i> )
<b>madhyama-</b>	Adj. mittlerer 1.47b (tib. <i>bar ma</i> )
<b>√man</b>	(4, <i>manyate</i> ) denken, meinen, halten für; (mit <i>bahu</i> ) hochschätzen, besonders schätzen 1.75a ( <i>na ... bahu manyante</i> ; tib. <i>phal cher bzed ma yin</i> )
<b>manas-</b>	nt. Geist, Seele, Herz 1.57c (tib. <i>yid</i> ); 1.71d (E   PREM; vgl. s. v. <i>mukha-</i> )
<b>maniṣin-</b>	m. Weiser, verständiger Mensch 1.33b (W'; vgl. s. v. <i>maharṣi-</i> )
<b>mantra-</b>	m. Spruch, Gebet; Rat, Beratung 1.17c (tib. <i>groś</i> )
<b>manda-</b>	Adj. langsam, träge; schwach, sanft 1.49b (tib. <i>jam pa</i> )
<b>Manmatha-</b>	m. 'Erschütterer', Manmatha (Beiname des Liebesgottes) 1.57c (tib. <i>Yid srubs</i> )
<b>*maya-</b>	[adj. Suffix] gebildet, gemacht, bestehend aus 1.31c (tib. <i>rañ bzin</i> ); 1.38c (tib. <i>rañ bzin</i> )
<b>Malaya-</b>	m. Malaya (Name eines Gebirges) 1.48b (tib. <i>Ma la ya</i> ); 1.49b (tib. <i>Ma la ya</i> )
<b>mastaka-</b>	m./nt. Gipfel, Spitze 1.82a (tib. <i>mgo</i> )
<b>mahant-</b>	Adj. groß; stark, mächtig 1.102b (tib. <i>che</i> )

<b>maharṣi-</b>	m. großer Weiser 1.33b (εABE(mahaśibhiḥ)FO   Rf.   PREM, BELV; tib. draṇ sroṇ chen po), vgl. s. v. manṭṣin-
<b>mahākāya-</b>	m. ein umfangreiches Kunstgedicht 1.14a (tib. sñan dnags che)
<b>Mahārāṣṭra-</b>	nt. Mahārāṣṭra (Name eines Landes in Zentralindien) 1.34a (tib. Yul 'khor chen po)
<b>Mahāvarāha-</b>	m. 'großer Eber', Mahāvarāha (Beiname Viṣṇus in seiner Verkörperung als Eber) 1.74a (tib. Phag pa chen po dag)
<b>maḥ-</b>	f. Erde 1.74a (tib. sa)
<b>mādhurya-</b>	nt. Süße 1.102b (tib. mñar ba nñid); süßer Klang 1.41b (tib. sñan); 1.68c (tib. sñan pa)
<b>māna-</b>	m. Selbstgefühl, Hochmut, Stolz 1.59c (tib. khenṣ pa)
<b>mānasa-</b>	nt. Geist, Sinn, Herz; Mānasa (Name eines Sees) 1.1c (tib. yid βðζIM, yid mtsho J)
<b>māruta-</b>	m. Wind 1.49b (tib. rluṇ)
<b>mārga-</b>	m. Weg; Art, Stil 1.9c (tib. lam); 1.40a (tib. lam); 1.42a (tib. lam); 1.67d (tib. lam); 1.75b (tib. lam); 1.101a (tib. lam); 1.105+ (tib. lam); Verfahren 1.21d (tib. lam)
<b>mālatī-</b>	f. Mālatī (eine Art Jasmin - <i>Jasminum grandiflorum</i> ) 1.43c (tib. mā la ti); 1.44c (tib. mā la ti)
<b>māla-</b>	f. Kranz, Girlande 1.43c (tib. mā lā)
<b>mālin-</b>	Adj. bekränzt, geziert mit 1.70d (tib. phren ba ldan βðζM <sub>DH</sub> , 'phren ~ JM <sub>BH</sub> )
<b>mīra-</b>	Adj. gemischt; nt. Gemisch, Mischung 1.11a (tib. spel ma); 1.31a (tib. spel ma); 1.32c (tib. 'dren ma βðIMZ <sup>T</sup> , 'dres ma JS <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> )
<b>mīraka-</b>	Adj. vermischt, gemischt 1.37d (tib. 'dres pa)
<b>mīrāṇa-</b>	nt. Mischung 1.81b (tib. spel ba)
<b>muktaka-</b>	nt. Muktaka (eine selbständige, dem Sinn nach abgeschlossene Komposition aus einer einzigen Strophe) 1.13a (tib. groi ba)
<b>mukha-</b>	nt. Mund 1.1a (tib. gdon βðζJM, gdon pa I); 1.49d (BEO   Rf. <sup>T</sup>   PREM; tib. kha), vgl. s. v. ānana-; 1.71d (εABFW <sup>T</sup>   Rf.   BELV; tib. kha), vgl. s. v. manas-; Gesicht, Antlitz 1.58c (tib. bzin); 1.77b (tib. gdon); 1.77d (tib. gdon); 1.96c (tib. kha); Eingang; Anfang 1.14d (tib. sgo); Mittel 1.30c (εABEF   Rf. Tar.   PREM, BELV; tib. sgo), vgl. s. v. sukha- → Caturmukha-
<b>mṛdu-</b>	Adj. weich 1.47b (tib. 'jam); 1.47c (tib. 'jam)
<b>megha-</b>	m. Wolke 1.98b (tib. sprin)
<b>moha-</b>	m. Verlust der Besinnung, Bewußtlosigkeit 1.59d (tib. rmoṇs pa)
<b>Y</b>	
<b>yakāra-</b>	m. der Laut 'y' 1.65c (tib. ya yig)
<b>yatna-</b>	m. Mühe, Anstrengung 1.104c (tib. 'bad pa)
<b>yatra</b>	Adv. wo 1.93c (tib. gaṇ du βðJM), vgl. s. vv. ā-vdhā, samyac
<b>yathā</b>	Adv. wie, gleichwie 1.43d (tib. bzin βðηJM; 'dod S <sup>T</sup> entspricht Skt. mata-); 1.46c (tib. bzin βðJM; can δCI schol. läßt Skt. yathā o. E.); 1.53a (TH/JH; vgl. s. v. yadā); 1.65c (tib. ji ltar ... bzin); 1.66d (tib. bzin); 1.79c (tib. bzin); 1.83d

<b>yathāśāmarthyam</b>	(tib. dper); 1.89d (εABFW <sup>T</sup>   Rf.   BELV; tib. dper), vgl. s. v. <i>jana-</i> ; 1.93d (tib. dper); 1.97d (tib. dper)
<b>yad-</b>	Adv. nach Kräften, nach Fähigkeiten 1.2c (tib. ji ltar nus bzin)
<b>yadā</b>	Relativpron. welcher, der, wer 1.20a (yaiḥ; tib. gaṇ zig); 1.37b (ādi yat εAB FO   Rf., Hṛd.   PREM (v. I.), BELV; tib. sogs gaṇ βñ, sogs daṇ δJMS <sup>T</sup> ); 1.51c (yena; tib. gaṇ gis); 1.52a (yayā; tib. gaṇ daṇ); 1.52a (yat; tib. gaṇ zig); 1.66d (yā; tib. yā), vgl. s. vv. bhavant-, yābhavant-; 1.76b (yasmin; tib. gaṇ du); 1.86c (yāni; tib. gaṇ); 1.89c (yah; tib. gaṇ); 1.100b (yah; tib. gaṇ)
<b>yadi</b>	Konj. wann, als, wenn 1.53a (εABEFO   Rf. <sup>T</sup>   PREM, BELV; tib. gaṇ tshe), vgl. s. v. <i>yathā</i>
<b>yanmaya-</b>	Konj. wenn 1.4c (tib. gal te ... na); 1.20c (tib. gal te ... na βðζIM, gal te ... ste J); 1.55d (tib. gal te); 1.104a (tib. gal te ... la)
<b>yamaka-</b>	Adj. aus welchem bestehend 1.34d (tib. ran bzin gaṇ βðζJ, gaṇ las byun IM)
<b>yaśas-</b>	nt. Yamaka (eine Art Lautfigur) 1.61b (tib. zuṇ daṇ ldan pa)
<b>yā</b>	nt. Ansehen, Ruhm 1.5a (tib. grags pa)
<b>yātrā-</b>	(2, yāti) gehen; gelangen zu 1.35c (yāti ... saṃnidhim; tib. ū bar 'gyur)
<b>yābhavant-</b>	f. Gang → lokayātrā-
<b>yukta-</b>	Adj. kopulierend 1.66d (tib. yā bha ba tah), vgl. s. vv. bhavant-, yad-
<b>yugapad</b>	Part. Perf. Pass. (von yuj) begleitet von, versehen mit 1.79a (tib. ldan pa)
<b>yuṣmad-</b>	Adv. auf einmal, zur gleichen Zeit 1.97c (tib. cig car nñid du)
<b>yoni-</b>	Personalpron., 2. Pl. euch 1.90c (yuṣmat <sup>a</sup> ; tib. khyod kyi)
<b>R</b>	Adj. geboren in, hervorgegangen aus 1.47d (tib. skye gnas can)
<b>rajas-</b>	nt. Staub 1.90c (tib. rdul)
<b>rañjaka-</b>	Adj. entzückend, erfreuend 1.19b (E   PREM; vgl. s. v. <i>rañjana-</i> )
<b>rañjana-</b>	Adj. entzückend, erfreuend 1.19b (εABO   Rf., Tar.   BELV; tib. mdzes βðζ, dga' JIM), vgl. s. v. <i>rañjaka-</i>
<b>rata-</b>	nt. Liebesgenuß, Wollust 1.16d (tib. dga' ba)
<b>rati-</b>	f. Freude; Liebesgenuß, Wollust 1.65d (tib. dga' ba)
<b>ratna-</b>	nt. Edelstein, Juwel 1.34c (tib. rin chen)
<b>✓ram</b>	(1, ramate) vergnügt sein, sich erfreuen 1.1c (ramatām; tib. gnas par mdzod βðζ, rol bar ~ I(~ par ~)JM, dga' par ~ Y <sup>T</sup> marg.)
<b>rasa-</b>	m. Genuß, Geschmack 1.51b (tib. ūams); 1.52d (tib. ūams); 1.62b (tib. ūams dag); 1.64d (tib. ro βðJM, ūams 1I schol.); Grundton 1.18b (tib. ūams)
<b>rasavant-</b>	Adj. schmackhaft; genußvoll 1.51a (tib. ūams ldan)
<b>rāga-</b>	m. Leidenschaft, Verlangen, Neigung, Liebe 1.59c (tib. chags pa)
<b>rājan-</b>	m. König, Herrscher 1.53a (tib. rgyal po) → śādrāja-, pūrvarāja-
<b>rājya-</b>	nt. Herrschaft, Königtum, Regierung 1.53a (W <sup>T</sup> X; vgl. s. v. lakṣmi-)
<b>rāmā-</b>	f. Geliebte, schöne Frau 1.49d (tib. dga' ma); 1.58c (tib. dga' ma)
<b>rāsi-</b>	m. Haufen, Menge → taporāśi-
<b>rāṣṭra-</b>	m./nt. Gebiet, Land → Mahārāṣṭra-
<b>ripu-</b>	m. Feind, Gegner 1.22b (tib. dgra bo δ{IM, ~ dag βJ)

ruddha-	Part. Perf. Pass. (von <i>rudh</i> ) zurückgehalten, gehemmt 1.49c (tib. 'gog)
rūḍha-	Part. Perf. Pass. (von <i>rūh</i> ) verbreitet, allgemein bekannt 1.46b (tib. grags pa)
rūpa-	nt. Form; Gestalt; Farbe 1.8d (tib. gzugs) — tadrūpa-
rūpatva-	nt. Dasein als Form von etwas 1.13c (tib. rañ bzin)
reṇu-	m. Staub, Blütenstaub 1.96d (tib. rdul)
<b>L</b>	
lakṣaṇa-	nt. Merkmal, Zeichen; Bezeichnung, Definition 1.2d (tib. mtshan ŋid); 1.14b (tib. mtshan ŋid); 1.25d (E   PREM; vgl. s. v. kāraṇa-)
✓lakṣay	(10, <i>lakṣayati</i> ; Pass. <i>lakṣyate</i> ) bezeichnet werden, gemeint sein; erscheinen 1.42d ( <i>lakṣyate</i> eABFW <sup>7</sup>   R̄. H̄d.   BELV; tib. mtshon pa yin), vgl. s. v. ✓drś; 1.78a ( <i>lakṣyate</i> ; tib. mtshon)
lakṣmaṇ-	nt. Merkmal, Zeichen 1.45c (tib. mtshan ma); 1.56c (tib. mtshan ma)
lakṣmi-	f. gutes Zeichen, Glück, Reichtum; Schönheit, Pracht 1.45c (tib. mdzes pa); 1.53a (eABEFO   R̄.   PREM, BELV; tib. dpal), vgl. s. v. rājya-
lagna-	Part. Perf. Pass. (von <i>lag</i> ) hängend an, liegend auf 1.84b (tib. gnas βζ, chags ȳIJMY <sup>T</sup> marg.)
laghu-	Adj. leicht 1.81a (tib. yan ba)
laṅghita-	Part. Perf. Pass. (des Kaus. von <i>laṅgh</i> ) überschritten, bestiegen; besetzt 1.44d (tib. lam ghi tam)
latā-	f. Liane, Ranke 1.87d (tib. 'khri ſin)
labdhā-	Part. Perf. Pass. (von <i>labh</i> ) erlangt, gelangt 1.94d (tib. thob)
lambha-	m. Lambha (eine bestimmte Kapitelbezeichnung) 1.27c (tib. lambha)
Lāñ-	f. Lāñ (Name eines prakritischen Dialekts) 1.35b (tib. Lāñ)
läsyā-	nt. Läsyā (eine Art Tanz, in dem der erotische Grundton überwiegt) 1.39a (tib. sgeg)
lliā-	f. Spiel, Belustigung, Vergnügen 1.79c (tib. roī pa)
loka-	m. Welt, Weltraum 1.53d (tib. 'jig rten); 1.89a (tib. 'jig rten); die Menschen 1.19b (tib. 'jig rten)
lokayātrā-	f. Gang der Welt, Weltlauf 1.3d (tib. 'jig rten lugs); 1.88d (tib. 'jig rten lugs)
lokasimā-	f. die Grenze des Alltäglichen 1.93b (tib. 'jig rten lugs)
lola-	Adj. unruhig, unstet; begehrend 1.43d (tib. lo lā)
lohita-	Adj. rödlich, rot gefärbt 1.73d (tib. dmar ba); 1.74b (tib. dmar po)
laukika-	Adj. alltäglich, gemein 1.85b (tib. 'jig rten)
<b>V</b>	
vampī-	m. Stamm, Geschlecht, Familie 1.22a (tib. rigs)
vakṭī-	m. Sprecher, Redner 1.25c (tib. brjod)
vaktra-	nt. Vaktra (ein bestimmtes Metrum) 1.26a (tib. sgo); 1.27b (tib. sgo) — sparavaktra-
✓vac	(2, <i>vakti</i> ; Pass. <i>ucyate</i> ) genannt werden, heißen 1.14b ( <i>ucyate</i> ; tib. brjod par bya ȳoJL, bṣad par bya M); 1.68d ( <i>ucyate</i> ; tib. bṣad par bya); 1.101d ( <i>vakta</i> ; tib. brjod)

vacas-	nt. Rede, Wort; Aussage 1.45d (tib. tshig)
*vat-	[adj. Suffix] in der Weise von, wie 1.27a (tib. bzin)
vadhū-	f. junge Frau, Frau 1.1b (tib. bu mo); 1.97b (tib. chui ma)
vana-	nt. Wald; Menge 1.1b (tib. tshal)
vapus-	nt. Gestalt, Körper 1.7c (tib. lus)
✓vam	(1, <i>vamati</i> ) erbrechen 1.96c ( <i>vamanti</i> ; tib. skyug par byed pa ȳoJIM, skyug par ~ ζ)
vara-	Adj. vorzüglichster, bester, schönster (unter) 1.49d (tib. mchog)
varāha-	m. Eber — Mahāvarāha-
varga-	m. Gruppe, Klasse — caturvarga-
✓varṇ	(10, <i>varṇatī</i> ) schildern, beschreiben 1.22b ( <i>varṇayitvā</i> ; tib. bṣnags byas nas ȳoJIM <sub>DH</sub> , snags ~ JM <sub>BH</sub> N); 1.40d ( <i>varṇete</i> ; tib. brjod ȳoJL, dbye M)
varpa-	m. Farbe; Buchstabe, Silbe, Laut 1.47d (tib. yi ge); 1.55a (tib. yi ge); 1.61a (E   PREM; vgl. s. v. eva)
varṇana-	nt. Beschreibung, Schilderung 1.16b (tib. bṣnags pa); 1.17b (eBE O   Tar.   PREM, BELV; tib. bṣnags pa nI schol.), vgl. s. v. vārdhana-; 1.22d (E   PREM; vgl. s. v. kathana-)
varṇanā-	f. Beschreibung, Schilderung 1.85d (tib. bṣnags pa)
vartman-	nt. Pfad; Stil 1.42d (tib. lam dag); 1.92d (tib. lam)
vārdhana-	nt. Wachstum, Zunahme; Aufwachsen 1.17b (A   R̄.; tib. 'phel ba ȳoJUMS <sup>T</sup> ), vgl. s. v. varṇana-
vastu-	nt. Sache; Stoff, Inhalt 1.14c (tib. dños po); Sinn 1.51b (tib. dños po)
vastra-	nt. Kleid, Gewand 1.82d (tib. gos)
✓vah	(1, <i>vahati</i> ) fahren; bringen; tragen 1.62d ( <i>vahati</i> ; tib. 'dzin)
vā	Konj. oder 1.14d (tib. o. E. ȳoJIM, 'am I); 1.15b (tib. 'am); 1.24b (tib. 'am ... kyan ȳoJL schol., M. 'ari ... kyan ȳoJL); 1.25c (tib. °d dam ȳoJIM, °d de S <sup>T</sup> ); 1.27d (tib. °s sam); 1.30b (X   Tar. <sup>T</sup> , H̄d. <sup>T</sup> ; vgl. s. vv. anya-, anyatra) 1.66a (BEF   H̄d.   PREM, BELV; vgl. s. v. ca); 1.66b (tib. kyan); 1.81a (B; vgl. s. v. ca); wohl, etwa 1.25d (tib. o. E.)
vākyā-	nt. Rede, Worte, Satz 1.66b (tib. nag); 1.78a (tib. nag ȳoJIM, tshig ζ)
vāñmaya-	Adj. 'aus Wörtern bestehend', literarisch 1.5b (tib. nag gi rañ bzin); nt. das aus Wörtern Bestehende (d. i. der Körper der Kunstdichtungen) 1.32a (tib. riag gi rañ bzin)
vāc-	f. Sprache 1.33a (tib. skad); Rede, Wort 1.3c (tib. tshig); 1.9c (tib. tshig); 1.51a (tib. tshig); 1.104c (tib. nag)
vācāla-	Adj. geräuschvoll, ertönend 1.48a (tib. sgrog hyed ȳoJIM <sub>BH</sub> S <sup>T</sup> , sgrogs byed ζIM <sub>DH</sub> )
vācin-	Adj. ausdrückend 1.94d (tib. rjod byed ȳoJIM, brjod byed ζ)
vācyā-	Part. Fut. Pass. (von ✓vac) zu sprechen, zu sagen, zu erzählen 1.24a (tib. brjod par bya ba)
vānta-	Part. Perf. Pass. (von ✓vam) ausgeworfen, erbrochen 1.95a (tib. skyug ȳoJIM <sub>BH</sub> S <sup>T</sup> , skyug IJM <sub>BH</sub> Z <sup>T</sup> )
vāmākṣi-	f. Schönenäugige 1.64b (tib. g.yon mig)

vāruṇī-	f. 'zu Varuṇa gehörig', die westliche Himmelsrichtung, Westen 1.82d (tib. <i>chu ldan ma</i> ); 1.84d (tib. <i>chu ldan ma</i> )
vārtī-	f. Nachricht, Neuigkeit 1.85c (tib. <i>gtam</i> )
vāsanā-	f. Eindruck 1.104a (tib. <i>bag chags</i> )
vi-/gāh	(1, <i>vigāhate</i> ) sich tauchen, eindringen in; gelangen zu 1.95d ( <i>vigāhate</i> ; tib. <i>bsten βη</i> , <i>bstan δ</i> , <i>brten</i> JMS <sup>T</sup> )
vicitra-	Adj. vielfarbig, bunt; mannigfaltig 1.9c (tib. <i>rnam bka</i> )
✓vid <sup>1</sup>	(2, <i>vetti</i> ) wissen, erkennen; kennen als, erklären für, nennen 1.34b ( <i>viduh</i> ; tib. <i>rig</i> ); 1.61b ( <i>viduh</i> ; tib. <i>rig</i> )
✓vid <sup>II</sup>	(6, <i>vidyate</i> ; Pass. <i>vidyate</i> ) vorhanden sein 1.85d ( <i>vidyate</i> eFX   <i>Hṛd</i> <sup>?</sup> ; vgl. s. v. ✓ <i>dṛś</i> ); 1.104a ( <i>na vidyate</i> ; tib. <i>med pa</i> )
vidagdha-	Part. Perf. Pass. (von vi-/dah) verbrannt; klug, verständig; m. Verständiger 1.105d (tib. <i>mahas pa</i> ); Überkluger 1.89d (tib. <i>mahas pa</i> )
vidyā-	f. Wissen, Lehre, Wissenschaft 1.12c (tib. <i>rig</i> )
vidviṣ-	m. Feind, Gegner 1.21b (tib. <i>dgra</i> )
vi-/dhā	(3, <i>vidadhāti</i> ) verteilen; bestimmen; machen, handeln 1.61d ( <i>vidhāsyate</i> ; tib. <i>bstan par bya β(bṛtan ~)ζI</i> , <i>bśad par bya δJM</i> )
vinyāsa-	m. Hinsetzen, Anlegen, Zusammenstellen 1.47d (tib. <i>bkod pa</i> )
viparyaya-	m. Gegenteil 1.42c (tib. <i>bzlog pa</i> )
vipralambha-	m. Täuschung; Trennung eines Liebespaars 1.17a (tib. <i>bslu ba βζM(slu ~ M<sub>βη</sub>)</i> , <i>ma tshogs pa δJM schol.</i> ); 1.29b (tib. <i>bslu βδJ(slu)M(bslus)</i> , <i>bslu ba ζ</i> , <i>ma tshogs I</i> )
viprus-	f. Funke 1.96b (tib. <i>zer ma</i> )
vibhakta-	Part. Perf. Pass. (von vi-/bhaj) zerteilt; analysiert 1.68c (tib. <i>rnam par phye</i> )
vi-/bhaj	(1, <i>vibhajati</i> ) verteilen, austeilten; unterscheiden 1.8b ( <i>vibhajate</i> ; tib. <i>dbye</i> )
vibhāga-	m. Verteilung; Unterscheidung 1.105+ (eA   <i>Rt</i>   PREM, BELV; tib. <i>rnam par phye ba</i> ), vgl. s. v. <i>vibhāvana</i> -
vibhāvana-	nt. Offenbaren, Darstellung 1.105+ (B; vgl. s. v. <i>vibhāga</i> -)
vibhrama-	m. Herumirren; Koketterie; Anmut, Schönheit 1.56b (tib. <i>'khrul pa βδζM</i> , <i>'phrul ba U</i> ); Irrtum
vilaighin-	Adj. hinüberspringend; übergehend 1.75d (tib. <i>'goṇs pa β(dgoṇs ~)δJM</i> , <i>'goṇs gyur pa ζ</i> )
vivakṣita-	Part. Perf. Pass. (des Desid. von ✓vac) zu sagen beabsichtigt 1.89b (tib. <i>brjod 'dod</i> )
vivakṣu-	Adj. tragen wollend 1.12c ( <i>Tar</i> ; vgl. s. vv. <i>titīrṣu-</i> , <i>vivikṣu-</i> )
vivāha-	m. Heirat, Hochzeit 1.17a (tib. <i>bag ma</i> )
vivikṣu-	Adj. hineingehen wollend 1.12c (SY   <i>Rt</i> , <i>Tar</i> , (v. I.)   PREM (v. I.), BELV; tib. <i>'jug 'dod IS<sup>T</sup></i> , <i>Mkhas pa rnam 'jug pa i'sgo</i> ), vgl. s. vv. <i>titīrṣu-</i> , <i>vivakṣu-</i>
viśeṣa-	m./nt. Besonderheit, Vorrang, Vorzüglichkeit 1.88b (tib. <i>khyad par</i> )
viśeṣaṇa-	nt. Bestimmungswort, Attribut 1.79a (tib. <i>khyad par</i> )
viśrānta-	Part. Perf. Pass. (von vi-/śram) nachgelassen, müde 1.67a (tib. <i>bi śrāntah</i> , dazu <i>rnam par nāl δJM</i> )
vistara-	m. Ausführlichkeit, umständliche Darstellung 1.13d (tib. <i>rgya che</i> ); 1.31b (tib. <i>rgyas</i> )

vi-/hr	(1, <i>viharati</i> ) sich die Zeit vertreiben; sich vergnügen 1.105d ( <i>vihartum</i> ; tib. <i>'dug la</i> )
virya-	nt. Tapferkeit, Heldentat 1.22a (tib. <i>brtson 'grus</i> )
viryavant-	Adj. kräftig, mächtig; mit Sperma versehen 1.67b (tib. <i>khu ba ldan pa δJM</i> ); m. Viryavān (Beiname Rāmas) 1.67b (tib. <i>Biryā ldan pa</i> )
✓vr̥j	(1/7, <i>varjati/vṛṇakti</i> ; Kaus. <i>varjayati</i> ) beseitigen, vermeiden, verzichten auf 1.20b ( <i>na varjyate</i> ASZ   <i>Rt</i> ; tib. <i>gton ma yin I</i> ), vgl. s. v. ✓ <i>duṣ</i>
✓vr̥t	(1, <i>vartate</i> ) sich drehen; vorhanden sein; bestehen 1.50c ( <i>vavṛte</i> eABF   <i>Rt</i> , <i>Hṛd</i> ,   PREM (v. I.); tib. <i>byun bar gyur βζ</i> , <i>'byun bar 'gyur δJM</i> ), vgl. s. v. ✓ <i>vr̥dh</i>
vr̥ta-	nt. silbenzählendes Metrum 1.11d (tib. <i>br̥ta</i> ); Metrum, Versmaß 1.18d (tib. <i>br̥ta βδJMS<sup>T</sup></i> , <i>tshigs bcad η</i> ); 1.19a (E   <i>Tar</i> ,   PREM, BELV; vgl. s. v. <i>sarga</i> -)
vr̥tti-	f. Vorkommen; Dasein 1.66a (tib. <i>zung</i> ); Bedeutung 1.95b (tib. <i>'jug</i> )
✓vr̥dh	(1, <i>vardhate</i> ) wachsen, zunehmen, sich verbreiten 1.50c ( <i>vavṛdhe</i> E   PREM, BELV; vgl. s. v. ✓ <i>vr̥t</i> )
vedhas-	m. Schöpfer 1.91b (tib. <i>byed po</i> )
Vaidarbha-	Adj. 'mit Vaidarbha in Beziehung stehend', Vaidarbha (der Stil der Vaidarbas) 1.40c (tib. <i>Bai darba</i> ); 1.42a (tib. <i>Bai darba</i> ); m. Pl. die Vaidarbas (Name eines Volkes in Südindien) 1.44c (tib. <i>Bai darba</i> ); 1.54d (tib. <i>Bai darba</i> )
vairasya-	nt. Geschmacklosigkeit, Widerwärtigkeit 1.63d (tib. <i>ñams dañ bral ba</i> )
vaiśeṣika-	Adj. eigentümlich, spezifisch, unterscheidend 1.29d (tib. <i>khyad byed βδζJ schol.</i> , <i>khyad 'byed J post corr.</i> , M)
vaiśamya-	nt. Ungleichheit, Ungleichmäßigkeit 1.50a (tib. <i>mi mñam</i> )
vyakti-	f. Erscheinen, deutliches Hervortreten, Deutlichkeit — arthavyakti-
vyapāśraya-	Adj. befindlich in, beruhend auf 1.95b (tib. <i>rten pa βJ</i> , <i>brten pa ζM</i> , <i>bstan pa δ</i> )
vyavacchinna-	Part. Perf. Pass. (von vi-ava-/chid) abgetrennt; unterschieden 1.10d (tib. <i>rnam bcad βδζJ</i> , <i>rnam dpayad M</i> )
vyavasthita-	Part. Perf. Pass. (von vi-ava-/sthā) festgesetzt, bestimmt 1.11b (tib. <i>gnas</i> )
vyavahāra-	m. Verfahren, Handlung, Werk 1.35d (tib. <i>tha sñād</i> )
vyutpatti-	f. Entstehung; Zunahme an Kenntnissen, Bildung 1.9a (tib. <i>rnam par bskyed βJ(~ skyed)Y<sup>T</sup> marg.</i> , <i>bye brag rtogs δζIM</i> )
vyutpanna-	Part. Perf. Pass. (von vi-ud-/pad) entwickelt, gelehrt 1.46a (tib. <i>nes tshig</i> )
vrata-	nt. Gelübde — madhuvratā-
Ś	
✓śaṃs	(1, <i>śamsati</i> ) hersagen; loben, preisen 1.6d ( <i>śamsati</i> ; tib. <i>brjod βJ, rjod byed δIM<sub>βη</sub></i> , <i>brjod byed ζM<sub>βη</sub></i> ); 1.24d ( <i>śamsataḥ Rt.<sup>T</sup>   TH/JH</i> ; vgl. s. v. <i>śamsin</i> -); 1.67c ( <i>na śamsanti</i> ; tib. <i>bsñags ma yin</i> )
śaṃsin-	Adj. aussagend, verkündend, mitteilend 1.24d (eABEO   <i>Hṛd</i> ,   PREM, BELV; tib. <i>bsñags</i> )
✓śak	(5, <i>śaknoti</i> ; Pass. <i>śakyate</i> ) können, in der Lage sein 1.101c ( <i>na śakyante</i> ; tib. <i>mi nus</i> ); 1.102d ( <i>na ... śakyate</i> ; tib. <i>nus ma yin</i> )
śabda-	m. Wort 1.4c (tib. <i>sgra</i> ); 1.65a (tib. <i>sgra</i> ); 1.75d (tib. <i>sgra</i> )
śampā- (auch sampā-)	f. Śampā (eine Art Tanz; Var. von <i>śamyā</i> - und <i>śalyā</i> -) 1.39a (O <sup>e</sup> <i>sampā</i> <sup>o</sup> ); vgl. s. vv. <i>śamyā</i> -, <i>śalyā</i> -

<b>śamyā-</b>	f. Śamyā (eine Art Tanz, in dem das Klatschen mit den Händen bei der Messung der rhythmischen Einheiten erforderlich ist) 1.39a (ε(“śamyā”)ABF(“samyā”)  <i>Rt.</i> , <i>Tar.</i> , <i>Hrd.</i> ; tib. <i>stabs</i> ), vgl. s. vv. <i>śampā-, śalyā-</i>
<b>śayana-</b>	nt. Liegen, Ruhen, Schlafen 1.99a (tib. <i>ñal ba</i> )
<b>śarad-</b>	f. Herbst 1.56a (tib. <i>ston</i> )
<b>śarira-</b>	nt. Leib, Körper 1.10a (tib. <i>lus</i> ); 1.10c (tib. <i>lus</i> )
<b>śalyā-</b>	f. Śalyā (eine Art Tanz; Var. von <i>śampā-</i> und <i>śamyā-</i> ) 1.39a (E   PREM; vgl. s. vv. <i>śampā-, śalyā-</i> )
<b>śāstra-</b>	nt. Anweisung, Belehrung; Lehrbuch 1.2a (tib. <i>bstan bcos</i> ); 1.36c ( <i>śāstreṣu</i> AEOY   <i>Rt.</i> ad KĀ 1.3   PREM; tib. <i>bstan bcos rnam</i> <i>la</i> ), vgl. s. v. <i>tu</i>
<b>śithila-</b>	Adj. lose, locker 1.43c (tib. <i>lhod pa</i> )
<b>śiṣṭā-</b>	Part. Perf. Pass. (von <i>śiṣṭā-</i> ) gelehrt, gebildet; m. gebildeter Mann, Gelehrter 1.3a (tib. <i>mchog</i> )
<b>śiṣṭā-</b>	Part. Perf. Pass. (von <i>śiṣṭā-</i> ) übrig gelassen, übrig 1.3b (tib. <i>lhag ma</i> β̄JM, <i>mchog</i> δJM <i>schol</i> , Y <sup>T</sup> <i>marg.</i> )
<b>śikara-</b>	m. Wasserdunst; Spritzer 1.48c (tib. <i>ñar ma</i> )
<b>śukla-</b>	Adj. hell, weiß; rein 1.1d (tib. <i>dkar</i> )
<b>śeṣa-</b>	m. Rest, Übriggebliebenes 1.28d (tib. <i>lhag ma</i> )
<b>śaithilya-</b>	nt. Gelöstheit, Lockerheit 1.43a (tib. <i>lhod pa</i> βIS <sup>T</sup> , <i>lhod pa</i> ñid δηJ <i>schol.</i> , JM); 1.60b (tib. <i>lhod pa</i> βölJMY <sup>T</sup> <i>marg.</i> , <i>grol ba</i> ζ); 1.69c (tib. <i>lhod pa</i> )
<b>śalla-</b>	m. Fels, Berg 1.16a (tib. <i>ri</i> )
<b>Śauraseni-</b>	f. Śauraseni (Name eines prakritischen Dialekts) 1.35a (tib. <i>Sau ra se</i> *nī)
<b>śrama-</b>	m. Mühe, Bemühung 1.105b (PREM; vgl. s. v. <i>kramāt</i> ) → <i>kṛtaśrama-</i>
<b>śravaya-</b>	Part. Fut. Pass. (von <i>śru</i> ) zu hören 1.39c (tib. <i>mñan par bya ba</i> ); hörenswert, wohklingend 1.18d (tib. <i>mñan</i> 'os)
<b>śri-</b>	f. Pracht, Schönheit; Glück, Reichtum, Herrlichkeit 1.56d (tib. <i>dpal</i> ); (am Anfang von Personennamen) der ehrwürdige, Śri 1.105+ (tib. o. E.)
<b>śruta-</b>	nt. Gelehrsamkeit 1.22a (tib. <i>thos</i> ); das Gehörte; Hören 1.103b (tib. <i>thos pa</i> ); 1.104c (tib. <i>thos</i> )
<b>śruti-</b>	f. Laut 1.52a (tib. <i>sgra</i> ); 1.58b (BEF   <i>Rt.</i>   PREM, BELV; tib. <i>thos pa dag</i> ), vgl. s. v. <i>sthiti-</i> ; Lautkomplex, Wort 1.94d (tib. <i>sgra dag</i> )
<b>ślāghya-</b>	Part. Fut. Pass. (von <i>ślāgh</i> ) rühmenswert, preisenswert, lobenswert 1.79a (tib. <i>bsniags par</i> 'os pa)
<b>śliṣṭa-</b>	Part. Perf. Pass. (von <i>śliṣṭā-</i> ) haftend; zusammengefügt, verbunden, dicht 1.43a (tib. <i>sbyar ba</i> )
<b>śleṣa-</b>	m. Heften; Verbindung, Dichte 1.41a (tib. <i>sbyar ba</i> )
<b>śvitra-</b>	m./nt. Aussatz; eine von Aussatz befallene Stelle 1.7d (tib. <i>skyon</i> )
<b>S</b>	
<b>sa-</b>	Indekl. versehen mit 1.52d (tib. <i>bcas</i> )
<b>śamsāra-</b>	m. weltliches Leben, Kreislauf des Lebens 1.4d (ε   <i>Tar.</i> , <i>Hrd.</i>   BELV; vgl. s. vv. <i>ā, āśamsāram</i> )

<b>samiddhi-</b>	f. Gelingen, Erfolg 1.30c (tib. <i>grub</i> β̄J, <i>bsgrub</i> δJ <i>sche</i> )
<b>sapakāra-</b>	m. Zubereitung; Eindruck, Nachwirkung 1.55c (tib. <i>tsa</i> )
<b>śapskr̄ta-</b>	Part. Perf. Pass. (von <i>śam-</i> / <i>kr̄t</i> ) zurechtgemacht 1.88b
	Sanskrit 1.32b (tib. <i>Legs sbyar</i> ); 1.33a (tib. <i>Legs s</i> <i>sbyar</i> ); 1.37a (tib. <i>Legs sbyar</i> ); 1.38b (tib. <i>Legs sbyar</i> )
<b>śapstara-</b>	m. Hölle, Decke 1.82b (tib. <i>mal stan</i> )
<b>śam-√hr̄</b>	(1, <i>śamharati</i> ) zusammentragen, zusammenziehen 1.21
<b>sakala-</b>	Adj. vollständig, ganz, all 1.12a (tib. <i>mtha' dag</i> )
<b>śakṛt</b>	Adv. auf einmal, plötzlich 1.77b (tib. <i>lan cig</i> )
<b>śakhī-</b>	f. Freundin 1.99a (tib. <i>grogs mo</i> )
<b>śamgrāma-</b>	m. Zusammentreffen; Kampf, Schlacht 1.29a (tib. <i>g.yul</i> )
<b>śamghāta-</b>	m. Schar, Anzahl 1.61a (tib. <i>tshogs pa</i> ); 1.66a (PREM (v. na-); Sarphāta (eine längere aus inhaltlich zusammen im gleichen Metrum abgefaßten Strophen bestehende (tib. <i>'dus pa</i> )
<b>śapjñā-</b>	f. Bezeichnung, Name 1.28b (tib. <i>miñ</i> )
<b>sat-</b>	Adj. daseiend; wirklich, echt, gut 1.15b (εABE   <i>Rt.</i>   PREM, BELV; tib. <i>legs pa</i> ), vgl. s. v. <i>tathā</i> ; 1.19d (tib. <i>dam pa</i> ); m. Pl. die Guten, die Verständigen 1.71d (tib. <i>dam pa rnam</i> )
<b>śadr̄ksa-</b>	Adj. gleich, ähnlich 1.46d (tib. <i>de</i> 'dra)
<b>śadr̄śa-</b>	Adj. gleich, ähnlich 1.58d (tib. <i>mtshuis pa</i> )
<b>śanātha-</b>	Adj. beherrscht von, versehen mit 1.76d (tib. <i>mgon dan</i> <i>bcas</i> )
<b>śaptāna-</b>	m. ununterbrochene Reihe, Kontinuität 1.23a (tib. <i>rgyun</i> )
<b>śam-√dhā</b>	(3, <i>śamdadhāti</i> ) zusammenstellen; geben, verleihen 1.56d ( <i>śamdadhāti</i> ; tib. <i>yañ dag</i> 'dzin)
<b>śapdhāna-</b>	nt. Zusammenfügung, Zusammenrücken 1.66a (εABEF   <i>Rt.</i>   PREM, BELV; tib. <i>mtshams sbyor</i> βðη('shams-)IMS <sup>T</sup> , <i>gcod mtshams</i> J), vgl. s. v. <i>śamghāta-</i>
<b>śapdhya-</b>	f. Übergangszeit; Abenddämmerung 1.84b (tib. <i>mtshams</i> )
<b>śapnidhi-</b>	m. Nähe, Gegenwart, Anwesenheit 1.35d ( <i>yāti</i> ... <i>śamnidhim</i> ; tib. <i>ñe bar</i> 'gyur)
<b>śabhyetara-</b>	Adj. vulgär, unanständig 1.65b (tib. <i>legs pa</i> i cig šos)
<b>śama-</b>	Adj. gleich, ähnlich 1.29c (tib. <i>mtshuis pa</i> βðlJMS <sup>T</sup> , <i>mtshui pa</i> η); gleichmäßig 1.47a (tib. <i>mñam pa</i> )
<b>śamagra-</b>	Adj. vollständig, gesamt 1.100c (tib. <i>tshogs</i> )
<b>śamatā-</b>	f. Gleichmäßigkeit 1.41a (tib. <i>mñam</i> ñid)
<b>śam-adhi-√śi</b>	(2, <i>śamadhiśete</i> ) liegen in, ruhen auf 1.98d ( <i>śamadhiśerate</i> ; tib. <i>yañ dag</i> ñal)
<b>śamasta-</b>	Part. Perf. Pass. (von <i>śam-vas</i> ) verbunden; ganz, alles, alle insgesamt 1.82b (tib. <i>mtha' dag</i> )
<b>śamādhi-</b>	m. Übertragung 1.41d (tib. <i>tiñ ne</i> 'dzin); 1.93d (tib. <i>tiñ ne</i> 'dzin); 1.100b (tib. <i>tiñ</i> 'dzin)
<b>śamāna-</b>	Adj. gleich, gleichartig 1.52b (tib. <i>mtshuis pa</i> ); 1.78d (tib. <i>mtshuis pa</i> )
<b>śamāsa-</b>	m. Zusammensetzung, Kompositum 1.80a (tib. <i>tshig sdud</i> )
<b>śappatti-</b>	f. Gelingen, Zutreffen, Erfolg 1.20c (tib. <i>phun tshogs</i> )
<b>śappad-</b>	f. Gelingen, Erfolg 1.103d (tib. <i>phun sum tshogs pa</i> )

samprakīrtita-	Part. Perf. Pass. (von <i>sam-pra-√kīrtay</i> ) erwähnt, erklärt 1.99d (F; <i>°vah sam-prakīrtitāḥ</i> st. <i>°vo 'nyatra darśitāḥ</i> ; s. vv. <i>atra, anyatra, api, darśita-, hi</i> )
sāmbhāvyā-	Adj. wahrscheinlich, möglich 1.88a (tib. <i>srid pa</i> )
sam-vbhūl	(I, <i>sambhavati</i> ; Kaus. <i>sambhāvayati</i> ) begrüßen, beeihren 1.86c ( <i>sambhāvayati</i> ; tib. <i>yan dag btab pa</i> )
samyac	Adv. richtig, trefflich 1.6a (tib. <i>yan dag</i> ); 1.93c (tib. <i>yan dag βöLJMYT marg</i> ; <i>tiñ ne 'dzin par byed pa</i> ζ für Skt. <i>*samādhīyate</i> st. <i>samyag ādhīyate</i> ?), vgl. s. vv. <i>ā-√dhā, yatra</i>
saras-	nt. Teich, See 1.79d (tib. <i>mtsho</i> )
Sarasvatī-	f. Sarasvatī (die Göttin der Rede); Rede 1.1d (tib. <i>Dbyanis can ma</i> ); 1.102d (tib. <i>Dbyanis can ma</i> ); 1.105a (tib. <i>Dbyanis can</i> )
sarga-	m. Sarga (eine bestimmte Kapitelbezeichnung) 1.18c (tib. <i>sarga</i> ); 1.19a (εAB O   R̄t., Hrd.; tib. <i>sarga dag</i> ), vgl. s. v. <i>vṛtta-</i>
sargabandha-	m. 'Verbindung von Kapiteln', Sargabandha (eine auf Sanskrit verfaßte Komposition in Kapiteln) 1.13c (tib. <i>sargas bcis</i> ); 1.14a (tib. <i>sargas bcis pa</i> ); 1.29c (tib. <i>sargas bcis pa</i> ); 1.37a (tib. <i>sargas bcis</i> )
sarva-	Adj. ganz, all, jeder 1.1d (tib. <i>thams cad</i> ); 1.38a (tib. <i>thams cad</i> ); 1.62a (tib. <i>kun</i> ); 1.69d (tib. <i>thams cad</i> ); 1.76d (A( <i>padya</i> ° st. <i>sarvva</i> ° ?)Y   R̄t., Hrd.; tib. <i>kun</i> βCIM), vgl. s. v. <i>kāya-</i> ; 1.85a (tib. <i>kun</i> ); 1.88c (tib. <i>thams cad</i> )
sarvatra	Adv. überall, stets, in allen Fällen 1.19a (tib. <i>kun tu</i> ); 1.68b (tib. <i>kun tu</i> )
sarvathā	Adv. in allen Fällen; auf jegliche Weise 1.3a (tib. <i>kun tu</i> )
sarvasva-	nt. Inbegriff 1.100a (tib. <i>bodg kun</i> )
salila-	nt. Wasser 1.16c (tib. <i>chu</i> )
sāgara-	m. Meer, Ozean 1.12d (tib. <i>rgya mtsho</i> ); 1.34c (tib. <i>mtsho</i> )
sādhu	Adv. richtig, gut, trefflich 1.78b (εABE   R̄t.   PREM, BELV; tib. <i>legs pa</i> βζ, <i>legs par</i> βLJM), vgl. s. v. <i>khalu</i>
sāmarthyā-	nt. Fähigkeit, Vermögen — <i>yathāśāmarthyam</i>
sāra-	nt. Kern, Wesen 1.92d (tib. <i>śin po</i> ñid)
sārtha-	m. Gesellschaft, Schar, Menge 1.100c (tib. <i>don mthun</i> )
sāśvāsatva-	nt. das Ausgestattetsein mit Āśvāsa 1.26b (εA   R̄t., Tar. (v. l.?), Hrd.   PREM (v. l.); tib. <i>yid brtan ldan ñid</i> βñLJLM, ~ <i>brten</i> ~ DL <i>schol.</i> , <i>dbugs mtshams bcas ñid</i> ST), vgl. s. vv. <i>āśvāsa-</i> , <i>socchvāsatva-</i>
śimā-	f. Grenze — <i>lokasiṁā-</i>
sukumāra-	Adj. zart 1.69b (tib. <i>śin tu gzon pa</i> )
sukumāratā-	f. Zartheit 1.41b (tib. <i>śin tu gzon pa</i> ); 1.68d (tib. <i>śin tu gzon pa</i> ); 1.71c (tib. <i>śin tu gzon pa</i> )
sukha-	nt. Glück 1.30c (O   PREM (v. l.); vgl. s. v. <i>mukha-</i> )
sundara-	Adj. schön, ansprechend 1.7c (tib. <i>mdzes</i> ); 1.21d (tib. <i>mdzes pa</i> ); 1.95c (tib. <i>mdzes</i> )
subhaga-	Adj. glücklich, reizend, schön 1.45d (tib. <i>skal bzai ldan pa</i> ); 1.75c (εBEF   R̄t. ad KĀ 1.41 <sup>7</sup> , Hrd.   PREM, BELV; tib. <i>skal bzai ... ldan</i> ), vgl. s. v. <i>sulabha-</i>
sulabha-	Adj. leicht zu erreichen 1.75c (AB <i>marg.</i>   R̄t.; vgl. s. v. <i>subhaga-</i> )

GLOSSAR (SANSKRIT-DEUTSCH-TIBETISCH) ZUM 1. KAPITEL DES <i>KĀVYĀDARŚA</i> 265	
susampdhī-	m. angemessener Übergang (zwischen Kapiteln eines Kunstdgedichts) 1.18d (tib. <i>legs mtshams sbyar</i> )
sūkta-	nt. trefflicher Ausspruch 1.34c (εA   R̄t.; tib. <i>legs bśad</i> βLJM, <i>legs brjod</i> ζ; <i>legs sbyar</i> β entspricht Skt. <i>samskrta</i> °), vgl. s. v. <i>sūkti-</i>
sūkti-	f. trefflicher Ausspruch 1.34c (BEFO   PREM, BELV; vgl. s. v. <i>sūkta-</i> )
sūkṣma-	Adj. fein, klein, gering, subtil 1.40b (tib. <i>phra mo can</i> )
sūri-	m. Weiser, Meister, Gelehrter 1.9b (tib. <i>mkhas pa</i> )
Setubandha-	m. <i>Setubandha</i> (Titel eines auf Māhārāṣṭri verfaßten Werkes von Pravarasena) 1.34d (tib. <i>Se tus bcis</i> βCJL schol., M, ~ pa DL; vgl. Anhang 4)
socchvāsatva-	nt. das Ausgestattetsein mit Ucchvāsa 1.26b (BE(sochāsatvam)O   Tar.   PREM, BELV; vgl. s. vv. <i>ucchvāsa-</i> , <i>sāśvāsatva-</i> )
skandhaka-	nt. Skandhaka (eine bestimmte Komposition auf Prakrit) 1.37b (tib. <i>skandha ka</i> ) (I, <i>stanati</i> ) brüllen, stöhnen 1.98b ( <i>stanantyah</i> ; tib. <i>'khun par byed pa</i> )
✓stan	m. weibliche Brust 1.82c (tib. <i>nu ma</i> ); 1.87b (tib. <i>nu ma</i> ); 1.91d (tib. <i>nu ma</i> )
stana-	nt. Stöhnen 1.99b (tib. <i>'khun</i> )
stanana-	m. Blütenbüschel, Strauß 1.56b (tib. <i>phon po</i> )
stabaka-	Adj. stehend, weilend; dauernd, bestehend 1.19c (tib. <i>gnas pa</i> )
sthāyin-	Part. Perf. Pass. (von <i>√sthād</i> ) stehend, daseiend 1.51b (εA   R̄t.   BELV; tib. <i>ñams gnas pa</i> ), vgl. s. v. <i>sthitī-</i> ; 1.82c (tib. <i>gnas pa</i> ); 1.101d (tib. <i>gnas</i> )
sthita-	f. Stehen 1.58b (Hrd.; vgl. s. v. <i>śruti-</i> ); Beständigkeit 1.51b (BEF   Hrd.   PREM; vgl. s. v. <i>sthita-</i> ); Regel 1.36b (εABO   R̄t.; tib. <i>gnas</i> ), vgl. s. v. <i>smṛta-</i> (I, <i>spardhate</i> ) wetteifern, streiten 1.49c ( <i>spardhate</i> ; tib. <i>'gran</i> )
sthiti-	Adj. offen; deutlich, vernehmlich; rauh 1.47b (tib. <i>rtsub</i> ); 1.47c (tib. <i>rtsub</i> )
✓spardh	m. Smara (Beiname des Liebesgottes) 1.59a (tib. <i>'Dod pa</i> ) (I, <i>smarati</i> ) sich erinnern, gedenken; überliefern; (Pass. <i>smaryate</i> ) gelehrt werden, erklärt werden für 1.6b ( <i>smaryate</i> ; tib. <i>dran βñ, bśad</i> βLJMS <sup>7</sup> )
sphuṭa-	Part. Perf. Pass. (von <i>√smṛtī</i> ) in Erinnerung gebracht; gelehrt, erklärt 1.36b (EF   PREM, BELV; vgl. s. v. <i>sthiti-</i> ); 1.42b (tib. <i>bśad pa yin</i> ); 1.93d (εABE   R̄t.   PREM, BELV; tib. <i>brjod</i> ), vgl. s. v. <i>mata-</i> ; 1.97d (BE   PREM; vgl. s. v. <i>mata-</i> )
Smara-	Pronominaladj. eigen, sein 1.24c (tib. <i>rañ gi</i> )
✓smṛī	Adv. selbst, von selbst 1.5d (tib. <i>rañ ñid</i> ); 1.25c (tib. <i>rañ gis</i> )
smṛta-	nt. eigene Gestalt, Eigenart 1.101b (tib. <i>rañ bzin</i> )
<b>H</b>	
haṇḍa-	m. Gans, Schwan 1.1b (tib. <i>hañ pa</i> ) (2, <i>hanti</i> ) schlagen, töten, vernichten 1.57d ( <i>hantum</i> BEO   PREM, BELV; tib. <i>joms par</i> ), vgl. s. v. <i>√kṛ-</i>
✓han	nt. Entführung, Raub 1.29a (tib. <i>'phrog βöCIM, 'phrog pa J</i> )
harapa-	m. Hari (Beiname Viṣṇus) 1.73b (tib. <i>'Phrog byed</i> )
Hari-	[Konj. und Partikel] denn, doch, ja, nämlich, allerdings 1.30d (tib. o. E.); 1.38a (BEFO   PREM, BELV; vgl. s. vv. <i>api, ādi-, tu</i> ); 1.52c (E   PREM, BELV; vgl. s. v. <i>ādi-</i> ); 1.69c (εABFX   R̄t.   PREM (v. l.); tib. <i>gañ phyir</i> ), vgl. s. vv. <i>api, tu</i> ;
hi	

1.75c (tib. o.E.); 1.88a (F; vgl. s. v. <i>eva</i> ); 1.99d (X; vgl. s. vv. <i>atra</i> , <i>anyatra</i> , <i>api</i> , <i>darsita-</i> , <i>sampraktita-</i> )
hṛdyā- Adj. dem Herzen zusagend, angenehm, reizend 1.83c (tib. <i>mdzes pa</i> ); 1.97a (tib. <i>mdzes</i> )
heman- nt. Gold 1.79d (tib. <i>gser</i> )

## 5.2 Glossar (Tibetisch-Sanskrit) zum 1. Kapitel des *Sñan nag me loñ*

Das folgende zweisprachige Glossar (Tibetisch-Sanskrit) erfaßt auf der Textgrundlage der vorliegenden Ausgabe den vollständigen Wortschatz der tibetischen Übersetzung *Sñan nag me loñ* des 1. Kapitels von Dandins *Kävyañ*. und gibt die Sanskrit-Entsprechungen an. In das Glossar werden alle signifikanten Lesarten des tibetischen Textes als Lemmata mit entsprechenden Verweisen aufgenommen. Der Vollständigkeit halber sind auch orthographische Varianten aufgenommen worden, die unter dem als Lemmata gebuchten Standardformen zu finden sind. Darüber hinaus werden auch die in den verschiedenen tibetischen Textzeugen begegnenden Schreibfehler mitgeteilt, die meistens aufgrund einer phonetischen Ähnlichkeit entstanden und daher leicht zu erklären sind. Die Lesarten werden immer mit nachfolgendem Sigel gebucht. Somit erschließt dieses Glossar den tibetischen Text in der Form, wie er in den der kritischen Ausgabe zugrundegelegten kanonischen und außerkanonischen Quellen einschließlich der in dieser Arbeit berücksichtigten tibetischen Kommentarwerken überliefert worden ist. Weitere Hinweise:

1. Die Lemmata sind nach dem tibetischen Alphabet geordnet.
2. Im Glossar werden die Lemmata nur in Transliteration gegeben. Eigennamen werden mit einem Großbuchstaben deutlich gemacht.
3. Für jeden Beleg wird die Nummer des Kapitels und der Strophe sowie die Buchstaben *a*, *b*, *c* und *d* für das Strophenviertel angegeben, wo das jeweilige Wort im tibetischen Text steht. Kommt das tibetische Wort im Text mit einer Kasuspartikel vor, so wird dies in runden Klammern nach der Stellenangabe genau mitgeteilt. Ebenfalls dort werden gegebenenfalls die orthographischen Varianten und die Schreibfehler eingetragen.
4. Als Lemmata werden nur die Wortformen verzeichnet, die genau in dieser Gestalt im tibetischen Text begegnen. Dabei werden die durch den Sandhi bedingten Änderungen im Wortlaut berücksichtigt. Als selbständige Lemmata werden entsprechend die belegten Kurzformen sowie Wörter mit den Partikeln *rñams* und *dag* und gelegentlich Wörter mit Kasuspartikeln zitiert. Die Verbformen werden ebenfalls genau in der Form angegeben, in der sie tatsächlich vorkommen. Sofern nicht im Text belegt, werden daher vollständige präsentielle Verbformen nicht verzeichnet. Andererseits findet man mehrere Verbformen mit der Negativpartikel *ma* und der Negation *min*. Die Pronomen werden als selbständige Lemmata angegeben, und nach der Stellenangabe in Klammern wird die jeweilige Kasuspartikel mitgeteilt. Wenn allerdings ein Pronomen mit einer Kasuspartikel (z. B. *de la*, *der*, *'di na u. ä.*) einem sanskritischen Adverb und nicht einem Pronomen entspricht, wird es als eigenständiges Lemma verzeichnet.
5. Als selbständige Lemmata werden außerdem die Soziativpartikel (*dai*), die Koordinationspartikel (*cñi*, *žin* und *sñi*), die Konzessivpartikel (*kyari*, *yan* und *'ari*), die Semifinalpartikel (*te*, *ste* und *de*), die Finalpartikel des Fragesatzes ('*am*) sowie *dag* und *phyir* verzeichnet. Dagegen werden die Belege für die Adjektive *ldan pa* und *bcas pa* nur dann separat mitgeteilt, wenn diese wörtliche Entsprechungen im Sanskrittext haben.
6. In tibetischer Schrift transliterierte Sanskritwörter, die im tibetischen Text selbst so vorkommen, werden nur in der Orthographie angegeben, die im Grundtext der Ausgabe bevorzugt wurde. Für die genaue Schreibweise in den zahlreichen tibetischen Textzeugen sei auf die Liste in Anhang 4 verwiesen.
7. Die Sanskrit-Entsprechungen werden immer nach dem Zeichen ♦ angegeben und zwar in der Form, in der sie in dem dreisprachigen Glossar (Sanskrit-Deutsch-Tibetisch) zu finden sind. Nach dem jeweiligen Eintrag findet sich die Stellenangabe für das Wort im Sanskrittext, und in runden Klammern wird die

genaue Form zitiert, wobei nur die durch äußeren Sandhi bedingten Änderungen im Wortlaut nicht angegeben werden. Die Lesarten des Sanskrittextes werden nur dann mitgeteilt, wenn nicht genau entschieden werden kann, welche Variante die Tibeter in ihren Vorlagen hatten oder wenn ihnen im Laufe der Überlieferung mehrere Lesarten bekannt wurden. Gibt es zu einem tibetischen Wort verschiedene Sanskrit-Entsprechungen, so werden sie hintereinander jeweils nach dem Zeichen ♦ angegeben, wobei die Anordnung nach dem *Devanagari*-Alphabet erfolgt.

## K

ka li II 1.43d ♦ kalība- 1.43d (\*kalīlā)  
 ku mu da 1.94a ♦ kumuda- 1.94a (*kumudāni*)  
 kun 1.62a (~ la); 1.76d δJM; 1.85b (~ la) ♦ sarva- 1.62a (*sarvah*); 1.76d (*sarva*"); vgl. s. vv. 'di, ni; 1.85a  
 (*sarva*")  
 kun tu 1.3a (βJLMS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>, *kun du* DIL *schol.*, Y<sup>T</sup>); 1.19a (JLMS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>, *kun du* βDIY<sup>T</sup>); 1.68b (βJLMS<sup>T</sup>, *kun du*  
 ηDI) ♦ sarvatra 1.19a; 1.68b ♦ sarvathā 1.3b  
 kunda 1.56b (~ i') ♦ kunda- 1.56b (*kunda*")  
 kyañ 1.2b (*śiñ* ... ~); 1.3a δJM *schol.*, Y<sup>T</sup> *marg.*; 1.5c; 1.7b βδJM; 1.7c; 1.17d; 1.22b βJ; 1.24b ('am ... ~);  
 1.28c; 1.32a; 1.38b (*daiñ* ... ~); 1.39b; 1.54c; 1.66b; 1.72b; 1.78c; 1.94b (*źiñ* ... ~ βJ *schol.*, MS<sup>T</sup>Y<sup>T</sup>,  
*śiñ* ... ~ δZ<sup>T</sup>); 1.97d; 1.100d; 1.102d ♦ api 1.3b, vgl. s. vv. *daiñ*, *ni*; 1.5c; 1.7a, vgl. s. v. *yaiñ*; 1.7c  
 (*syāt* ... *api*); 1.17d; 1.22b, vgl. s. v. *yaiñ*; 1.54c; 1.72b; 1.100c; 1.102d ♦ ca 1.2b; 1.28d; 1.38b; 1.78c;  
 1.94b; 1.97d ♦ punas 1.39b ♦ bhūyas 1.32a ♦ vā 1.24b; 1.66b  
 klu 1.73c ♦ nāga- 1.73c (\*nāgad")  
 dka' thub phuá po 1.86a ♦ taporāśi- 1.86b (*taporāśih*)  
 dka' ba dag 1.72b ♦ kṛcchra- 1.72b (*kṛcchra*")  
 dkar 1.1b ♦ śukla- 1.1d (\*śuklā)  
 dkyil 'khor 1.57b ♦ bimba- 1.57b (*bimbam*)  
 bkod gyur pa 1.89b ♦ adhi-ā-/ruh 1.89b (*adhyāropya*)  
 bkod pa 1.47d (~ i'); 1.94c (~ las) ♦ adhyāsa- 1.94c (\*ādhyāśāl) ♦ vinyāsa- 1.47d (\*vinyāśa")  
 bkod pa dag 1.97d ♦ adhyāsa- 1.97d (*adhyāśah*)  
 bkrus 1.90d (δJM, *bkrus* β) ♦ dhauta- 1.90d (\*dhauta")  
 bkren pa 1.77a (~ i') ♦ kṛpapa- 1.77a (*kṛpanā*)  
 rkañ pa rnams 1.55a (~ ... la) ♦ pāda- 1.55b (*pādeṣu*)  
 rkañ pa med pa 1.23a (~ i') ♦ apāda- 1.23a (*apādah*)  
 rkañ bā 1.11c (βδη, ~ can IJM, ~ pa S<sup>T</sup>) ♦ catuśpadī- 1.11c (*catuśpadī*)  
 skad 1.33b (~ du); 1.34a; 1.35b (βδJM, 1.35c ζ); 1.38a (βδJM, ~ rnams ζ) ♦ bhāṣā- 1.34a (*bhāṣām*);  
 1.38a (\*bhāṣābhiḥ) ♦ vāc- 1.33a (*vāk*) ♦ (o. E.) 1.35b  
 skad cig gis 1.72d ♦ kṣaṇīt 1.72d  
 skabs 1.8c (βδJM, 1.8d I) ♦ adhikāra- 1.8c (*adhikārah*)  
 skal ḥan 1.7d ♦ durbhaga- 1.7d (*durbhagam*)  
 skal bzañ ... ldan 1.75b ♦ subhaga- 1.75c (*subhagam*)  
 skal bzañ ldan pa 1.45d (~ i') ♦ subhaga- 1.45d (\*subhagam)  
 skyug par byed 1.97b (βδJLMZ<sup>T</sup>, *skyugs par byed* S<sup>T</sup>Y<sup>T</sup>) ♦ nis-√śīḥlv 1.97b (*niśīḥvalī*)  
 skyug par byed pa 1.96d (βδIM, *skyugs par* ~ ζ) ♦ √vam 1.96c (*vamantī*)  
 skyugs 1.95b (βδM<sub>DII</sub>S<sup>T</sup>Y<sup>T</sup>, *skyug* JLM<sub>BII</sub>Z<sup>T</sup>) ♦ vānta- 1.95a (\*vāntā")

skyugs pa 1.96b (~ yi βδJM, *skyug pa yi* II) ♦ udgirpa- 1.96d (*udgirṇā*")  
 skyugs pa dag 1.96a βη ♦ niśhyūta- 1.96a (\*niśhyūtāḥ), vgl. s. v. *skyugs pa rnams*  
 skyugs pa rnams 1.96a (δIM<sub>DII</sub>S<sup>T</sup>, *skyug pa rnams* JM<sub>BII</sub>) ♦ niśhyūta- 1.96a (\*niśhyūtāḥ), vgl. s. v.  
*skyugs pa dag*  
 skye 1.17b (βδJLMS<sup>T</sup>, ~ ba' i η) ♦ udaya- 1.17b (\*odaya")  
 skye dgu rnams 1.9a (βδJM, ~ rgu ~ IY<sup>T</sup> *marg.*) ♦ prajā- 1.9a (*prajāndm*)  
 skye gnas can 1.47d ♦ yoni- 1.47d (\*yonayah)  
 skye bo 1.8a ♦ jana- 1.8b (*janah*)  
 skyed tshal 1.16c ♦ udyanā- 1.16c (*udyāna*")  
 skyes te 1.59d ♦ jāta- 1.59d (*jātah*)  
 skyes bu 1.67a ♦ puruṣa- 1.67b (*puruṣah*)  
 skyon 1.7a; 1.7d (~ ... gis); 1.24c; 1.69d (~ du) ♦ duṣṭa- 1.7b (*duṣṭam*) ♦ doṣa- 1.24c (*doṣah*); 1.69c  
 (\*doṣah) ♦ śvitra- 1.7d (*śvitreṇa*)  
 skyon dag 1.8b (*yon tan* ~ βδJM) ♦ doṣa- 1.8a (\*doṣān), vgl. s. v. *skyon rnams*  
 skyon rnams 1.8b (*yon tan* ~ I) ♦ doṣa- 1.8a (\*doṣān), vgl. s. v. *skyon dag*  
 skyon ma yin 1.20d βδJM *schol.*, JM ♦ √duṣ, na 1.20b (*na duṣyatī*), vgl. s. v. gtoñ ma yin  
 skyon mi 'gyur 1.30b √duṣ, na 1.30b (*na dusyatī*)  
 skyon med lus can 1.87a ♦ anavadyāṅgi- 1.87a (*anavadyāṅgi*)  
 bskal pa 1.19d (~ i') ♦ kalpa- 1.19c (*kalpā*")  
 bskor ba 1.55b; 1.61a ♦ āvṛtti- 1.55a (*āvṛtiḥ*); 1.61a (*āvṛttim*)

## KH

kha 1.49d (~ yi); 1.71d (~ na); 1.96c (~ yī IS<sup>T</sup>Y<sup>T</sup>, ~ yi βδJMJZ<sup>T</sup>) ♦ īnana- 1.49d (\*ānandā, \*āmukhā"  
 v. I.) ♦ mukha- 1.71d (*mukham*); 1.96c (*mukhaiḥ*)  
 khas len 1.68b ♦ anu-/man 1.68b (*anumanyate*)  
 khu ba ldan pa 1.67b δJM ♦ viryavant- 1.67d (*viryavāñ*), vgl. s. v. *Bīrya ldan pa*  
 khu byug 1.48a ♦ kokilā- 1.48a (*kokilā*")  
 khur 1.62d; 1.98a (~ gyīs) ♦ bhāra- 1.62d (*bhāram*); 1.98a (\*bhara")  
 kheñs pa 1.59c ♦ māna- 1.59c (*mānah*)  
 kho na 1.61a (1.61b S<sup>T</sup>); 1.63d (βI, ~ r δJM); 1.86d ♦ eva 1.61a; 1.63d; 1.86a  
 kho bo 1.1c (~ yi) ♦ mad- 1.1b (*mama*)  
 khyad 1.40d βJM ♦ antara- 1.40d (\*āntarau), vgl. s. v. *khyad par*  
 khyad par 1.40d δI; 1.79a (~ dañ); 1.88a; 1.102b ♦ antara- 1.40d (\*āntarau), vgl. s. v. *khyad*; 1.102b  
 (\*antaram) ♦ viśeṣa- 1.88b (*viśeṣā*") ♦ viśeṣāṇa- 1.79a (*viśeṣāṇaiḥ*)  
 khyad 'phags 1.22d; 1.78b ♦ utkarṣa- 1.22c (*otkarṣā*"); 1.78b (*utkarṣaḥ*)  
 khyad 'phags ldan pa 1.76b (~ i') ♦ utkarṣavant- 1.76a (*utkarṣavāñ*)  
 khyad byed 1.29d (βδJL *schol.*, *khyad* 'byed J post corr., M) ♦ vaiśeṣika- 1.29d (*vaiśeṣikāḥ*)  
 khylim 1.86d; 1.90a; 1.90b ♦ gr̄ha- 1.86d (*gr̄hani*); 1.90b (*gr̄ham*) ♦ dhiṣṇya- 1.90a (\*dhiṣṇyam)  
 khyod 1.63b; 1.64c (~ la); 1.77b; 1.87a (~ kyī); 1.90c (~ kyī); 1.91a (~ kyī) ♦ tvad- 1.63b (*tvam*); 1.64c  
 (\*tvayi); 1.77b (*tvān*"); 1.87d (*tvā*) ♦ bhavati- 1.91d (*bhavatvāḥ*) ♦ yuṣmad- 1.90c (*yuṣmat*")  
 khyod 'dra 1.86a (~ yi) ♦ bhavādṛṣa- 1.86b (*bhavādṛṣaḥ*)  
 khrag 1.73c (~ gis); 1.74d ♦ aṣṭj- 1.73c (\*āṣṭg"); 1.74d (\*āṣṭjāḥ)  
 khro ba 1.59a ♦ kopa- 1.59b (*kopah*)

khro med 1.64c ♦ nirmatsara- 1.64c (*nirmatsarah*)  
 mkha' 1.57a (~ *la*) ♦ ambara- 1.57b (*ambare*)  
 mkhas 1.15d ♦ catura- 1.15d (*caturō*)  
 mkhas pa 1.6a (~ *s*); 1.9a (~ *s*); 1.32d (~ *s*); 1.89c; 1.105d (~ *i*) ♦ āpta- 1.32d (*āptāḥ*) ♦ budha- 1.6b  
     (*budhāḥ*) ♦ vidagdha- 1.89d (*vidagdhāḥ*); 1.105d (*vidagdha*<sup>o</sup>) ♦ śūri- 1.9b (*sūrayah*)  
 mīkhas pa rnams 1.30d (~ *la*) ♦ kṛtātman- 1.30d (*kṛtātmanām*)  
 mīkhregs pa 1.82c (~ *i*) ♦ pīna- 1.82c (*pīna*<sup>o</sup>)  
 'khun 1.99b ♦ stanana- 1.99b (*stananam*)  
 'khun par byed pa 1.98b ♦ √stan 1.98b (*stanantyah*)  
 'khor ba'i bar du 1.4b δIJM ♦ āśaṃśāram 1.4d, vgl. s. v. 'khor bar  
 'khor bar 1.4b (βη, 'khor ba S<sup>T</sup>Y<sup>T</sup> marg.) ♦ āśaṃśāram 1.4d, vgl. s. v. 'khor ba'i bar du  
 'khri ūī 1.87b ♦ latā- 1.87d (*latā*<sup>o</sup>)  
 'khrugs min 1.83c (δIJM, 'khrul min β) ♦ anākula- 1.83c (*anākulam*)  
 'khrul pa 1.56b (~ *la* βδζ(M) ♦ vibhrama- 1.56b (*vibhrame*), vgl. s. v. 'phrul ba

**G**

gañ 1.31c βδJM; 1.37b βη; 1.51d (~ *gis* δζIM, ~ *gi* βJ); 1.52a (~ *dañ*); 1.76a (~ *du*); 1.86c; 1.89b; 1.100a  
     ♦ kim api 1.31c (*kāpi*), vgl. s. vv. 'ga'āi, yañ ♦ yad- 1.37b (*yat*), vgl. s. v. *dañ*; 1.51c (*yena*); 1.52a  
     (*yayā*); 1.76b (*yasmin*); 1.86c (*yāni*); 1.89c (*yāḥ*); 1.100b (*yāḥ*)  
 gañ du 1.93c βδIJM ♦ yatra 1.93c  
 gañ phyr 1.69c ♦ hi 1.69c  
 gañ tshe 1.53a ♦ yadā 1.53a  
 gañ ūig 1.20a; 1.52b ♦ yad- 1.20a (*yāḥ*); 1.52a (*yat*)  
 gañ las byuñ 1.34c IM ♦ yanmaya- 1.34d (*yanmayam*), vgl. s. v. *rañ bzin gañ*  
 gar byed 1.70d (~ *do*) ♦ pra-√nṛt 1.70c (*pranṛtyanti*)  
 gal te 1.55d (βζ, 1.55c δIJM) ♦ yadi 1.55d  
 gal te ... na 1.4ab; 1.20bc (βδζIM, *gal te ... ste J*); 1.26ac ♦ ced 1.26c ♦ yadi 1.4c; 1.20c  
 gal te ... la 1.104ab ♦ yadi 1.104a  
 go skabs 1.87d ♦ avakāśa- 1.87c (*avakāśah*)  
 go ūid 1.6d β ♦ gotva- 1.6c (*gotvam*), vgl. s. v. *ba lañ ūid*  
 gos 1.82d ♦ vastra- 1.82d (*vastrā*)  
 gos dañ lðan 1.84b ♦ aśpūka- 1.84b (*āśpūkā*)  
 gau 1.6b<sup>1</sup> β; 1.6b<sup>2</sup> β ♦ go- 1.6a<sup>1</sup> (*gauḥ*), vgl. s. v. *ṇag*; 1.6a<sup>2</sup> (*gauḥ*), vgl. s. vv. *ṇag*, *ba*, *tshig*  
 Gau ḍa 1.42d (~ *i*) ♦ Gauḍa- 1.42d (*Gauda*)  
 Gau ḍa ba 1.40d (~ *r*); 1.44a (~ *yis* βIS<sup>T</sup>Y<sup>T</sup>Z<sup>T</sup> ante corr., ~ *yi* δGJMZ<sup>T</sup> post corr.); 1.46a; 1.54a; 1.92b  
     (~ *la*) ♦ Gauḍa- 1.44a (*Gaudaiḥ*); 1.54a (*Gaudaiḥ*); 1.92b (*Gaudo*<sup>o</sup>) ♦ Gauḍiya- 1.40c (*Gauḍiyau*);  
     1.46a (*Gauḍiyaiḥ*)  
 Gau \*dī 1.35a ♦ Gauḍī- 1.35a (*Gaudī*)  
 gyur pa 1.15a ♦ ubhūta- 1.15a (*odbhūtam*)  
 grags 1.45a; 1.65b; 1.105a ♦ kirtana- 1.65b (*kīrtanam*) ♦ kirti- 1.105b (*kīrtim*) ♦ prasiddha- 1.45a  
     (*prasiddhā*<sup>o</sup>)  
 grags pa 1.5a (~ *i*); 1.46b ♦ yaśas- 1.5a (*yaśo*<sup>o</sup>) ♦ rūḍha- 1.46b (*rūḍham*)  
 gru 1.12d ♦ nau- 1.12c (*nauḥ*)

grub 1.30c (~ *la* βζI, bsgrub la δJ schol., M<sub>BH</sub> schol., sgrub la JM) ♦ sāṃsiddhi- 1.30c (*sāṃsiddhau*)  
 grogs mo 1.99a (~ *i*) ♦ saṅkī- 1.99a (*sakhyāḥ*)  
 groñ khyer 1.16a ♦ nagara- 1.16a (*nagara*<sup>o</sup>)  
 groñ pa 1.63c (~ *i*); 1.66c (~ *ste*) ♦ grāmya- 1.63c (*grāmyah*); 1.66c (*grāmyam*)  
 groñ pa ūid 1.65a; 1.95d (~ *kyi*) ♦ grāmya- 1.95d (*grāmya*<sup>o</sup>) ♦ grāmyatā- 1.65a (*grāmyatā*)  
 groñ pa ūid min pa 1.62cd (~ *s* βIS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>, ~ *i* δJMY<sup>T</sup>) ♦ agrāmyatā- 1.62c (*agrāmyatā*)  
 groñ pa'1 ... min 1.64d (βIJM, ~ ... med ζI schol.) ♦ agrāmya- 1.64d (*agrāmyah*)  
 grol ba 1.13a; 1.60b ζ ♦ muktaka- 1.13a (*muktakam*) ♦ śaithilya- 1.60b (*śaithilyam*), vgl. s. v. *lhod pa*  
 gros 1.17c ♦ mantra- 1.17c (*mantra*<sup>o</sup>)  
 dga' 1.19b IJM; 1.54b; 1.64c ♦ diṣṭi- 1.64c (*diṣṭyā*) ♦ priya- 1.54b (*priyah*) ♦ rañjana- 1.19b (*rañjanam*; *\*rañjakam* v. l.), vgl. s. v. *mdzes*  
 dga' skyed 1.22d (βIM<sub>DH</sub>, *dga'* skyed JM<sub>BH</sub>) ♦ √dhi 1.22d (*dhinoti*)  
 dga' ston 1.16d; 1.53d; 1.65c ♦ utsava- 1.16d (*utsavaiḥ*); 1.53d (*utsavāḥ*); 1.65d (*utsava*<sup>o</sup>)  
 dga' par mdzod 1.1d Y<sup>T</sup> marg. ♦ √ram 1.1c (*ramatām*), vgl. s. vv. *gnas par mdzod*, *rol bar mdzod*  
 dga' ba 1.16d (~ *i*); 1.53a (~ *yi*); 1.65c (~ *i*) ♦ priya- 1.53b (*priyah*) ♦ rata- 1.16d (*rato*<sup>o</sup>) ♦ rati- 1.65d  
     (*rati*<sup>o</sup>)  
 dga' byed pa 1.51d (~ *o*) ♦ √mad 1.51c (*mādyanti*)  
 dga' ma 1.49c; 1.58c ♦ rāmā- 1.49d (*rāma*<sup>o</sup>); 1.58c (*rāma*<sup>o</sup>)  
 dgra 1.21c (~ *la*) ♦ vidviṣ- 1.21b (*vidviṣdm*)  
 dgra bo dag 1.22b (βJ, *dgra bo la* δζ, *dgra bo ... ni* IM) ♦ ripu- 1.22b (*ripoh*)  
 bgrod pa 1.17c ♦ prayāpa- 1.17c (*prayāndā*)  
 mgu bar byed pa 1.20c (βζI, ~ δM) ♦ ū-√rādh 1.20d (*drādhayati*)  
 mgo 1.82a (~ *r*) ♦ mastaka- 1.82a (*mastaka*<sup>o</sup>)  
 mgon dañ bcas 1.76d ♦ sanātha- 1.76d (*sanāthā*)  
 mgrin lðan pa 1.70b ♦ kañṭha- 1.70b (*kañṭhaiḥ*)  
 'ga' 1.20a ('gas) ♦ kim cit 1.20a (*kaiś cit*)  
 'ga'āñ 1.31c I ♦ kim api 1.31c (*kāpi*), vgl. s. vv. *gañ*, *yañ*  
 'ga' ūig 1.76a (βδζIJM<sub>DH</sub>, *gañ ūig* M<sub>BH</sub>); 1.79b ♦ kiñ cit 1.76a (*kaś cit*); 1.79b (*kaiś cit*)  
 'gog 1.49c ♦ ruddha- 1.49c (*ruddha*<sup>o</sup>)  
 'goñ gyur pa 1.75c (*las* ~ ζ) ♦ vilāṅghin- 1.75d (*\*vilāṅghini*), vgl. s. v. 'goñs pa  
 'goñs pa 1.75c (*las* ~ δIJM, *las dgoñs pa* β) ♦ vilāṅghin- 1.75d (*\*vilāṅghini*), vgl. s. v. 'goñs gyur pa  
 'gyur 1.4d; 1.7d; 1.88d ♦ √jan 1.4b (*jāyeta*; *jāyate* v. l.) ♦ √bhū 1.88c (*bhavati*) ♦ (o. E.) 1.7d  
 'gyur ba 1.91b (βζ, *gyur pa* δJM) ♦ bhāvin- 1.91c (*bhāvī*)  
 'gyur ba dag 1.18b (*ñams dañ* ~ *gis*) ♦ bhāva- 1.18b (*bhāva*<sup>o</sup>)  
 'gran 1.49d ♦ √spardh 1.49c (*spardhate*)  
 'gro 1.85b (~ ... *la*) ♦ jagat- 1.85a (*jagat*<sup>o</sup>)  
 rgal 'dod rnams 1.12d (~ *kyi* βJY<sup>T</sup>, *brgal* ~ *kyi* δMZ<sup>T</sup>) ♦ titiñṣu- 1.12c (*titiñṣuñām*), vgl. s. v. 'jug 'dod  
     rnams  
 rgya che 1.13c; 1.15d (M<sub>BH</sub>, ~ *i* IM<sub>DH</sub>S<sup>T</sup>) ♦ \*udāra- 1.15d (\**odāra*<sup>o</sup>), vgl. R<sub>L</sub> ad KĀ 1.15), vgl. s. v. *yid*  
     'on ♦ vistara- 1.13d (*\*vistaraḥ*)  
 rgya che ūid 1.41c (βζ, *rgya che* δJ) ♦ udāratva- 1.41c (*udāratvam*), vgl. s. v. *rgya che* ūid  
 rgya che ba 1.41c IM ♦ udāratva- 1.41c (*udāratvam*), vgl. s. v. *rgya che* ūid  
 Rgya che'l gtam 1.38c ♦ Bṛhatkathā- 1.38d (*Bṛhatkathām*)

rgya cher 1.76c; 1.79b ♦ udāra- 1.76c (*udārā*); 1.79b (*udāram*)  
 rgya mtsho 1.12c; 1.16a ♦ arṇava- 1.16a (*ārṇava*) ♦ sāgara- 1.12d (*sāgaram*)  
 rgyan 1.10b; 1.71b; 1.79d (~ *la*) ♦ aṅgada- 1.79d (*aṅgadā*) alamkāra- 1.10b (*alamkārah*); 1.71b  
     (*alamkārah*)  
 rgyan lden 1.19c ♦ alamkṛti- 1.19d (*alamkṛti*)  
 rgyan rnams 1.62a ♦ alamkāra- 1.62a (*alamkārah*)  
 rgyal 1.22c (~ *phyr* βJM) ♦ jaya- 1.22c (*jayāt*), vgl. s. v. *rgyal ba*  
 rgyal po 1.53b ♦ rājan- 1.53a (*rājā*)  
 rgyal ba 1.22c (~ *r* ζ) ♦ jaya- 1.22c (*jayāt*), vgl. s. v. *rgyal*  
 rgyal riga rnams 1.72c (~ *kyi*) ♦ kṣatriya- 1.72d (*kṣatriyāñām*)  
 rgyas 1.31b; 1.45c (δJM, *rgyan* β); 1.59c ♦ adhika- 1.59c (*adhikāḥ*) ♦ √tan 1.45c (*tanoti*) ♦ vistara-  
     1.31b (*vistarāḥ*)  
 rgyas ... ma yin 1.71a ♦ anūrjita- 1.71a (*anūrjitah*)  
 rgyu 1.25d; 1.103d ♦ kāraṇa- 1.25d (*kāraṇam*); 1.103d (*kāraṇam*)  
 rgyun 1.23a ♦ saṃtāna- 1.23a (*saṃtānah*)  
 sgeg 1.39a ♦ läsya- 1.39a (*läsyā*)  
 sgo 1.14d; 1.26a; 1.27a; 1.30c (~ *ru*) ♦ mukha- 1.14d (*mukham*); 1.30c (*mukham*) ♦ vaktra- 1.26a  
     (*vaktram*); 1.27b (*vaktrā*)  
 sgra 1.4a (*sgras* βζ, *sgra* δζ, *sgrar* IM); 1.52a; 1.65a (~ *la*); 1.75c (βJM, ~ *yi* ζ) ♦ śabda- 1.4c (*śabdā*);  
     1.65a (*śabde*); 1.75d (*śabda*), vgl. s. v. *dañ* ♦ śruti- 1.52a (*śrutyā*)  
 sgra dag 1.94d ♦ śruti- 1.94d (*śrutiḥ*)  
 sgrog pa 1.70b (~ *i* βJM<sub>BH</sub>, *sgrogs pa* i δJM<sub>DH</sub>) ♦ gīt- 1.70b (*gītibhiḥ*)  
 sgrog byed 1.48a (βJM<sub>BH</sub>S<sup>T</sup>, *sgrogs byed* ζJM<sub>DH</sub>) ♦ vāca- 1.48a (*vācālah*)  
 brgyan par gyur 1.18a ♦ alamkṛta- 1.18a (*alamkṛtam*)  
 bsgos 1.49a (δJM<sub>BH</sub>, *sgos* δJ, *bgos* δJ *schol.*, M<sub>DH</sub>) ♦ praṇaya- 1.49a (*pranayo*)  
 bsgrags 1.24c ♦ āviṣkriyā- 1.24c (*āviṣkriyā*)

## N

ñag 1.6b<sup>1</sup> δJM; 1.6b<sup>2</sup> (~ *gi* δJM, ~ *ni* I); 1.66b; 1.78a (~ ... *la* βJM); 1.104c ♦ go- 1.6a<sup>1</sup> (*gauḥ*), vgl.  
     s. v. *gau*; 1.6a<sup>2</sup> (*gauḥ*), vgl. s. vv. *gau*, *tshig*, *ba* ♦ vākyā- 1.66b (*vākyā*); 1.78a (*vākye*), vgl. s. v. *tshig*  
     ♦ vāc- 1.104c (*vāk*)  
 ñag gi rañ bzin 1.5b; 1.32a (δJM, *gañ gis ran bzin* β) ♦ vāhmayā- 1.5b (*vāñmayam*); 1.32a (*vāñ-  
     mayam*)  
 ñan pa 1.1b (~ *i*) ♦ haṃsā- 1.1b (*haṃsa*)  
 ñan 1.59b ♦ khala- 1.59a (*khalah*)  
 ñal 1.98a; 1.99b ♦ klama- 1.99b (*klamah*; *klamah* v. l.) ♦ klānta- 1.98a (*klāntāḥ*)  
 ñal byas 1.105c ♦ kṛtaśrama- 1.105c (*kṛtaśramāḥ*)  
 ñes pa 1.25a (~ *ma mthoi* βJM, ~ *med mthoi* I) ♦ aniyama- 1.25a (*aniyamo dṛṣṭah*)  
 ñes par 1.62a; 1.64b; 1.86d; 1.104d ♦ kāmam 1.62a; 1.64a ♦ dhruvam 1.104d ♦ nāma 1.86a  
 ñes par bstān 1.12b ♦ nīdarśita- 1.12b (*nīdarśitah*)  
 ñes par bstān pa 1.14d ♦ nirdeśa- 1.14d (*nirdeśah*)  
 ñes par abyar 1.9d ♦ ni-/vāndh 1.9d (*nibāndhuḥ*)

ñes par ma brtags 1.90c ♦ a<sup>0</sup>/an<sup>0</sup>, ā-v/loc 1.91b (*andilocya*)  
 ñes tshig 1.46a ♦ vyutpanna- 1.46a (*vyutpannam*)  
 ños 1.84a (~ *kyi*) ♦ taṭa- 1.84a (*taṭa*)  
 ñhos po 1.14c; 1.51b (~ *la*) ♦ vastu- 1.14c (*vastu*); 1.51b (*vastuni*)  
 māñā ba ḡīd 1.102b (βJM<sub>BH</sub>, ~ *kyi* L *schol.*, M<sub>DH</sub>, ~ *kyis* DL) ♦ mādhurya- 1.102b (*mādhuryasya*)  
 māñāl 1.98a ♦ garbha- 1.98a (*garbha*)  
 māñāl idan ma 1.99c (~ *'i*) ♦ garbhīṇi- 1.99c (*garbhīṇi*)  
 māñon dgoñas nas 1.9b δJM ♦ abhi-sam-/dhā 1.9b (*abhisamdhāya*), vgl. s. v. *māñon bītas nas*  
 māñon brjod ... rnams 1.85c (~ *la*) ♦ abhidhāna- 1.85c (*ābhidhāneśu*)  
 māñon bītas nas 1.9b δJ ♦ abhi-sam-/dhā 1.9b (*abhisamdhāya*), vgl. s. v. *māñon dgoñas nas*  
 māñon par bjod 1.31d ♦ abhi-/dhā 1.31d (*abhidhīyate*)  
 māñon par abyor ba 1.103c ♦ abhiyoga- 1.103c (*abhiyogah*)  
 sñā ma 1.2a; 1.55c (~ *'i*); 1.92c ♦ pūrvā- 1.2a (*pūrvā*); 1.55c (*pūrvā*) ♦ prāc- 1.92c (*prāk*)  
 sñon 1.104a (~ *gyi*) ♦ pūrvā- 1.104a (*pūrvā*)  
 sñon gyi rgyal po 1.5a (βJM<sub>BH</sub>, ~ *'i* I) ♦ ādirāja- 1.5a (*ādirāja*)  
 sñon byuñ 1.15a ♦ itihāsa- 1.15a (*itihāsa*)  
 bñhags 1.24d (~ *phyr*) ♦ śaṃsin- 1.24d (*śaṃsinah*; *śaṃsataḥ* v. l.)  
 bñhags pa 1.16b; 1.17b ḡI *schol.* ♦ varṇana- 1.16b (*varṇanaih*); 1.17b (*varṇanaih*), vgl. s. v. *'phel ba*  
 bñhags pa ... rnams 1.85d (~ *la*) ♦ varṇanā- 1.85d (*varṇanāśu*)  
 bñhags par 'os pa 1.79a (~ *'i* δJM<sup>T</sup>Y<sup>T</sup>, ~ *pas* ~ *'i* βZ<sup>T</sup>) ♦ ślāghya- 1.79a (*ślāghyaih*)  
 bñhags byas nas 1.22b (βJM<sub>DH</sub>, *siags byas nas* JM<sub>BH</sub>) ♦ √varṇ 1.22b (*varṇayitvā*)  
 bñhags ma yin 1.67d ♦ na, √aṃs 1.67c (*na śaṃsanti*)

C

ca co 1.48a (βJM, ~ *ṭ* JM) ♦ ālāpa- 1.48a (*ālāpa*)  
 ci 1.8d; 1.27d ♦ kiṁ 1.8c (*kim*); 1.27d (*kim*)  
 ci 'dra zig 1.25d ζ ♦ kiḍṛś- 1.25d (*kiḍṛk*), vgl. s. v. *ci zig 'dra*  
 ci zig ltar 1.7b ♦ kathāp cana 1.7b  
 ci zig 'dra 1.25d (βJM, *ci zig yod* δ, *ci zig yin* I) ♦ kiḍṛś- 1.25d (*kiḍṛk*), vgl. s. v. *ci 'dra zig*  
 ci yis kyañ 1.52a ♦ kiṁ api 1.52a (*kayāpi*)  
 ci' car ḡīd du 1.97c ♦ yugapad 1.97c  
 ci' śos 1.15b (βJM<sup>T</sup>, *gcig śos* η); 1.39b (βJM<sup>T</sup>, *gcig śos* η); 1.89d ♦ itara- 1.15b (*itarat*); 1.39b  
     (*itarat*); 1.89d (*itare*)  
 ciñ 1.18a βJM<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>; 1.48a; 1.59b ♦ (o. E.) 1.18a, vgl. s. v. *dañ*; 1.48a; 1.59a  
 ciñ 1.27b; 1.30d (βJM, *ci* I) ♦ kiṁ 1.27a (*kim*); 1.30d (*kim*)  
 ces 1.36b; 1.63c; 1.94b ♦ iti 1.36b; 1.63c; 1.94c  
 ces pa 1.21c (~ *'i*); 1.39c; 1.97b (J, ~ *'o* βJM) ♦ iti 1.21c; 1.39c; 1.97b  
 ces bya 1.35c (~ *yi* ζ) ♦ iti 1.35c, vgl. s. v. *ces bya ba*  
 ces bya ba 1.35c (~ *yis* βI, ~ *yi* δJM) ♦ iti 1.35c, vgl. s. v. *ces bya*  
 gcig 1.7d (~ *gis*); 1.28b; 1.77c (*lha* - βoñM<sub>DH</sub>, *lha* *cig* JM<sub>BH</sub>S<sup>T</sup>) ♦ eka- 1.7d (*ekena*); 1.28a (*ekā*) ♦  
     (Vokativ) 1.77c (*deva*)  
 gcig tu 1.61c ♦ ekānta- 1.61c (*ekānta*)  
 gcig pu bñed 1.80d βJM ♦ eka-, parāyaṇa- 1.80d (*ekam parāyanam*), vgl. s. v. *dpuñ dañ gñen du bñed*

geod mtshams 1.66a (~ gyis J, bcod mtshams kyis J schol.) → samdhāna- 1.66a ("samdhāna<sup>o</sup>"), vgl. s. v.  
 mtshams sbyor  
 bced pa 1.73c (~ 'i) → kṣunṇa- 1.73c ("kṣunṇa<sup>o</sup>")  
 bcas 1.52d → sa- 1.52d (sa<sup>o</sup>)  
 bcis pa 1.38b (~ ste) → √bandh 1.38b (badhyate)  
 bcu 1.42a → daśa- 1.42b (daśa)  
 lci ... rnams 1.81a → guru- 1.81a (gurūñām)  
 lci ba 1.98a (~ 'i) → guru- 1.98a (guru<sup>o</sup>)  
 lci ba ḥid 1.99b → gaurava- 1.99b (gauravam; gaurava<sup>o</sup> v. l.)  
 lci byed 1.44d → gaurava- 1.44b (gauravāt)

## CH

cha śas 1.13d → arśa- 1.13c ("ārśa<sup>o</sup>")  
 chags 1.84a δlJMY<sup>T</sup> marg. → lagna- 1.84b ("lagna<sup>o</sup>")  
 chags pa 1.59c → rāga- 1.59c (rāga<sup>h</sup>)  
 chan 'thun 1.16d → madhupāna- 1.16d ("madhupāna<sup>o</sup>")  
 chu 1.16c (~ yi); 1.48c (1.48d S<sup>T</sup>) → ambhas- 1.48d ("āmbhaḥ<sup>o</sup>") → salila- 1.16c ("salīla<sup>o</sup>")  
 chu skyes 1.58c (~ dan); 1.79c → ambuja- 1.79c ("āmbuja<sup>o</sup>") → amboja- 1.58c ("āmbhoja<sup>o</sup>")  
 chu rgyun 1.48c (1.48d S<sup>T</sup>) → nirjhara- 1.48d ("nirjharā<sup>o</sup>")  
 chu gter ... dag 1.74b (~ las) → udadhi- 1.74b (udadheh)  
 chu ldan ma 1.82d; 1.84c (~ yis) → vāruṇi- 1.82d (vāruṇi<sup>o</sup>); 1.84d (vāruni<sup>o</sup>)  
 chu 'dzin 1.84a → payodhara- 1.84a (payodhara<sup>o</sup>)  
 chu yi gter 1.73d (~ las) → udadhi- 1.73d (udadheh)  
 chu las skyes 1.46c → abjanman- 1.46c ("ābjanma<sup>o</sup>")  
 chuh ḥu 1.7b I; 1.91d (~ la) → alpa- 1.7a (alpam), vgl. s. v. chuh bar gyur; 1.91a (alpam) → krśa- 1.105c (krśe)  
 chuh bar gyur 1.7b δlJIM → alpa- 1.7a (alpam), vgl. s. v. chuh ḥu  
 chuh ma 1.97b → vadhi- 1.97b (vadhūh)  
 che 1.102b → mahant- 1.102b (mahat)  
 chos 1.53c (~ kyī); 1.93a; 1.97c → dharma- 1.53c (dharmasya); 1.93a ("dharmah<sup>o</sup>"); 1.97c ("dharmāñām")  
 chos ... rnams 1.99d → dharma- 1.99c ("dharmāh<sup>o</sup>")  
 mchog 1.3b (~ gi(s) δlJIM); 1.43a δlJ schol., JM; 1.49d (~ gi) → uttara- 1.43b ("uttaram"), vgl. s. vv.  
 man ba, śas che ba → varā- 1.49d (varā<sup>o</sup>) → śiṣṭa<sup>I</sup> 1.3a (śiṣṭā<sup>o</sup>), vgl. s. v. mchog rnams  
 mchog tu gyur pa 1.34d (~ r) → prakṛṣṭa- 1.34b (prakṛṣṭam)  
 mchog rnams 1.3a δJM schol., Y<sup>T</sup> marg.; 1.3a (~ kyīs S<sup>T</sup>) → śiṣṭa<sup>I</sup> 1.3a (śiṣṭā<sup>o</sup>), vgl. s. v. mchog → śiṣṭa<sup>II</sup>  
 1.3b (śiṣṭāñām), vgl. s. v. lhag ma  
 'char ba 1.16b (~ 'i) → udaya- 1.16b ("odaya<sup>o</sup>")

## J

ji ltar 1.8b; 1.63b → katham 1.8b; 1.63b  
 ji ltar nus bzin 1.2c → yathāśamarthyam 1.2c  
 ji ltar ... bzin 1.65d → yathā 1.65c  
 ji zig ltar yañ 1.104d (δlJ, ci ~ δlJIM) → kim api 1.104d (kam api)

mjug ma dag 1.70c (βδMS<sup>T</sup>Y<sup>T</sup> marg., Z<sup>T</sup>, "jug ma dag JY<sup>T</sup>) → barha- 1.70a (barhāñī)  
 'jam 1.47b; 1.47c → mrdu- 1.47b (mrdu<sup>o</sup>); 1.47c (mrdu<sup>o</sup>)  
 'jam pa 1.49b → manda- 1.49b (mandah)  
 'jig rten 1.19b; 1.53d (~ ru); 1.85a; 1.89a → loka- 1.19b (loka<sup>o</sup>); 1.53d (loke); 1.89a (lokā<sup>o</sup>) → laukika-  
 1.85b (laukikā<sup>o</sup>)  
 'jig rten lugs 1.3d (~ la); 1.88c (~ kyī); 1.93b (~ kyī) → lokayātrā- 1.3d (lokayātrā); 1.88d (lokayātrā<sup>o</sup>) →  
 lokasimī- 1.93b (lokasimā<sup>o</sup>)  
 'jig rten gsum po 1.4c → bhuvanatraya- 1.4b (bhuvanatrayam)  
 'jug 1.27b; 1.95b (δlJIM, 'jig β) → pravesa- 1.27a (pravesāh<sup>o</sup>) → vṛtti- 1.95b ("vṛtti<sup>o</sup>)  
 'jug 'dod rnams 1.12d (~ kyī IS<sup>T</sup>) → vivikṣu- 1.12d (vivikṣūñām)  
 'jug pa 1.92c → prasthāna- 1.92c (prasthānam)  
 'jug par byed 1.3d → pra-v/vṛt 1.3d (pravartate)  
 'joms par 1.57d → √han 1.57d (hantum)  
 rjes khrid 1.44a; 1.58b; 1.60c → anuprāśa- 1.44a (anuprāśa<sup>o</sup>); 1.58a (anuprāśam); 1.60c (anuprāśam)  
 rjes 'brañ ba 1.93b (~ s βl, rjes 'brañ nas ηJ, rjes 'brañ nas δMS<sup>T</sup>) → anurodhin- 1.93b ("ānurodhinā)  
 rjes 'brel 1.104b → anubandhin- 1.104b ("ānubandhi)  
 rjes 'dzin 1.104d → anugraha- 1.104d (anugraham)  
 rjes su khrid 1.52d; 1.54b (~ la); 1.54c (~ las ζ); 1.55b → anuprāśa- 1.52d ("ānuprāśā); 1.54b (anuprā-  
 sah<sup>o</sup>); 1.54c (anuprāśāt), vgl. s. v. rjes su khrid pa; 1.55a (anuprāśā)  
 rjes su khrid pa 1.54c (~ s βδlJIM) → anuprāśa- 1.54c (anuprāśāt), vgl. s. v. rjes su khrid  
 rjes su ... 'jug pa 1.88cd βζ → anuvartin- 1.88d ("ānuvartināh<sup>o</sup>), vgl. s. v. rjes su ... 'brañ ba  
 rjes su bstān pa 1.3b (~ yi δlJIM, rjes su bstān S<sup>T</sup>) → anuśiṣṭa- 1.3a ("ānuśiṣṭāñām")  
 rjes su 'brañ 1.100d (δlJIM<sub>BH</sub>, rjes su 'brañ M<sub>BH</sub>S<sup>T</sup>) → anu-vṛgam 1.100d (anugacchati)  
 rjes su ... 'brañ ba 1.88d δlJIM → anuvartin- 1.88d ("ānuvartināh<sup>o</sup>), vgl. s. v. rjes su ... 'jug pa  
 rjod byed 1.6d (δlM<sub>DH</sub>, brjod byed ζJ) → vācin- 1.94d ("vācīñī") → √śamps  
 1.6d (śampsati), vgl. s. v. brjod  
 brjid 1.41d → ojas- 1.41d (ojah<sup>o</sup>)  
 brjid daññ idan pa 1.83a (~ 'i) → ojasvin- 1.83b (ojasvinīh)  
 brjid pa 1.80a; 1.83d (~ δlJIM, brjod par ξJ) → ojas- 1.80a (ojah<sup>o</sup>); 1.83d (ojah<sup>o</sup>)  
 brjod 1.6d βJ; 1.22d (~ la β); 1.25c (βδlJIM, ~ de S<sup>T</sup>); 1.36d δlJIM; 1.38d; 1.39d; 1.40d (δlJIM, dbye  
 M); 1.76c (~ de); 1.93d (~ de); 1.101d → √ah 1.38c (āhuh<sup>o</sup>) → āhvaya- 1.76c ("āhvayam") → udāhṛita-  
 1.39d (udāhṛitā) → udita- 1.36d (uditam), vgl. s. v. 'dod → kathana- 1.22d ("kathanam"), vgl. s. v. brjod  
 pa → vaktṛ- 1.25c (vaktā<sup>o</sup>) → √vac 1.101d (vaktum) → √varṇ 1.40d (varṇyete) → √śamps 1.6d (śampsati),  
 vgl. s. v. rjod byed → smṛta- 1.93d (smṛtah)  
 brjod 'dod 1.89a (~ kyīs δlJIM, ~ kyī J) → vivakṣita- 1.89b (vivakṣitah)  
 brjod pa 1.22d (δlMS<sup>T</sup>, ~ ηJ); 1.23b (JM, rjod pa I); 1.24a; 1.25b (~ i phyr); 1.26b (δlJIM, ~ yi S<sup>T</sup>);  
 1.28a; 1.28c (~ 'i); 1.65c (~ la); 1.76a (~ la); 1.88a (~ yi δlJIM, ~ yis ξJ schol.<sup>?</sup>) → ākhyāna- 1.28d  
 ("ākhyāna<sup>o</sup>"); 1.88b ("ākhyāna<sup>o</sup>") → ākhyāyikā- 1.23b (ākhyāyikā<sup>o</sup>), vgl. s. v. brjod pa dag; 1.23d  
 ("ākhyāyikā<sup>o</sup>"); 1.26c (ākhyāyikā<sup>o</sup>); 1.28a (ākhyāyikā<sup>o</sup>) → ukta- 1.76b (ukte) → udīraṇa- 1.25b  
 (udīraṇī) → kathana- 1.22d ("kathanam"), vgl. s. v. brjod → nīrūpaṇa- 1.65d ("nīrūpaṇe")  
 brjod pa dag 1.23b (δlJG, rjod pa dag NQ) → ākhyāyikā- 1.23b (ākhyāyikā<sup>o</sup>), vgl. s. v. brjod pa  
 brjod pa ... rnams 1.81d (brjod pa la sogs rnams la) → ākhyāyikā- 1.81d (ākhyāyikā<sup>o</sup>)  
 brjod par 1.72b (δlJIM, rjod par ξJ); 1.102c → ā-v/khyā 1.102c (ākhyātum) → udyā- 1.72b (udyam)

brjod par bya 1.14b βδζJU + √vac 1.14b (*ucyate*), vgl. s. v. *bśad par bya*  
brjod par bya ba 1.24a + väcya- 1.24a (*vācyā*)

## N

ñams<sup>i</sup> 1.18b; 1.51b + rasa- 1.18b (*rasa*<sup>o</sup>; <sup>o</sup>*rasa*<sup>o</sup> v. l.); 1.51b (*rasaḥ*; *rasa*<sup>o</sup> v. l.)  
ñams<sup>ii</sup> 1.59c + cyuta- 1.59c (*cyutah*)  
ñams dag 1.62b + rasa- 1.62b (*rasam*)  
ñams dañ idan 1.52d; 1.64d (ζ schol. + āvaha-, rasa- 1.52d (*rasāvahā*); 1.64d (*rasāvahāḥ*), vgl. s. v. *ro*  
dañ idan  
ñams dañ bral ba 1.63d + vairasya- 1.63d (*vairasyāya*)  
ñams idan 1.51a + rasavant- 1.51a (*rasavat*)  
ñams pa med 1.5d (~ la) + na, √nañ 1.5d (*na ... nañati*)  
ñams par byas 1.72d + kṣapita- 1.72c (*kṣapitah*; *kṣayitah* v. l.)  
ñams myoñ 1.55c + anubhava- 1.55c (<sup>o</sup>*anubhava*<sup>o</sup>)  
ñams myoñ ba 1.52b + anu-√bhū 1.52b (*anubhūyate*)  
ñar ma 1.48b (1.48c S<sup>T</sup>) + śikara- 1.48c (<sup>o</sup>*chikardā*)  
ñal ba 1.99a + áyana- 1.99a (<sup>o</sup>*śayanam*)  
ñi 1.16b; 1.82b; 1.96a + arka- 1.16b (<sup>o</sup>*arko*<sup>o</sup>); 1.82b (<sup>o</sup>*ārkā*<sup>o</sup>); 1.96a (*arkā*<sup>o</sup>)  
ñi 'od 1.84b + ātapa- 1.84b (<sup>o</sup>*ātapā*<sup>o</sup>)  
ñid 1.3c; 1.6c; 1.11b; 1.23d; 1.28d; 1.29c; 1.35c; 1.39c; 1.54d; 1.68b; 1.69b; 1.71a; 1.71c; 1.74c; 1.78a  
(~ kyi); 1.78c; 1.80d; 1.88b βδζIM; 1.100d βδJUM + enad- 1.100d (*enam*), vgl. s. v. 'di + eva 1.3c;  
1.6d; 1.11b; 1.24a; 1.28c; 1.29c; 1.35c; 1.39c; 1.68b; 1.71a; 1.71c; 1.74c; 1.78c; 1.88a, vgl. s. v. ni +  
(o. E.) 1.54d; 1.69b; 1.78a; 1.80d  
ñuñ ba ñid 1.81b + alpatva- 1.81b (<sup>o</sup>*ālparva*<sup>o</sup>)  
ñe ba 1.52c + ñasatti- 1.52c (<sup>o</sup>*ñasattih*)  
ñe bar bkod nas 1.21b + upa-ni-√as 1.21a (*upanyasya*)  
ñe bar 'gyur 1.35d + √yā, sañnidhi- 1.35cd (*yāti ... sañnidhim*)  
ñe bar mi gnas 1.5c + asañnidhāna- 1.5c (*asañnidhāne*)  
ñer mtshon te 1.2b + upa-√lakṣ 1.2b (*upalakṣya*)  
ñes pa dag 1.90d + kilbiṣa- 1.90d (<sup>o</sup>*kilbiṣam*)  
ñes par rtogi 1.66c (ζIM, *ñes par rtogs βδJ*) + duśpratīti- 1.66c (*duśpratīti*<sup>o</sup>)  
ñes par sbyar ba 1.6c (βIM<sub>BH</sub>Y<sup>T</sup> post corr., ~ sbyar bas Y<sup>T</sup> ante corr., Z<sup>T</sup>, ~ sbyar na δJM<sub>DH</sub>S<sup>T</sup>) + duś-  
prayukta- 1.6c (*duśprayukta*<sup>o</sup>)  
gñi ga 1.67d βI + ubhaya- 1.67d (*ubhayoh*), vgl. s. v. *gñis ka*;  
gñi ga dag 1.75a (~ la Y<sup>T</sup>) + ubhaya- 1.75b (*ubhayoh*), vgl. s. v. *gñis ka dag*  
gñis 1.23c; 1.101b + dva- 1.23c (*dvau*) + dvaya- 1.101a (<sup>o</sup>*dvayam*)  
gñis ka 1.67d δζJ schol., M + ubhaya- 1.67d (*ubhayoh*), vgl. s. v. *gñi ga*  
gñis ka dag 1.75a (~ la βδJMST<sup>T</sup>Y<sup>T</sup> marg., ~ ga ~ la Z<sup>T</sup>) + ubhaya- 1.75b (*ubhayoh*), vgl. s. v. *gñi ga dag*  
gñis dag 1.28b (~ gis); 1.39d (~ tu) + dvaya- 1.28b (<sup>o</sup>*dvayā*<sup>o</sup>); 1.39d (*dvayī*)  
ññan par bya ba 1.39c + śravya- 1.39c (*śravyam*)  
ññan 'os 1.18d + śravya- 1.18d (*śravya*<sup>o</sup>)  
ññam ñid 1.41a + samatā- 1.41a (*samatā*)  
ññam pa 1.47a + sama- 1.47a (*samatā*)

ññen pa 1.69c + komala- 1.69d (<sup>o</sup>*komale*)  
ññed par 'gyur ma yin 1.87d + na, paryāpti- 1.87c (*na paryāptiḥ*)  
ññan 1.41b + mādhurya- 1.41b (*mādhuryam*)  
ññan ñag rnames 1.2d (~ kyi δJM, ~ ñags ~ kyi I) + kāvya- 1.2d (*kāvya*<sup>o</sup>), vgl. s. v. *ññan ñags dag*  
ññan ñags 1.10a (~ kyi β, ~ ñags kyi I, ~ ñag gi δζJM); 1.12c (β, ~ ñags I, ~ ñag δζJM); 1.19c (β, ~ ñags  
I, ~ ñag δζJM); 1.20d (β, ~ ñags I, ~ ñag δζJM); 1.36b (~ la β, ~ ñags la I, ~ ñag la δζJM); 1.50d (β,  
~ ñags I, ~ ñag δζJM); 1.76d (β, ~ ñags I, ~ ñag δζJM); 1.100b (β, ~ ñags I, ~ ñag δζJM); 1.103d (β,  
~ ñags I, ~ ñag δζJM); 1.105c (~ ... la β, ~ ñags ... la I, ~ ñag ... la δζJM) + kavitva- 1.105c (*kavi-  
tve*) + kāvya- 1.10a (*kāvyanām*); 1.12d (*kāvya*<sup>o</sup>); 1.19c (*kāvya*<sup>o</sup>); 1.20b (*kāvya*<sup>o</sup>); 1.36a (*kāvyeṣu*);  
1.50d (*kāvya*<sup>o</sup>); 1.76d (*kāvya*<sup>o</sup>); 1.100a (*kāvya*<sup>o</sup>); 1.103d (*kāvya*<sup>o</sup>)  
ññan ñags mkhan 1.30a (~ gyis β, ~ ñags ~ gyi I, ~ ñag ~ gyis δMS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>, ~ ñag ~ gyi JY<sup>T</sup>); 1.101c (β,  
~ ñags I, ~ ñag ~ δζJM) + kavi- 1.30a (*kavi*<sup>o</sup>); 1.101d (<sup>o</sup>*kavi*)  
ññan ñags mkhan po 1.100c (β, ~ ñags I, ~ ñag ~ δζJM) + kavi- 1.100c (*kavi*<sup>o</sup>)  
ññan ñags che 1.14a (β, ~ ñags I, ~ ñag ~ δζJM) + mahākāvya- 1.14a (*mahākāvya*)  
ññan ñags dag 1.2d (~ gi β, ~ ñag dag gi ζ); 1.7a (~ la β, ~ ñag dag la δζJM<sub>DH</sub>, ~ ñags la ni I, ~ ñag la  
ni M<sub>BH</sub>) + kāvya- 1.2d (*kāvya*<sup>o</sup>), vgl. s. v. *ññan ñag rnames*; 1.7b (*kāvye*)  
ññan ñags me loñ 1.105+ (~ las) + Kāvyañdarśa- 1.105+ (*Kāvyañdarśe*)  
ññan pa 1.51a; 1.61c; 1.68c; 1.70b (~ r) + madhura- 1.51a (*madhuram*); 1.61c (<sup>o</sup>*madhuram*); 1.70b  
(*madhuro*<sup>o</sup>) + mādhurya- 1.68c (*mādhuryam*)  
ññiñ po ñid 1.92d (~ du) + sāra- 1.92d (*sāram*)  
ññoms 1.105b (~ las βS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>, *ññom las δJMY<sup>T</sup>*) + tandra- 1.105a (<sup>o</sup>*tandraiḥ*)

T

tiñ 'dzin 1.100a + samādhi- 1.100b (*saṁādhiḥ*)  
tiñ he 'dzin 1.41d; 1.93d (~ du) + samādhi- 1.41d (<sup>o</sup>*saṁādhayah*); 1.93d (*saṁādhiḥ*)  
tiñ he 'dzin par byed pa 1.93c ζ + ñi-√dhi, samyac 1.93c (\*saṁādhiyate st. samyag ādhiyate ?), vgl.  
s. vv. 'dzin byed pa, yai dag  
... te 1.2b (ñer mtshon ~); 1.31a; 1.37c (~ ... 'dres pa 'o); 1.59d; 1.71b (βδζM, yan J); 1.95c (~ gžan du ni);  
1.97a (~ mi mdzes pa); 1.99d ζ; 1.100b + tu 1.37d (*tu miśrakam*); 1.95c (anyat tu); 1.97a (*ahṛdyam  
tu*) + (Absolutiv) 1.2b (*upalakṣya*) + (o. E.) 1.31a; 1.59d; 1.71b; 1.99d, vgl. s. v. *mañ po rnames*; 1.100b  
gtam 1.15a (~ las); 1.23b; 1.28a; 1.38a; 1.85c (~ gyi δζJM, ~ gyis β) + kathā- 1.15a (<sup>o</sup>*katho*<sup>o</sup>); 1.23b  
(*kathā*); 1.28a (*kathā*); 1.38a (*kathā*<sup>o</sup>) + vārttā- 1.85c (*vārttā*<sup>o</sup>)  
gtam rnames dag 1.26d (~ la) + kathā- 1.26d (*kathāśu*)  
gtams 1.18b + nirantara- 1.18b (<sup>o</sup>*nirantaram*)  
gtum pa 1.64a (βL, gtum po ζDLJL schol., M) + cāñḍāla- 1.64a (<sup>o</sup>*cāñḍālah*; <sup>o</sup>*cāñḍālah* v. l.)  
gtoñ ba 1.78b + tyāga- 1.78a (*tyāgasya*)  
gtoñ ma yin 1.20d I + na, √vṛj 1.20b (*na varjyate*), vgl. s. v. *skyon ma yin*  
btags pa 1.95b (~ ζ schol.) + gauṇa- 1.95b (*gauṇa*<sup>o</sup>), vgl. s. v. *phal pa*  
btañ ññoms mi bya 1.7c + upekṣya, na 1.7a (*nopekṣyam*)  
rtag tu 1.1d J; 1.105a + antīśam 1.105a + nityam 1.1c  
rtags 1.26c; 1.30a (βδζIM<sub>BH</sub>, btags JM<sub>DH</sub>) + cihna- 1.26c (*cihnam*); 1.30a (*cihnam*)  
rten pa 1.95b (βIJ, bten pa ζM, bstan pa δ) + vyapāśraya- 1.95b (<sup>o</sup>*vyapāśrayam*)  
rtogs 1.76b + prati-√i 1.76b (*pratiyate*)

rtogs pa 1.45d (~'i); 1.75b (~'i) ♦ pratiti- 1.45d (*pratiti<sup>o</sup>*); 1.75c (*pratiti<sup>ih</sup>*)  
 rtoqs byed 1.55d ( $\beta\zeta M_{BH}$ ; 1.55c *rtoq byed*  $\delta JM_{DH}$ ) ♦ bodhana- 1.55d (<sup>o</sup>*bodhanī*; <sup>o</sup>*bodhinī* v. l.)  
 ita ma yin 1.77d ( $\beta\zeta JM_{BH}$ , *bla* ~  $\delta M_{DH}$ ) ♦  $\sqrt{ikṣ}$ , na 1.77d (*na ... ikṣate*)  
 ltos 1.5d; 1.57d ♦  $\sqrt{dr̥t}$  1.5d (*paśya*); 1.57b (*paśya*)  
 stabs 1.39a (*la* ~) ♦ śamyā- 1.39a (<sup>o</sup>*śamyā<sup>o</sup>*)  
 ... ste 1.25a ('on *kyan* ... ~); 1.32c; 1.38b (~ ... *brjod*); 1.47b; 1.66c; 1.105+ ♦ api tu 1.25a ♦ tu 1.38c (*tv̥*  
     āhuḥ) ♦ (o. E.) 1.32c; 1.47b; 1.66c; 1.105+  
 sten 1.98c (~gi) ♦ adhityakī- 1.98c (<sup>o</sup>*adhityako<sup>o</sup>*)  
 ster bar byed 1.60b ♦ ni-vyam 1.60b (*niyacchati*)  
 ston 1.56a ♦ śarad- 1.56a (*śaranā*)  
 brtag dgos fīd 1.74d ♦ neyatva- 1.74d (*neyatvam*)  
 brtag mi dgos fīd 1.73a ♦ aneyatva- 1.73a (*aneyatvam*)  
 brtags pa 1.101a (~las) ♦ nirūpapa- 1.101b (<sup>o</sup>*nirūpanā*)  
 brtan 1.49c ♦ dhairyā- 1.49c (<sup>o</sup>*dhairyāḥ*)  
 brten 1.34a ♦ īśrayā- 1.34a (<sup>o</sup>*īśrayām*)  
 brten pa 1.15b ♦ īśrayā- 1.15b (<sup>o</sup>*īśrayam*)  
 bla 1.81d  $\beta\delta IM$  ♦ dr̥ya- 1.81d (*dr̥yam*), vgl. s. v. mthon  
 bla ba 1.39b (~'i βJ, *la ba* ~  $\delta\zeta IM$ ) ♦ prekṣā- 1.39b (*prekṣā<sup>o</sup>*)  
 blitos nas 1.50c ( $\beta Y^T$ , *ltos nas*  $\delta JMS^TZ^T$ ) ♦ spa- $\sqrt{vīkṣ}$ , avn- $\sqrt{vīkṣ}$  1.50c (*avekṣamānā*; *apeksamānā* v. l.)  
 bstan 1.28b *Jschol.*; 1.99d ♦ aṅkita- 1.28b (<sup>o</sup>*aṅkita*), vgl. s. vv. mtshan, mtshon ♦ darsīta- 1.99d (*darsītāḥ*)  
 bstan bcos (...) rnams 1.2a; 1.36c (~la  $\beta\delta IM$ , in  $Y^T Z^T$  post corr., ~las  $S^T$ , in  $Y^T Z^T$  ante corr.) ♦ śāstra-  
     1.2a (<sup>o</sup>*śāstrāṇī*); 1.36c (<sup>o</sup>*śāstreṣu*)  
 bstan bcos mi ses pa 1.8a (~s) ♦ aśāstraṛjñā- 1.8a (*aśāstrajñāḥ*)  
 bstan pa 1.74c ♦ nirdiṣṭa- 1.74c (*nirdiṣṭe*)  
 bstan par bya 1.61d (lī, *brtan par bya* β) ♦ vi- $\sqrt{dhā}$  1.61d (*vidhāsyate*), vgl. s. v. bśad par bya  
 bsten 1.95d ( $\beta\eta$ , *bstan* δ, *brten* *JMS<sup>T</sup>*); 1.104c (~na  $\beta\delta\zeta IM$ , *brten* *JS<sup>T</sup>*); 1.105b ( $\beta\delta\zeta IM$ , *brten* *Jschol.*,  
     <sup>S<sup>T</sup></sup>) ♦ upāśita- 1.104c (*upāśitā*) ♦ upāśya- 1.105b (*upāśyā*) ♦ vi- $\sqrt{gāh}$  1.95d (*vigāhate*)  
 bsten par 'os 1.90b ♦ ārādhya- 1.90a (*ārādhyam*)

## TH

thaśād rnams 1.35d (~la) ♦ vyavahāra- 1.35d (*vyavahāreṣu*)  
 tha dad 1.19b ♦ bhinna- 1.19a (*bhinnā<sup>o</sup>*)  
 tha dad pa 1.26c (~yi) ♦ bhedaka- 1.26b (*bhedakam*)  
 thams cad 1.1b; 1.38a; 1.69c; 1.88d ♦ sarva- 1.1d (*sarva<sup>o</sup>*); 1.38a (*sarva<sup>o</sup>*); 1.69d (*sarva<sup>o</sup>*); 1.88c (*sarvasya*)  
 thīg 1.48c (~kyīs; 1.48d  $S^T$ ) ♦ kāpa- 1.48d (<sup>o</sup>*kāpo<sup>o</sup>*)  
 thog mar 1.21a ♦ prāc 1.21a  
 thob 1.5b; 1.94d ♦ pra- $\sqrt{vāp}$  1.5b (*prāpya*) ♦ labdha- 1.94d (*labdha<sup>o</sup>*)  
 thob 'gyur 1.53b ( $\beta\delta JMY^T$ , *thob gyur*  $IS^TZ^T$ ) ♦ pra- $\sqrt{vāp}$  1.53b (*prāptavān*)  
 thos 1.22a; 1.104c (~ ... gis) ♦ śruta- 1.22a (<sup>o</sup>*śrutā<sup>o</sup>*); 1.104c (*śrutena*)  
 thos pa 1.103b ♦ śruta- 1.103b (*śrutam*)  
 thos pa dag 1.58b ♦ śruti- 1.58b (<sup>o</sup>*śruti<sup>o</sup>*)  
 mtha' 1.19a ♦ anta- 1.19a (<sup>o</sup>*āntaiḥ*)  
 mtha' dag 1.4c; 1.12a; 1.72c  $S^T$ ; 1.82b ♦ kṛtsnam 1.4a ♦ nyakṣeṇa 1.72c, vgl. s. v. Nyakṣa ♦ sakala-  
     1.12a (*sakalāḥ*) ♦ samasta- 1.82b (<sup>o</sup>*śamastā<sup>o</sup>*)

mtho dīma' 1.81c (~yi  $\beta\delta IM$ , *mtho dīma* gi  $\zeta$ ) ♦ uccāvaca- 1.81c (*uccāvaca<sup>o</sup>*)  
 mthoh 1.25a (~ste); 1.27d; 1.81d  $\zeta$  ♦ dr̥ṣya- 1.81d (*dr̥yam*), vgl. s. v. bla ♦ dr̥ṣṭa- 1.25a (*dr̥ṣṭah*);  
     1.27c (*dr̥ṣṭah*)  
 'thuṇs nas 1.96b ♦  $\sqrt{pā}$  1.96b (*pītvā*)

## D

daś ma 1.44b ♦ dāman- 1.44c (<sup>o</sup>*dāma*)  
 dag 1.2d (*sānā ḍīags* ~ gi β, ~ nāg ~ gi  $\zeta$ ); 1.5c (de ~  $\beta\delta\zeta IM$ ); 1.7a (*sānā ḍīags* ~ la β, ~ nāg ~ la  
     δ $\zeta IM_{DH}$ ); 1.8b (*yon tan* ~  $\beta\delta\zeta IM$ ); 1.8d (*lon ba* ~ la  $\beta\delta\zeta IM$ ); 1.10a (de ~ gis β $\zeta$ ); 1.18b (*ñams dañ  
     'gyur ba* ~ gis); 1.19a (*sarga* ~ gi); 1.22b (*dgra bo* ~ βJ); 1.23b (*brjod pa* ~  $\beta\delta\zeta$ ); 1.26d (*gtam  
     rnams* ~ la); 1.27b (*sgo dañ ni* || *gāñ gī* ~ *sgo* ~); 1.28b (*gnīs* ~ gis); 1.29d (de ~); 1.31b (de ~ *rnams*);  
 1.32a (de ~); 1.33d (*Rāñ bīñ* ~ gi  $\beta\zeta IM$ ); 1.34b (*rin chen* ~ gi  $\beta\delta\zeta IM$ ); 1.39d (*gnīs* ~ tu); 1.42c  
     ('di ~  $\beta\delta\zeta J$ , de ~ M); 1.42d (*lam* ~); 1.50b (*don* gī *rgyan* dañ *tshogs* ~ la *βIMST*, *don* dañ *rgyan* gī  
     *tshogs* ~ la  $\delta\eta J$ ); 1.50c (*śar phyogs* pa ~ la); 1.54b (de ~  $\beta\delta\zeta IM$ ); 1.58b (*thos pa* ~); 1.60d (*lho phyogs  
     pa* ~  $\beta\zeta IM_{DH}$ ); 1.62b (*ñams* ~); 1.66b (*don* ~ gis); 1.67c (*lam* ~); 1.70c (*mjug ma* ~); 1.72a (*gāñ* ~  
      $\beta\delta\zeta IM$ ); 1.72b (*dkā' ba* ~); 1.73b (*se gī* ~); 1.74a (*Phag pa chen po* ~ gis); 1.74b (*chu gter* ... ~ las);  
 1.75a (*gnīs ka* ~ la); 1.78c (*gāñ* ~); 1.80b (*lhug pa* ~ gi); 1.83c (*gāñ* ~); 1.85a (*don* ~ las); 1.86d (de ~  
      $\beta\delta\zeta IM$ ); 1.87b (*bar* ~ tu); 1.87c ('di ~ gi); 1.88b (de ~  $\beta\delta\zeta IM$ ); 1.90d (*ñies pa* ~); 1.91d (*nam mkha'* ~);  
 1.93a (*gāñ* ~ la *βIMST*); 1.94b (*padma* ~); 1.94d (*sgra* ~); 1.96a (*skyugs* pa ~  $\beta\eta$ ); 1.96c (*zer ma* ~  
     β $\zeta$ ); 1.97d (*bkod pa* ~); 1.98c ('di ~  $\beta\zeta IM$ ); 1.98d (*phāñ pa* ~ tu); 1.101c (de ~); 1.104c (*thos dañ* 'bad  
     pa ~ gis); 1.105d ('dun sa ~ tu) ♦ (Singular) 1.2d (*kāvya<sup>o</sup>*); 1.7b (*kāvye*); 1.8c (*andhasya*); 1.19a  
     (<sup>o</sup>*sargā<sup>o</sup>*); 1.22b (*riph*); 1.23b (*ākhyādyikā*); 1.32a (*tad etat*); 1.33d (*Prākṛita<sup>o</sup>*); 1.42d (<sup>o</sup>*varṭmani*); 1.50d  
     (*paurastyā*); 1.54b (*tar*); 1.58b (<sup>o</sup>*śrūtim*); 1.62b (*rasam*); 1.66b (*arthavena*); 1.72b (*kṛcchro<sup>o</sup>*); 1.73c  
     (*bhūḥ*); 1.74a (*Mahāvardhēna*); 1.74b (*udadheḥ*); 1.78c (*anyat*); 1.80b (*gadyasya*); 1.83c (*anye*); 1.85b  
     (<sup>o</sup>*ārtha<sup>o</sup>*); 1.87d (<sup>o</sup>*āntare*); 1.88a (*etat*); 1.90d (<sup>o</sup>*kīlibiṣam*); 1.91a (*ākāśam*); 1.93a (*anyatra*); 1.94d (*śru-  
     tiḥ*); 1.97d (*adhyāśah*); 1.98c (<sup>o</sup>*otsaṅgam*) ♦ (Dual) 1.18b (*rasabhadvā<sup>o</sup>*); 1.27b (<sup>o</sup>*śparavaktrayoh*);  
 1.28b (<sup>o</sup>*dvaya<sup>o</sup>*); 1.39d (*dvayi*); 1.50b (*arthālanḍkāradambārau*); 1.67d (*mārgayoh*); 1.75b (*ubhayoh*);  
 1.87a (*anayoh*); 1.101c (*tad<sup>o</sup>*); 1.104c (*śruteṇa yatnena ca*) ♦ (Plural) 1.5c (*teṣām*); 1.8a (<sup>o</sup>*doṣān*);  
 1.10a (*taiḥ*); 1.26d (*kathāsu*); 1.29d (*te*); 1.31b (*teṣām*); 1.34c (<sup>o</sup>*ratnānām*); 1.42c (*eṣām*); 1.60d (*dākṣi-  
     nātyāḥ*); 1.70a (*barhāṇi*); 1.72a (*aparaiḥ*); 1.86a (*tāṇi*); 1.94b (*kalālāṇi*); 1.96a (<sup>o</sup>*niṣṭhūlāṇi*); 1.96b  
     (<sup>o</sup>*vipruṣaḥ*); 1.98d (*imāḥ*); 1.105d (*goṣṭhiṣu*)  
 dag byed 1.96c ♦ pāvaka- 1.96b (*pāvaka<sup>o</sup>*)

dañ 1.3a (*ηIM*, 1.3b ~ ... *yarī S<sup>T</sup>*); 1.6b I; 1.10b (~ ... *yarī*); 1.11a; 1.13a<sup>1</sup>; 1.13a<sup>2</sup>; 1.15c; 1.15d ( $\beta\delta\eta J$ , *can*  
      $IMS^T$ ); 1.16a; 1.16b; 1.16c; 1.16d; 1.17a<sup>1</sup>; 1.17a<sup>2</sup>; 1.17b<sup>1</sup>; 1.17b<sup>2</sup>; 1.17c<sup>1</sup>; 1.17c<sup>2</sup>; 1.17d; 1.18a  $Y^T$ ,  
 1.18b; 1.22a; 1.23b; 1.26a<sup>1</sup>; 1.26a<sup>2</sup>; 1.27a; 1.28a; 1.29a<sup>1</sup>; 1.29a<sup>2</sup>; 1.32b; 1.35a; 1.37b *βIMST*;  
 1.38a (~ ... *kyāñ*); 1.39a<sup>1</sup>; 1.39a<sup>2</sup>; 1.40c; 1.41a; 1.41b<sup>1</sup>; 1.41b<sup>2</sup>; 1.41c<sup>1</sup>; 1.41c<sup>2</sup>  $\delta J$ ; 1.41d<sup>1</sup>; 1.41d<sup>2</sup>; 1.49d  
     (*rlui* ~); 1.50b; 1.51a (~ ... *yarī*); 1.52a (*gañ* ~); 1.55a; 1.58c; 1.59a; 1.60a (~ ... *yarī*); 1.66a  $\beta\delta JMS^TZ^T$ ,  
 1.75c  $\beta\delta IM$ ; 1.79a (*khyad par* ~); 1.81a; 1.81b; 1.85c (~ ... 'ai); 1.95a; 1.99a; 1.99b<sup>1</sup>; 1.99b<sup>2</sup>; 1.103a;  
 1.103b; 1.104c ♦ api 1.3b, vgl. s. vv. *kyañ*, *ni*; 1.51b; 1.85d ♦ ca 1.10ab (*ca* ... *ca*); 1.11a<sup>2</sup>; 1.17a<sup>2</sup>;  
 1.26a<sup>1</sup>; 1.26a<sup>2</sup>; 1.32c<sup>1</sup>; 1.35a<sup>2</sup>; 1.38b, vgl. s. v. *kyañ*; 1.55b<sup>1</sup>; 1.59b; 1.60b; 1.66a, vgl. s. v. 'am'; 1.81a;  
 1.103a; 1.103b; 1.104c ♦ (Instrumental) 1.49d (*ānilaiḥ*); 1.52a (*yayā*); 1.79a (*viśeṣaṇaiḥ*) ♦ (bei der  
     Wiedergabe eines Kompositums) 1.16a; 1.16c; 1.17b<sup>1</sup>; 1.17c<sup>2</sup>; 1.17d; 1.18b; 1.22a; 1.27b;  
 1.29a<sup>1</sup>; 1.29a<sup>2</sup>; 1.29b; 1.39a<sup>1</sup>; 1.39a<sup>2</sup>; 1.40c; 1.41d<sup>1</sup>; 1.41d<sup>2</sup>; 1.50b; 1.75d; 1.81b; 1.95a; 1.99b<sup>2</sup> (?) ♦

(o. E.) 1.6b; 1.13a<sup>1</sup>; 1.13a<sup>2</sup>; 1.15c; 1.15d; 1.16b; 1.16d; 1.17a<sup>1</sup>; 1.17b<sup>2</sup>; 1.18a; 1.23b; 1.28a; 1.37b, vgl. s. v. *gaṇī*; 1.41a; 1.41b<sup>1</sup>; 1.41b<sup>2</sup>; 1.41c<sup>1</sup>; 1.41c<sup>2</sup>; 1.58c; 1.99a; 1.99b<sup>1</sup>

*dañ po* 1.105+ (~'o) ♦ *prathama-* 1.105+ (*prathamah*)

*dañ žīñ dañ* 1.48b (β̄JLM<sub>BH</sub>, *dwañ ſīñ dwañis ð*; 1.48c S<sup>T</sup>) ♦ *acchāccha-* 1.48c ("acchāccha")

*dam pa* 1.19c (~'i) ♦ *sat-* 1.19d (*sad*<sup>o</sup>)

*dam pa rnams* 1.71d (~'kyi) ♦ *sat-* 1.71d (*satām*)

*dar ba* 1.17d (~'s); 1.29b (~'la β̄JMS<sup>T</sup>) ♦ *abhyudaya-* 1.17d ("abhyudayaih) ♦ *udaya-* 1.29b ("odayā")  
vgl. s. v. 'byun ba

*du ma* 1.33d; 1.40b; 1.97c ♦ *aneka-* 1.33d (*anekah*); 1.40a (*anekah*) ♦ *nañka-* 1.97c (*naika*<sup>o</sup>)

*dus* 1.16a; 1.70a (~'su) ♦ *ṛtu-* 1.16a ("artu") ♦ *kāla-* 1.70d (*kile*)

*de<sup>I</sup>* 1.6c; 1.11a; 1.11c (β̄JLM, ~'la β̄); 1.12a (~'yi); 1.12c; 1.14b (~'yi); 1.14d (~'yi); 1.21b (~'yis); 1.22c (~'las); 1.23c (~'yi); 1.23d (~'la); 1.44b; 1.47b; 1.61c; 1.65b; 1.71c (ζJL, *te β̄, dpe DM*); 1.76c; 1.76c (~'s); 1.81a (~'la); 1.81c (β̄JLM, *ste M*); 1.85c; 1.88b I; 1.89c (~'yis β̄JM, ~'yi J); 1.93c ζ; 1.94d (~'yi); 1.101b (ζJL, 'di βDM); 1.102c ♦ *etad-* 1.71c (*etat*); 1.88a (*etat*), vgl. s. v. de dag, ni ♦ *tad<sup>I</sup>-* 1.6d (*sāt*); 1.11b (*tat*); 1.11c (*tat*); 1.12b (*tat*<sup>o</sup>); 1.12c (*sāt*); 1.14b (*tasya*); 1.14d (*tan*<sup>o</sup>); 1.21b (*tena*); 1.22c (*taj*<sup>o</sup>); 1.23c (*tasya*); 1.23d (*tayah*); 1.44b (*tat*); 1.47b (*te*); 1.61c (*tat*); 1.65b (*sāt*); 1.76c (*tat*<sup>o</sup>); 1.76c (*tena*); 1.81a (*tat*); 1.81c (*tad*; *sad* v. I.); 1.85c (*tat*); 1.89c (*tena*); 1.93d (*sa*); 1.94d (*tad*<sup>o</sup>); 1.101b (*tat*<sup>o</sup>); 1.102c (*tat*)

... *de<sup>II</sup>* 1.65a; 1.76c; 1.83d; 1.93d; 1.97d ♦ *eva* 1.65a ♦ (o. E.) 1.76c; 1.83d; 1.93d; 1.97d

*de skyes* 1.33c (β̄JLM, *des skyes N*, *des skyes GQ*) ♦ *tadbhava-* 1.33c (*tadbhavam*)

*de ita* 1.60c (~'i) ♦ *evam* 1.60c

*de ita na yañ* 1.62c ♦ *tathāpi* 1.62c

*de ita bu sogas* 1.67c ♦ *evamādi-* 1.67c (*evamāddi*)

*de ita mod kyi* 1.102c ♦ *tathāpi* 1.102c

*de itar* 1.68c; 1.101a ♦ *iti* 1.68c; 1.101a

*de dag* 1.5c β̄JLM; 1.10a (~'gis β̄; *da ni bdag gis I*); 1.29d; 1.32a; 1.54b β̄JM; 1.86d β̄JM; 1.88b β̄JM; 1.101c ♦ *etad-* 1.88a (*etat*), vgl. s. v. de, ni ♦ *etad-*, *tad-* 1.32a (*tad etat*) ♦ *tad<sup>I</sup>-* 1.5c (*teṣām*), vgl. s. v. de rnams; 1.10a (*taih*), vgl. s. v. de rnams; 1.29d (*te*); 1.54b (*tat*<sup>o</sup>), vgl. s. v. de rnams; 1.86a (*tāni*), vgl. s. v. de rnams; 1.101c (*tad*<sup>o</sup>)

*de dag rnams* 1.31b ♦ *tad<sup>I</sup>* 1.31b (*teṣām*)

*de 'dra* 1.13b (~'yi β̄JL *schol*, M, ~'yis β̄); 1.35b (~'i β̄JLM, ~'yi ζ); 1.46d (~'s); 1.71b ♦ *tādrīsa-* 1.13b (*tādrīśah*); 1.35b (*tādrīśi*); 1.71b (*tādrīśah*) ♦ *sadrīkṣa-* 1.46d ("sadrīkṣa")

*de nas bzuh ste* 1.53c ♦ *tādīprabhṛti* 1.53c

*de rnams* 1.5c I; 1.10a (~'kyis δIMY<sup>T</sup> *marg*); 1.54b I; 1.86d I ♦ *tad<sup>I</sup>* 1.5c (*teṣām*), vgl. s. v. de dag; 1.10a (*taih*), vgl. s. v. de dag; 1.54b (*tat*<sup>o</sup>), vgl. s. v. de dag

*de phyir* 1.7a (β̄JLM, *de'i phyir I*); 1.9a; 1.28a (β̄JLM, *de'i phyir I*); 1.60c; 1.61d; 1.105a ♦ *atas* 1.9a; 1.60c; 1.61d ♦ *tad<sup>II</sup>* 1.7a; 1.28a; 1.105a

*de mtshuñs* 1.33c ♦ *tatsama-* 1.33c (*tatsamam*)

*de bžin* 1.32b ♦ *tathā* 1.32b

*de yi gzugs* 1.52c (β̄JLM<sub>DH</sub>S<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>, ~'yis ~M<sub>BH</sub>Y<sup>T</sup>) ♦ *tadrūpa-* 1.52c (*tadrūpā*)

*de rig* 1.20c ♦ *tadvid-* 1.20d (*tadvidah*)

*de la* 1.40c ♦ *tatra* 1.40c

*de las* 1.27d; 1.93a (β̄JL, *de δJMS<sup>T</sup>*) ♦ *tatas* 1.27d; 1.93a

*deñ nas bzuh ste* 1.90a (δζJ *schol*<sup>1</sup>, M, ~'bzuh nas β̄) ♦ *adyaprabhṛti* 1.90b

*der* 1.25b (β̄ζJL, *de MY<sup>T</sup> ante corr.*) ♦ *tatra* 1.25b

*don* 1.4a δJ; 1.10d (~'gyi β̄ζJM, ~'can I); 1.24d; 1.30c; 1.39b; 1.62b (~'gyi); 1.63c; 1.64d; 1.71a; 1.73a<sup>2</sup>; 1.89b ♦ *artha-* 1.10c ("ārtha<sup>o</sup>"); 1.24d ("ārtha<sup>o</sup>"); 1.30c ("ārtha<sup>o</sup>"); 1.39b ("ārtham"); 1.62b (*arthe*); 1.63c ("ārthā<sup>o</sup>"); 1.64d (*arthah*); 1.71a (*arthah*); 1.73b (*arthasya*); 1.89c (*arthah*) ♦ *āhvaya-* 1.4c ("āhvayam"), vgl. s. v. *bod*

*don gyi rgyan* 1.50b (~'dai β̄IMS<sup>T</sup>, *don dañ rgyan gyi δηJ*) ♦ *arthālañkāra-* 1.50b (*arthālañkāra<sup>o</sup>*)

*don can* 1.38c (δζJL, *don chen βM*); 1.45a ♦ *artha-* 1.38d ("ārthām"); 1.45a ("ārtham")

*don mthun* 1.100c (~'gyi) ♦ *sārtha-* 1.100c ("sārthām")

*don dag* 1.66b (~'gis); 1.85a (~'las) ♦ *artha-* 1.85b ("ārthā<sup>o</sup>") ♦ *arthatva-* 1.66b (*arthatvena*)

*don gsal* 1.73a ♦ *arthavyakti-* 1.73a (*arthavyakthi*)

*don gsal ba* 1.41c ♦ *arthavyakti-* 1.41c (*arthavyakthi*)

*drañ sron chen po* 1.33b (~'s) ♦ *maharṣi-* 1.33b (*maharṣibhih*)

*dran* 1.6b β̄η ♦ √smṛ 1.6b (*smaryate*), vgl. s. v. *bśad*

*dri ldañ* 1.49a ♦ *udgandhi-* 1.49a ("odgandhi<sup>h</sup>)

*dri med* 1.103b ♦ *nirmala-* 1.103b (*nirmalam*)

*drin* 1.3c (~'gyis) ♦ *prasāda-* 1.3c (*prasādena*)

*gdoñ* 1.1a (~'gi β̄JM); 1.77b (~'la); 1.77d (~'la) ♦ *mukha-* 1.1a ("mukhā<sup>o</sup>"), vgl. s. v. *gdoñ pa*; 1.77b ("mukhe"); 1.77d (*mukham*)

*gdoñ pa* 1.1a I ♦ *mukha-* 1.1a ("mukhā<sup>o</sup>"), vgl. s. v. *gdoñ*

*Gdoñ bži* 1.1a ♦ *Caturmukha-* 1.1a (*Caturmukha*)

*bdag* 1.2c (~'gis); 1.22d; 1.48d (~'la; 1.48b S<sup>T</sup>); 1.49c (~'gi); 1.57b (~'gi); 1.59a (~'gi); 1.63a (~'la); 1.64b (~'la); 1.90a (~'gyi) ♦ *asmad-* 1.2c (*asmābhīḥ*); 1.22d (*nah*); 1.59b (*nah*); 1.90b (*nah*) ♦ *mad-* 1.48b (*mām*); 1.49c ("mad<sup>o</sup>"); 1.57c (*man*<sup>o</sup>); 1.63a (*mām*); 1.64b (*mayi*)

*bdag ūñid* 1.63c ♦ *ātmān-* 1.63c ("ātmānā")

*bdog kun* 1.100b (~'te) ♦ *sarvasva-* 1.100a ("sarvavasmī")

*ndor bsduñ min* 1.18a ♦ *asamkṣipta-* 1.18a (*asamkṣiptam*; *asamkṣipta<sup>o</sup>* v. I.)

'das 1.89a ♦ *atīta-* 1.89a ("ātītāḥ")

'di 1.4c β̄JM<sub>DH</sub>; 1.21d; 1.25d IJ; 1.39d; 1.42a; 1.50d β̄JM; 1.53b (~'yis); 1.53d (~'ru); 1.54a; 1.54d; 1.57d (~'la); 1.62d β̄JLM<sub>DH</sub>S<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>; 1.63c; 1.64a DL; 1.74c; 1.75a δJM<sub>DH</sub>; 1.76d J; 1.78a (~'la); 1.78c (~'... kyis); 1.80b; 1.80d; 1.91b; 1.92a<sup>2</sup> (β̄ζ, *na* δJM); 1.100b; 1.100d (~'ñid β̄JLM, ~'yi ζ) ♦ *iti* 1.42a ♦ *idam* 1.4a (*idam*), vgl. s. v. *ni*; 1.53d (*asmin*); 1.54a (*idam*); 1.54d (*idam*); 1.57b (*idam*); 1.63c (*ayam*); 1.78a (*asmin*); 1.78c (*anena*); 1.80d (*idam*); 1.91c (*idam*); 1.92a (*idam*) ♦ *iyat-* 1.74c (*iyat*) ♦ *etad-* 1.21c (*eṣā*); 1.53a (*eṣā*); 1.80b (*etat*); 1.92b (*etat*) ♦ *etad-, tad-* 1.39c (*saiṣāt*); 1.100a (*tad etat*) ♦ *enad-* 1.62c (*enam*), vgl. s. v. *ni* ♦ *enad-, tad-* 1.100d (*tam enam*) ♦ (o. E.) 1.25d, vgl. s. v. *ni*; 1.50d, vgl. s. v. *ni*; 1.64a, vgl. s. v. *ni*; 1.75a, vgl. s. v. *ni*; 1.76d, vgl. s. v. *kun, ni*

'di ita bur 1.91a (β̄(GQ)δJMS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>, ~'bu NY<sup>T</sup>) ♦ *evamvidha-* 1.91c (*evamvidham*)

'di dag 1.42c (β̄JL, *de dag M*); 1.87c (~'gi β̄JLM<sup>T</sup>, ~'gis S<sup>T</sup>Y<sup>T</sup>); 1.98c β̄JM ♦ *idam* 1.87a (*anayoh*); 1.98d (*imāh*), vgl. s. v. 'di rnams ♦ *etad-* 1.42c (*eṣām*), vgl. s. v. 'di rnams

'di 'dra 1.75d ♦ *Idṛśa-* 1.75a (*Idṛśam*)

'di na 1.3a ♦ *iha* 1.3a

'di ... nañ du 1.28d ♦ *atra* 1.28c

'di rnams 1.42c I; 1.98c J ♦ *idam* 1.98d (*imāh*), vgl. s. v. 'di dag ♦ *etad-* 1.42c (*eṣām*), vgl. s. v. 'di dag

'dir 1.20d (βζLJM, 'di δ); 1.24c; 1.69a (βζJL schol., Y<sup>T</sup> marg.<sup>7</sup>, 'di DL Y<sup>T</sup>); 1.99c (βζJL schol., 'di DLM) ♦ atra 1.20a; 1.24d ♦ iha 1.69b, vgl. s. v. ni; 1.99c  
 'du byed 1.55c (βζ, 1.55d δLJM) ♦ saṃskāra- 1.55c ("saṃskāra")  
 'dug la 1.105d ♦ vi-v-hṛ 1.105d (vihartum)  
 'dun sa dag 1.105d (~ tu δIS<sup>T</sup>, mdun ~ tu βηJL) ♦ goṣṭhi- 1.105d ("goṣṭhiśu")  
 'dus pa 1.13b ♦ samghāta- 1.13b (samghātah)  
 'dus par 'gyur 1.28d ♦ antar-/bhū 1.28c (antarbhaviṣyanti)  
 'dod 1.30c; 1.36d J; 1.44b; 1.46b; 1.54a; 1.54d; 1.58b; 1.69b; 1.79b; 1.83d (~ de); 1.97d (~ de) ♦ ādṛta- 1.54a (ādṛtam) ♦ viṣ 1.46b (iṣyate); 1.58a (icchanti); 1.69b (iṣyate); 1.79b (iṣyate); 1.83d (icchanti) ♦ iṣṭa- 1.30c (iṣṭā<sup>8</sup>); 1.44b (iṣṭam) ♦ ipsita- 1.54d (ipsitam) ♦ uđita- 1.36d (uditam), vgl. s. v. brjod ♦ mata- 1.97d (mataḥ)  
 'dod 'jo 1.6b (~ r δLJM, ~ i S<sup>T</sup>) ♦ kāmadugha- 1.6a (kāmadughā), vgl. s. v. 'dod pa 'jo ba  
 'dod ldan 1.63a ♦ √kam 1.63a (kāmayānām)  
 'dod rnams 1.105a (~ kyis) ♦ ipsu- 1.105b (ipsubhīh)  
 'dod pa 1.10c (~ yi); 1.59b; 1.64a; 1.84d (~ s) ♦ iṣṭa- 1.10c (iṣṭā<sup>8</sup>) ♦ Kandarpa- 1.64a (Kandarpa<sup>9</sup>) ♦ kāma- 1.84c (kāma<sup>9</sup>) ♦ Smara- 1.59a (Smarah)  
 'dod pa 'jo ba 1.6b (~ r βη) ♦ kāmadugha- 1.6a (kāmadughā), vgl. s. v. 'dod 'jo  
 'dod mi byed 1.63b ♦ √kam, na 1.63b (na kāmayase)  
 'dren pa 1.15d; 1.17d; 1.21a; 1.22c; 1.23d (~ ... kyis); 1.24b (~ ... gyis) ♦ nāyaka- 1.15d ("nāyakam"); 1.17d ("nāyakā<sup>9</sup>"); 1.21b (nāyakam); 1.22c (nāyako<sup>9</sup>); 1.24a (nāyakena); 1.24b (nāyakena)  
 'dren ma 1.32c βδIMZ<sup>T</sup> ♦ miśra- 1.32c (miśram), vgl. s. v. 'dres ma  
 'dres pa 1.37d (~ o) ♦ miśraka- 1.37d (miśrakam)  
 'dres ma 1.32c JS<sup>T</sup>Y<sup>T</sup> ♦ miśra- 1.32c (miśram), vgl. s. v. 'dren ma  
 rdul 1.90c; 1.96b ♦ rajas- 1.90c ("rajaḥ<sup>9</sup>") ♦ reṇu- 1.96d ("reṇubhīh")  
 rdul ... rnams 1.86b (βδLJM, ~ ... dag ζ) ♦ pāṇsu- 1.86d ("pāṇsubhīh")  
 ldan pa 1.19b (~ s); 1.79b (βδLJM schol., MS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>, ~ r JY<sup>T</sup>) ♦ upeta- 1.19b (upetam) ♦ yukta- 1.79a (yuktam)  
 sde bži 1.15c (βδζM, ~ i L) ♦ caturvarga- 1.15c (caturvarga<sup>9</sup>)  
 sdeb abyor gžuñ 1.12b (~ du) ♦ chandoviciti- 1.12a (chandovicityām)  
 bsduñ 1.2a ♦ sam-/hṛ 1.2a (saṃhṛtya)

## N

nam mkha' dag 1.91d ♦ ḍkāśa- 1.91a (ḍkāśam)  
 ni 1.1c; 1.2c; 1.3a β, vgl. s. vv. kyan, dan; 1.3c; 1.4a δl; 1.4c JM<sub>BH</sub>, vgl. s. v. 'di; 1.6b δLMS<sup>T</sup>; 1.6d β; 1.7a IM<sub>BH</sub>; 1.7b I; 1.7d; 1.10a; 1.10c; 1.11c δη; 1.12a; 1.12c; 1.13a; 1.14c; 1.17a; 1.19c; 1.20d; 1.21b; 1.22c; 1.23a; 1.23b IJM; 1.23d; 1.24b; 1.25d βδζM, vgl. s. v. 'di; 1.26b βδηLJM; 1.27a; 1.29a; 1.30b; 1.30c; 1.31b; 1.33a; 1.35c ζ; 1.38a βδJM; 1.40b; 1.40c; 1.42c; 1.43b S<sup>T</sup>; 1.47b; 1.49c; 1.50d ζ, vgl. s. v. 'di; 1.51a; 1.52a; 1.53c; 1.54d; 1.55c; 1.56a; 1.56d; 1.58b; 1.60b; 1.60c; 1.61a S<sup>T</sup>; 1.62d M<sub>BH</sub>Y<sup>T</sup>; 1.63b; 1.64a βζJL schol., M, vgl. s. v. 'di; 1.65b; 1.67a; 1.67c; 1.69a MS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>, vgl. s. v. 'dir; 1.69c; 1.70c; 1.72a; 1.72d; 1.73b; 1.74c; 1.74d; 1.75a βζM<sub>BH</sub>, vgl. s. v. 'di; 1.76c; 1.76d β, vgl. s. vv. kun, 'di; 1.80b; 1.81c; 1.86b; 1.87a; 1.88b I, vgl. s. vv. de, de dag; 1.88b J, vgl. s. v. ūid; 1.88c; 1.89c; 1.90d; 1.91d; 1.92a; 1.92c; 1.94a; 1.95c; 1.98c; 1.99c; 1.100b; 1.101b; 1.102b βζJM<sub>BH</sub>, vgl. s. v. miśra ba ūid; 1.105a niṣṭhyū ta 1.95a ♦ niṣṭhyūta- 1.95a (niṣṭhyūto<sup>9</sup>)  
 nu ma 1.82c (~ la); 1.91a ♦ stana- 1.82c ("stana<sup>9</sup>"); 1.91d (stana<sup>9</sup>)

nu ma ... dag 1.87c (~ gi βδLJMZ<sup>T</sup>, ~ gis S<sup>T</sup>Y<sup>T</sup>) ♦ stana- 1.87b (stanayoh)  
 nub 1.82a (~ kyi ri) ♦ Asta-<sup>11</sup> 1.82a (Asta<sup>9</sup>)  
 nus 1.63d β ♦ √klp 1.63d (kalpate), vgl. s. v. byed  
 nus pa 1.95d ♦ kakṣā- 1.95d ("kakṣām")  
 nus ma yin 1.102d ♦ na, √śak 1.102cd (na ... śakyate)  
 Nyakṣa 1.72c (~ s βηδI, ~ h J) ♦ Nyakṣa- 1.72c (Nyakṣena), vgl. s. v. miha' dag  
 gnas 1.11b; 1.36b; 1.71d; 1.84a βζ; 1.101d ♦ ā-/ruh 1.71d (ārohati) ♦ lagna- 1.84b ("lagna<sup>9</sup>"), vgl. s. v. chags ♦ vyavasthita- 1.11b (vyavasthitam) ♦ sthita- 1.101d (sthitā<sup>9</sup>) ♦ sthiti- 1.36b (sthithī)  
 gnas skabs de yis 1.77c (βδζLJM schol., M<sub>BH</sub>, ~ de yi JM<sub>DH</sub>) ♦ tadavastha- 1.77c (tadavasthā)  
 gnas pa 1.51b; 1.82c (J, ~ i βδζIM) ♦ sthita- 1.51b (sthitā<sup>9</sup>; "sthitī v. l."); 1.82c ("sthitā<sup>9</sup>")  
 gnas par 'gyur 1.19d ♦ √jan, sthāyin- 1.19cd ("sthāyī jāyate; - jāyeta v. l.")  
 gnas par mdzod 1.1d βδζ & √ram 1.1c (ramatām), vgl. s. vv. dga' par mdzod, rol bar mdzod  
 gnod pa byed 1.21c ♦ nirākarapa- 1.21c (nirākaraṇam)  
 rnam bkra 1.9c ♦ vicitra- 1.9c (vicitra<sup>9</sup>)  
 rnam bced 1.10d (βδζIJ, rnam dpayad M) ♦ vyavacchinna- 1.10d ("vyavacchinna<sup>9</sup>)  
 rnam gñis 1.11d ♦ dvidhā 1.11d  
 rnam pa 1.81c ♦ prakāra- 1.81c ("prakāram")  
 rnam pa bzī 1.32d (~ ru) ♦ caturvidha- 1.32d (caturvidham)  
 rnam par bskyed 1.9b (~ la βY<sup>T</sup> marg., rnam par skyed la J) ♦ vyutpatti- 1.9a (vyutpattim), vgl. s. v. bye brag rtogs  
 rnam par rgyas pa 1.91b (~ r) ♦ jṛmbhaṇa- 1.91d ("jṛmbhanam")  
 rnam par ūal 1.67b δLJM ♦ viśrānta- 1.67d (viśrāntā<sup>9</sup>), vgl. s. v. bi ūrāntah  
 rnam par bced pa 1.105+ (~ ste βMS<sup>T</sup>, rnam par bced pa ste J, rnam par dpayad pa ste Z<sup>T</sup>, yoñ su dpayad pa ste Y<sup>T</sup>) ♦ pariccheda- 1.105+ (paricchedah), vgl. s. vv. yoñ su bced pa, le'u  
 rnam par phye 1.68c; 1.101b ♦ bhinnā- 1.101a (bhinnam) ♦ vibhaktā- 1.68c (vibhaktam)  
 rnam par phye ba 1.105+ (~ i) ♦ vibhāga- 1.105+ ("vibhāgā<sup>9</sup>)  
 rnam gsum 1.11b (~ ... du δLJM, rnams gsum ... du β) ♦ tridhā 1.11b  
 mnan 1.57c ♦ ākrānta- 1.57c ("ākrāntam")  
 snañ ba 1.4a (δl, ~ yi βJY<sup>T</sup>, ~ yis MS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>) ♦ jyoti- 1.4c (jyotih)  
 bsnun nas 1.67a ♦ pra-v-hṛ 1.67a (prahṛtya)  

P

padma 1.96a (~ s) ♦ padma- 1.96a (padmāni)  
 padma dag 1.94b ♦ kamala- 1.94b (kamalāni)  
 pad tshal 1.1a (~ gyi) ♦ ambhoja-, vana- 1.1ab ("āmbhojavana<sup>9</sup>)  
 pri yā 1.66d ♦ priyā- 1.66d (priyā<sup>9</sup>)  
 dpag par bya 1.78d ♦ √lh 1.78d (ūhyatām)  
 dpal 1.53b; 1.56d ♦ lakṣmi- 1.53a (lakṣmīm) ♦ śri- 1.56d (śriyam)  
 dpuñ dañ gñen du bžed 1.80d δLschol. ♦ eka-, parāyaṇa- 1.80d (ekam parāyaṇam); vgl. s. v. gcig pu hžed  
 dper 1.83d; 1.89d; 1.93d; 1.97d ♦ yathā 1.83d; 1.89d; 1.93d; 1.97d  
 spel ba 1.81b (ζ, ~ s βδLJM) ♦ miśraṇa- 1.81b ("miśraṇaih")  
 spel ma 1.11b; 1.31a ♦ miśra- 1.11a (miśram); 1.31a (miśrāni)  
 spobs pa 1.103a; 1.104b ♦ pratibhā- 1.103a (pratibhā<sup>9</sup>) ♦ pratibhāna- 1.104b (pratibhānam)

spyod yul 1.61b (I.61a S<sup>T</sup>) ♦ gocara- 1.61b ("gocarām")  
 sprin 1.70a (~ gyi); 1.98b (~ gyi) ♦ jīmūta- 1.70d (jīmūta<sup>o</sup>) ♦ megha- 1.98b (megha<sup>o</sup>)  
 sprui 1.91d ♦ nirmita- 1.91a (nirmitam)  
 spros pa 1.12a ♦ prapañca- 1.12b ("prapañcaḥ")

## PH

Phag pa chen po dag 1.74a (~ gis βδζIM, ~ gi J) ♦ Mahāvarāha- 1.74a (Mahāvardheṇa)  
 phaṇ 1.84a (~ na βδζIM, 'phaṇ na J) ♦ utsaṅga- 1.84a ("otsaṅga<sup>o</sup>")  
 phaṇ pa 1.99a (~ r) ♦ utsaṅga- 1.99a (utsaṅga<sup>o</sup>)  
 phaṇ pa dag 1.98d (~ tu βδζ(Y<sup>T</sup> marg.)IM, phaṇ ba dag JY<sup>T</sup>) ♦ utsaṅga- 1.98c ("otsaṅgam")  
 phan tshun 1.40a ♦ parasparam 1.40b  
 phal cher 1.42c; 1.54c; 1.62d; 1.72a; 1.75d ♦ prāyas 1.42c; 1.54c ♦ bahu 1.75a ♦ bhūmnā 1.72a ♦  
 bhūyāśā 1.62d  
 phal pa 1.95b (~ r βδlJM) ♦ gaupā- 1.95b (gaupā<sup>o</sup>), vgl. s. v. btags pa  
 phun tshogs 1.20b (~ kyis βδζIM, ~ na J) ♦ saṃpatti- 1.20c (saṃpattiḥ)  
 phun sum tshogs pa 1.103d (~ i) ♦ saṃpad- 1.103d ("saṃpadaḥ")  
 pho ūṇa 1.17c ♦ dūṭa- 1.17c ("dūṭa<sup>o</sup>")  
 phon po 1.56b (~ r) ♦ stabaka- 1.56b ("stabaka<sup>o</sup>")  
 phyag bya 1.14c ♦ namaskriyā- 1.14c (namaskriyā)  
 phyi nas 1.61d ♦ pāścīt 1.61d  
 phyir 1.13d (rañ bzin ~); 1.22c (rgyal ~ βδlJM); 1.24d (bsñags ~); 1.25b (brjod pa'i ~); 1.46a (yod ~);  
 1.72a ♦ iti 1.46a; 1.72a ♦ (Ablativ) 1.13c ("rūpaṭvāt"); 1.22c ("jayāt"); 1.24d ("śaṃsinaḥ"; "śaṃsataḥ  
 v. l.); 1.25b (udīraṇāt) → gañ phyir, de phuir  
 phyuṇ 1.73d (βδζJ schol., M<sub>BH</sub>, byuṇ JM<sub>DH</sub>); 1.74b ♦ uddhṛta- 1.73b (uddhṛtā); 1.74b (uddhṛtā<sup>o</sup>)  
 phyogs 1.72c ♦ pakṣa- 1.72c (pakṣaḥ)  
 phra 1.59a ♦ krīśa- 1.59b (krīśaḥ)  
 phra mo can 1.40a ♦ sūkṣma- 1.40b (sūkṣma<sup>o</sup>)  
 phreṇ 1.10d (βδlJM<sub>DH</sub>S<sup>T</sup>Y<sup>T</sup>, 'phreṇ JM<sub>DH</sub>); 1.98b (βδζIM<sub>BH</sub>, 'phreṇ JM<sub>BH</sub>) ♦ āvali- 1.10d ("Āvalī") ♦  
 pañkti- 1.98b ("pañktayah")  
 phreṇ ba ldan 1.70a (~ su βδζIM<sub>BH</sub>, 'phreṇ ~ su JM<sub>BH</sub>) ♦ mālin- 1.70d ("mālinī")  
 'phags pa 1.27a βδηlJM<sub>BH</sub> ♦ āryā- 1.27a (āryā<sup>o</sup>), vgl. s. v. 'phags ma  
 'phags ma 1.27a M<sub>DH</sub>S<sup>T</sup> ♦ āryā- 1.27a (āryā<sup>o</sup>), vgl. s. v. 'phags pa  
 'phel ba 1.17b βδlJM<sub>S</sub> ♦ vardhana- 1.17b ("vardhanaiḥ"), vgl. s. v. bsñags pa  
 'phrul ba 1.56b (~ la J) ♦ vibhrama- 1.56b ("vibhrame"), vgl. s. v. 'khruṇ pa  
 'phrog 1.29a (βδζIM, 'phrog pa'i J) ♦ haraṇa- 1.29a ("haraṇa<sup>o</sup>")  
 'Phrog byed 1.73b (~ kyis βδζIM, ~ kyi J) ♦ Hari- 1.73b (Hariṇā)

## B

ba 1.6b (~ ru S<sup>T</sup>) ♦ go- 1.6a<sup>2</sup> (gauḥ), vgl. s. v. gau, nag, tshig  
 ba laññiñid 1.6d (βδζIM, ba glaññiñid du J) ♦ gotva- 1.6c (gotvam), vgl. s. v. go ñiñid  
 Ba laññiñid 1.36a (~ la) ♦ Ābhīra- 1.36a (Ābhīra<sup>o</sup>)  
 bag chage 1.104a ♦ vāsanā- 1.104a ("vāsandā")  
 bag ma 1.17a ♦ vivāha- 1.17a (vivāhāḥ)  
 bar 1.19d (~ du); 1.58a ♦ antara- 1.19c ("āntara<sup>o</sup>"); 1.58b ("āntara<sup>o</sup>")

bar dag 1.87b (~ tu) ♦ antara- 1.87d ("āntare; "āntaram v. l.)  
 bar ma 1.47b (~ ste); 1.47c (~ yi) ♦ unmiśra- 1.47c ("onmiśra<sup>o</sup>") ♦ madhyama- 1.47b ("madhyamāḥ")  
 bi śrāntaḥ 1.67b ♦ viśrānta- 1.67a (viśrāntaḥ), vgl. s. v. rnam par ḥi  
 BIrya ldan pa 1.67b (βlJ, ~ i δζM) ♦ viryavant- 1.67b (Viryavān), vgl. s. v. khu ba ldan pa  
 bu mo 1.1b; 1.29a ♦ kanyā- 1.29a (kanyā<sup>o</sup>) ♦ vadhu- 1.1b ("vadhuḥ")  
 buñ ba 1.56d (~ i) ♦ alin- 1.56d (alināḥ)  
 bur 1.102a ♦ guḍa- 1.102a ("guḍa<sup>o</sup>")  
 bur ūṇ 1.102a ♦ ikṣu- 1.102a (ikṣu<sup>o</sup>)  
 Bai darbha 1.40c; 1.42a (~ i); 1.44d (~ yis βζIM<sub>BH</sub>, ~ yi δJM<sub>DH</sub>); 1.54d ♦ Vaidarbha- 1.40c (Vaidar-  
 bha<sup>o</sup>); 1.42a (Vaidarbha<sup>o</sup>); 1.44c (Vaidarbhaiḥ); 1.54d (Vaidarbhaiḥ)  
 bod 1.4a βζIM ♦ āhvaya- 1.4c ("āhvayam), vgl. s. v. don  
 bya 1.2d ♦ √kṛ 1.2d (kriyate)  
 bya ba 1.94c ♦ kriyā- 1.94c ("kriyā<sup>o</sup>")  
 bya ba'i cho ga 1.9d ♦ kriyāvidhi- 1.9d (kriyāvidhim)  
 byas 1.30a ♦ kṛta- 1.30a ("kṛtam")  
 byas pa 1.105+ (~ i ζ) ♦ kṛta- 1.105+ (kṛtau)  
 byuṇ 1.53d (βζJM, 'byuṇ δ) ♦ √bhū 1.53d (abhavat)  
 byuṇ bar gyur 1.50d (βζ, 'byuṇ bar 'gyur δJM) ♦ √vṛt 1.50c (vavṛte)  
 bye brag rtogs 1.9b (~ la δζIM) ♦ vyutpatti- 1.9a (vyutpattim), vgl. s. v. rnam par bskyed  
 byed 1.63d δζlJM; 1.66c; 1.104d ♦ kara- 1.66c ("karam") ♦ √kṛ 1.104d (karoti) ♦ √kṛp 1.63d (kalpate),  
 vgl. s. v. nus  
 byed po 1.91c (~ yis) ♦ vedhas- 1.91d (vedhasā)  
 byed mi 'gyur 1.84d ♦ √kṛ, na 1.84d (na kariṣyati)  
 brañ 'gro 1.74d (~ i) ♦ uraga- 1.74d (uraga<sup>o</sup>)  
 bran pa 1.48c (S<sup>T</sup>, ~ i βδηJM; 1.48d S<sup>T</sup>) ♦ ukṣita- 1.48d ("okṣitah")  
 bram ze 1.53a δlMS<sup>T</sup> ♦ brīhmaṇa- 1.53b (brīhmaṇa<sup>o</sup>), vgl. s. v. Tshais pa  
 bṛtta 1.11d; 1.18d δlJMST ♦ vṛtta- 1.11d (vṛttam); 1.18d ("vṛttaiḥ"), vgl. s. v. tshigs bcad  
 blo 1.44a ♦ dhī- 1.44a (dhīyā)  
 blo ldan 1.51d ♦ dhīmant- 1.51c (dhīmantah)  
 bha ga ba ti 1.68a ♦ bhagavati- 1.68a ("bhagavaty<sup>o</sup>")  
 bha gi ni 1.68a ♦ bhagini- 1.68a (bhagini<sup>o</sup>)  
 bha ba taḥ 1.66d ♦ bhavant- 1.66d (bhavataḥ)  
 bhrū ma raiḥ 1.44c ♦ bhrāmara- 1.44d (bhrāmaraiḥ)  
 dbañ 1.105d ♦ viśi 1.105d (iśate)  
 dbañ gyur 1.15c ♦ āyatta- 1.15c ("āyattam")  
 dbu rgyan 1.56a (δζIM, dbus rgyan β, o rgyan J) ♦ uttaripa- 1.56a ("ottamse")  
 dbugs mtshams bcas ñid 1.26b S<sup>T</sup> ♦ sāśvāsatva- 1.26b (sāśvāsatvam), vgl. s. v. yid brtan ldan ñid  
 Dbyāññ can 1.105b ♦ Sarasvatī- 1.105a (Sarasvatī)  
 Dbyāññ can ma 1.1c; 1.102d (~ s) ♦ Sarasvatī- 1.1d (Sarasvatī); 1.102d (Sarasvatyā)  
 Dbyug pa can 1.105+ (~ gyis ζ) ♦ Daṇḍīnī- 1.105+ (Daṇḍīnīḥ)  
 dbye 1.8b ♦ vi-v'bhañ 1.8b (vibhajate)  
 dbye ba 1.8c; 1.25d (~ i); 1.27d; 1.40a; 1.101c ♦ bheda- 1.8d ("bheda<sup>o</sup>"); 1.25d (bheda<sup>o</sup>); 1.27c (bheda<sup>o</sup>);  
 1.40b ("bhedaḥ"); 1.101c ("bhedāḥ")

'bad pa dag 1.104c (*ihas dañ ~ gis*) ♦ *yatna-* 1.104c (*yatnena*)  
 'byuñ po'i skad 1.38d (~ *kyi δJMS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>*, ~ *kyiś βY<sup>T</sup>*) ♦ *bhūtabhāṣā-* 1.38c (*bhūtabhāṣā<sup>a</sup>*)  
 'byuñ ba 1.29b (~ *la η*) ♦ *udaya-* 1.29b (*odayo<sup>a</sup>*), vgl. s. v. *dar ba*  
 'bras bu 1.15c (~ *'i*) ♦ *phala-* 1.15c (*phala<sup>a</sup>*)  
*sbyor* 1.85d ♦ √*dṝi* 1.85d (*dṝyate*; vgl. R. ad KĀ 1.85)  
*sbyor rnams* 1.20b (*βδζIM<sub>BH</sub>*, *sbyor rnams JM<sub>DH</sub>*) ♦ *upātta-* 1.20c (*upāttesu*)  
*sbyor ba* 1.41a; 1.43a ♦ *śliṣṭa-* 1.43a (*śliṣṭam*) ♦ *śleṣa-* 1.41a (*śleṣah*)  
*sbyin par byed* 1.62b ♦ *ni-√vīc* 1.62b (*nīśīcāti*)  
*sbyor* 1.44d; 1.72b; 1.83b ♦ √*bandh* 1.72b (*badhyate*); 1.83b (*badhnanti*) ♦ *bandha-* 1.44b (*bandha<sup>a</sup>*)  
*sbyor po* 1.6d δJLM ♦ *prayoktī-* 1.6d (*prayoktuḥ*), vgl. s. v. *sbyor ba po*  
*sbyor ba* 1.47a; 1.47c; 1.60a; 1.69d ♦ *bandha-* 1.47a (*bandheṣu*); 1.47c (*bandhāḥ*); 1.60a (*bandha<sup>a</sup>*); 1.69c (*bandha<sup>a</sup>*)  
*sbyor ba rnams* 1.2b ♦ *prayoga-* 1.2b (*prayogān*)  
*sbyor ba po* 1.6d β ♦ *prayoktī-* 1.6d (*prayoktuḥ*), vgl. s. v. *sbyor po*  
*sbrañ rtsi* 1.51c (~ *s*) ♦ *madhu-* 1.51d (*madhunā*)  
*sbrañ rtsi spyod* pa 1.51c ♦ *madhuvratā-* 1.51d (*madhuvratāḥ*)

**M**

*ma brjod* 1.13d ♦ *anukta-* 1.13d (*anuktah*)  
*ma brtags pa* 1.50a (~ *r*) ♦ *z<sup>a</sup>-an<sup>a</sup>*, *z-√loc* 1.50a (*anālocya*)  
*ma 'das* 1.85b (*las ~*) ♦ *anatikrama-* 1.85b (*dnatikramāt*)  
*ma tshogs* 1.29b I ♦ *vipralambha-* 1.29b (*vipralambho<sup>a</sup>*), vgl. s. vv. *bslu*, *bslu ba*  
*ma tshogs pa* 1.17a δJLM *schol.* ♦ *vipralambha-* 1.17a (*vipralambhaiḥ*), vgl. s. v. *bslu ba*  
*ma yin* 1.89d ♦ *na* 1.89d  
*ma reg pa* 1.43a (~ *o βIS<sup>T</sup>*, 1.43b δηl *schol.*, JM) ♦ *asprīṣṭa-* 1.43a (*asprīṣṭa<sup>a</sup>*)  
*Ma la ya* 1.48d (1.48b S<sup>T</sup>); 1.49b (~ *yī*) ♦ *Malaya-* 1.48b (*Malaya<sup>a</sup>*); 1.49b (*Malaya<sup>a</sup>*)  
*ma lus* 1.90d ♦ *niḥśeṣa-* 1.90d (*niḥśeṣa<sup>a</sup>*)  
*mā la ti* 1.43c; 1.44b ♦ *mālatī-* 1.43c (*mālatī<sup>a</sup>*); 1.44c (*mālatī<sup>a</sup>*)  
*mālā* 1.43c ♦ *mālā-* 1.43c (*mālā*)  
*mañ ... fid* 1.81b ♦ *bāhulya-* 1.81b (*bāhulyā<sup>a</sup>*)  
*mañ du* 1.103b ♦ *bahu* 1.103b  
*mañ po fid* 1.80a ♦ *bhūyastva-* 1.80a (*bhūyastvam*)  
*mañ po rnams* 1.99d (βδJLM, *mañ po* ()), ♦ *bahu-* 1.99d (*bahavahī*), vgl. s. v. ... *te*  
*mañ ba* 1.43b S<sup>T</sup>; 1.69a ♦ *uttara-* 1.43b (*ottaram*), vgl. s. vv. *mchog*, *śas che ba* ♦ *prāya-* 1.69a  
 (~ *prāyam*)  
*mal stan can* 1.82b ♦ *sampatara-* 1.82b (*sampatarā*)  
*mi<sup>I</sup>* 1.105c ♦ *jana-* 1.105c (*janāḥ*)  
*mi<sup>II</sup>* 1.27b; 1.54a; 1.58a; 1.75b ♦ *na* 1.27b; 1.54a; 1.58b; 1.75c  
*mi 'gyur* 1.30d ♦ √*as*, *na* 1.30d (*na syāt*)  
*mi mñam* 1.50a ♦ *vaiṣamya-* 1.50a (*vaiṣamyam*)  
*mi mñam brañ* 1.47a (βJLM, *mi mñam dral δ*) ♦ *aviṣama-* 1.47a (*aviṣamam*)  
*mi 'dod* 1.58d ♦ *na*, *tu* 1.58c  
*mi nus* 1.101d ♦ *na*, *śak* 1.101c (*na śakyante*)

*mi sbyor* 1.60d (~ *ro*) ♦ *na*, *pra-√vuj* 1.60cd (*na ... prayuñjate*)  
*mi dman pa* 1.103c ♦ *amanda-* 1.103c (*amandah*)  
*mi mdzes pa* 1.97a ♦ *ahṛdyā-* 1.97a (*ahṛdyam*)  
*mi riñ fid* 1.55d ♦ *adūratā-* 1.55d (*adūratā*)  
*mi gsal* 1.4b δJLM ♦ √*dip*, *na* 1.4d (*na dipyate*), vgl. s. v. *gsal bar ma byas*  
*mig* 1.77a; 1.94c (~ *gi*) ♦ *dṝṣṭi* 1.77a (*dṝṣṭih*) ♦ *netra-* 1.94c (*netra<sup>a</sup>*)  
*mig 'byed* 1.94b ♦ *ud-√mīṣ* 1.94b (*unmīṣanti*)  
*mig 'dzum* 1.94a (βJ schol., MS<sup>T</sup>Y<sup>T</sup>, *mig 'dzums δZ<sup>T</sup>*) ♦ *ni-√mil* 1.94a (*nīmilanti*)  
*miñ* 1.28b ♦ *saṃjñā-* 1.28b (*saṃjñā<sup>a</sup>*)  
*min* 1.29d; 1.46b; 1.61c ♦ *na* 1.29d; 1.46b; 1.61c  
*mun pa fid* 1.4d (~ *du*) ♦ *tamas-* 1.4a (*tamah*)  
*me loñ* 1.5b ♦ *ādarśa-* 1.5b (*ādarśam*)  
*med pa* 1.104b; 1.105b (~ *r*) ♦ *asta-*<sup>I</sup> 1.105a (*asta<sup>a</sup>*) ♦ *na*, *√vid<sup>II</sup>* 1.104a (*na vidyate*)  
*mod* 1.27d I ♦ √*as* 1.27d (*astu*), vgl. s. v. *yañ*  
*dman* 1.20a ♦ *nyūna-* 1.20a (*nyūnam*)  
*dmar* 1.82d; 1.96b ♦ *aruṇa-* 1.96d (*Āruṇa<sup>a</sup>*) ♦ *Ātāmra-* 1.82c (*Ātāmra<sup>a</sup>*)  
*dmar po* 1.74b (~ ... *las*) ♦ *lohitā-* 1.74b (*lohitātī*)  
*dmar ba* 1.73d (~ ... *las*) ♦ *lohitā-* 1.73d (*lohitātī*)  
*dmigs rnams* 1.8c (~ *la I*) ♦ *upalabdhī-* 1.8d (*opalabdhīṣu*), vgl. s. v. *dmigs pa*  
*dmigs pa* 1.8c (~ *i βδζJM*) ♦ *upalabdhī-* 1.8d (*opalabdhīṣu*), vgl. s. v. *dmigs rnams*  
*rma bya* 1.70c (~ *yi*) ♦ *kalāpin-* 1.70c (*kalāpinah*)  
*rmad byuñ* 1.38c; 1.104b ♦ *adbhuta-* 1.38d (*adbhutā<sup>a</sup>*); 1.104b (*adbhutam*)  
*rmig pa* 1.73c (~ *s*) ♦ *khura-* 1.73c (*khura<sup>a</sup>*; *kṣura<sup>a</sup>* v. l.)  
*rmoḥs pa* 1.59d ♦ *moha-* 1.59d (*mohah*)  
*smag rum* 1.4d ♦ *andha-* 1.4a (*andham*)

**TS**

*tsandan* 1.49a (~ *gyis*) ♦ *candana-* 1.49a (*candana<sup>a</sup>*)  
*tsampū* 1.31d ♦ *campū-* 1.31d (*campūḥ*)  
*gtṣañ ma rnams* 1.86b ♦ *pāvana-* 1.86d (*pāvanaiḥ*)  
*rtsub* 1.47b; 1.47c; 1.59b ♦ *khara-* 1.59a (*kharah*) ♦ *sphuṭa-* 1.47b (*sphuṭa<sup>a</sup>*); 1.47c (*sphuṭo<sup>a</sup>*)  
*rtsub pa* 1.60a ♦ *pāruṣya-* 1.60a (*pāruṣyam*)  
*rtsub min* 1.69a ♦ *aniṣṭhura-* 1.69a (*aniṣṭhurā<sup>a</sup>*)  
*rtse dga'* 1.79c (~ *i*) ♦ *kriḍā-* 1.79c (*kriḍā<sup>a</sup>*)  
*brtse ba med* 1.64b ♦ *nirdaya-* 1.64b (*nirdayah*)  
*brtse med du* 1.57c ♦ *nirdayam* 1.57d  
*brtson 'grus* 1.22a ♦ *viryā-* 1.22a (*viryā<sup>a</sup>*)  
*brtson pa* 1.57d ♦ *udyata-* 1.57d (*udyatam*)

**TSH**

*Tshañs pa* 1.53a βηJ ♦ *Brahman-* 1.53b (*Brahma<sup>a</sup>*; *brāhmaṇa<sup>a</sup>* v. l.), vgl. s. v. *bram ze*  
*tshig* 1.6b η; 1.10d (~ *gi*); 1.23a; 1.36a; 1.40b (~ *gi*); 1.45d; 1.51a; 1.52c; 1.66a (~ *gi*); 1.78a (~ ... *la* ζ); 1.83a ♦ *gir-* 1.36a (*girah*); 1.40a (*girām*); 1.83b (*girah*) ♦ *go-* 1.6a<sup>2</sup> (*gauḥ*), vgl. s. vv. *gau*, *ṅag*, *ba* ♦

pada- 1.10d (*pada<sup>o</sup>*); 1.23a (*pada<sup>o</sup>*); 1.52c (*"pada<sup>o</sup>*"); 1.66a (*pada<sup>o</sup>*) ♦ vacas- 1.45d (*vacah*) ♦ vākyā- 1.78a (*vākye*), vgl. s. v. *nag* ♦ vāc- 1.51a (*vāci*)  
tshig sdud 1.80a ♦ samāśa- 1.80a (*samāśa<sup>o</sup>*)  
tshig rnamṣ 1.3c (~ ... *kyl*); 1.9c (~ *kyl*); 1.55a (~ *la*); 1.83d ♦ gir- 1.83d (*girām*) ♦ pada- 1.55b (*pade-<sup>su</sup>*) ♦ vāc- 1.3c (*vācām*); 1.9c (*vācām*)  
tshig bcad 1.11a; 1.11c; 1.13c; 1.18d η; 1.31c ( $\beta\delta\zeta M_{DH}$ , *tshig bcad JM<sub>BH</sub>*); 1.80c (~ *la*); 1.83b (~ *la* ζ $\delta IM$ , *tshig bcad la* βJ) ♦ padya- 1.11a (*padyam*); 1.11c (*padyam*); 1.13d (*padya<sup>o</sup>*); 1.31c (*"padya<sup>o</sup>*"); 1.80c (*padye*); 1.83a (*padye*) ♦ vṛttī- 1.18d, vgl. s. v. *bṛttī*  
tshim 'gyur 1.89d (*śin tu ... ~ DIL schol.*, STY<sup>T</sup>, *śin du ... ~ β, śin tu ... tshim gyur JLMZ<sup>T</sup>*) ♦ √tuṣ 1.89c  
(atitasyanti)  
tshul 1.75c (~ *las* ζ) ♦ nyāya- 1.75d (*"nyāya<sup>o</sup>*)  
tshogs 1.100d ♦ samagra- 1.100c (*samagrah*)  
tshogs dag 1.50b (~ *la*) ♦ ḍambara- 1.50b (*"ḍambarau*)  
tshogs pa 1.61a (~ *-yi βδIMZ<sup>T</sup>, -i S<sup>T</sup>, -yis Y<sup>T</sup>*) ♦ samghāta- 1.61a (*samghāta<sup>o</sup>*)  
mtshan 1.28b βIY<sup>T</sup>; 1.56a ♦ añkita- 1.28b (*"añkiti*), vgl. s. vv. *bstan*, *mtshon* ♦ nīś- 1.56a (*"nīśo<sup>o</sup>*)  
mtshan ḍid 1.2d; 1.14b ♦ lakṣaṇa- 1.2d (*"lakṣaṇam*); 1.14b (*lakṣaṇam*)  
mtshan pa 1.46d ( $\beta\delta\zeta M$ , ~'i J, *mtshan ma* I) ♦ añka- 1.46d (*"añkah*)  
mtshan ma 1.45b; 1.56c ♦ lakṣmaṇ- 1.45c (*lakṣmaṇa*); 1.56c (*lakṣmaṇa*)  
mtshams 1.84b (~ *kyl*) ♦ samḍhyā- 1.84b (*"samḍhyā<sup>o</sup>*)  
mtshams sbyor 1.66a (~ *gyis βδIM*, 'tshams sbyor *gyis* η) ♦ samḍhāna- 1.66a (*"samḍhāna<sup>o</sup>*), vgl. s. v.  
*gcod mtshams*  
mtshuñs 1.56c ♦ nibha- 1.56c (*"nibham*)  
mtshuñs pa 1.29c ( $\beta\delta\zeta M$ , *mtshuñ pa* η); 1.52b (~r); 1.58d (*dai* ~); 1.78d (*βY<sup>T</sup> marg.*, ~s  $\delta\zeta JM$ ) ♦  
sadṛśa- 1.58d (*"sadṛśah*) ♦ sama- 1.29c (*"samāḥ*) ♦ samāna- 1.52b (*samānam*); 1.78d (*samāna<sup>o</sup>*)  
mtsho 1.34b; 1.79c ♦ saras- 1.79d (*"saro<sup>o</sup>*) ♦ sāgarā- 1.34c (*sāgarāḥ*)  
mtshon 1.28b δMS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>; 1.78b ♦ añkita- 1.28b (*"añkiti*), vgl. s. vv. *bstan*, *mtshon* ♦ √lakṣay 1.78b  
(lakṣyate)  
mtshon pa yin 1.42d ♦ √lakṣay 1.42d (*lakṣyate*)

## DZ

dzā ti 1.11d ♦ jāti- 1.11d (*jātiḥ*)  
mdza' bo 1.59b ♦ kānta- 1.59a (*kāntah*)  
mdzes 1.7c; 1.19b βδζ; 1.41d; 1.82d βIS<sup>T</sup>; 1.95c (*śin tu ~ te*); 1.97a (~ *te*) ♦ kamra- 1.82d (*"kamra<sup>o</sup>*), vgl.  
s. v. *g.yo* ♦ kānti- 1.41d (*"kānti<sup>o</sup>*) ♦ rāñjana- 1.19b (*"rañjanam*; *"rañjakam* v. l.), vgl. s. v. *dga'* ♦  
sundara- 1.7c (*sundaram*); 1.95c (atiusundaram) ♦ hṛdyā- 1.97a (*hṛdyam*)  
mdzes pa 1.21d; 1.45c; 1.57b ( $\beta\zeta J$  schol.<sup>?</sup>, L schol.<sup>?</sup>, ~s  $\delta JM$ ); 1.83c (~ *yi*); 1.85a; 1.85b (~'o); 1.88d (~r)  
♦ kānta- 1.85a<sup>1</sup> (*kāntam*); 1.85a<sup>2</sup> (*"kāntam*); 1.88c (*kāntam*) ♦ cāru- 1.57a (*cāru*) ♦ lakṣmi- 1.45c  
(lakṣmīm) ♦ sundara- 1.21d (*"sundarah*) ♦ hṛdyā- 1.83c (*hṛdyam*)  
mdzes par brjod 1.92b ♦ upalālitā- 1.92b (*"opalālitam*)  
mdzes ma 1.57a ♦ bhīru- 1.57a (*bhīru*)  
mdzod 1.13a ♦ koṣa- 1.13a (*koṣah*)  
'dzin 1.62d ♦ √vah 1.62d (*vahati*)  
'dzin byed pa 1.93c βδJM ♦ ē-√dhā 1.93c (*ādhīyate*), vgl. s. vv. *tiñ ne 'dzin par byed pa, yañ dag*

## Ž

žabs 1.86b (~ *kyl*); 1.90c ♦ pāda- 1.86d (*pāda<sup>o</sup>*); 1.90c (*"pāda<sup>o</sup>*)  
žar gyis 1.26d (*ζI, žar gyi βδJM*) ♦ prasaṅgena 1.26d  
žih 1.49a; 1.75b; 1.94a (~ ... *kyan* βJ schol., MS<sup>T</sup>Y<sup>T</sup>); 1.98a ♦ ca 1.94b, vgl. s. v. *śin* ♦ (o. E.) 1.49a; 1.75c;  
1.98a  
žug 1.66a ♦ vṛtti- 1.66a (*"vṛtyād*)  
žes 1.11d; 1.25c; 1.28a; 1.33c; 1.44c; 1.54a ( $\beta\delta JM$ , *ces* ζI); 1.58d ( $\beta\delta JM$ , *ces* ζI); 1.68b (~ *sogs*) ♦ iti  
1.11d; 1.25c; 1.28a; 1.33c; 1.44d; 1.54a; 1.58d ♦ (o. E.) 1.68a (als ob \**ityādi* statt \**tyādi* gelesen)  
žes pa 1.13b ( $\beta\delta JM_{BH}$ , *ces pa* I); 1.23c; 1.31d (*δY<sup>T</sup>, → βJMS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>*); 1.32c (~ *ste*  $\beta\delta JM$ ); 1.33a  $\beta\delta JM$ ; 1.45c;  
1.50a; 1.58a ( $\beta\delta JM$ , *ces pa* ζI); 1.64c ( $\beta\delta JM$ , *ces pa* ζI); 1.71a; 1.74c; 1.78a ( $\beta\delta JM$ , *ces pa* ζI); 1.83a  
( $\beta\delta JM$ , *ces pa* ζI); 1.88a ( $\beta\delta JM$ , *ces pa* η); 1.97a ( $\beta\delta JM$ , *ces pa* η); 1.99c ( $\beta\delta JM$ , *ces pa* η); 1.100a  
(~'i βζ) ♦ iti 1.13b, vgl. s. v. *žes bya*; 1.23c; 1.31d; 1.32c, vgl. s. v. *žes bya ba*; 1.45c; 1.50a; 1.58a;  
1.64c; 1.71a; 1.74c; 1.78a; 1.83a; 1.88a; 1.97a; 1.99c ♦ nāma 1.33a, vgl. s. v. *žes bya*; 1.100b, vgl.  
s. v. *žes bya*  
žes bya 1.13b δJM<sub>DH</sub>; 1.33a ζI; 1.100a (~'i δJM, *ces bya*' I) ♦ iti 1.13b, vgl. s. v. *žes pa* ♦ nāma 1.33a,  
vgl. s. v. *žes pa*; 1.100b, vgl. s. v. *žes pa*  
žes bya ba 1.32c ζ ♦ iti 1.32c, vgl. s. v. *žes pa*  
žes sogas 1.60a ( $\beta\delta JM$ , *ces sogas* ζI) ♦ ityādi 1.60a  
gžan 1.24b<sup>1</sup>; 1.24b<sup>2</sup> (~ *gyis*); 1.25b (~ *gyis βδJM*, ~ *gyi J*); 1.25c (~ *gyis βδJM*, ~ *gyi J*); 1.35b; 1.67a  
(~ *la*); 1.77d (~ *gyi*); 1.92c (~ *gyi*); 1.93a<sup>1</sup> (η, ~ *gyi βδJM*) ♦ anya- 1.24a (*anyā*); 1.25b (*anyāḥ*);  
1.25c (*anyāḥ*); 1.35b (*anyā*); 1.77d (*anyasya*); 1.92d (*anyasya*); 1.93a (*anyā<sup>o</sup>*) ♦ itara- 1.24b (*itare-<sup>na</sup>*)  
♦ para- 1.67a (*param*)  
gžan gyi sgo dag 1.27b (*sgo dai* ... ~) ♦ sparavaktra- 1.27b (*"sparavaktrayoh*)  
gžan sgo 1.26a ♦ aparavaktra- 1.26a (*aparavakram*)  
gžan dag 1.72a βδJM; 1.78c; 1.83c ♦ anya- 1.78c (*anyat*); 1.83c (*anye*) ♦ apara- 1.72a (*aparaiḥ*), vgl.  
s. v. gžan rnamṣ  
gžan dag la 1.93a δJM<sup>T</sup> ♦ anyatra 1.93a, vgl. s. v. *gžan la*  
gžan du 1.30b; 1.31b LY<sup>T</sup>; 1.95c; 1.99d βζ ♦ anyatra 1.30b; 1.31b, vgl. s. v. *gžan na*; 1.95c<sup>2</sup>; 1.99d, vgl.  
s. v. *gžan la*  
gžan na 1.31b βDIJL schol., MS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup> ♦ anyatra 1.31b, vgl. s. v. *gžan du*  
gžan rnamṣ 1.72a I ♦ apara- 1.72a (*aparaiḥ*), vgl. s. v. *gžan dag*  
gžan pa 1.36d ♦ anya- 1.36c (*anyat*)  
gžan la 1.93a (βI, ~ *gžan du* η); 1.99d δJM ♦ anyatra 1.93a, vgl. s. v. *gžan dag la*; 1.99d, vgl. s. v. *gžan du*  
gžon nu 1.17b ♦ kumāra- 1.17b (*kumārō<sup>o</sup>*)  
gžon nu ma 1.63a ♦ kanyā- 1.63a (*kanye*)  
bzīn 1.27a; 1.43d ( $\beta\delta JM_{BH}$ , 'dod S<sup>T</sup>); 1.46d βJM; 1.51c; 1.58c (~ *gyi*); 1.66d; 1.79d; 1.82d; 1.89a ( $\beta\zeta$   
M<sub>DH</sub>, *śin* βJM<sub>BH</sub>); 1.90b; 1.96d ♦ iva 1.51d; 1.82d; 1.89a; 1.90a; 1.96c ♦ mukha- 1.58c (*"mukhā<sup>o</sup>*) ♦  
yathā 1.43d; 1.46d; 1.66d; 1.79c ♦ \*vat- 1.27a (*\*vat*)  
bzéð ma yin 1.75d ♦ na, vīman 1.75a (*na ... manyante*)

## Z

zab mo 1.12d ( $\beta\delta \eta JM$ , *zab mor* IS<sup>T</sup>) ♦ gambhira- 1.12d (*gambhiram*)  
zuñ dañ ldan pa 1.61b (~r) ♦ yamaka- 1.61b (*yamakam*)

Zur chag 1.32c; 1.36b; 1.37c ♦ Apabhrāmpā- 1.32c (*Apabhrāmpāḥ*); 1.36b (*Apabhrāmpāḥ*); 1.37c (*Apabhrāmpāḥ*)  
 Zur chag nīd 1.36d (~du) ♦ Apabhrāmpatā- 1.36d (*Apabhrāmpatāyād*)  
 zer 1.96a ♦ amṛtu- 1.96a ("āmṛtu")  
 zer ma dag 1.96c βζ ♦ vīpruṣ- 1.96b ("vīpruṣāḥ"), vgl. s. v. *zer ma rnams*  
 zer ma rnams 1.96c δJLM ♦ vīpruṣ- 1.96b ("vīpruṣāḥ"), vgl. s. v. *zer ma dag*  
 zla 1.16b ♦ candra- 1.16b ("candrā")  
 zla ba 1.45b (~'i); 1.56a; 1.58d ♦ indu- 1.45b (*indoh*) ♦ candra- 1.56a (*candre*) ♦ candramas- 1.58d (*candramā*)  
 zla ba yi 1.57a ♦ cāndramasa- 1.57a (*cāndramasam*)  
 zlum por byas nas 1.70d ♦ maṇḍali-/kr̥ 1.70a (*maṇḍalikṛtya*)  
 zlos gar 1.31a (~la); 1.37d (~la) ♦ nāṭaka- 1.31a (*nāṭakā*); 1.37d (*nāṭakā*)  
 gzir ba 1.84d (~r) ♦ ātura- 1.84c ("ātūram")  
 gzugs 1.5a; 1.8c (~kyi) ♦ bimba- 1.5a (*bimbam*) ♦ rūpa- 1.8d (*rūpa*)  
 bzlog pa 1.42c (J, ~s βδζIM) ♦ viparyaya- 1.42c (*viparyayah*)  
 ,  
 'an 1.14d; 1.22d δIMS<sup>T</sup>; 1.65a; 1.85d (*dañ* ... ~); 1.104b ♦ api 1.14d; 1.65a; 1.85d; 1.104a ♦ ca 1.22d  
 'am 1.14c I; 1.15a; 1.24b (~ ... kyañ δJL schol., M, 'an ... kyañ βJ); 1.25c ("d dam βδηJLM); 1.27c ("s  
 sam); 1.66a ("s sam Y") ♦ ca 1.66a ♦ vñ 1.14d; 1.15b; 1.24b; 1.25c, vgl. s. v. *brjod*; 1.27d  
 'o ma 1.102a ♦ kṣira- 1.102a ("kṣīra")  
 'oñ 1.48d (βζJLM<sub>DH</sub>, 'oñis δM<sub>BH</sub>; 1.48b S<sup>T</sup>) ♦ √I 1.48b (eti)  
 'od 1.45c (~kyis δIMS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>, ~kyi βJY<sup>T</sup>); 1.82b ♦ amṛtu- 1.82b ("āmṛtu") ♦ dyuti- 1.45b ("dyutī")  
 'od dkar 1.46d (βJLM, ~can δJL schol.) ♦ balakṣagu- 1.46d (*balakṣaguh*), vgl. s. v. *bzin*  
 'on kyañ 1.25a (~ ... ste) ♦ api tu 1.25a

## Y

ya yig 1.65d (~la) ♦ yakāra- 1.65c (*yakārā*)  
 ya 1.66d ♦ yad- 1.66d (yñ)  
 yañ 1.3b (*dañ* ... ~ S<sup>T</sup>); 1.7b I; 1.10b (*dañ* ... ~); 1.11a (δJLM, 'an β); 1.11c; 1.20a; 1.22b δζIM; 1.25b;  
 1.26d; 1.27d βδζJ schol., M; 1.30b; 1.31c ζ; 1.35b; 1.39d; 1.46b; 1.51b (*dañ* ... ~); 1.60b (*dañ* ... ~); 1.61c  
 (δζJLM, 'an β); 1.62a; 1.67d (δJMS<sup>T</sup>Y<sup>T</sup>, 'añ βIZ<sup>T</sup>); 1.71b; 1.75a; 1.80c; 1.83b; 1.85c; 1.105c ♦ api 1.3b,  
 vgl. s. vv. *kyañ*, ni; 1.7a, vgl. s. v. *kyañ*; 1.20a; 1.22b, vgl. s. v. *kyañ*; 1.25b; 1.26d; 1.30b; 1.31c, vgl. s. vv.  
*gañ*; 'ga'ñ; 1.39c; 1.46b; 1.51b; 1.62a; 1.67d; 1.71b; 1.75b; 1.80c; 1.83a; 1.105c ♦ √as 1.27d (*astu*), vgl.  
 s. v. mod ♦ ca 1.10ab (*ca* ... *ca*); 1.11c; 1.35b<sup>2</sup>; 1.60b; 1.85c ♦ tu 1.61c ♦ (o. E.) 1.11a  
 yañ dag 1.6a; 1.24d; 1.93c βδJMY<sup>T</sup> *marg.* ♦ bhūta- 1.24d (*bhūta*) ♦ samyac 1.6a; 1.93c, vgl. s. v. *tiñ  
 ne* 'dzin par byed pa, 'dzin byed pa  
 yañ dag nīl 1.98d ♦ sam-adhi-/śi 1.98d (*samadhiśerata*)  
 yañ dag btāb pa 1.86c ♦ sam-/bhū 1.86c (*sambhāvayati*)  
 yañ dag 'dzin 1.56d ♦ sam-/dhā 1.56d (*samadhātī*)  
 yañ ba rnams 1.81a ♦ laghu- 1.81a (*laghūnām*)  
 yan lag 1.20a ♦ aṅga- 1.20b (*aṅgaiḥ*)  
 yi ge 1.43b (βIS<sup>T</sup>, 1.43a δñI schol., JM); 1.47d (βδζIM, ~r J); 1.55b; 1.69a ♦ akṣara- 1.43b ("ākṣarā");  
 1.69a ("ākṣarā") ♦ varṇa- 1.47d ("varṇā"); 1.55a (varṇā)

yid 1.1d (~la βδζIM); 1.57b; 1.84c ♦ cetas- 1.84c (*cetāḥ*) ♦ manas- 1.57c ("manāḥ") ♦ mānasa- 1.1c  
 (mānase), vgl. s. v. *yid mtsho*  
 yid rton pa 1.27c (~'i I) ♦ āśvāsa- 1.27d (āśvāsaḥ), vgl. s. v. āśwā sa  
 yid brtan ldan nīd 1.26b (βñJLM, ~brten ~ DL schol.) ♦ sāśvāsatva- 1.26b (sāśvāsatvam), vgl. s. v.  
 dbugs mtshams bcas nīd  
 yid mtsho 1.1d (~mtshor J) ♦ mānasa- 1.1c (mānase), vgl. s. v. *yid*  
 yid 'oñ 1.15d βδñJ schol. ♦ udāttā- 1.15d ("odāttā"), vgl. s. v. *rgya che*  
 Yid srubs 1.57c (~kyis βJ post corr., Yid shrub kyis C) ♦ Manmatha- 1.57c (*Manmatha*)  
 yin 1.21d; 1.26c; 1.39b ♦ (o. E.) 1.21d; 1.26c; 1.39b  
 yin pa 1.86c ♦ (o. E.) 1.86c  
 Yul 'khor chen po 1.34a (~la) ♦ Mahārāṣṭra- 1.34a (*Mahārāṣṭra*)  
 yul can 1.33c ♦ deśi- 1.33c (deśī)  
 yoñs su bead pa 1.105+ IL ♦ pariccheda- 1.105+ (*paricchedāḥ*), vgl. s. vv. *rnam par bcad pa, le'u*  
 yod 1.40b; 1.46a (~phyir); 1.65a (~de) ♦ √as 1.40a (*asti*); 1.65a (*asti*) ♦ iti 1.46a  
 you tan 1.8b; 1.21a (~gyis); 1.24c; 1.29d; 1.42a; 1.76b; 1.100a; 1.104a (~gyi βδηJLM, ~gyis C) ♦ guṇa-  
 1.8a (guṇā); 1.21a (guṇataḥ); 1.24c ("guṇā"); 1.29d (guṇāḥ); 1.42b (guṇāḥ); 1.76a (guṇāḥ); 1.100b  
 (guṇāḥ); 1.104b ("guṇā")  
 yod dam ci 1.8d ♦ √as, kim 1.8cd (kim ... asti)  
 yod min 1.24d; 1.71b (~te βδζM, yod min yañ J) ♦ na 1.24d; 1.71b  
 g.yul 1.17d; 1.29a ♦ āji- 1.17c ("ājī") ♦ samgrāma- 1.29a ("samgrāma")  
 g.yo 1.82d ♦ kamra- 1.82d (\*kamp(r)a<sup>2</sup> st. "kamra<sup>2</sup>?; vgl. \*kāmpya<sup>2</sup> Y), vgl. s. v. *mdzes*  
 g.yo med 1.98c ♦ acala- 1.98c (*acala*)  
 g.yon mig 1.64a ♦ vāmākṣi- 1.64b (vāmākṣi)

## R

rañ 1.24c (~gi); 1.25c (~gis βδζM, ~gi J) ♦ sva- 1.24c (sva<sup>2</sup>) ♦ svayam 1.25c  
 rañ nīd 1.5d ♦ svayam 1.5d  
 rañ bzin 1.13d (~phyir); 1.21d; 1.31c; 1.32b; 1.33d δJ; 1.34d; 1.35c; 1.37b; 1.38d; 1.101a ♦ prakṛiti-  
 1.21d (prakṛitī) ♦ Prākṛita- 1.32b (*Prākṛitam*); 1.33d (*Prākṛitam*), vgl. s. v. *Rañ bzin dag*; 1.34b (*Prākṛitam*);  
 1.35c (*Prākṛitam*); 1.37b (*Prākṛitam*) ♦ \*maya- 1.31c ("mayī"); 1.38c ("mayim") ♦ rūpatva- 1.13c  
 ("rūpatvā") ♦ svarūpa- 1.101b ("svarūpa")  
 rañ bzin gañ 1.34c βδζJ ♦ yanmaya- 1.34d (*yanmayaṁ*), vgl. s. v. *gañ las byui*  
 rañ bzin gyis grub 1.103a ♦ naisargika- 1.103a (naisargikī)  
 Rañ bzin dag 1.33d (~gi βζM) ♦ Prākṛita- 1.33d (*Prākṛita*), vgl. s. v. *rañ bzin*  
 rab rgyas ... dag 1.87c (~gi βδJMJZ<sup>T</sup>, ~gis S<sup>T</sup>Y<sup>T</sup>) ♦ √jṛmbh- 1.87b (jṛmbhamāṇayoh)  
 rab tu bstān 1.10b ♦ darśita- 1.10b (darśitā)  
 rab 'thor 1.48b (βDIMS<sup>T</sup>, rab mthor ηJL; 1.48c S<sup>T</sup>) ♦ ud-/śāl 1.48c (ucchalac<sup>2</sup>)  
 rab dañ 1.41a (βJLM<sub>DH</sub>, rab dañs ζDM<sub>BH</sub>) ♦ prasāda- 1.41a (prasādā)  
 rab dañ ldan pa 1.45a (βJLM<sub>BH</sub>, ~dañs ~ D, ~dwañs ~ M<sub>DH</sub>) ♦ prasādavant- 1.45a (prasādavat)  
 rab dhye 1.23c ♦ prabheda- 1.23c (prabhedau)  
 rab abyar ba 1.6a (~'i) ♦ prayukta- 1.6b (prayuktā)  
 ri 1.16a; 1.82a ♦ śalla- 1.16a ("śaila") ♦ (o. E.) 1.82a  
 rig 1.12c; 1.34d; 1.61b ♦ √viñ 1.34b (*viduḥ*); 1.61b (*viduḥ*) ♦ vidyā- 1.12c (vidyā)

rigs 1.13a; 1.22a; 1.28b ♦ kulaka- 1.13a (*kulakam*) ♦ jāti- 1.28b (*jātiḥ*) ♦ vaṇśa- 1.22a (*vamśa*<sup>o</sup>)  
 rigs rnam 1.28c ♦ jāti- 1.28d (*jātayāḥ*)  
 rigs pa 1.75c (~ las βδJM); 1.78d ♦ nyāya- 1.75d (*nyāya*<sup>o</sup>), vgl. s. v. *tshul*; 1.78d (*nyāyam*)  
 riñ 1.58a ♦ dūra- 1.58b (*dūrā*<sup>o</sup>)  
 riñ du 1.1d βδJM ♦ dirgham 1.1c, vgl. s. v. *rtag tu*  
 rin chen dag 1.34b (~ gi βδJM) ♦ ratna- 1.34c (*ratnānām*), vgl. s. v. *rin chen rnam*  
 rin chen rnam 1.34b (~ kyi l) ♦ ratna- 1.34c (*ratnānām*), vgl. s. v. *rin chen dag*  
 rim 1.33d βJM ♦ krama- 1.33d (*kramah*), vgl. s. v. *rim pa*  
 rim pa 1.33d δJU ♦ krama- 1.33d (*kramah*), vgl. s. v. *rim*  
 rim pas 1.105b ♦ kramāt 1.105b  
 re ūig 1.10c (δJU *schol.*, MS<sup>T</sup>Z<sup>T</sup>, *re ūig βJY*<sup>T</sup>) ♦ tāvāt 1.10c  
 ro dañ idan 1.64d βδJM ♦ āvaha-, rasa- 1.64d (*rasāvahah*), vgl. s. v. *ñams dañ idan*  
 rol 1.39a ♦ chalita- 1.39a (*chalitā*<sup>o</sup>)  
 rol pa 1.79c (~ 'i) ♦ illā- 1.79c (*illā*<sup>o</sup>)  
 rol bar mdzod 1.1d (JM, ~ par ~ I) ♦ √ram 1.1c (*ramatām*), vgl. s. v. *dga' par mdzod, gnas par mdzod*  
 rol rtshed 1.16c ♦ kriḍā- 1.16c (*kriḍā*<sup>o</sup>)  
  
**L**  
 lā t 1.35b ♦ Lātīl- 1.35b (*Lātīl*)  
 lā li 1.43d ♦ all- 1.43d (*lālī*<sup>o</sup>)  
 lag pa 1.87b (~ 'i) ♦ bāhu- 1.87d (*bāhu*<sup>o</sup>)  
 lan cīg 1.77b ♦ sakṛt 1.77b  
 lam 1.21d; 1.40b; 1.42b (~ gyi); 1.50d; 1.76d; 1.78c; 1.92d (~ la); 1.101b; 1.105+ ♦ pathan- 1.78c  
     (*pathā*) ♦ paddhati- 1.50d (*paddhatih*); 1.76d (*paddhatih*) ♦ mārga- 1.21d (*mārgah*); 1.40a (*mārgah*);  
     1.42a (*mārgasya*); 1.101a (*mārga*<sup>o</sup>); 1.105+ (*mārga*<sup>o</sup>) ♦ vartman- 1.92d (*vartmanah*)  
 lam (...) dag 1.42d; 1.67c; 1.75a (~ la) ♦ mārga- 1.67d (*mārgayoh*); 1.75b (*mārgayoh*) ♦ vartman- 1.42d  
     (*vartmani*)  
 lam idan 1.9c ♦ mārga- 1.9c (*mārgānām*)  
 lambha 1.27c ♦ lambha- 1.27c (*lambha*<sup>o</sup>)  
 lañ ghi tam 1.44c ♦ lañghita- 1.44d (*lañghitam*)  
 lug 1.39d ♦ gati- 1.39d (*gatiḥ*)  
 lus 1.7c; 1.10b; 1.10c; 1.59a ♦ kāya- 1.59b (*kāyah*) ♦ vapus- 1.7c (*vapuh*); śarira- 1.10a (*śariram*); 1.10c  
     (*śariram*)  
 le'u 1.105+ (~ ste D) ♦ pariccheda- 1.105+ (*paricchedah*), vgl. s. v. *rnam par bcad pa, yoñs su bcad pa*  
 legs brjod 1.34b ζ ♦ sūkta- 1.34c (*sūktā*<sup>o</sup>; *sūkti*<sup>o</sup> v. l.), vgl. s. v. *legs bśad*  
 legs pa 1.15b (~ la); 1.78b (βζ, ~ r δJM) ♦ sat- 1.15b (*sad*<sup>o</sup>) ♦ sādhu 1.78b  
 legs pa'i cig ḍos 1.65b ♦ sabhyetara- 1.65b (*sabhyetara*<sup>o</sup>)  
 legs sbyar 1.32b; 1.33a; 1.36c (~ las); 1.37a; 1.38b (~ gyis βδJM, ~ gyi J); 1.88b ♦ samskṛta- 1.32b  
     (*Saṃskṛtam*); 1.33a (*Saṃskṛtam*); 1.36c (*Saṃskṛtā*); 1.37a (*Saṃskṛtam*); 1.38b (*Saṃskṛtena*); 1.88b  
     (*Saṃskṛtam*)  
 legs mtshams sbyar 1.18d ♦ susamdhī- 1.18d (*susamdhībhīḥ*)  
 legs bśad 1.34b (δJU, *legs sbyar* β) ♦ sūkta- 1.34c (*sūktā*<sup>o</sup>; *sūkti*<sup>o</sup> v. l.), vgl. s. v. *legs brjod*  
 lo 1.24a ♦ kila 1.23d

lo la 1.43d ♦ lola- 1.43d (*lolā*<sup>o</sup>)  
 loñ ba dag 1.8d (~ la βδJM, *loñ ba la* l) ♦ andha- 1.8c (*andhasya*)  
 riñ 1.48d (1.48b S<sup>T</sup>); 1.49b; 1.49d (~ dañ) ♦ anila- 1.48b (*ānilah*); 1.49d (*ānilaiḥ*) ♦ māruta- 1.49b  
     (*mārutah*)  
  
**S**  
 śar pa 1.83b ♦ paurastya- 1.83a (*paurastyāḥ*)  
 śar phyogs pa 1.80c δ ♦ adākṣinātyāñām- 1.80c (*adākṣinātyāñām*), vgl. s. v. *lho phyogs pa min pa*  
 śar phyogs pa dag 1.50c (~ la) ♦ paurastya- 1.50d (*paurastyā*)  
 śas che ba 1.43b βl ♦ uttara- 1.43b (*uttaram*), vgl. s. v. *mañ ba, mchog*  
 śin 1.2a (~ ... *kyan*); 1.15d; 1.59c; 1.94a (~ ... *kyan* δZ<sup>T</sup>) ♦ ca 1.2b; 1.94b, vgl. s. v. *žin* ♦ (o. E.) 1.15d;  
     1.59c  
 śin tu 1.46b; 1.58a; 1.89b; 1.89c (βδJM, *śin du* β); 1.95c; 1.96d ♦ ati<sup>o</sup> 1.46b (*ati*<sup>o</sup>); 1.58b (*ati*<sup>o</sup>); 1.89c  
     (*ati*<sup>o</sup>); 1.95c (*ati*<sup>o</sup>) ♦ atyartham 1.89a ♦ bhūyas 1.96c  
 śin tu dkār min 1.46c ♦ anatyarjuna- 1.46c (*anatyarjunā*<sup>o</sup>)  
 śin tu rgya che min 1.18c (βδJM, ~ *chen min* J) ♦ anativistīrqa- 1.18c (*anativistīrnaiḥ*)  
 śin tu gñon pa 1.41b (βδIMS<sup>T</sup>, ~ bžon ~ JZ<sup>T</sup>); 1.68d (δJU, ~ bžon ~ β); 1.69b (~ ... du δJM, ~ bžon  
     ~ ... du β); 1.71c (~ ... *kyis* βJM, ~ ... *kyi* DM) ♦ sukumāra- 1.69b (*sukumāram*) ♦ sukumāratā-  
     1.41b (*sukumāratā*); 1.68d (*sukumāratā*); 1.71c (*sukumāratayā*)  
 śis brjod 1.14c ♦ ūśis- 1.14c (*ūśih*)  
 bśad 1.6b δJU<sup>T</sup>; 1.69d; 1.92d ♦ darsīta- 1.69d (*darsītah*) ♦ prapīta- 1.92c (*prapītam*) ♦ √smṛ 1.6b  
     (*smaryate*), vgl. s. v. *dran*  
 bśad pa yin 1.42b ♦ smṛta- 1.42b (*smṛtā*)  
 bśad par bya 1.14b M; 1.61d δJM; 1.68d ♦ √vac 1.14b (*ucyate*), vgl. s. v. *brjod par bya*; 1.68d (*ucyate*) ♦  
     vi-/dhā 1.61d (*vidhāsyate*), vgl. s. v. *bstan par bya*  
  
**S**  
 sa 1.74a ♦ mahi- 1.74a (*mahi*)  
 sa gñi dag 1.73b ♦ bhū- 1.73c (*bhūḥ*)  
 sarga 1.18c ♦ sarga- 1.18c (*sargaiḥ*)  
 sarga dag 1.19a (~ gyi) ♦ sarga- 1.19a (*sargā*<sup>o</sup>)  
 sargas bciñs 1.13c; 1.37a (~ la) ♦ sargabandha- 1.13c (*sargabandhā*<sup>o</sup>); 1.37a (*sargabandhā*<sup>o</sup>)  
 sargas bciñs pa 1.14a; 1.29c ♦ sargabandha- 1.14a (*sargabandhā*<sup>o</sup>); 1.29c (*sargabandhā*<sup>o</sup>)  
 su 1.84c (~ yi) ♦ kim 1.84c (*kasya*)  
 Se tus bciñs 1.34c (βδUL *schol.*, M, ~ pa DL; vgl. Anhang 4) ♦ Setubandha- 1.34d (*Setubandhā*<sup>o</sup>)  
 so so 1.101d (~ la) ♦ prati<sup>o</sup> 1.101d (*prati*<sup>o</sup>)  
 sog 1.22a (~ *kyis*); 1.27a; 1.27c; 1.31a (*la ~ te*); 1.34c βJM *schol.*, M; 1.37a (*la ~*); 1.37b; 1.37c (~ te);  
     1.37d (*la ~*); 1.38a; 1.39a (*la ~*); 1.52c; 1.65d (*la ~*); 1.68b; 1.81d (*la ~ rnam la*); 1.85d (*la ~*); 1.95b;  
     1.102a (~ *kyi*) ♦ ādi- 1.22a (*ādīni*); 1.27a (*ādī*<sup>o</sup>); 1.27c (*ādīh*); 1.31a (*ādīni*); 1.34d (*ādī*); 1.37a  
     (*ādī*); 1.37b (*ādī*); 1.37c (*ādīni*); 1.37d (*ādī*); 1.38a (*ādīh*); 1.39a (*ādī*); 1.52c (*ādī*<sup>o</sup>); 1.65c (*ādī*<sup>o</sup>);  
     1.68a (*ādī*); 1.81d (*ādīsu*); 1.95a (*ādī*); 1.102a (*ādinām*) ♦ (o. E.) 1.85d  
 sog pa 1.29b (*la ~ βδJM, la ~ i J*); 1.36a (*la ~ i*); 1.79d (*la ~*) ♦ ādi- 1.29b (*ādayah*); 1.36a (*ādī*<sup>o</sup>);  
     1.79d (*ādayah*)  
 soñ 1.59d ♦ gata- 1.59d (*gatāḥ*)

Sau ra se \*ni 1.35a ♦ Šauraseni- 1.35a (*Šaurasenī*)  
 skandha ka 1.37b ♦ skandhaka- 1.37b (*skandhakā*<sup>o</sup>)  
 srid pa 1.88b ♦ saṃbhāvyā- 1.88a (*saṃbhāvyam*)  
 srog 1.42b (~ tu) ♦ prāṇa- 1.42b (*prāṇāḥ*)  
 srog chuṇ 1.43b (βIS<sup>T</sup>, 1.43a δηI *schol.*, JM) ♦ alpaprāṇa- 1.43b (*alpaprāṇā*<sup>o</sup>)  
 srog rnam 1.59d ♦ asu- 1.59d (*asavāḥ*)  
 slar 1.6c; 1.77c ♦ punas 1.6c; 1.77c  
 slar yaḥ 1.66b ♦ punas 1.66b  
 sloṇ ba rnam 1.77a (~ kyi) ♦ arthin- 1.77a (*arthinām*)  
 gsal 1.72a ♦ dīpta- 1.72a (*dīptam*)  
 gsal ba 1.40d (βI, ~r δζJM) ♦ prasphuṭa- 1.40d (*prasphuṭā*<sup>o</sup>)  
 gsal bar ma byas 1.4b βζ ♦ √dīp, na 1.4d (*na dīpyate*), vgl. s. v. mi gsal  
 gsuṇs 1.32d; 1.33b ♦ anvākhyāta- 1.33b (*anvākhyātā*) ♦ √ah 1.32d (*āhuḥ*)  
 gser 1.79d (~ gyi) ♦ heman- 1.79d (<sup>o</sup>*hemā*<sup>o</sup>)  
 gsos 1.80b ♦ jīvita- 1.80b (*jīvitam*)  
 bṣam 1.30a ♦ bhāva- 1.30a (<sup>o</sup>*bhāva*<sup>o</sup>)  
 bṣlu 1.29b (βō, bṣlu J, bṣlus M) ♦ vīpralambha- 1.29b (<sup>o</sup>*vīpralambho*<sup>o</sup>), vgl. s. vv. ma tshogs, bṣlu ba  
 bṣlu ba 1.17a (βζM<sub>DH</sub>, bṣlu M<sub>BH</sub>); 1.29b ζ ♦ vīpralambha- 1.17a (*vīpralambhaiḥ*), vgl. s. v. ma tshogs  
 pa; 1.29b (<sup>o</sup>*vīpralambho*<sup>o</sup>), vgl. s. vv. ma tshogs, bṣlu

## H

ha caḥ brjod pa 1.92a (βζJ, ~ pas δM) ♦ atyukti- 1.92a (*atyuktīḥ*)  
 lha 1.77c (~ gcig βδηM<sub>DH</sub>, lha cig JM<sub>BH</sub>S<sup>T</sup>); 1.90b (~ yi) ♦ deva- 1.77c (*deva*); 1.90a (*deva*<sup>o</sup>)  
 lha yi 1.33a ♦ daiva- 1.33a (*daivī*)  
 lhag ma 1.3a (βηIM, 1.3b ~ i S<sup>T</sup>); 1.28c ♦ śiṣṭa-<sup>II</sup> 1.3b (*śiṣṭānām*), vgl. s. v. mchog rnam 1.28d  
 (śeṣāḥ)  
 lhug pa 1.11a; 1.23b; 1.31c ♦ gadya- 1.11a (*gadyam*); 1.23b (*gadyam*); 1.31c (*gadya*<sup>o</sup>)  
 lhug pa dag 1.80b (~ gi) ♦ gadya- 1.80b (*gadyasya*)  
 lhuh ba 1.77b; 1.82a (~ yi); 1.90c (~ yis) ♦ patita- 1.77b (*patitā*) ♦ paryasta- 1.82a (<sup>o</sup>*paryasta*<sup>o</sup>) ♦ pāta-  
 1.90c (<sup>o</sup>*pāta*<sup>o</sup>)  
 lho phyogs pa dag 1.60d βζM<sub>DH</sub> ♦ dākṣinātya- 1.60d (*dākṣinātyāḥ*), vgl. s. v. lho phyogs pa rnam  
 lho phyogs pa rnam 1.60d δJM<sub>DH</sub> ♦ dākṣinātya- 1.60d (*dākṣinātyāḥ*), vgl. s. v. lho phyogs pa dag  
 lho phyoga pa min pa 1.80cd βζJUM ♦ adākṣinātya- 1.80c (*adākṣinātyānām*); vgl. s. v. śar phyogs pa  
 lhod pa 1.43a (~s βIS<sup>T</sup>); 1.43c; 1.60b βδIJMY<sup>T</sup> marg.; 1.69d (~ i) ♦ śiṣṭila- 1.43c (*śiṣṭilam*) ♦ śaithilya-  
 1.43a (<sup>o</sup>*śaithilyam*), vgl. s. v. lhod pa nīd; 1.60b (*śaithilyam*), vgl. s. v. grōl ba; 1.69c (<sup>o</sup>*śaithilya*<sup>o</sup>)  
 lhod pa nīd 1.43b (~ kyis δηI *schol.*, JM) ♦ śaithilya- 1.43a (<sup>o</sup>*śaithilyam*), vgl. s. v. lhod pa

## A

āśvā sa 1.27c (~ i βδζJM) ♦ āśvāsa- 1.27d (*āśvāśāḥ*), vgl. s. v. yid rton pa  
 indra nī la 1.56c ♦ indranīla- 1.56c (*indranīla*<sup>o</sup>)  
 utpal 1.45b (~ gyi βδζJ *schol.*, M, ut pa la gyi I) ♦ indīvara- 1.45b (*indīvara*<sup>o</sup>)  
 udgirṣa 1.95a ♦ udgirṣa- 1.95a (*odgirṣā*<sup>o</sup>)  
 oṣa ra 1.37c ♦ oṣara- 1.37c (*oṣarā*<sup>o</sup>)

## 6. ANHÄNGE

## ANHANG 1

### Ältere Sanskrit-Kommentare zum *Kāvyādarśa*

Die hier vorgelegte Liste enthält kurze Angaben zu zwanzig älteren Sanskrit-Kommentaren zum *Kāvyādarśa*, wovon die größere Zahl nur in handschriftlicher Form vorhanden ist. Soweit diese Kommentare entweder in AUFRECHTS *Catalogus Catalogorum* oder in dem leicht zugänglichen *New Catalogus Catalogorum* aufgezählt sind und dort auch kurze Informationen zu den Katalogen zu finden sind, wo die Handschriften dieser Kommentare zuerst beschrieben oder verzeichnet wurden, wird hierauf verwiesen. Die anderen Kataloge werden nur dann erwähnt, wenn diese ausführlichere Beschreibungen der jeweiligen Handschriften enthalten. Da die meisten Kataloge schwer zugänglich sind, werden hier die wichtigsten Informationen zu den Handschriften bzw. Kommentaren knapp referiert. Daneben wird auch auf andere Werke hingewiesen, unter diesen hauptsächlich KRISHNAMACHARIARS *History of Classical Sanskrit Literature*, DES *History of Sanskrit Poetics*, KANES gleichnamiges Werk und GUPTAS *A Critical Study of Dandin and his Works*, wo einige der Kommentare erwähnt sind. Falls vorhanden, werden auch zusätzliche Informationen gegeben, soweit dies notwendig erscheint.

Die Kommentare sind alphabetisch nach dem ersten Namen des jeweiligen Kommentators geordnet. Von den anonymen Kommentaren wird hier nur ein einziger genannt. Angaben zu einigen Handschriften alterer Kommentarwerke zum *Kāvyādarśa* finden sich in NCC IV.109a.

#### 1. *Tikā* des Bhagiratha

CC I.102b; NCC IV.109b; KANE 1961, S. 414b; DE 1960, I, S. 71 (9); KRISHNAMACHARIAR 1937, § 816; GUPTA 1970, S. 251.

Die einzige in den mir vorliegenden Katalogen verzeichnete Handschrift dieses Kommentars soll sich in der Universitätsbibliothek Tübingen befinden. In seinem 1865 erschienenen *Verzeichniss indischer Handschriften der Königlichen Universitäts-Bibliothek [in Tübingen]* verzeichnet ROTH unter Nr. 217 eine auf Śaka 1709 (1787 n. Chr.) datierte von Kṛṣṇanandaśarman geschriebene *Kāvyādarśa*-Handschrift und unter Nr. 218 eine auf Śaka 1710 (1788 n. Chr.) datierte vom selben Schreiber angefertigte Handschrift des Kommentars des Bhagiratha. Beide Handschriften sind in *Bengali*-Schrift geschrieben und stammen aus Bengalen. Vom Kommentartext zitiert ROTH folgendes: „pītānuḍikulabhuṭhagam agraṅanmā māghādikāvjanivahasya cakāra tīkām | sa cībhagirathakavir vigājābhidhānām etā ca mandamatibodhakarim karoti.“ (ROTH 1865, S. 8).

#### 2. *Tikā* des Dāmodara Miśra

NCC IV.109b.

#### 3. Kommentar des Dharmavācaspati

CC I.102b; NCC IV.109b; DE 1960, I, S. 72 (15); KRISHNAMACHARIAR 1937, § 816.

Vgl. die Bemerkung zur *Vyākhyā* des Taruṇavācaspati.

#### 4. *Kāvyādarśamārjana* des Harinātha

CC I.103a; III.22b; NCC IV.110a; KANE 1961, S. 133, 414a; DE 1960, I, S. 70 (3); KRISHNAMACHARIAR 1937, § 816; GUPTA 1970, S. 251.

In BORI D XII.124 findet sich eine ausführliche Beschreibung der im Bhandarkar Oriental Research Institute aufbewahrten Handschrift, die auf saṃvat 1746 (1688/1689 n. Chr.) datiert ist (GODE 1936, S. 135–137). Aus den einleitenden Strophen zum Kommentar erfahren wir, daß der Verfasser Harinātha der Sohn von Viśvadharā und Bruder von Keśava war. DE gibt noch an, daß Harinātha Bhojas *Sarasvatikanṭhābharaṇa* kommentiert hat und außerdem später als Keśava Miśra zu datieren ist, den er zitiert. AUFRECHT zitiert in dem achten Teil der *Catalogi Codicorum Manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae* die aus einer Handschrift dieses Kommentars exzerpierten ersten vierzig Strophen des 1. Kapitels komplett, weitere fünfzehn aus der zweiten Hälfte desselben Kapitels (von KĀ 1.54 bis 1.97 stimmt die Numerierung nicht) sowie mehrere andere aus dem 2. Kapitel des *Kāvyād*. (AUFRECHT 1864, S. 203a–206b).

#### 5. *Tātparyanirūpa* des Keśava Bhāṭṭāraka

NCC IV.109a; KANE 1961, S. 105, 414a; RAGHAVAN 1939, S. 305–306; RAGHAVAN 1963, S. 898–899; GUPTA 1970, S. 251.

Keśava Bhāṭṭāraka berichtet in seinem Kommentar, daß er ein Sohn des Taruṇavācaspati, des Lehrers von Hoyśala Vira Rāmanātha, ist.<sup>1</sup> Daher sollte er der 2. Hälfte des 13. Jhs. zugeordnet werden.

#### 6. *Tippaṇī* des Krṣṇadatta Śarman

NCC IV.109a.

Laut NCC befand sich eine Handschrift dieses Kommentars im Besitz von Kalidatta Sarma aus Dingdingi.

#### 7. *Kāvyatattvavivecakakaumudī* des Krṣṇakīrtikara Tarkavāgiśa

CC I.779a; NCC IV.109a; KANE 1961, S. 133 (4), 414ab; DE 1960, I, S. 71 (7); KRISHNAMACHARIAR 1937, § 816; GUPTA 1970, S. 251.

Aus dem Kolophon einer in der India Office Library aufbewahrten Handschrift kann man erfahren, daß der Kommentator Krṣṇakīrtikara Tarkavāgiśa (in der sechsten und letzten überleitenden *Anuṣṭubh*-Strophe ist der Name als Tarkavāgiśa Krṣṇakīrtikaraśarman angegeben; die Umstellung ist wohl durch das Metrum bedingt) Bewohner des im Gauḍadeśa (Bengal) gelegenen Gopālapura war. Die vom Brahmanen Raghu-nātha Bholanātha abgeschriebene Handschrift ist auf śaka 1704 (1781/1782 n. Chr.) datiert, woraus man schließen kann, daß der Kommentator nicht später als in der Mitte des 18. Jhs. gelebt haben kann (EGGELING 1891, S. 321, Nr. 1128/1497).

THAKUR/JHA haben einen kleinen Teil aus Krṣṇakīrtikaras Werk, nämlich zu KĀ 1.1–3 und 3.50–56, im Appendix zu ihrer Ausgabe des Kommentars von Ratnaśrijñāna herausgegeben mit der Absicht, die Lücken in ihrer schlecht erhaltenen Handschrift der *Ratnaśrijñāna* mit dem Kommentartext der *Kāvyatattvavivecakakaumudī* zu schließen.

#### 8. *Vaimalyavidhāyini* des Mallinātha

CC II.20a; NCC IV.109b; KANE 1961, S. 133 (6), 414b; DE 1960, I, S. 71 (11); KRISHNAMACHARIAR 1937, § 816; GUPTA 1970, S. 251.

<sup>1</sup> Dazu s. die Bemerkung zur *Vyākhyā* des Taruṇavācaspati.

Eine auf saṃvat 1732 (1675 n. Chr.) datierte Handschrift dieses Kommentars wurde 1893 von BHANDARKAR beschrieben (s. BHANDARKAR 1893, I, S. 68, Nr. 139). Mallinātha war der Sohn von Jagannātha und ist nicht identisch mit dem berühmten Kālidāsa-Kommentator Kolācalā Mallinātha (über letzteren s. KRISHNAMACHARIAR 1937, § 31).

#### 9. *Dandyarthamuktāvalī* des Narasiṁhasūri

CC I.102b; NCC IV.109b; KANE 1961, S. 414a; DE 1960, I, S. 70 (4); KRISHNAMACHARIAR 1937, § 816; GUPTA 1970, S. 251.

AUFRECHT gibt den Titel des Kommentars als *Kāvyādarśamuktāvalī*, und DE zitiert ihn nur als *Muktāvalī*. Der Verfasser ist der Sohn von Gadādhara und Enkel von Krṣṇa Śarman.

#### 10. Kommentar des Rāmāpati

NCC IV.110a

Eine von den beiden vorhandenen Handschriften dieses Kommentars ist laut dem *Catalogue of the Anup Sanskrit Library* (RAJA/SARMA 1944) auf 1586 n. Chr. datiert (No. 3635, nur mit Kommentar zum 1. und 2. Kapitel). Daher dürfte Rāmāpatis Kommentar nicht später als in der letzten Hälfte des 16. Jhs. abgefaßt worden sein.

#### 11. *Ratnaśrijñāna* des Ratnaśrijñāna

NCC IV.109b–110a; THAKUR/JHA 1957 (Ed.); KANE 1961, S. 133, 414a; DE 1960, I, S. 71–72 (14); GUPTA 1970, S. 251.

Ratnaśrijñānas Kommentar wurde 1957 zum ersten Mal von THAKUR/JHA anhand einer einzigen Handschrift herausgegeben, die sich in JHAS Privatbesitz befindet. Verfaßt am Anfang des 10. Jhs., ist dies der älteste erhaltene Sanskrit-Kommentar zum *Kāvyād*. Aus diesem Grund ist dieses Werk für textkritische Zwecke sehr wichtig. Auch sonst erweist sich die *Ratnaśrijñāna* als besonders ergiebig und interessant, da sie eine Reihe von Zitaten aus Werken Āsvaghoṣas,<sup>2</sup> Āryaśūras,<sup>3</sup> Candragomins,<sup>4</sup> Mātṛceṭas<sup>5</sup> und mehrerer anderer Autoren enthält. Im Hinblick auf die tibetische Überlieferung und Rezeption des *Kāvyād* ist Ratnaśrijñānas Kommentarwerk von größter Bedeutung, da der einflußreiche tibetische Gelehrte Dpaṇ Lo tsā ba die Ansichten Ratnaśrijñānas in seinem eigenen Kommentar zur tibetischen Übersetzung des *Kāvyād* inkorporierte, einschließlich wortwörtlicher Übersetzungen des Sanskrittextes.<sup>6</sup>

<sup>2</sup> Im Kommentar zu KĀ 1.105 (THAKUR/JHA 1957, S. 61) wird eine Strophe aus einem uns bislang unbekannten Werk Āsvaghoṣas zitiert.

<sup>3</sup> Es finden sich Zitate aus Āryaśūras *Jātakamālā* im Kommentar zu KĀ 1.50 (THAKUR/JHA 1957, S. 34), 1.104 (S. 59) und 3.180 (S. 274).

<sup>4</sup> Der Kommentar nimmt mehrmals Bezug auf Candragomins *Cāndravyākaraṇa* (vgl. THAKUR/JHA 1957, Parīṣṭa 4, S. 301–310).

<sup>5</sup> Es handelt sich um eine anonym zitierte Strophe aus Mātṛceṭas *Varnārvhavarṇa* (I.28) zu KĀ 1.9 (THAKUR/JHA 1957, S. 7) und um noch mehrere andere *Vāmyastha*-Strophen aus einem uns bisher unbekannten Werk dieses Dichters zu KĀ 1.105 (THAKUR/JHA 1957, S. 60–66; vgl. HARTMANN 1987, S. 29; teilweise sind diese Strophen von WARDER übersetzt und kommentiert, vgl. WARDER 1990, §§ 895–898).

<sup>6</sup> Dazu s. § 1.4.6.1.

Da der Grundtext in der Handschrift des Kommentars nicht zitiert ist, haben die Herausgeber nach eigenen Angaben versucht, ihn nach dem Kommentartext zu rekonstruieren. Dies ist allerdings nicht konsequent durchgeführt, wobei von Ratnārjūnā sicher bestätigte Varianten manchmal nicht berücksichtigt und gelegentlich unwahrscheinliche Lesarten bevorzugt wurden. Daher ist der Grundtext dieser Ausgabe unzuverlässig.

## 12. Kommentar des Śauri Śarman

NCC IV.110a.

Eine laut NCC unvollständige Handschrift dieses Kommentars (anscheinend bis etwa KĀ 2.276), dessen Verfasser als Sohn von Śri Rāma Śarman bezeichnet wird, muß ebenfalls dem Assamesen Kalidatta Sarma aus Dingdingi gehört haben.

## 13. Vyākhyā des Taruṇavācaspati

NCC IV.109a; RANGACHARYA 1910 (Ed.); KANE 1961, S. 105, 133, 414a; DE 1960, I, S. 70 (1); KRISHNAMACHARIAR 1937, § 816; GUPTA 1970, S. 251.

Der Kommentar des Taruṇavācaspati wurde 1910 von RANGACHARYA anhand von zwei in der Government Oriental Manuscripts Library in Madras vorhandenen Handschriften herausgegeben. Danach wurde der Text mehrmals in anderen indischen Ausgaben abgedruckt. Der Kommentar trägt keinen bestimmten Titel und wird nur am Ende als *vyākhyā* bezeichnet. Das Werk beginnt gleich mit den Erläuterungen zur ersten Strophe des *Kāvya*, und enthält keine einleitenden Strophen, die sonst häufig Informationen über den Kommentator liefern. Über Taruṇavācaspati ist deswegen nicht viel bekannt. Man verläßt sich hauptsächlich auf die Hinweise, die dem Kommentartext selbst entnommen werden können. Da dort Dhananjayas *Daśarūpaka* (2. Hälfte des 10. Jh.<sup>7</sup>) zitiert wird,<sup>8</sup> muß man Taruṇavācaspatis *Vyākhyā* auf eine Zeit nach dem 10. Jh. datieren. Die mögliche Entstehungszeit dieses Kommentars verschiebt sich noch weiter nach hinten, denn Taruṇavācaspati bezieht sich auch auf Bhojas *Sarasvatikanṭhābhāraṇa* (1. Hälfte des 11. Jh.s)<sup>9</sup>, auf Yādavaprakāśas<sup>10</sup> *Vaijayantikoṣa* sowie auf Kedārabhaṭṭas *Vṛttaratnākara* (nach VELANKAR einige Zeit vor 1000 n. Chr. verfaßt<sup>11</sup>).<sup>12</sup>

<sup>7</sup> Über das Datum des Dhananjaya s. HALL 1861, Preface, S. 2-3; HAAS 1912, Introduction, S. xxxii-xxxiv; GEROW 1977, S. 263.

<sup>8</sup> So ist z. B. im Kommentar zu KĀ 1.31 *Daśarūpaka* 1.8 (H. 1.8, Hs. 1.11) zitiert; zu KĀ 2.281 - *Daśarūpaka* 4.2-3a (H. 4.2-3a, Hs. 4.2-3), 4.5b-8 (H. 4.5b-7, Hs. 7-9) und 4.1 (H. 4.1, Hs. 4.1).

<sup>9</sup> Über Bhojas Datum s. KANE 1961, S. 260-263; DE, I, S. 133-140; RAGHAVAN 1963, S. 5.

<sup>10</sup> Im Kommentar zu KĀ 1.40 z. B. zitiert Taruṇavācaspati *Sarasv.* 2.28 mit nur geringfügig abweichenden Ausgang (statt ... *nigadyate* || gibt Taruṇavācaspati ... *hi gadyate* ||).

<sup>11</sup> Man ist der Auffassung, daß Yādavaprakāśa Lehrer des berühmten Rāmānuja (angeblich 1017-1137) war (dazu VOGEL 1979, S. 323-324). Im Kommentar zu KĀ 1.72c erwähnt Taruṇavācaspati *nyākyām kārtṣṇye nikṛṣṭe ca* als Zitat aus dem *Vaijayantikoṣa*. Dies findet sich so wörtlich in dem Werk allerdings nicht. Dort steht *nyākyām kliṣṭe nikṛṣṭe ca* (*Vaijayantikoṣa* 6.4.9cd; Ed. Haragovinda ŚĀSTRI 1971). Ähnliche Definitionen wie die von Taruṇavācaspati zitierte finden sich im *Amarakoṣa* 3.3.225 und in den späteren lexikographischen Werken.

<sup>12</sup> Vgl. VELANKAR 1949, S. 38-43.

<sup>13</sup> Im Kommentar zu KĀ 3.153 zitiert er wörtlich Kedārabhaṭṭas Definition des *Mandākrāntā-Metrum* (*Vṛttaratnākara* 3.91; Ed. VELANKAR 1949), ohne jedoch den Metriker namentlich zu erwähnen.

Zwei Strophen in Süryas (auch als Kaliṅgarāja bekannt) *Sūktiratnāhāra* werden dort einem Taruṇavācaspati zugeschrieben.<sup>14</sup> Da die Quelle dieser beiden Strophen nicht identifizierbar ist, kann man nur spekulieren, ob der Autor des Kommentars mit dem Dichter Taruṇavācaspati identisch ist. Wenn dies zuträfe, könnte die Datierung des *Sūktiratnāhāra* für die zeitliche Einordnung Taruṇavācaspatis herangezogen werden. Zuerst wurde angenommen, daß diese Sammlung in der 1. Hälfte des 14. Jhs. entstanden ist.<sup>15</sup> Dieses Datum hat STERNBACH später revidiert, wobei er der Auffassung war, daß Süryas Sammlung jünger als Vallabhadevas *Subhāṣītāvallī* ist und somit dem 15. Jh. angehört.<sup>16</sup> Folglich könnte man unter der Voraussetzung der Identität beider Taruṇavācaspatis annehmen, daß Taruṇavācaspatis Kommentar spätestens dem 15. Jh. zugeordnet werden kann.

RAGHAVAN hat sich auch weiterhin mit der Frage der Identität Taruṇavācaspatis beschäftigt, und so hat er in einem anderen Kommentar zum *Kāvya*, nämlich in Keśavabhaṭṭākās *Tātparyanirūpana*, ein weiteres Indiz gefunden. Aus diesem Kommentar wird bekannt, daß Keśavabhaṭṭākā der Sohn von einem gewissen Taruṇavācaspati, „something like a guru to king Rāmanātha“ (identisch mit Hoyśala Vira Rāmanātha?), war.<sup>17</sup> Da von Hoyśala Vira Rāmanātha bekannt ist, daß er im Jahre 1255 n. Chr. den Thron bestiegen hat, kann man unter der Voraussetzung, daß es sich immer um ein und denselben Taruṇavācaspati handelt, annehmen, daß der *Kāvya*-Kommentar im 13. Jh. abgefaßt worden ist.<sup>18</sup> Das würde bedeuten, daß Taruṇavācaspatis *Vyākhyā* einer der ältesten bis heute erhaltenen Sanskrit-Kommentare zum *Kāvya* ist.

Es sei hier noch abgemerkt, daß in OPPERTS *Lists of Sanskrit Manuscripts in Private Libraries of Southern India* die Handschrift einer *Kāvya*-*savyākhyā* verzeichnet ist,<sup>19</sup> als deren Verfasser Dharmavācaspati angegeben wird. Die Frage, ob dieser mit Taruṇavācaspati identisch ist, muß, solange diese Handschrift nicht überprüft werden kann, offen bleiben.<sup>20</sup>

## 14. Tīkā des Tribhuvanacandra Vādisimha

NCC IV.109b; KANE 1961, S. 414b; DE 1960, I, S. 71 (12); KRISHNAMACHARIAR 1937, § 816; GUPTA 1970, S. 251.

Zwei Papier-Handschriften dieses Kommentars wurden von Haraprasāda ŚĀSTRI (Hpr. III.57 und IV.58) ausführlich beschrieben. Die erste auf śaka 1758 (1835/1836 n. Chr.) datierte Handschrift (III.57) hört mit dem Ende des Kommentars zum 2. Kapitel auf (vielleicht bezieht sich DE auf diese Angabe, wenn er sagt, daß der Kommentar unvollständig sei; DE 1960, S. 71). Die zweite undatierte Handschrift (IV.58) hingegen scheint den ganzen Kommentar zu enthalten; jedoch ist sie an bestimmten Stellen beschädigt oder völlig unlesbar, wie das aus ŚĀSTRI's Beschreibung zu erkennen ist. Beide Handschriften sind in Bengali-Schrift geschrieben.

<sup>14</sup> Dies sind die Str. 4.2-3 (ŚĀSTRI 1938, S. 4); vgl. KANE 1961, S. 105; STERNBACH 1978, S. 378, Nr. 557. Die erste der beiden Strophen findet sich auch in Śāyanas *Subhāṣitasudhānidhi*, Str. 11.34 (KRISHNAMOORTHY 1968). Wie aber STERNBACH vermutet, ist diese Sammlung möglicherweise nur eine etwas spätere Version des *Sūktiratnāhāra* mit einigen Einschüssen und Veränderungen, die auf dieselben Quellen zurückgeht wie der *Sūktiratnāhāra* (STERNBACH 1974, S. 19-20; auch STERNBACH 1973, S. 140).

<sup>15</sup> STERNBACH 1974, S. 19-20. Vgl. noch RAGHAVAN 1939, S. 306.

<sup>16</sup> STERNBACH 1978, Introduction, S. 2-3, bes. Fn. 3.

<sup>17</sup> RAGHAVAN 1939, S. 305-306; KANE 1961, S. 105

<sup>18</sup> RAGHAVAN 1939, S. 305; STERNBACH 1978, S. 378; DE 1960, I, S. 70.

<sup>19</sup> OPPERT 1880, I.2581; CC I.102b; NCC IV.109b.

<sup>20</sup> Vgl. DE 1960, S. 72: „probably a mistake for Taruṇavācaspati“.

Über den Kommentator ist mir nicht mehr bekannt als das, was der einleitenden Strophe des Werkes zu entnehmen ist. Demnach soll Tribhuvanacandra, der den ehrwürdigen Vardhamāna (Mahāvīra) verehrte, Jaina gewesen sein. Im Übrigen hatte er den Beinamen Ācārya Vādisirpha. Tribhuvanacandra als Name eines Jainas erscheint zweimal in den abschließenden, miteinander identischen Strophen im Kolophon zweier Handschriften des *Pañcāstikāyasāra* des Kundakunda und der *Tātparyavṛtti* des Jayasena (Nr. 69 und 70 in TRIPĀTHI 1975, S. 129–132; vgl. auch Nr. 153, S. 212–213), wo der Name Vādisirpha in einer abschließenden Strophe erwähnt ist). Daß dieser Tribhuvanacandra mit dem von JOHRAPURKAR erwähnten Muni Tribhuvanacandra (vgl. JOHRAPURKAR 1958, S. 157), der im Jahre samvat 1725 (1668 n. Chr.) eine Kopie des mathematischen Werkes *Ganitasārasaṅgraha* angefertigt hat, identisch ist, wie TRIPĀTHI vermutet, scheint mir unwahrscheinlich zu sein, da die zweite Straßburger Handschrift auf śaka 1493 (1570/1571 n. Chr.) datiert ist. Letztendlich bleibt auch die Frage offen, ob einer von diesen beiden mit dem Kommentator des *Kāvyādāśa* identisch ist.

#### 15. *Candrikā* des Triśaraṇataṭa Bhīma

CC I.779b; NCC IV.109b; KANE 1961, S. 414a; DE 1960, I, S. 71 (5); KRISHNAMACHARIAR 1937, § 816; GUPTA 1970, S. 251.

Diesen Kommentar erwähnt HALL bereits 1859: „In the *Chandrikā* of Triśaraṇataṭa Bhīma, a commentary on Dāṇḍin's *Kāvyādāśa*, there is an extract from some logical treatise by Bhaṭṭa Balabhadra.“ (HALL 1859a, S. 63). Ein Zitat aus diesem Werk findet sich in HALLS Ausgabe des *Daśarūpaka* (HALL 1861, Preface, S. 6, Fn. \*). Dort wird der Kommentator als „Trisaṇa“ genannt.

#### 16. *Śrutanupālini* des Vādijaṅghāla

CC II.20a; NCC IV.110a; KANE 1961, S. 133 (5), 414b; DE 1960, I, S. 71 (8); KRISHNAMACHARIAR 1929, 1936 (Ed.); KRISHNAMACHARIAR 1937, § 816; GUPTA 1970, S. 251.

Eine unvollständige Handschrift dieses Kommentars ist in BORI D XII.125 beschrieben (GODE 1936, S. 137–138). Vādijaṅghālas Name wird gelegentlich auch als Vādijaṅghala, Vādigaṅghala und Vādighaṅghala zitiert. STEIN macht in seinem Katalog die Bemerkung: „I have not been able to ascertain from the MS. any data as to the time or home of this author whose name has a curious un-Sanskritic appearance.“ (STEIN 1894, Introduction, S. xxix). Der Kommentar zum I. Kapitel des *Kāvyādāśa* wurde zum ersten Mal 1929 von V. KRISHNAMACHARYA herausgegeben. 1936 erschien die erste Ausgabe des ganzen Kommentars. In seinem modernen Hindi-Kommentar zum *Kāvyādāśa* bezieht sich Śivanārāyaṇa ŚĀSTRI oft zustimmend auf Vādijaṅghāla. Auch RAGHAVAN zitiert ihn häufig in seinem *magnum opus* (RAGHAVAN 1963).

#### 17. *Tikā* des Vijayānanda

CC I.102b; NCC IV.110a; KANE 1961, S. 133, 414b; DE 1960, I, S. 71 (10); KRISHNAMACHARIAR 1937, § 816; GUPTA 1970, S. 251.

Wie aus der ausführlichen Beschreibung einer Handschrift dieses Kommentars in BORI D XII.123 (GODE 1936, S. 134–135) zu erschen ist, ist die auf samvat 1683 (1626 n. Chr.) datierte Handschrift beschädigt, wobei die ersten vier Folios fehlen.

#### 18. *Rasikarañjanī* des Viśvanātha

CC I.103a; NCC IV.110a; DE 1960, I, S. 71 (6); KRISHNAMACHARIAR 1937, § 816; GUPTA 1970, S. 251.

Die einzige Handschrift dieses Kommentars ist in OPPERTS Liste verzeichnet (OPPERT 1880, I.4112). Daraus ist lediglich zu erfahren, daß der *Rasikarañjanī* genannte Kommentar als *Vyākhyā* bezeichnet wird.

#### 19. *Tikā* des Yāmuna (Yāmuneya)

NCC IV.109b; KANE 1961, S. 133, 414b; DE 1960, I, S. 71 (13); GUPTA 1970, S. 251.

In BORI D XII.126 gibt es eine ausführliche Beschreibung einer modernen Handschrift dieses Kommentars (GODE 1936, S. 138–139). Ähnlich wie in Taruṇavācaspatis Kommentar ist der *Kāvyādāśa* auch hier in vier statt drei Kapitel eingeteilt. Dazu erwähnt DE folgendes: „It is probably a South Indian work which divides the *Kāvyādāśa* into 4 chapters, as in Madras ed. of Rangacharya“ (DE 1961, I, S. 71). In den einleitenden Strophen sowie am Ende des I. Kapitels nennt sich der Kommentator Yāmuna, am Ende des 2., 3. und 4. Kapitels findet sich jedoch die Form Yāmuneya.

#### 20. *Hṛdayamgama* (anonym)

NCC IV.109b; RANGACHARYA 1910 (Ed.); KANE 1961, S. 133, 414a; DE 1960, S. 70 (2); KRISHNAMACHARIAR 1937, § 816; GUPTA 1970, S. 251.

Dieser anonyme Kommentar wurde 1910 von RANGACHARYA anhand einer einzigen in der Government Oriental Manuscripts Library in Madras vorhandenen Handschrift herausgegeben. Die bekannten Handschriften sind alle unvollständig und enthalten nur den Kommentar zu den ersten zwei Kapiteln. Der recht knappe Kommentar fängt ohne einleitende Strophe(n) an, und da auch der Kolophon fehlt, wissen wir fast nichts über den Kommentator. Man kann sich lediglich auf die gelegentlichen Zitate oder Paraphrasen in der *Hṛdayamgama* aus anderen Werken beziehen. Da die Frage nach der Autorschaft und der Datierung immer noch strittig ist, lohnt es sich, daß die Frage auch hier angesprochen wird.

Der wichtigste Ausgangspunkt für eine zumindest annähernde Datierung findet sich im Kommentar zu KĀ 2.280–291. SANKARAN weist darauf hin, daß der Kommentar zu KĀ 2.284, 286 und 288–291 dem Kommentar Bhojas zu denselben im 11. Prakāśa des *Śringāraprakāśa* zitierten Strophen Dāṇḍins sehr ähnelt.<sup>21</sup> Aufgrund dieser Ähnlichkeit (nach SANKARAN fast Identität) hat SANKARAN die Frage gestellt, ob der Verfasser der *Hṛdayamgama* nicht mit Bhoja selbst identisch ist, oder ob dieser Kommentator aus Bhojas Kommentar entlehnt hat oder umgekehrt Bhoja aus jenem. Ohne gewichtige Argumente anzuführen, spricht sich SANKARAN eher dafür aus, daß Bhoja selber die *Hṛdayamgama* abgefaßt hat.<sup>22</sup> Später hat RAGHAVAN diese Hypothese zu Recht kritisiert.<sup>23</sup> Wie er bemerkt, ist nicht nur KĀ 2.284, 286 und 288–291, sondern auch 2.280 im *Śringāraprakāśa* ähnlich formuliert, und zwar nicht nur dort, sondern auch in Bhojas *Sarasvatikanṭhabhāraṇa*.<sup>24</sup> RAGHAVAN weist überzeugend die Annahme von der gemeinsamen Autorschaft zurück und zieht den Schluß: „The case seems to be that the *Hṛdayamgama* (sic) borrowed

<sup>21</sup> SANKARAN sagt wörtlich: „Curiously enough, Bhoja's comments on six of the verses – K.D. Chap. II. 284, 286, 288, 289, 290 and 291 – agree almost word for word with those of the *Hṛdayamgama*.“ (SANKARAN 1973, S. 30–31).

<sup>22</sup> „The profuse quotations in Bhoja's works from the *Kāvyādāśa* and the lack of definite references to later writers in the *Hṛdayamgama* would lend support to the presumption that the anonymous commentary was written by King Bhoja“ (SANKARAN 1973, S. 31–32). DE scheint der Meinung zu sein, daß der anonyme Kommentator einen zeitlichen Vorsprung vor Bhoja hatte („The comments [in der *Hṛdayamgama*, D. D.] on Dandin ii. 284, 286, 288, 289–291 are quoted *verbatim* but anonymously by Bhoja in his *Śringāra-prakāśa* (ch. xi).“ (DE 1960, I, S. 70); vgl. noch GUPTA 1970, S. 250–251).

<sup>23</sup> RAGHAVAN 1963, S. 678–679.

<sup>24</sup> Dies sind Str. *Sarasv.* 5.66<sup>II</sup> (= KĀ 2.280 = *Śring.* II, 439/7), *Sarasv.* 5.67<sup>II</sup> (= KĀ 2.284 = *Śring.* II, 439/17), *Sarasv.* 5.68<sup>II</sup> (= KĀ 2.286 = *Śring.* II, 440/11), *Sarasv.* 5.70<sup>II</sup> (= KĀ 2.290 = *Śring.* II, 439/22), *Sarasv.* 5.71<sup>II</sup> (= KĀ 2.291 = *Śring.* II, 440/5), *Sarasv.* 5.72<sup>II</sup> (= KĀ 2.288 = *Śring.* II, 440/16) und *Sarasv.* 5.73<sup>II</sup> (= KĀ 2.289 = *Śring.* II, 439/12).

from the *S. K. Ā.* The *Hṛdayamgama* [...] only took some ready help from a relevant (*sic!*) section of a work like Bhoja's *S. K. Ā.* where the verses of Daṇḍin are borrowed and commented upon.<sup>25</sup> Es handelt sich um sieben von insgesamt acht Strophen samt Kommentar, die sieben Aspekte der Figur *Rasavat* (entsprechend den aus dem *Nātyāśāstra* 6.15 wohlbekannten Rasas) veranschaulichen. Bei der Beschreibung der Rasas mit ihren *avalambanavibhāva*, *uddipanavibhāva*, *vyabhicāribhāva* und *sthāyibhāva* bedienen sich sowohl der anonyme Kommentator der *Hṛdayamgama* als auch Bhoja in seinen beiden Werken einer stereotypen Formel. In der *Hṛdayamgama* und im *Sarasvatikanjhābharaṇa* ist diese Formel im Kommentar zu allen sieben Strophen identisch, im *Śrigṛaprakāśa* hingegen verwendet Bhoja eine zwar ähnliche, aber syntaktisch klar abweichende Konstruktion. Die genaue Textanalyse zeigt, daß der Verfasser der *Hṛdayamgama* offenbar die *Sarasvatikanjhābharaṇa*-Formel nachbildet – wenn auch nicht immer konsequent durchführt,<sup>26</sup> so doch lexikalisch ziemlich treu. Gleichzeitig gibt es Stellen, wo die *Hṛdayamgama* im Gegensatz zum *Sarasvatikanjhābharaṇa* mit dem *Śrigṛaprakāśa* lexikalisch übereinstimmt.<sup>27</sup> Die Verhältnisse zeigen, daß der Verfasser der *Hṛdayamgama* aller Wahrscheinlichkeit nach beide Texte Bhojas gekannt und verwendet hat. Die theoretische Möglichkeit, daß nämlich eine dritte gemeinsame Quelle verwendet wurde, ist nicht völlig ausgeschlossen, ist aber eher unwahrscheinlich. Falls diese Überlegungen richtig sind, könnte man die Zeit Bhojas (11. Jh.) als *terminus post quem* für den Verfasser des anonymen Kommentars nehmen.

## ANHANG 2

**Bibliographie der Editionen, Übersetzungen und Kommentare  
zum *Kāvyaśāra* und seiner tibetischen Übertragung *Sñan nag me loṇ***

In der vorliegenden Bibliographie ist ein wesentlicher Teil von den zahlreichen Ausgaben des *Kāvyaśāra* und der tibetischen Übertragung *Sñan nag me loṇ*, der alten und modernen Kommentare zu beiden Texten und der Übersetzungen des Sanskrittextes in moderne Sprachen verzeichnet. Zu den wichtigeren Ausgaben des Sanskrittextes wird ein kurzer Kommentar gegeben.

Angesichts der immer wieder erscheinenden oft schwer zugänglichen Ausgaben, insbesondere tibetischer Kommentare, kann diese Bibliographie selbstverständlich keinen Anspruch auf Vollständigkeit erheben.<sup>28</sup> Die Ausgaben der alten und modernen Übersetzungen, Überarbeitungen und Kommentare auf Singhalesisch, Kannaresisch, Tamil, Pali und Mongolisch sind hier nicht aufgelistet. Zweck der Bibliographie ist es vor allem, die Arbeit mit den Ausgaben des Sanskrittextes und des tibetischen Textes und der Kommentare dazu zu erleichtern.

Die Ausgaben, die ich nicht persönlich konsultieren konnte, sind mit einem Sternchen \* gekennzeichnet. Die Angaben über die Quellen, wo ich die betreffende Ausgabe verzeichnet gefunden habe, sind zwischen Schrägstriche // gesetzt. In solchen Fällen wird der Titel bzw. der Untertitel genau wie in der jeweiligen Quelle angegeben zitiert. Ein Abkürzungsverzeichnis mit den verwendeten Katalogen und Internet-Ressourcen findet sich im Anschluß an diese Bibliographie. Die bibliographischen Angaben zu den Katalogen sind der Bibliographie am Ende der vorliegenden Arbeit zu entnehmen.

Die Bibliographie besteht aus drei Teilen: A. Ausgaben des *Kāvyaśāra*, B. Ausgaben des *Sñan nag me loṇ* und C. Abkürzungsverzeichnis. Die Titel sind nach dem Erscheinungsjahr geordnet.

**A. Ausgaben des *Kāvyaśāra***

- A.1 *The Kāvyaśāra of Śri Daṇḍin*, edited, with a commentary, by Paṇḍita Premachandra Tar-kabāṅśa. Calcutta 1863. (Bibliotheca Indica. 40).

*Kāvyaśāraḥ*. Mahākavi śriDaṇḍyācāryyaviracitāḥ. ĀsiyatikSosaiṭisamākhyasabhāsamādeśena Gavarṇamenpa Kalikātā Saṃskṛta Vidyāmandirālāṅkārādhyaśāpaka śriPremacandra Tar-kavāgīśabhaṭṭācāryyaviracita Mālinyaproñchanināmakaṭikāsahitāḥ. Kalikātā rājadhānyāṁ Misānpreṣayantre mudritāḥ. Śakābdāḥ 1785, khriṣṭābdāḥ 1863 [prathamaṁ saṃskarāṇam].

- A.2 *Kāvyaśāraḥ*. Mahākavi śriDaṇḍyācāryyaviracitāḥ. ŚriPremacandraTarkavāgīśabhaṭṭācāryyaviracita Mālinyaproñchanināmakaṭikāsahitāḥ. ŚriBhavadevaCaṭṭopādhyāyena saṃskṛtaḥ. Kalikātā rājadhānyāṁ Nūtanaskulavukayantre mudritāḥ. Śakābdāḥ 1803 [khriṣṭābdāḥ 1881, dūṣram saṃskarāṇam].

<sup>25</sup> RAGHAVAN 1963, S. 679.

<sup>26</sup> Vgl. etwa *Sarasv.* 5.66<sup>II</sup> und KĀ 2.280, *Sarasv.* 5.72<sup>II</sup> und KĀ 2.288.

<sup>27</sup> Vgl. *harṣadhiptiśāvitarakprabhṛtibhiḥ* in der *Hṛd.* und im *Śṛṅg.* gegen *harṣadhiptiprabhṛtibhiḥ* im *Sarasv.* (zu KĀ 2.280); *"hūtāśanajvalānādibhir* in der *Hṛd.* und im *Śṛṅg.* gegen *"hūtāśanāṅgajvālādibhir* im *Sarasv.* (zu KĀ 2.286); *navanakha°* in der *Hṛd.* und im *Śṛṅg.* gegen *nakha°* im *Sarasv.* (zu KĀ 2.289) u. a.

<sup>28</sup> Für die in letzter Zeit zugänglich gewordenen tibetischen Ausgaben lohnt sich, den umfangreichen Katalog des Tibetan Buddhist Research Center unter <http://www.tbrc.org> zu konsultieren.

Diese Ausgabe enthält gleichzeitig die *editio princeps* und den ersten modernen Kommentar zum *Kāvyād*. Das Buch hat der indische Gelehrte Premacandra TARKAVĀGIŚA angefertigt und zum ersten Mal 1863 (śaka 1785) in der Biblioteca Indica im Auftrag der Asiatic Society in Kalkutta herausgegeben. Bald danach, im Jahre 1881 (śaka 1803), hat TARKAVĀGIŚAS Neffe Bhavadeva ŚARMĀ eine zweite Auflage herausgegeben. TARKAVĀGIŚA war tätig als Lehrer für Sanskrit (eines seiner Spezialgebiete war Alarṇkārasastra) im Sarpskr̄tavidyāmandira (Sanskrit College) in Kalkutta und hat mehrere andere Kommentare zu verschiedenen Sanskritwerken abgefaßt.<sup>29</sup>

In dem kurzen Vorwort zu seinem Kommentar befaßt sich TARKAVĀGIŚA mit der Frage nach Dañqins Geburtsort, wobei er vermutet, daß Dañqin wohl in Vaidarbha, d. h. in Südindien, geboren wurde, da der Autor dem Vaidarbha-Stil den Vorzug gibt. Unter Dañqins Schriften erklärt der Kommentator den *Kāvyād*, und das *Daśakumārācarita* für seine berühmtesten und schreibt ihm noch die *Chandovicitī* (vgl. KĀ 1.12) und den *Kalāpariccheda* (KĀ 3.171) zu. TARKAVĀGIŚA macht außerdem die interessante Bemerkung, daß E. B. COWELL (zu dieser Zeit Leiter des Sanskrit College) ihm Bücher gegeben hat, die er in Varanasi und anderen Städten erworben hatte. Nachdem er diese studiert und genau analysiert hat, hat er seinen Kommentar zur Freude des Publikums vorgelegt.<sup>30</sup>

Der Kommentar selbst beginnt mit zwei *Āryād*-Strophen und einer *Anuṣṭubh*-Strophe, mit denen TARKAVĀGIŚA die schöne Rede im allgemeinen preist, Dapdins Werk lobt und schließlich den Titel seines eigenen Kommentars [*Mālinya*]proñchānī erwähnt. Danach sagt er in Prosa, daß der ehrwürdige Dañqin, der sich in allen Lehren voll und ganz auskennt sowie gefühlvoll, der beste Meister unter den Dichterscharen und durch seine Bescheidenheit beliebt und verehrt ist, das Werk *Kāvyād* abgefaßt hat, um die Geheimnisse der Dichtkunst dem wissensdurstigen Sohn eines unbekannten Königs bekannt zu machen. Der Kommentar endet mit sieben Strophen, in denen TARKAVĀGIŚA mit lobenden Worten über die Asiatic Society spricht (Str. 1), über den Auftrag, den Kommentar abzufassen, berichtet (Str. 2), von sich selbst (Str. 3–4), von seiner Familie und seinem Wohnort (Str. 5–6) spricht und mit einer Anrede an die Weisen (Str. 7) das Werk beendet.

Es ist genau dieser Kommentar, der BÖHTLINGK bei seiner Beschäftigung mit dem *Kāvyād* zur Verfügung gestanden hatte. Wie BÖHTLINGK selber bemerkte: „der Commentar, der ohne Zweifel wieder auf älteren Erklärungen fußt, hat mir sehr grosse Dienste geleistet.“<sup>31</sup> Die Lesarten, die in BÖHTLINGKs Ausgabe verzeichnet sind, stammen alle aus TARKAVĀGIŚAS Kommentar.

**A.3** *The Kavyadarsha by Shri Dandee*. With a Full Commentary By Pandit Kulapati Jibana Vidyasagara. Edited and published with addition and Alteration by Pandit Ashu Bodha Vidyabhushana And Pandit Nity Bodha Vidyaratna. Fifth (sic) edition. Calcutta 1911 [1882].

*Kāvyādarśa*. Mahākavi śriDañdyācāryyaviracitāḥ. Paññitakulapatinā śrimajJivānanda-Vidyāśagarabhaṭṭācāryyeṇa viracitayā vivṛtyā samalaṅkṛtaḥ. Tadātmajābh्यापि pañjita śri-Āśubodha Vidyābhūṣaṇapañjita śriNityabodha Vidyāratnābh्यापि parivarddhitaṭikālañ-kr̄tya sarpskr̄tya ca prakāśitaḥ. Tṛtyāp (sic) saṃskaraṇam. Kalikātārājadhānyām I. 1911.

Die Ausgabe enthält den modernen Kommentar des bengalischen Gelehrten und damaligen Leiters des Free Sanskrit College in Kalkutta, Jivānanda VIDYĀSĀGARA. Seine *Vivṛti* ist mehrmals herausgegeben worden, zum ersten Mal 1882 (2. Aufl. (1890), 3. Aufl. (1911), 4. Aufl. (1925) u. a.). Für den Gebrauch in den indischen Schulen wurde dieser Kommentar später auch in anderen *Kāvyād*-Ausgaben abgedruckt. Sein Kommentarwerk beginnt VIDYĀSĀGARA mit einer einleitenden Strophe, in der er bemerkt, daß diese *Vivṛti* zur Freude der Weisen abgefaßt ist. Ähnlich wie im Kommentar des TARKAVĀGIŚA erwähnt er

<sup>29</sup> S. KRISHNAMACHARIAR 1937, §§ 88, 618, 649.

<sup>30</sup> TARKAVĀGIŚA 1863, Bhūmikā.

<sup>31</sup> BÖHTLINGK 1890, S. vi.

danach die Legende über die Entstehung des *Kāvyād*, wonach das Werk mit dem Zweck entstanden ist, einen Königsohn zu belehren. Auch sonst schließt sich VIDYĀSĀGARAs Kommentar nicht selten den Erläuterungen von TARKAVĀGIŚA an. Das Buch enthält keinen großen zusätzlichen Apparat, nämlich nur ein Sūcīpatra und ein Inhaltsverzeichnis.

**A.4** *Dañdin's Poetik (Kāvyādarça)*. Sanskrit und Deutsch. Herausgegeben von O. Böhtlingk. Leipzig 1890.

BÖHTLINGKs Ausgabe enthält die erste Übersetzung des *Kāvyād* in eine europäische Sprache (s. auch § 4.1). Was den Grundtext und seine Interpretation betrifft, so hat sich der Übersetzer nach eigenen Angaben hauptsächlich auf TARKAVĀGIŚAS Kommentar verlassen. Für manche Beispiele in Dañqins Text bietet BÖHTLINGK jedoch keine deutsche Übersetzung, sondern zitiert nur den Sanskrittext. Die Ausgabe enthält außerdem ein Verzeichnis mit Stellenangaben zu den im theoretischen Teil des *Kāvyād* vorkommenden Wörtern. Am Ende des Buches gibt BÖHTLINGK noch die Varianten zu den von AUFRECHT exzerpierten Strophen des *Kāvyād* aus der Oxford Handschrift (vgl. AUFRECHT 1864, Nr. 485, S. 203a–206b).

**A.5** *The Kāvyādarśa of Dañdin*. With the Commentary of Tarunavāchaspati (sic), and also With an anonymous incomplete commentary known as Hṛidayangama (sic). Edited by Rao Bahadur M. Rangacharya. Madras 1910.

*Kāvyādarśa*. Ācārya Dañdīviracitāḥ. Tarunavācaspativiracitayā Ṭikayā Hṛdayāngamākhyena kena cid samagrena vyākhyānena ca saha. Ma. Rāngācāryena prakāśitaḥ.

In dieser Ausgabe hat RANGACHARYA zwei wichtige Kommentare herausgegeben. Tarunavācaspatis Werk ist auf der Grundlage zweier in der Government Oriental Manuscripts Library in Madras vorhandener Handschriften ediert worden, während für den zweiten anonymen Kommentar nur eine Handschrift in derselben Bibliothek konsultiert worden ist (s. NCC IV.109a). Darüber hinaus hat RANGACHARYA noch eine in Madras bewahrte Handschrift verwendet, die nur den Grundtext enthält. Der Herausgeber hat auch die Edition von VIDYĀSĀGARA berücksichtigt, und die Lesarten dieser Edition werden gelegentlich in den Fußnoten notiert.

Im Vorwort seines Buches bietet RANGACHARYA eine kurze Übersicht über die Entwicklung der Alarṇkāra-Schule und versucht, weitere Argumente für die von ihm angenommene Datierung Dañqins anzuführen.

**A.6** \**Kāvyādarśa of Dañdin*. [Ch. 1 and 4] Ed. with trans. and notes by S. Subrahmanyam Sastry. Allahabad: National Press, 1919. /CAHILL 2001, S. 41, Nr. 215/

**A.7** *Dañdin's Kāvyādarśa*. Parichchhedā I-II. Edited with a New Sanskrit Commentary and English Notes By S. K. Belvalkar [and] Rangacharya B. Raddi. Bombay 1919–1920. (Bombay Sanskrit and Prakrit Series No. 75).

Dies ist eine sehr schwer zugängliche Ausgabe. Es war mir unmöglich festzustellen, ob ein dritter Band zum 3. Kapitel des *Kāvyād* herausgegeben worden ist. Jedenfalls haben die beiden Herausgeber kurz nach dem Erscheinen dieses Buches selbständige Ausgaben angefertigt, die verbesserte Versionen verschiedener Teile dieses Werkes enthalten.

**A.8** \**Dañdin's Kāvyādarśa*. Dañdin's Kāvyādarśa. Literal English Translation by S. K. Belvalkar. Parichchhedas i and ii. [Poona?] Oriental book-supplying agency, 1920. /ND 0027 007 0C1 PU; NUC pre-1956, Bd. 132, S. 296a/

- A.9** *Dandin's Kavyadarsha*. Translated literally into English with Full explanatory and critical notes. Pratham uchhwas. [By] P. N. Patankar. Indore 1921.

In dem Vorwort zu seiner Ausgabe teilt der Herausgeber unter anderem folgendes mit: „in preparing the present edition of the *Kāvyādarśa* we could avail ourselves of the very erudite edition in the Bibliotheca Indica series by Premchandra Tarkbagisha of Calcutta and principally the Madras edition by Rangacharya.“ (PATANKAR 1921, S. iv). Schon daraus wird klar, daß PATANKAR eine heterogene Ausgabe des 1. Kapitels angefertigt hat. Dazu hat er einen Kommentar auf Sanskrit verfaßt, die Strophen ins Englische übersetzt und Erläuterungen auf Englisch beigeleitet. PATANKAR bezeichnet seinen eigenen Kommentar im Vergleich zu TARKAVĀGĪŚAS „excellent commentary“ und den beiden Kommentaren in RANGACHARYAS Ausgabe als „simpler and fuller“ (S. iv) und erwähnt dabei, daß seine Ausgabe ursprünglich für „College students“ gedacht war. Auf dem hinteren Buchdeckel von PATANKARS Buches findet sich eine Ankündigung, wonach PATANKAR auch eine Ausgabe des 4. Kapitels (d. h. KĀ 3.125–187 nach der Einteilung in RANGACHARYAs Ausgabe) angefertigt haben muß und diese zu jener Zeit „in the press“ war. Mir ist jedoch nicht bekannt, ob diese angekündigte Ausgabe in der Tat erschienen ist.

- A.10** *ŚrimadācāryaDanḍiviracitah Kāvyādarśaḥ*. Kāvyādarśa of Danḍin. Sanskrit Text and English Translation by S. K. Belvalkar. Poona 1924.

Die Ausgabe enthält BELVALKARS englische Übersetzung des *Kāvyād*, die zuerst in der Bombay Sanskrit and Prakrit Series-Ausgabe erscheinen sollte. Neben der Übersetzung ist außerdem der Grundtext herausgegeben. Nach den Angaben im Vorwort hat BELVALKAR mehr als zwölf Handschriften kollationiert, einschließlich einer Palmblatt-Handschrift aus Patan.<sup>22</sup> Darüber hinaus stand BELVALKAR eine Liste mit Varianten aus einer alten Palmblatt-Handschrift („perhaps [...] the oldest extant Ms. of the *Kāvyādarśa*“, S. vii) aus dem Jaisalmer Bhandar<sup>23</sup> zur Verfügung. Der von ihm vorgelegte Sanskrittext des *Kāvyād* wird leider nicht in textkritischer Form präsentiert und ist somit für solche Zwecke kaum verwendbar. Nach dem Muster von BÖHTLINGKS Verzeichnis hat BELVALKAR am Ende seiner Übersetzung einen „Index of Important and Technical Terms in the *Kāvyādarśa*“ beigefügt.

- A.11** *Kāvyādarśaḥ*. Mahākavi-śriDanḍyācārya-viracitah. Sārasvatavarṣāvatarpseṇa Prācyamahā-vidyālayasāhityadarśanaśāstrādhyaṭapakena Syālakotavāstavya-jainanyāyaviśārada-kavī-tārkika-Śrīśimphadeva-Śāstriṇī darśanācāryeṇa viracitayā'tisaralayā svopajñā-'Saubhāgavati' vivṛtyā sanāthayā Kusumapratimākhyayā vyākhyayā samudbhāsitaḥ. Prathamasam-śkaraṇam. Lāhaura 1925 [<sup>2</sup>1933].

In dieser Ausgabe hat der Gelehrte sowohl seinen eigenen Sanskrit-Kommentar (*vyākhyā*) als auch Worterklärungen (*vivṛti*) vorgelegt. Der Kommentar mit dem Titel *Kusumapratimā* ist besonders klar geschrieben

<sup>22</sup> S. GĀNDHI 1937, S. 162 (Bd. I, 256.5). Die Handschrift ist zwar datiert, aber die zweite Zahl in der Jahresangabe ist offenbar beschädigt, so daß nur 1.90 zu lesen ist. BELVALKAR spricht sich für samvat 1090 oder 1190 aus (BELVALKAR 1924, S. vii), während im Vorwort des Kataloges die Handschrift auf das 13. Jh. datiert ist (GĀNDHI 1937, Prāstāvika, S. 48).

<sup>23</sup> Diese Handschrift ist zuerst unter Nr. 211.2 in DALAL 1923, S. 24 und noch ausführlicher unter Nr. 326.1 in PUNYAVIJAYAJI 1972, S. 138 verzeichnet und beschrieben worden. Die aus 39 Folios bestehende Handschrift ist auf samvat 1161 August-September datiert, muß also dem Anfang des 12. Jhs. angehören. Wie dem Katalog mit seinem auf Gujarātī abgefaßten Vorwort zu entnehmen ist, wurde diese Handschrift zusammen mit anderen Handschriften auf Mikrofilm verfilmt (Rollennummer 7.144; s. PUNYAVIJAYAJI 1972, Prastāvanā, S. 18, 26–31). Nach einer mir von Royce WILES per E-Mail vom 19.02.2000 mitgeteilten Information existiert der betreffende Mikrofilm jedoch nicht mehr.

und auf das Nötigste begrenzt. Wenn für wichtig gehalten, werden auch grammatische Erläuterungen mit Beispielen und Zitaten meistens aus Pāṇinis *Aṣṭādhyāyī* dargeboten. Die Wörterklärungen mit dem Titel *Saubhāgavatī* sind dem Kommentar inkorporiert und führen Synonyme zu jedem in der jeweiligen Strophe vorkommenden Wort an. Außerdem gibt es speziell für Schüler kurze Fragen zum Inhalt des Textes mit Verweisen auf die entsprechenden Strophen, die die Antwort enthalten.

In seinem auf Sanskrit geschriebenen Vorwort äußert sich Nṛsiṁhadeva ŚĀSTRI über Danḍins Datum und seine Werke, wobei er annimmt, daß Danḍin im 6. Jh. gelebt hat und den *Kāvyādarśa*, das *Daśakumāra-carita* und die *Chandoviciti* verfaßt hat.

Der Kommentar beginnt mit sechs einleitenden Strophen, in denen der Verfasser die Göttin der Rede lobt und den Titel seines Werkes nennt. Am Ende des Buches finden sich elf von Nṛsiṁhadeva ŚĀSTRI gedichtete Strophen über seine Familie und sich selbst. Dazu gibt es noch eine aus fünf Strophen bestehende *Durjanapraśasti*. Der Kommentar endet mit sieben weiteren Strophen, in denen über die Entstehung des Kommentars berichtet wird. Wie üblich, enthält die Ausgabe ein Strophenverzeichnis (*Ślokānukramaṇi*).

- A.12** *Śrī Kāvyādarśaḥ mahākaviDanḍyācāryaviracitah*. Sārasvatavarṣāvatarpseṇa Prācyamahā-vidyālayasāhityadarśanaśāstrādhyaṭapakena Lavapuravāstavya-jainanyāyaviśārada-kavī-tārkika-Śrīśimphadeva-Śāstriṇī darśanācāryeṇa viracitayā'tisaralayā svopajñā-'Saubhāgavati' sanāthayā Kusumapratimākhyayā vyākhyayā samudbhāsitaḥ. [Dūṣrapaṇi] Lāhaura [samvat] 1990 [khriṣṭābdāh 1933].

- A.13** \**Kāvyadarśa*; Sanskrit original with rare and ancient commentary by Vadi Ghangala, hitherto unpublished. Edited with notes and translation in English by V. Krishnamachariar and V. Hanumanthachar. Madras, Educational Publishing Co., 1930, iv, 32, 24p (Bound with Dandin, 7th cent. *Kāvyadarśa* (first parichcheda). Kumbhakonam, 1929). /PK 3794.D3K223 1929, ND 0027009 HU-EWC; NUC pre-1956, Bd. 132, S. 296a/

- A.14** *Śrī Kāvyādarśaḥ. Kāvyadarśa*. (First Parichcheda) with commentary. By R. V. Krishnamachariar. Kumbhakonam 1929.

Es handelt sich um eine Ausgabe des 1. Kapitels mit einem knappen Kommentar auf Sanskrit (*Kāvyādarśatippaṇī*). Die ganze Ausgabe umfaßt nur 18 Seiten. Der Grundtext stimmt meistenteils mit dem in TARKAVĀGĪŚAS *editio princeps* abgedruckten Text überein. Gelegentlich sind *variae lectiones* angegeben, die der Herausgeber anscheinend einerseits aus TARKAVĀGĪŚAS Kommentar und andererseits aus RANGACHARYAs Ausgabe kannte. Zuerst ist der Grundtext des 1. Kapitels abgedruckt, und erst dann folgen die Erläuterungen zu bestimmten Strophen. In seiner *Kāvyādarśatippaṇī* zitiert KRISHNAMACHARIAR oft aus Taruṇavācaspati Kommentar, seltener aus der *Hṛdayamgama* sowie aus manchen anderen Quellen.

- A.15** *Dandin's Kāvyādarśa*. With the Commentary of Jeevananda Vidyasagara Bhattacharya and An Introduction and an English Translation by V. Narayana Iyer. Madras 1930.

*ŚrimadācāryaDanḍimahākaviviracitah Kāvyādarśaḥ*. ŚrīJīvānandaVidyāsāgarabhaṭṭācāryaviracitayā vyākhyayā sahitah. Śrimadbhī Vi. Nārāyanayyar ity etaiḥ viracitābhyaṁ āṅglabhūmikānuvādābhyaṁ samyojitaś ca Cennapuryām Vāvīla RāmasvāmiŚāstrulu and sans ity etaiḥ prakaṭitah.

In einem kurzen Vorwort äußert sich Vavilla Venkateswara SASTRULU über Danḍins Datum, seine Werke, die Bedeutsamkeit des *Kāvyād*. und die Kommentare zu dieser Poetik. Es gibt keine Angaben zu dem in dieser Ausgabe abgedruckten Grundtext, es zeigt sich jedoch, daß diese Ausgabe, obschon sie im laufenden

Text hier und da manche Lesarten in Klammern enthält, mit wenigen Ausnahmen dem von VIDYĀSĀGARA verwendeten Text folgt. Dabei wird eine unvollständige englische Übersetzung des *Kāvyād.* hinzugefügt. Am Ende des Buches findet sich eine Liste mit den „Parallel Passages from Bhamaha and Dandin“.

**A.16 Kāvyādarśa (Mūla tathā anuvāda).** Anuvādaka – Vrajaratnadāsa. Prathama sarpskarāja. Kāśi [sarpsvat] 1988 [Khristiābdah 1931]. (Śrikamalamāṇi grāmthamālā 7, Sāhitya laṭī 5).

Es handelt sich um eine schwer zugängliche Ausgabe des *Kāvyād.* mit einer Hindi-Übersetzung (m. W. die erste veröffentlichte Übersetzung dieses Textes auf Hindi), die von VRAJARATNADĀSA angefertigt wurde. Diese Ausgabe enthält eine informative Einleitung auf Hindi, in der zuerst die Entwicklung und die Geschichte des Alampārāśāstra knapp besprochen werden. Darauf spricht VRAJARATNADĀSA über Dāṇḍin, insbesondere über die Kontroverse um Dāṇḍin und Bhāmaha, über Dāṇḍins Werke, über seine Datierung und Biographie sowie über die Stellung des Autors in der Sanskrit-Literatur im allgemeinen. VRAJARATNADĀSA hält es für wahrscheinlich, daß Dāṇḍin etwa um 650 n. Chr. geboren ist und in der Zeit zwischen 675 und 710 n. Chr. gewirkt hat (Bhūmikā, S. 33–34). VRAJARATNADĀSAS Hindi-Ausgabe beruht nach seinen eigenen Worten auf den Ausgaben VIDYĀSĀGARAS (1882) und BELVALKARS (1924) (Bhūmikā, S. 35), so daß der in diesem Buch abgedruckte Sanskrittext aus textkritischer Sicht uninteressant ist. Die Ausgabe ist jedenfalls benutzerfreundlich gemacht worden, wobei der Sanskrittext immer auf der linken Seite steht, während sich die Hindi-Übersetzung jeweils auf der gegenüberstehenden rechten Seite befindet. Am Ende des Buches gibt es eine Ślokānukramanikā.

**A.17 \*Kāvyādarśa of Dāṇḍin.** With the comm. of Vādijaṅgāla (sic) and Tarupavācaspati, and the modern comm. Marjanā. Ed. V. Krishnamachariar. Tiruvadi: Srinivas Press, 1936. /CAHILL 2001, S. 41, Nr. 222; vgl. BANERJEE 1974, Einleitung, S. xlvi, Nr. 10/

**A.18 Kāvyādarśa of Dāṇḍin.** Edited with an Original Commentary By Vidyābhūṣaṇa Pandit Rangacharya Raddi Shastri. Printed and published by V. S. Sukthankar, Bhandarkar Oriental Research Institute, Poona 1938 [<sup>1</sup>1970, <sup>2</sup>1979]. (Government Oriental Series – Class A, No. 4).

*KavipravareñacāryaDāṇḍind viracitah Kāvyādarśah.* Vidyābhūṣaṇena Vairājaksetravāsinā Raḍḍikulāvatapscena Bālakṛṣṇācāryatanujena paṇḍitaRaṅgacāryaŚāstriṇī viracitayā Prabhākhyayā vyākhayayā sametah. PrācyāVidyaSārpśodhanaMandirādhikātih Bhāṇḍārakara-PrācyāVidyaMandiramudraṇālaye mudrayitvā prākśyarp nītaḥ. 1860 śakavatsarāḥ, 1938 khristiābdāḥ.

Dies ist die zweite, selbständige Ausgabe des *Prabhā*-Kommentars von Vidyābhūṣaṇa ŚĀSTRI. Es handelt sich um eine korrigierte Version der alten Ausgabe in der *Bombay Sanskrit and Prakrit Series*, No. 75. Dieses Buch ist mit einer vollständigen Pratikasūci zu den *Kāvyād.*-Strophen und mit einer Pratikasūci zu den im Kommentar aus anderen Werken zitierten Strophen versehen, beides sehr benutzerfreundlich. Neu in dieser Ausgabe sind die Varianten, die der Herausgeber anhand von vier *Kāvyād.*-Ausgaben, nämlich TARKAVĀGIŚAs (1863; von ihm als besonders hilfreich bewertet), VIDYĀSĀGARAS (1882; als für Schüler gut geeignet bezeichnet), BÖHTLINGKS (1890) und RANGACHARYAs (1910), und dazu noch einer südindischen Palmbrett-Handschrift, in der Dāṇḍins Text in vier Kapitel eingeteilt ist, gesammelt und in Fußnoten verzeichnet hat. Dies ist jedoch keine kritische Ausgabe im engeren Sinne. Nichtsdestotrotz ist diese Ausgabe besonders hilfreich, nicht nur wegen der vollständigen Indizes, sondern auch weil in diesem Werk eine ganze Anzahl von Zitaten, die teilweise in den früheren Kommentaren des TARKAVĀGIŚA und VIDYĀSĀGARA vorkommen, identifiziert und mit Stellenangaben versehen sind. Das Buch wurde 1970 ein zweites Mal und 1979 ein drittes Mal herausgegeben.

**A.19 Kāvyādarśa. Sanskrit and Tibetan Texts.** Edited by Anukul Chandra Banerjee. Published by the University of Calcutta. [Calcutta] 1939.

Dies ist die erste zweisprachige Ausgabe (Sanskrit-Tibetisch) des *Kāvyād.* BANERJEES einleitende Worte bezüglich der Grundlage seiner Ausgabe sind etwas verwirrend. Zunächst spricht er von einer tibetischen Handschrift, von welcher Sarat Chanda DAS einen Teil abgeschrieben habe.<sup>24</sup> BANERJEE hat die Handschrift von DAS verwenden können (damals aufbewahrt im University Tibetan Seminar in Kalkutta), wobei es nicht klar wird, ob die Abschrift oder die Vorlage selbst gemeint ist. Danach spricht der Herausgeber von einem zweisprachigen Xylograph, der anhand einer angeblich von mehreren Schreibern geschriebenen Handschrift angefertigt und in dem der Sanskrittext in tibetischer Schrift transkribiert worden sei. Auf diesem Xylograph beruhe der Sanskrittext der Ausgabe. Der Vergleich der verschiedenen tibetischen Texte sowie die angegebene Paginierung von der Vorlage in BANERJEES Ausgabe läßt jetzt keinen Zweifel mehr daran, daß er die zweisprachige Version des Si tu Paṇ chen zur Verfügung gehabt bzw. bearbeitet und herausgegeben hat. Dabei ist es so gut wie sicher, daß BANERJEE insbesondere eine Kopie aus dem Blockdruck von Si tu Paṇ chen's *Bka' 'bum* als Vorlage benutzt hat. In der Einleitung vermerkt er eine Anzahl von Fällen, wo der Sanskrittext (von Si tu Paṇ chen) nicht mit der in TARKAVĀGIŚAs Ausgabe vorgelegten Version übereinstimmt. Außerdem zeichnet BANERJEE die Diskrepanzen zwischen dem Sanskrittext aus dem Xylograph und den von der tibetischen kanonischen Übersetzung zu erwartenden Entsprechungen auf, die THOMAS anhand einer Tanjur-Ausgabe (jener aus Narthang) den Varianten aus BÖHTLINGKS Ausgabe samt denjenigen aus der Oxfordner Handschrift gegenüberstellte.<sup>25</sup> Darüber hinaus ist in BANERJEES Ausgabe eine Reihe von Diskrepanzen zwischen der tibetischen außerkanonischen Übersetzung und dem im selben Xylograph transkribierten Sanskrittext mit Sternchen markiert. Leider enthält das Buch nicht wenige Fehler, die nur teilweise durch eine Corrigenda-Liste verbessert sind. Noch schlimmer ist es, daß der Herausgeber – beeinflußt von den ihm zugänglichen modernen Ausgaben des *Kāvyād.* – mehrere signifikante Lesarten von Si tu Paṇ chens Version des Sanskrittextes übersehen und den Wortlaut an mehreren Stellen stillschweigend und unnötig geändert hat. Daher ist diese Ausgabe nur mit größter Vorsicht zu benutzen.

**A.20 \*Kāvyādarśa.** Edited by D. T. Tatācārya with [the anonymous] Hṛdayaṅgama (sic) and the commentaries of Vādijaṅg(h)āla and Tarupavācaspati, Bombay, 1941. /BANERJEE 1974, Einleitung, S. xlvi, Nr. 13; vgl. CAHILL 2001, S. 42, Nr. 225/

**A.21 Śrī Kāvyādarśa of Dāṇḍin** (Text in full). With English Notes and Translation of the 1st Paricchhedā (whole) and of the 2nd Paricchhedā up to the end of Rūpakachakra. By C. Sankara Rama Sastri. Edited by S. Viswanathan. Third Edition. Mylapore, Madras 1963 [<sup>1</sup>1942, <sup>2</sup>1959]. (Sri Balamanorama Series No. 36).

Diese Ausgabe von C. Sankara Rama SASTRI, versehen mit englischer Übersetzung und ausführlichen Bemerkungen, ist hauptsächlich für Studenten mit Sanskrit-Kenntnissen konzipiert. Wie auch aus dem Untertitel hervorgeht, enthält das Buch Übersetzung und Kommentar nur bis KĀ 2.96. Ab KĀ 2.97 wird lediglich der Grundtext des *Kāvyād.* ohne Varianten und Quellenangaben gegeben. Es wurde die Gliederung in vier Kapitel übernommen. Die „English Notes“ sind so ausführlich, daß man sie als einen modernen auf Englisch geschriebenen indischen Kommentar zum *Kāvyād.* betrachten kann.

<sup>24</sup> DAS war vielleicht der erste, der die Fachwelt außerhalb Tibets über die Existenz einer zweisprachigen tibetischen Version des *Kāvyād.* informierte. Zum ersten Mal bekam er 1882 in Tashilhunpo Zugang zu einem zweisprachigen Text von Dāṇḍins Werk. Aller Wahrscheinlichkeit nach war dies die Version von Si tu Paṇ chen.

<sup>25</sup> S. THOMAS 1903, S. 349–354.

**A. 22** \**Kāvyādarśaya* [Kāvyādarśa]. [Mit Komm.] Subodhini. [Hrsg v.] Halgastoṭa Devānanda Sthavira. 1, 2. [Colombo] Ekanāyaka 2492=1948 – 2494=1951. [Sanskrit in singhalesischer Schrift]. /SAKE 1961–1976. Bd. 1: A-K; S. 291a, Sign. 10 A 10627/

**A. 23** *Śrimadācārya Daṇḍimahākavivracitah Kāvyādarśah*. ŚriJīvānandaVidyāsāgarabhaṭṭācārya-viracitayā vyākhyayā sahitah. Śrimadbhiḥ Vi. Nārāyaṇayyar ity etaiḥ viracitābhyaṁ āṅgla-bhūmikānuvādābhyaṁ sampyojita ca Cennapuryāṁ Vāvīlla RāmasvāmiŚāstrulu anḍ sans ity etaiḥ prakaṭitah. 1952 [1930].

Dies ist ein Nachdruck des Kommentars von VIDYĀSĀGARA samt der unvollständigen englischen Übersetzung von V. Narayana IYER.

**A. 24** *Mahākavi śriDaṇḍyācāryyaviracitah Kāvyādarśah*. ŚriPremacandra Tarka Vāgiśaviracita-ṭīkāsametah. ŚriKumudaRanjanā Rāya mahāśayena Āṅgalabhaṭṭāyāṁ anūditah sampāditaś ca. Kavyadarsha. Edited by Kumud Ranjan Ray. Calcutta 1956 [1961].

Im Rahmen seiner Ausgabe hat Kumud Ranjan RAY den Kommentar von TARKAVĀGIŚA in *toto* abgedruckt. Dazu findet sich eine unvollständige englische Übersetzung ausgewählter Strophen mit gelegentlichen kurzen Bemerkungen oder Hinweisen. Der Herausgeber bezeichnet sein Buch im Vorwort als „intended for B. A. Honours Students of our Indian (sic) universities“.

**A. 25** *Kavyalakṣaṇa* (sic) of *Daṇḍin* (also known as *Kāvyādarśa*). With commentary called Ratnaśri of Ratnaśrijñāna. Edited By Anantalaṭ Thakur and Upendra Jha. Published by the Director, Mithila Institute of Post-Graduate Studies and Research in Sanskrit Learning. Darbhanga 1957.

*Daṇḍikṛtam Kāvyādarśāparābhidham* (sic) *Kīvyalakṣaṇam*. Ratnaśrijñānakṛtayā Ratnaśriyā ṝkayā samalarpkṛtam. MithilāVidyāpiṭhaprādhyāpakena ThakkuprāhvaśrimadAnantalaṭ-Devaśarmaṇā tathā CandradhāriMithilāMahāvidyālayaprādhyāpakena UpādhyāyoprāhvaśrimadUpendraśarmaṇā ca samskr̄tam. MithilāVidyāpiṭhaprādhānena prakāśitam. Śakabdaḥ 1879, vikramābdah 2013, aśavīyābdah 1957. (Mithilāvidyāpiṭhagrānthamālā, 1. Prācīnācāryagrānthaśālī, tūrīyam puṣpam).

Diese Ausgabe enthält den sehr wichtigen Kommentar des Ratnaśrijñāna, der anhand einer einzigen Handschrift aus dem Privatbesitz von JHA ediert wurde. Die Handschrift ist laut der Beschreibung der Herausgeber sehr schlecht erhalten, wobei die ersten drei Folios mit den zu erwartenden einleitenden Strophen und dem Kommentar zu KĀ 1.1–3 fehlen. Auch an zahlreichen anderen Stellen sind die Folios mehr oder weniger beschädigt, der Kommentar zu KĀ 3.50 und 3.56 ist unvollständig erhalten und fehlt zu KĀ 3.51–55 gänzlich. Im edierten Text haben die Herausgeber mehrere *lacunae* ausgefüllt, korrupte Lesarten korrigiert und inhaltliche Zusätze hinzugefügt, wobei alle Änderungen ohne irgendeine nähere Bestimmung der Natur des Einschubs in Parenthesis eingetragen worden sind. Gerade wegen dieses zu unpräzisen Verfahrens verliert die Ausgabe leider an Brauchbarkeit und Qualität. Der in diesem Buch gedruckte Grundtext stellt eine anhand des Kommentars angefertigte Rekonstruktion dar, die sich allerdings viel zu oft als inkonsistent und mangelhaft erweist.<sup>36</sup> Abgesehen davon ist das Buch wertvoll und nützlich, nicht

<sup>36</sup> Diese Tatsache hat bereits Sivaprasad BHATTACHARYYA in seiner Rezension zu dieser Ausgabe festgestellt: „One oversight in this matter is noticeable and that is in giving a variant in the text portion, which is not the reading adopted by the commentator.“ (BHATTACHARYYA 1958, S. 77).

zuletzt wegen der informativen Indizes, die unter anderem Verweise mit Stellenangaben zu den von Ratnaśrijñāna zitierten Strophen aus anderen wichtigen Werken enthalten. Im Appendix wird teilweise der Text aus der *Kāvyatattvaviveca kākāmudi* des Kṛṣṇakīrti Tarkavāgiśa zitiert, der die fehlenden Teile der *Ratnaśrijñāna* inhaltlich ersetzen soll.

**A. 26** *MahākaviDandyācāryyaviracitah Kāvyādarśah*. ‘Prakāśa’ Samskr̄ta-Hindivyākhyādvayopetah. Vyākhyākārah nyāya-vyākaraṇa-vedānta-sāhityācārya Ācārya śriRāmacandra Miśrah. Caukhambā Vidyābhavana, Vārāṇasi vi. sam. 2015, 1.1958. (Vidyābhavana samskr̄ta granthamālā 37).

Rāmacandra MiśRAs Ausgabe enthält parallel einen Sanskrit- und einen Hindi-Kommentar. Der Hindi-Kommentar ist etwas ausführlicher und richtet sich hauptsächlich an den indischen Studenten, während der Sanskrit-Kommentar etwas spezifischer und wissenschaftlicher ist. Trotzdem stehen die beiden Kommentare einander sehr nah. Der Verfasser gibt selber zu, daß er sich von anderen früheren Kommentaren (hauptsächlich Vidyābhūṣaṇa SHASTRIS *Prabhā*) hat inspirieren lassen. Es gibt keine Angaben zur Quelle des Grundtextes. Es stellt sich jedoch heraus, daß in der überwiegenden Zahl der Fälle der Ausgabe von SHASTRI gefolgt wurde. Das Buch ist mit einem auf Hindi geschriebenen Vorwort versehen, wo der Verfasser einen Überblick über die Entwicklung des Alarpkāraśāstra bietet, einschließlich einer langen Liste mit den Namen von 69 Alarpkārikas samt kurzen Bemerkungen zu ihren Werken und Datierungen. Rāmacandra MiśRA beschäftigt sich auch mit der Frage nach Daṇḍins Datum (angenommen wird das Ende des 7. Jh.s) und Geburtsort, seinen Werken und seinem Verhältnis zu Bhāmaha.

**A. 27** *Hindi Kāvyādarśa* (Ācārya Daṇḍi ke Kāvyādarśa ki Hindi vyākhyā). Vyākhyākāra Raṇavīra Siṛpha (Hindi tathā Samskr̄ta). Dilli 1958.

In diesem Buch liegt eine neue Hindi-Übersetzung des *Kāvyādarśa* vor. Indem Raṇavīra SIMHA die fröhliche Hindi-Übersetzung des VRAJARATNADĀSA als zu wörtlich und daher manchmal auch als unklar bewertet (Bhūmikā, S. 27), rechtfertigt er seine eigene Übersetzung, die der Klarheit halber mit knappen Erläuterungen (*tippaṇī*) auf Hindi versehen ist. Bei seiner Übersetzung hat Raṇavīra SIMHA verschiedene moderne Kommentare auf Sanskrit und Englisch konsultiert, so daß der übersetzte Text als heterogen betrachtet werden muß. Der in diesem Buch abgedruckte Sanskrit-Grundtext ist von keinem textkritischen Interesse.

**A. 28** *Mahākavi śriDaṇḍyācāryyaviracitah Kāvyādarśah*. ŚriPremacandra Tarkavāgiśaviracita-ṭīkāsametah. ŚriKumudaRanjanā Rāya mahāśayena Āṅgalabhaṭṭāyāṁ anūditah sampāditaś ca. Kavyadarsha. Second edition revised and edited by Kumud Ranjan Ray. Calcutta 1961 [1956].

**A. 29** *Kāvyādarśa of Daṇḍin*. First Edition Edited with an Original Commentary By Vidyābhūṣaṇa Pandit Rangacharya Raddi Shastri. Second Edition Seen through the press by K. R. Potdar. Bhandarkar Oriental Research Institute, Poona 1970 [1938]. (Government Oriental Series, Class A, No. 4).

Dies ist die zweite Auflage der Ausgabe von Vidyābhūṣaṇa SHASTRI. In der neuen Ausgabe wurden lediglich einige Druckfehler der ersten Auflage beseitigt.

**A. 30** *Kāvyādarśah*. Ācārya Daṇḍiviracitah Kāvyalakṣaṇāparābhidhah. Sudarśanā “khyayā samskr̄tahindivyākhyayā sametah. Vyākhyākārah Dharmendra Kumāra Guptaḥ. Prathamaṇ samp̄skaranam. Dilli 1973 (vi. sam. 2030).

Drei Jahre nach der Veröffentlichung seiner auf Englisch verfassten Monographie *A Critical Study of Dandin and his Works* bietet Dharmendra Kumar GUPTA in dieser Ausgabe eine Hindi-Übersetzung des Grundtextes des *Kāvyād*, sowie auf Sanskrit und auf Hindi geschriebene Kommentarerklärungen. Dazu bemerkt SARMA in seiner knappen Rezension zu dieser Ausgabe folgendes: „while the Hindi rendering gives a literal translation and the Sanskrit commentary restricts itself to a compact elucidation of the textual verses, the Hindi commentary is expansive.“<sup>37</sup> In der ausführlichen Einleitung auf Hindi (Bhūmikā, S. 11–67) bespricht GUPTA die üblichen Fragen nach Daṇḍins Werken, den Titel und den Inhalt des *Kāvyād*, der Datierung Daṇḍins und Bhāmaha, usw. Die hier vertretenen Standpunkte sind dieselben, die GUPTA in der oben erwähnten Monographie zu verteidigen versucht hat. Diese Einleitung enthält zum Teil eine Übersetzung des englischen Textes und stellt eine Zusammenfassung desselben dar. Über den Grundtext in der Ausgabeäußert sich GUPTA nicht. Es werden zwar gelegentlich Lesarten (ohne Quellenangaben) mitgeteilt, eine kritische Ausgabe ist dies allerdings nicht. Das Buch ist mit einer Ślokārdhapratisüci versehen.

- A.31** *Dandin's Kāvyādarśa* [Chapter I]. [Text edited with the commentaries of Premchand Tarkavāgiśa & Jivānanda (sic) Vidyāsāgara, together with an introduction in English & Bengali, notes, Bengali explanation, English translation, variants, University questions & answers, contents of Verses, & subject matter.] Revised and enlarged second edition. By Rampada Bhattacharya [Former edition was Published in the name of Pandit Hemchandra Bhattacharya]. With an exhaustive introduction by Satya Ranjan Banerjee. Calcutta 1974.

Wie auch aus dem ausführlichen Untertitel dieser Ausgabe hervorgeht, beschäftigt sich das Buch nur mit dem 1. Kapitel des *Kāvyād*. Die betreffenden Teile der Kommentare des TARKAVĀGIŚA und des VIDYĀSĀGARA sind hintereinander abgedruckt. Zu jeder Strophe werden außerdem gelegentliche kurze Bemerkungen auf Englisch, ein Kommentar auf Bengali und die englische Übersetzung der Strophen gegeben. Nützlicher wird die Ausgabe hauptsächlich durch ihre Einleitung, wo außer einer zusammenfassenden Darstellung der Probleme der Datierung Daṇḍins und seiner Werke (S. ix–xv) eine Übersicht über den Inhalt des *Kāvyād*. (S. xiv–xlvii) und – dies ist am wichtigsten – eine Bibliographie der Sanskrit-Ausgaben und Übersetzungen dieser Poetik (S. xlvi–xlix) geboten werden. Dazu gibt es eine Liste mit ausgewählten Aufsätzen und Büchern, die Fragen zu Daṇḍin behandeln (S. lix–lii).

- A.32** *Slob dpon Dbyug pa can gyis mdzad pa'i Snyan dngags me long: 'dir legs par sbyar ba dang bod skad sbyar ba ...* Bilingual edition of the Kāvyādarśa of Dandin. This rendering [...] was later revised by Dpang Lo tsā-ba and further corrected by Zhwa-lu Lo-tsā-ba Chos-skyong-bzang-po. In: *Kāvya Texts from Bhutan*. Reproductions of a collection of eleven manuscripts [...] from the Monastery of Dpal-ri Rdo-rje-gdan (Nor-bu-sgañ). Thimphu 1976, S. 1–98.

- A.33** *The Kāvyādarśa of Śri Daṇdin*, edited, with a commentary, by Panjita Premachandra Tarkabágīśa. Reprint of the edition Calcutta 1862–1863. Osnabrück 1981. (Bibliotheca Indica, volume 40).

- A.34** \**Kāvyādarśaḥ Bāla-nandiny-ākhyayā Andhra-bhāṣa-vyākhyayā sametāḥ*. Daṇḍy-ācārya-viracitāḥ. Vyākhyāracayitā Pullela Śri-Ramacandraḥ. Haidarābādu: Āndhrapradeś Sāhitya Akādāmi, 1981. [In Sanskrit (Telugu script); commentary in Telugu]. /PK2916.D26 1981 (Orien Sans 88-903460 d-147-185; NUC 1990 (Mikrofiche); vgl. CAHILL 2001, S. 43, Nr. 23/

<sup>37</sup> SARMA 1976, S. 331.

- A.35** *Tshig rgyan gyi bstan bcos Śñan ḥag gi me loṇ*. A bilingual edition of the Kāvyādarśa of Dandin with interlineal (sic) Tibetan explanations of the Sanskrit text in Tibetan script. Reproduced from a rare manuscript from the library of Serkong Tsanshap Rimpoche. Published by the Library of Tibetan Works & Archives. Dharamsala 1981, S. 1–94, Fol. 1–46b.
- A.36** *Kāvyādarśa (Śñan diags me loṇ)*. A bilingual edition of the monumental treatise on the principles of Sanskrit poetical composition (sic) by Dandin (Dbyug-pa-can). Reproduced from the Calcutta moveable type edition made by University of Calcutta 1939 [ed. Anukul Chandra Banerjee]. P. O. Rewalsar, Distt. Mandi, H. P. India 1985 [1939]. (Indo-Tibetan Buddhist Literature Series, Volume 131).
- A.37** *Ācārya Daṇḍīracita. Kāvyādarśa*. Prasādīnī nāmaka hindī vyākhyā sahitā. Vyākhyākāra paṇi. śrī Śivanārāyaṇa Śāstri. [Prathama pariccheda] Dilli 1988, [dvitīya pariccheda, trītya pariccheda] Dilli 1990. (Parimala saṃskṛta granthamālā saṅkhya-27).
- Es handelt sich um eine der letzten Ausgaben des *Kāvyād*, die gleichzeitig auch als eine der ausführlichsten und informativsten bezeichnet werden kann. Die aus drei Bänden (ein Band je Kapitel) bestehende Ausgabe enthält eine Hindi-Übersetzung und einen Hindi-Kommentar mit dem Titel *Prasādīnī*. Dank mehrerer Zitate und Verweise auf andere Werke, einschließlich der alten Kommentare des Ratnaśrijñāna, Taruṇavācaspati, Vādijhaṅghāla, der anonymen *Hṛdayamṛgamā* u. a., deren Zitatstellen stets genau und sorgfältig angegeben sind, erweist sich diese Ausgabe als besonders hilfreich. Eine große Anzahl von Lesarten werden in Fußnoten vermerkt und anhand der alten Kommentare erläutert und bewertet. Textkritisch ist jedoch auch diese Ausgabe nicht. Sie beruht anscheinend nicht auf primären Quellen. Der erste Band ist mit einer langen auf Hindi verfassten Einleitung versehen, wo der Verfasser zuerst allgemeine Probleme der altindischen Poetik behandelt, wie z. B. ihre Entstehung, ihre Bezeichnungen, die verschiedenen Schulen usw. (Bhūmikā, S. 3–21). Danach beschäftigt sich Śivanārāyaṇa ŚĀSTRI mit den konkret auf Daṇḍin bezogenen Fragen (S. 21–39). Seinen Lebenslauf entnimmt er der *Avantisundarakathā*, die er zusammen mit dem *Kāvyādarśa*, *Daśakumāracarita* und dem verlorengegangenen *Dvisandhānakāvya*<sup>38</sup> für Daṇḍins Werke hält. Der Verfasser setzt Daṇḍin in der 2. Hälfte des 7. Jhs an, und zwar vor Bhāmaha (S. 34–39). Das Buch verfügt über eine vollständige Pratikasüci und stellt somit ein treffliches Werk in der modernen Kommentartradition auf Hindi dar.
- A.38** *Slob dpon dbyug pa can gyis mdzad pa'i Śñan ḥag me loṇ ma žes bya ba skad gṇis śan sbyar ba lde ba*, in: *Ta'i Si tu pa kun mkhyen Chos kyi 'byuri gnas Bstan pa'i ūnin byed kyi bka' 'bum* (Collected works of the Great Ta'i Si tu pa kun mkhyen Chos kyi byun (sic) gnas Bstan pa'i nyin byed), Volume: 6, 1990, S. 629–731, Bd. cha, Fol. 1a–52a<sup>6</sup>.
- A.39** \**Kāvyādarśa of Daṇdin*. Ed. J. S. Pandya. Saraswati Oriental Research Series no. 10. Ahmedabad: Sarasvati Pustak Bhandar, 1995. [Pp. 56, 421.] [With an interpretation in Gujarati.] /CAHILL 2001, S. 44, Nr. 237/
- A.40** „Dandin. Zerkalo poèzii («Kav'jadarša»)“, in: *Vostočnaja poètika. Teksty, Issledovanija, Kommentarii*. Moskva 1996, S. 107–165.
- GRINCER, der einer der führenden russischen Indologen ist, die sich mit altindischer Poetik beschäftigen, bietet in dieser Veröffentlichung eine partielle russische Übersetzung des *Kāvyād*. Die Übersetzung wurde

<sup>38</sup> Hierzu vgl. RAGHAVAN 1963, S. 836–838.

auf der Basis von Rāmacandra Miśras Ausgabe des *Kāvyaśāstra*. (1958) und unter Berücksichtigung von Vidyābhūṣaṇa ŚĀSTRIls Ausgabe (1938) angefertigt. In seiner Publikation druckt GRINGER den Sanskrit-Grundtext selbst nicht. Ohne Übersetzung sind die folgenden Strophen im 1. und 3. Kapitel geblieben: KĀ 1.24–27, 1.34–39, 1.48–50, 1.52–61, 1.65–68, 1.70–72, 1.75, 1.77–79, 1.81–84, 1.88, 1.92, 1.95–97; 3.2–19, 3.21–77, 3.80–96, 3.98–119, 3.121–124, 3.127, 3.149–151, 3.153–155, 3.157–158, 3.160–161, 3.167–169, 3.171 und 3.175–177. Darüber hinaus ist auch bei einigen anderen Strophen die Übersetzung unvollständig. Die russische Wiedergabe ist mit nützlichen knappen Kommentarbemerkungen versehen.<sup>39</sup>

**A.41** Ācārya Daṇḍī-Kāvyādarśa. (Aneka tīkām sahitā). 1. Ratnaśrī, 2. Hṛdayāṅgamā, 3. Prabhā, 4. Vivṛti. [Catvāraḥ khaṇḍāḥ]. Sampādakāḥ: YogeśvaradattaŚarmā. Dilli 1999.

Die vier vor kurzem erschienenen Bände dieser neuen Ausgabe enthalten vier Sanskrit-Kommentare zum *Kāvyaśāstra*, nämlich die *Ratnaśrītikā* des Ratnaśrījñāna, die *Vivṛti* (im Buch *Hṛdayāṅgamā* genannt) des Jīvānanda VIDYĀSĀGARA, die *Prabhā* des Vidyābhūṣaṇa ŚĀSTRI und die *Vyakhya* (im Buch *Vivṛti* genannt) des Taruṇavācaspati. Es handelt sich dabei nur um einen Nachdruck der beiden alten und der beiden modernen Kommentare. Bedauerlicherweise sind im Fall der *Ratnaśrītikā* alle Mängel der *editio princeps* von THAKUR/JHA reproduziert worden, ohne darüber hinaus irgend etwas zu einer besseren Ausgabe dieses wichtigen Kommentars beizutragen. Zu jeder Strophe werden zuerst die Erläuterungen des Ratnaśrījñāna, dann des VIDYĀSĀGARA, des Vidyābhūṣaṇa ŚĀSTRI und schließlich des Taruṇavācaspati dargeboten. Der in dieser Ausgabe enthaltene Grundtext ist völlig eklektisch und daher textkritisch wertlos. Zwar hat Yogeśvaradatta ŚARMĀ oft den Wortlaut des von THAKUR/JHA anhand der *Ratnaśrītikā* rekonstruierten Grundtextes bevorzugt, aber nicht selten hat er sicherlich falsch rekonstruierte Lesarten übernommen, während er in anderen Fällen zweifellos von Ratnaśrījñāna bestätigte alte Varianten (nur teilweise von THAKUR/JHA erkannt) unberücksichtigt gelassen hat. Abgesehen vom Nachdruck der Kommentare beschränkt sich der Beitrag des Yogeśvaradatta ŚARMĀ auf seine auf Sanskrit verfaßte Einleitung, in der er die oftmals diskutierten Fragen nach Daṇḍins Datum (angenommen wird das 6. Jh.), seinen Werken, seinem Verhältnis zu Bhāmaha u. ä. referiert. Diese Ausgabe könnte daher vor allem für diejenigen von Nutzen sein, die keinen Zugang zu den Erstausgaben der Kommentare haben.

## B. Ausgaben des *Sñan nāg me loñ*

**B.1** Kāvyādarśa. Sanskrit and Tibetan Texts. Edited by Anukul Chandra Banerjee. Published by the University of Calcutta. [Calcutta] 1939.

**B.2** Dze smad Blo bzañ dpal ldan

\*Daṇḍī i Me loñ gi don rgyan so lha 'i dper brjod khag phyogs gcig tu btus pa Kun phan ū ma 'i snañ ba žes bya ba bzugs so. (In cursive Tibetan). Dharmasala: Yeshe Thily 1965?. /UCBL PL3717.D9 1965; Storage info: B 2 739 635/

**B.3** Nāg dbañ Blo bzañ rgya mtsho

\*Sñan nāg me loñ gi dka' 'grel Dbyāns can dgyes pa'i glu dbyañs. Edited by Khenpo Thupten Tshondru. Varanasi 1966. /UCBL PK3794.D4 K336 1966; Storage info: B 2 739 571/

<sup>39</sup> Auf diese Publikation hat mich Herr Dr. Yaroslav Vassilkov (St. Petersburg) aufmerksam gemacht, wofür ich ihm sehr dankbar bin.

## B.4 Rin spuñs pa Nāg dbañ

*Rin spuñs pa Nāg dbañ 'jig rten dbañ phyug grags pas mdzad pa'l Sñan nāg gi 'grel pa:*

- 1) *Sñan nāg gi skabs dañ po'i rgya che 'grel pa Mi 'jigs señ ge'i rgyud kyi na ro'i dbyañs.*
- 2) *Skabs gnis pa Thun moñ don rgyan sum cu so lha'i rgya cher 'grel pa.*
- 3) *Skabs gsum pa Sñan nāg me loñ gi sgra'i rgyan gyi rgya che 'grel pa.*

In: *Works on Grammar, Rhetoric and Versification by Sa bzang ma ti Panchen and others - The Complete Works of the Great Masters of the Sa skyā Sect of the Tibetan Buddhism*, vol. 8. Compiled by Bsod nams rgya mtsho. The Toyo Bunko, Tokyo 1968, S. 217/1<sup>1</sup>–320/3<sup>6</sup> (Fol. 1a–208a<sup>6</sup>).

## B.5 U rgyan Kun bzañ bstan 'dzin rdo rje

\**Rgyan gyi bstan bcos me loñ gi 'grel chen Dbyāns can nāg gi rol mtsho'i sñin po bsdus pa blo gsar buñ ba rol pa'i dga' tshal zes bya ba las le'u dan po bzugs so.* (Commentary by an early 20th century Sikkimese scholar on the first chapter of Daṇḍins Kāvyādarśa, primarily based upon the commentaries of the 4th Khams sprul Bstan 'dzin chos ky ū ma and Mi pham rgya mtsho). Gangtok : Namgyal Institute of Tibetology, 1968.

/UCBL PK2916.U2 1968; Storage info: A 2 500 730; vgl. TBRC: W16784/

## B.6 'Jam mgon 'Ju Mi pham rgya mtsho

\**Sñan nāg me loñ gi 'grel pa Dbyāns can nāg gi rol mtsho:* a commentary on Daṇḍins Kāvyādarśa. Photographic reproduction of the Sde-dge Edition. New Delhi: Getsetulku Kungalodoy, 1969. /UCBL PK3794.D3 K33 1969; Storage info: C 2 523 032/

## B.7 Bstan 'dzin chos ky ū ma

*Sñan nāg me loñ gi 'grel pa Dbyāns can nāg gi rol mtsho.* Vol. I, II. Tashijong 1969.

## B.8 Bstan pa'i dbañ phyug, Panchen Lama V

\**Sñan nāg gi dper brjod Tshain sras dgyes pa'i rol mo:* a collection of examples of elegant Tibetan poetry. (In Tibetan; preface in English). Reproduced from mss. prepared from prints of Central Tibetan blocks. [...]. New Delhi: Chos 'phel legs Idan, 1972.

/UCBL PL3717.B7 1972; Storage info: C 2 523 112/

## B.9 Bod mkhas pa Mi pham

\**Sñan nāg gi bstan bcos chen po me loñ la 'jug pa'i bśad sbyar daṇḍi'i dgoñs rgyan.* Impressions from blocks preserved at Rumtek (Rum-btegs Karma-chos-sgar) Monastery in Sikkim. 1972. /UCBL PK2916.D263 B6 1972; Storage Info: A 2 500 356/

## B.10 Rin spuñs pa Nāg dbañ

\**Sñan nāg me loñ gi rgya cher 'grel pa Mi 'jigs señ ge'i rgyud kyi na ro'i dbyañs:* a detailed commentary on the Indian poet Daṇḍin's Kāvyādarśa. (In cursive Tibetan; preface in English). New Delhi: Ngawang Sopa, 1975. /UCBL PK2916.R5 1975; Storage info: C 2 523 063/

## B.11 Snar than Dge 'dun dpal

*Sñan nāg me loñ gi rgya char (sic) 'grel pa [Sñan nāg me loñ gi bśad pa bklags pas don thams cad 'grub pa].* A detailed commentary on the Kāvyadarśa (sic) of Daṇḍin by Snar-than Dge-dun-dpal (sic). Reproduced from a rare manuscript preserved at the monastery of Nor-bu-sgañ. Volume I, II. Thimphu : Kunzang Topgey, 1976.

## B. 12 Ža lu Chos skyoñ bzañ po

*Slob dpon Dbyug pa can gyis mdzad pa'i Snyan dngags me long: 'dir legs par sbyar ba dang bod skad sbyar ba ...* Bilingual edition of the Kāvyādarśa of Dañdin. This rendering [...] was later revised by Dpang Lo tsā-ba and further corrected by Zhwa-lu Lo-tsā-ba Chos-skyong-bzang-po. In: *Kāvya Texts from Bhutan*. Reproductions of a collection of eleven manuscripts of works by Drui-yig Rta-mgrin-dbañ-rgyal, Bod-mkhas-pa Mi-pham-dge-legs-rnam-rgyal, Žañ-žuñ Chos-dbañ-grags-pa and Bo-don Pañ-chen Phyogs-las-rnam-rgyal from the Monastery of Dpal-ri Rdo-rje-gdan (Nor-bu-sgañ). Thimphu 1976, S. 1–98.

## B. 13 Bod mkhas pa Mi pham

*Snyan ngag gi bstan bcos chen po me long la 'jug pa'i bshad sbyar Dañdi'i dgongs rgyan.* Exegesis of the first chapter of Dañdin's Kāvyādarśa.

*Snyan ngag gi bstan bcos chen po me long gi bya dka' ba'l rnam par bcad pa gsum pa'i bshad sbyar.* Exegesis of the third chapter of Dañdin's Kāvyādarśa. In: *Kāvya Texts from Bhutan*. Thimphu 1976, S. 281–401, 403–483.

## B. 14 Bod mkhas pa Mi pham

*Snyan ngag me long gi don gyi rgyan la dogs pa dpyod pa'i 'bel gtam legs par bshad pa'i rol mtsho.* Treatise on the canons of judgement for the ārthālānkāra (*sic!*) of Tibetan poetics. Written by Bod-mkhas-pa Mi-pham-dge-legs-rnam-rgyal in phur-bu (1668) at Rgyal-phu at the behest of Gung-thang Lo-tsā-ba Bshes-gnyen-rnam-rgyal. In: *Kāvya Texts from Bhutan*. Thimphu 1976, S. 99–196. /vgl. TBRC: W20488/

## B. 15 Druñ yig Rta mgrin dbañ rgyal

*Snyan ngag me long le'u gnyis pa don rgyan gyi dper brjod pa lha'i glu snyan.* Examples of the use of the ārthālānkāra (*sic!*) in Tibetan poetics. Written by the Bhutanese savant Rta-mgrin-dbang-rgyal at Spa-gro Stag-tshang. In: *Kāvya Texts from Bhutan*. Thimphu 1976, S. 197–280.

## B. 16 Bstan 'dzin chos kyi ñi ma

*Rgyan gyil bstan bcos me lon Pan (*sic!*) chen bla ma'i gsuñ bzin bkral ba Dbyanis can ñag gi rol mtsho legs bśad nor bu'i 'byun khuñs.* A Detailed Commentary on the Fundamental Text of Tibetan kāvya (*sic!*), the Kāvyādarśa of Dañdin by The Fourth Khams-sprul Bstan-'dzin-chos-kyi-ñi-ma. Reproduced from a rare manuscript from the Library of Thim-phu Rdzoñ by Kunsang Topgay. Thimphu 1976. [705 leaves; 28 × 31 cm]

## B. 17 Norbu Wangchhuk

\**Sñan ñag le'u gnis pa'i dper brjod.* By Norbu Wangchhuk. [Thimphu?]: Mani Dorji 1978. (Cover title: Mkhlas pa'i rgyan mchog bśes gñen dam pa Nor-bu-dbañ-phyug gis mdzad pa'i Sñan dper gsal ba'i me lon). /LC: PK2916.D263 N6/

## B. 18 Bod mkhas pa Mi pham

*Sñan ñag gi bstan bcos chen po me lon la 'jug pa'i bśad sbyar dañdi'i dgoris rgyan ñes bya ba bzung so* (Kā bya mahā śī strā darśya ba ta ra sya pu ta bha ṣa dañḍya bhi pra ya lañka ra nā ma bi ha ra ti sma). Copied by Sbyin pa rgya mtsho. Printed by Tibetan Cultural Printing Press, Kashmir House, Dharamsala (*sic!*) 1980.

## B. 19 Sa skyoñ Mkhan po Sañs rgyas bstan 'dzin

\**Dan rgyan so lha'i dper brjod Mkhas pa dgyes pa'i ljon bzañ ñes bya ba bzung so / Mkhan-po Sañs-rgyas-bstan-'dzin.* Ghoom, Distt. Darjeeling, West Bengal: Khenpo Sangye Tenzin, 1981. /LC: PK2916.D263S26 1981/

## B. 20 Tshig rgyan gyi bstan bcos Sñan ñag gi me lon.

A bilingual edition of the Kāvyādarśa of Dandin with interlinear (*sic!*) Tibetan explanations of the Sanskrit text in Tibetan script. Reproduced from a rare manuscript from the library of Serkong Tsanshap Rimpoche. Published by the Library of Tibetan Works & Archives. Dharamsala 1981, S. 1–94, Fol. 1–46b.

## B. 21 Dpañ Blo gros brtan pa

*Sñan ñags (*sic!*) me lon gi rgya cher 'grel pa Gžuñ don gsal ba, in: Rig gnas phyogs bsdebs.* A collection of miscellaneous works on Tibetan minor sciences. Reproduced from rare manuscripts from the library of the Ven. Serkong Tsanshap Rimpoche. Library of Tibetan Works & Archives, Dharamsala 1981, S. 281–502.

## B. 22 Tshe tan Žabs druñ

*Sñan ñag me lon gi spyi don sdeb legs rig pa'i 'char sgo.* Lanzhou 1981.

## B. 23 Dun dkar Blo bzañ 'phrin las

\**Sñan ñag la 'jug tshul tshig rgyan rig pa'i sgo 'byed.* Hsi-ning 1982. /LC: PL3717.B55 1982/

## B. 24 Rin spuñs pa Ñag dbañ

\**Sñan ñag me lon gi rgya cher 'grel pa Mi 'jigs sen ge'i rgyud kyi na ro'i dbyangs:* a detailed commentary on all three chapters of the Indian poet Dañdin's Kāvyādarśa. (In Tibetan; introd. in English). Reproduced from a rare manuscript from the library of 'Gro-sa 'phel-rgyas of Taklakot. Bir, District Kangra, H.P.: D. Tsondon Senghe, 1983. /UCBL PN1049.S3 D337 1983; Storage info: SD 34 157/

## B. 25 'Jam mgon 'Ju Mi pham rgya mtsho

*Sñan ñags me lon gi 'grel pa Dbyangs can dgyes pa'i rol mtsho.* Lhasa 1984.

## B. 26 Bse tshañ Blo bzañ dpal ldan

\**Tshais sras bśad pa'i sgra dbyangs.* Par thenis 2. Lan-chou 1988 ['1984]. /LC: PL3717.B54 1988/

## B. 27 'Jam dbyangs Kha che

\**Sñan ñag me lon gi le'u gnis pa'i dka' 'grel:* a commentary on difficult points in the second chapter of the Kāvyādarśa of Dañdin, fundamental treatise of Indo-Tibetan poetics. By 'Jam-dbyangs Kha-che. „Reproduced from a very rare manuscript from the Gnam-rtse Monastery in Sikkim.“ Rewalsar, Distt. Mandi, H.P., India: Zigar Drukpa Kargyud Institute, 1985. 362 p; 9 × 38 cm. (Indo-Tibetan Buddhist literature series; Vol. 112). /LC: PK2916.D263J36 1985/

## B. 28 Tshul khriñs rgyal mtshan

\**Sñan ñag gi bstan bcos rin chen lde mig.* Bon po'i dag yig skor, pp. 631–744. Solan. 1985. /LC: PL3611.K86 1985; VAN DER KULP 1995, S. 410/

**B.29** Bstan 'dzin chos kyi ŋi ma

\**Snyan ngag me long gi 'grel pa dbyangs can ngag gi rol mtsho / Rgyan gyi bstan bcos dbyangs can ngag gi rol mtsho / Khams-sprul Bstan-'dzin-chos-kyi-nyi-mas brtsams*; Bod rang skyong ljongs spyi tshogs tshan rig khang Bod yig dpe mying dpe skrun gra srig khang nas bsrigs. Lhasa : Bod ljongs mi dmangs dpe skrun khang, 1986.

/LC: PK2916.D319 K332 1986/

**B.30** Si tu Paṇ chen Chos kyi 'byuñ gmas

*Slob dpon dbyug pa can gyis mdzad pa'i Śāṇī nāg me loñ ma žes bya ba skad gnis śān sbyar ba lde ba*, in: *Ta'i Si tu pa kun mkhyen Chos kyi 'byuñ gmas Bstan pa'i ŋin byed kyi bka' 'bum* (Collected works of the Great Ta'i Si tu pa kun mkhyen Chos kyi byun (sic) gmas Bstan pa'i nyin byed), Volume: 6, 1990, S. 629-731, Bd. *cha*, Fol. 1a-52a<sup>6</sup>.

**B.31** Bstan 'dzin chos kyi ŋi ma

*Snyan ngag me long gi 'grel pa Dbyangs can ngag gi rol mtsho*. A commentary on Dandi's Kavyadarsha by the Fourth Khams-sprul Bstan-'dzin-chos-kyi-nyi-ma (1730-1779). Reproduced from an original (sic) set of prints from the Khampagar wooden blocks, Eastern Tibet. The Khampagar Library and Publication. Tashi Jong 1990.

**B.32** Karma tshe dbañ dpal 'bar

*Bstan bcos Śāṇī nāg me loñ gi 'grel bṣad Shon med bu ram ſin gi ljon pa žes bya ba bžugs so*. Karma tshe dbañ dpal 'bar gyis brtsams. Si khron mi rigs dpe skrun khañ 1994. /vgl. TBRC: W20517/

**B.33** Rin spuñis pa Ḋag dbañ

*Śāṇī nāg me loñ gi rgya cher 'grel ba (sic) Mi 'jigs ſeñ ge'i rgyud kyi na ro'i dbyañis*. Rin spuñis pa Ḋag dbañ 'jig grags kyis brtsams. Mtsho ſnon mi rigs dpe skrun khañ 1994 [1995] Lo zi liñ.

**B.34** 'Jam dbyañis grags pa

*Śāṇī 'grel yañ gsal ſnañ mdzod las don rgyan so lna'i tshig 'grel Dbyañis can pi wan žes bya ba*. 'Jam dbyañis grags pas. Kan su'u mi rigs dpe skrun khañ 1995.

**B.35** Stobs ldon rab 'byams

\**Śāṇī nāg me loñ gi zin tho dran pa'i gsal 'debs*. Mtsho ſngon mi rigs dpe skrun khang, 1995. /TBRC: W20411/

**B.36** Hor gtsan 'Jigs med

\**Rgyan gyi bstan bcos mtsho byuñ dgyes pa'i 'dzum žer*. Dharamsala, India: Bod gžuñ sman rtsis khañ, 1996. /LC: PK2916.J56 1996/

**B.37** 'Jam dbyañis grags pa

*Śāṇī 'grel yañ gsal ſnañ mdzod kyi le'u thog mtha' gnis kyi tshig 'grel Dbyañis can pi wan žes bya ba*. 'Jam dbyañis grags pa. Kan su'u mi rigs dpe skrun khañ 1998.

**B.38** Sman luñ pa Blo mchog Rdo rje

\**Mkhan rin po che Ḋag dbañ chos kyi grags pa'i dri lan las brtsams te Śāṇī nāg me loñ gi bka' 'grel Dbyañis can bzad pa'i rol mtsho*. /TBRC: W15063/

**B.39** Dbyañis can dga' ba'i blo gros

\**Śāṇī nāg me loñ gi le'u dan po nas byuñ ba'i sbyar ba sogs yon tan bcu'i gnad don gsal bar ston pa legs par bṣad pa puñda ri ka'i phren mdzes*. /TBRC: W1979/

**B.40** Kun mkhyen Padma dkar po

\**Śāṇī dnags me loñ las lam rnam par dbye ba'i rnam par bcad pa dan po'i 'grel pa*. /TBRC: W10465/

**B.41** Ḋag dbañ tshe riñ

\**Śāṇī nāg me loñ gi zin tho dran pa'i gsos 'debs*. /TBRC: W16411/

**B.42** Blo bzañ dpal ldon bstan 'dzin yar rgyas

\**Śāṇī nāg le'u bar pa'i skabs kyi rgyan gyi no bo gsal ba'i tshig phren ni ma 'bum gyi thig le*. /TBRC: W14383/

**C. Abkürzungsverzeichnis**

LC *The Library of Congress* (<http://lcweb.loc.gov>)

NUC *National Union Catalog*

SAKE *Südasien. Alphabetischer Katalog der Erwerbungen* (Universitätsbibliothek Tübingen)

TBRC *Tibetan Buddhist Research Center* (<http://www.tbrc.org>)

UCBL *University of California - Berkeley Library* (<http://www.lib.berkeley.edu>)

Bemerkung: Andere Abkürzungen, die hier wiedergegeben wurden, sollen in den entsprechenden Verzeichnissen des jeweiligen Katalogs konsultiert werden.

## ANHANG 3

## Abbreviaturen und Zusammenschreibungen

In den vorliegenden Listen werden alle Abbreviaturen und Zusammenschreibungen zunächst in der Reihenfolge, wie sie in den tibetischen Textzeugen des *Kāvyād.* erscheinen, und dann in alphabetischer Reihenfolge aufgeführt.<sup>40</sup> Die größte Anzahl von solchen Schreibungen findet sich in den *Dbu med*-Handschriften JY<sup>T</sup> sowie in der zum größten Teil in *Dbu can*-Schrift abgefaßten Handschrift Z<sup>T</sup>.<sup>41</sup> Anders als in den tibetischen Fassungen des *Viśeṣastava* und des *Dharmadharmaṭavīhāga* im Ganden-Tanjur,<sup>42</sup> gibt es in der Ganden-Version der Übersetzung des *Kāvyād.* (1. Kapitel) nur drei Abbreviaturen, wovon zwei bei Transliterationen von Sanskritwörtern vorliegen, und so gut wie keine Zusammenschreibung. Mehrere solche Schreibungen enthält die Version im Narthang-Tanjur.

A. Abbreviaturen (*skun yig*)

0 'jam <sup>1</sup> J für 'jam dpa <sup>1</sup>	1.5a graq JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für grags	1.11b gsum JZ <sup>T</sup> für gsum
0 'khor Y <sup>T</sup> für 'khor lo	1.5a rgyalo Z <sup>T</sup> für rgyal po	1.11b 3 Y <sup>T</sup> für gsum
0 phyal Y <sup>T</sup> für phyag 'ishal	1.5a gzuq JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für gzugs	1.11c tshiq Z <sup>T</sup> für tschigs
1.1b thaṇḍ JZ <sup>T</sup> für thams cad	1.5d ḥaṇḍ JY <sup>T</sup> für ḥams	1.11d rnam JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für rnam
1.1c khoo Z <sup>T</sup> für kho bo	1.7c s̄hōṇs Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für s̄hōms	1.11d 2 Y <sup>T</sup> für gñis
1.2a rnaṇs JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für rnam	1.7d 1 Z <sup>T</sup> für gcig	1.12c rgyao Z <sup>T</sup> für rgya msho
1.2b rnaṇs JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für rnam	1.8b yotan JY <sup>T</sup> für yon tan	1.12d rnaṇs JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für rnam
1.2c jitār Z <sup>T</sup> für ji ltar	1.8b jitār Z <sup>T</sup> für ji ltar	1.13a riq MY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für rigs
1.2d rnaṇs J für rnam	1.8c gzuq JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für gzugs	1.13c tshiq Y <sup>T</sup> für tschigs
1.2d mtshaid Z <sup>T</sup> für mtshan nīd	1.8c dmīd JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für dmigs	1.15a gtaṇ J(tam)Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für gtam
1.3a kunu Z <sup>T</sup> für kun tu	1.8d daṇ JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für dam	1.15a 'am JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für 'am
1.3c rnaṇs JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für rnam	1.9a rnaṇs JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für rnam	1.15b leq JY <sup>T</sup> für legs
1.3d 'jiten Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für 'jig rten	1.9b rnaṇr J für rnam par	1.16b bṣṇaq J(s̄hṇaq)Y <sup>T</sup> für bṣṇags
1.3d 'jien J für 'jig rten	1.9b byeg Z <sup>T</sup> für bye brag	1.17a tshoq J für tshogs
1.3d luq Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für lugs	1.9b rtoq MY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für rtogs	1.18b ḥaṇḍ JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für ḥams
1.4a galte Z <sup>T</sup> für gal te	1.9c rnam JY <sup>T</sup> für rnam	1.18b gtaṇs JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für gtams
1.4c 'jiten Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für 'jig rten	1.9c lam JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für lam	1.18c śintu Z <sup>T</sup> für śin tu
1.4c 'jien J für 'jig rten	1.9c rnaṇs JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für rnam	1.18d tshiq Y <sup>T</sup> für tschigs
1.4c gsum JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für gsum	1.10d rnaṇr JY <sup>T</sup> für rnam	1.18d leq JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für legs
1.4d rum JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für rum	1.11b rnaṇs JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für rnam	1.18d mtshams Y <sup>T</sup> für mtshams

<sup>40</sup> Eine umfangreiche Liste mit Zusammenschreibungen in *Dbu med*- und in *Dbu can*-Schrift sowie mit ihren Auflösungen und französischen Entsprechungen findet sich bei BACOT 1912, S. 5–78. Die Liste der am häufigsten vorkommenden Zusammenschreibungen in LOKESH CHANDRAS *Bhoṭ-śikṣak* ist zwar kürzer, aber ebenfalls hilfreich (vgl. LOKESH CHANDRA 1960b, S. 340–346).

<sup>41</sup> Nur die ersten beiden Folios von Z<sup>T</sup> sind in *Dbu med*-Schrift geschrieben. Der Charakter der Sonderfehler von Z<sup>T</sup> läßt vermuten, daß die direkte Vorlage von Z<sup>T</sup> eine *Dbu med*-Handschrift war.

<sup>42</sup> Vgl. SCHNEIDER 1993, S. 23, 272–275; MATHEWS 1996, S. 97–98.

1.19a kuntu Z <sup>T</sup> für kun tu	1.34b rien J für rin chen	1.51b ḥaṇḍs JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für ḥams
1.19b 'jiten Y <sup>T</sup> für 'jig rten	1.34c soq JMY <sup>T</sup> für sog	1.52b ḥaṇḍs JZ <sup>T</sup> für ḥams
1.19b 'jien J für 'jig rten	1.34c raṇin Y <sup>T</sup> für raṇ bzin	1.52c gtuq JMY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für gzugs
1.19c daṇ Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für dam	1.34d raṇin Y <sup>T</sup> für raṇ bzin	1.52c soq JY <sup>T</sup> für sog
1.20b rnaṇs JY <sup>T</sup> für rnam	1.35d rnaṇs Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für rnam	1.52d ḥaṇḍs JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für ḥams
1.20b phunoq Y <sup>T</sup> für phun tshogs	1.36a soq JY <sup>T</sup> für sog	1.53d 'jiten Y <sup>T</sup> für 'jig rten
1.20b tshoq JZ <sup>T</sup> für tshogs	1.36c rnaṇs JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für rnam	1.53d 'jien J für 'jig rten
1.21a yotan Y <sup>T</sup> für yon tan	1.36c leq JNY <sup>T</sup> für legs	1.55a rnaṇs Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für rnam
1.21d laṇ Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für lam	1.37a leq JMY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für legs	1.55a tshiq M für tschigs
1.22a riq JY <sup>T</sup> für rigs	1.37a soq JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für sog	1.55c ḥaṇḍs JY <sup>T</sup> für ḥams
1.22a soq JY <sup>T</sup> für sog	1.37b raṇin JY <sup>T</sup> für raṇ bzin	1.55d rtoq Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für rtogs
1.22b bṣṇaq J(s̄hṇaq)Y <sup>T</sup> für bṣṇags	1.37b soq J für sog	1.57b dkyior JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> f. dkyil 'khor
1.22d 'phaq JY <sup>T</sup> für 'phags	1.37c soq JY <sup>T</sup> für sog	1.57d 'joms JY <sup>T</sup> für 'joms
1.23b gtaṇ Z <sup>T</sup> für gtam	1.38a gtaṇ Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für gtam	1.59c ḥaṇḍs JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für ḥams
1.24b 'am Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für 'am	1.38a soq JY <sup>T</sup> für sog	1.59c chaṇ JNY <sup>T</sup> für chags
1.24c yotan Y <sup>T</sup> N für yon tan	1.38a rnaṇs Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für rnam	1.59d rnaṇs JY <sup>T</sup> für rnam
1.24c bsgraq JY <sup>T</sup> für bsgrags	1.38a thaṇḍ JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für thams cad	1.60a soq JY <sup>T</sup> für sog
1.24d s̄hṇaq J für s̄hṇags	1.38a thaṇḍ JN für thams cad	1.60d phyoq JZ <sup>T</sup> für phyogs
1.25c daṇ Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für dam	1.38b leq JY <sup>T</sup> für legs	1.60d rnaṇs J für rnam
1.26c rtoq Y <sup>T</sup> für rtogs	1.38c gtaṇ JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für gtam	1.61a tshoq JN für tshogs
1.26d gtaṇ JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für gtam	1.38d raṇin J für raṇ bzin	1.62a rnaṇs JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für rnam
1.26d rnaṇs J(-n)Y <sup>T</sup> für rnam	1.39a soq JY <sup>T</sup> für sog	1.62b ḥaṇḍs JY <sup>T</sup> für ḥams
1.27a 'phaq Y <sup>T</sup> für 'phags	1.39b 1 Y <sup>T</sup> für cig	1.63b jitār J für ji ltar
1.27a soq JY <sup>T</sup> für sog	1.39d luq JZ <sup>T</sup> für lugs	1.63d ḥaṇḍs JY <sup>T</sup> für ḥams
1.27c lam bha J; laṇbha GNQ	1.40b laṇ JZ <sup>T</sup> für lam	1.64a gsum J für gsum
1.27c lam bha J; laṇbha GNQ	1.41a mñam JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für mñam	1.64d ḥaṇḍs Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für ḥams
1.27c soq Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für sog	1.42a yotan JN für yon tan	1.65b leq J für legs
1.27c saṇ GNQY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für sam	1.42b laṇ JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für lam	1.65b graq JY <sup>T</sup> für grags
1.28a gtaṇ Y <sup>T</sup> für gtam	1.42d laṇ JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für lam	1.65d soq JNY <sup>T</sup> für sog
1.28b riq JY <sup>T</sup> für rigs	1.44c lam ghi tam Y <sup>T</sup> ; laṇ ghi	1.66a mtshams JY <sup>T</sup> für mtshams
1.28b 1 Y <sup>T</sup> für gcig	1.44c lam ghi tam CGJMNQS <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> ; laṇ ghi	1.66a zuq JY <sup>T</sup> für zugz
1.28c riq JY <sup>T</sup> für rigs	1.45a graq JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für grags	1.66c rtoq JY <sup>T</sup> für rtogs
1.28c tshiq Y <sup>T</sup> für tschigs	1.45b rtoq JNY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für rtogs	1.67c soq J für sog
1.28d riq JY <sup>T</sup> für rigs	1.46b graq J für grags	1.67c lam Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für lam
1.28d rnaṇs JY <sup>T</sup> für rnam	1.47a mi mñam JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für mñam	1.67d 2 Y <sup>T</sup> für gñis
1.29a rnaṇr JY <sup>T</sup> für rnam par	1.47a mi mñam JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> - mi mñam	1.67d s̄hṇaq J für s̄hṇags
1.29b buo Z <sup>T</sup> für bu mo	1.47b 'jam JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für 'jam	1.68b soq JY <sup>T</sup> für sog
1.29c soq JMZ <sup>T</sup> für sog	1.47c 'jam JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für 'jam	1.68c rnaṇ Y <sup>T</sup> für rnam
1.30a bṣṇam Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für bṣṇam	1.48a sgroq Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für sgrogs	1.68c rnaṇr J für rnam par
1.30a rtoq J(btaq)NY <sup>T</sup> für rtogs	1.49a tsdan J für tsandan	1.69c thaṇḍ JY <sup>T</sup> für thams cad
1.30d rnaṇs JY <sup>T</sup> für rnam	1.49b 'jam JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für 'jam	1.70b sgroq Y <sup>T</sup> für sgrogs
1.31a soq JY <sup>T</sup> für sog	1.49c tshiq JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für tschigs	1.70d zluṇ JY <sup>T</sup> für zlum
1.31b rnaṇs Y <sup>T</sup> für rnam	1.50a btaq JNY <sup>T</sup> für brtags	1.71d rnaṇs Y <sup>T</sup> für rnam
1.31c tshiq Y <sup>T</sup> für tschigs	1.50b tshoq JNZ <sup>T</sup> für tshogs	1.72b brjodr Y <sup>T</sup> für brjod par
1.32b leq JZ <sup>T</sup> für legs	1.50c phyoq JNY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für phyogs	1.72c riq J für rigs
1.32b raṇin Y <sup>T</sup> für raṇ bzin	1.50d laṇ Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für lam	1.72c rnaṇs Y <sup>T</sup> für rnam
1.32d rnaṇ JY <sup>T</sup> für rnam	1.51a ḥaṇḍs JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für ḥams	

1.72d <i>ñams</i> Y <sup>T</sup> für <i>ñams</i>	1.83d <i>rñams</i> Y <sup>T</sup> für <i>rñams</i>	1.96a <i>rñams</i> J für <i>rñams</i>
1.75a <i>lam</i> J für <i>lam</i>	1.84a <i>chaq</i> J für <i>chags</i>	1.96b <i>skyuq</i> Y <sup>T</sup> für <i>skyugs</i>
1.75b <i>rtoq</i> JNY <sup>T</sup> für <i>rtoqs</i>	1.84b <i>mtshams</i> J für <i>mtshams</i>	1.96c <i>rñams</i> J für <i>rñams</i>
1.75c <i>rid</i> J für <i>rigs</i>	1.85a <i>'jiten</i> Y <sup>T</sup> für <i>'jig rten</i>	1.97b <i>skyuq</i> Y <sup>T</sup> für <i>skyugs</i>
1.76b <i>'phaq</i> JY <sup>T</sup> für <i>'phags</i>	1.85c <i>gtam</i> Y <sup>T</sup> für <i>gtam</i>	1.98c <i>rñams</i> J für <i>rñams</i>
1.76b <i>yon tan</i> JNY <sup>T</sup> für <i>yon tan</i>	1.85d <i>bsñaq</i> JY <sup>T</sup> für <i>bsñags</i>	1.99a <i>grød</i> J für <i>grogas</i>
1.76b <i>rtoq</i> JY <sup>T</sup> für <i>rtoqs</i>	1.85d <i>soq</i> J für <i>sogs</i>	1.99d <i>rñams</i> J für <i>rñams</i>
1.76d <i>lam</i> JY <sup>T</sup> für <i>lam</i>	1.85d <i>rñams</i> Y <sup>T</sup> für <i>rñams</i>	1.100a <i>yotan</i> JY <sup>T</sup> für <i>yon tan</i>
1.77a <i>rñams</i> Y <sup>T</sup> für <i>rñams</i>	1.86b <i>rñams</i> J für <i>rñams</i>	1.100d <i>tshoq</i> JY <sup>T</sup> für <i>tshogs</i>
1.77c 1 Y <sup>T</sup> für <i>gcig</i>	1.88b <i>leq</i> JY <sup>T</sup> für <i>legs</i>	1.101a <i>braq</i> Y <sup>T</sup> für <i>brtags</i>
1.78b <i>'phaq</i> J für <i>'phags</i>	1.88c <i>'jien</i> J für <i>'jig rten</i>	1.101b <i>lam</i> JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für <i>lam</i>
1.78b <i>led</i> JM für <i>legs</i>	1.88c <i>luq</i> JY <sup>T</sup> für <i>lugs</i>	1.101b <i>rñam</i> JY <sup>T</sup> für <i>rñam</i>
1.78c <i>lam</i> JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für <i>lam</i>	1.88d <i>thaqnd</i> JNY <sup>T</sup> für <i>thams cad</i>	1.101d <i>soo</i> Y <sup>T</sup> für <i>so so</i>
1.79a <i>bsñaq</i> JY <sup>T</sup> für <i>bsñags</i>	1.89a <i>'jiten</i> Y <sup>T</sup> für <i>'jig rten</i>	1.102a <i>soq</i> J für <i>sogs</i>
1.79a <i>khyadr</i> Y <sup>T</sup> für <i>khyad par</i>	1.89b <i>tshim</i> Y <sup>T</sup> für <i>tshim</i>	1.102b <i>khyadr</i> J für <i>khyad par</i>
1.79d <i>soq</i> J für <i>sogs</i>	1.91a <i>ltur</i> J für <i>ltu bur</i>	1.103d <i>sum</i> J für <i>sum</i>
1.80c <i>tshiq</i> Y <sup>T</sup> für <i>tshigs</i>	1.91b <i>rñam</i> JY <sup>T</sup> für <i>rñam</i>	1.103d <i>tshoq</i> JY <sup>T</sup> für <i>tshogs</i>
1.80c <i>phyod</i> JY <sup>T</sup> für <i>phyogs</i>	1.91c <i>rtaq</i> J für <i>rtags</i>	1.104a <i>chaq</i> Y <sup>T</sup> für <i>chags</i>
1.81a <i>rñams</i> JY <sup>T</sup> für <i>rñams</i>	1.92d <i>lam</i> J für <i>lam</i>	1.104a <i>yotan</i> Y <sup>T</sup> N für <i>yon tan</i>
1.81d <i>soq</i> JNY <sup>T</sup> für <i>sogs</i>	1.93b <i>'jien</i> J für <i>'jig rten</i>	1.105a <i>grød</i> J für <i>grags</i>
1.81d <i>rñams</i> JY <sup>T</sup> für <i>rñams</i>	1.93b <i>luq</i> JY <sup>T</sup> für <i>lugs</i>	1.105b <i>rñams</i> Y <sup>T</sup> für <i>rñams</i>
1.82c <i>mkhred</i> Y <sup>T</sup> für <i>mkhregs</i>	1.95b <i>skyuq</i> Y <sup>T</sup> für <i>skyugs</i>	1.105+ <i>lam</i> JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für <i>lam</i>
1.82c <i>'khred</i> J für <i>'khregs</i>	1.95b <i>soq</i> JY <sup>T</sup> für <i>sogs</i>	1.105+ <i>rñampr</i> Y <sup>T</sup> für <i>rñam par</i>
1.83b <i>tshiq</i> Y <sup>T</sup> für <i>tshigs</i>	1.95b <i>blaq</i> Y <sup>T</sup> für <i>biags</i>	1.105+ <i>rñam</i> J (2x) für <i>rñam</i>

### B. Zusammenschreibungen (bsdu yig)

0 'tshalo N für 'tshal lo	1.46d 'odkar N für 'od dkar	1.73c <i>khragis</i> JY <sup>T</sup> für <i>khrag gis</i>
1.2c <i>bdagis</i> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für <i>bdag gis</i>	1.49d <i>mchogi</i> JY <sup>T</sup> für <i>mchog gi</i>	1.74a <i>dagi</i> J für <i>dag gis</i>
1.2d <i>dagi</i> Z <sup>T</sup> für <i>dag gi</i>	1.50a <i>miñanq</i> Y <sup>T</sup> für <i>mi miñam</i>	1.76c <i>brjode</i> N für <i>brjod de</i>
1.3b <i>rjesu</i> Y <sup>T</sup> N für <i>rjes su</i>	1.52d <i>rjesu</i> JNY <sup>T</sup> für <i>rjes su</i>	1.77c <i>gnaskabs</i> Y <sup>T</sup> für <i>gnas skabs</i>
1.3b <i>mchogi</i> JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für <i>mchog gi</i>	1.54b <i>rjesu</i> JNY <sup>T</sup> für <i>rjes su</i>	1.87c <i>dagi</i> J für <i>dag gi</i>
1.3b <i>rjesu</i> Z <sup>T</sup> für <i>rjes su</i>	1.54c <i>rjesu</i> JNY <sup>T</sup> für <i>rjes su</i>	1.88c <i>rjesu</i> NJ für <i>rjes su</i>
1.4d <i>ñidu</i> Y <sup>T</sup> N für <i>ñid du</i>	1.55b <i>rjesu</i> JN für <i>rjes su</i>	1.90a <i>bdagi</i> Y <sup>T</sup> für <i>bdag gi</i>
1.5b <i>ñagi</i> JY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für <i>ñag gi</i>	1.57b <i>bdagi</i> JY <sup>T</sup> für <i>bdag gi</i>	1.91d <i>namkha'</i> Y <sup>T</sup> N; <i>ñamkha'</i> J für <i>nam mkha'</i>
1.6b <i>ñagi</i> J für <i>ñag gi</i>	1.57c <i>medu</i> N für <i>med du</i>	1.91d <i>chuñur</i> N für <i>chuñ nur</i>
1.8a <i>bostan</i> Z <sup>T</sup> für <i>bo bstan</i>	1.59a <i>bdagi</i> JY <sup>T</sup> für <i>bdag gi</i>	1.92d <i>ñidu</i> N für <i>ñid du</i>
1.8d <i>yodanq</i> Z <sup>T</sup> für <i>yod dam</i>	1.60d <i>sbyoro</i> N für <i>sbyor ro</i>	1.93d <i>tiñe</i> JN für <i>tin ne</i>
1.10d <i>tshigi</i> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> für <i>tshig gi</i>	1.63a <i>gionu</i> N für <i>gion nu</i>	1.93d <i>brjode</i> N für <i>brjod de</i>
1.17b <i>gionu</i> NZ <sup>T</sup> für <i>gion nu</i>	1.65a <i>yode</i> N <sup>T</sup> für <i>yod de</i>	1.94c <i>migl</i> J für <i>mig gi</i>
1.18b <i>dagis</i> Y <sup>T</sup> für <i>dag gis</i>	1.66a <i>tshigi</i> JY <sup>T</sup> für <i>tshig gi</i>	1.97c <i>ñidu</i> N für <i>ñid du</i>
1.32a <i>ñagi</i> J für <i>ñag gi</i>	1.66b <i>dagis</i> J(dagi)Y <sup>T</sup> für <i>dag gis</i>	1.99c <i>miñaldan</i> J für <i>miñal ldan</i>
1.33b <i>skadu</i> N für <i>skad du</i>	1.67a <i>bsñunas</i> JY <sup>T</sup> für <i>bsñun nas</i>	1.69b <i>ñidu</i> N für <i>ñid du</i>
1.34b <i>dagi</i> J für <i>dag gi</i>	1.68a <i>dusu</i> N für <i>dus su</i>	1.70a <i>dusu</i> N für <i>dus su</i>
1.36d <i>ñidu</i> N für <i>ñid du</i>	1.70d <i>byedo</i> N für <i>byed do</i>	1.70d <i>byedo</i> N für <i>byed do</i>
1.40b <i>tshigi</i> J für <i>tshig gi</i>	1.72d <i>cig(s)</i> J für <i>cig gis</i>	1.72d <i>cig(s)</i> J für <i>cig gis</i>
1.41d <i>tiñe</i> JNZ <sup>T</sup> für <i>tin ne</i>		

### C. Abbreviaturen (*skun yig*) in alphabetischer Reihenfolge

<i>kunu</i> für <i>kun tu</i>	<i>jüar</i> für <i>ji litar</i>	<i>dañi</i> für <i>dam</i>	<i>gzuq</i> für <i>gzugs</i>
<i>kuntu</i> für <i>kun tu</i>	<i>'jam</i> für <i>'jam</i>	<i>rñamq</i> für <i>rñam</i>	<i>'am</i> für <i>'am</i>
<i>dkyior</i> für <i>dkyl 'khor</i>	<i>'jamq</i> für <i>'jam dpal</i>	<i>rñampr</i> für <i>rñam par</i>	<i>yotan</i> für <i>yon tan</i>
<i>skyuq</i> für <i>skyugs</i>	<i>'jien</i> für <i>'jig rten</i>	<i>rñams</i> für <i>rñams</i>	<i>rainin</i> für <i>rañ bzin</i>
<i>khoø</i> für <i>kho bo</i>	<i>'jiten</i> für <i>'jig rten</i>	<i>phunoq</i> für <i>phun tshogs</i>	<i>riem</i> für <i>rin chen</i>
<i>khyadr</i> für <i>khyad par</i>	<i>'joms</i> für <i>'joms</i>	<i>phyal</i> für <i>phyag 'tshal</i>	<i>rid</i> für <i>rigs</i>
<i>mkhred</i> für <i>mkhregs</i>	<i>'jomq</i> für <i>'jomq par</i>	<i>phyoq</i> für <i>phyogs</i>	<i>ruñi</i> für <i>rum</i>
<i>'khorø</i> für <i>'khor lo</i>	<i>'kñaq</i> für <i>'kñams</i>	<i>'phaq</i> für <i>'phags</i>	<i>lam</i> für <i>lam</i>
<i>'khruq</i> für <i>'hrugs</i>	<i>2</i> für <i>gnis</i>	<i>buø</i> für <i>bu mo</i>	<i>luq</i> für <i>lugs</i>
<i>'khred</i> für <i>'khregs</i>	<i>mñamq</i> für <i>mñam</i>	<i>byeg</i> für <i>bye brag</i>	<i>led</i> für <i>legs</i>
<i>galte</i> für <i>gal te</i>	<i>snøq</i> für <i>snøm</i>	<i>mi mñamq</i> für <i>mi mñam</i>	<i>śintu</i> für <i>śin tu</i>
<i>graq</i> für <i>grags</i>	<i>snøq</i> für <i>snøms</i>	<i>dmiq</i> für <i>dmigs</i>	<i>sunq</i> für <i>sum</i>
<i>rgyaø</i> für <i>rgya misho</i>	<i>gtam</i> für <i>gtam</i>	<i>tsdan</i> für <i>tsandan</i>	<i>soo</i> für <i>so so</i>
<i>rgyalø</i> für <i>rgyal po</i>	<i>gtamq</i> für <i>gtams</i>	<i>tshim</i> für <i>tshim</i>	<i>soq</i> für <i>sogs</i>
<i>sgroø</i> für <i>sgrogs</i>	<i>bsgraq</i> für <i>bsgrags</i>	<i>tshiq</i> für <i>tshigs</i>	<i>3</i> für <i>gsum</i>
<i>bsgraq</i> für <i>bsgrags</i>	<i>bsñaq</i> für <i>bsñags</i>	<i>tshoq</i> für <i>tshogs</i>	<i>gsump</i> für <i>gsum</i>
<i>bsñaq</i> für <i>bsñags</i>	<i>rtaq</i> für <i>rtags</i>	<i>ñidu</i> für <i>ñid du</i>	<i>bsamq</i> für <i>bsam</i>
<i>ltur</i> für <i>ltu bur</i>	<i>rtaq</i> für <i>rtags</i>	<i>ñamkha'</i> für <i>nam mkha'</i>	<i>žuq</i> für <i>žugs</i>
<i>braq</i> für <i>brtags</i>	<i>chaqd</i> für <i>chags</i>	<i>medu</i> für <i>med du</i>	<i>zluñi</i> für <i>zluñ</i>
<i>thaqnd</i> für <i>thams cad</i>			

### D. Zusammenschreibungen (bsdu yig) in alphabetischer Reihenfolge

<i>skadu</i> für <i>skad du</i>	<i>brjode</i> für <i>brjod de</i>	<i>ñamkha'</i> für <i>nam mkha'</i>	<i>tshigi</i> für <i>tshig gi</i>
<i>khragis</i> für <i>khrag gis</i>	<i>ñidu</i> für <i>ñid du</i>	<i>gnaskabs</i> für <i>gnas skabs</i>	<i>'tshalo</i> für <i>'tshal lo</i>
<i>ñagi</i> für <i>ñag gi</i>	<i>tiñe</i> für <i>tin ne</i>	<i>bsnunas</i> für <i>bsnun nas</i>	<i>gionu</i> für <i>gion nu</i>
<i>miñaldan</i> für <i>miñal ldan</i>	<i>dagi</i> für <i>dag gi</i>	<i>bostan</i> für <i>bo bstan</i>	<i>'odkar</i> für <i>'od dkar</i>
<i>cigis</i> für <i>cig gis</i>	<i>dagis</i> für <i>dag gis</i>	<i>byedo</i> für <i>byed do</i>	<i>yodanq</i> für <i>yod dam</i>
<i>chuñu</i> für <i>chuñ nu</i>	<i>dusu</i> für <i>dus su</i>	<i>sbyoro</i> für <i>sbyor ro</i>	<i>yode</i> für <i>yod de</i>
<i>chuñur</i> für <i>chuñ nur</i>	<i>bdagi</i> für <i>bdag gi</i>	<i>migl</i> für <i>mig gi</i>	
<i>ñidu</i> N für <i>ñid du</i>	<i>bdagis</i> für <i>bdag gis</i>	<i>miñamq</i> für <i>mi miñam</i>	
<i>ñidu</i> N für <i>ñid du</i>	<i>rjesu</i> für <i>rjes su</i>	<i>namkha'</i> für <i>nam mkha'</i>	
<i>ñidu</i> N für <i>ñid du</i>	<i>ñidu</i> N für <i>ñid du</i>	<i>medu</i> für <i>med du</i>	
<i>ñidu</i> N für <i>ñid du</i>			

## ANHANG 4

Tibetische Transliterationen von Sanskritwörtern aus dem 1. Kapitel des *Kāvyādarśa*

In der tibetischen Übersetzung des *Kāvyādarśa* gibt es eine große Anzahl von Fällen, wo Sanskritwörter nicht übersetzt, sondern transkribiert wurden. Es gibt keine festen Regeln, wie man Sanskritwörter in tibetischer Schrift transkribiert.<sup>43</sup> Häufig wird ein und dasselbe Sanskritwort in den verschiedenen Textzeugen unterschiedlich transkribiert, wobei die voneinander abweichenden Schreibungen mit den Gewohnheiten der für den jeweiligen Text verantwortlichen Gelehrten bzw. Schreiber zu erklären sind. Manchmal gibt es Schwankungen innerhalb eines Textzeugen.

Einerseits kann es sich um gleichermaßen zulässige Schreibvarianten handeln, die auf der Wahl zwischen einer Transkription als ganzem Wort oder einer vereinfachten unterschiedlich durchgeföhrten silbischen Transkription beruhen, z. B. *bṛta* neben *bṛt̄a* für Skt. *vr̄ta*, *bai darbha* neben *baid rbha* für Skt. *vaidarbha*- u. a. Unterschiede solcher Art sind für die Untersuchung der Abhängigkeitsverhältnisse der Textzeugen in der Regel ohne Bedeutung, da das unterschiedliche Transkriptionsverfahren auch in nahe verwandten Textzeugen autonom durchgeföhrten werden kann (so z. B. wird in D *bai darbha* transkribiert, während in dem auf D beruhenden C konsequent *baid rbha* geschrieben wird). Eine bestimmte Transkriptionstechnik kann charakteristisch für einen bestimmten Textzeugen sein: so fällt in I auf, daß dort immer silbisch transkribiert wird – wahrscheinlich geht diese Transkriptionsweise auf die Schreibgewohnheit von Dpañ Lo tsā ba selbst zurück.

Andererseits finden sich mehrere Belege für mehr oder weniger falsche Transkriptionen. Die Wiederholung ein und derselben auffälligen Transkription kann auf die Abhängigkeit eines Textzeugen von einem anderen hinweisen (vgl. z. B. *urgirṇa* in M und *urgir na* in J gegen *udgīrṇa* und *udgirṇa* für Skt. *udgirṇa*; *gau dā* in JM gegen *gau da* für Skt. *gauḍa*-).

In der vorliegenden Liste sind alle Fälle von Transkriptionen alphabetisch nach dem Devanāgarī-Alphabet mit Verweis auf die jeweilige Stelle im Sanskrittext bzw. in der tibetischen Übersetzung zusammengestellt. Die Formen werden entweder flektiert oder als Teile eines Kompositums zitiert; entsprechend werden die tibetischen Transkriptionen mit der jeweiligen Kasuspartikel angegeben. Es werden hier alle belegten Schreibungen verzeichnet, auch wenn diese klare Schreibfehler aufweisen.

*āśvāsa (1.27d)	ā śwā sa 'i GNQS <sup>T</sup> : a śwā sa 'i DLM <sub>DH</sub> : a sā sa 'i C : a śwa sa 'i J schol., M <sub>BH</sub> Y <sup>T</sup> : a śwa pa 'i Z <sup>T</sup> : a so sa 'i J : yid rton pa 'i I (1.27c)
indranīla* (1.56c)	indra ni la Q
*odgirṇa* (1.95a)	udgirṇa D <sub>T</sub> LS <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : udgīrṇa CD <sub>BH</sub> GNQ : ud gīr na I : urgirṇa M : urgarnā J : urgir na J schol.
osara* (1.37c)	o sa ra Q
*kailīla (1.43d)	ka li lā CDGILMNQS <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : ka lā lā J
kāvyādarśa (0)	kā byā darśa CD: kā byā darśah M <sub>DH</sub> : ka byā darśa GNQ : ka wya darśa J : ka byā darśah LM <sub>BH</sub>
kunda* (1.56b)	kunda 'i CDGLMNQS <sup>T</sup> : kun da 'i IY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup>
kumudāni (1.94a)	ku mu da CDGIJ schol., MNQS <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : ku mud ta J : ku mu ttā L
gotvām (1.6c)	go nīd GNQ (1.6d)
gauḍa* (1.42d)	gau da 'i CDGLNQS <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : gau dā 'i JM

<sup>43</sup> Knapp über diese Frage HAHN 1985, § 4.3.

gauḍo* (1.92b)	gau da ba la CDLS <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : gau da pa la I : gau dā ba la JM : gau da la GNQ
gauḍi (1.35a)	gauḍi (1.35a)
gauḍiyair (1.46a)	gauḍiyair (1.46a)
*gauḍiyau (1.40c)	*gauḍiyau (1.40c)
gauḍair (1.54a)	gauḍair (1.54a)
gauḍais (1.44a)	gauḍais (1.44a)
gaur gauḥ (1.6a)	gaur gauḥ (1.6a)
candana* (1.49a)	candana* (1.49a)
campūr (1.31d)	campūr (1.31d)
jātir (1.11d)	jātir (1.11d)
nīṣhyūta* (1.95a)	nīṣhyūta IS <sup>T</sup> : nīṣhyū ti Y <sup>T</sup> : nīṣhyū ra Z <sup>T</sup> : nīṣhyū ta CDGJLMNQ
nyakṣena (1.72c)	nya kṣas CDGINQY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : nyakṣas M : nyakṣah J : nya kṣa L : mīha' dag   ST
padmāṇy (1.96a)	padmāṇy (1.96a)
priyā (1.66d)	priyā (1.66d)
*bhagavaty (1.68a)	*bhagavaty (1.68a)
bhagini* (1.68a)	bhagini* (1.68a)
bhramarair (1.44d)	bhramarair (1.44d)
malaya* (1.49b)	malaya* (1.49b)
malaya* (1.48b)	malaya* (1.48b)
mālati* (1.43c)	mālati* (1.43c)
*mālā (1.43c)	*mālā (1.43c)
langhitam (1.44d)	langhitam (1.44d)
lambhā* (1.27c)	lambhā* (1.27c)
lāpī (1.35b)	lāpī (1.35b)
lolāli* (1.43d)	lolāli* (1.43d)
yā bhavataḥ (1.66d)	yā bhavataḥ (1.66d)
viśrāntah (1.67a)	viśrāntah (1.67a)
viryā* (1.67b)	viryā* (1.67b)
vṛttām (1.11d)	vṛttām (1.11d)
*vṛttāliḥ (1.18d)	*vṛttāliḥ (1.18d)
vaidarbha* (1.40c)	vaidarbha* (1.40c)
vaidarbha* (1.42a)	vaidarbha* (1.42a)
vaidarbhāir (1.44c)	vaidarbhāir (1.44c)
vaidarbhāir (1.54d)	vaidarbhāir (1.54d)
śauraseni (1.35a)	śauraseni (1.35a)
sarga* (1.13c)	sarga* (1.13c)
sarga* (1.14a)	sarga* (1.14a)
sarga* (1.29c)	sarga* (1.29c)
sarga* (1.37a)	sarga* (1.37a)
*sargā* (1.19a)	*sargā* (1.19a)
sargair (1.18c)	sargair (1.18c)
setu* (1.34d)	setu* (1.34d)
skandhaka* (1.37b)	skandhaka* (1.37b)
gau da ba la CDLS <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : gau da pa la I : gau dā ba la JM : gau da la GNQ	gau da CDGLNQS <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : gau fī I : gau jā J : gau dā M
gau da ba CDLS <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : gau dā ba M : gau da GNQ : gau dā J	gau da bar GNQ : gau da ba S <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : gau dā ba 'i M : gau da 'i CDIJL (1.40d)
gau da ba CDLS <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : gau dā ba M : gau da GNQ : gau dā J	gau da ba yi(s) CDGILNQS <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : gau dā ba yis JM
gau gau GNQ (1.6b)	gau gau GNQ (1.6b)
tsandan CDGJLMNQ <sub>DH</sub> S <sup>T</sup> : tsan dan IM <sub>BH</sub> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup>	tsampū S <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : tsam pū I : tsambū L : tsam bu CDGJ schol., NQ : tsambu M : tsam du J
dzā ti CDGJLM <sub>DH</sub> NQS <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : dzā ti M <sub>BH</sub>	dzā ti CDGJLM <sub>DH</sub> NQS <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : dzā ti M <sub>BH</sub>
niṣhyūta IS <sup>T</sup> : niṣhyū ti Y <sup>T</sup> : niṣhyū ra Z <sup>T</sup> : niṣhyū ta CDGJLMNQ	niṣhyūta IS <sup>T</sup> : niṣhyū ti Y <sup>T</sup> : niṣhyū ra Z <sup>T</sup> : niṣhyū ta CDGJLMNQ
nya kṣas CDGINQY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : nyakṣas M : nyakṣah J : nya kṣa L : mīha' dag   ST	nya kṣas CDGINQY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : nyakṣas M : nyakṣah J : nya kṣa L : mīha' dag   ST
padmas CDGLMNQS <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : pad mas U	padmas CDGLMNQS <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : pad mas U
pri yā LJM <sub>BH</sub> S <sup>T</sup> : pri ya CDGLM <sub>DH</sub> NQY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup>	pri yā LJM <sub>BH</sub> S <sup>T</sup> : pri ya CDGLM <sub>DH</sub> NQY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup>
bha ga ba ti CDGNQS <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : bha ga wa ti IJLM	bha ga ba ti CDGNQS <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : bha ga wa ti IJLM
bha gi nf CDIJLM <sub>DH</sub> S <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : bha gi ni M <sub>BH</sub> Y <sup>T</sup> : ba gi ni GNQ	bha gi nf CDIJLM <sub>DH</sub> S <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : bha gi ni M <sub>BH</sub> Y <sup>T</sup> : ba gi ni GNQ
bhra ma raiḥ CDGILMNQS <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : bhra ma rai Y <sup>T</sup> : bha ma raiḥ J (1.44c)	bhra ma raiḥ CDGILMNQS <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : bhra ma rai Y <sup>T</sup> : bha ma raiḥ J (1.44c)
ma la ya yi Q	ma la ya yi Q
ma la ya Q (1.48d)	ma la ya Q (1.48d)
mā la ti IMS <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : mā la ti CDGJLNQ	mā la ti IMS <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : mā la ti CDGJLNQ
mā la lā GIJM <sub>BH</sub> NQS <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : mā la CDLM <sub>DH</sub>	mā la lā GIJM <sub>BH</sub> NQS <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : mā la CDLM <sub>DH</sub>
lam ghi tam CD <sub>BH</sub> GIJMNQS <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : lam ghitam D <sub>T</sub> L : lam ghi tam Y <sup>T</sup> : lam ghi ti L schol. (1.44c)	lam ghi tam CD <sub>BH</sub> GIJMNQS <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : lam ghitam D <sub>T</sub> L : lam ghi tam Y <sup>T</sup> : lam ghi ti L schol. (1.44c)
lambha CDLM <sub>DH</sub> S <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : lambha GNQ : lam bha I : lam bha JM <sub>BH</sub>	lambha CDLM <sub>DH</sub> S <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : lambha GNQ : lam bha I : lam bha JM <sub>BH</sub>
lā pī GIQNQ : lā pī C : la pī J : lā di DL : la di M <sub>DH</sub> : la di M <sub>BH</sub> : lā dāha Z <sup>T</sup> : lā dāha Y <sup>T</sup> : lā dāha S <sup>T</sup>	lā pī GIQNQ : lā pī C : la pī J : lā di DL : la di M <sub>DH</sub> : la di M <sub>BH</sub> : lā dāha Z <sup>T</sup> : lā dāha Y <sup>T</sup> : lā dāha S <sup>T</sup>
lo lā li CDGILMNQS <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : lo lā li J	lo lā li CDGILMNQS <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : lo lā li J
yā bha ba tah IL schol., S <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : yā bha ba ta Y <sup>T</sup> : yā bha wa tah JM : yā bhaḥ ba tah CDL : ya bhaḥ ba tah GNQ	yā bha ba tah IL schol., S <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : yā bha ba ta Y <sup>T</sup> : yā bha wa tah JM : yā bhaḥ ba tah CDL : ya bhaḥ ba tah GNQ
bi śrāntah S <sup>T</sup> : bi śrānta IY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : bi śrānta CDJLM <sub>DH</sub> : bi śrāntah M <sub>BH</sub> : bri śrāntah GNQ : bri śrānta Q (1.67b)	bi śrāntah S <sup>T</sup> : bi śrānta IY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : bi śrānta CDJLM <sub>DH</sub> : bi śrāntah M <sub>BH</sub> : bri śrāntah GNQ : bri śrānta Q (1.67b)
biryā GIJMNQS <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : biryā CDLY <sup>T</sup>	biryā GIJMNQS <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : biryā CDLY <sup>T</sup>
bṛta DGJLMNQS <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : bṛta ta I : bṛta tu C	bṛta DGJLMNQS <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : bṛta ta I : tshigs bcad Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup>
bṛta CDGJLMNQS <sup>T</sup> : bṛta ta I : tshigs bcad Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup>	bṛta CDGJLMNQS <sup>T</sup> : bṛta ta I : tshigs bcad Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup>
bai darbha dai DGJL schol., MNQS <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : baid rbha dai C : bi dar bha dai I : be darbha dai L	bai darbha dai DGJL schol., MNQS <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : baid rbha yi C (1.44d)
bai darbha 'i DGJLMNQS <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : baid rbha 'i C	bai darbha 'i DGJLMNQS <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : baid rbha yi C (1.44d)
vaidarbhāir (1.44c)	vaidarbhāir (1.44c)
vaidarbhāir (1.54d)	vaidarbhāir (1.54d)
śauraseni (1.35a)	śauraseni (1.35a)
sau ra se na CDLMY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : sau ra se nā IJ : sū ra se nā ST : so sor se na GNQ	sau ra se na CDLMY <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : sau ra se nā IJ : sū ra se nā ST : so sor se na GNQ
sargas D <sub>BH</sub> GJLMNQS <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : sar gas I : sa rgas CNY <sup>T</sup>	sargas D <sub>BH</sub> GJLMNQS <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : sar gas I : sa rgas CNY <sup>T</sup>
sargas CDGJLMNQS <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : sar gas I : sa rgas CD <sub>T</sub> Y <sup>T</sup>	sargas CDGJLMNQS <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : sar gas I
sargas (1.29c)	sargas (1.29c)
sargas (1.37a)	sargas (1.37a)
*sargā* (1.19a)	*sargā* (1.19a)
sargair (1.18c)	sargair (1.18c)
setu* (1.34d)	setu* (1.34d)
skandhaka* (1.37b)	skandhaka* (1.37b)
gau da ba la CDLS <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : gau da pa la I : gau dā ba la JM : gau da la GNQ	gau da ba la CDLS <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : gau da pa la I : gau dā ba la JM : gau da la GNQ
gau da CDGLNQS <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : gau mud ta J : gau mu ttā L	gau da CDGLNQS <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : gau mud ta J : gau mu ttā L
go nīd GNQ (1.6d)	go nīd GNQ (1.6d)
gau da 'i CDGLNQS <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : gau dā 'i JM	gau da 'i CDGLNQS <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : gau dā 'i JM
skandha ka DGL schol. ad KĀ.T 1.34, MNQS <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : skan dha ka I : skanda ka C : kandha ka JL : gandha ga L schol.	skandha ka DGL schol. ad KĀ.T 1.34, MNQS <sup>T</sup> Y <sup>T</sup> Z <sup>T</sup> : skan dha ka I : skanda ka C : kandha ka JL : gandha ga L schol.

<sup>43</sup> Knapp über diese Frage HAHN 1985, § 4.3.

## ANHANG 5

Schreibfehler in den Sanskrit-Textzeugen des *Kāvyādarśa*  
(1. Kapitel)

In der vorliegenden Liste sind alle Schreibfehler aufgelistet, die in den nepalesischen Handschriften des *Kāvyād.* (1. Kapitel) und im Sanskrittext der zweisprachigen tibetischen Ausgaben zu finden waren. Neben der falschen Schreibung wird immer die zu erwartende richtige Form angegeben. Die in tibetischer Schrift transliterierten Sanskritwörter sind normiert: es wird *c* statt *ts*, *ch* statt *tsh*, *j* statt *dz*, *jh* statt *dzh*, *v* statt *w* und, wo nötig, *v* statt *b* geschrieben; der Silbentrenner wird ebenfalls nicht berücksichtigt. Es mag hier nur noch kurz bemerkt werden, daß die zahlreichen Fehler in der *Dbu can*-Handschrift Z auf eine sehr nachlässige Abschrift aus einer *Dbu med*-Handschrift hinweisen. Die nicht wenigen Fehler des Ms. Y betreffen meistens Fälle, wo ein Vokalhaken oder das subskribierte 'a chūn nicht geschrieben oder umgekehrt unnötig hinzugefügt wurden. Die Fehler des Ms. E erwecken Zweifel an den Sanskrit-Kenntnissen des Schreibers.

- |   |   |
|---|---|
| 1.2a *śāstrani Y st. *śāstrāṇī                    | 1.13c rūpatvad Y st. *rūpatvād                    |
| 1.3b asi Z st. api                                | 1.14b lakṣanah A st. lakṣaṇam                     |
| 1.4c dyotir Z st. jyotir                          | 1.15a itisahā° S st. itihāsa°                     |
| 1.4d a saṃsārāṇī Z st. ā saṃsārāṇī                | 1.16a *śailārtī° Y, *śalartu° Z st. *śailartu°    |
| 1.5b prābya Y, prāpyā Z st. prāpya                | 1.17a vivāhyaiś Y st. vivāhaiś                    |
| 1.5c asannidhāna E; asannidhāny Y st. asaṃnidhāne | 1.17b ra E st. ca                                 |
| 1.6a goḥ S st. gauḥ                               | 1.17c *varṇanai Y st. *varṇanaiḥ                  |
| 1.6c duṣprayukta B st. duṣprayuktā                | 1.17c *data° E st. *dūta°                         |
| 1.6d prayuktuh E, yoktuḥ Y st. prayuktuh          | 1.17c *ājīa° Z st. *ājī°                          |
| 1.6d svaiva E st. saiva                           | 1.18c *vistīrṇaiḥ E st. *vistīrṇaiḥ               |
| 1.6d śaṃsadi S st. śaṃsati                        | 1.18d *vṛttih YZ, *vṛttaiḥ S st. *vṛttaiḥ         |
| 1.7a anpam Z st. alpam                            | 1.19a *sargantair YZ st. *sargāntair              |
| 1.7a asi Z st. api                                | 1.19a *vṛttāntaikṛpetam E st. *vṛttāntaikṛpetam   |
| 1.7a nosekṣyam Z st. nopekṣyam                    | 1.19b upeta SYZ st. upetam                        |
| 1.7b kāvya Y st. kävye                            | 1.19b *rañjanam S st. *rañjanam                   |
| 1.7d svitrenaī° B, śititreṇai° SYZ st. śvitrenaī° | 1.19c kāvya SYZ st. kävyaṁ                        |
| 1.7d durbhagaḥ A st. durbhagam                    | 1.19c kalpanṭara° Z st. kalpāntara°               |
| 1.8d *osalabdhīṣu Z st. *opalabdhīṣu              | 1.19d *alaṅkṛtiḥ E, *alaṅkṛtiḥ SYZ st. *alaṅkṛtiḥ |
| 1.9d nivabandhuḥ E st. nibabandhuḥ                | 1.20a nyunam Y st. nyūnam                         |
| 1.11c caratuṣpadī Z st. catuṣpadī                 | 1.20a yeḥ Y st. yaiḥ                              |
| 1.11d vṛttā Y st. vṛttam                          | 1.20b am̄baiḥ Z st. aṅgaiḥ                        |
| 1.11d jatir A st. jātir                           | 1.20b kāvya E, kāvya YZ st. kävyaṁ                |
| 1.12a cchando° SYZ st. chando°                    | 1.20b dusyate Y st. dusyati                       |
| 1.12b *prapañca SYZ st. *prapañco                 | 1.21b yidviṣān E st. vidviṣām                     |
| 1.12d *sāgarah A st. *sāgaram                     | 1.21d prakṛte° Z st. prakṛti°                     |
| 1.13a kulakah E st. kulakam                       | 1.22a *ādinā Y, *ādi.. Z st. *ādīni               |
| 1.13a koṣa YZ st. koṣah                           | 1.22b ripār E, risor Z st. ripor                  |
| 1.13b saṃyāta E st. saṃghāta                      | 1.22c rajjayān Z st. tajjayān                     |
| 1.13b itidṛṣṭah A st. iti tādṛṣṭah                | 1.23a apāda° ESYZ st. apādāḥ                      |

- |  |  |
|--|--|
| 1.23c dvai E st. dvau  | 1.36b ababhramṣa Y, apabhramṣa Z st. apabhramṣa                |
| 1.24b *nettareṇa YZ st. *netareṇa  | 1.36b ati Z st. iti  |
| 1.24c *āviṣkriyā A st. *āviṣkriyā  | 1.36c sāstraśu E st. sāstreṣu                                  |
| 1.24d *śāmsināḥ Y st. *śāmsināḥ  | 1.36d ababhramṣatayo° Y, apabhramṣatayo° Z st. apabhramṣatayo° |
| 1.25a iṣṭas E st. dṛṣṭas   | 1.37b skandhākādi Y, skandhakādi Z st. skandhakādi             |
| 1.25b anyait Z st. anyair  | 1.37c osārādīny B st. osarādīny                                |
| 1.25d *kāraṇāḥ A st. *kāraṇam  | 1.37c ababhramṣo Y, apabhramṣo Z st. apabhramṣo                |
| 1.26a *vatkam E, *vakta Z st. *vaktram                                   | 1.37d nāṭakādi Y st. nāṭakādi                                  |
| 1.26b sochāsatvāṇī E st. socchvāsatvāṇī                                  | 1.37d mikam E st. miśrakam                                     |
| 1.26c *ākhyāyikāyāś Y st. *ākhyāyikāyāś                                  | 1.38a kathādi SYZ st. kathādīḥ                                 |
| 1.26c cat Z st. cet  | 1.38a sarga° E st. sarva°                                      |
| 1.26d asi Z st. api  | 1.38a *bhāṣabhiḥ Y st. *bhāṣabhiḥ                              |
| 1.27b vatkāparavatkayoh E, vaktrāparavaktrayeh Y st. vaktrāparavaktrayoh | 1.38c *bhāṣāmāyi SYZ st. *bhāṣāmāyīm                           |
| 1.27c iṣṭo E st. dṛṣṭo   | 1.38d *ārthī E, *ārthā Y st. *ārthām                           |
| 1.27c lambhāder Z, lambhā'deir Y' st. lambhādir                          | 1.39a lāsyē Y st. lāsyā°                                       |
| 1.27d uchāśo E st. ucchvāśo  | 1.39a *śāmyā° SYZ st. *śāmyā°                                  |
| 1.28b jāti SYZ st. jātiḥ   | 1.39b punāḥ Y st. punah  |
| 1.28c *āntabhaviṣyanti E st. *āntarbhaviṣyanti                           | 1.39c saiṣāsi Z st. saiṣāpi                                    |
| 1.29d vaisiṣikā E st. vaiśeṣikā  | 1.39d chayi E st. dvayi  |
| 1.29d gunḍ E gunāḥ Z st. gunāḥ   | 1.39d gatīt Z st. gatīr  |
| 1.30a *bhava° Y st. *bhāvā°  | 1.40a girām Y st. girām  |
| 1.30a cihnamī E st. cihamī   | 1.40a margāḥ A st. mārgāḥ                                      |
| 1.30b ayatrāpi A st. anyatrāpi   | 1.40b suksma° Y st. suksma°                                    |
| 1.30d *ārmanām Z, *ātmānām Y st. *ātmanām                                | 1.40b sarasparam Z st. parasparam                              |
| 1.31a miśrāni B, miśrāṇī F st. miśrāni                                   | 1.40c *gaudiyo YZ st. *gaudiyau                                |
| 1.31b anyatrā Z st. anyatra  | 1.41a prasāda A st. prasādāḥ                                   |
| 1.31c cāpi A st. kāpi  | 1.41b sukumāratā Z st. sukumāratā                              |
| 1.31d campar F st. campūr  | 1.41c arthavyaktit Z st. arthavyakīr                           |
| 1.32a etai YZ st. etad   | 1.42b gunḍāḥ A st. gunāḥ                                       |
| 1.32a bhūya Y st. bhūyah   | 1.42c piparyayah S, biparyah Y, piparyah Z st. piparyayah      |
| 1.32b prakṛtam Y st. prakṛtam  | 1.43b *ottaramam E st. *ottaram                                |
| 1.32c miśrāś SYZ st. miśrām  | 1.43d *kalikā E, *kalitā F' st. *kalilā                        |
| 1.32d ahur Y st. dhūr  | 1.43d batā S' st. yathā  |
| 1.32d āptāś S st. āptāś  | 1.44b iṣṭa Y st. iṣṭam   |
| 1.33a saṃskṛta E st. saṃskṛtam   | 1.44c caidarbhair E, bhaidarbhair Y st. vaidarbhair            |
| 1.33a nāya Z st. nāma  | 1.44c mālīt° E st. mālīt°                                      |
| 1.33a devī E st. daivī   | 1.44c *dāma Z om.  |
| 1.33b mahāśibhiḥ E st. maharśibhiḥ                                       | 1.44d laṅghitair B st. laṅghitam                               |
| 1.33d prakṛte Y st. prakṛta°   | 1.44d bhrāmarer Y st. bhrāmarair                               |
| 1.34a *rāṣṭra° E, *rāṣṭrā° Y st. *rāṣṭrā°                                | 1.45b *dyutiḥ A st. *dyuti                                     |
| 1.34a *āśrayi E st. *āśrayām   | 1.46a gaudiyai E st. gaudiyair                                 |
| 1.34a bhaṣāmī Y st. bhaṣāmī  | 1.46b apiṣyate E st. apiṣyate                                  |
| 1.34b prakṛtam Z st. prakṛtam  | 1.46d *āñkā E st. *āñko  |
| 1.34d seru° YZ st. setu°   | 1.47c *sphaṭo° Y st. *sphaṭo°                                  |
| 1.34d rāñmayām F, yanmaya Z st. yanmayam                                 | 1.47d *vinyasa° Z st. *vinyāsa°                                |
| 1.35a saurasenī AFSYZ st. saurasenī                                      |  |
| 1.35a va E st. ca'   |  |
| 1.35b lāḍhi Y, lāḍḍhi Z st. lāṭī   |  |
| 1.35c prakṛtāp° i E st. prakṛtam °i                                      |  |

- 1.48a *\*ālāsa*<sup>o</sup> Z st. *\*ālāpa*<sup>o</sup>  
 1.48b *\*āniḥah* E st. *\*ānilāḥ*  
 1.48c *ucchālac*<sup>o</sup> S st. *ucchalac*<sup>o</sup>  
 1.48c *chākara*<sup>o</sup> Y, *chākara*<sup>o</sup> Z st. *chikarā*<sup>o</sup>  
 1.48d *\*nirjara*<sup>o</sup> S st. *\*nirjhara*<sup>o</sup>  
 1.48d *\*āmbhōḥ* E st. *\*āmbhāḥ*  
 1.49a *\*odgandhi* SYZ st. *\*odgandhir*  
 1.49c *spaddhate* Z (vgl. *sparddhate* ABEY) st. *spardhate*  
 1.49c *\*dhairyau* E st. *\*dhairyo*  
 1.49d *\*rāmananā*<sup>o</sup> Z st. *\*rāmānanā*<sup>o</sup>  
 1.49d *\*ānileḥ* Y st. *\*ānilaiḥ*  
 1.50a *iti nālocya* Y st. *ity anālocya*  
 1.50b *\*dambaro* Y st. *\*dambarau*  
 1.50d *paurastyā* Y, *saurastyā* Z st. *paurastyā*  
 1.51b *asi* Z st. *api*  
 1.52a *ya* E st. *yat*  
 1.52c *\*āsanīḥ* SYZ st. *\*āsatīḥ*  
 1.52d *rasavīḥ* Y st. *rasāvahā*  
 1.53b *brahma*<sup>o</sup> E st. *brāhmaṇā*<sup>o</sup>  
 1.53d *loka* S st. *loke*  
 1.54a *itidānīṁ* E st. *itidām*  
 1.54b *tu* E om.  
 1.54b *tatpriyāḥ* Y st. *tatpriyah*  
 1.54d *vedarbhair* E st. *vaidarbhair*  
 1.55b *padeṣu ca padeṣu* Y st. *pādeṣu ca padeṣu*  
 1.56a *candra* Y st. *candre*  
 1.56a *śairan*<sup>o</sup> E st. *śaran*<sup>o</sup>  
 1.56a *\*niśottamse* B st. *\*niśottamse*  
 1.56d *śriyāḥ* A st. *śriyam*  
 1.57a *cātu* Z st. *cāru*  
 1.57a *bhītu* Z st. *bhīru*  
 1.57b *bimba* E st. *bimbam*  
 1.57c *\*āklāntam* A st. *\*āklāntam*  
 1.57d *kattum* Z st. *kartum*  
 1.57d *yadyatam* Z st. *udyatam*  
 1.58b *rhāti*<sup>o</sup> S st. *nāti*<sup>o</sup>  
 1.58b *\*śruṭiḥ* ASYZ st. *\*śruṭim*  
 1.59a *kānta* E st. *kāntaḥ*  
 1.59b *na* EFY st. *nah*  
 1.59c *ṣuto* E st. *cyuto*  
 1.60a *\*pāruṣya* F, *\*pātuṣyam* Z st. *\*pāruṣyam*  
 1.60b *śithilyam* E st. *śaithilyam*  
 1.60b *niyacchate* Y st. *niyacchati*  
 1.60c *anuprāśa*, *anuprāsi* Z st. *anuprāsam*  
 1.61a *āvṛtiḥ* Z st. *āvṛtim*  
 1.61b *yalakam* Z st. *yamakam*  
 1.61d *paścad* YZ st. *paścād*  
 1.62a *kamam* YZ st. *kāmam*  
 1.62c *\*evai*<sup>o</sup> F st. *\*aivai*<sup>o</sup>

- 1.62d *vahita* E st. *vahati*  
 1.63c *artham* d̄tmā E, *arthārmā* Z st. *arthātmā*  
 1.63d *vairasyayaiva* YZ st. *vairasyāyaiva*  
 1.63d *kalpyate* SYZ st. *kalpate*  
 1.64a *kandarssa*<sup>o</sup> Z st. *kandarpa*<sup>o</sup>  
 1.64c *nirmarsaro* Z st. *nirmatsaro*  
 1.64c *dīṣyoty* E st. *dīṣyety*  
 1.65a *śapde* S st. *śabde*  
 1.65a *\*āsteva* E st. *\*āsty eva*  
 1.65b *\*kittanam* Z st. *\*kīrtanam*  
 1.65c *\*patham* Y<sup>?</sup> st. *\*padaṇ*  
 1.65d *\*utsapa*<sup>o</sup> E st. *\*utsava*<sup>o</sup>  
 1.66a *\*vandhāna*<sup>o</sup> E st. *\*saṃdhāna*<sup>o</sup>  
 1.66a *\*vṛtya* YZ st. *\*vṛtyū*  
 1.66b *va* Z st. *vā*  
 1.66c *duśpratīkaram* E, *duḥpratītikaram* F,  
*duśpratītikaram* Y st. *duśpratītikaram*  
 1.67a *viśrānta* S st. *viśrāntah*  
 1.67b *vīryamān* E st. *vīryavān*  
 1.67d *mārgayoi* Z st. *mārgayor*  
 1.68c *vibhaktam* E st. *vibhaktam*  
 1.69a *aniṣhurā* E st. *aniṣhurā*<sup>o</sup>  
 1.69d *darsītaṇi* A, *daśitāḥ* E st. *darsītāḥ*  
 1.69d *\*komalye* E st. *\*komale*  
 1.70a *maṇḍalī*<sup>o</sup> E st. *maṇḍali*<sup>o</sup>  
 1.70b *kanḍai* E, *kanṭher* Y st. *kanṭhair*  
 1.71d *ārohayati* E st. *ārohati*  
 1.72a *diptam* Y st. *diptam*  
 1.72b *kṛccho*<sup>o</sup> EF, *kṛccho*<sup>o</sup> Y st. *kṛcchro*<sup>o</sup>  
 1.72c *ḳṣapītāḥ* Y st. *ḳṣapītāḥ*  
 1.73c *bhū* Y, *bhuḥ* Z st. *bhūḥ*  
 1.73c *khara*<sup>o</sup> E st. *khura*<sup>o</sup>  
 1.73d *\*mohitād* Z st. *\*lohitād*  
 1.74a *mahi* Y st. *mahi*  
 1.74a *\*varāhena* A st. *\*varāheṇa*  
 1.74b *\*odareḥ* E, *\*odadhiḥ* SYZ st. *\*odadheḥ*  
 1.74c *nirdeṣe* Y st. *nirdiṣe*  
 1.74d *nayatvam* Z st. *neyatvam*  
 1.75a *nidṛśam* Z st. *nedṛśam*  
 1.75b *pahu* S st. *bahu*  
 1.75c *pratītis* A st. *pratītih*  
 1.75d *\*myāya*<sup>o</sup> Z st. *\*nyāya*<sup>o</sup>  
 1.75d *vilaṅghini* E st. *vilaṅghīṇī*  
 1.76b *kasmin* B st. *yasmin*  
 1.76d *\*paddhati* EY st. *\*paddhatiḥ*  
 1.77d *ikṣyate* Y, *ikṣyate* SZ st. *ikṣate*  
 1.78a *tyagasya* Y st. *tyāgasya*  
 1.78b *utkarṣa* Y st. *utkarṣah*  
 1.78c *sathā*<sup>o</sup> Z st. *pathā*<sup>o</sup>  
 1.78d *\*nyāyyam* B st. *\*nyāyam*

- 1.79a *yuktāṇam* E st. *yuktam*  
 1.79c *\*āṇvujam* F st. *\*āmbuja*<sup>o</sup>  
 1.80a *\*bhūyastam* Z st. *\*bhūyastvam*  
 1.80c *adakṣinātyānām* Y st. *adākṣinātyānām*  
 1.80d *parāyaṇāḥ* A<sup>?</sup>, *parayaṇam* Y st. *parāyaṇam*  
 1.81c *uccavaca*<sup>o</sup> Y st. *uccāvaca*<sup>o</sup>  
 1.81cd *sadṛṣyam* SYZ, *syādṛṣyam* F st. *sad dr̄ṣyam*  
 1.82b *\*āṁśu*<sup>o</sup> E st. *\*āṁśu*<sup>o</sup>  
 1.82c *\*sthīrā*<sup>o</sup> E st. *\*sthīrā*<sup>o</sup>  
 1.82d *\*vastrava* E st. *\*vastreva*  
 1.82d *vātūni* Z st. *vāruṇi*  
 1.83a *pauraste* Y, *saurastyā* Z st. *paurastyā*  
 1.83b *bandhanty* Y st. *badhnanty*  
 1.83b *ojasvinī* S st. *ojasvinīr*  
 1.83d *girām* Y st. *girām*  
 1.84b *\*sandhyata*<sup>o</sup> Y st. *\*samdhvāta*<sup>o</sup>  
 1.84b *\*sāṁśukā* Z st. *\*pāṁśukā*  
 1.84c *\*ārturāṇ* SYZ st. *\*ātūrāṇ*  
 1.84d *vātūni* Z st. *vāruṇi*  
 1.84d *kariṣyate* EZ, *kariṣyatām* Y st. *kariṣyati*  
 1.85b *\*kramat* YZ st. *\*kramāt*  
 1.85c *\*vātī*<sup>o</sup> Z st. *\*vārītā*  
 1.85d *varṇānāśa* E st. *varṇānāśv*  
 1.86a *tāny* YZ st. *tāny*  
 1.86b *\*ālīśāḥ* Z st. *\*ādr̄śāḥ*  
 1.86d *pācanaiḥ* A st. *pāvanaiḥ*  
 1.87a *\*āṅgi* YZ st. *\*āṅgi*  
 1.87b *stanayo* E st. *stanayor*  
 1.87b *\*māṇayāḥ* YZ st. *\*māṇayāḥ*  
 1.87c *saryāptas* Z st. *paryāptas*  
 1.88a *evaita* S st. *evaitad*  
 1.88b *\*ākhyāta*<sup>o</sup> E, *\*ākhyena*<sup>o</sup> YZ st. *\*ākhyāna*<sup>o</sup>  
 1.88b *\*sakṛtām* F st. *\*saṃskṛtām*  
 1.88d *soka*<sup>o</sup> E st. *loka*<sup>o</sup>  
 1.89b *adhyaropya* Y, *adhyarosya* Z st. *adhyāropya*  
 1.89c *\*natutusyanti* F st. *\*nātītusyanti*  
 1.89d *vidagdha* Y st. *vidagdhā*  
 1.89d *yāthā* Y st. *yathā*  
 1.90a *devadhi imam* F st. *devadhiṣṇyam*  
 1.90c *\*pāṭa*<sup>o</sup> E st. *\*pāḍa*<sup>o</sup>  
 1.90c *\*pāṭāḥ* S st. *\*pālā*<sup>o</sup>  
 1.90d *\*niśeṣa*<sup>o</sup> E, *\*niśeṣa*<sup>o</sup> SYZ st. *\*niśeṣa*<sup>o</sup>  
 1.91a *nimitam* E, *nirmitim* F st. *nirmitam*  
 1.91c *bhāti* F st. *bhāvī*  
 1.91d *bhāvātī* Y st. *bhāvātī*  
 1.91d *\*jṛmbhanā* A st. *\*jṛmbhaṇam*  
 1.92b *\*opalālitām* A st. *\*opalālitam*  
 1.93d *mamādhiḥ* E, *saṁādhir* Y, *saṁādhiḥ* Z  
 st. *saṁādhiḥ*  
 1.94a *niśilanti* E st. *nimiranti*

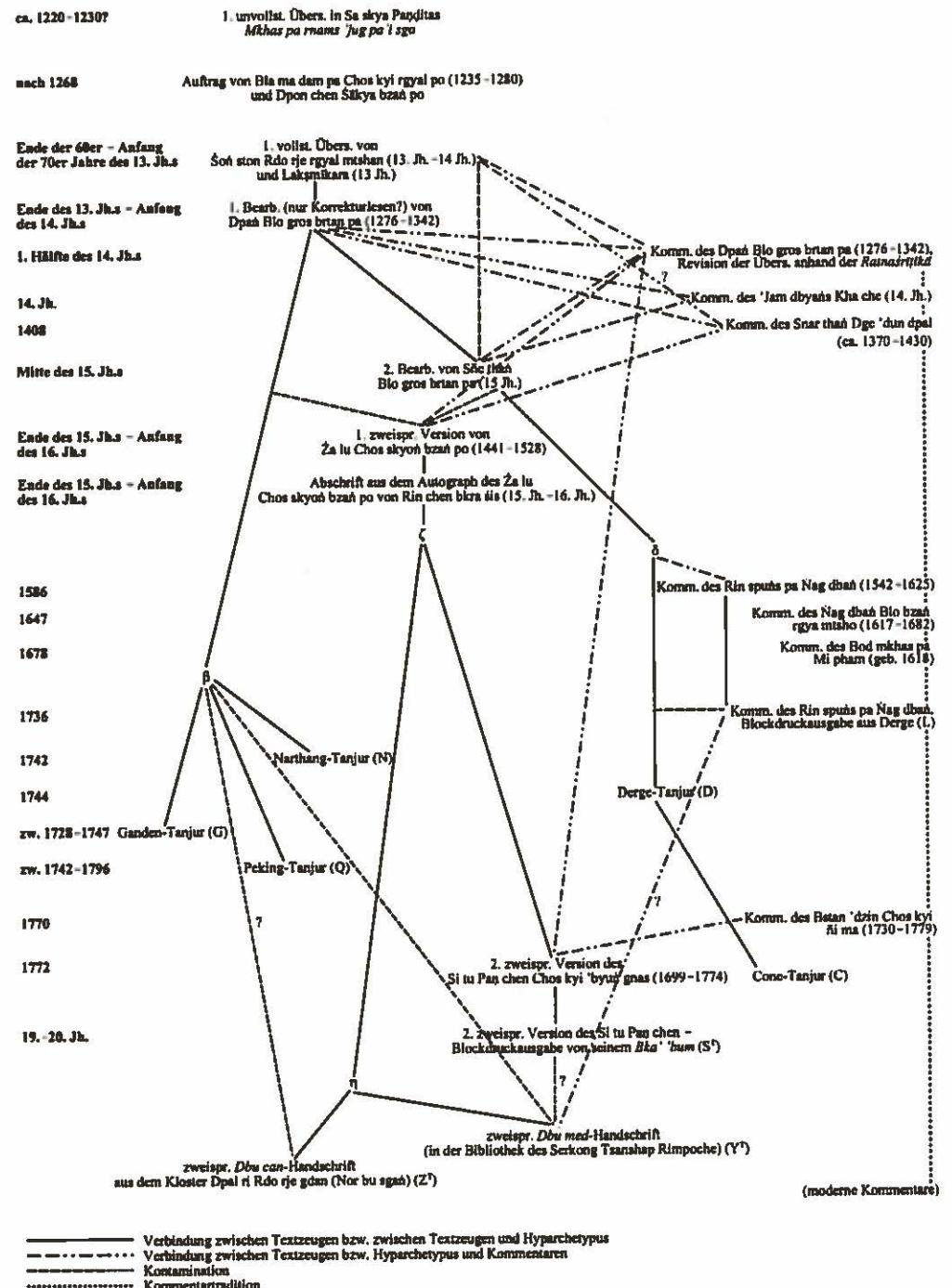
## ANHANG 6

Die in der *Dbu med*-Handschrift aus dem Kloster Nor bu sgaü vorhandenen Schreibfehler des im Kommentar von Snar thaü Lo tsā ba Dge 'dun dpal überlieferten Grundtextes der tibetischen Übersetzung

1.2a <i>sdus</i> st. <i>bsdus</i>	1.45c <i>ses pa</i> st. <i>zes pa</i>	1.90a <i>te</i> st. <i>ste</i>
1.2c <i>bdag gi</i> st. <i>bdag gis</i>	1.46b <i>min</i> st. <i>min</i>	1.90c <i>yi</i> st. <i>yis</i>
1.7d <i>gi</i> st. <i>gis</i>	1.47a <i>mñam</i> par st. <i>mñam pa</i>	1.91c <i>rtags</i> st. <i>brtags</i>
1.10c <i>re sig</i> st. <i>re zig</i>	1.47b <i>te</i> st. <i>ste</i>	1.92c <i>'jug ma</i> st. <i>'jug pa</i>
1.11d <i>rnam</i> st. <i>rnam</i>	1.48b <i>nier ma</i> st. <i>ñar ma</i>	1.92c <i>gyi na</i> st. <i>gyi ni</i>
1.12b <i>sdebs</i> st. <i>sdeb</i>	1.49c <i>bstan</i> st. <i>brtan</i>	1.94a <i>ku mud ta</i> st. <i>ku mu da</i>
1.12c <i>te</i> st. <i>de</i>	1.51c <i>sbrañ rtsi</i> st. <i>sbrañ rtsis</i> <sup>2</sup>	1.94a <i>dzum zin</i> st. <i>'dzum zin</i>
1.13b <i>yan</i> st. <i>yi</i>	1.52a <i>yi</i> st. <i>yis</i>	1.94c <i>la</i> st. <i>las</i>
1.13c <i>cin</i> st. <i>bcin</i>	1.53b <i>yi</i> st. <i>yis</i>	1.95a <i>urgarna</i> st. <i>urgir na</i> (richtig: <i>udgir na</i> )
1.15b <i>rtens</i> st. <i>brten pa</i>	1.54d <i>do</i> st. <i>'dod</i>	1.96b <i>pas</i> st. <i>nas</i>
1.15d <i>yid</i> 'oñs st. <i>yid</i> 'on	1.56c <i>ni</i> post corr., m. sec.	1.96b <i>mar</i> st. <i>dmar</i>
1.16b <i>bzin</i> st. <i>ba</i> 'i	1.57a <i>yis</i> st. <i>yi</i>	1.96c Grundtext zw. KÄ.T 1.96c (nach <i>sin tu</i> ) und 1.97a (vor <i>mdzes te</i> ) fehlt
1.18a <i>sdus</i> st. <i>bsdus</i>	1.57c <i>sru</i> ante corr., <i>srubs</i> post corr., m. sec.	1.98a <i>khur</i> post corr., m. sec.
1.18b <i>gi</i> st. <i>gis</i>	1.57d <i>rtse</i> st. <i>brtse</i>	1.100c <i>gyis</i> st. <i>gyi</i>
1.18c <i>yin</i> st. <i>min</i>	1.57d <i>rtson</i> pa st. <i>brtson pa</i>	1.101a <i>brtag</i> st. <i>brtags</i>
1.19d <i>gyur</i> ante corr., 'gyur post corr., m. sec.	1.67d <i>gnis</i> kha st. <i>gnis ka</i>	1.102a <i>kyi</i> st. <i>kyi</i>
1.23d <i>kyi</i> st. <i>kyis</i>	1.69c <i>gnen</i> st. <i>mñen</i>	1.103a <i>sgrub</i> st. <i>grub</i>
1.24b <i>gyi</i> st. <i>gyis</i>	1.71d <i>na</i> post corr., m. sec.	1.104a <i>mñon</i> st. <i>snion</i>
1.26b <i>zin</i> st. <i>ñid</i>	1.72d <i>cig</i> st. <i>cig gis</i>	1.104b <i>'byuñ</i> st. <i>byuñ</i>
1.26c <i>rtag</i> st. <i>rtags</i>	1.72d <i>na</i> st. <i>ni</i>	1.104b <i>med na yañ</i> st. <i>med pa la</i> 'an
1.26d <i>rnam</i> st. <i>rnam</i>	1.76c <i>des na</i> st. <i>de ni</i>	1.105a <i>kyi</i> st. <i>kyis</i>
1.27b <i>dai</i> <i>gcis</i> st. <i>dag cis</i>	1.77b <i>lhuñ ba</i> st. <i>la lhuñ ba</i>	1.105b <i>dbyan</i> st. <i>dbyan</i> s
1.27c <i>sog</i> st. <i>sogs</i>	1.78d <i>rig</i> st. <i>rigs</i>	1.105b <i>rtén</i> st. <i>brten</i> (richtig: <i>bsten</i> )
1.27c <i>a so se</i> 'i st. a ñwa sa 'i (richtig: ñ ñwā sa 'i)	1.79b <i>ldan</i> par st. <i>ldan pa</i>	1.105c <i>bya</i> st. <i>byas</i>
1.27d <i>mthon</i> yan st. <i>mthon</i> yan	1.79c <i>mtshor</i> st. <i>mtsho</i>	
1.28b <i>stan</i> st. <i>bstan</i>	1.80a <i>brjod</i> st. <i>brjid</i>	
1.31b <i>rnam</i> ante corr., <i>rnam</i> post corr., m. sec.	1.80a <i>bsdud</i> st. <i>sdud</i>	
1.31d <i>tsam</i> du st. <i>tsam bu</i> (richtig: <i>tsam pü</i> I)	1.82b <i>bstan</i> st. <i>stan</i>	
1.34a <i>bsten</i> st. <i>brten</i>	1.83a <i>brjod</i> st. <i>brjid</i>	
1.35d <i>rmas</i> st. <i>rnam</i>	1.83b <i>bsad</i> st. <i>bcad</i>	
1.35d <i>gyur</i> st. 'gyur	1.84b 'ad ante corr., 'od post corr., m. sec.	
1.36b <i>rdzi</i> ba st. <i>rdzi la</i>	1.84c <i>ma yi</i> st. <i>ma yis</i>	
1.38c <i>'byuñ</i> st. <i>byuñ</i>	1.85b <i>la</i> om.	
1.41d <i>brjod</i> st. <i>brjid</i>	1.86a <i>bka</i> 'st. <i>aka</i> '	
1.43d <i>lo lā lī</i> st. <i>lo lā li</i>	1.86a <i>khyad</i> ante corr., <i>khyod</i> post corr., m. sec.	
1.43d <i>ka lā lā</i> st. <i>ka li lā</i>	1.86b <i>brdul</i> st. <i>rdul</i>	
1.44d <i>rtsi</i> st. <i>lci</i>	1.87c <i>brygas</i> st. <i>rgyas</i>	
1.45b <i>u pal</i> st. <i>ut pal</i>	1.88a <i>yid</i> st. <i>yi(s)</i>	
1.45b <i>gyis</i> st. <i>gyi</i>	1.89a <i>'jig brten</i> st. <i>'jig rten</i>	

## ANHANG 7

Die Geschichte der tibetischen Übersetzung des *Kavyādarśa* in Übersicht



## **7. KONKORDANZEN UND INDIZES**

### 7.1 Konkordanz zu den nepalesischen Handschriften und den zweisprachigen tibetischen Ausgaben des *Kāvyādarśa* (1. Kapitel)

Die vorliegende Konkordanz gibt Auskunft über die Stellen, wo die Strophen aus dem 1. Kapitel des *Kāvyādarśa* in den für diese Arbeit herangezogenen nepalesischen Handschriften und in den zweisprachigen (Sanskrit-Tibetisch) Ausgaben zu finden sind. Die Zahlenangaben bestehen aus der Nummer des jeweiligen Folios, der Bezeichnung der Vorder- bzw. der Rückseite und der entsprechenden Zeile. Für die zweisprachigen Versionen, die in modernen photomechanischen Ausgaben vorliegen, wird zugleich nach der dort verwendeten europäischen Paginierung die Nummer der Seite und der Zeile mitgeteilt.

	A	B	E	F	S	Y	Z
0	1b <sup>1</sup>	1b <sup>1</sup>	1b <sup>1</sup>	-	1b <sup>1</sup> /630 <sup>1</sup>	1b <sup>1</sup> /2 <sup>1</sup>	1b <sup>1</sup> /2 <sup>1</sup>
1.1	1b <sup>1</sup>	1b <sup>1</sup>	1b <sup>1</sup>	-	1b <sup>1</sup> /630 <sup>1</sup>	1b <sup>1</sup> /2 <sup>1</sup>	1b <sup>1</sup> /2 <sup>1</sup>
1.2	1b <sup>1</sup>	1b <sup>1-2</sup>	1b <sup>1-2</sup>	-	1b <sup>1-3</sup> /630 <sup>1-3</sup>	1b <sup>1-3</sup> /2 <sup>1-3</sup>	1b <sup>1</sup> /2 <sup>3</sup>
1.3	1b <sup>2</sup>	1b <sup>2</sup>	1b <sup>2-3</sup>	-	1b <sup>2</sup> /630 <sup>3</sup>	1b <sup>2</sup> /2 <sup>3</sup>	1b <sup>2</sup> -2a <sup>1</sup> /2 <sup>3</sup> -3 <sup>1</sup>
1.4	1b <sup>2</sup>	1b <sup>2</sup>	1b <sup>3</sup>	-	1b <sup>2-3</sup> /630 <sup>1-3</sup>	2a <sup>1</sup> /3 <sup>1</sup>	2a <sup>1</sup> /3 <sup>1</sup>
1.5	1b <sup>2-3</sup>	1b <sup>3</sup>	1b <sup>3-4</sup>	-	1b <sup>3</sup> /630 <sup>3</sup>	2a <sup>1-3</sup> /3 <sup>1-3</sup>	2a <sup>1</sup> /3 <sup>3</sup>
1.6	1b <sup>3-4</sup>	1b <sup>3</sup>	1b <sup>4-5</sup>	-	1b <sup>3</sup> -2a <sup>1</sup> /630 <sup>3</sup> -631 <sup>1</sup>	2a <sup>3</sup> /3 <sup>3</sup>	2a <sup>3-5</sup> /3 <sup>3-5</sup>
1.7	1b <sup>4</sup>	1b <sup>4</sup>	1b <sup>5-6</sup>	-	2a <sup>1</sup> /631 <sup>1</sup>	2a <sup>3</sup> -2b <sup>1</sup> /3 <sup>3</sup> -4 <sup>1</sup>	2a <sup>3</sup> /3 <sup>5</sup>
1.8	1b <sup>4-5</sup>	1b <sup>4</sup>	1b <sup>6</sup>	-	2a <sup>1-2</sup> /631 <sup>1-3</sup>	2b <sup>1</sup> /4 <sup>1</sup>	2a <sup>3</sup> -2b <sup>1</sup> /3 <sup>5</sup> -4 <sup>1</sup>
1.9	1b <sup>5</sup>	1b <sup>4-2a<sup>1</sup></sup>	1b <sup>6-7</sup>	-	2a <sup>3</sup> /631 <sup>3</sup>	2b <sup>1</sup> /4 <sup>1</sup>	2b <sup>1-3</sup> /4 <sup>1-3</sup>
1.10	1b <sup>5-6</sup>	2a <sup>1</sup>	1b <sup>7-8</sup>	-	2a <sup>3-5</sup> /631 <sup>3-5</sup>	2b <sup>1-3</sup> /4 <sup>1-3</sup>	2b <sup>3</sup> /4 <sup>3</sup>
1.11	1b <sup>6</sup>	2a <sup>1-2</sup>	1b <sup>8-9</sup>	-	2a <sup>3</sup> /631 <sup>3</sup>	2b <sup>3</sup> /4 <sup>3</sup>	2b <sup>3-5</sup> /4 <sup>3-5</sup>
1.12	1b <sup>6-2a<sup>1</sup></sup>	2a <sup>2</sup>	1b <sup>9</sup>	-	2a <sup>5</sup> -2b <sup>1</sup> /631 <sup>3</sup> -632 <sup>1</sup>	2b <sup>3</sup> /4 <sup>3</sup>	2b <sup>3-7</sup> /4 <sup>3-7</sup>
1.13	2a <sup>1</sup>	2a <sup>2-3</sup>	1b <sup>9-2a<sup>1</sup></sup>	-	2b <sup>1</sup> /632 <sup>1</sup>	2b <sup>3-5</sup> /4 <sup>3-5</sup>	2b <sup>7</sup> /4 <sup>7</sup>
1.14	2a <sup>1-2</sup>	2a <sup>3</sup>	2a <sup>1-2</sup>	-	2b <sup>1-3</sup> /632 <sup>1-3</sup>	2b <sup>3</sup> /4 <sup>5</sup>	2b <sup>7</sup> -3a <sup>1</sup> /4 <sup>7</sup> -5 <sup>1</sup>

	A	B	E	F	S	Y	Z
1.15	2a <sup>2</sup>	2a <sup>1-4</sup>	2a <sup>2-3</sup>	-	2b <sup>3</sup> /632 <sup>1</sup>	2b <sup>5</sup> -3a <sup>1</sup> /4 <sup>5</sup> -5 <sup>1</sup>	3a <sup>1-3</sup> /5 <sup>1-3</sup>
1.16	2a <sup>2-3</sup>	2a <sup>4</sup>	2a <sup>3</sup>	-	2b <sup>3-5</sup> /632 <sup>3-3</sup>	3a <sup>1</sup> /5 <sup>1</sup>	3a <sup>3</sup> /5 <sup>3</sup>
1.17	2a <sup>3</sup>	2a <sup>4-2b<sup>1</sup></sup>	2a <sup>3-4</sup>	-	2b <sup>3</sup> /632 <sup>5</sup>	3a <sup>1</sup> /5 <sup>1</sup>	3a <sup>3-5</sup> /5 <sup>3-5</sup>
1.18	2a <sup>3-4</sup>	2b <sup>1</sup>	2a <sup>4-5</sup>	-	2b <sup>3</sup> /632 <sup>5</sup>	3a <sup>1-3</sup> /5 <sup>1-3</sup>	3a <sup>3</sup> /5 <sup>5</sup>
1.19	2a <sup>4</sup>	2b <sup>1-2</sup>	2a <sup>5</sup>	-	2b <sup>3</sup> -3a <sup>1</sup> /632 <sup>5</sup> -633 <sup>1</sup>	3a <sup>3</sup> /5 <sup>3</sup>	3a <sup>3-7</sup> /5 <sup>3-7</sup>
1.20	2a <sup>4-5</sup>	2b <sup>2</sup>	2a <sup>5-6</sup>	-	3a <sup>1</sup> /633 <sup>1</sup>	3a <sup>3</sup> /5 <sup>3</sup>	3a <sup>7</sup> -3b <sup>1</sup> /5 <sup>7</sup> -6 <sup>1</sup>
1.21	2a <sup>5</sup>	2b <sup>2-3</sup>	2a <sup>6-7</sup>	-	3a <sup>1-3</sup> /633 <sup>1-3</sup>	3a <sup>3</sup> /5 <sup>3</sup>	3b <sup>1</sup> /6 <sup>1</sup>
1.22	2a <sup>3-2b<sup>1</sup></sup>	2b <sup>3</sup>	2a <sup>7-8</sup>	-	3a <sup>3</sup> /633 <sup>3</sup>	3a <sup>3</sup> /5 <sup>3</sup>	3b <sup>1-3</sup> /6 <sup>1-3</sup>
1.23	2b <sup>1</sup>	2b <sup>1-4</sup>	2a <sup>8-9</sup>	-	3a <sup>1-3</sup> /633 <sup>3-5</sup>	3a <sup>3</sup> -3b <sup>1</sup> /5 <sup>3</sup> -6 <sup>1</sup>	3b <sup>1</sup> /6 <sup>3</sup>
1.24	2b <sup>1-2</sup>	2b <sup>4</sup>	2a <sup>9</sup>	-	3a <sup>3</sup> /633 <sup>5</sup>	3b <sup>1</sup> /6 <sup>1</sup>	3b <sup>3-5</sup> /6 <sup>3-5</sup>
1.25	2b <sup>2</sup>	2b <sup>4-3a<sup>1</sup></sup>	2a <sup>9-2b<sup>1</sup></sup>	-	3a <sup>3</sup> -3b <sup>1</sup> /633 <sup>5</sup> -634 <sup>1</sup>	3b <sup>1</sup> /6 <sup>1</sup>	3b <sup>3</sup> /6 <sup>3</sup>
1.26	2b <sup>2-3</sup>	3a <sup>1</sup>	2b <sup>1-2</sup>	-	3b <sup>1</sup> /634 <sup>1</sup>	3b <sup>1-3</sup> /6 <sup>1-3</sup>	3b <sup>7</sup> /6 <sup>7</sup>
1.27	2b <sup>3</sup>	3a <sup>1-2</sup>	2b <sup>2-3</sup>	-	3b <sup>1</sup> /634 <sup>1</sup>	3b <sup>3</sup> /6 <sup>3</sup>	3b <sup>7</sup> -4a <sup>1</sup> /6 <sup>7</sup> -7 <sup>1</sup>
1.28	2b <sup>3-4</sup>	3a <sup>2</sup>	2b <sup>3-4</sup>	[2b]-3a <sup>1</sup>	3b <sup>1</sup> /634 <sup>3</sup>	3b <sup>3</sup> /6 <sup>1</sup>	4a <sup>1</sup> /7 <sup>1</sup>
1.29	2b <sup>4</sup>	3a <sup>2-3</sup>	2b <sup>4</sup>	3a <sup>1</sup>	3b <sup>1</sup> /634 <sup>3</sup>	3b <sup>3-5</sup> /6 <sup>3-5</sup>	4a <sup>1-3</sup> /7 <sup>1-3</sup>
1.30	2b <sup>4-5</sup>	3a <sup>3</sup>	2b <sup>5</sup>	3a <sup>2</sup>	3b <sup>3-5</sup> /634 <sup>3-5</sup>	3b <sup>3</sup> /6 <sup>3</sup>	4a <sup>3</sup> /7 <sup>3</sup>
1.31	2b <sup>5</sup>	3a <sup>3-4</sup>	2b <sup>5-6</sup>	3a <sup>2-3</sup>	3b <sup>1</sup> /634 <sup>3</sup>	3b <sup>5</sup> /6 <sup>3</sup>	4a <sup>3-7</sup> /7 <sup>3-5</sup>
1.32	2b <sup>5-3a<sup>1</sup></sup>	3a <sup>4</sup>	2b <sup>6-7</sup>	3a <sup>2-4</sup>	3b <sup>3</sup> -4a <sup>1</sup> /634 <sup>5</sup> -635 <sup>1</sup>	3b <sup>5</sup> -4a <sup>1</sup> /6 <sup>5</sup> -7 <sup>1</sup>	4a <sup>3</sup> /7 <sup>5</sup>
1.33	3a <sup>1-2</sup>	3a <sup>4-3b<sup>1</sup></sup>	2b <sup>7-8</sup>	3a <sup>4-5</sup>	4a <sup>1</sup> /635 <sup>1</sup>	4a <sup>1</sup> /7 <sup>1</sup>	4a <sup>3-7</sup> /7 <sup>5-7</sup>
1.34	3a <sup>2</sup>	3b <sup>1</sup>	2b <sup>8-9</sup>	3a <sup>5-6</sup>	4a <sup>1-3</sup> /635 <sup>1-3</sup>	4a <sup>1</sup> /7 <sup>1</sup>	4a <sup>7</sup> /7 <sup>7</sup>
1.35	3a <sup>2-3</sup>	3b <sup>1-2</sup>	2b <sup>9-3a<sup>1</sup></sup>	3a <sup>6-7</sup>	4a <sup>1</sup> /635 <sup>3</sup>	4a <sup>7</sup> /7 <sup>3</sup>	4a <sup>7</sup> -4b <sup>1</sup> /7 <sup>7</sup> -8 <sup>1</sup>
1.36	3a <sup>3</sup>	3b <sup>2</sup>	3a <sup>1</sup>	3a <sup>7-8</sup>	4a <sup>3-5</sup> /635 <sup>3-5</sup>	4a <sup>3</sup> /7 <sup>3</sup>	4b <sup>1</sup> /8 <sup>1</sup>
1.37	3a <sup>3-4</sup>	3b <sup>2-3</sup>	3a <sup>1-2</sup>	3a <sup>8-9</sup>	4a <sup>3</sup> /635 <sup>5</sup>	4a <sup>3-5</sup> /7 <sup>3-5</sup>	4b <sup>1-3</sup> /8 <sup>1-3</sup>
1.38	3a <sup>4</sup>	3b <sup>3</sup>	3a <sup>2-3</sup>	3a <sup>2-3b<sup>1</sup></sup>	4a <sup>3</sup> -4b <sup>1</sup> /635 <sup>5</sup> -636 <sup>1</sup>	4a <sup>3</sup> /7 <sup>5</sup>	4b <sup>3</sup> /8 <sup>1</sup>
1.39	3a <sup>3-4</sup>	3b <sup>3-4</sup>	3a <sup>3-4</sup>	3b <sup>1-2</sup>	4b <sup>1</sup> /636 <sup>1</sup>	4a <sup>3</sup> /7 <sup>5</sup>	4b <sup>3</sup> /8 <sup>3</sup>

	A	B	E	F	S	Y	Z
1.40	3a <sup>5</sup>	3b <sup>4</sup>	3a <sup>4-5</sup>	3b <sup>2-3</sup>	4b <sup>1</sup> /636 <sup>1</sup>	4a <sup>3</sup> -4b <sup>1</sup> /7 <sup>5</sup> -8 <sup>1</sup>	4b <sup>3</sup> /8 <sup>3</sup>
1.41	3a <sup>5-6</sup>	3b <sup>4-4a<sup>1</sup></sup>	3a <sup>5</sup>	3b <sup>3-4</sup>	4b <sup>1-3</sup> /636 <sup>1-3</sup>	4b <sup>1</sup> /8 <sup>1</sup>	4b <sup>7</sup> /8 <sup>7</sup>
1.42	3a <sup>6-3b<sup>1</sup></sup>	4a <sup>1</sup>	3a <sup>5-6</sup>	3b <sup>4-5</sup>	4b <sup>1</sup> /636 <sup>3</sup>	4b <sup>1</sup> /8 <sup>1</sup>	4b <sup>7</sup> -5a <sup>1</sup> /8 <sup>7</sup> -9 <sup>1</sup>
1.43	3b <sup>1</sup>	4a <sup>1-2</sup>	3a <sup>6-7</sup>	3b <sup>5-6</sup>	4b <sup>1</sup> /636 <sup>3</sup>	4b <sup>3</sup> /8 <sup>3</sup>	5a <sup>1</sup> /9 <sup>1</sup>
1.44	3b <sup>1-2</sup>	4a <sup>2</sup>	3a <sup>7-8</sup>	3b <sup>6-7</sup>	4b <sup>1-3</sup> /636 <sup>1-3</sup>	4b <sup>1</sup> /8 <sup>3</sup>	5a <sup>1-3</sup> /9 <sup>1-3</sup>
1.45	3b <sup>2</sup>	4a <sup>2-3</sup>	3a <sup>8-9</sup>	3b <sup>7-8</sup>	4b <sup>1</sup> /636 <sup>3</sup>	4b <sup>1-3</sup> /8 <sup>1-3</sup>	5a <sup>1</sup> /9 <sup>1</sup>
1.46	3b <sup>2-3</sup>	4a <sup>3</sup>	3a <sup>9</sup>	3b <sup>8-9</sup>	4b <sup>3</sup> -5a <sup>1</sup> /636 <sup>3</sup> -637 <sup>1</sup>	4b <sup>1</sup> /8 <sup>3</sup>	5a <sup>1-5</sup> /9 <sup>1-5</sup>
1.47	3b <sup>3</sup>	4a <sup>3-4</sup>	3a <sup>9-3b<sup>1</sup></sup>	3b <sup>9-4a<sup>1</sup></sup>	5a <sup>1</sup> /637 <sup>1</sup>	4b <sup>3</sup> /8 <sup>3</sup>	5a <sup>1</sup> /9 <sup>3</sup>
1.48	3b <sup>3-4</sup>	4a <sup>4</sup>	3b <sup>1-2</sup>	4a <sup>1-2</sup>	5a <sup>1</sup> /637 <sup>1</sup>	4b <sup>3</sup> -5a <sup>1</sup> /8 <sup>5</sup> -9 <sup>1</sup>	5a <sup>1-7</sup> /9 <sup>5-7</sup>
1.49	3b <sup>4</sup>	4a <sup>4-4b<sup>1</sup></sup>	3b <sup>2-3</sup>	4a <sup>2-3</sup>	5a <sup>1-3</sup> /637 <sup>1-3</sup>	5a <sup>1</sup> /9 <sup>1</sup>	5a <sup>7</sup> /9 <sup>7</sup>
1.50	3b <sup>4-5</sup>	4b <sup>1</sup>	3b <sup>3-4</sup>	4a <sup>3-4</sup>	5a <sup>3</sup> /637 <sup>1</sup>	5a <sup>1-3</sup> /9 <sup>1-3</sup>	5a <sup>7</sup> -5b <sup>1</sup> /9 <sup>7</sup> -10 <sup>1</sup>
1.51	3b <sup>5</sup>	4b <sup>1-2</sup>	3b <sup>4</sup>	4a <sup>4-5</sup>	5a <sup>3-5</sup> /637 <sup>1-5</sup>	5a <sup>3</sup> /9 <sup>3</sup>	5b <sup>1</sup> /10 <sup>1</sup>
1.52	3b <sup>5-6</sup>	4b <sup>2</sup>	3b <sup>5</sup>	4a <sup>5-6</sup>	5a <sup>3</sup> /637 <sup>1</sup>	5a <sup>3</sup> /9 <sup>3</sup>	5b <sup>1-3</sup> /10 <sup>1-3</sup>
1.53	3b <sup>6</sup>	4b <sup>2-3</sup>	3b <sup>5-6</sup>	4a <sup>6-7</sup>	5a <sup>3</sup> -5b <sup>1</sup> /637 <sup>1</sup> -638 <sup>1</sup>	5a <sup>3-5</sup> /9 <sup>3-5</sup>	5b <sup>3</sup> /10 <sup>3</sup>
1.54	3b <sup>6-4a<sup>1</sup></sup>	4b <sup>3</sup>	3b <sup>6-7</sup>	4a <sup>7-8</sup>	5b <sup>1</sup> /638 <sup>1</sup>	5a <sup>5</sup> /9 <sup>5</sup>	5b <sup>3</sup> /10 <sup>5</sup>
1.55	4a <sup>1</sup>	4b <sup>3-4</sup>	3b <sup>7-8</sup>	4a <sup>8-9</sup>	5b <sup>1-3</sup> /638 <sup>1-3</sup>	5a <sup>5</sup> /9 <sup>5</sup>	5b <sup>3-7</sup> /10 <sup>3-7</sup>
1.56	4a <sup>1-2</sup>	4b <sup>4</sup>	3b <sup>8-9</sup>	4a <sup>9-4b<sup>1</sup></sup>	5b <sup>3</sup> /638 <sup>3</sup>	5a <sup>5</sup> -5b <sup>1</sup> /9 <sup>5</sup> -10 <sup>1</sup>	5b <sup>7</sup> /10 <sup>7</sup>
1.57	4a <sup>2</sup>	4b <sup>4-5a<sup>1</sup></sup>	3b <sup>9</sup>	4b <sup>1-2</sup>	5b <sup>1</sup> /638 <sup>3</sup>	5b <sup>1</sup> /10 <sup>1</sup>	5b <sup>7</sup> -6a <sup>1</sup> /10 <sup>7</sup> -11 <sup>1</sup>
1.58	4a <sup>2-3</sup>	5a <sup>1</sup>	3b <sup>9-4a<sup>1</sup></sup>	4b <sup>2-3</sup>	5b <sup>1-3</sup> /638 <sup>3-5</sup>	5b <sup>1</sup> /10 <sup>1</sup>	6a <sup>1</sup> /11 <sup>1</sup>
1.59	4a <sup>3</sup>	5a <sup>1-2</sup>	4a <sup>1-2</sup>	4b <sup>3-4</sup>	5b <sup>1</sup> /638 <sup>5</sup>	5b <sup>1-3</sup> /10 <sup>1-3</sup>	6a <sup>1-3</sup> /11 <sup>1-3</sup>
1.60	4a <sup>4</sup>	5a <sup>2</sup>	4a <sup>2-3</sup>	4b <sup>4-5</sup>	5b <sup>3</sup> -6a <sup>1</sup> /638 <sup>5</sup> -639 <sup>1</sup>	5b <sup>1</sup> /10 <sup>3</sup>	6a <sup>3</sup> /11 <sup>3</sup>
1.61	4a <sup>4-5</sup>	5a <sup>2-3</sup>	4a <sup>3-4</sup>	4b <sup>5-6</sup>	6a <sup>1</sup> /639 <sup>1</sup>	5b <sup>1-5</sup> /10 <sup>1-5</sup>	6a <sup>3</sup> /11 <sup>5</sup>
1.62	4a <sup>5</sup>	5a <sup>3</sup>	4a <sup>4</sup>	4b <sup>6-7</sup>	6a <sup>1-3</sup> /639 <sup>1-3</sup>	5b <sup>3</sup> /10 <sup>3</sup>	6a <sup>3</sup> /11 <sup>5</sup>
1.63	4a <sup>5-6</sup>	5a <sup>3-4</sup>	4a <sup>4-5</sup>	4b <sup>7-8</sup>	6a <sup>3</sup> /639 <sup>3</sup>	5b <sup>3</sup> /10 <sup>3</sup>	6a <sup>7</sup> /11 <sup>7</sup>
1.64	4a <sup>6</sup>	5a <sup>4</sup>	4a <sup>5-6</sup>	4b <sup>8-9</sup>	6a <sup>3</sup> /639 <sup>3</sup>	5b <sup>3</sup> -6a <sup>1</sup> /10 <sup>3</sup> -11 <sup>1</sup>	6a <sup>7</sup> /11 <sup>7</sup>

	A	B	E	F	S	Y	Z
1.65	4a <sup>6</sup> -4b <sup>1</sup>	5a <sup>4</sup> -5b <sup>1</sup>	4a <sup>6-7</sup>	4b <sup>9-10</sup>	6a <sup>3-5</sup> /639 <sup>3-5</sup>	6a <sup>1</sup> /11 <sup>1</sup>	6b <sup>1</sup> /12 <sup>1</sup>
1.66	4b <sup>1</sup>	5b <sup>1</sup>	4a <sup>7-8</sup>	4b <sup>10</sup> -5a <sup>1</sup>	6a <sup>3</sup> /639 <sup>3</sup>	6a <sup>1-3</sup> /11 <sup>1-3</sup>	6b <sup>1</sup> /12 <sup>1</sup>
1.67	4b <sup>1-2</sup>	5b <sup>1</sup>	4a <sup>8</sup>	5a <sup>1</sup>	6a <sup>3</sup> -6b <sup>1</sup> /639 <sup>3</sup> -640 <sup>1</sup>	6a <sup>3</sup> /11 <sup>3</sup>	6b <sup>3</sup> /12 <sup>3</sup>
1.68	4b <sup>2</sup>	5b <sup>2</sup>	4a <sup>8-9</sup>	5a <sup>2</sup>	6b <sup>1</sup> /640 <sup>1</sup>	6a <sup>3</sup> /11 <sup>3</sup>	6b <sup>3</sup> /12 <sup>3</sup>
1.69	4b <sup>2-3</sup>	5b <sup>2</sup>	4a <sup>9</sup> -4b <sup>1</sup>	5a <sup>2-3</sup>	6b <sup>1</sup> /640 <sup>1</sup>	6a <sup>3-5</sup> /11 <sup>3-5</sup>	6b <sup>3</sup> /12 <sup>3</sup>
1.70	4b <sup>3</sup>	5b <sup>2-3</sup>	4b <sup>1-2</sup>	5a <sup>3-4</sup>	6b <sup>1</sup> /640 <sup>3</sup>	6a <sup>3</sup> /11 <sup>3</sup>	6b <sup>3-7</sup> /12 <sup>3-7</sup>
1.71	4b <sup>3-4</sup>	5b <sup>3</sup>	4b <sup>2-3</sup>	5a <sup>4-5</sup>	6b <sup>3</sup> /640 <sup>3</sup>	6a <sup>3</sup> /11 <sup>3</sup>	6b <sup>7</sup> /12 <sup>7</sup>
1.72	4b <sup>4</sup>	5b <sup>3-4</sup>	4b <sup>3-4</sup>	5a <sup>5-6</sup>	6b <sup>3-5</sup> /640 <sup>3-5</sup>	6a <sup>3</sup> -6b <sup>1</sup> /11 <sup>3</sup> -12 <sup>1</sup>	6b <sup>7</sup> -7a <sup>1</sup> /12 <sup>7</sup> -13 <sup>1</sup>
1.73	4b <sup>4-5</sup>	5b <sup>4</sup>	4b <sup>4</sup>	5a <sup>6-7</sup>	6b <sup>3</sup> /640 <sup>5</sup>	6b <sup>1</sup> /12 <sup>1</sup>	7a <sup>1</sup> /13 <sup>1</sup>
1.74	4b <sup>5</sup>	5b <sup>4-5</sup> -6a <sup>1</sup>	4b <sup>4-5</sup>	5a <sup>7-8</sup>	6b <sup>3</sup> -7a <sup>1</sup> /640 <sup>5</sup> -641 <sup>1</sup>	6b <sup>1</sup> /12 <sup>1</sup>	7a <sup>1-3</sup> /13 <sup>1-3</sup>
1.75	4b <sup>5-6</sup>	6a <sup>1</sup>	4b <sup>5-6</sup>	5a <sup>8-9</sup>	7a <sup>1</sup> /641 <sup>1</sup>	6b <sup>1-3</sup> /12 <sup>1-3</sup>	7a <sup>3</sup> /13 <sup>3</sup>
1.76	4b <sup>6</sup>	6a <sup>1-2</sup>	4b <sup>6-7</sup>	5a <sup>9</sup> -5b <sup>1</sup>	7a <sup>1-3</sup> /641 <sup>1-3</sup>	6b <sup>3</sup> /12 <sup>3</sup>	7a <sup>3</sup> /13 <sup>3</sup>
1.77	4b <sup>6</sup> -5a <sup>1</sup>	6a <sup>2</sup>	4b <sup>7-8</sup>	5b <sup>1-2</sup>	7a <sup>3</sup> /641 <sup>3</sup>	6b <sup>3</sup> /12 <sup>3</sup>	7a <sup>3-7</sup> /13 <sup>3-7</sup>
1.78	5a <sup>1</sup>	6a <sup>3</sup>	4b <sup>8-9</sup>	5b <sup>2-3</sup>	7a <sup>3-5</sup> /641 <sup>3-5</sup>	6b <sup>3-5</sup> /12 <sup>3-5</sup>	7a <sup>7</sup> /13 <sup>7</sup>
1.79	5a <sup>1-2</sup>	6a <sup>3</sup>	4b <sup>9</sup> -5a <sup>1</sup>	5b <sup>3-4</sup>	7a <sup>3</sup> /641 <sup>5</sup>	6b <sup>3</sup> /12 <sup>5</sup>	7a <sup>7</sup> -7b <sup>1</sup> /13 <sup>7</sup> -14 <sup>1</sup>
1.80	5a <sup>2</sup>	6a <sup>4</sup>	5a <sup>1</sup>	5b <sup>4-5</sup>	7a <sup>3</sup> /641 <sup>5</sup>	6b <sup>3</sup> -7a <sup>1</sup> /12 <sup>5</sup> -13 <sup>1</sup>	7b <sup>1</sup> /14 <sup>1</sup>
1.81	5a <sup>3</sup>	6a <sup>4</sup>	5a <sup>2</sup>	5b <sup>5-6</sup>	7a <sup>3</sup> -7b <sup>1</sup> /641 <sup>5</sup> -642 <sup>1</sup>	7a <sup>1</sup> /13 <sup>1</sup>	7b <sup>1-3</sup> /14 <sup>1-3</sup>
1.82	5a <sup>3-4</sup>	6b <sup>1</sup>	5a <sup>2-3</sup>	5b <sup>6</sup>	7b <sup>1</sup> /642 <sup>1</sup>	7a <sup>1</sup> /13 <sup>1</sup>	7b <sup>3-5</sup> /14 <sup>3-5</sup>
1.83	5a <sup>4</sup>	6b <sup>1</sup>	5a <sup>3-4</sup>	5b <sup>7</sup>	7b <sup>1-3</sup> /642 <sup>1-3</sup>	7a <sup>1-3</sup> /13 <sup>1-3</sup>	7b <sup>3</sup> /14 <sup>3</sup>
1.84	5a <sup>4-5</sup>	6b <sup>2</sup>	5a <sup>4-5</sup>	5b <sup>7-8</sup>	7b <sup>3</sup> /642 <sup>3</sup>	7a <sup>3</sup> /13 <sup>3</sup>	7b <sup>3-7</sup> /14 <sup>3-7</sup>
1.85	5a <sup>5</sup>	6b <sup>2</sup>	5a <sup>5-6</sup>	5b <sup>8-9</sup>	7b <sup>3-5</sup> /642 <sup>3-5</sup>	7a <sup>3</sup> /13 <sup>3</sup>	7b <sup>7</sup> /14 <sup>7</sup>
1.86	5a <sup>5-6</sup>	6b <sup>3</sup>	5a <sup>6-7</sup>	5b <sup>9</sup> -6a <sup>1</sup>	7b <sup>3</sup> /642 <sup>5</sup>	7a <sup>3</sup> /13 <sup>3</sup>	7b <sup>7</sup> -8a <sup>1</sup> /14 <sup>7</sup> -15 <sup>1</sup>
1.87	5a <sup>6</sup>	6b <sup>3</sup>	5a <sup>7</sup>	6a <sup>1-2</sup>	7b <sup>3</sup> /642 <sup>5</sup>	7a <sup>3</sup> /13 <sup>3</sup>	8a <sup>1-3</sup> /15 <sup>1-3</sup>
1.88	5a <sup>6</sup> -5b <sup>1</sup>	6b <sup>3-4</sup>	5a <sup>7-8</sup>	6a <sup>2-3</sup>	7b <sup>3</sup> -8a <sup>1</sup> /642 <sup>5</sup> -643 <sup>1</sup>	7a <sup>3</sup> -7b <sup>1</sup> /13 <sup>3</sup> -14 <sup>1</sup>	8a <sup>3</sup> /15 <sup>3</sup>
1.89	5b <sup>1</sup>	6b <sup>4</sup>	5a <sup>8-9</sup>	6a <sup>3-4</sup>	8a <sup>1</sup> /643 <sup>1</sup>	7b <sup>1</sup> /14 <sup>1</sup>	8a <sup>3-5</sup> /15 <sup>3-5</sup>

	A	B	E	F	S	Y	Z
1.90	5b <sup>1-2</sup>	6b <sup>4</sup> -7a <sup>1</sup>	5a <sup>9</sup>	6a <sup>4-5</sup>	8a <sup>3</sup> /643 <sup>3</sup>	7b <sup>1</sup> /14 <sup>1</sup>	8a <sup>5</sup> /15 <sup>3</sup>
1.91	5b <sup>2-3</sup>	7a <sup>1</sup>	5b <sup>1</sup>	6a <sup>5-6</sup>	8a <sup>3</sup> /643 <sup>3</sup>	7b <sup>1-3</sup> /14 <sup>1-3</sup>	8a <sup>5-7</sup> /15 <sup>5-7</sup>
1.92	5b <sup>3</sup>	7a <sup>1-2</sup>	5b <sup>1-2</sup>	6a <sup>6-7</sup>	8a <sup>3-5</sup> /643 <sup>3-5</sup>	7b <sup>3</sup> /14 <sup>3</sup>	8a <sup>7</sup> /15 <sup>7</sup>
1.93	5b <sup>3-4</sup>	7a <sup>2</sup>	5b <sup>2-3</sup>	6a <sup>7-8</sup>	8a <sup>3</sup> /643 <sup>3</sup>	7b <sup>3-5</sup> /14 <sup>3-5</sup>	8a <sup>7</sup> -8b <sup>1</sup> /15 <sup>7</sup> -16 <sup>1</sup>
1.94	5b <sup>4</sup>	7a <sup>2-3</sup>	5b <sup>3-4</sup>	6a <sup>8-9</sup>	8a <sup>3</sup> -8b <sup>1</sup> /643 <sup>3</sup> -644 <sup>1</sup>	7b <sup>3</sup> /14 <sup>5</sup>	8b <sup>1-3</sup> /16 <sup>1-3</sup>
1.95	5b <sup>4-5</sup>	7a <sup>3</sup>	5b <sup>4-5</sup>	6a <sup>9</sup> -6b <sup>1</sup>	8b <sup>1</sup> /644 <sup>1</sup>	7b <sup>3</sup> /14 <sup>5</sup>	8b <sup>3</sup> /16 <sup>3</sup>
1.96	5b <sup>5-6</sup>	7a <sup>3-4</sup>	5b <sup>5-6</sup>	6b <sup>1-2</sup>	8b <sup>1</sup> /644 <sup>1</sup>	7b <sup>3</sup> -8a <sup>1</sup> /14 <sup>5</sup> -15 <sup>1</sup>	8b <sup>3-5</sup> /16 <sup>3-5</sup>
1.97	5b <sup>6</sup>	7a <sup>4</sup>	5b <sup>6</sup>	6b <sup>2-3</sup>	8b <sup>1-3</sup> /644 <sup>1-3</sup>	8a <sup>1</sup> /15 <sup>1</sup>	8b <sup>3</sup> /16 <sup>3</sup>
1.98	5b <sup>6</sup> -6a <sup>1</sup>	7a <sup>4</sup> -7b <sup>1</sup>	5b <sup>7</sup>	6b <sup>3-4</sup>	8b <sup>3</sup> /644 <sup>3</sup>	8a <sup>1</sup> /15 <sup>1</sup>	8b <sup>3-7</sup> /16 <sup>3-7</sup>
1.99	6a <sup>1</sup>	7b <sup>1</sup>	5b <sup>7-8</sup>	6b <sup>4-5</sup>	8b <sup>3-5</sup> /644 <sup>3-5</sup>	8a <sup>1-3</sup> /15 <sup>1-3</sup>	8b <sup>7</sup> /16 <sup>7</sup>
1.100	6a <sup>1-2</sup>	7b <sup>1-2</sup>	5b <sup>8-9</sup>	6b <sup>5-6</sup>	8b <sup>3</sup> /644 <sup>3</sup>	8a <sup>3</sup> /15 <sup>3</sup>	9a <sup>1</sup> /17 <sup>1</sup>
1.101	6a <sup>2</sup>	7b <sup>2</sup>	5b <sup>9</sup> -[6a <sup>1</sup> ]	6b <sup>6-7</sup>	8b <sup>3</sup> -9a <sup>1</sup> /644 <sup>3</sup> -645 <sup>1</sup>	8a <sup>3-5</sup> /15 <sup>3-5</sup>	9a <sup>1-3</sup> /17 <sup>1-3</sup>
1.102	6a <sup>2-3</sup>	7b <sup>2-3</sup>	-	6b <sup>7-8</sup>	9a <sup>1</sup> /645 <sup>1</sup>	8a <sup>3</sup> /15 <sup>3</sup>	9a <sup>3</sup> /17 <sup>3</sup>
1.103	6a <sup>3</sup>	7b <sup>3</sup>	-	6b <sup>8-9</sup>	9a <sup>1-3</sup> /645 <sup>1-3</sup>	8a <sup>3</sup> /15 <sup>3</sup>	9a <sup>3-5</sup> /17 <sup>3-5</sup>
1.104	6a <sup>3-4</sup>	7b <sup>3-4</sup>	-	6b <sup>9</sup> -[7a <sup>1</sup> ]	9a <sup>3</sup> /645 <sup>3</sup>	8a <sup>3</sup> -8b <sup>1</sup> /15 <sup>3</sup> -16 <sup>1</sup>	9a <sup>3-7</sup> /17 <sup>3-7</sup>
1.105	6a <sup>4-5</sup>	7b <sup>4</sup> -8a <sup>1</sup>	-	-	9a <sup>3-5</sup> /645 <sup>3-5</sup>	8b <sup>1</sup> /16 <sup>1</sup>	9a <sup>7</sup> /17 <sup>7</sup>
1.105+	6a <sup>5</sup>	8a <sup>1</sup>	-	-	9a <sup>3</sup> /645 <sup>5</sup>	8b <sup>1</sup> /16 <sup>1</sup>	9b <sup>1</sup> /18 <sup>1</sup>

## 7.2 Konkordanz zu den kanonischen und den außerkanonischen Versionen des *Sñan ñag me loñ* (1. Kapitel)

Diese Konkordanz gibt die Belegstellen der tibetischen Strophen in allen fünf derzeit bekannten Tanjur-Ausgaben sowie in den drei zweisprachigen Ausgaben an. Die Zahlenangaben bestehen aus der Nummer des jeweiligen Folios, der Bezeichnung der Vorder- bzw. der Rückseite und der Zeile. Für die zweisprachigen Versionen, die in modernen photomechanischen Ausgaben vorliegen, wird zugleich nach der dort verwendeten europäischen Paginierung die Nummer der Seite und der Zeile mitgeteilt.

	C	D	G	N	Q	S <sup>T</sup>	Y <sup>T</sup>	Z <sup>T</sup>
0	322a <sup>7</sup> -322b <sup>1</sup>	318b <sup>1</sup>	99a <sup>1</sup> -99b <sup>1</sup>	78b <sup>2-3</sup>	127b <sup>7</sup>	1a <sup>1</sup> -1b <sup>2</sup> /629 <sup>1</sup> -630 <sup>2</sup>	1b <sup>2</sup> /2 <sup>2</sup>	1a <sup>1</sup> -1b <sup>2</sup> /1 <sup>1</sup> -2 <sup>2</sup>
1.1	322b <sup>1</sup>	318b <sup>1</sup>	99b <sup>1-2</sup>	78b <sup>2-4</sup>	127b <sup>8</sup>	1b <sup>2</sup> /630 <sup>2</sup>	1b <sup>2</sup> /2 <sup>2</sup>	1b <sup>2</sup> /2 <sup>2</sup>
1.2	322b <sup>1-2</sup>	318b <sup>2</sup>	99b <sup>2</sup>	78b <sup>4</sup>	127b <sup>8</sup> -128a <sup>1</sup>	1b <sup>2-4</sup> /630 <sup>2-4</sup>	1b <sup>2-4</sup> /2 <sup>2-4</sup>	1b <sup>4</sup> /2 <sup>4</sup>
1.3	322b <sup>2</sup>	318b <sup>2</sup>	99b <sup>2-3</sup>	78b <sup>4-5</sup>	128a <sup>1-2</sup>	1b <sup>4</sup> /630 <sup>4</sup>	1b <sup>4</sup> /2 <sup>4</sup>	1b <sup>4</sup> -2a <sup>2</sup> /2 <sup>4</sup> -3 <sup>2</sup>
1.4	322b <sup>2-3</sup>	318b <sup>3</sup>	99b <sup>3-4</sup>	78b <sup>5</sup>	128a <sup>2</sup>	1b <sup>4-6</sup> /630 <sup>4-6</sup>	2a <sup>2</sup> /3 <sup>2</sup>	2a <sup>2</sup> /3 <sup>2</sup>
1.5	322b <sup>3</sup>	318b <sup>3</sup>	99b <sup>4</sup>	78b <sup>5-6</sup>	128a <sup>3</sup>	1b <sup>6</sup> /630 <sup>6</sup>	2a <sup>2-4</sup> /3 <sup>2-4</sup>	2a <sup>4</sup> /3 <sup>4</sup>
1.6	322b <sup>3</sup>	318b <sup>3-4</sup>	99b <sup>4-5</sup>	78b <sup>6</sup>	128a <sup>3-4</sup>	1b <sup>6</sup> -2a <sup>2</sup> /630 <sup>6</sup> -631 <sup>2</sup>	2a <sup>4</sup> /3 <sup>4</sup>	2a <sup>4-6</sup> /3 <sup>4-6</sup>
1.7	322b <sup>3-4</sup>	318b <sup>4</sup>	99b <sup>5</sup>	78b <sup>6-7</sup>	128a <sup>4-5</sup>	2a <sup>2</sup> /631 <sup>3</sup>	2a <sup>4</sup> -2b <sup>2</sup> /3 <sup>4</sup> -4 <sup>2</sup>	2a <sup>4</sup> /3 <sup>6</sup>
1.8	322b <sup>4</sup>	318b <sup>4-5</sup>	99b <sup>5-6</sup>	78b <sup>7</sup>	128a <sup>5</sup>	2a <sup>2-4</sup> /631 <sup>3-4</sup>	2b <sup>2</sup> /4 <sup>2</sup>	2a <sup>6</sup> -2b <sup>2</sup> /3 <sup>6</sup> -4 <sup>2</sup>
1.9	322b <sup>4-5</sup>	318b <sup>5</sup>	99b <sup>6</sup> -100a <sup>1</sup>	78b <sup>7</sup> -79a <sup>1</sup>	128a <sup>5-6</sup>	2a <sup>4</sup> /631 <sup>4</sup>	2b <sup>2</sup> /4 <sup>2</sup>	2b <sup>2-4</sup> /4 <sup>2-4</sup>
1.10	322b <sup>5</sup>	318b <sup>5-6</sup>	100a <sup>1</sup>	79a <sup>1</sup>	128a <sup>6-7</sup>	2a <sup>4-6</sup> /631 <sup>4-6</sup>	2b <sup>2-4</sup> /4 <sup>2-4</sup>	2b <sup>4</sup> /4 <sup>4</sup>
1.11	322b <sup>5-6</sup>	318b <sup>6</sup>	100a <sup>1-2</sup>	79a <sup>1-2</sup>	128a <sup>7</sup>	2a <sup>6</sup> /631 <sup>6</sup>	2b <sup>4</sup> /4 <sup>4</sup>	2b <sup>4-6</sup> /4 <sup>4-6</sup>
1.12	322b <sup>6</sup>	318b <sup>6-7</sup>	100a <sup>2</sup>	79a <sup>2</sup>	128a <sup>8</sup>	2a <sup>6</sup> -2b <sup>2</sup> /631 <sup>6</sup> -632 <sup>2</sup>	2b <sup>4</sup> /4 <sup>4</sup>	2b <sup>6-4</sup> /4 <sup>6-8</sup>
1.13	322b <sup>6-7</sup>	318b <sup>7</sup>	100a <sup>2-3</sup>	79a <sup>2-3</sup>	128a <sup>8</sup> -128b <sup>1</sup>	2b <sup>2</sup> /632 <sup>2</sup>	2b <sup>4-6</sup> /4 <sup>4-6</sup>	2b <sup>4</sup> /4 <sup>8</sup>
1.14	322b <sup>7</sup>	318b <sup>7</sup> -319a <sup>1</sup>	100a <sup>2-4</sup>	79a <sup>3</sup>	128b <sup>1-2</sup>	2b <sup>2-4</sup> /632 <sup>2-4</sup>	2b <sup>6</sup> /4 <sup>6</sup>	2b <sup>4</sup> -3a <sup>2</sup> /4 <sup>8</sup> -5 <sup>2</sup>

	C	D	G	N	Q	S <sup>T</sup>	Y <sup>T</sup>	Z <sup>T</sup>
1.15	322b <sup>7</sup> -323a <sup>1</sup>	319a <sup>1</sup>	100a <sup>4</sup>	79a <sup>1-4</sup>	128b <sup>2</sup>	2b <sup>4</sup> /632 <sup>4</sup>	2b <sup>6</sup> -3a <sup>2</sup> /4 <sup>6</sup> -5 <sup>2</sup>	3a <sup>2-4</sup> /5 <sup>2-4</sup>
1.16	323a <sup>1</sup>	319a <sup>1-2</sup>	100a <sup>4-5</sup>	79a <sup>4</sup>	128b <sup>2-3</sup>	2b <sup>4-6</sup> /632 <sup>4-6</sup>	3a <sup>2</sup> /5 <sup>2</sup>	3a <sup>4</sup> /5 <sup>4</sup>
1.17	323a <sup>1-2</sup>	319a <sup>2</sup>	100a <sup>5</sup>	79a <sup>4-5</sup>	128b <sup>3-4</sup>	2b <sup>6</sup> /632 <sup>6</sup>	3a <sup>2</sup> /5 <sup>2</sup>	3a <sup>4-6</sup> /5 <sup>4-6</sup>
1.18	323a <sup>2</sup>	319a <sup>2-3</sup>	100a <sup>5-6</sup>	79a <sup>5</sup>	128b <sup>4</sup>	2b <sup>6</sup> /632 <sup>6</sup>	3a <sup>2-4</sup> /5 <sup>2-4</sup>	3a <sup>6</sup> /5 <sup>6</sup>
1.19	323a <sup>2-3</sup>	319a <sup>3</sup>	100a <sup>6</sup> -100b <sup>1</sup>	79a <sup>5-6</sup>	128b <sup>4-5</sup>	2b <sup>6</sup> -3a <sup>3</sup> /632 <sup>6</sup> -633 <sup>2</sup>	3a <sup>4</sup> /5 <sup>4</sup>	3a <sup>6-8</sup> /5 <sup>6-8</sup>
1.20	323a <sup>3</sup>	319a <sup>3-4</sup>	100b <sup>1</sup>	79a <sup>6-7</sup>	128b <sup>5-6</sup>	3a <sup>2</sup> /633 <sup>2</sup>	3a <sup>4</sup> /5 <sup>4</sup>	3a <sup>8</sup> -3b <sup>2</sup> /5 <sup>8</sup> -6 <sup>2</sup>
1.21	323a <sup>3-4</sup>	319a <sup>4</sup>	100b <sup>1-2</sup>	79a <sup>7</sup>	128b <sup>6</sup>	3a <sup>2-4</sup> /633 <sup>2-4</sup>	3a <sup>6</sup> /5 <sup>6</sup>	3b <sup>2</sup> /6 <sup>2</sup>
1.22	323a <sup>4</sup>	319a <sup>4-5</sup>	100b <sup>2-3</sup>	79a <sup>7</sup> -79b <sup>1</sup>	128b <sup>7</sup>	3a <sup>4</sup> /633 <sup>4</sup>	3a <sup>6</sup> /5 <sup>6</sup>	3b <sup>2-4</sup> /6 <sup>2-4</sup>
1.23	323a <sup>4-5</sup>	319a <sup>5</sup>	100b <sup>3</sup>	79b <sup>1</sup>	128b <sup>7-8</sup>	3a <sup>4-6</sup> /633 <sup>4-6</sup>	3a <sup>8</sup> -3b <sup>2</sup> /5 <sup>6</sup> -6 <sup>2</sup>	3b <sup>4</sup> /6 <sup>4</sup>
1.24	323a <sup>5</sup>	319a <sup>5-6</sup>	100b <sup>3-4</sup>	79b <sup>1-2</sup>	128b <sup>8</sup> -129a <sup>1</sup>	3a <sup>4</sup> /633 <sup>6</sup>	3b <sup>2</sup> /6 <sup>2</sup>	3b <sup>4-6</sup> /6 <sup>4-6</sup>
1.25	323a <sup>5-6</sup>	319a <sup>6</sup>	100b <sup>4-5</sup>	79b <sup>2</sup>	129a <sup>1</sup>	3a <sup>6</sup> -3b <sup>2</sup> /633 <sup>6</sup> -634 <sup>2</sup>	3b <sup>2</sup> /6 <sup>2</sup>	3b <sup>6</sup> /6 <sup>6</sup>
1.26	323a <sup>6</sup>	319a <sup>6-7</sup>	100b <sup>5</sup>	79b <sup>2-3</sup>	129a <sup>1-2</sup>	3b <sup>2</sup> /634 <sup>2</sup>	3b <sup>2-4</sup> /6 <sup>2-4</sup>	3b <sup>8</sup> /6 <sup>8</sup>
1.27	323a <sup>6-7</sup>	319a <sup>7</sup>	100b <sup>5-6</sup>	79b <sup>3</sup>	129a <sup>2-3</sup>	3b <sup>2</sup> /634 <sup>2</sup>	3b <sup>4</sup> /6 <sup>4</sup>	3b <sup>8</sup> -4a <sup>2</sup> /6 <sup>8</sup> -7 <sup>2</sup>
1.28	323a <sup>7</sup>	319a <sup>7</sup> -319b <sup>1</sup>	100b <sup>6</sup> -101a <sup>1</sup>	79b <sup>3-4</sup>	129a <sup>3</sup>	3b <sup>4</sup> /634 <sup>4</sup>	3b <sup>4</sup> /6 <sup>4</sup>	4a <sup>2</sup> /7 <sup>2</sup>
1.29	323a <sup>7</sup> -323b <sup>1</sup>	319b <sup>1</sup>	101a <sup>1</sup>	79b <sup>4</sup>	129a <sup>3-4</sup>	3b <sup>4</sup> /634 <sup>4</sup>	3b <sup>4-6</sup> /6 <sup>4-6</sup>	4a <sup>2-4</sup> /7 <sup>1-4</sup>
1.30	323b <sup>1</sup>	319b <sup>1-2</sup>	101a <sup>1-2</sup>	79b <sup>4-5</sup>	129a <sup>4-5</sup>	3b <sup>4-6</sup> /634 <sup>4-6</sup>	3b <sup>6</sup> /6 <sup>6</sup>	4a <sup>4</sup> /7 <sup>4</sup>
1.31	323b <sup>1-2</sup>	319b <sup>2</sup>	101a <sup>2-3</sup>	79b <sup>5</sup>	129a <sup>5-6</sup>	3b <sup>6</sup> /634 <sup>6</sup>	3b <sup>6</sup> /6 <sup>6</sup>	4a <sup>4-6</sup> /7 <sup>4-6</sup>
1.32	323b <sup>2</sup>	319b <sup>2-3</sup>	101a <sup>3</sup>	79b <sup>5-6</sup>	129a <sup>6</sup>	3b <sup>6</sup> -4a <sup>2</sup> /634 <sup>6</sup> -635 <sup>2</sup>	3b <sup>6</sup> -4a <sup>2</sup> /6 <sup>6</sup> -7 <sup>2</sup>	4a <sup>6</sup> /7 <sup>6</sup>
1.33	323b <sup>2-3</sup>	319b <sup>3</sup>	101a <sup>3-4</sup>	79b <sup>6</sup>	129a <sup>6-7</sup>	4a <sup>2</sup> /635 <sup>2</sup>	4a <sup>2</sup> /7 <sup>2</sup>	4a <sup>6-8</sup> /7 <sup>6-8</sup>
1.34	323b <sup>3</sup>	319b <sup>3-4</sup>	101a <sup>4-5</sup>	79b <sup>6-7</sup>	129a <sup>7-8</sup>	4a <sup>2-4</sup> /635 <sup>2-4</sup>	4a <sup>2</sup> /7 <sup>2</sup>	4a <sup>8</sup> /7 <sup>8</sup>
1.35	323b <sup>3-4</sup>	319b <sup>4</sup>	101a <sup>5</sup>	79b <sup>7</sup>	129a <sup>8</sup>	4a <sup>4</sup> /635 <sup>4</sup>	4a <sup>4</sup> /7 <sup>4</sup>	4a <sup>8</sup> -4b <sup>2</sup> /7 <sup>8</sup> -8 <sup>2</sup>
1.36	323b <sup>4</sup>	319b <sup>4-5</sup>	101a <sup>5-6</sup>	79b <sup>7</sup> -80a <sup>1</sup>	129a <sup>8</sup> -129b <sup>1</sup>	4a <sup>4-6</sup> /635 <sup>4-6</sup>	4a <sup>4</sup> /7 <sup>4</sup>	4b <sup>2</sup> /8 <sup>2</sup>
1.37	323b <sup>4-5</sup>	319b <sup>5</sup>	101a <sup>6</sup> -101b <sup>1</sup>	80a <sup>1</sup>	129b <sup>1-2</sup>	4a <sup>6</sup> /635 <sup>6</sup>	4a <sup>4-6</sup> /7 <sup>4-6</sup>	4b <sup>2-4</sup> /8 <sup>2-4</sup>
1.38	323b <sup>5</sup>	319b <sup>5-6</sup>	101b <sup>1</sup>	80a <sup>1-2</sup>	129b <sup>2-3</sup>	4a <sup>6</sup> -4b <sup>2</sup> /635 <sup>6</sup> -636 <sup>2</sup>	4a <sup>6</sup> /7 <sup>6</sup>	4b <sup>4</sup> /8 <sup>4</sup>
1.39	323b <sup>5-6</sup>	319b <sup>6</sup>	101b <sup>1-2</sup>	80a <sup>2</sup>	129b <sup>1-4</sup>	4b <sup>2</sup> /636 <sup>2</sup>	4a <sup>6</sup> /7 <sup>6</sup>	4b <sup>6</sup> /8 <sup>6</sup>

	C	D	G	N	Q	S <sup>T</sup>	Y <sup>T</sup>	Z <sup>T</sup>
1.40	323b <sup>6</sup>	319b <sup>6</sup>	101b <sup>2-3</sup>	80a <sup>2-3</sup>	129b <sup>4</sup>	4b <sup>2</sup> /636 <sup>2</sup>	4a <sup>6</sup> -4b <sup>2</sup> /7 <sup>6</sup> -8 <sup>2</sup>	4b <sup>6</sup> /8 <sup>6</sup>
1.41	323b <sup>6-7</sup>	319b <sup>6-7</sup>	101b <sup>3</sup>	80a <sup>3</sup>	129b <sup>4-5</sup>	4b <sup>2-4</sup> /636 <sup>2-4</sup>	4b <sup>2</sup> /8 <sup>2</sup>	4b <sup>6</sup> /8 <sup>3</sup>
1.42	323b <sup>7</sup>	319b <sup>7</sup>	101b <sup>3-4</sup>	80a <sup>3-4</sup>	129b <sup>3-6</sup>	4b <sup>2</sup> /636 <sup>4</sup>	4b <sup>2</sup> /8 <sup>2</sup>	4b <sup>8</sup> -5a <sup>2</sup> /8 <sup>8</sup> -9 <sup>2</sup>
1.43	323b <sup>7</sup> -324a <sup>1</sup>	319b <sup>7</sup> -320a <sup>1</sup>	101b <sup>4</sup>	80a <sup>4</sup>	129b <sup>6</sup>	4b <sup>4</sup> /636 <sup>4</sup>	4b <sup>4</sup> /8 <sup>4</sup>	5a <sup>2</sup> /9 <sup>2</sup>
1.44	324a <sup>1</sup>	320a <sup>1</sup>	101b <sup>4-5</sup>	80a <sup>4-5</sup>	129b <sup>6-7</sup>	4b <sup>4-6</sup> /636 <sup>4-6</sup>	4b <sup>4</sup> /8 <sup>4</sup>	5a <sup>2-4</sup> /9 <sup>2-4</sup>
1.45	324a <sup>1-2</sup>	320a <sup>1-2</sup>	101b <sup>5</sup>	80a <sup>5</sup>	129b <sup>7</sup>	4b <sup>4</sup> /636 <sup>6</sup>	4b <sup>4-6</sup> /8 <sup>4-6</sup>	5a <sup>4</sup> /9 <sup>4</sup>
1.46	324a <sup>2</sup>	320a <sup>2</sup>	101b <sup>5-6</sup>	80a <sup>5-6</sup>	129b <sup>7-8</sup>	4b <sup>6</sup> -5a <sup>2</sup> /636 <sup>6</sup> -637 <sup>2</sup>	4b <sup>6</sup> /8 <sup>6</sup>	5a <sup>4-6</sup> /9 <sup>4-6</sup>
1.47	324a <sup>2</sup>	320a <sup>2-3</sup>	101b <sup>6</sup> -102a <sup>1</sup>	80a <sup>6</sup>	129b <sup>8</sup> -130a <sup>1</sup>	5a <sup>2</sup> /637 <sup>2</sup>	4b <sup>4</sup> /8 <sup>6</sup>	5a <sup>6</sup> /9 <sup>6</sup>
1.48	324a <sup>2-3</sup>	320a <sup>3</sup>	102a <sup>1</sup>	80a <sup>6</sup>	130a <sup>1-2</sup>	5a <sup>2</sup> /637 <sup>2</sup>	4b <sup>6</sup> -5a <sup>2</sup> /8 <sup>6</sup> -9 <sup>2</sup>	5a <sup>6-8</sup> /9 <sup>6-8</sup>
1.49	324a <sup>3</sup>	320a <sup>3-4</sup>	102a <sup>1-2</sup>	80a <sup>6-7</sup>	130a <sup>2</sup>	5a <sup>2-4</sup> /637 <sup>2-4</sup>	5a <sup>2</sup> /9 <sup>2</sup>	5a <sup>8</sup> /9 <sup>8</sup>
1.50	324a <sup>3-4</sup>	320a <sup>4</sup>	102a <sup>2-3</sup>	80a <sup>7</sup>	130a <sup>3-4</sup>	5a <sup>4</sup> /637 <sup>4</sup>	5a <sup>2-4</sup> /9 <sup>2-4</sup>	5a <sup>8</sup> -5b <sup>2</sup> /9 <sup>8</sup> -10 <sup>2</sup>
1.51	324a <sup>4</sup>	320a <sup>4-5</sup>	102a <sup>3</sup>	80a <sup>7</sup> -80b <sup>1</sup>	130a <sup>3-4</sup>	5a <sup>4-6</sup> /637 <sup>4-6</sup>	5a <sup>4</sup> /9 <sup>4</sup>	5b <sup>2</sup> /10 <sup>2</sup>
1.52	324a <sup>4-5</sup>	320a <sup>5</sup>	102a <sup>3-4</sup>	80b <sup>1</sup>	130a <sup>4</sup>	5a <sup>6</sup> /637 <sup>6</sup>	5a <sup>4</sup> /9 <sup>4</sup>	5b <sup>2-4</sup> /10 <sup>2-4</sup>
1.53	324a <sup>5</sup>	320a <sup>5</sup>	102a <sup>4-5</sup>	80b <sup>1-2</sup>	130a <sup>5</sup>	5a <sup>6</sup> -5b <sup>2</sup> /637 <sup>6</sup> -638 <sup>2</sup>	5a <sup>4-6</sup> /9 <sup>4-6</sup>	5b <sup>6</sup> /10 <sup>4</sup>
1.54	324a <sup>5-6</sup>	320a <sup>5-6</sup>	102a <sup>5</sup>	80b <sup>2</sup>	130a <sup>5-6</sup>	5b <sup>2</sup> /638 <sup>2</sup>	5a <sup>6</sup> /9 <sup>6</sup>	5b <sup>6</sup> /10 <sup>6</sup>
1.55	324a <sup>6</sup>	320a <sup>6</sup>	102a <sup>5-6</sup>	80b <sup>2-3</sup>	130a <sup>6</sup>	5b <sup>2-4</sup> /638 <sup>2-4</sup>	5a <sup>6</sup> /9 <sup>6</sup>	5b <sup>6-8</sup> /10 <sup>4-8</sup>
1.56	324a <sup>6-7</sup>	320a <sup>6-7</sup>	102a <sup>6</sup>	80b <sup>3</sup>	130a <sup>6-7</sup>	5b <sup>4</sup> /638 <sup>4</sup>	5a <sup>6</sup> -5b <sup>2</sup> /9 <sup>6</sup> -10 <sup>2</sup>	5b <sup>8</sup> /10 <sup>8</sup>
1.57	324a <sup>7</sup>	320a <sup>7</sup>	102a <sup>6</sup> -102b <sup>1</sup>	80b <sup>3-4</sup>	130a <sup>7-8</sup>	5b <sup>7</sup> /638 <sup>4</sup>	5b <sup>7</sup> /10 <sup>2</sup>	5b <sup>8</sup> -6a <sup>2</sup> /10 <sup>8</sup> -11 <sup>2</sup>
1.58	324a <sup>7</sup> -324b <sup>1</sup>	320a <sup>7</sup> -320b <sup>1</sup>	102b <sup>1-2</sup>	80b <sup>4</sup>	130a <sup>8</sup> -130b <sup>1</sup>	5b <sup>4-6</sup> /638 <sup>4-6</sup>	5b <sup>7</sup> /10 <sup>2</sup>	6a <sup>2</sup> /11 <sup>2</sup>
1.59	324b <sup>1</sup>	320b <sup>1</sup>	102b <sup>2</sup>	80b <sup>4-5</sup>	130b <sup>1</sup>	5b <sup>6</sup> /638 <sup>6</sup>	5b <sup>7-8</sup> /10 <sup>2-4</sup>	6a <sup>2-4</sup> /11 <sup>2-4</sup>
1.60	324b <sup>1-2</sup>	320b <sup>1-2</sup>	102b <sup>2-3</sup>	80b <sup>5</sup>	130b <sup>1-2</sup>	5b <sup>6</sup> -6a <sup>2</sup> /638 <sup>6</sup> -639 <sup>2</sup>	5b <sup>7</sup> /10 <sup>4</sup>	6a <sup>4</sup> /11 <sup>4</sup>
1.61	324b <sup>2</sup>	320b <sup>2</sup>	102b <sup>3</sup>	80b <sup>5-6</sup>	130b <sup>2-3</sup>	6a <sup>7</sup> /639 <sup>2</sup>	5b <sup>4-6</sup> /10 <sup>4-6</sup>	6a <sup>6</sup> /11 <sup>6</sup>
1.62	324b <sup>2-3</sup>	320b <sup>2-3</sup>	102b <sup>3-4</sup>	80b <sup>6</sup>	130b <sup>3</sup>	6a <sup>2-4</sup> /639 <sup>2-4</sup>	5b <sup>7</sup> /10 <sup>6</sup>	6a <sup>6</sup> /11 <sup>6</sup>
1.63	324b <sup>3</sup>	320b <sup>3</sup>	102b <sup>4-5</sup>	80b <sup>6</sup>	130b <sup>3-4</sup>	6a <sup>4</sup> /639 <sup>4</sup>	5b <sup>7</sup> /10 <sup>6</sup>	6a <sup>8</sup> /11 <sup>8</sup>
1.64	324b <sup>3</sup>	320b <sup>3-4</sup>	102b <sup>5</sup>	80b <sup>6-7</sup>	130b <sup>4-5</sup>	6a <sup>4</sup> /639 <sup>4</sup>	5b <sup>6</sup> -6a <sup>2</sup> /10 <sup>6</sup> -11 <sup>2</sup>	6a <sup>8</sup> /11 <sup>8</sup>

	C	D	G	N	Q	S <sup>T</sup>	Y <sup>T</sup>	Z <sup>T</sup>
1.65	324b <sup>3-4</sup>	320b <sup>4</sup>	102b <sup>3-6</sup>	80b <sup>7</sup>	130b <sup>5</sup>	6a <sup>4-6</sup> /639 <sup>4-6</sup>	6a <sup>3</sup> /11 <sup>2</sup>	6b <sup>2</sup> /12 <sup>2</sup>
1.66	324b <sup>4</sup>	320b <sup>4</sup>	102b <sup>4</sup> -103a <sup>1</sup>	80b <sup>7</sup> -81a <sup>1</sup>	130b <sup>5-6</sup>	6a <sup>6</sup> /639 <sup>6</sup>	6a <sup>2-4</sup> /11 <sup>2-4</sup>	6b <sup>2</sup> /12 <sup>2</sup>
1.67	324b <sup>4-5</sup>	320b <sup>5</sup>	103a <sup>1</sup>	81a <sup>1</sup>	130b <sup>6-7</sup>	6a <sup>6</sup> -6b <sup>2</sup> /639 <sup>6</sup> -640 <sup>2</sup>	6a <sup>4</sup> /11 <sup>4</sup>	6b <sup>4</sup> /12 <sup>4</sup>
1.68	324b <sup>5</sup>	320b <sup>5-6</sup>	103a <sup>2</sup>	81a <sup>1-2</sup>	130b <sup>7</sup>	6b <sup>2</sup> /640 <sup>2</sup>	6a <sup>4</sup> /11 <sup>4</sup>	6b <sup>4</sup> /12 <sup>4</sup>
1.69	324b <sup>6</sup>	320b <sup>6</sup>	103a <sup>2-3</sup>	81a <sup>2</sup>	130b <sup>7-8</sup>	6b <sup>2</sup> /640 <sup>2</sup>	6a <sup>4-6</sup> /11 <sup>4-6</sup>	6b <sup>6</sup> /12 <sup>6</sup>
1.70	324b <sup>6</sup>	320b <sup>6</sup>	103a <sup>3</sup>	81a <sup>2-3</sup>	130b <sup>8</sup> -131a <sup>1</sup>	6b <sup>6</sup> /640 <sup>4</sup>	6a <sup>6</sup> /11 <sup>6</sup>	6b <sup>6-8</sup> /12 <sup>6-8</sup>
1.71	324b <sup>6-7</sup>	320b <sup>6-7</sup>	103a <sup>3-4</sup>	81a <sup>3</sup>	131a <sup>1</sup>	6b <sup>6</sup> /640 <sup>4</sup>	6a <sup>6</sup> /11 <sup>6</sup>	6b <sup>7</sup> /12 <sup>8</sup>
1.72	324b <sup>7</sup>	320b <sup>7</sup>	103a <sup>4</sup>	81a <sup>3-4</sup>	131a <sup>1-2</sup>	6b <sup>4-6</sup> /640 <sup>4-6</sup>	6a <sup>6</sup> -6b <sup>2</sup> /11 <sup>6</sup> -12 <sup>2</sup>	6b <sup>8</sup> -7a <sup>2</sup> /12 <sup>8</sup> -13 <sup>2</sup>
1.73	324b <sup>7</sup> -325a <sup>1</sup>	320b <sup>7</sup> -321a <sup>1</sup>	103a <sup>4-5</sup>	81a <sup>4</sup>	131a <sup>2-3</sup>	6b <sup>6</sup> /640 <sup>6</sup>	6b <sup>2</sup> /12 <sup>2</sup>	7a <sup>7</sup> /13 <sup>2</sup>
1.74	325a <sup>1</sup>	321a <sup>1-2</sup>	103a <sup>5-6</sup>	81a <sup>4-5</sup>	131a <sup>3</sup>	6b <sup>6</sup> -7a <sup>2</sup> /640 <sup>6</sup> -641 <sup>2</sup>	6b <sup>3</sup> /12 <sup>2</sup>	7a <sup>2-4</sup> /13 <sup>2-4</sup>
1.75	325a <sup>1-2</sup>	321a <sup>2</sup>	103a <sup>6</sup>	81a <sup>5</sup>	131a <sup>4</sup>	7b <sup>3</sup> /641 <sup>2</sup>	6b <sup>3-4</sup> /12 <sup>2-4</sup>	7a <sup>4</sup> /13 <sup>4</sup>
1.76	325a <sup>2</sup>	321a <sup>2-3</sup>	103a <sup>6</sup> -103b <sup>1</sup>	81a <sup>5-6</sup>	131a <sup>4-5</sup>	7a <sup>2-4</sup> /641 <sup>2-4</sup>	6b <sup>4</sup> /12 <sup>4</sup>	7a <sup>6</sup> /13 <sup>6</sup>
1.77	325a <sup>2-3</sup>	321a <sup>3</sup>	103b <sup>1-2</sup>	81a <sup>6</sup>	131a <sup>5-6</sup>	7a <sup>4</sup> /641 <sup>4</sup>	6b <sup>4</sup> /12 <sup>4</sup>	7a <sup>6-8</sup> /13 <sup>6-8</sup>
1.78	325a <sup>3</sup>	321a <sup>3-4</sup>	103b <sup>2</sup>	81a <sup>6-7</sup>	131a <sup>6</sup>	7a <sup>4-6</sup> /641 <sup>4-6</sup>	6b <sup>4-6</sup> /12 <sup>4-6</sup>	7a <sup>8</sup> /13 <sup>8</sup>
1.79	325a <sup>4</sup>	321a <sup>4</sup>	103b <sup>2-3</sup>	81a <sup>7</sup>	131a <sup>6-7</sup>	7a <sup>6</sup> /641 <sup>6</sup>	6b <sup>6</sup> /12 <sup>6</sup>	7a <sup>8</sup> -7b <sup>2</sup> /13 <sup>8</sup> -14 <sup>2</sup>
1.80	325a <sup>4</sup>	321a <sup>4-5</sup>	103b <sup>3-4</sup>	81a <sup>7</sup> -81b <sup>1</sup>	131a <sup>7-8</sup>	7a <sup>6</sup> /641 <sup>6</sup>	6b <sup>6</sup> -7a <sup>2</sup> /12 <sup>6</sup> -13 <sup>2</sup>	7b <sup>2</sup> /14 <sup>2</sup>
1.81	325a <sup>5</sup>	321a <sup>5</sup>	103b <sup>4</sup>	81b <sup>1</sup>	131a <sup>8</sup> -131b <sup>1</sup>	7a <sup>6</sup> -7b <sup>2</sup> /641 <sup>6</sup> -642 <sup>2</sup>	7a <sup>2</sup> /13 <sup>2</sup>	7b <sup>2-4</sup> /14 <sup>2-4</sup>
1.82	325a <sup>5</sup>	321a <sup>5-6</sup>	103b <sup>5-6</sup>	81b <sup>1-2</sup>	131b <sup>1</sup>	7b <sup>2</sup> /642 <sup>2</sup>	7a <sup>2</sup> /13 <sup>2</sup>	7b <sup>4-6</sup> /14 <sup>4-6</sup>
1.83	325a <sup>5-6</sup>	321a <sup>6</sup>	103b <sup>5-6</sup>	81b <sup>2</sup>	131b <sup>1-2</sup>	7b <sup>2-4</sup> /642 <sup>2-4</sup>	7a <sup>2-4</sup> /13 <sup>2-4</sup>	7b <sup>6</sup> /14 <sup>6</sup>
1.84	325a <sup>6-7</sup>	321a <sup>6-7</sup>	103b <sup>6</sup>	81b <sup>2-3</sup>	131b <sup>2-3</sup>	7b <sup>4</sup> /642 <sup>4</sup>	7a <sup>4</sup> /13 <sup>4</sup>	7b <sup>6-8</sup> /14 <sup>6-8</sup>
1.85	325a <sup>7</sup>	321a <sup>7</sup>	103b <sup>6</sup> -104a <sup>1</sup>	81b <sup>3</sup>	131b <sup>3-4</sup>	7b <sup>4-6</sup> /642 <sup>4-6</sup>	7a <sup>4</sup> /13 <sup>4</sup>	7b <sup>8</sup> /14 <sup>8</sup>
1.86	325a <sup>7</sup> -325b <sup>1</sup>	321a <sup>7</sup>	104a <sup>1-2</sup>	81b <sup>3-4</sup>	131b <sup>4</sup>	7b <sup>6</sup> /642 <sup>6</sup>	7a <sup>6</sup> /13 <sup>6</sup>	7b <sup>8</sup> -8a <sup>2</sup> /14 <sup>8</sup> -15 <sup>2</sup>
1.87	325b <sup>1</sup>	321b <sup>1</sup>	104a <sup>2</sup>	81b <sup>4</sup>	131b <sup>4-5</sup>	7b <sup>6</sup> /642 <sup>6</sup>	7a <sup>6</sup> /13 <sup>6</sup>	8a <sup>2-4</sup> /15 <sup>2-4</sup>
1.88	325b <sup>1-2</sup>	321b <sup>1</sup>	104a <sup>2-3</sup>	81b <sup>5</sup>	131b <sup>5-6</sup>	7b <sup>6</sup> -8a <sup>2</sup> /642 <sup>6</sup> -643 <sup>2</sup>	7a <sup>6</sup> -7b <sup>2</sup> /13 <sup>6</sup> -14 <sup>2</sup>	8a <sup>4</sup> /15 <sup>4</sup>
1.89	325b <sup>2</sup>	321b <sup>1-2</sup>	104a <sup>3-4</sup>	81b <sup>5</sup>	131b <sup>6</sup>	8a <sup>2</sup> /643 <sup>2</sup>	7b <sup>7</sup> /14 <sup>2</sup>	8a <sup>4-6</sup> /15 <sup>4-6</sup>

	C	D	G	N	Q	S <sup>r</sup>	Y <sup>r</sup>	Z <sup>r</sup>
1.90	325b <sup>2</sup>	321b <sup>2</sup>	104a <sup>4</sup>	81b <sup>5-6</sup>	131b <sup>6-7</sup>	8a <sup>4</sup> /643 <sup>4</sup>	7b <sup>2</sup> /14 <sup>2</sup>	8a <sup>6</sup> /15 <sup>6</sup>
1.91	325b <sup>3</sup>	321b <sup>2-3</sup>	104a <sup>4-5</sup>	81b <sup>6</sup>	131b <sup>7-8</sup>	8a <sup>4</sup> /643 <sup>4</sup>	7b <sup>2-4</sup> /14 <sup>2-4</sup>	8a <sup>6-8</sup> /15 <sup>6-8</sup>
1.92	325b <sup>3</sup>	321b <sup>3</sup>	104a <sup>5-6</sup>	81b <sup>6-7</sup>	131b <sup>1-132a<sup>1</sup></sup>	8a <sup>4-6</sup> /643 <sup>4-6</sup>	7b <sup>4</sup> /14 <sup>4</sup>	8a <sup>6</sup> /15 <sup>6</sup>
1.93	325b <sup>3-4</sup>	321b <sup>2-4</sup>	104a <sup>6</sup>	81b <sup>7</sup>	132a <sup>1</sup>	8a <sup>6</sup> /643 <sup>6</sup>	7b <sup>4</sup> /14 <sup>4</sup>	8a <sup>6</sup> -8b <sup>2</sup> /15 <sup>8</sup> -16 <sup>2</sup>
1.94	325b <sup>4</sup>	321b <sup>4</sup>	104a <sup>6-104b<sup>1</sup></sup>	81b <sup>7</sup>	132a <sup>1-2</sup>	8a <sup>6</sup> -8b <sup>2</sup> /643 <sup>6</sup> -644 <sup>2</sup>	7b <sup>6</sup> /14 <sup>6</sup>	8b <sup>2-4</sup> /16 <sup>2-4</sup>
1.95	325b <sup>4-5</sup>	321b <sup>4-5</sup>	104b <sup>1</sup>	82a <sup>1</sup>	132a <sup>2-3</sup>	8b <sup>2</sup> /644 <sup>2</sup>	7b <sup>6</sup> /14 <sup>6</sup>	8b <sup>4</sup> /16 <sup>4</sup>
1.96	325b <sup>5</sup>	321b <sup>5</sup>	104b <sup>1-2</sup>	82a <sup>1</sup>	132a <sup>3</sup>	8b <sup>2</sup> /644 <sup>2</sup>	7b <sup>6</sup> -8a <sup>2</sup> /14 <sup>6</sup> -15 <sup>2</sup>	8b <sup>4-6</sup> /16 <sup>4-6</sup>
1.97	325b <sup>5-6</sup>	321b <sup>5</sup>	104b <sup>2-3</sup>	82a <sup>2</sup>	132a <sup>3-4</sup>	8b <sup>2-4</sup> /644 <sup>2-4</sup>	8a <sup>2</sup> /15 <sup>2</sup>	8b <sup>6</sup> /16 <sup>6</sup>
1.98	325b <sup>6</sup>	321b <sup>5-6</sup>	104b <sup>3</sup>	82a <sup>2</sup>	132a <sup>4-5</sup>	8b <sup>4</sup> /644 <sup>4</sup>	8a <sup>2</sup> /15 <sup>2</sup>	8b <sup>6-8</sup> /16 <sup>6-8</sup>
1.99	325b <sup>6</sup>	321b <sup>6</sup>	104b <sup>1-4</sup>	82a <sup>2-3</sup>	132a <sup>5</sup>	8b <sup>4-6</sup> /644 <sup>4-6</sup>	8a <sup>2-4</sup> /15 <sup>2-4</sup>	8b <sup>6</sup> /16 <sup>6</sup>
1.100	325b <sup>6-7</sup>	321b <sup>6-7</sup>	104b <sup>4-5</sup>	82a <sup>3</sup>	132a <sup>5-6</sup>	8b <sup>6</sup> /644 <sup>6</sup>	8a <sup>4</sup> /15 <sup>4</sup>	9a <sup>2</sup> /17 <sup>2</sup>
1.101	325b <sup>7</sup>	321b <sup>7</sup>	104b <sup>5</sup>	82a <sup>3-4</sup>	132a <sup>6-7</sup>	8b <sup>6</sup> -9a <sup>2</sup> /644 <sup>6</sup> -645 <sup>2</sup>	8a <sup>4-6</sup> /15 <sup>4-6</sup>	9a <sup>2-4</sup> /17 <sup>2-4</sup>
1.102	325b <sup>7-326a<sup>1</sup></sup>	321b <sup>7-322a<sup>1</sup></sup>	104b <sup>6</sup>	82a <sup>4</sup>	132a <sup>7-8</sup>	9a <sup>2</sup> /645 <sup>2</sup>	8a <sup>6</sup> /15 <sup>6</sup>	9a <sup>4</sup> /17 <sup>4</sup>
1.103	326a <sup>1</sup>	322a <sup>1</sup>	104b <sup>6-105a<sup>1</sup></sup>	82a <sup>4-5</sup>	132a <sup>8</sup>	9a <sup>2-4</sup> /645 <sup>2-4</sup>	8a <sup>6</sup> /15 <sup>6</sup>	9a <sup>4-6</sup> /17 <sup>4-6</sup>
1.104	326a <sup>1-2</sup>	322a <sup>1-2</sup>	105a <sup>1-2</sup>	82a <sup>5-6</sup>	132a <sup>8-132b<sup>1</sup></sup>	9a <sup>4</sup> /645 <sup>4</sup>	8a <sup>6</sup> -8b <sup>2</sup> /15 <sup>6</sup> -16 <sup>2</sup>	9a <sup>6-8</sup> /17 <sup>6-8</sup>
1.105	326a <sup>2-3</sup>	322a <sup>2</sup>	105a <sup>2-3</sup>	82a <sup>6</sup>	132b <sup>1-2</sup>	9a <sup>4-6</sup> /645 <sup>4-6</sup>	8b <sup>2</sup> /16 <sup>2</sup>	9a <sup>8</sup> /17 <sup>8</sup>
1.105+	326a <sup>3</sup>	322a <sup>2-3</sup>	105a <sup>3</sup>	82a <sup>6-7</sup>	132b <sup>2-3</sup>	9a <sup>6</sup> /645 <sup>6</sup>	8b <sup>2</sup> /16 <sup>2</sup>	9b <sup>2</sup> /18 <sup>2</sup>

### 7.3 Konkordanz zu vier tibetischen Kommentaren des *Sñan ñag me lon* (1. Kapitel)

Zweck der folgenden Konkordanz ist es, das Auffinden der aus dem Grundtext zitierten Strophen in vier wichtigen tibetischen Kommentaren zu erleichtern. Mit Ausnahme von dem Kommentar des Dpañ Blo gros brtan pa beziehen sich die Zahlenangaben immer genau auf die Stelle, wo die jeweilige Strophe zitiert worden ist. Die Zahlenangaben bestehen aus der Nummer des jeweiligen Folios, der Bezeichnung der Vorder- bzw. der Rückseite und der entsprechenden Zeile sowie aus der Seite und der Zeile, in der die betreffende Strophe zitiert wird. Bei Rin spuñs pa ñag dbañs Kommentar wird hinter dem Punkt die Zahl des Folios auf der betreffenden Seite angegeben. Werden die Strophenviertel oder Teile davon getrennt zitiert und kommentiert, werden die Stellenangaben durch ein Komma voneinander getrennt. Da in der *Dpan Tika* der Grundtext ab KÄ.T 1.32 nur noch unvollständig zitiert oder nur noch paraphrasiert wird, bezeichnen die Zahlenangaben hier nur noch die Stelle, an der die jeweilige Strophe diskutiert wird. Die Angaben zum 1. Kapitel beziehen sich auf die auch sonst in dieser Arbeit zugrundegelegten Ausgaben der Kommentare.

	Kommentar des Dpañ Blo gros brtan pa (I)	Kommentar des Snar than Dge 'dun dpal (J)	Kommentar des Rin spuñs pa ñag dbañ (L)	Kommentar des Bod mkhas pa Mi pham (M)
0	1b <sup>3-5</sup> /282 <sup>2-5</sup>	10a <sup>3</sup> , 10b <sup>4</sup> , 12a <sup>2</sup> /19 <sup>5</sup> , 20 <sup>4</sup> , 23 <sup>2</sup>	6a <sup>1-2,5</sup> /219.3 <sup>1-2,5</sup>	10a <sup>3</sup> , 12b <sup>1</sup> /299 <sup>3</sup> , 304 <sup>1</sup>
1.1	3a <sup>2-3</sup> /285 <sup>2-3</sup>	12b <sup>3</sup> -13a <sup>1</sup> /24 <sup>3</sup> -25 <sup>1</sup>	6b <sup>2-3</sup> /219.4 <sup>2-3</sup>	13a <sup>4-5</sup> /305 <sup>4-5</sup>
1.2	4b <sup>1</sup> /288 <sup>1</sup>	23b <sup>2-4</sup> /46 <sup>3-4</sup>	7b <sup>2-3</sup> /220.2 <sup>2-3</sup>	15b <sup>2-6</sup> /310 <sup>3-6</sup>
1.3	5a <sup>6-7</sup> /289 <sup>6-7</sup>	24b <sup>4</sup> -25a <sup>1</sup> /48 <sup>4</sup> -49 <sup>1</sup>	8a <sup>3</sup> /220.3 <sup>3</sup>	17b <sup>2</sup> /314 <sup>3</sup>
1.4	5b <sup>5</sup> /290 <sup>3</sup>	25b <sup>4-5</sup> /50 <sup>4-5</sup>	8a <sup>5-6</sup> /220.3 <sup>5-6</sup>	18a <sup>2</sup> /315 <sup>2</sup>
1.5	6a <sup>1</sup> /291 <sup>1</sup>	26a <sup>4-5</sup> /51 <sup>4-5</sup>	8b <sup>1-2</sup> /220.4 <sup>1-2</sup>	18a <sup>6</sup> /315 <sup>6</sup>
1.6	6a <sup>3-6</sup> /291 <sup>5-6</sup>	27a <sup>2-3</sup> /53 <sup>2-3</sup>	8b <sup>6</sup> /220.4 <sup>6</sup>	18b <sup>3-6</sup> /316 <sup>3-6</sup>
1.7	6a <sup>8</sup> -6b <sup>1</sup> /291 <sup>8</sup> -292 <sup>1</sup>	27b <sup>1</sup> -28a <sup>2</sup> /54 <sup>3</sup> -55 <sup>2</sup>	9a <sup>3-1</sup> /221.1 <sup>2-3</sup>	19b <sup>4</sup> /318 <sup>4</sup>
1.8	6b <sup>4</sup> /292 <sup>4</sup>	28b <sup>4-5</sup> /56 <sup>4-5</sup>	9a <sup>5-6</sup> /221.1 <sup>5-6</sup>	20a <sup>2-3</sup> /319 <sup>2-3</sup>
1.9	6b <sup>8</sup> -7a <sup>1</sup> /292 <sup>8</sup> -293 <sup>1</sup>	29a <sup>4-5</sup> /57 <sup>4-5</sup>	9b <sup>1-2</sup> /221.2 <sup>1-2</sup>	20a <sup>4-6</sup> /319 <sup>5-6</sup>
1.10	7a <sup>3-4,5</sup> /293 <sup>3-4,5</sup>	29b <sup>5</sup> -30a <sup>1-4-5</sup> /58 <sup>5</sup> -59 <sup>1-4-5</sup>	9b <sup>4-6</sup> /221.2 <sup>4-6</sup>	21b <sup>3,4</sup> /322 <sup>3,6</sup>
1.11	7b <sup>1-4</sup> , 7b <sup>8</sup> -8a <sup>1</sup> /294 <sup>1-4</sup> , 294 <sup>8</sup> -295 <sup>1</sup>	31b <sup>1</sup> , 33a <sup>4</sup> , 34a <sup>3</sup> /62 <sup>1</sup> , 65 <sup>4</sup> , 67 <sup>1</sup>	10a <sup>1-2</sup> , 11a <sup>3-4</sup> /221.3 <sup>1-2</sup> , 222.1 <sup>3-4</sup>	22a <sup>3</sup> , 22b <sup>5</sup> , 23a <sup>4</sup> /323 <sup>3</sup> , 324 <sup>4</sup> , 325 <sup>1</sup>
1.12	8a <sup>2-3,5</sup> /295 <sup>2-3,5</sup>	35a <sup>2</sup> , 37b <sup>1</sup> /69 <sup>2</sup> , 74 <sup>1</sup>	11b <sup>4,5-6</sup> /222.2 <sup>4,5-6</sup>	23a <sup>1</sup> /325 <sup>1</sup>
1.13	8a <sup>8</sup> /295 <sup>8</sup>	38a <sup>4-5</sup> /75 <sup>4-5</sup>	12a <sup>1</sup> /222.3 <sup>1</sup>	23a <sup>4-5</sup> /325 <sup>4-5</sup>
1.14	9b <sup>1-3-4</sup> /298 <sup>1-3-4</sup>	40a <sup>4</sup> , 40b <sup>3</sup> -41a <sup>1</sup> /79 <sup>4</sup> , 80 <sup>5</sup> -81 <sup>1</sup>	13a <sup>6</sup> , 13b <sup>2-3</sup> /223.1 <sup>6</sup> , 223.2 <sup>2-3</sup>	25a <sup>1-4,6</sup> /329 <sup>1-4,6</sup>

	Kommentar des Dpañ Blo gros brtan pa (I)	Kommentar des Snar thañ Dge 'dun dpal (J)	Kommentar des Rin spuñs pa Nag dbañ (L)	Kommentar des Bod mkhas pa Mi pham (M)
1.15	10a <sup>1-2,3,6</sup> /299 <sup>1-2,3,6</sup>	42a <sup>4-5</sup> /83 <sup>4-5</sup>	14a <sup>2-3</sup> /223.3 <sup>2,3</sup>	26a <sup>1-2</sup> /331 <sup>1-2</sup>
1.16	10a <sup>7-8</sup> /299 <sup>7-8</sup>	42a <sup>3-4</sup> -42b <sup>1</sup> /83 <sup>5-8</sup> -84 <sup>1</sup>	14a <sup>3-4</sup> /223.3 <sup>1-4</sup>	28a <sup>1</sup> /335 <sup>1</sup>
1.17	10a <sup>8</sup> -10b <sup>1</sup> /299 <sup>8</sup> -300 <sup>1</sup>	42b <sup>1-2</sup> /84 <sup>1-2</sup>	14a <sup>4-5</sup> /223.3 <sup>4-5</sup>	28a <sup>1-2</sup> /335 <sup>1-2</sup>
1.18	10b <sup>1</sup> , 11b <sup>5,7</sup> /300 <sup>1</sup> , 302 <sup>5,7</sup>	42b <sup>2</sup> , 45a <sup>5</sup> -45b <sup>1</sup> /84 <sup>2</sup> , 89 <sup>5</sup> -90 <sup>1</sup>	14a <sup>5</sup> , 16b <sup>2</sup> /223.3 <sup>5</sup> , 224.4 <sup>2</sup>	28a <sup>2</sup> , 32a <sup>5</sup> /335 <sup>2</sup> , 343 <sup>5</sup>
1.19	12a <sup>1-2</sup> /303 <sup>1-2</sup>	45b <sup>1-2</sup> /90 <sup>1-2</sup>	16b <sup>2-3,6</sup> /224.4 <sup>2-3,6</sup>	32a <sup>5-6</sup> /343 <sup>5-6</sup>
1.20	12a <sup>3</sup> /303 <sup>5</sup>	46b <sup>4-5</sup> /92 <sup>4-5</sup>	17a <sup>1-2</sup> /225.1 <sup>1-2</sup>	33a <sup>4</sup> /345 <sup>4</sup>
1.21	12a <sup>8</sup> /303 <sup>8</sup>	48a <sup>3-4</sup> -48b <sup>1</sup> /95 <sup>5-96</sup> <sup>1</sup>	17b <sup>1</sup> /225.2 <sup>1</sup>	33b <sup>1-2</sup> /346 <sup>1-2</sup>
1.22	12b <sup>2-3</sup> /304 <sup>2-3</sup>	49a <sup>1-4</sup> /97 <sup>1-4</sup>	17b <sup>2</sup> /225.2 <sup>2</sup>	33b <sup>1-4</sup> /346 <sup>1-4</sup>
1.23	12b <sup>4,8</sup> , 13a <sup>1</sup> /304 <sup>4,8</sup> , 305 <sup>1</sup>	50a <sup>2</sup> , 50b <sup>3</sup> , 51b <sup>2</sup> /99 <sup>2</sup> , 100 <sup>3</sup> , 102 <sup>2</sup>	17b <sup>4</sup> , 18a <sup>1,2-3</sup> /225.2 <sup>6</sup> , 225.3 <sup>1,2-3</sup>	34a <sup>2,3</sup> , 34b <sup>1</sup> /347 <sup>2,3</sup> , 348 <sup>1</sup>
1.24	13a <sup>1-2</sup> /305 <sup>1-2</sup>	51b <sup>2-3</sup> /102 <sup>2-3</sup>	18a <sup>3</sup> /225.3 <sup>2</sup>	34b <sup>1</sup> /348 <sup>1</sup>
1.25	13a <sup>3</sup> /305 <sup>5</sup>	52b <sup>1-2</sup> /104 <sup>1-2</sup>	18a <sup>6</sup> /225.3 <sup>6</sup>	34b <sup>4-5</sup> /348 <sup>4-5</sup>
1.26	13b <sup>1,3</sup> /306 <sup>1,3</sup>	53a <sup>4-5</sup> , 53b <sup>4</sup> /105 <sup>4-5</sup> , 106 <sup>4</sup>	18b <sup>2-3</sup> /225.4 <sup>2-3</sup>	35a <sup>1,2</sup> /349 <sup>1,2</sup>
1.27	13b <sup>3,6</sup> /306 <sup>3,6</sup>	53b <sup>3-4</sup> /106 <sup>3-6</sup>	18b <sup>3</sup> , 19a <sup>2</sup> /225.4 <sup>3</sup> , 226.1 <sup>1</sup>	35a <sup>3</sup> /349 <sup>3</sup>
1.28	13b <sup>8</sup> , 14a <sup>1</sup> /306 <sup>8</sup> , 307 <sup>1</sup>	54a <sup>4</sup> , 54b <sup>2</sup> /107 <sup>4</sup> , 108 <sup>2</sup>	19a <sup>1,6</sup> /226.1 <sup>1,6</sup>	35b <sup>1-2,3</sup> /350 <sup>1-2,3</sup>
1.29	14a <sup>1,3</sup> /307 <sup>1,5</sup>	55a <sup>2-3</sup> /109 <sup>2-3</sup>	19b <sup>2</sup> /226.2 <sup>2</sup>	35b <sup>4-5</sup> /350 <sup>4-5</sup>
1.30	14a <sup>7,8</sup> /307 <sup>7,8</sup>	55b <sup>1-4</sup> , 56a <sup>1</sup> /110 <sup>3-4</sup> , 111 <sup>1</sup>	19b <sup>5-6</sup> /226.2 <sup>5-6</sup>	36a <sup>2</sup> /351 <sup>2</sup>
1.31	14b <sup>2,3,4</sup> /308 <sup>2,3,4</sup>	56a <sup>4</sup> -56b <sup>1</sup> /111 <sup>5</sup> -112 <sup>1</sup>	20a <sup>1-2</sup> /226.3 <sup>1-2</sup>	36a <sup>5</sup> , 36b <sup>1</sup> /351 <sup>5</sup> , 352 <sup>1</sup>
1.32	14b <sup>6-8</sup> /308 <sup>6-8</sup>	57a <sup>2-3</sup> /113 <sup>2-3</sup>	20a <sup>6</sup> /226.3 <sup>6</sup>	36b <sup>1</sup> /352 <sup>1-2</sup>
1.33	14b <sup>8</sup> -15a <sup>3</sup> /308 <sup>8</sup> -309 <sup>3</sup>	57b <sup>2</sup> , 58a <sup>2</sup> /114 <sup>2</sup> , 115 <sup>2</sup>	20b <sup>2-4</sup> /226.4 <sup>2-4</sup>	36b <sup>5-6</sup> , 37a <sup>2</sup> /352 <sup>5-6</sup> , 353 <sup>2</sup>
1.34	15a <sup>3-7</sup> /309 <sup>3-7</sup>	58a <sup>2</sup> -58b <sup>1</sup> /115 <sup>5</sup> -116 <sup>1</sup>	20b <sup>5-6</sup> /226.4 <sup>5-6</sup>	37a <sup>4-5</sup> /353 <sup>4-5</sup>
1.35	15a <sup>7</sup> -15b <sup>1</sup> /309 <sup>7</sup> -310 <sup>1</sup>	58b <sup>4-5</sup> /116 <sup>4-5</sup>	21a <sup>2</sup> /227.1 <sup>2</sup>	37b <sup>1-2</sup> /354 <sup>1-2</sup>
1.36	15b <sup>1-2</sup> /310 <sup>1-2</sup>	59a <sup>3</sup> -59b <sup>1,2-3</sup> /117 <sup>3</sup> -118 <sup>1,2-3</sup>	21a <sup>3</sup> /227.1 <sup>3</sup>	37b <sup>4</sup> /354 <sup>4</sup>
1.37	15b <sup>2-4</sup> /310 <sup>2-4</sup>	59b <sup>3</sup> -60a <sup>1</sup> /118 <sup>3</sup> -119 <sup>1</sup>	21b <sup>2</sup> /227.2 <sup>2</sup>	37b <sup>7</sup> /354 <sup>6</sup>
1.38	15b <sup>4-8</sup> /310 <sup>4-8</sup>	60b <sup>1-2,4</sup> /120 <sup>1-2,4</sup>	21b <sup>3-4,6</sup> /227.2 <sup>3-4,6</sup>	38a <sup>2,3</sup> /355 <sup>2,3</sup>
1.39	15b <sup>8</sup> -16a <sup>4</sup> /310 <sup>8</sup> -311 <sup>4</sup>	61a <sup>2-3</sup> /121 <sup>2-3</sup>	22a <sup>3-6</sup> /227.3 <sup>3-6</sup>	39a <sup>1-2</sup> /357 <sup>1-2</sup>

	Kommentar des Dpañ Blo gros brtan pa (I)	Kommentar des Snar thañ Dge 'dun dpal (J)	Kommentar des Rin spuñs pa Nag dbañ (L)	Kommentar des Bod mkhas pa Mi pham (M)
1.40	16a <sup>4-8</sup> /311 <sup>4-8</sup>	62a <sup>1,5</sup> /123 <sup>1,5</sup>	22b <sup>3,4</sup> /227.4 <sup>3,4</sup>	39a <sup>5-6</sup> , 39b <sup>1</sup> /357 <sup>5-6</sup> , 358 <sup>1</sup>
1.41	16a <sup>8</sup> -16b <sup>3</sup> /311 <sup>8</sup> -312 <sup>2</sup>	62b <sup>2-3</sup> /124 <sup>2-3</sup>	22b <sup>6</sup> -23a <sup>1</sup> /227.4 <sup>6</sup> -228.1 <sup>1</sup>	39b <sup>1-2</sup> /358 <sup>1-2</sup>
1.42	16b <sup>2-6</sup> /312 <sup>2-6</sup>	62b <sup>3-4</sup> /124 <sup>3-4</sup>	23a <sup>1</sup> /228.1 <sup>1</sup>	39b <sup>2</sup> /358 <sup>2</sup>
1.43	16b <sup>6</sup> -17a <sup>3</sup> /312 <sup>6</sup> -313 <sup>3</sup>	63a <sup>1</sup> , 63b <sup>2</sup> /125 <sup>1</sup> , 126 <sup>2</sup>	23a <sup>6</sup> , 23b <sup>3</sup> /228.1 <sup>6</sup> , 228.2 <sup>3</sup>	40a <sup>3,6</sup> /359 <sup>3,6</sup>
1.44	17a <sup>1-3</sup> /313 <sup>1-3</sup>	63b <sup>3</sup> , 64a <sup>4-5</sup> /126 <sup>1</sup> , 127 <sup>4-5</sup>	23b <sup>3</sup> , 24a <sup>2</sup> /228.2 <sup>3</sup> , 228.3 <sup>2</sup>	40a <sup>6</sup> , 40b <sup>2</sup> /359 <sup>6</sup> , 360 <sup>2</sup>
1.45	17a <sup>3-7</sup> /313 <sup>3-7</sup>	64b <sup>5</sup> , 65a <sup>2</sup> /128 <sup>5</sup> , 129 <sup>2</sup>	24b <sup>2,3</sup> /228.4 <sup>2,3</sup>	41b <sup>3,4</sup> /362 <sup>3,4</sup>
1.46	17a <sup>7</sup> -17b <sup>1</sup> /313 <sup>7</sup> -314 <sup>1</sup>	65b <sup>1-2,3-4</sup> /130 <sup>1-2,3-4</sup>	24b <sup>5-6</sup> -25a <sup>1</sup> /228.4 <sup>5-6,6</sup> -229.1 <sup>1</sup>	41b <sup>6</sup> , 41b <sup>6</sup> -42a <sup>1</sup> /362 <sup>5-6</sup> , 362 <sup>6</sup> -363 <sup>1</sup>
1.47	17b <sup>1-4</sup> /314 <sup>1-4</sup>	66a <sup>3,4-5</sup> /131 <sup>3,4-5</sup>	25a <sup>6</sup> -25b <sup>1</sup> /229.1 <sup>6</sup> -229.2 <sup>1</sup>	42a <sup>2-3</sup> /363 <sup>2-3</sup>
1.48	17b <sup>4-7</sup> /314 <sup>4-7</sup>	67a <sup>1-2</sup> /133 <sup>1-2</sup>	25b <sup>3</sup> /229.2 <sup>3</sup>	42a <sup>3</sup> /363 <sup>3</sup>
1.49	17b <sup>8</sup> -18a <sup>3</sup> /314 <sup>8</sup> -315 <sup>3</sup>	67b <sup>4-5</sup> /134 <sup>4-5</sup>	26a <sup>5-6</sup> /229.3 <sup>5-6</sup>	42b <sup>6</sup> /364 <sup>6</sup>
1.50	18a <sup>3-5</sup> /315 <sup>3-5</sup>	68b <sup>2-3</sup> /136 <sup>2-3</sup>	26b <sup>4</sup> /229.4 <sup>4</sup>	43a <sup>3-4</sup> /365 <sup>3-4</sup>
1.51	18a <sup>4-8</sup> /315 <sup>4-8</sup>	69a <sup>3-4</sup> /137 <sup>3-4</sup>	27a <sup>2-3</sup> /230.1 <sup>2-3</sup>	43a <sup>5-6</sup> /365 <sup>5-6</sup>
1.52	18a <sup>8</sup> -18b <sup>3</sup> /315 <sup>8</sup> -316 <sup>3</sup>	69b <sup>4-5</sup> /138 <sup>4-5</sup>	27a <sup>3</sup> /230.1 <sup>3</sup>	43b <sup>2-3</sup> /366 <sup>2-3</sup>
1.53	18b <sup>3-7</sup> /316 <sup>3-7</sup>	70a <sup>4-5</sup> /139 <sup>4-5</sup>	27b <sup>2</sup> /230.2 <sup>2</sup>	43b <sup>5</sup> /366 <sup>6</sup>
1.54	18b <sup>7</sup> -19a <sup>2</sup> /316 <sup>7</sup> -317 <sup>2</sup>	70a <sup>5</sup> -70b <sup>1</sup> /139 <sup>5</sup> -140 <sup>1</sup>	28a <sup>4</sup> /230.3 <sup>4</sup>	44b <sup>1-4</sup> /368 <sup>1-4</sup>
1.55	19a <sup>2-5</sup> /317 <sup>2-5</sup>	71a <sup>5</sup> -71b <sup>1</sup> /141 <sup>5</sup> -142 <sup>1</sup>	28b <sup>4</sup> /230.4 <sup>4</sup>	45a <sup>1-7</sup> /369 <sup>1-2</sup>
1.56	19a <sup>3-6</sup> /317 <sup>3-6</sup>	72a <sup>1-2</sup> /143 <sup>1-2</sup>	29a <sup>1-2</sup> /231.1 <sup>1-2</sup>	45a <sup>6</sup> /369 <sup>6</sup>
1.57	19a <sup>5-8</sup> /317 <sup>5-8</sup>	72b <sup>2-3</sup> /144 <sup>2-3</sup>	29b <sup>1</sup> /231.2 <sup>1</sup>	45b <sup>1-4</sup> /370 <sup>1-4</sup>
1.58	19a <sup>8</sup> -19b <sup>3</sup> /317 <sup>8</sup> -318 <sup>2</sup>	72b <sup>4-5</sup> , 73b <sup>1-2</sup> /144 <sup>4-5</sup> , 146 <sup>1-2</sup>	29b <sup>4-6</sup> /231.2 <sup>4-6</sup>	45b <sup>3</sup> , 46a <sup>1</sup> /370 <sup>3</sup> , 371 <sup>1</sup>
1.59	19b <sup>2-6</sup> /318 <sup>2-6</sup>	74a <sup>1-2</sup> /147 <sup>1-2</sup>	30a <sup>4</sup> /231.3 <sup>4</sup>	46a <sup>4</sup> /371 <sup>4</sup>
1.60	19b <sup>6-7</sup> /318 <sup>6-7</sup>	74a <sup>2-3</sup> /147 <sup>2-3</sup>	30b <sup>2</sup> /231.4 <sup>2</sup>	46a <sup>6</sup> /371 <sup>6</sup>
1.61	19b <sup>7</sup> -20a <sup>3</sup> /318 <sup>7</sup> -319 <sup>3</sup>	75a <sup>2-3</sup> /149 <sup>2-3</sup>	30b <sup>4</sup> /231.4 <sup>6</sup>	46b <sup>3</sup> /372 <sup>3</sup>
1.62	20a <sup>1-3</sup> /319 <sup>1-3</sup>	75b <sup>2</sup> , 76a <sup>4-5</sup> /150 <sup>2</sup> , 151 <sup>4-5</sup>	31a <sup>3</sup> , 31b <sup>1</sup> /232.1 <sup>3</sup> , 232.2 <sup>1</sup>	46b <sup>6</sup> , 47a <sup>2</sup> /372 <sup>6</sup> , 373 <sup>2</sup>
1.63	20a <sup>3-4</sup> /319 <sup>3-4</sup>	76a <sup>5</sup> -76b <sup>1</sup> /151 <sup>5</sup> -152 <sup>1</sup>	31b <sup>3-4</sup> /232.2 <sup>3-4</sup>	47a <sup>3-4</sup> /373 <sup>3-4</sup>
1.64	20a <sup>4-6</sup> /319 <sup>4-6</sup>	77a <sup>1-3</sup> /153 <sup>1-3</sup>	31b <sup>6</sup> -32a <sup>1</sup> /232.2 <sup>6</sup> -232.3 <sup>1</sup>	47a <sup>5-6</sup> /373 <sup>5-6</sup>

	Kommentar des Dpañ Blo gros brtan pa (I)	Kommentar des Snar thañ Dge 'dun dpal (J)	Kommentar des Rin spuñs pa Nag dbañ (L)	Kommentar des Bod mkhas pa Mi pham (M)
1.65	20a <sup>6-7</sup> /319 <sup>6-7</sup>	77b <sup>5</sup> , 78a <sup>3-4</sup> /154 <sup>5</sup> , 155 <sup>3-4</sup>	32a <sup>4-5</sup> /232.3 <sup>4-5</sup>	47b <sup>3</sup> /374 <sup>2</sup>
1.66	20a <sup>7</sup> -20b <sup>5</sup> /319 <sup>7</sup> -320 <sup>5</sup>	78b <sup>3</sup> , 79b <sup>1</sup> /156 <sup>3</sup> , 158 <sup>1</sup>	32b <sup>1-2,3-4</sup> /232.4 <sup>1-2,3-4</sup>	47b <sup>4-5</sup> , 48a <sup>1</sup> /374 <sup>4-5</sup> , 375 <sup>1</sup>
1.67	20b <sup>1</sup> -21a <sup>1</sup> /320 <sup>1</sup> -321 <sup>1</sup>	80a <sup>2</sup> , 80b <sup>4-5</sup> /159 <sup>2</sup> , 160 <sup>4-5</sup>	33a <sup>3-6</sup> , 33b <sup>3-6</sup> /233.1 <sup>3-6</sup> , 233.2 <sup>5-6</sup>	48a <sup>6</sup> /375 <sup>6</sup>
1.68	21a <sup>1-5</sup> /321 <sup>1-5</sup>	81a <sup>2</sup> , 81b <sup>4</sup> , 82a <sup>1-2</sup> /161 <sup>2</sup> , 162 <sup>4</sup> , 163 <sup>1-2</sup>	34a <sup>1-5-6</sup> , 34b <sup>1</sup> /233.3 <sup>1-5-6</sup> , 233.4 <sup>1</sup>	48b <sup>5-6</sup> , 49a <sup>2-3</sup> /376 <sup>5-6</sup> , 377 <sup>2-3</sup>
1.69	21a <sup>5-7</sup> /321 <sup>5-7</sup>	82a <sup>2-3</sup> /163 <sup>2-3</sup>	34b <sup>2</sup> /233.4 <sup>2</sup>	49a <sup>3-4</sup> /377 <sup>3-4</sup>
1.70	21a <sup>7-8</sup> /321 <sup>7-8</sup>	82b <sup>4</sup> /164 <sup>4</sup>	34b <sup>2</sup> /233.4 <sup>4</sup>	49a <sup>6</sup> /377 <sup>6</sup>
1.71	21a <sup>8</sup> -21b <sup>2</sup> /321 <sup>8</sup> -322 <sup>2</sup>	82b <sup>4-5</sup> /164 <sup>4-5</sup>	34b <sup>6</sup> -35a <sup>1</sup> /233.4 <sup>6</sup> -234.1 <sup>1</sup>	49b <sup>3</sup> /378 <sup>3</sup>
1.72	21b <sup>2-4</sup> /322 <sup>2-4</sup>	83b <sup>2-3</sup> /166 <sup>2-3</sup>	35a <sup>4-6</sup> /234.1 <sup>4-6</sup>	49b <sup>6</sup> , 50a <sup>1-2</sup> /378 <sup>6</sup> , 379 <sup>1-2</sup>
1.73	21b <sup>4-7</sup> /322 <sup>4-7</sup>	84a <sup>4-5</sup> , 84b <sup>1-2</sup> /167 <sup>4-5</sup> , 168 <sup>1-2</sup>	35b <sup>3-4,4-5</sup> /234.2 <sup>3-4,4-5</sup>	50b <sup>1-2</sup> /380 <sup>1,2</sup>
1.74	21b <sup>7-8</sup> /322 <sup>7-8</sup>	85a <sup>1-2,4</sup> /169 <sup>1-2,4</sup>	36a <sup>3-4,4</sup> /234.3 <sup>3-4,4</sup>	50b <sup>6</sup> -51a <sup>1-2</sup> /380 <sup>6</sup> -381 <sup>1,2</sup>
1.75	21b <sup>8</sup> -22a <sup>2</sup> /322 <sup>8</sup> -323 <sup>2</sup>	85b <sup>5</sup> -86a <sup>1</sup> /170 <sup>5</sup> -171 <sup>1</sup>	36a <sup>6</sup> -36b <sup>1</sup> /234.3 <sup>6</sup> -234.4 <sup>1</sup>	51a <sup>3-4</sup> /381 <sup>3-4</sup>
1.76	22a <sup>2-4</sup> /323 <sup>2-4</sup>	86b <sup>2-3</sup> /172 <sup>2-3</sup>	37a <sup>3</sup> /235.1 <sup>3</sup>	51b <sup>1-2</sup> /382 <sup>1-2</sup>
1.77	22a <sup>4-6</sup> /323 <sup>4-6</sup>	86b <sup>5</sup> -87a <sup>1</sup> /172 <sup>5</sup> -173 <sup>1</sup>	37a <sup>4-5</sup> /235.1 <sup>4-5</sup>	51b <sup>3-4</sup> /382 <sup>3-4</sup>
1.78	22a <sup>6-7</sup> /323 <sup>6-7</sup>	87a <sup>1-2</sup> , 87b <sup>3</sup> /173 <sup>1-2</sup> , 174 <sup>3</sup>	37b <sup>1-2</sup> /235.2 <sup>1-2</sup>	51b <sup>5-6</sup> /382 <sup>5-6</sup>
1.79	22a <sup>7</sup> -22b <sup>2</sup> /323 <sup>7</sup> -324 <sup>2</sup>	88a <sup>1-2</sup> /175 <sup>1-2</sup>	37b <sup>5-6</sup> /235.2 <sup>5-6</sup>	52a <sup>3-4</sup> /383 <sup>3-4</sup>
1.80	22b <sup>2-4</sup> /324 <sup>2-4</sup>	88b <sup>4-5</sup> , 89a <sup>4</sup> /176 <sup>4-5</sup> , 177 <sup>4</sup>	38a <sup>3</sup> , 38b <sup>6</sup> /235.3 <sup>3</sup> , 235.4 <sup>6</sup>	52b <sup>2</sup> , 53a <sup>1</sup> /384 <sup>2</sup> , 385 <sup>1</sup>
1.81	22b <sup>4-6</sup> /324 <sup>4-6</sup>	89b <sup>2-3</sup> /178 <sup>2-3</sup>	39a <sup>1</sup> /236.1 <sup>1</sup>	53a <sup>2-3</sup> /385 <sup>2-3</sup>
1.82	22b <sup>6</sup> -23a <sup>1</sup> /324 <sup>6</sup> -325 <sup>1</sup>	91b <sup>2-3</sup> /182 <sup>2-3</sup>	39a <sup>4-5</sup> /236.1 <sup>4-5</sup>	53a <sup>6</sup> /385 <sup>6</sup>
1.83	23a <sup>1-3</sup> /325 <sup>1-3</sup>	91b <sup>3-4</sup> , 92b <sup>5</sup> /182 <sup>3-4</sup> , 184 <sup>3</sup>	39b <sup>2-6</sup> /236.2 <sup>2-6</sup>	53b <sup>3-4,5</sup> /386 <sup>3-4,5</sup>
1.84	23a <sup>3-6</sup> /325 <sup>3-6</sup>	93a <sup>2-4</sup> /185 <sup>3-4</sup>	40a <sup>1-2</sup> /236.3 <sup>1-2</sup>	53b <sup>6</sup> -54a <sup>1</sup> /386 <sup>6</sup> -387 <sup>1</sup>
1.85	23a <sup>6-8</sup> /325 <sup>6-8</sup>	94b <sup>2-3,5</sup> -95a <sup>1</sup> /188 <sup>2-3,5</sup> -189 <sup>1</sup>	40b <sup>3-4</sup> /236.4 <sup>3-4</sup>	54a <sup>6</sup> , 54b <sup>1</sup> /387 <sup>6</sup> , 388 <sup>1</sup>
1.86	23a <sup>8</sup> -23b <sup>2</sup> /325 <sup>8</sup> -326 <sup>2</sup>	95a <sup>5</sup> -95b <sup>1</sup> /189 <sup>5</sup> -190 <sup>1</sup>	40b <sup>6</sup> /236.4 <sup>6</sup>	54b <sup>3</sup> /388 <sup>3</sup>
1.87	23b <sup>2-3</sup> /326 <sup>2-3</sup>	96a <sup>2-3</sup> /191 <sup>2-3</sup>	41a <sup>4-5</sup> /237.1 <sup>4-5</sup>	54b <sup>5-6</sup> /388 <sup>5-6</sup>
1.88	23b <sup>3-5</sup> /326 <sup>3-5</sup>	96b <sup>2-3</sup> /192 <sup>2-3</sup>	41a <sup>6</sup> -41b <sup>1</sup> /237.1 <sup>6</sup> -237.2 <sup>1</sup>	55a <sup>1-2</sup> /389 <sup>1-2</sup>
1.89	23b <sup>5-7</sup> /326 <sup>5-7</sup>	97a <sup>2-4</sup> /193 <sup>3-4</sup>	41b <sup>4</sup> /237.2 <sup>4</sup>	55a <sup>3-4</sup> /389 <sup>3-4</sup>

	Kommentar des Dpañ Blo gros brtan pa (I)	Kommentar des Snar thañ Dge 'dun dpal (J)	Kommentar des Rin spuñs pa Nag dbañ (L)	Kommentar des Bod mkhas pa Mi pham (M)
1.90	23b <sup>7-8</sup> /326 <sup>7-8</sup>	97b <sup>1-5</sup> /194 <sup>4-5</sup>	42a <sup>2</sup> /237.3 <sup>2</sup>	55b <sup>4</sup> /390 <sup>4</sup>
1.91	23b <sup>8</sup> -24a <sup>1</sup> /326 <sup>8</sup> -327 <sup>1</sup>	98a <sup>4-5</sup> /195 <sup>4-5</sup>	42a <sup>5-6</sup> /237.3 <sup>5-6</sup>	55b <sup>6</sup> /390 <sup>6</sup>
1.92	24a <sup>1-4</sup> /327 <sup>1-4</sup>	98b <sup>5</sup> -99a <sup>1</sup> /196 <sup>5</sup> -197 <sup>1</sup>	42b <sup>4</sup> /237.4 <sup>4</sup>	56a <sup>2-3</sup> /391 <sup>2-3</sup>
1.93	24a <sup>4-7</sup> /327 <sup>4-7</sup>	99b <sup>1-2</sup> /198 <sup>1-2</sup>	42b <sup>6</sup> -43a <sup>1</sup> /237.4 <sup>6</sup> -238.1 <sup>1</sup>	56b <sup>2</sup> /392 <sup>2</sup>
1.94	24a <sup>8</sup> -24b <sup>2</sup> /327 <sup>8</sup> -328 <sup>2</sup>	100a <sup>1-4</sup> /199 <sup>1-4</sup>	43a <sup>2</sup> /238.1 <sup>2</sup>	56b <sup>6</sup> /392 <sup>6</sup>
1.95	24b <sup>1-5</sup> /328 <sup>1-5</sup>	100b <sup>4-5</sup> /200 <sup>1-5</sup>	43b <sup>1-2</sup> /238.2 <sup>1-2</sup>	57a <sup>4-5</sup> /393 <sup>4-5</sup>
1.96	24b <sup>5-7</sup> /328 <sup>5-7</sup>	101b <sup>1-2</sup> /202 <sup>1-2</sup> (unvollst.)	43b <sup>4</sup> /238.2 <sup>4</sup>	57a <sup>6</sup> -57b <sup>1</sup> /393 <sup>6</sup> -394 <sup>1</sup>
1.97	24b <sup>7</sup> -25a <sup>3</sup> /328 <sup>7</sup> -329 <sup>3</sup>	101b <sup>2</sup> , 102a <sup>2-4,5</sup> /202 <sup>2</sup> , 203 <sup>2,4-5</sup>	43b <sup>4</sup> , 44a <sup>3-4</sup> /238.2 <sup>4</sup> , 238.3 <sup>3-4</sup>	57b <sup>1-4</sup> /394 <sup>1-4</sup>
1.98	25a <sup>2-3</sup> /329 <sup>2-3</sup>	102b <sup>1-4</sup> /204 <sup>1-4</sup>	44a <sup>3</sup> /238.3 <sup>3</sup>	57b <sup>5</sup> /394 <sup>5</sup>
1.99	25a <sup>3-5</sup> /329 <sup>3-5</sup>	103a <sup>2-3</sup> /205 <sup>2-3</sup>	44a <sup>6</sup> -44b <sup>1</sup> /238.3 <sup>6</sup> -238.4 <sup>1</sup>	58a <sup>1</sup> /395 <sup>1</sup>
1.100	25a <sup>5-7</sup> /329 <sup>5-7</sup>	104a <sup>2-3</sup> /207 <sup>2-3</sup>	44b <sup>1-2</sup> /238.4 <sup>1-2</sup>	58a <sup>2-4</sup> /395 <sup>2-4</sup>
1.101	25a <sup>7</sup> -25b <sup>1</sup> /329 <sup>7</sup> -330 <sup>1</sup>	104b <sup>2-4</sup> /208 <sup>2-4</sup>	44b <sup>6</sup> -45a <sup>1</sup> /238.4 <sup>6</sup> -239.1 <sup>1</sup>	58b <sup>3</sup> /396 <sup>3</sup>
1.102	25b <sup>1-3</sup> /330 <sup>1-3</sup>	104b <sup>4-5</sup> /208 <sup>4-5</sup>	45a <sup>1</sup> /239.1 <sup>1</sup>	58b <sup>6</sup> /396 <sup>6</sup>
1.103	25b <sup>3-5</sup> /330 <sup>3-5</sup>	106a <sup>4-5</sup> /211 <sup>4-5</sup>	45a <sup>5-6</sup> /239.1 <sup>5-6</sup>	59b <sup>1</sup> /398 <sup>1</sup>
1.104	25b <sup>5</sup> -26a <sup>1</sup> /330 <sup>5</sup> -331 <sup>1</sup>	106b <sup>3</sup> -107a <sup>1</sup> /212 <sup>3</sup> -213 <sup>1</sup>	45b <sup>1-4</sup> /239.2 <sup>1-4</sup>	59b <sup>4-5</sup> /398 <sup>4-5</sup>
1.105	26a <sup>1-6</sup> /331 <sup>1-6</sup>	107b <sup>3</sup> -108a <sup>1</sup> /214 <sup>3</sup> -215 <sup>1</sup>	45b <sup>6</sup> /239.2 <sup>6</sup>	60a <sup>1-2</sup> /399 <sup>1-2</sup>
1.105+	26a <sup>6</sup> /331 <sup>6</sup>	109b <sup>4-5</sup> /218 <sup>4-5</sup>	46a <sup>4</sup> /239.3 <sup>6</sup>	60b <sup>4-5</sup> /400 <sup>4-5</sup>

#### 7.4 Konkordanz zu den in Bhojas *Sarasvatikanjhbharana* und im *Šrigāraprakāśa* zitierten Strophen aus dem 1. Kapitel des *Kāvyādarśa*

In Bhojas beiden Werken, dem *Sarasvatikanjhbharana* und dem *Šrigāraprakāśa*, wird eine beträchtliche Anzahl an Strophen zitiert, die Bhoja aus Daṇḍins *Kāvyād.* in der Regel stillschweigend entlehnt hat. Allein im *Šrigāraprakāśa* findet man mindestens 48 Strophen aus dem 1. Kapitel des *Kāvyād.*, d. h. bei nahe die Hälfte des Kapitels wurde da reproduziert. Die vorliegende Konkordanz gibt die Stellen in dem *Sarasvatikanjhbharana* (Ed. Kāvyamālā) und in dem *Šrigāraprakāśa* (Ed. JOSYER) an, wo Strophen aus dem 1. Kapitel des *Kāvyād.* zitiert worden sind. Im Fall vom *Sarasvatikanjhbharana* bezeichnen die arabischen Zahlen die Nummer des Kapitels und die Nummer der Strophe, während die römischen Zahlen angeben, ob die jeweilige Strophe im Grundtext (I) oder als Beispiel zu einer Definition (II) zitiert wird. Wenn die Strophen unvollständig zitiert wurden, werden die Buchstaben a, b, c oder d für das jeweils zitierte Strophenviertel angegeben. In Klammern werden außerdem die Seitenangaben in ŠARMĀ/PĀNŚIKARS Ausgabe des *Sarasvatikanjhbharana* (Ed. Kāvyamālā) mitgeteilt. Für die Zitate im *Šrigāraprakāśa* wird das Kapitel, die Nummer des Bandes, der Seite und der Zeile in JOSYERS Ausgabe angegeben.

<i>Kāvyādarśa</i>	<i>Sarasvatikanjhbharana</i> (Ed. Kāvyamālā)	<i>Šrigāraprakāśa</i> (Ed. JOSYER)
1.3		Šrig. 10 / II.389 <sup>19</sup>
1.4		Šrig. 6 / I.220 <sup>27</sup> , 10 / II.389 <sup>20</sup>
1.6		Šrig. 6 / I.226 <sup>18</sup> , 9 / II.327 <sup>25</sup>
1.7		Šrig. 9 / II.305 <sup>9</sup>
1.14		Šrig. 11 / II.479 <sup>28</sup>
1.15		Šrig. 11 / II.479 <sup>29</sup> , 12 / II.481 <sup>3</sup>
1.16		Šrig. 11 / II.480 <sup>1</sup>
1.16cd	<i>Sarasv.</i> 5.133 <sup>1</sup> ab (S. 570)	Šrig. 11 / II.480 <sup>1</sup>
1.17		Šrig. 11 / II.480 <sup>2</sup>
1.17cd	<i>Sarasv.</i> 5.134 <sup>1</sup> ab (S. 570)	Šrig. 11 / II.479 <sup>24</sup>
1.18		Šrig. 11 / II.480 <sup>3</sup>
1.19		Šrig. 11 / II.480 <sup>4</sup>
1.20		Šrig. 11 / II.480 <sup>5</sup>
1.21	<i>Sarasv.</i> 5.136 <sup>1</sup> (S. 570)	Šrig. 11 / II.478 <sup>28</sup>
1.22	<i>Sarasv.</i> 5.137 <sup>1</sup> (S. 570)	Šrig. 11 / II.479 <sup>1</sup>
1.37		Šrig. 11 / II.480 <sup>19</sup>
1.41	<i>Sarasv.</i> 5.453 <sup>II+</sup> (S. 704); vgl. auch <i>Sarasv.</i> 1.63 <sup>1</sup> (S. 49)	Šrig. 11 / II.435 <sup>25</sup>
1.42	<i>Sarasv.</i> 5.453 <sup>II+</sup> (S. 704)	Šrig. 11 / II.435 <sup>26</sup>
1.43		Šrig. 9 / II.353 <sup>12</sup>
1.43a	<i>Sarasv.</i> 1.126 <sup>1</sup> a (S. 123)	Šrig. 9 / II.353 <sup>12</sup>
1.44b		vgl. Šrig. 9 / II.353 <sup>12</sup>

<i>Kāvyādarśa</i>	<i>Sarasvatikanjhbharana</i> (Ed. Kāvyamālā)	<i>Šrigāraprakāśa</i> (Ed. JOSYER)
1.46cd	<i>Sarasv.</i> 1.44 <sup>II</sup> cd (S. 31)	
1.48	<i>Sarasv.</i> 1.42 <sup>II</sup> , 2.185 <sup>II</sup> (S. 29, 237)	Šrig. 9 / II.337 <sup>17</sup>
1.49	<i>Sarasv.</i> 1.170 <sup>II</sup> (S. 123)	Šrig. 9 / II.353 <sup>17</sup>
1.50		Šrig. 9 / II.353 <sup>18</sup>
1.51	<i>Sarasv.</i> 1.39 <sup>I</sup> , 5.478 <sup>II+</sup> (S. 34, 720)	Šrig. 11 / II.453 <sup>11</sup>
1.52	<i>Sarasv.</i> 1.40 <sup>I</sup> (S. 34)	
1.53	<i>Sarasv.</i> 2.166 <sup>II</sup> (S. 229)	Šrig. 10 / II.389 <sup>8</sup>
1.59	<i>Sarasv.</i> 1.47 <sup>II</sup> (S. 32)	Šrig. 9 / II.338 <sup>1-2</sup>
1.60	<i>Sarasv.</i> 1.37 <sup>I</sup> (S. 33)	
1.62	<i>Sarasv.</i> 5.478 <sup>II+</sup> (S. 720)	Šrig. 11 / II.453 <sup>12</sup>
1.63	<i>Sarasv.</i> 5.5 <sup>I</sup> (S. 555)	Šrig. 9 / II.337 <sup>23</sup>
1.63ab	<i>Sarasv.</i> 1.46 <sup>II</sup> cd (S. 32)	Šrig. 9 / II.337 <sup>23</sup>
1.64	<i>Sarasv.</i> 1.173 <sup>II</sup> , 5.6 <sup>I</sup> (S. 125, 555)	Šrig. 9 / II.354 <sup>1</sup>
1.69ab	<i>Sarasv.</i> 1.68 <sup>I</sup> cd (S. 55)	
1.70		Šrig. 9 / II.341 <sup>23</sup> , 17 / III.683 <sup>15</sup>
1.72		Šrig. 9 / II.353 <sup>18</sup>
1.72cd	<i>Sarasv.</i> 1.128 <sup>II+</sup> (S. 124)	Šrig. 9 / II.353 <sup>18</sup>
1.74	<i>Sarasv.</i> 1.45 <sup>II</sup> (S. 31)	Šrig. 9 / II.337 <sup>23</sup>
1.75cd		Šrig. 11 / II.435 <sup>10</sup>
1.76	<i>Sarasv.</i> 1.43 <sup>I</sup> (S. 35)	
1.79	<i>Sarasv.</i> 1.42 <sup>I</sup> (S. 35)	
1.80a	<i>Sarasv.</i> 1.71 <sup>1</sup> a, 1.132 <sup>1</sup> a (S. 59, 125)	Šrig. 9 / II.354 <sup>2</sup>
1.82	<i>Sarasv.</i> 2.189 <sup>II</sup> (S. 238)	
1.84		Šrig. 11 / II.459 <sup>22</sup>
1.85	<i>Sarasv.</i> 1.143 <sup>I</sup> (S. 132)	Šrig. 9 / II.355 <sup>13</sup>
1.86	<i>Sarasv.</i> 1.186 <sup>II</sup> (S. 132)	Šrig. 9 / II.355 <sup>17</sup>
1.87	<i>Sarasv.</i> 1.187 <sup>II</sup> (S. 132)	Šrig. 9 / II.355 <sup>19</sup>
1.88		Šrig. 9 / II.355 <sup>20</sup>
1.89	<i>Sarasv.</i> 1.142 <sup>I</sup> (S. 132)	Šrig. 9 / II.355 <sup>14</sup>
1.90	<i>Sarasv.</i> 1.184 <sup>II</sup> (S. 132)	Šrig. 9 / II.355 <sup>22</sup>
1.91	<i>Sarasv.</i> 1.185 <sup>II</sup> (S. 132)	Šrig. 9 / II.355 <sup>24</sup>
1.92		Šrig. 9 / II.355 <sup>25</sup>
1.94		Šrig. 7 / I.231 <sup>3-6</sup> , 11 / II.455 <sup>6</sup>
1.95	<i>Sarasv.</i> 1.147 <sup>II+</sup> (S. 101)	Šrig. 11 / II.455 <sup>8</sup>
1.96	<i>Sarasv.</i> 1.147 <sup>II</sup> (S. 101)	Šrig. 11 / II.455 <sup>10</sup>
1.97		Šrig. 11 / II.455 <sup>11</sup>
1.98		Šrig. 11 / II.455 <sup>12</sup>
1.99cd		Šrig. 11 / II.455 <sup>13</sup>
1.100		Šrig. 11 / II.455 <sup>2</sup>

7.5 Versindex zum 1. Kapitel des *Kāvyādarśa*

*agrāmyo 'rtho rasāvahāḥ* 1.64d  
*aṅgaiḥ kāvyaṁ na varjyate* 1.20b  
*acalādhityakotsangam* 1.98c  
*ataḥ paścād viḍhāsyate* 1.61d  
*ataḥ prajāñām vyutpattim* 1.9a  
*atisundaram anyat tu* 1.95c  
*ato naivam anuprāṣṭam* 1.60c  
*atraivāntarbhavīṣyanti* 1.28c  
*adbhūtarthām bṛhatkathām* 1.38d  
*adyaprabhṛti no gṛham* 1.90b  
*adhyāropya vivakṣitāḥ* 1.89b  
*adhyāsaś ca mato yathā* 1.97d  
*anayor anavadyāṅgi* 1.87a  
*anālocyaiva vedhasā* 1.91b  
*aniṣṭhurākṣaraprāyaṁ* 1.69a  
*anuktāḥ padyavistarāḥ* 1.13d  
*anuprāṣṭadhiyā gaudais* 1.44a  
*anuprāśas tu tatpriyāḥ* 1.54b  
*anuprāśād api prāyo* 1.54c  
*anekah prāktakramāḥ* 1.33d  
*anenaivo pathānyac ca* 1.78c  
*anyatrāpi na duṣyati* 1.30b  
*anyadharmaś tato 'nyatra* 1.93a  
*anye tv anākulam hṛdyam* 1.83c  
*anyo vaktā svayaṁ veti* 1.25c  
*anvākyātā maharśibhiḥ* 1.33b  
*apabhrāṣṭaḥ iti sthitīḥ* 1.36b  
*apabhrāṣṭatayoditam* 1.36d  
*apabhrāṣṭas ca miṣṭam cety* 1.32c  
*apādaḥ padasamāṇo* 1.23a  
*api tv aniyamo dṛṣṭas* 1.25a  
*abhisaṁdhāya sūrayaḥ* 1.9b  
*amandaś cābhīyoga 'syāḥ* 1.103c  
*arthavyaktiḥ anyeyatvam* 1.73a  
*arthavyaktiḥ udāratvam* 1.41c  
*arthasya hariṇoddhīr* 1.73b  
*arthālambkāraḍambārau* 1.50b  
*arthinām kṛpanā dṛṣṭis* 1.77a  
*alāmkāraś ca darsītāḥ* 1.10b  
*alāmkṛtam asamkṣipta'* 1.18a  
*alpam nirmitam ākāśam* 1.91a  
*alpaprāṇākṣarottaram* 1.43b  
*avakāśo na paryāptas* 1.87c

*avekṣamāṇā vavṛte* 1.50c  
*astamastakaparyasta'* 1.82a  
*asty aneko girām mārgaḥ* 1.40a  
*ādarśam prāpya vāñmayam* 1.5b  
*ādirājayaśobimbam* 1.5a  
*ābhūrddigirāḥ kāvyeś* 1.36a  
*ārādhayati tadvidāḥ* 1.20d  
*ārohati satām mukham* 1.71d  
*āryādivat praveśāḥ kiṁ* 1.27a  
*āvṛttim eva saṃghāta'* 1.61a  
*āśīr namaskriyā vastu'* 1.14c  
*āśvāso vāstu kiṁ tataḥ* 1.27d  
*āśaṅsāraṁ na dīpyate* 1.4d  
*āhur dṛīḍāḥ caturvidham* 1.32d  
*ikṣuṣṭraguḍādīnām* 1.102a  
*icchānty ojo girām yathā* 1.83d  
*ītarad vā sadāśrayam* 1.15b  
*iti grāmyo 'yam arthātmā* 1.63c  
*iti tasya prabhedau dvay* 1.23c  
*iti tyōgasya vākye 'smiṇ* 1.78a  
*iti netrakriyādhyāsāl* 1.94c  
*iti padye 'pi paurostyā* 1.83a  
*iti mārgadvayam bhinnam* 1.101a  
*iti vaidarbhamārgasya* 1.42a  
*iti saṃbhāvyam evaitad* 1.88a  
*ītihāsakathodbhūtam* 1.15a  
*iti hṛdyam ahrdyam tu* 1.97a  
*ītīdām nādṛtām gaudair* 1.54a  
*ītīyat eva nirdiṣṭe* 1.74c  
*ītīha garbhīṇīdharmā* 1.99c  
*ity anālocya vaiṣamyam* 1.50a  
*ity anuprāśam icchanti* 1.58a  
*ity anūrjita evārtho* 1.71a  
*ityādi bandhapāruṣyam* 1.60a  
*idam atyuktir ity uktam* 1.92a  
*idam andhāḥ tamāḥ kṛtsnaṁ* 1.4a  
*idam ekām parāyanam* 1.80d  
*idam evaṇvidhaṇi bhāvi* 1.91c  
*indor indīvaradyuti* 1.45b  
*indrānilanībhāṇi lakṣma* 1.56c  
*imāḥ samadhiṣeratē* 1.98d  
*iha śiṣṭānuśiṣṭānām* 1.3a

*ukte yaśmin pratīyate* 1.76b  
*uccāvacprakāram sad* 1.81c  
*ucchalacchikārāccchāccha'* 1.48c  
*ucyate tv asya lakṣaṇam* 1.14b  
*ucyate sukuṁāraṭā* 1.68d  
*uikarṣaḥ sādhu laksyate* 1.78b  
*uikarṣavān gunaḥ kaś cid* 1.76a  
*utsaṅgaśayanam sakhyāḥ* 1.99a  
*udāraṁ kaiś cid iṣyate* 1.79b  
*udgīrnāruṇareṇubhiḥ* 1.96d  
*udyānasalilakriḍā'* 1.16c  
*upetaḥ lokarañjanam* 1.19b  
*etad gadyasya jīvitam* 1.80b  
*etad gaudopalālitam* 1.92b  
*evamādi na ṣaṇṣanti* 1.67c  
*eṣā rājā yadā lakṣmiṇ* 1.53a  
*eṣām viparyayaḥ prāyo* 1.42c  
*ojaḥkāntisamādhyāḥ* 1.41d  
*ojaḥ samāsaḥbūyastvam* 1.80a  
*osarādīny apabhraṁśo* 1.37c  
*kanṭhair madhuragitiḥbhiḥ* 1.70b  
*kathām vibhajate janāḥ* 1.8b  
*\*kathānam ca dhinoti naḥ* 1.22d  
*kathādīḥ sarvabhaṣābhiḥ* 1.38a  
*kanyāharaṇasamgrāma'* 1.29a  
*kanye kāmayaṁdānaṁ māṇi* 1.63a  
*kamalāṇi umiṣanti ca* 1.94b  
*\*kamravastreva vārunī* 1.82d  
*kalāpiṇaḥ pranṛtyanti* 1.70c  
*kavibhāvakaṭṭam cihnam* 1.30a  
*kavisūrthaḥ samagro 'pi* 1.100c  
*kasya kāmāturaṇi ceto* 1.84c  
*kāntam bhavati sarvasya* 1.88c  
*kāntam sarvajagatkāntam* 1.85a  
*kāmaṇi kandarpacanḍīlo* 1.64a  
*kāmaṇi sarvo 'py alamkāro* 1.62a  
*kāyah kopas ca naḥ kṛṣṇaḥ* 1.59b  
*kāraṇam kāyyasampadah* 1.103d  
*kāle jīmūtāmālini* 1.70d  
*kāvyaṁ kalpāntarasthāyi* 1.19c  
*kāvye duṣṭaṇi kathām cana* 1.7b  
*kiṁ hi na syāt kṛtātmanām* 1.30d  
*kiṁ andhasyādhibhāro 'sti* 1.8c  
*kīḍṛg vā bhedakāranam* 1.25d  
*kundastabakavīhrame* 1.56b  
*kumārodavardhanāiḥ* 1.17b  
*kumudāni nimlānti* 1.94a  
*kṛcchrodayam api badhyate* 1.72b  
*kṛṣe kavitve 'pi janāḥ kṛtaśramā* 1.105c

*kokilālāpavācālo* 1.48a  
*kramād upāṣyā khalu kirtim ipsubhiḥ* 1.105b  
*kriyate kāvyalakṣaṇam* 1.2d  
*kṣatriyāṇīm kṣaṇḍ iti* 1.72d  
*kharam prahṛtya viśrāntaḥ* 1.67a  
*gadyapadyamayi kāpi* 1.31c  
*gadyam ākhyāyikā kathā* 1.23b  
*gambhirāṇi kāvyaśāgarām* 1.12d  
*guṇataḥ prāg upanyasya* 1.21a  
*guṇadoṣān asāstraṇīḥ* 1.8a  
*\*guṇānubandhi pratibhānam adbhitam* 1.104b  
*gurugarbhabharaklāntāḥ* 1.98a  
*gr̄hāṇī nāma tāṇi eva* 1.86a  
*\*gocarāṇi yamakām vidiḥ* 1.61b  
*gauṇavṛtiivapāśrayam* 1.95b  
*gaur gauḥ kāmadughā samyak* 1.6a  
*grāmyakākṣaṇi vigāhate* 1.95d  
*caturodattānāyakam* 1.15d  
*caturmukhamukhāmbhoja'* 1.1a  
*caturvargaphalāyattām* 1.15c  
*candanapranayodgandhir* 1.49a  
*\*candrārkodayavarṇānaiḥ* 1.16b  
*candre śāranniśottamse* 1.56a  
*campūr ity abhidhīyate* 1.31d  
*cāru cāndramasaṇ bhīru* 1.57a  
*cīhnām ākhyāyikāyā cet* 1.26c  
*cyuto māno 'dhiko rāgo* 1.59c  
*chandovicityāṇi sakalas* 1.12a  
*jātiḥ sanjīvādāvayāṇītā* 1.28b  
*jāyate sadalamkṛti* 1.19d  
*jāyeta bhuvanatrayam* 1.4b  
*tac ca vārtābhīdīhāneśu* 1.85c  
*tajjayaṇ nāyakotkarṣa'* 1.22c  
*tat kathākhyāyikety ekā* 1.28a  
*tat tu naikāntamaduram* 1.61c  
*tat tridhaiṣe vyavasthitam* 1.11b  
*tatprapaṇīco nidarśitāḥ* 1.12b  
*tatra vaidarbhaṇādīyau* 1.40c  
*tatrāpy anyair udīraṇāt* 1.25b  
*tatsvarūpanirūpaṇāt* 1.101b  
*tathāpi na tad ākhyātum* 1.102c  
*tathāpy agrāmyataivainam* 1.62c  
*tad alpam api nopekṣyam* 1.7a  
*tadavasthā punar deva* 1.77c  
*tad astatandrair anīṣām sarasvatī* 1.105a  
*tadēprabhṛti dharmasya* 1.53c  
*tad iṣṭam bandhagauravāt* 1.44b  
*tad udārāhvayam tena* 1.76c

*tad etat kāvyasarvasvam* 1.100a  
*tad etad vā̄nmayam bhūyah* 1.32a  
*tad gurūnā̄m laghūnā̄m ca* 1.81a  
*tadbhavam tatsamañ deśīty* 1.33c  
*tadbhedā̄ tu na śakyante* 1.101c  
*tadrūpādi padāsattih* 1.52c  
*tapōrāśir bhavādṛṣah* 1.86b  
*tam enam anugacchati* 1.100d  
*tayor ākhyāyikā kila* 1.23d  
*tava bēhulatāntaram* 1.87d  
*te mṛḍusphuṣamadhyamāḥ* 1.47b  
*teṣām anyatra vistarah* 1.31b  
*teṣām asaṁnidhāne 'pi* 1.5c  
*taih̄ śarīram ca kāvyānā̄m* 1.10a  
*tvaṁ na kāmayaše katham* 1.63b  
*tvanukhe patītā sakṛt* 1.77b  
*tvayi nirmatsaro diṣṭyety* 1.64c  
*darsītāḥ sarvakomale* 1.69d  
*dākṣiṇātyāḥ prayujiye* 1.60d  
*dīptam ity aparair bhūmnā* 1.72a  
*duṣpratitikaram grāmyam* 1.66c  
*duṣprayuktā punar gotvam* 1.6c  
*dr̄ṣyam ākhyāyikādiṣu* 1.81d  
*devadhīṣyam ivārādhym* 1.90a  
*dvayi gatir udāhṛtā* 1.39d  
*\*dhautanīhśeṣakilbiṣam* 1.90d  
*dhruvam karoty eva kam apy anugraham* 1.104d  
*nagarārṇavaśailartu* 1.16a  
*na tu rāmāmukhāmbhojā* 1.58c  
*na te vaiśeṣikā gunāḥ* 1.29d  
*na vaktrāparavaktrayoh* 1.27b  
*na vidyate yady api pūrvavāsanā* 1.104a  
*na svayaṁ paśya naṣyatī* 1.5d  
*na hi pralītiḥ sulabhaḥ* 1.75c  
*nāṭakādi tu miśrakam* 1.37d  
*nāṭidūrāntaraśrutim* 1.58b  
*nāṭirūḍham apīyate* 1.46b  
*nāṭra bhūtārthaśaṣṭināḥ* 1.24d  
*nānyasya mukham ikṣate* 1.77d  
*nāyakam tena vidviṣām* 1.21b  
*\*nāyakābhuyudayair api* 1.17d  
*nāyakenetareṇa vā* 1.24b  
*nāyakenaive vācyānyā* 1.24a  
*nālāmkāro 'pi tādṛśah* 1.71b  
*nibabandhuḥ kriyāvidhim* 1.9d  
*nirākaraṇam ity eṣa* 1.21c  
*\*nirjhārāmbhaḥkaṇoṣitah* 1.48d  
*nirdayaṇ kartum udyatam* 1.57d  
*\*nirdeśo vāpi tanmukham* 1.14d

*niṣṭhīvati vadhūr iti* 1.97b  
*niṣṭhyūtodgīrṇavāntādi* 1.95a  
*nedṛṣāṇ bahu manyante* 1.75a  
*neyatvam uragāṣṭrāḥ* 1.74d  
*naisargikī ca pratibhā* 1.103a  
*nyuṣeṇa pakṣah kṣapitah* 1.72c  
*nyūnam apy atra yaiḥ kaiś cid* 1.20a  
*padasaṇḍhānavṛttī ca* 1.66a  
*padmāṇy arkāṇśuniṣṭhyūtāḥ* 1.96a  
*padyam gadyam ca miśraṇ ca* 1.11a  
*padyam catuspadi tac ca* 1.11c  
*padye 'py adākṣiṇātyānām* 1.80c  
*payodharatajotsaṅga* 1.84a  
*pādeś ca pādeśu ca* 1.55b  
*pāvanaih̄ pādopāṇsubhiḥ* 1.86d  
*pītvā pāvakavipruṣah* 1.96b  
*pīnastanasthitidūmra* 1.82c  
*puruṣo viryavān iti* 1.67b  
*pūrvasāstrāṇi saṁhṛtya* 1.2a  
*pūrvānubhavasamskāra* 1.55c  
*paurastyā kāvyapaddhatiḥ* 1.50d  
*prakṛṣṭam prākṛtam viduh* 1.34b  
*pratītisubhagam vacah* 1.45d  
*prayuktī smaryate budhaiḥ* 1.6b  
*prayuktūḥ saiva śaṁsatī* 1.6d  
*prayogān upalakṣya ca* 1.2b  
*prasaṅgena kathāsv api* 1.26d  
*prasādavat prasiddhārtham* 1.45a  
*prasthānaṇi prākpranītaṁ tu* 1.92c  
*prākṛtam skandhakādi yat* 1.37b  
*prāṇā daśa guṇāḥ smṛtāḥ* 1.42b  
*prāptavān brāhmaṇapriyāḥ* 1.53b  
*prekṣārtham itarat punah* 1.39b  
*badhnanty ojasvinūr giraḥ* 1.83b  
*bandhaśaithilyadoṣo hi* 1.69c  
*bandhaḥ mṛḍusphuṣonmiśra* 1.47c  
*bahavo 'nyatra darsītāḥ* 1.99d  
*bāhulyālpatvamisraṇaiḥ* 1.81b  
*bimbam paśyedam ambare* 1.57b  
*\*bodhanī yady adūrātā* 1.55d  
*bhaginībhagavatyādi* 1.68a  
*bhavatvāḥ stanajīmbhaṇam* 1.91d  
*bhāraṇi vahati bhūyasā* 1.62d  
*bhūḥ khurakṣunnanāgāṣṭrg* 1.73c  
*bhūtābhāṣāmayīm tv dhur* 1.38c  
*bhūyo vamantīva mukhair* 1.96c  
*bhedaś ca dṛṣṭo lambhādir* 1.27c  
*maṇḍalikṛtya barhāṇi* 1.70a  
*madhuneva madhuvratāḥ* 1.51d

*\*madhupānaratotsavaiḥ* 1.16d  
*madhuraṇ rasavad vāci* 1.51a  
*mantradūtāprayāṇājī* 1.17c  
*mando malayamārūtaḥ* 1.49b  
*manmano manmathaklāntaṁ* 1.57c  
*māyi vāmākṣi nirdayah* 1.64b  
*māhārāṣṭrāṣrayāḥ bhāṣāṇ* 1.34a  
*māhī mahāvardhēna* 1.74a  
*mādhuryaṇ sukumāratā* 1.41b  
*mādhuryaṣyāntaraṇi mahat* 1.102b  
*mānase ramatām dīrghaṇ* 1.1c  
*mām eti malayānilaḥ* 1.48b  
*mārgaḥ prakṛtisundaraḥ* 1.21d  
*mārgayor ubhayaḥ api* 1.67d, 1.75b  
*miśrāṇi nāṭakādīni* 1.31a  
*muktiakāṇ kulaṭakaṇ koṣaḥ* 1.13a  
*mukham iṣṭārthaṣaṇsiddhau* 1.30c  
*moho jāṭo 'savo gaṭāḥ* 1.59d  
*yathānatyārjunābjanma* 1.46c  
*yathā yakārādīpadam* 1.65c  
*yathā yā bhavataḥ priyā* 1.66d  
*yathā līlāmbujakridā* 1.79c  
*yathāśāmarthyam asmābhiḥ* 1.2c  
*yadi śabdāhvayam jyotiḥ* 1.4c  
*yady upātīṣeu sampattir* 1.20c  
*yayā kayāpi śrūtyā yat* 1.52a  
*yāti prākṛtam ity eva* 1.35c  
*yugapani naikadharmaṇām* 1.97c  
*yuṣmatpādarajaḥpātā* 1.90c  
*yena mādyanti dhīmanto* 1.51c  
*yo 'rhas tenātitiusanti* 1.89c  
*ratyutsavanirūpaṇe* 1.65d  
*\*rasabhāvanirantaram* 1.18b  
*rasam arthe niṣīicati* 1.62b  
*rūpabhedopalabdhīṣu* 1.8d  
*lakṣma lakṣmīm tanotī* 1.45c  
*lakṣyate gaudāvartmani* 1.42d  
*\*lagnasamdhīyālapāṇśukā* 1.84b  
*langhītaṇ bhramarāṇi* 1.44d  
*labdhā tadvācīni śrutiḥ* 1.94d  
*lāṭī cānyāḥ ca tādṛṣī* 1.35b  
*lāṣyacchalitāśamyādi* 1.39a  
*lokayātrānuvartinaḥ* 1.88d  
*lokayātrā pravartate* 1.3d  
*lokasīmānurodhīnā* 1.93b  
*lokātīla ivārārtham* 1.89a  
*loke 'smīn utsavaḥ bhavat* 1.53d  
*lolālikalīlā yathā* 1.43d  
*\*lohitād uddhṛtadadheḥ* 1.74b  
*laukikārthānatikramāt* 1.85b  
*vāṇśaviryāśrutādīni* 1.22a  
*vaktum pratikavisthitāḥ* 1.101d  
*vaktrām cāparavaktrām ca* 1.26a  
*\*vanahamṣavadhūr mama* 1.1b  
*vararāmānanānīlaiḥ* 1.49d  
*varṇanāśvapi dr̄ṣyate* 1.85d  
*varṇayitvā ripor api* 1.22b  
*\*varṇavinyāsayonayah* 1.47d  
*varṇāvṛttir anuprāsaḥ* 1.55a  
*varṇyete prasphuṭāntarau* 1.40d  
*vastuny api rasah sthitāḥ* 1.51b  
*vākyārthatvena vā punaḥ* 1.66b  
*vācām vicitramārgāṇām* 1.9c  
*vācām eva prasādena* 1.3c  
*vāruṇi na kariṣyati* 1.84d  
*vidagdhagoṣhiṣu vihartum īṣate* 1.105d  
*vidagdhā netare yathā* 1.89d  
*vipralambhair vivāhāiṣ ca* 1.17a  
*\*vipralambhodayādayaḥ* 1.29b  
*vibhaktam iti mādhuryam* 1.68c  
*viśeṣākhyānasamṣkṛtam* 1.88b  
*vṛttān jātīr iti dvividhā* 1.11d  
*vaidarbhair idam ipsitam* 1.54d  
*vaidarbhair mālatīdāma* 1.44c  
*vairasyāyaiva kalpate* 1.63d  
*\*vyavacchinā padāvali* 1.10d  
*vyavahāreṣu saṁnidhim* 1.35d  
*vyutpannam iti gauḍiyair* 1.46a  
*śabdanyāyavilaṅghī* 1.75d  
*śabde 'pi grāmyalāsty eva* 1.65a  
*śarīraṇ tāvad iṣṭārtha* 1.10c  
*śāstreu samṣkṛtād anyad* 1.36c  
*śīthilaṇ mālatīmālā* 1.43c  
*śiṣṭānām api sarvathā* 1.3b  
*śeṣāś cākhyānajātayāḥ* 1.28d  
*śaithilyaṇ ca niyacchati* 1.60b  
*śaurasenī ca gaudī ca* 1.35a  
*śravyam eveti saiśāpi* 1.39c  
*śravyavṛttītaiḥ susaṇḍhibhiḥ* 1.18d  
*śrūtam ca bahu nirmalam* 1.103b  
*śrūtena yatnena ca vāg upāsītā* 1.104c  
*ślāghyair višeṣaṇair yuktam* 1.79a  
*śliṣṭam asprīṣṭaśaithilyam* 1.43a  
*śleṣāḥ prasādaḥ samatā* 1.41a  
*śviteṇaikena durbhagam* 1.7d  
*saṁskṛtam nāma daivi vāg* 1.33a  
*saṁskṛtam prākṛtam tathā* 1.32b

*samṣkṛtam sargabandhādi* 1.37a  
*samṣkṛtena ca paṭhyate* 1.38b  
*samghāta iti tādṛśaḥ* 1.13b  
<sup>o</sup>*sadṛkṣāñko balakṣaguḥ* 1.46d  
<sup>o</sup>*sadṛśas candramā iti* 1.58d  
*sanāthā sarvapaddhatiḥ* 1.76d  
*saṃdadhāty alināḥ śriyam* 1.56d  
*samaṇ bandheṣv aviṣamam* 1.47a  
<sup>o</sup>*samastārakāṇīśusamstarā* 1.82b  
*samādhīr nāma yo guṇaḥ* 1.100b  
*samānānyāyam uhyatām* 1.78d  
*samānanā anubhūyate* 1.52b  
*sambhāvayati yāny evaṁ* 1.86c  
*samyag ādhīyate yatra* 1.93c  
*sarasvatyāpi śākyate* 1.102d  
<sup>o</sup>*sarohemāṅgadādayaḥ* 1.79d  
*sargabandhasamā eva* 1.29c  
*sargabandhāṁśarūpatvād* 1.13c  
*sargabandhaḥ mahākāvyaṁ* 1.14a  
*sargair anativistīrnaiḥ* 1.18c  
*zarvatra bhinnasargāntair* 1.19a  
*zarvatraivānumanyate* 1.68b  
*zarvaśuklā sarasvatī* 1.1d  
*sa samādhiḥ smṛtya yathā* 1.93d  
*sāgarāḥ sūktaratnāñām* 1.34c  
*sānuprāśā rasāvahā* 1.52d  
*sāram anyasya vartmanāḥ* 1.92d  
*sā vidyā naur vivikṣūñām* 1.12c  
*sāśvāsatvāṇi ca bhedakam* 1.26b  
*sā sabhyetarakīrtanam* 1.65b  
*sukumāratayaivaitad* 1.71c  
*sukumāram ihesyate* 1.69b  
*sūkṣmabhedāḥ parasparam* 1.40b  
*setubandhādi yanmayaṁ* 1.34d  
*stananāṇi gauravakīlamāḥ* 1.99b  
*stanantyo meghapāñktayah* 1.98b  
*stanayor jimbhamāṇayoḥ* 1.87b  
*spardhate ruddhamaddhairyo* 1.49c  
*smaraḥ kharāḥ khalaḥ kāntaḥ* 1.59a  
*syād vāpuḥ sundaram api* 1.7c  
*svaguṇāviśkriyā doṣo* 1.24c

### 7.6 Versindex zum 1. Kapitel des *Śāṇaṅgme loṇ*

*ku mu da ni mig 'dzum ziñ* 1.94a  
*kun tu sarga dag gi mitha'* 1.19a  
*kunda 'i phon por 'khrul pa la* 1.56b  
*dka' thub phuṇ po khyod 'dra yi* 1.86a  
*dkyil 'khor mdzes pa bdag gi yid* 1.57b  
*bkod pa dag kyan 'dod de dper* 1.97d  
*rkaṇ pa rnams daṇ tshig rnams la* 1.55a  
*rkaṇ pa med pa'i tshig rgyun ni* 1.23a  
*skad cig gis ni ḥams par byas* 1.72d  
*skad du drāṇ sroṇ chen pas gsuṇs* 1.33b  
*skyuga sogs phal par 'jug rten pa* 1.95b  
*skye bo bstan bcos mi śes pas* 1.8a  
*skyed tshal chu yi rol rtseg daṇ* 1.16c  
*skyon gcig gis ni skal ḥan 'gyur* 1.7d  
*skyon med lus can khyod kyi ni* 1.87a  
*bskal pa'i bar du gnas par 'gyur* 1.19d  
*bskor ba kho na tshogs pa yi* 1.61a  
  
*kha yis dag byed zer ma dag* 1.96c  
*khu byug ca co srog byed ciñ* 1.48a  
*kheṇs pa ḥams siñ chags pa rgyas* 1.59c  
*khyad 'phags brjod la bdag dga' skyed* 1.22d  
*khyad 'phags ldan pa'i yon tan riogs* 1.76b  
*khyod kyi nu ma 'di lta bur* 1.91a  
*khyod kyi žabs rdul lhuṇ ba yis* 1.90c  
*khyod ni ji llar 'dod mi byed* 1.63b  
*khyod la khro med dga' žes pa* 1.64c  
*mkhas pa rnams la ciñ mi 'gyur* 1.30d  
*mkhas pa'i 'dun sa dag tu 'dug la dban* 1.105d  
*mkhas pas yañ dag rab sbyar ba'i* 1.6a  
*mkhas siñ yid 'on 'dren pa daṇ* 1.15d  
*mkhregz pa'i nu ma la gnas pa'i* 1.82c  
*'khun daṇ lci ba ḥid daṇ ḥal* 1.99b  
*'khun par byed pa sprin gyi phren* 1.98b  
*'khor bar gsal bar ma byas na* 1.4b  
  
*gaṇ gis blo ldan dga' byed pa'o* 1.51d  
*gaṇ du 'ga' zig brjod pa la* 1.76a  
*gaṇ du yañ dag 'dzin byed pa* 1.93c  
*gaṇ phyiř thams cad mñen pa ni* 1.69c  
*gaṇ tshe tshaṇs pa dga' ba yi* 1.53a  
*gaṇ zig mīshuṇs par ḥams myoṇ ba* 1.52b  
*gaṇ zig yan lag 'gas dman yañ* 1.20a  
  
*gal te sgo daṇ gžan sgo daṇ* 1.26a  
*gal te sgras bod snaṇ ba ni* 1.4a  
*gal te śñon gyi bag chags yon tan gyi* 1.104a  
*gal te sbyar rnams phun tshogs kyis* 1.20b  
*go skabs rñed par 'gyur ma yin* 1.87d  
*gos dmar mdzes bžin chu ldan ma* 1.82d  
*gau gau 'dod pa 'jo bar dran* 1.6b  
*gau da ba yis rjes khrid blos* 1.44a  
*gau da ba la mdzes par brjod* 1.92b  
*gau da bar khyad gsal ba brjod* 1.40d  
*gau da'i lam dag mtshon pa yin* 1.42d  
*grogs mo'i phaṇ par ḥal ba daṇ* 1.99a  
*groṇ khyer rgya mtsho ri daṇ dus* 1.16a  
*groṇ pa ḥid kyi nus pa bstien* 1.95d  
*groṇ pa'i don min ra daṇ ldan* 1.64d  
*grol ba daṇ ni rigs daṇ mdzod* 1.13a  
*gros daṇ pho ḥa bgrod pa daṇ* 1.17c  
*dga' ston 'jig rten 'di ru byui* 1.53d  
*dga' ba'i dga' ston brjod pa la* 1.65c  
*dga' ma bžin gyi chu shyes daṇ* 1.58c  
*dgra bo dag kyan bṣṇags byas nas* 1.22b  
*dgra la gnod pa byed ces pa'i* 1.21c  
*rgyan yañ de 'dra yod min te* 1.71b  
*rgyal po 'di yis dpal thob 'gyur* 1.53b  
*sgeg daṇ rol daṇ stabs la sogs* 1.39a  
*sgra daṇ rigs pa las 'goṇs pa* 1.75c  
*sgra ni gaṇ daṇ ci yis kyan* 1.52a  
*sgra la'aṇ groṇ pa ḥid yod de* 1.65a  
*bryyan par gyur ciñ mdor bsdus min* 1.18a  
  
*ṅag gi ran bžin de dag kyan* 1.32a  
*ṅag gi ran bžin me loṇ thob* 1.5b  
*ṅaṇ pa'i bu mo thams cad dkar* 1.1b  
*ṅes par rgyan rnams kun la yañ* 1.62a  
*ṅes par bstien pa'an de yi sgo* 1.14d  
*ṅes par bdag la brtse ba med* 1.64b  
*ṅes par ma brtags byed po yis* 1.91c  
*ṅes tshig yod phyiř gau da ba* 1.46a  
*dños po la yañ ḥams gnas pa* 1.51b  
*mñar ba ḥid ni khyad par che* 1.102b  
*mñon par sbyor ba mi dman pa* 1.103c  
*śñon gyi rgyal po grags pa'i gzugs* 1.5a

*sñon byuñ giam las gyur pa'am* 1.15a  
*bsñags pa la sog s rnam la'an sbyar* 1.85d  
*bsñags par 'os pa'i khyad par dañ* 1.79a  
*cig car ñid du chos du ma* 1.97c  
*cig śos legs pa la brten pa* 1.15b  
*ces 'di gron pa'i don bdag ñid* 1.63c  
*lci ba'i mñal khur gyis ñal zin* 1.98a  
*cha sas rañ bzin phyir ma brjod* 1.13d  
*chañ 'thun dga' ba'i dga' ston dañ* 1.16d  
*chu rgyun chu thigs kyis bran pa'i* 1.48c  
*chu gter dmar po dag las phyuñ* 1.74b  
*chu ldan ma yis su yi yid* 1.84c  
*chu 'dzin ños kyi phañ na gnas* 1.84a  
*chuñ bar gyur kyan ci zig ltar* 1.7b  
*chuñ ma skyug par byed ces pa'o* 1.97b  
*chos man po rnam gzan du bstn* 1.99d  
*mchog gi kha yi rluñ dañ 'gran* 1.49d  
*mchog \*gis rjes su bstn pa yi* 1.3b  
*ji ltar nus bzin bdag gis ni* 1.2c  
*ji ltar ya yig la sog s bzin* 1.65d  
*ji zig ltar yañ ñes par rjes 'dzin byed* 1.104d  
*'jam pa ma la ya yi rluñ* 1.49b  
*jig rten 'das bzin brjod 'dod kyis* 1.89a  
*jig rten lugs kyi rjes 'brañ bas* 1.93b  
*jig rten lugs kyi rjes su ni* 1.88c  
*jig rten lugs la 'jug par byed* 1.3d  
*jig rten gsum po mitha' dag 'di* 1.4c  
*jug pa sna ma gzan gyi ni* 1.92c  
*jug pa thams cad mdzes par 'gyur* 1.88d  
*joms par brtson pa 'di la ltos* 1.57d  
*rjes 'brel spobs pa rmad byuñ med pa la'añ* 1.104b  
*rjes su khrid bcas ñams dañ ldan* 1.52d  
*brjod dañ mdzes dan tñ ne 'dzin* 1.41d  
*brjod pa tshig sdud mañ po ñid* 1.80a  
*brjod pa la sog s rnam la bta* 1.81d  
*brjod par dka' ba dag kyan sbyor* 1.72b  
*brjod par bya ba brjod pa lo* 1.24a  
*ñams dañ 'gyur ba dag gis giam* 1.18b  
*ñams dañ bral ba kho na nus* 1.63d  
*ñar ma rab 'thor dañ zin dañ* 1.48b  
*ñi zla 'char ba'l bsñags pa dañ* 1.16b  
*ñe bar bhad nas de yis ni* 1.21b  
*ñes pa dag ni ma lus bktus* 1.90d  
*ñes par rtogs byed groñ pa ste* 1.66c  
*gní ga la yañ bsñags ma yin* 1.67d  
*mñan par bya ba ñid ces pa* 1.39c  
*mñan 'os bñta legs mtshams sbyor* 1.18d  
*mñam pa sbyor ba mi mñam bral* 1.47a

*sñan ñhags mkhan gyis bsam byas rtags* 1.30a  
*sñan ñhags mkhan po don mthun gyi* 1.100c  
*sñan ñhags chun ñu la yañ ñal byas mi* 1.105c  
*sñan ñhags dag gi mtshan ñid bya* 1.2d  
*sñan ñhags dam pa'i rgyan ldan ni* 1.19c  
*sñan ñhags phun sum tshogs pa'i rgyu* 1.103d  
*sñan ñhags la zur chag ces gnas* 1.36b  
*sñan ñhags lam 'di byuñ bar gyur* 1.50d  
*sñan ñhags lam ni mgon dañ bcas* 1.76d  
*sñan dañ ñin tu gzon pa dañ* 1.41b  
*sñan pa ñams ldan tshig dañ ni* 1.51a  
*sñan par sgrog pa'i mgriñ ldan pa* 1.70b  
*sñoms las med par rim pas dbyañs can bstn* 1.105b  
*tñ ne 'dzin du brjod de dper* 1.93d  
*tñ 'dzin ñes pa'i yon tan gan* 1.100a  
*gtam sog s skad ni thams cad dañ* 1.38a  
*gton bu khyad 'phags legs pa mtshon* 1.78b  
*btañ sñoms mi bya lus mdzes kyan* 1.7c  
*rtogs pa'i skal bzañ ldan pa'i tshig* 1.45d  
*rtogs pa'i skal bzañ mi ldan zin* 1.75b  
*rtogs byed gal te mi riñ ñid* 1.55d  
*ston mtshan abu rgyan zla ba ni* 1.56a  
*bla ba'i don yin cig śos kyan* 1.39b  
*blitos nas ñar phyogs pa dag la* 1.50c  
*bstn bcos sña ma rnam bsduñ ñin* 1.2a  
*bstn bcos rnam la legs sbyor las* 1.36c  
*tha sñad rnam la ñe bar 'gyur* 1.35d  
*tha dad ldan pas 'jig rten mdzes* 1.19b  
*tha dad pa yi rtags yin na* 1.26c  
*thog mar 'dren pa yon tan gyis* 1.21a  
*thos dañ 'bad pa dag gis ñag bstn na* 1.104c  
*thos pa dag ni rjes khrid 'dod* 1.58b  
*mitha' dag ñi 'od mal stan can* 1.82b  
*mitho dma' yi ni rnam pa de* 1.81c  
*'thuñs nas rdul dmar skyugs pa yi* 1.96b  
*dam pa rnam kyi kha na gnas* 1.71d  
*du ma rañ bzin dag gi rim* 1.33d  
*de skies de mtshuns yul can ñes* 1.33c  
*de ñid ñes par sbyor ba slar* 1.6c  
*de lta na yañ gron pa ñid* 1.62c  
*de lta bu sog s lam dag ni* 1.67c  
*de lta mod kyi de brjod par* 1.102c  
*de ltar sñan pa rnam par phye* 1.68c  
*de ltar rañ bzin brtags pa las* 1.101a  
*de dag kyo na ñes par khyim* 1.86d  
*de dag khyad byed yon tan min* 1.29d  
*de dag gis ni sñan ñhags kyi* 1.10a  
*de dag rjes su khrid la dga'* 1.54b  
*de dag ñe bar mi gnas kyan* 1.5c

*'dod ldan bdag la gzon nu ma* 1.63a  
*'dod pa rtsub ciñ mdza' bo ñan* 1.59b  
*'dod pas gzir bar byed mi 'gyur* 1.84d  
*ldan pa rgya cher 'go' ñig 'dod* 1.79b  
*sde bñi 'bras bu'i dbañ gyur dañ* 1.15c  
*sdeb sbyor gñu ñes par bstn* 1.12b  
*nam mkha' dag ni chun ñur sprul* 1.91d  
*niñhyu ta dañ udgirñ* 1.95a  
*nu ma rab rgyas 'di dag gi* 1.87c  
*nub kyi ri mgor lhuñ ba yi* 1.82a  
*nyakñas rgyal rigs rnam kyi phyogs* 1.72c  
*rnam bkra lam ldan tshig rnam kyi* 1.9c  
*rnam pa bñi ru mñhas pas gswis* 1.32d  
*rnam par bskyed la mñion bltas nas* 1.9b  
*rnam par rgyas par 'gyur ba 'di* 1.91b  
*padma dag kyañ mig 'byed ces* 1.94b  
*padmas ñi zer skyugs pa dag* 1.96a  
*spel ma rnam gsum ñid du gnas* 1.11b  
*spel ma zlos gar la sog s te* 1.31a  
*spyod yul zuñ dañ ldan par rig* 1.61b  
*sprin gyi phreñ ba ldan dus su* 1.70a  
*phag pa chen po dag gis sa* 1.74a  
*phai pa dag tu yañ dag ñal* 1.98d  
*phan tshun dbye ba phra mo can* 1.40a  
*phal cher rjes su khrid pas kyan* 1.54c  
*'phags pa sog s bzin sgo dañ ni* 1.27a  
*'phrog byed kyis ni sa gñi dag* 1.73b  
*ba lañ rdzi la sog s pa'i tshig* 1.36a  
*biryä ldan pa bi šrñatäh* 1.67b  
*bu mo 'phrog dañ g.yul dañ ni* 1.29a  
*buñ bu'i dpal ni yañ dag 'dzin* 1.56d  
*bur sñi 'o ma bur sog s kyi* 1.102a  
*bai darbha ni 'di ñid 'dod* 1.54d  
*bai darbha yis sbyor lci byed* 1.44d  
*bya ba'i cho ga ñes par sbyor* 1.9d  
*brañ 'gro'i khrag ni brtag dgos ñid* 1.74d  
*brtañ dzñ ti ñes rnam gnis* 1.11d  
*bha ga ba ti bha gi ni* 1.68a  
*dbyañs can ma ni kho bo yi* 1.1c  
*dbyañs can mas kyan nus ma yin* 1.102d  
*dbe ba mñhor yañ de las ci* 1.27d  
*dbe ba'i rgyu ni ci zig 'dra* 1.25d  
*'byuñ po'i skad kyi rañ bzin brjod* 1.38d  
*sbyor ba rab dañ mñam ñid dañ* 1.41a  
*sbyor ba lhod pas ma reg pa'o* 1.43a  
*sbyor ba 'jam rtsub bar ma yi* 1.47c  
*sbyor ba rnam kyan ñer mtshon te* 1.2b  
*sbyor ba po ni go ñid brjod* 1.6d

sbyor ba lhod pa'i skyon du bṣad 1.69d  
 sbraṇ rtsi spyod pa sbraṇ rtsis bzin 1.51c  
 ma 'das 'gro kun la mdzes pa'o 1.85b  
 ma la ya rluṇ bdag la 'on 1.48d  
 man daṇ nūn ba ḥid spel bas 1.81b  
 man du thos pa dri med daṇ 1.103b  
 mig gi bya bu bkod pa las 1.94c  
 miṇ gṇis dag gis rigs gcig mtshan 1.28b  
 min pa 'di ḥid gcig pu bžed 1.80d  
 min pas khur 'di phal cher 'dzin 1.62d  
 dmar ba chu yi gter las phyuṇ 1.73d  
 rma bya yi ni mjug ma dag 1.70c  
 rmad byuṇ don can rgya che'i gnam 1.38c  
 rmig pas bcad pa'i klu khrag gis 1.73c  
 rmoṇs pa skyes te srog rnamas soṇ 1.59d  
 smag rum mun pa ḥid du 'gyur 1.4d  
 tsandan gyis bsgos dri ldaṇ žin 1.49a  
 tsampū žes par mnoṇ par brjod 1.31d  
 rtsub min yi ge man ba 'dir 1.69a  
 tshig gi mtshams sbyor gyis žugs daṇ 1.66a  
 tshig gi lam ni du ma yod 1.40b  
 tshig rnamas brjid par 'dod de dper 1.83d  
 tshig rnamas ḥid kyi drin gyis ni 1.3c  
 tshigs bcad rkaṇ bzi de la yaṇ 1.11c  
 tshigs bcad rgya che sargas bciṇs 1.13c  
 tshigs bcad la yaṇ ūṇ pa sbyor 1.83b  
 tshigs bcad la yaṇ lho phyogs pa 1.80c  
 tshim 'gyur cig ūos ma yin dper 1.89d  
 tshogs kyan 'di ḥid rjes su 'braṇ 1.100d  
 mtshan ma indra n̄ la mtshuṇs 1.56c  
 mtshams kyi ḥi 'od gos daṇ ldan 1.84b  
 mtshuṇs pa zla ba žes mi 'dod 1.58d  
 mdzes pa 'jig rten don dag las 1.85a  
 mdzes ma mkha' la zla ba yi 1.57a  
 žabs kyi rdul ni gtsan ma rnamas 1.86b  
 žar gyis gtam rnamas dag la yaṇ 1.26d  
 žes 'di gau da ba mi 'dod 1.54a  
 žes pa khyad par brjod pa yi 1.88a  
 žes pa brjid dai ldan pa'i tshig 1.83a  
 žes pa ḥid kyi ūag 'di la 1.78a  
 žes pa de yi rab dbye gṇis 1.23c  
 žes pa don rgyas ḥid ma yin 1.71a  
 žes pa 'di ḥid bstan pa ni 1.74c  
 žes pa 'dir ni mñal ldan ma'i 1.99c  
 žes pa mi mñam ma btags par 1.50a  
 žes pa mdzes te mi mdzes pa 1.97a  
 žes pa ūin tu mi riṇ bar 1.58a  
 žes sogs kun tu khas len ḥid 1.68b

žes sogs sbyor ba rtsub pa daṇ 1.60a  
 gžan gyi sgo dag cis mi 'jug 1.27b  
 gžan gyi chos de las gžan la 1.93a  
 gžan gyi gdon la lta ma yin 1.77d  
 gžan gyis brjod dam rai gis žes 1.25c  
 gžan dag 'khrugs min mdzes pa yi 1.83c  
 gžan du yaṇ ni skyon mi 'gyur 1.30b  
 gžan ni 'dren pa'am gžan gyis kyan 1.24b  
 gžan pa zur chag ḥid du brjod 1.36d  
 gžan la bsnun nas skyes bu ni 1.67a  
 gžon nu skye daṇ 'phel ba daṇ 1.17b  
 zab mo rgal 'dod rnamas kyi gru 1.12d  
 zur chag 'dren ma žes pa ste 1.32c  
 zur chag o sa ra sogs te 1.37c  
 zla ba'i mtshan ma utpal gyi 1.45b  
 zlum por byas nas gar byed do 1.70d  
 zlos gar la sogs 'dres pa'o 1.37d  
 gzugs kyi dbye ba dmigs pa'i skabs 1.8c  
 'od kyis mdzes pa rgyas žes pa 1.45c  
 'on kyan ūes pa ma mnoṇ ste 1.25a  
 yaṇ bha ba taḥ pri yaṇ bzin 1.66d  
 yaṇ dag btab pa gaṇ yin pa 1.86c  
 yaṇ dag don bṣnags phyir yod min 1.24d  
 yi ge bkod pa'i skye gnas can 1.47d  
 yi ge bskor ba rjes su khrid 1.55b  
 yid brtan ldan ḥid brjod pa ni 1.26b  
 yid la riṇ du gnas par mdzod 1.1d  
 yid shrubs kyis mnan brtse med du 1.57c  
 yul 'khor chen po la brten skad 1.34a  
 yon tan skyon dag ji ltar dbye 1.8b  
 yon tan 'di bcu bai darbha'i 1.42a  
 g.yul daṇ 'dren pa dar bas kyari 1.17d  
 g.yon mig 'dod pa gtum pa ni 1.64a  
 rai gi yon tan bṣnags skyon 'dir 1.24c  
 rai ḥid ūams pa med la ltoṣ 1.5d  
 rai bzin gyis grub spobs pa daṇ 1.103a  
 rai bzin mchog tu gyur par rig 1.34d  
 rai bzin ḥid ces bya bu yis 1.35c  
 rai bzin skandha ka sogs gaṇ 1.37b  
 rab daṇ ldan pa grags don can 1.45a  
 rig de ūan dnags rgya mtsho ni 1.12c  
 rigs daṇ brtson 'grus thos sogs kyis 1.22a  
 rigs pa mtshuṇs pas dpag par bya 1.78d  
 rol pa'i chu skyes rtsé dga'i mtsho 1.79c  
 lā ū gžan yaṇ de 'dra'i skad 1.35b  
 lag pa'i 'khri ūin bar dag tu 1.87b  
 lan cig khyod gdon la lhuṇ ba 1.77b  
 lam gyi srog tu bṣad pa yin 1.42b

lam 'di ḥid kyis gžan dag kyan 1.78c  
 lam 'di raṇ bzin mdzes pa yin 1.21d  
 lam ni gṇis ka dag la yaṇ 1.75a  
 lam ni de gṇis rnam par phye 1.101b  
 lambha sogs sam ā ūā sa'i 1.27c  
 lam la ūii po ḥid du bṣad 1.92d  
 lam ghi tam bhrā ma raiḥ žes 1.44c  
 lus daṇ rgyan yaṇ rab tu bstan 1.10b  
 lus ni re ūig 'dod pa yi 1.10c  
 legs sbyar gyis kyan bciṇs pa ste 1.38b  
 legs sbyar de dag srid pa ḥid 1.88b  
 legs sbyar de bzin raṇ bzin daṇ 1.32b  
 legs sbyar žes pa lha yi ni 1.33a  
 legs sbyar sargas bciṇs la sogs 1.37a  
 legs bṣad rin chen dag gi mtsho 1.34b  
 lo lā li ka li lā bzin 1.43d  
 loṇ ba dag la yod dam ci 1.8d  
 ūin tu dkar min chu las skyes 1.46c  
 ūin tu skyug par byed pa bzin 1.96d  
 ūin tu grags pa min yaṇ 'dod 1.46b  
 ūin tu mdzes te gžan du ni 1.95c  
 ūin tu gžon pa ḥid kyis de 1.71c  
 ūin tu gžon pa ḥid du 'dod 1.69b  
 ūin tu gžon pa bṣad par bya 1.68d  
 ūis brjod phyag bya dños po ni 1.14c  
 sarga ūin tu rgya che min 1.18c  
 sargas bciṇs pa ūan dnags che 1.14a  
 sargas bciṇs pa mtshuṇs pa ḥid 1.29c  
 se tus bciṇs sogs raṇ bzin gaṇ 1.34c  
 so so la gnas brjod mi nus 1.101d  
 sau ra se \*ni gaṇ \*di daṇ 1.35a  
 srog chun yi ge ūas che ba 1.43b  
 slar yaṇ ūag don dag gis kyan 1.66b  
 sloṇ ba rnamas kyi bken pa'i mig 1.77a  
 gsal phyir gžan dag phal cher ni 1.72a  
 gser gyi rgyan la sogs pa bzin 1.79d  
 bslu daṇ dar ba la sogs pa 1.29b  
 bslu ba daṇ ni bag ma daṇ 1.17a  
 lha gcig gnas skabs de yis slar 1.77c  
 lha yi khyim bzin bsten par 'os 1.90b  
 lhag ma brjod pa'i rigs rnamas kyan 1.28c  
 lhug pa brjod pa dag daṇ gtam 1.23b  
 lhug pa tshigs bcad rai bzin gaṇ 1.31c  
 lho phyogs pa dag mi sbyor ro 1.60d  
 lhod pa mā la ti mā lā 1.43c  
 lhod pa yaṇ ni ster bar byed 1.60b

## 8. LITERATURVERZEICHNIS

### A. Quellentexte

- Agnipurāṇa**
- 1966 *Agnipurāṇa of Mahāṛi Vedavyāsa*. Edited by Āchārya Baladeva Upādhyāya. Varanasi 1966. (The Kashi Sanskrit Series. 174).
  - 1985 *Agnipurāṇoktam Kāvyālankārasāstram*. With the commentary 'Kāvyaprabhāvṛtti'. Edited & Translated by Pāraśāntha Dvivedi. Varanasi 1985. (Gaṅgānāthajhā-Granthamālā. Vol. 9).
- A khu rin po che Śes rab rgya mtsho**
- 1963 s. LOKESH CHANDRA 1963
- Amarasimha**
- 1882 *Amarakośa, with the Commentary of Maheśvara*. Enlarged by Raghunath Shastri Talekar. Edited, with an Index, by Chintamani Shastri Thatte under the Superintendence of F. Kielhorn. Second Edition. Bombay 1882 [=1877].
- Ānandavardhana**
- 1911 *The Dhvanyāloka of Ānandavardhanāchārya. With the Commentary of Abhinavaguptāchārya*. Edited by Pañdit Durgāprasad and Wāsudeva Laxmaṇ Śāstri Pañashikar. Second Edition. Bombay 1911. (Kāvya-mālā. 25).
- Appaya Dīkṣita**
- 1931 *Kuvalayānandaḥ*. Jayadevaviracita Candrālokavyākhyārūpāḥ Candrālokasahitāḥ. [...] [Saṃpādakāḥ] Vāsudeva Śarmā. Mumbai 1931.
- Asaṅga**
- 1907-11 *Mahāyāna-Sūtrālankāra*. Exposé de la doctrine du Grand véhicule. Selon le système Yogācāra. Édité un manuscrit du Népal par Sylvain Lévi. Tome I. - Texte. Paris 1907; Tome II. - Traduction. - Introduction. - Index. Paris 1911.
- Atiśa**
- 1978 *Bodhipathapradīpa. Ein Lehrgedicht des Atiśa (Dīpamkaraśrījñāna) in der tibetischen Überlieferung*. Herausgegeben von Helmut Eimer. Im Anhang Wortlaut des Byaṅ chub lam gyi sgron ma'i 'grei pa gzūn don gsal ba'i ūi ma des Brag dkar sprul sku Blo bzañ dpal lden bstan 'dzin sñān grags. Wiesbaden 1978. (Asiatische Forschungen. Band 59).
- Ballāla**
- 1896 *The Bhojaprabandha of Ballāla*. Edited by Kāśīnāth Pāndurang Parab. Bombay 1896.
  - 1950 *The Narrative of Bhoja (Bhojaprabandha) by Ballāla of Benares*. Translated from Sanskrit by Louis H. Gray. New Haven, Connecticut 1950. (American Oriental Series, Volume 34).
- Bāṇa**
- 1897 *The Harshacharita of Bāṇabhaṭṭa. With The Commentary (Saṅketa) of Śāṅkara*. Edited by Kāśīnāth Pāndurang Parab. Second Revised Edition. Bombay 1897 [=1892].
- Bhāmaha**
- 1909 s. Vidyānātha
  - 1928 *Kāvyālankāra of Bhāmaha*. Edited With Introduction etc. By Batuk Nāth Śārmā and Baladeva Upādhyāya. With a Foreword By A. B. Dhruva. Benares 1928. (The Kashi-Sanskrit-Series, 61; Haridas Sanskrit Granthamālā, Alankāra Śāstra Section No. 2).
- Bharata**
- 1934-64 *Nātyāśāstra of Bharata Muni. With the Commentary Abhinavabhāraṭī by Abhinavaguptāchārya*. Edited by M. Ramakrishna Kavi (and J. S. Pade). Vol. I: Revised and critically edited with Preface and Appendices by K. S. Ramaswami Sastry. Second Edition. Baroda 1956; Vol. II: 1934; Vol. III: 1954; Vol. IV: 1964. (Gackwad's Oriental Series, Nos. 36, 68, 124, 145).

- Bhāsa**
- 1912 *The Swapnavāsavadatta of Bhāsa*. Edited with Notes by T. Ganapati Sāstri. Bhāsa's Works: – No. 1. Trivandrum 1912. (Trivandrum Sanskrit Series, No. XV).
- Bhavabhūti**
- 1876 *Mālatī-Mādhava by Bhavabhūti. With the Commentary of Jagaddhara*. Edited with Notes, Critical and Explanatory, by Ramkrishna Gopal Bhandarkar. Bombay 1876.
- Bhoja**
- 1886 *Sarasvatikanthābharaṇe śrīmadBhojanarendraviracite paricchedatrayam pāṇḍitavaryāRāmeśvaramīśraviracitayā Ratnadarpañkhyayā vyākhyayānugataṁ*. [Samśodhakāḥ prakāśakaś ca Viśvāvara Śāstri]. KB̄I, saṃvat 1843 [1886 n. Chr.]
- 1934 *The Saraswati Kanthābharaṇa by Dhāreshvara Bhojadeva*. With Commentaries of Rāmsinha (I-III) and Jagaddhara (IV). Edited by Pañcikī Kedārnāth Śarmā and Wāsudev Laxmaṇ Śāstri Paṇḍikā. Second Edition. Bombay 1934. (Kāvyamīlā 94).
- 1955–? *Maharaja Bhojadeva's Sringara Prakasha*. The Great tenth century work on Samskrit and Prakrit Rhetoric. Manuscripts Collated by Late His Holiness the Yatiraja Swamy of Melkote. Revised and Edited by G. R. Josyer. With a Foreword by Ramaswamy Iyer. Volumes 1–4. Mysore 1955–? [Second volume: Prakashas 9 to 14 (Mysore 1963); letzter Band o. J.] [zitiert nach Band, Seite und Nummer der Zeile].
- Bod mthas pa Mi pham**
- 1976 s. Anhang 2, B. 13.
- 1980 s. Anhang 2, B. 18.
- Bsod nams grags pa**
- 1971 *Deb t'er dmar po gsar ma*. Tibetan Chronicles by bSod nams grags pa. Vol. I. Tibetan Text, Emendations to the Text, English Translation and an Appendix containing two Minor Chronicles. [By] Giuseppe Tucci. Roma 1971. (Serie Orientale Roma, Vol. XXIV).
- Bstan 'dzin chos kyi ūi ma**
- 1990 s. Anhang 2, B. 31.
- Bu ston Rin chen grub**
- 1931–32 *History of Buddhism (Chos-hbyung) by Bu-ston*. I. Part: The Jewelry of Scripture; II. Part: The History of Buddhism in India and Tibet. Translated from Tibetan by E. Obermiller. Heidelberg 1931, 1932. (Materialien zur Kunde des Buddhismus. 18. Heft, 19. Heft).
- 1971 „Bstan ḥgyu gyi dkār chag: yid bzhin nor bu dbāñ gi rgval poḥi phreñ ba – catalogue of the Zhva-lu Tanjur“, in: *The Collected Works of Bu-ston*. Part 26 (La). Edited by Lokesh Chandra from the collections of Prof. Dr. Raghu Vira. New Delhi 1971, Fol. Nr. 401–644. (Śatapiṭaka Series. 66).
- 1990 *Bu ston's History of Buddhism in Tibet*. Critically edited with a comprehensive index by János Szerb. Wien 1990. (Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Sitzungsberichte, 569. Band, Beiträge zur Kultur- und Geistesgeschichte Asiens Nr. 5).
- Chos rgyal 'Phags pa**
- 1968 *The Complete Works of Chos rgyal 'Phags pa (Chos rgyal 'Phags pa'i bka' 'bum)*, I, II. In: *The Complete Works of the Great Masters of the Sa Skya Sect of the Tibetan Buddhism*, vols. 6, 7. Compiled by Bsod nams rgya mtsho. Tokyo 1968. (Bibliotheca Tibetica 1 – 7).
- 1968 „Pañjī ta lakṣīm (sic) ka ra la sprit ba“, in: *The Complete Works of Chos rgyal 'Phags pa (Chos rgyal 'Phags pa'i bka' 'bum)*, II, S. 239/3–239/4<sup>b</sup> (Bd. ba, Fol. 265b<sup>3</sup>–266a<sup>6</sup>). *The Complete Works of the Great Masters of the Sa Skya Sect of the Tibetan Buddhism*, vol. 7. Compiled by Bsod nams rgya mtsho. Tokyo 1968. (Bibliotheca Tibetica 1 – 7).
- Daṇḍin**
- 1846 *The Daṇḍa Kumāra Charita, or Adventures of Ten Princes*. A Series of Tales in the Original Sanscrit, by Sri Daṇḍi. Edited by H. H. Wilson. London 1846.

- 1873–91 *The Daśakumāracharita of Daṇḍin*. Edited with Critical and Explanatory Notes by Georg Bühler. Part I. [...] by Peter Peterson. Part II. Bombay 1873, 1891. (Bombay Sanskrit Series, No. X and LXII).
- 1889 *An English Translation of the Dasakumara Charita*. (As Edited by Pandit Giris Chandra Vidyaratna). With a Critical Introduction and Copious Word-Notes by Janaki Natha Bhattacharya. Calcutta 1889.
- 1902 *Daṇḍina's Daśakumārācaritam, die Abenteuer der zehn Prinzen*. Ein altindischer Schelmenroman. Zum ersten Male aus dem Sanskrit ins Deutsche übersetzt von Johann Jacob Meyer. Nebst einer Einleitung und Anmerkungen. Leipzig 1902.
- 1966 *Dasakumaracharita of Daṇḍin*. Text with Sanskrit Commentary, Various Readings, a Literal English Translation, Explanatory and Critical Notes, and an Exhaustive Introduction. [By] M. R. Kale. Fourth Edition. Delhi 1966 [Repr. Delhi [etc.] 1986].
- Dhananjaya**
- 1861 *The Daśa-rūpa, or Hindu Canons of Dramaturgy, by Dhananjaya: with the Exposition of Dhanika, the Avaloka*. Edited by Fitz-edward (sic) Hall. Fasciculus I. Calcutta 1861.
- 1912 *The Daśarūpa. A Treatise on Hindu Dramaturgy by Dhananjaya*. Now First Translated from the Sanskrit with the Text and an Introduction and Notes by George C. O. Haas. New York 1912. (Indo-Iranian Series. Volume 7).
- 1969 *The Daśarūpaka of Dhananjaya*. With the Commentary *Avaloka* by Dhanika and the Sub-commentary *Laghūlīkā* by Bhāṭṭāṇsiṁha. Edited with Introduction and Notes by T. Venkatacharya. Madras 1969. (The Adyar Library Series, Volume 97) [Numerierung nach dieser Edition, die Numerierung von HALL (H.) und HAAS (Hs.) in Parenthesis].
- Dpa' bo Gtsug lag phren ba**
- 1959–62 *Mkhas-paḥi-dgah-ston of Dpah-bo-gtsug-lag* (also known as *Lho-brag-chos-hbyun*). 4 parts. By Lokesh Chandra with a foreword by H. E. Richardson. New Delhi 1959–1962. (Śatapiṭaka Series. 9).
- Dpāṇ Blo gros brtan pa**
- 1981 s. Anhang 2, B. 21.
- Gopendratippabhpūlā**
- s. Vāmana
- Gžon nu dpal**
- 1949–53 *The Blue Annals*. Part One. Part Two. [Translated] by George N. Roerich. Calcutta 1949, 1953. (Royal Asiatic Society of Bengal. Monograph Series. Vol. VII).
- 1984 *Deb ther sion po*. 'Gos lo [tsā ba] gžon nu dpal gyis brtsams. Stod cha, smad cha. Si khron mi rigs dpe skrun khaṇ [Szechuan] 1984.
- Harṣadeva**
- 1957 *Nāgānanda*. Edited with Introduction and Notes by Vidhushekha Bhattacharya. Calcutta 1957. (Bibliotheca Indica; Work Number 281, Issue Number 1574).
- Hemacandra**
- 1880 *The Desñīnamālī of Hemacandra*. Edited with Critical Notes, a Glossary, and a Historical Introduction, By R. Pischel and G. Bühler. Part I. Text and Critical Notes, By Pischel. Bombay 1880. (Bombay Sanskrit Series. No. XVII).
- 1964 *Kāvyañūḍāsana* [With Alarikāracūḍāmaṇi and Viveka] of Ācārya Hemacandra with Two Anonymous Tīppanās. Second Revised Edition by Rasiklal C. Parikh and V. M. Kulkarni. Bombay 1964.
- 'Jigs med nam mkha'
- 1893–96 *Hor chos 'byun*. Geschichte des Buddhismus in der Mongolei. Aus dem Tibetischen des Jigs-med nam-mk'a herausgegeben, übersetzt und erläutert von Georg Huth. Erster Teil: Vorrede. Text. Kritische Anmerkungen. Straßburg 1893; Zweiter Teil: Nachträge zum ersten Teil. Übersetzung. Straßburg 1896.
- Jñānaśrimitra**
- 1971 *Jñānaśrimitas Vṛttañālāstuti*. Eine Beispielsammlung zur altindischen Metrik. Nach dem tibetischen Tanjur zusammen mit der mongolischen Version herausgegeben, übersetzt und erläutert von Michael Hahn. Wiesbaden 1971. (Asiatische Forschungen. Band 33).

## Kālidāsa

1874 *Meghadūta: der Wolkenbote.* Gedicht von Kālidāsa mit Anmerkungen und Wörterbuch herausgegeben von Adolf Friedrich Stenzler. Breslau 1874.

## Kāvya Texts from Bhutan

1976 *Kāvya Texts from Bhutan.* Reproductions of a collection of eleven manuscripts of works by Druṇ-yig Rta-mgrin-dbañ-rgyal, Bod-mkhas-pa Mi-pham-dge-lcgs-rnam-rgyal, Žan-žun Chos-dbañ-grags-pa and Bodön Pan-chen Phyogs-las-rnam-rgyal from the Monastery of Dpal-ri Rdo-rje-gdan (Nor-bu-sgañ). Thimphu 1976.

## Kon sprul Blo gros mtsha' yas

1970 *Kongtrul's Encyclopaedia of Indo-Tibetan Culture.* Parts I–3. Edited by Lokesh Chandra with an introduction by E. Gene Smith. New Delhi 1970. (Śatapiṭaka Series, Volume 80).

## Kṣemendra

1888–1913 *Avadāna Kalpalatā.* A Collection of Legendary Stories about the Bodhisattvas by Kṣemendra with its Tibetan Version Called Rtoġ brjod dpag bsam ḥkhri śīḥ by Śoṭon Lochāva and Pañḍita Lakshmikara. Now First Edited from a Xylograph of Lhasa and Sanskrit Manuscripts of Nepal by Sarat Chandra Dás and Pañḍit Hari Mohan Vidyābhūṣhaṇa (Vol. II; and Satis Chandra Vidyābhūṣhaṇa). Vol. I, II. Calcutta 1888, 1913. (Bibliotheca Indica).

1959 *Avadāna = Kalpalatā of Kṣemendra.* Ed. by P. L. Vaidya. 2 vols. Darbhanga 1959. (Buddhist Sanskrit Texts. 22, 23).

## Kun dga' rdo rje

1961 *Deb ther dmar pa.* The Red Annals. Part one (Tibetan text). Gangtok 1961.

## Kuntaka

1977 *The Vakroki-Jivita of Kuntaka.* Critically edited with Variants, Introduction and English translation. By K. Krishnamoorthy. Dharwad 1977.

## Mahāyutpatti

1989 *A New Critical Edition of the Mahāyutpatti.* Sanskrit-Tibetan-Mongolian Dictionary of Buddhist Terminology. [Ed. by Yumiko Ishihama and Yoichi Fukuda]. Tōkyō 1989. (Materials for Tibetan-Mongolian Dictionaries, Vol. 1).

## Mammaṭa

1966–70 *The Poetic Light. Kāvyaaprakṛita of Mammaṭa.* Vol. I. [Ullāsas I–VI], Vol. II. [Ullāsas VII–X]. Text with Translation & Sampradāyaprakṛitī of Śrividyaśākavartin with complete comment Saṅketa of Ruyyaka. [By] R. C. Dwivedi. Delhi [etc.] 1966, 1970.

## Manu

1887 *Mānava Dharmasāstra. The Code of Manu.* Original Sanskrit Text Critically Edited According to the Standard Sanskrit Commentaries, with Critical Notes. By J. Jolly. London 1887. (Trübner's Oriental Series).

## Mātṛceṭa

1987 *Das Varnārhavarṇastotra des Mātṛceṭa.* Herausgegeben und übersetzt von Jens-Uwe Hartmann. Göttingen 1987. (Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. Philologisch-historische Klasse, 3. Folge, Nr. 160. Sanskrittexte aus den Turfanfunden XII.).

## Medinikara

1916 *Medini Kasha or a Dictionary of Homonymous Words by Medanikar (sic).* Benares 1916. (Kashi-Sanskrit-Series; (Haridas Sanskrit Granthamala.) 41).

## Pāṇini

1887 *Pāṇini's Grammatik.* Herausgegeben, übersetzt, erläutert und mit verschiedenen Indices versehen von Otto Böhtlingk. Leipzig 1887.

## Puruṣottamadeva

1916 *The Trikāndācesha. A collection of Sanskrit Nouns by Sri Purushottamadeva King of Kalinga, India.* With Sārtha Candrikā, A Commentary by C. A. Seelakkhanda. Bombay 1916.

## Ratnaśrījñāna

1957 s. Anhang 2, A. 25.

Rin spuis pa Nag dbañ

1968 s. Anhang 2, B. 4.

## Rudrata

1886a *The Kāvyālankāra (A Treatise on Rhetoric) of Rudrata. With The Commentary of Namisādhu.* Edited by Pañḍita Durgāprasāda and Kāshinātha Pāṇḍuranga Paraba. Bombay 1886. (Kāvyamāla. 2).

1886b *Rudrata's Ārīgāratilaka and Ruyyaka's Saḥrdayalilā.* With an Introduction and Notes. Edited by R. Pischel. Kiel 1886.

## Śarvavarmān

1988 *Kalāpa-Vyākaraṇam* (27 Original texts & 7 Specific appendixes of Kalāpa Vyākaraṇa). Edited by Janaki Prasada Dwivedi. Varanasi 1988. (Bibliotheca Indo-Tibetica Series. 14).

Sa skyā Pañḍita Kun dga' rgyal mtshan

1968 *The Complete Works of Pandita Kun dga' rgyal mtshan.* In: *The Complete Works of the Great Masters of the Sa Skyā Sect of the Tibetan Buddhism*, vol. 5. Compiled by Bsod nams rgya mtsho. Tokyo 1968. (Bibliotheca Tibatica I – 5).

1968 *Mkhas pa rnamz 'jug pa'i sgo.* In: *The Complete Works of Pandita Kun dga' rgyal mtshan*, S. 81/1–111/3\*, Nr. 6 (Bd. tha, Fol. 163a–224a\*). *The Complete Works of the Great Masters of the Sa Skyā Sect of the Tibetan Buddhism*, vol. 5. Compiled by Bsod nams rgya mtsho. Tokyo 1968. (Bibliotheca Tibatica I – 5).

1969 *A Treasury of Aphoristic Jewels: The Subhāṣitaratnādhī of Sa Skyā Pañḍita in Tibetan and Mongolian.* [By] James E. Bosson. Bloomington 1969. (Indiana University Publications : Uralic and Altaic Series, Volume 92).

1987 *The Entrance Gate for the wise (section III). Sa-skyā Pañḍita on Indian and Tibetan Traditions of Pramāṇa and Philosophical Debate.* Vol. I and II. [By] David P. Jackson. Wien 1987. (Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde, Heft 17, 1–2).

## Sāyaṇa

1968 *Sāyaṇa's Subhāṣita-sudhānidhi.* Ed. by K. Krishnamoorthy. Dharwar 1968.

Si tu Chos kyi 'byuñ gnas

1990 s. Anhang 2, B. 30.

Snar thān Dge 'dun dpal

1976 s. Anhang 2, B. 11.

## Subandhu

1859 *The Vāsavadatī, a Romance By Subandhu; Accompanied by Śīvarāma Tripāṭhin's Perpetual Gloss, Entitled Darpana.* Edited by Fitzedward Hall. Calcutta 1859. (Bibliotheca Indica).

1907 *Vāsavadatī. Mahākavi Subandhvircitī. Viṣṭavyākhyāśahitī. ŚrīJīvānandaVidyāśgarabhaṭṭācāryye-*  
pa saṃskṛti prakṛiti ca. Tīrtyasaṃskarāṇam. Kalikātā 1907 [1874].

Sum pa Mkhan po Ye śes dpal 'byor

1908 *Dpag bsam ljon bzañ.* Part I: History of the rise, progress, and downfall of Buddhism in India. Part II: History of Tibet and Lamaism. By Sumpa khan-po Yeče paí jor, the great histriographer (sic) and chronologist of Tibet. Edited with a list of contents and an analytical index in English. By Sarat Chandra Das. Calcutta 1908.

## Sūrya

1938 *The Śākīratnāhāra.* Edited by K. Śāmbāśiva Śāstri. Trivandrum 1938. (Trivandrum Sanskrit Series No. CXLI. Śrī Citrodhayamāṇi No. XXX).

## Tibetan Tripitaka

1955–61 *The Tibetan Tripitaka. Peking Edition.* Kept in the library of the Otani University, Kyoto. Reprinted under the Supervision of the Otani University, Kyoto. Edited by Daisetz T. Suzuki. 168 vols. Tokyo-Kyoto 1955–1961.

- 1991 *The Tibetan Tripitaka. Taipei Edition*. Editor-in-Chief A. W. Barber. 72 vols. Taipei 1991.  
*Tshig rgyan gyi bstan bcos Śāṅga nāg gi me loñ.*
- 1981 s. Anhang 2, B. 20.
- Udbhaṭasiddhasvāmin**
- 1993 *Der Lobpreis der Vorzüglichkeit des Buddha. Udbhaṭasiddhasvāmins Viśeṣastava mit Prajñāvarmans Kommentar*. Nach dem tibetischen Tanjur herausgegeben und übersetzt von Johannes Schneider. Bonn 1993. (Indica et Tibetica. Band 23).
- Vāgbhaṭa**
- 1965 *Vāgbhaṭa's Aṣṭāṅgahrdayasamṛhitā. The First Five Chapters of its Tibetan Version*. Edited and rendered into English along with the original Sanskrit by Claus Vogel. Accompanied by a literary introduction and a running commentary on the Tibetan translating-technique. Wiesbaden 1965. (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, XXXVII, 2).
- 1994 *Vāgbhaṭa's (sic) Aṣṭāṅga Hṛdayam* (Text, English translation, Notes, Appendix and Indices). Vol. I (*Sūtrasthāna & Śārīrasthāna*). Translated by K. R. Srikantha Murthy. Varanasi 1994. (Krishnadas Ayurveda Series. 27).
- Vajradatta**
- 1919 „*Lokesvaraśatakam ou Cent strophes en l'honneur du seigneur du monde, par Vajradatta*“ (Édité et traduit par Suzanne Karpelès), in: *Journal Asiatique*. Tome 14. Paris 1919, S. 357–465.
- Vāmana**
- 1875 *Vāmana's Lehrbuch der Poetik*. Zum ersten Male herausgegeben von Carl Cappeller. Jena 1875.
- 1908 *Kāvyālankāra Sūtras with Gloss By Paṇḍit Vāmana. And a Commentary Called Kāvyālankārā Kāma-dhenu By Śrī Gopendra Tripurahara Bhūpāla*. Edited by Ratna Gopāl Bhaṭṭa. Benares 1908. (Benares Sanskrit Series, Nos. 134 & 140).
- 1909 *Kavyalankarasutra Vṛitti with the commentary Kamadhenu*. [Ed. by J. K. Balasubrahmanyam.] Srirangam 1909. (Sri Vani Vilas Sastra Series, No. 5).
- Vātsyāyana**
- 1900 *ŚrīVātsyāyanaprāṇītām Kāmasūtram*. Yaśodharaviracitayā Jayamaṅgalākhyayā ṭikayā sametam. Dvitiyaṁ saṃskarāṇam. [Saṃpādakāḥ: Durgāprasāda.] Mumbai 1900.
- Vidyānātha**
- 1909 *The Pratāparudrayasobhūṣaṇa of Vidyānātha*. With the commentary, Ratnāpaṇa, of Kumārasvāmin, son of Mallinātha, and with a critical notice of manuscripts, introduction, critical and explanatory notes and an appendix containing the Kāvyālankāra of Bhārnaha. By Kamalāśāṅkara Prāpaśāṅkara Trivedi. First Edition. Bombay 1909. (Bombay Sanskrit and Prakrit Series. 65).
- Viśvanātha**
- 1967 *Sāhityadarpana Of Śrī Viśvanātha Kavirīja*. Edited With the “Lakṣmi” Sanskrit Commentary And Notes by Kṛṣṇamohan Śāstri. Varanasi 1967. (The Kashi Sanskrit Series. 145).
- Yādavaprakāśa**
- 1971 *Vaijayantīka of Śrī Yādavaprakāścārya*. Edited with Introduction and Index by Haragovinda Śāstri. Varanasi 1971. (The Jaikrishnadas-Krishnadas Prachyavidya Granthamala. 2).
- Ža lu Chos skyoñ bzañ po
- 1976 s. Anhang 2, B. 12.

**B. Sekundärliteratur**

- AUFRECHT, Theodor
- 1864 *Catalogi Codicorum Manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae*. Pars Octava, Codices Sanscriticos, Complectens. Confedit Th. Aufrecht. Oxonii 1864.
- 1891–1903 *Catalogus Catalogorum. An Alphabetical Register of Sanskrit Works and Authors* by Theodor Aufrecht. 3 parts. Leipzig 1891, 1896, 1903.

- BACOT, Jacques**
- 1912 „L'écriture cursive tibétaine“, in: *Journal Asiatique*. Dixième série, tome XIX. Paris 1912, S. 5–78.
- BALASUBRAHMANYAM, J. K.**
- 1909 s. Vāmana
- BANERJEE, Anukul Chandra**
- 1939 s. Anhang 2, A. 19.
- BANERJEE, Satya Ranjan**
- 1974 s. Anhang 2, A. 31.
- BARNETT, L. D.**
- 1905 „The Date of Bhārnaha and Daṇḍī“, in: *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain & Ireland*. October. London 1905, S. 841–842.
- BECHERT, Heinz**
- 2002 „Kāvya-Literatur in der frühen und mittelalterlichen Tradition der Singhalesen in Sri Lanka“, in: *Baudhāśāhityastabakdīvat. Essays and Studies on Buddhist Sanskrit Literature*. Collected and Edited by Dragomir Dimitrov, Michael Hahn and Roland Steiner. Marburg 2002. (Indica et Tibetica). [im Druck]
- BECKH, Hermann**
- 1908 *Beiträge zur tibetischen Grammatik, Lexikographie, Stilistik und Metrik*. Von Hermann Beckh. Berlin 1908.
- BELVALKAR, Shripad Kumar**
- 1924 s. Anhang 2, A. 10.
- BERNHIMER, Carl**
- 1909 „Über die vakrokti. Ein Beitrag zur Geschichte der indischen Poetik“, in: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. Dreißigster Band. Leipzig 1909, S. 797–821.
- 1910 „Nochmals über die Vakrokti und über das Alter Daṇḍī's“, in: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. Vierundsechzigster Band. Leipzig 1910, S. 586–590.
- BHANDARKAR, Ramkrishna Gopal**
- 1876 s. Bhāvabhūti
- 1893 *Lists of Sanskrit Manuscripts in Private Libraries in the Bombay Presidency*. Compiled under the superintendence of R. G. Bhandarkar. Part I. Bombay 1893.
- BHATTA, Ratna Gopāl**
- 1908 s. Vāmana
- BHATTACHARYA, Vidhushekhar**
- 1957 s. Harṣadeva
- BHATTACHARYYA, Janaki Natha**
- 1889 s. Daṇḍī
- BHATTACHARYYA, Sivaprasad**
- 1958 Rezension: „The Kāvyalakṣaṇam (Kāvyādarśa) of Daṇḍī with Ratnāśrī of Ratnaśrījñāna of Ceylon. Edited with introduction and appendices by Prof. Anantalal Thakur and Prof. Upendra Jha and published by the Mithila Institute of Post-Graduate Studies and Research in Sanskrit Learning, Darbhanga, 1957.“, in: *The Indian Historical Quarterly*, Vol. XXXIV. Calcutta 1958, S. 76–77.
- BIRA, Šagdaryn**
- 1977 „Two letters written by Pags-pa bla-ma to Lakṣmi-makara (sic) and Šoṇi-ston rDo-rje rGyal-mTshan, the translators of the Daṇḍī's Kāvyādarśa“, in: *Problems of history, culture and historiography of the MPR* (Selected works). Ulan-Bator 1977, S. 372–378. [nach Angaben in BIRA 1978, S. 69, Fn. 1].
- 1978 „Daṇḍīn's « Kāvyādarśa » in Tibet and Mongolia“, in: *Indologica Taurinensis*. Volume VI (1978). Proceedings of the Third World Sanskrit Conference (Paris, 20–25 June 1977). Torino 1978, S. 69–77.
- BÖHTLINGK, Otto**
- 1879–89 *Sanskrit-Wörterbuch in kürzerer Fassung*. Bearbeitet von Otto Böhtlingk. Theile I–7. St. Petersburg 1879–1889.

- 1887 s. Pāṇini
- 1890 s. Anhang 2, A. 4.
- BOHTLINGK, Otto/ROTH, Rudolf
- 1855–75 *Sanskrit-Wörterbuch*. Herausgegeben von der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, bearbeitet von Otto Böhtlingk und Rudolph Roth. Theile 1–7. St. Petersburg 1855–1875.
- BOSSON, James E.
- 1969 s. Sa skyā Pañjita Kun dga' rgyal mtshan
- Bsod nams rgya mtsho
- 1968 s. Chos rgyal 'Phags pa
- BOHLER, Georg/PETERSON, Peter
- 1873–91 s. Daṇḍīn
- CAHILL, Timothy C.
- 2001 *An Annotated Bibliography of the Alankāraśāstra*. By Timothy C. Cahill. Brill [etc.] 2001. (Handbook of Oriental Studies. Section Two. India. Volume Fourteen).
- CAPPELLER, Carl
- 1875 s. Vāmana
- CHATTOPADHYAYA, Alaka
- 1993 *Tibetan Chronological Tables of 'Jam-dbyais bzad-pa and Sum-pa mkhan-po*. Translated into English with critical comments by Alaka Chattopadhyaya in collaboration with Sanjit Kumar Sadhukhan. Varanasi 1993. (The Dalai Lama Tibeto-Indological Series, XII).
- CHE'N, Kenneth K. S.
- 1945–47 „The Tibetan Tripitaka“ [A translation of Mochizuki, *Bukkyō Daijiten* 4. 3618a–3619a. All the footnotes have been added by the translator], in: *Harvard Journal of Asiatic Studies*. Volume 9. Cambridge, Mass. 1945–1947, S. 53–62.
- CORDIER, Palmyr
- 1909 *Catalogue du fonds tibétain de la Bibliothèque nationale*. Par P. Cordier. Deuxième partie. Index du Bstan-hgyur (Tibétain 108–179). Paris 1909.
- 1915 *Catalogue du fonds tibétain de la Bibliothèque nationale*. Par P. Cordier. Troisième partie. Index du Bstan-hgyur (Tibétain 180–332). Paris 1915.
- CSOMA DE KÓRÖS, Alexander
- 1839 „Abstract of the contents of the Bstan-Hgyur“, in: *Asiatic Researches; or Transactions of the Society instituted in Bengal [etc.]*, Vol. XX, Part II, Calcutta 1839, S. 553–585. [dass. in: *Tibetan Studies*. Being a Reprint of the Articles Contributed to the Journal of the Asiatic Society of Bengal and Asiatic Researches. By Alexander Csoma de Körös. Edited by E. Denison Ross. Calcutta 1912, S. 425–457. Nachdr. in: *Collected Works of Alexander Csoma de Körös*. Edited by J. Terjék. Budapest 1984].
- DALĀL, Chimani D.
- 1923 *A Catalogue of Manuscripts in the Jain Bhandars at Jesalmere*. Compiled by C. D. Dalāl and Edited with Introduction, Indexes and Notes on Unpublished Works and their Authors by Lālchandra Bhagavāndās Gāndhi. Baroda 1923. (Gackwad's Oriental Series, No. 21).
- DAS, Sarat Chandra
- 1904 *Journey to Lhasa and Central Tibet*. By Sarat Chandra Das. Edited by W. W. Rockhill. New Edition. London 1904.
- 1908 s. Sum pa Mkhan po Ye śes dpal 'byor
- DAS, Sarat Chandra/VIDYĀBHŪṢĀNA Harimohan
- 1888–1913 s. Kṣemendra
- DE, Sushil Kumar
- 1960 *History of Sanskrit Poetics*. In Two Volumes. Second Revised Edition. Calcutta 1960 [1923–25].

- DE JONG, Jan Willem
- 1972 „Notes à propos des colophons du Kanjur“, in: *Zentralasiatische Studien* 6 (1972). Wiesbaden 1972, S. 505–559 [dass. in: *Buddhist Studies by J. W. de Jong*. Edited by Gregory Schopen. Berkeley 1979, S. 149–203].
- 1979 *Textcritical Remarks on the Bodhisattvāvadānakalpalatā* (Pallavas 42–108). Tokyo 1979. (Studia Philologica Buddhica, Monograph Series II).
- 1996 „Notes on the Text of the Bodhisattvāvadānakalpalatā, Pallavas 7–9 and 11–41“, in: *Hokke Bunka Kenkyū* 22. Tōkyō 1996, S. 1–93.
- DELBRÜCK, Berthold
- 1905 Mitteilungen: „Otto Böhtlingk“, in: *Indogermanische Forschungen. Zeitschrift für indogermanische Sprach- und Altertumskunde*. Mit dem Beiblatt *Anzeiger für indogermanische Sprach- und Altertumskunde*. XVII. Band: Anzeiger. Straßburg 1905, S. 131–136.
- DIETZ, Siglinde
- 1984 *Die buddhistische Briefliteratur Indiens*. Nach dem tibetischen Tanjur herausgegeben, übersetzt und erläutert von Siglinde Dietz. Wiesbaden 1984. (Asiatische Forschungen. Band 84).
- DIMITROV, Dragomir
- 2000 „Lakṣmī – on the Identity of Some Indo-Tibetan Scholars of the 9<sup>th</sup>–13<sup>th</sup> Centuries“, in: *Zentralasiatische Studien*, 30 (2000). Wiesbaden 2000, S. 9–26.
- 2002 „Tables of the Old Bengali Script (on the basis of a Nepalese manuscript of Daṇḍīn's Kāvyādarśa)“, in: *Šikhisamuccaya. Indian and Tibetan Studies. (Collectanea Marpurgensia Indologica et Tibetologica)*. Edited by Dragomir Dimitrov, Ulrike Roesler and Roland Steiner. Wien 2002. (Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde, Heft 53), S. 27–78.
- DIWEKAR, H. R.
- 1929 „Bhāmaha, Bhaṭṭī and Dharmakīrti“, in: *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain & Ireland*. October. London 1929, S. 825–841.
- DURGĀPRASĀDA
- 1900 s. Vātsyāyana
- DVIVEDI, Pārasāṅgha
- 1985 s. Agnipurāṇa
- EGGELING, Julius
- 1891 *Catalogue of the Sanskrit Manuscripts in the Library of the India Office*. Part III. Sanskrit Literature. A. Scientific and Technical Literature. II. Rhetoric and Law. By Julius Eggeling. London 1891.
- EIMER, Helmut
- 1978 s. Atīśa
- EPPLING, John Frederick
- 1989 *A Calculus of Creative Expression: The Central Chapter of Daṇḍīn's Kāvyādarśa*. By John Frederick Eppling. A thesis submitted in partial fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy (South Asian Language and Literature) at the University of Wisconsin-Madison 1989. [UMI Catalog Number 8914509]
- FEDOTOV, Alexander
- 1988 „Some Aspects of the Influence of Tibetan Literature over Mongolian Literary Tradition“, in: *Tibetan Studies. Proceedings of the 4<sup>th</sup> Seminar of the International Association for Tibetan Studies*. Schloss Hohenkammer-Munich 1985. Edited by Helga Uebach and Jampa L. Panglung. München 1988, S. 157–161.
- 1994 „Drevnoindijskata poetika i poetičnite tradicii v Tibet i Mongoliya“ („Classical Indian Poetics and Poetical Traditions in Tibet and Mongolia“), in: *Ot dvurečieta do Kitaj*. Sofia 1994, S. 67–90.
- FERRARI, Alfonsa
- 1958 *Mk̥h-yen brtse's Guide to the Holy Places of Central Tibet*. [By] Alfonsa Ferrari. Completed and edited by Luciano Petech. With the collaboration of Hugh Richardson. Roma 1958. (Serie Orientale Roma, Volume XVI).

FLEET, J. F.

- 1904 „Notes on Indian History and Geography. Kavīvara's *Kavirājamārga*“, in: *The Indian Antiquary, a Journal of Oriental Research* [...]. Vol. XXXIII. Bombay 1904, S. 258–280.
- GĀNDHI, Lālchandra Bhagawāndas  
1937 *A Descriptive Catalogue of Manuscripts in the Jain Bhandars at Pātān*. Compiled from the Notes of the Late Mr. C. D. Dalal. With Introduction, Indices and Appendices by Lalchandra Bhagawandas Gandhi. In two volumes. Vol. I : Palm-leaf MSS. Baroda 1937. (Gackwad's Oriental Series, No. 76).
- GANGADHARAN, N.  
1989 „Dandin's Contribution to the Alankaraśāstra“, in: *Studies in Alāṅkāra Śāstra*. G. Marulasiddaiah. Commemoration Volume. Editors H. V. Nagaraja Rao [and] M. Shivakumara Swamy. Mysore 1989, S. 21–28.
- GEIGER, Wilhelm  
1935 „Sinhalese Language and Literature“, in: *A Dictionary of the Sinhalese Language* compiled under the direction of Wilhelm Geiger, Vol. I, Part 1. Colombo 1935, S. xvii–xxxviii. [dass. in: Wilhelm Geiger. *Kleine Schriften zur Indologie und Buddhismuskunde*. Herausgegeben von Heinz Bechert. Wiesbaden 1973, S. 470–491. (Glasenapp-Stiftung, Band 6)].
- 1953 *Cūlavamśa being the more recent part of the Mahāvamśa*. Part I, Part II. Translated by Wilhelm Geiger and from the German into English by C. Mabel Rickmers (née Duff). Colombo 1953.
- 1960 *Culture of Ceylon in Mediaeval Times*. Wilhelm Geiger. Edited by Heinz Bechert. Wiesbaden 1960.
- GEROW, Edwin  
1971 *A Glossary of Indian Figures of Speech*. By Edwin Gerow. The Hague [etc.] 1971.
- 1977 *Indian Poetics*. [By] Edwin Gerow. Wiesbaden 1977. (A History of Indian Literature. Edited by Jan Gonda. Volume V, Fasc. 3).
- GODE, Parashuram Krishna  
1936 *Descriptive Catalogue of the Government Collections of Manuscripts deposited at the Bhandarkar Oriental Research Institute*. Compiled by Parashuram Krishna Gode. Volume XII: Alāṅkāra, Saṅgīta and Nātya. Poona 1936.
- GRAY, Louis H.  
1950 s. Ballāla
- GRINCER, Pavel Aleksandrovič  
1987 *Osnovnye kategorii klassičeskoy indijskoj poëtiki*. Moskva 1987.
- 1996 s. Anhang 2, A. 40.
- GUPTA, Dharmendra Kumar  
1970 *A Critical Study of Daṇḍin and his Works*. [By] Dharmendra Kumar Gupta. Delhi 1970.
- HAAS, George C. O.  
1912 s. Dhananjaya
- HAHN, Michael  
1971 s. Jñānaśrimitra  
1978 „On the Function and Origin of the Particle *dag*“, in: *Tibetan Studies*. Ed. by Martin Brauen and Per Kværne. Zürich 1978, S. 137–147. [dass. in: HAHN 1998, S. 95–104].
- 1985 *Lehrbuch der klassischen tibetischen Schriftsprache*. Von Michael Hahn. 5. verbesserte Auflage [1. Aufl.: Hamburg 1971]. Bonn 1985. (Indica et Tibetica. Band 10).
- 1989 „On some old corruptions in the transmission of the Tibetan Tanjur“, in: *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung.* Tomus XLIII (2-3). Budapest 1989, S. 359–367. [dass. in: HAHN 1998, S. 105–117].
- 1994 „On some rare particles, words and auxiliaries in classical Tibetan“, in: *Tibetan Studies. Proceedings of the 6th Seminar of the International Association for Tibetan Studies, Fagernes 1992*. Ed. by Per Kværne. Vol. 1, 2. Oslo 1994, S. 288–294. [dass. in: HAHN 1998, S. 119–129].
- 1998 *Schlüssel zum Lehrbuch der klassischen tibetischen Schriftsprache und Beiträge zur tibetischen Wortkunde (Miscellanea etymologica tibetica I – V)*. Swisttal-Odendorf 1998. (Indica et Tibetica. Band 10a).

HALL, Fitzedward

- 1859a *A Contribution towards an Index to the Bibliography of the Indian Philosophical Systems*. By Fitzedward Hall. Calcutta 1859.
- 1859b s. Subandhu
- 1861 s. Dhananjaya
- HARTMANN, Jens-Uwe  
1987 s. Māṭreṣṭa
- HEISSIG, Walter  
1954 *Die Pekinger lamaistischen Blockdrucke in mongolischer Sprache*. Materialien zur mongolischen Literaturgeschichte von Walter Heissig. Wiesbaden 1954. (Göttinger asiatische Forschungen. Band 2).
- HUTH, Georg  
1893–96 s. 'Jigs med nam mkha'
- ISHIHAMA, Yumiko/FUKUDA, Yoichi  
1989 s. Mahāvyupatni
- JACKSON, David Paul  
1983 „Commentaries on the Writings of Sa-skya Pandita: A Bibliographical Sketch“, in: *The Tibet Journal, a publication for the study of Tibet published by the Library of Tibetan Works & Archives*. Volume VIII, No. 3. Dharamsala 1983, S. 3–23.
- 1987 s. Sa skya Paṇḍita Kun dga' rgyal mtshan
- 1989 *The 'Miscellaneous Series' of Tibetan Texts in the Bihar Research Society, Patna. A Handlist*. Stuttgart 1989. (Tibetan and Indo-Tibetan Studies 2).
- JACKSON, Roger R.  
1996 „Poetry“ in Tibet: *Glu, mGur, sNyān ngag* and “Songs Of Experience”, in: *Tibetan Literature. Studies in Genre*. Edited by José Ignacio Cabezón and Roger R. Jackson. Essays in Honor of Geshe Lhundup Sopa. Ithaca, New York 1996, S. 368–392.
- JACOB, Colonel G. A.  
1897 „Notes on Alāṅkāra Literature“ (part I), in: *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain & Ireland*. April. London 1897, S. 281–309.
- JACOBI, Hermann  
1902 „Ānandavardhana's Dhvanyāloka. Übersetzt von Hermann Jacobi. Erstes Kapitel“, in: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. Sechsundfünfzigster Band. Leipzig 1902, S. 582–615.
- 1910a „Über die Vakrokti und über das Alter Daṇḍin's“, in: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. Vierundsechzigster Band. Leipzig 1910, S. 130–139.
- 1910b „Ein zweites Wort über die vakrokti und das Alter Daṇḍin's“, in: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. Vierundsechzigster Band. Leipzig 1910, S. 751–759.
- 1922 „Bhāmaha und Daṇḍin, ihr Alter und ihre Stellung in der indischen Poetik“, in: *Sitzungsberichte der Preußischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse*. 1922, S. 210–226. [dass. in: *Schriften zur Indischen Poetik und Ästhetik*. [Von] Hermann Jacobi. Mit einer Vorbemerkung von Hans Losch. Darmstadt 1969, S. 338–354].
- JENNER, Gero  
1968 *Die poetischen Figuren der Inder von Bhāmaha bis Mammata*. Ihre Eigenart im Verhältnis zu den Figuren repräsentativer antiker Rhetoriker. Hamburg 1968. (Schriften des Europa-Kollegs Hamburg, Band 5).
- JESUDASAN, C./JESUDASAN, Hephzibah  
1961 *A History of Tamil Literature*. By C. Jesudasan and Hephzibah Jesudasan. Calcutta 1961. (The Heritage of India Series).
- JOHRAPURKAR, V. P.  
1958 *Bhaṭṭāraka Saṃpraddaya (A History of the Bhaṭṭāraka Piṭhas especially of Western India, Gujarat, Rajasthan and Madhya Pradesh)*. By V. P. Johrapurkar. Sholapur 1958. (Jīvarāja Jaina Granthamālā. No. 8).

- JOSYER, Gomatham Ramanuja  
1955-? s. Bhoja
- KALE, Moreśvara Rāmacandra  
1966 s. Daṇḍin
- KANE, Pandurang Vaman  
1908 „Bhānava and Dandin“, in: *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain & Ireland*. April. London 1908, S. 543-547.
- 1961 *History of Sanskrit Poetics*. By P. V. Kane. Third Revised Edition. Delhi [etc.] 1961 ['1951].
- KARPELÉS, Suzanne  
1919 s. Vajradatta
- KAUŚIKA, Jagadisprasāda  
1988 *Bhāratīya kāvya-sāstra ke pratimāna*. Jaypur 1988.
- KAVIRATNA, Shivadatta  
1927 *Subhashitasudha-Ratna-Bhandagaram or Treasures of Sanskrit Poetry Being A Collection of Amusing, Sarcastic and Instructive Verses*. Compiled and Annotated By Shivadatta Kaviratna. Thoroughly Revised, Enlarged and Brought up to date. Bombay, saṃvat 1985 [1927 n. Chr.].
- KEITH, A. Berriedale  
1920 *A History of Sanskrit Literature*. By A. Berriedale Keith. Oxford 1920.
- 1923 *Classical Sanskrit Literature*. By A. Berriedale Keith. London 1923. (The Heritage of India Series).
- 1929 „Daṇḍin and Bhāmaha“, in: *Indian Studies in Honor of Charles Rockwell Lanman*. Cambridge, Massachusetts 1929, S. 167-185.
- KRISHNAMACHARIAR, M.  
1937 *History of Classical Sanskrit Literature*. Being an elaborate account of all branches of Classical Sanskrit Literature, with full Epigraphical and Archaeological Notes and References, an Introduction dealing with Language, Philology and Chronology and Index of Authors and Works. By M. Krishnamachariar. Assisted by his son M. Srinivasachariar. Delhi [etc.] 1937 [Repr. Delhi 1970].
- KRISHNAMOORTHY, Keralapura  
1968 s. Sāyapa
- 1977 s. Kuntaka
- 1982 *The Dhvanyāloka and its Critics*. Delhi [etc.] 1982 ['1968].
- LAUFER, Berthold  
1913 „Einleitung“, in: *Das Cīralakṣaṇa*. Nach dem tibetischen Tanjur herausgegeben und übersetzt von Berthold Laufer. Leipzig 1913. (Dokumente der indischen Kunst. Erstes Heft: Malerei).
- The Library of Congress  
LC <http://lcweb.loc.gov>, <http://catalog.loc.gov/>
- Library of Congress Catalogs
- NUC *The National Union Catalog. Pre-1956 Imprints*. A cumulative author list representing Library of Congress printed cards and titles reported by other American libraries. Compiled and edited with the cooperation of the Library of Congress and the National Union Catalog Subcommittee of the Resources Committee of the Resources and Technical Services Division, American Library Association. Volume 132; Daly, Maurice-Dante Alighieri. Mansell 1971.
- NUC *National Union Catalog. 1990* (Mikrofiche-Ausgabe).
- LIENHARD, Siegfried  
1984 *A History of Classical Poetry. Sanskrit – Pali – Prakrit*. Wiesbaden 1984. (A History of Indian Literature. Edited by Jan Gonda. Volume III, Fasc. 1).
- LOKESH CHANDRA  
1959-61 *Bod dañ legs sbyar kyi mdzod. Bhoṭa-saṃskṛtābhidhānam. Tibetan-Sanskrit Dictionary*. Based on a close comparative study of Sanskrit originals and Tibetan translations of several texts. By Lokesh Chandra. Vol. I-12. New Delhi 1958-1961. (Śatapiṭaka Series, Volume 3 [I-12]).

- 1959-62 s. Dpa' bo Gtsug lag phren ba
- 1960a *Vaidūrya-ser-po (a history of the Dge-lugs-pa monasteries of Tibet) written by the Regent Saṅs-rgyas-rgya-mtsho and The Annals of Kokonor written by Sum-pa-mkhan-po Ye-ses-dpal-hhyor*. Edited by Lokesh Chandra with a foreword by L. Petech. New Delhi 1960. (Śatapiṭaka Series, Volume 12 [1, 2]).
- 1960b *Bhoṭa-sikṣaka (vyākaraṇa, vārtālāpa aura saṃkalana)*. Lokesh Chandra. Nai Dilli 1960.
- 1963 *Materials for a History of Tibetan Literature*. 3 parts. By Lokesh Chandra. New Delhi 1963. (Śatapiṭaka Series, Volumes 28-30).
- 1971 s. Bu ston Rin chen grub
- 1992-94 *Tibetan-Sanskrit Dictionary*. Supplementary Volumes 1-7. New Delhi 1992-1994. (Śatapiṭaka Series, Volumes 369-378).
- MACDONELL, Arthur A.  
1958 *A History of Sanskrit Literature*. By Arthur A. Macdonell. Fifth Edition. Delhi 1958 ['1900].
- MARTIN, Dan  
1997 *Tibetan Histories. A Bibliography of Tibetan-Language Historical Works*. [By] Don Martin in collaboration with Yael Bentor. Foreword by Michael Aris. London 1997.
- MATHES, Klaus-Dieter  
1996 *Unterscheidung der Gegebenheiten von ihrem wahren Wesen (Dharmadharmaṭvibhāga)*. Eine Lehrschrift der Yogācāra-Schule in tibetischer Überlieferung. [Von] Klaus-Dieter Mathes. Swisttal-Odendorf 1996. (Indica et Tibetica. Band 26).
- MAYRHOFER, Manfred  
1992-96 *Etymologisches Wörterbuch des Altindoirischen*. [Von] Manfred Mayrhofer. 2 Bände. Heidelberg 1992, 1996. (Indogermanische Bibliothek: II. Reihe · Wörterbücher).
- MEJOR, Marek  
1992 *Kṣemendra's Bodhisattvāvadānakalpalatī. Studies and Materials*. [By] Marek Mejor. Tokyo 1992. (Studia Philologica Buddhica, Monograph Series VIII).
- MEYER, Johann Jacob  
1902 s. Daṇḍin
- MÜLLER, Friedrich Max  
1884 *Indien in seiner weitgeschichtlichen Bedeutung*. Vorlesungen gehalten an der Universität Cambridge von F. Max Müller. Vom Verfasser autorisierte Übersetzung von C. Cappeller. Leipzig 1884.
- MURTHY, K. R. Srikantha  
1994 s. Vīgbhāta
- NARASIMHACHAR, R.  
1913 „A Few Remarks on Professor Pathak's Paper on Dandin, the Nyasakara and Bhāmaha“, in: *The Indian Antiquary, a Journal of Oriental Research* [...]. Vol. XLII. Bombay 1913, S. 204-205.
- NARASIMHIENGAR, M. T.  
1905 „Bhāmaha the Rhetorician“, in: *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain & Ireland*. July. London 1905, S. 535-545.
- New Catalogus Catalogorum  
1949 *New Catalogus Catalogorum*. An Alphabetical Register of Sanskrit and Allied Works and Authors. General Editor: C. Kunchan Raja; Editor-in-chief: C. Kunchan Raja; Prepared by V. Raghavan. Volume One. Madras 1949. (Madras University Sanskrit Series 18).
- 1968 *New Catalogus Catalogorum*. [...] Editor: V. Raghavan. Associate Editor: K. Kunjunni Raja. Volume Four. Madras 1968. (Madras University Sanskrit Series 29).
- NEWMAN, Beth E.  
1996 „The Tibetan Novel and Its Sources“, in: *Tibetan Literature. Studies in Genre*. Edited by José Ignacio Cabezon and Roger R. Jackson. Essays in Honor of Geshe Lhundup Sopa. Ithaca, New York 1996, S. 411-421.

- NIKLAS, Ulrike  
1998 *The Beginnings of Tamil Rhetorics. An Annotated Translation of Viracōlīyam-Alankārappatalam. In Comparison with Tantyālankāram and the Sanskrit Kāvyādarśa.* Vol. I. Po魯anji or Arthālankāram "The Embellishments of Sense". (Publications de Département d'Indologie) Pondichéry: Institut Français de Pondichéry. [in Vorbereitung].
- NOBEL, Johannes  
1911 *Beiträge zur älteren Geschichte des Alankārasāstra.* Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde genehmigt von der Philosophischen Fakultät der Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin. Von Johannes Nobel. Berlin 1911.
- 1919 Anzeigen: „*Hari Chand, Śāstrī, Kālidāsa et l'art poétique de l'Inde (Alankāra-Śāstra).* Paris [...] 1917. [...]“, in: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. 73. Band. Leipzig 1919, S. 189–196.
- 1925 *The Foundations of Indian Poetry and their Historical Development (General Outlines).* By J. Nobel. Calcutta 1925. (Calcutta Oriental Series, No. 16. E. 9).
- 1927 „Die Avantisundarakāthā. (Beitrag zur Festschrift für E. Hultzsch)“, in: *Zeitschrift für Indologie und Iranistik*. Band 5. Leipzig 1927, S. 136–152.
- OBERMILLER, Evgenii Evgenievic  
1931–32 s. Bu ston Rin chen grub
- OPPERT, Gustav  
1880 *Lists of Sanskrit Manuscripts in Private Libraries of Southern India.* Compiled, arranged and indexed by Gustav Oppert. Vol. I. Madras 1880.
- PAFFEN, Roland (alias Roland STEINER)  
1989 *Kritische Edition der Akte IV bis VI der tibetischen Übertragung von Harṣadevas Schauspiel Nāgā-nanda.* Philologischer Kommentar und Bewertung der zugrundeliegenden Sanskirtrezension. Von Roland Paffen. Bonn 1989. [Unveröffentlichte Magisterarbeit].
- PARAB, Kāśināth Pāṇḍurāṅga  
1896 s. Ballāla
- PARĀJULI, Buddhisāgarā  
1960–66 *Bṛhatsūcīpatram.* Nepālārājakiya Virapustakālayasthapustakānām Bṛhatsūcīpatram. Virapustakālayataḥ sampāditaḥ prakāśitaḥ ca. Kāṣṭhamāṇḍapaḥ vi. saṃ. 2017–2023 [1960–1966 n. Chr.]. (Purātattvapra-kāśanamālā. 5, 6, 9, ..., 25, 28, 29, 38, 39).
- 1963 *Saṃskiptasūcīpatram.* Nepālārājakiya Virapustakālayasthāhastalikhitasamastapustakānārpaṇ Saṃskiptasūcīpatram. Buddhisāgarāśarmaṇaḥ adhyakṣatāyāp Virapustakālayataḥ sampāditaḥ prakāśitaḥ ca. Kāṣṭhamāṇḍaup saṃ. 2020 [1963 n. Chr.]. (Purātattvapra-kāśanamālā. 18).
- PARANAVITANA, S.  
1967 „The Poet“, in: *The Jānaktharaṇa of Kumāradīkṣa.* Edited by S. Paranavitana and C. E. Godakumbura. With indexes, notes, tables and appendix by C. E. Godakumbura. Colombo 1967, S. li–lxxii.
- PATANKAR, P. N.  
1921 s. Anhang 2, A. 9.
- PATHAK, K. B.  
1898 „Nrīputuṅga's Kavirdjamārga“ [Read 17th February 1898.], in: *The Journal of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society.* Volume XX. Containing Papers Read from August, 1897, to June, 1900, and Proceedings from July, 1897, to December, 1900. Bombay. Reprint Nendeln/Liechtenstein 1969, S. 22–39.
- 1912 „Dandin, The Nyasakara, and Bhāmaha“, in: *The Indian Antiquary, a Journal of Oriental Research [...].* Vol. XLI. Bombay 1912, S. 232–237.
- 1931a „Jinendrabuddhi, Kaiyāṭa and Haradatta“, in: *Annals of the Bhandarkar Oriental Research Institute.* Volume XII, Part III. Poona 1931, S. 246–251.
- 1931b „Dharmakīrti and Bhāmaha“, in: *Annals of the Bhandarkar Oriental Research Institute.* Volume XII, Part IV. Poona 1931, S. 372–395.

- PETERSON, Peter – s. BÖHLER, Georg/PETERSON, Peter
- PISCHEL, Richard  
1886 s. Rudraṭa
- PUNYAVIJAYAJI, Muni Shri  
1972 *New Catalogue of Sanskrit and Prakrit Manuscripts. Jesalmer Collection.* Compiled by Muni Shri Punyavijayaji. Ahmedabad 1972. (Lālabhāl Dalapatabhāl Series. 36).
- PURNALINGAM PILLAI, M. S.  
1929 *Tamil Literature.* (Revised and Enlarged). By M. S. Purnalingam Pillai. Munnirpallam 1929.
- RAGHAVAN, Venkaṭarāma  
1939 „The Sūktiratnāla of Kaliṅgarāya Sūrya“, in: *The Journal of Oriental Research.* Volume XIII. Madras 1939. (Kuppuswami Research Institute), S. 293–306.
- 1963 *Bhaja's Śrīgūra Prakāśa.* By V. Raghavan. Madras 1963.
- RAJA, Kunhan/SARMA, K. Madhava Krishna  
1944 *Catalogue of the Anup Sanskrit Library.* Prepared by C. Kunhan Raja and K. Madhava Krishna Sarma. Bikaner 1944.
- RAJAPATIRANA, Tissa  
1991 [The Kavyadarsa of Dandin: Tibetan verse-index. Based upon „Kāvyādarśa, Sanskrit and Tibetan texts“, ed. by Anukul Chandra Banerjee, Calcutta 1939. (With a list of the variant readings found in the Peking edition.) Comp. by Tissa Rajapatirana.] [Canberra] 1991. Unveröffentlichtes Typoskript vorhanden in der Bibliothek des Indologischen Seminars in Bonn, Sign. Cf 25. [Titel fälschig].
- RAJBANSHI, Shankar Man  
1974 „The Evolution of Devanagari Script“ (Devanāgarī lipiko vikāsa), in: *Kailash – A Journal of Himalayan Studies.* Volume II (1974), Numbers 1 and 2. Kathmandu 1974, S. 23–120.
- RĀMA, Nārāyaṇa  
1952 *Subhāṣita-Ratna-Bhāṣādāra or Gems of Sanskrit Poetry Being A Collection of witty, Epigrammatic, Instructive and Descriptive Verses.* Enlarged and Re-edited With Sources etc., by Nārāyaṇa Rām Āchārya “Kāvyātithi”. Eighth Edition. Bombay 1952.
- RANGACHARYA, Rao Bahadur M.  
1910 s. Anhang 2, A. 5.
- RATCHNEVSKY, Paul  
1954 „Die mongolischen Grosskhane und die buddhistische Kirche“, in: *Asiatica. Festschrift Friedrich Weller.* Zum 65. Geburtstag gewidmet von seinen Freunden, Kollegen und Schülern. Leipzig 1954, S. 489–504.
- RICE, Edward P.  
1921 *A History of Kanarese Literature.* Second Edition Revised and Enlarged by Edward P. Rice. Calcutta [etc.] 1921. (The Heritage of India Series).
- RINTCHEN, Bjambin  
1964 *Catalogue du Tanjur Mongol Imprimé.* Par Rintchen. [Part 1]. New Delhi 1964. (Śatapiṭaka Series, Volume 33).
- 1972 *Dandijn zochist ajalguuny tol'.* (Dandin Kavyadarsa). Redigit Y. Rintchen (sic). Ulaanbaatar 1972. (Corpus Scriptorum Mongolorum, Tomus XVIII, Fasc. I).
- ROERICH, George Nikolaevič  
1949–53 s. Gzon nu dpal
- ROTH, Rudolph  
1865 Einladung zur akademischen Feier des Geburtstages seiner Majestät des Königs Karl von Württemberg auf den 6. März 1865 im Namen des Rectors und Akademischen Senats der Königlichen Eberhard-Karls-Universität Tübingen. Beigefügt ist: *Verzeichniss indischer Handschriften der Königlichen Universitäts-Bibliothek.* [Von Rudolph Roth.] Tübingen 1865.

ROTHENBERG, Bonnie Lynne

- 1990 *Kṣemendra's Bodhisainivadānakalpalatā: A Textcritical Edition and Translation of Chapters One to Five.* By Bonnie Lynne Rothenberg. A thesis submitted in partial fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy (Buddhist Studies). University of Wisconsin-Madison, 1990. [UMI Catalog Number 9106701].

SANKARAN, Ambasamudram

- 1973 *Some Aspects of Literary Criticism In Sanskrit or The Theories of Rasa and Dhvani.* By A. Sankaran. Edited with Additional Notes by K. Kunjunni Raja. Second Edition. New Delhi 1973 ['1929].

ŚARMA, Batuk Nāth/UPĀDHYĀYA, Baldeva

- 1928 s. Bhāmaha

SARMA, K. V.

- 1976 Rezension: „*Kāvyādāra of Daṇḍin*, Ed. with Sudarśanā (Skt.-Hindi) commentary, By Dharmendra Kumar Gupta. Mehr Chand Lacchman Das, Daryaganj, Delhi-6, 1973. Pp. 68, 427. Rs. 16.“, in: *Vishvesvaranand Indological Journal*. Vol. XIV. Hoshiarpur 1976, S. 330-331.

ŚĀSTRI, Haragovinda

- 1971 s. Yādavaprakāśa

ŚĀSTRI, Haraprasāda

- 1907 *Notices of Sanskrit MSS.* Second Series. By Haraprasāda Śāstri. Volume III. Calcutta 1907.

- 1911 *Notices of Sanskrit MSS.* Second Series. By Haraprasāda Śāstri. Volume IV. Calcutta 1911.

- 1931 *A Descriptive Catalogue of the Sanskrit Manuscripts in the Collections of the Asiatic Society of Bengal.* By Haraprasāda Śāstri. Volume VI. Vyākaraṇa Manuscripts. Calcutta 1931.

ŚĀSTRI, K. Śāmbāsiṇa

- 1938 s. Sūrya

ŚĀSTRI, Kṛṣṇamohan

- 1967 s. Viśvanātha

ŚĀSTRI, S. Kuppuswami

- 1918 *A Descriptive Catalogue of the Sanskrit Manuscripts in the Government Oriental Manuscripts Library, Madras.* By S. Kuppuswami Sastri. Vol. XXII - Rhetoric and Poetics, Music and Dancing, and Śilpaśāstra. Madras 1918.

ŚĀSTRI, Śivanārāyaṇa

- 1988-90 s. Anhang 2, A. 37.

ŚĀSTRI, Taruvāgrahāram Gaṇapati

- 1912 s. Bhāsa

- 1985 *Bhāsa's Plays (A Critical Study).* Edited by T. Gaṇapati Śāstri. With an Introduction by N. P. Unni. Delhi [etc.] 1985.

ŚĀSTRI, Viśeṣvara

- 1886 s. Bhoja

SCHNEIDER, Johannes

- 1993 s. Udbhaṭasiddhasvāmin

- 1995 „Der Buddha als der wahre Śiva. Udbhaṭasiddhasvāmins Sarvajñamahēśvarastotra“, in: *Berliner Indologische Studien*. Band 8. Reinbek 1995, S. 153-187.

SCHOMERUS, Hilko Wiardo

- 1929 „Die kanareische Literatur“, in: *Die Literaturen Indiens von ihren Anfängen bis zur Gegenwart.* In Verbindung mit Banarsi Das Jain, Wilhelm Geiger, Friedrich Rosen [und] Hilko Wiardo Schomerus. Von Helmuth von Glasenapp. Wildpark-Potsdam 1929. (Handbuch der Literaturwissenschaft), S. 302-310. [dass. in: *Die Literaturen Indiens von ihren Anfängen bis zur Gegenwart.* Mit Beiträgen von Heinz Bechert und Hilko Wiardo Schomerus. [Von] Helmuth von Glasenapp. Stuttgart 1961. (Handbuch der Literaturgeschichte in Einzeldarstellungen), S. 414-427].

SCHUH, Dieter

- 1977 *Erlasse und Sendschreiben mongolischer Herrscher für tibetische Geistliche. Ein Beitrag zur Kenntnis der Urkunden des tibetischen Mittelalters und ihrer Diplomatik von Dieter Schuh.* St. Augustin 1977. (Monumenta Tibetica Historica. Abteilung III: Diplomata et Epistolae, Band 1).

SHASTRI, Mool Chand

- 1986 *Buddhistic Contribution to Sanskrit Poetics.* Delhi 1986.

SHASTRI, Vidyābhūṣaṇa

- 1938 s. Anhang 2, A. 18.

SHETH, Hargovind Das Trivikramcand

- 1963 *Pāla-Sadda-Mahāṇavā. A Comprehensive Prakrit-Hindi Dictionary with Sanskrit equivalents, quotations and complete references.* By Hargovind Das T. Sheth. [Second edition]. Delhi [etc.] 1963 ['1928].

SKILLING, Peter

- 1991 „A Brief Guide to the Golden Tanjur“, in: *The Journal of the Siam Society.* Volume 79, Part 2. Bangkok 1991, S. 138-146.

SMITH, E. Gene

- 1968 „Foreword“, in: *The Autobiography and Diaries of Si-tu Pan-chen.* Edited by Lokesh Chandra with a foreword by E. Gene Smith. New Delhi 1968. (Śatapiṭaka Series, Volume 77).

STEIN, Marc Aurel

- 1894 *Catalogue of the Sanskrit Manuscripts in the Raghunatha Temple Library of his Highness the Maharaja of Jammu and Kashmir.* Prepared for the Kashmir State Council by M. A. Stein. Bombay [etc.] 1894.

STEINER, Roland

- 1991 „Bibliography of the editions and translations of the Nāgānanda“, in: *The Recensions of the Nāgānanda by Harṣadeva.* Vol. 1. *The North Indian Recension.* The Nāgānanda by Harṣadeva edited by Mādhava Candra Ghoṣa assisted by Kṛṣṇa Kamala Bhaṭṭācārya. With a general introduction by Michael Hahn and a preface and a bibliography of the editions and translations of the Nāgānanda by Roland Steiner. New Delhi 1991, S. xvi-xxi.

- 1997 *Untersuchungen zu Hārṣadevas Nāgānanda und zum indischen Schauspiel.* Von Roland Steiner. Swisttal-Odendorf 1997. (Indica et Tibetica. Band 31).

STERNBACH, Ludwik

- 1973 „On the Reconstruction of some verses or their parts of the Sūktiratnāhāra“, in: *Annals of the Bhandarkar Oriental Institute.* Volume 53, 1972. Poona 1973, S. 127-160.

- 1974 *Subhāṣita. Gnomic and Didactic Literature.* Wiesbaden 1974. (History of Indian Literature. Edited by Jan Gonda. Part of vol. IV).

- 1974-87 *Mahā-Subhāṣita-Saṅgraha.* Being an extensive collection of wise sayings in Sanskrit critically edited with Introduction, English translation, Critical Notes, etc. By Ludwik Sternbach. Vol. I-VI [kai-]. Hoshiarpur 1974-1987. (Vishvesvaranand Indological Series. 64, 69, 71, 73, 75, 80).

- 1978 *A Descriptive Catalogue of Poets quoted in Sanskrit Anthologies and Inscriptions.* Volume 1 (Āmūḍhara-Dhoyi). Wiesbaden 1978.

SUZUKI, Daisetz Teitaro

- 1955-61 s. *Tibetan Tripitaka*

SWAMINATHAN, C. R.

- 1977 *Jñānakharana of Kumāradīṣa. A Study, Critical Text, and English Translation of Cantos XVI-XX.* By C. R. Swaminathan. Edited by V. Raghavan. Delhi [etc.] 1977.

SZERB, János

- 1990 s. Bu ston Rin chen grub

TARKAVĀCIĀ, Premacandra

- 1881 s. Anhang 2, A. 2.

- TAUBE, Manfred  
1978 „Zu einigen Texten der tibetischen brda-gsar-miin-Literatur“, in: *Asienwissenschaftliche Beiträge. Jochannes Schubert in memoriam*. Herausgegeben von Eberhardt Richter und Manfred Taube. Berlin 1978. (Veröffentlichungen des Museums für Völkerkunde zu Leipzig, Heft 32), S. 169–201.
- TEMKIN, Eduard Naumovič  
1975 *Mirovazzrente Bhamachi i Datirovka ego Traktata «Kav'jalankara»*. Moskva 1975.
- THAKUR, Anantal/JHA, Upendra  
1957 s. Anhang 2, A. 25.
- THOMAS, Frederick William  
1903 „Notes from the Tanjur“, in: *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain & Ireland*. April. London 1903, S. 345–354.
- TRIPĀTHI, Chandrabhāl  
1975 *Catalogue of the Jaina Manuscripts at Strasbourg*. By Chandrabhāl Tripāthi. Leiden 1975. (Indologia Berolinensis. Band 4).
- TRIVEDI, Kamalāśākara Prāṇāśākara  
1909 s. Vidyānātha
- 1913 „The Priority of Bhamaha to Dandin“, in: *The Indian Antiquary. A Journal of Oriental Research* [...]. Vol. XLII. Bombay 1913, S. 258–264.
- TUCCI, Giuseppe  
1930 „Bhāmaha and Diññāga“, in: *Indian Antiquary. A Journal of Oriental Research* [...]. Vol. LIX. Bombay 1930, S. 142–147.
- 1941 *Indo-Tibetica*. IV. Gyantse ed i suoi monasteri. Parte I. Descrizione generale dei templi. Roma 1941.
- 1949 *Tibetan Painted Scrolls*. An artistic and symbolic illustration of 172 Tibetan paintings preceded by a survey of the historical, artistic, literary and religious development of Tibetan culture. With an article of P. Pelliot on a Mongol edict, the translation of historical documents and an appendix on prebuddhist ideas of Tibet. Volume I, II. Rome 1949.
- 1971 s. Bsod nams grags pa
- TURNER, Ralph Lilley  
1966 *A Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Languages*. London 1966.
- UI, Hakuju [et al.]  
1934 *A Complete Catalogue of the Tibetan Buddhist Canons (Bkah-hgyur and Bstan-hgyur)*. Edited by Hakuju UI, Munetada Suzuki, Yenshō Kanakura, Tōkan Tada. Published by Tōhoku Imperial University. Sendai 1934.
- Universitätsbibliothek Tübingen  
1977 *Südasien. Alphabetischer Katalog der Erwerbungen 1961–1976*. Bd. I: A-K. Universitätsbibliothek Tübingen. Orientabteilung. Tübingen 1977.
- University of California – Berkeley Library  
UCBL <http://www.lib.berkeley.edu>, <http://sunsite2.berkeley.edu:8000>
- VAIDYA, Paraśurāma Lakṣmaṇa  
1959 s. Kṣemendra
- VAN DER KUIJP, Leonard  
1982 „On the interpretation of Kāvyādarśa II:274“, in: *Studien zur Indologie und Iranistik*. Heft 8/9. Reinbek 1982, S. 69–76.
- 1983 *Contributions to the Development of Tibetan Buddhist Epistemology. From the eleventh to the thirteenth century*. By Leonard W. J. van der Kuijp. Wiesbaden 1983. (Alt- und Neu-Indische Studien, Bd. 26).
- 1986a „Bhāmaha in Tibet“, in: *Indo-Iranian Journal*. Volume 29. Dordrecht [etc.] 1986, S. 31–39.
- 1986b „Sa-skya Paṇḍita Kun-dga' rgyal-mtshan on the Typology of Literary Genres“, in: *Studien zur Indologie*. Heft 11/12 mit Indizes zu den Heften 1–10. Reinbek 1986, S. 41–52.

- 1996 „Tibetan Belles-Lettres: The Influence of Daṇḍin and Kṣemendra“, in: *Tibetan Literature. Studies in Genre*. Edited by José Ignacio Cabezón and Roger R. Jackson. Essays in Honor of Geshe Lhundup Sopa. Ithaca, New York 1996, S. 393–410.
- 2002 „Die tibetische Literatur“, in: *Süd- und zentralasiatische Literaturen*. [Von] Gerhard Ehlers, Ronald E. Emmerick, Peter Gaeffke, Hans-Rainer Kämpfe, Leonard W. J. van der Kuijp, Jayandra Soni, Roland Steiner [und] Klaus Wenk. Wiebelsheim 2002, S. 115–132. (Neues Handbuch der Literaturwissenschaft. Band 24).
- VAN MANEN, Johan  
1923 „A Contribution to the Bibliography of Tibet“, in: *Journal & Proceedings of the Asiatic Society of Bengal*. New Series. Vol. XVIII, 1922, No. 8. Calcutta 1923, S. 445–525.
- VEERABHADRASWAMY, M. R.  
1989 „Bhamaha's contribution to Indian Poetics“, in: *Studies in Alankāra Śāstra*. G. Marulasiddaiah. Commemoration Volume. Editors H. V. Nagaraja Rao [and] M. Shivakumara Swamy. Mysore 1989, S. 55–58.
- VELANKAR, Hari Damodar  
1949 *Jayadāman (A collection of ancient texts on Sanskrit Prosody and A Classified List of Sanskrit Metres with an Alphabetical Index)*. Edited by H. D. Velankar. Bombay 1949. (Haritoṣamīlā, No. I).
- VERHAGEN, Pieter Cornelis  
1994 *A History of Sanskrit Grammatical Literature in Tibet*. By Pieter C. Verhagen. Volume One, Transmission of the Canonical Literature. Leiden [etc.] 1994. (Handbuch der Orientalistik. 2. Abteilung: Indien, 8. Band).
- VIDYĀSĀGARA, Jīvānanda  
1907 s. Subandhu
- 1911 s. Anhang 2, A. 3.
- VOGEL, Claus  
1965 s. Vāgbhaṭa  
1979 *Indian Lexicography*. [By] Claus Vogel. Wiesbaden 1979. (A History of Indian Literature. Volume V, Fasc. 4).
- VON SCHROEDER, Leopold  
1887 *Indiens Literatur und Cultur in historischer Entwicklung*. Ein Cyklus von fünfzig Vorlesungen zugleich als Handbuch der indischen Literaturgeschichte, nebst zahlreichen, in deutscher Uebersetzung mitgeteilten Proben aus indischen Schriftwerken. Von Leopold v. Schroeder. Leipzig 1887.
- WACKERNAGEL, Jacob/DEBRUNNER, Albert  
1896–1930 *Altindische Grammatik*. Göttingen 1957 [1896–1930]. Band I: Introduction générale [...] par Louis Renou; Lautlehre. Nachträge zu Band I von Albert Debrunner. 2. unveränderte Auflage 1957 [1896]; Band II,1: Einleitung zur Wortlehre. Nominalkomposition. Nachträge zu Band II,1 von Albert Debrunner. 2. unveränderte Auflage 1957 [1905]; Band II,2: Die Nominalsuffixe von Albert Debrunner. 1954; Band III: Nominalflexion-Zahlwort-Pronomen von Albert Debrunner und Jacob Wackernagel. 1930; Register zu Altindischen Grammatik von J. Wackernagel und A. Debrunner (Bd. I–III). Von Richard Hauschild. Göttingen 1964.
- WARDER, Anthony Kennedy  
1958 „The Date of Bhāmaha“, in: *The Journal of Oriental Research*. Volume XXVI. Madras 1958. (Kuppuswami Research Institute), S. 93–106.
- 1983 *Indian Kāvya Literature. Volume Four. The Ways of Originality (Bāpa to Dāmodaragupta)*. [By] A. K. Warder. Delhi 1983 [Repr. Delhi [etc.] 1994].
- 1988 *Indian Kāvya Literature. Volume Five. The Bold Style (Śaktibhadra to Dhanapāla)*. [By] A. K. Warder. Delhi [etc.] 1988.
- 1989 *Indian Kāvya Literature. Volume One. Literary Criticism*. [By] A. K. Warder. Revised Edition. Delhi [etc.] 1989 [1972].
- 1990 *Indian Kāvya Literature. Volume Two. Origins and Formation of the Classical Kāvya*. [By] A. K. Warder. Second Revised Edition. Delhi [etc.] 1990 [1974].

WAYMAN, Alex

- 1973 *The Buddhist Tantras. Light on Indo-Tibetan Esotericism*. New York 1973 [Repr. New Delhi 1996].  
(Buddhist Tradition Series, Volume 9).
- WEBER, Albrecht
- 1868 „Ueber das Daçakumāra-Caritam, die Fahrten der zehn Prinzen“ (Aus dem Monatsbericht der Königl. Akad. der Wissenschaften. 17. Januar 1859. p. 18–56), in: *Indische Streifen*. Von Albrecht Weber. Erster Band. Eine Sammlung von bisher in Zeitschriften zerstreuten kleineren Abhandlungen. Berlin 1868, S. 308–351.
- 1876 *Akademische Vorlesungen über indische Literaturgeschichte*. Von Albrecht Weber. Zweite, vermehrte, Auflage. Berlin 1876 [1852].
- WEST, Martin L.
- 1973 *Textual Criticism and Editorial Technique applicable to Greek and Latin texts*. By Martin L. West. Stuttgart 1973.
- WILSON, Horace Hayman
- 1846 s. Daṇḍin
- 1955 „The Dramatic System of the Hindus“, in: *The Theatre of the Hindus*. By H. H. Wilson, V. Raghavan, K. R. Pisharoti, Amulya Charan Vidyabhusan. Calcutta 1955, S. 7–20. [Abgedruckt aus: *Select Specimens of the Theatre of the Hindus*, London 1871 (Calcutta 1827)].
- WINDISCH, Ernst
- 1917–20 *Geschichte der Sanskrit-Philologie und indischen Altertumskunde*. Von Ernst Windisch. Erster Teil. Straßburg 1917; Zweiter Teil. Berlin und Leipzig 1920. (Grundriß der Indo-Arischen Philologie und Altertumskunde. I. Band, I. Heft B).
- WINTERNTZ, Moritz
- 1907–20 *Geschichte der indischen Litteratur*. Erster Band: Einleitung – Der Veda – Die volkstümlichen Epen und die Purāṇas; Zweiter Band: Die buddhistische Litteratur und die heiligen Texte der Jainas; Dritter Band: Die Kunstdichtung – Die wissenschaftliche Litteratur – Neuindische Litteratur – Nachträge zu allen drei Bänden. Leipzig 1907–1920.
- WYLIE, Turrell Vert
- 1977 „The First Mongol Conquest of Tibet Reinterpreted“, in: *Harvard Journal of Asiatic Studies*. Volume 31: Number 1. Cambridge, Massachusetts 1977, S. 103–133.
- ZVELEBIL, Kamil V.
- 1975 *Tamil Literature*. By K. V. Zvelebil. Leiden [etc.] 1975. (Handbuch der Orientalistik. 2. Abteilung, 2. Band, 1. Abschnitt).
- 1995 *Lexicon of Tamil Literature*. By Kamil V. Zvelebil. Leiden [etc.] 1995. (Handbuch der Orientalistik. 2. Abteilung, 9. Band).

## 9. ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

Abl.	Ablativ
adj., Adj.	adjektivisch, Adjektiv
Adv.	Adverb
Agnip.	<i>Agnipurāṇa</i> (Ed. UPĀDHYĀYA)
AiG	WACKERNAGEL/DEBRUNNER: <i>Altindische Grammatik</i>
Akk.	Akkusativ
Anm.	Anmerkung
ante corr.	ante correcturam
Bd., Bde.	Band, Bände
Bearb.	Bearbeitung
bes.	besonders
Bl. Ann.	Gzon nu dpal: <i>Deb ther sñan po</i> ( <i>The Blue Annals</i> , Übers. ROERICH)
BORI D	GODE: <i>Descriptive Catalogue of the Government Collections of Manuscripts deposited at the Bhandarkar Oriental Research Institute</i>
BSP	Buddhisāgarā PARĀJULI: <i>Bṛhatśūcīpatram</i>
CC	AUFRECHT: <i>Catalogus Catalogorum</i>
CDIAL	TURNER: <i>A Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Languages</i>
corr.	correxit
Demonstrativpron.	Demonstrativpronomen
Desid.	Desiderativ
Ed.	Edition
et al.	et alia
EWA	MAYRHOFER: <i>Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen</i>
ex conj.	ex conjectura
f.	Femininum
ff.	folgende
Fn.	Fußnote
Fol.	Folio
geb.	geboren
gedr.	gedruckt
Hpr.	Haraprasāda ŚASTRI: <i>Notices of Sanskrit Ms.</i> Second Series.
Hrd.	ANONYMUS: <i>Hṛdayaṅgamā</i> (Ed. RANGACHARYA)
Indefinitpron.	Indefinitpronomen
Indekl.	Indeklinabile
Instr.	Instrumental
Interrogativpron.	Interrogativpronomen
Jh.	Jahrhundert
KĀ/KĀ.T	Daṇḍin: <i>Kāvyādarśa/Kāvyāddarśa</i> (tibetisch)
Kaus.	Kausativ
Kāvyād.	Daṇḍin: <i>Kāvyādarśa</i>
Kāvyāl.	Bhāmaha: <i>Kāvyālaṃkāra</i>
Kāvyaṁ.	die Kāvyaṁālā-Reihe der Nirṇaya Sāgara Press
Komm.	Kommentar
Konj.	Konjunktion
m.	Maskulinum

<i>marg.</i>	<i>margine</i>
<i>m. sec.</i>	<i>manu secunda</i>
<i>Ms., MSS.</i>	Manuskript, Manuskripte
<i>MSS</i>	<i>Mahāśubhāśitasamgraha</i> (Ed. STERNBACH)
<i>Mvy</i>	<i>Mahāvypatti</i> (die Nummer beziehen sich auf die Ed. ISHIHAMA/FUKUDA)
<i>Nachdr.</i>	Nachdruck
<i>NCC</i>	RAGHAVAN/KUNJUNNI RAJA: <i>New Catalogus Catalogorum</i>
<i>NGMPP</i>	Nepal-German Manuscript Preservation Project
<i>no.</i>	number
<i>Nom.</i>	Nominativ
<i>Nr.</i>	Nummer
<i>nt.</i>	Neutrum
<i>o. E.</i>	ohne Entsprechung
<i>o. J.</i>	ohne Jahresangabe
<i>om.</i>	<i>omittit</i>
<i>op. cit.</i>	<i>opere citata</i>
<i>Pāṇ.</i>	Pāṇini: <i>Aṣṭādhyāyī</i> (Ed. BÖHTLINGK)
<i>Part. Fut. Pass.</i>	Partizip Futur Passiv
<i>Part. Perf. Pass.</i>	Partizip Perfekt Passiv
<i>Pass.</i>	Passiv
<i>Perf.</i>	Perfekt
<i>Personalpron.</i>	Personalpronomen
<i>Pl.</i>	Plural
<i>post corr.</i>	<i>post correcturam</i>
<i>Präp.</i>	Präposition
<i>Pronominaladj.</i>	Pronominaladjektiv
<i>PSM</i>	SHETH: <i>Pāīa-Sadda-Mahāṇavā</i>
<i>pw</i>	BÖHTLINGK: <i>Sanskrit-Wörterbuch in kürzerer Fassung</i>
<i>PW</i>	BÖHTLINGK/ROTH: <i>Sanskrit-Wörterbuch</i> (Petersburger Wörterbuch)
<i>Relativpron.</i>	Relativpronomen
<i>s.</i>	siehe
<i>S.</i>	Seite
<i>Sarav.</i>	Bhoja: <i>Saravatkanjihdbharana</i> (Ed. Kāvyamālā)
<i>schol.</i>	<i>scholium</i>
<i>Sg.</i>	Singular
<i>Skt.</i>	Sanskrit
<i>s. o.</i>	siehe oben
<i>sog.</i>	sogenannt
<i>Śrig.</i>	Bhoja: <i>Śringāraprakṛīia</i> (Ed. JOSYER)
<i>SSP</i>	Buddhisāgara PARĀJULI: <i>Samkṣiptasilcīpatram</i>
<i>st.</i>	statt
<i>Str.</i>	Strophe
<i>s. u.</i>	siehe unten
<i>s. v., s. vv.</i>	<i>sub voce, sub verbis</i>
<i>TBRC</i>	Tibetan Buddhist Research Center ( <a href="http://www.tbrc.org">http://www.tbrc.org</a> )
<i>tib.</i>	tibetisch
<i>Tōh.</i>	Ui [et al.]: <i>A Complete Catalogue of the Tibetan Buddhist Canons</i>

<i>transp.</i>	<i>transposit</i>
TT	<i>The Tibetan Tripitaka. Peking Edition</i> (Ed. SUZUKI)
u. a.	und andere(s)
u. ä.	und ähnliche(s)
Übers.	Übersetzer, Übersetzung
UMI	University Microfilms ( <a href="http://www.umi.com">http://www.umi.com</a> )
unvollst.	unvollständig
Var.	Variante
vgl.	vergleiche
v. I., v. II.	<i>varia lectio, variae lectiones</i>
vol.	volume
vollst.	vollständig
vs.	<i>versus</i>
wörtl.	wörtlich
Xyl.	Xylograph
zweispr.	zweisprachig

**Symbole**

( )	Ergänzung ohne Textlücke
[ ]	Beschädigung oder unsichere Lesung; wenn nicht im kritischen Apparat, bezeichnet [ ] sinngemäß Ergänzungen oder erklärende Zusätze
{ }	Tilgung
..	ein nicht lesbares Akṣara
.	nicht lesbarer oder nicht erhaltener Teil eines Akṣara
///	Abbruch des erhaltenen Textes
○	Schnürlochraum
—	nachträgliche Korrektur von erster Hand
—	nachträgliche Korrektur von zweiter Hand
I,	Danda
II,	Doppeldanda
	Śad
	grenzt verschiedene Angaben zu einer Lesart voneinander ab
*	Konjunktur
:	trennt Varianten zu einer Stelle
*	grenzt Varianten zu verschiedenen Stellen in einem Strophenviertel voneinander ab
*	Abkürzungszeichen
◆	hebt die Sanskrit-Entsprechungen zu den tibetischen Einträgen im Glossar (Tibetisch-Sanskrit) vor
~	dasselbe für ähnliche Textstellen
✓	Wurzelzeichen

**Metrische Zeichen**

—	elementum longum
—	elementum breve
—	elementum anceps

## 10. ENGLISH SUMMARY\*

*Mārgavibhāga - Distinction of Styles.* Critical Edition of the First Chapter of Daṇḍin's *Kāvyādarśa* and its Tibetan Rendition *Sñan nāg me loṇi*, with a German Translation of the Sanskrit Text. By Dragomir Dimitrov. Marburg 2002. (Indica et Tibetica, 40).

With the availability of more than forty modern editions and reeditions of Daṇḍin's *Kāvyādarśa* ("Mirror of Poetic Art") it could be a moot question what contribution to scholarship yet another work on the text can furnish. Daṇḍin's treatise is an indispensable prerequisite for any study on Indian poetics and it is for this reason an astonishing fact that so far not a single critical edition of the Sanskrit text exists, based on a thorough study of the textual material and presented in accordance with the principles of textual criticism.<sup>1</sup> As for the Tibetan rendition of the text, the *Sñan nāg me loṇi*, which is available in an even greater number of publications containing mostly photomechanic reprints of old versions with and without commentaries, the situation is not any better. Hence, it is clear that a critical edition of the *Kāvyādarśa* and the *Sñan nāg me loṇi* has long remained a glaring desideratum. Despite the fact that this desideratum was recognized years ago it was to no avail. The absolute necessity to fill the gap gave the main impetus to prepare the present work which may be considered as an attempt to offer a reliable basis for any further research on the text in particular, and on Indian and Tibetan poetics in general.

Already in TARKAVĀGIŚA's *editio princeps* of the *Kāvyādarśa*, published in 1863, *variae lectiones* were reported, which indicated the existence of different traditions of its transmission. The same variants were later recorded in BÖHTLINGK's reprint of TARKAVĀGIŚA's basic text together with a German translation (1890). The different traditions became even more evident when in 1910 RANGACHARYA presented a new edition of Daṇḍin's work on poetics together with Tarunāvācaspati's commentary and the anonymous *Hṛdayaṅgamāṭa*, based on South Indian material which sometimes manifests significant differences from the basic text of the *editio princeps*. The need for a new edition was acknowledged by BELVALKAR who, for the preparation of his edition and English

\* I thank Dr. Jayandra Soni (Marburg) very much for checking the English of this summary.

<sup>1</sup> It will not be out of place to cite what WEST aptly says in connection with Greek and Latin works, because it applies in an Indian context as well: "Textual criticism is not the be-all and end-all of classical scholarship, which is the study of a civilization. But it is an indispensable part of it. By far the greater part of our knowledge of that civilization comes to us from what the ancients wrote. In almost all cases those writings have survived, if they have survived at all, only in copies many stages removed from the originals, copies of which not a single one is free from error. Often the errors are so great that it is no longer possible to tell what the author meant to say. It follows that anyone who wants to make serious use of ancient texts must pay attention to the uncertainties of the transmission [...] if he is not interested in the authenticity and dependability of details, he may be a true lover of beauty, but he is no serious student of antiquity." (WEST 1973, pp. 7-8).

translation (1924), relied on the evidence of a greater number of manuscripts, including two old palmleaf manuscripts from the Jaina libraries in Patan and Jaisalmer. However, even in the last edition of Śivanārāyaṇa ŚĀSTRI, accompanied by a good, exhaustive commentary in Hindi (published in three volumes, 1988–90), the basic text is more or less arbitrary, i. e., subjectively constituted and consequently, from the standpoint of textual criticism, of no real value.

Almost a century after CSOMA DE KÓRÖS had listed “*Snyan-driags-kyi-me-long*. The mirror of sweet language, (Sans. *Kāvyadershana*)” as found in the Narthang Tanjur,<sup>2</sup> VAN MANEN drew attention to the fact that there is a vast Tibetan literature on the *Kāvyādarśa*, not only various commentaries on the work but also different versions of the basic text.<sup>3</sup> It was BANERJEE who for the first time in 1939 prepared a modern bilingual Sanskrit-Tibetan edition of the *Kāvyādarśa* based evidently on material that was found by Sarat Chandra DAS in Tashilhunpo in 1882.<sup>4</sup> As is now obvious, BANERJEE’s edition represents a version of the Tibetan translation which was prepared by Si tu Paṇ chen Chos kyi ‘byuñ gnas (1699–1774) as late as half a century after Dandīn’s work had been translated by Šoṇi ston Rdo rje rgyal mtshan (mid 13<sup>th</sup> – early 14<sup>th</sup> c.) and the Indian paṇḍita Lakṣmikara (13<sup>th</sup> c.). From the time of the first complete translation until Si tu Paṇ chen’s revision the Tibetan text has been repeatedly, and sometimes considerably, changed. In this connection VAN DER KUIJP notes that “the numerous text-critical problems in the transmission of the Tibetan text of Dandīn render its careful study imperative”, while RAJAPATIRANA observes that “... a comparison of the Tibetan version [in BANERJEE’s edition] with that found in the Peking edition of the Tibetan Tripitaka (No. 5789) clearly indicates the need for a new edition of the Tibetan text ...”<sup>5</sup> Although the necessity of a critical edition of the Tibetan translation based on a closer study of the abundant Tibetan material has thus been recognised, little has been done to meet this need until now.

The present book aims at partially fulfilling this desideratum in the field of Indo-Tibetan studies. Here a critical edition of the first of the three chapters of the *Kāvyādarśa* and its Tibetan translation is being presented. A complete German translation of the first chapter, Sanskrit-German-Tibetan and Tibetan-Sanskrit glossaries as well as various appendices, concordances and indices have also been included. This work, which is a slightly corrected and enlarged version of my MA thesis submitted to the Faculty of Foreign Languages at the University of Marburg (Germany) on September 25, 1999, was begun at the inspiration and under the supervision of my teacher Professor Michael Hahn (Marburg). The primary intention was to consult all the Nepalese manuscripts of the *Kāvyādarśa* which have become easily available, thanks to the admirable work done within the Nepal-German Manuscript Preservation Project (NGMPP), and to compare their evidence with the Tibetan translation in its canonical and non-canonical versions.

<sup>2</sup> See CSOMA DE KÓRÖS 1839, p. 581.

<sup>3</sup> See VAN MANEN 1923, p. 502.

<sup>4</sup> See DAS 1904, pp. 153–154.

<sup>5</sup> VAN DER KUIJP 1986a, p. 37.

<sup>6</sup> RAJAPATIRANA 1991, Introduction.

After consulting the Nepalese material the investigation took on a most interesting and exciting turn. One of the manuscripts, an undated palmleaf manuscript written in the Newārī script (my MS A), appeared to be quite old (11–13<sup>th</sup> c.?) and valuable for its textual evidence, while another palmleaf manuscript neatly written in the Old Bengali script (my MS B; written presumably at the end of the 14<sup>th</sup> c. or in the first half of the 15<sup>th</sup> c.)<sup>7</sup> was found to contain a short hitherto unknown commentary on the *Kāvyādarśa* presented in the form of marginal notes. Two other incomplete paper manuscripts in the Devanāgarī script, apparently of a later date (my MSS E and F) partly preserving the text of the first chapter, also shed more light on the different traditions of transmission of the Sanskrit work. Regrettably, the Nepalese manuscript of Ratnaśrijñāna’s old and admirable commentary (early 10<sup>th</sup> c.), the so-called *Ratnaśrīlikā*, proved to be only partially preserved, with the commentary to the first and part of the second chapter of the *Kāvyādarśa* completely missing. Thus, while preparing the present book, it was necessary to rely solely on THAKUR/JHA’s edition (1957) of the *Ratnaśrīlikā*, which is not always precise and trustworthy. Nonetheless, it was not difficult to establish the close correspondence of MS A with the basic text which Ratnaśrijñāna commented on and which he must have had at his disposal.

With regard to the Tibetan material, it was realized already at the outset that much more work would have to be accomplished than had been planned originally. Apart from the five canonical versions in the editions of the Tibetan canon available nowadays, Peking (Q), Narthang (N), Ganden (G), Derge (D) and Cone (C), three non-canonical bilingual editions had to be examined: one manuscript copy in the Dbu can script (my Z/Z<sup>T</sup>) preserving a version prepared by Ža lu Lo tsā ba Chos skyoñ bzañ po (1441–1528); one xylograph copy (my S/S<sup>T</sup>) containing the revision of Si tu Paṇ chen; and finally one more manuscript copy in the Dbu med script (my Y/Y<sup>T</sup>). Besides this, it was necessary to consider the vast Tibetan commentary tradition. For the purposes of the present edition the commentaries by Dpaṇ Lo tsā ba Blo gros brtan pa (1276–1342), Snar thān Lo tsā ba Dge ’dun dpal (ca. 1370–1430), Rin spuñs pa Nag dbañ (1542–1625), Bod mkhas pa Mi pham (1618–1685) and Bstan ’dzin chos kyi ū ma (1730–1779) were constantly consulted. Especially the study of Dpaṇ Lo tsā ba’s commentary, the so called *Dpaṇ Tikā*, proved to be of considerable importance. The Tibetan scholar relied heavily on Ratnaśrijñāna’s Sanskrit commentary and this helps us now to interpret both texts in a better way and to correct the errors in the available sources. The mere fact that Dpaṇ Lo tsā ba was a direct student of Šoṇi ston and, according to the tradition, made the first revision of his teacher’s translation, suggests how fundamental it is to study his commentary.

Furthermore, attention was paid to all significant modern editions and commentaries on the *Kāvyādarśa*, from TARKAVĀGIŚA’s *editio princeps* to Śivanārāyaṇa ŚĀSTRI’s commentary. Since the modern Tibetan works on the *Śāṇ niag me loñ* cannot surpass the evidence of the available older Tibetan sources and are practically of no particular help, they were not taken into consideration.

<sup>7</sup> For the dating of this manuscript and a palaeographic study with tables of the script see DIMITROV 2002, pp. 27–78.

The critical edition of the first chapter of the *Kāvyādarśa* and the *Sūnā ḥag me loṇ* presented in this volume is preceded by an introduction (1. Introduction). At the beginning an outline pointing out the more important publications of the Sanskrit work and its Tibetan translation is given and the need for a new critical edition of both texts is emphasised (1.1).

Then a few general questions concerning the work as a whole are discussed (1.2). First, the problems connected with the exact wording of the Sanskrit and the Tibetan titles are dealt with (1.2.1). No support is found for the Sanskrit title *Kāvyalakṣaṇa* which, according to THAKUR/JHA, appeared in the colophon after each of the three chapters in the only manuscript of the *Ratnaśrītikā* they consulted. Unfortunately, the incomplete Nepalese manuscript of the *Ratnaśrītikā* does not permit one to verify the trustworthiness of the colophon information of THAKUR/JHA's manuscript, because the relevant folios are missing. Since the word *kāvyalakṣaṇa* is, rather, one of the technical terms in Sanskrit for poetics, and, on the other hand, no further evidence for the alleged title is found, not even in the Tibetan sources which were directly dependent on Ratnaśrījñāna's commentary, the well-known title *Kāvyādarśa* was retained. The Tibetan title *Sūnā (d)ḥag(s) (kyi/gyi) me loṇ*, though transmitted with minor differences and usually referred to in short as *Sūnā ḥag me loṇ*, is an exact equivalent of the Sanskrit title. Second, the subject matter of Dāṇḍin's work is briefly presented and the question of the differently transmitted title of the third chapter is touched upon (1.2.2).

The third section of the introduction discusses Dāṇḍin's dates (1.3). There is hardly anything new here, but an attempt has been made to present as clearly as possible and as fully as thought necessary the history of the discussion. Although the question still remains open, being as it is one of the many cruces of Indian chronology, it seems quite probable that Dāṇḍin lived sometime between the middle of the 7<sup>th</sup> and the beginning of the 9<sup>th</sup> c.

Then follows a detailed presentation of the history of the transmission of the Tibetan translation (1.4). This section begins with a discussion on the incomplete Tibetan translation of the *Kāvyādarśa* as found in Sa skyā Paṇḍita Kun dga' rgyal mtshan's *Mkhas pa rnams 'jug pa'i sgo* (1.4.1). From this work some of the stanzas of the first chapter are cited along with the corresponding version found in the Ganden, Narthang and Peking editions of the Tanjur. An interesting question is whether Sa skyā Paṇḍita himself translated these stanzas or whether this was done by others on his direct orders, while he merely took over this translation into his own work. Thereafter the translation of Śoṇi ston and Lakṣmikara is discussed (1.4.2). Here the colophons found in the canonical versions of the Ganden, Narthang and Peking editions of the Tanjur, on the one hand, and of the Cone and Derge editions, on the other, have been cited and translated (1.4.2.1). A few words are said about Bla ma dam pa Chos kyi rgyal po (1235–1280), known better as 'Phags pa Blo gros rgyal mtshan, and Dpon chen Sākyā bzāṇ po, both of whom are known to have ordered the translation of the *Kāvyādarśa* (1.4.3). More information is submitted about the two translators, Śoṇi ston and Lakṣmikara (1.4.4). The question of the dating of this and other translations by them is also considered (1.4.5). According to the conclusion reached in the book, the Tibetan translation of the *Kāvyādarśa* must have been presented in the holy Sa skyā monastery around the end of the 1260s, or more probably, at the beginning of the 1270s. Then the impact on the transmission in later

centuries of the more significant Tibetan scholars, both editors and commentators, is referred to (1.4.6–9). This section also contains translations of the colophons appended to the bilingual editions of Ža lu Lo tsā ba and Si tu Paṇ chen.

In the second part of the book the evidence of the textual material that has been used for the critical edition of the Sanskrit and the Tibetan texts is discussed in detail (2. Transmission). The essential information about the manuscripts, xylographs and other sources together with the corresponding sigla has been supplied (2.1). The two subsequent sections are devoted to an evaluation of the transmission of the Sanskrit and the Tibetan text respectively (2.2 and 2.3).

For the Sanskrit sources the readings found only in one source are first evaluated (2.2.1) and then the relationship between the different sources is discussed (2.2.2). The rather important question concerning which Sanskrit manuscripts were used by Śoṇi ston and Lakṣmikara for their translation into Tibetan is also dealt with (2.2.3). It has been shown that it is practically impossible to judge which sources exactly the translators themselves have used, for we have at our disposal only subsequently revised versions of their translation. However, already for the first redaction done by Dpaṇ Lo tsā ba and included now in the Ganden, Peking and Narthang Tanjur editions, it can be concluded with certainty that this text was based on Sanskrit sources belonging to at least two different lines of transmission. The Tibetan translation in this very early version indicates the influence of a basic text such as that commented on in the *Ratnaśrītikā* or of the commentary itself, and at the same time it reflects a state of the Sanskrit text which is presumed to be in the line of transmission after my hyparchetypus  $\chi$ . Besides this, conclusions are drawn about the Sanskrit manuscripts used by the Tibetan scholars who prepared the bilingual editions (2.2.4). For the sake of completeness a few remarks about the South Indian tradition of the *Kāvyādarśa* are also made, relying here entirely on secondary sources (2.2.5). The conclusions of the discussion are shown in the form of a stemma in the end of this section (2.2.6).

A similar procedure was followed for the sources of the Tibetan text, but here the discussion was facilitated by the availability of more internal and external evidence about the relationship between some of the sources. First, the variants of the two canonical redactions are taken into consideration (2.3.1) – the one prepared by Dpaṇ Lo tsā ba in the Ganden, Narthang and Peking Tanjur editions (2.3.1.1) and the other by Sñe than Lo tsā ba in the Derge and Cone Tanjur editions (2.3.1.2). Second, the three sources of the bilingual versions are examined (2.3.2). Whereas it is shown that they form a distinct group in themselves, it is possible to further distinguish the versions prepared by Ža lu Lo tsā ba, by Si tu Paṇ chen and by an anonymous scholar who generally followed Ža lu Lo tsā ba's version but who was also influenced by Si tu Paṇ chen's redaction and some of the canonical editions. In the case of the manuscript with Ža lu Lo tsā ba's redaction there are clear indications that in the course of transmission the text has been contaminated by other versions. The relationship of the bilingual non-canonical texts to the canonical versions is discussed separately (2.3.3). In this connection it is important to notice that the Tibetan text already in the first bilingual edition has been constituted on the basis of both canonical redactions and, besides this, the commentaries of Dpaṇ Lo tsā ba and Snar than Lo tsā ba have apparently also been consulted. With regard to the basic text of the Tibetan translation it was necessary to also examine the evidence of

the more important commentaries (2.3.4). Special consideration was given to the commentaries by Dpāṇi Lo tsā ba (2.3.4.1), Snar thaṇ Lo tsā ba (2.3.4.2), Rin spuṇs pa Nag dbaṇ (2.3.4.3), Bod mkhas pa Mi pham (2.3.4.4) and Bstan 'dzin chos kyi ḥi ma (2.3.4.5). It was significant to pay attention to the fact that Dpāṇi Lo tsā ba, as a rule, does not use the collective particle *dag* while translating Sanskrit plurals, whereas Šoṇi ston shows an extreme predilection for *dag* (2.3.4.1.1). This simple clear-cut characteristic of the translation technique of both scholars often helps to prove with great probability where the original version of Šoṇi ston/Lakṣmikara's translation is retained and where, and to what extent, Dpāṇi Lo tsā ba has changed the text. Eventually one can differentiate between eight phases in the transmission of the Tibetan translation (2.3.5). As in the previous section, the foregoing discussion is shown in the form of a stemma – in this case inevitably a more elaborate one (2.3.6).

The third part of the book contains the critical edition itself (3. Edition). The preliminary notes concerning the technique of constitution of the Sanskrit and the Tibetan texts are followed by a list containing all the sigla used (3.1) and the tables of contents (3.2) for the first chapter in Sanskrit (3.2.1) and in Tibetan (3.2.2). Then the critical edition is presented (3.3). The Sanskrit text is printed in the Devanāgarī script and the Tibetan – in the Dbu can script. The Sanskrit and the Tibetan texts are given on facing pages with the critical apparatus supplied below each stanza.

The fourth part of the book includes a new German translation of the first chapter of Danqin's work (4. Translation). At the beginning some explanatory notes are given (4.1). These notes concern both Otto BÖHTLINGK's more than a hundred year old incomplete translation based on TARKAVĀGĪŚA's commentary and the new translation of the first chapter supplied in this book. After a table of contents in German (4.2) the translation itself is presented (4.3). My primary aim was to prepare a readable scholarly translation which reflects, as far as possible, the Sanskrit original as given now in the critical edition. Wherever reasonable this translation has been done in agreement with Ratnaśrījñāna's authoritative commentary. Thus, in the majority of cases this will help one to see how the text is explained in the *Ratnaśrīpikā*. In a number of cases besides the translation of a particular stanza, the Sanskrit text itself has also been given in analytical transliteration in order to facilitate a better understanding of the text exemplifying particular phonetic features in the Sanskrit language.

The fifth part of the book contains two glossaries (5. Glossaries). Both are made on the basis of the Sanskrit and the Tibetan texts as given now in the critical edition. All significant variants have also been included and mentioned where appropriate. First, there is the trilingual Sanskrit-German-Tibetan glossary to the first chapter of the *Kāvyādarśa* (5.1) which is followed by the bilingual Tibetan-Sanskrit glossary to the same chapter of the *Sñān ṣag me loṇ* (5.2). In the glossaries all Sanskrit and Tibetan words are given in Roman transliteration.

In the sixth part seven appendices are supplied (6. Appendices): 1. The available information about twenty old Sanskrit commentaries on the *Kāvyādarśa* collected in one place (Appendix 1); 2. A bibliography of the modern editions of the Sanskrit and the Tibetan basic texts together

with the commentaries on them (Appendix 2); more than eighty publications are listed, in a number of cases with detailed annotation; 3. A collection of the abbreviations (*skur yig*) and the contractions (*bsdu yig*) found in the sources of the Tibetan text (Appendix 3); 4. A list of the variously written transliterations of Sanskrit words in the Tibetan sources (Appendix 4); 5. A list of the scribal errors found in the primary sources of the Sanskrit text (Appendix 5); 6. A list of erroneous readings found in the basic text cited in Snar thaṇ Lo tsā ba's commentary as transmitted in a Bhutanese manuscript copy (Appendix 6); 7. An attempt to represent the rather complicated history of the Tibetan translation of the *Kāvyādarśa* in a schematic way (Appendix 7).

The seventh part contains four concordances and two indices to both the Sanskrit and the Tibetan texts (7. Concordances and Indices). The first concordance specifies where the Sanskrit stanzas of the first chapter of the *Kāvyādarśa* can be found in the Nepalese manuscripts and the Tibetan bilingual editions (7.1). The second concordance helps in locating the Tibetan text of the first chapter of the *Sñān ṣag me loṇ* in both the canonical and the non-canonical sources used for the present edition (7.2). The third concordance facilitates a speedy location of the Tibetan stanzas of the *Sñān ṣag me loṇ* cited and explained in the particular versions of the four Tibetan commentaries by Dpāṇi Lo tsā ba, Snar thaṇ Lo tsā ba, Rin spuṇs pa Nag dbaṇ and Bod mkhas pa Mi pham (7.3). The fourth concordance gives information about the stanzas of the first chapter of the *Kāvyādarśa* which Bhoja has cited in the *Sarasvatikanṭhābharaṇa* and in the *Śrigāraprakāśa* (7.4). For easy reference two indices of verses, for the Sanskrit and the Tibetan texts, have been included (7.5 and 7.6). Here both texts are printed in Roman transliteration.

At the end of the book are a bibliography (8. Bibliography), a list of the abbreviations (9. Abbreviations) and this summary (10. English Summary).

# Indica et Tibetica Verlag

Prof. Dr. Michael Hahn

Ritterstraße 14  
D-35287 Amöneburg  
Federal Republic of Germany

Tel.: +49 6422 938963 / Fax: +49 6422 938967  
E-Mail: [IeT-Verlag@t-online.de](mailto:IeT-Verlag@t-online.de)  
[http://staff-www.uni-marburg.de/~hahnm/Indica\\_et\\_Tibetica.html](http://staff-www.uni-marburg.de/~hahnm/Indica_et_Tibetica.html)

Verzeichnis lieferbarer Titel • Stand: 1. August 2002

## Indica et Tibetica

(Monographien zu den Sprachen und Literaturen des indo-tibetischen Kulturaumes)

- 1: *Nāgārjuna's Ratnāvali. Vol. I. The Basic Texts (Sanskrit, Tibetan, Chinese).* By Michael HAHN. Bonn 1982. vi, (34), 208 pp. € 18,40. ISBN 3-923776-00-4
- 2: *Das Maitrakanyakāvadāna (Divyāvadāna 38).* Sanskrittext und deutsche Übersetzung. Von Konrad KLAUS. Bonn 1983. 108 S. € 12,30. ISBN 3-923776-01-2
- 3: *Das Mrgajātaka (Haribhaṭṭajātakamālā XI).* Studie, Texte, Glossar. Von Michael HAHN und Konrad KLAUS. Bonn 1983. iii, 108 S. € 12,30. ISBN 3-923776-02-0
- 4: *Five Buddhist Legends in the Campū Style. From a collection named Avadānasārasamuccaya.* Edited and translated (with an introduction) by Ratna HANDURUKANDE. Bonn 1984. (63), 234 pp. € 32,70. ISBN 3-923776-03-9
- 5: *Candragomin's Śīṣyalekha.* In Vorbereitung.
- 6: *Nächtliches Wachen. Eine Form indischen Gottesdienstes.* Von Monika THIEL-HORSTMANN. Bonn 1985. 126 S., 3 Tabellen. € 19,40. ISBN 3-923776-05-5
- 7: *Die Śigrabodhinināmamālā des Puṇḍarīka Viṭṭhala.* Ein synonymisches Wörterbuch des Sanskrit aus dem 16. Jahrhundert. Herausgegeben und übersetzt von Ardo SCHMITT-ROUSSELLE. Bonn 1985. 160 S. € 18,40. ISBN 3-923776-06-3
- 8: *Ārya-Śūra's Compendium of the Perfections: Text, translation and analysis of the Pāramitā-saṃdāsa.* By Carol MEADOWS. Bonn 1986. x, 371 pp. € 36,80. ISBN 3-923776-07-1
- 9: *Die altindische Kosmologie. Nach den Brāhmaṇas dargestellt.* Von Konrad KLAUS. Bonn 1986. 197 S. € 24,50. Nachdruck in Vorbereitung. ISBN 3-923776-09-8
- 10: *Lehrbuch der klassischen tibetischen Schriftsprache.* Siebte, korrigierte Auflage. Von Michael HAHN. Swisttal-Odendorf 1996. xiv, 376 S. € 32,70. ISBN 3-923776-10-1
- 10a: *Schlüssel zum Lehrbuch der klassischen Schriftsprache und Beiträge zur tibetischen Wortkunde (Miscellanea etymologica tibetica I-V).* Von Michael HAHN. Swisttal-Odendorf 1998. 149 S. Neudruck in Vorbereitung.
- 11: *Vicitrakusumāñjali.* Volume Presented to Richard Othon Meisezahl on the Occasion of his Eightieth Birthday. Edited by Helmut EIMER. Bonn 1986. xiv, 146 pp. € 24,50. ISBN 3-923776-11-X
- 12: *Towards a New Edition of Ārya-Śūra's Jātakamālā.* By Peter KHOROCHE. Bonn 1987. 76 pp. € 10,20. ISBN 3-923776-12-8

Verlagsverzeichnis Indica et Tibetica Verlag

- 13: *Indology and Indo-Tibetology. Thirty Years of Indian and Indo-Tibetan Studies in Bonn.* Edited by Helmut EIMER. Bonn 1988. 192 pp. € 24,50. ISBN 3-923776-13-6
- 14: *Emendationen zum Jaiminiya-Brāhmaṇa (Zweites Buch).* Von Gerhard EHLDERS. Bonn 1988. xxxv, 135 S. € 24,50. ISBN 3-923776-14-4
- 15: *The Supriyasārthavāhajātaka.* Edited with an introduction by Ratna HANDURUKANDE. Bonn 1988. 105 pp. € 14,30. ISBN 3-923776-15-2
- 16: *Das Kāshināvadāna.* Eingeleitet, herausgegeben und übersetzt von Almuth DEGENER. Bonn 1990. vi, 103 S. € 16,40. ISBN 3-923776-16-0
- 17: *Der Tantra-Katalog des Bu ston im Vergleich mit der Abteilung Tantra des tibetischen Kanjur.* Studie, Textausgabe, Konkordanzen und Indices. Von Helmut EIMER. Bonn 1989. 213 S. € 27,60. ISBN 3-923776-17-9
- 18: *Hundert Strophen von der Lebensklugheit.* Erweiterte Neuauflage in Vorbereitung.
- 19: *Nāgārjuna's Ratnāvalī. Vol. 2. Die Ratnāvalīṭikā des Ajitamitra.* Herausgegeben und erläutert von Yukihiko OKADA. Bonn 1990. xxxv, 198 S. € 32,70. ISBN 3-923776-19-5
- 20: *Dākinis.* Zur Stellung und Symbolik des Weiblichen im tantrischen Buddhismus. Von Adelheid HERRMANN-PFANDT. 2., erw. Auflage. Marburg 2001. xvi, 600 S., 11 Abb. € 61,40. ISBN 3-923776-20-9
- 21: *Frank-Richard Hamm Memorial Volume.* October 8, 1990. Ed. by Helmut EIMER. Bonn 1990. 215 pp. € 32,70. ISBN 3-923776-21-7
- 22: *Studien zur Indologie und Buddhismuskunde.* Festgabe des Seminars für Indologie und Buddhismuskunde für Professor Dr. Heinz Bechert zum 60. Geburtstag am 26. Juni 1992. Herausgegeben von Reinhold GRÖNENDAHL, Jens-Uwe HARTMANN und Petra KIEFFER-PÜLZ. Bonn 1993. 326 S. € 32,70. ISBN 3-923776-22-5
- 23: *Der Lobpreis der Vorzüglichkeit des Buddha. Udbhaṭasiddhasvāmins Viśeṣastava mit Prajñāvarmans Kommentar.* Nach dem tibetischen Tanjur herausgegeben und übersetzt von Johannes SCHNEIDER. Bonn 1993. 333 S. € 32,70. ISBN 3-923776-23-3
- 24: *Dvāviṁśatavadānakathā.* Ein mittelalterlicher buddhistischer Text zur Spendenfrömmigkeit. Nach zweiundzwanzig nepalesischen Handschriften kritisch herausgegeben von Mamiko OKADA. Bonn 1993. xxii, 239 S. € 32,70. ISBN 3-923776-24-1
- 25: *Tibetan Studies.* Jan Willem DE JONG. Swisttal-Odendorf 1994. ix, 254 pp. € 32,70. ISBN 3-923776-25-X
- 26: *Unterscheidung der Gegebenheiten von ihrem wahren Wesen (Dharmadharmaṭavibhāga).* Eine Lehrschrift der Yogācāra-Schule in tibetischer Überlieferung. Von Klaus-Dieter MATTHES. Swisttal-Odendorf 1996. iv, 296 S., 11 Falttafeln. € 32,70. ISBN 3-923776-26-8
- 27: *Sukṛtidatta Pantas Kārtavīryodaya.* Ein neuzeitliches Sanskrit-Mahākāvya aus Nepal. Von Johannes SCHNEIDER. Swisttal-Odendorf 1996. 430 S. € 43,00. ISBN 3-923776-27-6

Verlagsverzeichnis Indica et Tibetica Verlag

- 28: *Suhṛllekhāḥ.* Festgabe für Helmut Eimer. Herausgegeben von Michael HAHN, Jens-Uwe HARTMANN und Roland STEINER. Swisttal-Odendorf 1996. xxiii, 283 S. € 43,00. ISBN 3-923776-28-4
- 29: *Die Gilgitfragmente des Kāraṇḍavyūha.* Herausgegeben von Adelheid METTE. Swisttal-Odendorf 1997. 164 S. € 24,50. ISBN 3-923776-29-2
- 30: *Bauddhavidyāsudhākaraḥ.* Studies in Honour of Heinz Bechert on the Occasion of His 65th Birthday. Edited by Petra KIEFFER-PÜLZ und Jens-Uwe HARTMANN. Swisttal-Odendorf 1997. 759 pp. € 65,40. Gebunden. ISBN 3-923776-30-6
- 31: *Untersuchungen zu Harṣadevas Nāgānanda und zum indischen Schauspiel.* Von Roland STEINER. Swisttal-Odendorf 1997. 319 S. € 32,70. ISBN 3-923776-31-4
- 32: *Licht und Leuchten im R̥gveda.* Untersuchungen zum Wortfeld des Leuchtens und zur Bedeutung des Lichts. Von Ulrike ROESLER. Swisttal-Odendorf 1997. xi, 286 S. € 32,70. ISBN 3-923776-32-2
- 34: *Studia Tibetica et Mongolica.* (Festschrift Manfred Taube). Redigenda curaverunt Helmut EIMER, Michael HAHN, Maria SCHETELICH et Peter WYZLIC. Swisttal-Odendorf 1999. xxix, 342 S. € 43,00. Gebunden. ISBN 3-923776-34-9
- 35: *Suryacandrāya.* Essays in Honour of Akira Yuyama On the Occasion of His 65th Birthday. Edited by Paul HARRISON und Gregory SCHOPEN. Swisttal-Odendorf 1998. xiv, 265 pp. € 43,00. ISBN 3-923776-35-7
- 37: *Vividharatnakarāṇḍaka.* Festgabe für Adelheid Mette. Herausgegeben von Christine CHOJNACKI, Jens-Uwe HARTMANN und Volker M. TSCHANNERL. Swisttal-Odendorf 2000. 540 S. € 65,40. Gebunden. ISBN 3-923776-37-3
- 39: *Aspekte des Weiblichen in der indischen Kultur.* Herausgegeben von Ulrike ROESLER. Swisttal-Odendorf 2000. xii, 192 S. € 16,40. ISBN 3-923776-39-X  
[= Arbeitsmaterialien zur Religionsgeschichte 15.]
- 40: *Mārgavibhāga – Die Unterscheidung der Sūtiarten.* Kritische Ausgabe des ersten Kapitels von Daṇḍins Poetik Kāvyādarśa und der tibetischen Übertragung *Śāṇ nāg me loī* nebst einer deutschen Übersetzung des Sanskrittextes. Von Dragomir DIMITROV. Marburg 2002. xiii, 395 S. € 48,00. Gebunden. ISBN 3-923776-40-1
- 41: *Das Pāṇḍulohitakavastu.* Über die verschiedenen Verfahrensweisen der Bestrafung in der buddhistischen Gemeinde. Neuauflage der Sanskrit-Handschrift aus Gilgit, tibetischer Text und deutsche Übersetzung. Von Nobuyuki YAMAGIWA. Marburg 2001. 255 S. € 32,70. Gebunden. ISBN 3-923776-41-1
- 42: *Prinz Goldglanz auf der Reise durch Himmel und Höllen.* Zwei japanische Bildrollen des Bishamon no honji aus dem 16. Jahrhundert im Kölner Museum für Ostasiatische Kunst. Beschrieben und ausgedeutet von Katja TRIPPLETT. Marburg 2001. 130 S. € 16,40. Gebunden. [= Arbeitsmaterialien zur Religionsgeschichte 16.] ISBN 3-923776-42-X

## Arbeitsmaterialien zur Religionsgeschichte

- 2: *Schamanismus als Problem religionswissenschaftlicher Terminologie.* Eine Untersuchung von Harald MOTZKI. Bonn 1977. viii, 143 S. € 14,30. ISBN 3-923956-01-0
- 3: *Die Bildersprache des Manichäismus.* Dargestellt von Victoria ARNOLD-DÖBEN. Bonn 1978. xiv, 184 S. € 14,30. ISBN 3-923956-02-9
- 4: *Yoga. Grundlagen, Methoden, Ziele.* Ein bibliographischer Überblick. Herausgegeben von Peter SCHREINER. Bonn 1979. 143 S. € 14,30. ISBN 3-923956-03-7
- 6: *Women's Status in the Muslim World. A Bibliographical Survey.* Compiled by Inger Marie RUUD. Bonn 1981. 143 pp. € 14,30. ISBN 3-923956-05-3
- 7: *Zur Deutung des Göttertanzen in Indien und Griechenland.* Eine religionsphänomenologische Betrachtung von Ulrich WÖSSNER. Bonn 1981. xvi, 183 S. € 14,30. ISBN 3-923956-06-1
- 8: *Literarkritische Beiträge zum Problem christlich-buddhistischer Parallelen.* Von Norbert KLATT. Bonn 1982. xxxvii, 200 S. € 16,40. ISBN 3-923956-07-X
- 9: *Weibliche Züge im Gottesbild israelitisch-jüdischer Religiosität.* Eine Untersuchung von Renate LAUT. Bonn 1983. xxii, 96 S. € 12,30. ISBN 3-923956-08-8
- 11: *Kings, Khans and Other Rulers of Early Central Asia.* Chronological Tables. Compiled by Karl-Heinz GOLZIO. Bonn 1984. xxii, 128 pp. € 14,30. ISBN 3-923956-11-8
- 12: *Regents in Central Asia Since the Mongol Empire.* Chronological Tables. Compiled by Karl-Heinz GOLZIO. Bonn 1985. xxii, 178 pp. € 16,40. ISBN 3-923956-12-6
- 13: *Die Bildersprache der Gnosis.* Dargestellt von Victoria ARNOLD-DÖBEN. Bonn 1986. xxxvi, 222 S. € 18,40. ISBN 3-923956-14-2
- 14: *Texte und Welten. Eine Anthologie zur jüdischen Esoterik.* Ausgewählt und bearbeitet von Christoph DRÖGE. Bonn 1988. xxxv, 154 S. € 14,30. ISBN 3-923956-15-0
- 15: *Aspekte des Weiblichen in der indischen Kultur.* Herausgegeben von Ulrike ROESLER. Swisttal-Odendorf 2000. xii, 192 S. € 16,40. ISBN 3-923776-39-X  
[= Indica et Tibetica 39.]
- 16: *Prinz Goldglanz auf der Reise durch Himmel und Höllen.* Zwei japanische Bildrollen des Bishamon no honji aus dem 16. Jahrhundert im Kölner Museum für Ostasiatische Kunst. Beschrieben und ausgedeutet von Katja TRIPLETT. Marburg 2001. 130 S. € 16,40.  
[= Indica et Tibetica 42.] ISBN 3-923776-42-X

### Außerhalb der Reihen erschienen:

- *Mahāyāna Texts Translated into Western Languages.* A Bibliographical Guide. Compiled by Peter PFANDT. Revised Edition with Supplement. Bonn 1986. xxii, 208 pp. € 24,50.  
ISBN 3-923956-13-4